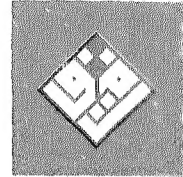


# إسبانيا في تاريخها

المسيحيون والمسلمون واليهود



المشروع القومي للترجمة

522

تأليف : أميركو كاسترو

ترجمة : على إبراهيم منوفى

مراجعة : حامد أبو أحمد



المشروع القومي للترجمة

# إسبانيا في تاريخها

المسيحيون والمسلمون واليهود

تأليف : أميركو كاسترو

ترجمة : على إبراهيم منوفى

مراجعة : حامد أبو أحمد







المجلس الأعلى للثقافة  
إشراف : جابر عصفور

- العدد : ٥٢٢

- اسم الكتاب : إسبانيا فى تاريخها

- تأليف : أميركو كاسترو

- ترجمة : على إبراهيم منوفى

- مراجعة : حامد أبو أحمد

- الطبعة الأولى ٢٠٠٣ م .

هذه ترجمة لكتاب :

## ESPAÑA EN SU HISTORIA

CRISTIANOS, MOROS/Y JUDÍOS

AMÉRICO CASTRO

EDITORIAL CRITICA

Grupo editorial grijalbo

BARCELONA

---

حقوق النشر محفوظة للمجلس الأعلى للثقافة

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة ت ٧٣٥٢٣٩٦ فاكس ٧٣٥٨٠٨٤

El Gabalaya St. Opera House, El Gezira, Cairo

Tel : 7352396 Fax : 7358084 E.Mail: asfour@onebox.com

---

تهدف إصدارات المشروع القومى للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ العربى وتعريفه بها ، والأفكار التى تتضمنها هى اجتهادات أصحابها فى ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأى المجلس الأعلى للثقافة .

## المحتويات

9	..... تصدير المترجم
17	..... مقدمة
25	..... الفصل الأول : إسبانيا أو تاريخ القلق
33	..... - الحياة من خلال ممارسة اللاهية
59	..... الفصل الثانى : الإسلام وأيبيريا
75	..... - اللغة
83	..... - الشريف
91	..... - تأثيرات قرآنية
92	..... - استطراد حول إقليم قطلونيا
101	..... الفصل الثالث : التراث الإسلامى والحياة الإسبانية
114	..... - التأثير الدينى للإسلام
129	..... الفصل الرابع : المسيحية فى مواجهة الإسلام
129	..... - الإيمان بسانتياجو الجليقى (شنت ياقب)
161	..... - سانتياجو ، الشهرة العالمية
175	..... - اجعلوا البرتغال مستقلة
180	..... - الأدب واختلال النظام
188	..... - شروق عقيدة ومغيبها
223	..... الفصل الخامس : الجماعات الحربية-الحرب المقدسة- التسامح
223	..... - الجماعات الحربية

238	- الحرب المقدسة .....
240	- التسامح .....
253	<b>الفصل السادس: الإبداع الأدبي ونمط العيش .....</b>
253	- الإسلام والحياة الروحية للإسباني المسيحي .....
268	- سمات خاصة بالشعر الملحمي القشتالي .....
282	- ملحمة رولان وملحمة السيد .....
289	- هذه هي الوقائع الجديدة للسيد .....
289	- تلك هي قصة سيدى القنبيطور .....
307	- الموروث والحاضر .....
321	<b>الفصل السابع: الفكر والمشاعر الدينية .....</b>
322	- إطلالة خاطئة على قطالونيا .....
330	- كتاب الصديق والمحبوب .....
336	- الموضوعات الأخلاقية فى قشتالة حتى القرن الرابع عشر ..
349	- الدين والأنماط الحميمة للوجود .....
367	- الزهاد والمتصوفة .....
379	- قصائد مديح العذراء لألفونسو العالم .....
397	<b>الفصل الثامن: مواقف جديدة مع نهاية القرن الثالث عشر .....</b>
425	<b>الفصل التاسع: كتاب الحب المحمود لقمص إيتا ( خوان رويث) .....</b>
429	- نحو معرفة مغزى كتاب الحب المحمود .....
437	- موضوع السعادة .....
439	- حالة مسيحية - إسلامية خاصة .....
469	- ازدواجية المعنى فى كتاب الحب المحمود .....

- 472 ..... - الداخل والخارج وتكامل البيئة الشعرية
- 481 ..... - تجربة الوجود فى عالم متذبذب
- 487 ..... - الباعث الحيوى والقدرية والشخصية
- 500 ..... - مغزى تروتا كوينتوس
- 537 ..... **الفصل العاشر : اليهود**
- 538 ..... - التفوق من أسفل
- 543 ..... - ألفونسو العالم واليهود
- 553 ..... - استطراد جديد حول الأسلوب الملحمى
- 556 ..... - الأدب بهدف المتعة أو المسرحية لم يكن موجوداً
- 558 ..... - وعودة إلى اليهود
- 565 ..... - الأطباء اليهود
- 569 ..... - جباة الأموال والضرائب
- 581 ..... - أنشطة أخرى مارسها الإسبان العبريون
- 592 ..... - التكافل المسيحى اليهودى
- 592 ..... - التطهير العرقى ومحاكم التفتيش
- 612 ..... - الأدب اللاحق على دون شيم طوب من وجهة نظره
- 631 ..... - بعض البيانات الإضافية حول أرغن والبرتغال
- 665 ..... **الفصل الحادى عشر : نتائج تعتمد على ما سبق عرضه**
- 672 ..... - سلاسل أكثر منها طبقات
- 679 ..... - نمط الحياة الإسبانية : تكامل الفرد وغيبة الفكر الموضوعى
- 494 ..... - حول الشريف
- 707 ..... - وختاماً مؤقتاً



## تصدير المترجم

كثيراً ما تتردد مقولة إن الوجود العربي الإسلامي ظل في إسبانيا لثمانية قرون، وهذه مقولة بعيدة كل البعد عن عين الحقيقة إذا ما كان منظورنا هو البحث عن فاعلية الوجود العربي الإسلامي على الأرض والشعب حتى الآن، لكن المقولة تكسب شيئاً من الحقيقة إذا ما تعلق الأمر بوجود نظام سياسى موالٍ ومناصر لهذا التوجه أو ذاك.

وإذا كان لنا أن نستدل على بقاء واستمرارية هذا الوجود وتلك التأثيرات العربية الإسلامية حتى أيامنا هذه - ولو بشكل يتضائل مع مرور الأزمنة وتداخل الأنساق الأيديولوجية وتراكبها - فإننا لا نلجأ إلى الإشارة المبسطة التي نتحدث عن الآثار الإسلامية المعمارية والفنية... إلخ، وإنما نشير فقط إلى بعض الأمور التي تبدو كأنها إحدى الطرائف، غير أنها حميمة الصلة بالوجود العربي الإسلامي، ومنها أن العلامة إميليو جرتيا جومث أشار في إحدى الدراسات التي نشرها - وهي كثيرة - حول الحضارة الأندلسية إلى أن مقياس الجمال الأنثوى لدى الرجل الأندلسى لازالت حتى اليوم هى نفس مقياس الجمال عند العرب قديماً.

إنها ثمانية قرون - كنظام حكم - من المعاشة والصراع الجدلى الذى يمثل فى محاولات من "ذلك الجزء الذى لم يسيطر عليه العرب فى شبه الجزيرة الأيبيرية" لإثبات وجوده واكتشاف كيان له أمام تفوق حضارى عربى إسلامى أخذ بكافة المبادئ التي تحقق له التفوق والتفاعل مع الآخر والتعايش معه فى إطار رحابة المفاهيم والقيم التي آمن بها إيماناً واعياً متفتحاً.

وعندما أخذ هذا المبدأ - أى التفوق والتفاعل مع الآخر والتعايش معه - يعتريه الوهن ولا يحظى برؤية واعية وعميقة تضمن له الاستمرارية، فقد كان ذلك إيذاناً بأفول

النجم الحضارى لأمة نرجو لها أن تستعيد من جديد زمام المبادرة وتسترد القدرة الخلاقة على التعايش مع الآخرين، وإنه إذا كانت تمدّ اليوم ببعض الصعاب وتعيش مواقف شائكة فليس عليها إلا أن تنهض من كبوتها وتصحو من خفوتها وتواصل مشوار وجودها الذى منها كلفها الأمر؛ فالغاية - أن تتبوأ مكانها المعهود فى عالم الخلود - جديرة بأن تبذل فى سبيلها كل جهد واع ومتحضر.

هذا الكتاب الذى بين يدى القارئ العزيز هو ثمرة جهد خلاق ومبدع لباحث وعلامة - أميركو كاسترو - أخذ طريقا غير طريق السرد التاريخى ليحدثنا فيه لا عن الوجود العربى الإسلامى فى شبه جزيرة أيبيريا كسلسلة من الأحداث والتواريخ، وإنما كمكوّن أصيل وفاعل فى تكوين الهوية الإسبانية، ويستدل أميركو كاسترو على ذلك بالإشارة إلى عدم ملائمة مفاهيم مثل "الثقافة الغربية" أو "الثقافة اللاتينية" لتدخل فى حظيرتها كل من إسبانيا وإيطاليا وفرنسا، ذلك أن كل واحدة من هذه الدول تمثل فى إطار مفهوم "العالم اللاتينى" سمات شديدة الاختلاف. ومفتاح السرّ فى هذا هو المراحل التاريخية التى مرت بها كل دولة على حدة، وليس هناك مخرج لفهم واع وواضح لهذا التنوع، وذلك الاختلاف إلاّ سرد كل حالة على حدة، والحالة التى بين أيدينا هى الخاصة بإسبانيا، ذلك البلد الحميم إلى النفس والقلب معا، والذى لا يكاد المرء يشعر فيه بالغربة أبدا.

السارد أو الشارح أو المفسّر هو العلامة أميريكو كاسترو الذى جمع أدواته ، ومنها ألمعيته وقدرته العجيبة على أن يرينا ما لا نراه وكشفه النقاب عن موضوعية شديدة فى تناول، وكانت النتيجة الملموسة لها هى الانتصار للفاعلية الإيجابية للوجود العربى الإسلامى.

غير أن ظهور هذا الكتاب فى حينه - منتصف القرن العشرين تقريبا - قد أثار جدلاً قوياً بين أقطاب الدراسات التاريخية والاجتماعية حول درجة تأثير الثقافة العربية الإسلامية فى تكوين الهوية الإسبانية.



وها هي البشائر تقول لنا اليوم بملء السمع والبصر، إن هذا الباحث الحصيف المدقق كان - ولا يزال - على حق في هذه القراءة الواعية للوجود العربى الإسلامى فى شبه الجزيرة الأيبيرية ولا أقول الأندلس، فربما اختلفنا فى تحديد المعالم السياسية والجغرافية للأندلس، غير أننا لا نختلف فى فاعلية وتأثير الثقافة العربية الإسلامية فى ذلك الآخر الذى كان يعيش فى شبه الجزيرة الأيبيرية، لكنه لا يخضع مباشرة للحكم العربى الإسلامى؛ فكأنى بذلك أتحدث عن أندلس يتجاوز المفاهيم الضيقة للحدود الجغرافية والسياسية.



## تنويه

اعتمدت في ترجمة الكثير من النصوص القديمة على بعض الطباعات المحققة مثلما هو الحال في كتاب الحب المحمود ، وعلى بعض الترجمات الحديثة كما نجده في ترجمة قصائد رولان أو رولدان الفرنسية، وعلى بعض الترجمات النثرية الحديثة لقصائد مديح العذراء مريم حيث هي في الأصل مكتوبة بالجليقية القديمة .  
وهناك استثناء لهذه القاعدة، ألا وهو الخاص بترجمة بعض أبيات «ملحمة السيد» إذ رجعت فيها إلى ترجمة الأستاذ الدكتور الطاهر مكى الذى قدّم ويقدم للمكتبة العربية جهداً تشكره له أجيال من الباحثين .

المترجم



الخطة لا تصنع الحياة ، فهذه  
الأخيرة ترسمها لنفسها من خلال المعاشة

ميجل دي أونو مونو



## مقدمة

لا يمكن لأى أمة أن تكون كياناً جامداً أو مجرد خشبة مسرح يقوم الزمن عليها بأداء مسرحية الحياة ، فالأرض وحدودها هى هدف علم الجغرافيا ، إلا أن تاريخ الشعب - أى تاريخ الإنسان كفرد اجتماعى - يرتبط أساساً بالمهمة التى تطرحها عليه حياته فى كل لحظة . ونحن لم نفكر فى تأليف هذا الكتاب انطلاقاً من مفهوم الحضارة، أى من مفاهيم ذات قيمة كبرى تم انتزاعها ممن أنجبوها ، ثم ظلت تعيش فى إطار تلك القيم وقوانينها . ولو كان ذلك مقصدنا لما أقدمنا على ما فعلنا ، ولأصبح لكل من ثريانتس Cervantes وبيلا ثكيث Velazquez وجويا Goya وإيرنان كورتيس H.Cortés المكانة التى يستحقها كل منهم مسبقاً ، فى سلم القيم الإنسانية . ورغم المصاعب فإننا نعرف اتجاه التاريخ والحياة التى ساعدت على بروز هؤلاء الرجال وكثيرين آخرين غيرهم من العظماء ، وهذا هو الباعث وراء إعدادنا لهذا العمل ، ذلك أننا فى حاجة ماسة إلى أن نعرف كيف أنه منذ القرن الثامن استطاعت جماعة من البشر - خلال حقبة حساسة فى تاريخها - أن تَوجد لنفسها آفاقاً جديدة - انطلاقاً من الموقف الذى كانت تعيشه - وأن تدرأ عن نفسها مخاطر محيقة بها تهدد كيانها ، كما أردنا أن نبحث الكيفية التى تكون فيها ما يمكن أن نطلق عليه " نمطية الحياة الإسبانية "

وأحياناً ما تجد الشعوب نفسها ( شأنها فى ذلك شأن الأفراد ) وهى تعيش مواقف صعبة وتصيب على شفا الزوال ، وعندما تحدث مواقف شائكة مثل هذه نجد البعض يُسلم نفسه للموت ، أو يظل على قيد الحياة ، غير أنها حياة خُلو من الشراء أو الطموح إلى احتلال مكانة معينة فى عالم المثل العليا ، وهنا لا نجد من يعمل تطلعاً إلى الخلود ، ويحدث أحياناً أن تصحو الشعوب من غفوتها وتقرر مواصلة وجودها مهما كلفها الأمر ، فتضع نصب عيونها طموحاتها وتحلم بمستقبل الخلود فيه هو المال،

وما يمكن الوصول إليه في تلك الظروف الحساسة للغاية يعتبر عنصراً فعلياً وحاسماً يتحول إلى أحداث وأفعال محددة تخلق بدورها - ويفعل التكرار - مجرى الحياة ، ويرتبط عمق ذلك المجرى بقوة وصلابة وإصرار الموقف الحيوى الذى تمخض عن تلك الأحداث ؛ وبذلك يتم إبداع منهج وجود تؤدي الاستمرارية فيه إلى تحويله إلى ملامح قوية وثابتة .

إننا ننظر إلى التاريخ على أنه أحد السّير وأنه عملية وصفية عميقة ، وذات قيمة كبيرة ، لنمط حياة كريمة ، كما نعثر من خلال هذه العملية الوصفية على مجموعة القيم التى تدخل فى إطار حدود لا يمكن تجاوزها ، ومن الواضح أن درجة المرونة فى أى نمط من أنماط الحياة لها حدودها سواء تعلقت بحياة الفرد أو الجماعة ، وإذا ما كان اتصالنا بالحياة التى نتحدث عنها حميماً لأمكنا تخمين الأحداث التى لا يمكن لها بلوغها ، ومن الواضح أن معارفنا الضئيلة فى ميدان علم النفس الوجودى للشعوب يجعل من الصعب الكشف عن الفترات التاريخية والظروف الضرورية لصقل الطابع الجماعى ، وعلى أية حال يجب أن نميز بدقة بين المفاهيم المجردة للثقافة والحضارة وبين أنماط الحياة الجمعية التى تعبر عنها ، وعندما نصل إلى هذا الوضع يتضح لنا عدم ملائمة مفاهيم مثل " ثقافة الغرب " أو " الثقافة اللاتينية " أو " الثقافة السلافية " أو " الثقافة الشرقية " ، وهنا سنرى - على سبيل المثال - أن كلا من إسبانيا وفرنسا وإيطاليا تمثل - فى إطار مفهوم " العالم اللاتينى " - سمات شديدة الاختلاف ، وهى سمات لها تأثيرها الحاسم أكثر من مجرد وجوه التشابه الثانوية ، وحتى يمكن أن نفهم ذلك نجد التاريخ يتولى تقسيمها إلى وحدات لكل منها سيرتها الخاصة بها .

ورغم أن ما نقوم به محفوف بمخاطرة تتمثل فى احتمال الخطأ فى التقدير وعدم الاكتمال ، يجب أن ندلف إلى حياة هؤلاء الذين عاشوا حياتهم الخاصة بهم ، بمعنى أننا يجب أن نكون فى داخل هذه الحياة وليس خارجها ، أى أن نكون فى صلب التاريخ ، وأن ننسى الأسلوب السردى الخارجى للحكاية ، وعندما لا يحدث ذلك " فإننا نرى " - مسبقاً - الشكل الذى تسير عليه ، وهنا تفقد العملية السردية كثيراً من جدواها إذ أن المحصلة عندئذ هى ثلّة من الوقائع غير المحددة ، وعلينا بذل الكثير من الجهد حتى نرى - من خلال وحدات هيكلية - أين تبدأ الحياة وما هى توجهاتها ،



فـ"الأحداث" ليست التاريخ بل هى مؤشر عليه ، وهذا هو السبب فى عدم التوازن بين " المواد " التى يمكن جمعها منذ القرن الثامن عشر وبين التفسيرات التى تحاول إيجاد معنى لها فى غابة " ما هو إسباني " المليئة بالغموض ؛ ومن الأمثلة الواضحة على هذا التخبُّط المناقشات الصببانية والحادة حول ما إذا كانت إسبانيا قد عاشت عصر النهضة أو العلوم أو لا ، وهنا يبدو الأمر وكأن إسبانيا فتاة متمردة وكسولة رفضت الذهاب إلى المدرسة التى يتعلم الآخرون فيها وهم أولئك الجادون الذين يستحقون الانتساب إلى عصر النهضة .

ولقد كان من العسير على كاتب هذه السطور أن ينسى الاعتقاد القائل بوجود كيان " ثابت " هو إسبانيا ، ويمكن مساواة ذلك الاعتقاد بأرضها التى تكاد تصبح جزيرة ، حيث عاشت أحداثاً أليمة وأخرى سعيدة ، إلا أن التاريخ ليس تسلسلاً للأحداث بل هو عيشها أو اللعيش ، وقد كان على إسبانيا - مثلها فى ذلك مثل أى كائن له إشكاليته الخاصة به - أن تشكل نفسها وتبقى عليها وهى تحيا ، وهنا تكتسب الأحداث - بما فيها الخطوب - مدلولاً ومعنى على أساس إشكالية الوجود ، يقول هملت " العالم المحيط بالآنا يُنسب إليها ويتجه نحوها بوصفها منظوراً" (١)

وتقع الأحداث فى انسجام مع نوعية القيم المفضلة أو المرفوضة ، والتاريخ هو فى جوهر الأمر عبارة عن سلّم القيم الذى يصبو إليه كل شعب ، أى أنه اللوح المسطور الذى يحكم سلوكه التاريخى ، ويمكننا رسم تاريخ إسبانيا المسيحية على إيقاع ما تفضله من جهد ملحى- بطولى ، وكذلك عدم اهتمامها بالفكر ، ويحدث شئ آخر لإيطاليا ( فهى بلد بدون ملحمة أو رواية أو دراما ) حيث يمكننا رسم تاريخها على أساس القيم التى تفضلها ، وهى مختلفة عن تلك التى سبق أن عرضنا لها .

وهانحن نرى - ولكن بشكل ضبابى ومن خلال ما يقصّه الأعداء - كيف كانت حياة أهل بيرياتو Viriato وحياة البشكنس وحياة أبناء نومانثيا Numancia الذين واجهوا الغزاة الرومان ، وهذه الشخصيات هى بالنسبة لنا عبارة عن شخصيات صامته يمكن أن نجد لها ما يعادلها فى الصراعات التى شارك فيها هؤلاء الذين

(١) Theodor Litt, Individuum und Gemeinschaft 1919 ed. 1923

سيطرت عليهم روما فى أماكن عديدة ، إلا أننا لا نعثّر لهم على شكل من أشكال حياتهم خلال القرن الخامس الميلادى ، أى فى الفترة التى ظهرت فيها إسبانيا كجزء له ملامحه فى العالم الرومانى ؛ إننا نتحدث عن تأسيس المملكة القوطية على معالم التراث الرومانى المسيحى والتى تعتبر استمراراً للحياة الإقليمية الرومانية المسيحية الجرمانية ، غير أن الحياة القوطية لم تخلق شيئاً يمكن القول عنه بأنه إسبانى خالص؛ وعندما اختفت مملكة القوط من الوجود عام ٧١١م لم يكن هناك ما يمكن أن يطلق عليه أنه فرنسى أو إيطالى ، اللهم إلا إذا تركنا أنفسنا نهباً للسراب ، غير أن الأحوال تبدلت عند اكتمال الألفية الأولى ( عام ١٠٠٠م ) حيث نجد أن جوهر إسبانيا هو ما كانت عليه عام ١٦٠٠م ويمكننا تمييز ملامحها بوضوح من خلال المقارنة بفرنسا وإيطاليا .

وخلال القرن الثامن وجد الجزء الإسبانى الذى لم يسيطر عليه الإسلام نفسه أمام معضلة تتمثل فى: إما مواصلة البقاء وإما أن يزول من الوجود (٢) ، وهنا كان عليه أن يصطنع لنفسه طريقة للعيش مختلفة ، وعن منهج عمل جديد كل الجدة بينما هو معزول عن باقى العالم المسيحى الأوروبى ، أى عن روما وعن القسطنطينية ؛ وفى هذا المقام يجب على المؤرخ أن يركز نظريته الفاحصة على تلك المرحلة المبكرة والخاصة بما ستكون عليه إسبانيا فى المستقبل ، فالتاريخ الذى ستعيه يرتبط ارتباطاً وثيقاً بطريقة العيش التى اصطنعتها لنفسها ، فقد أخذت تتَمَحَوَّر وجهات النظر بشأن البداية والقرارات المتخذة فى شكل حياتى معيّن يختلف عن الشكل الإسلامى وعن الشكل الأوروبى رغم أنه نسيج من كلا العنصرين. ويدخول إسبانيا فى ذلك الإطار وسيرها فى تلك التيارات نجدها تواصل حياتها طوال قرون عديدة ، وهذا ما سوف نراه فى فصول هذا الكتاب الذى بين أيدينا ، فلقد تحدت ملامح الإسبان منذ القرون الأولى " لحرب الاسترداد " Reconquista كما نجدهم - لأول مرة - قد وعوا بكياتهم وبما يريدون أن

(٢) أستند هنا على ما أشار به كلاوديو سانشيث ألبورنوت C.S.Albornoz من أن " المملكة الاستورية لم تكن الاستمرار الطبيعى ، ولم تكن الوريث الشرعى للمملكة القوطية " (الخليفة على العرش فى كل من مملكتى قشتالة وليون - بونوس أيرس - عام ١٩٥٤م)

يكونوا ، وهذا لأنهم لا يريدون العيش مثل المسلمين ، كما يشعرون بقدرتهم على مواصلة السير فى طريقهم .

وعندما ننظر بهذه الطريقة إلى واقع العيش تختفى من أمام نواظرنا التجريدات القائلة بأن إسبانيا لها ملامحها " المسبقة " على الأرض الأيبيرية ، فلقد كنا ننظر أن الوجود الإسلامى ( واليهودى ) غير المرغوب فيه قد سقط على هذه الصورة المفترضة لإسبانيا ، وعندما ذهب الوجود الإسلامى واليهودى استعادت البلاد كيتوتتها الأبدية بعد فترة انقطاع أليمة استمرت ثمانية قرون ، لكن الأمر ليس بهذا الشكل ، فعندما أتحدث الآن عما هو " إسبانى " أدركه فى وعيى ، كما أنه ذو ملامح وشكل لا يمكن لى البحث عن جذوره قبل عام ٧١١م ، ولا يجب أن نُعنى - مؤقتاً - بالنظر لما حدث منذ ذلك الحين من منظور الصالح والطالح ، بل يجب أن تحدثنا الرغبة فى سَبَر أغواره من خلال رؤيتنا التاريخية ، أى بالشكل الذى يجعل للأحداث التاريخية دلالاتها ويساعدنا على قراءتها تاريخياً ، والكائن المتعلق بذلك التاريخ الذى حاولنا رسم ملامحه بطريقة غير مكتملة وغير وافية هو الكيان الإنسانى الذى يقع على عاتقه مشروع الحياة ومواصلة العيش ، إنه " الأنا " التاريخى الذى سلك مسلكاً دون آخر ، ذلك أن كليهما - أى المسلمين - لا يجتمعان معا ؛ كما أخذت الإرادة الإنسانية ترسم لنفسها مجراها بإرادتها ، وهو مجرى مختلف وغريب إذا ما قارناه بما حدث للشعوب المجاورة ، إذ لا يوجد فى الشرق ولا الغرب أى بلد يشبه إسبانيا وقيمها الرفيعة والفريدة ( وليس مهماً فى هذا المقام القول بأنها أرفع أو أقل رفعة من غيرها ) ، وكل من ثيلستينا Ce-lestina لوثرمانتس وبيلاثكيث وجويا وأونامونو وبيكاسو وفاليا Falla إسبان خلّص ولكل واحد من هؤلاء ملمح أساسى يشير إلى أنه إسبانى ولا شىء أكثر ، ومن المعروف أن كل شعب يمتلك صيغة حياة وإلا فلن يكون له وجود ولن نستطيع قراءته قراءة جيدة ، غير أن كل الشعوب لم تصل إلى آفاق عظيمة قابلة للانتشار ودائمة ، فهناك شعوب أوربية تحتل مكانها فى " صدر الحضارة الحديثة " لكن ليس بها ملامح مهمة ، كما لا تملك قيمة قابلة للانتشار ومتسمة بالدوام ، وهنا علينا أن نضع الأمور فى نصابها ابتداء من هذه اللحظة.

تولّى الإسبانى الذى جاء إلى الدنيا بعد القرن الثامن الميلادى رسم طريقة حياة نفسه ترتبط بعالم متميّز تستند جذوره إلى العقيدة وليس على الفكر ، كما أن تلك العقيدة استقرّت فى ضميره الشخصى وخبرته المُعاشة ، وكانت العقيدة هى حجر الأساس الذى ارتكز عليه هؤلاء الأفراد ، أى الإيمان بعالم متميز وبقيمة الشخص وغيره من الأفراد ، ولا نجد ما قد يدلّ على قلقه لمعرفة ماهية وكيان ذلك العالم المتميز بمنأى عن الخبرة أو لمعرفة " ذات " الأفراد أو ماهية الأشياء المحيطة ، وحلّ الانشغال بما يجب أن يكون عليه وبالسلوكيات التى تستهدف مستقبلاً أخلاقياً معيناً محلّ ذلك الشغف بالبحث عن ملامح الماهية .

إننى أدرك جيداً أن هذا البحث غير مكتمل وتَعَوّره جوانب القصور ، فلقد عملت فيه وأنا بعيد عن مكتبات إسبانيا وأرشيفاتها الحميمة إلى قلبى والتى كانت مُستقرى طوال أعوام كثيرة ، كما لم أتمكن من طرح أفكارى ومضاهاتها بأفكار علماء أجلاء فى البحث عما هو إسبانى ، كما اعتمدت على ترجمات عن العربية، ورغم أنها قد تكون ممتازة فهى لا تعدل ما عليه كل من أسين بلاثيوس وجارثيا جومث فى هذا المقام، وعلى أية حال علىّ أن أقول - وبتجرّد - إن هذا الكتاب لم يستهدف البحث عن جديد بل هو محاولة لفك طلاسم الشكل الفريد لطريقة العيش الإسبانية من المنظور التاريخى، وهى طريقة مستكنة فى " سويداء القلب " كما يقول أصدقائى العرب ، والأحداث الجديدة فى هذا الكتاب تستند إلى مفهوم مسبق يقول " كان يجب أن تكون هكذا " .

ما هى الطرائق التى ظهرت من خلالها - على سطح التاريخ - تلك الأعاجيب وهذه المصاعب المتعلقة بالسّير فى هذا العالم ؟ كان من الضرورى أن نسُبر أغوار الضمير ، كما كان الأمر ملُحاً وعاجلاً لدرجة أننى كرّست له هذه السنين من عمري القريبة من مرحلة الأفول ، ولأنا كان الكتاب محصّلة تشكيل للذات فهو لا يتبع تنظيمًا منطقيًا فهناك التفاصيل الكثيرة التى تتناوب مع التخمين ، وربما اقتربا لدرجة تأثير الغيظ ، ويمكن أن نعالج الموضوع الواحد أكثر من مرّة ويرجع هذا إلى ارتباطه بمنظور جديد ، كما أن القصد هنا ليس سرد تاريخ بل إدراك الموقف ونمط الحياة ، وهنا تكتسب الأحداث والمعلومات قيمتها من حيث هى تعبير عن شىء يستكن خلفها ،

وغاية هذا الكتاب - سواء أخطأ أو أصاب - هي إلقاء نظرة شاملة ، ولهذا أرجو من القارئ العزيز ألا يحكم عليه قبل قراءته بالكامل ،

كان على استبعاد الكثير من المادة العلمية التي تمكنت من جمعها بشق الأنفس ، وعلى أية حال فإن ما كُتِبَ حتى الآن عن المرحلة الأولى للحياة الإسبانية ( وليس عن العصور الوسطى ) قُصِدَ منه أن يكون تقديماً موجزاً لدراسة تتعلق بالقرنين السادس عشر والسابع عشر ، ومع هذا أدركت أنه من غير المناسب - ويدخل في باب التجريبات - ذكر مصطلحات مثل " عصر النهضة " و " مناهضة الإصلاح Contrarre-forma وعصر الباروك دون أن أدرك - ويوضح - من خلال ضميري ماهية ما أتحدث عنه ، أى ماهية ذلك الكيان الذى ننعتة بالسّمات التى تجعله ينتسب إلى عصر النهضة أو الباروك أو أى شيء آخر ، أو حتى نَظُنُّ بها عليه ، وهنا أدركت ما أنا عليه من جهل شديد بتلك " الذات " التى يمكن لى الحديث عنها من خلال أهليتى الثقافية ، وأن أنسب إليها هذه الأحداث وتلك التأثيرات ومنظومة القيم أو اللاقيم :من هذا ؟ وكيف يكون " ذلك " الذى يعيش ذلك الوجود الثرى والدرامى ؟ وحينئذ فُكِّرْتُ فى أن المسار الحيوى هو فى الكيان التاريخى والإنسانى الذى هو نتاج الوجود المسيحى والعربى واليهودى ، وهنا أصبح من غير الملائم القول بأن ما هو إسبانى كان أوروبياً أو مشرقياً ، ولا مفرّ إذن من البحث عن ماهية ثالثة هى " ما هو مرتبط بإسبانيا Hispanidad حتى تكون الإشكالية سهلة الفهم ، وعندئذ اتضحت ملامح الأفق بجلاء ، وأصبحت الفكرة المطروحة مجدية ، وظهر القديس سانتياجو فجأة وهو بمثابة " مضاد لمحمد " ، وبدا لى أرثيبريستى دى إيتا [قَمُصُّ إيتا] Arcipreste de Hita رجلاً يُنسب إلى المدجنين وقد سار على نهج ابن حزم ، كما ظهرت محاكم التفتيش وكأنها النقمة العمياء والحادقة بالنسبة للضياع اليهودى ، وتم تفسير غيبة الشعر الغنائى خلال الفترة من القرن الحادى عشر وحتى الثالث عشر على أنها ردٌّ فعل على شعر الغزل فى العصر الإسلامى ، واتخذت كل من قشتالة وقطالونيا وجليقية مكانها الصحيح وأصبح كل واحد من هذه الأقاليم يقوم بما هو متوقع منه ... الخ .

أصبحت قشتالة بين فكيّ رحا ، هما الطوفان الإسلامي والطموحات الفرنسية ، فما كان منها إلا أن تعمل على تطوير وجودها بقوة ومهارة وتمثل ذلك في الهجمات والوقفات ، وقد أدت الحاجة إلى العيش تحت تهديد أعظم حضارة في العالم آنذاك - خلال الفترة من القرن التاسع وحتى القرن الثاني عشر - إلى قيام قشتالة بتكليف المسلمين واليهود الذين يخضعون لها بمهمة التعامل مع الأشياء والبحث عن التقنيات وباقي المهام التي تتطلب التفكير ، وأصبح اليهود والمسلمون من السُلالات الخاضعة ، وتم استغلالهم على أنهم عناصر ضرورية وأحياناً كان يُنظر إليهم بإعجاب ويسير الآخرون على نهجهم .

وبهذه الطريقة بدأت تظهر لنا الحسابات ، ومما لا شك فيه أن الموضوع غير مكتمل ويمكن أن تنقسم بعض جوانبه بالقصور وبعضها الآخر بالمبالغة ، إلا أنني أجروا على القول بأن الرؤية البانورامية هي تلك ، ولا يمكن أن تكون غير ذلك .

أتوجه بالشكر إلى بعض الأصدقاء الذين زودوني بالكثير من البيانات والأخبار التي ضمنتها هذا الكتاب ، وأخص بالذكر زميلي فيليب ك. هيتي Philip K. Hitti لصبره وأناته معي وتحمله أسئلة شخص مثلي لا يعرف من العربية إلا القليل ، وأشكره أيضاً على موافقته بقيامي بالاطلاع على ما في مكتبة قسم الدراسات الشرقية بحرية تامة .

أميركو كاسترو

جامعة برنستون U.Princeton

أبريل ١٩٤٦

## الفصل الأول

### إسبانيا أو تاريخ القلق

تتمتع أبرز الحضارات الأوربية بلامح واضحة للغاية ، فعلى سبيل المثال هناك " قراءة دينية " لتاريخ فرنسا أو انجلترا تقوم على أسس مثالية ومضامين يقبل بها الجميع ، فكل من الإنجليزى أو الفرنسي يصدر عن عقيدة راسخة عندما يتأمل ماضيه الذى تظهر ملامحه فى أشكال وصيغ تبدو مؤكدة ألا وهى التجريبية والبراجماتية والعقلانية والوضوح . وقد عاشت الشعوب الأوربية الكبيرة حتى عام ١٩٣٥م ( بزيادة عام أو انتقاص آخر ) ، ولازالت تعيش ولو بشكل جزئى على الاعتقاد بأنها تحيا تاريخاً عادياً وتقدمياً يقوم على أسس ثابتة الأركان ، ولا يستطيع أحد أن يشكك فيه اللهم إلا شخص مجازف **Outsider** : ويتم النظر إلى كل لحظة من الماضى على أنها بمثابة الإعداد لثروة وثقافة وسلطة فى المستقبل ، وهنا يشعر الناس بالماضى على أنه مقدمة الحاضر .

أما تاريخ شبه جزيرة أيبيريا فهو مختلف تماماً عن ذلك ، فقد سادت كل من إسبانيا والبرتغال العالم طوال ثلاثة قرون ، إلا أنهم لا تتمتعان فى اللحظة الراهنة بنفس الطاقات السياسية والاقتصادية التى عليها دول مثل هولندا أو اسكندنافيا ، ومن المعروف أن هذين البلدين جزء من أوروبا المتألثة ، وقد عاش العالم الإشباني البرتغالى على أمجاد الأمس الغابر الذى لازال غامضاً فى نظر الكثيرين ، كما أن إنتاجهما فى ميدان الفن والأدب والقيم المطلقة - على مستوى الأفراد - يحظى بشهرة واسعة ، وفى الوقت نفسه نجد التقنية والعلم أقل شأنًا عندهما ، كما أنهما ليسا على قوة اقتصادية أو سياسية تذكر ، وعندما يتم النظر إلى الماضى من منظور إشكالية

الزمن الحالى يتحوّل إلى مشكلة تتطلب من المراقب أن يسلط الضوء عليها ذلك أن الأحداث الكبرى فى التاريخ البعيد تبدو وكأنها مغلقة ببوادر أفول نهائى ومأساوى ، وهنا يشعر المرء بالحاضر على أنه مقدمة لمستقبل ظنى ومفترض .

إنه مستقبل ظنى فيما يتعلق باليسر المادى والإحساس بالسعادة والمتعة التى أخذ الأوربى يعتادها منذ القرن التاسع عشر ، إلا أنه مستقبل آمن ومؤكد فيما يتعلق بالقدرة على إبداع أشكال ورموز تعبر عن المشاعر الخاصة بالحياة والموت والأزمة القائمة بين ما هو عرضى وما هو أبدي ، أما الدقة التى هى من سمات الثقافات الأخرى ، والمستخدم كوسيلة لمعالجة مشكلة الكيان والمناقشة العقلانية لما عليه العالم ، فقد أصبحت بالنسبة للإسبانى وسيلة تعبير - لا عن وعيه بكيونته - بل عن معيشتة فى هذا العالم ، كما حلت الرغبة فى العيش كنوع من التقدم ، الراغب فى منطقة ما يجب أن يكون محل الرؤية الواثقة للحاضر غير الزمنى للكيان ؛ ويقابل العمل واستخدام العقل اللجوء إلى الموقف التأملى - فى شبه جزيرة أيبيريا - الذى يصعب إيجاد مقياس لنتائجه العملية ، غير أنه يمكن النظر إليه من خلال التأمل مثلما يفعل ذلك المتصوّف والفنان والحالم الذى يرتاد عوالم جديدة ليضمها إلى دائرة حياته ، وتعتبر شخصية " الشاطر " Pncaro نموذجاً كاريكاتورياً لكل ما سبق ومعها شخصية الهائم على وجهه أو الكسول أو ذلك الذى يتحين الفرصة لتحقيق ما يصبو إليه ، وهى فرصة لن تحين أبداً ، وهناك مقولة لها مغزى عميق هى " إما البلاط وإما الأبعدية " O Corte O Cortijo بمعنى إما أن يطلب المرء العلا وإما أن يقعد ويرى تصارييف الزمن فى مدار القدر (١) .

ومن المفهوم لدينا أن طريقة العيش هذه أصبحت مشكلة بالنسبة لمن يحيونها ، وهى مشكلة أخلاقية مفعمة بالأمل واللايقين ، ومن المعروف أن إسبانيا كانت جزءاً من أوربا وعلى اتصال حميم بها ، كما تعيش أحداث التأثير والتأثر المستمرة ، ولم تكن إسبانيا غائبة أبداً عن أوربا ، ومع ذلك فلها ملامح خاصة تختلف عن تلك التى عليها كل من إنجلترا وفرنسا ، أو التى عليها هذه الأخيرة عند مقارنتها بألمانيا أو هولندا ، والآخر المباشر لتلك الظواهر هو أن تاريخ إسبانيا لم يتمخض عن عملية بناء يتفق عليها الجميع ، بأنها عملية نفسية دقيقة ، وهى تلك التى تُدخل تحويراً على ما يتصل بها



سواء فى قومياتها أو مفاخرها أو آلامها أو إحباطاتها والشعور بالضيق إزاء الغريباء ، وفى كل ما سبق هناك نوعان من الازدراء وعدم الدقة الفاضحين ، وأحياناً نجد الحماس الذى يتجاوز الحدود .

وإذا ما كان لنا أن نتخذ البراجماتية التطبيقية المتعلقة بالقرن الأخير كمقياس للحكم فى الأمور فإننا نجد أن ماضى شبه الجزيرة الأيبيرية يتبدى وكأنه سلسلة من الأخطاء السياسية والاقتصادية التى تمخض عنها الفشل والانحطاط ، وهاتان سمتان تفادتهما شعوب أوربية أخرى ابتعدت عن الطنطنة العسكرية والدينية وعن الركون للكسل (؟) التأملى والحالم ، كما أن المفاخر الناجمة عن طريقة العيش التى عليها الحضارة الإسبانية تصل إلى ذروتها إذا ما بلغت أقصى حدود الكمال {ثريانتس وبيلانكيث وجويا} شريطة ألا تُصاب بالغرور أو تؤثر على مصلحة دول أقوى سياسياً ، ولا يتم الاعتراف بشكل عفوى بأن مدينة المكسيك وبعض المدن الأخرى "أمريكا الإسبانية" كانت أجمل مدن القارة الجديدة معمارياً ، فالقبول بهذه المقولة سوف يؤدى بالضرورة إلى الاعتراف بأن السيادة الإسبانية لم تكن مجرد عملية استغلال استعماري ، فالشعور بالمفاجأة السارة الذى عبر عنه البارون هومبولد Humboldt ، حوالى عام ١٨٠٠م ، لم ينتقل إلى الكتب أو دوائر الحوار بين المعاصرين ، وما حال دون ذلك هو الشعور بالتفوق الذى يعيشه العالم الأنجلوساكسونى ، وكذلك نقمة الكثيرين من أبناء "أسبانوأريكا" فهم يجدون فى الماضى الاستعماري تبريراً سهلاً لضعفهم السياسى والاقتصادى فى الوقت الراهن ، كما أن هناك عقبة أخرى تتمثل فى حالة اللاوعى بأن إسبانيا منكفئة على نفسها وعلى ماضيها خلال القرن التاسع عشر ، وهى حالة لا يمكن تعويضها بمجرد العبارات الخطابية لبعض الاتجاهات السياسية ذات المصالح المعينة ، غير أن البعثات التبشيرية ودور العبادة فى كل من لوزيانا وتكساس والمكسيك الجديدة أو كاليفورنيا - وهى الفئات التى بقى من ذلك المجد الفنى التليد - لازالت تحتفظ بما لديها من ثروات وتحيطها بعنايتها وحجبها بدرجة تزيد على ما يتوفر لدى إسبانيا والمكسيك بالنسبة لعملية الحفاظ على ما لديها من تراث وكنوز لا تقدر بثمن .

وهذا يعنى أن الثوابت غير القابلة للنقاش فى ماضى إسبانيا ليست كذلك ، فقد ظلت لوحات الجريكو Greco مدفونة طوال ثلاثمائة عام رغم أنها أُبدِعت فى إسبانيا وكانت إسبانيا ملهمتها ، ولم تدخل إلى مصاف الفن العالمى حتى القرن العشرين (٢) وبالنسبة لتاريخ الأدب فقد كان أساتذتى يكتبون ويقولون بأن شعر لويس دى جونجورا L. de Gongora لم يكن إلا نتاج عقل مريض به الكثير من الشطحات ، وظلت تلك الصورة على ما هى عليه حتى عشرين سنة مضت ، وبعد ذلك اطلعنا على قراءة لشعر هذا الرجل تتسق مع الحقبة الفنية وهى قراءة يتفق عليها اليوم الإسبان والأجانب ، ويرجع هذا كله إلى أن أقصى مظاهر التعبير عن الحضارة الإسبانية لا يمكن تقديرها من المنظور العقلى بل من خلال الأحاسيس والمشاعر وهنا نرى أن لا شئ ينجى من المناقشة أو الثبات .

وما حدث هو أن تاريخ تلك المنطقة - القائم على أوضاع نفسية صعبة ، والمتصل بالعالم الأوروبى الذى تقوم دعائمه على أساس انتصار الإنسان على العقبات الطبيعية- أخذ ينتابه فقدان الأمل ، ولقد بدأ الإسباني يشعر - منذ القرن السابع عشر- بقرمضته فيما يتعلق بالمنجزات المشتركة (٣) وأصبح الهدف الوطنى منذ ذلك الحين العمل على إيقاف ذلك المصير السيئ ، أو بمعنى آخر الوقوف ضد زحف هؤلاء الذين يطبقون حكم العقل على الأمور الحياتية ويبنون القوة الحديثة الغرب من خلال تقنياتهم ؛ إلا أن قوة الدفع الإسبانية طالت فى عملها المتمثل فى التوسع الإمبراطورى والإبقاء عليه حتى القرن الثامن عشر ، وعندما فقدت إسبانيا ممتلكاتها فى أمريكا عام ١٨٢٤م تلقى الإسبان ، فى أسبانوأريكا ، صراخا شبا كامل لثلاثة قرون من الاستعمار التفضيى رغم الهجمات الشرسة التى قامت بها كل من إنجلترا وفرنسا وهولندا ، ومعنى ذلك أن التحليلات النقدية والغضبية التى سار عليها المفكرون لم تكن تتسق مع قوة الدفع الحيوية التى كان عليها هؤلاء الذين استطاعوا مدّ دائرة السيادة الإسبانية فى لوزيانا وكاليفورنيا خلال القرن الثامن عشر بالرغم من أن الأمة كانت تعيش مرحلة انحطاط وتفكك ، وقد تمكن هؤلاء من إحداث نهضة جديدة فى إسبانيا خلال حكم كارلوس الثالث ، وقد تمثلت فى الكتب والعلوم والمنشآت وعظمة الفنان جويا ، وتهاوى الأهداف المشتركة عندما تقترب بها من تاريخ إسبانيا تلك الأمة التى عاشت فى دائرة صراع غامض بين الحياة والموت .

نحن إذن أمام ثقافة تؤكد ذاتها وتدمر نفسها بشكل مستمر ، ففي عام ١٤٩٩ وجدنا أن ثيلستينا {القوادة} ما هي إلا نتاج قريحة - فاقدة للأمل - لذلك اليهودي الذي تحول إلى المسيحية وهو / فرناندو دي روخاس F. de Rojas ، ثم تظهر أمامنا بعد ذلك رواية " دون كيخوته " محاطة بأشعة الغروب والجو المليء بملامح عصر النهضة ومضاداتها ، وكأن هذه الرواية تجسيد أبدى للمستحيل الإنساني الذي يتحقق ولكن من الناحية الجمالية ، وفي نهاية القرن الثامن عشر - أي بعد أن أصبحت الامبراطورية الإسبانية هيكلًا عظيمًا وظلالاً من الماضي - خرج علينا جويًا بعبقريته التي تجاوزت تلك الأطلال ؛ وقد وصف اللورد ساليسبري Salisbury إسبانيا - حوالي عام ١٩٠٠م - بأنها " أمة تحتضر " بواثناء " سكرات الموت " جرى الإعداد للحركة الفنية والعلمية والفلسفية التي رفعت إسبانيا إلى الساحة الدولية ، وهو وضع لم تحظ به منذ القرن السادس عشر ، وهنا نجد أمامنا أونامونو ومعه هذه الثلاثة المبدعة من الشعراء والروائيين وكتّاب المقالات الذين استطاعوا أن يضيفوا الكثير إلى التراث الأدبي الإسباني المعاصر {أنطونيو ماتشادو ولوركا وهنا لم أذكر إلا هؤلاء الذين رحلوا عن دنيانا} ، كما نجد بيكاسو والموسيقيين ألبانيز Albaniz وفاليا Falla ، واست بحاجة إلى نعتهم بأكثر من ذلك فهم أغنى من كل النعوت ؛ كما نجد سانتياجو رامون إي كاخال S. R. Y Cajal ذلك العالم الذي أضاف الجديد في ميدان الجهاز العصبي للإنسان وفاز بجائزة نوبل في تخصص تشريح الأنسجة Histología ، وهاهو رامون مننديث بيدال R. M. Pidal المؤرخ واللغوي الذي احتل درجة رفيعة في عالم اليوم ، كما نجد أيضا خوسيه أورتيجا أي جاسيت J. O y Gasset الكاتب والفيلسوف الذي استطاع تغيير مسار الفكر لكل السلالة الإسبانية Genshispana ؛ إنني لم أذكر هنا إلا القليل من الأسماء غير أنه يكفي على سبيل التذكرة لهؤلاء الذين يقولون عن إسبانيا بأنها بلد خلّو ، وهو حكم غير قائم على أساس ؛ ولا توجد حالة مناظرة لتلك التي نحن بصدها حيث تتصارع الحياة وللحياة ، ويزداد الأمر غرابة إذا ما وضعنا في الاعتبار تلك الأسباب الداخلية والخارجية والتي كان من " المنطقي " أن تُحدث تأثيرها منذ القرن السابع عشر وتجعل إسبانيا أمة من الفلاحين الذين لا يسترعون انتباه الزائر اللهم إلا من خلال ما يرتدون من ملابس فلكورية .

علينا إذن ألا نختال إذا ما كانت هذه الطريقة في العيش بحاجة إلى تمحيص ، بحيث نتناسى بعض الشيء أفكار التقدم والانحطاط الماديين وكذلك القوة السياسية والفعالية التقنية ، لقد كان التفكك أحد سمات الإرادة الجماعية منذ القرن السابع عشر، فعلى الصعيد الخارجى أخذت كل من هولندا والمقاطعة الحرة Franco ondato تنشقان عن التاج ، أما فى الداخل فنجد أن قطالونيا كانت على وشك الانفصال بعد الخطوة التى قامت بها البرتغال عام ١٦٤٠م ، إذن فالأسطورة القائلة بوجود إمبراطورية عالمية تقوم على أساس العقيدة الكاثوليكية قد فقدت فاعليتها إذا ما وضعنا فى الاعتبار الكيفية التى كان يشعر الإسبان بها والتى لا تتوافق تماماً مع مفهوم الكنيسة فى روما بالرغم من وجود اتفاق خارجى بين الطرفين ، ولم تقم لتلك الإرادة الجماعية قائمة بعد تهاويها فى ذلك القرن ، وسوف يحدثنا المستقبل عن رغبات البعض ورغبات مناقضة للبعض الآخر <sup>(٤)</sup> ، وكان هناك عدد كبير قد فقد رغبته فى شئٍ محدّد وأصبح يعيش إيقاع العادات والعقيدة الدينية دون أن يهتم بمعرفة أى شئٍ آخر ، وحتى القرن العشرين نجد أن بعض المناطق الريفية فى إسبانيا لازالت تستخدم المحراث الرومانى ، وكذا تستعين بالثيران فى فصل الحبوب عن القش عند جنى محصول الغلال .

ورغم أننى سوف أعود من جديد لتناول تلك القضية الجوهرية فما أقوله يكفى للتدليل على أنه لا يكفى أن نطبّق الآن المناهج المتبعة لفهم التاريخ ، أى أن الحضارات تولد وتنمو ثم تندحر ، أو أن التاريخ هو محصلة الإرادة الجمعية التى رسمت لنفسها أهدافاً عظيمة ، وحتى نفهم ذلك نجد أمامنا المثال القريب البعيد الذى يتمثل فى فرنسا، فقد كان هدف الشعب الفرنسى - منذ القرن الحادى عشر - بناء صرح أمة تحت الراية الملكية بحيث تضم تحت لوائها - سياسياً - كل ما تمتد إليه الحضارة واللغة الفرنسية ، أمّا هدفها الأعظم فهو السيطرة على الأرض وليست العقيدة الدينية ، إلا أن العقلانية أصبحت إحدى سمات هذا الهدف القومى منذ عصر إنريك الرابع ، وتمكن العلماء - باستخدام الرواقية الجديدة لعصر النهضة - من قيادة العامة ، وساندتهم المَلَكِيَّة فى ذلك ، واعتباراً من ذلك الوقت دخلت الحياة والحوار ضمن إطار عقلانى يشمل الجميع ، كما أن فكرة الكلّ سوف يقبل بأن السلطة تبدأ من التاج ثم

تنتشر لتشمل جميع المواطنين ، كما أن فكرة الدولة ( الملكية المطلقة ) وما يمكن أن يطلق عليه بالكلاسيكية الأدبية هما وجهان لنفس الهدف ، تمثل بالنسبة لفرنسا إذن فى معرفة منجزات العقل المستقلة والواضحة وتطبيقها ، فكل سلوك إنسانى ذو طبيعة جموعية لابد وأن يدخل فى أطر مرسومة سلفاً رغم أن ذلك قد يكلف الكثير من التضحيات ، وما يقول به العلماء وما يجب استبعاده من اللغة لابد وأن ينفذ وبذلك أصبحت اللغة الفرنسية قابلة للفهم منذ تلك العصور ، وتحول الإنسان إلى كائن متأمل قلل من اهتمامه بالجوانب الحياتية البسيطة والفردية<sup>(٥)</sup> ، وسار الفن والحياة العامة على قواعد صارمة ، وذات يوم قالت العقلانية بوجوب قطاف بعض الرعوس بدءاً بالملك ، وحدث ما حدث ؛ وبعد ذلك تم توحيد التقسيم الجغرافى للبلاد ، وكذلك التربية والتقاليد وأنماط الحياة ؛ إذن نجد أن التاريخ الفرنسى قد عاش وهو يسير على قواعد محددة ، وأصبحت فرنسا بلداً عظيماً ، وعندما يقوم المرء بدراسة وشرح تاريخ بلد مثل هذا فالأمر سهل نسبياً ، إذ نجد أن الرغبة فى السيطرة قد تحالفت مع الرغبة فى المعرفة ، ومن هنا نجد سرَّ عبقرية الفكر المعرفى *Cognoscitivo* ( ديكارت ) ومن هذا المنطلق أيضاً يستحيل أن نرى عملاً فنياً يضم جماع ما هو إنسانى يتمثل فى الفكر المعرفى وأمور أخرى كثيرة ، فلا يمكن أن نجد فى فرنسا ما يمكن مقارنته بثريانتس أو شكسبير أو جويو أو مايكل أنجلو

وإذا ما استخدمنا منهاجاً مشابهاً يمكننا أن نتأمل تاريخ إنجلترا وباقى الشعوب الأوربية رغم أن ذلك المنهج قد تَعْتَوَّرَهُ بعض الصعوبات الإضافية ، غير أن تلك المناهج لا تجدى كثيراً فى حالة التاريخ الإسباني ، وهنا علينا أن نسير فى طرق أخرى ، وأياً كان الموقف فالبنية الحيوية للشعوب غير الإسبانية ( ليس مقصدي هنا معالجة ذلك الموضوع ) تصبح محصلة مراحل تم التمسك بها فى طريق صاعد - عندما يتم النظر إليها اليوم - مع ما يصحب ذلك من رؤية مؤرخ تتسم بالتفاؤل والثقة ، فالمؤرخ ينطلق من حَدْسٍ يقول بأن فرنسا - على سبيل المثال - هى واقع تم الوصول إليه ، وربما أسهم هذا التفاؤل فى المبالغة فى تقييم بعض الأمور التى ربما لم تكن كذلك لو أن فرنسا اليوم كانت أمة فقيرة وغير قادرة ، فعندما يكون المرء قوياً ومسيطرًا فكل ما ينطق به هو الحكمة بعينها حتى ولو كان ما يتفوّه به حماقات . وعندما نتناول الأمر

بعقلانية شديدة - أى بشكل مناقض للحبوية - يتضح لنا أن أغلب مؤلفات فولتير مليئة بالنثر والشعر نوى المستوى المتواضع ، إلا أن فولتير حاز شهرة طبقت الأفاق بالاستناد إلى القليل من مؤلفات له تتسم بالروعة وأصبحت له إمبراطوريته الثقافية فى اللحظة المناسبة ، وهنا ليس من المعتاد إبراز الكثير من النقائص التى تَعْتَوِر الكثير من أعماله ؛ لكن يحدث العكس عندما نجد مؤرخاً من الدرجة الثالثة أو الرابعة يجرؤ على مهاجمة المسرحى لوبي دى بيجا Lope de Vega لثرائه الثقافى الواسع وقدرته العجيبة على تأليف المسرحيات وسطحيته وأشياء أخرى يعدّها من النقائص . وقد قلتُ منذ سنوات خلت إن إسبانيا لو كانت تمتلك قدرة عسكرية واقتصادية كافيتين لكانت النّعمة السائدة بين المؤرخين الأجانب قد تغيّرت .

لكن الأمر ظل على ما هو عليه وهذه هى طبيعة الحياة ، وبالتالى ليس من الضروري اللجوء إلى الافتراضات ، فالموقف الحيوى للمؤرخ ، فى إطار الزمان الذى يكتب فيه ، هو عنصر حيوى من عناصر التاريخ الذى يتم سرده ، فقد أشار سجنر دى برانتوم *Seigneur de Brantome* - خلال القرن السادس عشر - إلى عظمة الأطباق الإسبانية وحسن الضيافة ، غير أن تلك العناصر لم يرها ثريانتس وآخرون غيره - وهم كثر - على هذا النحو ، ولسنا نشعر بالمفاجأة للرأى الحماسى لـ برانتوم خاصة إذا ما تعرّفنا على المنظور الحيوى الذى يستخدمه للحكم ، إلا أن هذا لا يعنى الوقوع فى أحكام نسبية ، إذ أنها عندما تكون مطلقة وشاملة يجب علينا البحث عن اسم مغاير ألا وهو التكامل والانخراط الكامل لذلك الكائن فى الحياة التى يحيها والتي تتضمن ما يفكر فيه .

وإذا ما وضعنا أنفسنا فى إطار ذلك المنظور لأدركنا على الفور أن أفضل كتابة لتاريخ إسبانيا خلال السنوات الأخيرة كانت مُقَمَّعة ومشروطة بجرعة من الحزن ، وهذه يمكن لنا رؤيتها حتى بين أعظم مؤرخى العصر ، فعندما يتم تأمل ذلك التاريخ نجد هناك رغبة فيما لو أن الأحداث أخذت مساراً آخر عما هى عليه فى الواقع ، ولا يصدر ذلك عن طيش أو حنين يداخل هؤلاء المؤرخين بل لأن تاريخ إسبانيا كان مترعاً منذ قرون مضت وحتى الآن بالرغبة فى اللاحياة والهروب من النفس ، وهنا نجد أن أفكاراً مثل " العظمة " و " الانحطاط " لا تخدمنا كثيراً .

## الحياة من خلال ممارسة اللا حياة :

تتطلب دراسة جانب معين من تاريخ شعب أن تكون هناك رؤية متكاملة لذلك الجانب وكذلك القيم المتعلقة به ، غير أن ذلك ليس ضماناً لقدرتنا على الإجابة على كافة الأسئلة التي تطرح علينا ، والسبب هو أننا نستهدف " الفهم " أكثر من " المعرفة " وقد كتبتُ عن جوانب محدّدة في التاريخ اللغوي والأدبي والديني والتربوي للعالم المتحدث بالإسبانية طوال سنوات مضت ، كما طلبَ مني منذ فترة التعبير عن أفكارى تلك فى مقال عن عصر النهضة فى إسبانيا ، وهنا أدركت استحالة المهمة الموكولة إلىّ اللهم إلا إذا كان هناك ما يساعد عليها وهو وجود رؤية عامة للثقافة الإسبانية ، ولو لم يكن الأمر على هذا النحو لوقعنا فريسة سرد الطرائف والاعتساف والمبالغة ، وعلى ذلك تحول مشروع مقالى عن عصر النهضة إلى الكتاب الذى بين أيدينا ، وأتقدم به دون انتظار لأية مصلحة ، وأقول هذا لأؤكد على أهمية الوضوح الداخلى وعلى قلة اهتمامى بجمع الأخبار وقد سلختها عن الإطار العام ، وهنا يمكن القول - وبحق - أن أحد ملامح العصر الحاضر هى الخلل فى التوازن بين ما " نعرف " وما " نفهم " .

وأول شيء يجذب انتباه المراقب هو أن القشتاليين قد شعروا خلال النصف الأول من القرن الخامس عشر بضرورة تحديد ماهية إسبانيا ، ومما لا شك فيه أيضاً أنهم توصلوا إلى اقتناع يقول بأنهم قد حسمو أمرهم فى كفاحهم ضد الإسلام وأن المستقبل الواعد ينتظرهم على الأبواب ، وفى هذه اللحظة أيضاً بدأ القشتاليون - وهم حملة صوت إسبانيا - يقلقون لشكل وجودهم ، كما أصبحوا مولعين بما كان يجب عليهم أن يفعلوه من أجل الحياة ، وأول شيء شعرت بالمفاجأة له ما قاله ألونسو دى بالنسيا A. de Palencia - عالم الدراسات الإنسانية المعروف - من أن إسبانيا - ١٤٥٩ - هى " بلد لا يميل للتفكير العقلى " كما أن الكتاب الذى وردت فيه هذه العبارة يحمل عنواناً ذا دلالة ومغزى وهو " اكتمال النصر العسكرى " ، وقبل ذلك بفترة طويلة - أى فى عام ١٤٣٤م - ألقى السيد ألونسو دى كارتاخينا A. de Car- tagena أسقف برغش Burgos خطاباً شهيراً أمام مجمع الأدب قفة فى بازل للبرهنة على أسبقية قشتالة على إنجلترا ، ومن خلال الحجج التى ساقها نرى أول وصف لجوهر الطبيعة الإسبانية ، ومن المعروف أن السيد ألونسو كان يهودياً تحول إلى

المسيحية وكانت له مكانة كبيرة بين العبرانيين الإسبان ، وبلغ في التدرج الكنسى الوضع الذى أشرنا إليه ، وبغض النظر عن الدخول فى تعقيدات هذا الأمر نلاحظ أن ذلك الفقيه القانونى الشهير كان يتحدث وكأنه دبلوماسى شغوف بأرضه ، وقد اشتهر العبرانيون الإسبان منذ قرون عديدة بأنهم خير سفراء للملوك المسيحيين والمسلمين على السواء ، وليس من المعتقد أن أسقف برغش ألقى بخطابه هذا دون أن يتوقّر لديه الاقتناع الداخلى بما يقول ؛ كانت كلماته تخرج من ضمير ما هو إسبانى كما أن إعرابه عن المزايا وعمّا يزدريه هى نفس السمات التى ميّزت ملامح إسبانيا منذ ذلك الحين وخلال القرون التالية :

اعتاد القشتاليون ألا يفضلوا الثروة على الفضيلة، كما أن  
مقياس الشرف عندهم ليس بالمال بل من خلال الأعمال  
الجميلة (طبقاً لما كان يفعله الإنجليز)، وإذا ما كانت الثروات  
مقياس الأسبقية لتقدم كوسمى دى ميديسس - Cosme de Medi  
eis أو آخرون غيره من أغنياء التجار على أن دوق" (٦)

وهنا نجد أن روح النبيل وازدراء النشاط التجارى من الفوارق الجوهرية بين إسبانيا وأوروبا الرأسمالية ، ويرى ذلك اليهودى المغرق فى إسبانيته ، أن كوسمى دى ميديسس لم يكن إلا تاجراً حقيراً ، وهذا يتجلى التاريخ وكأنه الأمان الكامل " فالملوك الإسبان - وعلى رأسهم ملك قشتالة وليون - لم يكونوا تابعين أبداً للإمبراطور ، وهذه هى إحدى السمات الفريدة للملوك الإسبان الذين لم يكونوا تابعين أبداً للإمبراطورية الرومانية أو لأى جهة أخرى ، فهم قد انتزعوا ملكهم من بين أنياب أعدائهم " (ص ٢١٤) وهذه ملاحظة دقيقة للغاية ولن نرى مغزاها إلا بعد ذلك . أما من الناحية الاسمية فنجد أن كلا من ليون وقشتالة كانتا استمراراً للمملكة القوطية ، والسبب هو أنها كانت تستمد قوتها الروحية وألقابها السياسية بما فيها الإمبراطورية من سانتياجو ( شنت ياقب ) ، وهى المكان الذى يضم رفات ذلك القديس ، وقد كانت هذه المدينة بالنسبة لأولئك الملوك على نفس المكانة التى كانت لروما بالنسبة



للإمبراطورية الرومانية المقدسة *Sacro Romhno Imperio* ؛ ويرى السيد ألونسو دى كارتاخينا أن قوة قشتالة لا تقوم فى الأساس على دعائم مادية بل على الماتر الروحية والجوهرية التى عليها الملكية ، وإلا لما وجد الجرأة على ذكر ذلك فى خطابه والتأكيد عليه وعلى أنه ميزة لإسبانيا أمام إنجلترا وأن " الجليقيين والباسك والقشتاليين هم أمم مختلفة وتتحدث لغات مختلفة " {ص ٣٥٠}، وهنا نجد فكرة ضمنية عبّر عنها جونثالو فرنانديث دى أوبيدو G. F. de Oviedo بعد ذلك بقرن من الزمان ، وتقول الفكرة بأن الجامع المشترك لهؤلاء الناس الإسبان أنهم رعية ملك إسبانيا ، كما نرى أن كلمات أسقف برغش تسم السياسة المستقبلية للإمبراطور كارلوس الخامس ، بأنها سياسة تستهدف نشر العقيدة أكثر من مجرد بسط نظام للمصالح الإنسانية : " ورغم أن السيد ملك إنجلترا قد يشعل حربا لكنها ليست حربا مقدسة كما أنها ليست حربا ضد الكفار وليست لإعلاء الكاثوليكية ولا لنشر العقيدة المسيحية ، بل الباعث فى ذلك هو أسباب أخرى " {ص ٣٥٣} ، وعلى ذلك نجد أن العقيدة هى حجر الزاوية الذى تقوم عليه الحياة الجمعية ، وقد أسفرت فعالية الكفاح ضد غير المؤمنين عن الثروة والسلطة وذاع صيت وشهرة الملكية التى تقف وراءه :

"لا أريد الحديث عن بهاء المملكة وعظمتها، فلو فعلت ذلك وذكرت أسماء كافة الأمراء لقلت بأنه لا يوجد فى هذا الجزء من العالم الذى نعرفه بلاط ملئ بالحركة والحديث فى شئون الحرب ويؤمه الكثير من البارونات والكونتات والكثير من النبلاء وباقي أفراد الشعب مثلما عليه الحال فى بلاط قشتالة" (ص ٣٥١)

كان البلاط بمثابة معبد يتم اللجوء إليه للحصول على نفع ماديّ مثلما هو الحال عندما يقوم المرء بزيارة الكنيسة ليحظى بالغفران الإلهي ؛ وكانت حياة النبل والكهانة من الأسس المتينة التى يتدثر بها الإسبانى ، ولما تمكن أسقف برغش من التعبير عن تلك المفاخر ، ما كان من مجمع الأساقفة فى بازل إلا الاعتراف بأسبوعية قشتالة على إنجلترا .

أما حجج الإنجليز أمام القشتاليين فهي أن هؤلاء عندهم أرض خصبة وغنّبة ، وهنا يتولى الأسقف الرد على تلك الحجة : " إننى لم أشأ التعرّض لخصوبة الأرض فتلك ذريعة واهية عندي وبعبارة عن مقصدي ، فنحن لا نتحدث هنا عن العمال بل عن ملوك غاية في النبل ، كما لا نتحدث عن خصوبة الحقول وإنما نقول بأن الفضيلة عند الرجل هي الشرف " (ص ٣٣٥) .

لقد كان من الصعب على السيد ألونسو أن يهبط بمستوى المناقشة إلى تناول الماديات رغم أن الإنجليز يريدون ذلك وهنا نراه يقول :

"الكرم والزيتون نراهما في كل مكان على أرض مملكة قشتالة إلا أنهما محكوم عليهما بعدم الظهور أبداً في مملكة إنجلترا ... أما فيما يتعلق بما يستخلص منهما فنجد أن النبيذ والزيت يرتبطان بخصوبة الأرض وتعرف ذلك كل الأمم ... وإذا ما تحدثنا عن صناعة المنسوجات وعن النساجين فإنهم سيترفون بأنه لا يوجد نساجون يستطيعون أن يصنعوا نسيجاً رقيقاً مثل النسيج "القرمزي اللندقي" إلا هؤلاء الذين هم على أرضنا إذ أن المنتج يتسم بحسن الرائحة وبها اللون، ويولد هذا في قشتالة ثم يذهبون به إلى إنجلترا ... يمكنني الحديث أكثر وأكثر عن الماديات غير أنني أرى ذلك نوعاً من التنازل وغير جدير بجلال ما نتحدث عنه" (ص ٥٣٣ - ٥٣٤) .

وأخيراً نجد أن الثروات تحل مرتبة ثانوية فهي تساعد على ممارسة الفضيلة لكنها ليست هدفاً في ذاتها ، وعلى أية حال فقشتالة غنية بشكل ربما يزيد عن الحد لدرجة أن البعض يخشى " أن وفرة الثروة في قشتالة يمكن أن يكون لها تأثيرها السلبي على الفضيلة " . وحتى تكتمل تلك الصورة الأدينة التي رسمها السيد ألونسو للروح الإسبانية نجده يختتم مفاخره - وليس حججه - بعبارة فيها الكثير من

الغطرسية : لن أتى إلى هذا المكان بشاهد إلا هذه السفارة التى ترون ، فليس من زيادة أولئك السفراء أن يخرجوا من ممالك فقيرة " (ص ٥٣٦) .

ولا أظن أن أيًا من الشعوب الأوروبية قد استطاع التعبير عن مكنونه فى بداية القرن الخامس عشر وبهذه الطريقة القاطعة ، فلقد شعرت قشتالة بالحاجة الخاصة للخروج إلى الدنيا وقد واجهت هؤلاء الذين كانوا يبيعون التقليل من جدارتها بقوة وصرامة ، واعترفت بأسبقية الإمبراطورية الجرمانية التى تعتبر الاستمرار المثالى لإمبراطورية روما ، وبفرنسا التى هى انبثاق عن الإمبراطورية الشارلمانية ولا شىء بعد ذلك ، ومع كل هذا فإن كلمات الأسقف تعكس بشكل غير مباشر رغبة التبرير وحججاً دفاعية تتوارى خلف صلف الهجوم ، وهذا هو ما يظهر من خلال الوثيقة السرية التى وجهها فرناندو دى لاتورى F. de la Torre إلى إنريكي الرابع ملك قشتالة عام ١٤٥٥م عندما كان على وشك تولى مهام منصبه<sup>(٧)</sup>.

ويبدو أن هذه الوثيقة تتضمن أول تحليل نقدي لحياة الإسبان وطبايعهم ، وهى أول مقال فى ميدان التبرير العلنى أمام انتقادات الغرباء ، وهى تلك التى سمعها المؤلف عندما حضر إلى بلاط الملك كارلوس السابع ملك فرنسا ، وهامى قشتالة تبدأ خطواتها الأولى نحو الشهرة العالمية ، كما استرعت انتباه الممالك الأخرى عندما قررت فى عام ١٤٥٣م تنفيذ حكم الإعدام فى القائد العسكرى / ألبارو دى لونا A. de luna وهو ذلك القائد الشهير الذى كان يحظى بتقدير ورعاية السيد / خوان الثانى ، ولقد شعر الفرنسيون بالذهول لما حققه ذلك القائد من ثراء مادى وما جمعه من ثروات فى قلعته إسكالونا Escalona ، لدرجة أن ملك فرنسا نفسه لم يكن على هذا القدر من الثراء ، وكان فرناندو دى لاتورى يتحدث ملء فمه عن الكفاح " ضد أكبر وأعظم مملكة مسيحية وهى فرنسا " ، ولم تكن الوثيقة التى كتبها مجرد طنطنة خطابية بل كانت وصفا واضحا للسمات الإسبانية ، إذ نراه يتحدث عن الثروات الطبيعية مثل الحديد والصلب والصوف والقمح والأنبذة والزيت والفاكهة والزنبق ، وفوق هذا وذاك نراه يتحدث عن " الخيل الرائعة والبغال " ، وللوهلة الأولى نرى أن المؤلف سوف يقدم لنا تصوّره " للمفاخر الإسبانية " وهو أمر شائع فى العصور الوسطى ، إلا أننا نكتشف

بعد ذلك كيف أن الوطنية تختلط بالموقف النقدي الحديث رغم أن هذا أمر سابق لأوانه كما يجري الحديث عن البشر وليس عن ثروات الأرض فقط .

كان القرن الخامس عشر قرن الأزمة ، فهناك عالم ما وراء الطبيعة ، وهناك المكان والزمان ( أى الواقع اليومي ) وقد كتب ماركيز دى سانتيلانا M. de Santillana قصيدة عن موقعة بونشا Ponza ، التى حدثت على أيامه ؛ كما أن قصائد الرومانث تتحدث عن وقائع معاصرة أو مرّ عليها وقت قصير ، كما اهتمت كتب السير بالشخصيات المعاصرة ( مثل السيد ألبارو دى لونا وبيرو نينيو Pero Niño ، والقائد ميجل لوكاس دى إيرانثو M. L. de Iranzo ، ولا تتحدث عن الماضى، تحدث فقط عن الحاضر الذى يشهده الجميع ، ويمكننى أن أطلق على هذه الظاهرة مصطلح " المعاصرة " ؛ ومن هذا الموقف الحيوى يقول لنا فرناندو دى لا تورى - وللمرة الثانية - شيئاً عن ماهية إسبانيا وكيف تبدو عند مقارنتها بغيرها من الأمم ، ولا أعرف أية وثيقة سابقة على تلك حيث نجد فيها أحد أفراد الرعية وقد أعطى لنفسه الحق فى توجيه نصائح ملك إسبانيا بشأن ما ينتظره شعبه منه ، ويستند فى مقولته إلى الوضع الفعلى الذى تبدو عليه البلاد وليس على أفكار مجردة تتحدث عن الفضيلة وحسن إدارة دفة الحكم ، وتنحصر نظرية فرناندو دى لا تورى فى أن قشتالة ( التى كانت تعتبر عملياً إسبانيا ) تمتلك ميزتين عظيمتين هما : الأرض الخصبة والغنية وروح الفداء والقتال ، غير أنه توجد عقبات حادة فى مواجهة هذه الميزات وهى أن قشتالة تعيش على الماضى ولا تعيش على كدّ أبنائها .

" وليكن ذلك من باب الغرور - وليس مدعاة للفخر أو السطحية إلى غير ذلك من الصفات، فالكثير من تلك الأشياء التى يتم تصنيعها فى أماكن أخرى تظهر (فى قشتالة) بكميات كبيرة، ومع هذا يقومون بتصنيعها هناك بعد أن تكون قد خرجت من قشتالة صورتها الخام، وهناك (فى الخارج) يقومون بإعادة تشكيلها، ثم استخدامها واستهلاكها

(فى قشتالة) أكثر من أى مكان فى الدنيا، ففى مقاطعة فلاندرس ينتجون المنسوجات الحريرية والسجاد والأقمشة الرقيقة، وفى ميلانو يصنعون الأسلحة، أما الحرير ففى فلورنسا، ومن نابولى تأتى سروج الخيل، ويمكنكم الاستغناء عن ذلك أو أن تصنصوه إذا ما أردتم أن يتوفر لديكم، فعندكم حرفيون مهرة، وهناك الكثير من الألوان والأصواف والأعشاب الشهيرة والضرورية، وإذا ما استطاع الناس تصنيعها مثل الفلامنكيين فهذا مبلغ السعادة، وهناك الحديد والصلب لمن أراد أن يتولى طرقه وإعداده مثل أهل ميلانو، وقد قلنا بأنه موجود، وهناك الفضة والحرير والذهب، ولت الناس يعرفون كيفية صناعة ذلك ويقومون بنسجه مثل أهل فلورنسا، ومن المؤكد أن ذلك متوفر وهو: الجلود الشجاعة جلود أفضل الثيران فى الدنيا<sup>(٨)</sup>، وليتهم يعرفون دبغها مثل أهل نابول Napoli إلى غير ذلك من الأشياء".

تتسم قشتالة بالجرأة وأنها تمتلك الكثير من الثروات الطبيعية لكنها لا تقوم بصنع الأشياء التى تتطلب الجهد العبقري، ويلاحظ أن الأسلوب المتواضع الذى يكتب به فرناندو دى لا تورى يكتسب قوة عند الحديث عن الخيل.

" فالخيول الرائعة فى قشتالة ليس لها مثيل فى العالم سواء فى القوة أو البنية أو الخفة أو الرشاقة ... وهذا ما لا نجده فى خيول بولا Pulla، ومع ذلك فهى أكبر وأعرض، وعند الألمان خيول ذات رءوس كبيرة وغير متسقة، وخيول صقلية تختلف عن ذلك إذ لا تتسم بالخفة كما لا تتحمل مشقة العمل "

ولا يقتصر المؤلف هنا على تعداد المزايا والنقائص إذ نرى أنه يتمتع بعقلية فيها الكثير من الصراحة كما يستخدم أسلوباً لم يكن شائعاً قبل ذلك بقرن من الزمان ، في محاولة منه للوصول إلى الأسباب التي تكمن وراء عدم قدرة الإسبان في ميدان التقنية "وباستثناء خصوبة الأرض {فى قشتالة} أين يمكننا العثور على ذلك الذى نجده لدى الممالك الأخرى ؟ . وعندما يعمل الناس هناك نجدهم قادرين على تحويل ما تقع عليه أيديهم إلى ثروة ومنفعة ، أما فى قشتالة فإن خصوبة الأرض هى التى تصنع كل شيء ، ونحن فخورون بذلك لكننا لسنا بالعاملين أو العباقره " ، وبمقولة أخرى نجد أن الحاجة هى أم الاختراع وأن الوفرة المادية السهلة هى السرّ فى هذا الغرور والكسل ، ولأول مرة يتم الحديث فى عام ١٤٥٥م عمّا سينور حوله الكلام طوال قرون لاحقة فى إسبانيا وخارجها ، والشئ المثير للانتباه فى هذا الأمر هو أن فرناندو دى لا تورى يجعل من خصوبة الأرض كأنها شئ سحرى ومثير وذلك لإحداث نوع من التعادلية أمام عيوب مواطنيه فى ميدان العمل " فالشجر هنا يمكن أن يثمر فى بعض المناطق أكثر من ثلاث مرات فى العام بالمقارنة بذلك فى أى مكان آخر " ، وهماى قشتالة تنتج ما يكفيها بينما يستورد الآخرون ما تنتجه ، غير أن فرناندو دى لا تورى يكتب من موقع دفاعى رغم الحماس الذى يبديه ، فهو يشعر بالفارق بين إسبانيا وباقى شعوب أوروبا ويشعر بأنه يتعرض لهجوم فيقوم بهجوم مضاد ، ولأول مرة يتم طرح ماهية الكيان الإشباني وتقييمه ، وهى مشكلة لازالت ماثلة أمام أعيننا حتى الآن ، ويجمع دى لا تورى بين خبرات الحياة اليومية وبين الإحساس بالألم لأنه عاجز عن فهم هذه الوضعية الثقافية : العظمة وقلة العمل .

ولسنا نقول بأن ذلك الناقد كان متشائماً ، فإذا لم تكن العظمة الإنسانية فى المهارات والثروات الصناعية والتجارية فإنها كذلك بروحها ومفاخرها " فإذا ما قرأتم الحكايات والتاريخ الرومانى لوجدتم أن قشتالة قد أنجبت رجالاً كانوا أباطرة روما ، ولم يكن رجالاً واحداً بل كانوا سبعة ، ونحن اليوم نرى قادة عظاماً فى أماكن مختلفة مثل إيطاليا وفرنسا وغيرها من البلدان الأخرى " <sup>(٩)</sup> والنعمة هنا تبدو إمبراطورية وقد أعلنت عن المفاخر الكبرى التى سوف تحدث فى القرن التالى ، وكان فرأى ديجو دى

بلنسية F. D. de valencia قد تحدّث قبل فرناندو دى لا تورى عن أنه إذا ما اتفق أهل قشتالة فيما بينهم :

فلست أعرف أى ركن فى الدنيا  
إلا وقد غزوه بما فى ذلك غرناطة .

وبعد ذلك بقليل نرى جومث مانريكى [1468] G. Manrique وهو يعلن عن رغبته فى أن يقوم الأمير ألفونسو " بغزو ثيتارا Citara وما وراء البحار وكذلك أمم البربر " (١٠)؛ نجد أن الإمبراطورية الإسبانية التى أسسها كل من فرناندو وإيزابيلا لم تولد صدفة بل كانت حمية الصلة بنمطية الحياة القشتالية التى كانت واعية بما تفعل فى مواجهة الأمم الأوربية الأخرى ، إنها أرض الثيران القوية والخيل ذات القلب الحديدى والعيون النارية والرجال الذين أثاروا دهشة الآخرين بإقدامهم وجراتهم ، ماذا بقى إذن ؟ إن الشجاعة هى إحدى الصفات التى لا تقف عند آفاق معينة أو حدود ، إنها تبحث عن المطلق فى الزمان والمكان ، وهذا هو عكس ما عليه العقلية التى تفكّر وتحسب وتخرج النتائج ، لقد كانت قشتالة تشعر - ونحن فى منتصف القرن الخامس عشر - بالثقة فى قدراتها وفيما تريد ، وكانت تطمح للوصول إلى القوة المطلقة ، أى غزو Citara وما وراء البحار ، فالإمبريالية القطلانية - الأرغنية فى البحر المتوسط لم تقم خلال القرنين الخامس عشر والسادس عشر بالمهام التى ترضى الهمم العالية والتى لا تقبل بإدخال تعديل عقلانى على العالم المحيط الذى نشأت فيه ، وسوف نرى بعد ذلك السبب الكامن وراء ما حدث ، فما تصبو إليه قشتالة هو النفير الذى يوحد الهمم ويأمر بالبدء فى الهجوم ، ومن هنا ندرك السرّ فى إقدام دى لا تورى - المتعطش للمغامرات - على إسداء النصيح إلى صاحب الحظ العاثر الملك إنريكى الرابع ، إذا كانت قامته أقل من طموحات أرض تصبو إلى القيادة والسير إلى العلا ، ويرى ذلك الناصح أن الملكية القشتالية يمكن أن ترنو إلى غايات كبرى على أساس عدم مشاركة السادة وعلية القوم فى سلطانها مثلما هو الحال فى فرنسا فهو العاهل وأساس العدل فى تطبيقه على الجرائم والحياة المدنية ، ورغم أن بعض الشعوب الأخرى قد أعطت كل ذى حق حقه بحيث يشمل الدوق والماركيز والكونت وياقى الأثرياء ، فإن السيادة ظلت تابعة دائماً

للتاج " ، فالملك الفرنسي يفتقر للسيادة على دوق بورجونيا Borgona ، ويحصل منه على ما يتراوح بين ٧٠٠ و ٨٠٠ رمحاً في حالة الحرب ، وجيش قشتالة هو إذن قوى العدد والعدة " فلا يوجد جنود مثل هؤلاء على هذه الدرجة من الاستعداد " كما أنه كان الجيش الوحيد الذي " على أهبة الاستعداد دائماً " رغم أنه قد لا تكون هناك حالة حرب ، وهذا معناه أن التفرد الإسباني كان ملحوظاً منذ القرن الخامس عشر ، ويتمثل في الإبقاء على الجيش في حالة استنفار دائم ، ولقد تمكن فرناندو الكاثوليكي من استغلال تلك السمة وأمكنه القيام بالتوسّعات في أوروبا ، وقد تنبأ دى لا تورى بأن الأسلحة القشتالية " يمكن أن تدمر الأراضي القريبة وكذا البعيدة إذا ما استعدت لذلك بالجوء إلى العمل وتوحيد صفوفها " ، ولن يحدث هذا " بسبب الآثام والمفاخر التي توجد في قشتالة " ، ولو كان الأمر كذلك لوجدنا أن الملك الشاب إنريكي الرابع قد وضع " تحت إمرته الملكية مملكة غرناطة " ، هذه الرغبة الجامحة في وجود قائد يتولى الأمور سوف تكون بمثابة النبوة التي تتحقق مع قدوم الملوك الكاثوليك .

وهنا نجد أن دى لا تورى يتولى وصف بنية النظام الملكي من الداخل مثلما فعل سابقا ووصف لنا الثروات الطبيعية في إسبانيا فالبلاط غنى وفي ظلّه يعيش " عدد غفير من الناس ممّن لهم مناصب دائمة حتى في زمن السلم ... وهناك الكثير من الطعام والبُسْط والأواني ... وهذا أمر ظاهر للعيان ، والأمر كذلك بالنسبة لبعض العوام الذين يحظون بالرعاية والعناية وهذا شيء يثير الدهشة " (١١) .

ومن لا يشاركون في هذا الازدهار - وهم كثر - نجدهم " يطوفون في كل مكان ، ولا يقتصر التطواف على البلاط بل يشمل أماكن أخرى مثل المدن والأراضي ، وعددهم لا يحصى ، إنهم لا يسرقون أو ينهبون أو يرتكبون المعاصي ، ومع هذا يعيشون على خصوبة الأرض "؛ من الواضح إذن أن دى لا تورى أراد أن يسّحر الفرسان الفرنسيين الذين كان يحارب معهم في بلاط كارلوس الرابع ، فقام برسم صورة وكأنها العصر الذهبي ، إذ كان يتحدث عن أناس يهيمنون على وجوههم ويعيشون على ما تغلّه الأرض، ومثلما هو الحال عند الحديث عن غيبة التقنية والصناعة نجده لا يفصل بوضوح بين الإطراء والفخر بما تملك إسبانيا وبين الشعور بالمرارة لأنها لا يتوفّر لديها ما لدى الآخرين ، ويضيف دى لا تورى قائلاً عن هؤلاء الكسالى الذين يجدون قوت



يومهم " أعتقد أنه لا يوجد مكان في العالم يعيش فيه الجميع ، وخاصة في فرنسا ، على أساس اتباع قواعد العقل <sup>(١٢)</sup> ، في منازل السادة ، أما في الخارج فهم يعيشون من خلال المعاملات وممارسة المهن " أى بفضل العمل والتجارة .

وفي منتصف القرن الخامس عشر أصبح لإسبانيا ملامحها الخاصة بها وهي تلك التي ستكون طابعها خلال القرون التالية : أى كثرة موظفي البلاط ومعهم النبلاء وكذلك الكنيسة ، وكانت الحاجة للقيام بدور اجتماعي لصيق بالطابع الإسباني هي التي تدفع النبلاء لأن يحيطوا أنفسهم بالكثير من الخدم والحشم ، وهناك إحصاءات دقيقة تتضمنها رسالة فرناندو دي لا تورى ، فنائب الكونت الفرنسي يبلغ دخله خمسة عشر ألف كورونا وقد قام وبرفقته عشرة رجال مسلحون بحصار كاديلاك Cadillac ، أما في زمن السلم فإنه لا يحتفظ إلا بعشرة من الخدم " كما أن الجميع يأكل في قاعة الملك " ، " ونتساءل : أى فارس قشتالي يحظى بثالث ذلك الدخل ولا يحيط نفسه إلا بثلاثة رجال مسلحين وستة آخرين يعولهم ثم يذهب جميعهم لتناول الطعام في حضرة الملك ؟ " ، ولأسباب سوف نتحدث عنها فيما بعد نجد أن الفارس الإسباني كان في حاجة إلى أن يحيط نفسه بهالة من المهابة والتدين والملكية أو الشرف ، كما كان في حاجة للشعور بأنه يدخل إطاراً ما وراثياً وأسطورياً وكأنه شعاع هبط على الأرض ، ومن هنا يمكن أن نفهم سر ازدهاره للأعمال التقنية والتجارية أو غير ذلك مما يتطلب أعمال العقل إعمالاً كاملاً ، وهنا أسوق فكرة مسبقة أقول بأن دي لا تورى مثال واضح على ما سوف أطلق عليه " التكامل الإسباني Integralismo Hispanico " فالوحدة الحيوية التي يلاحظها بين الصييت الملكي وجرأة الفارس والثروات الأسطورية التي في الأرض تملؤه بالرضا والغبطة ، إذ أن العيش في قشتالة رخيص ويمكن الحصول على الكثير بالقليل من المال وهذا عكس ما عليه الحال في فرنسا " فمن أين يأتى ذلك إلا من خلال النبلاء وخصوبة الأرض ؟ وأي أرض أكثر وفرة وإجادة بالخيرات من أرض قشتالة ؟ ومن المؤكد أن دوق بورجونيا قد استطاع الحصول على ثروات ضخمة في فلاندرس Flandes " غير أن تلك الأرباح ليست وليدة ممارسة الخداع ونقل السلع وما يترتب على ذلك من حقوق ، إلا أنها لا تنبت هناك إذ يأتى بها الألمان ويحملها الإيطاليون ، ويرسل بها القشتاليون " ، إذن نجد أن نقل السلع يجعل المرء

بعيدا عن أرضه ويصيبه بالشتات ويباعده عن الطبيعة ويوقعه فى الغش ، وفى ثنايا هذه الشقوق تسقط البذور التى ستنبث بعد ذلك وتخرج علينا بأحلام العصر الذهبى والمتمثلة فى التقليل من شأن البلاط والتغنى بالحياة فى الريف والرواية الرعوية وفزع دون كيخوته من استخدام الأسلحة النارية ، وهؤلاء الذين لا يعتمدون بالكامل ، فى حياتهم ، على ما تنتجه الأرض فإنهم يخسرون أنفسهم وتتهاوى كياناتهم ، وهنا يصبح ما هو إنسانى متوافقاً مع الفكرة عن الأرض ومع الشعاع السحرى للإيمان

فلا يوجد قائد

دون أن يكون هناك فلاح (١٣)

وتوزعت الروح الإسبانية بين الأرض التى أخذت هالة القدسية وبين السماء التى أضفى عليها طابع الإنسانية ، وقد رأينا كيف أن دى لا تورى يؤسس افتخاره على " خصوصية " الأرض الإسبانية ، وكان العرب قبله يؤكّدون على نفس الأمر ألا وهو خصوصية الأرض فى الأندلس ويلقونها بحنان كحنان الأمومة ، وهى مشاعر تلو على مشاعر حب الثروة ، فقد جرّت مقارنة بين أرض أشبيلية وأرض سورية من حيث غزارة الإنتاج وأن كل " ما يبذر فيها ينبت وينمو ويصبح يانعا " وفى بعض الأماكن الأخرى تنبت أشجار الفواكه دون أن يتم استزراعها ورعايتها اللهم إلا تسميد الحقول (١٤) ؛ ومن خلال وصف قام به شخص مجهول الاسم ، من المرية ، لإسبانيا القرن الثانى عشر نرى أن سرقسطة " بها الكثير والكثير ولا يغيب عن أرضها شئ سواء من الفواكه أو القمح ، وقد رأيت قمحا عمره أكثر من مائة عام وكذلك الكروم فى عناقيده منذ حوالى ست سنوات ، كما أن الحبوب والأنبذة والفواكه وفيرة لدرجة أنه لا يوجد على ظهر البسيطة أرض أكثر خصوصية من تلك الأرض " (١٥) وما يفتقده كتاب Loor de Espana - "مديح إسبانيا" هو تلك المسحة السحرية والأسطورية ، وهو مؤلف يرجع إلى العصر القوطى كما قام الملك ألفونسو العالم A. de Sabio بإدراجه ضمن كتابه التاريخ العام "Cronica General" فالوديان والسهول ... بها الكثير من الثمار المتنوعة ... وإسبانيا غنية بحبوبها وفواكهها " (ص ١١٣) كما لا نرى تلك الارتعاشة الصوفية

المشرقية ، إلا أن ليون العبرانى Leon Hebreo اليهودى الإشبانى الذى عاش خلال القرن الخامس عشر يرى أن الصفات الإلهية تبدلنا من خلال العناصر المختلفة :

" إلا أنها لا تتأكد إلا على الأرض ويتمثل ذلك فى

خصوبتها ووجودها فى منطقة مركزية حيث تسلط عليها جيداً

أشعة الشمس، أى أن تلك هى زوجة الجسد السماوى ، وما

العناصر الأخرى إلا وصيفاتها ، فمن خلالها تنجب السماء

أغلب ما تريد، أما هى فتترين بالكثير " (١٦)

ويأتى الارتقاء الجنسى بالأرض ، رغم جذوره التى تضرب فى الفلسفة الأفلاطونية الجديدة ، ليؤكد منهج التفكير والإحساس الإسلامى اليهودى .

وإذا ما قمنا بجمع كل المواد التى تتحدث عن الأرض فى الأدب الإشبانى لأضحي ما نقول جلياً ، ولعرفنا السمات والأسلوب المستخدم ؛ ومن الأمور المألوفة أن يفكر أحد المتخصصين فى الدراسات الإنسانية - مثل خوان خنيس دى سيبولييدا J. G. de sepulveda - فى أن الزراعة " هى من أشرف الأعمال وأقربها إلى الطبيعة وهى مهنة تقوى الجسد والعزيمة وتجعلهما مهيأين للعمل والقتال : ويصل الأمر - فى هذا المقام - إلى أن بعض القدماء فضلوا العمل فى الحقل على التجارة ، كما أن الرومان قد أخذوا من الحقول الكثير من القناصل والحكام " (١٧)

كما أثنى لوبى دى بيجا هو الآخر على خيرات أرض إسبانيا ، وكان فى ذلك على نفس الإيقاع الذى كان عليه المسلمون خلال العصور الوسطى

هى الأرض الخصبة التى لا تتعب

من إنتاج الحبوب والفضة والذهب ..

ما رأيك يا سيدى فى هذه الأرض ؟

ألا يسعدك النظر إليها

وإلى زروعها اليانعة والجميلة

والمليئة بالعديد من الفواكه والأشجار ؟

ألا تفخرون بمشاهدة هذه العظمة ؟ (١٨)

كما تظهر الأرض فى صورة الأم الروحية alma mater الجديرة بكل الاحترام إذ

يقول أحد العرقى فى " طُعْم فينيسا " : El anzuelo de Fenisa :

أعرف أن الأرض فى انتظارى

أتشوق لتقبيل الأرض

الأرض هى الأم فى النهاية

وهى تغذى مثل الأم

وقد كانت حياة الريف أحد الموضوعات المهمة فى مؤلفات لوبى دى بيجا خاصة ، وكذلك فى الأدب الإسباني عامة خلال القرنين السادس عشر والسابع عشر ، وليس معنى هذا أن الرؤية تسير على منهج فيرجيل أو أن عصر النهضة كان يتجه إلى إطراء الطبيعة والعصر الذهبي ، بل إن العامل الزراعى بدا وكأنه يقوم بزراعة أرض سحرية وأبدية وإلهية تعطينا الفواكه والنبىذ وكأنها نظير السماء التى تنتزل منها الرحمات بفضل هؤلاء الزراع الإلهيين الذين لا نراهم رأى العين ؛ إذن فالإسباني المسيحي - خلال العصور الوسطى - كان يزدري الأعمال الميكانيكية والعقلية وتلك الأخرى التى تخلو من الغموض أو عدم وجود بُعد خالد يرفع من قيمتها ويصعد بها إلى مصاف السماء والأرض ، وتضافرت أهمية العامل الزراعى وكل ما هو ريفى فى الحياة ومجال الآداب الإسبانية مع الهيمنة الكهنوتية ، وتم الوصول إلى حل للتعارض بين السماء والأرض من خلال الإيمان ، وإذا لم تكن لدى الإسباني فكرة عن الأرض تتسم باللانهاى والجوهري لما استطاع ماتيو ألان Mateo Aleman - اليهودى الأصل - أن يكتب تلك العبارات الجديرة بالإعجاب :

" كانت هناك صعوبة دائمة فى طريق العشور على صديق صدوق وأمين ... وقد وجدت واحداً له نفس طبيعتنا وهو أفضل صديق وأكثر الناس صراحة ، كما أنه صديق حقيقى للجميع ، كما نجده عندما نحتاجه ولا يخذلنا أبداً كما لا يملّ من عطائه لنا ، هذا الصديق هو الأرض .. فهى تسمح لنا بأن نفعل كل ما نريد وتتقبل منا المعاملة الطيبة والريثة ... ولا تبوح بكل ما نبشها من أسرار ... وكل خير بين أيدينا هو من الأرض ، فهى تجود به ، وبعد أن نموت ويوارينا التراب ويذهب عنا الأب والابن والزوجة والأقرباء والأصدقاء ، ولا يريد أحد البقاء إلى جوارنا ويودّ عنا الجميع ، بل ويهربون منا لا نجد إلا الأرض التى تحمينا وتأخذنا فى بطنها وتحافظ علينا كوديعة حتى نعود من جديد الى الحياة الأبدية "

{جوثمان دى ألفرجى - الجزء الثانى ١.٢}

أما فيما يتعلق بمفهوم الوطن ، أى أرض الآباء والأجداد فإن النغمة تتسم بالتكثيف والقوة عند الحديث عن أرض الأجداد ، ويرى لوى دى بيجا - ذلك المؤلف مرهف الحس - أن عظمة الإمبراطور كارلوس الخامس - حفيد الملكين الكاثوليكين - لا ترجع إلى مولده فى بلد آخر :

" فلو كان الأمر ممكناً لأضحى من المستحب محاولة أن يولد المرء فى فرنسا ويعيش فى إيطاليا ويموت فى إسبانيا ، فمحل الميلاد هو أساس النبل فى فرنسا ذلك البلد الذى كان ملكها

من الأمة ، ولم يختلط دمه بدم آخر ، أما العيش فيكون في  
نطاق الحرية والخصوبة في إيطاليا ، وإذا ما كان على المرء أن  
يموت في سبيل العقيدة فإسبانيا هي البلد الكاثوليكي الحقيقي  
والصادق ، (١٩)

كانت إسبانيا إيماناً وعقيدة يغذيها كل من الحياة والموت والسماء والأرض ،  
وكانت الأرض التي تقام فيها الشعائر المسيحية ، هي أرض الغلال التي يُصنع فيها  
الخبز المقدس ، وقد كتب كالديرون Calderón عملاً معقداً فيه الكثير من التورية ، وقام  
بتقديمه في قرية ييبس Yebes أمام جمهور من الفلاحين الذين يحبون الأرض ويجدون  
أسباب الخلود في أحضانها ، وهو نوع من الخلود يختلف عن الخلود السماوي رغم أنه  
يتفق معه من منظور اللانهائي ، وعنوان هذا العمل "العلاق السحري" El mágico  
Prodigio ، ويتكون نسيج العقيدة الإسبانية من عناصر كثيرة ، ونجد أن الأرض تحتل  
مكانة مهمة ، ومن هنا نجد هناك مزجاً بين ما هو ريفي وما هو ملكي وإلهي على  
خشبة المسرح خلال القرن السابع عشر ، وهذا ينطبق على المقولة الشعبية التي  
ذكرناها من قبل " إما البلاط وإما الأبعدية " ؛ ويتسم أونامونو بأنه أحد أبرز الكتاب  
الذين يدركون حقيقة الكثير من السمات الإسبانية ، ففي عام ١٩٢٧م قال بأنه  
" لا توجد شعوب كثيرة على هذه الأرض - المقدسة أو الشيطانية إن شئنا القول  
فالامر عندى سيان - إلا وتركت الأرض عليها بصماتها القوية مثل الشعب الإسباني "  
، فإسبانيا هي " تلك الأرض التي تستظل بالسماء ، وهي هذه الأرض المليئة بالسماء ،  
وهي الأرض التي تحولت إلى جسد ولهذا فهي الروح " ، وهذه المقولة ليست من باب  
القول الحسن بل هي تعبير عن جوهر الحياة وأكثر واقعية وعمقا من ذلك الوصف الذي  
نجدته في كتب التاريخ ، وقد برهنت هنا على أنه يستكنّ خلف هذه العبارات الجميلة  
عشرة قرون من الإنسانية المتعطشة .

لم ينطق فرناندو دي لا تورى إذن إلا صدقاً ، وهو أول إسباني حاول التأمل  
بجدية بشأن وطنه انطلاقاً من الأرض وواقع سحريتها ومشاعره الذاتية ، كما

أن ناصح الملك لم يكن يجهل الثمن الذى يجب سداده حتى تكون قشتالة مثلما كانت ، إذ كان دى لا تورى ينتظر ويأمل كل شيء من الملك الشاب ، فرغم " خصوبة الأرض " لا بد من انتظار هبوط جلّ من السماء لمواجهة المصاعب التى تمرّ بها إسبانيا ؛ وهذا الإسبانى الذى عاش خلال القرن الخامس عشر هو أول رجل يتأمل أحوال وطنه وهو يشعر بالرضا ويوجّه انتقاداته المرّة ، ولقد استمر هذا الخط وذلك القلق بشأن الوجود الإسبانى ابتداء من القرن الخامس عشر وحتى اليوم ، واعتماداً على هذا أرى أن على التاريخ شرح تلك الظاهرة الجوهرية وهى : وجود نمط من أنماط الحياة تكمن مشكلته الجوهرية فى اللأمان والكدر عند تأمل الوجود الذاتى ، وكذلك عدم اتضاح الأمور والعيش فى ظلّ الحذر المشكوك فيه ، لكن سوف يقال إن هناك شعوباً أخرى بما فيها تلك التى تعيش حالة ازدهار وتقدم ، لم تكن بمعزل عن سوط النقد الذاتى وعدم الرضا ولو كان ذلك لوقت وجيز ، إلا أننا يجب أن ننظر إلى تلك الأصوات النقدية عند تلك الشعوب بأنها كانت مهمشية بالمقارنة بمجريات الحياة اليومية الجمعية التى تسير فى خطها المرسوم لها دون أن تلقى بالا للتحذيرات والصّرخات التى توجّه إليها من الشاطئ ، لكن الوضع فى إسبانيا يختلف ، وكأننا بالنهر يتساعل يوماً فيما إذا كانت مياهه تسير بالفعل فى المجرى الذى يجب أن يكون أم لا ؟ .

ولو أن كتابى هذا قد ظهر قبل نصف قرن من الآن لنُظِرَ إليه بأنه تعبير عن التشاؤم، وربما أدى إلى أن ينظر القارئ - باستغراب أو بشفقة مثيرة للكثير من السخرية - إلى تلك الثقافة التى تمثل ملمحها الأساسى أنها لم تمتلك الثقة بنفسها. إلا أن الاعتقاد السائد منذ خمسين عاماً هو أن الشيء الوحيد الذى له قيمة هو ما ينحو نحو الوضوح ونحو التفاؤل ، وأن نظام الحياة فى الغرب ينطوى على ثقة تتجه إلى التقدم الذى لا تحده حدود. واليوم نعرف أن الأمر ليس كذلك، بعد أن عشنا تجارب مأساوية جداً ، ونعرف فضلاً عن ذلك أن هناك أشكالاً من الفن ومن الحياة الراقية جداً ويرجع ذلك فقط إلى وجود حالة إشكالية جذرية ومثيرة للألم. وأياً كان الموقف فالملمح الحيوى لإسبانيا يمكن تفسيره بأنه غير تشاؤمى ولا يثير الاكتئاب ، ولو كان الأمر كذلك لكنا قد رفضنا قراءة التاريخ وفهمه ، كما أن هذا ليس له علاقة بالعملية التعليمية ، ففهم التاريخ يتطلب الانخراط فيه وأن ينتزع المرء من نفسه رداء

الشعور بالوطنية والشعور بالمرارة وخاصة إذا ما كانت هناك حياة تاريخية معينة تتسم بعدم الثقة وهنا أيضا يجب على المؤرخ أن ينزع عن نفسه كل إحساس بعدم الثقة وأن يقبل بما حدث ، فى عظمته أو انحطاطه ، وأن يفكر فى ماهية كليهما ، وإذا ما كانت إسبانيا قد انخرطت فى طريق الثقافة العقلانية والرخاء المادى والسلمى لما رأينا على أرضها أعمالا اكتسبت الصيغة العالمية ابتداء بقصيدة أو ملحمة السيد وانتهاء بالمؤلفات الموسيقية لفالبا Falla .

يجب أن نفترض أن القارئ يعرف جيدا تلك الجدلية المتعلقة " بالأسطورة السوداء " أو " الأسطورة البيضاء " ، فهذا لا يعنينى طالما أنها أساطير. وعلينا أن ننقل من القرن الخامس عشر ونصل إلى وقتنا الراهن ، وذلك لكى نتحدث عن دراسة مهمة للغاية تتعلق بتاريخ إسبانيا نُشرت منذ حوالى عشرين عاماً ، وفى عام ١٩٢٢م صدر كتاب " إسبانيا المفككة Espana Invertebrada لخوسيه أورتيجا إي جاسيت (٢٠) ؛ وتقول نظرية ذلك المؤلف بأن إسبانيا لا تعاني مرضاً عضلاً فحسب بل إن وجودها هو وجود باثولوجى بشكل راديكالى [ ص ٨٠٠ ] ، وسبب تلك الآلام يرجع إلى زمن القوط الذين سيطروا على شبه جزيرة أيبيريا منذ القرن الخامس وحتى عام ٧١١م وهو تاريخ الغزو العربى ، ولقد كانت سلالة القوط من أضعف السلالات الجرمانية ، فهى ليست سلالة مليئة بالحياة الدافقة مثل الفرنجة ( الذين هم أساس الأمة الفرنسية ) ، واتسم القوط بالضعف وافتقروا إلى " وجود الصفوة " والتي بدونها لا توجد ثقافات جديدة [ ص ٨١٩ ] ، وقد قُضى على هذا الشعب الذى يشبه الطيف فى الضعف والوهن إذ قضى عليه بمجرد أن " هبت عليه رياح أفريقية " ؛ وبعد ذلك بدأت عملية الاسترداد Reconquista التى استمرت حتى عام ١٤٩٢م وانتهت بدخول الملكين الكاثوليكين غرناطة ؛ " إننى لا أفهم أبداً أن تطلق لفظة الاسترداد على أمر استمر ثمانية قرون " [ ص ٨١٩ ] ، ولما كان القوط يفتقرون إلى أقلية متميزة سادت شبه جزيرة أيبيريا تكتلات ثقافية تتسم بعدم الانصياح وأنها متمردة على تدخل هذه الأقليات المتميزة ، " فلم يكن من بين هذه الأقليات من هم على درجة عالية من الكفاءة كما لم يكونوا كثيرى العدد " [ ص ٨٢٠ ] ؛ نحن إذن أمام بلد مريض وظيفيا ، كما أن إسهاماته الكبرى كانت عملاً شعبياً مثلما هو الحال فى استعمار أمريكا ، " أما الاستعمار الإنجليزى فكان



نتاج عملية مدبرة سلفاً تولت أمرها أقلية متميزة سواء على الصعيد الاقتصادي أو على مستوى قيام مجموعة معينة باختيار أرض جديدة يتم فيها التقرب إلى الله بشكل أفضل " (ص ٨٢٢)، ورغم كل ذلك " أسهمت إسبانيا ، سواء بشكل جيد أو لا ، فى صنع تاريخ الإنسانية ، وهى واحدة من مجموعة الأمم الأوروبية الغربية التى أدت دوراً مهماً فى تقديم نموذج الحكومة العالمية " (ص ٨٢٣)، إلا أن البلاد تعاني من مرض عضال ، فهناك كراهية " لكل شخص متميز والسبب هو ما عليه من تميز " (ص ٨٢٥)، والأسوأ من هذا أن إسبانيا لم تتوفر على عدد كاف من هذه الصفوة المتميزة ، ولو كان الأمر كذلك لكانت هذه الكثرة فى عدد الصفوة كافية لإحداث نوع من التعادلة مع تلك الجماهير صعبة المراس " (ص ٨٢٥)، ومن هنا نجد أن الجماهير المتمردة لا تفعل شيئاً خلال قرون عديدة اللهم إلا الهدم والتفكيك ودغثة البنية القومية (ص ٨٢٦) ... الخ .

وتسيطر على الكتاب من بدايته وحتى نهايته تلك النغمة الحزينة والساخطة ، كما يعرف الجميع أن أورتيجا هو واحد من أبرز الكتاب والمفكرين فى ميدان اللغة الإسبانية ، كما أن مؤلفاته تحظى بتقدير واهتمام عالميين ، ولأبحاثه فى الميدان الفكرى الخاص بالمتحدثين بالإسبانية نفس التأثير الذى كان للشاعر روبين داريو R. Darío على الشعر الإشباني فى نهاية القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين، وقد جلبت عليه أنشطته فى دائرة الحياة العامة الكثير من العداوات ، غير أنه مع مرور الزمن - وعندما يتم التغاضى عما هو غير جوهري - سوف نرى بوضوح إسهاماته الفريدة والتي تعتبر الأولى من نوعها منذ عصر لويس بيبس [ L. Vives توفى ١٥٤٠م ]، وأريد بذلك القول أنه منذ وفاة هذا الأخير لم يظهر على الساحة الإسبانية مفكر على صلة قوية بمشاكل عصره ، كما أن كتاب أورتيجا الذى نتحدث عنه يعتبر من الأعمال الصغرى التى جاءت على عجل ضمن إنتاجه الغزير ، وهو عبارة عن سوط قوى يستهدف بعث الثقافة الإسبانية من جديد ، وهما قد بدأت تظهر عليها بوادر النهضة من جديد منذ عام ١٩٢٠م، وكان مطمح أورتيجا هو تغيير إيقاع الزمان فى مشتل الشكوى ذات الطابع الغنائى الشعرى ، ومن هنا أرى من غير المناسب تقييم دقة آرائه بشأن القوط أو حرب الاسترداد ، ومن غير المناسب أيضا النقاش حول ما إذا كان

محور التاريخ يمكن أن يكون عملية رفض - أى غيبة الأقليات المتميزة وتمرد الجماهير - أو أن مجرد سيطرة جمهور يتسم بالغلظة يمكن أن تفسر لنا استمرار القيم الكبرى التي ظلت ابتداء من العصور الوسطى حتى وجدنا أماننا النثر الغنائى والأيدولوجى لأورتيجا . لكن الأمر المهم لا يتمثل فى اشتغال الكتاب المذكور على ما يسمى " التعارض المضاف " *Contradictio in adjecto* بل هو حالة أخرى تضاف إلى ما نطلق عليه " العيش فى اللاعيش " والذي نعتبره ملمحاً جوهرياً فى التاريخ الإشباني ، ويتضمن هذا الكتاب أحكاماً مطلقة وهدامة ترتبط بتراث العدمية ، إذ كتب أورتيجا يقول بأن الناس فى إسبانيا " تكره كل شخصية متميزة " كما أن كيبيدو *Quevedo* قال معلّقاً على طرد المويستيين فى عام ١٦٠٩م : " وعموماً فإذا ما كان المسلمون الذين دخلوا إلى إسبانيا عام ٧١١م قد تركوها بدون بشر لأنهم ذبحوهم جميعاً ، فهؤلاء الذين طردوا تركوها بدون بشر لأنهم خرجوا ؛ الدمار إذن هو دمار تابع من الذات والفارق هو فى حمل السكين فقط [ *Chiton de les tarabillas* ] ، نرى إذن أن كيبيدو ذهب إلى أبعد مما ذهب إليه أورتيجا الذى كان يشعر بأن إسبانيا ألم لا شفاء منه ، أما كيبيدو فيراها خواء ليس بها شيء بما فى ذلك البشر ، نرى أيضاً هذه الرؤية العدمية للواقع الاجتماعى فى كتاب " الناقد اللودعى " *el Criticon* لبلتسار جراثيان *B. Gracian* (١٦٥٧) حيث يلاحظ أن أبرز موضوعات الكتاب هو كراهية السوق أى من يطلق عليهم اليوم لفظة " الجماهير *masa* " فالسوق تعنى اجتماع ثلة (٢١) من الجهلة المتعاليين الذين يتحدثون كثيراً عن الأمور التى تقل درجة فهمهم لها " (الثانى - ٥) .

ويتوجه جراثيان أكثر من مرة إلى السوق وينعتهم بالكثير من الصفات " فهم بربر وأغبياء وكثيرو الكلام وفيهم من القذارة واللؤم والحقارة والفوضوية وعدم الإيمان والكذب " (الثانى - ٥) ، ويرى المؤلف أن الأمر الخطير " هو أن الرجال من ذوى الأصول الرفيعة والسلالات العريقة وأصحاب المنازل المنيفة يمكن لهم أن يفعلوا الكثير إذا ما تضامنوا ، وعندما يتكاتف الجميع سوف يؤثرون فى كل شيء ، لكنهم يودون لو أفسدوا كل شيء وأن يُدفنوا أحياء فى بحر العدم " (الثالث - ٨) ، لكن هؤلاء المتميزين إذا لم يفعلوا شيئاً فليس جزاؤهم عند جراثيان إلا السقوط " فى بحر العدم "؛ ويرى

كلّ من كيبيدو وجراثيان أن العالم المحيط بهما هو عالم الشخصيات القزمية والظلال الباهتة .

كما سبق فرنان بيريث دى جوثمان F. P. de Guzman كل هؤلاء حيث نجد فى كتابه " شخصيات وأجيال " {١٤٦٠هـ} مفاهيم تسبق النظرية التى قدمها أورتيجا بعد ذلك بشأن الحقد الإشباني على كل شخصية متميزة : " فلم يذهب الفارس النبيل وحده ضحية هذه التحركات فى قشتالة بل ذهب الكثير من النبهاء ومن هم على مستوى متوسط ، وأصبحت قشتالة ذات طبيعة تفضل أن تكسب مواقع جديدة ولا تستطيع الحفاظ على مكاسبها ، وكثيراً ما يحدث أن تقوم بتقديم ما بذلت جهدها فى الوصول إليه " : هذه العبارة الأخيرة هى محصلة لما قاله السيد ألونسو فرنانديث كورونيل A. F. Coronel ، عندما ذهبوا إليه لتنفيذ حكم الإعدام فيه تطبيقاً لأمر ملك قشتالة / بدرو القاسى P. el Cruel هذه هى قشتالة التى تصنع الرجال كما تقضى عليهم " (٢٢) ؛ نرى إذن أن هناك وعياً واضحاً - منذ ستة قرون - بالصعوبات التى تحول دون تقدّم الصفوة ، ومن غير المجدى هنا بالنسبة لما أهدف إليه إثارة جدل حول الموضوع والقيام بمقارنة قوائم المضطهدين والذين لا يتفقون مع السلطة فى الدول الأوربية المختلفة : فهناك القديس / خوان دى لا كروث S. J. de la Cruz الرجل الذى تعرّض للكثير من المضايقات على يد الرهبان من جماعة الكرمل " Carmelitas ، وهاهو جيور دانو برونو G. Bruno يُحرق حياً فى روما ، ثم نجد لويس دى ليون L. de Leon الذى كان ضحية لمحاكم التفتيش التى أقامها السوق من الجامعيين ، وجاليليو الذى استبد به الكرادلة الرومان ، وميجل سيربيت M. Servet الذى أحرقه كاليينو Cal-evino ؛ أما ديكارت فقد هرب إلى الخارج ... الخ. وأؤكد هنا أنه بالنسبة للأهداف التى ابتغيتها من وراء هذا الكتاب ليس من المهم القول بأن الإشباني كانوا على حق فيما كتبوه أم لا خلال القرن الخامس عشر أو السابع عشر أو العشرين ، بل الأهم هو ملاحظة الشعور بالفراغ الحيوى الذى عاشه هؤلاء ، وآخرون غيرهم من الصفوة الإشبانية ، كما أن ما يهمنا هو الصدق النفسى فى أحكامهم الصادرة ؛ إذن فكتاب خوسيه أورتيجا قد أثار ضجة واسعة مثله فى هذا مثل أى كتاب يمسّ مشاكل جوهرية ، كما أننا لا نريد هنا الدخول فى مناقشة الانتقادات الموجهة لنظرية أورتيجا .

والقيام بتصنيف الأسباب المذكورة التي تتحدث عن المحن الإسبانية هو مهمة غاية في الطول كما لا تتسق مع مبتغانا ، فقد تم الحديث عن الطقس وعن الكسل وعن مقاومة قبول الاستنارة العقلية وعن التعصب وعن عدم مشاركة إسبانيا في عصر النهضة ، وخلال القرن السادس عشر نسبوا متاعب إسبانيا وآلامها للمسلمين ، يقول إيرنان بيريث دى أوليبا H. P. de Oliva - أحد علماء الإنسانيات - " إنه لو تمكنت كل المدن من مقاومة العرب Sarracenos مثلما فعلت قرطبة لما استطاع هؤلاء القضاء على ديننا وطرده من دور العبادة ، ولما بكينا دماء أبنائنا المسفوكة حتى اليوم " (٢٣) ، ولقد استخدم المؤلف صفة الملكية nuestros أربع مرات في سطرين ، الأمر الذي يعكس أن المؤلف يشعر بأن العرب أغراب ، إذ كان يريد أن يباعدهم تماما عن حياته .

كما تحدث مؤرخون آخرون عن سمة إسبانية ، أى عن شئ أساسى أو أرض سبق الإعداد لها حتى تتمكن إسبانيا من أداء دورها التاريخى ، فجرى الحديث عن الأيبيرية وعن الفردية وعن اتجاهات لا تتصالح أبدا مع الاجتماعيات ، كما تحدث عن ذلك القدامى والمحدثون الذين يتمسكون بهذه التحليلات النفسية المجردة فنجدهم يربطون بين أيبيريا التي صورها استرابون مع شبه الجزيرة الأيبيرية اليوم وهنا نجد أننا نسقط في حتمية أسطورية وفي إطار تاريخ غير مرئى وسابق على الحياة التي تمت ممارستها خلال قرون طويلة هي اليوم في متناول أيدينا ، غير أن الحقيقة تقول بأن الإسباني قد بنى نفسه في إطار تاريخ حياته ، ولم يكن البناء قائما على أسس عقلية بحيث تكون تستقبل تاريخ لا يتمكن المؤرخ من إدراك فحواها .

وغايتنا الآن هي غاية متواضعة وغير دوجماطية ، وتتمثل في طموحنا لوصف كيفية ما حدث للإسباني ، ومعرفة القواعد الحياتية التي هيأتها له الظروف ووضعها القدر أمامه ، وبهذه الطريقة سنتمكن من تأمل التاريخ كنوع من إنجاز القيم ، وليس على أنه الخلفية القبيحة للسجادة ، ما يهمنا هو معرفة الإسباني وما الذى وصل إليه وهذا كله هو خلاصة وثمرة أفراحه وأحزانه ، وإذا ما كان الإسباني متمردا على القانون أو أية قواعد تفرضها الدولة فقد كان طوع صوت التراث وطوع أهوائه هو ، ولو لم يكن كذلك لتحولت شبه جزيرة أيبيريا إلى امتداد لأفريقيا أو امتداد لفرنسا وربما لإنجلترا ، ولقد تمسك الإسباني بمعتقداته الأسطورية والدينية والفنية

ولم يضارعه في هذا أي من الشعوب الأوربية ، كما انكفأ على نفسه واستخرج منها العزيمة والإيمان ليقوم ببناء إمبراطورية استعمارية ضخمة منذ عام ١٥٠٠م وحتى عام ١٨٢٤م ، كما حافظ على لغته التي ورثها منذ القرن الثالث عشر دون تغيرات جوهرية ، واستطاع خلالها خلق إبداعات فنية جابت الآفاق ، فلم يترك الإسباني نفسه يتوحد مع غيره معتمداً على قواعد المنطق والمعرفة والقانون وإنما تم ذلك من خلال الأساطير والمعتقدات ؛ إلا أن كل هذا لا يتسق بشكل جيد مع " الفردية " التي صهرها الفكر خلال القرن التاسع عشر ولكن من منظور آخر وبُغية التوصل إلى حل مشاكل أخرى .

وقد أردنا - قبل أن ندلف إلى الحياة التاريخية - فهم سر في محاولة الإسبان تفسير الوجود الإسباني وكأنه مرض مستعص ؛ إذن يظهر هؤلاء الإسبان وكأنهم حالات بارزة تمثل " العيش في اللاعش " ، أي أن تفسير ما هو إسباني إنما هو شكل من أشكال الإسبانية ، ولم يحدث لحضارة في هذا العالم أن عاشت قروناً طويلة وهي تشعر بأن الأرض تميد من تحت قدميها ، ومع ذلك استطاعت تحقيق منجزات من الطراز الأول ، وسار هذا الشعب أكثر من مرة في طريق تدمير ذاته وكأنه حفل بهيج ، غير أننا سوف نتوقف عن متابعة ذلك - ولو بشكل مؤقت - ولن نحكم على هذا النمط من العيش بأنه حسن أو قبيح ، وكل ما سنفعله هو أن ندلف إلى حياة الإسباني نفسها ، وسوف نبدأ بالعصر الذي نتمكن من خلاله تأمل تلك الحياة من الداخل وكأنها وعى أو مقصد حياة ووجود ، علينا أن نبدأ بالقرون التالية للغزو الإسلامي ، وهنا - أي في هذه اللحظات - نجد الإسباني يشعر بأنه ينتسب إلى شعب ، ثم أخذ يكافح بضراوة للإبقاء على نفسه حياً ويرسم وجوده ، وقبل هذه الفترة نجد أننا نجهل ما كان عليه الوعي بما هو إسباني وما هي القواعد الخاصة بحياة قومية ثم التفكير فيها والشغف بها .

## الهوامش

(١) أجابت أوجيني - تلك المرأة الجميلة - نابليون الثالث بأنه إذا لم يكن يراها جديدة بأن تكون إمبراطورة فرنسا فإنها تشعر بأنها أكبر من مجرد كونها وصيفة إمبراطور ، ووصل الأمر بالجميلة الفرنسية أن أصبحت إمبراطورة فرنسا .

(٢) وهذه النهضة لا ترجع فقط إلى الجيل المسمى " بجيل ١٨٩٨ م " (فهذا ما يراه هانز جيسك. H. Jeschke في كتابه عن جيل الـ ٩٨ في إسبانيا - طبعة ١٩٣٤م وغيره كثيرون) وذلك أن عام ١٩٠٨ أتى إلينا بكتاب لـ M. B. Cossio بعنوان "الجريكو"، غير أن كوسيو وأستاذه خينر دي لوس ريوس ظلا يتحدثان عن ذلك أكثر من عشرين عاما ( وهذه عادة إسبانية تتمثل في الحديث الشفهي في أمور يراها الأوربي جديدة بأن تضمها دفئا كتاب ) وقد كانت الروائية الإسبانية الشهيرة إميليا باربو باثان من الذين يؤمنون هذه اللقاءات التي يعقدها دي لوس ريوس ، وقد ألفت كتابا بعنوان " المسرح النقدي الجديد - يوليو ١٨٩١ ص ٥٥ حيث تقول " كانت جنازة كونت أورجات " بسيطة بالمقارنة بأفضل أعمال مؤلف hilauderas النساجات (بيلا كيث).. وأى رسام حديث يبدو أمامى غير قادر عندما يتأمل اللوحة الرائعة التي تسمى " جنازة كونت أورجات.

(٣) كتب كيبيدو في ٢١/٨/١٦٤٥م يقول : " أقلام جديدة سيئة تكتب في كل مكان ، والأسوأ هو أن الجميع ينتظر الأمر على هذا النحو ، وهناك الكثير من الأشياء التي تبدو موجودة ويجب أن تكون كذلك إلا أنها ليست إلا مجرد لفظ وصورة شعرية الأعمال النثرية ، طبعة أستاذنا، ص ١٦١٦

(٤) حاول البعض ، خلال القرن الثامن عشر وضع الثقافة الأسطورية واللامقلانية على نفس الدرجة التي عليها ثقافة التنوير في العالم الخارجى ، وفضل أغلب الناس مواصلة العيش في إطار تراث كان يتهاوى مثل تلك المدن التي يقتلها بركان أو زلزال ثم تعود لترسى قواعدا في نفس المكان .

(٥) كتب دوق روشيفوكالد Rochefoucauld في إحدى شطحات قلمه "مثل الروماتيزم والأمراض المعدية" وقد كان ذلك في نص مكتوب بخط اليد ، أما النص المطبوع فيشمل فقط " الأمراض المعدية " وهو مفهوم تجريدى يبعد أعراض الكحة والعطس والألم ، إننا في عالم " حسن الذوق " وسيطرة المشاعر.

(٦) عبارة عن خطاب القاه السيد/ ألونسو دي كارتاخينا في المجمع الكنسى في بازل حول أحقية الخلافة على العرش لملك قشتالة على ملك إنجلترا [مدينة الله عام ١٨٩٤م ، الجزء الخامس فرناندو دي لا تورى ٥٣] .

(٧) انظر " كتاب القصائد والأعمال النثرية " لفرناندو دي لا تورى - طبعة Dresde.A.Paz Melia لعام ١٩٠٧م ، ولم يتمكن الناشر من إدراك مغزى النص " إن قضية تفوق أمة على غيرها ... هي أمر شائع

- خلال تلك القرون " (ص ٢٣) وبذلك يحول ظاهرة تاريخية إلى مجرد إحدى الطرائف ، لكن القراءة الواعية لذلك العمل أكدت لى الفكرة التى تقول بأن المؤلف ينسب إلى الطبقة الاجتماعية المسماة بالمسيحيين الجدد .
- (٨) يمكننا أن نلمح الأهمية التى يوليها ناصح الملك للجرأة فى هذه العبارة " فجرأة الثور تملأ جلده بالفضيلة وهو بالنسبة للإسبان حيوان يكاد يكون مقدساً ."
- (٩) ربما فكر المؤلف فى فرسان مثل رودريجو دى بياثاندرو - كونت ريباديو الرجل الذى حارب يانسا فى فرنسا دون أن يتخلى عن ولائه لخوان الثانى ملك قشتالة ، أو فى السيد بيرو نينيو كونت بويلنا
- (١٠) انظر ما قلته فى RHF - الثانى ( ١٩٤٠ م ) ص ١٤
- (١١) إنها فترة العيش ببذخ غير معروف قيل عهد خوان الثانى ، فالثروة متوفرة (وقد شهدنا ذلك عند دى لا تورى) وتعددت أنماط العيش على الطريقة الموريسكية كما ستحدث عن ذلك فيما بعد ، وتم تقليد ما يتبعه الفرسان فى فرنسا وقد عبر عن كل ذلك خورخى مانريكى فى مرثيته الشهيرة
- (١٢) من الملاحظ أن يسترعى انتباه الأسبانى آنذاك أن العيش فى فرنسا يسير " طبقا لقواعد منظمة " وهى بالتالى متسقة مع العقل .
- (١٣) كالديرون : عمدة سلمية
- (١٤) La penisule Iberique au Moyen Age (طبقا للحميرى) ترجمة ليفى بروفنسال - ليدن عام ١٩٣٨ ص ٣ ، ٥ ، ٢٧ ، ٢٩ .
- (١٥) انظر رينيه باسست فى " تكريم السيد فرانشيسكو كوديرا " ١٩٠٤ - ص ٦٤٣
- (١٦) حوارات الحب - المكتبة الجديدة Au.bsp.xx pa 314
- (١٧) De appetenda Gloria ed. Madrid, 1780, iv pa 206
- (١٨) هذه الأمثلة منقولة من مسرحيات " روما تحترق " و " الطاحونة " كما توجد عند R. del Arco ، فى " المجتمع الأسبانى فى الأعمال المسرحية للوى دى بيجا " ص ٥٩ .
- (١٩) " الحاج فى وطنه " عام ١٦٠٤ ص ٣٠٤ - وعندما يخمن لوى دى بيجا وجود إسبانيا فى وحدة واحدة حيث يراها على أنها خواء ، ويفعل نفس الشئ كيبينو ( حيث نفتقد وجود مملكة قومية ورخاء وحرية ) إلا أن كل السلبيات تتحول إلى إيجابيات فى فنه كنوع من التعويض التناقضى والممكن فى هذا البلد الذى يوجد فى مخيلة الأفراد فى صورة رائعة وليس فى الأمور الملموسة ، غير أن التشاؤم والحزن وفقدان الأمل لم يكن لها فى تلك الآونة ما يمكن أن تنتظره العقليات المعاصرة .
- (٢٠) خوسيه أورتيجا أى جاسيت : الأعمال الكاملة - مدريد ١٩٣٦ .
- (٢١) لقد أوردنا فى النص لفظة Sinagoga بمعنى ثمة ، اجتماع . وهنا نلاحظ أن أرسطقراطية المؤلف تباعده عن النزول من خلال اللجوء إلى المصطلحات اليونانية التى لا يفهمها العامة .

(٢٢) أجيال وشخصيات - سلسلة Clasicos Castellanos عدد ٥٦ ص ٩٠ ، ١١٠ وقد  
تضمن الكتاب نماذج أخرى لها نفس الدلالة التي سبق أن أشرنا إليها .

(٢٣) الأسباب المتعلقة بالإبحار في نهر الوادي الكبير " الأعمال - الجزء الثاني - ٢ - ويرى فرنان  
بيرث دي جوثمان أن احتلال العرب لإسبانيا كان " تاريخاً محزوناً ومثيراً للبكاء / وغير جدير بكتابته شعراً  
أو نثراً " [ Loores de los claro Varones de Espana ] Nueva b. Aut. Bsp. xix pa718



## الفصل الثانى

### الإسلام وأيبيريا

لم تكن القرون التى حكم فيها القوط عصراً من عصور البربرية ، فقد برز فى بداية القرن الخامس مؤرخ مهم هو باولو أسوريو P. Osorio ، كما وجدنا مؤرخاً آخر خلال القرنين السادس والسابع هو إيسيدورو الأشبيلي Isidoro ؛ إذن فالصفوة الإسبانية لم تقم بدور سئ فى الإطار المتهاوى الذى عاشته البلاد إثر الغزوات الجرمانية <sup>(١)</sup> ، وكان هناك كُتّاب السيّر والمؤرخون والشعراء غير أنهم لم يكونوا أفضل أو أسوأ من هؤلاء الآخرين الذين يملئون الأرض الرومانية الوليدة ، كما جرى اتصال بين إسبانيا والإمبراطورية الرومانية الشرقية ، إلا أن المسلمين حلّوا عام ٧١١م ، واستطاعوا فى غضون فترة قصيرة السيطرة على معظم الأراضى الأيبيرية ، وقد جاء المسلمون مدفوعين بقوة تثير الإعجاب وهى الوحدة السياسية والوازع الدينى ، وقد نشأ هذا الدين الوليد متفقاً تماماً مع الطموحات الروحية والجسدية للبدوى ، كما هبطت الغزوات البربرية على أوروبا دون أن تخلف وراءها إدارة مركزية يمكن الحديث عنها ؛ أما المسلمون فقد توسّعوا بمرونة وهم يحملون على ظهورهم ميراً دينياً وسياسياً وكذلك أصداء أفضل الثقافات الخاصة بالعالم القديم ، وسرعان ما أعادوا الحياة إلى تلك الأصداء ، كما امتلك الأدب العربى - منذ القرن السابع - ثروة هائلة من الأفكار ووسائل التعبير التى لا يمكن أن نجد لها مثيلاً فى رومانيا Romania ، إذ يتحدث النحاة عن الفرزدق ( المتوفى عام ٧٣٢م ) بقولهم أنه " لولا الفرزدق لضاع ثلث اللغة العربية " <sup>(٢)</sup> ؛ ولو كان مضيق جبل طارق عند مدينة مارسيليا لكانت فرنسا قد عاشت أحداثاً تاريخية مختلفة رغم أن الفرنجة ليسوا هم القوط ، غير أن هذه الملاحظة هى مجرد خاطرة فقط ، وحقيقة الأمر هى إنعان إسبانيا ، أو بالأحرى إبعادها عن

المسار الذى كان عليه باقى الشعوب الأوربية، ورغم هذا فسرعان ما أخذت المقاومة المسيحية فى الظهور ووجد المسلمون أنفسهم مجبرين على البدء فى معارك جديدة لم تنته إلا فى القرن الخامس عشر ، ولم يتمكن المسلمون من خلق بُنى سياسية صلبة ومتينة البنیان ، والأمر هو أن الطابع الأسطورى لتلك الحضارة حال دون أن تحيط بالزعماء شعوب قادرة على خلق أنظمة مستقرة للتعايش ، ولقد استمرت قوة الإسلام فى إسبانيا مرتبطة بزعامات قوية وقادرة على شحذ الهمم بالانتصارات وإبهار الجماهير بالثروات التى كانت فى الأندلس ( هذا هو الاسم الذى تم إطلاقه على إسبانيا الإسلامية ) ، وبقيت أعداد كبيرة من الجماهير المسيحية تحت السيطرة الإسلامية ( المستعربون ) ، واستمر هؤلاء فى ممارسة حياتهم فى ظل التسامح الإسلامى طوال أربعة قرون إلى أن هبت الغزوة المرابطية ( ١٠٩٠م ) وتلاهها الموحدون ( ١١٤٦م ) ، وهى قبائل أفريقية متعصبة ، استطاعت القضاء على هؤلاء المستعربين (٣) .

وقد سيطر على تاريخ شبه جزيرة أيبيريا الصراع بين المسلمين والمسيحيين حتى منتصف القرن الثالث عشر ، فقد تمت استعادة قرطبة عام ١٢٣٦م وبلنسية عام ١٢٣٨م ثم أشبيلية عام ١٢٤٨م ، وابتداء من هذه خمد أوار الحماس المسيحى ذلك أنهم ( المسيحيين ) قد تابعوا النموذج الإسلامى عن قرب، أى أنه أمام ملوك الطوائف المسلمين ( مملكة فى طليطلة وأخرى فى سرقسطة وثالثة فى أشبيلية ... الخ ) هناك ملوك الطوائف المسيحيون ( مملكة أرغن ، ونابارة ، وقشتالة ، والبرتغال ) ؛ أما من الناحية العملية فنجد أن حرب الاسترداد قد تباطأت خلال القرون الثلاثة التالية وهى الثالث عشر والرابع عشر والخامس عشر حتى، تمكن فرناندو وإيزابيل من توحيد شبه الجزيرة ( ما عدا البرتغال ) وألقيا بذلك الشعب بعيداً عن إسبانيا وقاما بالمهمة التى يعرفها الجميع .

وسرد الوقائع المعروفة للجميع يخرج عن الإطار الذى رسمته لهذا الكتاب ، ويوسع القارئ العثور عليها فى كتب ممتازة لدوزى وإيفى بروفنسال ومارثينو منديث بيدال M. M. Pidal وفى الموسوعة الإسلامية ومؤلفات أخرى شائعة الانتشار ، وينصب اهتمامى على تلك الجوانب المتعلقة بالحياة فى العصور الوسطى حيث تعايشت

الحضارتان ، وليس المقصد من وراء ذلك رصد أثر الإسلام فى إسبانيا المسيحية فقط بل التوصل إلى وجهة نظر جديدة بشأن معرفة نسيج الحضارة الأيبيرية ، وقد كنت حتى سنوات مضت أتصور وأتأمل هذه النقطة مثلما هو الحال عند غيرى ، ففى عام ١٩٣٨م كنت أكتب مقالاً حول بعض المشاكل خلال القرنين الخامس عشر والسادس عشر ، وهنا أدركت الصعوبات التى تحيط بإدراج ما هو إسلامى فى إطار التاريخ وكذا صعوبة مباحثته ، وانتهى بى الأمر إلى التوصل إلى حل مُرضٍ للقضية ، ولم أتمكن آنذاك من تناول المشكلة ذلك أنها كانت تُثقل على كاهلى المناهج الموروثة لقراءة التاريخ وكذلك تأثير بعض كبار المؤرخين ، كنت آنذاك أفكر معتمداً على " المادة " وليس على " الصياغة " التاريخية ؛ ولقد اعتقد المؤرخون أن إسبانيا المسيحية كانت عالمًا يتصف بالجمود تنزل عليه الكلمات والآداب والأنظمة الإسلامية ، إلا أننى بعد أن كتبت مقالاً عن " الوضع الإشباني ومذهب إيرازمس " Erasmo على أساس أن ذلك جانب من " المواقف الحيوية " ، أخذ يتضح أمام ناظرى مفهوم ما هو إسلامى فى هذا التاريخ ( تاريخ هذا البلد ) ، وهنا نجد أن العصور الوسطى المسيحية تبدو كمهمة تقوم بها الجماعات المسيحية من أجل المحافظة على بقائها أمام عالم ظل طوال النصف الثانى من تلك الفترة المذكورة متفوقاً عليها فى كل شئ عدا الهمة والشجاعة والتعبير الملحمى ، ولقد استخدم المسيحيون العديد من المبتكرات التى ابتدعها المسلمون سواء على الصعيد المادى أو الإنسانى ، غير أنهم لم يتمثلوا جيداً الأنشطة الإنتاجية لتلك المبتكرات ، والسبب أنهم كان عليهم أن يفعلوا أموراً أخرى حتى يتمكنوا من مناوأة المسلمين وأن يتمكنوا من هزيمتهم بعد ذلك ، وبالنسبة لى فما لم يفعله المسيحيون بسبب الموقف الحيوى الذى وضعهم فيه المسلمون إنما يرجع لتأثيرات إسلامية أيضاً وله نفس الفاعلية التى عليها الكلمات التى استعارها المسيحيون من اللغة العربية ، كما أن منظومة القيم التى كان عليهم تطويرها لمقاومة أعدائهم بقوة الكلمات مهمة للغاية وتدخل فى إطار الدائرة الحياتية نفسها ، وربما أضحى ما نقوله غامضاً ، وقد يستمر ذلك الغموض لبعض الوقت ، ومهمة الصفحات التالية توضيح هذه المقولة ، إذن فإسبانيا العصور الوسطى هى نتيجة التوليف بين موقف الإذعان وموقف الإعجاب بعدو أقوى ، وهى محصلة الجهد المبذول لتجاوز الإحساس بالدونية ،

وهناك بعض أبيات الشعر التي نأخذها من ملحمة السيد Cid تتضمن كلمات لها مغزاها عن البطل :

أسمعنى يا ألبار هانيث ، وكل الرجال  
لقد ربحنا الكثير باستيلائنا على هذا الحصن  
فالمسلمون يرقدون موتى ، وأرى قليلين منهم على قيد الحياة  
وليس بوسعنا أن نبيع الأسرى من المسلمين والمسلمات  
ولن نجنى من وراء قطع رؤوسهم شيئا  
إذن فليبقوا معنا داخل الحصن ، وقد أصبحنا سادته  
نحن نقيم فى بيوتهم ، وهم على خدمتنا يقومون  
{الأبيات من ٦١٦ - ٦٢٢}

إذن فالسيطرة على المسلمين والإفادة منهم كان الهدف وليس تقليدهم فيما يقومون به من مهن تقنية أو أنشطة ثقافية ، وهذا التقليد لم يكن يدخل فى دائرة الإمكان لأسباب سوف أقوم بتفصيلها فيما بعد وهنا أتساءل : ألم يكن ذلك يشبه بشكل ما الذى وقع بين روما واليونان ؟ فقد فرض الرومان سيطرتهم وقوتهم السياسية أما اليونانيون فقد ظلوا مع الفلسفة والعلوم وكذا العديد من الأنشطة النافعة التى لم يفكر المنتصرون فى تقليدهم فيها وعلينا أن نحاول تأمل هذه المشكلة التاريخية الحساسة من الداخل .

وهنا يجب ألا يغيب عن أذهاننا البعد الزمى للمشكلة ، فإذا ما تأملنا الماضى من منظور الحاضر ، حتى لو كان هذا الماضى قد مرّ عليه مائة عام أو مائتان ، لكان لنا ميل أن تكون الفترة أطول حتى تكون كافية لميلاد عادات جديدة سوف تكون حاسمة فى تشكيل الملامح الذاتية التى نحن عليها اليوم ، إلا أننا لا نتصرف بهذا الشكل عندما نتأمل فترة طويلة مضت من منظور فترة ماضية أيضا ، فقرون الفترة شبه الإسلامية ( من ٧١١م حتى ١٤٩٢م ) ينظر إليها كثير من الناس على أنها مرحلة

انتقالية طويلة وتثير الغيظ وعلى أنها فترة أليمة ومليئة بالحملات العسكرية ، وبعد انتهاء تلك الفترة استعادت إسبانيا وضعها الطبيعي ، غير أنها ورثت بعض النُدب وعاشت التخلف ، ولا ينتهي الأمر عند هذا الحدّ ذلك أن المسلمين لم يرحلوا جميعاً عن إسبانيا عام ١٤٩٢م فقد بقي المورييسكيون كرعايا الملك والمسيحيين وهم أناس من "المور Moros" احتفظوا بدينهم وعاداتهم ، وكان لهم تأثير واضح في مجال الأدب والمجال الديني ، ولقد تمسّكوا بملامحهم الثقافية لدرجة أن الملك الرحيم فيليب الثالث قرّر طردهم من ملكه عام ١٦٠٩م وأتساع هنا : هل ذهبوا جميعاً عن بكرة أبيهم ؟ يبدو أن الأمر ليس كذلك فهناك الذين يؤكدون أن آثارهم مازالت موجودة في مزارع مرسية وبلنسية وأرغن<sup>(٤)</sup> ؛ ولقد كان من حسن الحظ استمرار تواجد المور والموييسكيين في إسبانيا لأكثر من تسعة قرون ، كما أن أغلب المتخصصين يعرفون أن صدى الإسلام ظل باقياً في الآثار التي خلفها في قرطبة وغرناطة وأشبيلية وطليلة وكذلك العديد من المدن الأخرى قليلة الأهمية في هذا المقام ، أما فيما يتعلق باللغة فهناك الآلاف من الألفاظ والمصطلحات العربية التي لازال بعضها حياً ، بينما عفا الزمان على بعضها الآخر ، كما أن الأدب استلهم المصادر العربية ووضح هذا الإلهام في "قواعد الكهنوت" *Disciplina Clericalis* ، فمن خلال هذا الكتاب انتشرت في إسبانيا المسيحية وأوربا - ابتداء من القرن الثالث عشر - ثلاث وثلاثون حكاية ذات أصول مشرقية ، واستمر ذلك الاستلham حتى كتاب "الناقد اللوذعي" *El Criticon* لبلتسار جراثيان ( القرن السابع عشر ) ، ومن المعروف أن الأصول الأولى لذلك الكتاب توجد في قصة شاعت بين المورييسكيين في إقليم أرغن ورغم الأهمية القصوى للموضوع وكثرة المصادر والمراجع لم يبدأ أحد بدراسة جادة للموضوع إلا عندما قام السيد / أسين بلاثيوس بالغوص في تاريخ المفاهيم الدينية والبرهنة - في نظري - على أن تصوّف كبير الزهاد : سان خوان دى لا كروث لا يمكن فهمه خارج نطاق الزهد والتصوف الذي كان يمارسه المورييسكيون القشتاليون ، وعندما نفكر في الشخصية الإسبانية لا يمكننا أن نباعد جانباً تسعة قرون من النسيج الاجتماعي الإسلامي المسيحي .

وحرصاً منا على ضرورة الحفاظ على مفهوم الزمن التاريخي حياً يجب ألا ننسى أن هناك فاصلاً زمنياً بين وصول المسلمين وتأليف أول عمل أدبي هو ملحمة " السيد " يقدر بحوالى ٤٢٩ عاماً حيث كان الاحتلال والرغبة فى القضاء عليه السمتين البارزتين، وقد أسهم الماضى القوطى والرومانى فى الإبقاء على الوعى بعدم التحول إلى الإسلام ، غير أنه لم يساعد على مناوأة الحضارة الإسلامية المسيطرة على أغلب البلاد وعلى الوقوف فى مواجهة الثقافة ومجموعة القيم التى تسمح مع العدو بنديّة ، ولقد عاش المسيحيون طوال أربعة قرون وهم منقسمون على أنفسهم يعانون الفقر ولا يرون للمستقبل أفقاً واضحاً، وأخذوا يتأملون المسلمين على أنهم العدو القوى الحصين ، وأن الظروف أجبرتهم على التفاهم معه وقد استطاعت قرطبة خلال القرن العاشر - أى خلال القرن الثالث للاحتلال - أن تسيطر على الممالك الشمالية الضعيفة، وفى عام ٩٨٠ استطاع المنصور بن أبى عامر التوغل فى أعماق قشتالة ، وعندئذ قدّم سانشو جارثيس S. Garces ملك نابارة ابنته كفدية فقبلها المنصور عن رضا واتخذها زوجاً له وأعلنت إسلامها وأصبحت واحدة من حريم الوزير وكانت أفضلهن جمالاً وتديناً ، وفى عام ٣٣٩م قام ملك ليون برمودو الثانى Vermudo ؟؟ بإرسال ابنته تيريا إلى القائد المسلم الذى اتخذها أمة له ثم أعتقها وتزوج منها " (٥) وقبل هذه الأحداث كان عبد الرحمن الثالث ( المتوفى عام ٩٦١م ) قد استقبل سفارة مسيحية فى قصره بمدينة الزهراء التى تعتبر إحدى عجائب الفن والعظمة ، وقد تم فرش الطريق الموصل بين قرطبة والقصر ( ثلاثة أميال ) بالحصير واصطّف على جانبيه الجنود وقد شهرها أسلحتهم التى يمر تحتها السفراء وهم يشعرون بالهلع ، وعند الوصول إلى القصر يخرج لاستقبالهم كبار رجالات البلاط وهم يرتدون الملابس الحريرية الموشاة بخيوط الذهب والفضة ؟؟؟؟؟؟ ، ثم يلقون عليهم التحية ( أى الفراء ) ظناً منهم أن أحدهم هو الخليفة ، لكن هذا الأخير كان يجلس فى صحن مفروش بالرمل ويرتدى ثوباً ليس فيه أية نعومة علامة على الزهد ، ثم قام المسيحيون بالتوقيع على معاهدة السلام التى فرضها العاهل ، وأصبحوا يعيشون تحت وطأة التهديدات الرهيبة <sup>(٦)</sup> ، وهناك الكثير من هذه الأحداث التى وقعت خلال القرون الأولى للسيطرة الإسلامية ، كما نجد أن المور واليهود المستعربين قد اقتصر نشاطهم على العلوم ،

وكان المسيحيون المقتدرون يسافرون إلى قرطبة للعلاج من الأمراض ، وهذا هو ما كان يفعله الأوروبيون والأمريكان المقتدرون بذهابهم للعلاج فى ألمانيا القرن التاسع عشر ، وإيجاز القول نجد أن المور واليهود يسيطرون على النشاط التجارى والتقنى ؛ فإذا ما كان الوجود مسيحيا فإن الاستمرارية والازدهار لا سبيل لهما إلا بالإفادة من الحضارة التى تسود وهى حضارة أرقى وأعلى وليس ذلك بفضل القوة العسكرية فقط.

ورغم أن الهيبة العسكرية للمسلمين قد بدأت فى الاضمحلال ابتداء من القرن الحادى عشر ومقابل ذلك أخذت الحياة المسيحية تنتعش بفضل جهودهم ونشاطهم ، فإن القيم الأندلسية لم يقل شأنها حتى فى نظر الأعداء ، كما أن الإقدام القائم على الإيمان بالمؤسسة الملكية ( وليس بالقائد ) والعقيدة الدينية ، قد سمح بانتزاع الغصّة المرتبطة بحالة التبعية التى طال أمدها ، ولم يكن الحماس للمسيح هو العنصر الوحيد الذى حسم المعركة لصالح المسيحيين بل كان الأساس فى ذلك هو الثقة فى سانتياجو ماتامورس ( قاتل المور ) التى دفعت إلى مقاتلة المسلمين ، ولقد تمثل قول الفصل فى مزيج من الإيمان والمشاعر المسيحية القائلة بأن الإنسان يمكن أن يصل إلى السيطرة والثروة والنبل والحرية بفضل الجرأة والإقدام ، وقد هياّ الوعى الإيجابى بقيمة جهد الفرد صعود السوق إلى السلطة ، وهى سلطة استعارية وتمثيلية أكثر من كونها مجموعة من الأعمال الإبداعية الموضوعية .

ورغم الانتصارات الكبرى على المسلمين كان على القشتالى أن يذعن ويقبل بتفوق عدوّه فى مجال الإفادة العقلانية مما تقدمه الطبيعة المحيطة ، وقد قام أتباع الملك فرناندو الثالث بغزو أشبيلية بعد صراع برز من خلاله الانحطاط العسكرى للمسلمين ، غير أن الجنود المنتصرين لم يخفوا إعجابهم بعظمة المدينة التى استسلمت لهم فلم يكن لدى المسيحيين أعمال بهذه الرّفعة ، وهذا الرخاء الاقتصادى والنظام المدنى والتقنى والازدهار العلمى كانوا يفتقرون إليه :

" يا للعظمة والجمال والبهاء الذى عليه ( مئذنة جامع

أشبيلية ) ... وكذلك العديد من الأعمال العظيمة التى لا تتوفر

عندنا " فقد كانت تصل الى أشبيلية سلع من كافة المدن " من

طنجة وسبتة وتونس وبوجيه Buja والاسكندرية وجنوة  
والبرتغال وإنجلترا وبوردوس وبايونة وصقلية وجاسكونيا  
وقطالونيا وأرغن وفرنسا " أى الشمال " (٧)

وكانت شكوى رجال البلاط فى المملكة دائمة بشأن الأراضى ، واستمرت حتى القرن الرابع عشر : " فالأرض قاحلة وفقيرة " { ١٣٠٧م } كانت الأرض قاحلة وفقيرة وليس بها بشر " { ١٣٦٧م } كانت ممالكنا تعيش الحاجة والعوز " { ١٣٨٨م } (٨) أما الثروة الوحيدة - حتى بعد بداية القرن الخامس عشر - فهى الدافع الحيوى وروح القتال التى خبا أوارها كثيرا عند المور ، وإذا ما قلنا بأن الشريط المطل على حوض البحر المتوسط فى كل من قطالونيا وبلنسية كان مختلفا بعض الشيء ، فإنه لا يغير كثيراً من الصورة المرسومة ، فرغم الرخاء النسبى الذى كانت تعيشه هاتان المنطقتان فلا يعتبر شيئاً إذا ما قورنتا بالمدن الإيطالية، كما أنهما افتقرتا إلى العون والدعم القليل القادم من قشتالة .

علينا أن نلجّ على الحقيقة المعروفة للجميع والقائلة بأنه لم يكن هناك فصل جغرافى كامل ، أو عنصرى ، بين المسلمين والمسيحيين خلال القرون الوسطى ، وقد أشرنا قبل ذلك إلى المستعربين والمسيحيين ممن يجيدون اللغتين وقد أقاموا فى ديار المسلمين وكانوا يهاجرون أحيانا إلى الأراضى المسيحية خلال القرون الأولى ، كما كانوا ينتقلون بشكل جماعى أثناء غزوات المرابطين والموحدين خلال القرن الثانى عشر، كما هاجر مستعربو بلنسية إلى قشتالة عام ١١٠٢ ، وفى عام ١١٢٥م تم إجلاء عشرة آلاف مستعرب غرناطى والذهاب بهم فى رفقة القوات الأرغنية التابعة لألفونسو الأول وهى القوات التى قامت بغزو المملكة المذكورة ، كما وقعت حالة نزوح مشابهة عام ١١٤٦ حيث انتقل المستعربون الأشبيليون إلى قشتالة (٩) ، ومن المؤكد أن تلك التنقلات قد وقعت فى حالات أخرى لم تسجلها كتب التاريخ ، وبالإضافة إلى تلك الفئة الاجتماعية المذكورة كانت هناك أخرى تسمى " المدجنين " وهم المور الذين يعيشون كرعايا للملوك المسيحيين الذى عاشوا تحت تأثير التسامح الإسلامى خلال القرون الأربعة الأولى للحكم الإسلامى ، وهذه نقطة سوف نتحدث عنها فيما بعد . وقد أسهم



هؤلاء المدجنون في تشييد الآثار الجميلة ومنها قصر أشبيلية و " وبوابة الشمس " في طليطلة (١٠) ؛ وكانت هناك حالات انتقال وتحول من دين إلى دين ، فهناك المولدون أي المسيحيون الذين اعتنقوا الإسلام ، وهناك المرتدون أي المسلمون الذين ارتدوا عن الإسلام واعتنقوا المسيحية ، ويشير كتاب Las Partidas للألفونسو العالم ( الجزء السابع ، ٢٥ ، ٨ ) إلى أنه يوجد أحياناً " رجال من أهل السوء يخلون من أي جانب خير يرفضون الإيمان بالمسيح ويتحولون إلى الإسلام ... وهذا لأنهم يريدون العيش في رغد أو لأنهم يخشون فقدان ما لديهم " ويُعاقب هؤلاء المارقون بفقدان أملاكهم وقتلهم عندما يقعون في قبضة المسيحيين ، كما أن التشريع القانوني يتحدث عن الحياة الصعبة التي يعيشها المرتدون ( الجزء السابع ٢٥ ، ٣ ) وهذا ما ساعد على تقليل عدد المرتدين ، وكان من الممكن أن يتحول الكثيرون إلى المسيحية " لولا الخزي والعار الذي يلحق بهؤلاء الذين يعتنقون المسيحية حيث يطلق عليهم " المرتدون " ، كما كانوا يلقبون بالكثير من العبارات السيئة وغير الكريمة " ، نرى إذن أن التعايش بين كلتا الديانتين كان سهلاً باستثناء عمليات الردة عن المسيحية أو الإسلام .

وختاماً نشير إلى فئة اجتماعية أخرى ، وهم هؤلاء الذين يطلق عليهم Enaciados أي الذين ينتقلون بين هذا الدين وذاك الآخر ويقومون بدور الجاسوسية بفضل معرفتهم باللغتين ، وكان هؤلاء يقيمون في مناطق الحدود ، وأحياناً نراهم يقيمون جميعاً في قرية وهو نفس ما يحدث اليوم في عمليات التهريب في مناطق الحدود في مختلف أنحاء العالم ، ولا زالت توجد في إكستريمادورا قرية تسمى إلى اليوم Naciados

ورغم انتهاء السيطرة السياسية للمسلمين فقد بقى في شبه جزيرة أيبيريا عدد لا بأس به من الموريسكيين ، وقد تمرد هؤلاء أكثر من مرة ، وبالتالي لم تجد جيوش الملك فيليب الثاني مناصاً إلا الدخول في صراع جاد للسيطرة على المتمردين في البشيرات Alpujarra الواقعة جنوب غرناطة (١١) ، ومن المعروف أنه تم طرد الموريسكيين عام ١٦٠٩ على يد الملك فيلب الثالث ، باستثناء القساوسة والرهبان والراهبات ، وقد عاشت تلك السلالة تعسة الحظ على روح التعايش بين المسيحيين والمسلمين واليهود ، وعندما اختفى ذلك النموذج الشهير للتسامح الإسلامي وجدنا المسيحيين والمسلمين لا يتعايشون بشكل مثالي ، وكانت مشكلة مستعصية على الحل

مثل غيرها من مشاكل الحياة الإسبانية ، ومن نافلة القول الدخول في نقاش حول ما إذا كان من الضروري طرد المسلمين من بلدهم أو لا ، ومما لا شك فيه أنهم كانوا يمثلون خطراً سياسياً وكانوا على صلة بأجانب أعداء لإسبانيا التي أخذت تشعر بالضعف ، ووصل الأمر إلى استدعاء بعض القوات التي كانت متواجدة في إيطاليا ذلك أن القوات المتواجدة في الأراضي الإسبانية لم تكن كافية لدرء المخاطر الناجمة عن عملية الطرد ، ولقد أسهمت حرب غرناطة التي جرت عام ١٥٦٨م " في الكشف عن أن الجنود الإسبان لم يكونوا على نفس درجة الحماس التي هم عليها عندما يكونون خارج الوطن " (١٢).

كان الموريسكيون عمالاً ومهندسين ، ولقد لاحظ الجميع مدى الكارثة الناجمة عن إبعادهم ، ووضّح ذلك على قطاعي الزراعة والصناعة ، وقد تحدث أورتادو مندوثا H. Mendoza عن الأمر في عبارات تقطر حدة " أصبحت البشرات قاحلة لا زرع فيها اللهم إلا في السهول ، رغم أنها كانت خضراء يانعة في أيدي الموريسكيين الذين لم يتركوا شبراً واحداً من الأرض دون عناية " { ص ٧٥ } ؛ ولقد برزت شخصية الموريسكي في الأعمال اليدوية التي يزدريها المسيحيون (١٣) ؛ وعلى ذلك نراه مفيداً للغاية ومُحتقراً في آن ، وأفضل وصف لأعمال الموريسكيين وميولهم نجده في " تاريخ بلاسنثيا H. de Plasencia لفراي ألونسو فرنانديث F. A. Fernandez :

"كانوا يقومون بالأعمال البستانية ويعيشون بعيداً عن تجارة المسيحيين القدامى ، ولم يكونوا يقبلون بمراقبة أحد منهم لحياتهم ، وهناك آخرون يقومون بأعمال التجارة إذ كانت لهم محلات لبيع الأطعمة في أفضل المواقع في المدن والقرى ، وكان الكثير منهم يعيش من مهنته التي يمارسها ، كما نجد آخرين يقومون بأعمال ميكانيكية مثل اللايات والحدادة ، وصناعة النعال والصابون ، وأعمال البقالة ، أما ما يجتمعون عليه فهو

دفع البقالة وما يجب سداده من التزامات، والاعتدال فى الملبس والمأكل .. لم يكونوا يرضون أن يتسول واحد منهم فكل له عمله" (فانير، ص ١٦٢) (١٤).

كانوا يَتَنَاسَلُونَ بسرعة كبيرة :

"فلم يكن من بينهم من يلجأ إلى عملية العقم الجسدى بِتَرْسِيْمِه رَاهِبًا أَوْ قِسًّا أَوْ رَاهِبَةً ... إذ يتزوجون ، الأغنياء والفقراء والأصحاء والمرضى ، ... والأسوأ من هذا أن بعض قدامى المسيحيين الذين يتباهون بأنهم السّادة كانوا يتزوجون من موريسكيّات ، وبالتالي يزدون الطين بِلَّة بالنسبة لنسبهم ، وسبب هذه الزيجات هو المصلحة ليس إلا " (١٥).

أما فيما يتعلق بطباعهم وأمزجتهم :

" فقد كانوا من الذين يميلون للمرح وسرد الحكايات والمبالغة فى القول ومن هواة الرقص .. (كانت لهم أدواتهم الموسيقية مثل الدف والمزمار والجلجل ) والطرب والغناء ... كما كانوا من أنصار الأعمال التى لا يُبذل فيها الكثير من الجهد (ومعنى هذا : الأعمال التى تتطلب مهارة كبيرة وقليلًا من استخدام العضلات)؛ كان منهم النسّاجون والخياطون

وصانعو المقاطف والأوانى والأحذية والبيطريون وصانعو  
الحبال والمراتب والدبّاغون وبائعو الزيت .. الخ (خانر  
ص ١٥٩) (١٦) .

واختصاراً للقول نشير بأن العلاقة بين الموريسكيين والمسيحيين تذكرنا بما كان  
سائداً خلال العصور الوسطى ، مع وجود فارق واضح وهو أن الثقافة الأدبية والعلمية  
التي كان عليها الموريسكيون لم تعد تنجب عمالقة مثل ابن رشد أو ابن حزم ، كما أن  
إنتاجهم الأدبي الإسباني المكتوب بحروف عربية Aljamiada يفتقر إلى قيمة خاصة ،  
فقد سيطر عليهم المسيحيون سواء في القوة العسكرية أو الروحية ، وعلى أية حال فإن  
الكتب المؤلفة خلال الفترة من ١٦١٠م وحتى ١٦١٣م يبلغ عددها عشرين كتاباً بين  
محفوظ ومطبوع ، وكان السبب في قلة هذا العدد طردهم ، وتؤكد هذه الكتب أن  
أحداث طرد الموريسكيين كانت تهم الرأي العام آنذاك ، ولقد تم اللجوء إلى الردع  
والعنف ، ومع هذا كان من المستحيل أن تدعن تلك السلالة ، إذ كانوا ( أي  
الموريسكيون ) يشعرون بأنهم إسبان مثل المسيحيين القدامى ويؤسسون وعيهم الأممي  
على الماضي التليد (١٧) ، غير أن قدراتهم على العمل والنشاط الاقتصادي ، مع ما  
يعنيه كل ذلك ، تم التضحية بها على يد الملكية الإسبانية حيث أنها كانت ترى أن الثراء  
والرخاء الاقتصادي ليس لهما قيمة أمام الشرف الوطني القائم على الوحدة الدينية  
وهيمنة السلطة الملكية . إذن فالتحالفات والتسويات مع غير المؤمنين كانت إحدى ملامح  
العصور الوسطى ، وبالتالي أصبح الموريسكيون لا محلّ لهم من الإعراب رغم أن  
النظام الخاص بالحياة اليومية الإسبانية ظل على نفس منهج العصور الوسطى :  
فالرجل المسلم يقوم بالعمل والإنتاج أما المسيحي فيسود ويسيطر ويعيش في غبطة  
ذاتية ، إلا أن شخصيات الأشراف والمتصوفة الذين رسمهم الجريكو El Greco  
بريشته لا يمكن لها أن تتفاهم مع طغمة من العمال والصنّاع الذين كانوا آنذاك  
يشعرون بالفخار ويتآمرون ضد أمن الدولة .

كانت إسبانيا تشعر بقوّتها الضاربة زمن الملك كارلوس الخامس ، كما كان لديها بعض المرونة التي تسمح لها بالتعامل مع الموروث الثقافي ، أما في عهد فيليب الثاني فقد أصبحت الأمور أكثر شدّة وظهر ذلك من خلال اللاتسامح مع الموريسكيين ، كما قام هؤلاء بالتمرد ولجئوا إلى استخدام السلاح

عندما شعروا أن الإمبراطورية الإسبانية أخذت في الانحطاط ، وقد عبر ابن أمية في الخطبة التي أشرنا إليها بقوله :

" لا تهمني الإمبراطورية الإسبانية مترامية الأطراف ، وثقوا فيما أقول؛ ذلك أن الدول عندما تصل الى ذروة العظمة تبدأ على الفور رحلة الانحطاط ، فالقوى العظمى تتهاوى بفعل الهدايا والمُتَمَع والمِلذّات التي هي صنوان الرخاء ... ونحن لسنا طغمة من اللصوص بل نحن مملكة ، وليست إسبانيا أقل انغماسا في المِلذّات من روما "

ولقد كان فيليب الثاني في حاجة ملحة لاستخدام كل ما أوتي من قوة لهزيمة الموريسكيين في الجبال المحيطة بغرناطة حيث تمت السيطرة على قواتهم المسلحة تسليحاً سيئاً بعد ثلاث سنوات من الصراع الذي قاده القائد الشهير خوان دي أستوريا J. de Asturia. بعد أن فشل العديد من القادة العظام في إنجاز هذه المهمة قبله .

وقد انتهت تلك الحرب الأهلية وما آلت إليه من طرد تلك السلالة المستعصية على السيطرة ، وكانت هذه هي النهاية للمشكلة القائمة ، وقد نجم عن ذلك التمزق الكثير من الآلام لكلا الطرفين ، ذلك أن عدم المصالحة مع " العقل " كانت تصاحبها عملية استلطاف تلك " الحياة " ، وكان الاستلطاف يقوم على نفس الأسس الأخلاقية التي لا تتوافق مع " مفاهيم دولة " خاصة بإمبراطورية ثيوقراطية ، فلم يعد المسلمون والمسيحيون يعيشون تحت مظلة التسامح التي كانت سائدة خلال العصور الوسطى ،

أما المورييسكى فقد كان يشعر بأنه إسباني : " نبكى إسبانيا أينما كنا فهناك ولِدْنَا وهى وطننا الطبيعى ... وهما أنا أعيش وأعرف ما اعتاد الناس أن يرددوه وهو أن حب الوطن أمر ممتع " ، وقد وردت هذه العبارة فى رواية " دون كيخوته " على لسان مورييسكى يعيش طريداً خارج إسبانيا {الجزء الثانى ص ٤٥} . ويزداد هذا الشعور قوة عندما نلاحظ ما يشعر به المسيحيون المخلصون ، إذا كان فرأى إيرناندو الطلييرى F. H. de Talavera وهو أول أسقف لغرناطة [يعتقد أنه لكى يكون المورييسكيون وباقى الإسبان ممن حَسُنَتْ مسيحيتهم فيجب " علينا أن نجعلهم يعتنقون ديننا وأن نأخذ عنهم صالح الأعمال " (١٨) ؛ ولم تكن تلك مشاعر وقتية أو ذات طابع سياسى ففى عام ١٦٣٨م لاحظ المؤرخ برموديث دى لا بيدراثا B. de la Pedraza أنه إذا ما غاب الإيمان بين صفوف المورييسكيين وكثرت هالات التعميد ، فيجب أن نعترف " بأنهم يفعلون أموراً تتسم بالصالح الأخلاقى وخاصة فى ميدان التعامل والعقود ، كما كانوا رحماء بالفقراء منهم ولا يميلون إلى اللهو بل يعمل الجميع " {لونجاس ص ٤٢}.

وهانحن نشهد أزمة فى زمن شديد " التأزّم " وقد وجدت تعبيراً عن نفسها فى أساليب فنّ الباروك ، وعلينا ألا ننظر للمسألة ببساطة ونقول بأن روح اللاتسامح الإسبانية قضت على التصلّب الإسلامى المتمرد على الاتحاد القوى لإسبانيا فى عهد فيليب الثانى ، وإذا ما كان الأمر على هذا النحو فليس إلا صداماً بين العقل والحياة وهو صدام يعيه جيداً هؤلاء الذين كانوا يحلمون بالتوفيق بين " الإيمان بلا عمل " - الذى عليه المسيحيون القدامى - وبين " العمل بلا إيمان " الذى عليه مناوئوهم ، وعندما تم الفصل بين الطرفين كانت الكارثة التى لا مناص منها ، وقد لاحظ بدرو جوثمان P. Guzman ( من اليسوعيين ) فى عام ١٦١٤م أن بعض المارقين من البروتستانت يعيشون حياة " سعيدة " لما يقومون به من أشغال وينظرون إليها على أنها إحدى الفضائل الاجتماعية البناءة (١٩) ؛ وقد كان فى إسبانيا دوماً شعور بما يجب أن يكون عليه العمل الطيب ، غير أنه كان من المستحيل وضع ذلك موضع التنفيذ،بذلك فإن هذه الأزواجية بين الضمير والسلوك هى الأساس الذى تنبثق عنه الملامح الدائمة والثابتة للحضارة الإسبانية .

وخلال القرن السادس عشر كان فى إسبانيا بعض علىة القوم فى إقليم أرغن من الذين قَبِلُوا على مضض ضغوط محاكم التفتيش على الموريسكيين الذين كانوا يقومون آنذاك على أمر الزراعة : " ولما لم يكن لهؤلاء السادة دخل رئيسى آخر يعيشون منه وينفقون منه على أسرهم ، شعروا بوطأة قيام محاكم التفتيش بمعاقبة أتباعهم ، وقد ظهر أثر ذلك فى المال والأفراد حيث عمّت الشكوى من ظلم تلك المحاكم ومن القائمين عليها " ، والعبارة السابقة جزء من نص توجه به أحد أعضاء محاكم التفتيش فى إدارة سرقسطة إلى الإدارة المركزية فى مدريد خلال عام ١٥٥٣م وبعد ذلك بقليل - أى فى عام ١٥٦٩ - تم تقديم السيد/ سانشودى كاردونا S. de Cardona - أحد القادة المشهورين فى عالم البحار - إلى محاكم التفتيش بتهمة تسامحه المبالغ فيه مع الموريسكيين ، حيث سمح لهم بإعادة بناء مسجد ، ونسبت إليه المحكمة نيته الذهاب إلى حضرة بابا روما وإلى سلطان تركيا للإعلان عن احتجاجه على التعميد الإجبارى للموريسكيين البلنسيين<sup>(٢٠)</sup> ، ولما لم يكن من السهل المزاجية بين " الإيمان بلا عمل " وبين " العمل بلا إيمان " أصبح من المستحيل إحداث نوع من الانسجام فيما يتعلق بالمصالح الاقتصادية ، فأمور الحياة الدنيا الملموسة والمُعاشة لم تكن شيئاً جوهرياً للروح الإسبانية التى وقع على عاتقها تقرير مصير شبه جزيرة أيبيريا ، نجد إذن أن من كانوا آنذاك على رأس القيادة لم يروا فى الموريسكى إلا شتصاً متمرداً ، ولم يكن هناك ميدان مشترك من الأنشطة والمصالح المتبادلة التى يجتمع فيها حب إسبانيا الموريسكيين والمشاعر الطيبة التى يكنها لهم بعض أولئك الناس من ذوى الحس المرهف، وأخذت المشكلة أبعاداً جديدة هى الصراع بين الإرادات وقد تجرّدت من منافع الحياة التى تم تحييدها رغم أنها تتعلق بالجميع ولا تخص فرداً بعينه ، والمحصلة الطبيعية لهذا الصراع هى القضاء على أحد الطرفين دون أى نوع من الالتزام ، وقد تم إرضاخ سادة إقليم أرغن وأصبحت حقولهم جرداء ، وهنا الملح نوعاً من نعمة أرغن على السلطة المركزية فى قشتالة وظهر خلال القرن السابع عشر عندما تحولت المطابع فى تلك المنطقة لطباعة الكتب التى تتضمن عبارات مرّة كتبت أعلام ساخرة استطاعت وضع صورة سيئة للنظام القائم ؛ ، والأعمال الأولى لكيبينو كانت تقطر مرارة وكان أول ظهور لها فى أرغن وليس فى قشتالة ، وإذا ما كانت السياسة التوحيدية التى اتبعتها

فيليب الثانى ، والمناهضة لقوانين أرغن ، هى السبب فى التّغاضى عن أية كتابات تهاجم المجتمع فإننى أرى أن طرد الموريسكيين قد أسهم فيضرب ذلك التضامن الهشّ الذى كان قائماً بين الممالك الإسبانية .

وبوسعنا حساب المسافة الزمنية الفاصلة بين طرد الموريسكيين عام ١٦٠٩م وبين طرد اليهود ١٤٩٣م ، فقد كان أولئك جزءاً من إسبانيا وامتداداً لشعبها ، وهذا ما يفسّر المديح والهجوم اللذين أشرنا إليهما قبل ذلك ، أما هؤلاء ( اليهود ) فقد شعر الناس أنهم بمثابة شظية غرست فى اللّحم ، كما أن الشعب لم ينظر إليهم بعين الاعتبار أبداً ، ولم يجرؤ أى فرد على الدفاع عنهم جهاراً حتى بعد طردهم ، ولم تدعّن لهم إلا تلك الفئات الاجتماعية الراقية التى كانت مأخوذة بتفوقهم الثقافى وقدراتهم التقنية والإدارية<sup>(٢١)</sup> ، كما أن دورهم الاجتماعى كان مختلفاً عن الموريسكيين الذين كانوا -- على أسوأ الأحوال -- أدوات مفيدة ومُسلّية، كما أنهم انخرطوا منذ قرون عديدة فى الحياة القومية ، إلا أن إيمانهم المشكوك فيه جعلهم يقاومون غلظة محاكم التفتيش لأكثر من قرن من الزمان ، كما حظوا بالكثير من الحماية واستطاعوا التأثير على بعض قدامى المسيحيين بمعسول القول وعبقريتهم فى كسب المال ، كما أدخلوا إلى الكاثوليكية الإسبانية أنماطاً من التصوّف ، وأدخلوا إلى الأدب - خلال القرنين السادس عشر والسابع عشر - موضوعات وأساليب موروثة من التراث العربى ، وكانت التقاليد التليدة هى ساعدهم فى ذلك فهناك الكثير من مناطق الروح الإسبانية وقد تأثرت بالإسلام والنمط الحياتى الذى سوف نتحدث عنه ، وخلال القرن السابع عشر نشهد ختام المرحلة التى بدأت فى القرن الثامن بخضوع المسيحيين المستعربين للمسلمين ، وتمثل الختام فى إذعان الموريسكيين وطردهم بعد ذلك على يد النشويقراطيين.

وعندما ننشر تسعمائة العام أمام نواظرنا نتساءل: أى غرابة فى مطالبة اللغة والعادات والدين والفن والأدوات وبعض الملامح الأساسية فى الشخصية الإسبانية بأن نضع فى اعتبارنا كل هذه الفترة الطويلة ؟ سوف نحاول أن نضع ذلك فى الاعتبار على أنه صيغة نبوية للتاريخ وليس مضمون حياة ، ونؤكد من جديد على أن إسبانيا المسيحية لم تكن كياناً له وجوده الثابت والخاص به ثم تعرّض بعد ذلك للتأثير المؤقت



للإسلام وكأنه " موضة " أو منهاج حياة فى تلك الأزمنة الخوالى " فلقد " تشكّلت إسبانيا المسيحية وضمت فى دائرتها الحياتية كل ما تمخّص عن احتكاكها بالإسلام وتطعّمت به " .

ولن أقوم بسرد تفصيلى لتاريخ الحضارتين الإسلامية والمسيحية فى إسبانيا العصور الوسطى ، فهذه مهمة تم القيام بها بجلّها رغم وجود بعض الأحداث التى لم تتم معالجتها ، وليس باستطاعتى الوفاء بها ، ويتلخص هدفى فى توضيح كيفية تشكيل القيم الكبرى لما هو إسبانى ، وهنا يمكن أن أخدع نفسى ، ورغم هذا أريد المخاطرة ، وربما ارتكاب الخطأ ، من أجل الخروج بنتيجة تقول بأن أكثر السمات أصالة فى المزاجية الإسبانية تضرب بجذورها فى أنماط حياة تشكّلت خلال تسعمائة عام من التعايش المسيحى - الإسلامى - اليهودى .

## اللغة :

اللغة هى خير برهان ، فهناك آلاف المفردات العربية فى اللغة الإسبانية والبرتغالية ، وهذا انعكاس لحاجات وضرورات ملحة ، فقد حدث نفس الشيء بالنسبة للغة اللاتينية فى اتخاذها الكثير من المفردات اليونانية (٢٢) فلازال هناك الكثير من المفردات العربية فى لغة الأدب واللغة الدارجة (٢٣) غير أن التراكم النحوي لم تتأثر بالعربية وذلك لأن التراث المكتوب - ذا الأصل اللاتينى الرومانى - لم يفقد بكامله بل تم التأكيد عليه متزامناً مع درجة الوعى القومى الذى كانت عليه الدولة المسيحية ، وإذا ما كانت إسبانيا قد خضعت بكاملها للسيطرة الإسلامية - مثلاً حدث لإنجلترا تحت سيطرة النورماندين - لكانت التراكم النحوي قد تعرضت لتغيرات جوهرية ، غير أن الرومانية الإسبانية قد اتخذت الكلمات العربية شديدة الصلة بالحياة وكأنها شئ تفرضه الظروف وليست السلطة الحاكمة ، ولقد كان على الإنجليز أن ينطقوا ألفاظاً مثل Veal و beef ذلك أن السادة الذين يحكمون المدن كانوا يتحدثون بهذه الطريقة التى لا مناص منها حيث كان عليهم أن يبيعوا لهم اللحوم ، ومن الواضح أن العنصر النورماندى فى اللغة الإنجليزية جاء نتيجة أمر فرض عليهم ، أما العنصر العربى فى

اللغة الرومانية الأيبيرية فيرجع إلى ضرورة ملحة تتعلق باستيراد الحاجيات التي هي ثمرة القدرات الإنتاجية العربية المتفوقة ، وتتعلق تلك الواردات اللغوية العربية بمناحي شتى في الحياة إذ تشمل الزراعة وتشديد المبانى والفنون والحرف المختلفة والتجارة والأدوات العامة والعلوم وشئون الحرب ، ومن الدلالات البالغة أن ألفاظا مثل tarea أو tarefa بالبرتغالية هي مفرد عربى بمعنى " طريحة " فقد كان العريفة alarifes يقومون بتخطيط المنازل بينما يقوم البنائون albaniles بالتشييد<sup>(٢٤)</sup> ولهذا فالكلمات التالية هي من أصول عربية : alcazar ( القصر ) و alcoba ( القبة ) و azulejo ( الزليج ) و azotea ( السطح ) و baldosa ( البلاطة ) و zaquan ( الزقوان ) و aldaba ( الضبة ) ، أما بالنسبة لتقنية استخدام المياه فنجد acequia ( الساقية ) و aljibe ( الجب ) و alberca ( البركة ) والعديد من المفردات الأخرى ، كما أن الخياطين كانوا من المسلمين ولذلك أطلق عليهم مسمى alfayates ( الخياطون ) وأطلقت لفظة -alfa-jemes على الحلاقين ، وبالنسبة لنقل البضائع كان يقوم بها البغالون arrieros وسائقو قوافل الدواب recueros ويتم البيع فى zocos ( السوق ) و azoquejos ( السويقات ) و almacenes ( المخازن ) ... ؛ كما يتم دفع حقوق الديوان aduanes ويكيلون ويزنون باستخدام الربعة arrobas والرودة arrelidas ... ، ويقوم بعملية التفتيش zabazoque والمتزن almotacén ، أما المجرف almojarife فقد كان يتلقى الإتاوات التى تدفع بالعملة المرابطية maravedis أو المثقال meticales ، ويسيطر على المدن والقرى القائد alcaldes و alcaide ... كما يتم إعداد الحسابات بالأرقام والخوارزميات guarismas أو بالجبر Igebra ؛ أما الكيميائيون alquimistas فقد كانوا يقومون باستخلاص الكحول alcohol من خلال القطارات alquitaras ... أو يقومون بإعداد الكليس alcaels والأكسير alixires والشراة jarabes ويضعونها فى re domas ؛ وتتكون المدن من أحياء وأرياض arrabales ، والناس يأكلون السكر az?car والأرز arroz والنارنج naranjos والليمون limones والباذنجان Berenjenas والجزر zanahorias والبرقوق albaricoque والتمرس altramuces والخرشوف -alca-chofas ... والكثير من الأشياء الأخرى ، وبالنسبة للزراعات التى أشرنا إليها قبل ذلك ، فقد كانت تنبت فى أرض الرى الدائم ، ولما كان المطر قليلاً فى إسبانيا ( ماعدا المنطقة

الشمالية ) فقد تطّلب الرى الكثير من الجهد واستخدام الطرق الفنية لتوزيع المياه وجريانها ، وقد برز العرب فى ذلك كثيراً إذ كانوا فى حاجة للمياه للاستحمام ورى الأرض ؛ كما ذكرت قبل ذلك كلمات مثل البركة والجب والساقية ، إلا أن الألفاظ ذات العلاقة برى الحقول كثيرة وها أنا أذكر بعضاً منها noria ( الناعورة ) و arcaduz ( القادوس ) و almatrich المتريس و alcantarilla ( القنطرة ) ... الخ .

أما فيما يتعلق بالمفردات الخاصة بالمياه فإننى أودّ لفت الانتباه إلى أن الدراسات الخاصة بالمصطلحات العربية الإسبانية لم تهتم بعملية نقل المصطلحات ، وبالتالي لم تتوقف كثيراً عند مفرد مثل ojo ( عين مياه تفيض فى السهل ) ، وهذا مفهوم لا يندرج تحت إطار ما هو رومانى ، وهى كلمة محرّفة عن اللفظة العربية " عين " بمعنى النبع وبمعنى عضو الإبصار ، وهذا يفسر لنا المسمى الجغرافى " عين وادى يانه " El ojo del Guadiana ؛ وتكفى هذه العينة من الكلمات لنعرف مدى عمق وامتداد النسيج الإسلامى المسيحى كما أننى لم أشير إلى المصطلحات العسكرية مثل الجردة algarada والرباط rebato.. الخ<sup>(٢٦)</sup> أو إلى تلك المتعلقة بصناعة الأشياء مثل almazara ( المعصرة ) و ajorcas و galfiler.. الخ . ومما سبق يتضح أنه لا يكفى القول بأن المسيحيين أدخلوا مسميات كثيرة أو أنهم عانوا من " التأثيرات " ذلك أن ما تكشف عنه هذه الكلمات هو المساحة التى تحتلها تلك الأنشطة فى الحياة المسيحية وليس مجرد ذكر المسميات أو تأثير المسلمين ، والأمر ببساطة عبارة عن نمط حياة تتمثل إحدى عناصره المهمة فى العناية بالأرض الأم وعشق بعض الملذات الحسية والجمالية وخوض غمار الحروب ، وقد انساق الإسباني خلال القرون الأولى لحرب الاسترداد ( كانت فترة طويلة ) وراء ذلك النمط الحياتى ، إلا إنه لم يتخذ الأنشطة الثقافية فهو لم يكن يفهمها ولم يمارسها خلال العصور الوسطى ، كما أن مهمته الكبرى تمثلت فى إعادة استيطان الأرض التى خلت من سكانها فى المناطق التى وراء الحدود وأن يتقدم بقوّاته كلما كان ذلك ممكناً ، وكان المسيحى يعيش على مسيحيته ولم يستخدم إلا القليل من المفردات ذات الطابع الدينى الإسلامى عندما يتحدث عن الإسلام مثل alquibla ( القبلة ) و azala ( الصلاة ) و almuédano ( المؤذن ) ، أما فيما يتعلق بالعلوم فنلاحظ أن الملك ألفونسو العالم قد اتخذ الكثير من أسماء النجوم

(مثل aldebaran على سبيل المثال) <sup>(٢٧)</sup> ، لكن لا يوجد شيء في المفردات العربية التي دخلت اللغة الإسبانية مما يمكن أن يقال عنه إنه مماثل لما حدث بالنسبة للمفردات اليونانية عندما دخلت اللاتينية (مثل Categoria و theoria) فلم يبق أى قشتالى بالتعمق فى كتابات عظماء العرب (مثل الغزالي وابن رشد وابن حزم ... الخ) مثلما فعل شيشرون وسنيكا مع الفكر اليونانى إذ قاما بترجمته وإكسابه الطابع اللاتينى ، وما حال دون ذلك بالنسبة للعربية يعود إلى أسباب دينية وإلى ظروف الحياة المسيحية، كما يجب ألا يغيب عنا أن كافة المسميات ذات الأصل العربى لم تكن تشير فقط إلى المحسّات فهناك بعض الصفات الأخرى مثل : rahez و gandul و zaharreno و jarifo و garrido ... وأتصور أن كلاً من reacio و Mohin من أصل عربى .

وليكن معلوماً أنه لا يوجد قاموس صرفى للغة الإسبانية كما لم يبق أحد حتى الآن بمهمة جمع المكونات الشرقية فى هذه اللغة وتحليلها تاريخياً، ومن هنا نرى أنه من الممكن اكتشاف المزيد من الصفات والأفعال ذات الأصول العربية، كما نجد أن هناك جانباً آخر لا يكاد يكون ملحوظاً ألا وهو المتعلق بالتعبيرات شبه المتحوّلة Seudo-morfosis التي تعبر عن توافق فى المعاشات ، فهناك نقل للفظه عين: عين ماء Ojo de agua أى أن لفظه ojo تشير إلى نبع مياه ، وهنا نجد أنفسنا أمام ظواهر تسمى " الاستلطاف الحيوى " وهذه تختلف عن عملية اتخاذ الكلمات الأجنبية كمؤشر على استخدام الأشياء المذكورة ، وسوف أقدم الآن بعض الأمثلة كما سأترك بعضها الآخر لأقوم بتحليله فيما بعد فى الإطار المرسوم لها ، وهناك استخدامات خاصة فى اللغة الإسبانية لكلمة Sombra ( ظل ) فالأشخاص " يعطون الظل " و " لهم ظل " وهذه ظاهرة غير معروفة فى لغات رومانية أخرى :

عندما وصل إلى الباب ذلك الذى ولد فى ساعة طيبة

ألقي بظلاله على المنازل وجعل الجير يلمع

وإذا لم يكن بالمنزل بشر فلا قيمة له <sup>(٢٨)</sup>

واللفظة تعنى نوعاً من " الحماية الأخلاقية " وهو تعبير مجازى للظل الفيزيقي الذى يظهر عند خوان رويث J. Ruiz قُمصَ إيتا Arcipreste de Hita وقد اكتسب معنىً جديداً :

لن أعصى الله ولن أضيع جنته  
بسبب إثم فى الدنيا التى هى ظل غرور (ص ١٧٣)  
... فعندما تحب امرأة

فعليك ألا تعشق أخرى غيرها  
وإلا فكل ما لديك هو ظل القمر . (ص ٥٦٤)

فالظل الغرور وظل القمر باهتان وزائلان ، وأحيانا أخرى نجد أن اللفظة لا تعنى انعكاس شئ خارجى ( فيزيقى أو أخلاقى ) بل تعنى شيئاً يشكل جزءاً من وجود الشخص " وكان للفتى ظلٌ قوى فى جسده لدرجة استعصى معها أن يزول منه " (٢٩) والمعنى هنا هو الفزع والرعب ، فالظل هنا واقع مستقل عن الشئ الذى يعكسه ، ثم ينسحب على كيان آخر طبقاً لنمط الحياة العربية ، فالواقع ما هو إلا شئ زائل وهذا يختلف عن الجوهر ، وهذا مانراه عندما نقرب من مؤلفات قُمصَ إيتا ( خوان رويث ) (٣٠) .

والفظ "الظل" العربية تعنى الظل والملاذ .. الخ ، أما لفظة " الخيال " فتعنى أيضاً الظل وتعنى كذلك خيال الإنسان فى المرأة ، وكذلك الشخص أو الجسد ، والشكل أو الإنسان وهو يرى من بعيد (٣١) ، كما نجد أن " خيل " تعنى فكر فى شئ أو تخيله ، وقد سمعت ذات مرة هؤلاء اليهود الذين يقطنون فى المغرب ويتحدثون القشتالية القديمة وقد تخللتها مفردات عربية ، وهم يصفون المرأة الجميلة بقولهم " إنها ذات خيال جيد " وذلك بلهجة مغربية (٣٢) وبهذا يمكن أن ندرك سر العبارة الإسبانية القائلة بأن فلاناً خفيف الظل ، أو ثقيله "buena sombra o mala.." (٣٣) وهذا المعنى الإضافى للفظـة sombra الإسبانية ليست له سوابق لاتينية أو رومانية ، ولابد أنه مرتبط بالفكرة الشرقية ذات الوجود الخاص بها ، وقد دخلت إلى الشخص وكأنها ملاك أو شيطان ،

ولهذا يمكن أن نقول بالإسبانية بأن شخصاً ما " tiene angel " وهنا نجد أن لفظة angel تقوم بوظيفة وجودية وتقوم في الوقت ذاته بوظيفة اسمية كما أنها صفة لوجود، فكأننا نقول بأن " له حياة ملائكية ، أما الظلال كعالم موجود ومتنقل فلا يفهم ذلك إلا في اللغة العربية ، وهذا ما سنوضحه بجملة أكثر في موضع آخر من هذا الكتاب .

وهناك حالة أخرى من حالات التوافق الإسباني العربي ، وهي تلك التي نراها في معاني لفظة correr وهي معاني لا يمكن إدراكها في اللغات الرومانية تقول ملحمة السيد " Davan sus corredores { البيت رقم ١١٥٩ } ومعناه " يقدمون جنوداً يقومون بالغارات " ويلاحظ مننديث بيدال أن هذا المفهوم الغريب للفظه corredor قد استمر حتى القرن السادس عشر ، ومع ذلك لا يقدم لنا تفسيراً للظاهرة ، والتفسير ممكن إذا ما أخذنا اللفظة على أساس أنها نقل لمعنى اللفظة العربية " المغاوير Almogauar أى الذى يمتطى صهوة الجواد ، وأن لفظة corredor مشتقة من غوارة gawara بمعنى المغير والذى يقوم بالسلب depredador وهما معنيان أدخلتا على اللفظة الإسبانية .

كما تتضمن لفظة palacio معنى آخر لا يمكن لنا أن نعيه جيداً إلا من خلال العربية وهو " حجرة في منزل " ، وقد كان هذا المفهوم قائماً خلال القرن العاشر " In ipsa casa .. palacios duos et supratos duos " بمعنى {فى المنزل .. حجرتان وسقفان} (عام ٩٦٧م) ، وقد ورد لدى مننديث بيدال فى كتابه " ملحمة السيد " ، ص ٧٨٣ ما يلى " حجرات منزله Los suos palacios de su... {بلاط قشتالة وليون} {٥١٢} ، وبمعنى الحجرة الكبيرة لتلك المنازل El palacio mayor de aquellas casas {التاريخ العام ص ٦١٥} ، أما فى إقليم طليطلة الذى خضع لتأثيرات بعيدة من المستعربين فقد أطلقت اللفظة palacio على حجرة فى الدور الأرضى خلال القرن السابع عشر ، كما أن اليهود الإسبان الذين يعيشون فى المغرب يحتفظون بهذا المعنى مع وجود فارق بين palacio بمعنى حجرة فى الدور الأرضى ، و"غرفة" بمعنى حجرة فى الدور الذى فوقه ، وهذا هو نفس ماورد فى الوثيقة التى ترجع إلى القرن العاشر (٣٤) ، ولا يوجد فى اللاتينية أو اللغات الرومانية ما يشير إلى هذه المعاني الغربية ، وهى معاني كان من الضروري أن تضعنى فى الطريق الصحيح للتعلم فى

الخصائص الإسبانية ، غير أن المفهوم الخاطئ القائل بأن الإسبانية والبرتغالية هي لغات رومانية فقط حال دون أن أدرك المعنى الغريب حيث تطلق لفظة *palacio* على غرفة في منزل ، لكن تزول عنا الغرابة عندما نضع أنفسنا في الجانب العربى من الناحية التاريخية ، فاللفظة هي *Palacio* بمعنى *Alcazar* وعندما ننطقها نتخيل قصرًا أو قلعة حصينة مقامة على ربوة عالية ، وهنا ينبغي أن نعرف أن أحد المعانى الأساسية للفعل "قَصَرَ" من القصور بمعنى أن السهم لم يصب الهدف ، وهناك معنى آخر هو تحديد المكان وقصره على أحد ما أو الانكفاء على أو الاقتصار على ، وعلى هذا فإن عبارة مثل "قَصَرَه في بيته" تعنى حبسه في منزله وهو معنى نجده في الفعل *Encastillarse* بمعنى انزوى وانحبس على أفكاره ، تصبح لفظة قصر إذن بمعنى حجرة يحبس فيها المسلم حريمه <sup>(٣٥)</sup> أى فى سراى خاص ... الخ.

والإسباني الرومانى الذى كان يسمع كلمة قصر يترجمها *palacio* بالإسبانية و *paço* بالبرتغالية وهى ترجمة لا تمت بصلة فى هذه الحالة للفظه اللاتينية *palatium* ؛ ومن الواضح أن القواميس تخلط بعنف بين المفردين رغم أن كل واحد منهما غريب عن الآخر ، فالمنزل الذى كان يعيش فيه الأشراف يطلق عليه قصرٌ ( ولهذا لازالت لفظة القصر *palacio* تطلق حتى اليوم فى مدينة جيبوثكو *Guipuzcoa* على تلك المنازل التى يعيش فيها الأغنياء والمقامة خارج المدينة ) ، وهذا نوع من الاستخدامات القديمة ؛ كما أن لفظة *paço* تستخدم فى البرتغالية والجليقية بالشكل الذى نراه فى رواية الكاتبة بارديو باثان *Pardo Bazan* بعنوان " منازل أليوا " *Pazos de ulloa* ، وبكثير من السذاجة نعتقد أن الاسم يرجع إلى شبه بين منزل الشريف وقصور الملوك ، وهو نوع من التفاخر يزد من الحد بالنسبة للخيال الإسبانى البرتغالى ، فهذه الكلمات لم تكن تعنى إلا *Quinta* بمعنى بيت ريفى أو فندق *Hotel* بلغة أهل مدريد أو *Villa* فيلا بالفرنسية أى " منزل فى مكان منعزل ولاشئ أكثر " <sup>(٣٦)</sup> .

وحتى نتمكن من فهم مهمة المؤرخ فهماً جيداً فإن لفظة *palacio* تضم بين أحد معانيها ، الحجرة المنعزلة فى المنزل ، فالمسلم كان يُسكنُ زوجاته فيها ، ثم استخدمها المسيحي أيضاً لنفس الغرض ولكن لزوجته الوحيدة ، ومن هنا اكتسبت اللفظة معنى آخر هو " الصَّالة " <sup>(٣٧)</sup> أو غرفة النوم فى الدور الأرضى ، فلم تكن المعيشة أو النوم

إلا فى هذا المكان فى المنزل وليس فى باقى أجزائه " الغرف " ، ومن هنا ندرك سرّ عبارة تيرسو دى مولينا التى وصف فيها الكيفية التى عثر بها أحد الفرسان على امرأة جميلة نائمة " فى صالة يطلقون عليها هنا فى طليطلة قصرا " (٢٨) .

غير أن التعقيدات بشأن المسكن لم تنته عند هذا الحد ففى ملحمة السيد نجد أن لفظة casa تعنى بلدة ومدينة ، فاللفظة العربية " دار " تعنى المنزل وتعنى أيضا المقر والمدينة فهناك عبارة " دار الولاية " أى العاصمة ، أو بلاد مثل " دار الحرب " بمعنى الدول المسيحية ، و " دار السلام " أى بلاد المسلمين ... وهكذا ومن هنا ندرك سرّ عبارات مثل "Molina, buena y rica casa" كانت (مدينة) مولينا داراً جيدة وغنية " {ملحمة السيد البيت رقم ١٥٥٠} (٣٩) .

وبالإضافة للمعانى التى ذكرناها لللفظة Casa ( البلدة والمدينة ) نجدها تعنى أيضا حجرة فى منزل، وهو استخدام قديم استقرّ فى اللغة البرتغالية Oprmeiro an- dar tem sete casas { بمعنى أن الطابق الأول به سبع حجرات }، ومن هنا أيضاً ندرك سرّ تسمية الحمام بـ Casa de bonhos أو تسمية غرفة الطعام Jantar a casa de ، وحتى القرن السابع عشر كان الجمع لهذه اللفظة unas casas يطلق على المفرد ، أو يقال " زوجان من المنازل un par de casas على البيت الواحد المكوّن من طابقين ، ويحدث نفس الشيء فى اللغة العربية حيث أن لفظة " الدّور " ( مفردها دار بمعنى منزل يتكوّن من عدة حجرات وصالة { Lexicon ، Lane } ، أما الكلمة العربية الأخرى المرادفة للدّار فهى بيت ويمكن أن يكون معناها : " بناء له سقف واحد وله مدخل " إذ نجد أن نفس الظاهرة المتعلقة بلفظة Palacio تتكرر بالنسبة لللفظة Casa حيث يمكن أن تطلق على الجزء والكل وهذا أمر لا غضاضة فيه بالنسبة للعربية .

وهناك تأثيرات عربية يمكن أن تلتقطها فى أحد معانى لفظة Vegüenza وهو معنى من الصعب اتساقه مع التقاليد الرومانية " أما فى المقدمة أو المؤخرة ... يجب وضع ... أكثر الناس قوة والرجال الأكثر "وفاء" وخبرة" (٤٠) ، " وهذه الأعداد القليلة التى ظلت مع الملك لم تكن مكوّنة إلا من الفرسان وأتباعهم وأناس آخرين ربّاهم الملك فى بيته وتحت كنفه وقد كانوا جميعاً من الرجال الشجعان والشرفاء " (٤١) ، إذن



فمعنى اللفظة فى هذا السياق هو الشرف والوفاء وهما من السمات الإيجابية ، وينتفى عنها هنا معنى " الخَقَر " أو " الاحترام " الذى يحول دون ... وهذا المعنى الجديد للفظه لا نجده فى أى من اللغات الرومانية فمن غير المفهوم أن تقول " un homme de honete أو نقول un uomo di vergogna ، ومن هنا أعتقد أن اللفظة الإسبانية التى نتحدث عنها قد أخذت هذه المعانى الإضافية من اللغة العربية ، ويلاحظ بدور دى ألكالا P.de Alcalá - الذى نرى فى لغته تأثير اللغة العربية التى كانوا يتحدثون بها فى الأندلس - (٤٢) أن لفظة Verguença تعنى العار ، وهذه اللفظة " عار " ، استخدمها أويستر ماك E.Westermack (٤٣) ، فالمسلمون يطلقون لفظة " عار " على ما يجب أن يقوم به شخص آخر فيقال مثلاً " أنا فى عار الله أو فى عارك " وهذا يعنى أنه لابد أن يمد لى يد المساعدة أحد الناس وإن لم يفعل فهو يعرض نفسه لسوء المثال كما تستخدم اللفظة أيضاً للدلالة على ما يجب أن يقوم به الفرد لمُدِّ يد العون " هذا عار عليك " ، وهذا المفهوم هو الذى يتسق مع ما ورد فى كتاب التاريخ الذى أشرنا إليه آنفاً وبالتالى يمكن ترجمة عبارة en quien avia verguenza بقولنا " لدى من عنده عار " كما أن لفظة العار تحمل فى طياتها لعنة مشروطة : إذا لم تفعل ما أريد يمكن أن تلقى حتفك أو يمسك سوء ، قد رأينا فى النصّ المشار إليه أن كتاب التاريخ يشرح الأسباب التى من أجلها كان الرجال القليلون الذين مع الملك شرفاء أو على " عار " ، ولو لم تكن إمكانياتى فى الأبحاث متعلقة بالصرّف محدودة لكنت قد كشفت ما سبق أن عرضته شرحاً وافياً حتى تكون الحجة دامغة ، ويتجلى هنا بوضوح أن المشاعر الإسبانية الخاصة بالشرف بها الكثير من التأثيرات العربية واليهودية (٤٤) .

### الشريف : Hidalgo

يعتبر مفهوم الشرف والإحساس به من الصفات الإنسانية ، فمنذ أن بدأ تدوين الأحداث نجد أن لفظة fijodalgo تشير إلى فرد ينتسب إلى الفئة المميزة والمصطفاة لكن " الشرفية " لا توجد كلقب اجتماعى رغم أن أصداءها ترنّ فى تعبيرات مثل " شرف المشاعر " ، " الوضع الشرفى " ... الخ ، وكانت اللفظة المذكورة تعنى خلال

العصور الوسطى ، الرجل الحرّ من ناحية السّلالة ، وطبقا لما يقوله رامون منديث بيدال كان هذا الرجل عضواً ينسب " إلى أعلى طبقة من طبقات النبلاء " (٤٥) ، ويعرف الملك ألفونسو العالم " الشرفاء " على أنهم " الأبناء الأصلاء الذين تم انتقاؤهم من أماكن طيبة ، كما أن لفظة algo الإسبانية تعنى المال " ، وقد وجد بيدال ( فى العمل المشار إليه سابقا ) (٤٦) نصّاً رائعاً يعود إلى عام ٩٨٥م حيث وردت لفظة filjodalgo ، وقد كتبت بصياغة لاتينية غريبة ، فى التعبير التالى fili i bene natorum " للإشارة إلى بعض النبلاء الذين كانوا يرتادون بلاط الملك.

ومن الواضح أن ذلك التعبير غريب ، ولا تكمن الغرابة فى الترجمة اللاتينية فقط بل فى اللغة الإسبانية ، والأغرب من هذا أنه لم يسترعب انتباه المؤرخين قيام فئة من النبلاء يتأسس اسمها على الأبوة ( صله النسب ) والجغرافيا ، ولا توجد فى اللغات الأوربية ألفاظ من تلك التى تشير إلى طبقة النبلاء وهى تحتوى على لفظة hijo ( ابن ) كما أن لفظة algo تعنى " المال " و "الخلق " ، وسوف أتحدث تفصيلاً عن هذا فيما بعد

[fili i bene natorum]

ولا نجد مثل هذه المعانى خارج دائرة الإسبانية والبرتغالية ، وإذا لم نفع نحن معشر المؤرخين تحت الضغط النفسى \_ وهو الخوف من إضفاء الطابع الإسلامى على الماضى الإيبانى \_ لكننا قد اكتشفنا منذ زمن طويل أن لفظة filjodalgo ( أى المفرد وليس اللقب الاجتماعى ) لابد وأن تكون انعكاساً لعبارة عربية ، وعندما نتخلّص من هذه الضغوط المناهضة لما هو إسلامى نجد أن اللفظة المذكورة تشير \_ مثل غيرها من الكلمات \_ إلى ظروف الفرد ووضعه بناء على مفهوم أسطورى : " فالإنسان الغنى " هو " ابن الليل " ، و " الرجل الشريف " هو " الابن الحر " والإنسان الحسن التربية هو " ابن أناس جيّدى التربية " ( أى ابن قوادم ) ، ومحارب هو " ابن الحرب " ... الخ .

أما تعبيرات مثل " أمراء كاريون " infantes de Carrion وأمراء صالاس أو أمراء لارا " إنما هى تحويل لتعابير عربية على شاكلة " بنوجومث " وهو الاسم الذى أطلق على أمراء كاريون فى ملحمة السيد ، كما كان المسلمون يطلقون على ملوك ليون أو الأسرة الملكية هناك عبارة " بنو ألفونسو " وعبارة " بنو فرناندو " وهم من سلالة

كونت قشتالة ، وفى هذه الحالة نجد أن لفظة " بنى " hijo يتبعها اسم الشخص ، ومع ذلك فهناك حالة نعث فيها على الاسم الفكرة مثل بنو الأحماس جمع خمس ، ويعرف دورى هذه اللفظة بقوله "إنها تعنى الأراضى الخاصة بالبلاد التى يتم غزوها وتنتقل إلى أملاك الدولة" ، أضف إلى ما سبق أننا نجد أصل هذه التسمية فى القرآن الكريم حيث يقول الله تعالى : ﴿ وَأَعْلَمُوا أَنَّمَا غَنِمْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ لِلَّهِ خُمُسَهُ وَلِلرَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ إِنْ كُنْتُمْ آمَنْتُمْ بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا يَوْمَ الْفُرْقَانِ يَوْمَ التَّقَىٰ الْجَمْعَانِ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴾ {سورة الأنفال - الآية رقم ٤١}.

ولما كانت أرض إسبانيا من غنائم الحرب ، يتم تخصيص خمسها للأغراض المذكورة فى الآية الكريمة ، وقد أطلق على هؤلاء الذين يقومون باستزراع ذلك الخمس " بنو الأحماس " (٤٧) هم وأبناؤهم، ويشير محمد بن مزين المؤرخ الذى عاش خلال القرن الحادى عشر إلى أن أراضى الخمس تم فصلها عن باقى الأراضى ، كما كانت تزرع لحساب بيت المال على زمن الولاة ، وعندما عاشت الأندلس تحت حكم الأمراء الأمويين وخلفائهم ظلت تزرع ولكن باسمهم حتى عصر التمرد حيث تمرد ولاية الأقاليم فى كل مكان {أى عند سقوط الخلافة القرطبية مع بداية القرن الحادى عشر}. وعلى ذلك فقد ظل الخمس موجوداً طوال فترة طويلة وتحت الأنظمة المختلفة فإله يرث الأرض ومن عليها .

ويرى ذلك المؤرخ أن موسى بن نصير الذى جاء إلى إسبانيا عام ٧١٢م بعد غزوها أعلن أن الخلافة لها خمس الأراضى والمنازل وأمر بتقديم مائة ألف رجل لإرسالهم إلى الخليفة الأموى الوليد بن عبد الملك غير أنه ترك القرويين والأطفال الصغار يعيشون فى الخمس لاستزراعه وتسليم بيت المال ثلث المحصول، وهؤلاء الناس كانوا من ساكنى السهول وأطلق عليهم : الخمس ، أما الأبناء فقد أطلق عليهم " بنو الأحماس " .

ورغم أن هذه الفقرات موجزة للغاية إلا أنها تزودنا بمعلومات مهمة تقول بأن المسيحيين الذين ظلوا تحت الحكم الإسلامى كانوا يقومون بزراعة الخمس على أن يدفعوا لبيت المال ثلث ما ينتجون ، ويشير النص السابق إلى أن المزارعين قد أطلق

عليهم "الأخماس" وكذلك على أبنائهم "بنو الأخماس"، وهم الذين ظلوا يزرعون الأراضي المذكورة ، وقد شكّل هؤلاء الأفراد فئة خاصة كانت تابعة للدولة وتحت حمايتها ، ومعروف أن " بنو الأخماس " مفردها " ابن الخمس " .

ولقد بحثت كثيراً عن بيانات تتعلق بتنظيم ملكية الأراضي في إسبانيا الإسلامية خلال القرنين الثامن والتاسع وكذا القرن العاشر لكنني لم أهتم إلى شيء ، ويحدث نفس الشيء بالنسبة لطبيعة العلاقة بين المسلمين والمسيحيين في هذا المقام (٤٨) ، والشيء الوحيد المتاح أمامنا هو تأمل معنى عبارة *hijo de algo* أى *hidalgo* ، ولا أعتقد أن لفظة *algo* مشتقة من اللاتينية *aliquid* ، كما لا أتصور أن المفهوم غير المحدد للعبارة اللاتينية *aliquid-algo* يمكن أن نخرج منها بمعاني متعددة للفظـة *algo* التي تدخل في تكوين عبارة *hijo de algo*؛ وقد ورد في الإنجيل عبارة باللاتينية تقول (Regum, II, 9,3) *ut faciam cum eo meserlicordiam dei* وترجمتها خلال القرن الثالث عشر تقول " إلى من فعلت له شيئاً " أى بمعنى " الخير والفضل " ، كما أن نفس المعنى نراه في العبارات التالية " الملك .. هو من يفعل شيئاً لشعبه " {كليلة ودمنة - طبعة الأكاديمية الإسبانية ص ٤٩} " فلنبيكه جميعاً وعلينا أن نفعل شيئاً " {التاريخ العام ، ٥٠٦ ، ٦} ويرد نفس الشيء في اللغة البرتغالية " وهذا الذى نقدمه لكم هو من أجل شيء ومن أجل الحب الذى نناله منكم ... " (٤٩) .

يمكن لنا إذن أن نفسر لفظة *hijodalgo* على أنها تعنى ابن الخيرات والفضائل ، وهذا ما يتسق مع الترجمة التى أشرنا إليها سابقاً والتي تمت خلال القرن العاشر *filli i bene natorum* أى ابن سلالة طيبة ، إلا أن لفظة *algo* تعنى أيضاً الأموال والثروة سواء فى الإسبانية أو البرتغالية : " كسب المسلمون الكثير من الغنائم " *algo* فى ذلك اليوم {التاريخ العام: ٦٠٦ ب، ٤١} ، و *el algo* هو المال الذى تقدمه المرأة لزوجها لعقد قرانه عليها ويطلق عليه صداق " {Partidos IV, 2, 1} " إذا ما كان هناك مال كثير *algo* فسوف يفقد نصف ما هو موجود {Fuero Juzgo طبعة الأكاديمية الإسبانية ٢٠٦ ب} ، والأمر الشائع هو أن لفظة *algo* كانت تستخدم فى سياق قضائى أو أخلاقى يقول السيد {التاريخ العام} متوجهاً إلى ألبار هانيث : " أعرف جيداً أن ما كسبته هناك وما قدمتموه سوف يُجمع وتحصل على الخمس " وقد تقدم ألبار هانيث

بالشكر لهذا العرض " غير أنه لم يرد أن يأخذه لأنه شيء algo {525 A} أى لأنه ثروة ضخمة .

ولا يمكن إدراك هذه المعانى كلها إذا ما كانت منطلقات التفسير تعتمد على اللفظة اللاتينية aliquod ، ويمكن القول بأن لفظة algo كانت نوعاً من الاشتقاق البعيد من كلمة عربية تتضمن معانى هي " شئ و ثروة و فضل " غير أننى لم أعر على ما أريد ، وبناء على ذلك أعتقد أن اللفظة الإسبانية ترتبط بالخمس بالمعنى الذى عرضناه ، وتستند عملية الانتقال من الخمس إلى algo - من الناحية الصوتية - على نفس القاعدة التى انتقلت بها لفظة الخليفة إلى alcalifa بالإسبانية ، وكذا لفظة خرّوب algarroba . الخ (٥٠) ؛ أما بالنسبة لنهاية الكلمة فربما كان algom(e)s أو algoms مع اختصار فى الأحرف الساكنة والسّير على قواعد الصوتيات القشتالية ، وربما استُخدمت اللفظة جمعاً فى البداية وهذا طبقاً لما نراه فى هذه الجملة un mer- cader muy rico.. habla muchos algos ( كان هناك تاجر غنى جداً ... عنده الكثير من الثروة Teodor, La doncella ed. Kunst, p. 507 ) ، كما أن الشّبه الذى يجمعها بـ ( aliquod ) algo هو الأساس فى وضعيّة الثّيرة ، ولنرّ مثالاً على ذلك : هناك كلمة برتغالية Faro ، وهى اسم مكان ، وكانت التسمية القديمة Fárum ومن اللازم أن يكون التحول هكذا Faróm طبقاً للنبر الخاص بالصرف العربى مثل هارون Harūn (٥١) .

ومما يتفق مع السّمة الاجتماعية التى ننسبها فى الأصل إلى " الشريف " ( الحرّ ) الذى يقوم بزراعة الأرض المخصص ريعها للأغراض الخيرية ) هو أن الشرفيّة كانت درجة فى سلّم النبلاء ، وهنا تتصوّر الشريف - فى بداية الأمر - وكأنه موظف عمومى مسجّل فى دائرة أموال الدولة ، وبالتالي نجد أن لقب " ابن الخمس " ، سوف يتم تقليده أو تحويله مثلما حدث لأشياء كثيرة يعرض لها الكتاب ، فعلى سبيل المثال ، أعر على وثيقة طليطليّة ترجع إلى عام ١٢٢٥م تتحدث عن de la orta thesorería (٥٢) وهى عبارة لا نفهمها إذا لم نرّ أن لفظة thesorería هى ترجمة للعبارة العربية " بيت المال " أى الجهة التى تملك الأموال التى لا وريث لها وتديرها ، كما تتولى أمر الخمس وكذلك الموارد الأخرى المشابهة ، وإذا ما كانت الوثيقة بعيدة عن التراث الخاص بالمستعربين فإن المعنى يمكن أن يكون " مزرعة الملك "

وإيجازاً للقول نجد أن *fijo d' algo* هي اتخاذ تعبير عربى ، ولا توجد طريقة أخرى لفهمها على أنها مصطلح رومانى خالص ، كما وجدنا فى إسبانيا المستعربين هيئة واسما يرتبطان بالجذور العربية بشكل منطقى ، ومن المؤكد أن الطبقة الاجتماعية التى ارتبطت بزراعة " الخمس " - الثروة المادية والثروة الأخلاقية - خلال القرن الثامن هى التى قامت بعد ذلك بمهمة تصريف شئون بيت المال كما تمتعت ببعض الاستقرار والمكانة الجيدة التى جعلتها من الطبقات المميزة ، وعندما نرى فى كتاب *Las Partidas* { كتب القوانين - الجزء الثانى ٢١ ، ٢ } أن الأشراف قد تم اختيارهم من أماكن طيبة ، وشئ بمعنى الخير بلغة إسبانيا ، ولهذا يطلق عليهم أشراف *fijosdalgo* أى أنهم أبناء خير " فإن كل ما نعرض له يفتقر إلى معنى ومغزى إذا لم تحمل لفظة *fijo* أحد المعانى الشرقية ، ذلك أن عبارة " أبناء خير " *fijos de bien* ليس لها مدلول بالرومانية ، وإذا ما تمكنا ذات يوم من التعمق فى الجوانب الاقتصادية والاجتماعية فسوف نرى بوضوح أن قلة المعلومات لدىّ تجعلنى أميل إلى اعتبار الحل الذى أعرضه على أنه افتراض شديد الاحتمال ، ويدخل فى دائرة الاحتمال تلك العلاقة بين *fijo d' algo* وبين ابن الخمس ، لكن ليس معنى هذا أن العبارة الإسبانية هى محصلة أخرى من محصلات التأثيرات الإسلامية وخاصة على المستوى اللغوى والمؤسسى <sup>(٥٣)</sup> .

وليزيد من الإيضاح لما سبق أقول بأن العلاقة بين *Hidalgo* وبين ابن الخمس يمكن مقارنتها بتلك التى توجد بين لفظة *encomienda* التى تشير إلى الأملاك الإسبانية فى العالم الجديد ولفظة *encomienda* التى تشير إلى أصحاب الأوسمة العسكرية فى إسبانيا ، فلفظة *encomendero* لم تكن *encomendador* ، ومن كانت تطلق عليه اللفظة لم ينتسب إلى أى تدرج عسكري أو اجتماعى أو الصراع مع غير المؤمنين ، ورغم كل هذه الفروق الجوهرية لم توجد اللفظة كلقب ولم تكن لتطلق بهذا الشكل دون أن تكون هناك أسبقية فى شبه جزيرة أيبيريا ، إذن فإن التغيرات الدلالية عبارة عن انتقال المفهوم اللصيق بالكلمات .

يمكننا أن نسوق معلومة أخرى موازية لموضوع *fijodalgo* وهى المتعلقة بـ *Infante* أى ابن الأب النبيل " ، وقد استخدمت اللفظة بذلك المعنى العام حتى القرن الثانى عشر <sup>(٥٤)</sup> ويقول السيد / رودريجو خيمينث دى رادا *R. J. de rada* فى كتابه

"De rebus Hispanie" عن شئون إسبانيا "ضمن الحديث عن أعداء السيد " هناك رجلان شقيان ومن السافلة هما نبلاء كاريون " ، فمن الواضح أن التسمية *infante* لم تكن في نظر السيد رودريجو ذات أصول لاتينية بل هي من الألفاظ الشعبية المتداولة ولا تقتصر على إسبانيا بل هي كذلك خارجها *infantes et pueri, promiscue, dicti* { *etiam magnatum filii* } [ *glosario du Cange* ] يقال عنهم إنهم أبناء لعظام ؛ وهناك شخص يدعى جيرمو ( طفل البكتافيين ) - *in- infans Apullae* عاش خلال عام ١٠٨٨ م ، وهناك لقب هو *infans Apullae* ( طفل أبوليا ) وأحياناً أخرى يطلق عليه . *1, enfant de Puelle* ، الخ ، كما لم أعتري معجم *Du Cange* على أمثلة ترجع إلى ما قبل القرن الحادي عشر ، ومع هذا نجد أنها في إسبانيا منذ القرن العاشر <sup>(٥٥)</sup> ، وقد استمر ذلك الاستخدام في أوروبا العصور الوسطى ، أما في إسبانيا فقد استمر استخدام ذلك اللقب بمعنى " ابن الملك " ، ورغم أن الدلالة التي تشير إليها هذه الحالة تتسم بالعمومية إلا أنها ذات دلالة عميقة ، وقد أطلقت اللغة اللاتينية في مراحلها المتأخرة لفظة *infans* على الطفل الصغير وعلى الابن بصفة عامة ( *Casidoro* ) *aliorum parentes infantium* ( أباء أبوي أطفال آخرين ) ومن هنا جاءت اللفظة الفرنسية *infant* ، أما الذي لا نفهمه فهو كيف دخل إلى لفظة *infans* معنى ابن شخص نبيل أو ملكي ، وهنا لا أجد طريقة أخرى لتفسير الأمر إلا باللجوء إلى اللغة العربية حيث رأينا أن *infantes de Carri?n* كانوا يدعون بني جومث ، وبمقولة أخرى كان نبلاء كاريون يدعون *infantes* ذلك أن العرب كانوا يطلقون لفظة بني على هؤلاء الذين ينتسبون إلى قبيلة أو أسرة أو أرض أو طبقة اجتماعية معينة ، وغنى عن القول الإشارة إلى أن ذلك الاستخدام مناظر للعربية وأنه لا يمكن مقارنته باستعارات مثل " ابن المريح " أو " أبناء البحر " أو " أبناء البيون " ... الخ ، كما لا يمكن مقارنته باللاتينية *fillius celtiberæ* ابن السلبت - الأيبيري " ذلك أنهم لم يكن يطلق عليهم باللاتينية *filli i celtiberæ* بل *Celtiberi* ، وأريد بذلك القول بأن استخدام لفظة *hijo* سواء في اللاتينية أو الرومانشية يعتبر نوعاً من الاستعارة عندما تشير إلى ابن رجل ما ، لكنها في العربية تشير إلى معنى غاية في الموضوعية ، وإذا ما قلنا بالفرنسية ، *enfants de la patrie, enfants de paris* ( أبناء الوطن هم أبناء

باريس ) فإن العبارة تحمل شحنة عاطفية أما فى العربية فإن عبارة " ابن المدينة " لا تعنى نفس الشئ ففى العربية نجد الأمر منطقياً ، أما عندنا فهى عبارة استعارية .

أما بالنسبة لوريث العرش فقد أطلق عليه بالعربية " الولد " دون إضافة أية ألقاب أخرى ، وقد لاحظ دوزى فى " ملحق القواميس العربية " أن هذا الاستخدام يماثل استخدام لفظة *Infante* فى اللغة الإسبانية وهى ملاحظة لم ينتبه إليها أحد ، وأعتقد أن هذا الاستخدام المطلق لـ "ولد" {ابن ، أمير ، نبيل} ينبثق منه المصطلح الإسباني *infante* الذى يعتبر ترجمة أو نوعاً من التحويل للفظه العربية ابن أو ولد ، ومن هنا جاء استخدام اللفظة الفرنسية *enfant* قديماً بهذا المعنى *Jeune homme noble non encore adoubé chevalier* ، وهذا يسهم فى زيادة عدد الكلمات التى انتقلت من الإسبانية إلى الفرنسية خلال العصور الوسطى التى كانت تتسم بكثرة تناقل المصطلحات وشيوعها بين الأمم مثلما يحدث اليوم ، ومن المنطقى أن كل ذلك الحجيح من الفرنسيين إلى قبر القديس شنت ياغب فى جليقية ( سانتياجو ) لم يخرج من إسبانيا وهو خالى الوفاض ، فهناك الكثير إلى جانب *or de Galice* ( ذهب جليقية ) الذى تحدثت عنه قصيدة رولان ( رولدان ) وهى قصيدة تدين لإسبانيا المعربة بأكثر مما يُنظر إليه لأول وهلة .

إذن فإن لفظة *infante* التى تأكدنا من وجودها خلال القرن العاشر ما هى إلا لفظة من أصل لاتينى بالمقارنة باللفظة شديدة الشبوع *fijo* ( ابن ) فى *fijodalgo* ، والفارق بينهما هو الفئة الاجتماعية التى تشير إليها كل واحدة ، ولابد أن لفظة *infante* قد أدخلت على يد المستعربين المثقفين الذين كانوا يميلون للحفاظ على اللاتينية كوسيلة دفاعية وتعبيراً عن التميز وهذا ما سوف نتحدث عنه فيما بعد ، وأطلقت اللفظة على ابن الملك أو ابن أسرة نبيلة بصفة عامة فهى لفظة يلتقى فيها معنى الولد والابن فى عبارات مثل بنى جومث وبنى ألفونسو وبنى فرناندو ... الخ . وقد دخل هذا المعنى الخاص بـ *infante* إلى الفرنسية ، وانتقل من هناك إلى دول أوربية أخرى ، غير أننا نشير أيضاً إلى أن هناك بعض المصطلحات المشار إليها فى معجم *Du Cange* ، قد دخلت عن طريق صقلية وعن طريق الصليبيين فيما بعد ، وكلما أخذت تتهاوى الفكرة القائلة بأن الإسلام والمسيحية كانت تفصلهما أسوار لا يمكن تجاوزها كلما كان من



السهل العثور على هذه التأثيرات العربية وقد نفذت إلى اللاتينية في العصور الوسطى وإلى اللغات التي كانت سائدة في أوروبا ، ويقبل الجميع الآن أن اللفظة الفرنسية Ogive هي من أصل عربي بمعنى الجُبّ وقد أخذت الإسبانية عنها ( العربية ) algibe ، وقبل ذلك كان الفرنسيون ينطقون تلك الكلمة هكذا augive وهي كتابة لم يتم التدليل على وجودها وربما ترجع إلى القرن العاشر أو الحادي عشر .

وترتبط لفظة ( Quinto ) باللفظة العربية الخمس ، وقد ذكر ذلك مينينديث بيدال في مؤلفه " مفردات في ملحمة السيد " ، وقد ظل هذا التأثير العربي الديني الإسلامي سائداً لدرجة أن الفزاة ونوآب الملوك الذين ذهبوا إلى إسبانيا وأمريكا (أمريكا اللاتينية) كانوا يقطعون للملك خمس ما يفتنمون من ذهب وفضة مما يحصلون عليه من مناجم تلك الأماكن .

## تأثيرات قرآنية :

هناك تعبيرات قرآنية يتم تداولها في لغة الحياة اليومية ، ومن يقرأ القرآن بعناية سيعثر على الكثير ونقول على الآلاف من الأقوال والأمثال الإسبانية ، فيقال بالإسبانية - مجازاً - " إن فلانا حمار محمل بالعلوم " وهذا معناه أن القيمة الثقافية لذلك الإنسان ضعيفة رغم أنه يعرف الكثير ، وهنا نعثر مرة أخرى على صدق الرغبة في التكامل ، وهي حالة مثالية تعنى التوافق والانسجام بين وجود الفرد وعمله ، أى توافق وانسجام بين الداخل والخارج ، وقد كتب ألفونسو نونيث دي كاسترو - خلال القرن السابع عشر - يقول : " لقد أكدوا ذلك في مدريد وأطلقوا عليه حماراً يحمل كتب الأدب " (٥٦) ، وإذا نظرنا لهذه العبارة قاموسياً لوجدنا أنها تعنى " العالم ذو الأفق الضيق " ، وتأمل الاستعارة بشكل مجرد يوضح أن ليس هناك تبرير منطقي يشير إلى أن واقعاً غير مادي ( الآداب والعلوم ) يمكن أن ينسحب على واقع مادي فظ هو ظهر الحمار ، لكن عندما تنتقل إلى الراء ونلاحظ اللغة في أحوالها القديمة تتضح الأمور أمامنا ، ففي البرتغالية عبارة مرحة تقول " إن الحمار المحمل بالكتب دكتور " وهنا يتضح معنى الاستعارة بشكل أفضل ، وعندما نقرأ القرآن نجد أنه يوضحها بجلاء

لا لبس فيه إذ تقول الآية ﴿مَثَلُ الَّذِينَ حُمِّلُوا التَّوْرَةَ ثُمَّ لَمْ يَحْمِلُوهَا كَمَثَلِ الْحِمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًا﴾ {سورة الجمعة - الآية رقم ٥} ، وقد لام القرآن اليهود على أنهم لم يعملوا بما جاء في التوراة رغم أنهم يعرفون الرسول جيداً ، وهذا النوع من عدم الانسجام أى الخلل الذى يحول بين تكامل المعرفة والسلوك قد تمّ التعبير عنه فى صورة أدبية وفى منطقة جغرافية كان الحمار فيها يستخدم كوسيلة نقل ، ويعد ذلك دخل على هذه الاستعارة تحوير عن طريق إنسان اطلع على النص القرآنى ، فأدخل التعديل المناسب حيث حلت كتب الأدب أو العلوم محل الأسفار وأصبحت على الشكل الذى هى عليه الآن (٥٨) .

ونختتم حديثنا مؤقتاً عن التأثيرات اللغوية العربية ، وهى تأثيرات مهمة حيث إنها مؤشر على منهج حياة وليست بحثاً لغوياً ، فلسنا هنا فى معرض جمع الطريف من القول بل لتأمل ميلاد بعض العبارات كجزء من محاولة بناء هيكل تاريخى ، والأمر لا يتعلق بالحدث فى حدّ ذاته بل بما يعكسه وما نعمل على إبرازه ، إذ يمكن أن نرى هذه الظاهرة أو تلك وأن نجمع بعضاً منها بُغْيَةً إيضاح أن ذلك لم يأت عن طريق الصدفة بل كان محصّلة وسيلة فى التعبير أدخلت على نسيج الحياة ، وسوف نستعين فيما بعد ببعض التفاصيل اللغوية لهذا الغرض ، أى على اعتبار أنها شواهد على شىء أو وسيلة تعيننا على فهمه بشكل أكثر جلاء

## استطراد حول إقليم قATALونيا :

عاشت كل من الإسبانية والبرتغالية وقائع الاتصال باللغة العربية أو المستعربين وأحياناً ما تنضم اللغة القطلانية مثلما هو الحال فى عبارة Ojo de agua ( أى النبع ) Olho de agua ( بالبرتغالية ) و ull d'un riu ( بالقطلانية ) ، غير أن الشائع هو أن القطلانية قد سارت فى طريق مختلف إذ تقلّ فيها الكثير من التحويلات المعجمية والنحوية فى كثير من الأمثلة والشواهد التى سوف أسوقها فى هذا الكتاب ، وهذا ما يتسق مع المسار العام الذى عاشه ذلك الجزء من إسبانيا ، وهنا يجدر أن نشير إلى بعض جوانب المشكلة رغم أننا سنعالج الموضوع برمته فيما بعد ، إن أى شعب ( مثل

الشعب القشتالي والشعب القطلاني ) يتفاعل مع ما يقوم به وما يحدث له ، والأمر أننا لا نتحدث عن " جوهـر " طبيعته الأحداث بالموضوعية ، فهناك بعض المؤرخين القطلانيين يبذلون جهدهم للبحث عما يميزهم ولو كان من بعيد ، وعندما تحدث ف. سولديبلا F. Soldvlla عن الفترة التي نحن بصدها <sup>(٥٩)</sup> نجده يشير إلى أن قطلونيا كانت جزءاً من الإمبراطورية الشارلمانية ، وهذا ما هيأ لها " وجود تنظيم مختلف عن باقي شبه جزيرة أيبيريا وحررها من التأثيرات التي جاء بها المستعربون والتي سادت إسبانيا " ، وهذا الكلام حقيقى غير أنه علينا أن نفهمه بكل النتائج المترتبة عليه ، فقطالونيا لم تكن تملك شيئاً جوهرياً لتكون مختلفة عن باقي شبه الجزيرة الأيبيرية ، فالشعوب ليست خلاصة ميتافيزيقية بدون تاريخ وهذا معناه تأثير ما نفعله وما يجب أن نقوم به ، فلم تلعب قطلونيا دوراً مهماً فى حرب الاسترداد ، والسبب هو أن المنطقة الشمالية كانت واقعة تحت تأثير التوسع الإفرنجى ، وبالتالي لم يكن لها دور خاص بها منذ البداية على غرار إقليم جليقية وليون وقشتالة ونابارّة وأرغن ، إذ تعُتَر الفرنجة فى جبال نابارّة بينما كان طريقهم معبداً فى الشمال الشرقى لشبه الجزيرة الذى كان بمثابة منطقة الحدود مع الفرنجة ألا وهى " الحدود الإسبانية " ، وهنا نجد أن قطلونيا قد أخذت تدور فى فلك الشمال ، أما من الناحية الكنسية فقد كانت تابعة لناربونة Narbona حتى عام ١١٨٩م فلم يتم إعادة أبرشية طراغونة Tarragona إلى وضعها ، وتم إحلال الحروف الفرنسية محل القوطية ، ولم تكن الحروف الأولى شائعة فى قشتالة حتى القرن الثالث عشر ، كما كانت الوثائق تُؤرّخ حسب سنوات الحكم التى يستمر فيها ملوك فرنسا على العرش وظل ذلك النظام مستمراً حتى قبل عام ١١٨٠م بوبعد ذلك تم اتخاذ تقويم التجسد Encarnación وليس التقويم الإشباني (٣٨ قبل ميلاد المسيح ) ، وقد أطلق المسيحيون والمسلمون لفظ الفرنجة Francos على القطلانيين خلال القرن الثانى عشر ، ويتضح ممّا سبق أنه بينما قام الجليقيّون - البرتغاليون والقشتاليون بتشكيل حياتهم ولغتهم بالتعاون مع المستعربين ( أو العرب ) نجد أن القطلانيين يتحركون فى آفاق مختلفة ، ولقد اتّسمت العلاقات السياسية مع جنوب فرنسا بالقوة ، وهنا نذكر بالعلاقة القائمة مع مقاطعة Foix على سبيل المثال <sup>(٦٠)</sup> .

وابتداءً من القرن الثاني عشر نلاحظ أن القوة والحيوية السياسيتين في باقى أنحاء إسبانيا المسيحية قد جذبتا قطلونيا لتدور فى فلك تأثيرها مثلما حدث لها قبل ذلك مع الإمبراطورية الشارلمانية، وبذلك تحوَّلت مقاطعة برشلونة إلى تابع سياسى لأرغن رغم أنها كانت تحيا مستوى معيشياً أفضل سواء من الناحية التجارية أو الاجتماعية ، وإذا ما تحدثنا عن اللغة القطلانية فى أقدم مراحل تطورها لوجدنا أنها مرتبطة بباقى المراحل السائدة فى شبه جزيرة أيبيريا وتتوافق ، فى كثير من الجوانب مع الجليقية - البرتغالية ، فالمفردات ترتبط بمفردات اللغات فى شبه جزيرة أيبيريا <sup>(٦١)</sup> ولولا تدخل الفرنجة لكانت قطلونيا وكذا لغتها قد سارتا فى طريق يشبه الذى كانت فيه أرغن ، وعندما بدأت قطلونيا تدور فى فلك المنطقة القشتالية - الأرغنية، بعد القرن الثانى عشر ، كانت قد انقضت فترة الازدهار الإسلامية - المستعربة ، وانطلاقاً من هذه الظروف التاريخية التى عرضنا لها ندرک أن الإقليم الواقع فى الشمال الشرقى لشبه جزيرة أيبيريا لم تتحدّد ملامحه السياسية بالكامل ، وخلال الفترة بين القرن الثامن والقرن الثانى عشر - أى حوالى ٤٠٠ عام - نجد أن قطلونيا أخذت تحذو حذو الشعوب التى تعيش وراء جبال البرانس ، إلا أنها اضطرت منذ القرن الثانى عشر أن تعيش كمقاطعة *Condalment* تابعة للقيادة السياسية لأرغن التى وضّحت فيها التأثيرات القشتالية ، وتعكس اللغة تلك النذبذبات التى تعتبر الأساس فيما نراه من حيرة أساتذة اللغويات الذين انقسموا فيما بينهم ، ففريق يربط اللغة القطلانية باللغة البروفنسالية ، بينما هناك فريق آخر يربطها باللغات السائدة فى شبه جزيرة أيبيريا ، أما الفريق الثالث فيرى أنها لغة ذات سمات خاصة بها ، وكل رأى من هذه الآراء يتضمن جزءاً من الحقيقة ، والمحصلة الطبيعية لتاريخ مثل هذا هو أن القطلانية بها القليل من المصطلحات التى جلبها المستعربون ، على شاكلة *Ull d'un riu* ( عين ماء ) ، أما المفردات العربية فهى أقل من ذلك إذا ما قارناها باللغة الإسبانية، ويوجد فى تلك اللغة مفردات عربية ذات دلالة خاصة ( <sup>٦٢</sup> ) ، كما نلاحظ أن الشعر القطلانى خلال العصور الوسطى كان شديد التأثر بشعر بروفنسا ، أما النثر القطلانى المعاصر فهو عبارة عن تراكيب نحوية قشتالية بها كلمات قطلانية ، وهذه الكلمات يمكن أن تكون أقل ممّا هى عليه فى وقتنا الحاضر لو تخلّى الكُتّاب عن مبادعة

المفردات القشتالية كثيرة الشيوع فى كتاب Crónica ( التاريخ ) لخايمى الغازى Jaime el Conquistador ( القرن الثالث عشر ) ، ونظرا لعدم وجود اتصال مباشر باللغة العربية نجد أن اللغة القطلانية لم تتخذ تعبيرات مثل amaneci bueno y anoch-eci malo ( أصبحت صحيحاً وأمسيت عليلاً ) (الفصل السادس) كما لا تستخدم المصدر الشخصى مثل اللغة البرتغالية أو تحويل الأفعال اللازمة إلى أفعال منعكسة ( ذات ضميرين ) ، كما لا يوجد العديد من الظواهر اللغوية الأخرى والتي سوف نلاحظها فى الإسبانية والبرتغالية ، ولقد تشكل تاريخ شبه جزيرة أيبيريا خلال الفترة من القرن الثامن وحتى الثانى عشر ، ففى الوقت الذى نجد فيه الشمال الغربى لإسبانيا يلتف حول سانتياجو ( الفصل الرابع ) نرى الشعب القشتالى يتمرد سياسياً ولغوياً وملحمياً ( الفصل السادس ) ، ونرى أن قطلونيا كانت تعيش وهى تدير ظهرها لكل هذا ولا تقوم بمبادرات تتسم بالقوة والجرأة ، كما لم تتوافر فيها الظروف التى ساعدت على استقلال البرتغال ، ذلك أن طريق سانتياجو لم يمر بقطلونيا ( الفصل الرابع ) ؛ وخلاصة القول هو أن قطلونيا لم تنتسب أبدا بشكل مطلق لإسبانيا كما لم تنقطع الصلات معها أبدا ، إنها دراما وتمزق ، وهى أنها تعيش إسبانيا من داخل تاريخها ومن هنا يمكن فهم الوضع ؛ فإسبانيا عاشت وتعيش اللاعيش ككيان واحد ، كما تسير قطلونيا فى نفس المدار رغم أنها محكومة بالدوران حول نفسها ، وهو نوع من الإدانة طالما أن قطلونيا تبحث عن نفسها ولا تجدها ، وهذا هو الثمن الذى تدفعه نظير قلة التأثيرات المستعربة لديها .

## الهوامش

- (١) فيما يتعلق بالبنية السياسية للقوط انظر مانويل تورس في " مقال دولة القوط " المنشور في مجلة " الكتاب السنوى لتاريخ القانون " - العدد الثالث (١٩٢٦) ص ٣٠٧ - ٤٧٥
- (٢) انظر ديوان الفرزدق - الطبعة الفرنسية لـ R. Boucher باريس ١٨٧٠م
- (٣) انظر رامون منديث بيدال " أصول اللغة الإسبانية " ص ٤٤٥ - ٤٤٩
- (٤) ونظرا لعدم وجود المعلومات الأكثر دقة انظر ف فرنانديث جونثاليث في " حول الموريسكيين الذين عاشوا في إسبانيا بعد قرار الطرد الذى أصدره فيليب الثالث " والمنشور في " مجلة إسبانيا " العدد التاسع عشر والعشرين (١٨٧١م) ، " ما قاله أبناء الموريسكيين الذين بقوا في Onteniente. 1611 " نشره ب كاستانيدا ، BAH, (1923 pp 4121 - 427) ، LXXX11,
- (٥) رامون منديث بيدال " التاريخ والملحمة " ص ١٩
- (٦) ليفى بروفنسال " إسبانيا الإسلامية خلال القرن العاشر ص ٤٩
- (٧) التاريخ العام ص ٧٦٨ - ٧٦٩
- (٨) رامون كاراندى في " الكتاب السنوى لتاريخ القانون " العدد الثانى ص ٢٦٧
- (٩) انظر رامون منديث بيدال " أصول اللغة الإسبانية " ص ٤٤٥ - ٤٤٦
- (١٠) انظر ف فرنانديث إى جونثاليث " الوضع الاجتماعى والسياسى للمدجنين في قشتالة ، (١٨٦٦م)، ن إستيناجا " الظروف الاجتماعية للمدجنين في طليطلة " نشر في " جريدة الأكاديمية الملكية للفنون الجميلة بطليطلة " العدد السادس (١٩٢٤م) ص ٥ - ٢٧
- (١١) في " حرب غرناطة " للسيد ديجو أورتابو دي ميندوتا ورد وصف لصراع خلال الفترة من ١٥٦٨م و ١٥٧١م على أساس الاعتقاد الكامل بأن تلك الأحداث عبارة عن حرب أهلية بين الإسبان ( مكتبة المؤلفين الإسبان ، العدد الحادى والعشرون ص ٧٣ وقد تم تفريق الموريسكيين الغرناطيين إلى أماكن قاصية . كما تولى لويس دل مارمول سرد تفاصيل التمرد الغرناطى في مؤلفه " تمرّد الموريسكيين الغرناطيين وما حلّ بهم من عقاب " من عقاب "
- (١٢) ماركوى دى وادى الحجارة وخابير " الطرد الشهير ... للموريسكيين- بمبلونة عام ١٧١٣ ص ٧٩ - ٧٥
- (١٣) وأحياناً يتزوج الأشراف بالموريسكيات وقد انجذبوا إليهن لما لهن أو لجمالهن ، أما مليتشور دى سانت كروت ( floresta l p.53 ) فيحدثنا عن فارس هو ابن لموريسكية .

- (١٤) كانت المراجع الخاصة بالموريسكيين كثيرة وملينة بالشجن وقت الطرد ، وقد ساد ذلك الشجن عند مناقشة الباحثين لها خلال القرن التاسع عشر وأورد هنا بعضا منها : فلورنثيو خانيير " الوضع الاجتماعي للموريسكيين ٧٥٨١م وهو كتاب يتسم بتواضعه غير أنه يورد فقرات مهمة ، ب. بورونات وبارتشيينا : " الموريسكيون الإسبان وطردهم (١٩٠١م ) كتاب من جزين يتضمن جدلاً موثقاً لتبرير الطرد .
- (١٥) بدور أثنار دي كاردينا " الطرد المُبرّر للموريسكيين الإسبان (١٦١٢) ولقد اعتمد ثريانتس في مؤلفه " بيرسليس وسيخموند " على هذا الكتاب عند الحديث عن الموريسكيين . انظر أيضا كتابي " فكر ثريانتس " ص ٢٩٤
- (١٦) وهذه الكلمات لها دلالة كبيرة فالكلمات التالية هي من أصل عربي adufe (الدف) و albeitar (البيطري) ركوة ، زيت .. الخ ، ولقد كان الموريسكيون من عشاق الطرب والموسيقى وتركوا لنا الكثير من المفردات .
- (١٧) " هل تدري أننا في إسبانيا وأتينا ملكناها منذ تسعمائة عام ؟ " كان السيد فرناندو دي بالور ( ابن أمية ) يتحدث بهذه الطريقة متوجهاً إلى أنصاره قبل بداية التمرد عام ١٥٦٨م . ( انظر : حياة وأعمال بيد الخامس ، السيد فرناندو دي فوين مايور لعام ١٥٩٥م . خانيير ص ١٤٤
- (١٨) يرى برومديث دي لا بدراثا في " آثار ومآثر غرناطة " ورقة ٩١ ( من خلال ب. لونجاس في " الحياة الدينية للموريسكيين " - مدريد ١٩١٥م ص LXXV
- (١٩) " في الكثير من الممالك التي بها مؤمنون وتلك الأخرى التي بها غير المؤمنين والملاحدة (مثملا هو الحال في Rochela) يولى الحكام عناية واهتمام بالآينتشر في ملكهم اللهو واللذات وهذا مبعث سعادة هؤلاء " [كنوز العمل الشريف - مدريد ١٦١٤م ص ١١٩ - ١٢٠
- (٢٠) انظر لونغاس ، العمل المذكور سابقا ص ٥٧
- (٢١) انظر yss PP 229 RFH, IV (1942) وكذا الفصل العاشر من هذا الكتاب .
- (٢٢) المصطلح المستخدم في عالم اللغويات " استعارة Prestamo " ليس دقيقا ذلك أن هذه المفردات تم الحصول عليها ولا يمكن ردها ، ويجب أن نقول " اتخاذه الكلمات أو الاستيراد اللغوي "
- (٢٣) لا يوجد حتى الآن إحصاء كامل للكلمات الأيبيرية الرومانية ذات الأصول المشرقية . انظر دوزي وإنجيلمان في "معجم المفردات الإسبانية والبرتغالية المشتقة من العربية " ١٨٦٩م - انظر ل. إيجالت " المعجم الصرفي للكلمات الإسبانية ذات الأصول العربية " ١٨٨٦م - انظر ب ريفز " الكلمات العربية والإسبانية الموريسكية في رواية دون كيخوته " مجلة اللغويات (١٩٠٧ - ١٩١٤) . انظر كورمبتاس " كلمات قطلانية ذات أصول عربية " . انظر ١ . ستيجر " الصوتيات الإسبانية العربية " (١٩٣٢م) ..
- (٢٤) نقرأ في حسابات بلدية أشبيلية بعد قرن ونصف من غزوها أنه في عام ١٣٩٣ " تولى اثنان من المورس البنائين أعمال إقامة مجرى للمياه وقاموا بإعداد تلك القنطرة .. وللقيام بتلك الأعمال كانوا يستخدمون الزيت والزلاقة " ( نشر هذا النص ر. كاراندي في " أرشيف تاريخ القانون الإسباني - العدد الثاني - ١٩٢٥م ص ٣٩٩ ) ..
- (٢٥) ولما كانت صلات اللغة البرتغالية بباقي أوروبا أقل مقارنة بالإسبانية فقد حافظت على الكثير من الكلمات العربية والتي حل محلها في الإسبانية كلمات من أصل روماني .

(٢٦) ومن بين الكلمات الكثيرة ذات الأصول العربية نجد *real* بمعنى المكان الذي يربط فيه الجيش وهي بالبرتغالية *arraial* وليس للكلمة علاقة بكلمة *rey* والأصل العربي هو الرَّجُل ومعناها مجموعة من الحيوانات ذات العدد الضخم ، أو الجيش ولذا لازالت تستخدم عبارة *el real de la feria* بمعنى المكان الذي تتجمع فيه قطعان الماشية. ولما كان الملك يتواجد أحيانا في تلك الأماكن أدى ذلك إلى الاستخدام الشعبي للفظ *real* التي توردها القواميس .

(٢٧) انظر O.J. Tallgren "الأسماء العربية للنجوم والوصف الألفونسي" في HMP, #, PP. 633-718

(٢٨) خوان رويث ص ٧٥٦

(٢٩) بدور دل كورال " تاريخ المشاركة " الجزء الثاني الفصل ٨٩ ( من خلال : رامون منديث بيدال في " غاية الأساطير البطولية الإسبانية - الجزء الأول ص ٤٢٥

(٣٠) ولما كانت الثقافة اليونانية اللاتينية تؤمن بالواقع الجوهري للأشياء فإن كلمة *umbra* اللاتينية يمكن أن تكون بمعنى يعطى أو يتلقى الظل : مثل الشجرة المنزل والمدرسة والحياة. الخ ويمكن أن يكون الشبح فهو ليس إلا ظلا، لكنها لا تدل أبداً على وجود سحري يُنسَل إلى الفرد .

E. E. Lane, "An Arabic - English Lexicon, I, p. 835 (٣١)

(٣٢) يرى خ. ليدتشوندي في " المفردات الإسبانية العربية - ١٩٣٣ م ص ٧٦٨ أن " خيال " هي بمعنى طيف وشبح يمكن أن يظهر كظل .

(٣٣) انظر المسرحية الفكاهية المعروفة للأخوين كينيترو " الظل السيئ"

(٣٤) انظر الحاشية التي كتبها في RfE, XII (1925) p 407 - 408

(٣٥) "Any house or chamber (bayt) of stone ... so called because a mans's wives and the like are confined in it", "one room if forming part of a lager building", "any house or chamber of stone" (cf. Lane, Lexicon). Otro derivado es *qusūra* 'cámara nupcial, 'lo mismo que *qosára* 'armario, habitaciones particulares', etc. (٣٦) لازال عرب فلسطين يطلقون لفظة قصر على العُشَّة التي يقيم بها حارس الجنينة . ( معلومة عن السيد زيادة ) .

(٣٧) هناك لعبة من ألعاب الأطفال تقول " ريكوتين ريكوتان ، دي لابيذا بيذا يذهبون من الحجرة (Palacie) إلى المطبخ ، كم عدد الأصابع الموجودة فوقك ؟ ( الأندلس ) وفي قشتالة يقولون ( من الصالة إلى المطبخ )

(٣٨) المنازل النائية في طليطلة *Cigarrales* طبعة سعيد أرمستو ص ٥٣ ، ويقال على التوالي أن الجميلة النائمة " كانت تظهر من خلال الطاقة التي تنام بها *acercas* وأن ذلك كان الثلث الأول من حلمها " وبتساعل من جديد كيف يمكن أن تتضمن كلمة عشر ؟ والسبب هو أن لفظة " ذُكرى " تعنى الصُلب المستخدم في صنع السيف وتعنى أيضا رهاقة حد السيف ، وتعنى أيضا الحدة وقوة العزيمة ...



- (٣٩) أو تلك النصوص الأخرى " أعطى المور لسانشو جارثيا منازلهم Casas وهي نموذج وأوسما Osma ( انظر مننديث بيدال في ملحمة السيد ص ٥٦٠ )
- (٤٠) السيد خوان مانويل : كتاب الدول ( سلسلة مكتبة المؤلفين الإسبان ) العدد ٥١ ص ٣٢٠
- (٤١) تاريخ الفونسو الحادي عشر ( سلسلة مكتبة المؤلفين الإسبان ) العدد ٦٦ ص ٣٢٠
- (٤٢) تاريخ فنون معرفة بعض من العربية - غرناطة ١٥٠٥ م
- (٤٣) "L-Âr, or the transfereence of Conditional curses in Marocco", en Antbrop- ological Essays presented to E. B. Taylor, Oxford, 1907, p. 365.
- (٤٤) تساعدنا تلك الدراسة التي أعدها E. westermack على فهم الكثير مما بدا لنا غريباً في أسطورة " أمراء لارا السبعة " فقد أرسلت السيدة لاميرا بأحد خدمها لملء إناء بالدم وإلقائه على أحد الأمراء، فقام الخادم بفعل ما أمر به " فأصاب الدم كل ملابسها " وهنا غضب الأمراء لهذه الفعلة النكراء فقتلوا الخادم الذي احتفى بعبادة سيده وغطى الدم ملابسها ، وهذا النوع من الممارسات العنيفة الذي يؤدي إلى الأعمال الانتقامية؛ يقول مننديث بيدال في كتابه ( أمراء لارا ص ٦ ) إنني لا أعرف مثلاً شبيهاً لهذا النوع من الإهانة " لكن ويستر ماك قال ( ص ٢٦٥ ) أن الدم هو أفضل الوسائل الفاعلة لصب اللعنات ففيه تكمن قوى خفية ؛ ويعتقد في المغرب أن الدم المراق به جنون أو مسكون بالأرواح الشريرة ، ولهذا فإن السيدة لاميرا أمرت خادماً بأن يريق الدم على ملابس الأمير جونثالو جونثاليت وهو أصغر الأمراء السبعة وأحب الأبناء إلى أمه السيدة سانشا التي كانت تكرها لاميرا كرها شديداً .
- (٤٥) ملحمة السيد ص ٦٨٩ ، ٨٩٠
- (٤٦) كتاب القوانين Partidas II, 21,2.
- (٤٧) دوزي : بحث - ١٨٨١ ص ٧٣ وما بعدها
- (٤٨) انظر المراجع الكثيرة التي ذكرها ك. سانشيث البورنوث في " حول أصول الإقطاع " - دار نشر ميندوتا - الأرجنتين - الجزء الثالث ص ١٩٢ .
- (٤٩) النصوص الخاصة لعام ١٢٩١ و ١٢٧٨ في Elucidario de Santa Rosa de Viterbo
- (٥٠) انظر ستيجر " الصوتيات الإسبانية العربية " ص ١١٧ ، ٢٢٩
- (٥١) انظر ستيجر " الصوتيات الإسبانية العربية " ص ١٧٥
- (٥٢) وثائق لغوية " نشرها مننديث بيدال ص ٣٧١
- (٥٣) فكرت في البداية أن قد تكون هناك علاقة بين Joms خُمس واسم الشخص جومت لكن ما باعدني عن هذه الفكرة بعض المعلومات التي زودني بها كل من مننديث بيدال ورفائيل لاييسا وأشكرهما كثيراً على هذا . ومن الصعب على المرء ألا يتوه في ظلمات تاريخ القرنين التاسع والعاشر.
- (٥٤) بيدال " ملحمة السيد " ص ٧٢١
- (٥٥) هناك أميرة infantisa تسمى Fronilde لم تكن ابنة ملك وقد ذكرها فلورس في " إسبانيا المقدسة " - القرن التاسع عشر- ص ١٤٢ ، وكذلك مننديث بيدال - العمل المذكور سابقاً ص ٧٢٢
- (٥٦) انظر " المعجم التاريخي للأكاديمية الإسبانية . s.v. asno

- (٥٧) أدين بهذه المعلومة للبروفسور ج.ل.دلا بيدا
- (٥٨) هناك إشارة أخرى لنفس الموضوع في الأدب العربي ( انظر المسعودي في مروج الذهب ترجمة باريبيدي مينارد - الجزء الثالث ص ١٣٨
- (٥٩) تاريخ قطلونيا - الجزء الأول ص ٣٤
- (٦٠) انظر ما كتبه Ch. Baudon de mony "العلاقات السياسية لمقاطعة Foix مع قطلونيا حتى بداية القرن الرابع عشر" ١٨٩٦م
- (٦١) انظر أماديو ألفونسو " التكوينات الفرعية الرومانية في اللغة القطلانية " في (1926), XIII, REF,
- (٦٢) انظر كوروميناس " الأسماء القطلانية ذات الأصل العربي " نشر في "جريدة الحوار القطلاني العدد الرابع والعشرون (١٩٣٦) .

## الفصل الثالث

### التراث الإسلامى والحياة الإسبانية

هناك بعض الأنماط التقليدية للحياة ، ووسائل للتعبير تفتقر إلى معنى واضح خارج السياق الإسلامى ، ولم يتم سبر أغوار الكثير منها على نحو ما هو موجود - بل وأكثر من هذا - بالنسبة للألفاظ العربية فى أمريكا اللاتينية ، ولا فرق عندى أن تكون هذه الاستخدامات سائدة فى مناطق احتكّت بها الحضارة الشرقية ( بيزنطة والهند وروسيا .. الخ ) أو لا ، فالفلكلور لا يهمنى بل الآثار التى خلّفتها فى أيبيريا تسعمانة عام من المعاشية الإسلامية المسيحية ، ولا يعنينى كثيراً أن يدين المسلمون الإسبان ببعض عاداتهم إلى بيزنطة أو فارس أو أى شعب آخر ، فالعادات التى حافظ عليها المسيحيون الإسبان ما هى إلا انعكاس حىّ للحضارة الإسلامية التى تصيبهم أحياناً " بالاكنتاب وتذلّم " {مننديث بيدال} ومع هذا فهى حافز لتقليد غير واع حتى بعد أن ولى الازدهار السياسى والعسكرى للمسلمين.

ولو وضعنا قائمة للقرى التى يوجد بها " حمامات " فى إسبانيا العصور الوسطى لتوفرت لدينا معلومة مهمة لقياس حجم التأثير الإسلامى فهناك الكثير من القرى الصغيرة فى قشتالة كان بها حمام عام خلال القرن الثالث عشر رغم أن القليل منها اليوم لا يستخدم المياه الساخنة فى الاستحمام ، وقد حدثت لنا لوائح البلديات عن هذا الأمر فاللائحة الخاصة بزوريتا Zorita ( وادى الحجارة ) تحتّم :

" على الرجال أن يذهبوا الى الحمام يوم مارس ويوم جوبيتر

ويوم السبت أما النساء فيذهبن يوم جونو ويوم ميدكوربوس ،

ويذهب اليهود يوم فينوس ويوم الأحد ، ولا يمكن لأحد أن يغادر المكان دون أن يدفع الأجر فى شكل أوبولات (عملة إغريقية) كثيرة "

" كما على مالك الحمام تزويد المستحمين بتلك الأدوات الضرورية مثل المياه وغير ذلك من الأشياء <sup>(١)</sup>... وإذا ما سرق أحد أدوات الحمام فعقابه قطع أذنه " (نفس المصدر ص ٦٩) . كما نعثّر على نفس النص فى اللوائح الخاصة بـ *Cuenca* ، وتشير اللوائح الخاصة ببلدة بريهوجا *Brihuega* ( وادى الحجارة ) إلى أن الأطفال والخدم لا يدفعون شيئاً مقابل الاستحمام " <sup>(٢)</sup> ، ووصل الأمر أن كان لقرية صغيرة جدا حمامها وهى قرية *Usagre* أوساجرى { محافظة بطليوس } رغم أنها غير ذات قيمة " فالنساء لهن حق دخول الحمام أيام الآحاد والثلاثاء والخميس بينما يحق للرجال فى الأيام الأخرى " وكان يُسمَح لمن يذهب للحمام أن يأخذ معه ثلاثة من الخدم على أن يتولى " أحدهم عملية استحمام سيده " <sup>(٣)</sup> ، وتتضمن هذه اللوائح إجبار مالك الحمام على تزويد الزبائن بالمياه الساخنة والصابون والمناشف ، غير أن استخدام الحمامات العامة أخذ ينحسر بين المسيحيين ، وابتداء من عام ١٥٢٦م جُربت محاولات لإلغاء الحمامات الخاصة بالموريسكيين ، ولم يُنفذ هذا الإجراء إلا فى عام ١٥٧٦م وذلك كنوع من العقاب على التمرّد الذى حدث عام ١٥٦٨ ، إذ تم منع الموريسكيين من ممارسة عاداتهم ، وقد تولى أحد الفرسان الموريسكيين وهو فرنثيسكو فونيث مولاي *F. N. Mu-* *lay* الرّد على ذلك الأمر الملكى بقوله :

" أنشئت الحمامات بغية نظافة الجسم وتطهيره ، أما القول بأن النساء يجتمعن هناك مع الرجال فهذا أمر لا يُصدّق فالمكان الذى تؤمه كثيرات لا توجد به أسرار... ولقد كانت هناك حمامات فى كل الأقاليم ، وإذا ما كانت قد أزيلت من قشتالة ذات يوم فهذا مردّه أن قوة الرجال وعزائمهم قد خارت أمام

الذهاب إلى ميدان المعركة ، فأبناء مملكة غرناطة ليس عليهم القتال كما أن النساء لسن بحاجة الى القوة بل إلى النظافة ، وإذا لم يغتسلن هناك ( أى فى النبع أو الجداول أو الأنهار أو بيوتهن فهذا ممنوع عليهن ) فأين يذهبن ؟ "

وفى عام ١٥٦٧م عُقد اجتماع مهيب ، وعلى أثره تم هدم " كافة الحمامات المنشأة فى غرناطة " (٤) ونسى الناس فى إسبانيا عادة الاستحمام مثلما هو الحال فى أوروبا ، وظل الأمر كذلك إلى أن قام البريطانيون بإدخال هذه التقاليد من جديد .

كما أعتقد أن تغسيل الموتى هو تقليد للمسلمين ، ففى قصيدة فرنان جونثاليث ( ١٢٤٠م ) نجد أن الكونت القشتالى يأمر بتغسيل جسد كونت تولوسا :

غسلوه ولفوه بقماش ثمين (بيت رقم ٣٧٣)

ويشير كتاب " التاريخ العام " إلى أن الكونت فرنان جونثاليث قام بنفسه بنزع السلاح والملبس عن كونت تولوسا " فى المكان الذى لقى حتفه فيه وأمر بغسله " [٣٩٩] (٥) .

وفى رواية عبرانية تتحدث عن تاريخ المسيح ورد :

أمر يوسف بتنفيذ تعاليمه بشكل خاص

فقد أمر بغسل الميت وتطييبه بعد ذلك .

ويمكن أن نقرأ ذلك فى كتاب " التاريخ العام " G. Historia لألفونسو العالم " وقاموا بغسله جيداً وتطييبه " {ص ١٥٦} ؛ وكان بدرو كومستور P. Comestor يعتقد أن الأمر عبارة عن " سلوك موروث " كما ظن السيد جونثاليث يويرا G. Llubera أن تلك هى عادة الحاخامات (٦) ؛ ومن الواضح أن كثيراً من العادات التى أقوم بتحليلها يمارسها أيضاً اليهود الإسبان الذين تربطهم صلاة قوية بالمسلمين إلا أن غسل الميت أخذه المسيحيون الإسبان عن المسلمين .

وقد ظلت عادة تغطية النساء وجوههن ( الخمار ) قائمة حتى وقت قريب في طريف ( قádiz ) ، وفي بعض المدن في بيرو ، كما أن كلمة tapada تطلق في الأرجنتين على معاطف النساء قبل ذلك ، وهي كلمة مرجعها إلى عبارة manto tapado وهو العباءة التي ذكرها tirso de Molina في مسرحيته " ظنر أشبيلية " (أو دون جوان) ، الجزء الثاني ص ١٠١ . وكانت تستخدمها النساء في تغطية الرأس والوجه وهناك العديد من مسرحيات القرن السابع عشر التي تتضمن مواقف تعتمد على قيام النساء بالسير في الطريق وهن يضعن الخمار ( تيرسو في : الغيرة من نفسها ، وكالديرون في المختبئ ، ومرتدية الخمار .. الخ ) ، وبذلك نرى أنه قد سُمح للمسيحيات القيام بما مُنعَ منه المسلمات خلال القرن السادس عشر : " الرغبة في أن تسير النساء في الشوارع وهن سافرات الوجوه ، أليس معنى هذا إعطاء الفرصة للرجال لاقتراح المعاصي برؤية هذا الجمال " (٨) .

ومن تأثير العادات الإسلامية نجد جلوس النساء على الأرض وهي عادة كانت تمارس في إسبانيا حتى القرن الثامن عشر وكانت الـ tarima وهي قاعدة ترتفع عن الأرضية قليلاً وتغطى بالسجاد والمخدات هي المكان الذي تجلس عليه النساء ، وهذا ما نقرؤه في نص يعود إلى بداية القرن السادس عشر " أدركت المألكة أنه ملك فنهضت واتجهت نحوه لتقبل يده ، غير أن الملك لم يشأ أن تفعل ذلك وذهب ليجلس معها على القاعدة " (٩) ؛ وقد ظل الأمر على هذا الحال حتى بداية القرن التاسع عشر بالنسبة لأسرة السيد / دمنجو سارمينتو D. Sarmento في بلدة دون خوان D. Juan بالأرجنتين ) ، ويؤكد ذلك ما ورد في كتاب " ذكريات إقليم " ، وكان ثريانتيس يعرف جيداً أن جلوس النساء على القاعدة إنما هي عادة شرقية " قاعدة وعليها مخدات مخملية " (دون كيخوته - الجزء الثاني ص ٥) ، " كما كان سانشو بانثا يطمح أن تجلس امرأته في الكنيسة على القטיפات والمخدات " (نفس المصدر السابق) وهذه الكلمة هي إحدى المفردات العربية ، كما نضيف إليها كلمة alfombra السجادة ، ولهذا لازالت تطلق كلمة Estrado على الكنب والكراسي الخاصة بحجرة الاستقبال كما كان ذلك التأثير ملحوظاً من خلال تقليد متبع في البلاط الإسباني وهو تغطية الكبار لأنفسهم وجلوس سيدات القصر على المخدات .

وهناك العديد من التقاليد الرفيعة التي لا نفهم لها مدلولاً إلا من خلال السياق الإسلامي ، فعندما يرى أحد الأصدقاء شيئاً جديداً ذا قيمة ويثنى عليه فإن التقاليد تشير إلى أن نقول " تفضل " ، وقد حدث ذات مرة أن كان هناك أحد الأجانب الذين يجهلون أن هذه العبارة هي مجرد سلوك لطيف فسأل عما إذا كان العرض حقيقياً فكانت النتيجة خلق موقف شائك للغاية ، وتحكى ملحمة السيد أن الملك ألفونسو السادس أثنى على حصان السيد وعلى فارسه " هذا هو الجواد الذي سمعت عنه خير الحديث .. ولا يوجد مثله على أرضنا " ( بيت ٣٥١٠ ) فما كان من البطل إلا أن أجاب حسب التقاليد التي يمارسها المسلمون " إنني أقدمه لكم على سبيل الهدية فأمر ياسيد بقبوله ( البت رقم ٣٥١١ ) ، ولما كانت العادة السائدة خلال القرن الثاني عشر وحتى اليوم هي أن الملك لا يقبل الهدية فكان الرد " لا يمكن لى قبول هذا " .

ويمكن أن نعثر على هذا السلوك في أكثر من مناسبة فالأسطورة المتعلقة باستقلال قشتالة - على سبيل المثال - تشير إلى أن فرنان جونثاليث قد مثّل في حضرة ملك ليون ، عاهله ، وهو يحمل " باشقاً ممتازاً وحصاناً نبيلاً " فطلب الملك من الكونت أن يبيع له هذين الحيوانين الممتازين ، غير أن الكونت قال له متبعاً التقاليد الملكية ، : " تفضلوا فهما ملككم " فلم يقبل الملك لكنه وعد بدفع ألف " مارك " مقابل الحصان والباشق في وقت محدد ، وإذا لم يتم السداد فسوف تتضاعف القيمة كل يوم، وبعد ثلاث سنوات لم يكن الملك قد سدّد ما عليه من دين إذ كان مبلغاً طائلاً وانتهى به الأمر بأن منح قشتالة استقلالها (١٠) .

ولا يزال المسلمون حتى اليوم حريصين على هذه العادة التي لا تُمارس أحياناً خاصة عندما يكون الطرف الآخر أجنبياً ، وهذا هو ما يحدث على الأقل في المغرب (١١) .

ومن العبارات ذات الأصل العربي : " هذا هو بيتك " esta es su casa وهي العبارة التي نوجهها اليوم لمن يقوم بزيارتنا في المنزل لأول مرة ، وعندما يذهب الزائر نقول له " هأنت تعرف أن البيت ملكك " ويقولون له في البرتغال "تصرف كأنك في

بيتك"، البيت تحت أمرك " وهناك عبارات بالقطلاندية معناها "أنت صاحب هذا المنزل"، " البيت ملكك " ، وهذه العبارات هي ميراث عربي " البيت بيتك " ويستغرب الأوربيون عندما يقومون بزيارة أحد في لشبونة أو مدريد أو برشلونة عندما يسمعون عبارات مثل هذه حين يقومون بزيارة أحد في منزله أول مرة .

وعندما يأكل المرء أو يشرب أمام أحد من الناس فمن طيب العادات دعوته إلى تناول الطعام أو الشراب بقولنا "Usted gusta?" تفضل " وفي القرى الأندلسية نجد أنه عندما يمر أحد بأناس يتناولون طعامهم فيقولون له " تفضل بالغداء معنا " ، ومن الطبيعي أن أحداً لا يقبل الدعوة ؛ وفي البرتغال يقولون له " نحن في خدمتك " أو " هل تجلس برفقتنا ؟ " ، وفي جليقية يقولون " بالهناء والشفاء " ، و " بالصحة والعافية " ، وهذه عبارات ترتبط بأقاليم وفئات اجتماعية معينة ... أما الإجابة على تلك الدعوة عند البرتغاليين فهي بالهناء والشفاء " Bom proveito "

إلا أنه لم يعد لهذه العادات وجود قوى في المدن الكبرى أو بين هؤلاء الذين تطبعوا بالطابع الأجنبي ، لكن الأمر يختلف عند القرويين ، كما يوجد في إيطاليا صدى للتواجد الإسباني ، ونلاحظ هذا في عبارة مثل "Voul favorire؟" هل تصنع لي معروفاً ؟ "وهي عبارة تقال - على سبيل المثال - في القطارات عندما يهيم أحد بتناول الطعام أمام مسافرين لا يتناولون طعاماً في هذه اللحظة ، ومن يعرف الأدب العربي بشكل جيد سوف يسهل عليه أن يعثر على الأمثلة المتعلقة بهذه الاستخدامات الأسرية السائدة ابتداءً من المغرب وحتى سورية .

وهناك عبارات شائعة مثل " إن شاء الله " Si Dios quiere ، و " إذا ما أراد الله " " لو أن الله أراد لها أن تمطر " ، الخ وسرعان ما يتبادر إلى الذهن أن تلك العبارة ترجع إلى الديانة الكاثوليكية التي تضرب بجذورها في إسبانيا ، إلا أن استمرار عبارات مثل ojala إن شاء الله ، " وشاء الله " تشير إلى الأصول الأولى ، وما نراه ليس إلا مثلاً آخر من أمثلة إدخال تحوير على العبارات ( مثلما هو الحال في كلمة " المغاوير " التي تظهر اليوم وهي ذات مضمون مسيحي<sup>(١٢)</sup> ) ، والدليل على هذا أنه



لا يمكن القيام بترجمة حرفية لعبارة *Hasta manana si Dios quiere* {إلى اللقاء غدا إن شاء الله} إلى أى من اللغات الأوربية رغم أنها من العبارات العادية لدى الجماهير الغفيرة من الإسبان الذين ينطقونها دون إدراك البعد الدينى ، وعموماً يمكن القول بأن الإسبان استخدموا كلمة " الله " ولازالوا يستخدمونها بشكل أكثر من الشعوب الرومانية الأخرى ، وهنا لا يسعنا إلا أن نقارن بين كلمة *Dios* فى معجم الأكاديمية الإسبانية والكلمة المماثلة لها فى المعجم الفرنسى *Littre* ، وهنا يدرك القارئ ما نريد قوله ، كما أعتقد أن صدق لفظ الجلالة " الله " يكمن فى كثير من الحالات خلف المسمى المسيحى *Dios* ويحدث ذلك فى عبارة التعجب *¡Oí!* ( الله أو بحق الله ) التى ننطقها لمزيد من حماس مصارعى الثيران أو الراقصين .

وترتبط عبارات التحية والاحترام التى تتضمن كلمة الله بكل ما سبق ، فقد كان المستعربون يقولون خلال القرن الثالث عشر العبارة التالية " حماك الله وحفظك " ويعلق مننديث بيدال قائلاً " يمكن أن تكون هذه العادة أكثر شيوعاً من مجرد التأثيرات الآتية عن طريق المستعربين إذ لازلنا نحفظ حتى اليوم ببقايا منها فى العبارة القائلة " *que Dios guarde* " حفظه الله " عندما يتم ذكر اسم الملك رسمياً " (١٢) ، ويبدو أن عالم اللغويات الشهير لا يجد تأثيراً إسلامياً بما فيه الكفاية ليفسر كلاً من العادة المستعربة والعادة الحديثة ، إلا أن المسألة تتضح عندما نفكر بأن عبارة *Dios guarde* كانت صيغة عامة وشائعة ذات طابع إسلامى ، وقد بقى أثرها فى التقاليد الملكية وفى التحايا المتبادلة بين الفلاحين الأندلسيين " حفظك الله أيها الرجل *Dios guarde a ust-* *ed caballero* ، وهذا ما سمعته فى محافظة غرناطة التى تنسم بأن اللغة المستخدمة فيها تميل إلى القدم ، كما يتضمن نفس المصدر عبارة أبقاك الله *Dios manatenga* والتى كان يُنظر إليها خلال القرن السادس عشر على أنها عبارة يستخدمها القرويون ولهذا كانت تثير الضيق لدى شخصية التابع فى قصة " لا تاريو دى تورمس *Lazarillo de Tormes* (١٤) ، ولازال الفلاحون الأندلسيون يتفوهون بهذه العبارات حتى اليوم *a la paz de Dios* " فى حفظ الله " ، وينظر إلى هذه العبارة وكأنها العبارة الكنسية *Pax Domini sit vobiscum* ، غير أن شيوع العبارة الإسبانية لا يمكن فهمه إلا بأنها " نقل مسطرة " للعبارة العربية " السلام عليكم " .

ولقد استمرت في إسبانيا فقط عادة تقبيل اليد ، وتقبيل القدم عندما يتعلق الأمر بالسيدات ، إذ كانت النساء حتى القرن التاسع عشر يودعن الرجال قائلات " أقبل يدك يا سيدي فيرد الرجل قائلاً: " أقبل قدميك يا سيدتي ، وهذه العبارات لازالت تتردد في المحافظات الأخرى التي احتفظت بهذه العادات أكثر من مدريد ، فالأديب ماريانو خوسيه لارا M. J. Lara كان يعرف تقليد تقبيل الابن ليد أبيه : " كان السيد الوالد ، الذي لم يكن يطلق عليه حينذاك بابا ، يحظى بتقبيل يديه أكثر مما تحظى به إحدى الموروثات الأثرية المقدسة " [الزواج بسرعة وبشكل جيد} ، وبين المسلمين نجد أن الابن يختتم رسالته التي يبعث بها إلى والده قائلاً " وبعد تقبيل يدك الكريمة " (١٥) .

وقد وجه السيد لويس دي ريكيسنس رسالة إلى الإمبراطور فيليب الثاني عام ١٥٦٦م - محفوظة الآن في الجمعية الإسبانية في نيويورك - يقول فيها " يتقدم إلى جلالتم تابعكم وخادمكم الذي يقبل يديكم وقدميكم الملكية " ، كما أنه من الشائع أن نجد في المسرح الإسباني خلال القرن السابع عشر هذه العبارة " اعطني قدميك " وذلك عندما يريد الأدنى أن يعبر عن امتنانه العميق للملك " اعطني يا سيدي العظيم قدميك " ، وورد في رواية دون كيخوته [الجزء الثاني ص ١٦] أن سانشويانثا " قبل قدمي السيد ديجو دي ميراندا مرة بعد مرة " وهو أمر بدا طبيعياً في نظر الشراح لدرجة أنهم لم يفسروها ، أما في ملحمة السيد فنجد البطل يحاول في إحدى المرات تقبيل قدمي الملك ألفونسو السادس لكن هذا الأخير لم يسمح بذلك " قبل اليدين أما القدمين فلا " (١٦) ؛ وقد ورد في كتاب شهير لرامون لول R. Lull أن بلانكيرنا Blan- querna ودع والده قبل الانخراط في حياة الرهبنة : " وقبل يديه وقدميه " (١٧) ، ولا يعني في هذا المقام أن هذه العادة قد تعلمها العرب من البيزنطيين أو من أية حضارة أخرى فالهم أن المسيحيين الإسبان قد أخذوها عن المسلمين الإسبان ، كما أن عملية تقبيل اليد ليس لها علاقة بالنظام الإقطاعي الذي ساد في أوروبا ، بل لها علاقة حميمة بتاريخ إسبانيا ، وننقل هنا فقرة لابن دراج ( المتوفى عام ١٠٣٠م ) حيث يتضح لنا من خلالها أن تقبيل الأيدي كدليل على الخضوع والتكريم كانت شائعة بين العرب :

تخوفنى طول السفار وإنه بتقبيل كف العامرى جدير (ص٦٣)

[ورد فى : فضائل الأندلس وأهلها - دار الكتاب الجديد - القاهرة ١٩٦٨ - ص٣٦]

ولست أدرى فيما إذا كان تقبيل كسرة الخبز عند رفعها من الأرض هو محصلة تأثير مسيحى فى الإسلام أو العكس ففى الأندلس نجد أنه عندما تسقط كسرة خبز على الأرض يأخذونها ويقبلونها ويقولون إنها " خبز الله " ، وكذلك يفعل المسلمون " نعمة الله "

غير أن العادة العربية الأصيلة نجدها فى الاعتذار لمن يطلب صدقة " perdone por Dios " اعذرنى بحق الله " و Dios lo ampare {ساعدك الله} lo socorra أى ساعدك. (١٩).

ومن الصعب هنا ألا نربط بين الحياة المسيحية الإسلامية فى العصور الوسطى وبين الأشكال المثيرة فى طلب الصدقة فى إسبانيا عامة والأندلس خاصة Dios lo con-serve la vista " حفظ الله لك نور عينيك " وهى عبارة يقولها الأعمى ، ومن الشائع الحديث عن قدسية يوم معين أو أكثر وخاصة الخميس والجمعة فى عيد القيامة المجيد ، وعند الاحتفال بالقدّيس حامى القرية .. الخ ، ويتحدث كيبيدو فى مؤلفه el busc?n ( النصّاب ) عن عبارات موروثة للحضّ على الصدقة ، فالشحاؤون الذين يعانون العجز يتحدثون عن " الهواء النّحس " و " ساعة النكد " التى وقع لهم فيها هذا المكروه حتى أصبحوا على هذا الحال ، وقد ألف خوان رويث ( قُمص إيتا ) أغانى من تلك التى يردّها العميان {مجموعة أبيات رقم ١٥١٤} ، كما كان هؤلاء يشكلون مؤسسة اجتماعية مثلما عليه الحال فى مصر القرن التاسع عشر طبقا لما يرويه لان Lane، إذ يذكر ذلك المؤلف العديد من جمل الحضّ على الصدقة ، وهى جمل شديدة الشبه بتلك التى نسمعها فى إسبانيا مثل O exclter of compassion ، O lord for the sak od god .. وفى اليوم السابق على الجمعة ( الخميس ) يقولون ما معناه " متّعك الله بلبيلة الجمعة " . [ Lane II,23 ]

وفيما يتعلق بالدعاء بالبركة أو أن تحل اللعنة فهناك الكثير من الجمل المعبرة ، ومن المؤكد أن فيها الكثير من التأثيرات الشرقية ، ولست أعرف أيا من اللغات الرومانية ، باستثناء تلك التي نجدها في شبه جزيرة أيبيريا – نتحدث بعبارة " الأم التي أنجبتك " بشر أو خير ، إذ يمكن أن تقال أشياء أخرى عن الأم بالإيطالية أو الفرنسية إلا أنها لا تتضمن " التي أنجبتك " ، وهنا نجد أن الخليفة العباسي المنصور قال لأحد الناس ذات مرة " حفظ الله الأم التي ولدتك " (٢٠) ، واليوم نجد أنه بعد مرور ١٢٠٠ عام لازلنا نقول في إسبانيا " بارك الله في الأم التي ولدتك " كنوع من الغزل

Bendita sea la madre que te parió

يمكننا إضافة المزيد إلى قائمة التأثيرات ، ومن المؤكد أن مثل هذه المهمة أسهل بكثير عند من يعرف حياة المسلمين بشكل جيد ، أما بالنسبة لما أهدف إليه فيكفي أن ألفت الانتباه إلى أحد الجوانب الجيدة والثرية في تاريخ إسبانيا . ولما أصبح الوضع فيه تكرار وإثارة للملل فإننا سوف نتحدث هنا عن بعض التأثيرات الموريسكية خلال مرحلة متأخرة من العصور الوسطى ، وهي فترة نرى فيها التأثير الإسلامي واضحاً في نواحي الحياة والعادات ، كما نرى الزخرفة المدججة في العمارة الداخلية للحصون، ونقرأ قصائد الرومانث الخاصة بالحدود التي تتسم بالعذوبة والشعبية :

كنت مسلمة

مسلمة من سلالة طيبة

وفي قصيدة للشاعر ألونسو الباريت دي بياساندينو A. A. de Villasadino ( المتوفى عام ١٤٢٧م) نجده يتحدث عن متعة حب الموريسكيات وهن من الأجيال السابقة على هؤلاء اللاتي كُنَّ يدغدغن مشاعر المسيحيين القدامى في بداية القرن السابع عشر ؛ يقول الشاعر :

من يعشق الجميلة

فله المغفرة

إن كانت مورا .. (مسلمة)  
وردة جميلة يانعة  
رأيها فى حديقة  
ومفتاح سرّها  
فى سلالة إسماعيل ...  
ومحمد المقدام  
أمر أن تكون هكذا  
ذات سلالة نبيلة  
نهداها شفافان :  
من الألباستر الناعم  
لابد أن هناك سبيّاً قوياً  
لإخفائها هذا الجمال ..  
وللوصول إلى تلك الشفافية  
أضع ، رهن الإشارة ،  
روحى الأئمة (٢١)

وخلال القرن المذكور تكثر القصائد الغنائية مجهولة المؤلف التى تتحدث عن  
الموريسكيات ، وقد ألف الموريسكيون أنفسهم بعضاً منها ، فقد نسى الكثير منهم لغته  
لدرجة أنه فى عام ١٤٦٢م وجد فقيه شيقوبية Segovia نفسه مضطراً للكتابة  
بالقشتالية : *Suma de los principales mandamientos de la ley alcoránica* :  
( مختصر التعاليم الدينية القرآنية ) (٢٢) ؛ وتقدم لنا بعض القصائد مسّحة راقية  
من الحنان:

أحببت ثلاث مسلمات  
 من جيان Jean  
 عائشة وفاطمة ومريم  
 ثلاث مسلمات غاية فى الجمال  
 ذاهبات لجمع الزيتون  
 وبعد جمعه  
 فى جيان  
 وبعد جمعه  
 عدن وقد اعتراهن الإرهاق  
 وذهبت حمرة خدودهن  
 فى جيان :

وفى قصيدة أخرى تبدأ بهذين البيتين  
 تلك المسلمة الجميلة (٢٣)  
 يملأ حبها حياتى عذابا

وقد غزا نمط الحياة الموريسكية طبقات النبلاء خلال حكم الملك إنريكي السادس (١٤٥٤ - ١٤٧٤م) ، كما توافق هذا الأمر مع الأزمة الروحية التى عادة ما يطلق عليها أزمة العصور الوسطى والتى كان بعض نتائجها التراخى فى أداء الشعائر الدينية ، ووصل الأمر ببعض النبلاء أن تحدثوا إلى الملك بطريقة غير لائقة باستخدام عبارات مثل " من الملاحظ أن بلاطك وقصرك وأتباعك هم أناس من غير المؤمنين وهم أعداء الديانة الكاثوليكية المقدسة ، وهناك أشخاص آخرون ليسوا إلا مسيحيين اسما فهم مشكوك فى عقيدتهم حيث يؤكدون بأنه لا توجد حياة آخرة " (٢٤)

وقام الرحالة التشيكي البارون روزميتال Rosmithal بزيارة قشتالة فى منتصف القرن الخامس عشر، ودون فى مذكراته اليومية عدة ملاحظات عن الحياة التى تتوالى ظواهرها أمامه ، فقد لاحظ أن لا أحد يركع أثناء القدّاس فى أوليدو Olmedo وخاصة عند تناول القربان المقدّس - إذ يبقون واقفين كأنهم حيوانات - وهذا ما يعكس عدم التدين الملحوظ فى بلاط الملك إنريكي الرابع غير الكفاء ، ولا يرجع ذلك إلى الملك بل إلى الأوضاع القائمة منذ زمن مضى (٢٥) ؛ وهناك العديد من الأسباب التى أدت إلى هذا النوع من لين المشاعر الدينية ، لكنه لا يرجع أبداً إلى التعايش بين الأديان الثلاثة فى وقت أخذت المعتقدات تخبو إزاء التصوّف خلال العصور الوسطى ، وهذه الممارسة الدينية الأخيرة لم تكن قوية فى إسبانيا ، وبذلك فالأمر يرجع إلى أقول عصر هو ذلك العصر المذكور ، كما أننى أؤكد على ما أقول إذ لا زال هناك من يرون وجود فرق بين ما هو تعبير عن انحطاط عصر وبين الأحداث التى تقع فيه .

ولقد تسرّبت أنماط الحياة الموريسكية إلى الحياة الخاصة ، والأجدر بنا القول بأن تلك الأنماط إنما هى إسبانية غير أن من عاشوا خلال القرن الخامس عشر قد كتبوا عن هذه الأنماط دون الأخذ فى الاعتبار أنها كانت مركّزة على عالم المحسّات ، وهذا ما كان منسجماً مع تحوّل الاهتمام وانتقاله مما هو روحى وسمائى إلى ما هو أرضى ومادى ، ولنعد مرة أخرى إلى مذكرات البارون المذكور لنجده يقول : " ويقيم فى برغش Burgos كونت قوى الشكيمة ، وقد أخذ سيدى إلى قصره " {من يكتب هذه العبارة هو سكرتير البارون} ومعه رفاقه ، كما حضرت إلى القصر فتيات جميلات وسيدات وقد ارتدين أبهى الثياب على الطريقة الموريسكية وكن يتبعن نفس الطريقة فى المظهر والمآكل والمشرب ، كما كن يغنين أغانى عذبة على الطريقة الموريسكية ويرقصن ، كنّ سمرات سوداوات العيون ، يأكلن ويشربن القليل ويحيين سيدى بابتسامة وكن لطيفات مع باقى الحضور " (٢٦) .

وإذا ما كان ذلك يحدث فى برغش ، تلك المدينة التى يعيش فيها المسلمون منذ القرن العاشر ، فما بالنا بالتأثير الموريسكى فى مناطق تم استعادتها حديثاً ، ومن

الواضح أنه خلال النصف الأول من القرن الخامس عشر أخذت تزداد ثروات قشتالة وأدى الميل إلى حياة البذخ في الملابس والعادات إلى استخدام ما هو موريسكى ، وقد كان النموذج الأمثل للدلالة على الثراء والتميز منذ ما يزيد على خمسة قرون ، وكان ميغل لوكاس دى إيرانتو M. L. de Iranzo - المفضل لدى الملك إنريكي الرابع - يمتطي صهوة " الجواد على طريقة المور Jineta وهو يرتدى جلباباً موريسكياً متعدد الألوان " . (٢٧) .

ونكتفى هنا بما سبق عرضه - فلسنا في معرض وصف الحياة الاجتماعية خلال القرن الخامس عشر- فهو كاف لنرى أن العادات الإسلامية لم تكن مجرد عَرْض أو شيئاً إضافياً إلى الحياة المسيحية ، إذ تم قبولها كنوع من التنازل الظريف من قِبَل المنتصر نحو المهزوم ، وهذا أيضاً ما يفسر ميل الناس في الغرب الأمريكى إلى الأسلوب الاستعماري الإسباني ، والبرهان على ذلك هو أن اللغة مرتبطة بالحياة ، وكذا ما سأعرض له في الفقرات التالية .

## التأثير الدينى للإسلام

لا توجد أية دولة كاثوليكية يشكل فيها الدين أكبر مخزون اجتماعى إلا فى إسبانيا والدول التى تتحدث الإسبانية ، والحقيقة أن العقيدة الدينية لم تحل محلها أية قوى أخرى إلا إذا كانت مساوية لها فى الانتشار والقوة ، غير أن ذلك لا يعنى أن المتحدثين بالإسبانية يفكرون فى العيش طبقاً للنمط المسيحى أو أن الكنيسة تحتل فى قلوب الناس مكانة أكبر من طموحاتهم الاجتماعية والرغبة فى الثراء والمتعة ، فالدين لم يعد يصنع الأبطال الذين يستحثون الهمم ويرسمون معالم الطريق للآخرين ، ويجعلون الشباب يشعر بالرغبة فى تقليدهم روحياً وسلوكياً ، فشباب اليوم يحلم بشغل منصب فى البنوك والزعامة السياسية والبطولة الرياضية ، أو أن يكون كاتباً مشهوراً... الخ. وكل واحد من هؤلاء الشباب مشغول اليوم بتحقيق طموحاته الذاتية أكثر من التعبير عن إعجابه بما حققه الآخرون ، وبالتالي أفسح الإعجاب مكانه للحقد ،



فكل شيء يبدو قابلاً للتحقيق إلا أن الحصول عليه أو عدمه يخضع للصدفة ، وهامى القباب العظيمة قد اختفت بعد أن كان الجميع يشعر تحتها بالحماية وتهاوت مع الجوهر والماهية قيمة المثل التي كان يجسدها ، ورغم كل ذلك فإن المفهوم الدينى لدى الإسباني والبرتغالى وابن أمريكا اللاتينية ( أمريكا الأيبيرية ) لازال قائماً كواقع لا يتجزأ لكنه لا يظهر وتتضح معالمه إلا عندما يحاول أحد إلغاءه، كما أنه ليست هناك صلة بين ما نقول وبين اقتناع المتحدثين بالإسبانية - فى أغلبهم - بأن الكنيسة الإسبانية لم تعد تجسد قيماً مثلى من أى نوع ، والدليل على ذلك أن العقيدة الدينية قائمة وبشكل ما ، وأن كل محاولة للقضاء عليها أو إسكاتها ينتج عنها كوارث لا تُحمد عقباها ، ولقد قامت كل من المكسيك وإسبانيا وغيرها من الدول المتحدثة بالإسبانية بكتابة هذا الفصل من تاريخها بأحرف من دم ، ولزال الناس الذين يتحدثون الإسبانية والبرتغالية يعيشون فى عالم سحريّ بوليس له استقلالية على أرض الواقع كما أنه لا يتركز على أسس موضوعية أرساها الإنسان المتحدث بالإسبانية ، علينا أن نعترف بذلك دون حزن أو وجل فنحن فى أشد الحاجة إلى هذا الاعتراف اليوم أكثر من أى وقت مضى ، فقد أصبحنا فى عالم نتحدث فيه إلى بعضنا البعض على قدم وساق فى الوقت الذى نجد فيه بلاداً كانت قد أسهمت إسهاماً فعالاً فى عصر النهضة وعصر الإصلاح لكنها اليوم سقطت فى وهدة البربرية والابتذال بشكل غير مثير ولا أحد يعرف كيف ستخرج منها .

وهناك بعض الإبداعات الحضارية الإسبانية خلال القرنين السادس عشر والسابع عشر وكذلك القرن الثامن عشر والتي تعتبر انعكاساً للتفرد الدينى لهذا الشعب ، ونجد أبرزها فى دور العبادة وفى الأعمال الدينية الفنية فى إسبانيا والأراضى التي كانت تابعة لها فى زمن الإمبراطورية ، وهى منجزات تُعلّى من شأن الحضارة التي تُنسب إليها ، وهناك الكثير من الشخصيات الأدبية التي برزت عالمياً وقد خرجت من بين صفوف الرأهبات والقساوسة ، ونذكر منها : سان خوان دى لاكروث ، وتيريسا دى خيسوس ولويس الغرناطى ، ولويس اللّيونى ، وفرانثيسكو دى بيتوريا ، وخوان دى ماريانا ، ولوى دى بيجا ، وكالديرون ، وتيرسو دى مولينا ، وجراثيان ، والأب فيخو ، كما أن الإمبراطورية الإسبانية انتهجت سياسة جوهرها أن تضع على أرض الواقع

أى عمل فنى مجرد ومقصود لذاته ، وكان ذلك عندها دافعاً وغاية ، وأقول لهؤلاء الذين يتناولون تلك الجوانب بنوع من الازدراء والاستخفاف إن عليهم تكريس جهدهم لمهام ثقافية أخرى تساعد على الفهم بطريقة أقل سوءاً ، والتاريخ الخاص بما هو إسباني هو فى حقيقة أمره تاريخ عقيدة ومشاعر دينية وبالتالي فهو تاريخ العظمة والانحطاط الناجمين عن ذلك .

عاشت إسبانيا ديانتها بكل ما تمخض عنها من نتائج وهى تعرف فى كل بُرْهة ماهية ما تقامر به مع القدر فى هذه اللعبة ، وقد حازت هذه اللعبة الكثير من الجدية التى تفوق ما أسهم به البابوات الرومان الذين حاربوا من أجل الدفاع عن مصالحهم الدنيوية الزائلة كما أنهم لم يحطموا دولهم أو يجعلوا السكان ينزحون عن أرضهم وهم يحاربون غير المؤمنين والملاحدة ، فلقد أضحى الدين بالنسبة للكثير منهم عملية سياسية دنيوية وبيروقراطية ذكية وكهنوتية ليس فيه حرارة القلب ومُسْرحة رائعة للأحداث ، ولست أقول ذلك بقصد النقد الساخر واللادع فهذا بعيد عن مقصدى (٢٨) ؛ فلقد حاربت روما فى معركة ليبانتو Lepanto (١٥٧١م) تحت إمرة أمير إسباني هو السيد خوان دى أوستريا J. de Austria ، غير أن دوق أوسونا Osuna ونائب ملك إسبانيا فى صقلية أخذ يصب لعناته على البابا لأن سفينه جاءت لشحن منسوجات حريرية فى ميسينا Mesina ورفضت محاربة الأتراك فى الوقت الذى كان الأسطول الإشباني يستعد لخوض المعركة (انظر كتابى : القديسة تيرسا ص ٢٤٥ ، ٢٤٦) كما كتب العبقري ماكيافيللى يقول " تلك الشعوب القريبة إلى الكنيسة الرومانية التى هى زعيمة الكاثوليكية ، هى شعوب قليلة التدين " (من خطابه حول المرحلة الأولى لتيوس ليفيوس - الجزء الأول ، ص ١٢) ؛ كما أن الإصلاح جعل الاهتمام الدينى ينحصر فى سلوك الإنسان وأثره فى المجتمع ، وابتداء من هذا أغلق باب التأمل الروحي وحديث النفس مع الله وتحول المفهوم الدينى فى عصر الإصلاح إلى مفهوم علمانى وتوافق مع مستوى التعبير الأدبى المتدنى (الذى اتسم بالموضوعية الدرامية) ، وقد لوحظ ذلك بين الشعوب التى رفضت الكاثوليكية رفضاً مطلقاً ابتداء من القرن السابع عشر ، وما لاشك فيه أن فرنسا بلد كاثوليكي إلا أنها أدخلت على هذه الكاثوليكية الكثير من العناصر المفيدة ، وانتهى بها الأمر أن وجدت نفسها فى الدائرة العقلانية التى عليها

أعداء الكاثوليكية ، ومن هنا ندرك سر وجود الكاثوليكية الثقافية التابعة " للمعهد الكاثوليكي " فى باريس وكلك جماهير القرى ، وأصبحت الكاثوليكية الفرنسية - ابتداء من القرن السادس عشر - فى خدمة الدولة الوطنية التى تتجسّد فى ملوكها (٢٩) ، وفى أحضان هذه الكاثوليكية وُلِدَ عالم فيه الكثير من العقلانية والبعد عن الدين ، وأصبحت فرنسا تنظر إلى المسرح الدينى خلال القرن السادس عشر وكأنه أحد عناصر زمن قديم وغير مسموح باستمراره ، ثم قرر البرلمان إلغاء عام ١٥٤٨ م ، أما هذا النوع من العروض المسرحية فقد استمرّ فى إسبانيا حتى عام ١٧٦٥ م ، ولم ينته هذا النوع من العروض إلا تحت تأثير الضغوط الثقافية القادمة من الخارج .

نجد إذن أن الديانة الإسبانية تقوم على كاثوليكية تختلف عن المفاهيم السائدة فى كل من روما وفرنسا ، ولا نريد الحديث هنا عن الكاثوليكية فى الولايات المتحدة فهى نوع من العقيدة شبيهة بالإسبانية ، ولا يمكن فهمه إلا فى إطار " الموقف الحيوى " لتاريخ تلك البلاد ، والديانة الإسبانية ، ومثلها اللغة والهيئات والضعف الإسبانى فى ميدان العلوم التجريبية والمبالغة فى التعبير والتكامل ذى الملامح الفريدة ، لا بد أن ينظر إليها من خلال القرون التسعة من الصلات المسيحية الإسلامية ، فالثيوقراطية الإسبانية واستحالة تحوّل إسبانيا أو منطقة إسبانيا أمريكا إلى دولة أو دول مدنية محضة تعتمد على المصالح ودنيا الواقع وليس على السحرية الفردية ماهى إلا صدى بعيد للروح الإسلامية اليهودية ( انظر الفصل العاشر ) .

ولم يستطع أحد أو أى عنصر أن يقضى على الكنيسة الإسبانية بصفتها مؤسسة اجتماعية أو يزعزحها وهذا أمر طبيعى يحدث فى العديد من الدول حيث من الملائم والمرغوب فيه ألا تختفى تلك الأديان ، إلا أن الشئ الذى يميز إسبانيا هو أن الكنيسة لازالت تمثل قوة تقف أمام الدولة بشكل لا نجده فى فرنسا أو إيطاليا أو غيرهما من كبريات الدول الكاثوليكية (٣٠) ، وقد كان لإسبانيا دولة مثلها مثل تلك الأمم التى تدخل فى دائرة الثقافة الأوربية ، إلا أن هذه الدولة عاشت حتى وقت قريب وكأنها سلطة مساعدة إلى جوار الكنيسة ، وهذا ما أبقى ملامح الصورة الموروثة عن العصر الذى

كانت الشيوعية تحكم فيه إسبانيا ، ولم يكن للمحاولات التي جرت للتخلص من السلطة الكنسية إلا صدى مؤقتاً و سطحيًا ، ولمّا حرّمت الكنيسة من أملاكها عام ١٨٣٦م استطاعت أن تكون لها سلطة اقتصادية من خلال الطوائف الدينية وممارسة تأثيرها الواسع من خلال مراكزها التعليمية ، ولا يجدى هنا محاولة تفسير الوضع باللجوء إلى أسباب خارجية ، ذلك أن الجماهير لازالت تستلهم عقيدة جامدة لا تتزحزح ولا تستلهم واقعاً موضوعياً تحكمه الأحداث والمصالح الإنسانية ، فقد كان أصحاب رموس الأموال الإسبان يفضلون إيداع أموالهم في الحسابات الجارية أو يستثمرونها في سندات حكومية بدلا من المخاطرة بالاستثمار في مؤسسات صناعية ، ويلاحظ أن الصناعات الكبرى والمناجم الضخمة وطرق السكك الحديدية تملكها شركات أجنبية ، وفي عام ١٩٣٥م كان يوجد في إسبانيا سبعة عشر ألفاً أجنبياً ، هناك إذن نكوص وقعود وعقيدة لكن لا يوجد أى نوع من الهجوم على الواقع والاحتكاك به ، وقد أشرت في الصفحات السابقة من هذا الكتاب إلى عبارة من أصل عربي تقول Si Dios quiere "إن شاء الله" ، وهأنذا أضيف إليها في هذه اللحظة "كل من عند الله وكان من الله" أو "قدر الله وما شاء فعل" وهي عبارة تمكنت من أعماق الشعب وتستخدم في كل خطوة . (٣١) .

وأمام هذا القعود والنكوص الذى تساندته الكنيسة والذى عليه الطبقات الاجتماعية القادرة نجد الثقة التى ترفع الجماهير رايتها والقائمة على عقيدة مضادة رغم أنها ترجع إلى نفس الجذور ، والفوضوية هي واحدة من المعتقدات الشعبية المضادة للدولة ، كما أن الكنيسة كذلك ، وقد أدّى هذان العنصران الفوضويان إلى إقحام إسبانيا في مَعْمَة حرب أهلية دارت منذ عام ١٩٣٦ حتى ١٩٣٩م تحت ستار أيديولوجيات أجنبية ، فالإسباني لا يعتقد أنه عضو في جماعة قومية وأن مسار هذه الجماعة ومصيرها مرتبط بما يفعله الجميع وما يفعله كل فرد ، إنه ينتظر وقوع الأحداث أو أن يخرج إليه زعيم مقدم ، فالشعب الذى حارب ضد الفاشية كان يؤمن - في كثير من الحالات - أنه يقدم حياته في سبيل قضية عليا وعالمية ، وأن التضحيات التى تقدمها الجماهير الإسبانية الفقيرة سوف تسهم في تغيير مسار هذه الدنيا البسيطة ، وهذا ليس بجديد

ففى نهاية القرن الخامس عشر نجد أن الجماهير الإسبانية اعتقدت أن الملوك الكاثوليك كانوا قد جاءوا مبعوثين من عند الله حتى تمتلئ الأرض بهجة ، وكذا للقضاء على طغيان الجبابرة ، وقد كتب بعض مفكرى عصر النهضة عن "يوتوبيات" لكن الإسبان قدّموا دماءهم فداءً لتلك الأحلام وفعلوا ذلك فى أكثر من مناسبة ، وبذلك ضربوا بالحدّ الفاصل بين الممكن والمستحيل ، والواقع والخيال عرض الحائط ، وأمام هذه المأسى علينا أن ننسى المواقف الطائشة واللامسئولة والمبتذلة التى عليها البرجوازي الذى كان يرى أن العيش يعنى السعادة عبر أقصر الطرق ، كما أن الازدهار الذى عاشته بعض المدن الإسبانية أمريكية ، والذي يعتبر تجسيدا للأحلام الجامحة ، إنما يؤكد أن الحدود الفاصلة بين الخيال والواقع ليس من السهل وضعها ، ولم يكن التاريخ السياسى لإسبانيا والبرتغال وأمريكا الأيبيرية إلا سلسلة - لا تنفصم حلقاتها - من الطموحات والآمال الضائعة وقد تراكبت وأصبحت هالة أسطورية تحيط بنثر الحياة اليومية .

وسوف يقول البعض إن كل مجتمع من المجتمعات الإنسانية قد عاش شيئاً من هذا عبر تاريخه ، وهنا أقول بأن الفارق الجوهرى بين العالم الأيبيرى وباقى الشعوب الغريبة هو أن جماع تاريخ هذه الأخيرة ليس فقط هؤلاء الأشخاص الذين يحملون أو ينتابهم الإحباط ( كرومويل ونابليون... الخ ) وإنما أيضاً فى الواقع الذى نجده خارج إطار ما هو ذاتى ( الاقتصاد والمفاهيم السياسية التى تتسم بالأصالة والتقدم العلمى والصناعى... الخ ) ، وقليلاً ما نجد وقائع مثل هذه فى تاريخ العالم المتحدث بالإسبانية ، رغم أنها أسهمت بعض الشيء فى تكوينه ، لكنه إسهام غير قوى إذ هى واردة من الخارج وليست تجديداً بزغ من الداخل ، وأمام كل هذا نجد أن ما هو "شخصى" ينهض بقوة ويعلو على ثمار الثقافة الجماعية التى تصلح للجميع ، وبذلك يتحوّل التاريخ إلى عملية تناوب بين الآمال والإحباطات التى شكّلها الإيمان أو الانخداع بزعماء الأمة ، والثقة الدينية ، و "مضاد المسيحية" ، والإعلاء من شأن القدوة ، والنزول بالمذنب إلى أسفل سافلين ، وقد شغل الأدب الإسبانى نفسه - منذ بداية العصور الوسطى وحتى القرن التاسع عشر - بلوزريق Rodrigo آخر ملوك القوط ، وكذلك بالخائن خوليان Julián الذى فتح أبواب إسبانيا أمام المسلمين لكى ينتقم ممّا فعله ذلك الملك الفاجر بابنته ، وقد كان كلاهما "مذنبين" فى مسألة تدهور

أحوال إسبانيا ، كما أن الأساطير أوقعت الكثير من الأعمال الانتقامية بهذا الملك النعس ، وبعد ذلك بقرون تم وضع سبب آخر - شخص - لتفسير مسار التاريخ ، ففي عام ١٤٩٧م توفى الأمير خوان الابن الذكر الوحيد للملك الكاثوليك ، وقد كانت هذه الحادثة الأليمة السبب وراء الوقائع المتعلقة بالتاريخ اللاحق عليها والتي قام بها ملوك الأسرة النمساوية ، وبمقولة أخرى نجد أن ما هو شخصي يمكن أن يتمثل في حماس الشعب الإسباني للملك فرناندو السابع إذ أطلق عليه الشعب لقباً هو " المرغوب فيه " el Deseado رغم أن هذه المشاعر ترجع إلى نوع من المتعة الدينية ، فالملك المذكور كان يتسم بالصعلكة واللؤم لأقصى درجة ، ومع هذا أفاد فرناندو السابع من هذه المشاعر في دفع الجماهير الإسبانية لطرد جيوش نابليون من البلاد (١٨٠٨م - ١٨١٤م) ، كما أن الازدهار الثقافي لإسبانيا خلال القرن الثامن عشر ينسب إلى كارلوس الثالث وهو الملك الذي لم يكن له خبرة تذكر إلا أنه يحاول الوقوف ضد عمليات الإصلاح التي قامت بها مجموعة من الأرستقراطيين الذين دافعوا عن قضية الثقافة ، وحالنا اليوم هو ما كنا عليه بالأمس ، أي أنه ملئ بالفاهيم الإيمانية أو المضادة للمسيحية وكذلك الكثير من الأصداء الأسطورية ، ومن هنا لا نستغرب أن العقيدة الدينية في إسبانيا لها ملامحها الفريدة ، كما نتساءل : أي من تلك البلاد الكاثوليكية نجد فيها احتفالية بعيد القيامة المجيد مثلاً نجده في أشبيلية ؟ فالتماثيل مفعمة بالبذخ والبهاء ، وتتسابق الجماعات الدينية تسابقاً محمواً ، وتدور بينها حروب نفسية وحروب تتعلق بالمشاعر ، ومن بين أفراد هذه الجماعات التي تشارك في المواكب الدينية نجد رجالاً من أبناء الشعب الذين يمكن أن يكونوا من ذوى الاتجاهات الفوضوية ويحملون بالقضاء على البنية الاجتماعية والكنسية معا ، ولكن لما كانوا يحملون صورته أو تمثاله ( أي تمثال المسيح - المسيح القوة العظمى - أو تمثال عذراء ماكارينا ) فهم قادرين على أن يقدموا أرواحهم دفاعاً عن شرف صورته ورفعته ، وعادة ما يتم تفسير هذه الظاهرة تفسيراً ساذجاً بالقول بأن الشعب " يعيش حالة تطير " ، لكنه تفسير لا يؤدي إلى شيء فالتطير موجود في جنوب إيطاليا أو في بولندا غير أنه لا يحدث هناك شيء مماثل ، والتطير مبعثه الإحساس بالأذى أو الفائدة اللذين يمكن أن يصدر من قوى

لا يمكن السيطرة عليها ، كما نلاحظ أن حامل التماثيل فى المواكب الدينية فى أشبيلية يتّحد تماما مع تطيّره ويحوّله إلى جوهر حياته، ويعانى فى سبيل ذلك من بذل الجهد وتحمل الآلام ، وغنى عن القول الإشارة إلى أننى لا أظن أن الكثير من الكاثوليك الذين يشاركون فى هذه المواكب - التى تعقد فى أشبيلية - يؤمنون ويقرّون بكل ما تقول به الكنيسة ، وهناك أسباب عديدة لذلك منها أنهم يجهلون الأمر ، إذن فما يهّم هو أن ينخرط الشخص فى دائرة ما هو جوهرى أى فى " ذاته " وبذلك يتحول إلى " ما وراثيته " وكأننا بذلك نرى أحد المظليين بقى معلقاً فى الهواء ، ويعيش الناس وهم يؤمنون بشئ ما يتجاوز الحدود التى قد يصل إليها الإنسان ، أى أنهم يعيشون على ما تعطيه الأرض التى هى " الأم الروحية " ، وعندما يصعب الحصول على خيراتها فالمخرج الوحيد هو رأس المال أو التقنية الأجنبية ، ولهذا نجد أن المناجم وآبار البترول فى الدول المتحدثة بالإسبانية عادة ما تكون فى أيدٍ أجنبية ، وإما العيش فى كنف الكرم الأسطورى للدولة التى تقوم بتوزيع العديد من الوظائف ، وكأنها هنا " الأب الروحى " ، دون الاهتمام بكفائهم وقدراتهم فيما يقومون به ، أى أن الناس يعيشون وهم يطفون على سطح الإيمان بالدولة ، وهذا ما يحدث أيضا بالنسبة لمفهوم العقيدة الدينية ، ويبقى المرء فى كلتا الحالتين منكفئاً على نفسه ( وليس لها كبير صلة بما يطلق عليه عامة المفكرين بالفردية ، فالإسباني يعيش منعزلاً على نفسه ، وعيناه على " الماورائية " ، ويعبّر عن نفسه مقدما ، ويجسّد وجوده وكأننا أمام مشهد من مشاهد وجوده هو من خلال الإشارات والكلمات والمواقف ، وأحيانا ما يحدث ذلك من خلال مظاهرة فنية عملاقة أو سجايا رفيعة ، أما غير ذلك - وأكرر هنا - فقد كان ولا يزال يُستورد من حضارات أخرى ، ومع ذلك فليس من المستحيل على الإسباني أن يسير فيه إلا أن الأبقى والأكثر دوماً هو ذلك الآخر .

ويجب على حضارة مثل هذه أن تدافع عن ماهيتها ومفاهيمها الدينية الخاصة بها بأسنانها وأظافرها ، وأن تقف فى مواجهة أية محاولة لصياغة شكل دولة مفروض عليها من قبل الموضوعية أو العوامل غير الشخصية ، ومن ثم نجد أن الدول المتحدثة بالإسبانية تُدَمِّرُها عدم الكفاءة واللا أخلاق ، كما لم ينفذ إليها أبداً وعى دينى يتسم

بالموضوعية بالنسبة للجميع ، فالديانة فى البلاد المتحدثة بالإسبانية عبارة عن عقيدة لها ملامحها الشخصية لكنها ليست دليلاً ونبراساً للسلوك ، وعلى هذا فالإنسان حامل الحضارة الإسبانية قادر على القتل وعلى تقديم نفسه فداءً لدينه ولعالمه الذاتى الذى تهيمن عليه إرادته وأحلامه ونزواته ، كما أنه يشعر بالضيق فى عالم تحكمه القواعد التى لا يستطيع التأثير فيها بإرادته ، وحتى يحول دون ظهور ذلك العالم إلى النور نجده قادراً على ارتكاب الجرائم والفضائح التى لا تتفق مع أبسط قواعد الديانة المسيحية ؛ وعندما نسلط الأضواء على ذلك فى أرض الواقع نجد أن الحرب الأهلية الإسبانية (١٩٣٦ - ١٩٣٩) كانت عبارة عن صراع بين المفاهيم الدينية الإسبانية القديمة التى أصابها الجمود بمرور الزمن وبين الدخول فى تجربة دينية أبدعها أفق آخر جوهرى وغامض وملبد بالغيوم حيث تضافرت من خلاله عناصر مثل " بروت لى " على الطريقة الإسبانية ، وكذا مشروع " يوتوبيا " السعادة الكونية ، أما باقى العناصر فلم تكن إلا إضافات غير ذات قيمة كبيرة وتم إدخالها من الخارج .

وأظن أن تلك الطريقة فى مواجهة الحياة قد نمت وترعرعت فى مهد التعايش مع الثقافة الإسلامية التى تقوم على الخضوع لعقيدة تتولد عنها عقائد أخرى ، فطبقاً للعقيدة الإسلامية نجد الرسول محمداً هو آخر الأنبياء ، ومن المعروف أنه بعد وفاة الرسول بوقت قصير وحتى عصرنا هذا نجد المسلم ينشط سكونه الحيوى بحلم المسيح المنتظر - المهدي<sup>(٣٢)</sup> ، وإذا ما أضفنا إلى ذلك التأثيرات اليهودية الإسبانية ، وتأثيرات الذين تحولوا إلى المسيحية على الفئات القادرة اجتماعياً وعلى بعض أنماط الروحية الدينية لوجدنا أنفسنا فى طريق يساعدنا على فهم جانب جوهرى لهذا الوجود الدرامى الإشباني .

ومن الصعوبة بمكان أن نقدم - وبوضوح - مراحل نفوذ بعض المفاهيم الإسلامية إلى المفاهيم المسيحية الإسبانية ، فنحن لا نتعامل مع " مُحَسَّات " بل مع مواقف حياتية وأنماط متعلقة بالمشاعر لمواجهة العالم المحيط بنا ، وعندما تسيطر هذه الأنماط على أخرى غيرها نجدها تصبح منهج وجود ، ومن الطبيعى أن كثرة الظواهر اللغوية



وتلك المتعلقة بالسكوك اليومي لم تكن لتوجد لولا انضمام المسيحيين إليها بلطف والاعتراف بتفوق أنماط حياتية تختلف عن المسيحية ، إلا أنه لا مناص منه ، ولقد فرضت الحياة الإسلامية نفسها وتقايلت مع حياة جيرانها ، ومن هنا فإن هؤلاء الجيران أخذوا عنها كل ما طاب لهم وما كانوا بحاجة إليه سواء روحياً أم مادياً بدءاً بالكحول وحتى أشكال المعجزات ، غير أننا إذا ما اقتصرنا على تعداد المؤثرات فالحصلة هي ظهور المسيحيين الإسبان وكأنهم مستوطنون تابعون للمسلمين وهنا لا نستطيع أن نفهم كيف تمكنوا من الخروج من ربة هذه الصفة وكيف كان تاريخ إسبانيا ، أما الطريقة الوحيدة لكتابة التاريخ - والتي تتسق مع الموضوع الذى أعالجه - فهي تبدأ بطرح الافتراض التالى والقاتل بأن الشرقيين فرضوا أنفسهم ووقفوا ضد المسيحيين ، وهؤلاء بدورهم قاموا بتقليدهم غير أنهم - من الداخل ومن منطلق الموقف الحيوى - وقفوا ضد ما فرضه عليهم المسلمون ، أى من منطلق الاعتقاد فى سلطة ماورائية ؛ وتمكن المسيحيون من الوقوف فى وجه المسلمين والانتصار عليهم بعد ذلك بفضل إيمانهم بقوة سلاح مناهضة الإسلام ، وبفضل هذا السلاح كسبوا المعارك ثم تحول السلاح بعد ذلك إلى نمط فريد لطريقة العيش الإسبانية ، فلم يعش الإسبان عقائدهم مثل الإيطاليين والفرنسيين والألمان ولهذا فإن تدين أولئك كان مختلفاً عن هؤلاء؛ فقد كان خارج إسبانيا " الماورائية " وكذلك " الحياة " ، ولقد أقامت إيطاليا حياتها على أسس دنيوية ( التجارة والبذخ والسفر عبر البحار والعقلية المتسلطة وقلة الهمة العسكرية وإنزواء الروح القومية ، وبالتالى لم يكن لديها شعر ملحمى... الخ ) ، ولم يكن الدين مكوناً أساسياً فى تاريخها الذى كثيراً ما كان مسرحاً للصراع بين الأجانب الطامعين فى الحصول على ثمار العقلية الإيطالية وفنونها أما فرنسا فقد أقامت دعائمها على أساس السلطة المركزية للوكها حيث كانت الأسر الملكية عصب تاريخ ذلك البلد ، كما نجد أن كلا من إنجلترا وألمانيا ، وباقى أمم أوروبا الغربية ، قد أقامت وجودها على أسس مادية إلا أن إسبانيا أسست دعائمها على قواعد " إلهية " مثلاً أشار قبل ذلك السيد ألونسو دى كاستراخينثا فى معرض حديثه عن الفروق بين الحروب القشتالية وتلك الأخرى التى خاضها الإنجليز ، فتاريخ إسبانيا تاريخ " روحى

"divinal" وعندما نترك أنفسنا لهذه الحقيقة البديهية نستطيع فهمها ، ولقد كانت العقيدة ، التي تشكلت كنوع من الردّ البطولى على عقيدة معادية تحتضر تحت سيطرتها بقايا إسبانيا القوطية ، وهى العمود الفقارى لتاريخ إسبانيا ابتداء من القرن التاسع وحتى القرن السابع عشر ، إنها حالة فريدة ودراما غير عادية ، ولقد تمكنت إسبانيا القرن التاسع من أن تعيد تشكيل ذاتها وتواصل بقاءها بفضل إيمانها بسانتياجو دى كومبوستيلا ، ولولا هذه الخميرة لكان مصير إسبانيا قد ارتبط بشمال أفريقيا أو سيطر عليه الأوربيون القادمون من الشمال ، ومهمة الصفحات التالية إيضاح ملامح هذه الفكرة وتنقيتها من كل ما يبدو مجرد نزوة للوهلة الأولى .

## الهوامش

- (١) قانون ثوريتا دي لوس كانس ، طبعة R. de Ureana ص ٦٧ ، ٦٨
- (٢) قانون بديهيوجا J. Catalina ص ١٦٢
- (٣) قانون أوساجرى - طبعة ١. بومبيا ص ٤٨
- (٤) لويس دي مار مول " تمرّد الموريسكيين ومقابهم " مكتبة المؤلفين الإسبان العدد ٢١ ص ١٦٦ ، ١٦٢ ، ١٦٤
- (٥) هناك العديد من الأحاديث التي تتحدث عن عادة المسلمين في " غسل الموتى " والتي وردت في البخارى
- (٦) انظر الجزء الأول لجونثالث يوييدا " Coplas de Yoçef " ص ١٩ ، ٤٢ - وقد كان أنطونيودي جيفارا أسقف مونتونيديو Mondo'nedo يعرف جيدا عادات الموريسكيين واليهود وقد تحدث عن بعض منها في " الدساتير الجمعية " والذي قدمه للإبراشيات عام ١٥٤١م [ورد في R. Costes بعنوان " أنطونيودي جيفارا " Sa Vie, {Burdeos 1925 pp 57 yss
- (٧) انظر ل. بيفاندل " Pfandl " مدخل إلى العصر الذهبي " ص ٢٧٣ .
- (٨) لويس دي مارمول . المصدر المشار إليه ص ١٦٥
- (٩) كتاب الفارس ثيفا - طبعة فاجنر ص ١١ .
- (١٠) انظر " التاريخ العام " ص ٤١٠ - فأسطورة الحصان والباشق ذات أصول شرقية .
- (١١) ولما سيطرت إسبانيا فترة طويلة على إيطاليا انتقلت إلى هذه الأخيرة بعض العادات الإسبانية الإسلامية وخاصة في مملكة نابولى التي ظلت تحت السيادة الإسبانية لمدة قرنين من الزمان
- (١٢) وتؤكد هذه العلاقة الرواية الموريسكية ليأجوج ومأجوج ، التي أشار إليها جيّين روبلس في " أساطير يوسف بن يعقوب وأساطير الاسكندر الأكبر من خلال المخطوطات الموريسكية الكائنة في المكتبة الوطنية في مدريد - " سرقسطة - ١٨٨٨ - ص ٥٣ - فهؤلاء الناس الملعونة التي حبسها الاسكندر وراء أسوار من حديد " أخذت تلعق السور بالسنتها الخشنة ... "
- (١٣) أصول اللغة الإسبانية ص ٤٦٠
- (١٤) انظر مقال " منظور رواية الشطار " في RBAM - مدريد - العدد الثاني (١٩٣٥) ص ١٣٨ وما بعدها .

(١٥) " بعد تقبيل أيديكم الكريمة " ويقول E. W. Lane : " It is a common custom for a man to kiss the hand of a superior... To testify abject submission, in craving pardon for an offence, or begging any favor of a superior, not unfrequently the feet are kissed of the (Manners and Customs of the Modern Egyptians, Londres, 1836, I, p. 252).

(١٦) البيت رقم ٢٠٢٨ - مننديث بيدال - ملحمة السيد - ص ٥٠٧ ، ٥٠٨ ، فهو يذكر الكثير من الأمثلة من هذا النوع لكنه لا يتحدث عن أصولها الإسلامية .

(١٧) إيفاست ويلانكيرنا - برشلونة ١٩٣٥ ص ٨٤

(١٨) وتقبيل اليد تعبيرا عن الاحترام كان أحد ممارسات العبرانيين الإسبان فقد ورد في " قصائد يوسف " مايلي :

وعند الاستقبال خرج لتكريم والده

وطلب منه يده ثم قبّلها . (طبعة إ. جونتاليث يوبيدا ص ٧)

(١٩) والعبارة العربية " الله يعطيك "

(٢٠) انظر خيّرار دوميلوني في Saggi di filologia Semitica - روما - ١٩١١ ص، ويشير إلى الطبرى الجزء الثالث ص ٤١٣ ،

(٢١) انظر الشعر الإسباني ( العصور الوسطى ) طبعة داماسو ألونسو - دار نشر لوسادا بوينوس آيرس - ١٩٤٢ ص ١٧٥ - ١٧٦ .

(٢٢) انظر " مذكرة تاريخية إسبانية " - لعام ١٨٥٣ ص ٧ .

(٢٣) يجب التنبيه أن لفظة Garrido هي صفة من أصل عربى ؟ غريد

(٢٤) انظر أ. باث ومليا " المؤرخ ألونسو دي بالنسيا " ص ٦١

(٢٥) أعنى بذلك النهضة في مجال الرحمة الدينية في نهاية القرن الرابع عشر ، في إطار مجموعة من المجددين ، " ما هو إسباني والإيراسمية " في RFH العدد الرابع (١٩٤٢) ص ١ وما يليها .

(٢٦) طبعة Liluos de a'nia'no- الثامن ص ١٦٢

(٢٧) " مذكرة تاريخية إسبانية - الثامن ص ٢٦٢ . و Jineta هي عبارة عن طريقة لامتطاء صهوة الجواد وهي طريقة كان يتبعها المور .

(٢٨) عندما نتحدث عن الذكاء والمظهرية كأساس للحياة الإيطالية فليس القصد هو السيئ أبدا بل العكس تماما فلقد استطاعت إيطاليا بهذه الطريقة " أنسنة " أوروبا القرن السادس عشر ولولا ذلك لظلت في إطار مفاهيم العصور الوسطى .

(٢٩) وعبارات العزاء الشهيرة التي تحدث بها سان فرانسيسكو دي سالس تكريما لدوق ميركور (١٦٠٢) هي عبارة عن خطبة رجل سياسى وأحد رجال البلاط وبذلك يعنى بالبعد الإنسانى على حساب الإلهى ، وهو لم يعد يؤمن بأن القيم المادية عرض زائل لا قيمة له .

(٣٠) ونظرا للطبيعة غير المحلية للكنيسة فإننا نلاحظ أثر ذلك في رقابة فرضت على ملكية كاتدرائية طليطلة ضد كتاب علمي محض ألفه كاتب اتسم بعد ذلك في عالم السياسة بأنه أحد رواد الفاشية الإسبانية .

(٣١) تقول إحدى الأغاني الشعبية : " هل تريد العيش بلا طموحات ؟ / إذن اترك العجلة تدور / فما شاءه الله / سوف يصلك " [ف. رودريجيت مدين " الأغاني الشعبية الجزء الرابع ص ١٤٣ ] .

(٣٢) انظر " E. Bloch " ، " Le messianisme dans l'hétérodoxie musul " باريس ١٩٠٣



## الفصل الرابع

### المسيحية فى مواجهة الإسلام

#### الإيمان بسانتياجو الجليقى: ( شنت ياغب )

لا يمكن التفكير فى تاريخ إسبانيا إلا فى إطار تقديس سانتياجو وفى إطار الحج إلى المدينة التى تحمل اسم ذلك القديس " سانتياجو دى كومبوستيلا " كما لا يمكن التفكير فى تاريخ إسبانيا بمعزل عن الإيمان بوجود أحد حوارى المسيح ، فقد قتل فى فلسطين ثم نقل إلى إسبانيا بمعجزة ، وبذلك يعود إلى الأرض التى اعتنقت المسيحية على يديه ، وهذه تتاليد كانت قائمة قبل مجئ العرب إلى إسبانيا ولا نجد هنا دافعاً قوياً لمناقشتها ، فالإيمان بحضور هذا القديس الرسولى كان بمثابة تأييد لهؤلاء الذين يحاربون المسلمين ، وكان التقرب إليه أحد العناصر التى أسهمت فى إقامة الكثير من المنشآت الضخمة فى مدينة سانتياجو وكذا على طول الطريق الذى يسلكه الحجيج متوجهين إلى قبره ، كما كانت له تأثيرات أدبية سواء داخل إسبانيا أو خارجها ، فقد استقرت الجماعة الدينية كلونى Cluny وأخريات أقل منها شأنًا فى شمال شبه جزيرة أيبيريا ، وفعلت ذلك متأثرة بنجاح طريق الحجيج ، كما سلك الطريق الذى أطلق عليه " الطريق الفرنسى " ملايين الناس خلال الفترة من القرن التاسع وحتى القرن السابع عشر وبذلك أسهموا فى الإبقاء على إسبانيا المسيحية مرتبطة بباقى أوروبا ، ولقد تشابك الفن والأدب والمؤسسات والعادات ووسائل التعبير اللغوى مع الاعتقاد فى هذه المعجزة التى كان مكانها أقصى موقع فى أوروبا المسيحية حيث يطفو وسط ضباب أفق غير محدد الملامح .

ورغم كثرة ما كُتب عن القديس سانتياجو الجليقي فإننا نتساءل عن إمكانية حدوث ذلك ، فمن المعلوم لدينا أن روما - التي كانت رأس الإمبراطورية - وجدت استمراريته في روما المسيحية ، وأن القدس أخذت تحتل مكانة بارزة ، أما جليقية فلم تكن ذات أهمية تذكر فلم تكن لها طبيعة متميزة سواء في ظل الحكم الروماني أو في عصر القوط ، وليس أمامنا في هذا المقام إلا انتظار حدوث معجزة كان لها صدق محلي ، وأنها لو عُرفت في الخارج لرُفضت ، لكن الأمور لم تأخذ هذا المسار وبالتالي فليس أمامنا إلا التفكير من جديد في واقعة مهمة حتى لا يصبح الأمر مجرد واقعة عرضية لا مفهوم لها .

كان الناس في بداية القرن التاسع يزورون ضريحاً بالقرب من مدينة " إيريا فلابيا " القديمة Iria flavia ، ويقولون إنه يضم رفات سانتياجو الرسولي ، أما الرأي الأكثر تشدداً فيقول بأن ذلك القديس هو سانتياجو الرسولي الكبير ابن زيبيدو Zebe-deo ، ويذكره بهذه الصفة جونثالو دي بيرثيو Berceo وكذا قصيدة فرنان جونثاليث F. Gonzalez خلال القرن الثالث عشر ، وهذا ما يتفق مع الموروث الكنسي ، غير أن العقيدة الشعبية تختلف عن عقيدة العلماء ، إذ أخذ الشعب يجلّ سانتياجو مُعيناً وهو نموذج بضم سانتياجو الكبير ، وذلك الذي يطلق عليه " شقيق يسوع " في الإنجيل ، وهي صفة تم نقلها حرفياً كما سنرى فيما بعد ، وفعل هذا أولئك الذين يقدّسون الضريح ، وقد شكّلت هذه الأخوة - التي نسبتها الرواية الأرثوذكسية - عصب ذلك الاعتقاد طوال قرون عديدة واكتسب أبعاداً مهمة وخاصة عندما يتعلق الأمر بشقيق ( المخلص ) أي بالوهية مساعداً ، ويرتكز ذلك الاعتقاد على التعبد ، الذي سبق المسيحية ، لآلهة توأم مثل كاستور وبولكس Cástor y Pólux - ديقورس أو أبناء جويتر - ، وقد صعد أحدهما إلى السماء أما الآخر فقد ظل على الأرض ( لبعض الوقت ) ليقوم بحماية الإنسان ، ومن هذا المنطلق كانت العقيدة الكنسية انعكاساً لمعتقدات أخرى سابقة عليها ، كما كانت في الوقت ذاته أداة تحلّ محلها ، وحقيقة الأمر أن المعتقدات الشعبية في إسبانيا وغيرها من الأماكن الأخرى يعترئها الغموض خلال الألفية الأولى ، كما كانت خليطاً من المسيحية والوثنية ، ثم أخذت الأرثوذكسية تشق لنفسها طريقاً بين هذه الموروثات التي اختفت مع مرور الزمن .



ولو لم تكن إسبانيا واقعة تحت الحكم الإسلامي لما ازدهر التّبرك بسانتياجو جليقية ، غير أن حالة الضيق والكدر التي عاشتها البلاد خلال القرنين الثامن والتاسع أسهمت فى تقوية الإيمان بسانتياجو كشقيق للمسيح ، أى أن تبجيل كاستور قد أسهم فى نهوضه فى صورة فارس يمتطى صهوة جواد أبيض ويساعد على تحقيق انتصارات ضخمة ، وقد أسهمت ظروف أخرى فى تحويل ما يمكن أن يكون معجزة عارضة فى أماكن أخرى إلى بنية حميمة لإسبانيا والى نمط حياة عفا عليه الزمن يقع بين السماء والأرض ، وبين عظمة التجربة وواقعها ، يبدأ الأمر بالاعتقاد بأن سانتياجو يتضمن نمط وجود أصيلاً يمكننى أن أطلق عليه مسمى Teobiosis المتكامل ، وهو نمط ليس له نظير متطابق معه فى أوروبا المسيحية ، ولم يكن التعبد لسانتياجو مجرد نوع من الرّحمات يتم استخدامها فيما بعد ضد المسلمين ، وحقيقة الأمر أن ذلك الاعتقاد قد خرج من الجعبة المتواضعة للفلكلور ، وبلغ شأواً بعيداً كنوع من الرّد على ما كان يحدث فى المعسكر الإسلامى : إذ كان لابد من إيجاد معادل لحرب تدور رحاها ويتم الفوز فى معاركها اعتماداً على عقيدة الإيمان ، وهو معادل غير عقلاني غير أنه إيمان عسكري تم تكبيره وأصبح قادراً على دفع المسيحي إلى الأمام وتحقيق الانتصارات وفى الوقت الذى يتم فيه تقليد المسلمين فى الكثير من نواحي حياتهم ، يتم أيضاً وضع معادل فى ميدان الاستخدام العسكرى للمعتقدات .

وفى بداية القرن التاسع - أى بعد مائة عام على غزو المشاركة - شعر المسيحيون الذين يقيمون فى الشمال الغربى بالتدهور معنوياً ومادياً ، وكانوا فى بداية الأمر - أى فى عصر القوط - معزولين كثيراً عن باقى العالم المسيحي ، ثم أصبحت العزلة شبه كاملة فلم يتصور أحد عودة الملكية القديمة التى كانت فى طليطلة ، إلا أن المسيحيين فى هذه المنطقة أخذوا ينهضون مع بداية القرن العاشر تحت حكم ألفونسو الثالث (٨٦٦ - ٩١٠م) ، وأخذت حدود المملكة الأسطورية اللّيونية تتسع بشكل واضح ، وقد لقّبه كل من أبنائه وأتباعه بالإمبراطور المعظم<sup>(١)</sup> Magnus Imperator ، فلم يعد المسيحيون يشعرون بأنهم أقزام أمام المسلمين ، فهام يطلقون لقب " إمبراطور " على ملوكهم الذين كانوا قبل ذلك مجرد " أمراء " أو " ملوك " ، ما هو المبرر إذن لهذا التسامى فى الدرجة ؟ أجرؤ على القول هنا بأن لقب إمبراطور لم يكن ينفصل عن لقب

البابا ( الحبر ) Pontifice الذى أطلق على أسقف سانتياجو ، وبرهاننا على هذا وثيقة ترجع إلى عام ٩٥٤م ، ومن المؤكد أنها ليست الوثيقة الأولى من نوعها : " أنا أوردينيو Ordoneo الأمير والخادم الأمين لخدم يسوع ، أنحنى أمامكم وأمجّدكم كأب والسيد سيسناندو Sisnando أسقف حامينا سانتياجو وبابا كل هذه الدنيا ، وأتمنى لكم الصحة الدائمة من عند الله ربّنا " (٢) ، ولقد كان الملك أوردينيو الثالث ملك ليون هو الذى كتب هذه الرسالة ، وبالتالي كانت لديه بواعث قوية ، لا تقتصر فقط على عالم السياسة ، ليطلق هذا اللقب البابوي على أسقف سانتياجو ويتجاهل التدرج فى الإكليروس الرومانى (٣) ؛ فلقد قبل الملك استخدام ذلك اللقب لأن أساقفة سانتياجو كانوا يعتقدون أنفسهم بابوات ، وهذا لأن سانتياجو كان حواريًا أعظم من القديس بطرس فهو شهيد مفضل عند الله وشقيق للمسيح ، و"ابن العواصف" طبقا للإنجيل ، وقد حولته المعتقدات الشعبية ( التى سنرى ملامحها فيما بعد فى الطقوس الدينية ) إلى توأم ليسوع (٤) ، وأعتقد أن الأسقف سيسناندو لم يكن أول من ظن أنه على حق فى لقب البابوية ، فهناك الوثائق التى تؤكد أنه لم يكن الأخير ، ففي عام ١٠٤٩م تم إبعاد الأسقف كريسونيو Cresconio وقرّر ذلك المجمع الكنسى فى ريمس "Reims" وذلك أنه وقف ضد الحق الإلهى وادعى لنفسه أعلى لقب فى السلطة الرسولية " (٥) ، وأثناء أسقفية أو باباوية ديجو جيلميرث (١١٠٠ - ١١٤٠م) - وهى أعلى فترة ازدهار بالنسبة لسانتياجو - نجد أن هذه الشخصية العظيمة قد أضافت إلى المراسم التى تجرى فى بلاطها تلك التى تخص البابوية ، وهنا انتقده الكثيرون وأخذوا يذكّرونه " بأن بعض أفراد عائلته من السابقين حاولوا مساواة كنيستهم بكنيسة روما " [ L. Fe- reiro III p. 274 ] ، كما قام جيلميرث بتعيين كرادلة يرتدون عباة أقحوانية اللون ويستقبل الحجيج " Apostolico more " وكأنه البابا ، وقد تدعّم هذا الحلم بإطلاق لقب Romeros على الحجيج الذين كانوا يزورون ضريح سانتياجو .

إنى ذاهب مع قافلة الحجيج

إنى ذاهب إلى روما المقدسة (٦)

ونكتفى بهذه المعلومات ، التي تشمل فترة تزيد على ثلاثة قرون ، للتدليل على الرغبة الدائمة في أن تبلغ الكنيسة في كومبوستيلا الذبوع والانتشار ، كما أنى أعرب أن سانتياجو لم تكن هي وحدها التي نازعت روما السيادة خلال العصور الوسطى ، حيث أن ميلانو اعتقدت أن بها الدرجات الدينية الأعلى ، أضف إلى ذلك أن أسطورة جرال Graal تشير إلى أن محور المسيحية لم يمر بروما فقط ، غير أن كل ذلك لم يكتسب صفة محددة كما حدث في سانتياجو ، أو كان قوياً ومرتباً بمعنويات شعبية ومتضمناً الطقوس والتبجيل ، ولقد ساد شعور بأن مدينة سانتياجو هي مركز الكاثوليكية عن حق وعن جدارة ، ومن المؤكد أنها كانت مشاعر قوية أثناء عهد ألفونسو الثالث { ٨٦٦ - ٩١٠ } ، فقد كان هو الذى أمر ببناء أول معبد منيف تكريماً للقدّيس الرسولى ، " وأقام كنيسة سان ياجوى S. Yagüe مستخدماً كتلاً حجرية منقوشة وأعمدة من الرخام فقد كان البناء السابق مشيداً من مواد ترابية " (٧) وسارت عملية الارتفاع بدرجة التبجيل للقدّيس متوازنة مع النشاط العسكرى المكثف الذى قام به ألفونسو الثالث .

لم نعثر على أية إشارة إلى رفات سانتياجو فى مدينة " إيريا فلايا " قبل القرن التاسع ، ومع ذلك نجد الحديث عن مجيء ذلك القدّيس الرسولى إلى إسبانيا لنشر المسيحية فى شبه الجزيرة ، وقد تمّ آنذاك دمج كلتا الشخصيتين (٨) واستمر الأمر على هذا الحال فيما بعد .

وقد أشارت كتب سير الاستشهاد التى ظهرت قبل عام ١٠٠٠م إلى ذكرى سانتياجو يوم ٢٥ مارس ، ورغم ذلك فقد جاءت بهذه الطريقة " آلام القدّيس يعقوب شقيق يسوع كما ورد فى كتاب أعمال الرّسل " (٩) والذكرى التى يتحدث عنها " أعمال الرّسل " تتعلق بسانتياجو الكبير ، بينما نجد أن سانتياجو العادل هو شقيق يسوع أى الأصغر ، غير أن الجمع بين كليهما لم يكن حالة فريدة من نوعها فقد حدث ذلك مع الأغلبية (١٠) ؛ أما فى الحالة التى نحن بصدها فإن ذلك الثالث ( سانتياجو ) هو محصلة دمج الاثنين ، وكانت ذكراه ( أو آلامه ) فى ٢٥ مارس أى نفس ذكرى المسيح

{ 312 - 311 L. Ferreiro I pp. }، وهى مناسبة تزيد من تأخيها ، وتتضمن المخطوطة المسماة "Códice Calixtino" التى تُسبت بهتانا لكل منهما فى ٢٥ مارس ، وبعد ذلك انتقلت الذكرى الخاصة بسانتياجو إلى ٢٥ يوليو عندما لم تعد هناك ضرورة لإثبات الطبيعة الربانية للقديس الرسول ، فقد تم الحصول على أمر غير مسموح به من وراء هذه القرابة .

ولما كان سانتياجو الجليقى محصلة عملية دمج لكنا الشخصيتين الإنجيليتين اللتين تحملان نفس الاسم فإن النشاط الفروسي والعسكري لسانتياجو الجليقى هو صفة بعيدة تماماً عما يذكر به فى الأناجيل وكذا فى " أعمال الرسل " و " التاريخ الكنسى " لأبوسيبى دى ثيسارا Eusebio de Cesara ، و " تراجم القديسين " فسانتياجو الذى يؤمن به الإسبان خلال القرن التاسع هو ذلك الذى وصفه الملك ألفونسو العالم بعد ذلك - فى كتابه التاريخ العام - فى معرض حديثه عن معجزة ظهور القديس فى معركة كلابيخو Clavijp (٨٢٢م) وبأسلوب يتفق مع ما يأمله الناس الذين اعتادوا تصوّر سانتياجو - وقبله الشقيقان Dioscuros - وهم يحاربون بقوة ويمتطون صهوة جواد أبيض دفاعاً عن رعاياهم ، وقد ظهر القديس للملك راميرو الأول وقال له :-

" قام يسوع بإرسال باقى الرسولين من إخوتى وأنا معهم إلى كافة أقاليم الأرض ، وأعطانى أنا وحدى أسبانيا وطلب منى المحافظة عليها وحمايتها من أيدي أعداء الدين ... وحتى لا تشكّ فى شىء مما أقول لك حاول أن ترانى وأنا أمتطى صهوة جواد أبيض وأضع خوذة بيضاء وأحمل سيفاً يتلأأ فى يدي " (ص ٣٦٠)

وهنا وثق المسيحيون فى " هذا التجلى الربانى وهذا العون الإلهى وعون القديس سان ياجوى " فانتصروا على الموت.

وفى عام ٤٤٩م قبل ميلاد المسيح نجد أن التوعمين كاستور وبولكس كانا قد ظهرا وكل منهما يمتلئ صهوة جواده الأبيض وحسماً الأمر لصالح الدكتاتور بوستوميو Postumio إلى جوار بحيرة ريخيلو<sup>(١٢)</sup> ، ويتحدث إسترابون {الجزء السادس ص ٢٦١} عن مذبح أقيم على شواطئ نهر ساجرا Sagra لإحياء ذكرى ذلك النصر الذى حدث بمساعدة هذين الشقيقين Dioscuros حيث انتصر عشرة آلاف من أهالى لوكريدا Locrida ( اليونان ) على مائة وثلاثين ألفاً من كروتوما Crotona.

ونجد أغلب حالات ظهور القديسين فى إسبانيا فى سيرة " القديس ميّان " لجونثالو دى بيرثيو G. de Berceo خلال النصف الأول من القرن الثالث عشر ، فقد انتصر الكونت فرنان جونثاليث فى معركة سيمنقه Simancas (٩٣٩م) طبقاً لما أورده الشاعر بفضل مساعدة القديس سانتياجو والقديس ميّان ، وقد كان المسيحيون يخشون التفوق العددي للمسلمين :

وبينما كان هؤلاء الناس الطيبون فى حيرة من أمرهم  
نظروا الى السماء فأصابهم الذهول  
إذ رأوا شخصين وسيمين يشعان نوراً  
كانا أكثر بياضاً ونصاعةً من الثلج الذى نزل من السماء  
يمتطيان جوادين أبيضين كأنهما زجاج  
كان وجهاهما ملائكيين وجسداهما كذلك  
يهبطان فى الهواء فى عجلة من أمرهما  
ويقاتلان المور بقوة  
ويحملان سيفيهما فى أيديهما علامة على الإقدام (٤٣٧ - ٤٣٩)

لقد خسر المسلمون المعركة :

وكانت المعركة ناجحة بفضل الله والقديسين (٤٢٥) (١٣)

نجد أنفسنا أمام خليط من المعتقدات / وهذا أمر شائع خلال القرون الأولى حيث يحدث تشابك بين الوثنية والمسيحية ، كما نجد ذلك فى الإنجيل " والى يعقوب بن زبيدو

ويوحنا شقيق يعقوب حيث أطلق عليهما أبناء الرعد " {مرقص - الثالث - ١٧} ، وقد برهن ريندل هاريس R. Harris على أن كلمة Boanerges سامية الأصل حيث يتضمن الجزء الأول منها bn (ابن) {من العبرية bnaym أى أبناء ، ومنها bny ، وهناك كلمة rges التي ترتبط بالكلمة العبرية ra'am الرعد} كما أن كلمة ra?asa العربية تعنى يردد (١٤) ، وكلمة Boanrges تعنى نفس الشيء مثل عبارة Kuroi - Dios أى أبناء جوبتر تونانتي ، وأن Banaba-Tilo تعنى أبناء السماء فى أفريقيا الشرقية البرتغالية ، وبذلك فلا مجال للشك فى معنى كلمة Boanerges الواردة فى الإنجيل إذا ما ربطنا الآية السابقة بآية وردت فى إنجيل لوقا { - التاسع - ٥٤ } حيث تشير إلى سانتياجو ويوحنا يعرضان على يسوع أن يقوم بإنزال نار من السماء لتحرق بعض السامريين ، لكن يسوع الروح الخالصة يرفض ذلك " أنتم لا تعرفان من أى روح أنتم " ، كما أن الاعتقاد فى قدرة سانتياجو على إنزال الرعد ( كواحد من الأخوين Boanerges ) نراه فى قُدّاس كان يُتلى خلال القرن الحادى عشر فى كنيسة سانتياجو حيث يتم تكرار عبارة " ابن الرعد " : " هكذا فى حقيقة الأمر تهزّ أصوات الرعد الأرض ، وهكذا اهتزت الدنيا كلها بأصوات هذين " ، وتم إحلال الكلمة محلّ الرعد الفعلى ، غير أن الأمر البديهي هو ألا يوجد هذا إلاّ بذاك .

فابن الرعد يسخر شعاع السماء ويحارب كإله نورانى وهو يمتلئ صهوة جواد ناصع البياض وسيفه طيّع فى يده ، وبناء على ما عرضناه وما سنعرضه فيما بعد ، يتضح بجلاء أن سانتياجو - طبقا للاعتقاد الشعبى - عبارة عن توليفة من العديد من الآلهة السابقة ، وندين بالفضل لجورجينا ج. كينج Georgina G. King فى تنبيهها على أن هذه الشخصية للآلهة وثنية أيبيرية رومانية (١٥) كما أشار خ. ر. ميليد J. R. Meli da إلى العلاقة بين الفارس الذى نراه بكثرة فى العُمَلات الأيبيرية وبين عبارة كاستور بصفته إلهاً محارباً ، وأحياناً ما نجد الفارس وهو يستخدم حرباً ، كما ظهرت الأشعة على عملتين ( ج. ج. كينج ص ٢٩٨ ، ٢٩٩ ) ، والعلاقة بين ما قدّمنا وبين الشقيقين Dioscuros فى علاقة بديهيّة ، فقد عثر توتاين Toutain (١٦) على نقشين لبولكس فى بيتيكا Bética ( الأندلس ) ، ونضم إليهما نقشاً آخر فى طرطوشة (١٧) وبذلك نرى تولىفاً بين تبجيل الشقيقين ومارتى Marte وسرابيس وآلهة أخرى غيرها .

وأياً كانت درجة الدقة التي قامت بها جورجينا كنج فإن النتائج التي توصلت إليها تقول بأن مشكلة سانتياجو الإسبانية تدخل في الإطار التجريدي العام لتاريخ الأديان إذا ما قمنا بربطها بزمان ومكان معينين ، فسانتياجو يحارب مثل الشقيقتين وهو يمتلئ صهوة جواد أبيض ، غير أن الذي أحدث تأثيراً على التدين الذي كان وراء حرب الاسترداد إنما هو الشعور بأن سانتياجو كان شقيقاً ليسوع ، وقد ظهرت العقيدة القائلة بأن هناك عدة أشقاء رسوليين للمسيح في سورية وفلسطين ، وقد فسّر آباء الكنيسة هذه الأخوة تفسيراً روحياً ، إلا أن الشعب ( الذي تعكس النصوص غير الكنسية وجهة نظره ) قد فسّر هذه الأخوة يفهموها الحسى فاسم القديس توما يعنى التوأم بالسرّانية ، وفي الجزء المتعلق *Ortu et obitu patrum* يقول " توما رسول يسوع والمسمى *Didimo* ( ومعناها التوأم في اللغة اليونانية ) وفي اللاتينية " الأخ التوأم ليسوع ومثيل المُخلص " (١٨) ؛ وقد أشار المؤلف المشهور للفتوى الإلحادية (وهو الجليقي بريستيليانو *Prisciliano* الذي كان يكثر من قراءة الكتب التي لا تقرها الكنيسة { القائلة بأن الحواري " يهوذا " الذي ورد اسمه في الرسائل الكنسية هو القديس توما ، الوارد اسمه في الإنجيل الرابع ، وحوّله بذلك ليكون شقيقاً ليسوع : " يهوذا الرسولى ، شقيق توأم للرب ( *didimus Domini* ) وهو من آمن أكثر من غيره بالمسيح بعد أن تحسّس جروح آلامه " (١٩) .

ومن خلال النصين المذكورين يتوفر لدينا الدليل على أنه قد سرى في إسبانيا الاعتقاد القائل بأن المسيح كان له أشقاء توائم كثيرون ، وهي هرطقة ، ورغم ذلك فقد قبلها البعض أو الأغلبية في إطار الجو الذي يحاول التوفيق بين المتناقضات الدينية في نهاية حياة الإمبراطورية الرومانية ، فهناك بعض النصوص التي تُظهر المسيح شقيقاً توماً لبعض الحواريين ، وهناك مؤلفات أخرى تجعله كذلك الآخرين ، وقد قالها القديس متى { الثالث عشر - ٥٥ } : " أليس ذلك هو ابن النجار ؟ ألا يطلق على يعقوب ويوسف شقيقيه ؟ " ؛ ولا يعنينا هنا دراسة طبيعة مشكلة النص وما يمكن أن تعنيه كلمة " شقيق " بل الذي يهمّ فهم الجماهير لهذه الآية ، وهو فهم يخلط بين كلا الفردين اللذين يُدعى كل واحد منهما سانتياجو ، وما يمكن فهمه من كلمة " شقيق " هو

ما نقرؤه في رسالة غير كَنَسِيَّة لشخص كنيته إيجناثو بعث بها إلى يوحنا Juan، فبعد أن عبر عن رغبته في زيارة العذراء مريم في القدس أضاف بأنه يريد التعرف على سانتياجو " أى سانتياجو المبجل والملقب بالعدل والذي يشبه - حسبما اشتهر عنه - المسيح عيسى سواء في حياته أو في تعامله مع الناس ، فكأنه شقيق توعم ولد من نفس الرّحم ، ويقولون إننى لو رأيته فكأننى رأيت يسوع نفسه دون أن يكون هناك أى اختلاف جسدّي بينهما " (٢٠) .

وهذا الحوارى - توعم المسيح - يعانى أيضا استشهادا بشكل متزامن مع آلام المسيح ، وهذا ما يحدث عنه " التاريخ الكنسى " لأيوسيبيو دى ثيساريا { الجزء الثانى - ص ٢٣ } ، ويقول الأسقف خ. ب. ليتفود J. B. Lightfoot { المصدر السابق - الجزء الأول - ص ٥٩٦ } بأن الكنيسة قد توفّر لديها منذ الفترات الأولى اتجاه للعثور في حياة القديسين والشهداء على نوع من التوافق الحرفى مع آلام المسيح، وبالنسبة لحالة سانتياجو العدل نجد أن أعداءه هم الكُتّبة والفريسيون ، ونجده يموت في عيد القيامة ونجده يدعو لجلّاديه : " اغفر لهم أيها الربّ فهم لا يعرفون ما يفعلون " ، كما أن تدمير القدس كان نوعاً من العقاب لقتلهم إياه ، وقد قيل نفس الشيء عن شهداء آخرين، كما سوف نرى انعكاسات تلك التقاليد على حالة سانتياجو الجليقى .

وتتضمن روايات أخرى إلحاحاً على أخوة المسيح وسانتياجو " أليس ذلك هو ابن النجار وأمه مريم وشقيقاه هما سانتياجو وسيمون ؟ " ، وفي هذه الرواية نجد أن الأشقاء الأربعة الذين ذُكروا في إنجيل متى {الثالث عشر - ٥٥} (٢١) قد تم اختصارهم إلى اثنين فقط ، وبالنسبة لهؤلاء الذين كانوا يحجّون إلى ضريح جليقية خلال القرون الأولى لتبجيله فإن القديس الرسولى كان " ابن الرّعد " و " شقيق المسيح " وبالتالي يدخل هذا التّصوّر في إطار التراث القديم الخاص بالشقيقين Diocletian و curos ، وقد كانت هناك آثار مقدّسة لسانتياجو شقيق يسوع Sancti Jacobi ، germa- ni Domini (٢٢) ؛ ثم نُسبت إلى سانتياجو الجليقى وليس إلى سانيتياجو الصغير ، ولم يكن مردّد ذلك لما أشرنا إليه في السطور السابقة بل من خلال رواية المؤرخين العرب



الذين كتبوا عن الموضوع فهم قد سمعوا أن سانتياجو الذى يتم تبجيله فى جليقية " كان ابن النجار " .

ونرى الاعتقاد بأن المسيح وسانتياجو ( الجليقى ) كانا توصيين متمثلا فى الرسم ، إن يقول كارل كونستل [Konographie der Heiligen Friburgo 1926 - II, p. 318] إن لوحة سانتياجو التى رسمها جيوفانى سانتى فى غرفة الملابس التابعة لكاتدرائية أوربينو Urbino توضح شخصية المسيح من خلال العكاز الطويل الذى يميز الحاج وقد قام مارتين شاندر بتصويره بنفس ملامح المسيح وهذا ما نجده فى المتحف الجرماني فى نورمبرج ، وكدليل واضح على هذا الأمر المهم أورد فى الكتاب المذكور عدة لوحات تمثل عملية صلب جرت فى القرن الرابع عشر ، حيث نجد سانتياجو الذى يقف إلى جوار الصليب وله وجه المسيح { نقلا عن مجلة Dedalo - العدد الحادى عشر ١٩٣٠م ص ١٢٨٤ } ، وكذلك صورة لسانتياجو تماثل تلك التى تحدث عنها كارل كونستل Karl Künstle حيث يمكن تمييز المسيح من خلال العكاز الخاص بالحاج - Florentine pait [ Florentine pait- ing III , 2 pt. 1 pl 33 [3] por dfne] الذى أشكره على السماح لى بإدراجها ضمن هذا الكتاب .

وقد كان العرب يشعرون بفضول غريب إزاء كل ما هو دينى ، كان ابن حزم القرطبى (٩٤٤ - ١٠٦٣) العربى والإسباني هو أول مؤرخ للعقائد الدينية إذ يتحدث فى كتابه الشهير " الفصل فى الملل والأهواء والنحل " - والذى قام أسين بلاثيوس بترجمته - عن بعض المسيحيين الإسبان الذين يقولون بوجود أشقاء للمسيح ولا يفهم هذا الأمر اللهم إلا إذا " قالوا إن مريم قد أنجبته من يوسف النجار ، وهذا ما تؤكده طائفة من قدامى المسيحيين يدعى أحد أفرادها خوليان من طليطلة " (٢٣) كما يشير ابن حزم إلى سانتياجو الصغير على أنه ابن يوسف النجار [الجزء الثالث ص ١٠٩ من الترجمة { غير أننى لم أعثر فى كتابه هذا على أية إشارة محددة لضريح سانتياجو دى كومبوستيلا ، وهناك معلومات أخرى شديدة الأهمية قدمها مؤلفون آخرون ومنهم ابن عذارى الذى كتب خلال القرن الثالث عشر " البيان المغرب فى أخبار الأندلس

والمغرب " وقد أورد فيه - طبقاً لما هو متبع لدى المؤرخين العرب - فقرات نقلها عن مؤلفين أسبق منه ومنها فقرة تقول :

"سما [أى المنصور] إلى مدينة شنت ياقب قاصية غليسية وأعظم مشاهد النصارى الكائنة ببلاد الأندلس وما يتصل بها من الأرض الكبيرة ، وكانت كنيستها عندهم بمنزلة الكعبة عندنا بها يحلفون وإليها يحجون من أقصى بلاد رومة وما وراءها ... وقد زعم جماعة منهم أنه ابن يوسف النجار <sup>(٢٤)</sup> ... يقصد نسآكهم له من أقاصى بلادهم ومن بلاط القبط والنوبة وغيرها <sup>(٢٥)</sup> .

" وأكثر من هذه الفقرة أهمية ما نجده عند ابن حيان المؤرخ القرطبى <sup>(٧٨٩-٦٧٠م)</sup> حيث أوردتها المقرئ فى كتابه " نفح الطيب " ، فى بداية القرن السابع عشر :

" ومن ذلك غزوة المنصور لمدينة شنت ياقب قاصية غليسية ، وأعظم مشاهد النصارى الكائنة ببلاد الأندلس ، وما يتصل بها من الأراضى الكبيرة ، وكانت كنيستها عندهم بمنزلة الكعبة عندنا ، وللكعبة المثل الأعلى ، فبها يحلفون وإليها يحجون من أقصى بلاد رومة وما وراءها ويزعمون أن القبر المزور فيها قبر ياقب الحوارى أحد الاثنى عشر ، وكان أخصهم بعيسى ، على نبينا وعليه الصلاة والسلام! وهم يسمونه أخاه للزومه إياه ، وياقب بلسانهم يعقوب <sup>(٢٦)</sup> وكان أسقفًا ببيت المقدس فجعل يستقرى الأرضين داعياً لمن فيها حتى انتهى إلى هذه القاصية ، ثم عاد إلى أرض الشام فمات بها ، وله مائة وعشرون شمسية ، فاحتمل أصحابه رمته فدفنوها بهذه الكنيسة التى كانت أقصى أثره ، ولم يطمع أحد من ملوك الإسلام فى قصدها ولا الوصول إليها ، لصعوبة مدخلها وخشونة مكانها ، وبعد شقتها ، فخرج المنصور إليها من قرطبة غازياً " <sup>(٢٧)</sup> .

ولقد كان والد ابن حيان حاجباً للمنصور بن أبى عامر ، وبالتالي كان الابن يسمع الحديث كثيراً من سانتياجو سواء كان المتحدثون مسلمين أو أسرى مسيحيين وخاصة بعد الحملة الشهيرة التى لم يفكر أحد فى القيام بها قبل المنصور ، فلقد كان

القديس الرسولي الجليقي بالنسبة للمسيحيين ( سواء أفصحت عنه النصوص الكنسية بوضوح أو لا ) على نفس الصورة التي أوردتها مصادر أخرى ، أى أنه خليط من كلتا الشخصيتين اللتين تحملان نفس الاسم ، كما أنهما متشابكتان مع أسطورة الشقيقتين Dioscuros ، والانطباع الذى نقله ابن حيان هو أن المسيح وسانتياجو كانا ينظر إليهما على أنهما شقيقتان ، فكلاهما عبارة عن ثنائى لا ينفصل بعضه عن بعض ، وهذا هو ما كان الشعب المسيحي يؤمن ويشعر به حوالى عام ١٠٠٠م ، وقد ورث هذا الاعتقاد منذ قرون مضت ، وكان ابن عذارى يعرف أن سانتياجو هو ابن يوسف النجار ، أما ابن حزم فقد أعرب عن استغرابه أن يقبل أناس يعتقدون المسيحية أن يكون هناك أخوة للمسيح ، وهنا نجد أن المؤرخين العرب الثلاثة يبرهنون - كل من وجهة نظره - على افتراضنا الذى يتحدث عما كان الإسبان يشعرون به خلال الفترة بين القرن التاسع والقرن الحادى عشر ،

ونجد فى المواعظ التى نُسبت زُوراً إلى البابا كالستو الثانى ، والتى أُلّفها رجال من كنيسة كومبوستيلا خلال القرن الثانى عشر للحض على مزيد من هذا التبجيل لهذا القديس الرسولى ، إشارة إلى أخوته للمسيح رغم أنها ترد فى لغة مجازية " من الأهم أن يكون المرء شقيقاً روحياً للمسيح وليس من منظور اللحم والدم ، وعلى ذلك فمن يطلق على سانتياجو الكبير أو على سانتياجو الصغير بأنه شقيق يسوع فلا يقول إلا الحقيقة " (٢٨) ؛ إذن فقد كان الاعتقاد فى أخوة المسيح أمراً حياً وكذلك الحال فى مسألة المساواة بين كلتا الشخصيتين اللتين تحملان نفس الاسم ، وهذا مالا يتوافق تماماً مع المصادر العربية ، كما تكتسب مواعظ من لُقّب بكالستو أهمية خاصة نظراً للشكل الذى يعبر عما بقى من الاعتقاد فى سانتياجو الديسقورى Dioscuro ، وهنا نجد أن السيدة ميكائيلس دى باسكوثيوس ، التى لم تشكك فى الصلة بين سانتياجو والشقيقتين Dioscuros تلحّ على أن هناك " ميلاً واضحاً لدى أهل الشمال الغربى لإسبانيا للتطير والإيمان بالطالع " (٢٩) ؛ كما أن صفة سانتياجو فى كونه ابن الرعد ووجوده فى التجسد الذى حدث فى جبل تابور Tabor يؤدى إلى إيجاد تلك العلاقة القائمة على الإيمان بالنجوم وليس على التطير ، حيث نلاحظ صدق ذلك فى أسلوب

تلك المواضع " كان يتلأل وهو يتحدث وكأنه الجواد الذى يشعّ نوراً فى الصباح وهو بين النجوم وكأننا أمام قلق عظيم " (٣٠) ؛ وهناك جملة أخرى مجازية تقول بأن سانتياجو " رعداً - بناءً على أوامر المسيح - فى كل من يهوذا والسامرة ووصلت رعوده إلى أقصى أطراف الأرض ، أى إلى جليقية ؛ إنه يقذف برعوده المربعة بصوتها ويرى الأرض بأمطاره ويشيع النور " ، وقد قام كلا الشقيقتين برى الأرض بأمطارهما عندما أبلغا المؤمنين بأنهما باركا المطر بالعناية الإلهية ( Col 1383 ) ، والأكثر من ذلك أن الفلاح البرتغالى يتحدث فى عصرنا عن الرعد وكأنه أت من عند سانتياجو .

لقد جاء كل عنصر من مكونات ذلك الاعتقاد عبر طرق وعصور مختلفة ، ولا تتوافر بين تلك العناصر أية روابط منطقية من أى نوع ، فسانتياجو الجليقى بوجهيه يراه البعض على أنه شقيق المسيح ، ويرى آخرون أنه يشبه الشقيق فهو ابن وثمرة الزواج الأول ليوسف النجار وقد رفض القديس خيرونيمو (٣٤٦ - ٤٢٠م) هذه الفكرة وأحلّ محلها فكرة أخرى تتسق مع حبه للعذرية : فهو لاء الذين يطلق عليهم أشقاء المسيح ما هم إلا أبناء عمومة ، فلم يكن ليوسف النجار إلا العذراء زوجة ، كما أنه ظل على حاله ولم يغيره ، إلا أن هناك قصة عن يوسف النجار انتشرت بالعربية خلال القرنين الرابع والخامس تقول بأنه قد عاش تسعة وأربعين عاما مع زوجته الأولى ، وكان له منها أبناء أربعة هم يهوذا والعاذل وسانتياجو وسيمون (٣١) ، وفى إطار هذا التعداد نجد أن سانتياجو العادل ينقسم إلى شخصين حيث أن المدعو إيجناثيو كذباً يتحول إلى شقيق تومم ليسوع ، وهى قرابة كان يعتقد فيها بعض المسيحيين الإسبان ، كما أن الموضوع القديم الخاص بالشقيقتين قد تسرّب إلى المعتقدات المسيحية (٣٢) كما ازدهر بقوة واكتسب بعداً جديداً وهذا ما يجدر الاهتمام به بالمقارنة بمضمون المعتقد وأصوله .

كما تُعلى الصلوات التى تجرى فى كاتدرائية كومبوستيلا خلال القرن الحادى عشر من مأخذ القديس الرسولى بشكل مبالغ فيه وأتصورها هكذا منذ زمن أبعد من هذا ، وقد تم تغيير تلك الصلوات خلال القرن الثانى عشر ، واستناداً إلى إنجيل

مرقس { الثالث - ١٧ } وإلى إنجيل متى { العشرون - ٢١ } وما يليها { نجد الصلوات كانت تقول :

" نادى يسوع على يعقوب بن زبدي Zebedeo وسماه ابن الرعد Boanerges كما أطلق عليه سانتياجو المبارك في الجبل وظهر أمامه ، فقال خوان وسانتياجو ليسوع : امنحنا أن نكون في ملكوتك بحيث يكون أحدنا عن يسارك والآخر عن يمينك  
- هل يمكنكما أن تشربا الكأس الذى سأشربه ؟  
فقالا : يمكننا . (٣٣)

وتتضمن عظات كالستو المزيف محاولة الإغلاء من شأن سانتياجو فى التجسّد لكنها تضيف ، على الأقل أن من شهد ذلك كان كل من بطرس وخوان ، كما أن كالستو المزيف يعمل على تصحيح تلك الرغبة فى الجلوس عن اليمين وعن الشمال ونسى الكلمات العذبة للمخلص {متّى العشرون - ٢٣} وتقول العظة " يبدو مستحيلاً جلوس أحد بين الأب والابن وبذلك يكون الابن على يمين الأب والابن على يسار الابن { Cool 1394} .

إلا أن كل شيء له تبرير فى نظر من ييجلون القديس الرسولى وخاصة عندما يردد الحجيج هذه العبارة الغامضة : " أعن يارب سانتياجو ! " (٣٤) وبذلك نجد أن هذا يساعدنا على فهم مغزى أكبر حدث دينى فى إسبانيا العصور الوسطى .

ولما تملكّت هالة الألوهية - التى تحيط بالقديس الرسولى منذ قرون - أتباعه لم يقفوا عند حد التغنى بها يوم الاحتفاء به ، وهو ٢٥ مارس ثم ٢٥ يوليو ، إذ كان هناك ألم يعقوبى مقدّس Passio Snncti Jacobi حيث يتم التركيز على السير فى خط متوازن مع المسيح بالشكل الذى أشرنا إليه قبل ذلك وبذلك تكتمل ملامح الأخوة :

" آلام سانتياجو... التى تعرض لها فى عهد الملك هيرودس " ، وجاء ذلك فى أسلوب يذكرنا بأسلوب كثير من الأناجيل المظنونة ، وفى تلك الأيام كان سانتياجو

رسول الرب يسوع المقدس وهو شقيق يوحنا ( القديس الرسولي المبشر ) بزيارة كل أراضى يهودا والسامرا ودخول بيع اليهود " كان القديس الرسولى يأتى بالمعجزات والأعمال العظيمة ، وقد طلب من جلاده ماءً قبل أن يهزم بذبحه ، وهو نفس ما فعله المسيح [يوحنا - التاسع عشر - ٢٨] ، وأثناء الصلاة التى جرت قبل قتله نجد النصّ يذكر المسيح بعظمة شخصيته أى شخصية سانتياجو! : " لقد تفضّلت بأن أفصح لك عن أسرار أفعالك العظيمة... وبينما أنت على جبل تابور Tabor تجسّدت وظهرت فى ألوهية والدك ، ولم تسمح لأحد من الحواريين أن يتأمل هذه العظمة إلا أنا وكذلك بطرس ويوحنا شقيقى... الخ " ، وعندما مات سانتياجو " وقع زلزال عظيم فانشقت السماء وهاج البحر وسُمِعَ رعد جبّار ، وفغرت الأرض فاها فابتلعت أغلب الناس الملعونين وغمر ذلك الإقليم شعاع نورانى " ، أما جسده فقد حمله تلاميذه " ووضعوا جسده ورأسه فى كيس مصنوع من جلد غزال ومغطّى بأفضل العطور وانتقلوا به من القدس إلى جليقية ، وقد رافقهم فى رحلتهم البحرية أحد ملائكة الرب ثم قاموا بموارة جسده التراب وتم تبجيله منذ ذلك اليوم " (٣٥) .

وبالنسبة لهؤلاء اليعقوبيين ، أى أتباع سانتياجو ، فإن المسيح كان مجرد ابن عمومة Primus inter pares ، ولم يكن الأمر عبارة عن حماس إيمانى لهؤلاء الذين يجلّون قديساً أو عذراء بعينها ويثقون فى قدراتها الخارقة ، بل إن ما يميز تقديس سانتياجو حتى القرن الثانى عشر هو محاولة مساواته بيسوع المسيح وبالرب .

وقد قام بعض الكاثوليك الموثوق فيهم بالتشكيك فى رفات أحد حوارى المسيح فى ضريح جليقية ، كما زادت قوة الجبهة المضادة لسانتياجو خلال القرن السابع عشر ، فقد ذهب الأعداء من المسلمين الذين يجب خوض الجهاد المقدس ضدهم ، كما أن المفاهيم الدينية الإسبانية لم تعد تلك السائدة خلال القرنين العاشر والحادى عشر فالسيد خوان دى ماريانا هو أحد رجال جماعة اليسوعيين ومؤرخ كبير ، وقد شكك - عام ١٦٠١م - فى صحة وجود ضريح سانتياجو : " هناك بعض العلماء المشهود لهم يشككون فى رحلة القديس الرسولى سانتياجو إلى إسبانيا ، وآخرون يشككون فى وجود جسده المقدس ويعتمدون فى هذا على أسانيد ونصوص " (٣٦) وبعد ذلك بسنوات

رأى الأب / بدرو بيمنتل ( من اليسوعيين ) أن من الأفضل لإسبانيا أن تثق في حماية القديسة تيريسا لها : " ومن حيث النتائج فمن الأفضل كثيراً تبجيل القديسة تيريسا أكثر من سانتياجو " (٣٧) ، ومنذ سنوات قليلة مضت كان اليسوعي ب. ث. جارثيا بيّادا P. C. G. Villada يلح على ضعف الوثائق التي تتحدث عن اكتشاف رفات سانتياجو ذلك أن أقدمها يعود إلى القرن الحادي عشر وبالتالي فالشبهة واردة في أنها نصوص تم إعدادها لاحقاً لتبرير عقيدة شعبية قديمة ، وهذه النصوص توضح السبب الذي أدى إلى الاعتقاد بأن الصريح يضم رفات القديس الرسولي ، ألا وهو مشاهدة الملائكة والنور فوق مكان الصريح أثناء بعض الليالي ، غير أننا لا يمكن أن نتأكد من صحة هذه الرواية " (٣٨) ، وقد أوجز السيد / ل. دوتشنسي L. Duchense أحد الأساقفة الكاثوليك رحلته في البحث عن أدلة عقلية للبرهنة على معجزة سانتياجو ، لكنها جهود باءت بالفشل " فخلال الثلث الأول للقرن التاسع كان يتم تبجيل قبر يعود إلى زمن الرومان ، وشاع الاعتقاد حينذاك بأنه قبر سانتياجو ، فلماذا اعتقد الناس ذلك ؟ إننا نجهل الأمر تماماً " (٣٩) .

ولا يمكن لى موافقة عالمي اللاهوت هذين على رأيهما فالمعجزات إما أن نؤمن بها أو لا ، ولا يمكن التدليل عليها بالبراهين التي تستخدمها في ميادين أخرى مثل إظهار حق ما ، فالبرهان الصادر عن كاتب بالعدل ليس له محل من الإعراب هنا ، ومن الواضح أن العقلانية أخذت تظهر كعنصر أساسي في التاريخ الديني منذ القرن السابع عشر ومن الصعب الإفلات منها ، لكننا يجب أن نحاول بذل جهد في الموضوع وذلك لسبب بسيط هو استحالة التدليل على ظاهرة وجودية باستخدام الأسباب والعقلانية " وقد حاول البعض البحث عن براهين تؤكد هذه المعجزة دون أن يفكروا في مغزى إمكانية البرهان " العلمى " على أن رفات القديس الرسولى قد تم نقله من يافا إلى جليقية عام ٤٤م تحفّ به الملائكة ، وبعد ذلك بثمانية قرون أخذت تتبدى علامات وجوده ، فهذه المحاولة هي مَسّ من الجنون ، فالتاريخ - أى الحياة الكاملة للبشر - ليس سلسلة من الأحداث التي يمكن عزلها من خلال التجريدات المنطقية ، وما يهمنا في هذا الموضوع هو حيوية الاعتقاد في سانتياجو وما تمخض عنها من نتائج رائعة ،

ويمكن القول بأن حدثاً فارقاً قد وقع " بالفعل " بالشكل الذى يلح عليه الكهنوتيون الذين أشرنا إليهم سابقاً ، وهو فى الوقت نفسه لا قيمة له ولا ثراء فيه كحدث وواقعة ترتبط بتصرفات وتقديرات إنسانية .

كان جسد سانتياجو فى جليقية وقد أمر الملك ألفونسو الثالث أن تبنى له كنيسة عظيمة يستخدم فى بنائها الحجر والرخام ، كما أن الواقع الإنسانى لتلك الحادثة يعتمد على نفس الأسس التى تعتمد عليها عقيدتنا فى الحرية وحقوق الإنسان إذا ما دققنا فى الأمر جيداً ، وفعالية هذا الاعتقاد يدعمها ويبرهن عليها وجود برلمان ودستور ، وفى غياب العمل السليم للبرلمان والدستور فإن الحرية وحقوق الأفراد تبتعد عن كونها حقائق إنسانية يؤمن بها الجميع ويعيشونها وتتحوّل حينئذ إلى مجرد مبادئ نظرية ، ويحدث نفس الشيء فى حالة سانتياجو : فقد كان ولا يزال فى ضريحه الجليقى طالما كان هناك من يبجله ويعظمه وهم أناس يأتون من أقصى مكان على الأرض ، ورغم أن الشوق والمعتقدات الدينية تتضمن أشياء مختلفة عن الإيمان السياسى أو الأخلاقى ، إلا أنها لا تختلف أبداً من حيث هى مظهر من مظاهر الحياة ، فهناك فرق بين الحقيقة العلمية الموضوعية وبين أى جانب آخر من جوانب الوجود الإنسانى وتختفى الحدود الفاصلة بين ما هو واقع وما هو خيال عندما ينضم هذا الأخير إلى تيار الوجود نفسه ، فقد قال شكسبير - وقد سبق بمقولته هذه فلسفات حديثة - " إننا نتكوّن من نفس مادة أحلامنا " ، وعندما تتضمن مادة أحد هذه الأحلام الحياة الكاملة لملايين الناس ، فهنا يتحوّل الحلم إلى حياة والحياة إلى حلم ، فقد كان الشهداء المسيحيون يعيشون فى واقع المسيح عندما كانوا يبتسمون راضين بينما الوحوش الضارية تنهش أجسادهم ، ولم يعيش أى شعب حياته كاملة وهو غير قادر على أن يموت دفاعاً عن إيمانه ، كما أن أشكال الحياة الجماعية التى تتسم " بإيجابيتها " وماديتها ينتهيها الأمر إلى عبادة آلهة غير مرئية ، رغم أن الناس يقبلون ، خارجياً ، بوجود الجرّار الزراعى أو ناطحة سحاب .

من غير المعقول إذن أن نطالب بالوثائق للتدليل على أن جسد سانتياجو - ما عدا رأسه - تم نقله من فلسطين حتى جليقية ، ومن جانبى فإننى أفضل الإيمان فى هذه



الحالة وهو إيمان مستتبشر وبسيط وقد عبّر عنه اللاهوتي السيد / أنطونيوي لويث فيريرو الذي قام بوصف الحدث وكأنه قد عاشه ، وصحة وجود ضريح سانتياجو ليست فكرة أكثر أو أقل من صحة وجود تمثال الحرية في ميناء نيويورك ، وثبات تلك الوقائع يستند على ما هو موجود في الحياة الجمعية ، وربما اختلف الأمر تماماً لو ارتبط وجود رفات سانتياجو الجليقي بوجود الأدلة العلمية التي يبحث عنها اللاهوتيون الذين أشرنا إليهم قبل ذلك ، ولأصبح الأمر غاية في السوء بالنسبة له كما أن المعجزات سوف تكون في حاجة إلى صكّ من أكاديميات الطب .

لقد أصبح سانتياجو آنذاك وكأنه المقابل للكعبة من حيث الباعث الروحي ، وأخذت مدينة سانتياجو تطمح في أن تكون مناوئة لروما والقدس وليس مجرد مكان يؤمه الحجيج ، فإذا ما كان رفات القديس بطرس والقديس بابلو في روما ، وإذا ما كان الإسلام الذي سيطر على إسبانيا المسيحية أخذ يقاتل تحت راية الرسول محمد فإن إسبانيا القرن التاسع - ومن الركن الجليقي - أخذت تفرد جناحي عقيدة قديمة تم الإعلاء من شأنها بسبب حالة الكدر التي كان عليها الناس ودون أي نوع من العقلانية، كما أن وجود سلالة قوية لا تؤمن بالمسيحية في الأراضي الإسبانية سوف يكون حافزاً للهمم التي ستساند العناية الإلهية في جليقية القرن التاسع ، ومن المستحيل علينا أن نعرف اليوم خريطة المعتقدات التي انتشرت بين المسيحيين عندما غزا الشرقيون البلاد ، وفي كتاب بعنوان : *Correctione rusticorum* للقديس مارتين دوميان نجده يصف بعض معتقدات الفلاحين الجليقيين خلال القرن السادس الأمر الذي يؤكد على استمرارية المفاهيم الوثنية القديمة " هناك الكثير من الشياطين - الذين طردتهم السماء - يسيطرون على البحار والأنهار والنباتات ويتعبد إليهم الجهلة وكأنهم آلهة ، كما أن الناس يقدمون لهم الأضاحي : ففي البحر يعبدون نبتون ، ويعبدون الحيوانات الخرافية *Lamias* في الأنهار ، ويعبدون الحوريات في الينابيع ، وديانا في الغابات " (٤٠) ، وتصلح هذه الصورة تماماً لأن يدخل فيها كل من كاستور وبولكس ، أضف إلى ذلك أن جليقية تميل بطبيعتها إلى ما هو خارج عن المألوف وإلى الحلم

الشعرى ، فقد عكست لغتها التلاحق الغامض للأمواج ، كما أن الجو الضبابى فيها كان ملجأ لكل أنواع السحر والغموض ، وقد كان بريستيليانو الذى ذبح فى تريبرس Treveris عام ٣٨٥ جليقيًا ، إذ اتهمه أعداؤه بممارسة الشعوذة ، كما أنه كان من هواة نصوص غير معتمدة من العهد الجديد ، فقد كان يعتبر ذلك أمراً مشروعاً ، وكان يعرف النصوص المسماة " أعما توما " ، واعتماداً على تلك النصوص قال بأن يهوذا هو توما الديمى T. Didimo أى أنه شقيق توعم للمسيح (٤١) .

كان ذلك هو حال الركن الواقع فى الشمال الغربى لشبه الجزيرة ، فابتداء من القرن التاسع وجدنا الاعتقاد بوجود ضريح سانتياجو يضرب بجذوره ، كما أنه سانتياجو خاص حيث تتلاقى فيه أصداء آلهة مغرقة فى القدم ، وإذا ما قمنا بالتعمق فى ذلك الموضوع فسوف نرضى فضولنا لكننا لن نصل إلى فهم الكيفية التى سيطر بها الاعتقاد فى القديس الرسولى الجليقى على تاريخ إسبانيا خلال العصور الوسطى وأحدث تأثيراً واضحاً على أوروبا ، ونعود لنجد أنفسنا أمام المشكلة من جديد : إن وجود واقعة إنسانية، تمثلت فى سانتياجو أو أى شىء آخر ، ليس مجموعة عناصر يستطيع المؤلف فصلها باللجوء إلى منهجية معينة وإلا لأصبح الأمر عبارة عن نوع من الفحص الدقيق أو القيام بفحص جُتَّة ، وعلينا أن نبدأ بشىء وهو أن نطلق كلمة أسطورة على الاعتقاد فى سانتياجو فالكلمة Leyende هى عبارة عن شاهد قبر على ما كان مُعتقداً ، ويصدق هذا إذا ما قمنا بتخمينها وهى تتمتع بالحياة والحسَّ الإنسانى ، وبالتالي فإن تاريخ سانتياجو دى كومبوستيلا سوف يتمثل فى أن نعيش مرة أخرى ما قام به الناس منذ أن ظهرت كعقيدة حتى تحولت إلى أسطورة وذلك من خلال التحليل العقلانى ومن خلال هيكل التاريخ .

ولا توجد دراسة فى ميدان الأديان المقارنة تسمح بقراءة تبجيل قبر سانتياجو وكأنه حالة تعرض وصراع بين المعتقدات ، فهذه لا تولد ولا تزدهر من وحى الخيال أو من لؤم الكهنة أو تشابك الأسباب بل تنبثق من رغبات الإنسان وحاجاته كما أن الوسط الذى تعيش فيه هو الجماهير سواء من الأطفال أو البالغين أو القرويين وعِلية

القوم أو من أبناء الوطن ومن هم خارجه ، وليس من المستغرب أن يولد ما يطلق عليه اليوم أساطير كنوع من ردّ الفعل أو الإجابة على معتقدات أخرى مناوئة ، وقد تربى الأسقف دوتشنسي Duchense على الفلسفة الوضعية والعقلانية الفرنسية ، ولا يعرف كيف أن ضريحاً رومانياً قد تحول إلى ضريح القديس الرسولي سانتياجو ، وإذا ما قمنا بطرح الموضوع من منظور استعراض منهج حياة فالإجابة تبدو بسيطة ، فقد بسط المسلمون نفوذهم من لشبونة وحتى الهند وكان دافعهم في هذا هو الإيمان بمحمد رسول الله ، كما أن المسيحيين في الشمال الغربي لم تكن تتوفر لديهم القوة لمجابهة هذا المد الذي لا يقاوم ، وضجت آلاف الأصوات طلباً للنجدة من أعلى ، الأمر الذي يساعد على تقوية العزيمة والصمود ، ومن المعروف أن الباعث والحافز عند المحارب أمر حاسم في القتال وذلك عندما تدور رحى الحرب اعتماداً على الجراءة والوحدة هي اتخاذ القرار وليس اعتماداً على الأسلحة المتقدمة ، وكان من الضروري أن تكون هناك ثقة في قوة ملموسة وقادرة على مناوئة الصيحات التي تهز الأركان " الله أكبر " ، وقد شاع في إسبانيا منذ قرون أن سانتياجو الكبير جاء للتبشير بالديانة المسيحية على هذه الأرض ، ويعرف أسقف طليطلة / القديس خوليان ذلك التراث ولا يقبل به إذ كان يرى أن سانتياجو بشر في فلسطين وليس في إسبانيا <sup>(٤٢)</sup> وهذا ما يعكس عدم ميل الكنيسة في إسبانيا ( عام ٦٨٦ أي قبل الغزو العربي ) إلى تشجيع بعض المعتقدات الشعبية . وفي القرن التاسع ظهرت الحاجة لتشجيع الاعتقاد بأن سانتياجو حي وأن جسده المقدس موجود ولم يتضمن الأمر نوعاً من التدخل اللاهوتي بل كان عبارة عن تطور طبيعي لعقائد قديمة أخذت شكلاً من المستحيل أن نعرفه اليوم اللهم إلا نتائجه ، فإذا ما كان سانتياجو قد جاء إلى إسبانيا فقد كان من الممكن التفكير بأنه رجع بعد وفاته رغم أن هذا الاعتقاد قد اختلط بكاستور ومارتي Marte على أرض كان بعض سكانها يتعبد إلى نبتون وغيره من الآلهة حتى القرن السادس .

ولم تكن هي الحالة الوحيدة للصراع بين المعتقدات ، فالجميع يعرف أن الشخصية الأسطورية لبرناندو دل كاربيو B. del Carpio قد ظهرت كنوع من التعادل مع شخصية رولان ( رولدان ) وشارلمان اللتين حظيتا بالثناء والمديح في قصائد فيها

إذلال لإسبانيا ، وفى عام ١١١٠م احتج راهب دير سيلوس Silos فى كتاباته على ما ورد فى الملاحم الفرنسية حيث تم تصوير شارلمان على أنه محرر إسبانيا ، فالإمبراطور لم يهزم المسلمين ولم ينقذ بقواته طريق سانتياجو ، ولم يكن هناك شيء يستحق أن يشكر الإسبان عليه كلا من رولدان وسيدده ، وخلال نهاية القرن الثانى عشر ألقى شاعر شعبي إسباني ( Juglan ) ببرناردو دل كارييو B. del Carpio ضد الفرنسيين المتغترسين ، فى معركة رونثيسبايس Roncesvalles ، وقد كانت الرؤية من منظور إسباني ، وفيها نجد أن رولدان يموت ، كما أن شارلمان قد ولى الأدبار (٤٣) : وهناك قصيدة من الرومانث مستوحاة من العقيدة القديمة التى لم نعتز لها على أثر :

لقد وقع لكم مكروه أيها الفرنسيون

فى معركة رونثيسبايس

إلا أننا إذا ما صدقنا ما قام به برناردو دل كارييو فهذا ليس موضوعاً حيوياً ، ذلك أن الملك ألفونسو العاشر شكك فى صحة ذلك " هناك من يقولون إنه فى زمن الملك ألفونسو ( المحمود ) وقعت معركة رونثيسبايس ، ولكنها لم تكن مع كارلوس الأكبر بل مع كارلوس الملقب بالأصلع... أه لو استطاع أحد أن يوضح لنا ذلك بشكل أفضل ويحكى ما وقع بصدق يجعلنا نفهمه ، إلا أننا ننقل هنا ما ورد فى الكتب القديمة " (٤٤)، وهانحن نرى الملك ألفونسو العالم يغسل يديه من الموضوع ذلك أن القضاء على الفرنسيين لم يكن موضوعاً ذا حيوية بالنسبة لإسبانيا ، ودائماً ما نظر الشعب الإسباني للفرنسيين نظرة رفض بينما نجد أن عليّة القوم يعيشون تحت التأثير التنويري للفرنسيين بشكل آخر ، ورغم أن رجالات ألفونسو العالم قد نقلوا أغاني برناردو نقلاً حرفياً فإن الملك لم يكن متشوقاً لتصديقها (٥٤) .

ونسوق مثلاً آخر على الأسطورة - المعتقد وهو الخاص بالملك آرثر ملك إنجلترا فالروايات السابقة على القرن الثانى عشر كانت تتحدث عن ذلك الملك العظيم دون إثارة أى انتباه ، غير أنه خلال الفترة من ١١٣٦م وحتى ١١٣٨م كتب جيفرى دى مون ماوث مؤلفه "Historia regum britanniae" تاريخ ملوك بريطانيا " حيث حاول تخليد ذلك الملك

الذى لا وجود له والذي أحدث كبير الأثر فى الحساسية الشعرية الأوروبية وترجع أسباب ذلك إلى أن الأسرة النورماندية فى إنجلترا كانت تشعر بالإحباط أمام ملوك فرنسا الذين كانوا يفخرون بأنهم أحفاد شارلمان ، ولم يكن لدى السلالة البريطانية الخاضعة لهذه الأسرة أى شىء تقف به أمام الفرنسيين قبل أن يأتى جيفرى دى مون ماوث ويقدم لنا العاهل الأكثر قدما وشهرة من الإمبراطور العظيم شارلمان <sup>(٤٦)</sup> ، وهنا نجد أن السلالة البريطانية قد حازت الشهرة والمجد وعبرت لأول مرة عن رغبتها فى أنها لن تركع أمام القارة .

وقبل أن يحدث ذلك بوقت طويل تحولت شخصية سانتياجو الرسولى والمُسالم إلى سانتياجو المحارب المقدام ، ويرجع هذا إلى الظروف شديدة الدرامية التى تعتبر أكبر الظروف التى أحاطت بانتشار قصة الملك أرثر ، ومن المحتمل أن سانتياجو المحارب لم يكن قد دخل بعد الأدب الكنسى خلال القرن الثامن ، فهناك قصيدة ترجع إلى عصر الملك ماوريجاتو **Mauregato** (٧٨٣ - ٧٨٨) لكننا لا نجد فيها أية إشارة للضريح وإنما إلى العِظّة فى إسبانيا :

وأخوه سان خوان قد سيطر على إسبانيا <sup>(٤٧)</sup> .

وقد أطلق على القديس الرسولى فى هذه القصيدة " الرأس الذهبى المتلألئ لإسبانيا " ويتضرعون إليه ليحميهم من الطاعون ومن كل شر <sup>(٤٨)</sup> ؛ وبعد ذلك بنصف قرن نجد الناس يطلبون منه القضاء على المشاركة ويتحول بعد ذلك إلى " مضاد للإسلام " ويصبح قبره " ضدًا للكعبة " ، وعلى أساس هذه الخلفية يمكننا أن نفهم معنى هذا المعتقد الضخم وتأثيره داخل إسبانيا وخارجها ، وقد بدأ هدير هذا الإيمان من المصادر الشعبية والقديمة ، أما تنظيمه فقد كان مهمة كنسية وسياسية وقومية ودولية ، وحتى القرن الثانى عشر يمكننا أن نلمس التداخل الخاطى بين التبجيل الزائد عن الحد لسانتياجو متعدد الملامح وبين الفكرة الأرثوذكسية التى تدخله فى دور سانتياجو الكبير ، رغم الاتفاق بين الملمحين فى مناهضته للمسلمين ، كما نجد خطأ آخر فى هذا الزعم الذى عليه أساقفة كومبوستيلا وادعائهم البابوية خلال الفترة بين

القرن العاشر والثاني عشر ورغم هذا فإن الادعاء لم يأخذ صورة قوية أبداً أمام روما كما أن مدينة سانتياجو لم تتمرد بعنف على أولوية طليطلة مُنافستها التي لا تحبها كثيرا ؛ إذن نجد أن طموحات رجال الكنيسة في سانتياجو كانت عبارة عن إشارات قوية تناسب ظروف الحرب المقدسة ومن أجل جذب المزيد من الحجاج ، غير أنها لم تكن أبداً محاولة للانشقاق على الأكليروس ، فالاعتقاد في المحارب المقدم أمر يفهمه المسلم وهو درع قوى للمسيحية ، وهكذا نجد أن الخيال قد جمع بهؤلاء الذين رأوا في القديس الرسولي قوة إلهية وفارساً يمتطى جواداً أبيض اللون ويحمي الزرع<sup>(٤٩)</sup> ويأتى بالمعجزات .

وأكثر ما يميز هذا الاعتقاد هو أنه يضم ما هو إلهي وما هو حربيّ وأن هذا التناقض نراه أيضاً في الرهبان والمُبجّلين ، ولقد كان سانتياجو نوعاً من رد الفعل على الجهاد في الإسلام وسنداً للحرب المقدسة التي كان على المسيحيين القيام بها وبذلك يتحول القديس إلى القائد الأعلى للجماعات المحاربة ، وذلك قبل أن يكون لها وجود شرعي بوقت طويل ، ويقول المثل القديم " أسقف سانتياجو إما السيف ، وإما العكاز " <sup>(٥٠)</sup> فقد كانت هذه الجماعات تقوم بمحاربة الغزاة من النورمانديين والمور أو محاربة أتباعها من المتمردين ، كما كان أفرادها يحملون العكاز علامة على السلطة الدينية ؛ وفي عام ٢٤٩م تمكن الأسقف روديسندو Rodesindo ( سُمّي بعد ذلك بالقديس روسندو Rosendo ) من هزيمة الغزاة النورمانديين بأن تضرّع إلى الرب <sup>(٥١)</sup> وفي عام ٩٦٨م توفّي الأسقف سيسناندو Sisnando وهو يحارب الأعداء القادمين من الشمال " Sagitta Percussos " <sup>(٥٢)</sup> ، وذلك بعد أن أصابه سهم ، ويمكننا ذكر العديد من تلك السمات لدرجة أصبح معها من المعتاد أن الأساقفة ورؤساء الأديرة يحاربون زعامات قوية ويتدخلون في السياسة بصفتهم مستشارين للملوك أو يتزعمون قيادة الحملات العسكرية ، وقد سيطر الطابع الكنسي على ما هو مدني ، وكانت مساعدة السماء وإلهامها على نفس الإيقاع وهو أكثر قيمة من أي شيء على ظهر الأرض ، وهذه هي إحدى السمات التي تميز إسبانيا ، أما بالنسبة لأوروبا فإن النبلاء

من الإقطاعيين وكذلك المصالح الدنيوية كان لهما تأثير على الفترة السابقة على القرن الثاني عشر يصل إلى نفس الدرجة التي عليها التأثير الكنسى وربما أكثر .

ومن الأمثلة الدالة على ما نقول قيام فرناندو الأول بغزو مدينة كويمبرا Coimbra عام ١٠٦٤م ، وهو نمط حياة أطلق عليه " Teoblosis " وهذا يختلف عن مفهوم "الثيوقراطية" وقد اتخذ الملك عدة خطوات في مراحل الإعداد لعملية الغزو الصعب لهذه المدينة الحصينة متينة الأسوار / ومن هذه الخطوات قضاؤه ثلاثة أيام أمام ضريح القديس الرسولى وذلك حتى يتمكن هذا الأخير من أن يمنحه الله النصر المنشود ، وبعد تقديم الأضاحى أخذ الجيش طريقه وهو واثق من الحماية الإلهية (٥٣) ، وبدأ حصار المدينة فى يناير عام ١٠٦٤م ، واستسلمت المدينة جوعاً فى شهر يوليو من نفس العام ، ويشير كتاب Cronicon Cumplutense إلى أن الملكة سانشا كانت ترافق الملك ومعها رجال الكنيسة التالية أسمائهم : كريسكوينو ، من المقر الرسولى لسانتياجو ( وهو تلك الشخصية التى تم طردها من الكنيسة عام ١٠٤٩م لأنه استخدم اللقب الذى أطلقه على نفسه منذ عام ١٠٦٤م ) ، وصحب الحملة أيضا بيسترواريو من مدينة لوجو Lugo ، وسيساندو من بيسيو Viseo وساوريو من مدينة مومدونيدو Mondonedo ؛ ومن بين رؤساء الأديرة نجد كلا من بدرو ، من جيمارانس Guimarans وأريانو ، من ثيلانوبا Celanova ؛ ويذكر بعد ذلك أن الكثير من النبلاء قد رافقوا الحملة لكنه لم يعين واحداً منهم .

استسلمت المدينة فى شهر يوليو وقد مرت الحملة الملكية الأسقفية بعدة مشاكل قوية تتعلق بالمؤن ، إذ نفذت وتولى رهبان لوربان Lorvan (وهو دير للمستعربين يقع فى الأراضى الإسلامية ، وهذا دليل على التسامح الإسلامى) حل تلك المشكلة ، ولقد أخفى هؤلاء الرهبان فى صوامعهم كميات كبيرة من الغلال وقاموا فى اللحظة المناسبة بتزويد الجيش المسيحى بها ، وإذا ما كانت القيادة العليا للجيش تتكون من الأساقفة ورؤساء الأديرة فإن خدمات التموين والإمداد تقع على عاتق الدير ، فأى واقع أفضل من هذه الطريقة التى تساعدنا على فهم هذا النمط المعيشى الخاص جدا ؟ . لنذكر الآن جانباً المقولة التى تشير إلى أن سانتياجو كان تجسيدا أو بقايا لمجموعة من المعتقدات

فالشئ المهم والجوهري هو أن نسيج الحياة الإسبانية قد أسهم فى خلق نمط من الوجود يُعَضَّد هذا الاعتقاد الذى تزول فيه الخطوط الفاصلة بين ما هو إلهى وما هو إنسانى ، وإذا ما نظرنا إلى الأمر من الناحيتين التاريخية والإنسانية فإن فكرة الديسقورية Dioscurismo الخاصة بسنتياجو ، والمفاهيم الدينية التى لا تقبلها الكنيسة - والخاصة بشخصه - لهما نفس القيمة التى عليها " رواية " ساكسو جراماتيكو S. Gram?tico عن مهملت شكسبير، أو " رؤية " والدة نابليون لابنها فالحياة -أى حياة الفن والحياة الأخرى - تندمجان دوماً فى ظل ظروف ضرورية وغير ضرورية .

وتكمل " رواية " راهب سيلوس Silos وصفنا لغزو مدينة كويمبرا من خلال إشارة لها قيمة كبيرة ، فخلال الشهور السبعة للحصار قام شعب سانتياجو بحصار القديس الرسول بضراعاته طلباً العون السريع والحاسم ، وقد كان هناك حاج يونانى يصلى ليل نهار إلى جوار الضريح ، وكان يسمع هؤلاء الذين يطلبون من سانتياجو أن يحارب كجندى باسل ، ولم يكن الرجل يتصور كيف يتحوّل أحد حواربيّ المسيح - الرجل الذى كان يعمل بصيد السمك وأحد الذين لم يمتطوا صهوة أى جواد - إلى محارب ، إن الأمر محتمل الوقوع ولن يكون ذلك الحاج اليونانى الرجل الوحيد الذى يشعر بالمفاجأة أمام هذه الصورة التى لا تمت للإنجيل بصلة ، وقد تجاوزنا هذه المفاجأة لنعرف أن الإسبانية فى العصور الوسطى قد ألغى الحدود الفاصلة بين ما هو إنسانى وما هو إلهى ، ويضيف المؤرخ أن القديس الرسول سارع فى إزالة الشكوك من ذهن الحاج وسوف نورد هنا ما قام به الملك ألفونسو العالم من ترجمة للنص فى كتاب " التاريخ العام " حيث نرى الحاج وقد تحوّل إلى أسقف اسمه إستيانو :

" فقد كان يقوم بالصلاة والتهجد ، وسمع ذات يوم أبناء المدينة وكذا الحجاج وهم يقولون بأن القديس ياجوى قد ظهر للمسيحيين فى صورة فارس ، وعندما سمع الأسقف هذا الكلام نهض وقال لهم " أيها الأصدقاء لا تدعوه فارساً بل



قولوا إنه صياد سمك " ، وبينما هو على هذا الحال تضرع إلى الله أن يهبه سنة من النوم فرأى القديس ياجوى وهو يحمل مفاتيح في يده وتعلو وجهه إبتسامة وقال له : يا إستانو إنك تضرع لأن الحجيج يلقبوننى بالفارس وتقول إنى لست كذلك، لهذا أتيت إليك الآن وتجسدت أمامك حتى لا تشك أبدا في أننى فارس المسيح ومُساعدٌ للمسيحيين ضد المسلمين " وكان وهو يقول ذلك معه حصان ناصع البياض ، ثم امتطى القديس الرسولى الجواد وكأنه فارس متمرس ومدجج بالسلاح ، وقال له فى ذلك الحلم إنه يريد الذهاب لمساعدة الملك فرناندو الذى يحاصر كويمبرا منذ سبع سنوات " وحتى تتأكد مما أقول لك فإننى سوف أستخدم المفاتيح التى فى يدى لفتح بوابات مدينة كويمبرا.. وكان الأمر كما قال ، واستسلمت المدينة " ( ص ٤٨٧ ب ) .

وبعد الاستيلاء على المدينة توجه الملك فرناندو إلى قبر القديس ياجوى وقدم القرايين والأموال وصلى له ( ص ٤٨٨ أ ) ، وبذلك تمت الحملة فى الإطار المناسب والتاريخ المحدد .

وإذا ما كان الأسقف فى العصور الوسطى مناسباً من حيث قوة البنية الجسدية فقد كان يشارك فى الحرب مثله مثل النبلاء ، ولما كان الأمر يتعلق بسانتياجو الذى دانت له إسبانيا بالطاعة وأصبح كإنه محارب ، فلم لا يكون القساوسة المكلفون بتبجيله كذلك ؟ وإذا ما كان الأساقفة ورؤساء الأديرة رجال حرب فمن البديهي أن يكون الرجال الأقل درجة فى الكهنوت على هذه الشاكلة ، وكان هؤلاء قد اعتادوا استخدام الأثواب المسترسلة ، كما كانوا يطلقون لحاهم ويسيرونها وهم يحملون السلاح ، ونحن

نعرف ذلك فهذه العادات قد نهت عنها ومنعتها المجالس الكومبوستولية التي حرّمت عام ١٠٦٠م ، ١٠٦٣ " على الأساقفة ورؤساء الأديرة أن يستخدموا أثواباً مُسترسلة... وعليهم أن يحلقوا لحاهم ورووسهم وألا يحملوا الأسلحة " (٤٥) .

وكانت هيئة رؤساء الأديرة فى سانتياجو - خلال القرنين العاشر والحادى عشر - تشبه هيئة الفرسان التابعين للجماعات العسكرية ، وسوف أتناول هذه النقطة فيما بعد ، ومن الطبيعى أن التعليمات الخاصة بسانتياجو لم تكن شديدة الصرامة بالمقارنة بالأديرة التابعة للطوائف الأولى التى ظهرت فى القرن الثانى عشر ، ومرجع هذا هو الثقة الزائدة فى قوة القدّيس الرسولى وكذلك بسبب الأموال التى ترد من الحجاج ، لكن الشىء الجوهرى هو الصلة بين ما هو إلهى وما هو حربى ، وهو جانب يدفعنا لتأمّله ، فالإيمان " بابن الرعد " قد تطوّر خلال أعوام من الكدر والإحباط اللّذين خفت حدتهما مع النجاح الذى حققته معارك الاسترداد خلال القرنين الحادى عشر والثانى عشر ، وما كان قبل ذلك حافزاً للهمم أصبح عنصر تثبيط ، وثقة مفرطة ، فسنتياجو قد جلب معه الأمن والرخاء والشهرة العالمية التى فاز بها بشكل سحرىّ مثملاً حوّلت الأموال التى كانت تقدم عند ضريح القدّيس بطرس فى تحويل روما إلى مركز اللّاتين واللامبالاة الروحية ، قد ظل الأمر كذلك حتى انعقاد مجمع تريننتو - Concilio de Trento ، وقد وجد أسقف سانتياجو / ديجو جيلميث ( ١١٠٠ - ١١٤٠ ) نفسه مضطراً لمنع القساوسة من حضور الصلوات وهم يرتدون الملابس غير الكنسيّة أو لم يحلقوا ذقونهم ، أو الحضور بالملابس المتّسخة أو الملونة أو انتعال المهبان وكأّن الكنيسة الخاصة بالقدّيس بها فرسان وليس قساوسة (٥٥) ، ومن السّذاجة بمكان أن نتحدث فقط عن " التحلّل فى العادات " فحقيقة الأمر تكمن فى أن ذاتاً إلهية تتسم بسمات المحارب تستلزم أتباعاً محاربين وقساوسة من الفرسان ، ولقد كان غلى الأسقف ديجو جيلميث أن يقيد قبل كل شىء من ملامح قدّيسه الأسطورى وبذلك يمكن أن يحيط نفسه بكل سمات البابوية ، إلا أن تاريخ إسبانيا لا يمكن أن يخرج عن مداره فهناك ثلاثمائة عام تقوم بتشكيل عقلية شعب وحساسيته ، وبذلك فإن العقلية الإسبانية قد وصلت إلى حالة تشكيل ملامح شخصيتها ، فالجماهير لا تعرف التحوّلات المفاجئة

التي أحيانا ما تسهم فى تغيير مسار حياة الفرد ، وعند النظر إلى الإسباني عن بعد نجده وكأنه كائن غريب ، ومن المثير للفضول أن يكون الشخص الوحيد الذى يظهر فى كتاب " تاريخ ملوك بريطانيا " لجيفرى مون ماوٲ { الثانى عشر - ٤ } " خبيراً فى الطيور والنجوم " وهى تقنيات إسلامية يهودية " ، كما أن هذه الخبرة تتوافق مع ما ورد فى ملحمة السيد حيث كان يعرف قدره ومصيره من توجه طائر الزأغ .

كانت إسبانيا القرنين الحادى عشر والثانى عشر أرض سانتياجو ، أى Jakobs Land وهى تسمية أطلقها عليها الحجاج القادمون من شمال أوروبا ، ويمكننا أن نتخيل كيف كان إيمان الناس وإذعانهم لحاميتهم المقدس عندما قام الملك ألفونسو السادس (ملك ليون) ، بمنح بعض المزايا القانونية (١٠٧٢م) لمدينة قريبة من سانتياجو وذلك " محبةً للقديس الذى تركز عليه أرض إسبانيا وحكومتها " (٥٦) ، أما شقيقته الأميرة إلبيرة فتقدم هدية لسانتياجو (١٠٨٧م) وهى على فراش الموت " إليك أيها القديس الرسول سانتياجو المنتصر دائماً والفائز الأعظم " (٥٧) ؛ وفى عام ١١٧٠م وعد الملك فرناندو الثانى أن يهب للقديس كنيسة ماردة Merida التابعة لكنيسة كومبوستيلا عندما يتم استردادها وبذلك يستمر طريق الهبات التى قدمها الملوك السابقون من أبنائه وأجداده للقديس الرسول " ونحن واثقون من النصر على المسلمين بفضل حمايته " (٥٨) ، كما أن الملك ألفونسو العالم ( المتوفى ١٢٨٤م ) يتضرع فى وصية سانتياجو قائلاً " إنه الرب والأب ونحن أبنائه " (٥٩) .

ومن غير المجدى أن نسوق المزيد من الاستشهادات عن العلاقة الحيوية بين ليون وقشتالة والقديس الرسول الذى يُتقرب إليه فى مدينة سانتياجو منذ القرن الحادى عشر لا على أساس أنه من دُخر الماضى المقدس فقط بل أيضا على أساس أنه واقع مُعاش فى الحياة الإسبانية ، وأنه كان يقود دفعة السياسة الوطنية ، وقد كان بالنسبة للملوك الأساس الذى تركز عليه جهود المملكة وسمعتها وطموحاتها ، أما أهمية سانتياجو كشقيق ليسوع وكقوة إلهية فقد كان ذلك عنصر دعم وتنشيط للهمم فى حرب الاسترداد ، كما أن مسار الحياة اليومية كان بمثابة دعم لهذا الاعتقاد الذى يرتبط

بالعديد من المصالح السياسية والدينية والاقتصادية ويؤدي إلى خلق تلك السلوكيات الدينية التي ينظر إليها اليوم على أنها هرطقة وإلحاد .

إلا أننا لا نفهم التاريخ إذا ما نظرنا للموضوع من منظور الأرثوذكسية اليوم أو من منظور الهرطقة أو من المنظور العقلاني الذي يقدم عبارات عن الحياة لا تخدمنا مثل " الأسطورة والتطير " ، فالتاريخ لا يحدث من فراغ بل من خلال حياة الأفراد ، كما أن الإيمان بسانتياجو لا ينفصل عن الرغبة في الوجود ومواصلة البقاء ، وقد عبر عن ذلك أناس من العامة وجدوا أنفسهم محاصرين في الشمال بشبه الجزيرة ، وقد لجأ الملوك ورجال الدين لتلك العقيدة مثلما فعل العامة وهو توافق كانت له نتائج لا يمكن تقديرها ذلك أن الشعب شعر أنه على نفس القدر الذي عليه زعمائه أمام السيف البتار للقديس الذي وحد بينهم ، وهنا يتلاشى مفهوم الطبقية ، فالجميع - ابتداء بالملك وحتى أبسط أبناء الشعب - يقومون بالزود كل عن كيانه إلا أنهم جميعاً يدخلون تحت سلطة النجوم والألوهية ، ولم يكن الأمر عبارة عن القيام بفهم هذه الدنيا بشكل أفضل أو أسوأ بل كان متمثلاً في الاعتقاد والأمل في شيء كان يطفو فوق سطح عالم المحسّات ، وكانت فعالية العمل تتراجع أمام الإلحاح في الطلب ، فكلما زادت الهبات للقديس الرسول كلما زادت رحمت السماء ، وبذلك يمكننا تفسير ضعف القواعد الاجتماعية وكذلك حالات التمرد الكثيرة التي وقعت في مدينة القديس الرسول حيث نرى الأسقف ديجو جيلميرث محوطاً بكل أبهة البابوية وزخرفها ، ثم نراه مرة أخرى يختبئ وكأنه أحد الفارين ويعتلى أسطح المنازل لتفادي غضب العامة ، وفي الوقت ذاته نجد السلطة الملكية يتم تجاهلها ، فهي نادراً ما تستطيع السيطرة على الموقف الناجم عن الطموحات المتعارضة ، وعندما تهبط من السماء أسس السلطة فإن الملكية لا تحقق السلطة كاملة إلا إذا كانت هي الأخرى في دائرة هالة النور الرباني ، أما الإقطاع الوحيد القوي في كل من ليون وقشتالة فنجد في ديرين قويين هما دير جماعة كلوني Cluny ودير ثيستر Clister .

وعلى ذلك نستطيع تلخيص ميلاد وتطور الإيمان بسانتياجو قائلين بأنه ربما كان هناك في الزمن القديم ضريح لكاستور وبولك أو لأي إله من السكت على الشواطئ

الجليقية المعرّضة لكثير من المخاطر<sup>(٦٠)</sup> ، ثم نرى التراث وهو يسير برفات سانتياجو ابن الرعد إلى بلدة إيريا iria الواقعة على مصب نهر سار Sar وهو مكان " معرّض للكثير من الفيضانات العاتية " [ L. Ferreira Op. Cit I p. 140 ] ، كما أننا لن نعرف أبداً كيفية اختلاط المفاهيم الوثنية بالمسيحية لحظة ميلاد الاعتقاد فى القديس ، لكن الأهم هو النتائج وهذا ما يتضح لنا من خلال الصيحات المُجْلجلة التى تتردد " القديس ابن الرعد " .

لقد فقدنا المفتاح الذى يساعدنا على فهم نمطيّة عجيبة من التدين وتشابك العناصر المكوّنة لها ، إذ يتم تبجيل جسد رفيق ليسوع بحماس لدرجة تنكمش معها المفاهيم الدينية عن المسيح نفسه ، إننا ندرك كيف أن المسيحية الإسبانية خلال العصور الوسطى كانت أكثر ثراء فى الحروب المقدسة والدعاية وصناعة المعجزات ، وهى فى هذا تتفوق على الجانب الآخر وهو التأمل والتصوف وفى إطار هذا التدين لا يبقى إلا مكان صغير لقديس هو سان برناردو وآخر هو سان فرانشيسكو أو القديس توما أو إيكهارد Ekehardt ؛ أما القديسون الإسبان الذين بلغوا شهرة عالمية فنجد منهم القديس دمنجو دى جوثمان الذى عاش خلال القرن الثالث عشر ، والقديس بيثنتى فيديّر الذى عاش خلال القرن الخامس عشر ، وكلاهما من المناهضين للهرطقة وغير المؤمنين الذين ييجّلون سان إيجناثيو خلال القرن السادس عشر ، وهذا لا يُنقص من قدرهم ، وبدونهم لم يكن تاريخ أوربا ليصل إلى ما آل إليه ، وقد كان على المسيحية المنتشرة فى شمال إسبانيا أن تلجأ إلى استخدام العقيدة كدرع لها منذ القرن التاسع، لكنها لم تترك نفسها أبداً لمتعة حبّ الرب ، أى أنها لم تنتج أدباً صوفياً {هناك سان برناردو... Ifloretti} كما لم تدخل فى دائرة الفكر اللاهوتى ، وسوف أتحدث عن هذه النقطة فيما بعد ، وما يهمنا الآن هو أن نباعد أنفسنا عن فكرة فهم سانتياجو الجليقى فهمًا كاملاً من منظور علم مقارنة الأديان ، علينا ألا نُضفى على مشروع الحياة أى نوع من التشاؤم الثقافى ، فالعناصر الوثنية أو تلك المتعلقة بالتراث الإنجيلي الذى لا تقرّه الكنيسة التى نراها أماناً - ما هى إلا عناصر ثانوية وكأننا نشاهد

فونيمات ( صوتيات ) وأشكال لغة أدبية تساوى فى قيمتها ما تساويه اللغة الأدبية فالاعتقاد فى سانتياجو هو جوهر الأمر ، وبالتالي فإن العناصر الديسقورية أو غير المعترف بها من قبل الكنيسة إنما هى نوع من اللهجات فى لغة ما أو هى فترة ما قبل التاريخ ، وقد وجدنا مثيلاتها فى معتقدات أقل أهمية ، غير أن العناصر التى تتدخل فى تشكيل الصورة المقدسة فى جليقية ( خلال الفترة من التاسع وحتى الثانى عشر ) تتسم بالأهمية ، غير أنها نسبية ، فأهميتها ليست فى حد ذاتها بل تلك الطموحات والإرادات الخلقة بما أضفته عليها وما تحمله من معاني ، فاللغة الإيطالية لم تخلق دانتى وإنما العكس ، وقد ساعدت الظروف التاريخية والحياة على الإبقاء على الملامح الديسقورية أو غير الأرثوذكسية للتراث الشعبى ، فلم تكن تلك الملامح إلا اللباس والشكل الخارجى للحماية الإلهية ، ومن ناحية أخرى نجد أن الأرثوذكسية المحضة هى نوع من المعانى التجريدية التى وضعتها المجالس الكنسية ورغم ذلك لم توجد أبداً فى دائرة الخبرة الدينية ، وقد كان التدين الإسبانى مسيحياً صادقاً ، ومن خلال هذا التدين كان الإيمان بسانتياجو كشقيق للمسيح ، فالذين يتعبدون للقديس الرسول لم يتشككوا فى علاقته بكاستور وبولكس وهى علاقة ظاهرة لمن يريد أن يعيد قراءة التاريخ حيث يجب عليه عدم الخلط بين اللحظة التاريخية وجذورها القديمة ، وعلينا أن نتصور أن الطفل عندما يلعب لا يقوم بشئ فلكورى ، وهذا الخلط يشبه ما نعانى من اللغويات عندما ظن البعض أن علم الصوتيات وعلم الصرف كانا هما الجانبين العمليين فى اللغات ، أما الأدب والنحو فهما تطورات مهمشية أو تكميلية ، إلا أننا نعرف اليوم أن اللغات هى كل لا يتجزأ وتنصب فيها الحياة بكاملها ، وهذا بعيد كل البعد عن عالم الفيزيكا .

ولا يمكن فصل سانتياجو الإسبانى عن طموحات هؤلاء الذين بحثوا ووجدوا فيه سنداً ونخراً لوجودهم ، كما لا ينفصل عن حياة هؤلاء الذين عاشوا ذلك الاعتقاد وهو إيمان دفاعى تم صهره وإعادة تشكيله بأداة الحاجة للتمسك به ، وقد شعر المور الإسبان بذلك جيداً فعندما قرّر المنصور بن أبى عامر - وهو فى عنفوان بأسه - أن يوجه للمسيحيين فى الشمال ضربة قاصمة ، فشئت الجماعات الدينية وطاردها فى

ليون وقشتالة ثم قام بهدم معبد القديس الرسولى (٩٧٧م) ولم يحترم إلا تلك المنطقة التى تحتوى على الرفات المقدس وذلك كنوع من التسامح الخالص ، فقد كان المسلم يعرف أن فضل ما هو مقدس لا ينتهى عند حدود دينه ، وقد حمل المنصور معه - فى طريق عودته إلى قرطبة - أجراس الكنيسة على أكتاف الأسرى ليقوم بصهرها واستخدامها فى صناعة الثريات لإضاءة مسجد قرطبة ، وقد أدت هذه العملية العسكرية التى قام بها نور الإسلام هذا إلى زيادة الإيمان بالرفات المقدس الذى لم يستطع المنصور القضاء عليه .

وأخذ الاعتقاد الغامض وغير المنطقى فى سانتياجو - وهو اعتقاد قديم جدا رغم أن الكنيسة القوطية لم تُعَنَ به - يَتَقَوَّبُ ويأخذ شكل إيمان معارض يتسم بوجود أوجه شبه مع ما هو إسلامى ، ولا يمكن لنا تبسيط الموضوع كغيره من الموضوعات بطريقة أسطورية مثل : القديسة جوادالوبى أو عذراء بيلار فى سرقسطة والقديسة مونسرات وغيرهن كثيرات ، لقد كان سانتياجو قداسة إيجابية جىء بها للوقوف فى وجهه المسلمين، وتم ذلك فى إطار حمايته والفوز بمعارك ليس فيها شىء من الوهمية ، وتحول اسمه إلى صيحة قوية من أجل الحرب ، وهى صيحة تقابل الصيحات التى يطلقها الشرقيون ، وفى عام ١١٤٠م نجد فى ملحمة السيد التى تُعد تعبيراً عن أفضل بطل فى المسيحية :

صاح المور وامحمداه وصاح المسيحيون يا سان جوى (البيت رقم ٧٣) .

## سانتياجو ، الشهرة العالمية :-

كان يُنظر إلى ضريح سانتياجو آنذاك من زوايا مختلفة فالشرقيون يرون أنه بمثابة حرم مقدس وقد شعروا بذلك وحاولوا القضاء عليه ، ويرى المسيحيون الإسبان ما سبق أن عرضنا له ، أما الأجانب فقد حوّلوه إلى مقصد ليحجوا إليه وله نفس قداسة روما ، وقد أسهم أحد حواربى المسيح فى الصراع ضد غير المؤمنين وخاض غمار الحرب دفاعاً عن قضية الحق ، وقد وقع ذلك العمل العظيم على أرض جليقية

أرض المعجزات وأرض الفرصة السانحة للحصول على فوائد مادية ، وعندما قامت كلونى بالتحالف مع المصالح الإنسانية لبورجونيا **Borgona** كان ذلك بداية طريق الإصلاح فى المسيحية ، وسرعان ما رأت الجماعة قيمة الطرق التى يسلكها الحجيج كنوع من الانتشار العالمى لها ، وقد استطاعت فرنسا الوصول إلى نتائج أكثر فعالية عبر الطريق الدبلوماسى وليس عن طريق الدخول فى حرب مباشرة مع المسلمين فالحرب الصليبية التى دارت رحاها فى إسبانيا لم تجذب الشعب الفرنسى إليها أبداً .

وقد كانت الممالك المسيحية فى حاجة إلى فرنسا لتبتعد ما أمكنها عن الجاذبية الإسلامية فقد كان الملوك يعرفون أن قوتهم تعتمد فقط على الاعتقاد والإقدام الفردى ، وما عدا ذلك فإن الأفق الذى يمتد أمامهم هو الأراضى الإسلامية ، وبفضل الإمبريالية التى سارت عليها كلونى أخذ الملوك المسيحيون ينجذبون نحو فرنسا الدولة التى أسهمت حضارتها فى إدخال تحويرات واضحة على الجانب المسيحى خلال الفترة من القرن الحادى عشر وحتى الثالث عشر ، وقد استخدم أولئك الملوك سانتياجو كمصدر اعتزاز على المستوى الدولى وهذا ما كان ينقصهم ، وقد عرفت أوروبا القرن العاشر ما عليه طليطلة من بسالة ، كما كانت تفكر فيها عندما تتوجه بناظريها نحو هذا العالم وقد وهب الإسلام أوروبا علوم الرياضيات والفلسفة والطب والشعر وتقنيات مختلفة كما قدّم لها مدناً تتسم بجمالها مثل أشبيلية وقرطبة والمرية ، وهى مدن كانت لها صلات تجارية بشمال أوروبا ، أما الممالك المسيحية فلم تكن قادرة على التباهى بشيء اللهم إلا أن العناية الإلهية أحاطت بهم وهيات لهم رفات سانتياجو .

إننا لا نستطيع أن نفهم جيداً معنى وجود رفات فى مكان ما خلال تلك العصور التى نجد فيها أن لباس العناية الإلهية هو أفضل من أى جهد إنسانى ، فالألوهية كانت لها فاعليتها وقوتها ، والله تردد اسمه الألسنة إلا أن الحرب والسلام يرتبطان بأسباب أخرى ، ولم يعد الإيمان بالله هو الباعث الآن لاجتماع رؤساء الدول ، غير أن ألدوينو (Alduino ١٠١٠م) راهب سان جان دى أنجلي **Saint Jean- d'Angely** قد أعلن عن اكتشاف رأس القديس يوحنا المعمدان وأرسل يستدعى عدداً من الملوك



لحضور ذلك الحدث المهم وتوضيح ذلك للمؤمنين ، وقد حضر كل من روبرتو الثانى الشّفوق - من فرنسا - وسانشو الكبير - من نابارة - وجييرمو الخامس - دوق أكيثانيا - وكذلك عدد من الأمراء والكونتات ورؤساء الأديرة الذين يمكن أن نبرز منهم أودون دى شامبانيا ، ولاند دولفو دى تورين<sup>(٦١)</sup>؛ ويبدو أن هذا الحضور قد ساعد على تأييد الرأى القائل بأن الرأس المكتشفة تخص القديس يوحنا المعمدان ومع هذا لم يفز الضريح بالكثير من التبجيل ، وهذا عكس ما حدث لسانتياجو ، فقد كان من غير المجدى منافسة المدينة الجليقية والإلقاء بمعتقد فيه سمات كاثوليكية ، وقد ورد فى Acta Sanctorm أن الأمر عبارة عن بدعة ، ورغم هذا فإننا نتساءل : كيف أمكن أن يصل رفات إلى هذه الشهرة العالمية رغم أن المعاصرين يعتبرونه غير حقيقى ؟ ويلاحظ أديمار دى شاباناس (٩٨٨ - ١٠٣٤م) راهب دير سان ثيبار دى أبجوليم أنه " ليس من الواضح فى هذه الرواية حمل الرفات إلى هذا المكان ولا حتى بعد ذلك ومن أين أتوا بالرأس أو ما إذا كانت لشقيق المسيح " (٦٢) .

وعلىنا أن نلاحظ الطريقة التى يتم بها عرض الموضوعات فى الأديرة الفرنسية فى بداية القرن الحادى عشر ، فهذا الراهب يعرض الأمر بموضوعية ودقة وهذا ما يؤكد لنا أن فلسفة ديكاوت هى فلسفة فرنسية ولم تكن وليدة الصدفة ، وإذا ما كان هناك - إلى جوار قبر سانتياجو - راهبٌ مثل أديمار، خلال القرن التاسع ، أو رجلٌ مثل السيد / دوتشنسى فإن الاعتقاد فى ابن الرعد لم يكن ليتعدى حدود مدينة أيريا فلابيا ، لكن أحداث التاريخ تقع فى كل مكان بشكل مختلف .

ومن المحتمل أن يكون وجود دار العبادة المقامة فى الطريق المؤدى إلى بلاى Blaye وإلى بورديوس ( بوردو ) هو السبب الحاسم فى ظهور رأس يوحنا المعمدان فى سان دى أنجلى ، والطريق المذكور هو الذى يسير فيه الحجيج صوب سانتياجو ، ومن المعروف أنه من القرن الحادى عشر كانت تظهر بعض الأعمال الخارقة على طول الطريق المسمى Via francigena حيث أن باريس هى إحدى معالمها الأولى "أى شارع سان جاك " ، وقد أطلق عليه هذا الاسم للسبب المذكور ، كما أخذ الرهبان جماعة

كلوني في نشر العديد من المرغبات الدينية والتاريخية والأدبية ، فأسطورة رولدان ( رولان ) كانت تعلى من شأن دور العبادة في رونثيسباييس <sup>(٦٢)</sup> كما أن المؤلفات المكتوبة باللاتينية والفرنسية - والتي تتناول هذا الطريق - كانت مخصصة لهذا الغرض ومنها : تاريخ توربين ، زرت إسبانيا ، وغيرها .. ويقابل المسار السماوى لسانتياجو ، وهو سكة التبانة ، مسار على الأرض ، ملء بالأعمال الخارجة ، يبدأ من فرنسا وينتهى عند ضريح القديس المحارب وهنا أدرك السر في الظهور المفاجئ لرأس يوحنا المعمدان وقيام الملك جييرمو الخامس ، ملك أكيثانيا والرجل الشديد الصلة بمقاطعة كلوني من خلال الارتباطات الأسرية ، باستدعاء الراهب أودلون على الفور ليقوم بإدراج تلك الملاحظة وهذه الواقعة في سان جان دى أنجلي وبذلك ارتفعت أسهم المكان بين يوم وليلة ليصبح داراً للعبادة الرسولية.

ولسنا فى حاجة الآن لأن نولى اهتماماً بحضور سانشو الكبير ذلك الاجتماع ذلك أنه قام بعد ذلك بوقت قصير بتسليم ديرسان خوان دى لا بيتا ، وسان سلبادور دى ليدى (١٠٢٢م) إلى رهبان جماعة كلوني ، وهما من الأديرة التى يراها الحجيج بعد عبور جبال البرانس بمسافة قصيرة والدخول فى طريق يؤدى بهم إلى المسار الرئيسى عند جسر الملكة P. la reina ، وقد تأسست الجماعة الدينية " البندكتان " فى كلوني عام ٩١٠م ، بناءً على مبادرة من جييرمو الشفوق دوق أكيثانيا ، وسرعان ما ذاع صيتها بفضل مساندة بعض من كبار السادة حيث تمكنت الطائفة من الحصول على مساندة روحية وسياسية من روما ، غير أن ذلك كان على هامش السلطة البابوية، وقد تداخلت وتشابكت مصالح كل من دوقية كلوني وبورجونيا .

وفى عام ٩٦٢ كانت هناك أديرة تابعة للطائفة المذكورة فى قطلونيا <sup>(٦٥)</sup> بالقرب من جبال البرانس ، وهذا ليس غريباً، ذلك أن قطلونيا القديمة كانت امتداداً لفرنسا ، أى أنها كانت الحدود الإسبانية لأسرة الملك شارلمان ، إلا أن وجود أديرة فرنسية فى قطلونيا القرن العاشر لم يكن سندا كافياً حتى توجد أديرة أخرى تابعة لهذه الجماعة فى باقى أنحاء إسبانيا ، وقد كان هناك رهبان تابعون لطائفة الكرتوزيين Cartujo

( ابتداء من القرن الثانى عشر ) إلا أنهم لم يظهروا فى قشتالة إلا فى نهاية القرن الرابع عشر ، كما يجب أن نُرجع الأسباب التى سبقت مجىء رهبان جماعة كلونى إلى نابارة إلى العلاقة القائمة بين سانشو الكبير وجييرومو الخامس دوق أكيثانيا حيث كان قد ضمهما لقاء عام ١٠١٠م حول حادثة العثور على رأس القديس يوحنا المعمدان ، وإذا ما كان ملك نابارة ( الذى حكم خلال الفترة من ١٠٠٠ إلى ١٠٣٣م ) أول من اهتم " بإخراج إسبانيا من عزلتها عن أوروبا " { طبقاً لما قاله مننديث بيدال - المصدر السابق ص ١٨٨ } فهذه الواقعة لا تنفصل عن الاتصال بأوروبا الذى تم عن طريق سانتياجو، ورغم أن سانشو الكبير كان أهم الملوك الإسبان حينذاك إلا أن الحجيج هم الذين رفعوا إسبانيا إلى هذه الدرجة من الشهرة العالمية وليس حكمة للمنطقة التى كان يقد إليها الحجاج المتجهون إلى كومبوستيلا بأعداد متزايدة اعتباراً من القرن الحادى عشر ، وكان دوق أكيثانيا ( ٩٥٩ - ١٠٣٠ ) أحد هؤلاء الحجاج " فقد اعتاد منذ ريعان شبابه القيام - كل عام - بزيارة أضرحة الحواريين فى روما ، وعندما لا يذهب إلى هذه المدينة يتجه إلى سانتياجو " (٦٦) ، وقد كان جييرومو يمارس حياته كأنه ملك وليس دوقاً وبالتالي فقد كانت رحلات الحجيج التى يقوم بها ملفتة للانتباه ، وقد تمكن من خلال رحلاته هذه أن يجرى اتصالات ودية مع سانشو ملك نابارة وألفونسو ملك ليون ( ٩٩٩ - ١٠٢٨ ) : " فلقد فاز بودّ هذين الملكين لدرجة أنه كان يستقبل سنوياً سفراء لهما يقدمون له هدايا فخمة فيرد بالمثل أو أكثر " (٦٧) .

وأرى أن هذه الهدايا المقدمة إلى دوق أكيثانيا سابقة ومقدمة للإسمهمات التى سوف يقدمها إلى كلونى كل من سانشو الكبير وابنه فرناندو الأول والحفيد ألفونسو السادس ، وقد كان الحج أحد المناسبات التى تجعل كلا من ليون ونابارة ترنوان إلى فرنسا رغم أن ليون لم تكن تتوفر لديها وسائل القوة مثل نابارة للوصول إلى مزايا مثل ذلك النوع من الاتصالات ، والسبب هو أن المنصور بن أبى عامر كان يعيش فيها تدميراً ، وعلى أية حال فإننا نجد فى الزيارات المتكررة التى قام بها دوق أكيثانيا والشديدة الارتباط بكلونى أحد الأسباب المباشرة لدخول تلك الطائفة الدينية الفرنسية إلى الممالك المسيحية .

وقد كان الحج بالنسبة للملوك الإسبان بمثابة مصدر للقداسة وذيوع الصيت والسلطة والثروة لدرجة أن الوضع الوطنى لم يكن مهياً للإفادة من الواقع القائم إفادة جيدة ، فقد كان من الضروري التعاقد مع " مهندسين " من الخارج لتنظيم عملية التفاعل بين إسبانيا وباقى الدول المسيحية ، ومن هنا يرتفع مقام ملوك شبه جزيرة أيبيريا أمام الإسلام وأمام باقى أوروبا ، فقد أسهم قيام المنصور بتدمير مدينة سانتياجو دون أن يمسّ القبر فى شيوخ القديس الرسولى وأتاح فرصة فريدة من نوعها لجمى رؤساء أديرة تلقوا علوم اللاهوت ودرسوها بعمق ، وعندما يقوم الملك سانشو الكبير بتسليم دير أونيا Ona ، عام ١٠٣٣م إلى رهبان كلونى يقول " كانت هذه الجماعة الدينية الشهيرة مجهولة فى كافة أنحاء وطننا " (٦٨) ، ويوافقه الرأى فى هذا الملوك والنبلاء خلال القرن الحادى عشر ، وقد أدنى وجود الأديرة التى تضم رهباناً وراهبات فى وقت واحد إلى إحداث نوع من الخلل - ولم يكن ذلك قاصراً على إسبانيا وحدها - الأمر الذى يبرر سياسة الرهبنة التى سار عليها الملوك ، فما يعينهم هو جذب على القوم والثروة والثقافة الأوروبية ، وقد عبرت إسبانيا فى وقت مبكر عن رغباتها فى الانخراط فى أوروبا وأن تنتزع من جسدها شوكة العزلة وقلة الشأن ، وفى عام ١٢٤٠م ألّف الراهب سان بدرو دى أرلنثا قصيدة عنوانها " قصيدة فرنان جونثاليت " عبّر فيها عما كان يعتل فى صدور الكثيرين منذ أمد بعيد فآله قد حبا إسبانيا برفات القديس الرسولى ذلك أن

إنجلترا وفرنسا أرادتا أن تبراها

غير أنه لا يوجد رفات قديس رسولى فى تلك الأماكن (١٥٥)

ولنلاحظ هنا الدرجة العالية التى كان ينظر بها إلى سانتياجو حيث شكل حجر زاوية فى تاريخ شبه جزيرة أيبيريا .

ولقد حبا الله إسبانيا هذا الكرم وتلك الشهرة ، وهانحن نرى التعاقد مع رهبان كلونى ليقوموا بتنظيم الجانب الديوى فى الأمر ، وأخذ التدخل الفرنسى يزداد خلال القرن الحادى عشر ، وبعد إحدى معارك الاسترداد (١٠٨٥م) التى تم فيها استعادة

طليلة كان أول أسقف لها فرنسيًا ، كما كان هناك الكثير من الراهبات والكهنة الفرنسيين ، ومما يدل على هذا الاستعمار الديني ذى الأصل الفرنسي وجود عدد كبير من المفردات الفرنسية قبل القرن الثالث عشر ، كما أن الكثير منها مرتبط بالحياة الكنسية مثل راهب monje ، وراهبة monja ، وراهب fraile وأنية Vinajeras.. الخ وبالنسبة للتنظيم العام نجد أن الفرنسيين يؤثرون فى طريقة العيش وبالتالي فى نمطية المساكن وما حولها مثل Jardin ( حديقة ) ، chimenea مدخنة و Hostal ( فندق صغير ) و Gozne ( عقب الباب ) ، و Colcha ( مرتبة ) . الخ ؛ كما كان يتم تناول لحم الخنزير المملح Jamon وتتبيل الطعام بما يلى citool و girofle وجارينجال وتركزت المنسوجات والمصنوعات الأخرى أثارها على اللغة وذلك حسبما عرضت له فى موضع آخر <sup>(٦٩)</sup> ، إلا أن إدخال المفردات الفرنسية إلى الإسبانية والبرتغالية لا يمكن مقارنته بما حدث مع إنجلترا حيث اختلطت الفرنسية والأنجلوساكسونية لنرى أمامنا بعد ذلك لغة ثالثة ، ولقد ظلت الإسبانية محتفظة بجوهرها الذى كانت عليه رغم أن ثروتها قد زادت بالمقارنة بوضعها خلال القرنين الحادى عشر والثانى عشر وكذلك ما استعارته طوال القرون السابقة من اللغة العربية ، فاللغة الإسبانية فى علاقتها بالطبيعة تبدع قليلاً وتستورد كثيراً ذلك أن اهتماماتها قد انصبّت فى الأساس على الماورائية سواء فى بعدها الإلهى أو الإنسانى ، وكان ذلك على حساب الجوانب الحياتية ويتم تبرير وجود هذا النمط الحياتى من خلال الإبداعات الخارقة التى يجب أن تحاط بأى نوع من الحزن ، وعموماً فقد كان الراهب الطيب سان بدرو دى لانتشا على حق فيما قاله .

وقد أدى غزو جماعة رهبان كلونى وما أتى بعد ذلك إلى تعديل الملامح المستعربة الإسلامية لشبه الجزيرة فى المنطقة المسيحية ، فقد حلت الطقوس الرومانية التى تستخدمها جماعة كلونى محل الطقوس السابقة وتم تغيير طريقة الكتابة والأسلوب المعماري وفنون الأدب رغم أصالة بعض النماذج المحلية ( إذ كانت ملحمة السيّد أفضل شىء فى عصرها ) وتم اللجوء إلى المصادر الفرنسية ( المسرح الدينى وبعض أبحر العروض والموضوعات الدينية والدنيوية ذات الصبغة العالية ) ، ورغم أن الإسبان

بدوا ينامون على المرتبة بدلاً من المدرك العربى فقد ظلوا محافظين على همّتهم وتضحياتهم البطولية .

انتشرت الأديرة التابعة لجماعة كلونى ابتداء من سان خوان دى لابينيا وحتى جليقية ، وكان ذور الحاجة يجدون فى هذه الأديرة ما يعينهم ورغم ذلك فالأمر المهم " هو العمل على زيادة عدد المسافرين والحجاج من الأغنياء الذين يدفعون بسخاء مقابل ضيافتهم " (٧٠) ووصل الأمر أن كان لبعض الأديرة - مثل دير ساهاجون - أملاك واسعة تبرّع بها هؤلاء الذين يبغون الخلاص الأبدى من خلال تضرّعات الرهبان لهم ، وهذا يدل على أنه إذا ما كان الشعب ينظر إليهم نظرة ريبة فإن للأغنياء نظرتهم المختلفة ، ولقد تبرّعت الكونتيسة تيريسا دى كارّيون ابنة حفيدة الملك بيرمودو الثانى، ملك ليون ، وأرملة الثرى جومث دياث (٧١) لجماعة كلونى بإهدائها دير سان ثويل دى كارّيون عام ١٠٧٦م وقالت " وصلت إلى أسماعنا نحن الذين نقيم فى إسبانيا شهرة جماعة كلونى وشهرة الراهب / هوجو قدّيس تلك الجماعة ، وأن رهبانها يعيشون لتقديس الله وعبادته فى إطار القواعد التى وضعها الراهب وأخذوا يسيرون فى طريقهم إلى السماء دونما وجل أو ضجر " ؛ وفى عام ١٠٧٧ أكدت الكونتيسة هيبتها وقد شهد أسقف سانتياجو على ذلك وهو السيد / ديجو بيلايث (٧٢)؛ وكل هذا يؤكد على أساس أن موضوع رهبان كلونى والحج إلى سانتياجو هما وجهان لعملة واحدة .

وسارت الأرستقراطية على دين ملوكها ، فقد كان فرناندو الأول ( المتوفى عام ١٠٦٥م ) يدفع لجماعة كلونى مبلغاً سنوياً قدره ألف مثقال من ذهب mescal ، كما ضاعف ابنه المبلغ ، وهذا دليل على التبعية الروحية وذلك ما تعكسه العبارة التالية " إلى هوجو راهب كلونى والشعلة التى تنير النار الربّانية وبحر العسل والطلاوة " ؛ كما أننا قد عرفنا أسباب هذه التبعية ، إلا أننا يجب أن نضع فى اعتبارنا أنهم لم يشعروا بانقراض قدرهم فالكاثوليكية الحقّة تزيل الحدود فى مملكة الله ، وعموما فالاستسلام لكلونى يعنى التنازل عما يمكن أن تطلق عليه اليوم مناطق سيادة ، ذلك أن الرهبان

كانت لهم مؤسساتهم المستقلة تماماً ، لكن دعم وتقوية الممالك المسيحية أصبح أمراً ضرورياً وهى ممالك ليس لها سند إلا ملوكها وهذا ما يختلف عن الإقطاعيات الموجودة فى فرنسا ، ومن الأسباب الرئيسية لغياب الإقطاع هو أن السلطة الملكية كانت على صلة بالشعب من خلال الموظفين اليهود والمسلمين ( انظر الفصلين العاشر والثانى عشر ) كما لم تكن هناك مراكز للثروة الاقتصادية والثقافية يتم من خلالها تنظيم الحياة العامة ، وهنا نجد أن نتاج القيم الإنسانية يتسم بقلته عند مقارنته بنهر المعجزات الإلهية ، فلقد كان سانتياجو أكبر صانع للخوارق ، فهناك كل من القديس فاكوندو والقديس بريميتيو فى ساهاجون ، والقديس ميآن فى ريوخا ، وكذلك العديد منهم ، كما كان هناك صانعو المعجزات من البشر الحقيقيين ، ففي عام ٣٨٠١م أعطى الملك ألفونسو السادس " عبادة القديس سان خوان ومقرراً للإقامة يقع عند البوابة الشرقية لمدينة برغش " (٧٣) إلى أحد الزهاد الفرنسيين ، فقد كان رجلاً يمتطى حماراً ويأتى ببعض المعجزات أمام الملك ، ومن المعلوم أن مقر الإقامة كان يقع فى طريق الحجيج ، ولقد كانت إسبانيا فى ذلك العصر مُترعة بالمفاهيم الدينية بسبب إضفاء الطابع الإسلامى عليها ، وكادت تصوم عن تأمل عالم المحسّات ؛ إذن لم تكن المفاهيم الدينية السائدة فى العصور الوسطى والتي تتسم بدرجة من الانسجام فى أوروبا الغربية هى التى حددت ملامح إسبانيا ، فمفهوم العصور الوسطى - دينيا - هو نوع من التجريد لا يساعدنا إلا فى القليل عندما نجد أنفسنا أمام الواقع اليومي لمجموعة من البشر فى ظل ظروف معينة ، فلم يكن التجريد الخاص بالعصور الوسطى هو ما يميّز الحياة الإسبانية بل ذلك الخلل الكبير بين الولع بما وراء الطبيعة والاهتمام بالفكر ونتائجه الموضوعية ، وهو خلل ظل مؤثراً على الحياة الإسبانية حتى الوقت الراهن ، ولقد سيطرت المفاهيم الدينية وكانت لها الغلبة ، بالمقارنة بمفاهيم الحياة اليومية ، خلال القرن الحادى عشر ، كما كانت الغلبة للأدب والفن على حساب العلوم خلال القرن السابع عشر ، وفيما يتعلق بأية وحدة تاريخية ( الشعب مثلاً ) فإن كل ظاهرة من الظواهر ترتبط بما يحيط بها وبالتالي فإن التدوين الذى كانت تعيشه إسبانيا القرن الحادى عشر ليس مماثلاً لما كان فى فرنسا خلال نفس الفترة ، ولم يكن الإنتاج الأدبى

خلال القرن السابع عشر مماثلاً للأدب المعاصر له في أوروبا ، وقد شهدنا في فرنسا محاولة لإيجاد نوع من العبادة القائمة على العثور على رأس يوحنا المعمدان ، ويبدو أن هذا الحدث هو أحد الملامح العامة للعصور الوسطى من الناحية الظاهرية ، إلا أننا سرعان ما نرى الرّاهب أديمار يخرج علينا بانتقاداته التي نسقت الموضوع ، وفي بداية القرن الثّاني عشر كان دير سان ميدرادو Solssons يعرض أحد الأسنان اللّبنية ليسوع الطفل ، وهنا نهض رئيس دير Nogent Sous-Coucy ضد هذا الأمر وحاول تأليب باقي الرّهبان " Attendite falsari.. " ؛ ويقول الوضعيّون إنها المنافسة بين الرهبان ، لكن ألم يكن هناك شيء مشابه لذلك في إسبانيا وربما أكثر قوة ؟ غير أن الأدقّ في الأمر القول بأنّه كانت توجد بين الرهبان الفرنسيين ( خلال القرنين الحادى عشر والثّاني عشر ) بذرة الشك التي عند جان دى مينو Jean de Meung وعند ديكرت وفي الموسوعة ، أى أن فرنسا كانت هي نفسها خلال القرن الحادى عشر وخلال الثامن عشر ، مع مراعاة مرور سبعمائة عام ؛ ولما كانت فرنسا على ذلك الحال فإن ملحمة رولدان غير ملحمة السيد ، كما لا يوجد في فرنسا بطل قومى من لحم ودم مثل رودريجو دياث ( بطل ملحمة السيد ) أو القديسة تيريسا أو ثيرفانتيس بل كان هناك ديكرت ورأسين وفولتير .

وينبغى أن نولى المزيد من الاهتمام لنؤكد على أن المشاعر الدينية في كل من فرنسا وإسبانيا كانت متباعدة بشكل واضح رغم وجود السمات المشتركة وهى العصور الوسطى رغم عدم دقّتها ، ففي عام ٩٨٧م تم تنصيب روبرتو الثّاني الملقّب بالشّفوق ملكاً على فرنسا ، وكان هذا الملك هو أول من استطاع مداواة داء الخنزير escrofulas بأن يضع يده ويحدث علامة الصليب ، وقد صحت هذه الصفة في تحقيق المعجزات الأسيرة الملكيّة الفرنسية طوال القرن الحادى عشر وكذلك خلال القرن السابع عشر ، فروبرتو الثّاني بن المغتصب هوجو كايينو لم يشعر بالأمان على عرشه وكان يخشى أن يجادله أحد في شرعية الأسرة المالكة الجديدة وبالتالي نجد الأوفياء من أتباعه ينسبون إليه قدرته على مداواة داء الخنزير أو داء البقعة Lamparon كما كان يطلق عليه في إسبانيا ، وإذا كان الملك مغتصباً للعرش لم يكن الله ليمنحه هذه المعجزة



فى شفاء المرضى<sup>(٧٥)</sup> ، ورغم أننا قد نسلّم بأن ذلك كان التجديد المفاجأة فما يهم الآن هو النظر إلى الوجه الآخر للظاهرة والخاص بقيام أسرة ملكيّة - هي Capetos - باغتصاب القدرة على شفاء داء البقعة ، وفى عام ١٠٠٠م عمّ الذعر بين الناس لخوفهم من أن نهاية العالم قادمة لا محالة ، وحلّت ثقتهم فى كل شىء ما عدا أنفسهم وهنا يظهر بعض الفرنسيين الذين رأوا من المفيد ومن الممكن إلصاق قدرات خارقة بإنسان من البشر وقيامه بصنع المعجزات التى لا يقوم بها إلا من اصطفاهم الله ، إذن فقرار إضفاء بعض الصفات الخارقة على ملوك فرنسا يحمل فى طياته الرضا عن سلالة ملكية ويعبّر عن مصلحة وطنية تستند إلى مكان وزمان معيّنين وعلى أن هناك حُقنة سماوية قد أعطيت لواقع يعيش به الناس على أرض الواقع ، وإذا ما بدا لنا أن القدرة على شفاء مرض البقعة أقوى من تدخل سانتياجو ، فلو فكّرنا فى الأمر بُرْهة لكان عكس ذلك تماماً ، فمن خلال ممارسة تلك الطقوس يظهر الأمر وكأنه تقنين وتنظيم لقدرات خارقة بشكل يستحيل على البابا القيام به .

وقد التقطت الأسرة الملكية النورماندية فى إنجلترا هذه الفكرة ووجدت لها جدوى كبيرة ، ومن هنا نجد الملك إنريكي الأول بيكليرك يبدأ هو الآخر بعلاج مرض البقعة خلال القرن الثانى عشر وينجح فيه مثلما نجح زميله على أرض القارة الأوروبية ، والاستثناء الوحيد هو الاختراع القائل بأن آخر ملوك الأنجلوساكسون - إدواردو ألكونفيسور - كان يداوى مرض البقعة ، وبذلك نرى أن كلاً من هذه المعجزة وقصة الملك آرثر قد أسهما فى دعم ومساندة الأسرة النورماندية على الأراضي الإنجليزية دون الحاجة إلى البحث عن مساندة سماوية ، وقد بدأت كل من إنجلترا وفرنسا حياتهما الحديثة بالارتباط بالمصالح الدنيوية .

كان الملوك الفرنسيون يشيعون - بحريّة - قدرتهم على العلاج ، لدرجة أن بعض الإسبان كان على وشك أن يلحقه " مَسّ " من الملك ، وهناك ما يدل على استمرار ذلك حتى عام ١٦٠٢م<sup>(٧٦)</sup> ، لكن ردّ فعل الإسبان الذين هم ليسوا بحاجة إلى ذلك النوع

من العون كان السّخرية والاستنكار ، وهناك مثال على ذلك فى القصيدة cantiga رقم ٣٢١ للملك ألفونسو العالم ، فقد كانت هناك طفلة تعاني ذلك المرض فى قرطبة :

كان مرضاً شديداً للغاية

وكان مركّزا فى الحنجرة

ويطلقون عليه مرض البقعة .

ولم يتمكن الأطباء من علاجها ، وهنا تقدم " رجل طيب " إلى أمها ونصحها بأن تذهب بها إلى الملك :

ذلك أن كل الملوك المسيحيين

لديهم جميعاً تلك الخصال

وهانحن نرى ردّ الملك :

A esto que me dizedes,

vos assí, e digo

que o que me consellades,

sol non val un muy mal figo,

pero que falades muito

e tan toste como andoríña.

Ca dizedes que vertude

ei, dizedes neicidade .

بالنسبة لما تقولين وتساَلين

أجيبك وأقول....

كان الرجل الطيب يتحدث بعفوية حديثا يكاد يكون لغواً ، وبدلاً من ارتكاب حماقة الإرشاد بأن الملك يشفى الأمراض فقد أمر هذا الأخير بأن يذهبوا بالطفلة إلى " حضرة العذراء " ،

الملفوفة

فى الأقحوان القانى

والعلاج هو غسل تمثال العذراء والطفل يسوع بالماء ثم وضع السائل فى الإناء " الذى يعدّون فيه دم الربّ من نبيذ الكروم " ثم يقدّم للطفلة فى صورة جرعات وتستمّر الجرعات بعدد الأيام التى تماثل عدد الحروف فى اسم العذراء María، وبعد أربعة أيام ذهب عنها المرض .

تتسم الحكاية بالطرافة ، ومن السفاهة الظن بأن إنسانا يستطيع تحقيق المعجزات لمجرد أنه ملك، لكن يدخل فى باب الطّيبة صنع مشروب به مكونات مسيحية بعد أن تم التوصل إليه تطبيقاً لأفضل قواعد السحر عند المسلمين واليهود ، وعلينا رؤية الأمر وكأنه لعبة قوى وأحداث تخرج عن نطاق الفرد ، كما أن اللغة نفسها تعبر عن ذلك فالعذراء تظهر " ملفوفة " فى عباعتها الأقحوانية وترسل ببركاتهما من خلال الماء الذى تلمسه ثم يتحول الماء إلى Cálliz وهو أكسير القدرة الإلهية ، كما أن أحرف اسم María لها تأثيرها حسب عددها ، فالأشياء ليست كما نراها بل هناك جوهرها ، إذن فكل واحد من هذه الأشياء ينزلق فوق الآخر وهذا ما نراه عند المسلمين فالجواهر الوحيد هو الله (٧٧) أما الواقع الطبيعى فهو تتابع للأشكال ، وكل شئ ينصبّ " خارج " شئ آخر ليجد نفسه " خارجه " أيضا وهكذا إلى ما لا نهاية، أى أننا نشهد فن الأرابيسك الذى ليس له موضوع آخر اللهم إلا التتابع اللانهائى ، وكانت تلك هى رؤية الملك ألفونسو العالم لبينية العالم الطبيعى عند النظر إليه على أساس أنه واقع وروح موضوعيان، لكن المُلَفّت للنظر هو أن تلك الممارسة السحرية - التى أشرنا إليها - تقع فى دائرة نشاط ملكى وليس فى دائرة " الشعوذة " حيث تتحدث النساء من وراء النار، فلم تكن هناك حدود فاصلة بين ما هو ملكى وما هو شعبى سواء أثناء ذلك الزمان أم بعده ، ومن هنا ندرك السرّ فى وصف محاولة الملوك الفرنسيين ( بإلصاق صفات خارقة لأنفسهم ) بأنها بلّهاء ، ولقد كان الملوك الإسبان يباعدون أنفسهم عن فكرة البناء السحريّ للعالم ، وكانوا يتمتّلون مفاهيم الماورائية ويبسّطونها ويحوّلونها إلى " جواهر " ملكيّ وليس إلى لعبة ظاهرية يسيطرون بها على الإنسان ، فلم يكن من الممكن تَقْنين ما هو إلهى أو إضفاء صفة الإنسانية عليه وإلا لكان معول هدم لكل النظام الإسبانى بدءا بسانتياجو ، وهو اعتقاد لم يجرؤ أحد على القول بأنه زيف قبل عام ١٦٠٠ م ، فالملوك الإسبان لا يرتبطون بأنفسهم بل بالعذراء وسانتياجو وسان ميّان.

ولقد كان من السهل أن يأتي الحجاج إلى سانتياجو ، وكان من السهل الانتصار على المور بفضل الهمة المتوقّدة والإقدام ، والأكثر من ذلك دقة هو المواعمة بين المنح الرّبّانية وأمور الحياة اليومية، ومن هنا تمّ الاتصال برهبان جماعة كلونى الذين لم يتأخروا فى الحضور ، وقد كان من غير العدل أن ننتظر من الرهبان الإسبان القيام بتنظيم ممالك حدودها غير مأهولة بالسكان وأرضها قد دمرتها الحروب وأصبحت غير قادرة على الإنتاج مثلما كان عليه الحال عند اليهود والمسلمين ، فالثروة المسيحية عادة ما يكون مصدرها غنائم الحرب ضد المشاركة أو عوائد الحجّاج إلى سانتياجو ، وقد ظن ألفونسو السادس أن رهبان كلونى سوف يحلّون مشاكل السماء ومشاكل الأرض بضربة واحدة <sup>(٧٨)</sup> لكنه لم يخدع إلا نفسه ، فالراهب الذى اعتزل الدنيا يمكن أن يكون قديساً أو عالمًا ، غير أن الجماعة الدينية هى عبارة عن مؤسسة مرتبطة بمصالح الفترة الراهنة ، ومن هنا نجد أن رهبان هذه الجماعة كانوا فى خدمة المصالح السياسية لدوقية بورجونيا ، ولا يمكن أن نبني التاريخ بالكاء على الأطلال أو التغنى بها ، ولذلك فإن أهم النتائج المترتبة على مجيء رهبان كلونى دخلت - للأسف - فى باب السياسة، فقد ساعد رئيس هذه الجماعة على زواج ألفونسو السادس بآبنة دوق بورجونيا وتدعى كونستانسا ، وبعد ذلك تزوجت ابنتا الملك - أوركا وتيريسا - بالكونت رامون والكونت إنريكي ، إذن نرى أمامنا ليون وقشتالة تفرّان من المحليّة ( ذات الطابع الإسلامى ) والتراث الخاص بالمستعربين ، لتسقطا فى شباك بورجونيا وكلونى ، وفى الوقت الذى كان الإسبان يحاربون فيه المرابطين تحت حماية سانتياجو نجد أن الأبرشيات قد امتلأت بالأساقفة الفرنسيين وكان أغلب هؤلاء ممّن ينتمون إلى جماعة كلونى ، أما التاج الخاص بألفونسو السادس فقد أصبح على وشك الانتقال إلى أجنبي هو رامون البرجونى ، وأسبانيا بالنسبة لجماعة كلونى هى الأرض المقدسة الثانية - حيث من الممكن أن تُقام فيها مملكة مثل مملكة القدس كما أنها قريبة من جبال البرانس ، وهنا نجد أن الأهداف الفرنسية المتعلقة بنظامها كانت فى عام ١١٠٠م تشبه تلك التى تصبو إلى تحقيقها عام ١٨٠٠م ، فقد تمثل نابليون ذلك الأمس البعيد فى شخصية راهب الرهبان / هوجو دى كلونى .

## اجعلوا البرتغال مستقلة :

سوف نقص الآن وقائع أحداث تاريخية يجب ألا تغيب - فى مجملها - عن أذهاننا ، فلقد ظهر سانتياجو فى جليقية كإبداع حقيقى يضارع فى عبقريته وأصالته أعظم الأعمال الفنية مثل دون كيخوته أو مهملت ، وقد تلاشت العوامل التى كانت السبب فى ظهوره ، وسانتياجو الذى نتحدث عنه لا يرجع فقط إلى الضرورات التى جعلته يتخذ الشكل المسيحى - الوثنى بل كان له وجود فردى ومستقل ، فعندما ولد فى دائرة الاعتقاد بسط كراماته السياسية والدينية ، كما أن ثراء شخصيته جعله مقبولا خارج إسبانيا بنفس الدرجة التى هو عليها فى الداخل ، ونظرا لأصالته فقد فشلت كافة المحاولات الرامية إلى إحلال معتقدات أخرى محله ، وهذا ما رأيناه فى حالة Saint- Jean d'Angely ، وكان الحج إليه محصلة هذه الصلاحية والقبول الدوليين ، وفى مجراه العريض سارت الشفقة والصيت والفساد والثروة ، وقد شجعت أكيثانيا وبورجونيا الحج لتحقيق أطماع خاصة بهما تتمثل فى السيطرة على إسبانيا المسيحية<sup>(٧٩)</sup> ، كما أدى ضعف ألفونسو السادس واستعجاله فى الإعلاء من شأن مملكته إلى أن يُستخدم كأداة طيعة فى يد السياسة التى تنتهجها كلونى ، وهى نفس الأهداف التى كانت عليها دوقية بورجونيا ، فتزوج فى بداية الأمر من إينس Inés ، من أكيثانيا { وهذه الفعلة هى من تأثيرات جماعة كلونى من خلال دوقية أكيثانيا ونابارة } ، ثم تزوج ثانية من كونستانسا ابنة دوق بورجونيا ، كما أن صهره إنريكي ورامون كانا على صلات قرابة بالأسرة الدوقية فى بورجونيا مثلما هو الحال فى قريبه / هوجو كلونى رئيس الجماعة ، وقد أصابت وفاة الكونت رامون وريث الملك خُطط كلونى بشأن ليون وقشتالة بضربة قوية ، وهى خطط أخذت تتركز آنذاك على البرتغال تلك الإقطاعية التى منحها ألفونسو السادس لصهره الكونت إنريكي ، ومن هنا نرى أن استقلال البرتغال كان شديد الارتباط بالاعتقاد فى سانتياجو ولكن بطريق غير مباشر رغم وضوح معالمة.

وبعبارات ملؤها الدقة كتبت السيدة ميكائيليس دي باسكوثيوس ، وكتب تيوفيل  
 براجا يقولان " بأن الأحداث وحدها هي التي جعلت من البرتغال دولة مستقلة وتغذى  
 أهلها شيئاً فشيئاً على أنهم شعب مختلف " (٨٠) ، غير أننا يجب أن نرى تلك الأحداث  
 تحت الضوء غير المباشر الذي يسلطه عليها موضوع القديس الرسولي سانتياجو  
 والإمبريالية التابعة لبورجونيا ، فلقد جاء الكونت إنريكي إلى إسبانيا مدفوعاً بنفس  
 الأسباب التي جعلت جماعة كلوني تقيم أديرتها في الأماكن الاستراتيجية في طريق  
 سانتياجو ، وللأسباب نفسها تزوج من تيريسا التي هي ثمرة رباط غير شرعي  
 لألفونسو السادس ، وأخذ الأراضي الواقعة جنوب جليقية كإقطاعية له ، وقد كان  
 إنريكي يحسّد ابن عمومته رامون الذي ارتبط بالابنة البكر والشرعية / أوركا ووقعت  
 بينهما مشادات خطيرة كانت لها آثارها الوخيمة على سياسة كلوني ، فأرسل رئيس  
 الدير / هوجو أحد رسله الذي تمكن من التوصل إلى اتفاق مع كل واحد منهما والذي  
 بمقتضاه أنه بعد وفاة الملك سوف يتقاسمان ثروات طليطة مناصفة ، كما سيضع  
 إنريكي يده على طليطة كإقطاعية له ، وإلا فلتكن جليقية البديل ، غير أن وفاة رامون  
 البرجوني ضيّعت الاتفاق ، ثم توفي الملك عام ١١٠٩م فتولت مكانه أرملته أوركا حتى  
 بلغ ابنها ألفونسو السادس سن الرشد ، وقد خشي كثير من النبلاء ألا تتمكن امرأة  
 من مواجهة المخاطر المحدقة بكل من ليون وقشتالة ، وبالتالي نصحو أوركا بالزواج  
 من ألفونسو الأول ملك أرغن ، وربما كان دافعهم في ذلك هو إحداث توازن مع  
 التأثيرات الفرنسية ، وكانت فكرة الزواج ممتازة من الناحية النظرية حيث كان الهدف  
 هو جمع شمل إسبانيا تحت إمرة مملكة واحدة ، إلا أننا لم نكن قد وصلنا بعد إلى  
 زمن الملوك الكاثوليك ، فادّت تلك الرّيجة إلى خلق عداوات كثيرة ، فمن ناحية نجد أن  
 ألفونسو الأول لم يتولّ عرش المملكة بل قُضِيَ عليه وكأنه أحد الغزاة الذين خلت الرحمة  
 من قلوبهم ، ووقفت كنيسة سانتياجو وrehبان كلوني ومقاطعة البرتغال ضد الملك  
 الأرغن ، ولا نعلم حتى الآن شيئاً عن الخلفيات الداخلية لتلك الأحداث ، إلا أنه من  
 المشروع الاعتقاد بأن الفوضى الناجمة عن هذه الحرب الشعواء تعود إلى استحالة  
 الموازنة بين الأكيروس الفرنسي وبين شخصية كل من مملكتي ليون وقشتالة والعنف

الذى مارسه ألفونسو الأول ، فقد قتل بيديه أحد النبلاء الجليقيين الذى احتفى بتنورة أوركا ، حيث كان ينظر إلى هذا الوضع على أنه مجال لا يمكن اختراقه ، وقد أفاد الكونت إنريكي إفادة بالغة من هذه الفوضى ( توفى عام ١١١٢م ) ومعه فى ذلك أرسلته تيريسا التى تلقّت بالملكة اعتباراً من عام ١١١٥م<sup>(٨١)</sup> ، وهنا هدأ روعها حيث كانت تعتبر أقل من ناحية المولد والدرجة مقارنة بالملكة أوركا أختها من الأب ، أما المصالح الفرنسية فقد حظيت بالمزيد من المساندة فى مقاطعة البرتغال مع مجيء فرسان المعبد Temple ورهبان ثيستور Cistor المرتبطين ببورجونيا ، أضف إلى ما سبق وجود عنصر حاسم يتلخص فى أن إنريكي وتيريسا أصبح لهما وريث هو ألفونسو إنريكيث الذى ظهرت عليه مواهب الفروسية والحكم فى سن مبكرة ، وازداد صقل تلك المواهب فى ظل الظروف المحيطة وهى التمرد الذى بدأه والده والذى وصفته السيرة التى كتبها الأسقف رودريجو خيمينث دى رادا فى بداية القرن الثالث عشر بقوله :

" بدأ الكونت إنريكي البرجونى يتمردّ بعض الشيء أثناء

حياة الملك ألفونسو السادس ، ومع ذلك لم يسحب تأييده للملك طوال حياته ، وأخذ يزيح المسلمين بعيداً عن الحدود بكل ما تمكن من سُبُل ، إلا أنه طالب ببسط سيادته ، ورغم ذلك كان يأتى الى بلاط الملك يرافقه أتباعه ليطلب من الملك مدّ يد المساعدة ، وكان ألفونسو السادس يتسامح مع إنريكي فى محاولاته نيل الاستقلال، انطلاقاً من السماح أو الهجران، ذلك أنه أحد أصهاره ، وقد أظهر الملك فى ذلك قصرَ نظر " (٨٢) .

تلك كانت " الأحداث " التى أسفرت عن استقلال البرتغال وأدت إلى خلق الأسباب التى أبعدها عن قشتالة وليون<sup>(٨٣)</sup> ، إذن فقد وُلدت البرتغال كمحصلة لطموحات

إنريكي وساندته فى ذلك كل من بورجونيا وكلونى ، كما ساعد على ذلك ضعف ألفونسو السادس الذى كان نهب الحروب الأهلية ، وولدت البرتغال ونمت بفضل إرادتها فى ألا تكون مثل قشتالة وقد رافق هذه الرحلة الكثير من الأعمال الماثورة وبعض النكبات .

حاولت بورجونيا أن تفعل بقشتالة ما فعله النورمانديون بإنجلترا قبل ذلك بسنوات : أى تنصيب أسرة أجنبية على العرش ، غير أن الصّراع ضد المسلمين والطابع الحيوى لقشتالة حالا دون تحقّق المشروع رغم أنهما لم يمنعا ظهور مملكة فى غرب شبه جزيرة أيبيريا ، غير أن هذه المملكة لم تولد من رحم وجودها {مثلا حدث لقشتالة الكونت فرنان جوثاليث} بل من رحم الطموحات الخارجية ، والدليل على ذلك هو أن الجوهر الإشباني الجليقى فى البرتغال لم يُمَسَّ ، وما يدل على ذلك هو غيبة أى نوع من الشعور الملحمى فى ذلك البلد ، وإذا ما كانت الإرادة الحربية البرتغالية قد جاءت من بنات أفكار الشعب مثلا حدث فى قشتالة لتحوّل الكونت إنريكي أو ابنه ألفونسو أنريكيث إلى مادة لشعر ملحمى ، غير أن المستوطنين الأجانب لا يمكن أن يخلقوا ملحمة وطنية ، أما الجليقيون القادمون من الشمال فقد ظلوا غنائيين وحالمين وبالتالي فنزعة الحرب غير أصيلة فيهم ، والقصيدة الوحيدة التى تتحدث عن ألفونسو إنريكيث تتفق مع النموذج الجليقى والنموذج الخاص بالقدّيس الرسولى : إنها تعبر عن انتصار أوريك Ourique (١١٣٩م) ، وبعده أعلن عن تنصيب ألفونسو ملكاً ، وقد وقع ذلك يوم ٢٥ يوليو ، أى يوم الاحتفال بذكرى القديس الرسولى ، كما أن المسيح نفسه قد تجلّى أثناء المعركة وترك بصمة [علامة على الجروح الخمسة عند صلبه [على أطراف التّرس البرتغالى<sup>(٨٤)</sup> ، وصنعت البرتغال نفسها من خلال حروبها مع المور على الحدود الجنوبية ، وكانت معها قشتالة فى المؤخرة ، وقد تنامى الإحساس لدى هذه المقاطعة من قشتالة بأنها مدينة محاصرة لن تتمكن الملكية القشتالية الضعيفة من السيطرة عليها خلال العصور الوسطى ، ولم تتمكن من تمثّل إسبانيا فيليب الثانى ( العظيمة التى تطاول السحاب ) ، كما أن الغيرة من قشتالة والنقمة عليها صنعتا البرتغال التى ولدت بفضل الدفعة القوية التى هيأتها لها بورجونيا خلال القرنين الحادى عشر والثانى عشر .



أما جليقية - الأخت الكبرى - فقد ظَلَّت على سلبيتها وعاشت تتمتع بشروات جاءت إليها عن طريق القديس الرسول ، كما حظيت بأصدقاء التكريم الذي يقدمه الحجاج للقديس فقد كانوا يتصارعون على الصلاة إلى جوار القبر المقدس ، وأحياناً يقتل بعضهم بعضاً ، وبالتالي كان لابد من تبعية المكان لكنيسة روما ، وكانت تلك مهمة معقدة ، ووصل الأمر بالبابا إلى تبسيط الأمور نظراً لكثرة المشاكل التي تحدث ، وبقيت جليقية ساكنة بلا حركة إذ كانت تحصل على ما تريد دون أن تفعل شيئاً : كان يزورها الملوك والنبلاء ، ويرد إليها البذخ ، ويكثر فيها الشعر الذي يقرضه الشعراء الجوالون ، وكانت بها تجارة نشطة ، وتتلقى هبات لا يتوقف سيلها ، أما سبكة اللبانة التي ينتقل فيها حصان القديس فقد استقرت في أعماق الروح الجليقية ولم تكن بحاجة لمساعدة فرسان المعبد أو مساعدة بورجونيا - وبالتالي لم تخرج من أرضها طلباً للتوسع وأن يكون ثمن ذلك إراقة الدماء ، كما أن الجليقي لم يتوجه حتى لغزو البرتغال الشقيقة ، لكن لا يعنى هذا أن الجليقي - بدءاً بأساقفته - لم يكن يحارب بهمة وإقدام في المعارك التي يشارك فيها ملوك قشتالة وليون ، ولقد قام الجليقيون بذلك ضد الغزاة النورمانديين ، وقد شارك رجال الدين والفرسان الجليقيون وهم يحملون أرواحهم على أكفهم في المعارك الكبرى والاستيلاء على المدن مثل ألمرية وقرطبة وأشبيلية وطريف ، إلا أنهم لم يشاركوا إلا بصفتهن مساعدات للملوك ، ولم تغز اللغة الجليقية أفاقاً جديدة مثلما حدث مع البرتغال ، والأمر هو أن الإمبريالية الجليقية كانت متلقية وغير عدوانية ، أو أنها كانت تهدف لنشر صيت القديس الرسول في كافة أنحاء العالم المسيحي . (٨٥) .

وعندما جفت ينابيع الرِّحَمَات أخذ الجليقيون - الذين يتسمون بأنهم أينو العريكة وأن بهم مسحة الحزن - ينتشرون ويهاجرون إلى الأراضي البعيدة وهم يحملون الحب والخير - ولقد تَلَقَّت مدينة كومبوستيلا الكثير من المديح والإطراء كأنها روما ، على مدى عدة قرون ، ولكن هذا الفخار لم يهيئ لها ممارسة كاثوليكية إمبريالية خارج حدودها ورغم ذلك فقد كانت لها أملاك كثيرة في جنوب فرنسا وإيطاليا وأماكن أخرى في القارة العجوز ، ولم يكن " للحبر الأعظم للدنيا كلها " *antistes totius orbis* مجال كما لم تتمكن من احتلال موقع الصدارة بين الممالك الإسبانية .

ولما امتد الوضع الحيوى من القرن التاسع وحتى القرن السابع عشر كان لابد أن يترك بصماته على أنماط الحياة ، فالقرب الدائم والمعيشة لحالة الغموض التي عليها الضريح ساعدا على وجود مسحة من السخرية والتشاؤم ، وقد كانت هناك أناشيد تُغنى تحت قباب الكاتدرائية وتركز على " البعد الإنسانى الساخر والفاسق " (٨٦) ؛ وقد لا حظ ماكيا فيلى التناقض بين اللاتين في روما والتواجد الدائم للبأبأ فى عاصمة العالم المسيحى ، ولقد حدث شئ من ذلك فى جليقية ، حيث ظهرت الحاجة إلى استخدام العقل والتلاعب حتى تتم الإفادة من الحجاج إلى أقصى درجة ، ومحصة ذلك هو أن ساد نوع من الإحباط ، ومعاداة البطولة ، وتوجه غريب نحو الدس والتآمر السياسيين ، وتركز أفضل مالدى الشخصية الجليقية فى الشعر الغنائى المفعم دوماً بمسحة من المشاعر الحزينة ، ولم يكن من الممكن زراعة الشعر الملحمى أو الدراما بعد ذلك ، وهى أنواع أدبية لم تصل فيها إيطاليا أيضاً إلى درجة مرموقة ، وليس من باب الصدفة أن يكون الأديب الأب فييخو Feijo (١٦٧٦ - ١٧٦٤) جليقياً ، فهو أول إسباني ذى عقلية نقدية ، ورجل ينقّب عن المعجزات الزائفة والشعوذة الشعبية ، كما كان يتناول الموضوع بجدية تتناقض مع حالة السبأبأ التى عاشتها جليقية ، ولقد كانت الصلات بين جليقية وسانتياجو أكثر حيوية من الانتساب إلى السلالة السلتيّة التى تعتبر ذات مفهوم مجرد بعض الشئ ، فالأرض والسلالة ما هما إلا تجريدات من المستحيل الإمساك بها كما أن التاريخ يتحوّل إلى واقع فى إطار الأحداث التى تقع للناس ، أى ما يحدث دوماً وما يُتوقع حدوثه فى المستقبل .

## الأدب واختلال النظام

كانت الحرب المقدسة ضد المسلمين هى السبب الأولى للغزو الديريّ القادم من فرنسا ، فقد وصلت أنباء تلك الحرب إلى فرنسا فى بداية القرن الحادى عشر فى إطار هالة من التصوّف الذى يتسم بالازدهار ، ويقول رولفو جلابير ( المتوفى عام ١٠٥٠ ) إن " تعداد الجيش فى زمن سانشو ملك نابارة كان قليلاً وبالتالى لم يكن هناك مخرج

إلا أن يقوم الرهبان فى ذلك المكان بحمل السلاح " (٨٧) ، لكن هذا المؤرخ يجهل أن السبب فى انخراط رجال الدين فى القتال لم يكن لقلّة عدد أفراد الجيش وإنما كان سبباً على النهج الإسلامى ، فالجهاد ضد غير المؤمنين كان شديد الارتباط بالمفاهيم الدينية ، وعلى أية حال يتوفر لدينا أول شاهد على الأنشطة التى سيتم تنظيمها بشأن الجماعات المسلحة بعد ذلك بقرنين من الزمان ، ولقد كانوا يعرفون فى فرنسا أن الموت جهاداً ضد المشاركة يقود إلى الجنة وهذا ما نفهمه من رؤيا أحد الرهبان القديسين التى يوردها المؤرخ " ووجد كنيسة وقد امتلأت بالناس وكان الجميع يرتدون جلابيب بيضاء وألفحة حمراء ، وترأس القديس الأسقف الذى يقودهم ، وبعد ذلك تحدث عن أن هؤلاء قد استشهدوا وهم يقاتلون ضد المهاجرين ( المسلمين ) فى إسبانيا ، وكيف أنهم قد مروا بهذا الدير وهم فى رحلتهم المباركة { Loc. Cit , col. 641 } ولولا تلك الرؤى ما تمكن الأسقف توربين Turpin من محاربة المشاركة طبقاً لما ورد فى قصيدة رولدان ( حوالى عام ١١٢٠ م ) :

باللوعة فالأسقف يحارب باستخدام الرمح (البيت رقم ١٦٨٢)

ولم يكن ليقدّر على أن يرفع إلى السماء تلك الأرواح التى تتساقط حوله:-

أدعو لأرواحكم جميعاً أن تصعد إلى ملكوت الله

وأن تكون بين زهور جناته المقدسة (البيتان ٢١٩٦ - ٢١٩٧)

وهكذا نعيش جواً من المعجزات يحيط بالأرض التى عليها رفات القديس الرسولى، والتى قصدها الكثير من الحجاج الذين يتفوق عددهم على الصليبيين ، إذ نجد أن أوروبا المسيحية لم تساعد إسبانيا إلا بالقليل ذلك أن ضريح المسيح لم يكن فى أشبيلية ، أما ضريح سانتياجو فقد كان طريقه معروفاً ، ولم نر الكفاح إلا فى أبيات الشعر حيث حارب شارلمان لجعل الطريق مفتوحاً للجميع .

كما أن الجو الليبرالى الذى عاش فيه الملوك ، والفئات الاجتماعية الأدنى ، مع الأديرة التابعة لبورجونيا قد وصل إلى أقصى درجاته خلال القرن الحادى عشر حيث

بلغ عدد التبرعات بالأراضي والمناطق المأهولة حوالي ٣٧٥ تبرعاً ، لكن هذه التبرعات هبطت إلى ١٣٨ خلال القرن الثاني عشر<sup>(٨٨)</sup> وعلى هذا فإن التأثير الفرنسي ظل مكثفًا ، وأصاب الانحطاط مقاطعة كلوني ، كما أن ثيستور - الذي أعيد من جديد - لم يعد له نفس التأثير على أصحاب المزارع ، وقد نشأت رئاسة دير سيتو Citeaux وديجون Dijon عام ١٠٩٨م تحت رعاية دوق برجونيا ، كما فاز الزهد والتصوف بأقصى نجاح وذلك بفضل عظمة شخصية برناردو دي كلاربال B. de Clairval ، أما ألفونسو السابع - الذي نسيته دوقية كلوني - فقد ركّز جهده مع الرهبان البيض الجدد حيث انتشرت أديرتهم بشكل واضح خلال القرن الثاني عشر ، وهي أديرة يمكن أن نبرز منها - معمارياً - دير بوبليت Poblet في قطلونيا ودير لاس أوليجاس Las Huelgas في برغش ودير أنكوباسا في البرتغال ، أما إسبانيا فلم تزل - آنذاك - غير قادرة على التوصل إلى أنماط وطنية تستطيع من خلالها التعبير عن مشاعرها الدينية، فكانت تخرج من سجن بوجونيا لتدخل آخر ذا قيمة أعلى رغم أنه ليس له علاقة بطريق سانتياجو ، وأخذت أوضاع كلوني تتدهور على طول طريق سانتياجو ، ومن هنا يمكن أن ندرك سرّ الدعاية القوية التي بدأ بها أولئك الرهبان والمتمثلة في تزييف ما أُطلق عليه " المخطوطة الكالستية " التي نسبت إلى البابا كالستو الثاني ، ويتناول جزء من تلك المخطوطة القديس الرسولي وأعمال الحج : هناك مواعظ تتناول سانتياجو ، وهناك صلوات وطقوس ووصف للطريق الموصل إلى كومبوستيلا وهو وصف يمكن أن نقول عنه إنه أول دليل سياحي مكتوب في أوروبا<sup>(٨٩)</sup> ؛ والجزء الأول هو في واقع الأمر " كتاب عن سانتياجو " ، وهو كتاب أقل أهمية من الناحية الأدبية إذا ما قارناه بكتاب " سيرة توريين المزيّف " مع ما يتضمنه من الحكاية المفترضة والخاصة بشارلمان ورولدان ، وتعلو الرواية المذكورة من شأن الإمبراطور الذي غزا إسبانيا وكذا رولدان بطل رونثيسبايس ، لكنها لا تكاد تشير إلى سانتياجو رغم أن الموضوع يتناول أماكن تقع في طريق الحجاج ، وأعتقد أن خ. بيدير Bedier . كان على حق عندما ربط بين هذه السيرة وبين طريق سانتياجو ، بينما نجد ميريدت جونز Meredith-Jones يرى أن الهدف هو حفز الهمة للقيام بحملة صليبية ، إلا أن إطلاق صفة حملة صليبية على

أحداث وقعت على طول " الطريق الفرنسى " يدعوننا للتساؤل : ألم يكن ذلك بمثابة نداء فعّال للقيام بارتداد ذلك الطريق ومشاهدة الضريح المقدس فى حالة عدم توفر النية لمحاربة غير المؤمنين ؟ ولقد كانت الكتب التالية وهى " سيرة توربين المزيف " و " قصيدة رولان " والملاحم الإسبانية التى أشرنا إليها وكذلك العديد من الكتب الأخرى مجرد دعاية مباشرة أو غير مباشرة تهدف إلى دعم مصالح كلونى التى أخذت تتدهور خلال القرن الثانى عشر ، ولقد أخذت المعتقدات فى القديس الرسولى تكتسب أبعاداً لم تكن محسوبة فى الأدب الأوروبى ، فقد كانت سبباً غير مباشر فى ظهور أجمل الملاحم الفرنسية .

ويجب ألا ينتهى الأمر بنا بتصوير القرنين الحادى عشر والثانى عشر على أنهما قد خضعوا للتأثير الرهبانى لبورجونيا ، فلقد طلب هذا التدخل ملوك حسنت عقيدتهم وكانوا يعملون على أن تكون صلتهم بالرّب جيدة ولصالح شعوبهم ، وهذا يمكن أن يتأتى عبر الرهبنة الحرّة بدلاً من تركيز الجهود فى البحث عن العون لدى الأكليريوس التابع لكنيسة روما ، ولم يكن فى مثل هذا النوع من التصرفات أى خلل فمملكة الله ليس لها حدود ، إلا أن الملك ألفونسو السادس قد أرغم على الرضوخ للضغوط التى يمارسها البابا جريجوريو السابع ، حيث قام بتغيير الطقوس المستعربة وإحلال طقوس روما محلها ، وتم القضاء نهائياً على الأولى من خلال العمل المشترك بين البابا ورهبان كلونى ، ولم تكن هناك مقاومة من قبل الرهبان ، ولأول مرة يلاحظ الملوك الخواء فى الحياة الإسبانية ويعملون على ملئها ، ومن هنا نشأ الاتجاه للاتصال بالخارج وطلب المساعدة التى أضحت معلومة وظاهرة خلال القرون التالية والتى تجسدت أبرز مظاهرها فى الأيراسمية Erasmismo خلال القرن السادس عشر ، وفى " الثقافية الفرنسية Culturalismo خلال القرن الثامن عشر ، وفى محاولة أوربا إسبانيا فى بداية القرن العشرين ؛ ولقد شعرت إسبانيا القرن الحادى عشر بحاجتها إلى الفكر التركيبى Constructivo وهو نوع من الشعور بالعجز لم يتم علاجه أبداً ، فرغم هذا الفكر وبسببه استطاعت إسبانيا أن تبذل قيمة فريدة خارج إطار الفكر رغم أنها كانت تشعر دوماً بالكدر من عدم تحقيق الوجود الخاص بها كاملاً إلى جوار كمال الوجود .

ويرجع ذلك الموقف في حقيقة الأمر إلى الظروف الناجمة عن الغزو العربي ، فلقد كانت إسبانيا - قبل مجيء العرب - تحتفظ بعلاقات عادية مع تلك الجوانب التي يقل فيها الجانب الثقافي في حوض البحر المتوسط ، وقد كان هناك بعض المثقفين الذين يعرفون اليونانية ، كما ازدهرت التجارة مع بيزنطة حيث وصلت سفنها إلى ماردة وقرطبة وسرقسطة عبر الأنهار الإسبانية ، كما ذهب الإسبان الذين فروا من الغزو العربي للتبشير في أماكن مهمة في أوروبا ، وكان سان برمينيو هو الذي أسس ديرى ريشنو Rwichnu ومورباخ Murbach ، كما نقل إلى هذين الديرين الكثير من المخطوطات التي كانت في إسبانيا <sup>(٩٠)</sup> كما كان لإسبانيا القديس إيسيدرو في أشبيلية والقديس إيويخينو في طليطلة دور مهم إلى جوار الأقاليم الأخرى التابعة للإمبراطورية الرومانية ، ورغم ذلك فمن المستحيل تصوّر مصيرها لو لم تكن قد تعرّضت لغزو المشاركة ، إلا أنه قد حدث ما حدث ، وكان لابد للحياة الإسبانية - بالمعنى الدقيق للكلمة - أن تُستأنف في شمال غرب شبه جزيرة أيبيريا ، لكنها حياة ضعيفة إلى أن تدعمت بفضل الاعتقاد في سانتياجو وكأنه نقيض للمسلمين ، وفي بداية الأمر نجد مملكة ليون تقوم على أسس ذلك المعتقد ، ثم تليها قشتالة ، وبفضل هاتين لم تتحوّل كل من نابارة وأرغن وقطالونيا إلى امتداد لفرنسا مثلما كانت عليه الحال مع قطالونيا عند بداية حرب الاسترداد Reconquista ، وقد كان العرب يطلقون على أهل قطالونيا " الفرنجة " (وهو نفس الاسم الذي يطلق عليهم في ملحمة السيد) ، أما مسيحيو الشمال فقد أطلق عليهم المؤرخون العرب " الجليقيون " وربما كان السبب في هذا وجود الضريح المقدس عند المسيحيين ، ويرجع إلى القطلانيين ذبوع صيت شارلمان ، أما بالنسبة لباقي الإسبان فهناك الجليقي سانتياجو ولم يكن عدد الجليقيين كثيرا في إسبانيا الإسلامية حتى يتم تناسي كل من ليون وأستورياس ، غير أن أهل هذين الإقليمين لم يتميزا آنذاك بشئ يثابره الشهرة ، والعكس صحيح بالنسبة لأهل جليقية وقد تعرّضت نابارة لعملية ضمها إلى فرنسا ، ولم تنتسب تماما لإسبانيا حتى جاء فرناندو الكاثوليكي وضمها إلى إسبانيا <sup>(٩١)</sup> .

أخذ المسيحيون الذين يعيشون جنوب جبال البرانس يدورون في فلك فرنسا ، وتأخروا كثيرا في الوقوف ضد المسلمين ، وقد كان الشمال الشرقي لشبه الجزيرة أكثر تقدماً من الشمال الغربي <sup>(٩٢)</sup> ، ومع ذلك ظهرت في هذه المنطقة الأخيرة القوة التي كانت بمثابة القاسم المشترك في توحيد صفوف المسيحيين خلال القرن الحادي عشر والذين كانوا يتسمون بالجلالة والانقسام على أنفسهم ، واستطاعت حكومة ليون بفضل تلك القوة أن تكتسب ملامح الأمة وأن يتوفر لديها مثال ، يتجاوز حدود المقدرة الإنسانية ، استطاعت به مواجهة العدو ، ولا يمكن أن نفهم الميول الإمبريالية للملك ليون بدون الحماية الإلهية ، وعادة ما يصعب فهم إطلاق أعلى ألقاب الأكليريوس الكنسي على أساقفة سانتياجو ، كما قامت إسبانيا العصور الوسطى على معتقدات " ما وراء الطبيعة " وكانت واعية لفقرها في العناصر الإنسانية بما في ذلك تلك التي تتولى رعاية المصالح الإلهية وانضمت البلاد إلى باقي أوروبا بفضل الرهبان الذين أتوا من الخارج وذلك في فترة عانت فيها الكدر والضيق في سبيل تأكيد وجودها وشعورها أنها ليست كما ينبغي أن تكون ، وتعتبر عملية خروجها عن ذاتها وشرنقتها ثم انكفائها بعد ذلك على نفسها وطبيعتها التي لا يمكن مداراتها بمثابة الملامح الأساسية لما هو إسباني ، وبفضل هذه السمة نجد أن إسلام قيادها للأجنبي لم يؤد أبداً إلى تخليها عن طبيعتها حلوة أو مرّة ، ولقد وقفت الروح القشتالية حائلاً دون ذلك وأصبحت المعقل الأخير الذي لا يمكن للمؤرخ أن يضع يده عليه .

نرى هذه العملية بوضوح شديد خلال القرنين الحادي عشر والثاني عشر ، فكل من كلوني وثيستور لم تتمكن من تعديل المفاهيم الدينية الإسبانية ، ولم يتمخض عن وجودهما في إسبانيا ظهور أسماء ذات شهرة عالمية ، ولقد ركزت الأديرة التابعة لطائفة كلوني اهتمامها على صراعات لا طائل من ورائها سواء كانت بين الرهبان أو بين الرعية والملوك ، وبذلك لم تفرّ أيّ من هذه القوى بالمعركة ، وربما كانت رئاسة دير Sahagun أفضلها جميعاً وهي التي اختارها ألفونسو السادس لمراسم دفنه ، وحول ذلك الدير أقيمت مساكن عاش فيها أناس من كل صوب للإفادة من الثروات الآتية من طريق سانتياجو وكانوا من " الجاكسون والألمان والبريطانيين والإنجليز وأهل بورجونيا

والنورماند والطولوزيين والبروفنساليين واللومبارديين وآخرين غيرهم من التجار الذين وفدوا من بلاد مختلفة " (٩٣)؛ ويساعدنا ذكر هذه الأسماء على تصوّر الظروف الاجتماعية ومنهج الحياة على طريقة القديس الرسولى ، إذ كان كاهن ساهاجون يقود هذه الجماهير غير المتجانسة والتي كثيراً ما تقف ضد سلطة الدير ، وبعد وفاة ألفونسو السادس (١١٠٩م) تمرد " البرجوازيون " وامت الفوضى المنطقة التابعة للدير واستمر الأمر على هذا الحال لفترة طويلة ، ثم قام ألفونسو الأرغنى بغزو كل من قشتالة وليون ، وهنا أخذت الجماعة الدينية تعاني المتاعب وبعد ذلك بدأ التمرد واستمر ، وكأنه أحد الأوبئة ، حتى القرن الثالث عشر ، ولسنا الآن فى حاجة للبحث عن تفاصيل وإنما علينا أن نلاحظ كيف تحول المقصد الأساسى من مجيء الراهبات [تنظيم الحياة وربطها بمبدأ روحى] إلى صراع مرير حاول فيه كل طرف الإفادة من الثروة التى هبطت على الطرف الآخر :

" كان البرجوازيون فى سان فاجون يقومون بأعمالهم التجارية بشكل سلمى فيعتقدون الصفقات بهدوء وبأتون بالبضائع من كل حذب وصوب ، ويتاجرون فى الذهب والفضة والأقمشة ، وكثر عدد الأغنياء منهم ومن المقيمين وكثرت المتع ، و كانت المتع العارضة هى التى تسيطر ، وبالتالي تؤدى إلى الأذى وتغيّر النفس وممارسة الصفات المرذولة مثل الغطرسة والتكبر ، ومثالنا على ذلك هو أن قلوب البرجوازيين أصابها العمى ، وهذا ما يحدث كثيراً من الذين هم فى الدرك الأسفل من المجتمع ثم يجدون أنفسهم فجأة وقد أحاط بهم

عرّض الدنيا " [ Loc. Cit p. 33 ]



هاجمت مجموعة التجار التي كثر مالها الدير واتضح أن ليس له مهابة وسلطة وأنه انخرط في الاهتمام بالأمور الفانية ، وانضم العمال والفلاحون إلى البرجوازيين ، وأطلق عليهم " الأخوة " ، وهذه التسمية سوف تكون البذرة لما سوف يكون فيما بعد الشعب المسلح الذي ينخرط في ميليشيات الملوك الكاثوليك ، ورفض " الأخوة " في ساهاجون دفع الجزية وأخذوا يقتلون اليهود الذين كانوا في المنطقة ، وهذه واحدة أخرى من مقدمات المذابح التي جرت خلال القرن الرابع عشر ، والسبب في هذه المواقف هو أن الشعب الإسباني جمع في داخله جنين الهالة النورانية لأسطورة تملك عليه جماع قلبه ، وهنا نجده يخلط بين حقوقه وبين القوضى واختلال النظام ، ومحصلة هذا هو أنه لا يوجد شعب يتحدث الإسبانية وقد احتكم للموضوعة الخاصة بهيئة ما ، كما سيطرت الديماغوجية على التمرّدات التي وقعت في ساهاجون وهي صنوان للمبالغة في المعتقدات الدينية والتي بدأت بقوة مع القديس الرسولى ، ولم يقابلها الفكر والمرغبات الدنيوية ، وفي هذا الإطار لم تتحدّد ملامح طبقة الصناع فقد كان كل ما يحدث يدور حول ثروات " مجلوبة " لم يتم إنتاجها ، وقد أحاطها التجار البرجوازيون والزهبان بجشعهم ومعهم العمال الزراعيّون ، كما لم تتحدّد ملامح ملكية قوية أو أى نوع من الازدهار الصوفى واللاهوتى ، وما بقى هو المباني الجميلة التي تخلى عنها الحظ وحال دون استمرارها حتى اليوم .

يعرف الجميع طبيعة الوضع الداخلى لأديرة أخرى تابعة لكونى ، خلال الفترة من ١٢٥٩م وحتى ١٤٨٠م ، ونعرف ذلك من خلال الوثائق التي نشرها عُلّيس روبرت Ulysse R. (٩٤) ، وقد ورد في بعضها أن رؤساء الأديرة والرهبان كانوا يعيشون مع محظياتهم في الدير ويقومون بتربية الأبناء في نفس المكان ، أما الملوك وعليه القوم والأساقفة فقد كانوا يصادرون أملاك الدير لصالحهم ، إذ كان الجميع يطعمون في تكديس الثروة الموجودة دون التوصل إلى فوائد فيها استثمارية ، وكان تبرير هذه الخطوة المدمرة سهلاً حيث ظلت الدولة على ما هى عليه من فقر وهذا ما نجده في إسبانيا والمكسيك ، والنتيجة هي أن الكثير من الكنوز المعمارية والفنية التابعة للطوائف العسكرية والكنيسة تحوّل إلى أطلال ، أما فيما يتعلق باتباع دير كونى من الإسبان

فقد ولّى عنهم ذلك الإيمان الذى يحدوه الأمل والذى كان عليه ألفونسو السادس الرجل الذى لقّب نفسه إمبراطور إسبانيا وتبرع لجمعة كلونى بدير سانتاماريا دى ناخيرا عام ١٠٧٩م وهو دير يعتبره الإسبان أحد الأعمال الفنية الرائعة " Juxta ipsam viam que ducit apud Sanctum Jacobum " [يسير فى نفس المستوى الذى عليه القديس جاكوب ] (٩٥) .

## شروق عقيدة ومغيبها :

أدى الحماس والرغبة إلى الإبقاء على الاعتقاد فى القديس الرسولى حياً لا جدال حوله طوال العصور الوسطى ، ولستُ أحاول هنا سرد تفاصيل ذلك فقد قام به قبلى إنسان جدير بالتقدير وهو أ. لوبث فيريرو A. Lopez Ferrero واستغرق بحثه أحد عشر مجلداً ، غير أن ما يهمنا الآن يختلف عن ذلك وهو أن نعرف أن الإيمان بسانتياجو كان بمثابة العمود الفقري لجسد إسبانيا ولهذا ألح كثيراً على ما شعر به الملوك وعبروا عنه فى هذا الموضوع ، فلقد قال ألفونسو السابع إن سانتياجو قد ساعده على غزو قورية Coria عام ١١٤٧م وقد تجلّت له يد القديس وهى تحمل سيفاً من نار عندما همّ بالاستيلاء على بايثا Baeza ، ومقابل هذا الاعتقاد الفعّال هو التبرعات والتكريم ، وعندما قدّم لويس السابع ( الفرنسى ) إلى قشتالة انطلقت ألسنة السوء تردد أن زوجته ( ابنة ألفونسو السابع ) ليست ابنة شرعية ، وكانت أفضل طريقة للقضاء على الشكوك وعقد اتفاق بين الطرفين هى القيام برحلة إلى كومبوستيلا ، وقد قام الملك ألفونسو السابع وابناه سانشو والسيد فرناندو ، وملك نابارة بمرافقة الملك الفرنسى فى هذه الزيارة " وقدّم الملك وأبناؤه الكثير من التبرعات والهدايا الثمينة " ، وعاد لويس السابع من هناك إلى بلاده وقد ملأته الغبطة " (٩٦) .

وفى عام ١٢٢٨م يقول الملك ألفونسو التاسع ملك ليون : إن ملكنا مصون بفضل حماية القديس " وفى عام ١٤٨٢م تطلق إيزابيل الكاثوليكية على القديس الرسولى عبارة تقول فيها " إنه النور والهامى وهدى الممالك الإسبانية " (٩٧) .

ظلت الجماهير وفيه لحاميتها لفترة طويلة واستمرت على هذه الحال حتى القرنين السادس عشر والسابع عشر ، <sup>(٩٨)</sup> ورغم ذلك فقد كانت هناك طبقة جديدة لم تسر على إيقاع ذلك الاعتقاد وهي طبقة كانت مجهولة خلال القرون السابقة ، إنها طبقة المؤلفين الذين يعبرون عن آرائهم في الحياة المحيطة بهم ، وسوف نرى تأثيرهم على تلك العقيدة فيما بعد ، وهنا نتوقف بعض الشيء لنرى شيئاً آخر مما كان يحدث في كومبوستيلا خلال العصور الوسطى .

وتحت غطاء ازدهار العقيدة التي ملأت المكان المحيط بالبهاء والعظمة نجد رجال الدين وقد غرقوا في الملذات الدنيوية مثلهم في هذا مثل رهبان كلوني ، فالتدين هنا لم يؤد إلى الزهد والتصوف ، فلقد كان تديناً ظاهرياً وبالتالي لا يجمع بين القول والعمل ، ولم يكن أحد ينتظر من سانتياجو علامات تدل على قداسه بل البركات التي تساعد على حل مشاكل الحياة اليومية مثل : الانتصار في الحرب والتمتع بالصحة ، والمحصول الوفير ، وهنا يكفي التضرع وتقديم الهبات دون الحاجة إلى الفوص في أعماق الروح التي تعتبر قاعدة التماسك الاجتماعي ومعها العمل التقني والفكر العملي ، وقد أشرت في مكان آخر إلى العلاقة القائمة بين الأشكال الحرة للروحانية الدينية وقيمة العمل اليدوي الذي يعتبر علامة على استقلال الفرد ، فالعمل الذي يخرج من بين يديّ يجعلني حراً ويباركني ، وتتولى المشاعر الدينية الذاتية والشعر الغنائي تقريب الإنسان للعالم المحيط به ، وهذا أقوى من تأثير الملحمة وصناعة المعجزات ، فالأولى تساعد على العزلة وتهيب النفس للتأمل ويدونها لا نجد فكراً ذا فاعلية <sup>(٩٩)</sup> ؛ فالاعتقاد في سانتياجو كان يباعد عن المسيحية الحقّة ، وقد تحدثنا قبل ذلك عن أن المسيح لم يقبل رغبة الشقيقين Boanerges ( ابني الرعد ) بأن تنزل صاعقة من السماء ، وقد أظهر الشقيقان اللذان هما صدى لآلهة النجوم عدم توافقها مع جوهر الروح المسيحية التي تحاول البحث عن الحقيقة الإلهية داخل الروح أو من خلال التكوين الأصيل الطبيعية ، ويرى جاليليو أن جوهر الحقيقة الإلهية يتجلى في الطبيعة بوضوح أكثر

بالمقارنة بما هو مدون في صفحات الكتب المقدسة ، أما صناعة المعجزات فتباعد عن المسيحية التي يراها سان أغسطين مركزة في أعماق الروح " لا تحاول الخروج والابتعاد عن ذاتك "

وقد ساعد الاعتقاد في الخوارق التي يقوم بها القديس الرسولى على وجود قشتالة وليون وساندهما على الوقوف في وجه المور والأوريبيين ، وكان الملوك الإسبان الذين قاموا بجهد جبّار في هذا المقام يعرفون الأمر جيداً أكثر منّا معشر المؤرخين ، فنحن ندين لسانتياجو بالجهد البطيء والمتعرج الطريق الذى سارت فيه حرب الاسترداد ، وندين له بعظمة وبهاء كل ما أنشئ على الأراضى الإسبانية ، وإليه يرجع ردّ فعل هؤلاء الذين شعروا بأن ذلك هو " اللاعيش " وعبروا عنه في أول أعمال جميلة بها مسحة من الكدر كما أنها صالحة لكل زمان ومكان ، وبقيت تلك الأعمال حتى اليوم كمرفأ وملاذ للنفوس راقية الحس والمرهفة ، كما أنها - أى تلك الأعمال - تقف شامخة أمام الخوارق التي تأتي بها الحضارة اليوم التي جعلت المادة هي الغاية وبالتالي أصبحت الثقافة عاقراً ومعرضة لتحوّلها إلى خواء ، ولهذا فإن تاريخ إسبانيا يكتسب صفة المعاصرة أكثر من أى وقت مضى رغم أن السوقة بمختلف أصنافهم لا يرون إلا الفشل والغطرسة ، وتكمن أفضل مميزات التاريخ الإسباني في المهارة الغربية وفى فن غير مسبوق للعيش فى العدم وعدم الذوبان فيه ، فوراء العدم كان هناك الوعي بمواصلة الوجود وكأننا أمام جذر حى للخلود الإنسانى ، فلن يأتيه الموت طالما لديه الوعي بأنه يحيا فى إبداعات دائمة وخالدة ومتجددة .

وعلينا أن نعود إلى مجرى الأحداث التاريخية ، فلم يكن بمقدور سانتياجو - محارب المور - أن يدفع إلى خلق تجارب دينية ذات قيمة عالية ، وبذلك نفهم ( كما سأشرح فيما بعد ) أن المتصوّف سان برناردو قد تردّد كثيراً قبل القبول بالإشراف على جماعة رهبان المعبد Templarios التي كانت معنية بالجهود الحربية أكثر من التصوّف والزهد ، وهنا نصل إلى محصلة متناقضة تقول بأنه كان على الإسبان أن يبتعدوا عن جوهر المسيحية عندما وقفوا في وجه المور ، بينما أخذوا يعودون إلى جوهر

المسيحية بنفس القدر الذى يقتربون فيه من العقيدة الروحية للإسلام أو إلى المفاهيم الدينية السائدة فى أوروبا مثل الأغسطية والفرنسيسكية الصوفية ، فهناك الرهبان التابعون لجماعة سان خيرونيمو وهم فرانثيسكو دى أوسونا ، وسانتاتيريسا ، وسان خوان دى لاكروث ، وخوان دى بيلا ، ولويس دى جارنادا ، وسوف نتمكن من خلال هذا المنظور من فهم الهجمات العنيفة التى وجهها أفراد جماعة الكرمل Carmelitas ضد سانتياجو ، وهى نقطة سوف نتحدث عنها فيما بعد .

لم يفكر الملوك أو الشعب أن عليهم أن يفعلوا شيئاً مع أنفسهم طالما هناك السيف الذى لا يقهر لسانتياجو ، وعندما لا يأتى منه العون فى الوقت المناسب يتوجهون إلى الكنوز التى جاءت من الحجيج ويستخدمونها بالجوء إلى الحيلة تارة وإلى العنف تارة أخرى ، وقد قدموا لألفونسو العاشر الأموال التى طالبهم بها رغم أنهم أجبروه على الإعلان بأن ما طلبه " كان هبة وليس جزية " (١٠٠) ، ومن المعروف أن الملك ألفونسو العالم لم يحجّ إلى كومبوستيلا ، فقد كان أكثر ما يعنيه هو تقديس مريم العذراء التى مدحها فى قصائده Las Cantigas ، وهذا ما يتفق مع الحساسية الأوربية الجديدة خلال القرن الثالث عشر ، كما أن ابتعاده عن سانتياجو .. كما أشار إلى ذلك أ. لوبث فيديرو - يرجع إلى أسباب معقدة لا أجد الفرصة سانحة الآن لتفصيلها ، وربما كان السبب الجوهرى هو كثرة اليهود فى بلاط الملك .

لم يخصص رجال الدين - وعلى رأسهم الأسقف - وقتاً كثيراً للتأمل والزهد ، فقد كانت المدينة تغص بالكثير من الأجانب الذين أتوا من مختلف البلاد وأخذوا يصدرون صيحاتهم التى لا تهدأ أبداً ، أما دار العبادة التى كانت مفتوحة دائماً فقد ظهرت الحاجة إلى فرض النظام على جماهير الحجيج الذين كانوا يتدافعون ليكونوا على مقربة من القبر المقدس ، وأحياناً ما نجد المجموعات الوطنية المختلفة وهى تتضارع فيما بينها لتفوز بالبركة المرجوة ، ولم يكن غريباً أن تحلّ بهذه المدينة بعض الأمراض الوبائية الفتاكة ، وهانحن نرى الجميع من الأمراء وعلية القوم والتجار والشحاذين وأناس فقدوا الحياء (١٠١) وهم يبيجلون القديس الرسولى ويقدمون

تبرعاتهم ، وقد كانت العناية بهذه التبرعات تكلف الكراذلة الكثير من الوقت والجهد ، كما أن كل حاج يتلقى شهادة مكتوبة بأنه مرّ بالمدينة كما كان يشتري الصدفة كرمز للقديس ، وهى تجارة رابحة فى يد ما يقرب من مائة تاجر ، وقد انشغل رجال الدين صغيهرهم وكبيرهم بإدارة تلك الثروات التى تراكمت وكذلك بالبحث عن مسكن لكل هذه الجماهير ، وأدى كل ذلك إلى وقوع أزمات كثيرة بين الكنيسة والبرجوازيين ، أضف إلى ما سبق قيام رجال الدين ببعض المهام الحربية عندما يناديهم الملك ، فرجل الدين كان يحمل السلاح أيضاً وبذلك تتحول المشاعر الدينية إلى مجرد بيروقراطية وطقوس ومشاكل تمويل .

ولقد حاول الأساقفة فرض العادات الطيبة باللجوء إلى فرض العقوبات والقواعد العامة ، وهذه أمور لا فاعلية لها ، وقد أصرت المجالس الإبراشية - طوال عدة قرون - على أن يقوم رجال الدين Clérigos بحلق شعورهم وبيتعدوا عن حمل السلاح ، لكنهم لم يتمكنوا من ذلك حتى ونحن فى عام ١٢٨٩ ، ومن المعروف أن السلوك لا يستقيم طبقاً لقواعد معينة إلا إذا توفرت الرغبة فى الانسحاق لتلك القواعد ، وقد قرر المجلس الذى عقد عام ١٢٨٩م <sup>(١٠٢)</sup> ألا يطلق رجال الدين لحاهم رغم أنهم قد يكونون صفاراً فى السن ولا يرتدوا أثواباً مقلّمة وملوّنة بالأخضر أو الأحمر ، وألا يسيروا فى المدينة ليلاً وهم يحملون السلاح وألا يحتسوا النبذ فى الخمارات وألا يلعبوا النرد على الملأ وألا يتدخلوا لفض المنازعات التى تحدث بين الجنود والمواطنين باللجوء إلى استخدام السلاح كما حرّم على الرهبان ممارسة التنبؤ بالغيب وقراءة الطالع والشعوذة .

ورغم أن كل ما أشرنا إليه لم يكن قاصراً على الأكليروس القائم فى كومبوستيلا فإن اللآفت للانتباه هو التناقض بين تأليه القديس وسلوك من يقومون على خدمته ، وهذا لا يمكن أن نعزوه إلى " القلق الذى عاشت فيه المملكة " لأن الفضيلة كانت مطوّقة بالقلق ، وحقيقة الأمر هى أن الروحية لم تزدهر إلى جوار ضريح القديس الرسولى كما أن هذا العصر البعيد يدفع إلى الميل إلى الفوضى الاجتماعية والأخلاقية التى تتعايش مع القوانين ومع البراجماتية التى اتسمت بكثرتها وعدم فاعليتها ، وقد ارتبطت مقاومة

الانصياع للقانون بسيطرة نوع خاص من أشكال التدين لا يُعنى بخلق أوامر اجتماعية ومادية ، وعندما لا ينبع السلوك من قواعد داخلية وخارجية ، تكون بمثابة القالب ، فإن من لا يكون قديساً يصبح فوضوياً ، وما يطلق عليه عبارة " الفردية الإسبانية " - وهى عبارة غير صحيحة - إنما هو بقايا تاريخ ليس لها من وجهة إلا الاعتقاد فى الخوارق أو الرغبات الجامحة دون أن توضع تلك الرغبة فى إطار اجتماعى ومادى ، ولقد كانت المبادئ التى تستند إليها السلطة عالية الرفع لدرجة أنها لم تستطع قبوله أمور الحياة اليومية ، كما أن التنظيم المسيحى اليهودى للدولة قد زاد من التوجّه نحو التصدّع ، وهنا على العودة إلى الفكرة الرئيسية لأقول بأنه لو لم يكن أهل إسبانيا مدفوعين بالأمل والطموح لقام بحرب الاسترداد رجال من غير الإسبان .

ولقد تأرجح البندول فى سانتياجو دى كومبوستيلا بين الاستسلام للعطايا السماوية وبين التمرد الفوضوى الذى وصل إلى حد ارتكاب الجرائم ، فإثناء الصراعات الأهلية بين بدرو القاسى وشقيقه إنريكي ( كونت تراستمارا ) كان السيد / سويروجومث ( أسقف طليطلة ) يميل إلى الثانى ، ولقد كان إنريكي سيداً لمعظم أرجاء المملكة كما أن منطقة تمرکز Trastamara تقع فى جليقية ، وهرب الشقيق بدرو القاسى من أخيه إلى سانتياجو عام ١٣٦٥م وترك المقاطعة المذكورة إلى صديقه وتابعه الأمين السيد فرناندو دى كاسترو ، ولما كانا غير واثقين من انضمام الأسقف إليهما قررا التخلص منه فاتصل الملك بالأسقف الذى احتفى فى حصنه المسمى لاروشا Rocha وأمر بقتله (١٠٣) عندما كان قريباً من الكاتدرائية ، أما نائبه فقد تعرض لنفس المصير رغم أنه تحامل على جروحه وأسلم روحه بجوار مذابح القديس الرسولى .

وبعد اغتيال الملك بدرو القاسى على يد شقيقه إنريكي (١٣٦٩م) ظل السيد فرناندو دى كاسترو محافظاً على قوّته فقد انضم إليه البرجوازيون ضد كنيسة سانتياجو الأمر الذى عجل بفرار الأسقف الجديد رودريجو دى موسكوسو ، وهو أسقف تشكك فى تمرد المدينة ، كما أن العقوبات الروحية لم تلطف من حدة مشاعر

البرجوازيين الغاضبين فدخلوا الكاتدرائية ( يوم الثلاثاء المقدس الموافق الأول من أبريل لعام ١٣٧١م وأغلقوا صالة الكنز Sala del Tesoro بقضبان حديدية ، وهى المكان الذى اختبأ فيه الكرادلة ، ومنعوا أن يصل إليهم أى طعام أو شراب، واستمر الحال على هذا النحو لمدة تسعة أيام ، إلا أنهم لم يموتوا بفضل الطعام الذى كان يصل إليهم من ذويهم من وراء ظهر الحراس . (١٠٤) .

وعندما وطد إنريكي الثانى سلطانه أسرف فى حُبّه وتقديم عطاياه لكنيسة كومبوستيلا ، ويقول أ. لويث فيريديو أن السيد إنريكي كان يعتقد اعتقاداً صادقاً أن جزءاً كبيراً مما هو فيه يرجع إلى القديس الرسولى [VI P.198]، وكانت الكنيسة الرسولية تتأثر بالنسائم التى تأتى من العقيدة أو البركان الناجم عن المعاصى والكبائر، ولما لم يكن تدين رجال الدين نابعاً من الروح فقد كان المقابل له الفوضى الاجتماعية التى يقوم المواطنون ببطولتها ، فالجميع يعيش بعيداً عما فى داخله ويثق فى الثروات التى تنهمر على الجميع بفضل القديس الرسولى ، ولم يتوصلوا بذلك إلى إبداع شيء ثابت من خلال الجهد المشترك فقد كانوا يعيشون - وقد اجتمعوا صدفة - على أموال كثيرة كانت السبب فى كثير من الإحن والفوضى ولم تنفعهم السلطة الكنسية ، كما أن حصن لاروشا الذى شُيّد عام ١٢٢٣م أصبح بمثابة تقليد للدور الذى كان يقوم به حصن سانتانجيلو Santangelo فى روما ، ومن أطلق عليهم كرادلة لم يكونوا إلا قساوسة فى كنائس المدينة مثلما كان عليه الحال عند الكرادلة الرومان .

وعلى أية حال فإن الأموال التى كانت ترد إلى سانتياجو تكفى لكل شيء (١٠٥) ولم تقلّ رحلات الحجاج حتى بعد مرور سنوات كثيرة من القرن السابع عشر ، لكن الملوك لم يواصلوا الحج إلى سانتياجو كما كان يفعل أسلافهم خلال القرن الثانى عشر، فلم تعد الملكية بحاجة إلى القديس الرسولى لهزيمة الشرقيين ، كما اعترى التوجهات الدينية تغيير واضح ، إذ ظلت أشكال العقيدة كما هى لكن الاختلاف طرأ على المنظور ، كانت هناك التوسعات الجديدة للإمبراطورية الإسبانية حيث يمكن للمرء الفوز بالمجد سواء كان رجل دين أو غازياً ، وتحولت الرغبة فى الفروسية والوصول إلى



درجة النبلاء إلى قوة توحد البلاد ، فالأمر سواء بين تلقى الهبات التى تمطرها السماء أو بلوغ الآمال والطموحات ، ولم يكن ممكناً إقامة تلك الصلة من خلال الأمور الدنيوية والعمليات التجارية أو التنظيمات العمالية وقد انتقلت الأموال القادمة من الأراضى الجديدة إلى أيدي الأجانب ، فلما ذهب الموريسكيون ومعهم صناعاتهم وتجارتهم أصبحت الزراعة هى النشاط شبه الوحيد للشعب أما المصنوعات الأوروبية - من تلك المبتكرات التى تحدث عنها قبل ذلك بيريث دى إيريرا وكذا الأمشاط والإبر والدبابيس التى يشير إليها كيبيدو حانقا - فهى تأتى من الخارج ويتم الحصول عليها مقابل دفع ثمنها وهى المعادن النفيسة المجلوبة من الأراضى الجديدة ، إذ كانت الصناعة الوطنية بدائية ونادرة وتكون المجتمع من العمال الزراعيين والرهبان والموظفين والجنود والنبلاء وواقع الأمر هو أن الإسبانى لم يتعايش مع بنى جلدته بل توافق وجوده معهم تحت سقف عقيدة واحدة - دينية كانت أو ملكية - ضمتهم جميعا واستطاعوا التغلب على مشاكل الحياة اليومية ، ولم يكن هناك عمل أو فكر مشترك بل العقيدة هى العنصر المشترك ، وبذلك فإن الفرد الذى ينسلخ من التعامل المباشر مع الأشياء ينكفى على نفسه ويشحذ روحه بنفس الدرجة التى يشعر بها بالخواء من حوله ، وهنا يكمن سر هذه الشخصيات العملاقة وأبطال الجهد الجسدى المبذول ( إيرنان كورتيس ) وأبطال التعبير اللغوى ( ثربانتس وبيلاثكيث ) وأبطال القداسة ( القديس إيجناثيو والقديسة تيريسا ) والبطل المجهول الذى لم تتحدد ملامحه فى شكل معين أو تعبير خالد ، وهى تلك الشخصية التى يشعر بها كل صاحب عقل متفتح وروح كلها انشراح ولم تكن إسبانيا بربرية أبدا بل كانت نمطاً خاصاً فى الوجود وهذا لم يكن متسقاً مع أوروبا العقلانية التقنية ، إنها حياة يحيها الناس بكل مخاطرها وما يترتب عليها .

كانت العقيدة ترتبط بسانتياجو حتى القرن الخامس عشر وإلى جوارها ولدت آفاق جديدة : فهناك عذراء جوادا لوبى على سبيل المثال<sup>(١٠٦)</sup> وانتهى الأمر بذلك الاعتقاد إلى تفككه وذوبانه فى اعتقادات عدة بما فى ذلك الإيمان بالملكية ، فقد كان الملوك الكاثوليك يحظون بذيوع صيتهم وكأنهم المخلصون ، وابتداء من القرن السادس عشر نجد الإيمان بالقيمة الذاتية (فكل من كيبيدو وجراثيان أصبحا أسطورة مؤلهة) ،

وهناك رجل هو ألبار نونيث كايبيثا دى باكا A. N. Cabeza de Vaca يعبر المنطقة الجنوبية معتمداً على نفسه وهى المنطقة التى سميت بعد ذلك بالولايات المتحدة ، وقد أحاط الجنود المتوحشون به لكنه سيطر عليهم ولا بد أنه شعر بأن العناية الإلهية أحاطت به ، إنه عصر عبادة الزعماء ابتداءً من جونتالو القرطبى وحتى السير خوان الأستورى ، وها نحن نرى الصيت الذى يحيط بالزعامة الروحية لسانتياجو ينتقل الآن إلى البطل الإنسانى ، وهى ظاهرة أُطلق عليها تعبير دقيق هو " عصر النهضة " .

وقد أسهم فى تغيير الأفق والمقصد ، وانتقاله من سانتياجو ، إضفاء الصبغة الوطنية على الجماعات الدينية وفقدان الصلة بالجماعات الفرنسية وهى كلونى وثيستور ، وعندما انتهت الحروب على الأراضى الإسبانية ولم يعد هناك يهود أو مشاركة يمكن إجبارهم على اعتناق المسيحية أو طردهم ملأ التدين جنبات الحياة الاجتماعية ، وفاض النهر ، فهناك آلاف الرهبان والراهبات فى المدن والحقول والقرى وهبت رياح العصور الوسطى على المفاهيم الدينية طبقاً لرغبة كل واحد ، أما الآن فإننا نرى الدين على كل ناصية فلم يعد التدين غاية بل أصبح منهج حياة ، ووجدنا أن أكثر من ثروات البلاد ملك للكنيسة سواء التابعة لروما أو غيرها ، وكان ينضم إليها كل هؤلاء الذين لا يذهبون إلى العالم الجديد أو يشاركون فى الحروب التى تدور رحاها فى أوروبا ، إنه العصر الذى يتحول فيه النفاق الدينى إلى مصدر للدخل والى موضوع تتناوله الأعمال الأدبية .

وأسهم العديد من الأديرة المخصصة للرهبان والراهبات فى خلق إسبانيا أخرى داخل إسبانيا ، فحاولت كل جماعة دينية توسيع شعبيتها على حساب الأخريات ، وأصبح مؤسسوها كأنهم الملوك الروحيون الذين يضيفون شرف الفروسية على كل راهب ، وقد كانوا نبلاء " على الطريقة الدينية " وهذا جانب لم أشر إليه بوضوح فى مناسبات أخرى رغم أهميته ذلك أن رأى العام كان شديد الارتباط بالرهبان مقارنة بالعالم الدنيوى الذى لم تكن له بنية واضحة كما أنه ليس وسيلة للتعبير مقارنة بالمنابر ، وهذه الأخيرة تشبه الصحافة ومنصة إلقاء الخطب السياسية فى عالم اليوم ، ولم تكن

هناك صلوات إلا تلك الصلوات المقدسة وتمت ترجمة الجانب النبيل للجماعات الدينية إلى نوع من الدوائر الروحية وبذلك ازداد تدمير الوحدة الهشة لسكان شبه جزيرة أيبيريا الذين لم يكن هناك جامع مشترك مدني بينهم اللهم إلا الإغلاء من شخص الملك، غير أن هذا لم يمنع من انفصال البرتغال نهائياً ولم يمنع قطالونيا من محاولة ذلك أو أن تظهر في أرغن بواذر تمرّد .

وفي مجتمع يتّسم بالهشاشة والقابلية الشديدة للكسر كان من المنتظر ألا يستمر الإيمان بالقديس الرسولي الذي لا يقهر بنفس القوة وحتى تتمكن من فهم الوضع فقد تحدثنا في الفقرات السابقة عن أفكار سوف نخصص لها مساحات كبيرة في هذا الكتاب ، ولقد أصبحت مدريد مركزاً إسبانياً وبعدت مدينة سانتياجو دون أن تربطها أية صلة اقتصادية بالملكة ، وقد أخذ مؤلفون من الصف الأول - مثل/ ماريانا نيجابان - ينفون وجود الرّفات الرسولي ، كما تحدث ثريانتس ساخرأ من صفة الفروسية التي أضيفت على سانتياجو ، وتحدث بحماس عن القديس الرسولي بابلو قديس أضحي بروحي في سبيله (دون كيخوته ، الجزء الثاني ، ص ٥٨) ، كما أن إمبراطورية سانتياجو قامت على أسس واهية لدرجة أن أي جماعة دينية كانت قادرة على الوقوف ضدها وزحزحتها عن عرشها ، إلا أن الأمور لم تصل لتلك الدرجة ، وجابهتها قوة محلية مناوئة شاركتها في سيادتها المتقلصة ، وهذا هو السر في أن جماعة الكرمل الحفّاء C. descalzos ، أو الإصلاحيين ، استطاعت أن تحصل من الملك فيليب الثالث ومن البابا على موافقة بترسيم القديسة تيريسا كحامية مساعدة لإسبانيا .

وهنا هاجت البلاد وماجت وكأننا أمام خطب يهدد الأمة وكيانها ، واهتزت المناابر وظهرت الكتّيبات وانتشرت في كل مكان (١٠٧) ، ولم يبق منها إلا ذلك الذي ألفه كيبيدو " سيفك من أجل سانتياجو " وكان موجهاً إلى الملك فيليب الرابع عام ١٦٢٨ م (١٠٨) ؛ وإذا ما كان الاعتقاد في سانتياجو قد ساعدنا قبل ذلك على فهم جوانب مهمة في تاريخ إسبانيا خلال العصور الوسطى ، فإن تحلل ذلك الاعتقاد خلال القرن السابع عشر يساعدنا على تأمل حميمية ذلك القرن الذي لم تتضح معالمه بالشكل الكافي ،

وسرعان ما أخذ الصراع بين أنصار واحد وأنصار آخر بعداً شيطانياً لدرجة كاد يشبه معها المعركة بين الجزّارين فى رواية " دون كيخوته " ، وجوهر الأمر هو أزمة قوية فعندما حلّ الضعف بالمعتقدات السائدة فى العصور الوسطى ، نجد أن السّمة العقلانية أخذت تفسح لها مكاناً بين أطلال تلك المعتقدات ، وإذا ما كان هذا التوجّه الجديد قد باعد - فى البداية - المشاكل المتعلقة بالدين { البعد العقلى إلى جوار البعد الدينى ، أو العلم إلى جوار اللاهوت } إلا أنه مع استمرار الوقت أخذ يعالج المسائل المتعلقة بجوهر الاعتقاد ، ولقد ازدهر الفكر الأوربي على حساب المعتقدات الدينية ، إلا أن الأمر فى إسبانيا كان مختلفاً إذ تم إغلاق كل باب للتجديد { باستثناء حالات نادرة مثل ميغل سيربت } ، وأخذت المعتقدات - فى واقع الأمر - تزداد حجماً وتنتشر فى أماكن لم تكن لها قبل ذلك ، والدليل على هذا أن القرن السابع عشر يبدو شبيهاً بالعصور الوسطى إذا ما قورن بالقرن الخامس عشر ، ورغم أنه قد لا يجدى التفكير فى أن القرن السابع عشر كان أكثر " رجعية " من العصور الوسطى فإن الأمر المهم لا يكمن فى الزمن وإنما فى البشر الذين يعيشون كل لحظة فى دائرة الممكن والمتاح ، ولم يكن من الممكن العيش على أساس سلطان العقل فقط اللهم إلا إذا قرّر الشعب الموت وإحياء نفسه من جديد ، وهذا مستحيل الوقوع إذ يمكن استئصال شأفة شعب ما لكنه لا يقرّر الانتحار أبداً ، وفى عام ١٥٥٠م بلغ الإسبانى قمة المجد بشخصيته التى تجرّدت عن أى لباس والتى أصبحت محاطة بالعقيدة ذات الطابع الأسطورى ، وظلّ لمدة قرون يسود المور واليهود الذين اكتشفوا آنذاك ما يجب على الإنسان معرفته ، وأفاد من التقنية الأوربية وباركها سانتياجو ، ثم اكتشف بعد ذلك إمبراطورية مترامية الأطراف وحكمها ، فهل كان سيُسْمَح ، من خلال " سيربت " بعدم إمكانية قبول مبادئ عقيدة التثليث لأنه توجد صعوبات فى مناهج التفكير ؟ ويستطيع دلتى Diltgey أن يقول بأن سيربت مفكر عبقرى ، إلا أن السير على منهجه خلال القرن السادس عشر كان أمراً غير متصور ، وهذا ما يحدث مع فيلسوف قديم فلا يمكن للمرء أن يصبح بطلاً فى كرة القدم وقد بلغ الخمسين من العمر ، فلم تكن إسبانيا قادرة على أن تكون غير ما كانت ، وشرح ما كان هو ما نهدف إليه من خلال هذا الكتاب .

وقد تجاوزت المعتقدات الدينية - خلال القرن السابع عشر - الحدّ في دفاعها عن نفسها ضد أى بادرة لمقاومتها ولو كانت ضئيلة فلم تعد تلك الجماعات تعبر عن نفسها ببراءة على شاكلة تلك التي كانت عليها خلال القرنين الحادى عشر والثانى عشر عندما لم يكن هناك مجال للمجادلة معها ، ولم يكن هناك هواء " طبيعى " للعقيدة يتم تنفّسه خلال القرن السابع عشر ، بل كان بمثابة أوكسجين الإيمان وهو وضع شديد التوتر ومثير لقلق الكثير من المراقبين ، وسوف نرى فى الفصلين العاشر والحادى عشر أنه عندما ذهب التعاون المسيحى - الإسلامى - اليهودى أدراج الرياح نجد الكاثوليكية وقد امتصت المفهوم الدينى المهيمن ، الذى كان عليه المسلمون واليهود بصفة خاصة .

وما حدث بالنسبة للعقيدة المسيحية نجده يحدث بالنسبة للعقائد والمفاهيم الأخرى مثل الملكية والحب والفضيلة والشرف إذ أخذت كل واحدة منها تعد العدة توقّعاً لخوض معركة دفاعية ، وهنا - أى فى إطار موقف حيوى مثل هذا - نجد الصدام بين المعتقد والفكر وبين الرغبة والواجب وبين الأمل والخداع ، وهو تناقض كانت له سمات فريدة فى إسبانيا ، فالحياة فى إسبانيا خلال القرن السابع عشر تنصّب فى قوالب مزدوجة بحيث ينمو كل واحد فى اتجاه معاكس للآخر ، وهذا ما نراه فى حالة الراهب التابع لجماعة الكرمل Carmelitas ويدعى / جاسبار دى سانتا ماريا ( ولد فى غرناطة ) ، فإذا ما قيل بأن سانتياجو مدفون فى جليقية فلا يمكن أن يمتطى صهوة جواده لقتال الأعداء<sup>(١٠٩)</sup>، كما يهزأ البعض من هؤلاء الذين يعتقدون أن حصان سانتياجو عندما يتحرك يتسبب فى حدوث الرعد ، ولما كان البسطاء من الناس هم الذين يعتقدون ذلك فهنا نجد العقيدة الشعبية الغرناطية وقد عكست السخرية من الاعتقاد .

الجلبة التى نسمعها عندما يرعد السحاب

يقول عنها خوانيكو

إنها من جراء حركة حصان سانتياجو (نفس المصدر ص ٤٥١)

وقد كتب أبيات هذه القصيدة الساخرة الراهب جاسبار وذلك ردًا على ما كتبه كيبيدو في " سيفك من أجل سانتياجو " والموجهة ضد أنصار القديسة تيريسا الحامية المساعدة لإسبانيا وتتألف القصيدة من جزء أول نُسِبت إلى كيبيدو ، وكذلك الرد عليه ، ويقصد سيئ ( فسوء النوايا لم يوجد في الأدب الإسباني قبل القرن السابع عشر ) يتم استنطاق كيبيدو بهذه الأبيات :

وهكذا يا تيريسا ، فمن المعروف

أنك مدينة لسانتياجو

بالنور الذي تشربين إنه واهب النور لإسبانيا (نفس المصدر ٤٥١)

فيقوم راهب جماعة الكرمل بالرد :

لا يمكن الذهاب في القول إلى ما هو أبعد

لا تقل أبداً تشرب النور : النور الذي يُشرب

(ادفع لك بعملة جونغور)

الفضل لسان - تراجو وليس لسان - تياجو (نفس المصدر ٤٥٣)

تتفجر أى عقيدة عندما نقوم بحققها بالمفاهيم العقلية ، وهذا ما حدث لسانتياجو الذي ينقسم اسمه إلى قسمين كل له رمزه ، فالجزء الأول من الاسم " سان " يتضمن مسحة من القداسة ، أما الجزء الثانى " تياجو " فيدخل في دائرة اللهو والمجون وهى الحانة ، فكل شيء فى الحياة قابل للتفتيت ، وكذلك الأمر فى القصيدة الشعبية للراهب الغرناطى : إنه يؤمن بالقديسة تيريسا ، وهنا يقوم بتدمير سانتياجو بنقده ، كان الراهب يدعى جسبار دى سانتا ماريا ، كما كان يستخدم اسماً مستعاراً هو باليريو بيا بيتثيو ، وقد جعل قصيدته مكونة من جزأين ألصق أولهما بكيبيدو يقوم فيه بتجزئة اسم سانتياجو ليكون على النحو التالى Trago – San ، وتجدر الإشارة إلى أن الازدواجية الراديكالية فى الحياة الإسبانية خلال القرن السابع عشر ، وهى القضية

التي أٌحدث عنها منذ سنوات ، ترتكز على تجزئة الوحدة المتكاملة لبعض العقائد [بدءاً  
بسانتياجو وانتهاءً بالشرف] وهى مفاهيم لم يكن ليجرؤ أحد على مناقشتها قبل ذلك ،  
وقد حدث خلال القرن السادس عشر أن وضعت قيود على أمور عديدة وخاصة تلك  
المتعلقة بالسلوكيات والعادات ، لكن لم يتم رفض أى شىء رفضاً مطلقاً ، أما إسبانيا  
القرن السابع عشر التي تم بناؤها من خلال سانتياجو ومعه فنجدتها تتخلى عنه ،  
ولم يصدر هذا التخلي عن السوق الجاهل بل عن رهبان ولاهوتيين ، ورداً على هذا  
يكتب كيبيدو أفكاراً لا تصدق ، وهى تلك التي أطلقت عليها الإغراق فى مفاهيم  
العصور الوسطى .

" سوف تجدون فى كتب التاريخ والحوليات القديمة أنه قد  
جرت فى إسبانيا سبعمائة وأربعة آلاف معركة ميدانية ضد  
المور ، وقد ساهمت فى ذلك كل من قشتالة وأرغن والبرتغال  
ونابارة ، وسوف ترون أنه قد لقي حتفه فى هذه المعارك ما يزيد  
على خمسة عشر ألفاً وأحد عشر مليوناً من المور ، كما  
سترون أن القديس الرسولى قد شارك فى الحرب بنفسه  
وظهر للعيان وقتل عدداً لا يحصى من الأعداء " (ص ٤٣٩)

وقد لجأ مناهضو سانتياجو إلى استخدام شعورهم بخيبة الأمل للقضاء عليه ،  
غير أنهم لم يفعلوا ذلك ، بهدف إعداد فكرى بل كان الهم الأكبر لهم قتل اعتقاد  
وإحلال آخر محلّه بنفس الطريقة المبالغ فيها والمستخدمه فى العصور الوسطى ، ولم  
يكن من المنتظر أن تتولد لدينا نتائج عقلية عند القيام بتحليل نقدى لأى ظاهرة  
إنسانية، وإلا لكانت البلاد قد تطايرت أشلائها فى كل مكان ، والشىء الوحيد الذى  
كان يحدث هو تأكيد وتوطيد اعتقاد معين من خلال تدمير الناس وبالتالي يكسب إلى  
جانبه فى تجاوز غير مريح ، بعض الأسباب التى سبقت لمحاربة العقيدة المعادية ،  
فحماية القديسة تيريسا لأسبانيا تقوم على أنقاض الاعتقاد فى سانتياجو فى ازدواجية

شخصية ظاهرية ، ولما كانت هذه الازدواجية أحد ملامح الحياة خلال القرن السابع عشر نجدها تتضمن " لا " لسانتياجو ، و " نعم " لتيريسا ، كما نجد أن شردمة من المجانين الذين يقومون بدور إصدار الوصايا أو إيجاد الحلول لما تعاني منه إسبانيا ، كانت تعتقد في مثل هذا النوع من الحلول ، فهي لا تثق في قدرات الملك وحكومته ؛ ومن المؤشرات على وجود تلك الحياة وتعبيراً عنها مانجده في اللعب بالألفاظ ، بمعنى رفض التعبيرات والألفاظ التي تدخل ضمن تجربة الآخرين [مائدة Mesa] وأن يحل محلها الصاروخ الاستعارى {الصنوبر المربع Coudrado Pino} سيراً على إبداعات الشاعر جونجورا G?ngora ، كما يتم اللجوء إلى إلغاء الاعتقاد في الأشياء المحسنة وإغراقها في بحر العدم وهذا ما يفضلّه كيبيدو بعدميته ، كما تتعايش أصداء الأدب العربى مع حالة الضياع اليهودية وهذا ما سنراه فيما بعد .

وفى هذا الجو تجثم الأزمة التي رأينا بدايتها ( والقائمة بين العيش الدنيوى للمجمع الديرى للقديس الرسولى وبين القديس المحارب ) على أرض لا يمكن السيطرة عليها وفى سماء لا يمكن الوصول إليها ، غير أننا إذا ما أرجعنا الازدواجية التي حدثت فى إسبانيا القرن السابع عشر إلى الظروف المحيطة والتي سادت أوربا ، وخاصة بعد المجمع الكنسى فى ترينو Treno ، فهذا لا يكفى فى نظرى كما أن فيه الكثير من التجريد ، فقد عاش الإسبان ما أطلق عليه عصر النهضة ومناهضة الإصلاح أو الباروك ، وكان العيش من الداخل أى من قلب وجودهم القائم على مجموعة من الميول والأعمال والمصالح ذات الخصوصية الشديدة ، وإذا ما تناسينا هذا فمعناه تجزئة الحياة وتفصيلها على قدر المائدة التي نعمل عليها ، والأسوأ من هذا أننا نحصرها فى دائرة المفاهيم الاعتيادية والمطروقة التي تتضمنها بعض الكتب ، وفى الروتين التاريخى الذى يحدث منذ ثلاثين عاماً وهى فترة مليئة بالأفكار الجيدة والخواف والميول الطائشة .

شعر كيبيدو ( الفارس المدافع عن إسبانيا ) بأنهم وضعوا القديس بين السوقة إذ انتزعوا منه صفة الحامى الأعظم لإسبانيا لمصلحة القديسة تيريسا ، وهم أناس



يتسمون بالضعف ومناصرة النساء طبقاً لرأى كيببدو " كيف يتصور أباء الإصلاح ( جماعة الكرمل ) أن سانتياجو سوف يعطيكم أسلحة {متحدثاً إلى الملك} وأنكم تردونها إليه في نحره ، وكيف يمكن أن تأخذوا من مذبحة السيف وتنتزعوا السيف الذي في يده لتعطوه للقديسة تيريسا التي صورها أبنائها بأنها تحمل مغزلاً ؟ " {صد ٤٤٣} ، قام كيببدو بهدم كافة القيم وبدا العالم المحيط به وكأنه بساط موضوع بالقلوب ، غير أنه واصل تعبده في محراب الإقدام والشجاعة وهما آخر المعازل في يد الروح المستسلمة<sup>(١١٠)</sup> التي أصبحت على شفا الهاوية ، ووضع شاهد قبر - كَلَّه سخرية مرة - على كل شيء من هيئات وأفراد ، غير أنه زار كأنه الأسد عندما أطاحوا بالقاعدة التي يتكى عليها نبلة الإسباني وهي آخر أسباب وجوده ، ومن هنا كان يحاول الإبقاء على هيبة القديس الرسولي بالجوء إلى تعداد المعارك وإحصاء القتلى ، وهي طريقة للتفكير لم تكن مألوفة خلال القرنين الثاني عشر والثالث عشر ، أى عندما كان الإسباني يطفو فوق بحر عقيدته التي لا نقاش فيها ، وهنا يشعر المرء بالموقف الإسباني خلال القرن السابع عشر : فلم يكن قادراً على تجاوز اعتقاده من خلال التعرف على الأشياء والثقة في جدواها وفي فائدتها ، كما لم يكن قادراً على البقاء في داخلها محتفظاً بنفس درجة الثقة فالعالم من حوله - في أوروبا - أخذ ينهض ويسير ، ومن هنا جاء الميل الشديد لإدخال " العقلانية " على العقيدة وجعل ذلك ملموساً بالشكل الذي سوف أحدث عنه في كتاب آخر ، أى من خلال البحث عن الماثورات القديمة والأعمال الخارقة ، ومن هنا أيضاً ندرك هذه الأساليب في التعبير عند كل من كيببدو وجونجورا وجراثيان في إسقاط وتجاوز جميلين لأنماط من الحياة تسبح في الهواء دون أن تستقر وتصبح حميمية ودون أن تتوفر لديها أفكار أو أشياء تركز إليها ، ولم يكن من الممكن أن يتغير الموقف وخاصة بعد تسعمائة عام من التعايش الإسلامي واليهودي ، والهيمنة الرسولية ، فلا شيء يقدر على تغيير الوضع الإسباني أو تغيير المصالح الكبرى التي نشأت فيه ، ولم يُجد نفعا قيام ثريانتس بالإعلان عن تفضيله لسان بابلو والسخرية من سانتياجو ، أو أن يرى الأب مارينا أن عدو حصان سانتياجو عبارة عن حكايات الأم العجوز ، والأمر كذلك بالنسبة لجراح المسيح التي

يرمز إليها الترس البرتغالي ، فلقد كانت كل تلك الانتقادات بمثابة إيماءات رفض دون أن يتمخض عنها شيء ، إذ بقي الاعتقاد الراسخ بأن مصير الحياة تقررته السماء وأنه توجد سكرتارية خاصة للشئون الإسبانية : " إنها أخت طيِّبة ( القديسة تيريسا ) فهي تحب إسبانيا وهي وكيلة أعمالها في السماء ، ولذلك تطلب المقابل أي أن تكون حامية البلاد " {ص ٤٣٧} ، وكانت القديسة تطالب بأن يتم سداد الخدمات التي تقدّمها في أن تكون حامية إسبانيا ، وهي عبارة نلاحظ فيها لغة التجارة التي كانت تتسم بحدائثها وأهميتها Librar Gajes ( سداد الثمن ) ، وكذلك بارتباطها بالتراث الإسباني ، وجرى حوار حول من يكون حامى إسبانيا وكأننا أمام قضية ينظرها القضاء " وعلينا أن ننظر للموضوع من منظور أسلوب فض المنازعات ، إذ هي كذلك بسبب ما نرتكبه من مغاصى " {ص ٤٣٥} ؛ وفي الوقت الذي لا تألوف فيه جهداً فليس أمام المحكمة إلا أن تحافظ لها على هذا اللقب " {ص ٤٣٥} ، وهنا يأتى ردّ كيبيدو " لقد أراد المسيح أن تكون الحماية في يد ابن عمه فقط " {ص ٤٣٥} ، أى أننا نرى بقايا إيمان بالقديس الرسول على أساس درجة قرابته للمسيح ، فهو الآن ابن عمومة بعد أن كان شقيقاً وأمام هذا الزعم تولى رهبان جماعة الكرمل ذكر الأسباب والحجج القوية : فالمك فيليب الثانى كان من الممكن أن يبقى فى المَطهر زمناً لا يعلم مداه أحد لولا أن قديسة مدينة أвила Avila قد انتشلت من هناك فى اليوم الثامن ، " فليس هناك ما هو أعظم من هذا العمل ذلك أنه كان يجب أن يبقى فى المَطهر زمناً طويلاً " {ص ٤٣٨} ؛ وقد كُتِبَت هذه العبارات بعد وفاة الملك فيليب الثانى بثلاثين عاماً ، كما حرّرها أحد رهبان الجماعة المذكورة وهو رجل ينتسب لأسرة أرستقراطية ، وبذلك نرى صوتاً آخر ينضم إلى كورس الغاضبين وغير الراضين عن سياسة الملك الرصين<sup>(١١١)</sup> ؛ ولكن هذا لا يهمنا الآن ، ويجب أن نتناول الحديث الذى يجرى فى حميميات المَطهر ببساطة شديدة وكأننا نشهد اتصالات عادية بين عالم الدنيا وعالم الآخرة ، وليس من الغريب أن يقرأ بـلنتار جراثيان - من على المنبر - رسالة جاءت من الجحيم ، كما أن بعض الرهبان كانوا يرون أن القديسة تيريسا لابد أن تحظى بالفضل على غيرها لأنها امرأة وأن الله يستجيب لكل ما تطلب " وإلا لشعر المسيح بالخلل إذا لم يجبها " {ص ٤٤٥} ، وعندما

كان سانتياجو الكعبة الحقيقية لإسبانيا كان المجتمع المرئى والذى ينخرط فى الحياة اليومية هو عالم الذكور فى المقام الأول ، أما فى القرن السابع عشر فإن المجتمع - كوحدة إنسانية - دخل الأفاق التى كان للمرأة فيها حضور نشط وأصبحت موضوعاً من موضوعات الفن ، والدليل على هذا اشتمال القصة والمسرح على موضوع ملاطفة النساء ، وكانت أديرة الراهبات توازى " من الناحية الروحية " الصالونات الأدبية ، وأصبحت القديسات والراهبات الإسبانيات ( مثل القديسة تيريسا والأخت ماريّا دى أجريدا والأخت خوانا إينس دى لا كروث ) مثل سيدات رامبوى **Rambouillet** أو سفى **Sevigne** فلم يكن هناك فرق بين الإقامة فى السماء أو الإقامة على الأرض" فإذا ما تعارف قديس وقديسة فى هذه الأيام لكانا قد فازا بحب الكثير من القلوب على طريقة المشعوذين ، وهذا هو حال القديسة تيريسا " { ص ٤٣٦ } ، وقد كانت القديسة على وشك مقاسمة سانتياجو تولى الشئون الإسبانية فى ما وراء الطبيعة ، فلقد انضم فيليب الرابع ( ذو الميل الأدبية ) إلى أنصارها واستطاع أن يجعل البابا يقبل بأنها الحامية المساعدة ، فثار أغلب الإسبان على الانتقاص من قدر سانتياجو ، وتغلبت قوة التقاليد على الملك ، وهنا قرر البابا باولو الخامس - فى عام ١٦١٨م - إعلان القديسة تيريسا الحامية المساعدة بناء على طلب رهبان جماعة الكرمل ويعضدهم فى ذلك الملك فيليب الثالث غير أن الأغلبية ظلت على ولائها لسانتياجو والسبب هو أن المفاهيم الحربية كان لها الغلبة على التأمّلات الصوفية ، وإذا ما كان على استخدام لغة خارج إطار السياق أقول بأن الصالونات كانت تؤيد القديسة أما السوق فكانت إلى جانب القديس الرسولى ، وفى عام ١٦٢٦م قام البابا أوربانو الثامن بتعديل القرار السابق وترك للأكليروس وللشعب حرية قبول سانتا تيريسا كحامية مساعدة أو لا ، وبالتالي لم يكن للقرار الصادر أى تأثير خارج الأديرة التابعة لجماعة الكرمل ، وفى القرن التاسع عشر - ١٨١٢ - ناقش البرلمان المنعقد فى قادش موضوع الحماية لكل من القديس سانتياجو والقديسة تيريسا، كما كان للقرار الصادر فاعليّة قانونية أثناء ولاية الملكة إيزابيل الثانية التى تم إقصاؤها عن العرش عام ١٨٦٨ وعموماً فلزال فى إسبانيا القرن التاسع عشر - وأتصور ذلك فى إسبانيا عام ١٩٤٥م

– أشكال وأصداء إسبانيا التي بدأت مسيرتها خلال القرن الحادى عشر ، وهذه حالة فريدة فى تاريخ أوربا .

لم يعد سانتياجو يجذب الانتباه ، كما لم تحل القديسة محله كشخصية وطنية ، غير أن الصراع بين النموذج العسكرى المتمثل فى القديس والشوق إلى الحنان الأنثوى تحولاً إلى حالة من الانسجام فيما بينهما فى الشعائر التى تقام لعذراء البيلار V. del Pilar حيث تظهر فيها بقايا العسكرية التى كان عليها ابن الرعد (١١٢) ، وفى عام ١٨٠٨م تم وصف عذراء سرقسطة بأنها "قائدة القوات الأرغنية" التى خاضت حربها ضد الغزاة الفرنسيين ، وفى القرن العشرين نرى تمثالها وقد حصل على رتبة "القائد العام" وهذا مؤشر ضعيف ومتأخر زمنياً على هذا النوع من التقديس العسكرى ولاشك أن القارئ قد ألفت هذه الأمور بعد أن قطع هذا الشوط فى قراءة الكتاب (١١٣)؛ وتدين إسبانيا تلك المفاهيم فى تكوين بعض ملامحها ، وحتى نتعرف عليها يجب أن نتأملها من بعيد ومن مسافة مرتفعة وألا نستخدم عيون القروى التقدمى ، فالمسارات التى تتوصل إليها الإنسانية لا حصر لها ولا يعلم أحد إلا الله ما هى الطرق الحقيقية والحقة .

بقيت أمامنا كلمات نقولها بشأن كتيب كيبيدو " سيفك من أجل سانتياجو " فلقد كان ذلك الكاتب أول مؤرخ للأحداث المعاصرة ، وانحصرت المعاصرة فى هذه الحالة التى طرّح فيها على الملائق نقاش حول مشاعر تستكن فى اللاشعور ، فالحياة الإسبانية بدأت تتخذ أبعاداً اجتماعية جديدة ، إذ أنه إضافة إلى الظروف الجديدة ( لم يعد هناك حرب ضد المور ) نجد أن أزمة سانتياجو تنجم عن تغيير حدث فى المسار الدينى خلال النصف الثانى من القرن السادس عشر ، وهذا بفضل التوجّه الصوفى الذى عليه القديسة تيريسا والقديس خوان دى لا كروث فالحياة الروحية الحميمة هى طريقهما وهذا أمر يحدث لأول مرة وخاصة فى أرقى صوره ، إذن نرى هناك التيارات البعيدة للروحانية الإسلامية التى تساعد على إضاءة النور فى قلوب هؤلاء الذين احتكوا بالتصوف الأجنبى ، وكان هذا مسار التاريخ الذى قد لا يلاحظه القارئ إذا لم يطلع

على هذا الكتاب بكامله ويدرك كل جزئية فيه ، ورغم أننا سوف نتناول تعقيدات السياق الإسلامى المسيحى فى الصفحات التالية نبادر من الآن إلى القول بأنه فى الوقت الذى طغت فيه الحياة الإسلامية المفعمة بالكثير من القيم ، على الحياة المسيحية كان من المستحيل التشبُّه بها فى شىء يؤدى إلى اتخاذ أشكال وأنماط مشابهة ، ولقد كان حافظ المقاومة هو البند الوحيد فى عملية الكفاح السياسى التى يوجَّهها نجم سانتياجو، ولما كانت القيم هى أكثر ما فى الإنسان صلابة وهى الأساس فى نجاح شعب قليل الموارد الثقافية الخاصة به ، فإن أساس وجوده خلال الفترة من القرن التاسع وحتى الرابع عشر ينحصر أساساً فى رغبته أن يكون مختلفاً ، أى ألا يكون مسلماً أو يهودياً، وبذلك يحقق ذاته ، ولقد استعان المسيحى بالكثير من المبتكرات العربية ويشمل ذلك شكل مجاله الحيوى ( بمعنى القدرة على الجمع بين ما هو دنيوى وما هو أخروى ) أما سبب الاستعانة بكل هذا فهو الحاجة الماسة ، وربما فعلها الشعب بشكل غير واع وقد كان لهذا الموقف الحيوى تأثيره على التجربة الداخلية للفرد ، ولا تتم ترجمته فى أنماط خارجية ، أما فيما يتعلق بنمط الوجود المتكامل والواقعى للإسبان ( الشعبية والالتصاق بالتقاليد وسيطرة الإيمان على العقل .. الخ ) فلم يكن بقدرته - فى حد ذاتها - الإبداع فى الدين أو الفن أو العلوم بشكل موضوعى ولم يكن ليوقظ الانطباع بأن هناك تقليداً للعرب ، إلا أن الرجل الليونى القشتالى كان يمكن أن يشعر بأنه يقلد منافسه المخيف إذا ما قام خلال خمسمائة العام التى انصرمت آنذاك ( من القرن التاسع حتى القرن الرابع عشر ) بالتعبير عن مشاعره فى شكل شعر غنائى أو ممارسة الرفاهية الفكرية أو أطلق العنان لروحه فى بحر التصوف ، ولم يبدأ القشتالى - لهذا السبب وغيره - فى الانقياد للشعر الغنائى أو التأمل الصوفى إلا عندما شعر بابتعاده كثيراً عن جيرانه الألداء ، ولم يخرج الشعر الغنائى للنور إلا فى القرن الرابع عشر بعد أن احتك بالقوالب العربية واليهودية ، وبعد ذلك بقليل ظهرت إلى الوجود جماعة القديس خيرونيمو التى تعتبر أول نموذج للحياة الروحية على الطريقة الإسبانية، ثم مضى قرن آخر حتى أخذنا نرى بعض من خاضوا تجارب صوفية ولم يظهر التصوف بمعناه العميق إلا فى النصف الثانى من القرن السادس عشر ،

والسبب في هذا التأخير هو ذلك الإقليم من أقاليم النفس التي يعتورها الكثير من الشكوك والترددات ، فالقشتالي الذي كان يعيش خلال العصور الوسطى ، والذي ساهم في حرب الاسترداد ، وأضفى طابعه على إسبانيا ، قد رفض الميل للمشاعر والتعبير الغنائى عنها ، كما شعر بالنفور من الحديث بشكل علنى عن التجربة الروحية وعلاقتها بالله ، فهذه أمور تخص المور ، ورغم أن مؤلفات سان برناردو يتم تداولها في أديرة ثيستور لم تقدم لنا العصور الوسطى متصوفاً واحداً جديراً بالذكر ، إلا أن من كانوا في هذا الميدان من المسلمين (١١٤) .

ورغم أن التصوف العميق يرجع إلى القرن السادس عشر فقد اتسم بندرته وقلة استمراريته ، ولم يكن السبب الرئيسى هو محاربة الكنيسة ومحاكم التفتيش له ، إذ يمكن أن نبحث أسباب هذه القضية وأخريات من خلال الناس وليس من خلال ما أحيط بها من بواعث ، فلم يرق الإصلاح الذى أدخلته جماعة الكرمل لكيبيدو وكذا الجماعات الدينية الأخرى ، وتمثل الإصلاح في دعوة جماعة الكرمل إلى الاعتزال والتأمل في الذات الإلهية واللجوء إلى العمل اليدوى وطبقاً لما كان سائداً لدى جماعة سان خيرونيمو خلال القرن الرابع عشر (١١٥) وهى طائفة ترفض التسول ، كما أنها رفضت أن تكون القديسة تيريسا الحامية المساعدة ، كما أن كيبيدو يزدري هذا النوع من التصوف ، فقبل هذه الجماعة " تم الحديث عن هذا النوع من الصلوات واللاهوت في إسبانيا " في كتاب عنوانه " عربة ذات حياتين " Carro de dos vidas {أشبيلية عام ١٥٠٠م} : " لا يوجد شيء يتعلق باللاهوت التصوفى والتجليات والذهول والرؤى وكل ما يتعلق بالقديسين وكبار الكتاب إلا وجمعه ودونه ريكاردو وسان بويلا بنتورا " {صد ٤٤٨} ، غير أن الرغبة في الجدل عند كيبيدو وجفاف روحه حالا دون أن يفهم أعمال سانتا تيريسا وما تتضمنه من قيم ، إلا أن تلك الأسباب لا تجدى نفعا لدى جماعة الفرنسيسكان التى رأت كل أشكال الحب الإلهى من منظور جيد . وترى هذه الجماعة أن السبب الكامن هو الشعبية والتسول وهنا يتحدث الفرنسيسكان - باستخفاف - عن جماعة الكرمل لما تقوم به من أعمال ومحاولتها إحياء الحياة الحقيقية " دون أى تأثير من الحياة العامة ، فعليهم أن يعملوا ويكسبوا قوتهم من عمل أيديهم ... ولما بدا

أن ذلك هو من السماء صدرت الموافقة على وجود مغازل وعدد أخرى فى الأديرة لكسب القوت بطريقة شريفة " ، إلا أن التجربة فشلت طبقاً لما عبّر عنه الفرنسييسكان بنبرة فيها غبطة " فإذا ما أقيم شئ من ذلك نجده لا يستمر إلا أياماً قليلة ، انظر الآن إلى العديد من الأديرة التى تم تأسيسها بغية هذا الإصلاح ، وباليته كانت فى الصحراء فقط أو كانت تعيش مما تُنتج أو تطلب الصدقات أى كان لها دخل " {صد ٤٤٧} .

حاول رهبان الكرمل فى بداية القرن السابع عشر (١٦٠٠م) السير على تجربة جماعة " أخوة الحياة المشتركة " Hermanos de la Vida Comun (فى فلاندى) وفعل ذلك رهبان خيرونيمو ابتداء من القرن الرابع عشر : أى الانخراط فى التأمل الروحى وممارسة الصناعات اليدوية لتحقيق أهداف اجتماعية ، وقد أشار عامة الفرنسييسكان إلى فشل التجربة ، وفى موضع آخر حاولت الإشارة إلى أن طائفة خيرونيمو لم تحصل على ثمار تكتسب صفة الدوام / فلقد كانت الحياة الإسبانية تبتعد عن حياة التأمل وعن العمل اليدوى ، وهى أنشطة مارسها قبل ذلك المتصوفة المسلمون على طريقتهم وبشكل واضح ، ثم تولى سان خوان دى لا كروث إدخال إصلاحات على جماعة الكرمل، وكانت كلماته وعباراته الصوفية صورة طبق الأصل - فى بعض النقاط الجوهرية - لكلمات ابن عباد الرّوندى ، وهذا ما أكّده أسين بلاثيوس ، وسوف أبرهن فيما بعد على الكيفية التى يقوم بها راهب من جماعة الكرمل بترجمة مباشرة أو غير مباشرة لبعض فقرات كتاب ابن حزم وهى تلك المتعلقة بالحياة الجنسية - الدينية ، كما أن هذه الجماعة تعمل فى الوقت ذاته على الجمع بين المهام الجسدية والروحية وبذلك نجدها تقف ضد الروح العسكرية لسانتياجو وتحبذ الحماية الحميمة لقديسة مدينة أيبلا ، غير أن تأثير هذه الجماعة على الحياة الإسبانية كان ضعيفاً ، وذهبت محاولاتها فى تغيير التوجهات المتمكنة من النفوس أدراج الرياح مثلها فى ذلك مثل محاولات أخرى سبقتها ، وعندما تولت محاكم التفتيش القضاء على نفوذ الروحانية الحميمة كانت متوافقة مع توجهات جوهرية .

كان الجدل العنيف ( والبعيد عن السلام على الطريقة المسيحية ) حول الحماية الوحيدة أو المشتركة لإسبانيا من قبل القديسين بمثابة التأكيد على أن سانتياجو هو العنصر الجوهرى فى التاريخ الإشباني ، كما أن كيبيدو قد شعر بذلك بقوة " فلقد جعله الرب حامى إسبانيا ، التى لم تكن قبل ذلك ، وأن يقوم على رعايتها بالعقيدة والسيف حتى أصبحت إسبانيا " { ص ٤٤٥ } ، " إنها تدين بكل شئ لسانتياجو " { ص ٤٣٨ } ؛ وأمام المفهوم السياسى العسكرى للتاريخ نجد جماعة الكرمل ترى أن الناس كانوا يعرفون القليل عن الذات الإلهية قبل مجيء القديسة تيريسا { ص ٤٤٩ } وهنا نجد مواجهة بين مفهوم برجماتى ونشط لما هو إلهى وبين مفهوم آخر هو أن يعيش المرء الذات الإلهية من خلال التأمل المحض الذى لا يعنى بالأمور العسكرية ، ولم يبق مكان للحوار والعمل مع المُحَسَّات التى هى من صنع الله ، أى نعيش بين التوجه العسكرى وبين الاستجداء (١١) .

لم أحاول فى هذه الصفحات كتابة تاريخ سانتياجو الجليقى ، ولكن الهدف هو توضيح الكيفية التى جعلت ظهور ليون وقشتالة إلى الوجود أمراً ممكناً ، وبعد ذلك إسبانيا ، وذلك من خلال الاعتقاد فيه ، ولقد زادت العقيدة من روح الإقدام وجعلتها أكثر فعالية لكنها أسهمت فى الوقت نفسه فى التقليل من قيمة الفكر والتعامل المباشر مع الأمور الدنيوية ، وعندما تهبط أسهم ذلك الاعتقاد فى القرن السابع عشر فليس هناك أى باعث دنيوى يمكن أن يحل محله ، ومنذ ذلك الحين نرى الإشباني فى حالة تذبذب بين تراث مرغوب فيه ( لكن من الصعب الإمساك به ) وبين حاضر تحكمه التوجهات التكوينية لشعوب أخرى ، ثم تحل معتقدات أخرى محل الإيمان بسانتياجو ومنها - على سبيل المثال - الملوك الكاثوليك ، حيث أخذ أحد الكُتَّاب وهو كادالو Cadalos يتنسم رائحتهم مع نهاية القرن الثامن عشر ، وفى القرن السابع عشر تبدأ المهمة الضخمة المتمثلة فى تحويل المجرى العام للوجود المشترك والذى ابتعد عن المسيرة " التقدمية " التى عليها باقى الدول الأوروبية ، وقد حاول الكثير من العظماء الإشباني ( خلال القرنين الثامن عشر والتاسع عشر ) القيام بالمهمة النبيلة والبطولية البدء بتاريخ ونمط حياتى جديدين ، وقد تمخض هذا الجهد عن إبداعات عظيمة



وإنجازات وتربية رجال معروفين للجميع ، ومع هذا فقد كان رد الفعل هو المزيد من ممارسة الوجود الذي أطلقت عليه " العيش في اللاعيش " والذي بدأ مساره بوضوح خلال القرن الحادى عشر ، وارتبط بالحاجة إلى مواجهة المسلمين سواء فى تناغم أو تعارض .

وقد أجبرتنا الحاجة إلى القراءة الواضحة لهذا المعتقد الإشباني على تجاوز إطار العصور الوسطى ، وبعد أن تنتهى محاولتنا ستكون العودة إلى نقطة البداية إجبارية لنرى نتائج أخرى ترتبت على التعايش الإشباني الإسلامى خلال القرون التى نحن بصدد دراستها .

## الهوامش

- (١) بيدال " إسبانيا السيد " ص ٧٤ ، ٧٧ ، ٧١٠
- (٢) " إسبانيا المقدسة ، الجزء التاسع عشر ، ص ٣٦٦ . ١. لويس فيريرو " تاريخ كنيسة سانتياجو ، الجزء الثاني ص ٣٢٩ - بيدال ، المصدر السابق ، حيث يقول النص اللاتيني Totius Orbis antistiti
- (٣) إذا ما عرفنا جيداً ما كان عليه البابوات الرومان خلال القرن العاشر ، وكيف كانت ليون وسانتياجو تنظران إليهم لفهمنا بشكل أفضل توجهات رجال الدين في كومبوستيلا : " فبابوات ذلك الزمان يختفون ويظهرون حسب أهواء الجماعات الإقطاعية ، فمنهم من يموت اغتيالاً ومنهم من يقضى نحبه في السجن ، وكانت للأخلاق - في هذا الجو الروماني - تسير في خط موازٍ للفظاظة ، وكانت الدسائس النسائية فاعلة فقد اعتمدت كل من ماروثيا وتيودورا على عشيقتهما أو كل واحدة على زوجها لتعيين أبنائهما بابوات { انظر " تاريخ أوربا " - ١٩٣٦ ص ١١٥ لـ H. Pirenne } .
- (٤) كانت محاولة خلق ثنائية " البابوية - الإمبراطورية " واضحة للعيان في إسبانيا
- (٥) لويس فيريرو " تاريخ الكنيسة المقدسة " - المصدر السابق - الجزء الثاني ص ٤٨٣ ( u Quia Contra fas sibi Vendicaret Culmen apostolici nominis
- C. Michaëlis في Cancionero da Ajuda الجزء الثاني ص ٨٠٥ ، حيث تتضمن هذه الأغاني الأسطورية التفكير في سانتياجو عند ذكر روما .
- (٦) " التاريخ العام " ص ٣٦٩ ط ، كان ذلك الملك مساهماً عظيماً في بناء الكنائس ، فعلى طريق سانتياجو نجد مقرّ اثنين من القديسين التوميين وهما فاكوندو وبريمييتو ( ... )
- (٨) فيما يتعلق بـ "Ortu et obitu patrum" الذي نسب للقديس إيسيدورو دون أي سند على ما يبدو، فقد أسهم في إحداث اللبس ، وهو ما نجده أيضاً في نصّ بيزنطي هو بمثابة الأساس ويرى الأب دوشنسي في ( Annales du Midi , 1900 X11, pp 156 - 157 ) أن ذلك كان خطأ كبيراً
- (٩) لويس فيريرو - المصدر السابق - الجزء الأول ص ٦٣ حيث يشير إلى قائمة الشهداء خلال القرن الثامن والقرون التالية
- (١٠) رندل هاريس "The Twelve Apostles" Cambridge 1927 passim
- (١١) تترجم القصة النص اللاتيني لما أطلق عليه " Votos de Santiago " [فلوريث " إسبانيا المقدسة " - ، التاسع عشر ، ص ٣٣١ . وعلى أساس ذلك النص نجد أن مهمة سانتياجو تم تصويرها على

أنها عمليات حربية ترتبط بحرب الاسترداد ، فالرَّب لم يرسل بأى من الحواريين للصراع باستخدام السلاح بل بعث بهم ليعلموا الناس ويدعوهم بالحكمة .

(١٢) " تجلّت الآلهة لنا ولبوستميو فى بحيرة ريجيلو ولباتينو فى طريق سلاريا ... هل تظن أنهم كانوا يمتلكون خيلاً أبيض عندما تجلوا لباتينو ؟ ( Cicerón , De natura deorum III,5,II,6 ) وفى هذا المكان الأخير يقال إنه قد شوهد كل من كاستور وبولكس وهما يحاربان فى معركة بحيرة ريجيلو ، وحول هذا الموضوع وغيره انظر المقال الممتاز عن الديسقوريين تأليف Pauly Wissowa – الموسوعة الملكية الجزء التاسع – عمود ١٠١٩ . ظهر هذان الإلهان منذ القدم وهما مرتبطان بالخيول ذات اللون الأبيض .

(١٣) أرى أنه تحدث عن الطابع الديسقورى لذلك التجلى . انظر A. H. Krappe Spanich twin 1932 - VIII pa 13. e' Stusi e materiali di storia delle religioni ويتضمن هذا المقال معلومات أخرى حول ثنائيات من القديسين فى إسبانيا ، بالإضافة إلى ملاحظات أخرى مهمة .

(١٤) ر. هاريس " 4 - 2 , pp. 1613 , Boanerges

The Way of S. James, 1920, III, pp. 294 y ss. (١٥)

Les cultes païens dans l' Empire Romain, I, I, p.411. (١٦)

"Castori et Polluci M. Valerius Anthus Votum Solvit Libens (CIL, II, Suppl. " (١٧)  
6.070).

Thomas apostolus Christi, Didymus nominatus, et juxta Latinam linguam " (١٨)  
Christi geminus, ac similis Salvatoris." (En R. Harris The Twelve Apostles, p.55.)

حيث Ed. Shepss, p. 44. R. Harris, Boanerges, p.408, no gemelo (١٩)  
يلاحظ أن بريستياليانو لا يرى مصاعب فى الجمع بين ألوهية المسيح ووجود شقيق توم له

Similiter et illum venerabilem Jacobum qui cognominatur Justus; quem re- " (٢٠)  
ferunt Christo Jesu simillimum vita et modo conversationis, ac si ejusdem uteri frater  
esset gemellus; quem, dicunt, si videro, video ipeum Jesuni secundum omnia corpor-  
is ejus lineamenta." (Texto en J.B. Lightfoot, the Apostolic Fathers, parte II, vol. II,  
p.655.)

Hechos de Andrés y Matías, en A. Walker, Apochryphal Gospels 1873, (٢١)  
p.364

(٢٢) وقد عثر عليها فى كاتدرائية ليون ، فى أحد الصناديق ومرفق بها نص مكتوب بخط قوطى ولهذا  
فهى سابقة على القرن الثانى عشر ( انظر خ. اى. دياث خيمنث BAH, 1892, XX p. 126

(٢٣) الجزء الثالث ص ٨٥ ، ويلاحظ أسين أن ذلك الرأى نعثر عليه فى مؤلفات سان خوليان الطليطلى،  
وداقع عنها أبولينار – حيث كان أحد تلاميذه يدعى خوليان ، ومن هنا كان اللبس الذى وقع فيه ابن حزم . وقد

سادت في إسبانيا القوطية عدة معتقدات من هذا النوع الكبير من الهرطقات مثل الذي واجهته الكنيسة الإسبانية ( H. of Dofma لندن ١٨٩٨م - الجزء الخامس - ص ٢٨٢ ) .

(٢٤) انظر الملحق رقم (١) يوسف النجار .

(٢٥) " البيان المغرب في أخبار الأندلس والمغرب " - الجزء الثاني - دار الثقافة - بيروت لبنان - ص ٢٩٥ - ٢٩٦

(٢٦) وهي بالعربية " لزوم " طبقاً لمعجم : Lane وكأننا نقول في الحالة التي نحن بصدها " أنهما لا يفترقان عن يسوع أبداً "

(٢٧) ( نفح الطيب للمقرئ - الجزء الأول ص ٣٩٠ - ٣٩١ ) ( الطبعة الأولى ) ١٩٤٩ المكتبة التجارية

(٢٨) " Majus est esse fratrem Domini spiritualiter quam carnaliter. Quisquis ergo aut Jacobum zebadaei au Jacobum Alphaei fratrem Domini, verum dicit." ( Sermones quatuor de Sancto Jacobo Apostolo in Gallaecia habiti", en Patrologia, de Migne S. Historia" L., vol. 163, col. 1.387.) وهانحن نرى دليلاً آخر على الخلط بين كلتا الشخصيتين من خلال " Compostelana ولقد اكتشف السيد ماوريثيو أسقف كويمبرا رأس سانتياجو الصغير في القدس وأتى بها إلى إسبانيا " ( إسبانيا المقدسة " - الجزء التاسع عشر ص ٢٥٢ لكن كتاب H. Compostellana (في إسبانيا المقدسة ، الجزء العشرون ص ٢٢٢ ) يرى أن هذه الرأس تنسب إلى الجسد المدفون في كومبوستيلا ، وهذا ما يبرهن على عدم وجود صعوبات بإسناد رأس شقيق المسيح إلى حامى إسبانيا .

Concionero de Ajuda , II, p 842 (٢٩)

Patrologia , loc. Col. 1398 (٣٠)

E. Amann "Le protevangile de Taques, 1910 pp. 216 - 217 P. San- انظر (٣١) tyves, 43s, Deux Mythes evangeliques , 1938, p. 89

(٣٢) لم أعرف أى دراسة تتعلق بتسرّب المادة المتعلقة بالنصوص المزيفة للعهد الجديد إلى إسبانيا واستمرارها ، وقد رأينا قبل ذلك أن بريسثليانو قد استخدمها ، ولابد أنها استمرت في الطقوس المسيحية التي كان يمارسها المستعربون ، فهناك نشيد " Hy mnus in diem sancti thome Apostoli والمستوحى من " أعمال توما " الديرى ، أى الأخ التوم للمسيح ، ومن خلال " أعمال توما " يظهر المسيح على نفس الصورة التي عليها توما " أى على شكل يهوذا توما " وعلى المسيح أن يوضح لهؤلاء الذين يخلطون بينه وبين القديس الرسولى " فقال له الرب أنا لست يهوذا ، وهو أيضاً توما ، أنا شقيق " } " The Ante- Ni- cene Fathers نيويورك ١٩٢٥ - الجزء الثامن - ص ٥٣٧ } أما توما فقد كان من البنائين المهرة طبقاً لأصوله اليسقورية ، كما نراه هكذا في الأنشودة التي يرددها المستعربون . وقد جاء أناس من الهند ليطلبوا من الرب مهندساً فعين لهم توما فهو " المهندس المناسب " ، لكن النشيد المستعرب لا يشير إلى أن كليهما قابل للمبادلة بالآخر واقتصر على إطلاق لقب " الرّسل الديرى " عليهما ( انظر The Mazarabic psaler ed. Par J. P. Gilson , Londres, 1905 p. 199

lhesus uocauit iacobum Zebedei et imposuit eis [ sic] nomina Boanerges. " (٣٣)  
 Eduxit Ihesus beatum iacobum in montem seorsum, et transfiguratum est ante eum  
 (A. López Ferreiro, Hist. Igl. Sant., I, p. 427) أما " اليهم " فيشير إلى أن اسم يوحنا كان يذكر  
 أيضاً في طبعة سابقة فعلى جبل تابور ( إنجيل متى - السابع عشر ) كان هناك بطرس ويوحنا وسانتياجو ،  
 إلا أن مؤلف هذه التراجم لم ترق له صحبة الحواريين الآخرين ويقتصر عملية التجلي على سانتياجو فقط .  
 (٣٤) " Clamabat namque modo peregrinalli ,ezcelsa voces :Deus ,adiuva .  
 (Patrologia , 163, col . 1, 390 )sancte Jacobs

(٣٥) النص اللاتيني عند لويس فيريرو " تاريخ الكنيسة " الجزء الأول ص ٣٩٢ - ٤٠٥

(٣٦) تاريخ إسبانيا الجزء السابع ص ٥

(٣٧) سلسلة مكتبة المؤلفين الإسبان العدد ٤٨ ص ٤٤٥ b

(٣٨) التاريخ الكنسي لإسبانيا - الجزء الأول - ص ٩٢

(٣٩) Annales du Midi, XII (1900) p. 179

(٤٠) انظر منندت إى بيلايو " تاريخ الهرطقات " الجزء الثاني ص ٢٦١ ، يجب قراءة هذا النص المهم  
 للغاية في طبعة C.P. Caspari بعنوان Martin Von Bracara's Schrift De correctione rusticorum, Christiania 1883.  
 وقد كتب ذلك العمل خلال الفترة بين عام ٥٧٢م و ٥٧٤م وكانت موجّهة للفلاحين  
 الذين يقطنون في الإقليم الشمالى الغربى ( أبرشية أستورجة ، وبراجا ، وبالإضافة للفقرة التى ذكرها منندت  
 إى بيلايو ، نجد فى الطبعة القديمة " إسبانيا المقدسة - الجزء الخامس عشر " نصا يقول " عجب  
 لرجل مسيحى لا يحتفل بيوم الربّ ( الأحد ) الذى بعث فيه ، لكنه يحتفل بيوم جويتر وميركوريو وفينوس  
 وساتورنو ، وهؤلاء ليس لهم أى يوم كما أنهم كانوا من الزناة والسحرة والملاعب وكانت نهاية حياتهم مؤلة كل  
 فى أرضه " (ص ١٢) .

(٤١) E. Ch. Babut, Priscillien et le Priscillianisme, 1909 pp. 120 y 233.

(٤٢) Véase L. Duchesne, en Annales du Midi, XII (1900), p. 153

(٤٣) Véase R. Menéndez Pidal, en RFE, IV (1917), pp. 151 - 152. Th. Heiner-  
 man, Berardo del Carpio, 1927.

(٤٤) " التاريخ العام " ص ٣٧٦ ١

(٤٥) ووصل الأمر إلى ما هو أبعد من ذلك وهو أن أحد المنشدين من نابارة قبل خلال القرن الثالث  
 عشر أن يقول شارلمان فى " رونيسباين الإسبانية " : عبّد الطرق الخاصة بالقديس الرسولى سانتياجو  
 ويعترف بشرعية الموضوع الفرنسى المتعلق بملحمة رولدان (انظر منندت بيدال فى RFE - ، الرابع ،  
 عام ١٩١٧م ص ١٥١ وما بعدها) . وربما كان مؤلف هذا النشيد على علاقة بالأديرة الفرنسية التى كانت تعنى  
 بزيارة الحجيج أكثر من الاهتمام بحسن صيت قشتالة .

Véase G. H. Gerould. King Arthur and Politics", en Speculum, II (1927) (٤٦)  
p.37. Desde hace mucho se conoce que el rey Arturo antagoniza a Carlomagno:  
véase W.A.Nitze, ibid p.318.

The Mozarabic Psalter, ed. Por J.P. Gilson, 1905, pp.208 - 209. (٤٧)

"O uere digne sanctior apostole,/ caput refulgens aureum Ispaine,/ tu- " (٤٨)  
torque nobis et patronus uernulus, / ultando pestem este salus celitus, / omonino  
pelle morbum, ulcus, facinus ( p.210). La razón para fechar este him no entre 783 y  
788 es el siguiente acróstico O rex regum, regem pium mavrecatum exaudi cui probe  
hocamore prebe".

C. Michaëlis de Vasconcellos, Cancioneiro da Aluda, II, p. 834, para la pro- (٤٩)  
tecci?n dada por Santiago a plantas y ganados.

Bispo de Santiago, ballista e bago". (Véase C. M. de Vascon- " وهي بالبرتغالية -  
cellos, Cancioneiro da Aluda, II, p. 816.)

(٥١) إسبانيا المقدسة - الثامن عشر - ملحق ٢٣

(٥٢) إسبانيا المقدسة - العشرون - ٣١

(٥٣) النص عند أ. لويث فيريرو - المصدر السابق - الجزء الثاني ص ٤٨٦ - ٤٨٩

(٥٤) النص عند أ. لويث فيريرو - المصدر السابق - الجزء الثاني ص ٢٣١ ، ٢٣٩

(٥٥) H. Compostellana الجزء الثاني - ص ٣ ( من خلال : إسبانيا المقدسة العشرون -  
ص ٢٥٦ )

"Sancto Jacobo Apostolo in culus ditone terra vel regimen consistit totius (٥٦)  
Hispania" (C.M. de Vasconellos, Cancioneiro, da Aluda, II, p. 797)

(٥٧) أ. لويث فيريرو - المصدر السابق - الجزء الثالث - ص ٢٥ من الملحق

(٥٨) أ. لويث فيريرو - المصدر السابق - الجزء الرابع - ص ١٠٨ من الملحق

(٥٩) ذكره كيبيدو في " سيفك من أجل سانتياجو " سلسلة مكتبة المؤلفين الإسبان - ٤٨ ص ٤٤٣ ب.

(٦٠) يوجد بالقرب من يافا ( في فلسطين ) مكان يطلق عليه ابن أبرق ، إبرق " أى ابن الرعد " والجمع  
أبناء الرعد ، وابن برق توجد في مرتفع يسيطر على ميناء يافا. كما أن فنانة الإسكندرية كانت مكرسة  
للدسقوريين ( استرابون - السادس عشر - ١ ، ٦ ) وكذلك الحال في مناطق أخرى تطل على حوض  
البحر الأبيض المتوسط ( R. Harnis , Boanerges p 199 )

E. Sackur, Die Cluniacenser, II, p.68. (٦١)

A quo tamen vel quo tempore vel unde huc delatum, vel si praecursoris" (٦٢)  
Domini sit, haudquaquam fideliter patet" (" Historiaarum libri tres", en Patrologia, 141  
.col.67).

J. Bédier, Les légendes épiques, III, pp. 34 y ss. (٦٣)

(٦٤) ر. بيدال - إسبانيا السيد ص ١١٩

(٦٥) خ. بيريت دي أوريل " الرهبان الإسبان خلال العصور الوسطى " - ١٩٣٣م الجزء الثاني ص  
٤١٦ والتالية لها .

(٦٦) أديمار دي شابان في Patrologia, 141 . col. 56

(٦٧) يمكن الاطلاع على سيرة جيريمو الاكيتاني في " التاريخ الادبي لفرنسا " الجزء السابع ص ٢٨٤  
، في La Patrologia de Migne 141, col 823

(٦٨) أ. دي بيس " التاريخ العام لجماعة سان بنيتو ، ١٦١٥ ورقة ١٦٧

(٦٩) " ضرائب الجمارك خلال القرن الثالث عشر " في RFE ص ١٩٢٢ - ١٩٢٤

(٧٠) خ. بيريت دي أوريل - المصدر السابق - الجزء الثاني - ص ٤٤٦ - ٤٤٨ .

(٧١) كانت لها صلة قرابة بأمرأ كارتيون في ملحمة السيد ؛ انظر بيدال : ملحمة السيد ص ٤٥ .  
وما يليها

.Recueil des chartes de l'abbaye de Cluny, 1888. IV, pp. 406. 336 (٧٢)

(٧٣) ر. بيدال " إسبانيا السيد " ص ٢٧٣

Migne, Patrologia, 156. col. 653. Véase M. Bloch, Les rois thaumaturges, (٧٤)  
.p. 39

.M. Bloch, Les rois thaumaturges, pp. 79 - 81 (٧٥)

.M. Bloch, op. cit., p. 312 (٧٦)

(٧٧) يمكن أن نعثر على شرح مفصل لذلك عندما نتحدث عن خوان رويث مؤلف كتاب " الحب المحمود .

(٧٨) والتفسير غير المعقول هو القول بأنه تم استدعاء كلوني لتهدم الأديرة بعد الحملات التي قام بها  
المنصور بن أبي عامر ومن جاءوا بعده ، والحجة في ذلك هي أنه عندما تم تسليم الأديرة الكبرى للرهبان  
القادمين من بورجونيا كانت حالة جماعاتها جيدة لدرجة يصعب معها في بعض الأحيان وضع الأجانب فيها .  
ومن ناحية أخرى نلاحظ المبالغة في وصف التدمير الذي ألحقه المنصور فدير أبيار المجاور لمدينة ليون  
لم تتوقف الحياة فيه غير فترة قصيرة ، وقد كان الراهب ثيودو يتلقى الهبات في الدير خلال الأعوام ٩٩٤م ،  
٩٩٧م و ١٠٠١م وهو العام الذي يحل محله فيه الراهب فرديناندو ، ولم يكن المنصور هو الذي دمر دير أبيار

بل كان الناباريون في عام ١٠٣٤م و ١٠٣٥م ( انظر خ إى. دياث خيمنث في -149 pp. XX, 1893. DAH 150 ، كما لم أطلع على مقال رفائيل الكوثيو " العلاقات الاقتصادية بين ملوك إسبانيا وكولوني " المنشور في المجلة التاريخية في بلد الواليد - العدد الأول (١٩١٨) ص ١٦١ - ١٦٨ ، ٢٠١ - ٢٠٩ .

(٧٩) لندرك جيدا أن التدخل الدولي خلال القرن الحادى عشر لا يجب أن نخلطه بمفاهيم العصر الحاضر التي تنحصر في التوصل إلى المكاسب العسكرية والاقتصادية ، فالناس - خلال القرن الحادى عشر - يعيشون في كنف الذات الإلهية ويشعرون بقوتها وهو نفس ما نشعر به اليوم من جراء ما تحدثه القوى الجسدية ؛ إذن لم يكن هناك فصل بين ما هو روحى وما هو عرسى ، إلا أن درجة القيم المرتبطة بكل واحد من نواحي الحياة - وإعطاء الأولوية لأحدها على الآخر - أدت إلى إحداث اختلافات جوهرية بين الشعوب الأوروبية ، وبالتالي فمن الخطأ تفسير سياسة الجماعات الدينية الفرنسية على أنها مناورات - خفية - بغية تحسين أوضاعها المالية ولاشئ أكثر ، فكل ما هو إنسانى كان يدخل في دائرة ما هو إلهى خلال القرون : العاشر والحادى عشر والثاني عشر

Geschichte der portugiesischen Literatur", en Grundriss, de Gr?ber, II,2, (٨٠) p.129.

P. B.Gams, Kirchengeschichte von Spanien, 1876, III, pp.64 y ss.(٨١)

De rebus Hispanie , VIII , 5, ed la Hispanie illustratae , II, p. 114 (٨٢)

(٨٣) لن يكون هناك معنى لتأسيس انفصال البرتغال على مزايا خاصة تتمتع بها المنطقة المجاورة الجليقية ، فأى مجتمع إنسانى هو محصلة مجموعة من الظروف ، ولولا هؤلاء الكونتات البرجونيين لما قامت للبرتغال قائمة كأمة مستقلة .

(٨٤) يقول الأب خوان دى ماريانا ( العاشر/ ١٧ ) إن هناك البعض يعتقد (Stulte Scilicet et in-) aniter ( لاشك أنها حمقاء ولا جدوى من ورائها ) أن التروس الخمسة هي جراح المسيح ولا تشير إلى الأعلام الخمسة للقادة الخمسة من المور الذين هُزموا في معركة Ourique، ولكن الأب ماريانا يكتب - في الطبعة الإسبانية - متخذا المزيد من الحذ - " لست أدري ما إذا كان ذلك يعتمد على أسس صلبة أم لا " ، والسبب النقدي الذي ساقه الأب ماريانا تم التعبير عنه باللاتينية التي لا نقرأها إلا قليلا ، وليس باستخدام لغة الجميع ، وهذا ما يجب مقارنته بما كان يكتب في فرنسا القرن الحادى عشر حول رأس القديس يوحنا المعمدان ، وبعد ذلك عن السنّ اللبنيّة للطفل يسوع .

(٨٥) وقد كانت الشهرة الواسعة للقديس الرسولى سببا واضحا في مدى انتشار الجليقية التي تستخدم في الوثائق القانونية في سامورة Zamora وسلمنقة حتى بداية القرن الثالث عشر ، أو في الشعر الغنائى الذي ألفه الملك ألفونسو العالم وآخرين غيره.

(٨٦) ١. لويت فيريرو " تاريخ " المصدر السابق - الجزء الخامس ص ٣٦٩

Historiarum libri quinque , en Pathologia , 142, Cal 640 (٨٧)

(٨٨) خ. بيريث دى أوريل " الرهبان الإسبان خلال العصور الوسطى ، الجزء الثاني ، ص ٤٥٠



VéC. Meredith - Jones, Historia Karoli Magni et Rotholandi, o Chronique(٨٩)  
du pseudo - Turpin, Paris, 1936. Véase p. 43 para el contenido del códice, y la abundante bibliografía de las pp. 353 - 357

(٩٠) خ. بيريت دي أوريل - المصدر السابق - الجزء الأول ص ٢٥٣ ، ٧٢٥

(٩١) ويقول خ. أ. بروتيل بشئ من المبالغة " ربما تنتسب نايارة العصور الوسطى إلى فرنسا أكثر من إسبانيا " Documents des archives de la chambre des comptes de Navarre. 1890, ( p.11).

(٩٢) " كان القرن العاشر في المنطقة الأستورية الليونية صعبا للغاية ويتعارض مع ازدهار الحياة الروحية " ( سانشيث ألبرنوث : ملاحظات حول الكتب القروية في مملكة ليون ) مجلة " كراسات تاريخ إسبانيا - بونوس أيرس العدان الأول والثاني - ١٩٤٤ ص ٢٧

(٩٣) المذكرات المجهولة لساهاجون - طبعة خ بويول ص ٣٢ .

(٩٤) " et XV' Etat des monastères espagnols de l'ordre de Cluny aux XIII' siècles", en BAH, XX (1892), pp.321- 431.

Recueil de chartes de Cluny , IV , p. 666 (٩٥)

(٩٦) التاريخ العام ص ٦٥٧ أ

(٩٧) تاريخ الكنيسة المقدسة - الملحق - ص ٤٤ - الجزء الثامن ص ٧٠٤ . وقد تدخل سانتياجو ذات مرة في بعض الانتصارات التي حققها الفرنسيون ولكن بشكل آخر ، وقد قال فيليب أوجوستو لأسرى معركة Bouvines (١٢١٤م) بأنه لم يكن هو الذي حقق النصر بل كان سانتياجو حامى Lieja ( الجزء الخامس ص ٨٠ ) وقد فكر الملك الفرنسي كمؤمن أن انتصاره كان انتقاصاً إلهياً من الأعداء لأنهم أساءوا إلى حامى Lieja. ويمكن أن نرى هنا تأثير سانتياجو الإسباني ولو أن الصورة تنحصر هنا في البعد الروحي ، فليست هناك معجزة مرئية رأى العين ولا نجد الحصان الأبيض وهو يعدو فوق الجيوش ، كما أن أوجوستو لم يوكل أى قديس بحماية أمته

(٩٨) ظهر سانتياجو عام ١٥٣٥م " وشاهده الإسبان ومعهم الهنود وهو يمتطي صهوة جواد أبيض " وهذا ما يقوله جارتيلاسو ( من أبناء الحضارة الأنكية في كتابه " تطبيقات فعلية - الجزء الثاني - ا، ٤٢ (٠٠).

(٩٩) ما هو إسباني والأيراسمية ، ١٩٤٢ - ص ٣٨ ، ٥٢

(١٠٠) تاريخ الكنيسة المقدسة - المصدر السابق - الجزء الخامس - ص ٢٢٠ - وقد قام ألفونسو السابع بمطاردة الأسقف جيلميرث (الجزء الرابع ص ٢٠٨ ، ٢١٤) .

(١٠١) أعتقد أن الحج أدخل إلى الإسبانية عدداً كبيراً من المصطلحات المتعلقة بحياة السوق: Gallo- fero - Jaque - Truban - Picaro - Jerigozna وأخرى غيرها وهي كلمات من أصل فرنسي أو من

اللهجات الفرنسية . وقد كتب السيد/ كريستوفل بيريث دى إيريرا عام ١٥٩٨م يقول " يدخل مستشفى برغش كل عام ثمانية آلاف أو عشرة آلاف فرنسى وجاكسونى ، ويمكث البعض منهم يومين أو ثلاثة يتلقى فيها طعامه وشرابه ، وكانوا يدخلون أحياناً أثناء الاحتفالات التى تقيمها تلك الممالك ويقال إنهم يعدون البنات بالمهر الذى يمكن أن يجمعه فى رحلة الذهاب والعودة إلى سانتياجو وكانهم ذاهبون إلى العالم الجديد ."

(١٠٢) تاريخ الكنيسة المقدسة - المصدر السابق - الجزء الخامس - الملحق ص ١١٦ ، ٢٣٥

(١٠٣) وبغض النظر عن أية اعتبارات أخرى كان لابد للمقر الخاص بالقديس الرسولى أن يبحاز إلى فرنسا فى مسألة السياسة الدولية ، فالسيد إنريكي يحظى بمساندة ملك فرنسا ، والسيد بدرو يحظى بمساندة إنجلترا ، وعندما تم اغتيال الأسقف فإن الملك يقترب جريمة أخرى لكنه قد تخلى من عدوى ولو أن ذلك جاء متأخراً ، ودون فائدة تعود عليه ، وظلت سياسة مدينة سانتياجو على ما هى عليه ، ففى عام ١٢٥٥م هيا ألفونسو العاشر زواج ابنته البكر بيرنجيلا بوريث عرش التاج الفرنسى لويس - بن سان لويس ، ولست أرى جيداً مقاصد الملك ألفونسو العاشر من وراء جعل قشتالة امتداداً لفرنسا رغم وجود تاجرة وأرغن فى منطقة فاصلة بينهما ، وينص عقد الزواج على سيطرة فرنسا على قشتالة إذ وافق الملك ألفونسو على أن تتلقى تعليمها فى فرنسا ولم يطالب بأن يقيم الأمير فى قشتالة ، إننى أجهل الأهداف الخفية لهذه الاتفاقية الغربية فلقد كان الملك شديد الذكاء والضعف والتعقيد ، وربما كانت خطوة للبحث عن صداقات دولية تفيد فى خطط ذات طموحات أعلى . وفى اليوم الخامس من مايو عام ١٢٥٥م طلب الملك من بلاطه قسم الولاء لابنته كوريشة لعرشه وأعلن أن الملكة / بيولانتى تنتظر مولوداً آخر جاء إلى الدنيا فى ٢٣ / ١٠ / ١٢٥٥م وهو الأمير فرناندو ذو الحظ العاثر ، وقد حضر الاجتماع المذكور الذى عقد فى بالنسيا أساقفة برغش وبالنسيا وأشبيلية وطليلة لكن لم يحضر أسقف سانتياجو . والشئ الغريب أنه فى العاشر من فبراير لعام ١٢٥٦م قام مندوبان عن أسقف سانتياجو بتسليم وثيقة إلى الملك ألفونسو العالم يقر فيها إعلان الابنة البكر وريثة للعرش ويعرض فيها قبول سيادة الأمير الفرنسى . وقد جاءت هذه الوثيقة لتلافى عدم حضور الأسقف مؤتمر البلاط الذى أقر مشروع الزواج ، ولما أصبحت حقوق هذه الأميرة ضعيفة بعد ذلك أى بعد أن ولد فرناندو فإن ألفونسو العاشر كان يريد أن يؤكد للملك لويس الحادى عشر بأن الاتفاق تؤيده الأبرشية التابعة لكومبوستيلا وأنه لا يوجد ما يؤثر سلباً على فرنسا . ومن هنا كان لطف الملك القشتالى فى عباراته التى يشكر فيها الأسقف .

(١٠٤) روى أحد الضحايا تلك الأحداث باستخدام لغة جليقية طريفة .

(١٠٥) انظر الملحق الثانى : " الطعام تكريماً للموتى "

(١٠٦) ولقد تدخل القديس خوسيه فى الحياة العامة والرسمية - خلال القرن السادس عشر - مثملاً فعل سانتياجو قبل ذلك وذلك كما نراه فى مجمع دينى مكسيكى . وقد تلقى المجمع الذى عقد عام ١٥٥٥م القديس خوسيه على أنه حامى الكنيسة المكسيكية ( المجمع الكنسية الإقليمية التى عقدت فى مدينة المكسيك فى عام ١٥٥٥ و ١٥٦٥م - المكسيك ١٧٦٩م ص ٦٧

(١٠٧) يوجد بعض منها فى مكتبة الجمعية الإسبانية بأمريكا - انظر كلارا ل. مبنى A list of books

printed 1601 - 1700 00. 624 - 626

(١٠٨) في سلسلة مكتبة المؤلفين الإسبان - ٨٤ - أما الأرقام الموضوعة بين الأقواس فهي تشير إلى أرقام الصفحات .

(١٠٩) / de "El cuerpo de Santiago está en Galicia, / que el orbe nos codicia ; (Bib. Aut. Esp , XLVIII,p.453) donde cierto infiero, / que no anduvo en las lides caballero."

(١١٠) " في الطريق إلى جهنم كان هناك الكثير من رجال الكنيسة واللاهوتيين ، وقد رأيت بعض الجنود لكنهم قلّة ، غير أنهم كانوا جمعاً غفيراً في الطريق إلى الجنة وكانوا يسيرون في صفوف مرتبة يكلل جبينهم المجد والفخار بالنصر ( حلم الجحيم ) . يرى كيبيدو أن كل شيء هو القوضى بعينها طالما كان خارج إطار الإقدام ، وهذه الأخيرة يعلو معها أسلوب كيبيدو بالمدح وينسى موقفه العدمي وتكشف عبارة " صفوف مرتبة " الشيء الإيجابي الوحيد الذي يؤمن به .

(١١١) انظر الملحق الثالث " لماذا يحب الإسبان الملك فيليب الثاني "

(١١٢) كانت عذراء جوادا لوبي ( إكستريما دورا ) مركز إشعاع ، وقد أعلن أبناء هذه المنطقة ومنهم كورتيس وبيثارو أنهم مدينون لها بالكثير .

(١١٣) يعكس القديس بيثنتي والقديس أنطونيو وآخرون غيرهم من القديسين البرتغاليين موقفاً مشابهاً نظراً لوحدة أنماط الحياة في شبه الجزيرة ، ولا يمكن أن نتحدث عن ذلك الآن

(١١٤) انظر الملحق الرابع " العزلة الثقافية كنوع من الدفاع "

(١١٥) إن من طبعوا بأيديهم ترجمة إنريكي هرب " Espelho de perfeição " كويمبرا عام ١٥٣٥م كانوا من جماعة القديس خيرينمو في البرتغال .

(١١٦) لم يكن في جليقية من يجيد صناعة المراكب أثناء أعلى فترات ازدهار سانتياجو تحت حكم ديجو جيلميرث . ولم يكن هناك مناص إلا اللجوء إلى أرلس وجنوة وبيبا للقيام بذلك ، واستطاع جيلميرث التوصل إلى اتفاق في هذا الشأن مقابل مبلغ كبير ، ولقد تمكن ألفونسو السابع - بمساعدة سفن جنوة - من احتلال ألمرية ( تاريخ كنيسة سانتياجو - الجزء الرابع ص ٢٣٥ ) . ومن هنا فإن أغلب المصطلحات البحرية ليست ذات أصول قشتالية أو برتغالية فهي إما فرنسية أو بروفسنالية أو إيطالية أو جرمانية أو أسكندنافية .



## الفصل الخامس

### الجماعات الحربية - الحرب المقدسة - التسامح

#### الجماعات الحربية :

احتلت كل من جماعة قلعة رباح وجماعة سانتياجو وجماعة القنطرة مكانة الصدارة في تاريخ إسبانيا خلال الفترة من القرن الثاني عشر وحتى الخامس عشر بصفتها قوة سياسية وعسكرية ، ويمكننا أن نعثر من خلال تلك الجماعات على النظام الأولي لما سيكون عليه الجيش الدائم للملوك الكاثوليك ، والباعث الديني هو الأساس في ميلاد هذه الجماعات وهو باعث يجمع بين ما هو روحي وما هو حربي ، ثم تحولت هذه الجماعات إلى مؤسسات سياسية أكثر منها دينية خلال القرن الرابع عشر ، كما هيأت لها أملكها المتزامية قوة أضعفت من قوة الملكية وأسهمت في زيادة الإحن والخصومات بين المسيحيين، الأمر الذي أدى إلى تباطؤ عملية حرب الاسترداد ، وأحيانا ما طغى رؤساء تلك الجماعات في المدن التي أوكلت إليهم مما أسهم في زيادة الحقد بين الشعب والنبلاء وتفضيل المصلحة المحلية ذات الطابع السلبي ، وربما كان القرن الخامس عشر هو الفترة التي شعرت فيها طبقة النبلاء بدورها القيادي ، وخلال هذا القرن أيضاً اهتم بعض قادة تلك الجماعات *maestres* بممارسة مهام إنسانية رفيعة وأحدثوا أثراً في المفاهيم الروحية وفي العلوم والآداب ، واستمرت تلك الجماعات على ما هي عليه من قوة اقتصادية حتى فجر القرن التاسع عشر ، ولازال للزى أو الأزياء التي ترتديها تأثيره في الاحتفالات الملكية والدينية حتى عصرنا هذا على أساس أنه ملمح زخرفي للأرستقراطية ، أما طبقة النبلاء التي تعتبر الوعاء الخاص بالتقاليد

المجيدة لتلك الجماعات فلم تشأ ولم تستطع إنقاذ مقرّي قلعة رباح وقلعة أوكليس Uclés حيث كان القادة القدامى يقيمون هناك أى أن هذه الجماعات أصبحت اليوم من آثار الماضي مثل الملكية والأرستقراطية والكنيسة " إنها مجرد صورة وكلمة " (١) .

لكننا بحاجة لمعرفة التاريخ المناسب والحياة التي كانت عليها هذه الجماعات وسرّ وجودها رغم توقّر عدد كبير من الوثائق ، إلا أنني أبتعد عن تلك المواد وأولى اهتمامي فقط بما يؤثر على العلاقات المحتملة بين الإسلام والمسيحية ، وتقول الفكرة الشائعة بأن الجماعات الحربية الإسبانية نشأت كردّ فعل على وجود مثيلاتها الفرنسية مثل جماعة أوسبيتال Hospital وجماعة المعبد Temple اللتين ظهرتا في إسبانيا خلال القرن الثاني عشر (٢) ؛ وأمام هذا الرأي نجد بعض المستشرقين يرون أن هذه الجماعات الإسبانية كانت متأثرة في ظهورها بما هو موجود في المعسكر الإسلامي (٣) ، وأعتقد أن طرح الموضوع في أن نختر بين الأصل الأوربي أو الإسلامي خاطئ ، إذ تصبح ظاهرة الجماعتين الفرنسيتين غير مفهومة بدون الرجوع إلى النموذج الشرقي ، وهو جانب لا تتحدث عنه الكتب التي صدرت حديثاً بشأن أصول جماعة المعبد (٤) ، كما يجب أن نأخذ في الاعتبار أن العالم الإسلامي وحده هو الذي يجمع بين نموذج حياة الزهد ونموذج الصراع ضد الأعداء ، ورأي المستشرقين الإسبان لا يدحض في هذا المقام ، إذن ليس من باب الصدفة أن تولد هذه الطوائف - في القرن الثاني عشر - على الحدود الإسلامية ، أى في فلسطين وإسبانيا ، وليس في أى مكان آخر ، وقد بدأت جماعة Templarios في حماية الحجاج الذين يذهبون إلى القدس من هجمات غير المؤمنين ، وقبلها كانت جماعة Hospitalarios التي كانت تعنى بالفقراء والمرضى الذين يأتون إلى المدينة المقدسة ، " غير أن الأعمال الخيرية والتطوعية المتمثلة في العطف على الفقراء والمرضى ومرضى الجذام وتقديم الخدمات للزهاد .. الخ كانت شائعة بين المسلمين ويقوم بها عدد كبير من الزهاد ، ورغم هذا لم تطلق عليها مسميات معينة ، أما كلمة المرابطين فقد كانت تطلق على هؤلاء الذين يجمعون بين حياة الورع وحياة الجندية دفاعاً عن الحدود ، ويقيمون في أديرة تعتبر بمثابة الرباط " {الإسلام على الطريقة المسيحية ص ١٤١} (٥) .

وإذا ما اتخذنا وجهة نظر مسيحية محضة فلن نفهم كيف يمكن أن يجتمع في شخص واحد حياة الزهد وحماس المحارب ، كما لا يوجد في أوروبا ما يساعدنا على فهم صورة سانتياجو محارب الأعداء ، ومن المعروف أن الكنيسة لم تكن تميل لقيام أفراد بعينهم بتكريس حياتهم للعبادة والحرب وحمل السلاح ، ورغم ذلك فقبل ظهور هذه الجماعات الحربية ببضعة قرون كان المسلمون يعرفون الرباط وهو مكان يجتمع فيه المرابطون الذين يجمعون بين العبادة وحمل السلاح دفاعاً عن الحدود وهنا نجد كلمة " رباط " تعنى الجهاد وخاصة الحرب الدفاعية ، كما ندرك السر في وجود الكثير من أسماء الأعلام الجغرافية التي تحمل كلمات مثل *Rápida* ، *Rabida* ، وقد أوضح أسين بلاثيوس أن كلمة الرباط هي الأصل لكلمات إسبانية هي *arrebatar* ، *rabato* وكذلك الكلمة القديمة *arrobda* بمعنى الحارس الذي يشغل موقعاً متقدماً ، واتخاذ هذه الكلمات يعنى الوجود المسبق لتلك الأشياء التي تدل عليها <sup>(٦)</sup> ، وإذا ما ذهبنا إلى ما هو أبعد من الحدود المسيحية لوجدنا أن ميلاد الجماعات الحربية يبدو طبيعياً ، ولو نظرنا إليه من على الأرض الإسبانية لما شعرنا بالمفاجأة فقد كانت بلداً إسلامياً خلال القرن الثاني عشر ، ولا نشعر بالمفاجأة أيضاً عندما نقرأ في ملحمة السيد (١١٤٠م) أن السيد/ جيروم هو شخصية من لحم ودم وغير أسطورية مثل شخصية تورين في ملحمة رولدان الذي نراه يحارب في مقدمة صفوف المسيحيين كائنه الأسد ، وعندما تحدثنا قبل ذلك عن سانتياجو شهدنا نموذج الأسقف المحارب الذي يظهر في الملحمة الخاصة بالعصور الوسطى الفرنسية ، وأنه يجب أن يدخل في دائرة التأثيرات الشرقية، إذ أننا عندما نعالج تلك الفترة لا يمكن أن نقصر الأمر على إسبانيا وحدها ، فقد ورد في *Le Jeu de Saint Nicolas* لجان بودل [نهاية القرن الثاني عشر] أن هناك ملاكاً يتجلى ويقول للمسيحيين الذين يحاربون " سوف تُقتلون وأنتم تحاربون في سبيل الرب لكنكم سوف تتلقون التاج الأعظم " . ومن الواضح أن الحماس للحرب الصليبية قد اختفى مع اختفاء الصليبيين ، لكنه ظل يعيش في إسبانيا حتى القرن السادس عشر ، فعندما ظن الناس - في عام ١٥٦٨م - أن المور قد تمرّدوا في غرناطة " هبّوا لحمل السلاح بمن فيهم رهبان دير سان فرانشيسكو وعندما كانت بلدة دوركال *Durcal*

( التابعة لألبوخارّاس Alpujarras البشرات ) تعيش لحظات صعبة " هبّ لنجدتها ثمانية من رجال الدين ، منهم أربعة من الرهبان من سان فرانتيسكو وأربعة من اليسوعيين وقالوا إنهم يريدون الموت فى سبيل المسيح ، غير أن الجنود لم يجروا ذلك وهنا لم يقبل القائد جونثالو دى ألكانترا انخراط رجال الدين فى صفوف الجيش {لويس دى مارمول : تمرّد المورييسكسسن وتعقبهم، الكتاب الخامس ، الفصل الثانى} .

علينا أن نتناول كيف كان ردّ الفعل على هذا التجديد الإسلامى من قبل أكبر المراكز الروحية المسيحية خلال القرن الثانى عشر ، أدى إلى جوار برناردو دى كلارابال Claraval ، إذ نلاحظ أن هوجو دى باين قائد جماعة المعبد قد عاد من القدس وتوجه إلى فرنسا للحصول على الموافقة على إنشاء هذه الجماعة الجديدة ، ومن هنا كانت خطوته الأولى باتجاه صديقه ( القديس برنارد فى المستقبل ) رئيس دير كلارابال الرجل الذى كان أكثر الشخصيات تأثيراً فى العالم المسيحى آنذاك ، إذ كان باستطاعته التأثير فى تعيين البابوات ويرفض أن يتولى هو هذا المنصب ، وكان هدف هوجو دى باين أن يؤثر الراهب ورئيس الدير بقلمه من أجل إنشاء تلك المؤسسة الغربية ، وأخيراً تمت الموافقة على القواعد التى تتبعها فى المجمع الكنسى المنعقد فى Troyes (١١٢٨م) وبهذه المناسبة كتب القديس برناردو رسالته الشهيرة " عن مجد العسكرية الجديدة " بعد أن ألح عليه كثيراً القائد الجديد " للمرة الأولى والثانية والثالثة - إن لم أكن مخطئاً - رجوتنى يا هوجو ، يا من أعتزّ بك كثيراً أن أكتب لك ولجنودك كلمة ورسالة لحضهم وتشجيعهم " (٧) . نرى إذن أن ذلك القائد توجه إلى رئيس الدير بالرجاء ثلاث مرات حتى يكتب شيئاً لجماعة المعبد ، لكن القديس برناردو لم يحسم الأمر فى انتظار أن يكتب شيئاً أفضل منه وخوفاً من أن تكون الهيئة الجديدة مثيرة للمخاوف ، " لكن خشيت أن تكون الموافقة المتعجلة محل لوم " ، وأخيراً حسم أمره ذلك أن الجماعة الجديدة كانت فى حاجة إلى من يدافع عنها ويشرح أهدافها ، ويعكس كل هذا أن الصليبيين فى فلسطين قد أتوا إلى أوروبا بالجديد الذى يدخل فى صدام مع التراث المسيحى : " فهم أناس من العسكريين لكن لا خبرة لهم " (٨) وترك القديس برناردو نفسه لينساق وراء حماس الحرب المقدسة التى حقنها



الإسلام للمسيحية " كم كانت الانتصارات التي تتمخض عنها المعركة المجيدة ! كم كانوا سعداء أولئك الذين يستشهدون في المعركة ! " ، ولقد كان حماسه غريباً ، إن سان برناردو يرى أنه من غير المشروع قتل الآخر حتى ولو كان ذلك دفاعاً عن النفس " وإذا ما كان هناك اثنان من الأشرار فربما أحدهما أنحف جسداً لكن الآخر أكثر خفة في استخدام الرمح " لكن الدفاع في سبيل الله - في حالة الفرسان الجدد - يهون معه كل شيء " معارك الرب تدوم وهم غير خائفين أو هيأين قتل الأعداء " .

وهكذا دخلت إلى المسيحية الأوربية نظرية جديدة وتوجهات كانت في الإسلام منذ عدة قرون رغم أنها جديدة وغير معهودة لدى الرهبان الفرنسيين لثيستور Cistor وكلوني ، فإن يقوم المرء بالجهاد وقتل أعداء الرب والزهد والتصوف هو أمر طبيعي عند المسلم ذلك أن الحدود الفاصلة بين ما هو روحي وما هو جسدي قد زالت لديه ، وكذلك بين ما هو دنيوي وما هو أخروي ، وبالتالي فإن المواقف المتناقضة تتضافر في إطار الوحدة الحيوية للفرد ، وعندما نجد أن هناك انسجاماً بين إراقة الدماء والشفقة نجد أيضاً جماعات من المتصوفة وقد أطلقت العنان لنفسها في التصوف والعشق الإلهي من خلال التأمل والتدبر " Presence charnelle " وتذوب وجداً في " جمال الوجه الشاب وال جذاب " (٩) ونرى هذا الانسجام للاندواجية ( في إطار ما هو إنساني ) الذي يتناقض مع اللاهوت المسيحي مطبقاً في القدس وقام بذلك هؤلاء الذين كانوا على اتصال بثقافة غربية ومزدهرة ، وتم اتخاذ أنماط حياتها الروحية ، كما تم تعلم طريقة العيش ، فقد كان الملك بلدوين الأول يرتدي ملابس مثل الشرقيين كما أن عاداته وتقاليده الملكية وغيرها تشبه تلك التي عليها ملك مسلم ، والأمر معروف للجميع غير أن أحداً لم يشأ أن يرى أن المزج بين الشفقة الدينية والعنف الدموي كان لباساً شرقياً للروح ، كما أن استغراب برناردو دي كلاربال وكذلك حماسه مؤثر على الهوة الشاسعة التي تفصل بين الجماعات الحربية الجديدة وبين المفهوم المسيحي للحياة ، وإذا ما تم قبول جماعة المعبد واستطاعت تكوين ثروات ضخمة في غضون فترة قصيرة فهذا يرجع إلى أن هؤلاء الفرسان قد عزموا على مواصلة القتال للسيطرة على الأماكن المقدسة ، وهي سيطرة تثير الكثير من المشاكل بالنسبة للمسيحيين لدرجة أنه عندما

سقط " سان خوان دى أكرى " - فى نهاية القرن الثالث عشر - تهاوت كل الحملات الصليبية وتهاوى معها الباعث فى وجود جماعة المعبد ، لقد بدعوا مثل المرابطين أو المجاهدين المسلمين ، ورغم هذا فسرعان ما سيطرت عليهم شئون الحياة اليومية وطغت حياة التصوف ، وتحولت هذه الجماعة إلى مجتمع مصّرفى استطاع القيام على شئون التجارة بين أوروبا والشرق طوال قرنين من الزمان <sup>(١٠)</sup> ، فالتاريخ هو نسيج حياة وليس أحداثاً مجردة ، وتحول الرهبان المحاربون إلى موظفى بنوك لدى الملوك وتخلوا عن صفاتهم الروحية بشكل شبه كامل ، وعندما زالت السيطرة المسيحية على فلسطين حصل الملك فيليب الوسيم - ملك فرنسا - على موافقة البابا بحل تلك الجماعة واستولى على ثرواتها الضخمة ، وحتى يؤكد سلطانه أمر بإحراق القائد وعدد كبير من فرسانه بعد أن ساءلهم سوء العذاب { ١٣١٠م - ١٣١٤م } .

وهذا يعنى أن الملكية الفرنسية استطاعت فى بداية القرن الرابع عشر التخلص من منافس قوى يستند على طبيعته الدينية أكثر من اعتماده على قدراته الحربية ، حيث وصل تعداد الرجال خمسة عشر ألفا ، ويجب أن نأخذ فى الاعتبار ( إضافة إلى الأسباب المادية ) ما عليه فرسان هذه الجماعة من مفاهيم دينية لا تمت بصلة لما عليه الجماعات الأخرى ، ولم تكن السلطة المدنية آنذاك قادرة على الوقوف ضدها ، كما أن فرسان هذه الجماعة اتسموا بشيء ما لا يتوافق مع الحياة الفرنسية ، وبرهاننا على ذلك هو الأسطورة المتعلقة بهرطقتهم ومروقهم ، كما تمّ التسامح مع الطبيعة الحربية لهم طالما ظلوا فى فلسطين ، وعندما انكمشوا وأصبحوا يعيشون فى ديارهم بدت الأزمة واضحة بين الكنيسة والحرب ، وبين الروحية والأعمال الدنيوية ، وهذه مسائل يصعب على العقلية الفرنسية فهمها حيث ترى أن رجل البنك هو مصرفى ورجل الدين هو رجل الدين ، وهماى الجماعة تفقد الهالة الأسطورية وتفصح عن واقعها وتنتفتح على جشع الكبار وتعانى نقمة الطبقات الفقيرة ، وبالتالي لم يكن هناك مناص من اختفائها رغم أن الإحساس بالشفقة قد يخالج النفس اليوم على ضحايا محاكم التفتيش السادية ، كما أن عدم الوفاق بين ما عليه جماعة المعبد وبين الفصل الواضح بين الدنيوى والدينى وبين الأسطورة والعقل - سمة الحياة الفرنسية - يساعدنا على فهم

الازدهار وطول العمر الذي حظيت به الجماعات العسكرية فى إسبانيا ، فهانحن نراهم كائهم المرباطون ، ولقد تكوّنت جماعات قلعة رباح وسانتياجو والقنطرة خلال القرن الثانى عشر ، فى عهد الملك سانشو الثالث وألفونسو الثامن ملك قشتالة ، ومن المحتمل أن كان هناك مسيحيون متصوفة - قبل ذلك الوقت - أضافوا مبدأ قتال المسلمين إلى واجباتهم الروحية ، ومن هنا نفهم سر البلبلة عند الحديث عن أصول هذه الجماعات ، لكن ذلك لا يتنافى مع القول بأن المثل الذى تقدمه الجماعة الفرنسية (المشار إليها آنفاً) ، أسهم فى أن ينتظم الزهاد المحاربون فى مجتمعات منظمة <sup>(١١)</sup> ، ولنقم بسرد موجز للوقائع المعروفة ، فقد دخلت كل من جماعة أوسبيتال Hospital وجماعة المعبد إلى إسبانيا خلال الثلث الأول من القرن الثانى عشر. وخاصة فى كل من أرغن وقطالونيا وقد مُنحتا القلاع والمدن والأتاباع والأراضى كنوع من الاعتراف بالخدمات التى تُؤدى من خلال الحرب ضد غير المؤمنين ، كما طبقت شهرتها الاتفاق عام ١١٣٤م عندما قام الملك ألفونسو الأول ( ملك أرغن ) بتعيينهما ورثة للكهنة ، وهذه خطوة غير مسبوقة فى أوروبا ذلك العصر ، غير أن الرغبة الجموحة للوصى لم تنفذ ذلك أن راميرز الثانى الراهب هو الذى خلفه على العرش ولقد أزال ألفونسو الأول أية حدود فاصلة بين الدين والدنيا بموجب وصيته وحول المثالية " إلى واقع ملموس ونسى مفهوم الفرد والحدود الوطنية ( فقد كانت تلك الجماعات أجنبية ) وحول الحكومة الملكية إلى ثيوقراطية خالصة ، وأخذ يفكر فى أنه من الممكن الصعود بقدميه الفانيتين على سلّم يعقوب ( سانتياجو ) .

كما تمتع رهبان المعبد بما أغدقه عليهم ملوك قشتالة رغم أنه كان أقل بالمقارنة بما سبق أن عرضنا له ، وعندما قام ألفونسو السابع بالاستيلاء على قلعة رباح عام ١١٣٤م وكلّ جماعة المعبد مهمة الدفاع عنه ، وهذا دليل آخر على أنه لم يكن فى قشتالة أى نوع من الميليشيات المنظمة على شاكلة الجماعات الحربية <sup>(١٢)</sup> ، وبعد ذلك بعشرة أعوام أعلن فرسان الجماعة الفرنسية عدم قدرتهم على مقاومة المور فى ذلك الجزء من الحدود وقالوا للملك سانشو الثالث بأنهم لا يقدرّون " على مجابهة القوة الكبرى للعرب ... كما أنهم لم يعدّوا العدة اللازمة للوقوف ضدهم ، أضف إلى ذلك أن

الملك نفسه لم يجد أحداً من عليّة القوم فى قشتالة ليقوم بمجابهة تلك المخاطر { التاريخ العام ص ٦٦٦ } ، وعندئذ تقدم راهبان هما : رايموندو دى فيتيرودى ودييجو بيلاثيكث للدفاع عن حصن رباح ، وعلينا أن نرى أن كليهما يقدمان نموذجاً لرجل الدين - رايموندو دى فيتيرودى - الذى يهب للحرب ضد غير المؤمنين ، ويقدمان نموذج الفارس - ديجو بيلاثيكث - وهو " الرجل الذى كان فى يوم من الأيام رجلاً حراً مهنته الفروسية " ثم يتحول إلى الرهينة ويبدأ الصراع وهو يحمل هذه الصفة ، ولا نظن أنها أول حالة يحدث فيها هذا النوع من السلوك رغم أننا فى حاجة إلى وثائق تعضد حكمنا (١٣) .

وخلال الفترة نفسها تظهر كل من جماعة سانتياجو وجماعة القنطرة وقد انتظم عقد كل واحدة منهما وهذا ما يساند الفكرة القائلة بأن النموذج الذى أخذت تحذو حذوه هو الفرنسى الإسلامى لفرسان جماعة المعبد ، وأمام تلك التعقيدات على التنويه قائلًا بأنه إذا ما كانت الجماعات الحربية الإسبانية قد استلهمت النظام الذى عليه جماعة المعبد فإن المادة المستخدمة للتشكيل والروح التى عليها كانت إسبانية إسلامية ، فما هو عبارة عن عمليات عسكرية متقطعة هنا وهناك تحول إلى قوة نظامية تعترف بها السلطة العامة ، ولا أتصور أن الروح البطولية والزهد اللذين أفصح عنهما فرسان حصن رباح لا يرجع إلى الجماعة الفرنسية التى تركت الموقع الحدودى عام ١١٥٨م مهما كانت أسباب انسحابها ، وأعود مرة أخرى إلى الإصلاح على أن الصراع ضد المر فى إسبانيا لم يكن بحاجة إلى تنظيم خاص حتى نرى توليفة " البطولة الحربية والسلوك الزاهد " فقد كان ذلك السلوك يحدث بشكل مستمر ، ومن المحتمل - بناء على هذا - أن يكون مرجع التنظيم البدائى الأوّل لفرسان حصن رباح ليس التقليد للجماعة الفرنسية وإنما يرجع إلى رد فعل صوفى وحربى أمام فشل هذه المنظمة الأجنبية فى أداء المهمة الموكلة إليها ، غير أن هذا لا يمنع أن تكون البنية الاقتصادية - السياسية للجماعات الإسبانية قد جاءت من خلال استلهمهم النموذج الفرنسى الأسبق ، ويبدأ ذلك الاستلهمهم بكلمة **Maestre** التى هى من أصل فرنسى ، أى أن المادة الإسلامية المسيحية ، يتم وضعها من جديد فى قالب فرنسية .

يتسم كتاب " التاريخ العام " لألفونسو العاشر بتنوع موضوعاته وثرائه ، وفيه نعثر على فقرة تتضمن وصفاً نموذجياً للجماعات الحربية فى نشر كله سجع ومنزع بالتأثيرات الشرقية التى يمكن أن تكون عبرية أو إسلامية ، وعندما يقوم الكتاب بتلخيص الأحداث الكبرى التى جرت فى عهد ملك قشتالة ( ألفونسو الثامن ١١٥٨ - ١٢١٤م ) [ ص ٦٧٩ ] نجد أنه يعتمد على كتاب *De rebus Hispanie* للسيد رودريجو خيمنث دى رادا وكأنه مصدره : " يتحدث الأسقف السيد رودريجو دى رادا ويقول بأن الملك ألفونسو استولى على ألاكرون .. وأن معه رفقة " ، وهذا يتفق مع النص اللاتينى " ألاكرون هى ذات طبيعة جغرافية ليست أقل من قوينقة Cuenca التى دخلت فى السلطة " [ المتاب الحادى عشر - الفصل الرابع عشر ] وهنا تتوقف ترجمة النص اللاتينى ويبدأ المحرر القشتالى فى الإطراء على جماعتى سانتياجو وحصن رباح ، وهى فقرة يتم إدخالها على النص الموضوعى الخاص بحرب الاسترداد وإعادة توطين بعض القرى القريبة من قوينقة ، ويوضح لنا الأسلوب حالة جيّاشة ، كما نرى الطّباق فى تراكيب الجمل ، وقد ملأت الصور الأدبية والبلاغية جنبات النص :

عمرّ القرى الجبلية بالبشر

واستبدل بالبلوط الصلب كرمًا لذيذًا

انتصر الملك فى أوكليس وأقام فيها رأس النظام

وأصبح فرد هذا النظام سيفًا للدفاع

فقد طرد العرب

ومن أقام فيها أصبح مدافعًا عن الدين

وتُسمع أصوات تمجيد الرّب

والأناشيد المحببة

وتخضبت سيوفهم بدم الأعداء

وفيفض الإيمان بالشفقة والحب  
 ويحل غضبهم بهؤلاء الذين يتعبدون للأرواح الشريرة  
 هناك يحيا ويشرف هؤلاء الذين يؤمنون بالله  
 وقد قدم الملك هذه الأرض لله وخصصها لجماعة  
 سانتياجو، حتى يكون هذا القديس أميراً للدين  
 ولزيد من مجد الملك فقد زاد عدد فرسانه  
 كما أن ما عليه الرهبان من العلم يخدم أمير التاج  
 ومن كانوا يعبدون الله بقراءة المزامير ، أصبحوا يحملون السلاح  
 ومن كانوا يكون خشوعاً أثناء الصلاة هبوا دفاعاً عن الوطن  
 وطعامهم القناعة ولباسهم خشن  
 ... يلتزمون الصمت  
 وكثيراً ما يباعدون الغضب عن أنفسهم وينسون الكبرياء ،  
 ويجعلهم صلاح الخشوع علماء ( ص ٦٨٠ ) (١٤) .

ولا نجد في الشعر الإسباني أو النثر خلال القرن الثالث عشر ، أسلوباً يشبه  
 الأسلوب الذي عليه هذه الأبيات بما فيه من استعارات وجمل اسمية ، فبدلاً من اللجوء  
 إلى العبارات المطروقة القائلة " يدافع فرسان سانتياجو عن الحدود بسيوفهم " نجده  
 يقول هم " سيف للدفاع " وما كان ذاتياً وخاصاً. نجده يتحول إلى رمز مستقل يسبح  
 في بحر الخيال ، فالسيف قد اكتسب صفة إنسانية فهو الذي يقوم بالدفاع ،  
 ولما لم نجد تراكيب بلاغية مثل هذه في الأدب الذي كان سائداً في ذلك العصر لابد من  
 البحث عن مصدر عربي أو عبري " لقصيدة الجماعات العسكرية " والتي ليس لها صلة  
 بالأدب الروماني آنذاك .

ويتضمن كتاب " التاريخ العام " بعض فقرات غنائية ( " فخر إسبانيا " ، " تدمير إسبانيا " ص ٣١١ ، ٣١٢ ) لكن الأسلوب يختلف عن الفقرة التي أوردناها ، وذلك لأنها لا تُغفل النسق المنطقي للجملة الرومانسية وليس فيها استعارات أو جمل اسمية أو مقابلة ... الخ (١٥) .

إلا أننا نجد مثل هذه التراكيب اللغوية شائعة في ترجمة الشعر العربى إلى الرومانث حيث يورد كتاب " التاريخ العام " بيتا لمرثية عربية قالها الشاعر الوقاشى Alh بمناسبة ضياع بلنسية :

حيث نجد لهذه التركيبية اللغوية ما يشبهها فى القصيدة التى أوردناها ونكرر هنا أول بيتين

Las alcarías de las peñas dom?las con pueblos,

Et torn? en uvas sabrosas la dureza de la encina. ( ص ٦٧٥ )

ولا أجد أمثلة أخرى لجمال تشتمل على أدوات الربط asindéticas يقوم الجزء الثانى منها بدور تقابلى أو مضاد (١٦) بل إنه - أى الجزء الثانى - مرآة لتجميل الأول : " المقيم فيها مدافع عن الدين [ El morador de ello , defensor de la fe ] وأشعر بشيء من الاستغراب بوضع حرف العطف " y هناك " Moran y ... Son oida y .... " حيث يتضح القصد الإيقاعى ، ويزداد الأمر غرابة إذا ما وضعنا فى اعتبارنا ميل كتاب " التاريخ العام " إلى تحويل أغاني الأحداث ( الملاحم ) إلى نثر وهى من المصادر السردية التى يلجأ إليها ، مما يعنى أن موضوع الجماعات الحربية كان ينظر إليه على أنه ينصب فى قالب شرقى وليس رومانسياً ، كما نجد أنفسنا أمام أبيات من الشعر الصوفى ليس لها ما يماثلها فى أدب العصور الوسطى ، كما أن رهافة الحس الشعري عند المؤلف ( هل كان يهودياً اعتنق التصرانية ؟ ) تتكف فى الحميمية الدينية الثابتة - والتى لا تحظى بالحركة التى عليها الشعر الملحمى - أكثر من الحديث عن الجهد الحربى . ولا توجد صفات حسية يمكننا من خلالها تأمل شخصية الفارس اللهم

إلا إشارة تقول بأنه يحمل السيف ، أما الصفة الوحيدة التي تتحدث عن لون معين فهي " يخضب " الدم السيف ، كما أنها أقل حدة مما ورد في قصيدة السيد " ومن كوعه راح يقطر دماً أحمر متوهجاً " {البيت رقم ٧٨١} ، والسمة الغالبة على فرسان تلك الطوائف هي الزهد الذي يتغلب على روح الحرب : " فلقد هزلت أجسادهم لقلّة تناولهم الطعام كما كانوا يرتدون الصوف الخشن " <sup>(١٧)</sup> ويصمتون ويصلّون وكثيراً ما يخرون سجّداً ، والأبيات التي أوردناها تعنى بالإعلاء من شأن الدين وحب الله وإبراز الانسجام بين العنف ضد غير المؤمنين وقداسة المحارب ، وظل ذلك التناقض بين العنف والرحمة قائماً حتى نهاية القرن الثالث عشر ، ولهذا يتم التأكيد على ملامح الحياة الصوفية التي أصبحت مألوفة في العالم المسيحي لكنها لم تر النور قبل ذلك في قالب شعري به مسحة من الغنائية ، ومن هو على اطلاع بالشعر الصوفي سواء من المسلمين أو اليهود قد يعثر على أبيات تشبه تلك التي قمت بتحليلها ، وسوف أقتصر مؤقتاً على الإشارة إلى أن الدراسة الأسلوبية لنص معين تؤدي إلى نفس النتائج التي يتم الوصول إليها من خلال عقد مقارنات بين الجماعات العسكرية المسيحية وبين جماعات الرباط أو " المرابطون " في المعسكر الإسلامي .

وإذا ما كانت درجة الحماس التي عليها " قصيدة الجماعات الحربية " ترجع إلى أن القصد هو تبرير سعة أملاكها وحث الملوك على مزيد من إغداق عطاياهم على أفرادها ، أو أن الذي قرضها إنسان يعبر عن إعجابه بها ، فلا شيء من ذلك يقلل من المغزى الذي عرضنا له في النص أو يقلل من دقة الصورة التي نقدمها : وهي أن تجتمع في شخص واحد الروحانية المتصوفة والإقدام العسكري ، ومعنى هذا أن الحرب ضد غير المؤمنين حرب مقدسة ، وهي رؤية إسلامية تنتقل إلى المسيحية حسبما نرى فيما بعد ، كما يتضمن النص الذي أوردناه عينة رائعة للتكامل الإشباني الإسلامي ، وهو نوع من الدمج والخلط بين ما هو إنساني وما هو سماوي أي أنه جماع الخبرات الخارجية والحميمية سواء على مستوى أخلاق الفرد أو في الأسلوب : التعبد إلى الله وحمل السيف ، أو الدفاع عن الدين ومطاردة المور ، إنه الإذعان والخشوع وغرس السيوف ( المادة والقيم ) ؛ ومن هنا ندرك سر التشبيه والانتقال من



التجربة إلى الأسطورة وانضمامهما في وحدة واحدة ، إذ يتحول القتال باستخدام السيف إلى " سيف دفاعي " ، ويتم إضفاء الذاتية على الموضوعية : فصلاية شجرة البلوط ( التي أحيائها بشكل موضوعي ) تتحول إلى عنب ذى طعم شهى ( أتذوقه وألوكه ) .

لنتذكر الآن المنهجية التي تسير عليها بنية هذا الكتاب ، فنلاحظ أننا نتجاوز إطار المقارنة بين الجماعات الحربية و " الرِّباط " الإسلامى من خلال الوقائع المحددة ، ونعمل على أن نضم المشهد المسيحي في إطار الأفق الإسلامى ، وكأن ذلك نوع من العيش تحت ذلك الأفق والتوجه صوبه ، وهذا ما نراه الآن في تركيبة الزَّاهد - المحارب ، ونراه كذلك من خلال التعبير الأدبي الذي يرصد هذه التجربة ، وإذا ما تحولت تلك المؤسسة إلى شىء فيما بعد فعلينا أن نفسره كنوع من الانتقال إلى الأفق التاريخي الذي كان وراء بداياتها ، وعندما لم تعد هناك عجلة وإلحاح في أمر حراسة الحدود ، وأن المسلمين لن يتمكنوا من كسب أى معركة حاسمة أخذت الجماعات الحربية تتناسى جانب الزهد وتسير في وجهة تستطيع التأثير فيها بقوتها الاقتصادية وسمعتها الدينية في بلد لا يميل كثيراً إلى القيم الروحية الخالصة، ولم يحدث لتلك الجماعات ما وقع لمثيلاتها في فرنسا في بداية القرن الرابع عشر ، فلقد وضعت الجماعات الحربية هالة حول نفسها وكان لها صيتها وتمثيلها " لأنها تريد ذلك ، أما الرغبات الإنسانية فقد أطلقت العنان لنفسها من خلال فرسان تلك الجماعات ، وتحدث مثل هذه المواقف عندما لا يجد القوى أى هدف يضعه نصب عينيه ، وهنا نجد سر وجود الحكام " الطغاة " الذين خلّدهم لوبى دى بيجا في مسرحيته " فوينتى أو بيخونا " وفي " حاكم أوكانيا " وهى شخصيات لها علاقة بهؤلاء الذين عاشوا خلال القرنين الثامن عشر والثالث عشر " والصوف الخشن للباسهم "

وقد لَمَسَ العامة هذا الجانب السلبي للجماعات الحربية منذ القرن الخامس عشر عندما كان ذلك الشعب - الذى استأصل اليهود وغزا العالم الجديد - يتقدم ليحتل مكان الصدارة في تاريخ البشرية ، ولقد كان العامة ينظرون إلى الفرسان الأقوياء على

أنهم أبناء " الذوات " *Senoritismo* وهي كلمة حديثة نستخدمها اليوم وفحواها اللّهُو والمجون والسلوكيات البعيدة عن كسب الثروات ، كما أن القصيدة الرائعة " قادة قرطبة " <sup>(١٨)</sup> تتحدث عن اثنين من أبناء " الذوات " في الأندلس لقيتا حتفهما في مغامرة عاطفية، وبذلك توضح لنا ملامح الأفق الذي كان الشعب يرى فيه الحكام التابعين للجماعات الحربية ، وقد تولى لوبي دى بيجا التعبير عن تلك المشاعر لأنها شعبية .

والأمر الغريب هو أن يتم إبراز الجوانب المضيئة في تاريخ هذه الجماعات ، فقد اعتادت الإبداعات الأدبية -- ابتداء من القرن الخامس عشر -- معالجة رؤية الإسبان الساخرة وعدم رضاهم عن تلك القوى التي تسيطر على مقاليد الأمور في بلادهم اللّهُم إلا استثناءات قليلة ( هناك *la celestina* " القوادة " و " دون كيخوته " و " قصص الشطّار " وعمدة سلمية .. الخ ) ، إنه النقد وخيبة الأمل والاحتجاج والضيق والهروب من العالم ، وقد أسهمت كل تلك العناصر في إخراج أفضل الأعمال الأدبية وهي أعمال " تعيش في اللاعيش " ، ومن هنا يتجلّى أماننا التّفنّي بالانتصار وهذا ما عبر عنه خورخي مانريكي *J. Manrique* عندما رثا والده قائد جماعة سانتياجو ، لكننا رغم كل هذا السيل من الوثائق نفتقر إلى السّير والأخبار المحلية التي تساعدنا على فهم ومعرفة الحياة الحميمة لتلك الطوائف في تلك المناطق التي تمارس فيها سلطاتها ، كما نفتقد أكثر من ذلك مؤلفات من مثل هذا النوع خلال القرن الخامس عشر، وهو القرن الذي عبرت فيه الطبقة النبيلة عن نفسها أكثر من أى وقت مضى ، إننا بحاجة إلى معرفة الجوانب الحياتية الخاصة للسيد لويس دى جوثمان قائد حصن رباح ، فقد تأثر ذلك الرجل بتيّارات روحية لم تُدرّس بعد ، إذ شعر بالحاجة إلى قراءة ترجمة دقيقة للعهد القديم ، ولهذا دفع مبالغ طائلة إلى حاخام أرّاخيل ( من وادي الحجارة ) ، وظل ذلك العالم العبري يعمل لمدة عشرة أعوام متواصلة في قرية ماكيدا *Maqueda* التابعة لجماعة حصن رباح ، ويعدّها سلّم سيّده مخطوطة رائعة بها الكثير من المنمنمات ، وربما تم إعداد هذه المخطوطة بالتعاون مع القائد <sup>(١٩)</sup> .

هناك واقعة أخرى مهمة رغم أننا لا نعرف عنها إلا الخطوط العامة ، فقد تردّد السيد خوان دى نوثيخا - آخر قائد لطائفة القنطرة - على قاعة الدرس التى كان اللغوى أنطونيو نبريخا A. Nebrija يلقى دروسه فيها فى سلمنقة ، ومعروف أن هذا الأخير أدخل إلى إسبانيا البعد اللاتينى لعصر النهضة ، وتحول التلميذ إلى راعى المدرّس ، وأخذ معه إلى قصره فى سلمية Salamea ( التابعة لإقليم كاثيسرس ) وأسس هناك أكاديمية علمية وكان من بين أعضائها العبرانى / أبرامهم ثاكوثو ابن مدينة سلمنقة<sup>(٢٠)</sup> الذى كان أكبر علماء الفلك فى عصره ، والصورة التى أرفقها بهذا الكتاب<sup>(٢١)</sup> يظهر فيها نبريخا وقد لبس وشاح أحد فرسان جماعة القنطرة وهو يلقى دروسه على القائد وأسرتة ، إلا أننى لا أعرف شيئاً عن المدّة التى استغرقتها هذه العملية التعليمية أو مضمونها وما هى الآثار المترتبة على المبادرات التى تقدم بها القائد إلى الطائفة التى كانت تقيم فى إقليم إكستريمادورا ، ويجب أن نلاحظ أن ذلك الإقليم كان يحظى بنوع من الوحدة الثقافية والأدبية والعلوم الإنسانية خلال النصف الأول من القرن السادس عشر ، فهل هذا محض صدفة ؟ ربّما ، ومع هذا أجروا على التعبير عن شكوكى فى أن جماعة القنطرة لم تكن بعيدة تماماً عن ذلك الازدهار الأدبى، فلقد نشأت الدراما فى إسبانيا ، مع نهاية القرن الخامس عشر ، على يد خوان دى أنثينا de Encina. لكفرع للدراسات الإنسانية التابعة لجامعة سلمنقة ، وكان الهدف من ذلك أيضاً إرضاء الميول الفنية لبلاط الأمير السيد / خوان ، وكذلك دوق ألبا فى ألبا دى تورمس Alba de Tormes ( سلمنقة ) ، ثم انتشر الفن الجديد نحو الجنوب ، وثمار ذلك نراها فى أعمال أبناء إقليم إكستريمادورا : تورس نأرو ، وميجيل دى كاربخال وسانشيث دى باداخوت ودياث تانكو وآخرين غيرهم ، وقد كانت هناك علاقات حميمة تجمع بين الجامعة والأكليروس وجماعة القنطرة فى إكستريمادورا رغم أننى لا أملك الوثائق اللازمة التى تساعدنى على الحديث عن الموضوع بما فيه الكفاية، وربما يأتى يوم نستطيع فيه البرهنة على أن جامعة سلمنقة ودير جوادالوبى ( التابع لجماعة خيرونيمو والذى كان فى الزمن الذى مضى مركزاً ومقصداً للكثيرين ) كما أن جماعة القنطرة كانت جزءاً من ذلك المثلث الأسطورى فى

إكستريمادورا الذي خرجت منه أفضل ثلثة من فاتحى أمريكا ومن مؤلفى الفن الدرامى الجرىء ، حيث الرقى والرّفعة فى سَلَمِيه وبلاسنتيا وألبا دى تورمس ، وظل الحافز العسكرى - الذى بدأ فى العصور الوسطى - قائماً حتى بداية القرن السادس عشر ، وتمثل ذلك فى صورة حب المغامرة لدى الشعب ، وفى صورة القلق الرّوحى لدى العلماء، وانتهى عند هذا الحد من الاستعراض السّريع والجوهري للكيفيّة التى حاولت بها الجماعات الحربية ربط وجودها بأشكال خاصة من التدينّ الإسلامى ، وسوف نتحدث فيما بعد عن قادة هذه الطوائف عند حديثنا عن اليهود .

## الحرب المقدسة

إذا ما أصبح هناك معنى ومغزى للجماعات الحربية عند ربطها بالإسلام فإن الأمر يساعدنا على رؤية جانب جوهري من المشكلة ألا وهو اتخاذ المسيحيين لفكرة ومبدأ الجهاد كبوّابة لدخول الجنة ، وأثناء معركة ناباس Navas ( واقعة العقاب ) (١٢١٢م) مرّ المسيحيون بلحظات حرجة حيث خشى الملك ألفونسو الثامن على النصر وعلى حياته ، وعندئذ قال الأسقف السيد / رودريجو الرجل الذى كان يحارب إلى جوار الملك وحكى عن بطولاته فيما بعد : " ياسيّدى إذا لم يكن من الموت بدّ فأبشر ، فالجميع ذاهبون إلى الفردوس " (٢٢) ، كما يورد كتاب " التاريخ العام " للملك العالم مقولة القديس بهذه الطريقة " يا سيدي إذا ماشاء الله ذلك فالتتويج يأتينا من النصر " {صد ٧٠١} ، ويشير المصدر السابق أن بلدة مارتوس Martos المحصنة كانت على وشك السقوط فى يد المسلمين مرة أخرى إذ كانوا قد أحكموا حصارها ، وقد هبّ الكثير من الفرسان لرفع الحصار ، وقبل أن يبدأ القتال - حيث ذهب عدد كبير منهم ضحية المعركة - ألقى ديجو بيريث خطاباً حماسياً فيهم يقول فيه " إن الذين لن يتمكنوا من النجاة ويلقون الموت فإننا نكون قد افتدينا أرواحنا وسوف نذهب إلى أمجاد الفردوس " {صد ٧٣٨} ، وبعد ذلك بعام كتب الأمير السيد خوان مانويل فى " كتاب الدول " يقول :

"المسيحيون الطيبون على حق لأن الرب أراد أن يلاقوا المتاعب من المور ، وهنا توافرت الأسباب لقتالهم ، ومن يمت أثناء القتال - أى عند قيامه بتنفيذ تعليمات الكنيسة المقدسة - فهو شهيد ، أى أن الاستشهاد قد طهر أرواحهم مما اقترفته من آثام (٢٩٤) كما أن العصاة الذين يقتلهم المور لهم أمل كبير فى الخلاص أكثر من هؤلاء الذين يموتون فى الحرب ضد المور ... فإذا ما مات المرء دفاعاً عن الدين الكاثوليكي ورفعاً لشأنه فهو قديس وشهيد وليس عليه أى ذنب " (ص ٣٢٤).

غير أن هذه النصوص التى وردت على لسان السيد / خوان مانويل لا تغنى أن المسيحيين " كانوا يخوضون حرب الاسترداد وفاءً لواجب نحو الديانة فى الغرب " أى على أساس أنهم " شهداء " أو ضحايا تَخَلَّى أوربا عنهم ، وإذا ما كنت أتحدث عن رؤيتى المختلفة فلكى أبين أننا كنا بعيدين جداً عن إدراك مفهوم الحياة الروحية لكنا الأسبانيتين خلال القرون الوسطى (٢٣) ، والنصوص السابقة ما هى إلا انعكاس للأفكار والمعاشية مع المسلمين ، وحتى نفتتح بذلك علينا أن نقرأ أى كاتب مسلم يتحدث عن الجهاد ضد الكفار : " وحقيقة الأمر أنه لا يوجد فى إسبانيا إلا عيون ساهرة فى طاعة ومحاربون يجاهدون فى سبيل الله وجنود يقاتلون طاعة لله ، ومن مات على هذا الحال مات شهيداً ، ومن قُدر له العيش عاش سعيداً فالجهاد فى سبيل الله حق ومن يقيم به فإنما يقوم بعمل عظيم فى سبيل التقرب إلى الله " (٢٤) كما ورد فى القرآن الكريم ﴿ لَا يَسْتَوِي الْقَاعِدُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ غَيْرُ أُولِي الضَّرَرِّ وَالْمُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فَضَّلَ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ عَلَى الْقَاعِدِينَ دَرَجَةً وَكُلًّا وَعَدَ اللَّهُ الْحُسْنَى وَفَضَّلَ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ عَلَى الْقَاعِدِينَ أَجْرًا عَظِيمًا ﴾ (٩٥) دَرَجَاتٍ مِنْهُ وَمَغْفِرَةً

وَرَحْمَةً وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٩٦﴾ [سورة النساء - الآية رقم ٩٥ و ٩٦]، وهذا هو ما تتحدث عنه كافة النصوص المسيحية التي أشرنا إليها ، ويلاحظ أن القمم الثقافية الإسبانية (خلال القرنين الثالث عشر والرابع عشر ) تضيف على الحرب معنى يوازى المعنى الذى لها عند المسلمين ، ونجد هذا الاعتقاد الذى تم استلمهمه من الإسلام واضحاً فى كلمات الأسقف السيد/ رودريجو وفى عبارات ألفونسو العالم وابن أخيه السيد خوان مانويل . واستنتاجاً مما سبق نقول بأن التوازى والتقليد اللذين بدأ خلال القرن التاسع عن طريق المقابلة بين الرسول محمد وبين القديس الرسولى سانتياجو ، يمتدان حتى ينقلا نموذج " الرباط " إلى الجماعات الحربية ثم اتخاذ النظرية الإسلامية الخاصة بالجهاد فى سبيل الله ، غير أننا لم ننته عند هذا الحد .

### التسامح :

يرى السيد خوان مانويل بوجوب محاربة المور لا لأنهم يعتقدون ديانة مختلفة بل لأنهم يحتلون أرضنا وهى أرض الإسبان المسيحيين :

" وقد وقعت حرب بين المسيحيين والمور وسوف تستمر الحرب حتى يتمكن المسيحيون من استرداد الأراضى التى استولى عليها المسلمون ، ولم يكن فعلهم هذا بفضل ما يعتقدون أو قانوناً مطبقاً ، فلم يأمر المسيح أبداً بقتل أحد أو إيذائه من أجل تطبيق شريعته ، فهو لا يريد إجبار أحد بل يقبل على ذلك بإرادته واختياره "

{كتاب الدول : الطبعة المشار إليها - ص ٢٩٤}

وقد أورد مننديث بيدال النص السابق ولاحظ أن المفاهيم الدينية خلال العصور الوسطى " أخذت شيئاً من التسامح بين السلالات ، وقد وضع ذلك فى العصر

المسيحي - البربري " ، وهنا لا يمكن أن نتوقف فقط عند " الواقعة " فالأعمال الإنسانية هي في حد ذاتها تجريدات لا واقعية إذا لم تعتمد على " البرهان " الذي يهبها الحياة التي تتجسّد فيها ، فلقد كان الإسبان المسيحيون يعيشون تحت أفق التسامح الذي وضعه الإسلام وأسسوا حياتهم على هذه القاعدة ، فهذه هي الحياة التي كانوا يعيشونها ، يقول الله : ﴿ وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ الدِّينُ لِلَّهِ فَإِنْ انْتَهَوْا فَلَا عُدْوَانَ إِلَّا عَلَى الظَّالِمِينَ ﴾ [سورة البقرة - الآية رقم ١٩٣] ويقول أيضاً ﴿ لَا إِكْرَاهَ فِي الدِّينِ قَدْ تَبَيَّنَ الرُّشْدُ مِنَ الْغَيِّ فَمَنْ يَكْفُرْ بِالطَّاغُوتِ وَيُؤْمِنْ بِاللَّهِ فَقَدِ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَى لَا انْفِصَامَ لَهَا وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴾ [سورة البقرة الآية ٢٥٦] ويقول أيضاً ﴿ وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَآمَنَ مَن فِي الْأَرْضِ كُلُّهُمْ جَمِيعاً أَفَأَنْتَ تَكْذِبُ النَّاسَ حَتَّى يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴾ (٩٩) وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ تُؤْمِنَ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَيَجْعَلُ الرَّجْسَ عَلَى الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٠٠﴾ ﴾ [سورة يونس الآيتان ٩٩ ، ١٠٠] .

والقرآن الذي جمع بين الجهاد والزهد في الحياة هو مثال عظيم للتسامح ذلك أنه يمزج المعتقدات الإسلامية بالمعتقدات اليهودية والمسيحية ، وقد نوه القرآن الكريم بالفكرة الصوفية القائلة بأن كل الطرق تؤدي إلى الله ، كما تقوم الفكرة أيضاً ( وهذه جراءة منى ) على الاعتقاد بأن لا شيء باقياً إلا وجه الله ، إذن فإن اللامبالاة بالواقع المحيط ترتبط بأفكار مثل هذه " الطرق التي تؤدي إلى الله متعددة بعدد النفوس " (٢٦) ، وقد تدعّم هذا الموقف المتسامح ( والذي يتم نسيانه أحياناً فلا توجد مفاهيم دينية صادقة تماماً مع جوهر العقيدة ) مع انتشار الإسلام حيث دانت لسلطته شعوب ذات عقائد مختلفة كما أن التعايش الديني كان يساعد على الاستغلال الأمثل للبلاد التي تم غزوها وافتتح أمام المسلم آفاقاً جديدة بحيث يجد نفعه سواء في الرافدين أو في ضفاف نهر إبرة Ebro ، وهناك إلى جانب تلك الاعتبارات البراجماتية ، التصوف والزهد اللذان جعلاً من التسامح مع ( أو من اللامبالاة الدوجماتيكية ) أساس التجربة الدينية القائمة على حب الله والالهم وليس على المعرفة ، وهانحن نجد ابن عربي المرسى يقول:

لقد صار قلبي قابلاً كل صورة      فمرعى لغزلان ودير لرهبان  
وبيت لأوثان وكعبة طائف      وألواح تورا ومصحف قرآن  
أدين بدين الحب أنى توجهت      ركائبه فالحب ديني وإيماني (٢٧)

يسير المسلم تحت وهج الشمس أو يسبح بخياله - هناك شىء من البدويّة - نحو أفاق بعيدة وقابلة للانتقال رغم رسوخها فى أعماق قلبه ، لا يفزعه التعايش مع الغرباء أو قربهم ، فقد كانت قرطبة تَفَصُّ بالمسيحيين واليهود ويختلط بهم العبيد السلافيون الذين يجلبهم تجّار الرقيق الفينيقيون إلى إسبانيا ، وقد ترك المسلمون الناس الذين يتركون ذوبهم فى سلام ، وظلوا على هذا الحال منذ أن جاؤا إلى إسبانيا حتى القرن الحادى عشر اللهم إلا استثناءات قليلة من أعمال العنف .

وبعد ذلك جاء المرابطون والموحدون من أفريقيا ودخلت معهم عناصر التشدد ، ولم تعد حياة غير المؤمنين من المسلمين حياة كريمة مريحة ، غير أن التسامح كان السّمة الأكثر قوة خلال أربعمئة العام الأولى لدخول المسلمين إلى شبه الجزيرة الأيبيرية ، كما أن التسامح لا ينفصل عن التوفيق بين المتناقضات الأسطورية - العقلية فى الثقافة الإسبانية التى تدخل فى مكوناتها الرياضيات لأقليدس وحكايات الشعوذة وقراءة المستقبل دون أن يخطر على بال أحد الاعتماد على هذا الكنز الهائل من العلوم البحتة ويقوم ببثّ أفكار " واضحة ومختلفة " فى عقول الطبقة المتوسطة أو طبقة العوام ، واستمرت حالة التعايش والتسامح حتى أتى إبليس أو القدر وحول كل ذلك - أى أعظم قاطرة لتاريخنا - إلى تراب مطلق بالأعمال العظيمة التى تفوق قدرات البشر

وما سبق أن قرأناه من كتاب السيد خوان مانويل يرجع إلى عمه الذى اقتصر على الترجمة وشرح الآيات القرآنية :

" على المسيحيين أن يلجئوا الى الحكمة والموعظة الحسنة  
حتى يعتنق المور المسيحية ... وألا يجبروهم على ذلك



(لا إكراه فى الدين [فإذا ما شاء الرب أن يؤمنوا وألا يكونوا  
مجبزين على اعتناق المسيحية لفعل] ولو شاء ربك لأمن من  
فى الأرض جميعاً [والله لا يرضى عن عمل هؤلاء الذين  
يخيفون الناس ويجبرونهم ويكرهونهم] (كتاب القوانين -  
الجزء السابع - الفصل رقم ٢٥ قانون رقم ٢) (٢٨).

كما نفهم لماذا كتب رامون لول R. Llull بالعربية - قبل القطلانية وطبع بهذه  
اللغة كتابه " الوثنى والعلماء الثلاثة " ، وفيه نجد مسيحياً ويهودياً ومسلماً يتحاورون  
حواراً هادئاً لا تشدد فيه ويقوم كل واحد بعرض جوهر عقيدته ، ورغم أننا لا نشك فى  
صدق تدين رامون لول فإنه قد ترك قياد نفسه لخيال وتصوّر فيه استيعابه للأديان  
الثلاثة مجتمعة ، ويتضمن كتاب القوانين ( لأفونسو العالم ) تعايشاً قانونياً بين  
الأديان الثلاثة (٢٩) ، كما نتعايش أيضاً فى الموروث الثقافى الحالم لرامون لول ، وهو  
فى هذا يسير على خطوات يهوذا اللاوى فى كتابه Cuzari ، أما عند أفونسو العالم  
فنجدها تتحوّل إلى موضوعية قانونية مُعرّفة فى قشّاليتها رغم أنها تظهر فى أعمال  
رامون لول - ابن جزيرة مايوركا- فى صورة حماس غنائى ودود وذلك طبقاً لما يجب  
أن تكون من المنظور التاريخى ، وهذا الودّ مع غير المؤمن نجده فى عبارات مثل هذه "   
عندما تؤدى روحنا الصلاة لا تنسى غير المؤمنين فهم من دمنا وعلى شاكلتنا غير أنهم  
يجهلون أمر الدين والعلم ولا ذنب لهم فى هذا " (Evast e Blanquerna , 1935, p.202)  
ولو رأى إيراسمو Erasmo ذلك لصفّق له ، ولا توجد حتى اليوم دراسة جادة لمؤلفات  
رامون لول وهى مؤلفات بدأها بنفس الروح التى كانت وراء هؤلاء ( العلماء الثلاثة )  
واعتمد فى ذلك على معرفته العميقة بالثقافات الثلاث التى تلاقت فى داخله، وهنا  
أقتصر على الإشارة إلى المشكلة كما أورد شيئاً للتدليل على شيوع روح التسامح  
الإسباني خلال العصور الوسطى خلال صلاتها بالإسلام (٣١) ، وسادت هذه المفاهيم

النبيلة وقت ازدهار النظام الذى كانت عليه أوروبا فى العصور الوسطى ، أى عندما أخذت القوطية تؤكد ذاتها من خلال الحرية الروحية القائمة على أساس الانسجام الكونى ، ومن الخطأ الربط بين الظاهرتين ؛ ذلك أن الفترة الإسبانية المعاصرة لما يسمى بالعصور الوسطى تتميز بتفرد لها فهى قريبة وبعيدة فى آن معاً وهذا ما يؤكد استخدام القشتالية كلفة علمية خلال القرن الثالث عشر ( الفصل العاشر ) فلقد كان التسامح الإشباني إسلامياً وليس مسيحياً .

وتظهر صورة المسلم - فى مؤلفات ألفونسو العالم وابن أخيه دون خوان مانويل - كمنافس سياسى يجب إلحاق الهزيمة به وليس كعدو فى الدين ، فغير المؤمن - سواء كان المسلم أو اليهودى - نزل عليه الكتاب مثلما هو الحال عند المسيحي ( طبقاً لما ورد فى القرآن ) ويجب اعتراضه للأسباب التى ذكرناها كما أن فكرة التسامح تعكس أيضاً ما كان يتمتع به اليهود من ميزات إلى جوار عليّة القوم خلال القرنين وكذا فى مؤلفات السيد خوان مانويل ، إلا أن التسامح اعتراه التفكك عندما ابتعد المسلمون عن ممارسة دورهم كبديل ثقافى مطروح وعندما أخذ العامة يعتقدون على اليهود فى نهاية القرن الرابع عشر ، وهنا لم بعد المسلمون واليهود والمسيحيون قادرين على التعايش تحت سقف واحد ، إذًا اختل النظام السائد فى إسبانيا : فالشعب المسيحي كان يخوض غمار المعارك أو يفلح الأرض أما المسلم فقد كانت مهمته بناء المنازل ، ويتولى اليهودي تدبير شئونه المالية والفنية ، وعلى أساس هذه القاعدة المتشابكة قامت سلطة الملوك والأغنياء وظلوا فى تعايش سلمى دون صداقات كبرى وهو تعايش حاولت الكنيسة هدمه بكل ما أوتيت من قوة اعتباراً من القرن الثالث عشر ، وفى نهاية القرن الرابع عشر أسهم التيار الشعبى فى مباحدة المور وضرب اليهود ، وسادت عقيدة واحدة فى إسبانيا اعتباراً من القرن الخامس عشر وامتصت ما فى العقيدتين الآخرين ولم يعد قانون التعايش مطبقاً وهو قانون يقضى " بأن يعيش المورو بين صفوف المسيحيين ويحافظ على عقيدته ولا يعتدى على عقيدتنا " (كتاب - القوانين السابع - ١٠٢٥ ) ؛ وأتصور أننى قدمت بذلك بداية التسامح الإشباني وانتهياره وهو

مفهوم ليس له مكان في العصور الوسطى الأوروبية ، وهناك فارق زمني ، يبلغ خمسمائة عام من الحكم الإسلامي ، يفصل بين القوانين الصارمة التي تضمنتها "لائحة القانون Fuero Juzgo ضد اليهود ( القرن السابع ) والقوانين التي تتسم بمرونتها في عهد ألفونسو العالم . (٣٢) .

وأثناء القرون الخمسة المذكورة تعارضت المعتقدات وتشابكت بشدة في الوقت ذاته وقد ساعد على هذا الانسجام التوجه المسمى deismo {عقيدة تؤمن بالله وتنكر (الوحي) وهي فكرة عبر عنها الصوفيون مرات كثيرة كما وجدناها في مؤلفات رامون لول ، وقد درس ابن حزم تفصيلياً الريبة التي عليها هؤلاء الذين يُكفون أى حكم بشأن صدق أو زيف أية نظرية فلسفية أو أية ديانة فكل برهان يؤيد نظرية أو عقيدة يقابله برهان مضاد ، وهذا هو ما قال به قبل ذلك المفكرون السكندريون طبقاً لرأى أسين بلاثيوس (٣٣) ، وقد كان في إسبانيا وحدها - خلال القرن الحادى عشر - أناس من المسلمين الذين يقولون بوجود دين واحد ، يشير ابن حزم في كتابه " الفصل فى الملل والأهواء والنحل " إلى هؤلاء الذين يفكرون بأنه لا بد أن يكون هناك الدين الحق بين كل تلك الأديان لكنه لا يتضح لأحد بشكل بديهى وواضح ومن هنا قاله لا يكُره أحداً فى الدين [ Asim- Loc . cit p. 304 ]

ولست أدري كيف وصلت للمفاهيم الدينية التي عليها جماعة الفرنسييسكان مسحة من هذه الفكرة الشمولية ، فعندما سئل القديس فرانثيسكو عن السبب فى جمعه المؤلفات الوثنية بنفس الهمة التي عليها بالنسبة للمسيحية أجاب قائلاً: " لأننى كنت أجد فيها الحروف التي يتكون منها اسم الله ... وما تتضمنه هذه المؤلفات من أفكار جيدة لا ينتسب إلى الوثنية أو الإنسانية بل مرده إلى الله خالق كل شيء". وقبل ذلك بوقت طويل كتب اليهودى الإشباني بن يقوده ( الذى عاش خلال الفترة بين القرنين الحادى عشر والثانى عشر ) يقول : " يشير الحاخامات بأن من ينطق بكلمة حكيمة يقال عنه عالم حتى لو كان وثنياً " (٣٥) .

وهناك آثار لكل ذلك فى الشعر وخاصة فى " أغانى العذراء " لألفونسو العالم فالعذراء تُنقذُ إحدى المسلمات وطفلتها {رقم ٢٠٥} ويتمكن ملك المغرب من إلحاق الهزيمة بعدوه بفضل راية العذراء {رقم ١٨١} وانتشل المور صورة العذراء مريم بعد أن ألقوا بها فى البحر ليكون الصيد وفيراً {١٨٣} ؛ وفيما يتعلق بحالات معاكسة أتذكر تضرعات اليهود فى حالات الجفاف أو انتشار الأوبئة ، وقد وافق على واحدة من هذه الأدعية مجمع كاتدرائية أشبيلية ( انظر الفصل العاشر ) .

وقد أدى الاتصال الروحي بين أديان التوحيد الثلاثة - خلال فترة التعايش المسيحية الإسلامية اليهودية - إلى أن يستند ألفونسو العالم إلى ما ورد فى القرآن لبناء نظريته فى التسامح دون أن تكون هناك غضاضة فى نظر الكنيسة إذ كان الملك ابنها المؤمن ، إلا أن ذلك قد مضى وأخذت الحياة الإسبانية تتجه نحو آفاق أخرى ، وكانت هناك عبارات تتردد عن التسامح حتى نهاية القرن الثالث عشر مثل تلك التى قالها أنطونيو دى جيفارا : " إن من أكبر العيوب وما لا يتسق مع المسيحية أن يطلق على أحد بأنه مورو كلب أو أنه يهودى زنديق ... وأن يطلق على من اعتنق الديانة المسيحية بأنه مورو أو يهودى أو خنزير إذ أن ذلك يساوى قولنا له بأنك زنديق أو كاذب أو حنث فى اليمين " (٣٦) ، وقد عرضنا قبل ذلك لجمل إنسانية قيلت فى حق المورييسكيين ، لكن الناس مع مرور الزمن يزدادون تشدداً ، فقد انتهت الأسباب التى كانت وراء المصالح المشتركة والاحترام المتبادل ، وحدث ذلك عندما قام الشعب بطرد اليهود أو إجبارهم على الدخول فى الديانة المسيحية ، وقد كتب السيد / أرتال دى ألجون Artal de Alagón كونت ساستاجو Sagasto يقول ( ١٥٩٣ م ) :

" يجب ألا نختلط بأسر أخرى وهذا ما تفعله المسيحية إذ

يجب عليها ألا تقبل أو تسمع أخطاء الأمم الحقيقية التى

ابتعدت عن الله ... ورغم أن المسيح قد جاء لهداية الجميع

نجد أنه قال للكنعانية الوثنية أنه ليس من العقل أن تقدمى خبز

الأولاد إلى الكلاب ، وهذا يعنى أن الوثنيين ينبغي أن  
يعاملوا معاملة الكلاب طالما أنهم لم يعتنقوا الديانة ولم يؤمنوا  
بمبادئها « (٣٧)

لم تعد العقيدة تلعب دوراً بناءً واقتصرت على الدفاع عن نفسها بكل ما أوتيت من  
سُبل .

أصبح جلياً أن المرونة الدينية خلال القرون الوسطى أمر لا ينفصل عن الروح  
الإسلامية التي رأيناها كما سنرى آثارها على الصفحات التالية .

## الهوامش

(١) هُدم حصن رباح ( دار العبادة والدير والحصن ) عام ١٨٠٤ . وقد كتب م. دانبيلا عام ١٨٨٨ م يقول " لم تجد نفعاً الأصوات الطيبة للحيلولة دون أن تقوم يد الإهمال بعملها في القضاء على الأطلال المتبقية من حصن رباح , {BAH, X11, 1882, p125} ، وقد هُجر الدير وأفضل مكان في أوكليس ثم زال من الوجود في منتصف القرن التاسع عشر ، وكان الأرشيف والمكتبة على وشك الاختفاء تماماً ، وفي عام ١٨٦٠ قامت لجنة الأرشيف بإخراج الكتب من بين الأنقاض وغيرها {انظر : خوسيه ماريأ أسكوديرو دى بينيا فى BAH XV , 1889, pp 308 - 309

H. Prutz, Entwicklung und Untergang des Tempelher- renordnes, 1888, (٢)  
p.8: " Ein Seitenstück bieter der Ritterorden von S. Jago". Lo mismo en J. piquet, Les Templiers, 1939: "Les Temple et de l'Hôpital excitaient une grand jalousie en Espagne, car la plupart des Frères étalent des étrangers, aussi la tendance fut- elle création d'Ordres militaires nationaux" (p.234).

(٣) خ أوليفر أسين " الأصول العربية للكلمى Rebat, arrobd... عام ١٩٢٧ . وطبقا لأسين بلاثيوس فإن الرباط هو النموذج الدقيق للجماعات الحربية (الإسلام الإسلام على الطريقة المسيحية) ص ١٣٧ ١٤١ ،

G. A. Campbell , The Knights, Templars, 1937 (٤)

(٥) يقوم أسين بلاثيوس فى كتابة " سيد المتصوفة الأندلسيين " ص ١٥٧ بتقديم ترجمة كاملة لحياة أبى العباس أحمد بن همام طبقا لما أورده ابن عربى فى " رسالة القداس "

(٦) " The multiplication of rabitas in Spain and their possible confusion with ri- bats are connected with the greats movement of mystic piety which, starting in Per- kh?naka in the east, zawia sia, had brought about the substitution of monasteries - in Bar- bary - for the foundations more military than religious, of the heroic age of Is- lam (G. Marçais en Encyclopaedia of Islam, s.v.rib?t).

Patologia de Migne , S.L. , 182. col 921 y ss (٧)

(٨) يشير الناشرون لهذا الكتاب Patologia إلى فقرة وردت في رسالة ليدُرُ والمبجلُ راهب لكوني  
Quis non laetetur, quis non exsultet, processisse vos, non ad simplicem, " " تقول ١١٥٦  
"sed ad duplicem conflictum. Estis monachi virtu- tibus, milites actibus

L. Massignon, La passion d'Al-Hallaj, p.798. M. As?n, Islam cristianiza- (٩)  
do, p.327.

J. Piquet, Les Templiers. Etude de leurs opérations financières, 1939. انظر (١٠)

(١١) قارن بين ذلك وبين ما وقع خلال القرن الرابع عشر . لوهيان جماعة سان خيرونيمو الإسبانية  
والتي عاشت مشتتة طوال فترة من المستحيل تحديدها واستمر ذلك حتى عام ١٣٧٣م عندما قبل البابا  
بوجودها .

(١٢) كما أن الملك سلم حكم الحصن الذي تم الاستيلاء عليه إلى الحاخام يهوذا ابن الأمير العبري  
الحاخام يوسف بن عزرا . ويفترض ف . فيتو أن الرهبان Templaries قبلوا بهذه السلطة بسبب بداياتها  
الماسونية التي توصلها طقوسهم اليهودية ( BAH , XIV, 1889, p>267 ) وإذا ما كان هذا هو  
السبب أو غيره فإن الواقعة تعبير عن التسامح الشرقي أثناء حكم الملك الفونسو السابع .

(١٣) ترجع أول إشارة إلى هذه الجماعة لعام ١١٥٨ م ، عندما تبرع سانشو الثالث بحصن رباح  
لرايموندو دي فيتيرو . ( إسبانيا المقدسة 413 p, 50 ) .

(١٤) قدم المؤلف في هذا المhemش شرحاً حديثاً للنص الشعري المذكور (المترجم).

(١٥) نورد هنا عينة هي فقرات لأشعار غنائية تتحدث عن وفرة الغلال والفواكه والأسماك والخيل وكأنها  
النار - ورووسها السوداء كأنها السمك أو أنية الطعام . "Españ es abundada de mieses, de-  
leitosa de fructas, viclosa de pescados ... " (p. 311). Las riendas de lossus cavallos  
tales eran como de fuego, las sus caras de ellos negras como la pez, el m?s fremoso  
de era negro como la olla, ass? luz? en sus ojos como candelas " (p. 312).

(١٦) وهناك جمل كثيرة تعكس مثل هذه التركيبة النحوية  
"Summum jus, summa injuria"; "Mis fueros, mis bríos; mis premáticas, mi voluntad";  
o en proverbios : "En casa, del herrero, cu-chillo de palo"; Corto oficial, mocos y su-  
dar" ("el obrero perezoso no hace sino so-narse las narices y secarse el sudor"), etc

(١٧) أطلق اسم " الصوفي " لاشتقاق الكلمة من الصوف الذي هو لباس الزهاد.

Los Comendadores,	en hora menguada,	(١٨)
por mi mal os vi !	para la ciudad	
Yo vi a vosotros,	de Córdoba la llara,	
vosotros a mi!	con ricos trotones	
.....	Y espuelas doradas.	
Los Comendadores	Lindos pajes llevan	
De Calatrava	delante de sí	
Partieron de Sevilla	(Véase Bib. Aut. Esp,	
	XVI, p. 697.)	

(١٩) انظر أ. باث و ملّيا " مكتبة أرّاخيل " فى تكريم مننديث بيلايو " وقد نشر هذا النص الرائع عام ١٩٢٢م على نفقة دوق ألبا طبقا لما أورده السيدان باث وملّيا ، ولم تكن هذه أول مرة يقوم فيها رئيس إحدى الجماعات باستخدام عبرى فى الشؤون الثقافية ، فقد قام فيها السيد/ لورنثو سواريث دى فيجيروا قائد جماعة سانتياجو بإصدار الأوامر للسيد يعقوب صادق ، من أوكليس بترجمة كتاب " العلماء والفلاسفة وبعض الأمثال والمفاهيم الطبية " من القطلانية إلى القشتالية ، وقد انتهى من هذه المهمة عام ١٤٠٢م ، ( خ.رودريجيث دى كاسترو " المكتبة الإسبانية للكتاب اليهود " مدريد ١٧٨١م، الأول - ص ٢٦٣ . ومن المؤكد أن يعقوب صادق قد اعتنق المسيحية بسبب المذابح التى جرت عام ١٣٩١م ولابد أن الكتاب الذى قام بترجمته يشبه بدرجة ما كتاباً بعنوان Lliebre de la Saviesa لليهودى القطلانى خافودا Jafuda ، ومن هنا نرى كيف كان كبار الرجال فى الجماعات يعنون بالأدب التعليمى - التهذيبى ، وهو أدب شديد الصلة بالعرب واليهود كما يروق كثيراً للمسيحيين ، وسوف أتحدث عن ترجمة قام بها ابن ميمون بناءً على طلب من ابن أحد قادة جماعة سانتياجو .

(٢٠) انظر ف. كانتيرا " اليهودى السلمنى أبراهم زاكوت Zacut ، ١٩٣٤م ، لم يكن ذلك الرجل يرتغالياً بل من أبناء سلمنقة وعاش تحت: حماية الأسقف جونثالو دى بيبيريو ( المتوفى عام ١٤٨٠م) وقد كرمه أثناء حياته ، وبعد مماته ترك له ميراثاً من خلال وصيته ، وهنا عاش أبراهم فى قصر قائد جماعة القنطرة حيث يصفه بأنه " عاشق لكل العلوم وعارف بها وبلغت شهرته أن كان العلماء والأدباء يتركون أرضهم ومسقط رؤسهم للبحث عن السكنة الحقيقية والكمال " ( ... ) وتستطيع أن نجد مزيداً من التفاصيل عمّا قيل عن السيد / خوان دى ثونيجا فى " تاريخ جماعة القنطرة " بقلم ألفونسو تورس طابيا ، ١٧٦٣م ، الجزء الثانى ص ٥٦٩ .

(٢١) نقلاً عن مقال لـ . أباب وملّيا فى مجلة الأرشف ( ١٨٩٨ ) ص ٨ .

(٢٢) انظر : أمادور دى لوس ريوس فى تاريخ الأدب الإشباني ، الجزء الثالث ص ٦٢٤ .

(٢٣) نفهم مقاومة العلماء قبول نفاذ الحياة الإسلامية إلى تاريخ إشبانيا كنوع من الدفاع ضد الفكرة الرومانية القائلة بأن إشبانيا كانت جزءاً من المشرق ، وهى بلد لا تربطه بأوروبا أوجه شبه كبيرة... الخ .



(٢٤) " وصف إسبانيا " لمن أطلق عليه " مجهول المديّة " ترجمها رينيه باسقي في " تكريم السيد فرانثيسكو كوديرا " ص ٦٤١ ( ... )

(٢٥) إسبانيا السيد ( ص ٦٧٥ )

(٢٦) I. Goldzieher, Le dogme et la loi de l'Islam, p.143.

(٢٧) ترجمان الأشواق دار صادر للطباعة والنشر - دار بيروت للطباعة والنشر - بيروت ١٩٦١ م ص ٤٣ - ٤٤

(٢٨) إن ما تضمنه هذا النص من الإشارة إلى الآيات القرآنية يعكس جيداً فتاوى الفقهاء العرب التي تقول بأن الإكراه على اعتناق الدين الإسلامي ليس من الدين في شيء ( انظر I. Goldzieher - المصدر السابق ص ٢٥٧ ) حيث يورد حكماً فقهيّاً يرجع لنهاية القرن السادس عشر

(٢٩) ومن بين القوانين الإنسانية الأخرى المتعلقة باليهود نجد ذلك النص " ولما كان الكنيس يذكر فيه اسم الله فإننا نقول بأنه لا يجوز لأى مسيحي هدمه أو إخراج أهله أو أخذ شيء منه عنوة " ( السابع - الخامس والعشرون ، ٤ )

(٣٠) لقد حاولت الصوفية - كما رأينا سابقاً - إزالة الحدود الفاصلة بين الديانات المختلفة ووصل الأمر ببعض المتصوفة إلى الدفاع عن الفكرة القائلة بأن معرفة الإله الواحد أتى معها عنصر توحيد الإنسانية رغم أن القوانين الدينية تشجع على الانفصال ومن المعروف أن رامون لول انساق كثيراً وراء تلك النظريات التي تتفق مع الحالة الوجدانية الشعرية التي كان يعيشها ، وقد سبق الـ Deismo العقلاني نوع آخر منه يتعلق بالصوفية .

(٣١) والدليل على أن هذا التسامح قد أثر كثيراً في الطبقات البسيطة من أبناء الشعب الإسباني هو ما ورد في بعض القوانين المحلية القائمة على العادات المتبعة : - " E los lod?os ayan foro como chris- tiano; que lo firlewe o matare, tal omezfo peche ocomo si fuesse christiano, o matasse uezino de Salamanca" (Fuero de Salamanca, ed. De Américo Castro y Federico de Onis, p. 202).

(٣٢) " ألا يحتفلوا بعيدهم الدينى وألا يتزوجوا حسب شريعتهم وألا يمارسوا الختان " أما اليهودى الذى لا يقوم بتعميد أبنائه فعقابه " مائة جلدة وجلق شعر رأسه وإخراجه من الديار ويتعلق مصيره والمحمودى عنه بقرار الملك " (الكتاب الثانى عشر المادتان الثانية والثالثة ، كما قام سالون كيتز بدراسة أوضاع اليهود خلال العصر القوطى The Jews in the Visigothic and Frankish Kingdoms of Spain and Gaul, 1936. ، ولقد وجد الملوك القوط عقبات جمة فى سبيل تنفيذ القوانين الصادرة ضد اليهود ، ذلك أن هؤلاء كانوا يرشون رجال الدين (ص ١٣) ويحميهم النبلاء (ص ١٩) ، وبذلك نرى ملامح الموقف خلال القرن التالية ، حيث أقوم بتحليله فى الفصلين العاشر والحادى عشر فى كتابى هذا .

(٣٣) فى " الثقافة الإسبانية ، ١٩٠٧ م ، الجزء الخامس ، ص ٢٩٩

Ozanam, Les poètes franciscains en Italie ap. Fr. Michel-Ange, en Etudes (٣٤)  
Franciscains, 1909, XXII, 6100 Duns Scotus descubre en todo los vestifios de Dios,  
porque ' In commendando enim Christum, malo excedere quam (3, Dist. XIII, qua  
est. 4, n. 09) (ibid.). deficere a laude"

Duties of the Heart, ed. M. Hyamson, 1925. P. 16. (٣٥)

(٣٦) الرسالة رقم XIV، من الجزء الثاني في مكتبة المؤلفين الإسبان - الثالث عشر هـ ٢١٢ ب  
(٣٧) "توافق الشرائع الإلهية والإنسانية" مدريد عام ١٥٩٣ - ص ١٠٤ - Ro - كما أن أزمة الشعور  
بالتسامح وتأسيس الحرب ضد غير المؤمن على أسباب دينية إنما هي مظاهر المفاهيم الجديدة للبحث عن  
قضايا عادلة "للحرب ضد الهنود الأمريكان في العالم الجديد .

## الفصل السادس

### الإبداع الأدبي ونمط العيش

#### الإسلام والحياة الروحية للإسباني المسيحي :

اعتمدنا فيما مضى من فصول هذا الكتاب على الكلمات والسلوكيات والمعتقدات والتنظيمات التي هي اتصال مباشر أو غير مباشر بالحياة الإسلامية الإسبانية ، وعلينا أن ننتقل الآن إلى جوانب غير مباشرة حيث يصعب أن نلاحظ بوضوح شديد - خلافاً لما وجدنا سابقاً - الآثار التي خلفها الإسلام في أعماق النفس الإسبانية وخاصة ما يتعلق بالحياة الداخلية للمرء ، وكان من المتصور أنه بعد عرض هذا المحتوى المهم <sup>(١)</sup> والمحدد أن تكون هناك توجهات عامة تتفق مع الأنماط الإسلامية الخاصة بالتجربة الحميمة ، ولقد عاش المسيحيون قرونًا طويلة تحت الأفق الأخلاقي للإسلام ، وبالتالي لا بد من تأثيره في الوعي على المدى الطويل ، إلا أن المظاهر الخارجية لما هو موجود في اللاشعور لا تفصح عن جنورها الإسلامية ، وترتبط تلك الظواهر بما أطلق عليه الطبيعويون " شبه التحول " *Seudo morfosis* ، وأنوّه بهذه النقطة حتى يسهل فهم ما أحدث عنه ذلك أن الإنسان يختلف عن معدن يتبلور ، وقد لاحظنا شيئاً من ذلك عندما تحدثنا عن أصول كلمة *hijodalgo* ذات الشكل الرومانى والإسلامية في وظيفتها الدلالية .

فالشخصية الداخلية تُحدث في نفسها إشارات وإيماءات مثلما يحدث مع الجسد ولهذا يقول الناس إن فلاناً " تنزّه روحه في جسده " فأحياناً ما تتوقف الروح والنفس وتعملان أحياناً أخرى ثم تحتفظان فيما بينهما بعلاقات طيبة أو سيئة بمعزل عن

الجسد أو رغم تمرّده ، فذات مرة كانوا يعدّون السّلاح لكونت دى كابرّا للدخول فى معركة ، وعندما لاحظوا أنّه يرتعد سألوه عن السّرّ فى ذلك وهو الرّجل المقدام ، فأجاب قائلاً " اللحم يخشى من السّهم الذى سيغرسه فيه القلب " (٢) ؛ وتحدث الأمير كوندى Condé بعد ذلك بزمان عن نفس المعنى ، وأن كل لحظة تمرّ بالإنسان يعيش فيها أعراضاً مشابهة لهذه ، فالعالم الجليل والبطل أو رجل المبادئ الملتزم يمكن أن ينكفى على ذاته ولا يُظهر صراعات النفس أو أحاسيس الجسد (٣) ؛ فالمشكلة إذن شائكة وحميمة وعلينا أن نحللها ، لكن علينا أن نتذكر أنّه إذا ما كان هناك من يرغبون فى الانعزال والانكفاء على الروح ويتمكنون من ذلك فهناك آخرون ممّن لا يعزلون " الأنا " الروحى عن مجاورة النفس والجسد (٤) .

وما يهدف إليه التفكير هو التوصل إلى حقيقة يستطيع أن يمتلكها من قد يعرفها ومن قد فكّر فيها لأول مرة ، والأسباب عامة تتجاوز حدود الفرد ولا تدعو إلى التعرّف على نفس وجسد من قام بصياغتها ، كما أن من يقبل الحقيقة وعناصر الواقع الموجودة بها يعترف بوجود شيء لا يمكن لحياته التّدخل فيه ، وعلى ذلك فإن المفكّر الذى يعرض الأمور بموضوعية ينتزع من داخله شيئاً ملكه ، كما أن الاعتراف بوجود شيء موضوعى يعنى قبولنا بأنّه لا يمتّ لنا بصلة مثل وجود ذلك الوجود ، ورغم ذلك فهناك شعوب كانت فى حاجة ماسة للتعبير عن مشاركتها الوجدانية فى العالم المحيط بها بدلاً من الانعزال عنه ، وهدفها فى ذلك هو التدبّر فى الصعوبات والمشاكل الناجمة عن هذا العالم ، ونجد محصلة تلك التأمّلات فى وقائع لا تعكس مكنون من أثارها ولا تقول شيئاً لنفس من قام بالاتصال بها ( إنها إحدى المفرّقات الصناعية أو الحاجز أو القضية ) ، ولم يكن الإسبانى ينجذب كثيراً إلى هذه الأنشطة لأنه لم يتمرّن كثيراً على استخدام العقل ، وهذا هو ما قاله ألونسو دى بالنسيا خلال القرن الخامس عشر ، ولكى يستخدم العقل فهو فى حاجة إلى عدم التخلّى النهائى عن النفس وربما يشمل ذلك الجسد أيضاً ، وقد وضع أنطونيو دى نبريخا أحد أبرز علماء الدراسات الإنسانية الإسبانّ جدولاً لحساب الساعات ومعرفة التوقيت فى باقى المدن الأوربية ، ويقول فى مقدمة الجدول إنه قام بهذه المهمة حتى لا يأتية راهب صديق ويمطره بالأسئلة عندما

تتعطل ساعته فى المنزل ، ولابد أن يكون الفكر أحد مكونات الحياة الشاملة للفرد وبذلك تبقى مساحة صغيرة للتنظير ، ومن هنا ندرك السرّ فى قلة الفلاسفة والعلميين فى إسبانيا من الذين لهم فكر أصيل ، وعلينا أن نتذكر بأن الخلود عند ميغل دى أونامونو يندرج تحته خلود الجسد بما فى ذلك الرداء الخارجى الذى يستره .

وإذا ما كان التعبير عنه يتطلب الموضوعية المطلقة فإن الإسباني يفضل التعبير الحميم عن روحه الفردية ولهذا تطيب له الاستعارة والمجاز والتنويه وهذه العناصر لها صلة قوية بما تم التعبير عنه ، وإذا ما كان للتنويه والموقف قيمة خاصة لدى الإنسان الإسباني ، حسبما أشرت إلى ذلك فى مقام آخر <sup>(٥)</sup> فهذا مردّه إلى أن حياته تركّزت أكثر فى اقترابه إلى النفس بدلا من انفلاقه على الروح ، وبالنسبة لهذا الشعب لم تكن هناك مشكلة على المستوى الوطنى حتى ولو كان يتعلق بما وراء الطبيعة ، غير أن المشكلة الكبرى التى واجهها هى وسيلة التعبير وتمثيل الفرد ، فقد نقل لنا أنطونيو بيرث عبارة جميلة قالها دوق ألبا فيما يتعلق بما " ينبغى أن يكون عليه الرجال فى الأماكن العامة " ، يقول الدوق " عندما يخرج المرء من المنزل ويضع العباءة على كتفيه فمعنى هذا أنه يحجب عن الناس ما يعتمل فى داخله ، ولما كانت العادة - عند العودة إلى المنزل - خلع العباءة حتى يتمدد المرء ويكشف عن نفسه فكأنه يتحلل من الإطار الذى وضع نفسه فيه " <sup>(٦)</sup> ، والعواطف قائمة دوماً سواء انتابها التوتر أو التراخى وعلى أساسها يتم تشكيل هيكل الحياة - الإطار .

لندخل ونتعمق فى حميمية هذا النمط من أشكال الوجود فى البيت رقم ١١٨٦ من ملحمة السيد نجده يقول " أصبح سيدى فى أرض مون ريال " " amaneció a Mio Cid en tierras de Mon Real " وهنا يتساءل المرء كيف يمكن أن يصبح شخص ، أى بمعنى مشاركته فى إحداث ظاهرة طبيعية بشكل ما رغم أنها لا علاقة لها به ، لا يوجد فى اللغة اللاتينية أو أى من اللغات الرومانية أى بناء لغوى مثل هذا ، والأكثر غرابة هو تصريف الفعل amanecer ( أصبح ) مع ضميرى المتكلم والمخاطب Amanez co [ "Siempre de buen humor Has amanecido ya ? amanecerá Dios y medraremos

أصبح معتدل المزاج ، هل أصبحت ؟ سوف تشرق شمس الله ونريح { ، ويحدث نفس الشيء مع الفعل *anochecer* ( أمسى ) ، وغنى عن القول الإشارة بأن هذه الظاهرة تشمل الإسبانية والبرتغالية (٧) .

ندين لأولف لومبارد Alf Lombard بأمر الكشف عن ذلك الاستخدام اللغوي الذي يرجع إلى العربية فالمصدر " صبح " ومنه " أصبح " بمعنى أن يحيا الصباح فى ... أما " أمسى " فمعناه دخول الليل .. (٨) وهذه حالة أخرى من حالات شبه التحول *Seu do morfois* التى تطرأ على شكل رومانى ومعايشة عربية ، غير أنها مهمة للغاية فى معرض تحليلنا لتاريخ إسبانيا ذلك أن عملية التطعيم العربى لا تخص فقط مفاهيم موضوعية ( مثل النبيل ) بل تندرج ضمن الخبرات الداخلية وكيفية التصرف داخلياً عند التعبير عن وجود واقع موضوعى ، فبدلاً من الاقتصار على تلقى وجود ظاهرة طبيعية ( أصبح وأمسى ) يتولى نفس الشخص تحويل ما يتلقاه إلى إبداع من عندياته وإلى شىء يحدث فى داخل الفرد وليس من خارجه فقط " أمسيت " بمعنى أظلمت الدنيا بالنسبة لى كما أنى دخلتُ الليل ...

وعندما تأتى المناسبة للحديث عن خوان رويث ( قُصصٌ إيتا ) سوف نجد أن العربية تنتقل بسهولة شديدة من مفهوم يتعلق بشىء من الداخل إلى مفهوم يتعلق به من الخارج ، وكذلك الانتقال من الذاتية إلى الموضوعية والعكس بالعكس ، وكلا جانبي الواقع وجهان لعملة واحدة (٩) وبذلك يمكن القول بأن *amanecer y anochecer* ( يصبح ويمسى ) تعنيان معنى موضوعياً وتعنيان ما أعيشه من جرائهما أو بهما ؛ وواقع ما هو موضوعى ومُعاش يتداخل فى صورة الأرابيسك الذى لا نهاية له ، ويكون هذا من خلال التجربة العاطفية والحسية لكنها لن تكون عقلانية أو انتقائية ، فالواقع " يكتسب صفة الحياة " والشخص لا " ينتزع نفسه " تماماً مما هو ليس هو فهو لا يعزله فى مفاهيم مجردة ، وعلى هذا فالإصباح ظاهرة موضوعية - ذاتية تندرج عليها مشاعرى وأحاسيسى ( أصبح راضياً ، أو وأنا أعانى من الصداغ ) وهذه تجربة يمكن أن أطلق عليها *Centaurica* قنطورية أو مهجنة ومعنى هذا أن الحياة بالنسبة

للعادات والتقاليد الظاهرية ( مثل تقبيل الأيدي وغُسل الميث والجلوس على الأرض ) ،  
ويقول الشاعر الأندلسي :

أكرّ على الكتيبة لا أبالي      أحتفى كان فيها أم سواها (ص ٤٩)

" أما أشبيلية فمن محاسنها اعتدال الهواء وحسن المباني ، وتزيين الخارج  
والداخل " (ص ٥٠) .

ويكشف التعبير العربي عن عدم استقرار حاد مثمما هو الحال في محاولة الجمع  
بين العالم ومن يعيش فيه في إطار واحد ، فالواقع هو الذي نعيشه من خلال الأنا  
الكامل ، وليس هو ذلك الواقع من المنظور العقلي ، فالإنسان الغربي يرى اليوم كوحدة  
زمنية تحدث خارج إطار الشخص ، لكننا نقول بالعربية " رحل طول يومه ، عدتُ ليلتي ،  
وجد نفسه في ليلة نهاره " (١١) وبذلك نفهم سرَّ عبارة " ابن الأيام " أي الشخص  
المحنك والواعي فالإنسان يمكن أن يكون ابناً لكل ما يحيط به ( ابن شيء .. ) أو أن  
يكون أباً ، فمن أسماء الخبر في العربية " أبو جابر " وهذه ظواهر طبيعية في  
هذه اللغة .

وعلينا بالتالي أن نضع المسلمين الإسبان في حساباتنا عندما نعر على حالات  
فيها تداخل بين ما هو موضوعي وما هو ذاتي ، أو بمقولة أخرى علينا أن نشير إلى  
أنماط الحياة الحميمة التي بدأت أثناء فترة المعيشة الطويلة مع المشاركة ، كما أن  
صيغة المصدر الشخصي في اللغة البرتغالية – على سبيل المثال – لا يمكن أن نفهمها  
جيداً إلا من خلال هذا المنطلق كما نجد أمثلة على ذلك في لهجة أهل ليون قديما *nom*  
*a mestr de tal vida avermos de pasar* ; *Senhor Deus , prazate averes* Cuidado  
*d'esta tuva Serva* . الخ ، وهذه الظاهرة نجدها في أقدم نصوص اللغة (١٢) ، ويدون  
أن ننفي أن التصريف الشخصي للمصدر وقد وجد أساساً له في التوافق بين صيغة  
المصدر *Cantar* وبين تصريف الفعل في المستقبل في الصيغة الإنشائية *Subjuntivo* ،  
فإن هذا التوافق لا يفسر المصدر الشخصي الذي يعتبر أحد ظواهر التعبير الإنساني ،  
وليس مجرد لعبة شكلية ، ويصل الأمر إلى أن بعض الأجانب لا يتقنون ممارسة هذا

التداخل بين الإحساس الشخصى وبين الحدث العام وغير الزمنى للمصدر . فالمصدر الشخصى لا يضيف شيئاً إلى المدلول الموضوعى للجملة ، فجملة *podeis comer* {يمكن أن تأكلوا} لا تعنى أكثر مما تدل عليه ، كما أن الاستعداد النفسى الذى ساعد على ميلاد تلك التصريفات لازال يعيش فيها ، ولا يكفى أن نتذرع بأنه عندما حُذِف الحرف المتحرك الأخير فى التصريف فى زمن المستقبل ( الصيغة الإنشائية ) مع ضمير المتكلم أصبح مماثلاً للمصدر ؛ وألحّ هنا على أن ما هو جوهرى يكمن فى التحوُّر الدلالى الذى اكتسبته الكلمة ، وهو عبارة عن ترجمة لقصد أو رغبة لدى المتكلم، والفارق بين جملة " *dizeres me tu é loucura* " وجملة " *dizer me tu isso é loucura* " هو أن الأولى فيها صرامة فى التعبير وتشير إلى الشعور بالمفاجأة فى أن ذلك الشخص يتفوّه بهذا الجنون ، كما أنها لا تضع مسافة بين القول والشخص الذى ينطق به ( إنه بناء قُنطورى ، أى ذاتى - موضوعى ) كما أنها تولد على مسئوليته ( ما تقوله أنت لى هو الجنون ) ، وهنا نجد أن الدواعى مختلفة فى كل حالة ، والسبب هو أن هناك منظوراً عاطفياً حالة معنوية " لحدث ، ولا تجدى القواعد المجردة فى مثل هذه الحالة ، إلا أن العامة يستخدمون المصدر الشخصى بدرجة أقل<sup>(١٣)</sup> مقارنة بأصحاب الأفلام. وهذا يعكس أن تلك الصيغ تتضمن وعياً بالأمان أو السلطان العاطفى الذى كان لدى العامة ولكن بدرجة أقل ، وهنا نجد أن المشاكل المتعلقة باللغة تستعصى على الاستخدامات الظاهرية فى تطبيق القواعد المسماة بالقواعد التاريخية فهو تاريخ يعرض للحاء الشجرة أكثر من تناوله جوهر المشكلة ، كما أن صيغة المصدر التاريخى تسير بنا نحو نفس الميول النفسية التى أسهمت فى تصريف الفعل *amanecer* ( أصبح ) وهى حالة تتمثل فى ولوج الشخص داخل شئء كان يجب أن يكون خارجه من الناحية المنطقية ، ولم تكن تلك الحالة لتوجد فى البرتغالية أو الجليقية دون تأثير المستعربين الذين هم الوسطاء الرئيسيون بين المسلمين والمسيحيين ، وهذا ما سوف نراه فيما بعد .

وفى نفس هذا الإطار تدخل التركيبة اللغوية التى نطلق عليها " التصريف المنعكس " *refleja* مع الأفعال غير المتعدية فلا يمكن أن نقول *La casa se llueve*



{البيت يمطر إلا فى اللغة الإسبانية ، وهى جملة تقال للتدليل على نفاذ المياه من السقف ، وهناك جملة أخرى La mesa cae أو el cántaro se sale {المائدة تسقط ، الإبريق يخرج من مكانه} ، ومن المستحيل أن نعثر على تراكيب لغوية مثل هذه خارج دائرة اللغة الإسبانية أو البرتغالية .

وللتدليل على أن هذه التراكيب النحوية شبه متحوّلة من العربية يكفى أن نذكر جملة تقول Nos ha llovido ( بمعنى أمطرتنا ) ، والأفعال المستخدمة مع ضمير المتكلم المفرد غالباً ما تصبح أفعالاً متعدية مع ضمير الغائب مثلما نقول فى اللغة العربية " أمطرتنا " ؟nos llovi؟ وجملة el cielo me llovi؟ ( السماء أمطرتنى ) حيث تتضمن الضمير فى حالة المفعول به المباشر . وهذه التداخلات تتسم بكثرتها .

لنقفز قفزة هائلة ولنترك النحو والصرف ثم لندخل إلى ميدان الفن ، فقد لاحظت منذ سنوات أن الكاتب أو الفنان أحياناً لا يهتم بإبعاد الجوّ أو الإطار الذى ألهمه الموضوع عن الموضوع نفسه وعن عملية الإبداع ، فكل شىء نراه فى العمل الذى يتبدى أمامنا وقد تضمن انعكاسات وإضافات جاءت من كل ما هو قائم فى ضمير الفنان ، ومن هنا نجد أن بيلا ثكيث يضيف إلى لوحته الشهيرة Las meninas {الوصيفات} الحامل ولوحة الألوان وعملية الرّسم وهؤلاء الفضوليين الذين يطلّون برؤسهم على ما بدور فى الرّسم<sup>(١٤)</sup> وقد رأيت ذلك فى بداية الأمر على أنه نوع من البدائية " حيث لا توجد المسافة المطلوبة والحد الفاصل بين الآلهة والبشر " ، وبعد ذلك لاحظت نفس عملية الدمج بين الأسطورة الأدبية والتجربة المباشرة فى ملحمة السيد ، وربطت تلك الظاهرة بالسرد القصصى حيث يمثل ثريانتس أعلى وأكمل درجاته " فملحمة السيد تشير من بعيد للسرد القصصى الحديث " <sup>(١٥)</sup> .

أما بالنسبة للدراسة التى أعدتها عن القديسة تيريسا ، فقد أفلح أوبرى ج.ب.بيل Aubrey G.B.Bell عندما أطلق لفظة التكامل Integra lismo على ذلك الجانب الحيوى للعبقريّة الإسبانية، وقد قال العلامة ألونسو لوبيث بنثيانو – A.L.Pinciano – عام ١٥٩٦م – أنه لكى يقوم إنسان " بإعداد كتاب فمن الضروري أن يكون إنساناً

متكاملاً " وينطق ببيل بنفس هذا المعنى قائلاً " ويمكن اعتبار ذلك على أنه شعار الفن والأدب الإسبانيين " (١٦) كما سجل كارل فوسلير انطباعات مماثلة ، ومع هذا فقد سعدنا جميعاً بملاحظة الظاهرة وعبرنا عن أفكارنا بشأنها سواء مؤيدة أو معارضة ، وهى الأعمال الفنية والأدبية التى قامت على أساس هذا التكامل أو الواقعية (١٧) ، غير أن الأدب والفن لم يكونا إلا جوانب مهمة لصيغة حياة ، أى نفس تاريخ إسبانيا الذى نحاول أن نوضح معالمة ، ولقد ساعدتنا الفصول السابقة - وخاصة ذلك الذى تناولنا فيه الاعتقاد فى سانتياجو - على أن نرى كيف أن الإسبان - القوط كان عليهم أن يرهنوا حياتهم بإيقاع الإسلام ، والهدف من وراء ذلك هو الوقوف ضده والتمكّن من المقاومة ، ولقد فازوا بهذا الهدف الأخير بعد أن أبلوا بلاء حسنا وكانت العقيدة هى حافظهم ، كما لم يتغلبوا ببطء على المصاعب من خلال تصرفات تقوم على الفكر ، أى أنهم انكفئوا على أرواحهم لإيجاد حلول مناسبة ولهذا لا يوجد فى إسبانيا المسيحية خلال العصور الوسطى علم أو لاهوت يتسم بالأصالة ، ولو كانت هذه الروح الإيمانية المتحمسة قد تراجعت بعض الشيء لتترك الساحة للتأمل اللاهوتى أو الصوفى لتعرضت لضربات قاصمة ذلك أن الاعتقاد فى سانتياجو لم يكن إيماناً عاطفياً لشعب ساذج ، كما يفكر البعض ، بل كان حجر الزاوية فى بناء الدولة والمملكة ، وحتى ندرك وظيفة تلك العقيدة فمن الأفضل الإشارة إلى مثال فيه شيء من الشبه والمقابلة ، أو بمعنى آخر " اعتبار سلامة الدولة " لدى الملوك الفرنسيين خلال القرن السابع عشر إذ أعملوا العقل وقاموا بتطبيق مبدأ وضع هيكل الدولة فى كل شيء بدءاً من الديانة وانتهاء بطريقة الكلام ، وحتى لا تتحول فرنسا إلى فوضى اجتماعية ودينية قررّ الملوك وأشياعهم إسكات الغرائز الجموحة للنفس الفرنسية بإغراقها فى بحر العقل وقواعده الموضوعية ، وبذلك ضحووا بالكثير بدءاً بالشعر وانتهاء بالمحمودية فى التعبير اللغوى ، لقد ألبسوا فرنسا مربية للسيطرة عليها حيث بدا ظاهرها ملبساً جميلاً ، وعندئذ نسى الفرنسي الروح الملحمية وعاش لنفسه ولبلده دون أن يكون هناك شيء يذكره بالمشاعر السابقة والمتعلقة بالحرب الصليبية .

وإذا ما تم كبح جماح الفرائز الجموحة في فرنسا ففي المقابل نجد ضعف الاهتمام بالتفكير العقلاني بين الإسبان المسيحيين اللهم إلا بعض الاستثناءات العابرة أما الحياة نفسها فقد أخذت تبدع لنفسها قوالب وأنماطاً استعداداً للمستقبل بينما تنغمس في العقيدة وتنقذ نفسها من خلالها ، ولقد كان من المهم فتح طريق أمام الإرادة ومن هنا كانت الأخلاق والقانون من العلوم التي يتم تدريسها جيداً في بلاط ألفونسو العالم وكذا الملوك الآخرين ، لكن لم يكن هناك مكان للعلوم الطبيعية ، فحيث لا يوجد تقنين عقلي للاهوت يختفى معه أى فكر علمي خلال العصور الوسطى وقد كانت العلوم الإسبانية إسلامية في هذه القرون ، وقد تميزت جامعة سلمنقة - ابتداء من القرن الثالث عشر - بدراساتها القانونية ، إلا أنها لم تقدم لنا خلال العصور الوسطى فيلسوفاً أو عالم لاهوت من الطراز الأول ، وكانت مدرسة طليطلة المتخصصة في الثقافة الإسلامية معروفة للجميع " أى بين الباريسيين حيث تزدهر المعارف الخاصة بتعبيد الطرق عند أهل طليطلة Tholstanos وأولم quadrvii بين أهل ساليرنو وعلم الطب بين البولونيين " <sup>(١٨)</sup> وبذلك نرى أن طليطلة النصف الثاني من القرن الثاني عشر تظهر في صورة المدينة المتقدمة في مجالات مهمة مثل الرياضة والفلك والهندسة والموسيقى ، وعندما فكر الملك ألفونسو الثامن في إقامة مركز للدراسات لم يستطع جلب الأساتذة المسلمين ففحشالة لم تكن مثل الأندلس ، كما لم يتمكن من اللجوء إلى أساتذة مسيحيين فلم يكن هناك أحد على ما يبدو ، لهذا نجده يقوم في عام ١١٨٥م بإرسال بعض المبعوثين إلى فرنسا وإلى لومبارديا Lombardia حتى يؤسس في أرضه علوماً ومعارف يجب ألا تكون مملكته خلوها منها ، وأن تقوم مدارس العلم بنشر العلوم حتى تفيد في الإعلاء من شأن المملكة ومن فيها .

ويشعر المرء بشيء من الدهشة عندما يرى أن المسيحيين لا يتعلمون من المسلمين التوجهات الثقافية والصناعية رغم أنهم قلدهم في الكثير بما في ذلك رد فعل تجاربهم الباطنية ، غير أن علينا ملاحظة أن ظواهر " التكامل " على شاكلة : " أصبحنا ، أمطرتنا على طول الطريق ، أتجمد " ، مات عنه ابنه " ما هي إلا نتيجة رد فعل لا شعوري إزاء شهرة المسلم وإشعاعه الثقافي على المسيحيين ، وعندما يترك المرء العنان

لنفسه لينجرف في هذا التيار نجد أن العزيمة الشخصية ( التي كانت العقيدة تطورها في الفرد ) أخذت تقوى ، وكلما قلت الفواصل بين الوعي الفردي والعالم الذي يحيط به كلما كان " ما وراء الطبيعة " أكثر " طبيعية " ، وقد رأينا قبل ذلك كيف أوصى الملك العالم باللجوء إلى مشعوذ لمعالجة مرض من الأمراض ، ولقد كان محور تاريخ إسبانيا هو القبول بطبيعة المعجزة ، ولم يكن على طريقة " تلك الأزمنة الخوالى " أو " نوعاً من التطير " تعيشه الجماهير الساذجة مثلما حدث ويحدث في أماكن مختلفة من العالم (٢٠) ؛ ولقد كانت التوليفة الإنسانية – الإلهية تعضد توليفة المعاشية – العالم الموضوعي ، وتصبح بذلك النخاع الشوكي للحياة والتاريخ بحيث يصبح من المستحيل البحث عن نظير مماثل في أوروبا ، ومن هنا ندرك السر في قلة أهمية المشعوذات والمحموداريات والأشباح في إسبانيا بينما يزدهر ذلك النوع من الأنشطة في دول أخرى ، ويهدف إثارة الجدل ( من خلال المقارنات الساذجة بين إسبانيا والعالم الخارجى ) تساق الحجة القائلة بأن إسبانيا لم تعيش حالات " إحراق المشعوذات " مثلما هو الحال في فرنسا وألمانيا ، إلا أننا نذكر بأن الشعوذة كانت تمثل نوعاً من تحول العقيدة إلى لهجة وهذا يحدث في أماكن تأخذ مجريات الأمور فيها طريقاً لا يتسم بأنه العقيدة كلها ، وقد أشرنا قبل ذلك إلى أنه عند العثور على رأس يوحنا المعمدان في فرنسا تبدت على الفور الحجج العقلية القاطعة على لسان هؤلاء الذين يضعون الحادثة موضع الشك ، وهذا أمر طبيعي في أوروبا غير الإسبانية (٢١) ، وهنا نجد أن المشعوذات هي نوع من البذخ – غير الضروري – في مكان تسيطر عليه مفاهيم ما وراء الطبيعة وتفرض سلطانها المشروع وغير القابل للجدل .

كما أن الدمج البراجماتي بين ما هو إلهي وما هو إنساني ( سانتياجو حامى إسبانيا ) ، والذي يعتبر مسلماً موازياً لما هو إسلامي أخذ يتدعم عندما تم الجمع بين الواقع والخيال في وحدة واحدة حيث الروح والمادة ، وما يخفى الآخر ويخفى ... الخ. وقد كان على ألفونسو الثامن أن يجلب أساتذة أجنبى للإسمهم في بدء الدراسات العلمية في بالنسيا Palencia، ويرجع هذا لأسباب سوف أثير إليها في أكثر من موضع من هذا الكتاب ، فقد كان من المستحيل على المسيحي أن يقلد العلوم والفلسفة

العربية دون أن يقرر - عن وعى - تربية نفسه على أيديهم ، وهذا ما لم يخطر على باله ، أما دراسة الفلسفة فقد كانت أمراً استثنائياً مثلما هو الحال مع **Dominicus Gundisalvus** خلال القرن الثانى عشر وهو الرجل الذى سار على نهج الفكر الإسلامى ، أى أنه الممثل للشيء الوحيد الذى يعتبر فكراً بمعنى الكلمة فى أوروبا حتى القرن الثالث عشر ، وقد اتخذ الإسبان المسيحيون موقفاً عدائياً (بصفة عامة) ضد العلوم العربية الوحيدة فى السّاحة ، وهم فى هذا يشبهون ما فعلته روما برفضها الفلسفة والفكر اليونانيين ، ومع وجود فارق يتمثل فى أن روما - بقوّتها وسطوتها - لم يكن لديها من الأسباب ما يجعلها تخشى العبقرية اليونانية مقارنة بالإسبان المسيحيين خلال القرنين التاسع والعاشر حيث عاشوا موقفاً دفاعياً أمام جحافل جيش خليفة قرطبة .

ومن السهل أن نفهم كيف أن الإسبان أخذوا يميلون إلى الاستعلاء والسيادة عندما أخذوا يستردون الأجزاء الغنية من إسبانيا ويتركبون الحرف اليدوية والفنية فى يد المسلمين واليهود ، والعبارات التى وردت فى ملحمة السيد " سوف نفيد منهم " تعكس ما كان يشعر به المسيحيون ، وقد كان استخدام المور عوضاً عن قرون طويلة من الحياة الصعبة والإحساس بالدونية ، بينما يقوم المسيحي بمهمة القتال والسيطرة وممارسة فنّ أن يعيش الحياة بطولها وعرضها ، ولن ينظر إلى العالم المحيط بمنظار العقل بل بالإرادة والرغبة ، كما تتولى الرّوح قيادة السلوك نحو مستقبل أخلاقى دون الاهتمام كثيراً بحلّ المعضلة النظرية أو العملية للخطّة الراهنة ، وبذلك نجد أن الأخلاق والفن هما القناتان اللتان تسير فيهما العبقرية الإسبانية وهى قنوات كان من السهل على التاريخ شقّها بجهد بسيط .

ويدين تاريخ هذا البلد كثيراً للإسلام ، ومع ذلك فإننى ألح كثيراً على جوهريّة الاختلافات خاصة فيما يتعلق بالقيم المتنوعة التى يلحقها المسلمون والإسبان المسيحيون بالإرادة الإنسانية ، فمهما ردّد الإسبان عبارة " إن شاء الله " وعبارة " إذا أراد الله " فإننا نجد شخصية مثل " دون خوان " <sup>(٢٢)</sup> تتناول وتحولّ نفسها إلى يد

للذات الإلهية ؛ فلقد كانت إسبانيا إسلامية خلال العصور الوسطى ، وفى الوقت نفسه مسيحية وأوربية وبالتالي فهى تؤمن بالحرية وباستقلال الإنسان فى إطار حدود معينة ، والإيمان يشمل الواقع الموضوعى والجوهري لهذا العالم ، وهناك فرق بين عدم استخدامه العقل فى الكشف عن ماهية الأشياء ، أى الجانب الفيزيقي ( باستثناء حالات نادرة مثل سيربيث ) ، وبين عدم قبوله لذلك الواقع وتقييمه له . وعلى أية حال فالثقافة الأوربية كانت حاضرة دوماً فى شبه جزيرة أيبيريا سواء تأخر التوقيت قليلاً أو كثيراً ، إذ نجد أن ألفونسو السادس يستدعى رهبان كلوني خلال القرن الحادى عشر ، كما قام ألفونسو الثامن باستدعاء العلماء الأجانب خلال القرن الثانى عشر وحدث نفس الشيء بعد ذلك مع اليهود الذين كانوا على صلة بالمعارف العقلية ، كما أن العمارة والنحت خلال العصور الوسطى كانتا مثل باقى أوربا الغربية ، وكثيراً ما شغل بعض الأساتذة الإسبان مناصب فى جامعات أوربية كان يذهب إليها عدد لا بأس به من طلاب شبه جزيرة أيبيريا <sup>(٢٣)</sup> ، وأمام هذا الموقف نلاحظ أن المسلم الإسبانى لم يمارس فن النحت أو الرسم فهذا ما يخالف تعاليم الدين وما خلق الله الذى هو الحقيقة الوحيدة ، كما أنه لم يقرض الشعر الملحمى أو يبرع فى فن الرواية أو المسرح ذلك أن مصير الإنسان بيد الله وليس من المتصور أن يصنع الإنسان قدره بنفسه وتحدث مواجهة بين إرادته الشخصية وبين العالم الذى يقابله ، كما أن الأدب العربى لا يتضمن وجود شخصيات تصنع ذاتها وملامحها من خلال الاحتكاك بالآخرين ، أى من الناحية السردية . وهنا نجد أن الشيء الوحيد الممكن فى هذا المقام هو " سرّد " ما يتعلق بالشخصيات والأحداث التى تقع لها أو ترك الفرد منعزلاً وتصوير مشاعره من خلال الصور البلاغية ووعيه بالوجود فى عالم ليس له حدود واضحة ، أما فيما يتعلق باللغة فالإسبانية هى لغة غربية رغم ما طرأ عليها من تحويرات وقولبة من خلال العربية ، وربما كان ذلك بشكل أكبر مما تحدثت عنه فى هذا الكتاب ، وهذا الأمر هو ما سيكشف عنه آخرون فى المستقبل ، فالتاريخ الإسبانى - سواء فى البعد اللغوى أو الأبعاد الأخرى - هو واقع تم تصويره ولا يمكن فهمه إلا بالجمع بين ما هو لاتينى ومسيحى وأوربى وبين ما هو إسلامى ويهودى ، وفى هذا الإطار الشامل نجد أن كل العناصر كانت شديدة الثراء وعالية القيمة .

ولم يكن الطريق الذى سارت عليه حياة الإسباني ( أو من خلال شخصيات إبداعاته الأدبية ) ممكناً فى إطار التاريخ الإسلامى ، غير أنه فيما يتعلق بالشحنة الحيوية التى عليها الإسباني نجد أن رصيد الإسمهم الإسلامى له قيمته الكبيرة وأدى بالتالى إلى التأثير على بنية الأنواع الأدبية التى لم تتغير طبيعتها الغربية رغم ذلك - وقد رأينا أن اللغة تدمج العناصر الموضوعية بالذاتية بشكل يستحيل أن نجد له مثيلاً فى اللغات الرومانية - فمن خلال اللغة والحياة والتعبير الأدبى يجمع المسلم بين العام والخاص، والمجرد والملموس، والروحى والمُحسّ، والغث والرفيع، والحميم وما هو غير شخصى، كل ذلك فى وحدة واحدة، ومن هنا يصبح مستحيلاً على إنسان أوربى - شريطة ألا يكون صغير السن - السير بخطوات وثقة فى دهاليز وأسرار اللغة العربية التى يعتمد الجانب الدلالى فيها على حدّس وتخمين لا يخطر على بال العقلية الهندسية الأوربية، وقد قمنا بمقارنة ذلك برجل عالم وعلى درجة قليلة من العلم غير أننا لم نستخدم كلمة Saber ( معرفة ) حتى نستطيع أن نعثر فيها على أحد المشتقات التى قد تعنى بئراً يعلّط ماءً وفيراً (عالم : دكتوراه فى القانون، عِلْم : يثر به الماء الكثير)، وعلى أساس هذه الخطوات نقول إن كلمة " صبح ترتبط بكلمة صُبْحُه (حلم الصباح) وصباحة ( الرقة والجمال ) وكلمة صَبُوح ( النبيذ الذى يتم تناوله فى الصباح { معجم لان } ومن هنا نستطيع أن نفهم العبارة الإسبانية Tomar la manana ( بمعنى تناول كأس خمر (a guardiente) بدون إفطار، وسيراً على نفس النهج نقول Tomar Las once بمعنى تناول بعض الطعام فى الحادية عشرة، وكل هذا ما هو إلا محصلة التأثيرات العربية مثلما هو الحال فى الفعل ذى الضمير المنعكس desayunarse.

وتأسيساً على اللغة وعلى نمط الحياة الداخلية التى يتم التعبير عنها من خلالها نجد أن الأدب يقوم على نفس القاعدة . إذ يشير ابن عربى ( ١١٦٥م - ١٢٤٠م ) إلى أن قوة الإيماء فى الشعر تكمن فى أنه إبداع مخلوق ناقص بطبعه وغير قادر على بلوغ النقاء المطلق نظراً لطبيعته التى يمتزج فيها الكمال والنقص معاً . وأقصى ما يمكن للشعر بلوغه هو أن يجمع بين النقيضين : الكمال والنقص دون بلوغ النقاء المطلق (٢٤) .

ونلاحظ هنا أن ابن عربى يتناول عجز الشعر وعجز التأملات الدينية وقدمها كنوع من الشكل الخارجى لما يعتمل داخل الإنسان، وكنوع من الصعود والهبوط بين الكمال والعجز ، وهذا ما يحدث فى أدب التصوف وكذلك فى الحياة اليومية ، وتُظهر الأحاديث النبوية الرسول محمداً فى صورة عاشق للإله الواحد الأحد من خلال أبسط الحاجات الإنسانية<sup>(٢٥)</sup> كما أن كبار العلماء والكتّاب لا يجدون غضاضة فى الجمع بين ما هو دونى وقبيح وبين ما هو سامى ورفيع ، كما نجد إسبانياً آخر هو ابن حزم (٩٩٤ - ١٠٦٤م) يحدثنا عن الواقعة التالية التى ساقها لتكون عبرة وعظة إذ كان هناك زاهد يدعى ابن السمّك ( المتوفى عام ٧٩٩م ) إلى جوار الخليفة هارون الرشيد عندما أتوا له بكوب من الماء ليشرب فقال له : " يا أمير المؤمنين لو منعت هذه الشربة بكم كنت ترضى أن تبتاعها ؟ فقال له الرشيد بملكى كله . قال : يا أمير المؤمنين فلو منعت خروجها منك ، بكم كنت ترضى أن تفتدى من ذلك ؟ قال بملكى كله . فقال : يا أمير المؤمنين أتغتبط بملك لا يساوى بولة ولا شربة ماء ؟ وصدق ابن السمّك رحمه الله<sup>(٢٦)</sup> إذن فما قلناه - وسوف نقوله فيما بعد - يجعل القصة لتلك الدلالة المناسبة ويحوّلها إلى نموذج واضح لحالة تكامل الجوانب المتباعدة والمتناقضة والتى لا تبحث عن الغرور وهذا القفز من اللامادية رفيعة الشأن إلى المادية القبيحة هو أمر شائع فى الأدب الإشباني ، ويحدث نفس الشيء فى اللغة استناداً إلى ما أوردناه من أمثلة ، وليس لهذا كله تفسير واضح إلا فى إطار التراث الإسلامى ، ولقد استخدم رامون لول القصة السابقة لكنه قلل من وقعها بشكل واضح إذ قال " بينما كان الإمبراطور يتناول طعامه فسأله بلانكيرنا Blanquerna عما إذا كان الخبز الذى يأكله أفضل من ملكه أم العكس فأجابه الملك بأنه فى هذا المكان ( أى الغابة ) يجد أن الخبز أكثر فائدة وجدوى من ملكه ، فقال له بلانكيرنا " يا قلّة قيمة الملك الذى لا يرتقى إلى قيمة الخبز الذى يتناوله الملك " (٢٧)

ويلاحظ هنا أنه تم تخفيف وقع القصة ، وهذا يساعد على معرفة كيفية نفاذ المادة العربية إلى المنطقة المسيحية والحالة التى أصبحت عليها ، وليس ذلك لأن رامون لول كان داعية مسيحياً لأنه جرت العادة على عدم تقليد المسلم - خلال العصور الوسطى



- فى الكثير من أنماط حياته الحضارية ، إذ كان المسيحى يعتبرها من الآثام أو ضارّة، ورغم ذلك لم يتخلّ عن الاطلاع على ما يقوله المسلمون ويكتبونه كما رأينا من خلال تقليد القصة السابقة وبالإضافة إلى شواهد أخرى . وعندما ذهب المشاركة عن إسبانيا نجد أن كلا من ثريانتس وكيبيدو لا يشعران بأى حرج إزاء عمليات التكامل بين الحاجات الجسدية لدون كيخوته وموقف الفارس النبيل ، أما كيبيدو فيذهب بالأمر إلى درجة تثير النفور .

وقد قام الروّاقيون بتحليل وتقييم الثلاثية الداخلية للإنسان وهى : وعى الروح والنفس والجسد ، وارتقوا بشأن الأنا العقلانى إلى أعلى درجات الإنسانية ، أما العواطف والجسد فقد كانا غريبين على ماهية ما هو إنسانى ، وقد أبقى الفكر الرواقى - المسيحى على الفصل بين ما هو إنسانى عام وشامل للإنسان ( أى روحه العقلانية ) وبين ردود الفعل الفردية للنفس ، وانتقل ذلك الفصل إلى ما هو أخلاقى وإلى الأدب والحياة كافة وذلك فى شكل تقابلى بين القيم : البطولة الملحمية / جُبْن الخائن ، الحب المحمود / الحب الجسدى ، الأدب الدينى / الأدب الشعبى ... الخ ، كما أن الحياة كانت تسير نحو السموّ بالروح التى تتولى التجريد والرفض ، أو نحو العواطف والمشاعر المتعلقة بالنفس - الجسد المتصل بكل ما يظهر أمامه لكنهما لا يريدان الخروج من الإطار الداخلى والخارجى ، ونلاحظ على ضوء ذلك أن الأدب الإسلامى كان يجب أن يظهر بالنسبة للغة الإسبانية كأقصى أنواع الاستنكار ، وقد رأينا أن رامون لول يجرّد القصة حتى تدخل فى دائرة الممكن ، إنه استنكار وخطأ جوهريّ وذلك بفضل السّهولة المتوفرة فى اللغة العربية والمتمثلة فى إزالة الحدود بين ما هو روحى وما هو مادىّ ، وكذلك بين الشخص المتلقى وبين هدف خبرته " أمسى " ، ومع هذا فالمسيحى لم يتمكن من الفرار من إعجابه الشديد بما هو إسلامى، ولدى شعوب تخطت اللغة عندها بين هذه الأمور نجد من الصعب أو من النادر انتهاج مواقف نظرية كاملة ، أى أننا نجد أن حياة الناس وطبيعة حضارتهم أمران لا ينفصلان عن الوظيفة والقيمة الملقاة على عاتق كل واحد من هذه العناصر الأساسية للكائن الإنسانى وهى : الروح والنفس والجسد .

## سمات خاصة بالشعر الملحمى القشتالى :

عندما نتعرض لتاريخ جزيرة أيبيريا أثناء العصور الوسطى نجد أن الأمر المثير للحيرة هو أن هذا التاريخ يتداخل فيه نمطان شديدا الاختلاف فى تعاملهما مع العالمين الداخلى والخارجى أولهما : الإسلامى والمسيحى الأوروبى ، ففى قشتالة نجد أن المفاهيم الجرمانية التى أسسها القوط أقوى بالمقارنة بأى إقليم آخر ، وهذه المفاهيم هى الشرف والأخذ بالثأر ، وكان القاضى - فى مثل هذه الحالات - يقتصر على إظهار الدليل ، وعلى الشخص الذى تعرض للإهانة أن ينفذ العقوبة <sup>(٢٨)</sup> ؛ وهناك إذن نوع من التلاقى فى بعض الأسس القانونية بين إسبانيا واسكندينيا ، ويبدو أن قشتالة حاولت تنظيم نفسها خلال القرن العاشر اعتماداً على القوى الاجتماعية الأكثر ديموقراطية وواقعية مقارنة بكل من ليون وجليقية ، وقد تحدثنا قبل ذلك عن أن هذين الإقليمين اللذين بدأ حرب الاسترداد عثرا على اعتقاد عظيم ، وقبلاً تحت قبته ، وقد أجبرت السلطة البابوية والامبراطورية باقى الملوك فى شبه جزيرة أيبيريا على تكريم الملكية الجليقية الليونية <sup>(٢٩)</sup> ، أما الشمال الشرقى لشبه الجزيرة فقد بدا خلال القرن الثالث عشر كامتداد للمملكة الإفرنجية الشارلمانية ، وبعد ذلك بأربعمئة عام وجدنا أن كلا من المور والمسيحيين يطلقون كلمة " الفرنجة " على سكان ذلك الإقليم الذى لم تتوطد روابطه بعد ذلك أبداً بباقى شبه الجزيرة ، ولما استقلت البرتغال نتيجة تدخل بوجونيا والجماعات الدينية الفرنسية فإن قطالونيا ( الحدود الإسبانية للفرنجة ) أخذت تدور فى فلك مصالح خارجة عن إطار شبه الجزيرة خلال القرن الثالث عشر ، ولو كان طريق الحجاج يمرّ بقطالونيا لتوفّر هذا الإقليم على البواعث التى تجذبه نحو وسط شبه الجزيرة وليس نحو حوض البحر المتوسط فقط ، ونرى ذلك بوضوح فى حالة الجزيرة ، كما رأينا قبل ذلك الصّلات القديمة بين نابارة وسانتياجو ، وقد ظهرت قشتالة معتمدة على نفسها وواقعة بين الطرف الشمالى الشرقى والطرف الغربى اللذين تمسك بهما قوى ما وراء الطبيعة أو إمبريالية الفرنجة ، غير أن ذلك لا يعنى أن قشتالة لم تكن فى دائرة حماية القديس الرسولى ، ولم يكن لها صلات بالعالم الخارجى إلا عن

طريق نابارّة " والطريق الفرنسى " ، ومن المؤسف ألا يتوفر لدينا الكثير من المعلومات عن أصول قشتالة خلال القرون الثلاثة : الثامن والتاسع والعاشر <sup>(٢٠)</sup> ، وعموماً نجد إقليم كانتبريا الواقع شمال برغش يظهر على خريطة القرن العاشر وقد اتضحت ملامحه الاجتماعية ، فالحكومة يديرها اثنان من القضاة ، ورغم تبعيتهما لملك ليون لم يطبقا قوانين ذلك الإقليم ذات الأصول الرومانية ، بل اعتمدوا على عاداتهم وتقاليدهم وهناك قصة تقول بأن أهل برغش أحرقوا كتاب القوانين *Fuero Juzgo* وكان يتضمن مجموعة القوانين التى تطبق فى ليون ، وهذه قصة فيها الكثير من العناصر الأسطورية ، ورغم ذلك فلها مدلولها العميق ، كما نشر مننديث بيدال دراسة ممتازة عن أول مظاهر اللغة القشتالية خلال القرنين العاشر والحادى عشر ، فربما استطاعت قشتالة أن تشكل لغتها قبل أن يكون لديها أعمال أدبية ، وهى أسبق فى ذلك بالمقارنة بالأقاليم المجاورة ( ليون وأرغن ) ، وتعكس الدراسة الإرادة الصلبة فى العمل ، والعجلة فى إنشاء روابط وصلات اجتماعية لا تتسق مع اللغة غير المنظمة وسريعة التغير ، وأيا كان الموقف بشأن وجود أعمال أدبية تعكس التنظيم المتسارع للهجة القشتالية { فعندما كان أهل ليون وأرغن يكتبون كلمة باب *puerta* بكثّر من طريقة : *puarta* ، *puorta* ، اتخذت قشتالة لفظة *puerta* منذ القرن العاشر ... } فعلى التفكير فى وجود طبقة حاكمة ذائعة الصيت حتى يتم السير على حدودها .

وقد ارتكز مستقبل شبه الجزيرة على هذه السمات القشتالية ، ومن الصعوبة تخيل بواعث الحياة التى أثّرت على الإنسان القشتالى وبالتالى لا يوجد سرد تاريخى ممكن دون أن يتوفر لدينا هذا التخيل ، ولقد اتسمت هذه الظروف باختلافها عن تلك التى وجدناها فى المنطقة الشمالية الغربية التى تسيطر عليها منهجية حياة " ثيوقراطية " تضرب بجذورها عبر الزمان رغم أنها تدلّ على أنها محصلة الجوار الضاغط للمسلمين ، لكن الأمور تحدث عكس ذلك فى الإقليم القشتالى - النابارّى حيث أخذت تتضح ملامح موقف حيوى فى وقت مبكر وهو موقف يميل إلى الأمور الدنيوية أكثر من الأخرى ، والنتائج هى وحدها التى تثير الرّيبة فى وجود هذا الواقع ذلك أن التاريخ الحميم لقشتالة الشمالية خلال الفترة من القرن الثامن وحتى العاشر ملئ بالغموض

أو كله غموض ، ونظن - مع ذلك - أن حاجة الشمال للدفاع عن نفسه قد دعمت من المعتقدات الخاصة بالماورائية ، أما فى قشتالة فقد كان الرجل المحارب والمقدام هو الذى أصبح محط كل الإرادات ، إلا أن تقدير السمات الشخصية سوف يعتمد على نفس الأسس التى عليها النموذج الإسلامى أكثر من الاعتماد على إعلاء شأن الهالة الأسطورية الإلهية لكل ما هو قائم ؛ فالإنسان المسلم كان متواجداً داخل التجربة الإنسانية وخارجها ورغم ذلك استطاع الجمع بين كلا النقيضين فى حياته ، وعلى ذلك نجد أن الإسبان المسيحيين خلال الفترة من القرن الثامن وحتى العاشر وجدوا أنفسهم فى ظل أفق لا فكاك منه وكان عليهم أن يحققوا ذاتهم .

ولقد تميّز أهل الباسكون وكانتابريا بصلابتهم فى القتال سواء فى العصر الرومانى أو العصر القوطى <sup>(٣١)</sup> لكنهم ظلوا بمنأى عن الثقافة السائدة فى جنوب وشرق شبه الجزيرة فلم يحدث هناك شىء يمكن مقارنته بما فى طليطلة أو ترأجونا ، ولقد اتسمت اللهجة القشتالية منذ البداية بقدرتها على المبادأة واتخاذ ملامح صوتية أيبيرية باسكية ، وهذا ما برهن عليه مننديث بيدال فعدم نطق حرف الـ F ( azer وليس Fazer) هو الدليل على ذلك ، كما توجد ظواهر أخرى ( وهى تغير حرفى ct الى حرف ch الذى يرجع أيضاً إلى نفس المصدر ) إذ نجد أن أوائل القشتاليين والباسك كانوا على صلات قوية .

ويعتبر الإنسان - بما فيه من قيمة وكموطن للقيم الاجتماعية - أحد أهم العناصر فى قشتالة القرن العاشر ، ويقوم بناء تلك القيم على السلوك الدينى وعلى قدرة الإنسان فى أن يصبح نموذجاً وقدوة للآخرين ، وهنا نجد أن قشتالة كانت خصبة فى تقديم الزعامات وليس فى تقديم الأساقفة ، البابوات أو الأباطرة الذين تحوطهم هالة الألوهية ، فلقد تركّز الاهتمام على الفرد أكثر من الهالة المحيطة به وبذلك نجد نمطاً حضارياً لا يمكن تفسيره انطلاقاً من البسالة والجرأة التى عليها أهل إقليم الباسكون القبلى والغليظ ، كما لا يفسره القول بوجود رواسب قوطية مهما حاولنا ربط الشعر الملحمى القشتالى بالجرمانى ، فالملاحم القشتالية تختلف كثيراً عن الملاحم الجرمانية

والخبرات المعيشية ، ويعتبر البعد " التاريخي " المثير للحيرة فى الملحمة القشتالية ظاهرة فريدة كما أن قراءة هذه الوقائع ممكنة إذا ما وضعنا فى الاعتبار الأفق الإسلامى أمام القشتالى أى الميل للعناية بكل ما له صلة بالخبرة الذاتية أى الأحداث اليومية والشخص الذى يقوم بها وشكله الجسدى وطبيعته الحميمة ، ولما قام الجليقى بتوطيد معتقداته سيراً على النموذج الإسلامى ، شعر القشتالى بميله إلى الإعلاء من شأن الفرد ، واستلهم فى ذلك شخصيات مثل المنصور بن أبى عامر أو الخلفاء العظام الذين سبقوه ، نرى إذن ظهور أسلوبين متعارضين فى الحياة اعتماداً على النموذج الإسلامى فالمسيحى كان يفتقر إلى نماذج فريدة على أرضه ولم تكن له صلات قوية مع أوروبا الشارلمانية والبريطانية خلال القرنين التاسع والعاشر ، إذن نجد أن ميلاد النمادج الإسبانية المسيحية كان مشكلة من مشاكل شبه الجزيرة .

ويورد لنا ابن حيان صفحة مشرقة (٩٨٧ - ١٠٧٠م) لا يكتبها إلا عربى مثله ولا يستثير كتابتها إلا قشتالى فى إسبانيا ذلك الزمان ، فقد حكم الكونت سانشو جارشيا قشتالة خلال الفترة من ٩٩٥ حتى ١٠١٧م وهو " صنيعه المنصور " (٣٢) ، ولقد اتسم الكونت بالشجاعة والإقدام والصلابة وبذلك دفع النبلاء إلى مزيد من النبل وأصبح الصغار عظماء بخدمتهم " (٣٣) ؛ وعندما توفى المنصور قام بغارة على قرطبة (١٠٠٩م) وظل على حالة التمرد التى عليها قشتالة ضد ليون ، وقد حفظ لنا التاريخ العربى وصفاً لشخصه وهذا بفضل الحياة المتفتحة التى كان عليها المسلمون ، حيث كانت تحتضن داخلها كافة الظواهر الأخلاقية أو البطولية التى تصادفها ، وعندما كان الكونت متجهاً إلى برشلونة ومعه جيشه ليلتقى مع الكونت رامون مرّ ببلدة تطيلة وعبر عن رغبته فى الحوار مع بعض من عليّة القوم هناك ، وقد أفضى أحدهم وهو أبو أمية إلى ابن حيان بانطباعاته الشخصية مشيراً إلى أن الكونت قد حل بهذه الأرض بمعرفة الأمير منذر ووعد بالآل يلحق جنوده الأذى بالمكان ، غير أن سكان تطيلة - الذين كانوا يعيشون حالة من الفخار والقوة - لم يوافقوا على هذا العهد وأبلغوا موقفهم للأمير وتضرعوا إليه أن يقيهم عار دخول ذلك الأمير المسيحى إلى مدينتهم وعندما اقترب سانشو من المدينة بعث برسول لإبلاغ أهلها برغبة الأمير فى التحدث مع بعض

الأفراد. ويشير أبو أمية إلى أنه كان واحداً من كبار رجالات المدينة وأنه ذهب مع الباقين إلى معسكر الأمير الذي كان يحيط به حوالى ستة آلاف فارس ورجال ورغم ذلك فإن سانشو لم يأت إلا ببعض قواته وعندما وصل الوفد إلى خيمته وجده جالساً على منصة مغطاة بالمخدات ويرتدى ملابسه على الطريقة الإسلامية كما أن شعر رأسه غير الكثيف لم يكد يُلاحظ عليه الشيب ، كما أن الشمس دبغت جلده وكان حسن المحيّا، وقد تحدث للوفد برقة ولطف وشرح سبب مجيئه وتحدث عن العهد الذى وقعه مع الأمير منذر ، أما الوفد فقد عبر له من جانبه عن استيائه لمرور الأمير بالقرب من تطيلة ، كما أن الهدف هو الحيلولة دون ذلك بالقوة ، وهنا نصح الأمير الوفد ألا يفعل أهل المدينة ذلك ونوه بأن نتيجة المعركة لن تكون فى صالح أهل تطيلة .

ورغم هذا التحذير الرصين قام أهل تطيلة بالهجوم على مؤخرة جيش الكونت مما جعله يطلق عليهم خمسمائة من فرسانه وأسفر ذلك عن إجبار المهاجمين على الاحتماة بأسوار المدينة ، ثم يواصل أبو أمية حديثه عن الأمير مشيراً إلى أنه لم يرَ بين المسيحيين عدداً هائلاً من المحاربين مثل العدد الذى وافق سانشو ، كما كان حوله عدد من الأمراء يتسمون بسرعة البديهة والحضور والطلعة المهيبة والجرأة والمعرفة والإنسان الوحيد الذى يمكن مقارنته به هو زوج ابنته ( الذى يحمل نفس اسمه ) سانشو ( شنجة ) بن جرثيا ملك الباسكن [أى سانشو الكبير ملك نابارة] (٣٤) .

هنا نحن نرى الصورة التى ظهر عليها القشتاليون - الناباريون فى عيون أعدائهم المسلمين ، وهذا شاهد فريد وعظيم ، إذ يقدّم لنا الشخص متكاملأ سواء جسدياً أو أخلاقياً واعتباره شخصية فريدة تأسر العدو بتميزها ونجاحها ، كانت هذه هى قشتالة فرنان جونتاليث ، أى إقليم القصائد الملحمية الذى بزّ الشرقيين وأضفى طابع الأمة على الممالك المسيحية ، ويلجّ المورو - ابن بلدة تطيلة - على رقة الكونت القشتالى وقدراته البلاغية ، وهنا لا يعنينا كثيراً أن تكون اللغة المستخدمة فى الحوار هى الرومانث القشتالى أو اللغة العربية فالأهم هو وجود تفاهم بين كلا الطرفين كما أن اعتباراتهم فى النظر إلى الأمور كانت جد متشابهة ، وقد قام سانشو جرثيا ومن

سبقوه برعاية تلك القيم الإنسانية لأنها نفس القيم التي كان العدو يقدرها ويرعاها كما كان المنصور بن أبى عامر نبراسه فى الحياة إذ كان ذلك القائد العربى يجمع بين الجسارة التى هيات له القيام باثنتين وخمسين معركة انتصر فيها وبين " المُحْيَا النبيل وقدراته على غزو قلوب النساء " (٢٥) ومن هنا ندرك سرَّ استلطاف " صبح " له وتمكَّنه بعد ذلك من صعود درجات سلَّم الشهرة ، وقد رافقه فى حملاته الحربية الكثير من الشعراء والكتَّاب الذين كانوا يعلون من شأن عملياته العسكرية وينشرون أخبارها على الملأ بالإضافة إلى الحديث عن مآثره وأمعينه ، ويتركز اهتمام المؤرخين على بعض التفاصيل التى يستحيل أن تجتمع فى إطار الدائرة النفسية للمؤرخين المسيحيين يحكى أن المنصور منع ذات مرة إشعال أى نار فى معسكره حتى لا يكتشف العدو مكانه ، ويلاحظ بعض المؤرخين أنه رأى أبا جعفر وهو ينفخ بين الحين والآخر فى موقد صغير به فحم من خشب البلوط وقد أشعله وأخفاه بعناية بين أمتعته حتى لا ينفذ الضوء ، كما رأى عثمان بن جعفر وهو يحمل إلى خيمته معجناً مليئاً بالعجين ويكاد يئن من ثقل الحمل ذلك أنه كان الطعام الوحيد الذى بقى له ولوالده بهذه المناسبة .

كان الإطار الشخصى الذى يتحرك فيه المسلم رحباً ! إذ كانت كل من حياته الداخلية والخارجية تتضافر وتتواءم مع كل ما قد يتصل بوجوده ، وكان يعجب بهذا النموذج الإنسانى ويخشاه كل هؤلاء الذين حاربوا ضد الأندلس خلال القرن العاشر ، أو المسيحيون الذين حاربوا تحت راية المنصور ، وقد وصل عددهم إلى درجة أن يوم الأحد كان عطلة عند القوات {انظر المquiry ص ٢١٤ - ٢١٥} وما أبرزه العبرى ابن حيان فى شخصية الكونت القشتالى هو التكامل بين القيم الداخلية والقيم الاجتماعية : الشكل الخارجى والهيئة والكلام وتميزه وقدرته على التأثير (٣٦) ؛ كما أن حديث المؤرخ عن هذه القيم يدل على أنها كانت جزءاً من وجوده ، وحتى نفهم ذلك الوجود وهذا التعبير لابد أن نلقى عليها بظلال الحياة الإسلامية التى أخذت تُحدث تأثيرها فى المسيحيين منذ ثلاثة قرون ؛ ومعنى الشخصية بالنسبة للقشتالى هو أن يكون المرء واعياً للواقع المحيط به ( جسده وشكله وتصرفاته ) وللاهمية الاجتماعية لصفاته الأخلاقية ، فما نطلق عليه تربية هو عبارة عن التعود على ممارسة نمط من

العيش والتعبير عنه ، وتمثل هذا النمط بالنسبة للقشتالي فى العيش كفرد وإخفاء الطابع الذاتى على الواقع المحيط به <sup>(٣٧)</sup> وبالتالي لم يُعَنَّ كثيراً بالتجريدات أو الرموز وهذا ما نتمكن من معرفته لو قارنا شخصية السيد - من خلال ملحمة - بشخصية رولان من خلال ملحمة أيضا .

لم يكن خلفاء قرطبة أو المنصور هم الذين زرعوا الشجاعة والإقدام وحب السيادة فى نفس القشتالى القديم لكنهم أسهموا فى قبولتها وتحويلها إلى منهج حياة ، ولقد اعتاد القشتالى وأهل كانتابريا على الخشونة والصلابة ، كما اعتادوا على شحذ هممهم وأن يتوفر لديهم الإحساس بأن يكون المرء رجلاً قادراً على أن يجمع الناس من حوله مستنداً فى هذا إلى سمعته الشخصية وإلى وجوده ، وبالتالي لا يستند إلى أسباب أو أشياء مُحَسَّة ، وقد أسهمت الاحتكاكات بالمسلمين فى صهر همة قشتالة الشمالية وكان ذلك عنصراً غير مباشر فى إبداع الشعر الملحمى الذى لا يمكن فهمه إلا إذا وضعنا قشتالة ضمن تاريخها الأصيل والمعاصر فى ذلك الحين ، وإذا ما قيل إن نمط الحياة الملحمية الشخصية كان فى حاجة إلى بعض وسائل التعبير القادمة من فرنسا حتى يرى النور فهذه مشكلة أخرى تسهم فى تعقيد المسار التاريخى الذى يتسم بغناه فى البواعث والأصداء وكذلك باقى العناصر التى قمنا ونقوم بتحليلها ، كان القشتالى عنيداً ومعتداً بنفسه ومحارباً وقد بنى شخصيته وهو يضع نصب عينيه النماذج التى يقدمها له المسلمون وهم فى أوج عظمتهم واستطاع إبداع وسائل التعبير من خلال " الرومانث " عن طريق الاتصال بالتوجهات والنماذج الأوربية ، وهى نماذج اتسمت بتعددتها من جرأء الاهتمام الأوربى بسانتياجو ، كما أن مصيره قد أجبر إسبانيا المسيحية على قبولية حياتها بناء على عمليات الجذب والرفض التى لا مناص منها .

لقد قامت قشتالة على أكتاف قوة نموذجية لبعض الرجال العظام ، وحول فرنان جونتاليث وأتباعه كانت تقع أحداث شبيهة بتلك التى أوردها ابن حيان عن المنصور بن أبى عامر حيث يشير إلى أن أخبار انتصارات المنصور كانت تملأ قلوب أهل قرطبة



فرحاً، كما أسر قلوب جنوده الذين سيطر عليهم الشغف للعمل تحت قيادته عندما أدركوا فضائله وقدراته الفذة { المقرئ - الجزء الثانى - ص ١٨٩ من الترجمة الإسبانية } .

والأمر السيء هو أن المنصور كان آخر الإسبان العرب الذين رزقوا حنكة سياسية وعبقورية مربية فى مجتمع غير متجانس وغارق فى أسطورية عقيدته ، وكان الخط التاريخى الذى سارت عليه الأندلس مماثلاً لذلك الذى اتخذته إسبانيا المسيحية دون أن تظهر قشتالة على الساحة التاريخية ، إلا أنه يقوم على أكتاف رجال عظماء وعلى مصالحة بين هؤلاء الذين يؤمنون بهم ، وتؤكد الوثائق التاريخية ( شعراً ونثراً ) على هذا الجانب الحيوى ، فقد كان فرنان جونتاليث يتشاور مع الجميع قبل أن يتخذ قراره كما أن الكونت سانشوجارثيا قد زاد من ثبل عليه القوم وقُلل من تبعية الفئات البسيطة .

وترعرع الشعر الملحمى فى ظل هذه الظروف ، ويلاحظ مننديث بيدال - بدقة رائعة - أن الملاحم - سواء فى فرنسا أو فى إسبانيا - تظهر فى المناطق التى يسيطر عليها قانون العُرف وليست القوانين الرومانية ، فلا توجد ملاحم فى جنوب فرنسا أو أى مكان آخر كانت تطبق فيه لوائح القوانين المعروفة باسم Fuero Juzgo فى ليون والعرف بالنسبة للقانون هو عبارة عن تلازم بين الوجود وبين ماهية القواعد المفروضة عليه ( ويكفى فى هذا المقام صدق هذه العبارة بمعناها العام ) ، وعندما يعيش المرء فى إطار عاداته القانونية فهو يتكىء على الإحساس بالاكْتفاء الذاتى وأنه ليس فى حاجة للجوء إلى القاضى وتطبيق قوانينه ، ولقد أسهمت المؤسسات ذات الموروث الجرماني - الأخذ بالثأر والشرف - فى دعم وتوطيد صيغة الحياة القشتالية التى تقوم على أسس لا تتزعزع وتتمثل فى الأمور الدنيوية والقطاعية الإنسانية Cis-humanas وتدخل الشخصيات الملحمية - من لحم ودم - فى تناغم مع كل هذا وقد ارتبطت - فى تعايش مؤقت - مع الشاعر ومستمعيه : فرنان جونتاليث وسانشو الثانى والسيد ... الخ ، وليس من المجازفة القول بأن قصيدة فرنان جونتاليث كانت تنوّه خلال

القرن العاشر إلى وجود أمراء لارا Infantes de Lara كما توجد البراهين الدالة على ذلك (٢٨) ؛ إذن لم ينشأ الشعر القشتالي الحديث عن أبطال أسطوريين مثل رولدان أو الملك آرثر أو نيبيلونجس Nibelungos ؛ فلقد كان أبطال قشتالة من أرض الواقع .

ولما كانوا على هذا النحو فقد تواجدوا من خلال اللغة التي يتحدث بها الجميع ويفهمونها وهذا أمر من الصعب إدراكه ذلك أن اللغات لا تُكتب عندما تنضج وتعلو مهماتها بل الحياة التي يحياها الرجال هي التي " تنضج " وقفزت اللغة المحكية على اللاتينية التي يستخدمها القساوسة مثلما طغى العُرف على القانون المكتوب وهذا أمر حيوى بالنسبة للبائع الإرادى للشخص وهذا هو نفس ما حدث مع قشتالة التي تمردت على الوصاية السياسية لليون ، تلك المملكة التي كان يحكمها القديس سانتياجو وسان أيسودورو دون أن تكون هناك صلات قوية بمشروعات الحياة القشتالية (٣٩) .

ومعنى استخدام اللغة الرومانية كوسيلة للتعبير عن مفاهيم الحياة هو أن تاريخ أوروبا الغربية ( وقشتالة أيضاً ) كان - خلال القرنين العاشر والحادى عشر - محصلة تكامل نظام ولا نظام ، أى الماهية التراثية والبواعث للحيلولة دونها ، وليس صحيحاً أن العصور الوسطى كانت كلاً منسجماً وبحيرة هادئة من الروحانية ، كما تنعكس على صفحة مياهاها صور مدينة الله الأغسطية والمدينة الدنيوية ، ولو كان الأمر على هذا النحو لما تحرك المجتمع الأوروبى أبداً ؛ وعادة ما نفكر أن الانسجام فى العصور الوسطى لم يتعرض للتفكك إلا فى القرن الرابع عشر ، لكننا لم نلح كثيراً على أن أوروبا الجرمانية - اللاتينية - المسيحية دخلت التاريخ وهى محملة بالعناصر التي ستعمل على تفكيكها ، ومن ملامح هذه التطورات جبروت شارلمان عندما حدد البابا دائرة سلطانه (٤٠) وكذلك إعطاء الأولوية للقيم الدنيوية بالمقارنة بالقيم الروحية وتمجيد الأبطال الدنيويين الخُص ، والثورات ضد الممالك التي تعتبر أنها تحكم باسم الربّ والجرأة فى استخدام اللغة الدارجة للوفاء بالحاجات اليومية ، والنقد العقلى للمعجزات ( مثلما كان يحدث فى فرنسا ) وخصوصية أو قومية الجماعات الدينية ( كلونى وثيستر ) ، التي أخذت ترتبط بمصالح الحكّام والمصالح الدنيوية وليس بالروح الكونية

للكنيسة ، والمذهبية الاسمية التى فتحت الأبواب أمام إعمال العقل الفردى لمواجهة الواقع ... الخ . وفى كل بلد وكل لحظة حدث هروب من قواعد النظام الموروثة عن طريق التراث اللاتينى واللاهوتى ، غير أن الطريقة اختلفت من وقت لآخر ( وسوف نرى فى الفصل العاشر أن ميلاد النثر الرصين فى قشتالة - فى وقت غير متزامن مع باقى الدول المسيحية - كان ظاهرة يهودية .

ويمكن القول - بصفة عامة - بأن قشتالة لم تتوفر على ثقافة من النوع الرصين وعلى لاهوت ، وكلاهما لم يكن متوافقاً مع أوربا <sup>(٤١)</sup> فالثقافة العربية والتقنية اليهودية كان لهما تأثيرهما القوي على المسيحية الإسبانية التى كانت فى حالة ضعف ثقافى واضحه ، فلم يكن هناك شئ يمكن أن نضمه إلى ما يسمى بعصر " النهضة خلال القرن الثانى عشر " ذلك أن الإسبان المسيحيين ( حسبما نرى ذلك فى مواضع متعددة من هذا الكتاب ) قد تأثروا بالفكر والعلوم الإسلامية ولكن بدرجة ضعيفة ، فلم يكن لإسبانيا نصيب فى هذه النهضة الفلسفية واللاهوتية التى بدأت مع القرن الحادى عشر والتى كان القديس توما الاكوينى أشهر شخصياتها ، وقد تمت المحافظة على نظام التدرج الهيكلى ( رغم محاولات الإخلال بالنظام ) ابتداءً من أكثر الناس تواضعاً ( فى الهيكل الاجتماعى ) وحتى الذات الإلهية ، إذن نجد أن العصور الوسطى الأوربية صراع لا يتوقف بين محاولات التفكير والنظام القائم على الماهية الإلهية .

كانت لقشتالة سماتها الإنسانية الخاصة بها وهى سمات لا تقوم على الثقافة بل على الإحساس بقيمة الشخص وهى سمات تؤكد ذاتها من خلال الصراع والتناقض مع الطرف المناوئ ، فاللاحم واللغة الدارجة المستخدمة فى صياغتها ظهرت فى هذه البقعة من العالم وكانت موضوعاتها الأخذ بالثأر مثلما هو الحال فى " أراء لارا " والنبلاء الذين يسيئون معاملة ملوكهم ( فرنان جونثاليث والسيد ) وملوك تم اغتيالهم مثل سانشو الثانى عند حصار سامورة Zamora ، ولم يكن النظام المسيحى هو النموذج المثالى الذى تتجه إليه شخصيات الملاحم والمُغَنِّين الشعبيين الذين يخلّدونهم وعلى أية حال نجد أن عدم التوافق التاريخى بين ميلاد التعبير الشعرى والعامى فى

كل من قشتالة وفرنسا يطرح أمامنا مشكلة تذهب إلى ما هو أبعد من الحدود التي ترسمها جبال البرانس ومعنى هذا أن الدنيوية طمحت للانتشار بشكل متوازٍ مع الروحية الماورائية . المسألة صعبة ويمكن أن نقوم بتحليلها جزئياً ، وتتمثل فكرتي في أن القشتالية أخذت تكتب باللغة الدارجة كتعبير عن " اتفاق " جماعى يؤسس عليه وجوده ، وإضافة إلى ذلك نجد أن النموذج الذى بدأ الجيران الرومانيون يطبقونه ، والذي جلبه الحجاج معهم إلى سانتياجو ، شجّع على استخدام القشتالية لغة غير لغة الجهايزة ودخلت بذلك فى صراع مع اللاتينية التى يتحدث بها رجال الدين .

ولننظر بعض الشيء إلى ذلك الذى يحدث وراء الحدود الإسبانية ، فلقد كانت المسيحية الغربية تطمح أن تكون أفضل نموذج لصوفية مدينة الله طبقاً لما فكّر فيه القديس أغسطين المهندس الروحي العظيم فقامت الكنيسة بتنظيم الحياة بشكل فيه مركزية ، فكل شيء ينحو فى اتجاه مركز الروح الإلهية ، وقد عرض جونتر مولر Günther Müller بدقة فكرته القائلة بأن العصور الوسطى هى عملية تحوّل تدريجى من الإنسانى إلى الربانى دون حدوث أزمة فى الازدواجية أو أى تناقض فكل شيء يتم النظر إليه أخلاقياً من خلال قواعد ذاتية<sup>(٤٢)</sup> ، ويتحدث مولر عن الأدب الألمانى فى العصور الوسطى لكن أفكاره يمكن أن تكون لها دلالتها إذا ما نظرنا إليها كمفهوم عام يتعلق بالعصور الوسطى ، والنصوص التى يعتمد عليها نجدها عند القديس توما الأكوينى " وعلى هذا فكل المخلوقات هى تقليد كامل للربّ حيث تم الكشف عن درجات مختلفة له بين الخلق " <sup>(٤٣)</sup> وعلينا أن نضع فى اعتبارنا أن القديس توما يمثل ردّ الفعل لصالح النظام العقلى ، بعد فترة طويلة من القلاقل ، التى استمرت وانتهى بها المطاف إلى إقصاء اللاهوت ، وعندما نستند إلى نصوص للقديس توما الأكوينى للقيام بتحليل عام للعصور الوسطى فالأمر يشبه قيامنا بالاستناد إلى ما صدر عن " مجمع ترنتو " ولاهوت بيلارمينو Belarmino لشرح توجّهات الأدب الأوروبى الكاثولىكى خلال القرنين الرابع عشر والخامس عشر .

والفكرة التي ليست محل جدال هي وجود التدرّج في العصور الوسطى ، كما أنها تعبّر ميتافيزيقيا عن الماهية اللاهوتية لتلك الفترة الطويلة ، فقد فعل ذلك القديس أنسلمو Anselmo (١٠٣٥ - ١١٠٩م) عندما فكر بأن الله هو أعلى درجات الكمال ، وهو كمال يرتبط بالأشياء بشكل تدرّجي : الخشب والجوّد والإنسان ... (٤٤) ؛ وتساعّد فلسفة تلك المدرسة على فهم الجانب اللاهوتي ( الحيوى حينئذ ) خلال تلك العصور ، غير أن الصيغة التجريدية لا تشمل تكامل الحياة بومن الواضح أن الوجود تحت الأفق الإلهي ينظم كل ما يفعله الإنسان أو يفكر فيه ، كما نجد أن النظام الدنيوى الإلهي كان يغيّر بُنيته حسب درجة الأهمية التي توليها لهذا الجانب أو ذاك ( الله أو الدنيا ) ؛ إذن فقد كانت تصحب التدرّج المنظم حركة بدولية بين ما هو إلهي وما هو إنساني ، وعندما يعيش الإنسان حياة مفكّكة العرى - أى بعيدة عن الله - نرى ردود الأفعال متمثلة في الزهد مثلما هو الحال عند جماعة كلوني ، وعندما تعتري الرخاوة البعد الروحي لجماعة كلوني نجد جماعة ثيستور تظهر لإعادة التوازن وعندما تخطئ كلتاها يدخل القديس فرانسيسكو إلى خشبة المسرح .

لم تُعنْ إسبانيا بالجانب الباطني للدين وحاولت نشره ملحمياً من خلال سانتو دومنجو وجماعته خلال القرن الثالث عشر ، وكذلك جماعة يسوع خلال السادس عشر ، وعندما بدأ النظام الكنسي يترنج خلال القرن الرابع عشر نجد أن إسبانيا تسهم في إقلاق بعض الدول ، ومحصلّة ذلك ظهور جماعة القديس خيرونيمو التي قام على أمرها زهاد يفضلون حياة العزلة ، غير أنهم - ومعهم الدومنيكان الإسبان - لم يؤثروا في التوجّه الأيديولوجي للمسيحية ، أى ذلك الدين الذي يمارسه الناس كل بطريقته مثلما هو الحال بالنسبة للملاحم القشتالية ، وكأئنا بذلك نرى شيئاً عملياً وشديد الصلة بمصالح الشخص ورغباته ، وقد حال ذلك دون صعود أساقفة سانتياجو للجلوس على كرسيّ البابوية خلال القرنين العاشر والحادي عشر ، والسبب هو أن تحليلهم الشخصي للنظام الإلهي كان يستحوذ على اهتمامهم بدرجة أكبر من الإذعان للتدرّج التقليدي ، وقد عاشوا فترة طويلة وهم موزعون بين " أريد أن أكون " ، "على أن أطيع" ومنطق ذلك هو الإرادة أكثر من التعبير عن الرأى ، كما أن وجود المور واليهود بكثرة

فى بلاط الدول المسيحية هو السبب وراء صدور أكثر من تحذير من البابوات وإسبانيا فى هذا المقام ملمح شديد الخصوصية .

وقد ساعدت المقارنة بين قشتالة وأوربا جارتها على توضيح عدم وجود مظاهر فكرية نقدية بين القشتاليين تتناول البنية المثالية للعصور الوسطى ، كما لم يكن هناك وعى بالإمبراطورية الدنيوية ( شارلمان ) القادرة على مواجهة الغلبة الروحية لروما ، ولقد حاولت عاصمة سانتياجو ذلك ، غير أن المحاولة استندت إلى الاعتقاد فى أحقية أساقفتها فى البابوية وليس على أسس إنسانية ، ومع هذا فالتقائية الحيوية والغامضة لقشتالة ( المفعمة بالدوافع الإنسانية ) هيأتها لتكون لها خصوصية تباعدها عن النظام المتبع فى سانتياجو وليون وقربتها من هؤلاء الذين يميلون إلى المصالح الدنيوية كما هو الحال فى فرنسا . ولقد قام مفهوم القومية فى فرنسا على الإحساس بالعظمة الشارلمانية ، أما فى قشتالة فقد اعتمد على القوة والتمرد وشهرة القادة مثل فرنان جوثايت وسانشو جرثيا وآخرين غيرهم ، وأصبح من غير الممكن أن تدخل تطلعات وآمال هؤلاء المتمردين فى إطار التراث اللغوى والقانونى والروحى الرومانى ، ومن الطبيعى أنهم لم يقفوا فى وجه تلك التقاليد مباشرة إذ كانت نوعاً من الفيضان الحيوى ولم تكن تسير على خطة مرسومة ، غير أن الحيوية والتمرد القشتالى الذى له ما يبرره والتوتر والخيال الملحمى والميل لاستخدام لغة الشارع والبعد عن اللاتينية تعتبر كلها مراحل لظاهرة واحدة (٤٥) .

أسهمت الموضوعات فى استيعاب اللغة والعكس صحيح ، وإذا ما فكرنا بشكل تجريدى فلن نجد مبرراً لتلك الكتابة والحديث باللاتينية ، فقد كان الناس - قبل القرن الحادى عشر - يتحدثون بطريقة ويكتبون بطريقة أخرى وقد حدث ذلك فى رومانيا القديمة ، أما الناس غير المثقفين فلم يتمكنوا من التفاهم لغوياً مع الأقاليم المجاورة ، غير أن شارلمان لم يفكر فى إذكاء استخدام لغات الحديث اليومى بدلاً من الرومانية والجرمانية بل حاول بث النبض من جديد فى اللاتينية ، ومن المغالطات التاريخية القول بأن اللغات لم تكن قد تشكلت حتى ذلك الحين ذلك أن اللغات ليست نباتات يتم إنباتها

فى مشاتل ثم استزراعها بعد ذلك فى حدائق الأدب ، ولقد كان من الممكن الكتابة باستخدام اللغة الدارجة خلال القرن الثامن ، فلم لا تتم الكتابة بها خلال القرن الخامس عشر ؟ وعادة ما يحدث أن تكون هناك فروق بين لغة الثقافة واللغة الدارجة : فاللغة الباسكية لم يكتب بها حتى وقت قريب ، وتم ذلك فى إطار صعوبات كثيرة اعترأها التصنّع : فالكثير من الإيطاليين لا يتحدثون ولا يكتبون اللغة التوسكانية ونجد أهل سويسرا يكتبون ألمانية غير التى يتحدثون بها ، وفى إسبانيا أمريكا نجد لغات هندية ، أما الكتب فهى بالإسبانية ... الخ. وهنا لا يمكن القول بأن اللاتينية قد اعترأها التغير خلال العصور الوسطى ، والفروق بين اللاتينية خلال القرن الثانى عشر وخلال القرن الأول تعتبر طفيفة مثل تلك التى نجدها فى اللغة الإنجليزية المستخدمة فى أحد الأعمال الدرامية فى نيويورك ولغة القرن الخامس عشر ، فطريقة الكلام لا تنفصل عن القيمة التى يضفيها عليها المتحدث ، فإذا ما شعر أن حديثه يتسم بالخشونة والانحطاط فإنه يُحجم ولا يكتبه ، وعلى ذلك فليس مهماً القول بأن اللغات الرومانية المستقبلية لم تكن آنذاك على درجة كبيرة من التقدم أو أن اللاتينية قد تدهورت حالتها <sup>(٤٦)</sup> ، وفحوى الأمر هو الحافز والقدرة على الكتابة واستخدام قواعد إملائية فيها بعض التذبذب ، فى إعداد الأعمال الكبرى التى تتناول موضوعات دنيوية ، وإذا ما نُظِرَ للأمر من هذه الزاوية نجد أن القرنين العاشر والحادى عشر يشبهان عملية الانتقال من الكلاسيكية الجديدة إلى الرومانسية ، أى عندما بدأت الكتابة بلغات لم يكن لها أداب أو لهجات مكتوبة ، والسبب فى هذا أن بعض الأقاليم الأوربية أخذت تنامي لديها الحس الوطنى <sup>(٤٧)</sup> ؛ وقد حلّ محلّ العموميّات العقلية - التى كانت سائدة فى القرن الثامن عشر - المشاعر الرومانسية الفردية ومعها إدراك الواقع التاريخى ، لكن أحداً لم يناقش هذه الظاهرة خلال القرن الحادى عشر ، ذلك أن العقل كان بحاجة آنذاك إلى صيغٍ تمكّنه من اقتناص مغزى ما يفعله الإنسان وما يشعر به ليعبر عنه بعد ذلك ، ويمكننا أن نشبّه ما حدث خلال القرن الحادى عشر بصورة طفل تصدر عنه تصرفات نُحْمَنُ نحن من خلالها ما يشعر به ويريده ، فلقد قام البعض خلال ذلك القرن باستخدام لغة جديدة ليعبر من خلالها عن أمور لا يمكن للغة التى يستخدمها رجال

الدين - قراءة وكتابة - القيام بها ، وهنا نجد أن الإرادة القوية لبعض المجتمعات أدت إلى كسر شبكة النسق اللغوي ، فالقشتاليون أرادوا أن يكون هناك تمثيل لما يعتمل في صدورهم ألا وهو حياتهم اليومية .

## ملحمة رولان وملحمة السيد

إذا ما قمنا بعملية مقارنة موجزة بين كلتا الملحمتين لتأكدنا من الفكرة التي نتحدث عنها في هذا الكتاب ، وهي أن الإسباني المسيحي يرتبط بشدة بأوروبا ويأخذ منها كل ما يمكن الحصول عليه ، وهذا ما تؤكدته لغته وإبداعاته الأدبية ، كما أنه يحتفظ بتفرد واضح لا يمكن كبح جماحه ، وهذا يرجع في الأساس إلى الآثار التي طُبعت في روحه بفضل التعايش مع الإسلام ، ومن خلال ضوء معين يمكن أن ننظر إلى طبيعته على أنه اعتراها ما يشبه التحول على شاكلة ما شهدناه من التحويرات اللغوية ، وتفصح لنا عن ثنايا وميول داخلية يكمن أساسها في الصراعات التي جرت - بشكل تبادلي أحيانا ومتزامن أحياناً أخرى - ضد السيطرة الإسلامية والمسيحية الأوربية ، واستطاع الإسباني المسيحي أن يطفو على السطح وهو في إطار إشكالية وجوده ، وقد استند - بشكل تبادلي - على الجنوب ضد الشمال والعكس ، ومن المعروف أنه نادراً ما حدث فصل كامل بين المسيحيين والمور ، أما الشائع فهو التحالف المؤقت في وجه العدو المشترك ، ولقد عاش السيد Cid في مملكة سرقسطة التابعة للمور خلال الفترة من ١٠٨١ حتى ١٠٨٧ م ، وكانت الغاية من إقامته حماية الملك المستعين ومن هنا ندرك سرّ حروبه ضد ملك لاردة Lérida المسلم وعدوّه ، كما أن هذا الأخير كان يحظى بحماية كونت برشلونة ، وكان على السيد أن يحارب ملك أرغن المسيحي الذي كان حليفاً لملك لاردة ، وقد استطاع الملك ألفونسو السادس - قبل ذلك بسنوات - أن يجد لنفسه ملجأ في بلاط المأمون ملك طليطلة عندما انتزع منه شقيقه مملكته ، واستمرت هذه الأحداث حتى القرن الخامس عشر ، وسوف يجد القارئ وقائع أخرى في كتاب "إسبانيا السيد" لعلامة رامون مننديث بيدال ، وأمام هذا الموقف



أسهمت عناصر كثيرة فى إجبار المسيحى للتعبير عن خصوصياته الإسبانية الإسلامية كوسيلة دفاعية طبيعية ، وتمثلت هذه العناصر فى وجود الكثير من الرهبان ورجال الدين والفرسان والكثير من العامة الذين يدفع بهم الأجنبى ( خاصة الفرنسى ) إلى شبه الجزيرة الأيبيرية ، نحن إذن نرى النّول الذى استُخدم فى نسج طبيعة الإسبانى ، ونرى النسيج الرائع لأدبه وفنه .

ربما يرجع تاريخ كتابة ملحمة رولدان إلى بداية القرن الثانى عشر أى قبل كتابة ملحمة السيد بحوالى ثلاثين عاما ، ويتسم عرّوض الملحمة الفرنسية بأنه منتظم ، أما الملحمة الإسبانية فتجمع بين الأبيات قصيرة المقاطع دون السير على نهج محدّد (٤٨) وهذه ظاهرة لها دلالتها ، وتبسيطاً للأمور بأن الملحمة الفرنسية قد كتبت للشعب ، أما الإسبانية فقد عبّرت عن وجهة نظر الشعب ، ومن المؤكّد أن الرهبان الفرنسيين - ربما كانوا رهبان جماعة كلونى - هم الذين أوعزوا أو رعوا تأليف هذه الملحمة وذلك حتى يزيد عدد الحجاج الذين يزورون قبر سانتياجو ، وهذه الفكرة هى التى طرحها بيدير Bedier وقد تأكّدت من خلال الدراسة التى قمنا بها حول المغزى التاريخى للقديس الرسول سانتياجو ، وأخذ الحجاج يتأملون - فى بورديوس Burdeus - البوق العاجى الذى عزف عليه رولان :

يراه الحجاج الذين يمرّون بالمكان ( بيت رقم ٣٦٨٧ )

غير أن النسخة أو الرواية الأكثر قدماً لا تذكر سانتياجو رغم أنه أشير إليه بشكل غير مباشر " Trestut l'or de Galice " ( بيت رقم ١٤٧٦ ) عند الحديث عن المشرقى الذى يفضل جرائمه على كل ذهب جليقية " ، وتمجد الملحمة الفرنسية أهدافاً عمليّة وقد قام الرهبان الذين يقيمون على طول " الطريق الفرنسى " بإعداد الدليل السياحى الذى ذكرناه قبل ذلك ليتم شرحه على المنابر ، وساعدوا فى المهم قصيدة ، بها الكثير من الجاذبيّة ، تدعو إلى الحجّ وتزويد من يؤدون هذه الرحلة بالشهادات الدالة على ذلك ، وتم الرّبط بين طريق سانتياجو وشارلمان الذى يعتبر محطّ المشاعر الوطنية ، وكانت الكارثة الكبرى التى حلّت بـرولان ، وما ترتب عليها من تبعات ، محط

إعجاب الجميع إذ استُخدمت اللغة الشعبية والصور البلاغية الجميلة ، والمرئية التى تسهم كوسيلة للتعبير عن نظريات روحية ، وتقدم البديل فى باب المثال الملكى والنبيل شديد الارتباط بالطبيعة الفرنسية ، ولا تتضمن القصيدة الفرنسية شخصيات من عامة الشعب فالهدف هو إثارة إعجاب الجماهير وليس دخولها إلى خشبة المسرح وبالتالى فالقصيدة عبارة عن حامل مهيب للأيقونات وقد وُضع على ارتفاع معين حتى يمكن مشاهدته جيداً دون لمسه ، كما نجدها مقعمة بالصور البلاغية التى تذكرنا بشخصيات الإنجيل الموضوعة على ظلة رومانية ولا يمكن التعايش معها إلا روحياً :

تحت شجر التنّوب وإلى جوار حوض للزهور البرية

أقاموا عرشاً من الذهب الخالص

جلس عليه الملك الذى يحكم فرنسا الجميلة

لحيته كيباض الثلج وشعره كالزهور

جميل المحيا وقوى العارضة ( الأبيات ١١٤ - ١١٧ )

يتم التحدّث إلى الشعب من مستوى يفوق ما عليه ، حيث تحدّثه القصيدة عن أمور تبعد كثيراً عن حياته اليومية البسيطة ، فالقصيدة الفرنسية تقدم لنا صورة النظام العلوى الذى يربط بين عالم المحسوس والعالم غير المرئى " رولان مقدم وأولفر رصين رصين " {بيت ١٠٩٣} ، ويجسد رولان ( رولان ) الجرأة والجسارة ، أما أوليفر فيدمر رصانة العقل ، وتعلو كليهما صورة الأسقف الذى يجمع بين كلتا الصفتين :

الأسقف هو الإقدام وهو الرصانة (بيت ٣٦٩١)

ولما كان موقع الأبطال يأتى بعد الراهب المحارب نجد أن خوض المعارك يدخل فى دائرة المستوى الأعلى فى الحرب المقدّسة ضد غير المؤمن<sup>(٤٩)</sup> حتى يؤمن وهذا هدف علوى لم يتمكن شارلمان نفسه من تحقيقه لكن تم إبلاغه لفرنسا خلال القرن الحادى عشر من خلال الإسلام الإسباني :

وهناك سيتلقى (الملك المسلم) القانون الذي تحفظونه (بيت ٦٩٥)

فى هذه الحرب المقدسة :

وسوف يُقبلُ فمك إعراباً عن الصداقة (بيت ١٤٨٧)

ويضمن الجنة لهؤلاء الذين يسقطون فى المعارك فهم قديسون وشهداء :

إذا ما قتلتم فسوف تكونون قديسين وشهداء (بيت رقم ١١٣٤)

نحن نعرف ما الذى يعنيه هذا وعلى القارئ أن يتذكر هذا العدد الهائل من القديسين الشهداء الذين قدّموا أرواحهم وهم يحاربون ضد المشاركة فى إسبانيا وأنهم عبروا الاراضى الفرنسية وهم يلبسون عباءاتهم البيضاء والكوفية الحمراء ، قاصدين المجد فى الأعالي ، ولقد كان ذلك يحدث فى بداية القرن الحادى عشر الأمر الذى يجعلنا ندرك سر التلقائية التى يتحدث بها المغنى الشعبى للقصيدة الفرنسية عن الحرب المقدسة حيث نرى الطرفين يطمحان لدخول الجنة :

يتأكد الفرنسيون من كثرة من يريدون الاستشهاد

Marslie velt de sa gent martirie ( بيت ١٤٦٧ )

ويعترف رولدان أن هؤلاء الكفرة Palens أخذوا يسيرون فى طريق الشهادة (بيت ١١٦٦) كما تعلم توربين - الأسقف المتبحر - من زملائه الإسبان أن يكون " فارساً أفضل من الفرسان " { بيت ١٦٣٧ } وأن يحارب مثل باقى الأساقفة الجليقيين، خلال القرن العاشر وأن يحذو حذو من سيكونون فيما بعد فرسان الجماعات الدينية

ويتم تقديم النظرية فى إطار عملية مسرحية مثيرة ، إذ نجد رولدان يمرق مسرعاً وهو على صهوة جواده المسمى " فيلانتييف " ويرسم خطأ فى الهواء بالرأية البيضاء التى تحملها حربته المشرعة نحو السماء (٥٠) علامة على المصير المنتظر ، وتتتابع أمام أعيننا المؤثرات البصرية ، فما يهدف له الشاعر هو استثارة التأمل وليس الحقن بجرعة الحيوية التى تُحدث آثارها ببطء كأنها إحدى الطقوس ، ويصاحب ذلك عناصر ثلاثة :

يطلب أوليفير من رولدان - ثلاث مرات - أن يعزف على أَلته لكنه يرفض كل مرة:  
وتنتاب شارلمان الغيبوبة ثلاث مرّات أمام جسد البطل .

لقد كتبت ملحمة رولدان من منظور مشاعر التعبير عن الاستغراب بهدف إذكاء  
الروح الحماسية بين المستمعين ، كما أن الشخصيات والأحداث والمسرح الذى تقع  
عليه تحدث تأثيرها المباشر لضخامتها كمبالغات إنسانية أو طبيعية

تميل الصخور للون الرمادى ، والوديان شديدة الظلّمة (بيت ٨١٥)

الوادي رهيب للغاية ، والمقاطعة مترامية الأطراف (بيت ٣٣٠٥)

وهى أبواق من قرون طويلة جداً (بيت ٣٣١٠)

وقد لاحظ مننديث بيدال " عدم الطبيعية فى الملحمة الفرنسية " فصوت نفير  
رولدان يُسمع على بعد ثلاثين فرسخاً ، أما توربين فقد تعرّض لأربعة حراب دخلت  
جسده ، كما نجد رولدان وقد انشق رأسه وخرج ما بداخل الرأس من أذنيه ، ومع ذلك  
يحارب كلاهما وكأتهما لم يتعرضا لشيء ، أما تعداد الجيوش فكان ضخماً إذ بلغ  
٣٦.٠٠٠ ، ٤٥.٠٠٠ فارساً ، وتمكن خمسة من الفرنسيين من قتل أربعة آلاف  
مشرقى " (٥١) ، ونحن نطلق اليوم على هذا النوع من التصوير " دعاية " لا نستطيع  
أن نقرأ مغزاها الغنى إذا لم نتصور المستمعين خلال القرن الثانى عشر وهم فاغرو  
الأفواه وقد التقوا حول المنشد الذى يلقى أبياتاً تم قرضها لاستثارة كل هذا الإعجاب  
كان الشاعر يحسّ وكأنه يستعرض - بمهارة - قضية اجتماعية ودينية ، ويعزف الفنان  
من خلال أشعاره المقطوعة المؤلفة سلفاً ، ويهدف من وراء ذلك استثارة الإعجاب وليس  
ك primeus inter pares الذى يتدخل فى الحالة المعنوية وفى دائرة التجربة " المعيشة "  
أو " القابلة للعيش " عند مستمعيه ، ويشعر المؤلف أنه يقوم بدور الوسيط فى الحالتين  
أى أنه يردد صدى ما يحدث حوله أو فوقه ، ولهذا السبب لا يفصح لنا عن اسمه  
إذ لا يقوم بدور قيادى يشبه الشاعر رجل الدين ، كما لا يقدم لنا نظرية استقها من كتاب ،  
فهذه كانت مهمة جديدة بأن يسجل المرء اسمه عليها خلال القرن الثالث عشر ، إذ نجد

أن إنشاء كلمات جديدة تنير أفق الخيال ولا تؤثر على السلوك الدينى أو الأخلاقى للمستمع لم يكن إلا فناً يرتبط ببعض المسرحيات التى تعجب الجماهير دون أن يفكر المرء فى الشخص الذى قام بتأليفها .

وتتسم الملحمة الفرنسية بأنها مشهد مسرحى مهيب أكثر من كونها قصة تُحكى فإذا ما كانت تستهدف النظر والتأمل فلا بد من التركيز على المؤثرات البصرية :

- وكانت باقى الفيالق تتلأأ معه (بيت ١٠٠٣)
- والرايات البيضاء والأقحوانية والزرقاء ( ١٨٠٠ )
- فوجهه الوضىء لا يفقد تلألؤه أمام أشعة الشمس ( ٢٦٦٠ )
- وعندما رأى شارلمان شكله الرائع ( ٣٣٠٦ )

.... الخ

ويدخل المؤثر السمعى فى تحالف مع المؤثر البصرى :

- هناك ألف نفير تُعزف وكان كل شىء جميلاً (١٠٠٤)

ومعنى ذلك أن الهدف هو التعبير عن قوة جيش المشاركة وضخامته ولهذا " سمعت أصوات ألف نفير وكان كل شىء جميلاً " كما نرى ذلك الاستعراض الهائل للخوذات الواردة من سرقسطة والسيوف المصنوعة من الصلب من فيينا والنبال من بلنسية وعباءات بيضاء وزرقاء وأقحوانية ودروع تتلأأ تحت حرارة الشمس

لقد استطعنا أن نرى فى الملحمة الفرنسية تلك العلاقة الحميمة بين المقصد الشعرى والغاية الدينية من وراء ما ورد فيها من تعبيرات ، إذ تتضافر الكلمات مع السياق التاريخى فى هذه المسرحية الدينية ، كما أن شخصياتها شديدة المهابة والوضوح فى ملامحها وكأنها صور لقوس النصر عند إحدى قيادات الرهبنة الرومانية، كما تم رسم الشخصيات لإفادة المؤمنين ولتحقيق الغايات الروحية لمن يقومون على ذلك الأمر ، فالقصيدة إذن هى نسيج من المثل والمصالح اللاهوتية والفروسية التى تستهدف

أغراضاً اقتصادية وحماساً دموياً ووحشياً ، وتم تصميمها من منظور علوى لمن هو أدنى رغم أن النبيل كان أحد الأهداف المرجوة أيضاً ، والغاية هى إلهاب مشاعر جماهير المؤمنين وحثهم على الذهاب إلى الأماكن التى خضبتها دماء الشهداء الذين سقطوا فى الحرب المقدسة حيث كان كلا الطرفين - المسيحيين والمشاركة - يريدون الاستشهاد الذى هو فكرة إسلامية دخلت فرنسا المسيحية ، كما تم اتخاذها حتى يكون هناك مغزى ( من المنظور المسيحى ) لمتعة إراقة الدماء التى يشعر بها رولان وكأنه حيوان غابة أو كأنه أحد أبطال ملحمة جرمانية :

وعندما عرف رولان أن المعركة قادمة لا محالة

زادت شراسته عما عليه الأسد أو النمر ( ١١١٠ )

عرفت فرنسا فكرة الحرب المقدسة لكنها لم تتعايش مع المسلمين الذين لم يتركوا أثراً فى السلوكيات الحميمة للنفس الفرنسية التى ترسو على شاطئ التراث الجرماني وعندما يشعر أوليفيروس أن أحشاء عدوه تنبض تحت وقع ضربات النبل تصيح نفسه الحيوانية بفرح غامر " كم هى رائعة معركتنا ! " { ١٢٤٧ } ، فإما هذا وإما الرمزية والتعليمية المسيحية النبيلة .

يحرص الشاعر على الفصل بين خبرة الحياة اليومية والمستوى الشعري الذى يبحر فيه خياله ، لكنه محكوم برغبته فى الإغلاء من شأن الشهداء فى الجزء الفرنسى من " طريق سانتياجو " الملىء " بذهب جليقية " جيئة وذهاباً ، والغاية من هذه الملحمة وأخريات غيرها إلهاب المشاعر لشدة الرحال إلى ضريح القديس الرسولى ، فالأعمال الخارقة نشهدها قبل الوصول إلى الغاية المنشودة بمسافة كبيرة ، وهنا نرى أن جماعة كلونى تبدو وقد تزينت بنفس شبك سلطانتها الاجتماعى والاقتصادى ، وإذا ما كانت البداية هى العمل على إنقاذ الشعب فهى الآن فى حاجة إليه لتبقى نفسها على مسافة مرتفعة بما فيه الكفاية ، ولهذا تفيد من اللغة الشعبوية ، أى أنها تشجع على استخدامها والإنشاد بها ، ومبرر ذلك هو إسداء الخدمات الدينية ، وقد أجبرت الأهداف المادية المرجوة خلال القرن الحادى عشر على زيادة مساحة العمل الروحى

وقبول القطيعة مع التراث اللاتيني ، والغاية هي إيجاد مسار لمجرى الحياة الذى يصدر عن أى مكان ، وتولت قصيدة رولان تقنين مشاعر العنف فى دائرة جميلة من الطقوس الفنية ، وأخذت تسير فى هذا على طريق تصاعدى يبدأ بالجرأة الدموية ويمرّ بالاعتدال والوقار وينتهى بالقداسة ، ومن السيطرة على هذا البناء الضخم تنبثق شخصية توربين الذى تمكّن من قتل ملك الدانمارك {١٤٨٩} وفتح أبواب الجنة أمام الشهداء الأبطال ، ومعه نجد شارلمان الذى لا تغرب شمس عمره وبالتالى لا نستطيع معرفة سنّه ، ونراه فى صورة رجل له لحية بيضاء يمتطى صهوة حصان بحيث يبدو المشهد وكأنه أليك مزهر .

### هذه هي الوقائع الجديدة للسيد (تلك هي قصة سيدى القنبيطور) :

بهذه العبارة يؤدّع المغنى الشعبى مجهول الاسم مستمعيه عندما انتهى من إنشاد ما قام به رودريجو دى بيبار وهنا نلاحظ أنه من المستحيل علينا أن نفهم كيف أن كلمة " الجديدة تعنى فى هذا المقام " سرد وقائع مشهورة " طلباً للتحليل الذى قدمه مننديث بيدال ، أما بالنسبة للعقلية الرومانية فلفظة nueva تعنى الشئ الجديد أو الشئ الذى عرفناه من جديد أو الخبر ، ومن الصعب أن تستوعب معنى آخر هو " واقعة شهيرة " ورغم هذا يمكن العمل على تطويعها من الناحية الدلالية بالرجوع إلى كلمة novae res بمعنى ثورة وأشياء تثير المفاجأة ، لكن لا تتوفر أمامنا أية وسيلة حتى ندخل الكلمة فى قوالب التفكير الغربى بمعنى الشئ الجديد ، والبارز وغير المسبوق والذى يصيب المرء بعدم الاتزان ، ويقدم فى الوقت ذاته " سرد " الأحداث الجديدة ، وعندما يجد مؤرخ اللغة الإسبانية نفسه أمام وضع شائك مثل هذا فالحرص يدفعنا إلى الاطلاع على قاموس عربى ، وهنا لا يخيب ظننا ، فالفعل " أحدث " يتضمن من بين معانيه واشتقاقاته المختلفة " شئ جديد ، يقع ، يقصّ شيئاً لأحد " كما أن الاسم " حديث " يعنى حكاية وسرداً أو خرافة ، ولما كان مفهوم الواقع لدى العربى يقدم لنا " الباطن " و " والظاهر " كوجهى عملة فالحدث الجديد الذى تتضمنه الكلمات التى تسرده يعتبر واقعاً ذا وجهين يمكن إدراكه من خلال أحد أوجهه أو أن نأخذ إذا

ما أردنا الشكل مكان المضمون أو العكس ، ومن يسمع هذه الكلمة العربية ( حديث ) يدركها بمعنييها " الجديد " و " التعبير عن الجديد " وبذلك يمكن القول بلغة الرومانث Cuento o nueva { حكاية أو جديد } ، إلا أن كلمة nuevas التي نجدها فى ملحمة السيد تعبر عن شيء أكثر دقة رغم أن لها صلة بالمعانى التي نتحدث عنها ، وكلمة حدائث هي إحدى اشتقاقات حدث وهي شائعة الاستخدام طبقاً لمعجم لان Lexicon بمعنى حدث أو مصيبة ، وهناك لفظة " حوادث " التي تعتبر أكثر شيوعاً من المفرد كما نجد ألفاظاً أخرى تدخل نفس دائرة الاشتقاق وهي " أحداث " بمعنى أحداث وتصاريق الزمن والأقدار ، كما تعنى الجديد ، وهنا نفهم السرّ فى أن كلمة nuevas تعنى سرد الأحداث المتعلقة بأقدار " السيّد " ، ولقد كانت كل هذه الأفكار تدور فى رأس ذلك المستعرب المجهول الذى ألف الملحمة - فى رأى بيدال - عندما استخدم الكلمة التي أشرنا إليها .

وهناك معايير أخرى للكلمة تتّسم بالغرابة لكننا ندرك سرّها إذا لم تغب الكلمة العربية " حديث " عن نواظرنا Poco precio Las nuevas de los de Carrion {بيت رقم ٢٦٨٣} ، Las nuevas de Mio Cid Sabet Sonando van {بيت ريم ١١٥٤} أى أن الأحداث التي ألقوها هي إبداعاتهم كما أن كلمة " حدث " هي إحدى الاشتقاقات بمعنى الإبداع ، لكنه إبداع يضم فى دائرته المبدع أيضاً ، ويشير ابن سينا إلى أن " الحديث " (الذى وقع منذ هنيهة ، أى ما أُنْذِعَ) مسبوق بقوة الذات والفاعل..... أى بذلك الذى توجد فيه قوة الذات للشيء<sup>(٥٢)</sup> ، فالوجود معناه أن يتم الإبداع من خلال السرد ، وعلى هذا فكلمة " حديث " وكلمة " حدث " تتضمنان الجوانب التالية :-

( أ ) حدث وواقعة : وقائع السيد تسبقه بكثير {١٨٨١} وأفعال الفارس ها أنت تراها إلى أين تصل { ١٢٣٣ } حيث تسيطر نتيجة الحدث على النشاط الذى يحددها وكأننا نقول : " الحملات والموضوعات " .

(ب) الوقائع المهمة بما فى ذلك تصرفات من يقوم بها " الأعمال التي يقوم بها المحارب {١٣٤٣} " رجل ليس فى حياته أحداث كبيرة {بيريثيو :



المعجزات : ٣١٢ } " عملاق قام بأعمال عظيمة وحقق غزوات كبيرة "   
 {بيرثيو : Loores : ١٠} .

(ج) يمكن للواقعة أو الحدث أن تعكس قيمتها إلى الخارج وكأن ذلك رغبة في   
 الشهرة " وقائع عظيمة قام بها الأمراء {٢٠٨٤} .

( د ) الواقعة : هي حدث أو فعلة يتم سردها " هذه هي وقائع قام بها السيد   
 {٢١١٣} .

ولا يمكننا أن نفهم شيئاً من ذلك إلا إذا اطلعنا على السّحر اللفظي الإسلامي   
 الذي يعتبر سنده القوى وهو المفهوم العربي للحياة ، فالحديث هو ما بدأ حدوثه   
 والجديد هو ما بدأ إبداعه واستمر عليه الوضع وهو موجود في السابق واللاحق   
 والداخل والخارج ، بين الزمن الجديد لما يتم إبداعه والزمن الماضي لما أُبدع ، وبواصل   
 كل هذا وجوده مستشرقاً المستقبل غير المحدّد بالنسبة لتطور السرد ، والمعاني المتعلقة   
 بكلمة nuevas خلال القرنين الثاني عشر والثالث عشر تقودنا إلى فهم مراحل الوجود   
 للحياة العربية ، إنها نوع لا نهائي من الإغلاق والفتح أي أنها أرابيسك ، وسوف   
 نتحدث بإسهاب عن هذا الموضوع عندما نتطرق للمفهوم الإسلامي " للإبداع " (٥٣) .

نجد إذن أن النسق التاريخي للأشياء يتضمن رواية Relato و novela قصة ،   
 و Cuento de Vieja حكايات المسنّات ، وكذلك nuevas بمعنى أحداث ووقائع السيّد ،   
 وكلها على صلة باللغة العربية ذلك أن الشرق كان المورد الرئيسي للحكايات والقصص ،   
 كما أن أول مجموعة من القصص في أوروبا ترجع إلى أصول شرقية وهي " Discipuli-   
 nas Clericales " {الوصايا اللاهوتية} حيث ترجمت من العربية إلى اللاتينية ، وتولى   
 الترجمة بدرو ألفونسو اليهودي الإسباني الذي عاش خلال الفترة بين القرنين الحادي   
 عشر والثاني عشر .

وعلى ذلك فكلمة nuevas الخاصة " بالسيّد " هي الحديث أو حكاية البطل الذي   
 يظهر اسمه العربي { Cid ، سيد } ، كما تظهر بعض الجوانب المشرقية الأخرى وهذا

ما تحدثنا عنه في مناسبات سابقة ، ورغم أن تلك السمات ليست من العناصر الأساسية في العمل فمن المستحسن الإشارة إلى أن اعتقاد السيد في الطالع والتطير يعتبر واحداً من التأثيرات الإسلامية ، ولقد تعلم المسيحيون الأوروبيون ( وليس الإسبان فقط ) السحر وقراءة الطالع على يد المور في الأندلس ، وكان البابا سيلفستري الثاني (جبريتو) أحد تلاميذهم<sup>(٥٤)</sup> فقد كانوا ينحون باللائمة على " السيد " لتطيره ، تقول الملحمة :

وهم خارجون من بيار رأوا الغربان عن يمينهم

وهم على مشارف برغش كانت تحلق على يسارهم (١١ - ١٢)

كما خصص المسعودي - الذي عاش خلال النصف الأول من القرن العاشر- فصلاً من كتابه " مروج الذهب " لآراء العرب في قراءة الطالع والتطير ، وما إذا كانت الطيور تمرّ من اليمين إلى اليسار أو العكس ، ويلاحظ أن العرب يرون حسن الطالع في الطيور التي تعبر من اليسار إلى اليمين ، أما سوء الطالع فهو عندما يحدث العكس<sup>(٥٥)</sup> .

ورغم أهمية هذه التفاصيل وغيرها من تلك التي تنقل لنا الجوَّ الشرقي الذي كان يحيط بالسيد وبالشاعر ، فهي لا تساعدنا في الكشف عن الماهية الإنسانية - الشعرية للملحمة ، وهي قائمة تكاملات في الشخصية تشبه ذلك التكامل الذي سبق أن أشرنا إليه عند الحديث عن الظواهر اللغوية مثل " أصبحت والأحداث تمطرنا ... الخ. " ، كما أن الموضوع الأدبي هنا لا يعلو عن مهمة المنشد أو مستمعيه أي أنه على غير شاكلة ملحمة رولان ، فالشخصيات ليست أنماطاً مُصَفَّاة بدون حياة داخلية يمكن رؤيتها وبدون أفق حميم وأفق خارجي ، فالأسطورة لا يُنظر إليها من بعيد حتى يمكن تأملها وتمجيدها ، وإذا ما كانت كلمتا amanecer و anochecer ( أمسى وأصبح ) قد تحولتا إلى ظواهر تدخل في دائرة الخبرة الخاصة بمن يتحدث ، نجد نفس الشيء يحدث في الموضوع الملحمي حيث يكتسب أنيَّة من خلال الحياة اليومية للفنان ومستمعيه :

" يا إلهي ... ياله من تابع صالح لو كان له سيد طيّب " ( ٢٠ ) (٥٦)

السيد إذن هو الشخصية المثالية التي تمتطى صهوة الجواد وهو في الوقت ذاته ذلك الشخص الذي عرفه الشاعر وعرفه الكثير من المستمعين ، وقد سمع آخرون آبائهم وهو يتحدثون عنه ، وكانوا يعرفون أن الملك الذي طرد السيد هو جدّ ألفونسو السابع الذي كان في الحكم آنذاك ، كما أن الشاعر أضفى عاطفته على البطل ، فالسيد المحارب كان أكبر من مجرد شخصية يتم تمجيدها ولا يمكن الوصول إليها من خلال سلّم التصوّف ، وهنا نجد أن الشخصية والشخص يتداخلان بحيويّة ، وشخصية بهذا الشكل نراها من خلال عبارات تحييطها بلباس المهابة : " اللحية الخفيفة [٢٧٤] ذو الطالع الحسن عند مولده [٢٩٤] الذي يتمنطق سيفه [٥٠٧] ... الخ. كما أن بعض تلك الصفات لها مذاق قصصى " : أشكركم يا سيدي المحارب على ما قصصتموه [٤٩٣] فهذه الجملة تشير إلى دمج بين الشخص والشخصية التي يتم الحديث عنها ، وهانحن نرى يثّور ما سنراه بعد ذلك بقرون في رواية " دون كيخوته " (٥٧) في الجزء الثاني منها حيث نراه وما قصّه في الجزء الأول ، ونرى هذا البعد قريباً من مفاهيمنا اليوم ولهذا لا نشعر بالمفاجأة رغم أنّه مكتوب منذ عام ١١٤٠ م . ولا يوجد في الأدب ما يشير إليه من قريب أو بعيد ، فالشخص الذي يظهر هناك هو نفسه الذي جرى الحديث عنه سيرراً على نفس التهج الذي جعل كلمة nuevas أو كلمة novela تحمل المعنى الذي تحمله الآن (٥٨) أي الجديد والحديث والسرد ، فالسيد هو " وقصته " مثل دون كيخوته ، وتجد مثل ذلك في كل أنماط التعبير الجوهري عن الحياة الإسبانية ، وهذه هي الهوة الفاصلة بين الملحمة الفرثسية والملحمة الإسبانية ، إذ أن الأولى تقدّم لنا مادة لنمجدّها أما الإسبانية فهي تطرح أمامنا أعاجيب تمت معاشتها :

فما إن رآني الأسد قادما حتى تملكه الحياء والخجل

وأمام سيدي طأطأ رأسه ، وأرخی مخلبه

وسيدي دون لدريق أمسك به من رقبته

ثم ساقه مطيعاً ورده إلى القفص من جديد

وكل الذين معه رأوه ، ولم يخفوا دهشتهم معجبين (٢٢٩٨ - ٢٣٠١)

فالشخصية تقوم بدور البطل ويخضع لها الأسد احتراماً ، كما أن المشهد به جمهور وينضم إلى ذلك الأخير جمهور الشاعر ، لكن هذه الشخصية الأسطورية تنزع عن نفسها هذه الهالة الأسطورية وتجلس لتناول الطعام مثل أى إنسان من لحم ودم :

"وأعدوا لسيدي لذريق طعاماً شهياً" (١٠١٧)

لقد أعدوا له طعاماً ممتازاً دعا إليه كونت برشلونة الرجل الذى رسمت الملحمة ملامحه قبل ذلك :

"ركب الغرور الكونت فردّ مزهواً" (٩٦٠)

ولما كان الكونت متأثراً لهزيمته وأسره على يد السيد رفض تناول الطعام فيهدده السيد بطول أمد الأسر إذا لم يذعن ، كما يعرض عليه - من حين لآخر - إطلاق سراحه :

وقال السيد : "كلّ ، كلّ طعامك . تناول شيئاً ،

فإذا بقيت ممتنعاً فلن يتاح لك أبداً أن ترى وجوهاً مسيحية ! (١٠٣٣)

والعمل الشعري هنا هو أيضاً سيرة يتم سردها ، كما أن أسلوبه قريب من النثر فالحميمية والبساطة الشديدة فى التعبير لا تنضويان تحت لواء أبيات موزونة ومقفاة ، كما أن الأبيات التى من هذا النوع تتطلب إدخال الحقائق العارية التى لا يمكن الإمساك بها ، وهنا لم تكن لتُفْلِح فى قولبتها من خلال اللغة الدارجة ، فكلمة *poema* بالمعنى الذى نستخرجه لها من كتب البلاغة لا تناسب أبداً هذه الملحمة التى هى "حدث وحكاية" لا تدخل فى آفاق التاريخ الأدبى ، إنها نوع أُطْلِق عليه قنطورى Centáurico حيث تتداخل تجربة الماهية الشعرية وتجربة الحياة الفعلية ، أو التى

يعيشها المستمع أو القارئ ، وعلينا هنا أن نقارن بين وصف شخصية شارلمان وبين ما جاء في السطور التالية :

فهمز السيد فرسه واقترب من الباب

ثم انتزع قدمه من المهاز ، وركله بخبطة قوية

ولكن الباب لم يفتح لأنه كان محكم الإغلاق . ( ٣٧ - ٣٩ )

وهذه الأبيات لا يمكن أن نطلق عليها وصف العروض التقليدية *regular* والعروض غير المنتظم *irregular* ، فإذا ما أطلقنا الصفة الثانية فمعناه أن من الممكن أن تتبع قاعدة معينة ، وهذا أمر غير وارد ، وإذا ما كان بيت الشعر غير موزون فالخلاصة أن القصيدة لا تخضع لأي قاعدة كما أنها تتقوّل حسب الحاجة الداخلية لكيانها ولا شيء أكثر ، كما أن الدنّة التي ترافق الإنشاد وعدم انتظام القوافي يهيئان الحد الأدنى من المأسحة حتى يكون هناك فارق بين حكاية عادية وهذه " الوقائع " المهمة التي تعالج موضوعات على درجة عالية من الأهمية ، حيث كان الجمهور يتابع الخطوط العامة لها ويبتظر الاستماع إليها بعد أن تمّ تطريزها ونقشها ، إلا أن ذلك الجمهور يعرف جيداً أن المنشد لن يتعمق كثيراً إذ يمكن أن تزّل قدمه ، أما " البرجوازيون والبرجوازيات " الذين يقفون ويطلّون من نوافذ بيوتهم في برغش إلى مشهد دخول البطل المنفى ، فهم ينتظرون أن تحكى " أحداثهم " بعد ذلك ، ويريد الجمهور رؤية بطله وهو شديد القرب منه فعملية التأمل في حد ذاتها لا تعنيه في شيء لأن عليه أن يكون هكذا ؛ " كانت هناك طفلة تبلغ التاسعة من العمر " تقدم للسيد رسالة الجيران ، كما نرى في الملحمة أطفالاً من نفس المرحلة العمرية وهن يصحبن هؤلاء الذين يستمعون إلى المنشد ، وإذا ما كان على هذا الأخير أن يقول إن " الطفلة ذات الأعوام التسعة عادت إلى منزلها " بعد أن انتهى من الإنشاد ، فلا بد أن يقول ذلك باستخدام مفردات الحياة اليومية ودون اللجوء إلى الأبحر الشعرية والإيقاع والأبيات ذات الشطرين والقوافي ، فعودة الطفلات إلى منازلهن كانت أمراً عادياً ليس في حاجة إلى التكلف ، ويتواكب مع تلقائية التعبير شيء من التوتّر التعبيري أيضاً وهنا ليس من المناسب أن نطلق عليه أنه وزن شاذ أو غير منتظم (٥٩) .

وهنا ندرك السرّ في أن الشعر الملحمي الإسباني كان تاريخياً ، فلقد اقترب الموضوع من الواقع الفعلي بنفس الدرجة التي يقترب فيها بيت الشعر من النثر ، كما أن الأسطورة المهيبة تدخل في تلاحم مع الخبرة المحددة التي يعيشها أحد أبناء الجيران ، كان من الضروري أن تكون الملاحم تاريخية ، بمعنى ألا تتجاوز الأفق القريب للمستمعين ، وذلك للتعايش بين الحافز والالمهم اللذين يجعلانها أمراً ممكناً<sup>(٦٠)</sup> أما القصيدة الفرنسية فقد وُجّهت إلى المستمعين من علّ أي من القمة الملكية ، ثم مرّت عبر مصالحي رهبانية ، وهذا كله يتجاوز نمط الحياة البسيطة ، وفيما يتعلق بالعناصر الجوهرية في التاريخ الفرنسي فقد ظلت في طريقها من أعلى إلى أسفل ، وإثارة الهمة على قرص الشعر تأتي من البلاط في باريس ( نلتذكر هنا ما حدث للشاعر كونون دي بيتون Conon de Bethune حيث ضحكت وصيفات الملكة عندما سمعته يتحدث بلهجة إقليمية ) أو عند كبار الإقطاعيين ( مثل ماريّا دي شمبانيا وشيريتان دي توديس ) أو من الأديرة الكبرى ( أغاني الأحداث ) أو من الجامعات والمدارس ( النثر الأكاديمي والشعر اللاتيني ورجال الدين ) ، إلا أن عليّة القوم في إسبانيا قد حافظت على صلابتها بالمنبع العام الذي بدأت منه ، وقد شهدناها عندما تحدثنا عن الحج إلى سانتياجو " نظام كل إسبانيا " طبقاً لأفونسو السادس ، وقد انضوى تحت لواء هذه القبة كل الناس سواء الملوك أو الشعب ، وبذلك يصبح الجميع على نفس المستوى . ولنتذكر المغزى العميق الذي تمثل في رفض ألفونسو العالم لصفة صانع الخوارق التي كان عليها ملوك فرنسا ، وعندما تتحول المعجزة إلى محور للسياسة القومية ( دون أن يتدخل فيها النقد أو سلطان الملوك ) نجد أن ما هو إلهي ينضم إلى الخبرة الحياتية ويصبح في متناول اليد ، وهنا لم يكن من الضروري الصعود إلى السماوات عن طريق اللاهوت أو التسامي الصوفي ، إذن فالجانب الديني بدأ الدخول في تيار الحياة اليومية<sup>(٦١)</sup> .

وإذا ما كانت الحماية الإلهية لكل الممالك الإسبانية هي الشكل الذي يطمح إليه الشعب فإن الملوك ظلوا محتفظين بآثار الجذور التي ينتمون إليها : " الرجال القشتاليون ... حولوا قرية فقيرة إلى مقاطعة "، نقرأ الجملة السابقة في قصيدة فرنان

جونثاليث ، وهى قصيدة لها دلالتها العميقة فقد كانت ( حسب علمنا ) ملحمتنا الوحيدة من النوع الوطنى الدينى المكتوبة بالقشتالية ، كما أن المؤلف هو أحد رهبان دير بدرو دى أرلانتا ( برغش ) وقد بث فيها قصيدة ترجع إلى القرن الحادى عشر كما لازل صداهها باقياً حتى اليوم فى ملحمة السيد وفى الشعر الرومانسى ، وقد أكد الدير شهرته اعتماداً على بطل فى نفس مستوى أراضى قشتالة إذ أن الكونت فرنان جونثاليث هو مؤسس الدير ، ومن خلال النسيج الأكاديمى للملحمة نرى الإيقاع الشعبى للقصيدة الأصلية حيث يظهر السيد فرناندو وقد تجسّد فيه التفاف الشعب حوله :

أتى القشتاليون ليروا سيدهم

كان الكبار والصغار فى فرحة غامرة (١٨٥)

تحدث مع رجاله حول ما سيتفقون عليه

أراد أن يسمع الجميع وأى المواعظ سيقدمون (٢٠٢)

واتسمت القرية التى ظهر فيها السيد فرنان جونثاليث كقائد عام بتمردّها الشديد، وكذلك الكونت الذى نعرفه :

ظل يحارب ملوك إسبانيا بشكل دائم

لم يقدّرهم فهم عنده أقل من " أبى فروة " (١٧٧)

لم تُعَلِّ الملاحم الإسبانية من شأن الملك بصفته القوة المركزية ، كما لا يوجد فيها ما يتوافق مع نظيراتها الفرنسية التى تعود إلى عصر شارلمان ، ومن ملامح الملاحم الإسبانية أن الأبطال العظام كانوا إما من معارضى الملوك أو ضحايا معاملتهم غير العادلة : فهناك برناردو دل كاربيو ، وفرنان جونثاليث ، والسيد كما أن الطبقة الشعبى تشجع على مثل هذا النوع من الإبداعات الفنية وبالتالى لابد أن تبقى فى إطارها ، ويرى هؤلاء الذين يقدمون للمُنشد أجره فى صورة نبيذ وأموال - بمن فيهم من ليسوا

من هذه الطبقة - أن بطل الملحمة يعنى إعلاء وتقديراً لنهجهم فى الحياة وتجسيدها لأبطال مرّ عليهم الزمان لكن من الممكن الوصول إليهم ، أضيف إلى ذلك أن كلا من فرنان جونتاليث ، وبرناردو ، والسيد تعتبر نماذج للمبالغة الشعبية ، ومن هنا ندرك السرّ فى ظهور أمراء كاريون ( الأرستقراطيون الخُص ) فى صورة شديدة السُّلبية فهم جبناء لابد أن يلقوا جزاءهم على نذالتهم .

وإذا ما كان تاريخ إسبانيا (التي نستطيع الوصول إليها خلال العصور الوسطى) قد قام على أسس هى وجود الحُمَاة الذين نعرفهم من خلال المفاهيم الدينية واللغة والأدب ، فإنه يحمل فى طبيّاته سيطرة الأنماط الشعبية ، وهى " استبدادية " تعطى للتعبير عما هو إنسانى أفاقاً خارجية ، غير أنها تعنى عدم الالتزام بشكل راديكالى أو الالتزام بالكاد ، ومعنى هذا هو القطيعة بين القيمة الموضوعية لنظام معين ( وقد تجسّد فى مبادئ وأشخاص معترف بتفوقهم ) وبين الفرد الذى يخضع لها ، وبذلك تقلل من بواعثه العاجلة والآنية ، وإذا لم يحدث الأمر على هذا النحو وشعرنا أن المبدأ العلوى هو ملكنا وبوسعنا التحكم فيه وكان أحد مكوّنات وعينا حينئذ نرى القواعد والوعى الفردى وقد تلاهما بطريقة " قنطورية " ، وفى هذا المقام سوف ينحو الفرد إلى السيطرة على القواعد من الداخل وهى نفس الفكرة التى تحدثنا عنها بشأن بعض الألفاظ مثل أصبح وأمسى ، ويؤدى التكامل والتلاحم الحميم بين ما هو موضوعى وبين المشاعر الفردية أن يجذب الفرد نحوه الـ " هُوَ " الموضوعى ويحاول السيطرة عليه ، كما أنه يقوم بذلك الفعل . أما البطل ( أى الرجل الأكثر تفوقاً ) فلا يمكن له أن يكون كذلك إلا إذا شعر " ابن الجيران " أنه قد انضم إليه أو شاركه فى هذا التفوق ، وهنا ندرك السرّ فى قيام قشتالة " بصنع رجالها وهدمهم " وأن الشخصية الملحمية هى من صفوف الشعب وأن مسرح أغانى الأحداث به الكثير من العناصر التاريخية ، أى أنه يتأقلم مع ما يعرفه الناس ويدركونه ، فهؤلاء المستمعون لم يعنوا بجغرافية معينة وأحداث متخيلة على طريقة ملحمة رولان وبالتالى لا يجدى معهم هذا النوع الأخير ، وهانحن ندرك الآن السبب الذى دفع مُنشد ملحمة السيد أن يخصص مائة وثلاثين بيتاً للقصة الحقيقية للسيد ( أى الحصار الطويل والمرير الذى تعرضت له بلنسية والاستيلاء



على جيريكَا Jérica وأوندا Onda والمينار وبوريانا Burriana ومورييدو Murviedo وبينيا كاديلا (P. Cadiella) ، كما يخصص أربعمئة وخمسين بيتا للحديث عن الاستيلاء على موقعين على الحدود ليست لها أهمية كبيرة وهما كاستيخون والكوثير وكذلك الحال عن الرحيل عنهما (٦٢) فما كان المنشد معنياً به ليس " السيد " الموضوعى بل السيد الذى يتصوره والذى حارب حول مدينة سالم حيث كان يعيش ( الشاعر ) ويكتب هذه القصيدة ، وللأسباب نفسها نجد أن قصيدة نبلاء لارا أخذت تغير فى طبعاتها المختلفة خط الحدود مع المور حتى يزداد المستمعون شوقاً لمتابعة وقائعها وكأنها أحداث تقع فى وقتهم الراهن (٦٣) فالإبداع الأدبى لابد أن يكون فى إطار الاقتراب من الفرد .

وقد حاول بعض المستشرقين العثور على نماذج عربية تسبق الملحمة القشتالية ، غير أنهم فشلوا فى ذلك ، فالمحمة القشتالية ليست مشرقية الموضوع ، وإذا ما نظرنا إليها كنوع من أنواع السرد ذات الخصوصية نجدها ترتبط بالتراث الفرنجى الجرماني وقد ألح مننديث بيدال إلى العديد من السمات الأسلوبية التى توضح أن المنشدين وضعوا نصب أعينهم الملاحم فى شمال فرنسا ، كما أن الملاحم الإسبانية لا تقلد الشعر العربى الذى لم يبدأ تحوُّله إلى نموذج يحتذى إلا خلال القرن الرابع عشر وتتضمن ملحمة السيد العديد من المفردات ذات الأصل الفرنسى ، كما أن المفردات العربية التى توجد فيها ( سواء المباشرة أو القنطورية ) ليست قاصرة عليها ، وهنا نجد أن الأمر الجوهري هو الشكل الذى يعيش به المنشد موضوعه ويرتفع به من الناحية العاطفية من خلال أسلوب اتسم خلال القرن الثانى عشر بالرقى والبلاغة ، كما كان فى الوقت ذاته فى متناول الجميع .

نرى أمامنا إذن نوعاً أدبياً يجمع بين الإيقاعات الشعرية والنثرية ، فنرى البطل فى صورته البطولية وفى حياته الحميمة فالسيد فى الملحمة " هز كتفيه وحرك رأسه " بنوع من التعالى ، وبعد ذلك يجبر الأسد على الإذعان والتذلل ، كما نراه فى البلاط الملكى فى كامل أبهته ، ونراه وهو يخادع وكأنه محترف فى هذا الفن حيث يتمكن من خداع اثنين من اليهود اللذين وثقاً بكلمة شرف منه ، كما نراه مالكا لبعض الطواحين

وقد ارتدى زىّ البرجوازي المتواضع ، ونستطيع معرفة مظهره الخارجى من خلال الملابس التى يرتديها " نعل من نوع جيد " أى من النوع الممتاز " وقميص من قماش الرشّان " العربى وحليته من الذهب والفضة ومئزر من الحرير الموشّى بالذهب ... وحتى لا يلمس أحد لحيته التى كانت رمزاً للرجولة نجده وقد ربطها بخيط ( الأبيات من ٢٠٨٥ إلى ٢٠٩٧ ) ويشير المنشد فى عجالة سريعة إلى كيانه الحميم :

لأى سبب مزقما شغاف قلبى ( ٣٢٦٠ )

هنا نجد السيّد وهو ينهر الأميرين الغادرين الخائنين لأنهما ألها ابتنيه بالسياط وتركاهما فى غابة تعج بالوحوش الضارية : أى جعلاه يكشف عن مكنون صدره ، ويتم إنقاذ الابنتين على يد ابن العمّ قليث مونيوث ، وهما الآن تشعران بعطش شديد فتطلبان ماء ، ولكن كيف يمكن أن يأتى لهما بالماء ؟ فهما لا تستطيعان السير إلى حيث يوجد الماء " وبقبة كان يحملها فيليث مونيوث / جديدة ولامعة أتى بها من بلنسية / اغترف من الماء ما استطاع ، وقدمه لبنتى عمه / كانتا منهكتين ، تحاملتا كثيراً لتشربا من الماء ( ٢٨٠٠ ) ؛ وفى مشهد آخر يظهر أثور جونثاليت شقيق أميرى كاريون ( يأتى وقد علا الاحمرار وجهه فقد تناول غداه ) وينعت السيّد بأحطّ الألفاظ فى البلاط الذى سوف يحكم فى قضية الذين أهانوا البطل ، فيصفه معنيا بشكل يزيد عن الحد بالطواحين التى يملكها على شاطئ نهر وأوبيرنا Ubierna :

فليذهب إلى نهر أوبيرنا يعمل فى طواحينه !

وليقبض ثمن عرقه حفنات من دقيق ، وهو ما يدفعونه هناك !

( ٣٣٧٩ - ٣٣٨٠ )

وقد تأكد مننديث بيدال من خلال دراساته أن السيّد كان يملك بعض الطواحين إلى جوار ذلك النهر ، نحن إذن خارج الإطار الشعرى وخارج دائرة السرد غير الواقعى وأمام وقائع معددة تدخل كجزء من سرد الأسطورة الملحمية : قبعة جديدة اشتراها من بلنسية ، وشخصية تاريخية قد احمرّ خدّاها بعد تناول طعام الغداء وبطل

فى صورة مالك بعض الطواحين ، إذ كان يملكها بالفعل... الخ. السيد إذن هو الرجل المتميز الذى تناقل الناس بطولاته قبل كتابتها ، وهو المادة الخام والوجه الآخر للصورة الشعرية ، وليس لهذا النوع من القرض الشعرى مثل فى أدب الغرب ولا يتوافق مع باقى الأدب الأوروبى أو العربى الذى يتسم بكثرة الصور البلاغية وابتعاده عن الفكرة التاريخية - الوطنية ، فالشخصيات فى الأدب العربى تذوب فى دائرة الحدث الذى يتم سرده وتتحول إلى تعبيرات استعارية أو مواظ أخلاقية ، لكنها لا تتجسد أبداً بالمقارنة مع شخصيات أخرى أو من خلال الجو المحيط بها ، فالأشخاص والأشياء ليس لها حضور محدد ، وأن نشعر بحضور شخصية فهذا معناه الشعور كحاضر وليس كتيار من خلال تسلسل الأحداث . والأدب العربى ليس فيه شخصيات قصصية أو درامية ، فالحضور البارز لا يدخل فى الإطار الإسلامى ، وهناك العديد من الأعمال السردية التى تتناول الحياة فى مسارها ، وكذلك سير ذاتية رائعة لكن لا توجد شخصيات لها ملامحها المحددة وتدير حواراً مع شخصيات أخرى مثلها ، وهنا علينا الحديث عن تلك الأمور التى لا يمكن أن تكون مشرقية فى ملحمة السيد ، ورغم ذلك فسوف نتحدث عنها بإسهاب عند الحديث عن خوان رويث ، فليس تأثيراً مشرقياً قيام الشخصيات بحمل أرواحها على أكفها ، يقول ذلك النموذج الكامل للتابع " أنا ياسيدى لا أريد الدخول فى صراع مع ألفونسو { ٥٣٨ } كما أن مشهد البلاط الذى يرأس فيه الملك مجلس الفصل فى القضية القائمة بين السيد والأميرين اللذين أهاناه ، لا يتعدى كونه مشهداً سردياً ، فالأحداث تدور من خلال الحوار ويعبر كل واحد منهما عما يريد باستخدام ضمير المتكلم ويبرز شخصيته ويضع لها ملامحه المتجسدة وكأنها تماثيل مليئة بالحياة والحيوية تتحدث عن نفسها :

حينئذ حاول بدرو برموديث أن يتحدث

فخانه لسانه ، وضاعت على شفثيه الكلمات ،

لكنه عندما بدأ ، ليكن معلوماً ، اندفع بلا توقف :

" سيد! .. أعترف بأن لك عادة فريدة

فى مجالس البلاط كم من مرة دعوتنى بىرمودوا  
وأنت تعرف أننى فى مثل هذه الحالات لا أستطيع شيئاً" (٣٣٠٦ - ٣٣١٠)

هانحن نرى بيدو برموديث المتلثم ، فقبل أن يدلى بشهادته لصالح السيد ، ذكر  
سيدة وصديقه بطريقة مرحة بعبادته السيئة حيث كان يناديه بيدو مودو {بيدرو أبكم}  
Pero Mudo ، إذ ينعقد لسانه عند الحديث على الملأ ، ورغم ذلك نجده يتحدث بطلاقة  
بعد أن ينطق بالجملة الأولى ، ولنا أن نتخيل ابتسامة هذا الحشد المهيّب حيث يُلقى  
الأعداء بكل ثقلهم أما الأصدقاء فيسرفون فى المديح والثناء وعندما يتواجه الخصمان  
أمام المحكمة :

فكل واحد منهما يحاول الدفاع عن نفسه (٣٦١٤)

لا يمكن أن نجد فى الأدب العربى شيئاً كهذا ، الأمر يدفعنا للسؤال عما تدين به  
الملحمة للأدب العربى ، وهنا نقول إنها تدين له بما لا يدخل فى الشكل والأسلوب  
الأدبيين السائدين فى أوربا الغربية، فالقيمة التى يلصقها المنشد والجمهور للسيد  
( أو إلى رولان ) سابقة على سرد مآثره كما يُنتظر منه القيام بها لكونه " تابعاً جيداً " ...  
ولد فى ساعة حظ وتمنطق بالسيف فى لحظة مواتية وهو غير قادر على " الخيانة " ...  
الخ. ولم تؤد شخصيته مثل المنصور بن أبى عامر إلى تأليف قصيدة ملحمة وهذا  
يرجع إلى التركيب العقلية والخيالية الإسلامية ، فالشخصيات الأكثر شهرة فى الأدب  
العربى ( السندباد البحرى أو على بابا ) تذبذب فى دهاليز مغامراتها الأسطورية ، ومع  
هذا فإذا ما كان المفهوم الأساسى لشخصية السيد غريباً الجذور كنسيج إنسانى  
يوجد بشكل موضوعى ويتصرف بالشكل الذى هياؤه له الرب فإننا نجد الأسلوب الأدبى  
لحياته يخرج من منظور الآداب الأوربية الأخرى خلال القرن الثانى عشر حيث كان من  
المستحيل حدوث اتصال بين السيد - كشخصية أدبية - والسيد كشخصية تاريخية  
مرئية ولموسة وإحدى مكونات الخبرة الذاتية لكل من المنشد والجمهور ، يمكن أن  
يكون كل واحد من هذين السيدين أوربياً أو مسيحياً ولكن بشكل منفصل ، إلا أن  
جمعهما فى وحدة لا تنقسم عُراها غير ممكن إلا فى مجتمع مسيحى ومستعرب فى

الوقت ذاته ، ولما كنت حريصاً على الوضوح التام أكرر أن السيد بصفته شخصية بعيدة وموضوعية من خلال الأسطورة (مثله فى هذا مثل رولان فى أى قصيدة ملحمة) هو بالنسبة للسيد الذى تم رسم ملامحه كشخص من لحم ودم ، يربط لحيته ويكشف عن شغاف قلبه .. الخ ، بمثابة العلاقة الحميمة بين المطر والشخص فى جملة *me llueve* ( تمطرنى ) التى تضرب بجذورها فى اللغة العربية ، كما أن الجمع بين ما هو رفيع وما هو شعبى أمر غير متصور إلا من خلال ميلول تم تعلمها من خلال المعيشة الطويلة مع المسلمين ، يبدأ يبدو برموديث كلمته فى البلاط الملكى ، حيث يتم تقرير مصير السيد ومن معه ، والبداية سرد إحدى الطرائف الشخصية المتعلقة بمزحة قالها السيد تعليقاً على تلعثمه ، وقد شهدنا قبل ذلك هذه الوحدة من خلال الجمع بين البلاط المهيب لهارون الرشيد وما تحدث به إليه أحد جلسائه بشأن كوب الماء وقضاء الخليفة لحاجته الفسيولوجية (٦٤) .

ومن اعتادوا قراءة الأدب العربى لا يشعرون بالمفاجأة لهذا حيث من الممكن أن يعيش المرء صباحه ويشربه ، وهذا هو المفتاح الذى يساعدنا على فهم أسلوب الملحمة فهو مثل غيره من الأساليب الفنية وقد أضاف إليه الجو المحيط به وملاً جنباته بالوضوح ، أما فى ملحمة رولان فنجد أن الشروق يتسم بالموضوعية " حتى طلع النهار " { ١٦٢ } لكنه فى ملحمة السيد شروق أتى به صياح الديكة " وصاحت الديكة للمرة الثانية فأسرعوا يُسرجون. " { ٢٣٥ } ، إننا نشهد هنا عملية تحقق الظاهرة وبنفس الشكل الذى نرى الفجر ينبجج نشهد تنامى الهمة القتالية فى صدر السيد : إذ يتحدث البطل إلى السيدة خيمينا قائلاً " إن قلبى ينبض لأنك أمامى " { ١٦٥٥ } ، ويدور الأسلوب على نفس النمط ومن نافلة القول إذن سوق المزيد من الأمثلة فأى قارئ يمكن له أن يفعل ذلك بمفرده ، وغنى عن القول الإشارة إلى أن باقى الملاحم الإسبانية تسير على نفس النهج وهنا نذكر مقطعاً صغيراً من ملحمة رونثسبائيس التى تعتبر النسخة القشتالية للمحمة رولان الفرنسية ، حيث نرى شارلمان يتأمل جسد أوليفيروس .

" لم يرَ فيه إلا كَمَّ من المال يكفى ...

أمر الإمبراطور الطيب برفع الرأس

وإزالة التراب عنها والدماء .

وعندما رأى الإمبراطور الجثث " شعر بالآلم والكدر " { ٢٨٨٠ } ، أما النسخة الإسبانية " روثسبايس " ففيها أنه صاح متألماً " قلبى يريد أن ينخلع منى من شدة حقدكم " وعندما يصاب الإمبراطور بالإغماء يقوم فرسانه بإلقاء الماء على وجه الإمبراطور " .

وقد كتب المسعودى ( المولود فى بغداد ) عملاً موسوعياً خلال القرن العاشر يعبر فيه بوضوح عن الرؤية الإسلامية للعالم ، حيث يشير إلى أن الأخبار تأسر سمع العالم والجاهل ويسعد كل من الإنسان قليل الذكاء والألعى لتفاصيلها ويطلبها ، فالأخبار تضم كافة الموضوعات .... كما أن تفوقها على كافة العلوم أمر بديهي ويوليها كبار العلماء الأهمية الكبرى . وصدق العلماء حين قالوا إن الكتاب خير صديق .... فهو يقدم لك فى الوقت نفسه البداية والنهاية فى كثيرها وقليلها ، ويجمع بين البعيد وما هو قريب منك ، وبين الماضى والحاضر ، ويؤلف بين الأنماط شديدة التنوع والأصناف شديدة الاختلاف ، فها هو الميت يتحدث إليك باسم الأموات ويجعل المرء قادراً على فهم لغة الأحياء ، إنه شخص حميم يسعد بسعادتك وينام على أحلامك ويحدثك عما يروق لك (٦٥) .

يشير المسعودى إلى ما هو إلهى وما هو إنسانى من منظور حياته هو : الجغرافيا والتاريخ الاجتماعى والسياسى والمعتقدات واللغات ، وفيما يتعلق بالفيلة يروى لنا طرفة عن بغلة تابعة لحاجب الخليفة المنصور ، تخاف من هذه الحيوانات ، وقص عليه ذلك الشخص أنه مرّ ذات يوم ، فى بغداد ، ببوابة المقنطر Arcadas ، فوجد عدداً من الفيلة مهيأة لنقل واحد من عليّة القوم ، ويسهب فى تفاصيل الحكاية ، فأصاب البغلة الهلع وماجت بعض الإبل التى كانا تسير بالقرب من المكان ودخلوا فى حارة وانحشرت

البغلة بين الإبل " وكأنها عاشت طيلة حياتها محوطة بالإبل " ... الخ {الجزء الثالث ص ٢٧} ، وإلى جانب هذه الطرائف نجد تاريخ العالم القديم والعالم المعاصر وقد وَضَحًا أماننا بكل التفاصيل المثيرة ، فهو يعرف أن جليقية هي أمة قوية وقريبة الحدود مع الفرنجة ، وهي أمة بلغت من القوة لدرجة أن الفرنجة يخشون الدخول في حرب معها فأبناؤها أكثر جلدًا في الحرب {الجزء الثالث ص ٧٢} ، ومن الواضح - في نظره - أن الحرب بين المسلمين والمسيحيين أسفرت عن انتصار إسلامي حتى الوقت الحاضر ، وطبقاً لرواية المسعودي فحاكم جليقية هو راميرو الثاني {أى خلال الفترة من ٩٣٠ إلى ٩٩٠ م} ، ولست أقصد هنا تحليل كتاب من السهل العثور عليه بل الهدف هو التنبيه إلى هذا الخلط من الموضوعات وإلى طبيعة الكتاب الذى يتسم أسلوبه بالفخامة والرصانة ، وتضمن الحديث عن العقيدة وسرد بعض الطرائف التى لا تجد لها مكاناً فى الأدب الغربى إلا فى دائرة الأساطير ، (٦٦) ؛ إذن لا توجد مسافات فاصلة بين المادة والروح ، ويجتمع الطرفان من خلال الخبرة الذاتية وتعلو قيمتها ، إلا أن حياة الفرد تصبح وحدة ثابتة لا تتغير ولا ترسم طريقها من خلال ما يتخذ من قرارات بإرادتها ومن خلال المعارف التى تحصلها من خلال تجاربها أو من خلال تصارييف الدهر إذ لا يمكن تأليف رواية أو مسرحية ، فالرجل المسلم غارق فى هذا العالم ولا يصنع وجوده ولا يقف فى وجه القدر فهو يضم إجمالى العالم الخارجى المحيط به فى دائرة التعبير عن حياته ، وهى حياة شديدة الثراء ومن المستحيل أن نجد لها مثيلاً فى العالم الغربى ، وإذا ما كانت المحسّات ترتبط بالفرد بالشكل الذى رأيناه فهذا يعنى أن ليست هناك موضوعية مطلقة فالواقع نجده يطفو على صفحة خيال السرد أو نراه أحد مكوّنات الخبرة الغنائية أو الذاتية للفرد ، وغالباً ما كانت العلوم البحتة عند العرب تعبيراً عن الحاجات الشخصية والأنية ، إذ نجد أن الجغرافيا وعلم الفلك يرجعان فى الأساس إلى ضرورة البحث عن الوجهة الصحيحة للقبلة (٦٧) ، ويبدو أن التنظير المحض لم يحظ إلا بالقليل من الاهتمام بين المسلمين حتى وهم فى أزهى عصورهم ثقافياً ، ومن المستحيل أن توجد العلوم البحتة دون النظرية الحقيقية أياً كان حجم التطبيقات العملية لتلك العلوم التى يبتكرها من هو قادر على الانعزال بالكامل عن

العالم المحيط به، والمأساة الكبرى التي يعيشها الإنسان ( وهى اليوم أكثر حدة عن أى وقت مضى ) تكمن فى الخيار المأساوى بين رفض الذات والتجرّد من الإنسانية أو رفض التوصل إلى حل للمشاكل التى تطرحها الحياة فى طريق الفكر الإنسانى ولقد فضل المسلم هذا الخيار الثانى ورفض المعرفة ، أما الإسبانى فقد عاش ولم يحسم أمره بين الخيارين وله أنه يفضل الحل الأول بوضوح ، ورغم هذا فهو يشعر بالكدر لأنه يسير ببطء فى طريق الخيار الثانى .

وبفضل هذا الصراع بين الخيارين واعتمالهما فى داخل نفس إسبانيا نجدها وقد تحرّرت من الركود الكامل القائم على ما هو إسلامى ، كما أن وجود عالمين متضادين هياً لهما القيام بتقديم قمم رفيعة فى ميدان الفن والحياة ، ومن الواضح أن طبيعة علومها وفكرها تشبه بعض الشيء ما تحدثنا عنه فى الفقرة السابقة ، فقد ارتبطت المعرفة بدرجة ما بالمشاكل العملية ، وبدرجة أقل بالمشاكل النظرية ، فهناك الحرب والسير فى البحر والعمارة والتعدين والفقه القانونى والطب والأخلاق ونشر الدين ... الخ ، ورغم ازدهار الثقافة الفلسفية بين المسلمين واليهود الإسبان لم تظهر بينهم نظريات أو أسس فلسفية تتسم بالأصالة الكاملة ، ويحدث نفس الشيء عند الدول المتحدثة بالإسبانية حيث نجد اشتقاقات رائعة لفكر الدول الأخرى وخاصة تلك التى لها علاقة بمشاكل الحياة اليومية والسلوكية ، وإذا ما كان لنا العثور على فلسفة عظيمة فى العالم المتحدث بالإسبانية فهذا هو مسارها ، وهو غالب على مسار العلوم الفيزيائية - الرياضية ، وفى حقيقة الأمر نلاحظ أن بعض المفكرين المعاصرين - اليوم - مثل أورثيجا أى جاسيت وأونامونى ولويس بليس يذكروننا بابن رشد وابن حزم وابن خلدون أكثر من تذكيرنا بأرسطو وديكارت وكانط .

وهناك ملاحظات قيمة لمننديث بيلايو( يزيّفها له هؤلاء الذين يريدون أن يجعلوا منه وثناً لا يخدم فى شىء ) يتحدث فيها عن ابن طفيل وعن " المثالية الواقعية حيث تنقذ الشخصية الإنسانية نفسها من خلال الضمير لكنها تغرق فى مأزق المنطق ... وهذا الشعور المتأصلّ لأننا هو الذى ينقذ ابن طفيل ... من الهزال التأملى الحادّ ... إذ



تسقط كل السفسطة ضد الحضارة العربية بالشكل الذى ازدهرت فيه على أرضنا أمام عمل كهذا " ، وعندما ينظر إلى قضية الكونية النفسية *Ontopsi Cologismo* التى نجدها فى فكر ابن باجه وابن طفيل ، وفوكس مورثيللو، وجراثيان يقول بيلايو " يظن المرء أن هناك بعض القوانين التى لم تكتشف بعد لكنها سوف تُعرف فى يوم من الأيام، غير أن هذه القوانين تتحكم فى الحبكة التاريخية للفلسفة عندنا " (٦٨) .

والمشكلة التى يتحدث عنها بيلايو ( بدرجة كبيرة أو صغيرة ) ليست قاصرة على البعد الفلسفى بل تؤثر على إجمالى تاريخ إسبانيا ، وقد وصلنا إليها انطلاقاً من ملحمة السيد .

## الموروث والحاضر :

إذا ما كان الإنسان يريد أن يتعايش مع المحسوسات وأن يتواءم ما هو روحى مع ما هو مادى والرّفع مع الوضع والمهم مع قليل الشأن والبعيد مع القريب فمن السهل أن نفهم زوال ما بين الماضى والحاضر ، ولقد تحدثنا قبل ذلك عن معنى الأرض أى ما كنا نطلق عليه " الثقافة الأرضية " *Culto Tel?rico* وصلات ذلك بالمفهوم الإسلامى للحياة ، ويرى المسعودى أن هناك عالماً عربياً يؤكد أن الله خلق البلاد وألهم أهلها حب الأرض التى ولدوا عليها ، كما تولى كل من ابيقراط *Hipocrates* و جالينو *Galeno* وأفلاطون الشرح الفسيولوجى للروابط ( المخدرات والهواء والغذاء ) التى تربط الإنسان بالأرض التى ولد عليها ، غير أن المسعودى يبدى كبير اهتمام بالشروح الفيزيائية أكبر من حب المرء للأرض التى ولد عليها فهذا موضوع تم شرحه فى كتبه عن سرّ الحياة وطب النفوس ، ذلك أن القوة الحميمة والهواء يملغان بالإنسان مبلّغاً يجعله يضحي بوجوده مقابل العودة إلى وطنه [الجزء الثالث ص ١٣٤ - ١٣٧] (٦٩) ؛ ولن نقول إن هذه السمّة عامة وإنسانية فهذا لا يكفى الآن لكن الأهم هو كيفية معالجة المسعودى للموضوع ، ويتولى أحد الموريسكيين ( بعد سبعة قرون ) دراسة الأمر أيضاً، فالتاريخ لا يتكوّن من مقولات موروثة نجدها فيما ينطقه الناس بل ما تقدمه لنا

من معانٍ في إطار السياق الوجودي له ، فالأرض معناها هنا ميتا فيزيقا مجسدة ، أو ماضى وحاضر مادي يتداخل معه الماضى والحاضر الروحي للتاريخ ، وقد عاشت إسبانيا ( خلافاً لما عليه الحال في أوروبا الغربية ) تحت سقف معتقد معين وارتبطت بأرض كانت تعنى الهوى والتراث (٧٠) .

ولقد كان الحاضر في إسبانيا هو وجه الماضى الحى دائماً والمائل في مخزون المعتقدات والتراث التاريخي الشعري ، كما أن تجديد الموضوعات الملحمية كان يزود تلك المعتقدات بالحيوية الدائمة فلقد انبثق الرومانث من أناشيد البطولة وألهم بدوره المسرح الإسباني خلال القرن السابع عشر ، ولا زالت له فاعلية لتغذية خيالات بعض الكتّاب الرومانسيين ؛ إذن فالرغبة العنيدة في البقاء هي إحدى ملامح الأدب الإسباني وهو جانب جوهري في نمط الحياة لهذا الشعب ، وقد تحدثنا قبل ذلك عن المسعودي وعن أفكاره بشأن التاريخ (٧١) وعن أنه علم يتجاوز العلوم الأخرى ورأينا أن ذلك المفهوم يرتبط بانتمائه إلى الأرض ، وإذا ما كنا نتلقى مادياً ما تجود به الأرض فالتراث هو الأرض الروحية التي تجود علينا " بأقوال العلماء " ، وتتخلص مهمة التاريخ " في الحديث عن أفضالها وقدراتها " فالحياة تعود إلى الماضى ، فما مضى هو الأساس لكل علم ، ويكفى ما نعثر عليه فوق أرض مثالية أو مادية ، وبالتالي فالإنسان ليس هو المنطلق بل محطة الوصول .

أناشيد البطولة بالنسبة لعالم ومؤرخ ضليع ( مثل ألفونسو العالم ) جديرة بالتصديق مثل السيرة التي كتبها السيد/ رودريجو خيمينث دي رادا J de Rada . R فإذا لم يكن هناك حائط يفصل بين الشعر والواقع في نظر المنشدين فإن المؤرخين لم يميزوا بين الأسطورة الشعرية والتاريخ الموثق (٧٢) ولقد كانت الملاحم ثم الرومانث المجري الذي سار فيه التراث التاريخي للشعب وهو الموروث الذي تتناقله الأجيال وتضيف إليه ، إذن فالتراث والاعتقاد يشكلان بهذه الطريقة الأفق الذي يوحد الحياة الإسبانية غير المترابطة والتي تحتاج إلى شيء ملموس وحاضر يقوم بدور المركز الذي يدور حول كل شيء ، وقد كانت قشتالة بحاجة إلى عاصمة دائمة إذ أن بلاطها كان

يتنقل من مدينة إلى أخرى ، كما ينقصها الإحساس بوجود أسرة قومية ، فإسبانيا المسيحية مقسّمة إلى " ملوك طوائف " بالفعل ( قشتالة ونايارة وأرغن ) وهى ممالك كثيرا ما تدخل فى صراعات مع بعضها البعض مثلما كان عليه الحال فى ملوك وطوائف الأندلس خلال القرن الحادى عشر ، ورغم ذلك فالجميع يشعرون بأنهم جزء من إسبانيا ، كما أن أرشيف بلاط قشتالة لم يتم الاحتفاظ به فى أى مكان ، إلا أن التراث الشفهى أبقى لنا ذكريات الأحداث العظام والمخاطر العامة التى حاقت بالجميع ، ولازال الشعب ( حتى القرن السابع عشر ) يحتفظ فى ذاكرته بمعارف ومعلومات مثيرة عن تاريخه رغم أنه لم يتعلمها من الكتب أو فى المدرسة ، فالشاعر جوثمان دى ألفاراتشى كان يقص على أحد ساداته - إطالى - جزءاً كبيراً من تاريخ وطنه ، وعندما سأل أبن تعلم كل هذا فأجاب " ما حدثك عنه هو أمر يعرفه الجميع وتنقله الألسنة ، ومن الضرورى أن تكون لدى المرء القدرة على نسيانها ، فهذه أمور معروفة رغم أنها تتعلق بأحداث مضت ، ورغم ذلك فهى ليست أقل أهمية من تلك التى تحدث الآن كما أنها ثابتة وواضحة مثل روما وناپولى " (٧٢) وفى معرض مدح جوثمان لإسبانيا نجده على اقتناع بأن وطنه هو أفضل وطن وهو أكبر بلاد الدنيا " ولا يعلوه أى بلد فهو فى القمة " ، ثم يستعرض الملاحم الإسبانية منذ العصر الرومانى إلى اليوم الذى يعيش فيه ، ونلاحظ أنه يبتعد عن ذكر الأشياء ، أى لا شىء يأخذ الطبيعة المجردة والموضوعية ( مثل المدن والاكتشافات والإبداعات ... الخ ) إذ يقتصر على عرض اعتقاده فى عظمة إسبانيا بطريقة دوجماتيقية ( عماد الكنيسة المدافعة عن الدين والناشرة لرايته ) وأخذ يذكر أسماء خالدة ، فالعيش بالنسبة للشعب هو التعبّد فى محراب السماء والتراث التليد والأرض التى كانت نوعاً آخر من التراث ، ولم تخطط إسبانيا لوجودها وهى تضع فى اعتبارها إنجازات مادية فى المستقبل بل كانت تنظر إلى الخلود أو إلى الشهرة التى يخبو أراءها ، لقد كان العيش بمثابة الإحساس بالسير فى إطار التراث الذى أصدر حكمه مسبقاً على ما سيكون عليه الإنسان ، " حياتنا هى النهر الذى يأخذ اتجاهه ليصب فى البحر " ، وقد جاءت لحظة شعر فيها الشعب - وهو فى خضم الروحية الإسلامية - اليهودية أنه قد آن الأوان

وأن الملوك الكاثوليك يمثلون تجسيداً لكل الأحلام والتحرر من كل قيد وطغيان (٧٤) ، ولم تتأخر الصحة كثيراً رغم أنه قد ظهر في الوقت نفسه أضخم سراب رجعى في التاريخ الحديث ، وكما كان نمط الحياة يدخل في إطار التراث من جانب وفي إطار الأمل الروحي من جانب آخر ( وهما ملمحان مشرقيان جوهريان ) نجد أنه عندما فشل الإطار الثانى لم يكن هناك مناص إلا العودة إلى الأول ، ومن هنا نشأ ما أطلق عليه أحياناً " الإيقاع التراجعى " لتاريخ إسبانيا ، ومن هذه الزاوية ندرك السر في محاولة إسبانيا العودة من نفس الطريق الذى سارت فيه إلى الأمام أى بتذكّر زمن الملوك الكاثوليك .

ورغم ضخامة الإمبراطورية الإسبانية التى كانت تُحسد عليها ويخشى بأسها حتى القرن الثامن عشر فقد اعتادت إسبانيا الحنين إلى عصر فرناندو وإيزابيل ، إذ تعتبره عصرًا فريداً ، وهنا يجب أن نقوم ( فى عجلة سريعة ) بمقارنة هذه الحالة النفسية بما حدث لروما الإمبراطورية التى كانت تحن كثيراً إلى قرون العصر الجمهورى المجيد ، والفارق هو أن روما كانت تفكر فى مؤسسة أما فى إسبانيا فالأمر يرتبط بما فعله شخصان ، وكان السبب الرئيسى فى حرب الطوائف *Guerra de las Comunidades* (١٥٢٠ - ١٥٢١) المطالبة بإقرار الوضع الذى عليه الشعب فى ظل الملوك الكاثوليك وخاصة ما يتعلق ببند الضرائب ، ولم يتمكن كارلوس الخامس من ملء المكانة الرفيعة التى عليها أجداده ، ولم يشأ أحد من الناس العودة إلى عهده الملكى أما فيليب الثانى فقد كان أعداؤه أكثر من أنصاره ، وقد كتب ثريانتس عدة أبيات فيها سخرية مرّة من ذلك العهد ، ولم يكن يستغرب أن يترك البلاد وهى غارقة فى ذل الحاجة " ذلك أنه كان يخفى كنوزه فى السماء " ، أما كيبيدو فقد أشار إليه بطريقة غير مباشرة ووصفه بشكل غير مباشر بعدم الكفاءة عسكرياً " كان عظيماً جداً ومهيئاً عندما يتعلق الأمر بأسرار الدولة وليس عندما يصاحب القوات والشعب " ، وكان كيبيدو يعرف مثل باقى الناس أن الملك قال فى معركة سان كينثين S. Quintin إنه لا يفهم كيف كان والده يعجب بتلك الأمور ، ثم يختتم الكاتب تصويره الدقيق لجسد الملك الرصين وروحه بهذه الجملة الحادة والقاطعة " لقد كان خوفه مكلفاً ونادراً ما عرف

مجابة هذه المخاوف " (٧٥) ، كما نتذكر ذلك الراهب ( من جماعة الكرمل ) الذى رأى أن من الطبيعى بقاء فيليب الثانى وقتاً طويلاً فى المَطهر ومع ذلك فقد خرج منه بعد عدة أيام بفضل القديسة تيريساً .

وعلى أية حال فعندما يتأزم الموقف بالنسبة لإسبانيا تعود بناظريها إلى الملوك الكاثوليك وليس إلى كارلوس الخامس أو فيليب الثانى ، ويرى كيبيدو أن الملك فرناندو " عرف كيف يكون ملكاً وعلم الآخرين هذا الدرس " (٧٦) وفى عهده كانت القيمة الفعلية للعملة المتداولة تساوى قيمتها الاسمية (٧٧) ؛ ويضيف بلتسار جراثيان إلى أفكار كيبيدو بقوله : " من الممكن أن نصنع مائة ملك من الملك فرناندو الكاثوليكى ويتبقى منه الكثير لصنع عدد آخر " {الناقد اللوذعى ١٦٥٧م} ، وقد استخدم تصويراً مشابهاً لذلك فى كتابه {السياسى لعام ١٦٤٠م} إذ يقول : " أضع ملكاً واحداً مقابل كل من مروا وأقترح ملكاً لكل من سيأتى : إنه الملك فرناندو الكاثوليكى ذلك المايسترو العظيم فى فن الملك وحجر الزاوية فى أسرار الدولة " ، كما وردت عنه عبارات إطراء مشابهة فى كتابه البطل {١٦٣٧م} .

ولا يجب أن ننظر إلى هذه المدائح على أنها من عصر الباروك ، فهى تظهر من جديد فى كتاب " رسائل مغربية " {١٧٩٣م} لخوسيه كادالسو الذى كنا ننتظر منه موقفاً تقديمياً فى لحظات كان العلم والعقل يغذيان الثقة فى التقدم والكمال بلا حدود ، ونلاحظ أن كادالسو يرجع بناظريه إلى كارلوس الثالث وجهوده الجبارة فى تحديث إسبانيا إذ يعتقد ببساطة :

"إن الملكية الإسبانية لم تشعر أبداً برضاً داخلى ولم تشعر بأنها تحظى باحترام من الخارج مثلما كانت تشعر به بعد وفاة فرناندو الكاثوليكى (١٥١٦م). ولننظر هنا كيف أن الأحداث العظيمة التى تشكل جماع هذه السياسة الرائعة فقدت اليوم قوتها وحيويتها، وعليها أن تعيد لها الحيوية، ومن هنا سوف تكون لدينا ملكية تقف على قدم المساواة مع التى وجدتها العائلة النمساوية"

وما يهدف إليه كادالسو هو إعادة عقارب الساعة إلى الوراء والجمع بين الروحانية  
الرجعية للإسبان والثقافة المجردة والعلمية خلال القرن الثامن عشر ، ويتحدث السيد /  
دييجو كليمنتين بنفس درجة الثقة ، وهو أحد جهابذة العلم ( توفي عام ١٨٣٤ م )  
" لو كانت القرون الماضية قد سارت على نفس المسار الذى أوضحت إيزابيل وعضدت  
أهدافها بالجوء إلى التجربة والعلم لكانت إسبانيا قد ملكت القوة البحرية التى  
لإنجلترا " (٧٨) .

وبهذه الطريقة نجد أن التراث والروحية يتكاملان فى الواقع الشخصى للذين  
يعيشونهما ، إذ كان السيد ديجو كليمنتين يؤمن بإيزابيل الكاثوليكية بنفس الدرجة  
التي يؤمن بها مُنشد ملحمة السيد ببطله، ويفترض كلاهما أنه " السيد الطيب "  
ولو كان للسيد " سيد طيب " وكان الملوك الكاثوليك خلفاء طيبين .. إن التاريخ والواقع  
بهذه الطريقة يتحولان إلى مساحة فى إطار حلم حيث تقوم الإرادة برسم أرابيسك  
جميل فوقها .

## الهوامش

(١) أُلح هنا على أنني لا أهدف إلى وضع عرض شامل للموضوعات والنقاط التي تم تقليد الحضارة الإسلامية فيها ، ففُقدت في الموضوعات العربية ، أضف إلى ذلك أنني سوف أركز البحث في أنماط الحياة وليس في استقصاء الأحداث والوقائع ، وتطاردني الفكرة القائلة بوجود أمثلة أخرى عديدة .

(٢) Melchor de Santa Cruz " Floresta general , 1574-Nº 174 : حيث يتحدث ابن عربي عن أحد أساتذته في التصوف ويصفه بأنه قوى القاب ضعيف البنية وشاحب اللون وقاس على نفسه وإذا ما سأل أحد التلطّف معها يشير إليه بأن الطريقة الوحيدة لذلك هو عقابها ، كما كان ينهض من فراشه ليسهر بعض الليل ويظل يصلّي حتى تخور قواه ( أسين بلاثيوس : حياة المتصوفة الأندلسيين ص ١٠٣ ) . كما أن اللغة الإسبانية تتضمن جملاً مثل " ملعونة نفسك هذه " ، " تتبدّى نفس المرء من خلال شكل جسده " ولا تم تكن هذه التعبيرات موجودة في باقي اللغات خارج شبه جزيرة أيبيريا فمن البديهي ربطها بالأدب الصوفي ، ومن المؤكد أن دارس الآداب العربية سوف يجد التعبيرات المماثلة لها في اللغة العربية .

(٣) Cf خوسيه أورتيجا إي جاسيت في " الحيوية والنفس والروح " الأعمال الكاملة ص ٩٨٤ وما بعدها - انظر أيضاً فرانثيسكو روميرو " فلسفة الشخص " يونوس أيرس ١٩٤٤ م .

(٤) من المعروف أن هذا النوع من الصراع فكرة قديمة وقد كان مصدر المهم للمتصوفة على مدى العصور . كما تحدث الأدب عن هذه الظاهرة منذ زمن هوميروس ( الأوديسا ، العشرون ، في البداية ) إلا أن ما يميز الشكل الإسباني للحياة لا يكمن في المعرفة أو الإشارة إلى هذه الفكرة الشائعة وإنما شعور المرء بأنه ليس أمامه مخرج من هذه التركيبية التي خلقها هذه الثنائية .

RFH, III (1940) pp. G ss (٥)

(٦) مكتبة المؤلفين الإسبان - الثالث عشر - ص ٥٠٥ أ ، ويصنف أنطونيو بيديث تلك المقولة للدوق " لأنها ( اللغة الدارجة ) أقرب إلى الروح والفهم من لغة الفن .

A tropa amanhece na formatura de batalha. Amanheceste hoje, Deus se " (٧)  
anoiteceras (véase Fernandes, Dicionario de verbos e regimes, Rfo de Janeiro, 1941)

ZRPb, LVI (1936), pp. 641 - 643. (٨)

(٩) انظر الدراسة الصرفية لكلمة poridad في الملحق رقم ٥

(١٠) الشقندى : " فضائل الأندلس وأهلها " - دار الكتاب الجديد ( سلسلة رسائل ونصوص - ٥ )  
القاهرة ص ١٩٦٨ - قدم له د. / صلاح الدين المنجد .

en Saggi di Filologia "Alcuni studi sul tempo presso i semeti "G. Meloni, (١١)  
Semitica, Roma, 1913, p. 132.

J. Huber, Altportugie- (١٢) فيما يتعلق بالمراجع المتعلقة بهذا الموضوع في اللغات الرومانشية انظر -  
sisches Elementabuch, 1933, párrago 364; E. B. Williams, From Latin to Portuguese,  
1938, pp. 179 y ss.

(١٣) انظر : " Grurides " de Gröber, I, 1904, p. 1204 " وكذلك المراجع المذكورة ، وهناك  
فقرات تتناول " اكتشاف أمريكا وغزو غينيا " كتبها جومش إيانش دي أنزوردا ( القرن الخامس عشر ) وهي  
فقرات تجعلنا نشعر بالبعد الوجودي الكامن في صيغة " المصدر " البرتغالية .

(١٤) " القديسة تيريسا ومقالات أخرى " ١٩٢٩ ، ص ١١

(١٥) " الشعر والواقع من خلال ملحمة السيد " نشر في " Tierra Firma " مدريد ١٩٣٥ الأول -  
ص ٢٢

Rhi, LXXX (1930) p. 372 (١٦)

Realismus in der spanischen Dichtung der Blütezeit " فوسلير (١٧) يمكن أن نقرأ مقال  
" في " بعض ملامح الحضارة الإسبانية " (١٩٤٢) .

en E Faral, Les arts "Documentum de arte versificandi "Geoffroi de Vinsau, (١٨)  
poétiques, p. 283.

(١٩) " التاريخ العام " ص ٦٨٦. من المعروف أن مراكز بالتسيا Palencia التي أنشأها الفونسو  
العالم هي السابقة الأولى على إقامة جامعة سلطنة .

(٢٠) فعلى سبيل المثال نجد البعض في إنجلترا يؤمن بالأشباح كما أن الفلاحين يعتبرون القمل شيئاً  
جيداً .. الخ وهذا ما يمكن أن نجده في الكلمة التي ألهاها وزير الصحة أمام البرلمان ( نيويورك تايمز -  
١٩٤٣/٩/٢١ ) .

(٢١) Joinville يروي أنه بينما كان على وشك الاستسلام لسفن سلطان مصر هو ومن معه أشار  
عليه أحد صغار أتباعه بالافعل ذلك وأن يحاربه فإن مات فالمال هو الجنة ( تاريخ سان لويس طبعة ن.  
ويليامرن ص ٣١٩ ) ؛ إذ مازال هذا الرجل الذي ينسب للطبقة البسيطة يؤمن بمزايا الجهاد ، غير أن من  
كانوا يديرون دفة الأمور في فرنسا لم يكونوا غارقين في المعتقدات القديمة وكانوا يضعونها في حجمها  
باستخدام العقل .

(٢٢) هي كلمة ذات أصل إسلامي حسبما نرى فيما بعد



(٢٣) عندما يهرب الإسباني من الجو المحيط به ويبدأ تغيير أفكاره في الخارج أو من خلال قراءة الكتب الأجنبية عندئذ يمكن أن يصل إلى أن يكون فيلسوفاً أو رجل علم أو تقنية رغم احتفاظه بطبيعته الإسبانية .

(٢٤) " حياة المتصوفة الأندلسيين - ترجمة أسين بلاثيوس ص ٤٦

(٢٥) انظر صحيح البخاري من خلال الترجمة الفرنسية التي قدمها كل من O. Houdas ومارسيه ص ٧٢ - باريس ١٩٠٣ م .

(٢٦) " الأخلاق والسيد " اللجنة الدولية لترجمة الروائع - بيروت ١٩١٦ ص ٦٧ وترجمة أسين بلاثيوس إلى الإسبانية - مدريد ١٩١٦ - ص ١١٥

(٢٧) أترجم ذلك عن الطبعة القطلانية لـ " إيفاست ويلانكيرنا " برشلونة - ١٩٣٥ م

(٢٨) انظر : إدواردو دي إينوخوسا " المكون الجرماني في القانون الإسباني

(٢٩) بينما سانشو ماوير - ملك نابارة - يعيش أزهى عصوره (١٠٢٩م) نجده يعترف بالدرجة الإمبراطورية ملك ليون الشاب / برمودو الثالث ( انظر رامون مننديث بيدال : إسبانيا في عصر السيد ص ١١٨ ) وأعتقد أن السبب الكامن وراء هذا اللقب العظيم هو سانتياجو ، ومن خلال النص الذي أورده بيدال يلاحظ أن الملك سانشو لا يطلق على برمودو لقب إمبراطور ليون بل إمبراطور جليقية .

(٣٠) انظر رامون مننديث بيدال " إسبانيا في عصر السيد " ص ١٠٢

(٣١) أثناء حرب غرناطة كان يتم البحث عن جنود من ذوي القدرة على الجّد ، ويوجه أحد الأشراف/ ديجو دي باليرا نصائحه للملك الكاثوليكي ( فرناندو ) بأن يجلب أفضل الجنود وأكثرهم قدرة على التحمل من بينشاكيا وجيبوثكوا وأستورياس ( الرسائل : Biblofilos Esp. - السادس عشر - ص ٥٦ ) وهنا يظهر اسم الباسك في المقدمة .

(٣٢) بيدال " إسبانيا في عصر السيد " ص ٧٩ - يتحدث المؤلف عن المساندة السياسية للكونت القشتالي .

(٣٣) التاريخ العام - ص ٤٥٣

(٣٤) دوزي " أبحاث في تاريخ إسبانيا وأدائها - الجزء الأول (١٨٨١م) ص ٢٠٣

(٣٥) المقرئ سيرة النبي محمد .

(٣٦) نؤكد على أن ذلك هو مفتاح الواقعية الإسبانية . وعندما نقوم بتحليل كتاب " الأجيال والشخصيات " لفرنان بيريت دي جوثمان نجد أن المؤرخ فوتير E. Fueter يقول بأن أدب السير في إيطاليا ليس به كتاب يناظر هذا الكتاب ولا يوجد كتاب يضارع الكتاب المذكور في رسم الملامح النفسية والمعرفة الدقيقة بالعالم والاستقلال في الرأي والواقعية التعبيرية ( تاريخ السير الحديث ص ١١٢ ) ، ومن هذا المعين ينبثق الأسلوب العظيم لـ ف. لوب دي جمارا ، وقد استطاع رامون إيجليسياس أن يجعلنا نشعر به من خلال كتابه " كتاب السير والمؤرخون في العالم الجديد - ١٩٤٢ .

(٣٧) انظر الملحق السادس " أسماء الأشخاص وتحولها لتكون علماً على الأماكن.

(٣٨) بيدال " شعر المنشدین " ص ٣٢٢ - ٣٢٤ - أسطورة أميراً لارا - ١٩٣٤م ص ٤٥٨ .

(٣٩) يجب هنا أن نقوم بتوضيح : لو كانت قشتالة قد تمكنت من الجمع بين الطاقة الإبداعية والاهتمام بالأمور الدنيوية في إطار منظومة من المبادئ الموضوعية .. لكان مصيرها مثل شمال فرنسا وتحول ملوكها إلى خبراء في علاج داء البقعة ، لكن هذا الركن الصغير اقتصرته حياته على مواصلة العيش والتوسع لأسباب بديهية في نظر القارئ ، وبعد ذلك انخرطت قشتالة في دائرة المعتقدات الدينية - السياسية لكل من ليون وجالقية وتم إقامة مملكة بقيادة فرناندو الأول ( ١٠٣٨ - ١٠٦٥م ) ، وكان سانتياجو يهيمن على المقاطعة القديمة ويفضله تم غزو كومبريا كما رأينا . أما بالنسبة لقطالونيا فقد كانت في حاجة إلى تلك الدفعة التي توفرت للقشتالي ولم تتمكن من وضع مسار مناسب لتوجهاتها الدنيوية .. ولم تتوسع قشتالة نحو الشرق خلال القرنين العاشر والحادي عشر ، فمن سخریات القدر أن الإسباني المسيحي كان يعتبر ما يتلقاه من خلال سانتياجو بأنه أوروبي ، كما أسهمت الأعمال الضرورية التي يقوم بها المسلمون واليهود في إضفاء مزيد من الغرابة على الحياة الإسبانية . وسوف نتحدث عن ذلك فيما بعد .

(٤٠) " مهمتنا هي الدفاع عن المسيحية: أما مهمتكم فهي الحصول على العون اليرباني " انظر هنري بيرن : محمد يشارلمان (١٩٣٩م) ص ٢٣٠

(٤١) وعندما يريد خوان خينيس دي سيبيولبيدا الحديث عن المفكرين الإسبان والعلماء خلال العصور الوسطى يقتصر على القول بأن أبرز الأسماء في ميدان الفلسفة هي : ابن رشد وابن باجة أما في الفلك فنجد الملك ألفونسو ( حول الأسباب الحقة للحرب ضد اليهود - المكسيك عام ١٩٤١م ص ١٠١

(٤٢) " Gradualismus " , en Deutsche Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft, 1924, II, pp. 681 - 720.

(٤٣) Summa contra gentiles, II, cap. 54 (Müller, p. 694).

(٤٤) G. Grünwald, Geschichte der Gottesbeweise, ص ٢٠ فخلال الفترة بين القرنين العاشر والحادي عشر ظهرت في أوروبا أزمة بين الحياة الدنيوية بخبراتها القائمة على أحكام العقل وبين النظام اللاهوتي ، فأخذ الناس يتحدثون خلال القرن العاشر عن دلائل وجود الله ولم تكن هذه مشكلة منذ ظهور القديس أغسطين ، أي قبل تلك الفترة بخمسمائة عام ، وتحولت هذه المحاولات الضعيفة التي ظهرت خلال القرن العاشر إلى الأسس الكبرى التي قامت عليها المفاهيم اللاهوتية التي طرحها القديس أنسلمو والقديس أبيلاردو خلال القرن الحادي عشر ( نفس المصدر - ص ٢٦ ) ، وقد أخذ الصراع بين فلسفة الواقعية وفلسفة مذاهب الاسمية منحى مشابها ، فأمام الاعتقاد في راقع المفاهيم العامة التي تساعد على التوصل إلى الحقيقة الإلهية دون جهد كبير ، نجد أن مذهب الاسمية يطرح منهجا إدراكيا ( cognoscitivo ) طويل الخطوات ومشكوكا فيه ، ويقوم هذا التوجه على التجربة الحسنة ، والفردية ، بالأشياء وقد كان بيدنجر دي تور أحد أنصار مذهب الاسمية ( توفي ١٠٨٨م ) فقد رأى أنه لا يمكن الوصول إلى حقيقة القربان المقدس دون إحداث تغيير في شكل المادة التي يتكون منها ، ومن هنا كانت مقولتهم " لقد تخلت عن السلطة المقدسة

ولجأت إلى الجدلية " ، كما كان هناك عطيل دي إيميران ( المتوفى ١٠٧٠م ) الذي اعترف بأنه شك في حقيقة الإنجيل وكذلك في وجود الله ، لكنه تاب بعد ذلك ، ومن هنا تم منع الرهبان من ممارسة العلوم على اعتبار أنها خطر Grundriss der Geschichte der Philosophie, II, p. 186 "Uberwg Heinze, وإضافة إلى ذلك نلاحظ حالة من المقاومة لقبول صدق وجود رأس يوحنا المعمدان وكذلك بعض المخلفات المقدسة الأخرى ، وبذلك نرى بوضوح كيف ظهرت خلال القرن الحادى عشر البذور الأولى التي أسهمت على المدى الطويل في تغيير النظام السائد في العصور الوسطى . وقد تمخضت الفلسفة الاسمية عن ظهور فلسفة Ockam ( القرن الرابع عشر ) وهو مذهب يرى أنه عندما يستحيل التوصل إلى معرفة الله من خلال العقل فمن المستحيل وجود اللاهوت .

(٤٥) أدى استخدام اللغة المحكية في كل واحدة من البلدان الرومانسية كوسيلة للتعبير عن المشاعر إلى إحداث شرح في المفاهيم الروحية التقليدية حتى ولو كانت الموضوعات الطروحية دينية . ولست في معرض الحديث عن ذلك في هذا السياق .

(٤٦) استمرت اللاتينية وسيلة للتعبير عن الفكر حتى القرن الثامن عشر ، وبعد ذلك وجدنا أعمالاً أدبية ذات قيمة كبيرة مكتوبة بهذه اللغة

(٤٧) تظهر في روسيا السوفيتية الآن بعض الصحف بلغات لم تكن مُنوّنة قبل ذلك ، وهذا لأسباب سياسية واضحة .

(٤٨) انظر : بيدال " الشعر الشعبي " ص ٢٤٢

(٤٩) انظر : " Die Geschichtsmetaphysik des Rolandsliedes und ihre Vorgeschichte " ZRPb, LV (1935) pp. 1 - 87.

(٥٠) الأبيات ١١٥٢ - ١١٥٧

(٥١) ملحمة السيد - طبعة ن. بيدال " الكلاسيكيون القشتاليون " عام ١٩٢٩ ص ٥٨

A. M. Golchon La distinction de l'essence et de l'existence d'après Ibn Sina (٥٢)  
(Avicenne), Paris, 1937, p. 249.

(٥٣) انظر أيضا الملحق الثامن " novella , nuevas novas "

(٥٤) انظر في المقام الأول بيدال " Cantar " ص ٤٨٦ ، ٤٩٦

(٥٥) الجزء الثالث ص ٣٣٣ - ولقد كان المسعودى يعرف أن ذلك الاعتقاد لم يكن قاصراً على العرب إذ أشار إلى أن ذلك لو ظهر بين الفرنجة أو غيرهم من أمم الغرب فمن المحتمل أنهم أخذوه من جيرانهم عرب الأندلس التي هي جزء من الأرض الكبرى . ولنقل إن تعبير " الأرض الكبرى " هذا هو الأساس في مصطلح Ter Major في ملحمة رولان ( ص ٥٣ ، ٧١ ) .

(٥٦) فيما يتعلق بعلامات الترقيم وفهم هذا البيت نحوياً انظر أمادو ألونسو في R FH - السادس - ١٩٤٤م ص ١٨٦ .

(٥٧) ليكن معلوماً منذ هذه اللحظة أن ثريانتس أودع في هذا النمط الحياتي أبرز ما أبدعه ، فلقد كان دون كيخوته محصلة عدد من الكتب قرأها ألونسو كيخانو ، ثم ظهر وقد تحولَ بطريقة سحرية إلى فارس جوال دون أن تكون فيه ملامح للفصل بين الواقع والخيال ، كما أن دون كيخوته في الجزء الثاني من الرواية عبارة عن صورة أسطورية - إنسانية للشخصية التي جرى الحديث عنها في الجزء الأول ، كما أن الشخصيات تأتي إلينا من قصص سابقة ثم تعود للدخول فيها ، ومثال ذلك الفرس الجوال للشراف ألونسو كيخاتو الذي يعود بعد للالتحام به ، أي أن وجود دون كيخوته له نفس الشكل " النمطي " الذي عثرنا عليه عندما كنا نتحدث عن كلمة " حديث " . أما الواقع الذي يتأمله دون كيخوته فيتذبذب أسطورياً بين عمليات الظهور المتعددة التي يبدعها السحرة ، عباقرة المشرق ، ومن نافذة القول الإشارة إلى أن كتاب ثريانتس يتضمن جوانب وقيما من المستحيل العثور عليها في المشرق ، لكنني اليوم أعتقد أن الحياة الإسلامية المسيحية أحدثت تأثيرها في ذلك العمل أكثر من تأثير الأيراسمية ..

(٥٨) ولقد اتخذ أدب إيطاليا كلمة *novela* وصدرت روايات لا تعبر عن النسيج المعقد لمعنى الكلمة . أما أدب قشتالة فقد فعل ذلك منذ البداية ذلك أن الحياة في هذه المنطقة كانت كذلك .

(٥٩) رغم أن الجملة قد تتسم بالبساطة في التركيب إلا أنها ليست كذلك من الناحية الفنية فالصورة المرسومة تتمثل في وقع وقوة ما يقوم به السيد من قرع الباب باستخدام قدمه بينما هناك صوت واهن لطفلة تقف خلف الباب ترجوه أن يرحل وإلا فإن أسرتها سوف تفقد كل ماديها " بما في ذلك البصر " وهذه القصيدة لم تكن تعرف الكثير عن الاستعارة ولم يكن أمامها إلا التكرار كوسيلة للتعبير الشعري ، ويحكي المنشد أنه قد جاء رسول الملك ترافقه مجموعة حراسة لغرض التهديد ، وقد حمل معه رسالة تحمل ختم الملك ، الأمر الذي يجعلها ذات أهمية كبيرة ، وتكمن الجمالية الأسلوبية هنا في أن ما قام المنشد بسرده يتكرر على لسان صوت أنثوى لم يتعد تسع سنوات ، ومن هنا كان جمال الجملة التي لا تعتبر بيت شعر *Esto la nina dijo e tornos pora su casa* . (...) ومن المعروف أن مصادر الملاحم الشعبية نجدها في التراث الحكوي وهذه المصادر ترتبط بنمطية حياة لها ظروفها الصعبة (....).

(٦٠) ربما كان علينا أن نغير المفهوم الغامض لكلمة *popular* ونطرح مكانه أفكاراً أكثر ارتباطاً بالشئ الذي نحاول التعبير عنه .

(٦١) لا أعرف تعبيرات مثل *Hablarle a Dios de t?* "تحدث إلى الله بأنت " أو *nos ha veni-* *do Dios a ver* [أتى إلينا ليرانا [في اللغات الغريبة .

(٦٢) بيدال " ملحمة السيد " - ص ٢٩

(٦٣) لقد برهن مننديث بيدال في الطبعة الجديدة لـ " أسطورة أميزا لارا (١٩٣٤) على أن الرحلة المتساوية التي هلك فيها الأمراء السبعة تقوم على أساس واقعة حدثت خلال شهر سبتمبر لعام ٩٧٤م (ص ٤٥٨) .

(٦٤) ولما كان من المهم للغاية البرهنة على أن هذه التناقضات لم تكن كذلك عند الروح الإسلامية وأنها ليست مجرد إحدى الطوائف الشعبية ، فإننى سوف أذكر بالأسلوب الذى اتبعه ابن حزم فى كتابه " الفصل فى الملل والأهواء والنحل " والذى قام أسين بلاثيوس بترجمته إلى الإسبانية ، ومن المعروف أن ذلك العمل هو الأول من هذا النوع والأكثر غرابة ، وهو أنه كُتِبَ خلال القرن الحادى عشر بينما لم يكن ذلك ممكناً فى أوروبا المسيحية ، وهنا نجد ابن حزم كعالم ورجل دين على اطلاع واسع بالأديان السائدة فى عصره يقوم بتحليلها تفصيلاً من خلال النصوص . ولهذا العالم مؤلف مهم هو الذى ذكرناه وهو يضم فقرات فى هذا الموضوع وردت فى الجزء الثانى (ص ٢٥٥ ، ٢٩٣ ، ٣٢٧ ، ، طبقاً لترجمة أسين بلاثيوس) وكذا فى ص ٦١ ( الجزء الثالث طبقاً لترجمة المذكورة ) .

(٦٥) مروج الذهب -الجزء الثالث ص ١٣٤ - ١٣٨ [الطبعة الفرنسية - بالفتين].

(٦٦) حاول شاعر ذات يوم أن يتحدث لأحد ملوك العراق ، لكن الحاجب لم يجرؤ على مقاطعة العاهل ، وهنا قال له الشاعر بأن ينقل رسالته إلى خالد وهو أحد عليّة القوم الذين دُعُوا إلى الحفل المقام ، ولحسن الحظ وجد خالد نفسه مجبراً على الخروج من الحفل لقضاء حاجته فأبلغ بالحالة ( الجزء الثالث ص ٢٠٢

"Their books remind one of good secondary or university text books. The" (٦٧) Arabs were traders, travellers, and lawyers; they had the positive mind; their science therefore had a practical object; arithmetic had to serve the needs of commerce and the divisions of states; astronomy the requirements of travellers and those who cross the desert, or of religion which has to know the hours of prayer, the azimuth of Mecca and the moment of the first appearance of the month of Ramadan" (Bar? Carra de Vaux, en the Legacy of Islam, ed. Por sir Th. Arnold, 1931, pp. 378 - 379). نستثنى من كل ذلك كلا من البطانى وعمر الخيام، اللذين وصلا بالرياضيات، فى القرنين العاشر والحادى عشر إلى مناطق لم يصل إليها اليونانيون (ص ٣٩٢) ، غير أن الفرس يحتلون مكانة خاصة فى الحضارة الإسلامية ويشير Carra de Vaux فى ختام دراسته أنه لم يتمكن من فهم تدهور القدرة العلمية للمسلمين ، ونعتقد أن المشكلة ترتبط بظروف الحياة الإسلامية وبالعلاقة التى تربطها بالحياة فى الغرب ، ونشير إلى الأمر فى عبارات بسيطة قائلين إن الفردية المطلقة للإسلام والهيمنة المطلقة أيضاً للعقيدة أجهزاً على تلك الحضارة خنقاً .

(٦٨) مقدمة الترجمة الخاصة بابن طفيل " الفيلسوف ابن طفيل " لـ F. Pons Boigues عام

١٩٠٠م ص ٤٣ ، ٤٤ ، ٥٤

(٦٩) ويقول ريكوتى Ricote نفس الشيء وهو شخصية موريسكية تظهر فى الجزء الثانى لرواية دون كيخوته ( الثانى ص ٥٤ ) " إنها أكبر رغبة لدينا وهى العودة إلى إسبانيا ، وأغلب من هم مثلى أى الذين يجيدون اللغة يريدون العودة ويتركون نساءهم وأبنائهم بلا عائل : ( ... ) كما أننى أعرف وأعيش ما يقال عادة وهو " كم أن حب الوطن جميل "

(٧٠) الميول والعادات توجد في كل مكان وكذلك الأمر بالنسبة للمعتقدات ، لكن ما يحدث هو أن فرنسا - على سبيل المثال - أقامت وجودها في العصور الوسطى على الاستمرارية الإنسانية والزمنية، أى السلاكة الملكية ، أو أنها قوّلت مفاهيمها الدينية على أساس الرغبة في الرخاء ( ولهذا قدم الكثيرون لزيارة ضريح سانتياجو ولممارسة الأعمال التجارية ..) كما فعلت إنجلترا شيئاً آخر في هذا المقام عندما أحلت المفاهيم الإيمانية محل رهبة الرهبان ، كما قامت قبل ذلك بإضفاء قيمة سياسية على الثروة .. ولقد استخدمت العادات في هذه الدولة وتلك وغيرها من البلدان الأخرى طبقاً للمصالح التي تحتّمها اللحظة الراهنة وليس العكس .

(٧١) فيما يتعلق بالنص الذي نتحدث عنه ( الجزء الثالث ص ١٣٥ ) نجد أن الكلمة المستخدمة هي " أخبار " ومفردا خبر بمعنى الحكاية أو القصة [معجم لان] أو بمعنى آخر الحديث عن شيء يعرفه المرء لأنه طلب من آخر أن يقصه عليك . أما الكلمة اليونانية فتعني : الذي يعرف ، أو القاضي الذي يصدر حكمه في مُشاهدة . فكلمة Historia تعني ما تلقيناه عبر التراث وتعني ما تم التثبت منه.

(٧٢) يريد الملك العالم أن يفهمه الجميع وأن يحوّل القارئ المفهوم الأخلاقي والقانوني والتاريخي إلى واقع عملي ، فهو لم يكتب بالقشتالية وانتهى الأمر عند هذا الحد ، بل كان يقوم بتفسير كل الكلمات العلمية التي ترد في أعماله وذلك كتب أول قاموس إسباني .

(٧٣) مكتبة المؤلفين الإسبان - الثالث - ص ٣٦٩ - ٣٧٠

(٧٤) تحدثت عن ذلك في RFH - الثاني - (١٩١٤) ص ١٤ وما يليها

(٧٥) "Grandes anales de quinze dias "

(٧٦) " رسالة من الملك فرناندو الكاثوليكي (١٦٢١)

(٧٧) el chitón de las tarabillas حيث يقوم كيبيدو بإجراء الحوار على لسان العملات " يقول ريال الفضة ... إنه كان يساوي أربعة ريالات نحاس على زمن السيد فرناندو الكاثوليكي ، لكنه فقد في عهد الإمبراطور المعظم كارلوس الخامس - ونظرا للحاجات أو الفوضى والتمردات - (...) فقد ريالاً وأصبح يساوي ثلاثة . وفي عهد فيليب الثاني نقص ريالاً آخر ... ثم ريالاً ثالثاً في عصر الملك السيد فيليب الثالث وأصبح ريال الفضة يساوي ريال نحاس ( يلاحظ القارئ أن المؤلف وضع لقب السيد / أمام اسم فرناندو الكاثوليكي ، لكنه لم يضعه أمام الملوك الآخرين ما عدا فيليب الثالث ذلك أنه كان في سُدّة الحكم آنذاك . أما صفة " المعظم " التي أُلصقت بكارلوس الخامس فقد قلل من قيمتها بالحديث عن الحاجات والفوضى والترّدات حيث بدأت تنهال المزايا التي عليها الملكية التي بدأت في نظر كيبيدو وبغيره من معاصريه مع فرناندو وإيزابيل.

(٧٨) " تقرير الملكة الكاثوليكية ص ٣٢ . ومن الأقوال المعادة الإشارة إلى أنني لم أقصد طرح العديد من النصوص واقتصر فقط على الحديث عن تلك التي وجدتها عفو الخاطر كما أنها ذات دلالات عميقة (....) .

## الفصل السابع

### الفكر والمثاعر الدينية

نحن في حاجة لتاريخ ملائم للأفكار والمثاعر الدينية الإسبانية المسيحية خلال القرون الوسطى ، لكننا لن نقوم - من خلال هذه السطور - بملء هذا الفراغ المهم ، وعموماً فالسيد / دومنيكو جونديسالو **Dominico Gundisalvo** ( أى دومنجو جونثاليث ) - رئيس الشماسة في شيقوية - هو الشخصية المحورية لما أطلق عليه " مدرسة المترجمين في طليطلة " التي أقيمت تحت إشراف رئيس الأساقفة دون رايمون <sup>(١)</sup> ( ١١٢٦ - ١١٥٢ م ) ؛ وقد كان دومنجو جونثاليث يكتب باللاتينية ما يقوم خوان اسبالنسى بترجمته من العربية **J. Hispalense** . ومع اليهودى / ابن داود ، كما كتب جونثاليث - بالإضافة إلى هذا النشاط الذى يخلو من الأصالة - أعمالاً من تأليفه حاول فيها المواءمة بين الفكر الأرسطى والأفلاطونى الجديد وبين الفكر الإسلامى ، وكانت الفلسفة آنذاك تدخل فى الإطار المتوقع لها فى الحياة الإسبانية ، أى أنها خلاصة الشرق والغرب وهذا ما ستكون عليه الأنماط العليا للحضارة الأيبيرية ، ولو كان لإسبانيا المسيحية فلسفة واضحة الملامح لوردت فى الصورة التى رسمها رئيس شماسية شيقوية ، وهو رجل يعتبره مننديث بيلايو رجلاً أرثوذكسياً ، وتتمثل أعماله المهمة فى :- **De unitate** ، **De processione mundi** ، **De immortalitate ani-** **mae** **De visione philosophiae** ، فالحل ( طبقاً لوجهة نظره ) لم يخلق النفوس مباشرة بل من خلال الملائكة الذين لم يخلقوها من العدم ، بل من " المادة الروحية " وهذا المفهوم ربما قد حظى برضى أونامونو ، كما أن الروح والجسد لا يبيليان من حيث الماهية ، وهما لا نهائيان " فكل جسد فى حد ذاته دائم " ، إننى لا أريد القيام بتحليل فكر

جونثاليث الذي لم يؤت ثماره فى إسبانيا بل كان له تأثير فى كل من جيرمودى أوبيرنا G. de Auvernia ، وفى القديس بويابنتورا Buena Ventura ، وفى ألبرتو ماجنو A. Magno وبذلك يكتسب قيمة كبرى فى علم اللاهوت فى أوربا (٢) ، وكانت هذه العقلية الغدة وحيدة خلال القرن الثالث عشر ، كما تؤكد أن إسبانيا كانت تجمع بين الممكن والمستحيل ، وسيراً على إيقاع العصر نجد أن جونثاليث كان يعمل بصفته عالم فلك وهذا هو نفس ما حدث لـ لويس بيبس خلال القرن السادس عشر .

### إطالة خاطفة على قطالونيا :

ظهرت شخصية رايون لول (٩٢٣٢ - ١٣١٥م) خارج قشتالة ، وقد كانت ضمن الإطار الإسلامى المسيحى للحياة الإسبانية ، ورغم هذا فموقع لول فى ذلك الإطار يتفق مع الوضع الذى كانت عليه قطالونيا آنذاك ، ولا يشعر لول بأى غضاضة فى الاعتراف بوجوه الشبه التى تجمعها بالصوفية التى يتخذها نموذجاً له :

"وقد ذكر بلانكيرنا أنه - وهو قديس رسولى - تقدم إليه أحد المشارقة وقال له إنه يوجد بينهم رجال متدينون ، وأبرز هؤلاء هم من يسمون بالصوفيين الذين يتحدثون بعبارات الحب ويذكرون القصص المختصرة التى تساعد على مزيد من التقوى ، كما أن عباراتهم فى حاجة إلى تفسير ، وعند العمل على إدراكها ينهض الفهم وتتضاعف الإرادة ويزيد الورع وعندما نظر بلانكيرنا إلى هذه الأسباب أخذ يؤلف كتابه مستخدماً نفس هذه الطريقة" (٣)

وما يهمنى الآن هو هذه العلاقة مع الإسلام كمنهج حياة وليس نظرية لول التى تعتبر كاثوليكية وأرثوذكسية فى نظر الجميع بما فيهم الأكثر تشدداً ، كما يوجد حولها الكثير من المراجع العلمية (٤) وفى الوقت الذى كان القشتاليون يمتنعون فيه عن التقليد



الواعى والأدبى للذاتية الدينية والغنائية الإسلامية ويقاومون بذلك " الاعتراف الشخصى " نجد أن ابن جزيرة مايوركا ( رامون لول ) يضع نفسه على مستوى الأعداء الذين كان يحاول تنصيرهم ، ومحصلة ذلك هو أننا نجد أسلوباً جمع فيه بين موضوعات عالية الروحانية وإشارات مادية تثير المفاجأة ، كما أن خلط المستويين يقود إلى انطباع بالشعبية الساذجة والبعد عن كل ما يؤدى إلى الإحساس والتفكير فى عالم الواقع ، كما نجد عبارات فيها تجريدات ومجاز مثل :

"يجب تربية الأطفال على اللبن وإلا فسوف يكونون  
نُجلاء وفيهم حُلبة كما سيصابون بالسَّنة والبهاق ... وسوف  
تخرج من كل منزل خادمة تحمل عباءة واقية من المطر وأحذية  
من نفس النوع لسيدتها وسيدها اللذين ذهبا إلى الكنيسة ..  
فراأت داخل البيت سريرين من خشب الكرم لم يكن عليهما  
إلا القليل من القش ، وعلى كل واحد لحاف" (٤)

لم نعثر فى قشتالة القرن الثالث عشر على شىء مثل هذا إذ كانت بعيدة عن الشعر الغنائى وعن الصوفية وعن النثر الذى يكتب به لول ، كما نعرف أن الأنواع الأدبية المفروضة هى الشعر الملحمى والشعر الأكاديمى (الحديث عن القديسين والأبطال القدامى) والتاريخ وكتب المواعظ أو الكتب القانونية ، ولم تدخل الحياة الحميمة للمؤلف ( سواء الحقيقى أو المتخيل ) ضمن الموضوعات التى يتم التعبير عنها (٦)، أما فى قطلونيا القرن الثالث عشر فمن الممكن العثور على سيرة ذاتية مثل سيرة خايمي الفاتح (108 - 1276) J. Conquistador وهو حمؤ ألفونسو العالم ويدور النقاش حول ما إذا كان الملك قد كتبها بنفسه أو كان أحد كتّاب السير العارف بدقائق حياة الملك ، أو أن هذا الأخير أملى عليه النص وأضاف إليه بعض الملاحظات ، لكن لا يعنينا مدى صحة هذا الكلام بل الأهم هو وجود سيرة ذاتية ووجود موضوع إنسانى له دلالة فى إطار السيرة الذاتية ، فما يتم التعبير عنه مرئى معاش على نفس القياس الخاص بميكروسكوب الوعى الذاتى ، فقد عبّر الملك أو من دون السيرة ، عما يعمل

فى النفس ، واعتبره أمراً عادياً وجديراً بالذكر ، أى أن السبب هو العيش فى جو من المعتاد فيه الفضفضة والبوح للآخرين بالحياة الحميمة ، فقد قضى الملك ليلة صعبة أثناء الاستيلاء على بلنسية .

"ذهبنا لننام ولم نشأ أن نكشف لأحد نحن كانوا معنا عن شيء مما جرى ، لكن النوم لم يداعب جفوننا رغم أن الجو كان بارداً فنحن فى شهر يناير، وكنا نتصبب عرقاً كأننا فى حمام ، ثم نمنا بعد طول تفكير وبعد أن أصابنا الإعياء من طول سهاد ، ثم عاودنا التفكير بين الفجر ومتصف الليل {Ed. Aguilo, " 2874, p. 281}

وما يتم وصفه هنا ليس الوقائع التى تحدث لأحد من الناس بل ما يحدث للنفس ، فالمسافة بين هذا الأسلوب وكتاب " التاريخ العام " الذى ألفه ألفونسو العالم تتماثل مع أنماط الحياة الكائنة فى قطلونيا وفى قشتالة ، وقد صيغت السيرة الذاتية للسيد/ خايمى بنفس الإيقاع الذى تستخدم فيه القطلانية – لغة الحديث اليومية – وهى لغة نادرأ ما تم استخدامها لقرض الشعر آنذاك ذلك أن أدوات التعبير بها كانت هى نفسها المستخدمة فى بروفنسا على يد المنشدين <sup>(٨)</sup> لكن ما يحول دون سقوط هذا الأسلوب وما يعطيه هذه الحيوية هو المشاعر المتعلقة بكل ذلك الذى يحدث لشخصية ملكية تعى جيداً كل تصرفاتها ، وأكرر هنا أن الموضوعية المتعلقة بالأحداث لا تعيننا كثيراً هنا بل إن المهم هو الوعى بعيشها والاهتمام بها ولهذا فإن السيد خايمى – مثل رامون لول – يدخل فى إطار التعبير عما هو روحى ومُحسّ وعن الجمال والقبح ( العرق الناجم عن العرق والمرض الجلدى الذى يصيب الأطفال ) ، ويسير هذا كله فى إطار المعالجات الروحية الإسلامية التى سنتحدث عنها فيما بعد ، والتى ندين لها بالبساطة الجميلة التى عليها السيرة الذاتية للسيد خايمى ، كما ندين لها بعبق الحقول الخضراء كما أن البراءة الوثيقة هى الأساس فى الانطباع بالنسبة لما هو قريب وما هو بعيد .

هنا نحن نرى كيف يتحاور الملك مع السيد/ برناردو جين قبل بدء إحدى العمليات الحربية :

"فقلنا : كيف ؟ ألم تأخذوا المؤن إلى بدرينا بحرراً وأرضاً؟ ولما لم يكن لدينا شيء قال السيد برناردو "عندى فى طرطوشة Tartosa ثلاثمائة كيس من القمح من عبوة أرغن Aragon وخمسين من شحم الخنزير ، غير أنى حصلت عليهم مقابل ١٥٠٠ sueldo قلنا : بالله عليك يا سيد برناردو إنك لم تحسن التصرف فقد وثقت فيك ولهذا لم أعد نفسي، كما لا يمكننى مساعدتك أو مساعدة نفسي" ... وعندما أقبل السيد برناردو صباح اليوم التالى كنا قد تدبرنا الأمر وماذا سنفعل ، فقلت له : الشيء الوحيد الذى أجدنى قادراً عليه هو الرحيل إلى بورينا إذا زودتنى بكل الدواب المتوفرة لديك" ... فذهب إلى هناك ، وعندما أخذت أنصب خيمتى رأيت طائر الخطاف يعيش على الخيمة فأمرنا بأن نتركه وشأنه حتى يذهب بأفراخه إذ جاء إلينا ووثق فينا" (٩) .

والطائر هنا ليس أحد الأحداث العسكرية وليس أحد البواعث العاطفية ( حب الطيور ) أو الدينية ، ( فالشعب يحترم طائر الخطاف اعتقاداً منه أنه هو الذى اقتلع الشوك من رأس المسيح ) ، وهنا نجد الطائر وقد دخل هالة الملكية والاحترام وحسن الضيافة وواجب السيد نحو الرعية ، كما دخل فى دائرة الوعي التى عليها السيد خايمى بالنسبة لكل ما يتعلق بشخصه الملكى ، ومن هذه الدائرة يخرج النور الذى يجعلنا نرى أجولة القمح وشحم الخنزير وطائر الخطاف ، إذ تتضافر هنا مجموعة من العناصر العامة ( البنية الأخلاقية التى عليها مجتمع ما بشخصياته وسلم التدرج الاجتماعى ) والعناصر المتعلقة بالمشاعر الفردية : فقد كان السيد خايمى يتقلب فى سريريه من الأرق وليس هو " الملك " ، والأمر هو أن السيد/ برناردو أساء التصرف

وبذلك نرى أن الأحداث التي يتم سردها لا تدخل كلها في الهياكل الموضوعية والتعليمية ، وتلك التي تتجاوز مع الإطار الفردي فهي تتلاقى جميعها في دائرة المعاشية الذاتية لشخص معين .

ومن المؤكد أن القارئ يفكر هذه اللحظات في سيرة الملك سان لويس والتي كتبها السيد جوان فيل Join Ville ، وهو عمل مهم من الناحية الإنسانية والفنية حيث تتداخل سيرة الملك مع السيرة الذاتية للكاتب ، إلا أن ما يهم في هذا المقام ليس إحداث المقارنات الأدبية بل فهم خصائص أسلوب، ولهذا نأتى هنا بفقرتين إحداهما لجوان فيل والأخرى للسيد خايمي:

"وبعد مرور يومين تم إعداد المذبح وقمنا بزخرفته في الصباح الباكر بما يوجد في المصلى .. وخرجنا من مقر إقامتنا الملكي وتوجهنا ونحن نحمل الصليبان وأيقونة العذراء ورحلنا على أقدامنا ، ودخلنا المدينة حتى وصلنا إلى الكنيسة ، وعندما رأينا المذبح ركعنا أمامه وشعرنا بالتقوى تملأ قلوبنا بفضل الله ورحمته وبفضل ضراعة والدة الرب ... واحتضنا المذبح وبكىنا بحرارة من قلوبنا وظلنا وقتاً نبكى ولا نستطيع الكف عن البكاء أو مغادرة المذبح ، ثم أدينا صلاة "روح الخالق" ، وبعد ذلك القداس Salve, Sancta parens ثم عدنا إلى القصر تغمرنا السعادة" (١٠) .

"حدث حينئذ أن ارتفعت حرارتي فجأة، فذهبت للنوم مثلما فعل الذين معي، ولم أجد طوال ذلك الوقت من يساعدني على النهوض، ولم أكن أنتظر إلا الموت بسبب شيء كنت أسمعه جيداً: فلم يمرّ يوم إلا ويأتون فيه إلى الكنيسة بعشرين ميتاً، وعندما يدخلون بهم كنت أسمع وأنا على سريرى صلاة "خلّصني أيها الخالق" وعندئذ بكيت وشكرت الله وقلت له "أيها الربّ تقدست في الأعمال لقد عانيت الكثير من مرض أصببتني به، أتضرع إليك يارب أن تساعدني وترفع عني هذا المرض. وهكذا رفع الله المرض عني وعمّن هم معي" (١١) .

والاختلافات بين النصين أكثر أهمية من أوجه التلاقى - البكاء وشكر الرب - إذ نرى أن جوان فيل يسيّر حياته على طريق التأمل فهو يعرف أنه معرض للموت إذ كان

يسمع كيف كانوا يأتون إلى الكنيسة بضحايا الوباء، ثم يشرح أن الله ابتلاه بالمرض جزاءً له على ما فعل، كما أن سبب بكائه هو الهزال الجسدي والخوف من الموت، ثم تصرّع إلى الله حتى يشفيه؛ إذن نجد أن تدين جوان فيل غنائياً أو تعبيراً عن الشاعر بل يقوم على فكرة نظام موضوعي ناشئ عن أن الإنسان هو من رعايا الله، ويتحدث عن الكوارث التي وقعت في سان خوان دي أرثي والهدف هو أن يؤمن القراء "بالله وبقدرته على كل شيء وأنه سيساعدهم كما ساعدني" (ص ٤٠٦) ويلاحظ أن جوان فيل يؤمن ويفكر أكثر مما يشعر، فلا تدخل الحرب المقدسة ضمن معتقداته، وعندما يقترح أمين خزائنه أن يلقي الجميع أنفسهم في الآتون وهم على ثقة بدخولهم الجنة نجد جوان فيل يقول بصرامة: "اننا لا نعتقد ذلك" (ص ٣١٩)، وعندما يعترف الجميع نجد أن جوان فيل لا يتذكر أي إثم ارتكب: وتأملت وقلت بأنني إذا ما دافعت عن نفسي واختفيت فهذا أسوأ لي (ص ٢٥٤)، لقد كان كبير الأشراف هذا (ابن شمبانيا) يشعر بأنه يدخل في بنية اجتماعية ينسجم فيها ما هو إلهي وما هو بشري، كما عاش مغامراته وهو يفكر في سردها إذ يقول له كوينت سويسون: علينا - سيادتك وأنا - أن نتحدث عن ذلك اليوم الذي كنت فيه في حجرات النساء (ص ٢٤٢).

نجد أن جوان فيل يربط كل ما يراه ويحدث له برابط موضوعي له تبريراته، لكنه لا يدخله في دائرة "اللاعقلانية" الخاصة بتجربته الذاتية، أما السيد خايمي فتكمن أهمية ما يتحدث عنه في معاشته، ولا يمكن العثور في رواية جوان فيل على طرفة مثل تلك الخاصة بطائر الخطاف، فجوان فيل لم يستطع البكاء من شدة الانفعال وعكس ذلك يحدث للسيد خايمي عندما احتضن مذبج العذراء لفترة استمرت بشكل وجودي وليس موضوعياً، أي الوقت الذي يستغرقه لسير مائة فرسخ، وهنا نجد الملك يفصح عن أساسه الإسباني - المحمودية والمبالغة وانكماش النظام الموضوعي بحيث يستوعبه الوجود الذاتي - ويقوم ملك أرغن بالتخطيط لحرب صليبية وكأنها موضوع يتعلق به، فالسقاء والإقدام هما من سمات السيد خايمي، إذ يرفض الاعتراف بأنه دافع ضرائب للبابا، وعندما خرج العجوز من الحضرة البابوية جعل حصانه يجفل

ويشَبَّ ، ويلاحظ كاتب السيرة تعليق الفرنسيين الذين رأوه " الملك ليس طاعناً فى السن لهذه الدَّرَجَة " وهنا يقول لباروناته " اليوم شَرُفْتُ إسبانيا " {ص ٣٥٣} .

كان السيد خايمى يثق بنفسه أكثر من ثقته فى النظام القائم ، كما أن ديانتَه الحقيقية تقوم على إيمانه بالعدراء وحبها ، إذ كانت العدراء عنده على شاكلة صورة سانتياجو عند أهل ليون وقشتالة ، رغم وجود فارق هو البعد الغنائى والشعورى الذى لا يوجد فى تبجيل القديس الرسولى <sup>(١٢)</sup> كما أن السيد خايمى قليلاً ما يؤمن بالسَّحر الخاص بما وراء الطبيعة فعندما يتحدث الفرنسييسكان عن رؤيا راهب آخر ( حيث يظهر الملك فى الرؤيا فى صورة مَخْصَّ إسبانيا ) نجد أن السيد خايمى دى أورِيَّا يعقب قائلاً : " كانت رؤيا طيبة " ، لكن كان عليهم أن يفكروا فى أمور عملية {٣٨٩ - ٣٩٠} ولست أتصور أن تتضمن سيرة قشتالية ملاحظة مثل هذه ، فتكثيف المشاعر الشخصية له ثقل معاكس للقيمة المتعلقة بالنظام الموضوعى ، ويتحرك السيد خايمى فى مجتمع متفكك ويثق فى قدراته هو أكثر من ثقته فى قدرة النبلاء ، فعندما يأتونه برسالة من ملك بلنسية المسلم كتب يقول " لم أبلغ هذه الكلمات لأحد فى جيشى - أياً كانت درجته - فقد كان هناك الكثيرون ممن لا يروق لهم غزو المدينة ويفضلون أن تكون فى يد المسلمين " {ص ٢٧١} ، وعندما أبلغ النبلاء باستسلام بلنسية " امتنعت وجوهم وكان سهماً غُرِس فى قلوبهم ، أما الأسقف وبعض رجال الدين فقد كانوا هم الوحيدين الذين شكروا الرب على ما أنعم به عليهم ، أما الباقون فلم يحمدوا الله ويشكروه على ما حدث واقتصروا فى قولهم على سؤالنا عن الكيفية التى وضع بها ذلك الغزو " {ص ٢٨١} ، كما نجده يتوجه إلى الرجال الأغنياء ذات مرة قائلاً : اذهبوا فى ساعة نحس فسوف نفعل ما نريد بدونكم {ص ٥١٩} ، وقد أسدى السيد خايمى عدة نصائح لصهره ألفونسو العاشر ملك قشتالة يقول فيها :

إذا لم تستطع أن تربط الناس جميعاً من أهل مملكتك بك  
فعليك أن تبقى فئتين منهما الكنيسة وقرى المملكة فهؤلاء  
أناس يحبهم الرب أكثر من الفرسان الذين يتمردون سريعاً

على السيادة ، وعندما يحظى المرء بمساندة رجال الدين  
والشعب يستطيع تحطيم قوة الفرسان" (ص ٤٩٨)

هناك علاقة وطيدة بين الأسلوب الحميم ، والشديد البساطة أحياناً ، {فى التاريخ  
[Cronicsas] وبين قلة الاحترام التى يكتنّها الملك للمجتمع المحيط به ، والأكثر أهمية  
من النظام الموضوعى هو الشعور بالاستناد إلى حياة المرء نفسها ، والتى يدور فى  
فلکها ما هو روحى وما يتعلق بمراقبة الواقع ، وهذا الأخير يتم رصده على أساس  
المصلحة الشخصية ، وفى دائرته تذوب الصدود بين الرفيع والوضيع والمرتفع  
والمنخفض، وبذلك نجد أنفسنا من جديد فى دائرة التراث الإسلامى الذى اعتاد تجاهل  
الخطوط الفاصلة بين الخبرة الذاتية وعالم المبادئ الموضوعية ، ولم يجد هذا النموذج  
بين أهل قطالونيا المقاومة التى وجدناها عند أهل قشتالة المولعين بتحقيق ذواتهم إلى  
أقصى درجة ، كما أنهم مولعون أيضاً بحياة تقوم على أسس موضوعية على الطريقة  
القشتالية التى تختلف كثيراً عن الإسلامية ولهذا هربوا من الغنائية ومن التعبيرات  
المبالغ فيها عند الحديث عن المشاعر الحميمة ، ومن هنا أيضاً نجد بين أيدينا كتاب  
" القوانين " الذى قدم فيه ألفونسو العالم النمط الأخلاقى والقانونى للمجتمع الذى  
يعيش فيه ، ورغم أن ملك قشتالة قد عانى من تمرّد الفرسان ( وعلى رأسهم ابنه  
سانشو ) فقد ظل على رؤيته لسلم القيم على أساس متدرّج ، ولم تكن الأحداث هى  
الأهم بل روح من يعيشونها .

وكمثال على ما نقول نعرض هنا الوصف الذى قدّمه السيد خايمى لوفاة والده  
بدر الثانى ملك أرغن فى معركة موريت Muret :

"ليلة المعركة نام مع امرأة ووصل به الأمر (طبقاً لما سمعته  
منه عندما كان يتحدث مع حلوانى عنده يدعى خليل الرجل  
الذى أصبح راهباً فى جماعة أوسبتال - ويتحدث مع آخرين  
يعملون لديه ) أنه لم يتمكن من الاستمرار واقفاً أثناء القدّاس

الذى أقيم قبل المعركة ولم يجد مناصاً إلا الجلوس على مقعده" (ص ٩) .

لا يمكن أن نعثر على هذا البوح الذى لا حدود له فى سيرة قشتالية ، كما أنها لم تكن أبداً سيراً ذاتية ، أما بالنسبة لسيرة جوان فيل فالاختلاف واضح : فالسيد خايمي يَسُرُّدُ معاشية الأحداث التى تقع له ، أما الفرنسى فيصف الوقائع المتعلقة بحياته ويرتبها فى نظام يسير على سلّم معين يتسم بالموضوعية وهو : قداسة الملك لويس ، وفروسية السيد جوان فيل ، والمُلمّات الناجمة عن إرادة الله ، والسيدات اللاتى سوف يستمعن يوماً ما لهذه المغامرات ، كما نرى جوان فيل وخلفه التراث الخاص ببلات ماريّا شمبانيا وشرتيان دى ترويس<sup>(١٣)</sup> ، وأمام كل هذا نجد حصان السيد خايمي يرفع مقدمته إلى أعلى ويثير إعجاب الفرنسيين ، ثم توافق ذلك مع إنقاذه لشرف إسبانيا ، وهذه كلها مظاهر لحياة طبيعة جمالية ووجودية .

## كتاب الصديق والمحبوب

قدّم لنا رامون لول - قبل ذلك - المفتاح الأولى لفهم بعض أنماط الحياة فى قطالونيا ذلك أنه يقول فى كتابه " الصديق والمحبوب " {ص ٢٦٨} بأنه يسير على النهج الصوفى ، ومع هذا فهناك بعض المؤرخين الذين يصرّون على أن رامون لول لا يدين للثقافة الإسلامية بشيء ، غير أن هذا لن يمنعنا من الاهتمام بكل ما يكتبه لول ويؤكدّه وتصديقه ، كما لن يغير هذا الرأى الرافض كثيراً ، يقول لول " الصوفيون هم أكثر الناس علوّاً فى الشأن " كما أن بلانكيرنا ( يدخل جزء منه فى كتاب الصديق ) يستلهم النماذج الصوفية ، ولا نفهم هنا أن المؤلف يكذب على قراء كانوا يعرفون جيداً من هو الصوفى ، وقد كان المتصوفة آنذاك يجوبون الطرق وشوارع المدن مثلهم فى هذا مثل الرهبان المسيحيين ، ولم يشعر لول بغضاضة فى الإعلان عن استلهمهم الصوفية الإسلامية فهو الرجل الذى اعتنق الفكرة الإسلامية المتعلقة بالتسامح ، وهذا واضح فى كتاب " الوثنى والعلماء الثلاثة " {ص ٢٠١} ؛ وقد أوضح أسين بلاثيوس -



فى أكثر من مناسبة - تلك التأثيرات المشرقية فى لول ورغم هذا فهناك من لم يحسم أمره إزاء هذه القضية <sup>(١٤)</sup> ؛ ومع هذا لا أعتقد أن أسين قد ركز اهتمامه على تحليل كتاب " الصديق والمحبيب " رغم أنه كان يكفى ما كتبه ليندرج تحت لواء المنطقة المتأثرة بالإسلام ، أى يكفى ما اعترف به لول فى كتاباته ، فأعماله لا تنفصم عراها على طريقة البعض الذين جعلوا منها " طريقة " و " مادة " أو " تعبيراً " و " مضموناً " ، فكتاب لول مماثل لما يعبر عنه وللطريقة التى يعبر بها ولهذا فهو ذو معنى وقيمة من الناحية الفنية .

وهذا الكتاب الرائع " الصديق والمحبيب " نموذج للحياة المدججة الأدبية ، حيث نجد التراث الأفلاطونى الجديد والمسيحى للحب الإلهى وقد تداخل مع الصوفية الإسلامية ، وهذا ما حدث بعد ذلك فى حالة / خوان رويث الذى أضفى الطابع المسيحى على أعمال إسلامية تتعلق بالحب الدنيوى ، وهذا ما سوف نتحدث عنه فيما بعد ، فالأمر ليس مجرد أفكار ( فهى قليلة ومستكنة فى كتاب لول ) جاءت من القديس أغسطين أو من الإسلام ، أو أن طريقة ذلك العشق الإلهى يمكن أن تكون إحدى السمات الفريدة فى التراث المسيحى :

" كان الصديق يرقد على فراش الحب : ملأته المتع  
وغطاؤه النحافة ومخدته البكاء ، ويمكن التساؤل حول ما إذا  
كان قماش المخدة مثل قماش الملاء والغطاء .

كان المحبوب يُلبس صديقه بطانية وزردة وجونلة goneia ،  
ويضع له قبعة من الحب وقميصاً من الفكر وحذاء من الآلام  
وإكليلاً من النواح " <sup>(١٥)</sup>

نلمح هنا التكامل والغنائية الفنية والنحت السائد فى القرن السابع عشر وعلاقته بالروح والمادة وبالألوهية والإنسانية ( فهناك تماثيل ألونسو كانو أو بدرو دى مينا ) ولا نجد عند القديس أغسطين أو القديس برناردو شيئاً يشبه الأسلوب الذى يتخذه لول ، كما لا نثر على سابقة له فى قصيدة القصائد ، فالواقع شديد القرب من المرء ( الملاء والأغنية والمخدرات ) يتم حقنه بالبعد الشعري والرمزية ، كما أن الآلام من

أجل متعة الحب ليست من القيم المسيحية وهى موضوع نألفه فى الجنس العربى سواءً من المنظور الصوفى أو الدنيوى ، ولنقارن بين هاتين الفقرتين .

كان الصديق يرى نفسه معلقاً ومشدوداً ويضرب نفسه ويقتلها فى سبيل عشقه للمحبيب ، فسأله عن السبب فى قلقه هذا : أين هو محبوبك؟ فأجاب ترونيه فى عشقى له ، وفى إبقائه على آلامى ، {الصديق والمحبيب ص ٥٢} ، كان الصديق يشكو المحبوب عندما يصيبه بالآلام والعناء ، وكان المحبوب يعتذر قائلاً بأن الأعمال والعناء هما نوع من الحب وتنوعات منه [٧١] .

سَقَمَى فى الحب عافيتى \* ووجودى فى الهوى عدى  
وعذاب ترتضون به \* فى فمى أحلى من النعم  
(....)

أريدك لا أريدك للثواب

ولكنى أريدك للعقاب

وكل مآربى قد نلت منها

سوى ملذوذ وجدى بالعذاب (١٦)

كما نجد أيضاً موضوعات أخرى للعشق الإسلامى سوف نتناولها بالتفصيل عند الحديث عن كل من خوان رويث وابن حزم ، وكفىنا - مثلاً على ذلك - إشارات الحب التى يرسلها الصديق إلى محبوبه ، فهى النواح فى البداية ... كان الصديق يبحث عن العزلة وقلبه مشغول ... وعندما يعود الصديق إلى رفقة الناس يجد نفسه وحيداً بينهم {الصديق ٢٢٧ - ٢٢٨} ، كما نجد ذلك الذى اقترى عليه ( أى لاوسنجير - Lauzengi- er فى شعر البروفنسالى الذى يرجع إلى أصول عربية ) : المجاملون المزيّفون الذين كانوا يتحدثون بالسوء ذات يوم عن الصديق فى حضور المحبوب [ص ٢٤٧] ، وهذا مالا نفهم معناه إذا لم نستحضر فى أذهاننا القوالب الإسلامية التى يشكلها رامون

لول ، وإليها يُنسب إذعان الصديق لإرادة المحبوب ، أى التوكل الصوفى . وإليك أحد الأمثلة :

اشترى المحبوب تكريماً لنفسه إنساناً عبداً وابتلاه بالفكر والنحافة والتهديدات والبكاء وسأله عما يأكل ويشرب فأجابته: ما شئت ، وسأله عما يلبس فقال له ما شئت أن تعطيني ، وسأله عما يريد فأجابته ما شئت ، فقال المحبوب : هل عندك إرادة؟ فأجاب بأن العبد ليس له إلا طاعة سيده ومحبيه (الصديق ٢٤١) .

أين الخضوع وأين الدموع

وأين السهاد وأين الأرق

(....) ثم إنى تأملت ما يعطيه الله سبحانه وتعالى للعبد إذا أطاعه ولزم خدمته وسلك طريق عمره فوجدتها على الجملة أربعين كرامة...

نفس المصدر السابق: محاسن المجالس ص ٩٨ ، ٩٩ { (١٧)

كما نقدم مثلاً آخر يتسم بأهميته فى هذا المقام :

كان الصديق يمدح محبوه ويقول بأنه نقل المكان فهو هناك لا يحده مكان، ولهذا عندما يسألون الصديق عن مكان محبوه يجيب : إنه موجود لكنى لا أعرف أين، ومع هذا كان يعرف أن صديقه يسكن عقله (نفس المصدر ص ٢١٣) .

رأيت بعين قلبى

فقلت لا شك أننا أنت

أنت الذى حزت كل أين

فحيث لا أين ثم أننا

وجزت حد الدنو والبعد

لا يعلم الأين أين أننا

{المصدر السابق : محاسن المجالس ص ٨٩}

والنص العربي هو أبيات للحلاج (٨٥٨ - ٩٢٢ م) أوردها ابن العريف ( في الطبعة المشار إليها ) وقد أشار ذلك الشهيد المشهور إلى أن من يبحث عن حرف الياء بين الألف والنون لن يعثر عليه <sup>(١٨)</sup> وهذا ما يفهم منه أن الياء بمعنى أين ، ومعناه أنه لا يمكن وضع الله في دائرة المكان ، ويرى الحلاج إمكانية الوصول إلى الله من خلال الاتصال الكوني به والمحصلة هي الفناء الإلهي في داخلنا [ Massignon : p. 542 ] ، أما بالنسبة لرامون لول فالمحبوب أو الله هو في عقل الصديق ، وعلينا أن ندرس صوفية لول بعناية وخاصة علاقاتها بالصوفية المرتبطة بنظريات الحلاج ، وهذه مهمة مستحيلة بالنسبة لي في هذا المقام ، كما يجب أن نلاحظ الدور الرئيسي الذي يلعبه الحب في اللاهوت الدوجماتيقي للحلاج إذ يتم تأمل الذات الإلهية في شمولية الحب ، والأمر هو أن الحب في جوهره خلاصة الخلاصة كما أنه من صفات الله وهو موجود في كل ما عنده ، وهذا ما يشرح بيت الشعر الذي قرضه الشاعر الفارسي أبو الخير : يقول الله أنا الحب وأنا العاشق وأنا المعشوق [ Massignon- p. 406 ] ومن الصعب ألا نربط بينه وبين هذه الفقرة من كتاب " الصديق والمحبوب " فرامون لول يعلنها صراحة أنه يسير على نهج الصوفية :

" المحبوب على يمين الحب أما الصديق فهو على اليسار ولهذا إذا لم ينتقل الصديق عن طريق الحب فلن يصل إلى محبوبه ، وأمام الحب هناك المحبوب وخلف ذلك الأخير هناك الصديق ، ولهذا لا يمكن للصديق أن يحب حتى تنتقل مشاعره وأحاسيسه ورغباته عبر المحبوب (نفس المصدر ص ٢٥٠) قل لي أيها المجنون ماذا كان يفعل محبوبك قبل خلق الكون ؟ فأجاب : كان يتكوّن من عدة سمات أبدية وشخصية ولانهائية حيث هو الصديق والمحبوب " (نفس المصدر ص ٢٥٢) .

وبالنسبة للحلاج فالله جعل صفاته مرئية إذ خلق صورة - وهي صورة منه - صورة الماهية ، والله ينظر إلى الشيء فيخلق فيه صورة تدوم أبد الآبدين حيث نجد

فيها العلم والسلطة والحركة والإرادة وباقي الصفات ، وعندما يتجلى الله من خلال العبد فهذا منه أت وهذا هو الله {نفس المصدر ص ٦٠٥ - ٦٠٦} وهنا نرى أمامنا " الصفات الأبدية " التي يتوافق فيها " الصديق والمحبيب " طبقا لرؤية رامون لول وهي صفات قائمة قبل خلق الكون طبقا للحلاج (١٩) .

وهناك حالة أخرى توضح لنا العلاقة القائمة بين رامون لول والتصوف الإسلامي وهي المتعلقة بالكرامات أو الخوارق التي يهيئها الله للإنسان الصالح :

كان الصديق يسير في أرض غريبة ، وأثناء ذلك خرج عليه أسدان ، فشعر الصديق بدنو الأجل وخشى ذلك فهو يريد العيش لخدمة محبوبه ، فأرسل ذاكرته لمحبوبه (٢٠) حتى يرافقه الحب في رحلته وبذلك يتمكن من تحمل سكرات الموت ، وبينما يتذكر الصديق المحبوب أتى الأسدان طواعية للصديق ولعقا دموعه وقبلا يديه وقدميه ، ثم ذهب الصديق في سلام بحثاً عن محبوبه {نفس المصدر ص ١٠٩} .

هناك خضوع الحيوانات والوحوش الضارية... الخ " فوحوش الصحراء تحبه وتهز الأسود أذيالها علامة على لطفها معه {وهذه هي الكرامة رقم ١٧ التي يهبها الله في الدنيا لعبيده كما يرى ابن العريف ، ويمكن الاطلاع على تلك الكرامات ووصف دقيق لها من خلال ابن عربي والتي أوردها أسين بلاثيوس في كتابه الإسلام على الطريقة المسيحية {ص ٣٩٧ ، وما يليها} .

ورغم أننا نرى كرامات من هذا النوع ، وكذلك من أنواع أخرى في "حياة الأول" للعاقر ( يلاحظ أسين ) فالاحتمال الأقرب هو أن لول يستلهم الصوفية كما أنه يسير على خطاهم في باقي الجوانب (٢١) .

وإذا ما أدى التحليل الموجز لكتيب لول إلى تلك النتائج فعلياً أن نتخيل ما يسفر عنه التنقيب الدقيق والمنهجي لكافة مؤلفات ابن مايوركا وعلاقتها بالأدب الإسباني العربي ، وكيف أصبحت ملاحظات أسين بلاثيوس موثقة ومؤكدة حول بعض الجوانب .

## الموضوعات الأخلاقية فى إقليم قشتالة حتى القرن الرابع عشر:

لا يعنينا فكر أو صوفية رامون لول فى حد ذاته بل ما يشير إليه وما يدل عليه من أنه كان يوجد فى إسبانيا القرن الثالث عشر ( المنطقة القطلانية ) صوفية مطعمة بالمفاهيم الإسلامية ، لكنها غير قائمة فى قشتالة تلك الفترة ، وقد كان ممكناً لدى القطلانى التعبير عن مكنون الذات وبكاء خايمى الفاتح وهو يحتضن مذبح العذراء أو بواذر العشق الإلهى عند رامون لول ، فهذه الرؤية الذاتية ترتبط بالأشكال الروحانية الإسلامية حيث تذوب الحدود بين الروحانيات والماديات ، ولم يقتصر المؤرخون العرب على الإشارة إلى الوقائع والأحداث بل يضمون فى رواياتهم الحياة الحميمة للشخصية التاريخية ، وهنا نجد أن السير شائعة فى الأدب العربى ولا نعثر للدراما أو الرواية على أثر .

إننا لا نبحث الآن عن السبب فى هذه الموضوعية القشتالية بل عن " التكيف وعن نمط التاريخ حيث ترتبط أسبابه بالوجود نفسه ، وتكمن المشكلة فى الغيبة شبه الكاملة للتعبير عن مكنون النفس ( سواء دينياً أو أدبياً ) فى قشتالة الفترة السابقة على القرن الرابع عشر ، ومن غير المجدى البحث فى أسطورة السلالة أو السمات الوراثية إذ أن الغنائية القشتالية أخذت تكثر ابتداءً من القرن الرابع عشر ، وهنا نجد الزهد الذى عليه جماعة سان خيرونيمو ، كما نعيش حالة انفجار حقيقية من حيث كثرة الظواهر الصوفية سواء على المستوى الشعبى أو على المستوى الرفيع الذى تمثل فى القديسة تيريسا والقديس خوان دى لاكروث وآخرين ممن هم أقل أهمية ، إذن نجد أن غيبة التعبير الذاتى خلال العصور الوسطى إنما هو ظاهرة تاريخية وليست عرقية ، وعلينا محاولة فهم هذه الظاهرة رغم أننا قد نقع فى الخطأ عندما نعمل فى هذا الإطار ، فالمشكلة قائمة ولا يمكن تفاديها ، غير أن علينا فهمها من المنظور الذى أطرحه أو من خلال منظور آخر يطرحه من هم أكثر قدرة منى .

لم تتأسس فى قشتالة أية جماعة دينية قبل النصف الثانى من القرن الرابع عشر ولم نر من بين الجماعات التى أتت من الخارج ( ثيستور والفرنسيسكان ) أى متصوف

جدير بالذكر فقد كوّن القديس دومنجو القشتالي ميليشيا تقوم بمهمة محاربة المارقين والكفرة ، ولم يخلف لنا أى كتاب يشبه ما أُلّفه الفرنسى سان برناردو ، وهنا أشك فى أن هذه الظاهرة ( غيبة التعبير الذاتى ) لا تنفصل عن المهمة الملقة على عاتق قشتالة ، أى الوعى بأنها العماء الأكثر قوة لمفهوم قومى مؤسس ومدعم وهى تحاول الفكّك من ربة الإسلام ومن ربة أوروبا الغربية ، وأخذت قشتالة تتحول إلى محور للقومية الإسبانية بفضل تديّنها العسكرى ، كما اعتمد ترابطها السياسى على مفهوم أخلاقى مناهض للإسلام ، واتسم بتقشفه كما وجد ضالته فى السلطة عوضاً عن المتّع والازدهار المادى . وكانت قشتالة مغروسة فى رصانتها وتوجهها القانونى وهما عنصران يشجعان على تلاحم الجماهير واستطاعت أن تحمى نفسها من الميل إلى الأهواء الذاتية ، أياً كان نوعها غير أن القطلانى لم يخش تلك الأهواء لأنه كان يفتقر إلى الوعى بكيان الأمة وهذا ما تعبر عنه بوضوح قصيدة فرنان جومث المليئة بالتنظير السياسى :

قشتالة هى أفضل من جاراتها

إذ نجد أن من يقيمون هنا أفضل

وهم رجال يتسمون بالرصانة والحكمة

وهؤلاء من أفضل رجال الدنيا كلها (١٥٥)

وقد عملت قشتالة على ألا تقل الرصانة والحكمة لديها وإلا فالضعف والتفكك ، كما كانت قشتالة تراقب بدقة نظام البلاط الإسلامى الملىء بالبذخ والمتع والشعر والمعرفة وهو بلاط كان فريسة سهلة للإرادة القشتالية أو الغارات الأفريقية التى تتسم بجهلها وتشدها وهيمتها .

وكانت ملحمة السيد شاهداً واضحاً على ما تفعله قشتالة فالسيد يظهر فى هذه الملحمة وقد تحلّى بالشجاعة والإقدام والرصانة والخبرة بالقوانين وأنه أب جيد يرعى أسرته ووفى للملك ولا ينقطع عن تبعيته له ، كما نعرف أيضاً<sup>(٢٢)</sup> أنه انحاز إلى صف الملكة كونستانثا عندما وافق آخرون فى البلاط على ابنة الملك ألفونسو السادس رغم

صغر سنّها ، وقد مجّد الشعب القشتالي بطلاً محباً للعفاف ومسيطرّاً على عواطفه ، وقد كان من المحتمل أن يفقد صبره وورصانته عندما عامل صهره ابننتيه معاملة إجرامية ، وقد حاول شاعر الملحمة التركيز على السمّات القانونية والاجتماعية للسيد في عمل يتسم بالجمال والرصانة ، كما أن هناك مرحلة أخرى من حياة السيد تم التعبير عنها وإطراؤها من خلال قصيدة مختلفة ألا وهي حلف اليمين في سانتا جاديا S. Gadea وهي اللحظة التي أُجبر فيها بطل قشتالة الملك ألفونسو السادس على أن يعلن أنه لم تكن له يد في اغتيال شقيقه الملك سانشو ، وقد أعجب القشتاليون بالسيد كتابع وكقائد مظفّر وغير قادر على الخيانة ، كما لم يروا في ألفونسو ، الملك " السيد الطيب" ، فهو مندفع وراء شهواته ، ولقد كان أبطال تلك الملحم نموذجاً سلوكياً ٣٣٧ في إطار الحياة الأسرية للشعب وليس من خلال فانتازيا الأسطورة ، فقد كان كل من الكونت فرنان جونثاليث وأميرا لارا من أفضل الفرسان الذين يحضون على الفضيلة التي توطّد الأواصر بين الشعب وسادته ، وقد ساعدت الموضوعية الأخلاقية بالتضافر مع التدينّ الموضوعي ( القائم على معتقدات ذات فعالية قوية ) على أن تنتقل قشتالة من العدم ومن تواجدها في " الركن الصغير " ( حيث تعبر قصيدة جونثاليث عن ذلك ) إلى " مقام رفيع لدى العالم أجمع " ، وأصبحت المملكة الأكثر قوة في شبه الجزيرة ، وهي التي رسمت خطى حرب الاسترداد وإيقاعها ، كما ساعدت فعاليتها وحيويتها على توسيع مجرى تاريخها ، وهو المجرى الوحيد أمام المورو ، وكان القشتالي من الذين يفضلون السير على القواعد الأخلاقية والقانونية والدينية ، وكلها صفات تقف في وجه الميول الذاتية ، وهنا نجد غيبة المناخ الملائم للتعبير عن التمرد ، أي من خلال الغنائية والصوفية ، لكنه كان مناسباً لهذا العمل الرائع الذي جاعنا به ألفونسو العالم وهو Summa pragmática الذي يناقش القواعد الأخلاقية والقانونية .

واتسمت محاولات إنتاج أدب في العشق ( الإلهي أو الإنساني ) بفقرها خلال الفترة بين القرن الحادي عشر والثالث عشر هذا إذا ما عثرنا عليها في اللغة القشتالية، فلقد كان الجو مشحوناً بحضور ما هو إسلامي وبالتالي فأى محاولة للتعبير الحميم كانت قد جذبت قشتالة نحو المعسكر الإسلامي وليس نحو إسبانيا المسيحية ،



وكان يمكن أن تكون الصوفية للصوفيين مثلما أصبحت خلال القرن السادس عشر ولأصبح الشعر الغنائي مثل الإسلامى ، وهذا ما سنجدده عند خوان رويث خلال القرن الرابع عشر، وهو الرجل الذى سار على نهج كتب العشق على الطريقة العربية وخاصة ما تحدث به ابن حزم ، وإن تكون الصوفية مثلما عليه سان برناردو أو تستلهم - ظاهريا - أعمال سان أغسطين . ولما أصبحت التوجهات الحميمة للقشتالى متأثرة بالنموذج الإسلامى رأينا الصوفية لا تفصل بين ما هو روحى وما هو مادى يتعلق بالفرد ، وقد رأينا قبل ذلك أن هذا هو ما وقع فى القصائد والملاحم حيث انسجم واختلط الشعر والتجربة غير الشعرية ( فخامة ومهابة القصر الملكى وتجشؤ غير طيب الرائحة صادر عن أسور جنثاليث ) ورأينا السيّد بصفته البطل ، وكذلك بوصفه صاحب الطاحونة ... الخ. ولأصبحت الصوفية القشتالية مثل صوفية رامون لول وصوفية من كُشِفَ عنهم الحجاب ومن يمارسون الهرطقة وقتلة الأخوة (٢٣) وكانت قد انتقلت إلى هؤلاء المكشوف عنهم الحجاب خلال القرن السادس عشر . وفحوى الأمر هو أن اللاشعور عند قشتالة كان مترعاً بالمفاهيم الإسلامية اليهودية خلال القرنين الثانى عشر والثالث عشر، وعندما يتناول الجهبذ ألفونسو العالم الموضوع الدينى فى كتابه "أغانى العذراء" فإنه رغم محاولته التزام الحيدة والموضوعية عند الحديث عن معجزات العذراء ، يفعل ذلك بأسلوب يجمع بين الرصانة والشعبية وهو أسلوب ليس له مثيل فى أوروبا . ولم تكن الصوفية القشتالية بقادرة على الدخول فى مكان واحد مع الأرثوذكسية ، وإذا لم يحدث كل ما سبق لكان التوازن الذى تم الحفاظ عليه بفضل الرصانة والموضوعية الأخلاقية قد أصابه الخلل .

ندرك الآن السرّ فى أن قشتالة تركت الإيقاعات والنغمات الشعرية الغزلية الإسلامية تمرّ عبر أراضيها إلى بروفنسال وياقى دول أوروبا دون أن تلمس أى شىء من هذا حتى القرن الرابع عشر ، وما كان ممكناً لدى كل من بروفنسا وجليقية وقطالونيا ( اللاتى افتقرن إلى وعى قومى يهدده الإسلام ) لم ينسحب على قشتالة إذ أن نفسها الرصينة والمحمودة خير حصن لها ، أما سوقها للشعر فقد روته الملاحم الشعبية ، ولقد كان هناك تناقض حيوى بين هذا النمط من الحياة وبين الغنائية

والفيض الصوفى أو الهرطقة الدينية فهذه عناصر تضعف وحدة الجماهير ، ولما كانت أرغن وقطالونيا لا تشكلان وحدة قومية حميمة وتضطلعان بمهمة قيادية فى الصراع مع المسلمين فقد انضمنا إلى سكان مدينة ألبى Albi الفرنسية ، وفى هذه المعركة فقد بدرى الثانى - ملك أرغن - حياته عام ١٢١٣م ، ولو كان ملك قشتالة مكانه لما أقدم على هذه الخطوة .

انتشرت فى ليون ( نهاية القرن الثانى عشر ) هرطقة شبيهة بتلك التى حدثت فى مدينة ألبى<sup>(٢٤)</sup> ؛ وقد تحدث عنها السيد لوкас دى توى ( مؤرخ القرن الثالث عشر ) فى كتاب ألفه باللاتينية ، ولا أعرف من هذا الكتاب إلا فقرات نقلها عنه مننديث بيلايو يقول السيد لوкас إن هرطقة ليون كانوا يسيرون على نظرية أمالريكو دى شارتر Amalrico de Chartres (أى بينيه Bene) ودافيد دى دينان :

" ويتظاهرون بالفلسفة حتى يفسدوا الكتب المقدسة ويفضلون أن يطلق عليهم الطبيعيون أو الفلاسفة ، فالفلاسفة القدامى قريون من الملاحدة ومن كثير من الطبيعيين المحدثين الذين يحملون وصمة الهرطقة ، فهم ينسبون للطبيعة كل ما خلق الله ... ويقولون بأن الله وكل الطبيعة القيام بفعل كل شئ ... وغايتهم فى هذا دخول جماعة المانويين Maniqueos والتأكيد على وجود إلهين أحدهما الشرير الذى خلق كل ما هو مرئى<sup>(٢٥)</sup> .

ويقول بعض الملاحدة إن مضمون العهدين القديم والجديد صحيح وحق إذا ما فهمناه فى إطار صوفى ، أما إذا ما نظرنا إليه بحرفيته فهو لغو كله .. وكتاباتهم مليئة بهذه الأخطاء وغيرها مثلما نجد فى كتاب " الخط العمودى " للعلوم Perpendiculum Sentiarum<sup>(٢٦)</sup> ؛ وهناك بعض الملاحدة

الذين يحاولون - بطريقة مستترة - أن ينضوى تحت لوائهم هؤلاء الذين لم يتمكنوا من الإيقاع بهم بطريقة مباشرة في هوة أخطائهم ، فيتظاهرون في صورة رهبان أو كهّان ويستخدمون الخداع لمغالطة الكثيرين حول سرّ الاعتراف ... أما الآخرون فيحاولون الظهور في صورة من يدينون باليهودية ، وهم يتسمون باللطف عند الأمراء إذ يقدمون لهم الهدايا ويجعلون القضاة في صفوفهم بفضل ما يقدمون لهم من رشاوى .. ويشككون في عذرية مريم ، وهم على هذه الحال ضد العادات الإسبانية " ( الفصل الثالث ) .

لا نرى مدى الصدق أو المبالغة في الوصف الذي قدمه لوكاس دي توي ، فلم يحفظ لنا التاريخ الكتابات التي تتضمن الهرطقات التي تحدث عنها ، كما لا ندرى شيئاً عن أيّ القطاعات في مجتمع ليون قد تأثرت بتلك الأفكار ، لكن الأمر المهم هو تعليق أسقف توي Tuy على تأثير تلك الهرطقات في أراضى ليون " هاهى عزيزة الحرب والكاثوليكية تصابان ببرود في الدول الإسبانية ، وهاهى حمية كان لهيبها يلتهم أعداء الديانة الكاثوليكية ( الفصل الثالث ) ، ويضيف المؤلف أن الملاحدة " خلطوا الادعية الدينية بالقصائد الغزلية حتى يباعدا الحاضرين عن عبادة الله .. يقومون ببعض الحركات الصامته ويدنسون أركان الدين باستخدام الترانيم والألعاب البهلوانية " .

ورغم أنه تحدث قليلاً عن بعض الأحداث المهمة فقد أصبحت لدينا قاعدة لنؤكد من خلالها ظهور توحّد بين الفكر الطبيعي والفكر القائل بوحدة الوجود -naturalistico panenteista ( بمعنى أن الطبيعة تمتلك قدرات إلهية ) ، وتوحد بين التحليل الصوفي ( الرمزي أو المجازي ) للنصوص المقدّسة وبين الأدب الغزلي أي الشعر الغنائي ، وقد كان كل ذلك يحدث في ليون وليس في قشتالة حيث لا نعرف فيما إذا كانت قد انتشرت فيها هذه الهرطقة أم لا ؛ وتشير " الحوايات الطليطية " إسبانيا المقدسة - الجزء الثالث

عشر] إلى أن فرناندو الثالث قام فى عام ١٢٣٣م " بشنق الكثير من الرجال وألقى بعدد آخر فى النار " وذلك لروقتهم ، لكنه لم يقدم المزيد من التفاصيل .

ومن قراءة تقارير السيد لوкас دى توى يمكن أن ندرك وجود توجه إنسانى دينى وأدبى فى إسبانيا المسيحية خلال القرن الثانى عشر ، لكن تم إسكاته قبل أن تتجسد ملامحه ، كما ذكر التقرير اسم كل من أملريكو دى بيتيه ودافيد دنان ، الأمر الذى يؤكد وجود بذور الثقافة الفلسفية فى ليون خلال نهاية القرن الثانى عشر ؛ ويدخل فكر هذين الأجنيين فى إطار التراث الخاص بوحدة الوجود للصوفية الأفلاطونية الجديدة كما أن له علاقة بالبوذة الثقافية الطليطية التى أشرنا إليها سابقا ، ويمكن ربط دافيد دينان بديونيسيوس أريوباخيتا Dionisio Areopglta و Avicbrón ودمنجو جونثاليث ( جونديسابو )<sup>(٢٧)</sup> ؛ إذن يمكننا أن نلمح - ولو كان ذلك بشكل غير واضح - وجود تيار ثقافى دينى وأدبى تم الإجهاز عليه بيد من حديد على يد الكنيسة والسلطة الملكية فى قشتالة وليون ، إذ كانتا واثقتين من أن هذه الأفكار سوف تقلل من حمية المشاعر الحربية والدينية فى إسبانيا ، ويحدث ذلك فى لحظة كان فيها القشتاليون يتهيئون للاستيلاء على قرطبة وأشبيلية وهما أكبر حصون الإسلام الإشبانى وعندما تخلى القشتالى عن الأهداف المتعلقة بالحياة اليومية كان نمط حياته قد تشكّل بقوة واكتسب صلابة لى يتخلى عن " الرصانة الموروثة " فقد كان التعايش مع المسلمين واليهود جيداً لكن لم يكن ممكناً التعبير بوعى على شاكلتهم ، فالقشتالى لم يعد كما كان ، فلم يدخل الشعر الغنائى الراقى البلاط المسيحى وهو شعر ملوك الطوائف ( خلال القرن الحادى عشر ) الذين استسلموا لفظاظة المرابطين ، فقد كانوا ( ملوك الطوائف ) غارقين فى الاسترخاء الدينى والأخلاقى ، وأخذوا يقضون وقتهم فى الاستمتاع بخير الماء فى الجداول والتغزل فى الأجساد الجميلة الشابة ، ولاسيما أنه كان من الممكن ملك مثل ألفونسو السادس أن يعيش مثل أى مسلم ، غير أن المغزى الجماعى الذى يعبر عنه أدب وفكر هؤلاء الذين يقومون بمهمة القيادة لم يكن لياخذ مسار الشعر أو التأمل الثقافى الإسلامى أو فكر الفلاسفة الأجانب الذين أسفرت أفكارهم عن فكّ عُرَى الوحدة وعن التمرد .

نرى بوضوح كيف أن الصوفية تمكنت من شق طريق لها في قطلونيا رامون  
 لول، ولم تتمكن من ذلك في قشتالة ، كما أشرنا قبل ذلك إلى أن قطلونيا ظلت حتى  
 القرن الثاني عشر بعيدة عن المهم الكبرى المتعلقة بحروب الاسترداد ، وكانت فرنسا  
 هي محط أنظارها وليس ما يجري داخل إسبانيا ؛ وهنا لم يكن الشعر القطلاني  
 ملحماً بل غنائياً وتمت صياغته بلغة ليست للشعب القطلاني بل كانت لغة المنشدين في  
 بروفنسا ، أما قشتالة فقد قرضت الشعر باستخدام لغة الشعب خلال القرن الحادي  
 عشر ، ولقد أبانت اللغة القطلانية الحقيقية عن نفسها نثراً قبل أن تكون شعراً ورغم  
 ذلك فقد تقدمت غير واثقة ، أي بشكل تبادلي مع اللغة اللاتينية ، وبمعنى آخر دون أن  
 يكون عندها وعى بأنها أمة في دائرة الثقافة العالمية السائدة خلال العصور  
 الوسطى (٢٨) ؛ وتحركت قطلونيا بين جنوب فرنسا وأرغن وقشتالة والإسلام ، وهذا ما  
 أعطى الثقافة القطلانية قيمة كبرى حيث أنجبت لنا رامون لول خلال العصور الوسطى  
 - وهو المسيحي الإسباني الوحيد الذي بلغ شهرة عالمية خلال القرن الرابع عشر -  
 وكانت صلات البلاط الأرغني - القطلاني بالعالم الخارجى أكثر من صلات قشتالة  
 (٢٩) كما كانت له اهتمامات ثقافية أوسع وأرحب ، والدليل على هذا هو أن كتاب Drag-  
 mation Philosophiae {تأليف جيرمو دي كونش (1145) G. de Conches} قد ترجم  
 خلال القرن الرابع عشر بعنوان " خلاصة الفلسفة " Suma de filosofia ، وهذه خطوة  
 مهمة لها قيمتها عندما نرى أن قشتالة لم تعش شيئاً مماثلاً في ذلك الزمان ، كما أن  
 كتاب Consolatio للمؤلف بويثيو Boecio قد ترجم إلى القطلانية قبل ترجمته إلى  
 القشتالية ، ويمكن أن نقول نفس الشيء عن درجة تلقى قطلونيا وبلنسية للتوجهات  
 الإنسانية الإيطالية ، فقد انطلقت كل من أرغن وقطلونيا في مهم دولية ( صقلية  
 وسردينيا واليونان وإيطاليا ) ، أما قشتالة فلا زالت تسعى من أجل الوصول إلى  
 إسبانيا التي تطمح إليها ، وهنا نجد أن حرب الاسترداد قد انتهت بالنسبة لأرغن  
 وقطلونيا في عهد خايمي الثاني (١٢٩١ - ١٣٢٧م) .

وليس هناك ما يساعدنا على أن ندرك بوضوح اختلاف الآفاق المستقبلية للمملكتين إلا مقارنة تلك الوقائع المتزامنة وهي : وفاة بدرو الثاني ملك أرغن عام  
 ١٢١٣م وهو يحارب في فرنسا إلى جوار أهل ألبى Albi ؛ وفي عام ١٢١٢م يتمكن

ألفونسو الثامن من تحقيق النصر في معركة العقاب Navas de Tolosa الأمر الذى جعل كفة الميزان ترجح نهائياً لصالح المسيحيين الإسبان ، وفى عام ١٢٣٩ يتمكن خايمى الأول ملك أرغن من الاستيلاء على بلنسية ، وخلال الفترة نفسها يتمكن فرنادو الثالث من الاستيلاء على قرطبة (١٢٣٦م) وأشبيلية (١٢٤٨م) ، وبلغ ذلك الأرغنى النصر بفضل موهبته الشخصية ورغم أنف النبلاء كما سبق أن أشرنا ، أما القشتالى فقد حمل على عاتقه المهمة الكبرى فى الاستيلاء على أشبيلية حيث شارك الشعب فى المهمة بحماس وإقدام ، وبعد ذلك ينصح خايمى الأول صهره ألفونسو العالم بأن يعتمد على كل شيء ما عدا النبلاء ذلك أن قطالونيا كانت تشعر بالفوضى فى الداخل ولها " رقعة طبيعية " لكنها " بلا رصانة موروثية " .

ومع هذا نجد أن قشتالة استطاعت أن تظل محور حرب الاسترداد بفضل الجهود الفردية لخايمى الأول ، وقلة ميل ألفونسو العاشر للحرب ، كما أثار المور مشاكل كبيرة حتى بعد الاستيلاء على قرطبة وبلنسية وأشبيلية ، فعندما تمرد المور فى مرسية على ألفونسو العاشر طلب ملك أرغن العون من مملكته وهياً جيشاً لمساعدة صهره من باب الذوق العام فقد توجه إلى النبلاء وقال لهم " إذا ما خسر ملك قشتالة أرضه فسوف نكون فى وضع حرج على أرضنا " (٣٠) ولقد جاء هؤلاء المفترسون من الشمال الأفريقى إلى إسبانيا فى ثلاث موجات ، كما كانت تتهددها موجة رابعة ؛ ويلاحظ أن أرغن تعترف من خلال الكلمات السابقة بأنها قوة من الدرجة الثانية مقارنة بقشتالة - وهذا كله يساعد على أن نفهم السبب الذى جعل للتصوف الإسلامى والتعبير عن الذات والغنائية مكانتها فى قطالونيا بينما أغلقت قشتالة الطريق فى وجه كل ذلك ومعها المناطق التى تدور فى فلكها مثل ليون وأرغن ، أما جليقية فقد أفادت من الشعر الغنائى خلال القرن الثالث عشر إذ لم يكن لها دور سياسى معين .

والمحاولة التى أقوم بها فى الربط بين أنماط التعبير عما يجول فى أعماق النفس وبين البنية الموضوعية للمجتمع يمكن أن تتأكد من خلال التاريخ الإشبانى الإسلامى نفسه ، إذا ما ذكرنا أن كلا من المرابطين والموحدين قد جاؤا إلى الأندلس للقضاء على الفوضى السياسية الناجمة عن الفوضى الدينية ، ويرى أسين بلاثيوس أن

الثورات السياسية في الإسلام تأخذ أحياناً شكل التعصب غير العدواني ، وهذا ما تفسره عملية مطاردة الزهاد والمتصوفة ؛ فقد أمر قاضى قرطبة بإحراق أعمال الغزالي ، أما صوفى المريّة/ ابن العريف (١٠٨٨ - ١١٤١م) فقد طورد كثيراً وقيل إنه مات مسموماً ، وهنا قام أحد تلاميذه بتنظيم " ميليشيا دينية في إقليم الغرب ( البرتغال ) ، مكونة من مريدى مدرسة ابن العريف ، وأعلن نفسه إماماً وحقق انتصارات عسكرية ضد الموحدين ، كما حكم عشر سنوات كعاهل لذلك الإقليم " (٣١) ؛ كانت الصوفية تقود إلى التمرد والخصوصية السياسية ، ولم يكن انعدام الموضوعية الدينية في الإسلام هو العنصر الذى أسهم بدرجة أقل في انحطاط ذلك المجتمع وتفككه ، ولقد تراجعت قشتالة بغريزتها ووعيها عن كل ما يقربها بشكل مباشر من الأخلاق والعقيدة الإسلامية ، كما كان من المستحيل عليها تفادى قربها منها ، وكانت الصوفية تشمل الأنماط الرفيعة كما تضم تلك الخوارق الشعبية التى تحدث على يد الأولياء والمتسولين ، وكانت المواقف الشخصية ومواقف الطوائف المتعددة تنبثق من التهاب المشاعر الدينية والتعبير عنها ، كما انبثقت أيضاً التحليلات الباطنية ( الرمزية والمجازية ) أو الظاهرية ( الحرفية ) لنص القرآن الكريم وكذلك وحدة الوجود وعدم الإذعان سواء من الناحية الأرتوذكسية أو الاجتماعية ، كما أننا نجهل تأثير تلك الجوانب الإسلامية على الأراضى القشتالية ، غير أن ما تحدثنا به سابقاً يكفى لتخمين الدرجة التى كان عليها عنف العملية القمعية الدفاعية .

وانطلاقاً من المنظور الذى اتخذناه أعتقد أن من الممكن فهم موقف المستعربين ثم القشتاليين من غزو المسلمين لإسبانيا وهو ما لم يحاوله الجليقيون أو القطاليون حيث لم تتعرض أى من هاتين اللغتين بطريقة أصيلة لموضوع/ لذريق وهو آخر ملك قوطى حكم إسبانيا ، فكيف انهارت المملكة القوطية فجأة ؟ لا يوضح التاريخ هذه النقطة غير أن الأساطير تقدم لنا الإجابة ، فطبقاً لإحداها قام غيطشة Vitiza ( الملك قبل الأخير فى الأسرة القوطية ) بالاعتداء على ابنة الكونت خوليان أو أوليان Ollan حاكم سبنة ، وحتى ينتقم هذا الأخير منه فتح أبواب إسبانيا أمام المشاركة ، وهناك رواية أخرى تنسب للسيد لذريق اغتصاب الفتاة (٣٢) ، وأيا كان الموقف فقد نسب المستعربون

والقشتاليون الكارثة التي حلت بالبلاد إلى فسق ملوكها ، وأخذت هذه الأسطورة ( التي لا تعنينا تفاهيلها الفلكورية ) تضرب بجذورها بعمق وتتضم إلى التاريخ وذلك كاستجابة شديدة الحيوية في روح الناس ، ولا يشير " التاريخ العام " ( الذي ألفه ألفونسو العالم ) إلى مجرد قيام لذريق " بالاعتداء بالقوة " على ابنة الكونت بل يقدم سلفه الملك غيطلشة في صورة داعرة للغاية :

" لقد صرح - عن خبث ولؤم - لكل رجال الدين بأن يتزوج كل واحد منهم بأكثر من امرأة ومحظية بشكل علني وطبقاً لما يشاءون ... كما أمر بعدم إطاعة القوانين والقواعد الصادرة في هذا المقام بما في ذلك الصادرة عن روما التي تمنع فعل تلك الأمور التي كان يدعوهم إليها " (٣٣) .

وبهذه الطريقة نجد الملك غيطلشة متهما بالشبق والفوضى الدينية مثل اتهام المسلمين بممارسة الرذيلة ، وحث الناس على أن يفعلوا ما يشاءون وألا ينصاعوا لقوة القانون ( أي أن ذلك يعنى الفردية والشبق والفوضى ) ، ومعنى ذلك هو تعدد الزوجات عند رجال الدين وهو أمر ربما لم يخطر على بال الملك القوطي أبداً ، إذن فصلاح حال إسبانيا يكمن في فعل كل شيء يناقض تلك الأفعال التي أدت إلى الكارثة ، ويكمن مغزى تلك الروايات ليس فيها في حد ذاتها بل فيما يدور ويؤثر على عزيمة الناس ، وقد ساعد مسار التاريخ على ازدهارها ، ولم يكن الأمر مجرد خيالات شاردة أو تداخلاً بين الموضوعات المتعلقة بالفلكلور المجرد ؛ فالرغبة في الترابط الاجتماعي تحض على المحمودة والسلوك الرصين وخاصة أمام الناس ؛ ولقد كان رجال الدين يعاشرهم المحظيات خلال القرن الثالث عشر ، غير أن الخطير هو موافقة الملك القوطي على أن يكون ذلك بطريقة علنية ، ولما كانت قشتالة تحمل على عاتقها أمر الكفاح ضد شعب يتسم بالشبق ويستعرض الحب في أكثر صوره إباحية من خلال آدابه فقد تصوّرت أن إجبار فتاة والاعتداء على عرضها وتعدد النساء عند رجال الدين قد أدّى إلى انتصار



المشاركة ، أضف إلى ما سبق أن الأسطورة هي نوع من التنفيس العاطفى والعظة وتمثل إصلاح أحوال إسبانيا فى صلاح السلوك وعدم الوقوع فى الخطأ الأخلاقى الذى كان عليه من ضيعوها ومن قهروها ، وإذا ما تمثلنا الأمر على هذا النحو لأدركنا الميل القشتالى للأخلاقيات كأحد الجوانب الجوهرية فى حياتهم ، ولأدركنا سر كثرة الترجمات للأعمال والمؤلفات التعليمية العربية فالمثال الذى يحتذى كان قوياً فى هذا السياق ، أى أنه كان على نفس درجة مهارة البنائين وكثير من الأمور التقنية ، وكان هذا هو البرنامج الذى تضمنته ملحمة السيد " نحن نقيم فى بيوتهم وهم على خدمتنا يقومون " (٣٤) .

ولو كان المسلمون يتسمون بالمحموداف والزهد أو لو لم يحتلوا أرض شبه الجزيرة لكان القشتاليون على شاكلة سلفهم مارثيال أو باقى الدول الأوربية ، وكان قد تحرر خايمي الأول من القيود القشتالية وكتب عن نقطة ضعف والده وهى ولعه بالنساء وكذا عن الآخرين الذين تحدثنا عنهم ، غير أن القشتاليين لم يتحدثوا فى الموضوعات الجنسية إلا فى وقت متأخر ، أى خلال القرن الرابع عشر ( خوان رويث ) والقرن الخامس عشر بصفة خاصة حيث لا يجد الشاعر الماركيز دى سانتيانا أى غضاضة فى وصف جسدى ابنتيه .

أنثيان من الجنة

كاعبات الأتراب

ولم نكن لنشعر بالمفاجأة لهذه الأبيات

جعل الله قدرته

تبدع فى كل شئ جميل لهما

لم يكن على القوم فى قشتالة يخشون المور ، فقد بدعوا يتحركون فى اتجاه آخر ولم يغضوا الطرف عن إطراء جمال المرأة ، وقد تحدث اليهودى شيم طوب ( خلال

القرن الرابع عشر عن عذوبة فم الأنثى، وفي القرن الخامس عشر تولى يهودى آخر هو أنطون دى مونتور وصف الجِماع وصفًا دقيقًا ، إلا أن القرن الثالث عشر لا يتضمن إلا ترجمة الأعمال الأخلاقية العربية : كلية ودمنة وحيل النساء .. إلى غير ذلك من الأعمال الأخرى المعروفة ، كما نلاحظ أن الشعر الرصين خلال القرن الثالث عشر ( وينظر إليه على أنه قشتالى ) يرتبط بمناطق كائنة على أطراف قشتالة ، وهذا ما نستنتجه من اللهجة المستخدمة : الاسكندر ، أبولونيو ، ملوك الشرق ، مريم القبطية وإيلينا وماريا ، ولم يكن قشتاليو القرن الثالث عشر من الذين يُسلمون أنفسهم للملذات الشعرية اللهم إلا إذا تعلق بالموضوعات الأخلاقية والعامة ، كما لا نجد أى ترجمة قشتالية ( أو لم يرد إلينا ) لكتاب " القواعد الكهنوتية *Disciplina clericalis* رغم أنه ترجم إلى الفرنسية خلال القرن الثانى عشر كما أن مترجم تلك الأقاصيص المشرقية هو يهودى من أرغن .

نفهم - من هنا - السرّ فى استخدام القشتاليين للغة الجليقية فى قرص الشعر أو التعبير عن الحياة الحميمة قبل القرن الرابع عشر ، إذ كانوا يشعرون بالحرَج عندما كانوا يعبرون بلغتهم ، كما أن البرجماتية الأخلاقية لقشتالة حالت ( مثلما حدث بعد ذلك مع البوريتانية أو العقلانية ) دون أن تكون هناك مواقف حيوية للنفس تتدخل فى عملية التعبير الذاتى عن المشاعر ، وهنا لا يجدى أن نقول إن السبب فى كتابة ألفونسو العالم " القصائد الغنائية *Cantigas* " باللغة الجليقية هو أهمية التعبير بهذه اللغة فى هذا المضمار ، وكأئنا بذلك نفصل التعبير الإنسانى عن المراحل الداخلية المؤثرة فيه وقد اتسمت القشتالية المكتوبة ( خلال النصف الثانى من القرن الثانى عشر ) بثرائها وعمل مضامينها ، والفضل فى ذلك يرجع إلى من قاموا بالترجمة وجمع المادة العلمية ( سواء اليهود أو الأجانب ) على يد ألفونسو العالم الرجل الذى كان دينامو السياسة الثقافية ، وكمثال على ما نقول نشير إلى ترجمة الكتاب المقدس ، وترجمة أوفيديو *Ov-* *idio* إلى القشتالية ، فلقد كان الكاتب قادراً على التعبير عن الدقائق والتفاصيل الموضوعية التى ترد فى الإنجيل أو عند أوبيديو ، وعندما يبدأ فى التعبير عن مشاعره الحميمة ( الحب الذى يكنّه الملك للعذراء مريم ) يتوقف القلم عن الكتابة ، وكان من

الضرورى توفّر روح الثورة والحزم لكسر القوالب الموروثة ، ومن لا يتوفر على هذه المواصفات فليصمت أو فليجأ فى تعبيره إلى وسائل غير مباشرة ، فاللغة الجليقية المكتوبة بها تلك القصائد هى عبارة عن القول الحسن فنياً ، ومن المعروف أن الجليقيين لم يكونوا فى مقدمة الصفوف فى معارك حرب الاسترداد وإنما ملئوا حياتهم بأمور لا تستلزم أية روابط اجتماعية أو السيطرة على السّمات الفردية وبذلك تركوا الطريق مفتوحاً لتراثهم الغنائى وللتأثيرات العربية المباشرة أو غير المباشرة أى من خلال البروفنسالية ، كما لجأ الشاعر القشتالى إلى الجليقية وارتدى القناع الرقيق حتى لا يرى احمرار وجهه عندما يعبر عن مكنون صدره <sup>(٣٥)</sup> ، وإن يشعر ابن حفيد ألفونسو العالم ( الملك ألفونسو الحادى عشر ) بالخجل عندما ينطق بهذه الأبيات

أخذت زهوراً فى زمن

من جنة عدن

رعيتها بحبى

وابتسامته العذبة <sup>(٣٦)</sup>

ويمكننا من خلال هذه الأبيات أن نقيس المسافة الفاصلة بين قشتالة القرن الثالث عشر وبين قشتالة القرن الرابع عشر .

## الدين والأنماط الحميمة للوجود :

تفادى القشتاليون ( حتى القرن الرابع عشر ) التعبير عن مشاعرهم سواء المتعلقة بحب الله أو الحب الإنسانى ، وفضلوا موضوعية الأفكار الأخلاقية أو الشعر القصصى وخاصة الملحمى منه والمتعلق بالموضوعات القومية والتاريخية ، ولهذا الشعر الملحمى ملامح فريدة أطلقت عليها " السّمات القنطورية " ذلك أن التعبير الأدبى تجتمع فيه الجوانب الموضوعية ( الأسطورة والأخلاق والموروثات ... ) وكل ما يتعلق بالأمور

الحياتية الدالة على حياة الفرد في سياق تلك الأشياء الموضوعية ، ومن بين الأمور التي ذكرناها كانت قضية ابنتي السيد حيث تركهما زوجها في غابة كوربس *Corpes* حتى تأكلهما السباع وهذا ما يعتبر موضوعاً من وحى الخيال ، وهنا يظهر قريب لهما هو فليث مونيوث وينقذهما وهذا هو أحد الموروثات الأخرى ( الطيبون ضد الأشرار ) أى أننا أمام جزئية من الروح الأخلاقية وقد اتسمت بالموضوعية ، غير أن ذلك يدخل في نسيج واحد مع واقعة قيام فليث مونيوث الذي يمزق قبعته الجديدة بهذه هي إحدى التفاصيل التي تكسر من قوة ورصانة الملحمة ، وفوق هذا المسطح الضخم للروح نلاحظ تلاقؤ روح تولد وتسهم في خلق الشعور بأن الأحداث تتطور من داخلها بطريقة إبداعية .

ونم يكتمل تاريخ التعبير الإنساني إذا اقتصر على تقديم المناطق العامة التي يتكون منها ، والتي أدخلت في هذا التاريخ بفضل رواسب الروح الموضوعية والسبق الوجودي. يقول هيدجر: " الإنسان وريث الأشياء وتلميذها " ، ولم يكن الرجل القشتالي استثناء من هذه القاعدة فلم يكن مجرد صار عقيم تمرّ من فوقه أسلاك تلغراف التاريخ بل حقن طاقته في الخط الذي يساعده على البقاء ، ومن الضروري استحضار موروثات العنصر التقليدي ، غير أن التاريخ لا يظهر واضحاً وجلياً إذا لم نحسّ بالإنسان الذي يعيش وينشأ في جوّ روحي يحاول به ومن خلاله أن يكون على ما هو عليه ، ونقلاً منا لمقولة اسبينوزا *natura naturans, natura naturata* نقول بأن التاريخ هو محصلة الارتباط بين *spiritus spirituat* وبين *spiritus spirituant* وعندما لا نعثر على صدى ذلك يصبح التاريخ منقوصاً ويتحوّل إلى موضوع يخضع للتشريح الأكاديمي .

والأسلوب " القنطوري " في الأدب هو علامة على وجود أنماط أرحب للحياة ، وهناك شئ يشبه ذلك في الأدب العربي وذلك من خلال تكوينه الداخلي وهذا تشبيه مقبول على أساس أن الموضوعات والأنواع التي يتم إبداعها تختلف كثيراً في كلا

الأدبيين . المشكلة إذن معقدة ويجب طرحها من أكثر من منظور رغم أننا قد نقع فى محذور التكرار ، كما أن البحث عن المصادر وإبراز تشابه الموضوعات يساعدنا بشكل جزئى ذلك أن ما نبحث عنه يستكن وراء الموضوعات ، وما يهمنا هو حميمية الوجود أكثر من " تاريخ الأفكار " الذى يستغنى أحياناً عن العلاقة الحيوية بين الأفكار والتاريخ نفسه <sup>(٣٧)</sup> ؛ وهنا لا يكفى أن نقيم العلاقة بين العمل ومصدره فإذا ما قلنا إن عملاً إسبانياً اعتمد على مصادر عربية ( وذلك ما سنراه فى حالة كتاب خوان رويث ) فلا يماثل هذا قولنا بأن دانتى لجأ إلى قوالب عربية فى كتابة الكوميديا الإلهية ، وهذا ما أوضحه أسين بلاثيوس بجلاء والسبب واضح وهو أن إيطاليا لم تخضع للحياة الإسلامية ولم تتعايش مع الإسلام ولم تشعر به كشوكة فى جسدها .

لقد أفاد المسيحي من المورو ، كما أسرته الحضارة الإسلامية المتفوقة فى كثير من جوانبها ، واتخذ الاحتياطات التى تساعد فى اتخاذ وجهة أخرى لحياته ، وهذا الموقف ثلاثى الأبعاد ( الخدمة والانجذاب والحذر ) يجب أن يكون نصب أعيننا حتى لا نتوه عندما نقوم بتحليل طبيعة الحياة خلال العصور الوسطى .

وقد كان ميدان الخبرة الدينية والأخلاقية المكان الشائع الذى التقى فيه المسيحيون والمور أو تباعدوا ، وسبق أن رأينا كيف أن ألفونسو العالم ضمّ فى كتابه " القوانين " نظرية القرآن فى التسامح <sup>(٣٨)</sup> وكيف أن الزهاد المحاربين من المسلمين قد أصبحوا فرساناً تضمهم الجماعات الحربية ، وقد اجتمع فى هؤلاء الحرب والقدسية بشكل غير مسبوق لدى المسيحيين ، غير أن ذلك لم يكن إلا أحد جوانب الانسجام العميق بين الروحية والمادية والموضوعية والذاتية ، وهو انسجام بين وقائع وقيم متناقضة كان الغرب يجهلها خلال العصور الوسطى ، وعلينا أن نقوم فى هذه الحالة بالبحث عمّا يمهّد لنا الطريق الذى سنسير فيه وهو إلقاء نظرة سريعة على الصوفية والروحانية الإسبانية العربية وأسسها التى تقوم عليها .

القرآن الكريم كتاب سماوى يتدخل فى حياة الفرد ، أما المسيحية فالأب بالنسبة للابن والكلمة مثلاً هو الله للرسول والقرآن ، فكاتب الإنجيل يتحدث عما يراه ويسمعه

غير أن شخصه ليس من الماهية ، فالمسيحية لا ترتبط بأن يكون عدد الأنجيل المختصرة ثلاثة أو أربعة ، أما القرآن " إن هو إلا وحى يوحى " {سورة النجم - الآية رقم ٤} ، والرسول يتحدث بما يوحى به الله ، ويرى بعض رجال الدين أن هناك علاقة أبدية وضعها الله بين شخص الرسول والقرآن وهى نفس العلاقة القائمة بين المشكاة والنور <sup>(٣٩)</sup> ، لكن رسالة كاتب الإنجيل أكثر أهمية من شخصه ، أما ماهية محمد فهى أكبر من القرآن ، ولهذا أطلقوا عليه الحجة الكبرى أى التجلى الإلهى الذى انطبع بعد ذلك فى عقول البشر <sup>(٤٠)</sup> فهو كتاب الله وكتاب محمد وهو كل شئ يرتبط بالذات الإلهية من خلال الكلمة إنما هو روح الله ، ويصبح الدين ذاتياً ويظهر فى صورة كلامية، إنه التجلى الإلهى على الأشياء التى لا قيمة لها اللهم إلا بارتباطها بالخالق ، وبالتالي نرى أن مجيء العناية الإلهية ووجودها فى الدنيا يتم إدراكها بطريقة يستحيل على المسيحى تصوُّرها إذ أنه قد عنى بالمراحل المقابلة لتلك التى عرضنا لها ، أى الوصول إلى الله من خلال بؤس العالم الدنيوى ، ولقد طارد الضيق والكدر ( على الطريقة اليهودية ) المسيحى فى حياته ، ومردِّ هذا الضيق هو الخطيئة الأولى لكنها خطيئة لا يعنى بها المسلم فقد أنقذه إيمانه ، ولقد أقام الرسول محمد جسراً بين عالمى الدنيا والآخرة وتكفلت العقيدة بعد ذلك بوضع أسسه من خلال التأملات الافلاطونية الجديدة ، فأمور الحياة الدنيا نجدها أيضاً فى الآخرة والعكس صحيح يقول الله ( إن الذين آمنوا وعملوا الصالحات إنا لا نضيع أجر من أحسن عملاً ، أولئك لهم جنات عدن تجري من تحتهم الأنهار يحلّون فيها من أساور من ذهب ويلبسون ثياباً خضراً من سندس وإستبرق متكئين فيها على الأرائك نعم الثواب وحسنت مرتفعاً ) {سورة الكهف الآيتان ٣٠ ، ٣١} ، وقال أيضاً ( وأصحاب اليمين ما أصحاب اليمين فى سدر مخضود وطلح منضود وظل ممدود وماء مسكوب وفاكهة كثيرة لا مقطوعة ولا ممنوعة وفرش مرفوعة ، إنا أنشأناهم إنشاء فجعلناهم أبقاراً عرباً أثرباً لأصحاب اليمين ) {سورة الواقعة - الآيات من ٢٧ إلى ٣٨} .

إذن لا توجد فوارق جوهرية بين ما فى هذه الدنيا وما فى الآخرة ، كما لا يوجد فارق بين الواقع الملموس والواقع الروحى ، الأمر الذى يساعدنا على إحداث التبادل

بينهما وتداخل أحدهما فى الآخر ، كما أن الاعتقاد الدينى يساعد على إقامة صلوات بين وجود الإنسان وموضوعية الأشياء التى يعيشها ، وتنصهر كلتاهما فى وحدة المعاشية والتعبير ، وعندما ننطق بكلمة " دين " فنحن نفكر فى الحياة ككل فالعقيدة الدينية تشمل كل شىء بما فى ذلك ما يُنظر إليه فى العالم المسيحى على أنه المؤسسات المدنية بلغة لا يعرفها الشعب حتى القرن الثالث عشر ، أما القرآن فهو الكتاب الذى يرتله الجميع وهو مكتوب بنفس اللغة التى لازال المسلمون يكتبون بها حتى اليوم وهى اللغة العربية ، وهذا هو السر فى عدم تحولها إلى لهجات أدبية .

ويشير القرآن إلى أن الإنسان يفتقر إلى الحرية ، يقول الله تعالى ( وما كان لمؤمن ولا مؤمنة إذا قضى الله ورسوله أمراً أن يكون لهم الخيرة من أمرهم ) {سورة الأحزاب - الآية ٣٦} .

وهناك بعض الآيات القرآنية التى نزلت قبل الآيات السابقة ، حيث ترسى أسس " حرية الاختيار ، غير أن إ. جودزهيير I. Godzieher يقول " بأن الشعور الذى ساد الوعى الإسلامى تمثل فى ميله إلى رفض حرية الاختيار " <sup>(٤١)</sup> وبذلك يتم الإقرار بوجود الله وإرادته فى كل مكان وتُلغى إرادة الإنسان دون أن تتمكن أى من الطوائف التى تقول بأن الإنسان مخير من زحزحة البعد الإيمانى ، فالإسلام والقدريّة هما نفس الشىء .

ولنفكر الآن فيما يترتب على تلك العقيدة ، فإذا ما كان الله هو الذى يسيّر كل شىء صغر أم كبر فهذا معناه أن الخلق هو الحاضر الأبدى ، وطبقاً لعقيدة المسلم فالله يفعل الآن ما كان يفعله عندما خلق الكون إذ لا توجد " أسباب ثانوية " فلا يمكن قبول الطبيعة أو الإنسان على حالهما ، فعندما يُخلق المرء فهو غير قادر على التصرف فى نفسه والسيّر فى خط مستمر ، غير أن الباعث الإلهى ، أى النقطة أو اللحظة A يمكن أن نلمسها عند النقطة B أو العكس ، أى أن الفرد يمكن أن يكون شيئاً والشىء فرداً ، وهنا يرفض الإنسان خلق شىء له وجود موضوعى فالله وحده القادر على كل شىء ولا يجوز للإنسان أن ينافس الله ، أما الشىء الوحيد الممكن فهو إبداع واقع

أو إبداع " بروفيل " مفتوح مقابل للتفسير وأشكال تبدو كالنبات أو الحيوان لكنها لا تقلد الأشكال الطبيعية<sup>(٤٢)</sup> ومن حقه اللجوء إلى الرسم غير المحدد أو اللانهائي مثل الأرابيسك أو الأعمدة التي تتكرر أشكالها في مسجد قرطبة أو إبداع الحكاية التي لا تنتهى أبداً مثل ألف ليلة وليلة ، أو العودة إلى نقطة البداية مثل كتاب " الحب المحمود " لخوان رويث.

وكل شيء في الدنيا له قيمته صغر أم كبر والله يرعاه ويحفظه ويمكن أن ينشأ عنها أى نشاط مثمما هو الحال مع البشر ، ويدخل هذا كله فى تيار الخلق الإلهي الذي لا يتوقف ، كما أن كل شيء عبارة عن لحظة عابرة تليها لحظة أخرى ، والدنيا إلى زوال ولها شرعية الوجود ، وبذلك نرى أن الوعي الشخصى يضم معاشية الأشياء والأشخاص المجاورين لها ، والعالم الإسلامى إنما هو عالم حسن الجوار حيث يقف الشحاذ على نفس درجة علية القوم ، وما نطلق عليه الوضع والحقير يدخل فى عملية تبادلية مع ما هو ربانى مثمما ورد فى الأحاديث النبوية عن أن الرسول يطهر نفسه بعد قضاء حاجته فلا شيء يخرج عن الديمومة الخاصة بالخلق الإلهي .

ولما كان الحجر أو العصفور لا ينطقان أما الإنسان فنعم ، فإن هذا الأخير عندما يتحدث أو يكتب يجتمع فى وعيه عدد هائل من المضامين إذ يغذى عقله بكل ماله صلة به سواء من قريب أو بعيد وهناك بعض المؤلفين العرب - الذين عاشوا خلال القرن العاشر ( مثل المسعودى وكتابه مروج الذهب - يصنعون فى أعمالهم الكثير من الموضوعات التى تشمل مناطق فى العالم لا يمكن لأحد الوصول إليها فى وقت متزامن خلال العصور الوسطى ( مثل Polibio و Plinio و Pausanias .. الخ ) ، وهذا كله له صلة بالاعتقاد فى وجود صلة حميمة ودائمة بين المخلوقات وبين الله ، أما الوعي الذاتى فيصبح مفعماً وينبسط بعد ذلك على ما يحيط به وهو وعى رجال لا مرفأ له ، كما أن مقارنه تنتقل من مكان لآخر كما سنرى عند ابن حزم وكذا تلميذه خوان رويث .

ومن المعروف أن المفكرين المسلمين قد لجئوا إلى فلسفة الفيض الأفلاطونية الجديدة والفلسفة القومية التى عليها ديمقراطيس Demócratio عند التدبر فى المشاكل



المتعلقة بهم ، كما لجئوا إلى كل ما هو فى اليونان أو المشرق ويتلاءم مع أنماط معينة فى تأمل الكون ، أضف إلى ذلك أن الاتصال الذى جرى فى سوريا ومصر بالثقافة اليونانية قد لا يفسر وحده أمراً بهذه الخطورة .<sup>(٤٣)</sup>

فالوعى الذاتى يتكثف كنوع من المقابلة لصعوبة التوصل إلى أبنية ثابتة وموضوعية ، يقول ماسينيون Massignon فى تحليله الرائع لمفاهيم التصوف عند الحلاج :

" الذرة هى الجزء الذى لا يتجزأ فى واقع كل شىء مخلوق ... فالله الذى خلق الذرة ثم يعيد خلقها فى كل لحظة ويجمعها حسب إرادته ويخلق منها أجساداً وكأنسا أمام عملية بناء متقطعة ومؤقتة ، وهذه العملية تفتقر إلى وجود خاص بها لكن الذرة هى الشىء الوحيد الموجود ، فكل شىء - ابتداء من الوحدات الهندسية حتى الحالات الإنسانية - ليس إلا عدماً محضاً ، وأحداثاً ذاتية وزائلة مترابطة فوق حشاشة القلب " <sup>(٤٤)</sup> .

يتداخل كل من الدين والفلسفة بشكل قوى ، ولا تقوم الفلسفة على فكرة موضوعية أو على المعرفة الثقافية بل على " حشاشة القلب " ويوجد فى العالم الإسلامى فلسفات أكثر رصانة لكنها أقل قرباً من المشاعر الدينية من تلك التى ترتبط بالأفكار أو الاتجاهات الشائعة وهذه التى تهمنى ، ذلك أنها الأكثر انتشاراً والأكثر تأثيراً على الجو الذى يتلاقى فيه المسلمون والمسيحيون فى إسبانيا وتدخل الصوفية والغنائية والترجمات الذاتية وتكامل الوعى مع جماع الشخص والظروف المحيطة به ( أى بكل كيانه طبقاً لابن عربى ) فى هذا النمط ، أما المسيحية التى لم يتأثر بالإسلام فبعيش حياة مختلفة - إذ يؤمن بالعالم الذى خلقه الله وأنه ليس هناك إعادة خلق فى كل لحظة حتى ولو كان ذلك فى أصغر مكونات العالم ، ويعتمد المسيحية على حريته الداخلية

وعلى "الروح التي أصبحت روحانية" *Espiritu espiritudo* لكنيسته التي تحدد له بوضوح الصالح من الطالح وتتولى ترتيب العالم بشكل تدرّجى يبدأ من الأدنى إلى الأعلى وهو الذات الإلهية ، كما تتولى الكنيسة تقييم سلوك البشر ، أما المسلم فعليه أن يحمل حياته كلها " فى حشاشة صدورنا " وهو على وعى تام بالروح التي تصنع الروحانية *Espiritu espiritante* والتي تمارس تأثيرها على " الروح التي أصبحت روحانية " إذ ليس هناك فاصل بين الحياة والعالم وعيشها وبين الوعى بأن الإنسان يعيش مثل هؤلاء الناس الذين يراقبون الدورة الدموية التي تجرى فى عروقهم .

وعندما نقرأ أدب العصور الوسطى الذى لم تكن له صلة بالإسلام من قريب أو بعيد نخرج بانطباع هو السكون إذا ما قارنناه بالأدب الإسلامى - العصبية الفياضة وغير المتحفظة - ويشعر الغربى بذلك الأسلوب كأنه نوع من الشعبية وسلوك العامة ويسم ذلك بأنه واقعى أو أنه أدب الصدمات ، غير أن ذلك الحكم يبدو وكأننا نشعر بالمفاجأة عندما نرى السمك يعوم جيداً .

وعلىنا أن نتوقف الآن لحظة عند واحد من أعظم الشخصيات الإسلامية ألا وهو ابن سينا ( ٩٨٠ - ١٠٣٧م ) الفيلسوف والعالم الموسوعى حيث حاول التوفيق بين الأفلاطونية الجديدة والقرآن<sup>(٤٥)</sup> وهو بذلك سابق لما قام به القديس توماس فى المزج بين أرسطو والكاثوليكية ، والمشكلة التي يطرحها هى علاقة الله بالكون مثلما كانت عند الحلاج فالفيض الإلهي يؤكد الثقة فى التبعية والجوهرية والديمومة التي عليها المخلوق " كما أن العقيدة الإسلامية تتكون من الفكر الحى الذى يصل إلى أدق خصائص الوجود الفردى والجماعى وهو علم العلوم والإيمان الأصيل ، ومن هنا نجد أن الفكر الإسلامى لم يدخل فى دائرة المرحلية مثلما حدث فى أوروبا المسيحية وذلك أن القرون الوسطى أخذت تقبل بالفصل بين العقيدة والعقل ، ثم أخذت تنقذه بعد ذلك ، وليست مهمتنا هنا تناول فكر ابن سينا بل النظر إليه على أنه مثال على كيفية تشابك النمط الداخلى الفلسفى العَقْدى مع طريقة التعبير عن ذلك الفكر<sup>(٤٦)</sup> وسوف يساعدنا فى هذه النقطة كتاب صغير لابن سينا " يتحدث فيه عن تشكل الصخور " (٤٧) حيث يتم وصف كل

شيء لا من الناحية الفنية بل من منظور التشكل المستمر ، فيبدأ بالجنال أولاً وكيف تشكّلت وكيف تكوّنت الأحجار والصخور والقمم الجبلية ... وهناك الكثير من الأحجار التى تتكون من مادة صلبة .. وأحياناً ما يجف الطين ويصبح فى حالة وسط بين الطينية والحجرية أى يتحول إلى حجر فيه ليونة ثم يزداد الجفاف فيصبح صلباً ، وبعد ذلك يعرج المؤلف على حياته هو كشخص وأنه شهد فى طفولته محاجر من هذا النوع من الطين حيث كان الناس يستخدمونها لغسل رؤوسهم ، ولاحظ بعد ذلك أن الطين المذكور تحول إلى حجر طرى وقد استغرقت عملية التحول هذه حوالى ثلاثة وعشرين عاماً<sup>(٤٨)</sup> وقد رفض المترجم اللاتينى هذا الأسلوب المشرقى ( أى التكامل الوجودى ) وحولّه إلى أسلوب تعليمى وموضوعى " نحن نعرف أيضاً ما فى تلك الأرض " { ص ٤٦ } وهو بذلك يقدم لنا فرصة سانحة لقياس المسافة الفاصلة بين نمطين للعيش ، فقد رأى المترجم اللاتينى أنه لا يجوز الخلط بين طفولة المؤلف وغسل الرأس ومن ثم استخلص منه المفاهيم الموضوعية ، وهذا ما فعله مؤلفو الدراما الفرنسيون قبل ذلك بقرون عند ترجمة مسرح لوبى دى بيجا وفرنسته حيث تشابكت الأشياء والأفكار بحياة ووجود من يعيشونها ، ويوضح لنا ذلك المثال الأهمية الكبرى فى مقارنة هذه النصوص بالأسلوب العربى وكذلك بتلك النصوص التى ترجمت إلى اللاتينية فى طليطلة القرن الثانى عشر.

وعلىنا أن نواصل قراءتنا لابن سينا حيث يشير إلى أنه يوجد فى الجزيرة العربىة جزء من صخور بركانية تكسب لونها كل ما يسقط عليها من أشياء ، ويقول بأنه رأى كسرة خبز رقيقة وقد تحجرت إلا أنها حافظت على لونها الأصلى كما لوحظ أن أحد وجهيها به آثار القرن { ص ٢٣ } { وقد لوحظ أن من قام بترجمة النص العربى إلى اللاتينية فضل ابتسار النص وقصره على المادة الوصفية العلمية دون إدخال التجربة الشخصية والمعاشية القائمة فى النص الأصلى } { ص ٤٧ } .

وينتزع بذلك بعداً حياتياً ممتعاً ويقدمها لنا عن تجربة وبلطف بالمقارنة بمن قام بترجمته<sup>(٥٠)</sup> .

ويواصل المؤلف سرد الصعوبة في التعامل مع جسم ثقيل ، وعند القيام بقطعه لجأ إلى استخدام هذه الأدوات وتلك الأخرى ، وفي هذا المقام يتحدث ابن سينا عن صديق يعمل محامياً وكان قد حضر كل التفاصيل إذ تمكنوا من صنع سيف باستخدام حجر نيزكي ، وسرد له الناس هنا أن الكثير من السيوف الجميلة المصنوعة في اليمن هي من ذلك الحديد النيزكي { وهو حجر مكون من النيكل والكوباك } كما أن الشعراء العرب تحدثوا في قصائدهم عن ذلك الأمر (ص ٢٤) .

وهانحن نرى ظاهرة طبيعية مرتبطة بالزمن الذي يعيش فيه المؤلف وكأنها حدث إنساني بكل ما يتعلق بها ، فكأننا أمام تطور حيث تنشأ عن كل لحظة لحظة أخرى في تسلسل مفتوح وكأن ذلك جزء من عملية الخلق الإلهي ، ثم نجد الشعر في النهاية ، ولا يمكن أن نعثر على ما هو أفضل من ذلك للتدليل على ما قلناه والذي يعكس بشكل جلي الطبقات العميقة للوجود الإسباني الإسلامي ، وغنى عن القول أن المترجم اللاتيني يعرض كل ذلك في شكل مجرد " وفي فارس يسقطون أيضا من جراء وميض أجسام نحاسية [ص ٤٧] ، ويتولى المترجم ( دون أن يشعر بحشاشة الصدر ) اختصار ابن سينا واعتصاره ، ويباعد عنه العصاراة ثم يتركه وقد حوَّله إلى ألياف لا طراوة فيها ، ولو أن الإسبان فعلوا نفس الشيء لملكوا سرَّ علوم الفيزياء والرياضيات ، ولكن لم يكونوا لينتجوا أدباً مثل أدب لوبي دي بيجا أو فن بيلانكيث أو أشعاراً مثل أشعار أونامونو .

ومن المعروف أن أسلوب ابن سينا أسلوب عادي في الأدب الإسلامي بصفته انعكاساً لنمط داخلي للعيش ، ونعثر على ذلك سواء في الأعمال والمؤلفات الكبرى أو تلك المتواضعة ، ومن اعتاد قراءة الأدب الإسباني وعرف طبيعة الإسبان لن يندهش عند قراءة تلك الأمور ، فقد كان خايمي الفاتح وبيريثيو ولوبي دي بيجا وجونثالو فرنانديث دي أوبيديو والقديسة تيريسا والفلاح الأندلسي يتحدثون بنفس الطريقة ، والسبب في اختيارنا لابن سينا هو عدم وجود أي صلة لهذا المفكر العظيم بإسبانيا ، كما أنه ولد بعيداً وراء بحر قزوين وتربى في أصفهان ، وأحياناً يقال بأن الإسبان من

المسلمين كانوا قد شككوا أرواحهم في إسبانيا فقد قاموا بامتصاص الثقافة الإسبانية القوطية ، غير أن هذا التأكيد لا يخرج بنا من دائرة الغموض ولا يفصح بوضوح عما يوجد في الإسلام الإسباني ولا يوجد مثله في الحضارة المسيحية في كل من سوريا ومصر ، وعلى أية حال لن يُشار إلى نص واحد سابق على مجيء المسلمين (سان إيسودورو وسان براوليو مارثيال وسينكا ولوكانو ويومبونيو وميلا ... الخ) وقد تمت صياغته بالطريقة التي عليها مؤلفات ابن سينا حيث نجد أن العلم يختلط بكسرة الخبز وغسل الرأس وبالصديق ... الخ ، لكن هذا هو ما نراه لأول وهلة عندما نبدأ قراءة ملحمة السيد : إذ هناك ارتباط بين الأسطورة والتجربة الذاتية حيث يعبر البطل عن نفسه من الداخل والخارج ويقص علينا بعض الطرائف ويصف بيرو برموديث بأنه أبكم لأنه يتلعثم ، كما نجد شخصية أخرى تتجشأ بطريقة منقّرة ، وتتصور ما أكلته تلك الشخصية من خلال رائحة فمها ... الخ . إنني أكرر ما أقوله مرات ومرات بهدف توضيح أن البعد التاريخي في الملحمة الإسبانية يمثل جانباً من التكامل القائم على خمسمائة عام من التعايش مع الإسلام .

لكن الإسلام بقي رغم الطائفية والخلافات والسبب هو أن القرآن هو الجوهر وهو إعلان الإيمان ( لا إله إلا الله ) وليس الانتساب إلى كنيسة تقوم على التدرج الذي يتجاوز الفرد ولقد عاش أبناء الدول الإسلامية - وكذا الحكومات - خاضعين للعقيدة سواء من الناحية الفقهية أو الحكومية اللهم إلا إذا تخلوا عن الدين مثلما فعلت تركيا في زماننا المعاصر ، ولقد كان الأفق مليئاً بأشخاص يرتبطون بعقيدة وليس من خلال المفهوم الموضوعي للواقع عندما أحدث تأثيره في وقت واحد على الجسد والنفس والروح ، ولم يبق هناك مكان للتأمل ( اللهم إلا استثناءات ضئيلة ) وهذه صفة تنعزل عن المشاعر والأحاسيس .

والصوفية والسكون ووحدة الوجود كلها من صفات المتصوفة حيث نرى ذلك في أدبهم ، ويمكن للقارئ العثور على المراجع التي ذكرناها سابقاً ، كما أن هناك جانباً آخر ، ولو أنه لا يقتصر فقط على الأدب الديني ألا وهو أن الشخص يظهر هنا ( كما

سبق أن أشرنا ) كرأس تلتقى فيها النعم الربانية ( الخوارق ) مع عالم المحسوسات المرتبط بتلك الخبرة ويتذكر المتصوف سعيداً الظروف التي عاشها حتى وصل إلى اللحظة التي يتلاشى فيها كل ما هو عرض ومؤقت وهنا ينبسط في الذاكرة - ككل - مشهد كامل لما هو إنساني وإلهي وهذا ما نجده عند ابن عربي ( ١١٦٥ - ١٢٤٠م ) فهو رجل لا يمل من ترديد تفاصيل حياته دون إهمال الزمان والمكان وسوف أسوق هنا مثلاً لأوضح كيف أنه في عام ١٢٠١م استطاع متصوف مسلم أن يحدثنا عما يحدث بتلقائية كاملة ويبتكر الصيغ الأدبية في الوقت الذي لم يكن الأدب المسيحي قادراً على أن يسرد الواقع المعاصر الذي يعيش فيه الكاتب بطريقة واضحة، فقد ذكر أنه كان يعيش خلال عام ١٢٠١م في مكة ويتعامل بعض الناس رجالاً ونساءً من ذوى المعشر الطيب والحيوية وسعة الثقافة لكن لم يكن هناك من بينهم من يشبه العلامة زاهر بن روستام المولود في أصفهان والقاطن مكة، وكذا من يشبه ؟ طاعنة في السن هي بنت روستام فخر النساء، وكان لذلك العلامة ابنة شابة يطير لها شغاف قلب من رآها وهي زينة المجالس وقرّة العيون، واسمها نظام وتلقب بعين الشمس، كلها حيوية وتدينّ وعلم وتتجسد فيها كل طهارة وقدااسة البيت الحرام وبراءة الشباب، تجلب العقول بنظراتها وعذوبة حديثها.

ويشير ابن عربي إلى أنه تعامل معها بعض الوقت ولاحظ السمات الحميدة التي عليها روحها، وعلى ذلك فقد اتخذها مصدراً لإلهامه وخاصة في نظم القصائد التي يتضمنها كتابه وأنها أشعار مكتوبة بعبارات رشيقة لها مفاهيم رفيعة تميز بأنها لو تعبر بصدق كامل عما كان يعتمل في صدره نحو هذه الفتاة التي أصبحت محط أماله وأشواقه الروحية (٥١) .

وملهمة كتاب ترجمان الأشواق هي الجميلة " نظام " وقد ترجم هذا الكتاب على يد ر. أ. نيكلسون R. A. Nicholson، غير أن المرأة كغاية ومحرض على الإبداع الروحي يُرى أثرها في الأدب العربي قبل عام ١٢٠٠ بكثير ( وقد ظهر ذلك عند القرطبي ابن حزم على سبيل المثال ( ٩٩٤ - ١٠٦٣م ) وتتعارض هذه الصورة للمرأة

مع صورتها الأخرى لدى العامة والقائلة بأن النساء يجب أن تقتصر مهمتهن على الأعمال المنزلية أى أن تكون أما وزوجة ، غير أننا نجد عند ابن عربى حالة فريدة من حالات تبجيل الفتاة المثالية وهى حالة سابقة على امرأتين أخريين هما: بياتريث ولورا ولم يتم تناول الموضوع من زاوية الأسلوب بل من المنظور القصصى : إذ كانت نظام تتحدث بلهجة أهل العراق ، ويلاحظ أن الأسلوب يخلق فى الشعر الغنائى ثم يتدرج الأسلوب ليتناول أبسط التفاصيل التى يمكن إدخالها عن جدارة فى التركيب المعقدة وهى الواقع المثالى والواقع اليومي ، وهنا نرى بين أيدينا جزئية مما ستكون عليه ذات يوم رائعة ثربانتس ( دون كيخوته ) ، ومن المعروف أن ابن عربى لم يكن يحاول كتابة رواية كما لم يتمكن من ذلك إذ كان يطمح لشيء مختلف وهو أن يضم قلبه حبه لله وحبه للنظام ، إنه يطمح إلى اللانهاى ، وهذا ممكن من خلال التداخل بين ما هو إلهى وما هو إنسانى ، ولا تشبه كتب ابن عربى تلك الكتب التى أطلق عليها فيما بعد مذكرات فلم يكن قصده الحديث عن وقائع مهمة يمكن أن يكون قد شارك فيها بل الحديث عن كل شيء أسهم فى تشكيل " الأنا " الأكثر حميمية ، فالأحداث هنا معاشية خالصة ، والنموذج الأقرب لهذا النمط من الأدب ( وليس النوع ) قد يكون " حياة القديسة تيريسا وهذا أكثر من " الاعترافات " على لسان القديس أغسطين حيث نلاحظ أن عالم المحسوسات يتلاشى من وعيه .

وحتى يتمكن ابن عربى من اقتناص انعكاسات الحياة المحيطة به يحدثنا عن سيرة خمسين من عمالقة التصوف فى الأندلس تركوا أكبر الأثر فى نفسه "نونا فاطمة" الأشبيلية واحدة من هؤلاء ، فقد توفيت عن عمر يناهز التسعين عاما ، ويلاحظ أن تأثير الأنثى لا يرتبط دوماً بالحديث عن جمال وفتنة الجسد الشاب ، كان ابن - طبقاً لما يرويه - عندما يجلس للحديث معها يشعر بخجل عندما يتطلع إلى وجهها لرقعة ملامحها واحمرار خديها رغم بلوغها التسعين من العمر ، ولقد قام بنفسه بإقامة منزل صغير لها من الأعشاب تعيش فيه برفقة اثنين من رفاقه وعادة ما كانت تنفقه بعبارة تشير إلى تفضيلها لفلان من الناس على غيره ، وهى بذلك تقصده هو. وعندما كانت تُسأل عن السبب تشير إلى أنهم عندما يجلسون إليها للحديث معها لا يفعلون ذلك بكل

كيانهم وروحهم أى أنهم موزعو الشتات بين الحديث معها وبين مشاغل الحياة اليومية. لكن محمد بن العربي هو ابنها الروحي وعزاء عينيها. إذ عندما يدخل ليتحدث إليها فهو بكل كيانه وروحه ويظل على هذا الحال منذ أن يجلس حتى ينهض وهذا ما يجب أن يكون عليه طريق حياة الزهد والتصوف (٥٢).

وتتولى العجوز الأشبيلية، من خلال كلماتها، (وبكل كيانه) الوصف الدقيق لما أطلقنا عليه التكامل الإسباني "وإذا ما تحدثنا عن الصوفية لم يكن الهدف هو أن نأتى بالجديد في دائرة المضمون العَقْدِي بل الوصول إلى هذه النقطة حتى نتمكن من تأمل المشكلة المطروحة أمامنا، فابن عربي يربط رغبته في الخلود بوجود شخص تتوفر عنده نفس الرغبة، وهذا الشخص نراه في أبسط حالاته وتصرفاته اليومية - حيث يتحدث وينهض ويجلس - ويقدم لنا كتابه ترجمان الأشواق وبداياته في وقت وزمن معينين، ويشعر "بنظام" في داخله وهي امرأة كانت تعيش في مكة عام ١٢٠١م لكنها تتحدث بلهجة أهل العراق، وهنا نفهم كيف كان ممكناً عند "السيد" في الملحة التي تحمل اسمه - وهو البطل المثالي - أن يضم في داخله ذلك "السيد" البرجوازي الذي يملك عدة طواحين إلى جوار نهر أو بيرنا - وقد كان يملك بالفعل تلك الطواحين، كما أن المنشد ومستمعيه يعرفون ذلك.

هنا نحن نرى المسار الحياتي الذي أراد القدر لإسبانيا أن تخطو فيه وتقوم بعمل الأشياء "بكل روحها" (٥٣) "وبكل كيانه"، ومن خلال هذا الطريق المليء بالطموحات والأشواق جرت أكبر المحاولات الناجحة، والفاشلة أيضاً، فالعيش بكل الكيان يرتبط ارتباطاً حميماً "بالعيش في اللاعيش" وعندما نتخذ هذا المنظور أجدني أفهم دون كيخوته وسانشو وحياة القديسة تيريسا ولوبي دي بيجا بشكل أفضل كما ندرك بوضوح الظواهر التاريخية الصادقة التي تعتبر مجرد محصلة للواقعية الإسبانية أو النزعة الفردية؛ وعندما تحدثت في مكان آخر من هذا الكتاب عن اعتراض كل من أونامونو وأوتيجا إلى جاسيت على "تاريخ الأفكار" الصادر عن "فيلسوف مجهول" أشرت إلى أن ما يهدف إليه هذان المفكران هو "الأفكار بكل كيانه" دون عزلها عن محيطها الإنساني التاريخي.



علينا العودة إلى عالم التصوّف ، لنرى أن إحدى تفريعات نمطية الحياة الإسلامية ( التي قدمها القرآن كبدل ) تتمثل في أن العقيدة الجديدة تضم في مسارها التنازل والتخلّي الصوفى مثلما هو الحال في الأبيقورية ، وقد ظهر من بين صحابة الرسول نموذج المسلم شديد الورع واسع الثراء<sup>(٥٤)</sup> وهذا يرجع إلى التكامل " السماوى - الأرضى ) في عقيدة تولى اهتماماً كبيراً بآثام الروح بالمقارنة بالأم الجسد ، وفي هذا المقام نجد أن الصوفيين والزهاد ( فيما يتعلق بالرخاء المادى ورفض الثروة ) جمعوا بين الحياة الصوفية وأن يكون لهم فتاة جميلة ، وكان هناك ما هو أسوأ وهو التغنى بجمال الفتيان، فقد كان لعبد الله بن مورو ( أشبيلية ) امرأة جميلة وشابة تفوقه ، كما كانت تعيش حياة روحية كثيرة النشاط ، وهناك أبو على الشقاز " الرجل الذى اتسم بالظرف والفكاهة حيث يروق له سرد النكات المتعلقة بالحقيقة ، ولما كان لقبه يعنى القيام بدبغ الجلود الرقيقة والناعمة كما أنه كان عاجزاً جنسياً ، فقد حاولت امرأة السخرية منه من خلال اللعب بالألفاظ فكان ردّه عليها كله ذكاء " <sup>(٥٥)</sup> وقد ذكر ابن عربى كل ذلك فى كتابه الذى يتحدث عن سيرة هؤلاء الذين كان لهم تأثير فى حياته .

أما فيما يتعلق بالأدب الدينى أو الأخلاقى فى العصور الوسطى المسيحية فنجد أن المرأة هى رمز الإثم وهى فى الأدب العربى - خلال نفس الفترة - رمز وحافز للتوجه إلى الله ، ولا يقتصر الأمر على كونها جميلة مثل نظام ، كما احتلت المرأة مكانة رفيعة فى حياة هذا المتصوف وهى " نونا فاطمة " رغم بلوغها سن التسعين ، كما كانت امرأة أخرى تدعى ياسمين وشمس على نفس الحالة حيث يشير إلى أنه ( ابن عربى ) لم ير فى حياته إنساناً يفعل مثل ما تفعله هذه المرأة بحرصها الشديد على معاقبة روحها [نفس المصدر ص ١٨٠] .

لقد صمت الأدب فى إسبانيا المسيحية عن الحديث عن تلك الظواهر ( تأثير نفس على الأخرى ) حتى جاءت القديسة تيريسا<sup>(٥٦)</sup> وقصت علينا مراحل تشكّل وجودها الروحى وكيف أثرت فيها القراءات ، ومن مثّلت أمامهم للاعتراف ، غير أن هذه الظاهرة شائعة الانتشار فى الأدب الإسلامى قبل ذلك بقرون ، أى قبل أن يكون للكتاب

الرومانيين عيون لإدراك ذلك الموضوع ، وعلينا أن نتنحى عن الاعتقاد العقيم والقائل بأن المرأة في الإسلام لا تمثل إلا واقعاً فسيولوجياً ومنتاسي أثر جمالها وروحانيتها وحسها المرفه في تشكيل فن التعبير اللغوي ، ولما كانت المرأة عبارة عن فسيولوجيا خاصة فهي تقود إلى الروح مثلما هو الحال في الأرواح التي تتجه إلى دائرة المشاعر ، ولم نعثر على أى من الأشعار الرومانية ( خلال العصور الوسطى ) التي تمكنت من تضمين الكدر والضيق ( الذي يعيشه الجسد والضمير في وقت معاً ) في وسائلها التعبيرية دون تجريد أو رمزية ، والخروج من وراء كل ذلك بخلاصة شعرية تماثل في صورتها الوردية عندما تتفتح وتعطينا عبقها ودلالة النبات الذي يحملها .

وعلى القارئ أن يحكم بنفسه على هذه الأشعار ، واضعاً في اعتباره أن الترجمة تسمى إلى النص الأصلي ، وسوف نعرض هنا بعض أبيات من الشعر لابن فرج المولود في جيان Jean ( الأندلس ) والمتوفى عام ٩٧٦م . ويتحدث في القصيدة رجل عفاً فيه روح الصوفية التي يجتمع تحت سقفها كل من هو عفيف ومن به شبق ، يقول أبو عمر بن فرج :

وطائفة الوصال عفت عنها	...	وما الشيطان فيها بالمطاع
بدت في الليل سافرة فباتت	...	دياجي الليل سافرة القناع
وما من لحظة إلا وفيها	...	إلى فتن القلوب لها دواعي
فملكت النهى جمحات شوقي	...	لأجرى في العفاف على طباعي
وبت بها مبيت السَّقْبِ يظما	...	فيمنعه الكعام من الوضاع
كذاك الروض ما فيه لثلى	...	سوى نظر وشم من متاع
ولست من السوائم مهملات	...	فأخذ الرياض من المراعي <sup>(٥٧)</sup>

ليت العبارات والصور العربية تتمكن من مسامعنا مثلما هو الحال بالنسبة لدانتى الرجل الخبير في مجسمات الأصوات ذات الدلالة البليغة :

الحب والقلب الرقيق شئ واحد

Amore e'l cor gentile una cosa .....

امرأة رحيمة وشابة ...

Dona pietosa e di novella etate .....

وعندئذ سوف نتمكن من إدراك القيمة الكاملة لأشعار ابن فرج ، إلا أننا يجب أن نلاحظ الفروق الشاسعة بين الفن الأندلسى والفن الخاص بالفلورنسى دانتي حيث تبدو أشعاره موضوعية وتصدر فى سلسلة من الأحكام القيمة :

... Tanto gentil e tanto onesta pare

La vista sua fa Onna Cosa unile

تبدو رقيقة وعنيفة جداً

يخشع كل شئ مع طلعتها البهية

وهى أبيات تتسم بجمالها وتأثيرها الأسر الذى يجعلنا نستسلم لها دون تحفظ أو أن نسأل أنفسنا عن قائل هذه العبارات النابضة بقوة البنيان ، غير أننا لا نعثر على وجود من ينطق هذه الأبيات بصفته عنصراً شعرياً حيواً ، لكن الأشعار العربية ( بغض النظر عن تقييمها العام بالرقية أو المبتذلة ) تستلزم وجود من ينطق بها فهو نفس تسكنها الرغبات المحموديفة التى تشعر بخوائها عندما لا تروى عطشها ، وهنا يمتلئ خواء الحب بالشعور الكامل للفرد ؛ " أنا لست كالسوائم " وهذا تعبير يبدو منطقياً لأول وهلة ومائعاً للاحتضار ، غير أن قوة التشبيهات والاستعارات توضح بجلاء الثمن الباهظ الذى يتم سداده مقابل البذخ الأخلاقى المتمثل فى التخلّى ، وتحوّل الفكرة الرواقية - المسيحية - الإسلامية إلى مشروع حياة كاملة وشعرية ، كما لا تنحصر فى مجرد درس فى الأخلاق فالمرأة هى الإثم وهى الأعجوبة حيث ينقشع ظلام الليل بجمالها ، وقبل أن يظهر دانتي إلى الوجود بثلاثة قرون نجد نصوصاً تتحدث عن الجمال وأن جمال المرء يشع ويبسط ضيائه ولا يمكن لأشعار ابن فرج أن تفعل شيئاً فى موضوع الزاهد وتأملاته وهو موضوع محبب لترجمى السير فالزاهد يصارع ميله من خارج نفسه ويعيش التوبة المتشددة أو يطلب العون الإلهى ، والهوى

فى الشعر الإسبانى عبارة عن مخلوق غاية فى الجمال كما أن مقاومة الأهواء تنشأ من أعماق النفس " عضدت المعنى الإلهى " و " لست مثل السوائم الهائمة " .

وقد دار نقاش فيه شىء من الإبهام حول العلاقة بين الشعر الرومانسى والشعر الإسلامى وربما لم يوضع فى الاعتبار الاختلاف بين التعبير عما يشعر به " الفرد الغنائى " للشعر وبين التعبير عن مشاعره كمرحلة حيوية ، أى نوع من العمل الدوب الذى يقوم عليه الوعى حيث نجد أن " الداخل " و " الخارج " قد تداخلا ومن المستحيل الفصل بينهما ، وعلى أية حال فالبعد الإسلامى فى قصيدة السيد الذى لا نجده فى أى من الملاحم الأوربية أو لدى أى كاتب آخر هو :

من عينيه يبكى بحرقة شديدة

كان السيد " يدير رأسه إلى الوراء " وينظر إلى منزله الذى يجب عليه أن يفادزه وبقى مفتوح الأبواب بنون مفاتيح والصواري بلا صقور غير أن البطل أحزنه ظلم الملك فكان ردّه :

فهزّ لها سيدى كتفيه ونثر رأسه :

" الغنائم يا ألبار هانيث أخرجتنا من أرضنا

لكن ، وبشرف عظيم ، سوف نعود إلى قشتالة ( ١٣ - ١٥ )

الروح الحزينة لها رد فعل ينعكس عليها ثم يتحول إلى صيحة فرح وحسم ، فهو فى اللحظة الأولى يبكى وتصدر عنه الآهات ثم " يهز رأسه " ويتحدث والأمل يملؤه ، ومن يتذكر قصيدة رولان سوف يلاحظ الفارق الشاسع بين هذا التصوير وبين مشاهد يمكن أن تكون مشابهة :

عندما استعاد الكونت رولان القدرة على التفكير

هب واقفاً ، لكنه يعتصره الألم .

كان ينظر إلى الأمام ، وبعد ذلك نحو الخلف : ( ٢٢٣٣ - ٢٢٣٥ )

وهنا نرى رولان داخل عالمه الأسطوري أى فى مضارع لازمانى ، أما السيد فيقوم بتصرفات كان لها استمرارها فى الماضى {كثًا .. نغنى} ، لكن رولان يتأمل ( من خلال كونه أسطورة ) موت توربين ( أسطورة أخرى ) ، والسيد يتأمل الأبواب والأقفال والصواري الخاصة بالصقور التى غابت ، إضافة إلى ذلك نجد رولان يدخل فى سرد أسطوري يجعله عاجزاً عن الحركة ، غير أن السيد يتحرك من داخله ويشعر بالحزن أحياناً وبالبهجة أحياناً أخرى وإلى جوار حزنه وفرحه نجد ترجمة ذلك فى جسده والأشياء المحيطة به : هناك قصر مهجور ، ونعيق الغريان .. الخ ، كما أن العبارات الموروثة " من عينيه يبكى بحرقة " والمعهود فى القصائد الملحمية ، ( والتى نراها فى هذه القصيدة ) فلها وظيفة مختلفة ، غير أن الأكثر أهمية هو السيد ( مثلاً هو الحال فى الأشعار العربية التى تحدثنا عنها سابقاً ) ينقل حالته المعنوية لتعريض " مفهوم " يمكن إدراكه رغم أنه غير مباشر ألا وهو أن القائد يجب أن يشيع الثقة بين من هم معه وذلك بالجوء إلى خفة الظل والمرح المناسب " اتنى بالبشارة يا ألبار هانيث ، إذ أبلغك أنهم طردونا من المملكة " ؛ هاهو يكسر الإطار الموضوعى للسرد وبدلاً منه نجد أنفسنا أمام أسلوب وصفى ، فالحياة تصبح حاضرة داخل المرء وقرينها هو الأدب والحياة الإسلامية .

## الزهد والمتصوفة :

وجد الزهد والتصوف مكانة لهما فى الإسلام<sup>(٥٨)</sup> ذلك أن جوهر الدين الجديد يدعو إليهما أكثر من مجرد الاتصال بالفلسفة الأفلاطونية الجديدة عند المسيحية أو البوذية ، فالأفكار لا ترحل ضمن أحمال القافلة بل إنها لا تنفصل عن إنسان وعن العالم المحيط به وهنا توجد ويصبح لها مغزى ، وتتميز العلاقة القائمة بين المسلم ودينه بالقرب والرحابة أكثر مما عليه المسيحى فأسس الاعتقاد الإسلامى هى الإيمان والمتاب والله ، كما أن الرباط الدينى يتم من خلال الصلاة والحج إلى البيت الحرام وصوم رمضان وإيتاء الزكاة ، إذن لم تكن هناك هيئة دينية لها أصولها الواضحة

( على الطريقة المسيحية ) من الناحية الدينية من حيث الاعتراف وتناول القربان اللذان يضمّان المؤمنين فى دائرة المجتمع الروحى ، وكانت القنوات المتاحة بين المسيحى وربّه محدودة من جانب القوى الروحية والسياسية للكنيسة التى تظهر ملامحها فى تدرج منقول نقلاً حرفياً عن الإمبراطورية الرومانية .

فالإنسان المسيحى يجب عليه - أولاً - الاعتراف بهذا التدرّج الذى يضمّ أعواناً للرّب وهم وحدهم المخوّلون بتنفيذ الطقوس الدينية وتوجيهها الوجهة الصحيحة ، ومن هنا نجد أن المنطقة الخارجية المنظمة كانت أكثر رحابة من الحميمة الحرة للضمير أى الاتصال المباشر بروح الرّب ، لكن الإسلام له موقف مختلف فليس هناك رجال دين أو سلطة دينية متدرّجة ، وكان العلماء فى فقه القرآن يحتلون هذه الأماكن وكذا الفقهاء والأئمة الذين يتولون الإمامة فى الصلاة ، والعلاقة بين الله والمؤمنين مباشرة كما أنها كذلك بين الله والرسول ، ويتم كل هذا من خلال الصلاة والأعمال الروحية الأمر الذى يتضمن نوعاً من المواقف الشخصية الأكثر تحرراً بالمقارنة بالحالة التى عليها المسيحى ، وقد ظهرت الجماعات المتصوفة خلال القرنين السابع والثامن وكانت تضم زهاداً ومتصوفاً يرتدون الملابس الخشنة ، كما أن الصلاة هى عماد الحياة الدينية وذكر الله " واذكروا الله ذكراً كثيراً " ، كما أن المسلم متوكل على الله ، وسرعان ما أصبح للصوفى الكثير من المريدين الذين هم على نفس الدرجة التى عليها الكثير من المؤمنين ، وإذا ما كانت هناك اتجاهات مشابهة فى كيان الكنيسة المسيحية لعدّ ذلك أمراً خطيراً ومضاداً لطبيعة الكنيسة ، فعندما ازدهرت هرطقة أهل مدينة ألبى - خلال القرن الثانى عشر - كان من الضرورى القضاء عليها بفضل التعاون بين الكنيسة والدولة .

وقد أدى التصوف خلال القرن العاشر إلى تمكّن الشعور من بلوغ مكانة فى التعبير مثل التى عليها شعر ابن فرج وهذا يرجع إلى زوال الحدود بين ما هو إلهى وما هو بشرى ، وبين النظرية وبين التعبير عن الوجود الكامل للفرد ، ومن هذا المنطلق نستطيع فهم فنّ القديسة تيريسا الذى يصبح بلا معنى عندما ننظر إليه فى داخل

الأطر الخاصة بالتصوف العالمى الذى لازم له ولا وطن أو طعم أو لون ، وهو مفهوم غير مرضٍ عندما نقوم بالتجول فى تاريخ إسبانيا .

### جونثالو دى بيرثيو : G. de Berceo

هانحن نرى أمامنا أول شاعر قشتالى معروف يقف بين فرسى رهان خلال . القرنين الثانى عشر والثالث عشر فالموضوع الذى يتناوله دينى وعالمى وهو حياة القديسين ومعجزات العذراء ، أما القالب الشعري فهو ما يسمى بـ Cuaderna Via أى الرباعيات وهو قالب من أصول فرنسية طبقا لما بينه مننديث بيدال ، غير أن بيرثيو يعطينا انطبعاً مميزاً وغريباً ، وعادة ما تنسب التلقائية التى عليها الشاعر إلى بدائيته، كما أننا لا نعرف شيئاً عن حياته إلا ما أورده لنا كنوع من السيرة الذاتية :

جونثالو كان اسم من قام بذلك العمل

فى سان ميّان دى سوسوعاش مرحلة الطفولة

ابن بيرثيو حيث ولد سان ميّان

حفظ الله روحه من سطوة الآثام (٦٠)

تتكرر الإشارات إلى شخصه وليس ذلك عن غرور وخيلاء بل تدل على أنه عندما يكتب فإنه يقوم بمهمة مقدسة ويضم وجوده إلى قرضه للشعر ، وكان بيرثيو يعرف اللاتينية والفرنسية كما أن حياته الداخلية تدخل فى القالب الذى عليه أى إسبانى ، ونحن نعرف ما الذى تعنيه تلك العبارة (٦١) ففى مقدمة " حياة سانتو دومنجو دى سيلاس " يحدثنا المؤلف عن نيته فى الكتابة بلغة يفهمها الجميع والسبب هو أنه لا يجد فى نفسه القدرة على قرض الشعر باللاتينية

أريد كتابة شعر بالعامية الرومانية

التى يتحدث بها الجار إلى جاره

فأنا لست مؤهلاً لقرضه باللاتينية

وهذا يستحق - على ما أعتقد - كوباً من النبيذ الجيد .

وفى صفحة أخرى يحدثنا عن عدم معرفته بمكان حدوث واقعة معينة ذلك أن المخطوطة التي كان يقرأها اتسمت بالغموض وصعوبة اللغة اللاتينية :

لم تشر المخطوطة بوضوح إلى اسم المدينة

فقد كانت رديئة الخط وصعبة اللغة ( اللاتينية )

لم أتمكن من فهمها بحق السيد القديس مارتين (مجموعة رقم ٦٠٩)

وأحياناً يعزى عدم ذكره بعض الأمور التي لا يريد البوح بها إلى عدم كفاية المصادر :

ما إذا كان عريق السلالة أو وضعياً

لا تفصح القصة عن ذلك كما لم يبلغه علمي (٣٣٩)

وأحياناً أخرى نعثر فى سرده على شيء من عدم الانسجام إذا فقد المخطوطة التي كانت تحت يديه:

أعرف من أى مصدر خرجت هذه المقولة

فقد اختفى الكتاب الذي تعلمت منه ذلك :

ضاع دفتر لكن لم يكن ذلك ذنبى

ومن المخاطرة كتابة أى مغالطة (٧٥١)

يمكننا العثور على المزيد من هذه الامثلة لكنها كافية لنرى كيف أن الشاعر يدرج عمله فى الإبداع كما يعى أنه يقوم بالكتابة ، وقد ارتكب البعض حماقة عندما اتهموا بيرثيو بالسذاجة والبدائية ذلك أنهم لم يتأملوا ويمحصوا جيداً صَبَّه لأفكاره فى القوالب الشعرية وتوجيهه فى الدعاية للأديرة ، إذ كان ذلك أهم شئ لديه ، وإذا ما



نظرنا إلى بيرثيو بصفته سارداً للمعجزات والخوارق التي تحدث على أيدي القديسين فهو ليس أقل أو أكثر سذاجة من الكتاب المعاصرين له والمهتمين بموضوعات مماثلة ، وما حدث هو أن العثور على التكاملية في أسلوبه (وهي تكاملية نشعر معها بالمفاجأة) جعل المؤرخين ينسبون الأمر للسذاجة والبدائية كتفسير للموقف ، إلا أن الموقف الحريص يتمثل في أن ننظر إلى بيرثيو على أنه قد اجتمع فيه المنظور الإسباني الإسلامي الذي طرح على أساس الحيوية المتأصلة لخمسمائة عام من الوجود الإسلامي ، ذلك أن كل واحد يتخذ طريقه في طرحه الموضوعات التي يعالجها مما يؤدي إلى حدوث تأثيرات مختلفة وأصيلة .

والاستمرارية التاريخية التي نحاول إقرارها لا تقوم الآن على أمور تتسم بالموضوعية وأدنى مرور الزمن إلى وضعها في بعض الأعمال الأدبية ، فالنظر إلى هذه الموضوعات مهم وضروري ، فهو يهيئ لنا تحديد المستوى العام الذي قامت على أساسه الاتجاهات التعبيرية في أوروبا الغربية ويوضح الكيفية التي تم بها تنظيم الروح الموضوعية ، أي الذي كان أمام الكاتب قبل أن تجرى ريشته على الرق أو الورق، غير أن المشكلة المطروحة أمامنا مختلفة فهي عبارة عن محاولة تأمل ما اطلقت عليه " الروح الروحانية *Espíritu espiritudo* ( سواء كانت كثيرة أو قليلة ) نعثر على مضمون الإبداع الأدبي وأفكاره والجو الذي نشأ فيه وأصالته أو تقليديته ، أما حدس " الروح الروحانية " فيساعد على أن نرى كيفية ظهور نوع أدبي جديد ( ابتكار ثربانتس لروايته على سبيل المثال ) أو ظهور أسلوب جديد لا يمكن أن يفهم من خلال تحويله بالكامل إلى جزئيات ، إننا بذلك نخمن " جو " العمل وذلك الواقع الغامض الذي نطلق عليه خصوصية *Carácter* أو طبيعة شعب على صلة بنمط وجوده الداخلي والذي تنبع منه الأعمال نفسها ، ويدخل في إطار هذه الظواهر عمليات الرفض الدفاعية التي تحدثت عنها في بعض المناسبات مثل : غيبة الشعر الغنائي في قشتالة قبل القرن الرابع عشر أو ظهور النثر خلال القرن الثالث عشر .

ويركز " تاريخ الأفكار " على الجانب الثابت والمدفوع بالتطور الروتيني للتاريخ، أما تاريخ ردود الفعل الحيوية فهو تكملة للتاريخ السابق ذلك أنه يوضح لنا التنويعات فى إطار الشمولية ، وعلى ذلك ففى الوقت الذى نحاول فيه أن ندلف إلى تاريخ إسبانيا خلال العصور الوسطى فى إطار تعايشها طوال تسعة قرون مع المور فإننا نوضح أن نتاج الحضارة الإسبانية يختلف فى الأساس عن الحضارة الإسلامية فالمسلمون لا يكتبون الرواية ولا يؤلفون أعمالاً مسرحية ولا يمارسون فن الرسم أو النحت .

علينا أن نعود مرة أخرى إلى بيرثيو ، فإذا ما قمنا بتحليله موضوعياً من حيث الموضوعات والقوالب الشعرية نراه كاتباً من كتّاب العصور الوسطى لا يتسم بالعبقريّة أو ابتكار شئ مهم ، إذن لماذا يَسعد القارئ اليوم بالاطلاع على أعماله ؟ لقد كنا نتسلّى كثيراً ونحن فى المدرسة بأشعاره حتى قبل أن نفهم طبيعة مدلولها ، وبعد ذلك شهدنا عصر نهضته فرأينا كلا من أثورين Azorin وروبين داريو R. Dario وأنطونيو ماتشادو A. Machado وآخرين غيرهم ، يتحدثون عن نغمته " المحمودية " المرحّة والمجسّدة والحميمة ، ويرى روبين داريو أن شعره:

يتمتع بحرية ويتعد عن الوقار

ويعود إلى قبضة اليد كما يعود الشّاهين

ويجلب من الرّزقة قوافى من الذهب

أما أنطونيو ماتشادو فقال عنه :

شعره عذب ورصين ، مرتب ترتيباً

هو من شجر الحور فى الخريف ، لا شئ يلمع

سطور محفورة فى أرض مزروعة

وبعيداً نجد الجبال الزرقاء لقشتالة ..

وقال: " ما أقوله ليس حديث منشدين

كتبناه ، وهو قصة حقيقية .

إننا نعثر فى هذه الأبيات على ما هو أكثر من حماس جيل أو الميل إلى ما هو قديم ، فقد دخل بيرثيو إلى أعماق النفس عند هؤلاء القراء ذوى السّمات الخاصة ولدى قراء آخرين أقل منهم ، والسبب هو النغمة " المرحّة " التى تجسّد " الحميمية " طبقاً لمقولة أثورين ، فليس الأمر بسبب موضوعاته بل طبقاً للكيفية التى يعيش بها تلك الموضوعات وكيف تعيش هى فيه وكيف يُدخّل نفسه فى حكاياته ويقول " هى قصة حقيقية " .

لننظر إلى قصة القديس دومنجو راهب دير سيلوس خلال القرن الحادى عشر ، كان هناك راهب من رهبان ذلك الدير يدعى جريمالدو يتحدث باللاتينية عن حياة ذلك القديس الذى وُصف بعد ذلك بأنه " صانع المعجزات " (٦٢) فقد صدرت عنه أعمال خارقة سواء فى حياته أو بعد وفاته ، ثم قام بيرثيو بصياغة هذه القصة شعراً بأسلوب ليس له مثيل خارج إسبانيا فهو أسلوب يوصف فى العصر الحديث بال تلقائية " و " التجسيدية " وهو أسلوب الأدب الصوفى الذى بدأنا هذا الفصل بالحديث عنه فالقديس دومنجو هو صانع المعجزات وصاحب الكرامات التى نجدها فى حياة المتصوفة المسلمين ، ويتحدث بيرثيو عن تلك الخوارق ببساطة بالغة ، كما يعرض للمعجزة بكل تفاصيلها التى تتعارض مع رصانة القالب الشعري الذى نقل من فرنسا وهو أكثر الأبحر الشعرية فى فرنسا رصانة ، وتتضمن المعجزة الصيحات التى يطلقها المرضى ، ثم ظهور الروح القدس حيث تمكن القديس من جعله ينزل من عليين ، وهانحن نرى الأعمى الذى أصيب بالعمى الشديد فى أذنيه :

فى مقاطعة سيلوس ولا تعرف المكان

كان هناك رجل أعمى ، وعنه سوف نتحدث

عمّاه مطبق لم نسمع له سابقة

ولا نؤكد ما ليس مكتوباً

كان اسمه جوهان وهذا ما يعرفه به الآخرون

له هذا السّجن ...

هذا المرض الذى ألمّ بأذنه لدرجة أنه كان يعرض الحائط .

فأخذه إلى بيت القديس دمنجو :

وعندما وصلوا إلى بوابة سان سباستيان

لم يشأ المسكين أن يطلب خبزاً أو نبيذاً

وكان يقول: " يا أبى ، بحق السيد القديس ميان

.....

ضع يدك علىّ ، أشر إلىّ بإيمهمك

ما أصبو إليه ، تقبيل يدك

حتى أبرأ ممّا بى "

وهنا يتدخل الراهب القديس :

فرشه بإناء الماء المملح

وأشار إلى عينيه بالصليب المقدس

فأخذت الآلام والعاهة تنزاحان عنه

واستعاد عافيته بعد مرض

نتلقى الأمور والظواهر من خلال لغة بسيطة وفى جو مهيب وسحريّ ، وهى نفس الظاهرة التى تحدث فى كتاب حياة المتصوفة ، إذن هم الملهمون لبيرثيو فى هذا الأمر، وفى نهاية القرن الثانى عشر كان يعيش فى بلدة الشرف Aljarafe ( أشبيلية ) رجل يدعى أبو الحجاج يوسف وهو أحد جهابذة علم الروحانيات وأحد معلمى ابن عربى ، يقول عنه هذا الأخير :

وهى معجزة تناسب طبيعة الحياة فى شبه الجزيرة وتتمثل فى عقق الرقاب ، فلقد استطاع القديس دومنجو أن ينجى أحد الأتقياء من أيدي المور :

وضعوه فى الحديد ووضعوا السلاسل فى يديه

كان غذاؤه سيئاً أما العشاء فليس بأحسن حال

كانوا يطعمونه خبزاً مصنوعاً من البرّ

فذهب أقرباؤه يتضرعون للقديس حتى ينجيه ويفكّ أسره فقام بطلب العون الإلهى :

هرب الأسير من الأسر

فتحت الأبواب التى كان يرقد وراءها مغلولاً

ولم تعقه أبواب السجن المغلقة

وعاد إلى أهله مغلول اليدين

وكان يشعر بالدهشة لما حدث

ويلاحظ أيضاً أن المتصوف أبا مدين قام بعمل مماثل لموسى البيدرانى الذى أدين بالسجن ظلماً على يد سلطان المغرب ، يشير ابن عربى إلى أن السجين قد حُمِلَ وهو فى الأصفاد إلى حضرة السلطان، وعندما أصبح بالقرب من فاس وضعوه فى حجرة بأحد الدور الكائنة على الطريق وأغلقوا عليه الباب بالمفتاح وأقاموا عليه حراسة طول الليل . وفى صباح اليوم التالى فتحوا الباب فلم يجدوا إلا الأصفاد التى كان مقيداً بها أما هو فلم يعثروا له على أثر (نفس المصدر صـ ١٤٧) .

ولما كان القديس دومنجو راهب سيلوس قد أتى إليه أحد موظفى المخازن ليبلغه بخوائها من المؤن توجه القديس للجمع قائلًا :

أراكم أيها الأصدقاء تهمهمون  
 فمخازننا خاوية على عروشها.  
 ثم وعدهم بسآء العجز وهنا توجه إلى الله بالتضرع والدعاء قائلاً :  
 اللهم أنزل علينا غيثك  
 حتى لا يتهدم هذا الدير  
 فأنت تراه وحوله الناس يهمهمون  
 وقد أتوا إلى جميعا وأنا فى ضيق من أمرى .  
 وبعد وقت قصير جاء رسول من الملك يحمل نبأ تبرع ملكى للدير :  
 ثلاث وعشرون وزنة من الدقيق المنخول  
 وبذلك استعاد الراهب الثقة التى ضاعت :  
 فمن كانوا يسيئون الظن هاهم تائبون  
 فقد فعلت كلمات الأب الكثير

وهنا نجد أن الصوفى أبا جعفر يجد نفسه فى مأزق مماثل ، لكن المأزق حدث  
 لأسرته فقد ترك عمله ليتفرغ لعبادة الله وكانت زوجته تؤذيه كثيراً لانخراطه فى هذه  
 المهمة التى لا طائل من ورائها وأن يحاول سد حاجة البيت ، فما كان من الصوفى إلا  
 أن توجه إلى الله بالضرعة بأن زوجته سوف تكون عائقاً بينه وبين عبادة الله فطلب من  
 الله أن يعتقه من القلق الذى تسببه له زوجته ، فوعده الله أن يمن عليه بعشرين جوالاً  
 من التين ، وكانت الكمية كافية لتقييم أود أسرته لعامين ونصف ، وأعطاه الله المزيد  
 والمزيد ، فلم تغرب الشمس إلا وأصبح فى منزله عشرون جوالاً كاملة ، ففرحت الزوجة  
 والأولاد وشكرت زوجها وهى راضية عنه تماماً {المصدر السابق} . تأمل يا عزيزى  
 القارئ فى أن التجرد لله وحده كان عرضة للمخاطر بين المسلمين والمسيحيين على  
 السواء كما أنه يؤدى إلى نتائج طيبة .

وتكملة للخوارق السابقة نجد تلك التي تصدر عن القديسين المذكور بعد مماتهم ،  
وهى خوارق معروفة فى إسبانيا قبل مجىء العرب إليها ، يقصّ علينا سان براوليو  
السرقسطى ( المتوفى عام ٦٤٦ ) بعض الخوارق التى أتى بها سان ميان وقصّ ذلك  
بأسلوب بسيط وموضوعى : " ظننت أن الشئ الوحيد الجدير هو أن أعهد بكتابة  
النصوص بعد ترجمتها إلى عيّن أخريين تريان الضوء " [ Patrologia, s., L. L, LXXX, 713 ]  
كما أن الكرامة التى تصدر عن ضريح القديس ميان تحوّل اللمة التى انطفأت  
نارها إلى لمة مليئة بالزيت تشع ضوءاً " عينان تشعان ضوءاً " { نفس المصدر } ؛ إذن  
لا يوجد إلا نظام بسيط فنحن لم نصل فى تلك الآونة إلى الأسلوب المتكامل والحيوى  
لنرى كيف يقوم بيرثيو بتحويل الجملة السابقة التى تتسم بعدم السلاسة ، فنراه يبدأ  
بالإشارة إلى أن المدينة كان يقيم فيها عجوزان تعسان لا يملكان أى شئ ، فسمعا  
ذات يوم عن الكرامات الجديدة التى أتى بها القديس فحدثهما الآمال لاستعادة  
بصرهما ، فخرجا من منزليهما ومعهما من يقودهما ، وأخذا يضربان فى الأرض  
بالعكازين اللذين يتكئان عليهما ووصلا إلى الضريح بعد لأى لكنهما كانا يشعران  
بفرحة غامرة ، ثم أخذا يصدران صيحاتهما ، فذلك كان مسلك العميان :

أخذا يصيحان صياحاً شديداً فتلك هى طبيعتهما

والمحصلة هى استعادة نعمة البصر ومن ثم وتحولت المفاهيم المجردة للقديس  
براوليو إلى صورة تجسدت فى كلا المكفوفين اللذين يسيران وهما يضربان بعكازيهما  
فى الأرض ، إنهما يعانيان عمى البصر لكن لهما نور البصيرة ، وأخذا يصيحان  
كعادة العميان التى يعرفها بيرثيو جيداً ، هانحن نجد أنفسنا أمام تعبير آخر عن  
جزئية تكاملية وقد تضافر فيها " الداخلى " و " الخارجى " وكأننا أمام صورة مكتملة  
اجتمع فيها الجسد والروح والمشاعر ، وعندما تحدث عن معجزة اللمة جاء الحديث  
كما يلى :

لم يخل منها الزيت ليلاً أو نهاراً

ما عدا لحظة قيام المختص بتغيير الفتيل .

ويلاحظ أن المؤلف فى حاجة لاستيعاب الوجود الكامل للمصباح ولهذا أشار إلى اللحظة الوحيدة التى تخلو فيها من الزيت (٦٤) .

يستفاد مما سبق أنه فى حوالى عام ١٢٠٠ نشأت علاقة حيوية بين المعجزة ومن يقوم بسردها وهذا لم يكن موجوداً خلال العصر القوطى ، وأضيف أنها لم تكن موجودة فى النصوص اللاتينية المعاصرة لبيريثيو أو عند الفرنسى جوتيير دى كوينثى Gutier de Coincey ؛ وعودة إلى نصوص بيريثيو نرى أن سرد الخوارق يضم الشخص الذى يتحدث عنها والظروف المحيطة والجو العام للمعجزة وردود الفعل الحيوية ( سواء الرفيعة أو الدنيا ) الصادرة عن الضالعين فى الأمر وإعلاءً لكرامات ضريح القديس دومنجو بشأن أحد المُقْعَدِين :

أقرباء المريض وأتباع آخرون

اشترى الكثير من الشمع وصنعوا منه تماثلاً

وأحاطوا الضريح بالشموع

وسهروا الليل وهم يتضرعون .

وإذا ما كانت المعجزات التى يسوقها بيريثيو مسيحية الجواهر والتراث إلا أنها تظهر وهى مترعة بالعادات الإسلامية وبغير ذلك لن نفهم السبب فى تدخل الأمور الشخصية فى السياق أو السبب فى زوال الحدود بين ما هو سحرى وما هو منطقى وما هو مُحَسَّ ، وإذا كان الكمّ ضرورياً كما أقوم بالبرهنة عليه لأتيت بعشرات الأمثلة التى تعكس ذلك ، غير أن الأمر ليس ضرورياً إذ رأينا المكان الذى يأتى منه الأسلوب المتعلق بالخوارق ، ثم أضفى عليه بيريثيو الحيوية أى نفحة من نمط حياته ، أى التوجه لتقييم ما يرفضه الأوربى ولا يلمحه ، وتعتمد كافة الخوارق التى ذكرها ابن عربى ، فى معرض حديثه عن أئمة الصوفية الذين كانوا بمثابة المثل والسند ، على تراث رجب من الخوارق الصوفية التى تضرب بجذورها فى العالم الإسلامى المقعم بالواقعية السحرية ، ومن هنا يأتى تواجد بيريثيو فى عمله وليس السبب هو مجرد السذاجة والبدائية :



أنا جوثالو أكتب ذلك تكريماً له

فقد رأيتها ﴿كنيسة سانتو دومينجو﴾

ومهما كانت ضالة هذه الإطلالة الشخصية من داخل العمل فإنها تكفى لتضفى طعم الواقع المعاش على الموضوع الذى يخرج من زمن السرد ، كما أن أسلوبه يذكرنا بالكتابات العربية التى أشرنا إليها حيث تظهر الخوارق ضمن الجو الروحي والمادى الذى وجدت فيه وبذلك يتضافر السرد مع الوصف ، كما أن هذا العمل يبدو أمامنا وهو فى لحظة التشكل المستمر والكشف عن داخله ، وبذلك تنكسر حدة الروتين فى السرد ، كما أن القارئ المعاصر يجد متعة فى قراءة هذه النصوص إذ لم يكن يتوقعها ، والتوابل التى تحدد معالم هذا الإحساس هى - ببساطة - جزء من الصوفية للتواجد فى الحياة الدنيا ، وأقول إنها جزء صغير فقبل القديسة تيريسا لم يصل أحد فى إسبانيا إلى هذه الدرجة فى التصوف أو تجاوزها فى فن التعبير الكامل عن الوجود الحميم ، أما ابن عربى المعصر لبييرثيو فقد كتب يقول بأنه دخل ذات مرة على ذلك المعلم فنصحه هذا الأخير بأن يعنى بنفسه، فرد عليه بأنه قام بزيارة معلمه أحمد الذى قال له بأن يشغل نفسه بالله، ويتساءل ابن عربى عن أى منهما يأخذ بنصيحته مهما كان من المعلم إلا أن أجاب عليه بأنه يعيش مع روحه أما أحمد فهو مع الله وكل واحد منها يطلب منه أن يكون على ما تتطلبه منه حالته الروحية (٦٥) .

### قصائد مديح العذراء لألفونسو العالم Las cantigas:

لم تبلغ اللغة الإسبانية خلال القرن الثالث عشر قدرة تمكنها من كتابة الشعر الغنائى بها فقد سرد بيرثيو معجزات العذراء بنغمة فيها انفعال غير أنه عبّر عن مشاعره الحميمة من خلال سرد موضوعى ، وعندما نرى قصائده فى مديح العذراء مريم مكتوبة بصيغة غير سردية أو تعليمية نجدها تدخل فى إطار الضراعة التى تخلو من البعد الذاتى ، أما القالب العروضى الذى يستخدمه لصب ما يقول فهو الرباعيات Cuaderna vía وهو شعر موضوعى كهنوتى يدخل فى إطار عقدي مضروب سلفا

وفى دائرة عبادة ومفهوم لاهوتى ، إلا أن هذه القصائد الغنائية Las cantigas تختلف - فقالبها الشعرى ليس من فرنسا، بل هو القالب العربى المسمى بالزجل<sup>(٦٦)</sup>، وقد جاء ذلك إما بشكل مباشر ( إذ كان بلاط ألفونسو العالم يعجّ بالعلماء المسلمين ) وإما بشكل غير مباشر ، أى من خلال الأدب الجليقى الذى كان يستخدم ذلك القالب الشعرى قبل ذلك بزمان طويل ، ويتسم الزجل بتنوعه ورشاقته كما أن القصائد الغنائية التى نحن بصدها كتبت لتُغنى ، وهذا ما يفسر حالة الرضا الجزئية التى يخرج بها القارئ المعاصر عند قراءتها وخاصة من الناحية الفنية ، فقد ربط الشاعر أبياته بإيقاع موسيقى موجه إلى النفس وليس إلى العقل ومن هنا يكتسب المفهوم الغنائى قوة لا تتوافق مع الإيقاع الرتيب للقالب الذى صاغ فيه بيرثيو أشعاره táca -tácata -táca -tácata إذ كان ذلك صدى للتنظيم الروحى للكنيسة خلال العصور الوسطى ، إلا أن تعبير الروح عن نفسها لا يدخل فى إطار هذا المعتقد وذلك الثبات العقلى ، فهذه الأخيرة يناسبها التراث التليد ومعجزات القديسين ، أو أبطال العالم القديم ، وهنا لا يمكن التعبير عن المشاعر الحميمة :

Rosa das rosas e fror das frores,	وردة الورد وزهرة الزهور
Dona das donas, Sennor das sennores.	سيدة السيدات وسيد السادة
Rosa de beldad e de parecer,	وردة الجمال والصالح
fre fror d'alegria e de prazer;	وزهرة السعادة والمتعة
dona en mei piadosa seer,	سيدة فى شخصها التقى
Sennor en toller coitas e dolores.	سيدة فى صنع الأحلام وتحمل الآلام
Rosa das rosas e fror das frores. <sup>(٦٧)</sup>	وردة الورد وزهرة الزهور

وتدخل هذه الأبيات فى قالب زجلى فالتعبير عن الحياة الحميمة فى قشتالة يدخل بشكل مباشر وغير مباشر فى المنطقة العربية ، ولما كان الأمر على هذا النحو لم يشعر

القشتالي بالعجلة في التعبير عن مكنون صدره ، ولا يعتبر لجوء الشعر الجليقي وكذا ألفونسو العالم إلى الزجل نوعاً من المظاهر الشكلية فالقالب والوزن ليس هامشياً في الشعر فقد جاءت البتراركية إلى إسبانيا وهي تحمل معها الفكرة الأفلاطونية عن الحب من خلال البحر الشعري الإيطالي المكوّن من أحد عشر مقطعاً endecasilavo خلال القرن السادس عشر :

لم أولد إلا لعشقتكم

فقد جاءت روحى لتلائمكم ﴿جارتيلاسو﴾

ورافقت هذا البحر الشعري طريقة مثالية لفهم الإنسان ، وبفضل ذلك نجد أن كلا من الشاعر جارتيلاسو Garcilaso وإيريرا Herrera يختلفان عن الشاعر خوان دي مينا J. de Mena كما أن أشعارهما يتخللها ما نسميه روح عصر النهضة ، وإذا ما كان عدد هذه القصائد الزجلية التي نظمها ألفونسو العالم قد بلغ ٣٣٥ قصيدة من إجمالي ٤٠٢ فمما لا شك فيه أن شيئاً من المفاهيم الإسلامية للحياة قد استكنّ في أعماق هذا القالب الشعري ، فما يرقد هناك هو ذلك العنصر الذي يخرج من " حشاشة الصدر " طبقاً لمقولة العلاج ، وهذا نشاط حكم عليه القشتاليون بالخطورة قبل القرن الرابع عشر ، فقد كانوا في حاجة ماسة للرصانة والعقل ، ولن نستطيع أن ندرك جيداً تاريخ الشعر إذا ما قمنا بالنظر إليه من خلال الأوزان العروضية ( ويصل الأمر إلى ما هو أبعد من ذلك حيث نتناول الإيقاع والنغمات ) والموضوعات ، ذلك أننا نقوم بتحويل تلك القوالب العروضية إلى نثر في اللحظة التي نتأملها بموضوعية ، ونُخرج الشعر من الوحدة المتلاحمة " التعبير الشعري عن مضمون شعري " فبيت الشعر " وردة الورود وزهرة الزهور " يعتبر بمثابة جزيرة صغيرة تظهر وسط أرض يغلفها الضباب وتغمرها المياه كما أنها هي أساسها الذي لا يُرى ، وعندما ندقق النظر في بعض تلك القصائد نستشف طبيعتها المسيحية الإسلامية .

وقد لاحظ أمادور دي لوس ريوس A. de Los Rios <sup>(٦٨)</sup> الأهمية الخاصة لهذه القصائد التي تتناول تاريخ إسبانيا لأنها تقوم " بتقديم رسم حي للعادات الإسبانية "

ويرى أن الملك العالم قد سار على نهج " المنشدين " وهذا لا يعنى الشئ الكثير ذلك أن ما يثير المفاجأة هنا هو وجود ملمح لا يرتبط بالسياق الاجتماعى الذى عاش فيه الشاعر ، فإن نقول إن ألفونسو العالم يكتب بطريقة شعبية فهذا معناه أنه ارتدى قناعاً لكننا لا نعثر على ذلك القناع فى الحالة التى بين أيدينا والأمر هو أن القصائد لا تتضمن شيئاً من الكوميديّة أو السخرية . والمشكلة إذن لا تكمن فى الفئة الاجتماعية بل فى نمط الحياة حيث يتلاقى الرفيع والوضيع ، ويرتبط الطابع التاريخى للكثير من هذه الأشعار بنفس الأسباب التى جعلت من الملحمة القشتالية ملحمة تاريخية وتتعدد تلك الأسباب بإطلال المؤلف من خلال عمله من حين لآخر ، كما توجد بعض الملامح التى تذكرنا بالسرد الملحمى أو بأشعار بيرثيو وسيرة خايمى الفاتح ، وأحياناً نلاحظ إيقاعاً يشبه الدردشة العادية التى تخفف الموسيقى من حدتها ، غير أننا لا يمكن أن نسمع تلك الإيقاعات الموسيقية اليوم ، ونعرض فيما يلى لقصة كيفية معالجة العذراء مريضاً بالحصوة :

الروح القدس، / وجدها كاملة / حصوة فى السرير / كبيرة وحقيقية / كأنها ثمرة القسطل [قصيدة رقم ١٧٣] .

وعلىنا أن نطلع على حالة من حالات التكامل التى يمكن مقارنتها بكثير مما سبق ذكره ، فقد كانت هناك كنيسة مكرّسة للعذراء فى مرسية ، وقام ببنائها - على ما يبدو - عدد من التجار الإيطاليين عندما كانت المدينة تعيش تحت الحكم الإسلامى ، وعندما سيطر عليها المسيحيون طلب المور هدمها نظراً لوجودها فى مكان مقدس عند المسلمين، فأمر خايمى الفاتح بهدمها غير أن المور لم يتمكنوا من لمس أى شئ فيها كما أمر ألفونسو العاشر - بعد ذلك - بهدم دار العبادة تلك مقابل تبرّع سخى لكن الملك المسلم لم يسمح له، وحدث بعد ذلك أن هاجم أبو يوسف مدينة مرسية لكنه هزم بفضل مساعدة العذراء ، ولنر كيف يربط الملك العالم حياته بمعجزة العذراء مريم .

E d'aquest'un miragre

وهذه هى معجزة كبرى

Direi, que vi

أقول بأنى رأيتها

Desque mi Deus deu Murça,

بعد أن منّ الله على بمرسية

Et oy outrossí

وسمعت الكثيرين يتناقلونها

Dizer a muitos mouros

وهم الكثير من المور

Que morauan ant' y,

الذين كانوا يقطنون هناك

Et tijnnan a terra

وكانت هذه الأرض ملكاً لهم

Por nossa pecadilla

بسبب ما كنا فيه من إثم .

فقد كان يذهب للصلاة في هذه الكنيسة " أناس من جنوة وصقلية " كما لم  
يدنسها المور ، وبعد فشل محاولة هدمها طبقا لتعليمات السيد / خايمي الفاتح :

Depós aquest'auéo

وحدث بعد ذلك

Que fui a Murça eu,

أن ذهبت إلى مرسية

Et o mais d'Arreixaca

فطلب منّي أغلب أهلها

A aljama mi deu Arreixaca

أن أحولها إلى جامع

Que [ 'para que' ] tolles'a elgreia

فقد كانت باهية اللون

D'ontr'eles; más mui greu

ورغم أن ذلك كان صعباً علىّ

Me foi, ca era toda

فقد منحتها وأنا مكره على ذلك .

De nouo pintadilla.

ورغم أن المور قدّموا للملك جزءاً كبيراً من الحى الغنىّ المسمى Arreixaca فقد  
كان من الصعب عليه إرضائهم إذ كانت الكنيسة حديثة الزخرفة وهنا نجد ملك  
المسلمين يقف ضد القرار المذكور ويقول :

لن أفعل  
 وإلا فالسيدة مريم  
 سوف تغضب عليكم  
 ثم يختتم الملك قائلاً :  
 ولهذا فإن الكنيسة  
 أصبحت حرة  
 ولن يكون لمحمد أبداً  
 أى سلطان عليها  
 ذلك أن العذراء غزتها  
 كما أنها ستغزو  
 إسبانيا والمغرب  
 وسبتة وأصيلة (٦٩)

E porenda eigreia  
 Sua qulta e lá,  
 Que nunca Mafomete  
 Poder yauerá;  
 Ca a conquereu ela  
 Et demais conquerrá  
 Espanna et Marrocos  
 Et Ceuta et Arcilla.

وتدخل العذراء فى إطار الوطنية مثلما حدث قبل ذلك مع سانتياجو ، فالملك يُدْخِلُ المعجزة فى إطار حياته الخاصة كما يتوقّر لدينا مثال حى عن الأفق الذى استولت عليه قشتالة فى نهاية القرن الثالث عشر وهو المغرب ، وبالتحديد كل من سبتة وأصيلة ، وهنا نرى أن الإمبريالية المستقبلية لإسبانيا تتسق مع معتقداتها خلال العصور الوسطى كما أنه نوع من التوسع فى دائرة حرب الاسترداد ، ثم تخف حدة هذا التوسع خلال القرن الرابع عشر ، لكنها تعود للظهور مرة أخرى - بقوة - خلال القرن الخامس عشر ، ويقول اليهودى الذى تحوّل إلى المسيحية ( ويدعى ديجو البلبسى الليونى ) والذى يعتبر أبرز شعراء " مجموعة أشعار بايينا Cancionero de Baena " بأنه لو كان أهل قشتالة :

على وفاق فيما بينهم  
واجتمعوا على قلب رجل واحد  
فلن يستعصى أى ركن فى الدنيا  
عليهم بما فى ذلك غرناطة  
وبعد ذلك بأعوام ( أى عام ١٤٦٨ م ) يكتب جومث مانريكى أشعاراً موجهةً إلى  
الملك إنريكى الرابع ( وهو ملك غير كفء ) متمنياً له أن يقوم ابن القديسة مريم  
بتولى العرش  
وأن يعم السلام ربوع أرضك  
وأن تتمكن جلالتك  
من احتلال ثييرا وما وراء البحار  
والسيطرة على أمم البربر .

لم يعد سانتياجو أو العذراء مريم ملهمى الطموحات الإمبريالية : إذ نجد  
المسيحى ذا الأصل اليهودى ديجو البلسى يركن إلى بواعث إنسانية بحتة ( أى  
الاتفاق وتأليف القلوب بين القشتاليين ) أما جومث مانريكى فهو ينتظر كل العون من  
يسوع المسيح وليس من المعتقدات التقليدية والألهوت ، غير أن ذلك كان موقفاً أرسطياً  
فى إسبانيا لكنه لم يغير من روح الجماهير .

يتضح مما سبق أن القصائد الغنائية لألفونسو العالم تقودنا إلى الطرق الرئيسية  
فى تاريخ إسبانيا فالنمط التكاملى الذى كان عليه أدخل جو الأشياء والأفراد فى دائرة  
متراكزة ومتشابكة وأصبح كل شئ " مرسوماً رسماً حياً " ؛ وأفضل خطوة نقوم بها  
لنلاحظ تلك السمة هى مقارنة قصة معجزة واحدة عند كل من جوتير كوينثى G. Co-  
incy وبيرثيو وألفونسو العالم :

En lieu de prestre vint l'ymage,  
Desus l'autel prise a l'oublée  
Que le prestre avoit sacrée.  
Si doucement le communie  
Que li cuers l'en rasazie. <sup>(٧١)</sup>

Quand'o moç'esta visión  
viu,tan muito lle prazía  
que por fillar seu quinnón  
ant'outros se metía;  
Santa Mar?a entón  
a mao lle porregía,  
e deulle tal comunyón  
que foi más doce ca mel. <sup>(٧٢)</sup>

عندما رأى الصبيّ هذا الحلم  
أصبح شغوفاً بالحصول على نصيبه  
فاندس وسط الأطفال  
وعندئذ مدت له العذراء مريم  
يدها وأعطته خبز التناول  
الذي كان عنده أشهى من العسل .

نلاحظ أن السرد الموضوعي لكوينثي Coincy يتحول إلى مسلك إنساني يتم تطويره من الداخل إلى الخارج وهذه هي اللمحة الإسلامية ، أي أننا نلمس الاتصال بين الصيغة الزجلية والنمط الداخلي للحياة ( أي حياة معينة ) ، وهذا يعني أننا أمام العملية الإبداعية " حديث - رواية " ، و " بكل الكيان " على طريقة ابن عربي ، فالطفل اليهودي معنى بروية " العذراء مريم " وحتى يتمكن من ذلك يندس ويأخذ مكانه بين باقي " أقرانه " ، ولنا أن نتصور مزاحمته مثله مثل أي طفل يريد الحصول على شيء يعجبه ، تمدّ العذراء يدها ، كما أن " التناول " عند الطفل له طعم " أشهى من العسل "؛ هناك حالة انسجام بين ما هو مادي وما هو إنساني روي وقد وجدنا عند بيرثيو شيئا من ذلك غير أن الشكل كان فقيراً .



كان بريسول فى سوق كبير للتناول  
وتناول " الحَمَل الصغير " مع الآخرين (٧٣)

وفى مناسبة أخرى نجد العذراء تُحَيِّى الطفل الذى يغنى لها : Gaude Virgo Ma-  
ria لأنه عذب الصوت عند الغناء :

A son mengier chancun le maire ( col 12 )

وهذا البيت يتحول فى القصيدة رقم ٦ إلى ما يلى :  
Qualquer que o o'ya فكل شيء كان يسمعه  
Tan toste o fillava, يحفظه على الفور  
Et por leval-o consigo وحتى يأخذوه معهم  
Con os outros barallava, احتفلوا فيما بينهم  
Dizend': eu dar-ll'-ei que lante, وقالوا: على أن أعطيه طعام الغداء  
Demáis que merende. وطعام ما بعد الظهيرة

كما أن دعوة الطفل لتناول الطعام يتم تصويرها بحيوية : هاهم يتعاركون  
ويتصايحون ، أضف إلى ذلك ظهور من يقدم له وجبة الغداء ووجبة ما بعد الظهيرة  
لكن كوينشى يتولى وصف الموقف الطبيعى دون موارد ، كما أن التقنية الشعرية  
تمسك بتلابيبه أكثر من ألفونسو العالم إلا أنه لا يتجاوز الإطار الموضوعى ولا يربط  
الحديث بحياة الشخص الذى يقوم به فالعذراء تداوى بلبنها تقرحات الرأب:

La douce Dame, la piteuse,	E deitou-lle na baco e na cara
Traít sa mamèle savoureuse,	do seu leite, e tornou-ll'a tan crara
Si la boute de denz sa bouche	que semellava que todo mudara
(COL. 349)	Como muda penas a andorinna. (٧٤)

فحلبت له من لبنها على فمه ووجهه  
وتغير حاله بوضوح  
لدرجة بدا معها أن كل شيء زال عنه  
وكأنه طائر قد بدّل ريشه

وتساعدنا هذه المقارنات على ملاحظة نقاط الأصالة وكذا نقاط الضعف التي  
عليها أشعار الملك العالم الذى يتضح طابعه المتروك من خلال أشعاره الغنائية ولقربه  
الشديد من الموضوع وعدم قدرته على الإمساك بخاصية اللغة ( سواء كان هو الكاتب  
لهذه القصائد أو غيره ) من حيث كونها أداة فنية ، فعندما تأتي العذراء بمعجزة ظهور  
خمس وردات فى فم الراهب الميت كنوع من المقابل للتراثيل الخمسة التى كان يدعو بها  
نجد أن كلا من ألفونسو العالم وكوينتى يقولان :

En sa bouche V fresches roses,	Na boca ll'apareceu
Clères, vermeilles et foillues,	rosal que viron teer
Com s'li fussent lors droit collues	cinque rosas. (٧٥)

(vol. 361).

ظهر فى فمه  
حقل ورود به  
خمس وردات

كان الملك العالم وحاشيته - من القشتاليين - يميلون للعقلانية والحيوية ولا  
يستطيعون وصف وردة، غير أنهم يدركون جيداً كيفية دخول حدث حيوى والخروج منه  
ولذلك فهذه القصائد الغنائية خير وثيقة ( لم تستخدم لهذا الغرض وهذا أمر مؤسف )  
للإطلاع على التقاليد السائدة آنذاك بكل تفاصيلها ، وهذا العمل يتضمن بذوراً تصلح

لل قصة الحديثة أكثر من العناصر الغنائية ، إلا أنني لا أقوم بهذه المهمة في هذا السياق ، وما قصده هو الكشف عن المخطط العام الذي تدرج فيه قصيدة " السيد " وقصائد بيرثيو الغنائية ، وكيف أن الزجل ( ذلك القالب الإسلامي ) قد أخذ بأيدينا إلى أماكن حميمة في الحياة الفنية ، كما أن تلك الغنائية المتواضعة كان لابد أن تدخل في قالب باللغة الجليقية وليس القشتالية وهذا يطرح أمامنا مشكلة ذات بعد تاريخي كبير .

## الهوامش

(١) لم توجد في واقع الأمر مدرسة منظمة بالشكل المعهود بل كان هناك عدد من المترجمين الذين قاموا بأعمالهم استجابة للفضول الفلسفي والعلمي الذي كانت تعيشه أوروبا المسيحية ، ويبدو أنهم كانوا يقومون بهذه المهمة قبل القرن الثاني عشر ، ولم يقتصر الأمر على مجموعة المترجمين في طليطلة رغم أن هذه الأخيرة كانت المحور الرئيسي لتلك الأنشطة : انظر م. مياس بايكروسا في " الترجمات المشرقية لمكتبة كاتدرائية طليطلة " - مدريد ١٩٤٢ ص ٩٠٨ .

(٢) انظر خ. أ. إندرس .

J. A. Endres, ' Die Nachwirkung von Gundissalinus' De immortalitate animae' en Philosophisches Jahrbuch, 1900, XII, pp. 382 - 392, y la importante bibliografía sobre Gonz?lez en B. Geyer, Die patristische und scholastische Philosophie, Berlin, 1928, pp.729-730.

Libre de Amich e Amat, M. Obrador, ed., 1904, p. 47. (٣)

(٤) انظر مننديث بيلايو في " الهرطقة " الثالث ، ٨١٩١ ، ص ٧٥٢-٣٧٢ ؛ وكذلك patristische und scholastische Philosophie, 1928, p, 759. E. Allison Peers, Ramon Llull, 1929, pp. 422 - 434.

(٥) ص ٣١ ، ١٠٠ ، ١٠٨ ( طبعة برشلونة ١٩٣٥ - انظر قبل ذلك ص ٢٢٠ .

(٦) رغم أن بيرثيو يتحدث عن شخصه فإنه يقوم بذلك بطريقة الذي يتحدث عن موضوع لا يتناول حياته هو بل يتناول حياة القديسين ، فالمنظور الغنائي للأنثى الذي يتحدث عن نفسه لم يظهر إلا في القرن الرابع عشر (١٣٣٣م) مع خوان رويث وهذا ما سنوضحه فيما بعد ، ورغم هذا فإن الاعتراف الحميم والحديث عن الحياة الشخصية لا نجده إلا عند القديسة تيريسا وكذلك في التراث الإسلامي المحكي .

(٧) يتحدث السيد خايمي باستخدام ضمير الجمع " نحن " وهذا ما يتفق مع شخصه الملكي .

(٨) أثناء حوار مع ابته نجد أن السيد خايمي ينقل كلماته هو وكان يتكلم بالأرغنية وليس القطلانية .

"Sen[n]yor, lo que yo feyto he me pesa muyto, e muyto gran dolor n'he en mon coraç?n ... E viengo aqu? a Vostra Mercé, e fets de m? e de les mies coses lo que vos queredes", etc. ((p. 501). Lo mismo acontece en otros casos, cuando son castellanos los que hablan.

(٩) الطبعة المشار إليها - ص ٢٥٧ - ٢٥٨

(١٠) [ينقل المؤلف في هذا المhemش ترجمة باللغة الإسبانية الحديثة وهي التي اعتمدنا عليها عند الترجمة إلى العربية - المترجم] .

(١١) [ينقل المؤلف في هذا المhemش ترجمة باللغة الإسبانية وهي التي اعتمدنا عليها في الترجمة إلى العربية - المترجم] .

"Car lo be que jo ni vosaltres havem que Deus nos fa, tot ho havem per" (١٢)  
"ella quen prega la sue fiyl per nos" (§453).

(١٣) إن من يقوم بدراسة متعمقة لـ "تاريخ جوان فيل" لابد أن يحده تسأول عما إذا كان الاتصال بالمشرق قد ترك أثره في هذا الكتاب

(١٤) "ابن مسرّة ومدرسته" ١٩١٤م - ص ١٢٥ - ١٢٦ وهناك يشير إلى عدد آخر من الكتاب

(١٥) طبعة SS Obrador ، ١٢٧ ، ١٢٨

(١٦) ننقل هذه الفقرات عن ابن العريف (١٠٨٨ - ١١٤١) وهو أحد المتصوفة من المرية ، انظر كتابه محاسن المجالس ( المؤلف ) [محاسن المجالس لابن العريف ص ٨٣ وما بعدها - طبعة باللفتين الفرنسية والعربية ترجمها أسين بلاثيوس - الناشر 1933 Librarie Orientaliste, Paul Geuthmer-Paris

(١٧) فيما يتعلق بإنكار الذات والتفاني الكامل المرتبط بالمتعة الصوفية انظر بعض مؤلفات ابن حزم التي يتحدث فيها عن الحب الإنساني . أما فيما يتعلق بالتوكل كمفهوم من مفاهيم التصوف انظر المعجم الفني للتصوف الإسلامي ( لماسينيون ) ص ٢٢٨ حيث يتحدث عن ذلك . لكن ابن عربي هو أكثر من يتحدث عن هذا المفهوم وكما كان يعتبر ذا أصول مسيحية فإنه بلغ تطوراً خاصاً في التصوف الإسلامي . انظر أسين بلاثيوس في الإسلام الإسلام على الطريقة المسيحية ص ٥٦ ، ١٤٦ وما يليها

(١٨) ماسينيون " الحلاج شهيد التصوف الإسلامي " ص ١٣٠

(١٩) من الصعب معرفة الدرجة التي يعتبر بها هذا الذوبان الصوفي نوعاً من التجلي ، ويخرج عن دائرة هذا البحث التعرض لتلك المشكلة ، ويكفي القول أن كلا من الصوفية والتحليلات الأفلاطونية الجديدة التي تعتبر بمثابة القاعدة له تنحوان يوماً إلى تزويج الحاجز بين الله والإنسان . ويلاحظ بورت أن شراح ديونيسيوس الأريوباخيستا " قد أخطئوا فهم نظرية عودة الكائنات إلى الله وسقطوا في أخطاء تتعلق بالتجلي " [ الروحية المسيحية - الجزء الأول ص ٣٥٣ ] يقول أحد المتصوفة " في البدء لم تكن روي وروحك إلا روحاً واحدة ... فأنا لست أنا ، وأنت لست أنت ، فأنا في وقت معاً هو أنت وأنا ، وأنت في وقت معاً أنا وأنت " [١] ، جولدزيهم : " عقيدة الإسلام وقانونه " ص ١١٢٧ حيث نجد المزيد من النصوص الصوفية التي تتحدث عن حب الله بين المتصوفة وأنه عبارة عن الجهد الذي تبذله الروح لاقتناص ظاهرة الوجود الشخصي لواقع الكيان الإلهي الذي يضمه بالكامل .

(٢٠) لا يتم التفكير في الله بل إن ما هو إلهي يحيا في الذاكرة والعودة إلى الصفات الأبدية والذاتية التي لا حدود لها " وهذا طبقا لرامون لول (صد ٢٥٢) .

(٢١) وعندما أفكر في قراء ممن يرفضون هذا الأمر البيديهي أقول لهم أن لول لم يتخذ المتصوفة كمبراس له فقط بل - وطبقا لقوله - يودّ تقليد بعض الممارسات الدينية الإسلامية : " كان الصديق يلوم المسيحيين بأنهم لا يبدون رسائلهم بالبسملة التي تحمل اسم المحبوب يسوع المسيح ولا يوفونه حقه من التكريم مثلما يفعل المسلمون مع رسولهم محمد ... " (صد ١٤٩) وقد كرّس لول حياته لتتصير المسلمين وكان يريد في الوقت ذاته إضفاء الطابع المسيحي على العادات الإسلامية كما أن التقليد ملحوظ في بعض التفاصيل الصغيرة : " إنني أرتدى لباساً مهلهلاً - يقول الصديق - لكن الحب يلبي قلبي بالأفكار المغرمة " (....) .

(٢٢) مننديث بيدال " إسبانيا في عصر السيد " صد ٢٧٤ ، ٤٢٧ ، ٤٤٥ .

(٢٣) انظر الأرشيف الأيبيري - الأمريكي (١٩١٩ - ١٩٢٣) و RFH - الخامس (١٩٤٢) صد ١٤

(٢٤) انظر مننديث بيلايو " الهرطقة " ، الثالث ، ١٩١٨م صد ١٦٩ وما يليها

De altera vita fideique controversiis adversus Albigensum errores, lib. III, (٢٥)  
cap. II.

(٢٦) لست ادري فيما كان قد بقي حتى الآن أم لا .

B. Geyer, Die patristische u. scholastische Philosophie, 1929, p. 252. (٢٧)

(٢٨) ومن بين الأمثلة التي يمكن ذكرها " وثائق الثقافة القطلانية خلال العصور الوسطى (١٩٠٨ - ١٩٢١) لـ A. Rubio y Luch . ويفحص الوثائق التي ترجع إلى الفترة من ١٢٧٥م حتى ١٣٥٦ ( أي حوالى ١٧٦) يتضح أن ١٣٩ منها مكتوبة باللاتينية وثلاثين بالقطلانية وسبعة بالقشتالية - الأرغنية . وتبدأ النصوص المكتوبة بالقطلانية مع عام ١٣١٠م لكنها ليست الأكثر أهمية أو طولاً فالوثيقة رقم ١٧٣ ( لعام ١٣٥٦م ) عبارة عن قائمة جرد تبدأ باللاتينية وتنتهى بها لكنها تستخدم القطلانية عندما تصف محتويات القائمة وبذلك تتخذ طبيعة الفرق بين الأسلوب الرسمي والأسلوب الشعبى ، وفى عام ١٣٥٦م كان الملوك الأرغنيون من المتحدثين بالقطلانية لا يشعرون بوجود علاقة لا تنفصم بين الشعب ولغة الدولة ، ومع هذا فقد عثر على بعض الأعمال النثرية القطلانية المهمة والممتازة. وكانت قطلونيا مقاطعة من الناحيتين السياسية واللغوية ، وكان الملوك لا يعتبرون لغة سرقسطة أو اللهجة القطلانية في برشلونة من اللغات ذات الأهمية ولهذا استمرت اللاتينية .

H. Finke, Acta Aragonensia. Quellen zur deutschen, ita- المثلal سبيل (٢٩)  
lienischen, franz?sichen, spanischen, zur Kirchen-u. Kulutugeschte aus dem diplom-  
atischen Korrespondenz Jaymes II (1291 - 1327) 1908 - 1922.

.Chronica del rey En Jacme Primer, ed. Aguil?, p. 400. (٣٠)

(٣١) ابن العريف - محاسن المجالس .

(٣٢) انظر مننديث بيدال " Floresta de leyendas h. espanolas الجزء الأول

(٣٣) ط، مننديث بيدال صد ٣٠٤

(٣٤) يقول فرنان بيريت دى جوثمان ( وهو قشتالى له حس وطنى ) أنه عندما تم غزو قرطبة خرجت قوات محمد ... {انظر Claros varone فى المكتبة الجديدة للمؤلفين الإسبان - التاسع عشر - صد ٧٣٨ - ( ٧٣٩ ) ( ..... )

(٣٥) يحدث فى المقام على نطاق واسع ما يحدث فى اللغات الأخرى على نطاق ضيق ( ..... )

(٣٦) مننديث بيلايو : مختارات ، الجزء الأول ، ١٨٩٠م صد ٥٣

(٣٧) يقول أونا مونو الوفىً للتكامل ولجوهره الإسبانى " إن أغلب تواريخ الفلسفة التى اطلعت عليها تقدم لنا الأنظمة وكأنها تتوالد الواحد من الآخر كما أن المؤلفين - الفلاسفة - لا يكادون يظهرون كأنهم مجرد ذرائع فالحياة الخاصة للفلاسفة وللرجال المتفلسفين تحتل مكانة ثانوية {عن الإحساس المأساوى للحياة - ١٩١٢ صد ١} وقد أضاف أوتيجا هذه الفكرة بقوله عام ١٩٤٤ " لا يوجد ما يمكن أن يطلق عليه بالفعل " تاريخ الأفكار " فنظرية ما هى مجموعة من الأطروحات ، وهذه الأخيرة هى جمل والجملة هى التعبير المحكى عن " معنى " - أى ما اعتدنا أن نطلق عليه " فكرة " أو " فكرة - إننا نسمع الجملة أو نقرأها لكن ما نفهمه هو معناها هذا إذا ما فهمناه ، وهذا أمر جلى ، ومن الخطأ الافتراض بأن الجملة " لها مفهومها " المطلق منسلخة عن الزمان والقائل ، فلا يوجد شيء " جلى " على الإطلاق " كما أن تواريخ الفلسفة تعنى ذلك تماما فالنظريات تُقدم لنا وكأن قائلها " فيلسوف مجهول " أى بدون تاريخ ميلاد أو مكان ميلاد ، أى أنه ذات مجهولة ومجردة وليس إلا ذاتا خالية من القول أو الكتابة وبذلك لا تضيف شيئا إلى ما قيل أو كتب أو تضيف عليه الأوصاف أو تحدد ماهيته ( مقدمتان ١٩٤٤م صد ١٥٧ - ١٦٠ ) ونجد خوسيه أورتيجا الذى ترعرع فى ظل الفكر الجرماني يعبر هنا عن طبيعته الإسبانية التى ترغب فى التحديد والتكامل الحيوى ويبدع لنا شيئا جديداً وذا قيمة لكنه يرن فى أذاننا وكأنه ألف سنة من الإسبانية .

(٣٨) أو يستخدم حرفياً الترجمة القشتالية لأحد مؤلفات القرن الحادى عشر وهو أبو الوفا مباشر " Bocados de oro .

(٣٩) فيما يتعلق بهذا المفهوم اللاموتى انظر ل. ماسينيون " العلاج " ( صد ٨٣١ - ٨٣٢ )

(٤٠) يرى ماسينيون أن النظرية التى تختصر المهم الروح فى عملية ميكانيكية قدرية وتملا النفوس السلبية لمن هم مهينون لها سلفاً قد اتخذها بعد ذلك كل من ابن مسرة وابن عربى ( أى اثنين من المسلمين الإسبان أحدهما عاش خلال القرن التاسع أما الآخر فخلال القرن الثانى عشر ) وقد كان لنظريتهما الأهمية البالغة التى أشار إليها أسين بلاثيوس .

(٤١) Le dogme et la loi de l'Islam صد ٧٤

(٤٢) ل. ماسينيون " مناهج تحقيق الذات الفنية للشعوب الإسلامية فى سوريا " ١٩٢١م الجزء الثانى صد ٤٧ - ٥٣ ، ١٤٩ - ١٦٠

(٤٣) حدث شيء مماثل فى إسبانيا فقد ضرب فكر كل من ديكاوت وكانط على أراضى شبه جزيرة أيبيريا ولم يؤد إلى ظهور الجديد أو شيء ذى قيمة غير أن كراوس ظهر فى بداية القرن التاسع عشر بفلسفته

الروحية والأخلاقية والقانونية التي تناولت المشكلة الكاملة للعيش ، وانكب عليها أفضل الإسبان وحصلوا منها على نتائج لا يمكن لكرأوس أن يدحضها ، ويحدث شئ مشابه اليوم مع الفلسفة الوجودية ( دلتاي، ياسبرز ، الخ ) حيث يتولى أورتيجا إعادة طرحها وهو رجل ذو فكر مواز لفكر هيدجر واستطاع إحداث نهضة ثرية فى الفلسفة الإسبانية وفى الأرجنتين والمكسيك . فكل شكل إنسانى يتطلب الاقترب منه باستخدام الأدوات المناسبة ولم يكن ذلك الكتاب ممكناً لكون وجود الفلسفة المعاصرة ، فإذا ما سألنا إسبانيا من منظور عقلانى أو وضعى فلا نكاد نحصل على شئ فليست هذه هى الأدوات المناسبة للاقترب ، وقد كنا جميعاً نطلب ذلك من إسبانيا وهو ما لا تملكه ونحكم عليها بما ليس هى وهذا ما يسبب الغبط العقلى ولا يساعدنا على العمل الجاد.

(٤٤) " الحلاج " ص ٥١

A.-M. Goichon, La distinction de l'essence et de l'existence d'après Ibn Sin? ( Avicenne ), 1937, pp. 208 y ss.

(٤٦) ربما وجب علينا التذكير بأن العقيدة المسيحية خلال القرون الوسطى تقول بأن الله خلق الدنيا ونظام الكون لكنه لم يشغل نفسه بخلق كل شئ تفصيلياً ، بما فى ذلك الإنسان وهذا نوع من النشاط يطلق عليه عادة " الخلق الثانى " لكنه لا يعنى الخلق بمعناه العميق ( الموسوعة الكاثوليكية : مقال فى الخلق - نيويورك - ١٩٠٨ ومن الملاحظ أن أفكار صوفى مثل Eckehardt تختلف كثيراً عن الأفكار الإسلامية " يمكن تشابه المخلوق مع خالقه فى الكيان فقط ... فإله يحفظ كافة المخلوقات فى خطوة واحدة (Melster) Eckehardt : Das System seiner religiosen Lehre, por) Otto Karrer 1922, pp. 72.77

rabe, Avicenne de congelatione et conglutinatione lapidum editado en (٤٧)  
lat?n e inglés, por E. J. Holmyard y D. C. Mandeville, Par?1927.

(٤٨) انظر الملحق الثامن : " الإسبان الجهابذة يكتبون بطريقة تذكرنا بابن سينا .

(٤٩) هو بالعربية " رغيث " وقد أصبحت الكلمة فى البرتغالية هكذا regueifa

(٥٠) أشكر الناشرين الأفاضل على ما قاموا به من جهد لنشر مؤلف ابن سينا وجعله فى متناول أيدينا غير أنهم لم يتناولوا المشكلة التاريخية المتعلقة بالاختلافات بين النص العربى والترجمة اللاتينية . وأنا لا أتحدث عن ذلك من منظور النقد بل لألفت الانتباه إلى أن " التطبيق الحرفى " للمناهج العلمية قد يشكل عائقاً فى بعض الأحيان

(٥١) استخدمت هنا النص الذى أورده أسين فى كتابه " الإسلام على الطريقة المسيحية " ص ٨١ ، ٨٢

(٥٢) " حياة المتصوفة الأندلسيين " ترجمة أسين بلاثيوس .

(٥٣) لا أعلم لغة أوروبية أخرى يتحدث أهلها بمثل هذه العبارات " أن يفعل المرء شيئاً حتى ولو كان تجويعه ضربة بكل روحه " أما التعبيرات الفرنسية التى تُحلّ القلب مكان الروح فهى مختلفة بعض الشئ De tout Coeur ومعناه بكل ما استمكن فى قلب المرء من مشاعر لكن التعبير الإبانى يعنى بكل ما للإنسان من جسد وروح أى القوة الخاصة بالمشاعر والقوة الجسدية



J. Goldzieher, Le dogme et la loi de l'Islam (٥٤)

(٥٥) حياة المتصوفة الأندلسيين " ص ٨٩ ، ١٠٧ ، ١٠٨ ، ١١٧

(٥٦) قبل أن تكتب القديسة تيريسا هذه الفقرات بقرن من الزمان ، كتبت الراهبة السيدة تيريسا القرطاجية : " شجرة المرض " (حوالي عام ١٤٧٠م) حيث نجد فقرات تتحدث عن الكدر والضيق اللذين ينتابانها لصممها " إذا ما نظرتم للأمر جيداً لوجدتموني أعيش وحيدة رغم أنني في رفقة الكثيرين ، ولست وحدي في ذهابي إلى صومعتي . فهذا هو السبب : فعندما أكون وحيدة أرافق نفسي وأرافق هذا العقل الفقير الذي لدى " - بمعنى قدرتها على التفكير وذكرائها وهو ما عبرت عنه بتواضع مصطنع - وعندما أكون في رفقة الآخرين أجد نفسي وقد تخطى عني كل شيء فأنا لا أعرف ماذا يقولون ولا أستطيع التفكير مع نفسي " (١٠٠) (طبعة م. سيرانو وسافز - مكتبة المؤلفات الإسبانيات - الجزء الأول - ص ٢٢٠) .

(٥٧) قام بالترجمة / إميليو جارثيا جومث " قصائد عربية أندلسية " ص ١٠٤ - يمكن العثور على أشعار ابن فرج في " كتاب الجنان " رسالة في فضل الأندلس " - رسائل ونصوص ٥ - دار الكتاب الجديد - القاهرة الطبعة الأولى ٨٦٩١ ص ٧٣ ] - المترجم .

(٥٨) نورد هنا بعض المراجع المهمة في هذا المقام :

M. Asín, Abenmasarra y su escuela (orígenes de la filosofía hispano-musulmana), 1914. R. A. Nicholson, The Mystics of Islam, 1914. I. Goldzieher, Le dogme et la loi de l'Islam, 1920. R. A. Nicholson. The Idea of Personality in Sufism, 1923. Ibn Hazm, Los caracteres y la conducta, trad. De M. Asín 1916. Sobe Ibn ' el gran místico de Murcia, es capital el libro de M. Asín, El Islam cristianizado, 1931, obra que parece ignorar A. E. Affifi The Mystical Philosophy of Muhyid Din-Inbul 'Arabi, 1939. M Asín, Vidas de santones andaluces, de Ibn 'Arabi, 1933. M Asín, Huellas del Islam, 1941. Ténganse además presentes otras obras antes mencionadas.

(٥٩) ومن هنا ندرك سر ذكر اسم الله في اللغة الإسبانية حيث نجدها تذكر ببساطة وكأنها انعكاس لوجود الله الدائم وتأثيره في كل شيء صغر أم كبر . إنها الآية القرآنية «وَأَذْكُرُوا اللَّهَ ذُكْرًا كَثِيرًا» ، ويبدو هذا التوجه مسيحياً مثله مثل الكثير من الأمور الأخرى وهو كذلك لكنه أمر يتعلق بالمفاهيم المسيحية الإسبانية. والمضاد نجده في الوجه الآخر للعملة وهو التعرض بالألفاظ الشائنة لله وللعذراء والقديسين . ويحدث نفس الشيء مع شعوب البلقان ( طبقاً لما قاله لي صديقي سبسنسر) وأعتقد أن ذلك هو نتيجة الاتصال بالثقافة الإسلامية .

(٦٠) " حياة المتصوفة " - مجموعة أبيات رقم ٤٨٩

(٦١) عندما يريد جوتيير دي كوينثي التعبير عن شيء لا يتفق مع موضوعية معجزات العذراء ( نقد المجتمع المعاصر ... الخ ) فإنه يورد ذلك في نهاية الحديث عن المعجزة كأحد الملاحق . وهو يسير على طبيعته الفرنسية في الفصل بين الأشياء غير المتجانسة .

Véase M. Ferotin, Histoire de l'abbaye de Silos, 1897. (٦٢)

(٦٢) وهذا ما يقوم به القديسون : " قام القسّ الذي يتلقى الاعتراف بالصلاة والدعاء طول الليل للملك " {القديس زومنجر - مجموعة أبيات ٣٤٥} قضى تلك الليلة بكاملها يدعو الله .. ( القديسون ص ١٥٠ ) .

(٦٤) يمكن أن نجد معجزة القنديل ، وقد أدخلت عليها حيوية بالغة ، بالمقارنة بما أورده القديس براوايو ، في التراث الإسلامي : عندما غابت الشمس أدينا صلاة المغرب ولما تأخر صاحب البيت الذي نزلنا عليه ضيوفاً في إضاءة القنديل قال صديقي " أود لو أن القنديل مضاء " فقال له أبو عبد الله " حسن " فأخذ حفنة من الحشائش الجافة في يده ودخل بها الحجرة التي كنا بها وضربها بسبّابته وقد انتابتنا الدهشة لما يقول " هاهي النار " فقد اشتعلت الحشائش واستخدمنا اللهب في إضاءة القنديل ( القديسون ص ١٤٤ )

(٦٥) " القديسون " ص ٩٤ - انظر أيضاً " الإسلام على الطريقة المسيحية " Passim

(٦٦) فيما يتعلق بشكل هذه المجموعة واتخاذ الأدب الرومانى لها ، انظر ر. مننديث بيدال " الشعر العربى والشعر الأوربي " فى Bhi, XL لعام ١٩٣٨م ص ٣٣٧ - ٤٢٣

(٦٧) قصيدة رقم ١٠

(٦٨) التاريخ النقدي للأدب الإسباني - الجزء الثالث - ص ٥٠٨

(٦٩) قصيدة رقم ١٥٩

(٧٠) ذكرت ذلك النص والنص الذى يليه فى RFH- الثانى (١٩٤٠م) ص ١٤

(٧١) طبعة Poquet سلسلة ٢٨٣

(٧٢) قصيدة رقم ٤

(٧٣) المعجزات ، ٣٥٦

(٧٤) القصيدة رقم ٥٤

(٧٥) القصيدة رقم ٥٦

## الفصل الثامن

### مواقف جديدة مع نهاية القرن الثالث عشر

شهدت الحياة القشتالية تحولاً ضخماً في نهاية القرن الثالث عشر، وترجع أسباب ذلك إلى النمط التقليدي الذي عليه الوجود القشتالي وإلى الظروف الطارئة فائناء حكم ألفونسو العاشر (العالم) (١٢٥٢ - ١٢٨٤م) لم يعد المسيحيون يعيشون في ظل نفس الظروف التي أثرت على وجودهم في بداية القرن الثالث عشر، كما لم تعد قشتالة بالنسبة للمسلمين واليهود على نفس صورتها المعهودة بعد الانتصار في معركة العقاب Navas de Tolosa التي جرت عام ١٢١٢م وبعد الاستيلاء على قرطبة (١٢٣٦م) وعلى أشبيلية (١٢٤٨م) ذلك أنهم كانوا يخشون قيامها ببعض العمليات غير المسبوقة والتي حدثت قبل ذلك بقرن من الزمان، وعندما يأتي الحديث عن المشكلة اليهودية سوف نشير إلى أننا أخذنا نرى في منتصف القرن الثالث عشر بعض الأعمال التعليمية والعلمية التي يتم ترجمتها من العربية إلى النثر القشتالي، وقد تضمن كتاب *Summa Pragmatica* الذي رعاه ألفونسو العاشر، الإنجيل والتاريخ العام والقانون والفلك والأحجار الثمينة والشطرنج، إننا نرى الشرق والغرب يزيلان الحدود القائمة فيما بينهما في عملية تقسيم بضخامتها، وبذلك نجد قشتالة نفسها وقد أصبح لديها أدب شعبي ليس له نظير في أوروبا منتصف القرن الثالث عشر<sup>(١)</sup>، وهي تزداد ابتعاداً عن الدوائر العلمية في أوروبا التي تعبر عن نفسها باللغة اللاتينية، فلم يكتب القديس توما أو فقهاء القانون في بولونيا *Bolonia* باللغة الإيطالية .

وقد تزامن مع ذلك الابتعاد القومي - والذي كان يدل عليه استخدام لغة الحوار اليومي في صياغة الكتب العلمية - اختيار ألفونسو العاشر كإمبراطور لألمانيا، ولم

تتفع آراء النابخين ذلك أن البابا لم يقبل الأمر إذ أن الكنيسة كانت تنظر إلى بلاطه على أنه يميل بشدة إلى المشرق، وقد تجاهلت أوروبا ذلك الإنتاج الضخم الذى صدر عن البلاط الملكى لألفونسو العاشر واستطاع الإسبان بمفردهم الحفاظ على كتاب "القوانين" وهذا يرجع إلى طبيعتهم القانونية والتي كانت عليها المملكة، أما باقى الأعمال الأخرى فقد بدأت طباعتها خلال القرن التاسع عشر (كتب الفلك) وخلال القرن العشرين (التاريخ العام)، ولم ينشر من هذا الكتاب الأخير إلا النذر اليسير، ومع ذلك تأكد التفوق اللغوى لقشتالة بعد هذا العدد الهائل من العلوم التى تمت صياغتها بلغة الحديث اليومية.

كان المور - واليهود بخاصة - ينظرون إلى قشتالة القرن الثالث عشر على أنها القوة السياسية التى أخذت تحتل مكان الخلافة القرطبية، إذ تأكد تفوقها بعد فشل تمرد المسلمين فى الأندلس فى عهد ألفونسو العاشر، وقد أدى الاستيلاء على كثير من المدن الإسلامية إلى زيادة عدد المسلمين فى قشتالة، كما أن سلطة الإسبان العبريين وصلت إلى أقصى ازدهار لها خلال القرنين الثالث عشر والرابع عشر، وقد كان هؤلاء شديدي الارتباط بالتراث العربى، و النتيجة - كما نرى - هى كثرة المؤلفات التعليمية والقصصية ابتداء بكليلة ودمنة وانتهاء "بالفارس ثيفار" ومروراً بالكتب التى تعالج المبادئ الأخلاقية (Bocados de oro و Poridad de Poridades)، كما نرى - لأول مرة - ظاهرة من هذا النوع فى الممالك المسيحية التى لم تعهد قبل ذلك أن تكون لها إنتاجها فى ميدان ترجمات العلوم أو الفكر الفلسفى رغم أنها توفرت قبل ذلك على الكثير من كتب الوعظ والأخلاق التى تتناسب مع الميول الأخلاقية لقشتالة.

ونظراً لزيادة الضغط الثقافى الإسلامى اليهودى الذى كان محصلة التزايد المستمر فى أعداد غير المسيحيين، أخذت تخف حدة الروح العدوانية، كما بدأت تخبو جذوة الروح الملحمية وروح الحياة اليومية، وعندما تم صياغة القصائد الملحمية نثراً فقدت تفرداها الأسلوبى وذابت فى نثر رصين أو سردي ممثل فى "التاريخ العام" (٢) وهو نثر عالى الجودة من الناحية الفنية، وبعد الانتصار فى معركة ناباس دى تولوز

( العقاب ) والاستيلاء على قرطبة ( المدينة الملكية وأم المدائن الإسبانية ) وأشبيلية العامرة بكل شيء بما فى ذلك الأعداد الغفيرة من النبلاء <sup>(٣)</sup> ، لم يكن لدى المسيحيين القدر الكافى من المخزون "الغريبى" كما لم يكن هناك عدد كافٍ من الناس ليحل محل تلك الثقافة الإسلامية اليهودية أو يحولها، وأصبح من غير المجدى الصراع ضد الغنائية والسرد القصصى باللغة العربية والاقتصار على المبادئ الأخلاقية التى تتسم بوداعتها وتهديتها للنفوس <sup>(٤)</sup> ، كما أن جيل ألفونسو العاشر لم يبق على حالة الإقدام والبطولة السابقة ولم يتمكن من القضاء نهائياً على السيادة الإسلامية على الجنوب، ولقد أثمرت جهوده العظيمة فى تشكيل ثقافة قشتالية من خلال التاريخ الوطنى وباستعادة مواد أخرى مثل الترجمات اللاتينية الرومانية و اللاتينية الأوربية والعبرية والعبرية، وإذا ما حاول النفاذ إلى أوربا سياسياً فثقافته المكتوبة باللغة الدارجة كانت تنحو إلى التركيز على الخصوصية الإسبانية، إذ فالرجل يقع فى إطار ترانيم مستعربة ثقافياً ذلك أن المواد المستخدمة لم تجبر الأجنبى على تعلّم القشتالية مثلما حدث بعد ذلك بثلاثة قرون.

وقد أسهمت واقعة عابرة فى إضعاف البعد الغربى فى قشتالة، وهى وفاة الأمير فرناندو دى لاثيردا F.de la cerda وريث عرش الملك ألفونسو العاشر وبذلك انتقلت السلطة إلى الابن الثانى وهو سانشو الرابع الذى لم يلق بالاحقّ ابن أخيه المدعو السيد/ ألفونسو، فقد تم الحفاظ على تناقل السلطة فى إسبانيا المسيحية -الأوربية والإسلامية، ومن المعروف أن العاهل فى إسبانيا كان يطلق عليه أمير المؤمنين ويستند فى حكمه على المبادئ السماوية، أما الملوك المسيحيون فقد كانوا يعيشون على أرض الواقع ويستندون إلى الرغبة فى الاستمرار فى الزمان والمكان المتعلقين بالإنسان (لم يكونوا خلفاء، أو أبناء الشمس... الخ مثل الأباطرة فى المشرق)، وكانت الأمم الأوربية تقوم على استمرارية الأسر الحاكمة (غير محاطة بالهالة السحرية) وعلى ثبات مكان العاصمة، لكن إسبانيا كانت تفتقر لهذا العنصر الأخير إذ أن بلاطها - آنذاك - فى ترحال دائم واستمر حتى ١٥٦٠م لكن الملكية هى من طراز أوربى، ولهذا السبب استطاعت أن تنجو من الموقف الصعب وغير المتسق للمشاركة.

كانت إسبانيا تفتقر لبيئة إقطاعية متجانسة ومرنة كما أن العلاقات الاجتماعية فيها متأثرة بالتدخلات اليهودية والإسلامية، غير أننا نجهل الشكل الذي كانت عليه، ورغم هذا سوف نحاول - من خلال الفصل العاشر - التعرف على ملامحها، واكتسبت الملكية في ظل هذه الظروف أهمية كبرى ذلك أن أى صراع بها لا يمكن علاجه بأية بدائل قومية أخرى فإما الملكية وإما الفوضى وذلك لغلبة نمط يمكن مقارنته بما كان قائماً في الدول الإقطاعية الكبرى (بورجونيا ولورينا)، ومن هنا كان اهتمامنا الكبير بالصراع الذي حدث في خط ولاية العرش بعد وفاة ألفونسو العاشر، ومع بداية عهد سانشو الشجاع (أى العنيف والسيئ) نرى عصراً ينتهى بالحروب الأهلية على يد ابن حفيده، بدرو القاسى Pedro el Cruel وقد كانت مظاهر الحياة الإسلامية اليهودية قوية في تلك الفترة، كما حال السياق المسيحى- الإسلامى- اليهودى دون ميلاد أمة لها ملامح غربية، وسوف نرى ذلك الموقف بوضوح خلال القرن الرابع عشر من خلال مظاهر عديدة، إلا أن الفن الإشباني- خلال تلك الآونة - يدين بكتاب "الحب المحمود" El libro de buen amor، والمعبد اليهودى الترانستو El transito فى طليطلة... الخ، والتاريخ العادى لا يرى مفاجأة فى ظهور هذين العاملين العظيمين الذين لا يتسقان مع إيقاع الحياة فى أوروبا الغربية، كما أن تلك المظاهر الفنية ليست أقل أهمية من النثر الرصين فى بلاط إسباني خلال القرن الثالث عشر، ولهذا فنحن نسير بحذر فى هذا الكتاب كما نعيد قطع الطريق الذى سبق أن قطعناه سابقاً خوفاً من الوقوع فى الخطأ.

مرض الأمير السيد فردناندو - والملقب بـ دى لاثيردا - ثم وافته المنية عام ١٢٧٥م عندما بلغ عشرين عاماً من العمر، وقد كان فى هذه الآونة يتولى قيادة قشتالة فى فترة غلب فيها والده "الدرجة أن كافة الممالك أصبحت أكثر التصاقاً به" (٥)؛ ويدفعنا موت الأمير المفاجئ إلى التفكير فى كارثة ملكية أخرى هى موت الأمير دون/ خوان الوريث الوحيد لعرش الملوك الكاثوليك، إذ مات فى ريعان شبابه فى الوقت الذى كان فيه محط أمل إسبانيا قاطبة، وقد رفض الأمير سانشو - شقيق السيد/ فرناندو- الاعتراف بنظام التوريث الذى أدخله ألفونسو العاشر فى كتابه "القوانين" ( الجزء

الثاني ١٥ ، ٢ ) ، وهذا نوع من التجديد الذى يستلهم الأفكار القانونية للرومانيين والإيطاليين، إذ كانت العادة فى قشتالة قبول ولاية الابن البكر وليس لباقي الورثة الذى ينسبون إليه، وهنا نجد أن سانشو يعكس بتصرفاته الفكرة الشعبية والمحلية، أما والده فقد اعتمد على تجديد أتى من الخارج وهنا تعرضت الحياة فى المملكة للتفكك الكامل، ولم يكن أمام ألفونسو العاشر - الذى تقدم به السن وأصابه الإعياء - أية وسيلة يستطيع بها كبح جماح التمرد الأسرى كما أن أبناء الأمير فرناندو كانوا صغاراً ولم يتمكنوا من الدفاع عن حقوقهم، وسوف نورد إحدى الوقائع التى تؤكد حالة الفوضى السائدة، قام ألفونسو بحصار الجزيرة الخضراء **Algeciras** عام ١٢٨٧م فى ظل ظروف صعبة وذلك لقلّة المؤن، وكان أمل الجنود مركزاً على الأموال التى سيرسلها السيد / زاج دى لاماليا **Zag de la Malea** جابى الضرائب الملكية فى ليون وقشتالة إذن نجد أن مفتاح الحياة الوطنية فى يد اليهود كما سنرى ذلك بالتفصيل، وقد ظل السيد زاج ومن معه على الساحة بفضل قدراتهم المالية- والتى تضاعفت بفضل الحماية الملكية- كما سعدوا كثيراً لأن الرياح كانت تهب لصالح الأمير سانشو، إذ طالب ذلك بالضرائب الملكية لاستخدامها لأغراضه السياسية بينما أخذ الهزال يحل بألفونسو العاشر ورجاله وهم يحاصرون الجزيرة، قام السيد زاج بتسليم سانشو الأموال التى جمعها وبذلك تعرضت قوات ألفونسو العاشر وأسطوله للخراب والدمار، ثم أمر ألفونسو بعد ذلك بالقبض على زاج لكن الأذى الذى لحق به لم يستطع رأبه وقد تردد ذلك الملك العالم - الذى اتسم بتردده - بين واجبه وخوفه من استخدام ابنه العنف، ثم لعنه ولم يورثه شيئاً وهو على فراش الموت، ورغم ذلك فكتاب "التاريخ العام" يقول شيئاً آخر، وأسفر عصيان سانشيث الرابع عن أثار تعتبر كارثة بعينها، فقد قدم طموحاته ورغباته- التى تعتبر من سمات البلاط الإسلامى- على صوت القانون والعقل التراثى فى قشتالة وهما عنصران تناساهما ألفونسو العاشر عندما ساعد على اغتيال شقيقه السيد فادريكي، ثم بدأ عصر من العصيان والتمرد المدنى مع بداية حكم سانشو الرابع ولم ينته حتى فرض الملوك الكاثوليك قوتهم وعزمهم على الحيوية السياسية لإسبان.

وأُسفر نموذج الملك العنيف عن انتشار الفوضى بين كبار السادة، فسرعان ما كانوا يتمردون إذا لم تذعن السلطة الملكية لطموحاتهم، ومن الأمور ذات الدلالة البالغة أن الملك تقاسم سلطته مع أحد أصفياؤه هو السيد/لوبيى أرو Lope Haro سيد بثكيا Vizcaya الذى أذل سانشو وأجبره على أن يسلمه بعض القلاع كرهينة لديه غير أن السيد لوبيى كان عليه أن يعتمد على السيد/ أبرامهم البرشلونى الذى كان يسيطر على الإدارة المالية للمملكة ويقرّ الوثائق الملكية<sup>(٦)</sup> وهذا ما يفسر الخط الصاعد لليهود منذ حكم ألفونسو العاشر، وهنا نعثر على أحد المفاتيح التى تساعدنا على فهم مسار الحياة الغريب للمسيحيين فى قشتالة، فقد حرموا من الثروة و التقدم الفنى بما فى ذلك إدارة الدولة، فقد كان اليهودى يقوم بتلك الأعمال بل وأكثر منها (الفصل العاشر) طالما أن نفور المسيحي من القيام بالعمل المنتج قد جعله غير قادر على تصريف شئون أرضه، وبالتالي لا يجوز لنا مقارنة المشاكل الإسبانية التى وقعت خلال القرن الرابع عشر بتلك الأوربية حيث اختلفت ظروف كل طرف.

وقد ظهرت أسرة كل من آل أرو Haro ، وآل لارا Lara كأكثر الأسر تأثيراً ونفوذاً رغم أنهما لم تكونا من الأسر الإقطاعية، فلم تقم قوة هاتين الأسرتين على أملاك ثابتة و محددة بل على اللأ أمان الذى تعيش فيه المملكة وعلى الدسائس وعلى أموال اليهود. لم تكونا إذن قوة تأسيسية صلبة، وعلى أية حال نلاحظ أن أهمية بعض الأسر تطفو على السطح كواقع جديد وحاسم بالنسبة للأحداث التاريخية التالية، فقد كان هؤلاء النبلاء يميلون لبسط مصالحهم والبعد عن محاربة المور، وإذا ما كانت دعائم قشتالة قد قامت قبل ذلك على الإيمان بالقديسين والأبطال، فإننا نراها الآن رهينة الحياة الروحية والدينية، ولن ترفع راية القديسين أو الأبطال فوق المنصة الأسطورية، وليس الأمر هو أن العقيدة أخذت تنزاح ليحل محلها النقد العقلى بل لأن بواعث الهمة لم تجد العقائد الجمعية والصادقة التى يمكن لها أن تسير عبر قنواتها<sup>(٧)</sup>. وقد أدى ضعف الملكية إلى الغطرسة و الخيلاء ورفض فتح بوابات القلاع أمام الملك وإلى العيش فى ظل التمرد وأخذ القشتالى يعى ذاته ولم يشعر بغضاضة فى الحديث عن مكنون ذاته، وهنا أصبح من الممكن الاقتراب من السير الذاتية، ومن الشعر الغنائى العربى



وبغير ذلك لم تكن شخصية مثل الملك دون خوان ما نويل تجد لها مكاناً في بلاط ألفونسو العاشر.

وقد شجعت أطماع الأمير ألفونسو دى لاثيرا فى العرش على تمرد بعض أنصاره من القشتاليين، وخلقوا بذلك حالة عدااء بين قشتالة وأرغن، والأمر هو أن ملك ذلك الإقليم - أرغن Aragon - كان يحمى الطامع فى العرش الذى لم يتخل عن مقاصده إلا أثناء ولاية ألفونسو الحادى عشر حفيد سانشو الرابع، وعلى ذلك فقد انتاب إسبانيا المسيحية شعور بعدم التكاتف مثلما كان عليه حالها خلال القرن الثالث عشر أى عندما قام كل من ألفونسو العاشر وخايمى الأول Jaime I بتوحيد صفوفهما للوقوف ضد المور ومع ذلك أخذت الحالة الاقتصادية للممالك المسيحية تزدهر، إذ زادت الحاجات وكان على التجارة أن تعنى بها، وتلك أنشطة فى يد اليهود والمور وأهالى جنوده، وهى قشتالة تدور الآن فى فلك الازدهار فى كل من قرطبة وأشبيلية ومرسية وتنسى الأفق الخاص بالقديس الرسولى سانتياجو فى زمن كانت تسيطر فيه كل من جماعة كلوتى وثيستر، كما هبّ على الهضبة القشتالية هواء جديد يحمل فى نسماته حياة الأندلس والبحر الأحمر والأنماط الروحية الإسلامية .

وها هى حرب الاسترداد لا تعيد لقشتالة الأرض المسيحية وإنما تضيف إليها ثقافات سكانية هائلة من المسلمين المتقدمين للغاية، كما لم ترد لها صحراء كان عليها أن تعمرها بالسكان بكل سرعة ممكنة، فإسبانيا التى تم استردادها ابتداء من القرن الثانى عشر (بدون المستعمرين) لا تشبه تلك التى نجدها خلال القرن الثامن بما فى ذلك أسماء الأعلام الجغرافية التى عُرِّبت أو كانت عربية، وقد قبل المسيحيون ذلك الأمر كحقيقة لامناص منها وأصبح مسمى نهر Tago نهر التاج Tajo ونهر Anas وادى أنه Guadiana، وأصبح نهر Betis الوادى الكبير، أما مدينة إيسبالميس فقد أصبحت أشبيلية و Compluto (القلعة) Alcala ، وإيلبدس Iliberis غرناطة وتحولت Caesar Augusto إلى سرقسطة، وأكثى Acci إلى جواديكس Guadix ؛ ويحدث نفس الشيء فى العديد من الجوانب الأخرى. حقاً لقد بقيت بعض الأسماء اللاتينية مثل قرطبة

وطليطلة وبلنسية لكن لم يكن هناك إلا قليل صلة عثر عليها الغزاة بين عاصمة القوط وتلك التي استولوا عليها عام ١٠٨٥ م ، بغض النظر عن الاسم وبعض الآثار الرومانية؟ لم يبق ألفونسو السادس بتسليم المسيحيين المستعربين - الذين يمثلون المدينة القوطية- كنيسة الغزاة بل سلمها للأساقفة والرهبان ورجال الدين الفرنسيين، كما لم تتم المحافظة على التراتيل التقليدية الموروثة عن إسبانيا القوطية التي حلت محلها التراتيل الفرنسية ومعها تراتيل روما بشكل قهري.

وعندما دخل المسيحيون أشبيلية عام ١٢٤٨م رأينا استغرابهم وإعجابهم منعكساً على صفحات كتاب "التاريخ العام" كما سبق القول، ولابد أن الانطباع كان متشابهاً في الكثير من الأماكن التي تم غزوها، إذ ظهر واضحاً للعيان عالم جديد ليس له علاقة بفترة ما قبل الإسلام في إسبانيا، ولم يكن الذين عاشوا خلال القرن الثالث عشر على علم بذلك العالم، فالجديد كان كثيراً إذ ترى مظاهره في العمارة والصناعة والحرف والتجارة والعلوم والفنون وتمكن فرناندو الثالث من إعادة احتلال المدينة القديمة His-palis (أشبيلية) حيث وجدها عام ١٢٤٨م وقد أصبحت مدينة ليس لها علاقة بتلك التي كانت ٧١١م، وقد صدقت كتب التاريخ عندما أطلقت كلمة "تدمير" إسبانيا على الغزو الإسلامي، وأخذ الملوك الجدد - الذي وزع عليهم الملوك الأراضى التي يتم الاستيلاء عليها - يستأنفون التاريخ المسيحى على أرضية إسلامية من المستحيل التخلي عنها حسبما رأينا على صفحات هذا الكتاب، ونتصور أنفسنا فى وضع يتمكن فيه المكسيكيون بعد قرون من الاستيلاء على كاليفورنيا ولوس أنجلوس وسان فرانسيسكو، ثم نتساءل هل هى حرب استرداد؟ إذن علينا أن ننظر إلى الاستيلاء على قرطبة وطليطلة وأشبيلية أو غرناطة من نفس الزاوية، وقد رأينا السيد خوان مانويل يقول بأن الحرب ستستمر حتى يتمكن "المسيحيون من الاستيلاء على الأراضى التي اغتصبها منهم المسلمون" كان من الضروري استعادة الموقع الجغرافى لإسبانيا والذي كان بشكل وحدة واحدة وعاش عليه المسيحيون لقرون، وهنا نجد أن اللغة تُحَدِّثُ تفريقاً لا يدخل - على ما أعتقد - فى دائرة منهج التفكير التاريخى فكلمة Reconquista وتعنى بصفة عامة استعادة الأراضى الإسبانية التى استولى عليها المسلمون، غير أنه

ليس من المعتاد القول بأن الملوك استعادوا غرناطة Reconquistaron بل استولوا عليها La tomaron أو قاموا بغزوها، ومن هنا الاستغراب عند الحديث عن طليطلة التي تم استردادها، وتقول كتب التاريخ إن الفونسو العاشر "كسب خيريث xerez" ويتحدث كتاب "التاريخ العام" عن الاعتقال أو الاستيلاء على أشبيلية.

ولما كان الواقع التاريخي على هذا النحو فقد كانت "استعادة" المسيحيين لأراضي إسبانيا عملاً شاقاً ومضنياً إذ كان الصراع يدور مع أناس أقوى تساندتهم أفريقيا والإمبراطورية الروحية الإسلامية، وعندما وصل المسيحيون إلى شبه الجزيرة لم يتمكنوا من غزو أفريقيا التي لم يستعمرها الإسبان أو البرتغاليون اللهم إلا بعض البؤر التي احتلها فلم يكن المسلم الأفريقي مثل الإمبراطوريات في أمريكا حيث استطاع كل من كورتيس corte's وبيثارو Pizarro هزيمتها، ولم يكن مثل جنوب إيطاليا الذي استولى عليه جونثالو القرطبي Gonzalo de Cordoba في معركتين ناجحتين، فلقد غرق كل سلطان كارلوس الخامس في أفريقيا وتوفى على أرضها الملك سباستيان ملك البرتغال، وإذا ما استثنينا الانتصار النورماندي الذي وقع على أرض صقلية فقد فشلت كل محاولات أوروبا في السيطرة على العالم الإسلامي قبل القرن التاسع عشر وبالتالي فقد كانت الحروب الصليبية فشلاً عسكرياً، واستطاع الأتراك أن يحافظوا على سيطرتهم على مناطق شاسعة حتى القرن التاسع عشر. كما نجد قشتالة وحدها تقريباً استطاعت استعمار مساحات واسعة في أمريكا، ورغم ذلك لم تحرز انتصارات حاسمة على المور إلا من خلال اتحادها مع باقي الممالك الإسبانية وقد شارك في معركة ناباس دي تولوزا (١٢١٢م) القشتاليون والأرغنيون والناباريون، وكان القشتاليون يحاربون جنباً إلى جنب مع البرتغاليين في معركة سالادو Salado (١٣٤٠م)، لكن الاستيلاء على غرناطة (١٤٩٢م) كان مهمة وطنية خالصة، ولنتذكر أنه عندما تمرد المورييسكيون خلال القرن السادس عشر تصرف بعض الجنرالات المشاهير تصرفات محزنة في Alpujarras إلا أن العبقريّة العسكرية للسيد خوان دي أستوريا أسهمت في علاج الموقف، فلم يكن المسلم عدواً سهلاً، وعندما لم يتم طرده في الفترة الأولى أصبحت عملية استعادة الأرض بالشكل الذي رأيناه، أي أنه نُولَ يتم عليه نسج تاريخ إسبانيا.

و عند الاستيلاء على الأماكن المهمة خلال القرن الرابع عشر أصبح من المتوقع حدوث تغير على الموقف القشتالي بالنسبة للمور، فلم تعد هناك عجلة فى اتخاذ إيقاع حياتى متقشّف والهروب من كل ما يقرب - ويوضح - من طرائق الحياة الإسلامية وحينذاك كان الجميع يعرفون ويدركون أن المورو لم يعد خطراً كبيراً كما أن هزيمته نهائياً رهن بتوحيد الصفوف المسيحية ونجاحها أكثر من ارتباطها بهمة العدو، كما نجد أن ملوك غرناطة - ابتداء من عهد ألفونسو العاشر - يوافقون على الموائيق بصفتهم أتباعاً للملك قشتالة (٨) كما كانوا يدفعون لهم الإتاوات.

نحن إذن أمام موقف يتمثل فى أنه خلال القرن الرابع عشر أصبحت قشتالة تسير على منهج حياتى معين، كما أن طموحاتها تختلف عما كانت عليه خلال القرن السابق، وأخذ القشتالى يعى ذاته ويعى العالم الذى يعيش فيه كما أخذ يعبر عن نفسه بشكل لم يحدث من قبل: "أنا ولدت فى إسكالونا" هذه العبارة نطق بها الأمير السيد/خوان مانويل، ثم استطرد: "ولدت يوم الثلاثاء فى الخامس من مايو عام ١٣٢٠م كما توفى والدى فى بينا فيل يوم السبت فى عيد الميلاد المجيد عام ١٣٢١م" {من كتاب الأسلحة} ، كما يقول أيضاً : " وعندئذ كنت فى مملكة مرسية حيث أرسلنى الملك إلى هناك لحرب المور وكنت آنذاك صبياً لم أبلغ الثانية عشرة من العمر" {نفس المصدر} ؛ نرى إذن أن الترجمة الذاتية "المحترفة" التى عليها البحر الشعرى "الرباعيات" تتحول الآن إلى ترجمة ذاتية لشخصية فريدة.

وإذا ما كان النبيل الواصل من قوّته، يعبر عما يجول فى نفسه وعن ذاته فقد اتخذ الشعب بدوره خطوة إلى الأمام وبدأ يعبر عما يشعر وأخذت جماعات القوة فى قشتالة تمارس حياة نشطة ابتداءً من القرن الثالث عشر وتزامن ذلك مع قيام المملكة بكسر قواعد التوريث على العرش بعد وفاة الأمير السيد فرناندو، فقد أعلنت المجالس المحلية فى كل من قرطبة وجيان Jaen وبياسة Baeza وأوييدا Ubeda وأندوخار Andujar وعرجونة Arjona ولاها للسيد الأمير سانشو عام ١٢٨٢م وهذا حتى تتمكن من

حماية قوانينها وحرّياتها ضد عدوان أى سيد" قد يأتى ويحرف أو يخالف قوانينها أو المزايا التى نحن عليها " وكانت "جماعات الأخوة " تتكون من "العُمد وجيراننا" (٩) .

كثرت هذه الجماعات بعد موت سانشو الرابع عام ١٢٩٥م إذ كانت المجالس البلدية تتحدث فيما بينها للوقوف ضد تجاوزات القادرين حتى ولو كان التجاوز قانونياً وليس باستخدام القوة العمياء، وهنا نجد اللغة الديموقراطية والقانونية تعاود ظهورها وهى اللغة التى وجدناها فى "قصيدة فرنان جوثا ليث"، وفى حالة ظهور مخالقات قانونية فمن الأفضل أن نقوم جميعاً بالتعبير عن ذلك أمام حضرة مولانا الملك أو الملوك الذين يأتون من بعده، وفيما إذا كانوا يقبلون بإصلاح الوضع، وإلا فلنكن جميعاً صفاً واحداً لندافع عنه ونسانده طبقاً للمزايا التى منحنا إياها مولانا الملك سانشو عندما حظى بأصوات كل الذين يعيشون على الأرض" (١٠) ، إننا نلاحظ فى الوقت ذاته كيف أن سانشو الرابع - الذى كان فى حاجة للعون للقفر على قواعد توريث العرش فى المملكة - أقلق الأوساط العامة، وبذلك يمهد الجوّ للثورات الشعبية التى كانت أحد ملامح القرن الرابع عشر حيث وقعت عمليات تمرد من كل فجّ ولون، واتخذ بدرو القاسى سياسة ديما جوجية ووقعت تمردات ضد اليهود كما حدثت تحولات اجتماعية ذات أهمية بالغة، ها نحن نرى أن وفاة الأمير السيد/ فرناندو دى لاثيردا حدث ملء بالدلالات، كما تشير بعض تلك الجماعات - عند تأسيسها - أنه إذا ما أتى أحد يحمل رسالة من الملك يطلب فيها ضرائب غير التى تخولها قوانيننا أو ما إلى ذلك من المطالب غير القانونية، فإذا ما كان حامل الرسالة من الجوار أو من الجماعة أن يبلغوا المجلس بذلك Benavides [نفس المصدر - الجزء الثانى، ص ٦]. وهناك اتفاقيات مماثلة تعالج الأمر فى مرسية ولوركا وقوينقة ومدن أخرى غيرها [الجزء الثانى ص ٤٥ ، ٤٦ ، ٧٥]؛ وأمام هذه البلبلة القانونية لم يجد الشعب مناصاً من وضع أطر لإراداته التى حفزها من جاعوا طلباً لتعاونه، وابتداء من الآن سوف نجد أن الحدود الفاصلة بين العدل والعنف غير ثابتة.

ويشكل الجمع بين مصالح الملك وعامة الناس، فى زمن سانشو الرابع ، ( عندما حظى بأصوات كل من هم على الأرض ) بداية الدخول فى تاريخ الشعب الذى يلعب دور البطل بعد أن كان كل همّه قبل ذلك هو الصراع ضد المسلمين، كما أن الركون العسكرى لم يقابله عمل سلمى، فالشعب المسيحى فى إسبانيا لم يكن لديه شىء آخر يشغله سوى إعداد النفس للدخول إلى طبقة السادة وذلك من خلال إبراز مواهبه وقدراته الشخصية - وليس إنتاجه - وعلى القارئ أن يضع فى اعتباره أن المور واليهود بصفة خاصة هم الذين ظلوا - خلال القرنين الثالث عشر والرابع عشر - يمارسون معظم الأعمال الخارجة عن نطاق زراعة الحقول، وكانت بنية المجتمع آنذاك - حسب رؤية السيد خوان مانويل<sup>(١١)</sup> - عبارة عن خطباء ومحاربين وفلاحين ( رجال الدين والنبلاء وكل أنواع المقاتلين وأناس من حرث الأرض ) وهذا نوع من التجريد الذى يستثنى الفنيين والموظفين العموميين والأطباء... الخ، وإذا ما أخذنا فى الاعتبار الصورة التى نعرضها فى الفصل العاشر عن اليهود فسوف ندرك سرّ دخول الشعب إلى مسرح الأحداث ( وهم المسيحيون الذين ينسبون إلى الطبقات الدنيا ) وكذلك للأسباب التى أدت إلى ذلك، لقد كان المال فى يد اليهود الإسبان الذين يقرضونه بفائدة تبلغ ٣٣٪ سنوياً، ولم يعرف الشعب كيفية التخلص منهم وزحزحتهم عن الأماكن التى يحتلونها فلم يكن من المتصور قبول وصاية اليهود كسلالة تحكم مع النبلاء وهذا ليس لأنهم غير ذلك بل هم سلالة ليس لها قيمة فى نظر المسيحى، أما التسامح الذى كان سمة العصور الوسطى (الذى شهدناه معشر المحدثين بعيون القرن الثامن عشر) فقد كان واحداً من صور التقليد لما هو إسلامى ومحصله ضعف المسيحيين، إذ قامت كل من إنجلترا وفرنسا بطرد اليهود ولم يتركوهم ليتدخلوا فى إدارة الدولة وحكمها، ومع ذلك لم تنتهم أى من الدولتين بالبربرية، أما مأساة إسبانيا فقد كانت الحاجة الماسة لليهود الإسبان من ناحية وعدم قدرة هؤلاء على الانخراط فى الحياة العامة من جهة أخرى.

أخذ الشعب المسيحى يعبر عن غضبه الأعمى ابتداء من نهاية القرن الثالث عشر وعندما كسر سانشو الرابع القواعد الهشة التى تقوم عليها الأمة<sup>(١٢)</sup> خلال العصر

الملكى التالى كان الشعب يعرف الدور الذى عليه أن يقوم به فى برلمان تورو Toro (١٣٠٤) تقول الرئيسة السيدة ماريا دى مولينا :

"لأنكم - أنتم مجلس بلد الوليد، بينتم لى الآن، عندما حضرت إلى بلد الوليد، أن الكئيس الخاص باليهود والخاص بهذا المكان كان بناء على موافقة مولاى الملك (فرناندو الرابع) من خلال رسالة مهورية بتوقيعه مقابل الديون التى عليكم وأشياء كثيرة أخرى..... وقلستم إنكم تعانون من غبن (وأبلغتمونى أنكم) إذا ما استمر الحال على هذا الوضع فإن جماعة الأخوة فى مدينة بلد الوليد والجوار سوف تتكون وسوف يعم الأذى ومخالفة القانون وعصيان الملك وعصيانى ...." (١٣).

وبناء على هذا اتخذ البرلمان بعض القرارات لفرض النظام فى مسألة القضايا المتعلقة بالديون بين المسيحيين واليهود، وحتى يتمكن الشعب من الوصول إلى ما يريد أخذ يهدد بالتجمع فى شكل جماعات الأخوة - أى جماعات شعبية تقف ضد السلطة الملكية - وهى بداية ما يسمى "بالطوائف" المتمردة على حكم كارلوس الخامس (١٤)، إلا أن الملوك الكاثوليك هم وحدهم الذين استطاعوا الموازنة (لبعض الوقت) بين مصالح التاج ومصالح الشعب وحوّلوا جماعات الأخوة إلى بوليس تابع للدولة حتى تقل عمليات السطو والنهب، ومع هذا يجب أن نتذكر جيداً أن التحالف بين الملك وعامة الشعب كان شديد الارتباط والتأثير على عملية طرد اليهود وأمكن استمرار ذلك أن فرناندو الكاثوليكى بحث لهذا الشعب عن المهمة التى يفضلها وهى حرب المور ونقل الحرب إلى ما وراء الحدود، وبدون هذه الحروب التى دارت فى أوروبا وفى ما وراء البحار (والتي تجلت فيها سمات الشعب الإيبانى) لكان الشعب قد تحول إلى نيران تأكل نفسها بنفسها.

وقد بدأ العصر - الذى اختتمه الملوك الكاثوليك - بقيادة سانشو الرابع الذى فتح أبواب الجحيم، ومثالاً على هذا نقول إنه فى عام ١٢٨٧م تصارع على الإدارة المالية فى المملكة كل من مانويل بيلورادو وأبرامهم البرشلونى وكان كلاهما يحظى بحماية الملك سانشو وكذا محظية لوبى دى آرو، وحسماً للنزاع حضر كلا اليهوديين أمام السيد مارتين جرثيا أسقف أستورقة Astorga الذى كان يقوم بدور يشبه دور وزير العدل فحكم السيد مارتين لصالح السيد/ صمويل، وعندما علم بذلك السيد/ لوبى دى آرو دخل إلى ساحة المحكمة ونعت الأسقف " بأقذع الألفاظ" وقال له على الملأ " إننى أتعجب أنه لم يتم إزهاق روحك بالوخز" (١٥) ؛ وبعد ذلك بعام (١٢٨٨م) استدعى الملك سانشو السيد لوبى وبعض النبلاء الآخرين للمثول أمامه فى مدينة آرو وعقد معهم اجتماعاً مغلقاً وطالبهم أن يعيدوا له القلاع التى اغتصبوها منه، وهنا صاح السيد غاضباً " هل نحن سجناء؟ كيف؟ إلى الجحيم؟ النجدة يا قوم!" ويسجل التاريخ لأول مرة سباً موجهاً بشكل مباشر ضد ملك قشتالة؛ نحن إذن فى مراحل البداية لأمر كثيرة وفيها نجد أيضاً تنامى القدرات التعبيرية للقشتاليين الذين كانوا غير قادرين حتى ذلك الحين على التعبير عما يعتل في نفوسهم وما يحدث لهم فى مكان وزمان معينين، ومن المؤسف أن السيد لوبى رأى أن ما حدث كان شيئاً لم يتوقعه فلم يهب قومه لنجدة وقام حرس الملك - أول الأمر - بقطع إحدى يديه بضربة واحدة وبعد ذلك دقوا رأسه دقاً [نفس المصدر ص ٧٩] ؛ لقد قتل سانشو واحداً من فرسانه بسيفه، وتذكرنا مشاهد مثل هذه ( تحول المشاعر الحميمة للملك إلى كراهية تفضى إلى الاغتيال) بنمط الحياة فى الممالك الشرقية، فلقد كان للمعتمد بن عباد ملك أشبيلية ( خلال القرن الحادى عشر ) صديق حميم ومحظى طوال فترة طويلة يدعى ابن عمار، وقد خان هذا الأخير ملكه، فما كان من المعتمد إلا أن وجه إليه ضربة ببليطة " حتى علت البرودة جسده، وقبل أن يفعل سانشو الرابع فعلته، أمر الملك ألفونسو العاشر بإغراق شقيقه السيد فادريك لأنه عرف أشياء عنه وقبل ذلك بقرون قام الملك المعتمد ملك أشبيلية ووالد المعتمد بقتل ابنه بيديه وعاقب نساء القصر عقاباً صارماً (١٦).



ويفضل هذا الأسلوب الجديد فى التعبير عن الحيوية - وهو الذى نحاول أن نفصح عنه - سوف نرى بوضوح التصرفات التى أتى بها سانشو الرابع، وسوف ندخل لأول مرة فى دهاليز النفس القشتالية ونحمل معنا الضيق والكدر كدليل، ولا نجد هذه التجربة الجديدة مرسومة باللون الوردى بل بألوان رمادية لا تبعث على الراحة، وندين بالفضل للسيد خوان مانويل فى كتابة أول صفحة حميمة وحية تتمثل فى اعتراف مكتوب بالقشتالية فى صورة قصصية خلال زمن ومكان محددين وقد كتبها بضمير ووعى يصل إلى أعماق النفس ثم يخرج علينا باكتشافه العظيم.

توقف الملك سانشو الرابع فى مدريد فى منتصف شهر مارس عام ١٢٩٥م، فقد ألمّ به مرض شديد (مرض السل على ما يبدو) فذهب للاستشفاء فى دير الراهبات الدومنيكان<sup>(١٧)</sup> لكننا نسمع السيد خوان مانويل يقول وبعد عدة أيام ذهبنا لنعود الملك لكنه كان قد توفى فى مدريد، وكان يقيم فى منازل هذه الجماعة الدينية<sup>(١٨)</sup>، وساعت حالته وأراد بعض الأشخاص المشاركة فى العلاج ومن بينهم " السيد زاج طبيبى وهو الأخ الأكبر للسيد أبراهم طبيب الملك وطبيبى، إذ عنيا جيداً بالملك ألفونسو وبوالدى أثناء حياتهما، كما حدث نفس الشئ مع الملك سانشو أثناء حياته ومعى، فقد كانت بيوتنا واحدة وكذلك أتباعنا".

حدث ذلك المشهد الذى تحدث عنه السيد خوان مانويل عندما كان فى الثالثة عشرة من العمر، كما أن هذا الطفل السابق لأوانه كان قد رحل إلى مرسية وهو فى الثانية عشرة من العمر فى مهمة الدفاع عن الحدود، أضف إلى ذلك أن الأطباء الذين يتحدث عنهم هم يهود يوصفون بأنهم كاتمو الأسرار الحميمة للملوك، وهذا ما سنراه فى موضع آخر من الكتاب، لكن هيا بنا نتابع ما يقوله السيد خوان مانويل عن هذه المرحلة من طفولته:

"وبعد ذلك ذهب كل هؤلاء مع الملك كما خرج الباقون من الغرفة فأمسك بذراعى الملك، الذى كان يعانى من شدة المرض، وأجلسنى بالقرب منه ثم أخذ يقول لى يا سيد خوان:

أنت تعرف أن كل مالى لكم وأن كل مالكم لى وأخصّ  
بالذكر هؤلاء الناس الذين هم قرييون منى ومنكم أيضا ... "

شعر الملك بأن المنية قريبة وأخذ يتحدث عن مكنون صدره ويريد البوح والحميمية  
بالنسبة للاعتراف المأساوى الذى سيفضى به لحفيد سان فرناندو :

" علىّ أن أذكر لكم يا سيد خوان ثلاثة أمور : أولها :  
أرجوكم أن تصلّوا من أجل روحى فقد ارتكبت الكثير من  
الآثام ! وهنا أجد نفسى تخجل من الله . أما الأمر الثانى فهو  
أن تصلّوا علىّ عند موتى فأنتم تجدون فىّ ملكاً وسيداً فأنا ابن  
عمومتكم الذى تحبونه كثيراً فليس لكم ابن عمومة فى هذه  
الدنيا إلا ذلك المذنب الآثم الذى أمر باغتيال ابن جوثمان  
البوينو أثناء حصار طريف ، وها أنتم ترونى أموت أمامكم ولا  
تستطيعون نجّدتى ، إننى أموت وحيداً ، ولو أرادوا أن  
يقذفونى بمائة سهم لفعلوا ، والآن أرى أنكم شباب قوى  
البدن ولا تستطيعون مساعدتى أو غوثى ، فأنتم تعرفون أن  
هذا الموت الذى يحيق بى ليس عن ألم بل هو بسبب آثامى  
وخاصة غضب والدّى علىّ وهذا بسبب ما فعلته .. وأنضرع  
الى الله أن يحيوا حياة مديدة وأن تعاصروا كثيراً من ملوك  
قشتالة لكن لن يكون هناك ملك يحبكم ويخاف عليكم مثلى  
( وهنا يتحدث ضمير السيد خوان مانويل ، المتمرد  
والمضطرب حيث أدى طموحه وعناده الى خلق الكثير من  
المصاعب فى مواجهة فرناندو الرابع وألفونسو الحادى عشر )  
وبعد أن قال كل ذلك وافته نوبة سعال قوية ولم يستطع أن  
يتخلص من البلغم الذى خرج من صدره ، ثم وافته نوبتان

أخريان وبعدها وافته المنية ، وقد قال لى إنكم تعرفون جيداً  
الألم الذى يعتصر قلبى ... " والآن يا سيد خوان أريد وداعكم  
وأن أحظى بمباركتكم ، يالى من مذنّب ، فلا أستطيع أن أتركها  
لكم أو لأى أحد آخر فليس بوسع أى شخص أن يعطى ما  
ليس فى حوزته "

كما سيقوم الملك بتفسير وذكر السبب الذى لم يحصل به على صالح الدعاء ولماذا  
تتوفر هذه الميزة للسيد خوان ، ورغم أن هذا النثر يتسم بالمباشرة والسرد الخاص  
بالسيد إلا أنه ملفوف بالخطابة السائدة خلال العصور الوسطى ويسير على سرد  
الأسباب المنطقية فالعالم المسيحى اتسم بالنظام والقواعد المتبعة ، غير أننا نسمع هنا  
أسباباً هى الضيق والكدر فى إطار سكّرات الموت ونوبات السعال ، فهاهو الملك الملعون  
يشعر بهالة اللعنة تطوّقه وتغرقه فى نوبات السعال وكأنها لعنة تحلّ بالأسرة جميعها ،  
لقد كان الملك غارقاً فى جوّ يهودى إسلامى حيث يعتقد فى تأثير اللعنات والدعوات  
الصالحة ، وهى مؤثرات قوية - صالحة أم طالحة - تربط بين جيل وآخر ، كما أن  
الصوت الرهيب الذى نراه فى العهد القديم يتوافق مع المقولة العربية " إذا غضب  
والدك عليك فلن يجيبك الصلحاء " (١٩) ، ويؤدى كل ذلك إلى مصير محتوم ليس فيه من  
المسيحية إلا القليل لكن ذلك هو اعتقاد سانثيث الرابع والسيد خوان مانويل :

لا يمكن لى أن أبارككم فلم يباركنى والذى بسبب ما  
فعلته به ، وبذلك حلّت علىّ لعنته ، ودعا علىّ كثيراً أثناء حياته  
كما فعل ذلك عند موته ، أما أمى فلم تفعل مثل والدى وهى  
الآن حيّة وقد باركتنى الآن وسوف تفعل ذلك عند مماتها ،  
ورغم أنهم يريدون الدعاء لى فلن يتمكنوا فلم يرثها أحد كما  
لم يتلق البركات من والده أو أمه "

وبالفعل بارك الملك فرناندو الثالث الملك ألفونسو العاشر شريطة عدة أمور لم يف  
الوريث بها ، أما فيما يتعلق بوالدته فيقول الملك سانثو الرابع

أعتقد أنها لم تحظ بدعاء والدها لها إذ لم يكن يحبها فهو  
يظن أنها وراء موت شقيقتها الأميرة كونستانسا "

وفى مقابل فرع العائلة الملكية القشتالية " الملعون " وعلى رأسه الملك ألفونسو  
العالم ، يعرض لنا السيد خوان مانويل فرع عائلته فهو ابن السيد/ مانويل الابن  
الأصغر لفرناندو القديس ، وهو فرع حظى بكل أنواع البركات والدعوات ، كما أن  
وصف احتضار سانشو الرابع وصفاً فيه بعض العناصر القصصية لم يكن الغرض  
من أجل الكتابة بل تعبيراً عن الشعور بالراحة عند تبرير سلوكيات معينة فى الحياة ،  
وكذا لتبرير الظموحات الجموحة للسيد خوان مانويل ، أضف إلى ذلك أن " كتاب  
الأسلحة " هو سيرة ذاتية ، ولذلك يتضمن بعض الجوانب الحياتية للملك سانشو ،  
ولهذا السبب لا نستطيع أن ندخل العمل فى إطار الإبداع الأدبى المحض الذى  
لا يتوافق مع الواقع الأتى والمحيط بالأديب إذ يطلع علينا نثر السيد خوان مانويل من  
خلال إرادة فنية وحاجات وجودية ، ومع هذا نجد أمامنا شكلاً جديداً من أشكال الفن  
يفضل هذين العنصرين ، وعندما استطاع الشخص " الواقعى " التعبير عن  
ذاته ( بفضل تغيير المناخ الأدبى ) أخذنا نرى الشخص الأدبى يحصل على هذا  
النوع من التعبير بشكل تدريجى حيث إن ما يقع له لا يمت لما يحدث لذلك الشخص  
الذى هو من لحم ودم ، فالفن ليس هو الصراحة الساذجة .

وحتى تتمكن الذاتية فى الإبداع الأدبى من الخروج إلى الوجود فقد كانت فى  
حاجة إلى كسر الحاجز الأخلاقى الذى يحول دون أن تطفو المشاعر القشتالية على  
السطح ، وتحدث الظواهر الأدبية ( مثلها مثل الظواهر الإنسانية ) فى إطار سياق  
تاريخى معين ، فقد كتب السيد خوان مانويل الفقرات المؤثرة التى عرضنا لها لأنه كان  
فى حاجة لأن يتحدث عن نفسه ، ووجد فى نفسه الجرأة والشجاعة لفعل ذلك ، وهانحن  
نرى مسرح الأحداث والشخصيات والصدق المؤثر الذى نراه فى كلمات الملك الذى  
يحتضر وكلها تعتبر كثيرة للتأكيد على أنه ( أى السيد خوان مانويل ) ينحدر من  
سلالة ملكية أكثر طهارة وتنعم بالبركات مقارنة بالملك الحاكم الذى حُرِمَ من البركة

وبالفعل نجد السيد سانشو يختتم حوارهِ مع السيد خوان مانويل على هذا النحو : لقد دعا لكم والدكم أفضل الدعاء وأنا واثق أن والدتكم تحظى بدعوات والديها ، وعندما أنتهى من أمر إسكالونا Escalona فأنا واثق أنكم أعطيتم بركاتكم " (٢٠) .

وتتزامن ظاهرة التعبير عن المشاعر ومكنون الصدر نثراً مع الغنائية فى شعر خوان رويث وشعر اليهودى شيم توب دى كاريون Sémi ، de Corrlon ، وقد ألف السيد خوان مانويل " كتاب القصائد الغنائية " الذى كان فى يد أرجوتى دى مولينا Ar-gote de Molina خلال القرن السادس عشر وبذلك تم إقرار الصلة بين النثر والشعر الغنائى خلال ذلك العصر ، ولا ينفصل كل ذلك عن السياق التاريخى لقشتالة بعد عام ١٣٠٠م ولما تولى السيد خوان مانويل التعبير عن ذاته بشكل غير معهود سلفاً قد استطاع الولوج فى حياة الآخرين وسردها ، وتعتبر قصصه القصيرة تعبيراً عن حياته الشخصية وعن الظروف التاريخية المحيطة : " يقول باترونيو : سيدى الكونت لوكانور ، كان السيد لورنثو سواريث جاليناثو يعيش مع ملك غرناطة وظل على ذلك الحال زمناً طويلاً ، وبعد أن دعا الله وتضرع إليه أصبح فى حِمى الملك فرناندو " .

نرى إذن أن أسلوب كتاب القصص القصيرة ( الكونت لوكانور ) للسيد خوان مانويل هو بمثابة قصيدة ملحمية حيث يخرج من مخبئه الشعري ويسرد القصة فى زمان ومكان يلتقى فيهما المؤلف والقارئ ويطلعان على المشاعر الحميمة التى عليها الشخصيات ، وتتضمن الحكاية الخاصة بالسيد بيرو ملنديث دى بالديث موضوع " فارس شريف من فرسان مملكة ليون " وقد حدث أن كُسِرَت ساقه وسمعنا ما يقوله الناس عنه " أه يا سيد بيرو ملنديث! إنك تردّد دائماً عبارة : " ما قدره الله هو الخير بعينه وعليك أن تستحضر هذه المقولة جيداً " ، وكان الموضوع الشعري الذى نجده فى الملاحم هو الحدث الكبير ذو الطبيعة الوطنية أو الجماعية أما موضوع هذه الحكاية القشتالية فهو حادثة عارضة لا تتجاوز حياة فرد بعينه ، ويتحول العام إلى خاص وذاتى وبذلك يتم تعبيد الطريق أمام الرواية الحقيقية ، وحضور الرأوى باترونيو يرمز إلى العلاقة بين القصة والمناخ السحري المحيط بها وبين الظروف الشخصية والمغزى

الأخلاقى وسوف تظهر حكاية سيدى حامد البنجلّى ( ناصح دون كيخوته ) كصدى للحكاية السابقة غير أن الأمر الجوهرى يتمثل فى أن هذه العناصر القصصية تتبدّى مصحوبة بالتعبير عن الذات " الأنا " ولهذا كتبتُ فى موضوع آخر وأشرت إلى أن الأسلوب الغنائى " الرواية الرعوية " وكذلك للأدب الصوفى كانا وراء التجسيد التاريخى والأدبى للسيد كيخوته ، وفى عمق هذه التعقيدات ننصت لصوت " الجَلْبَة " الصادرة عن المويسكيين ونبض " حشاشة الصدر " التى يحدثنا الحلاج عنها .

وسوف يُلْقَى اعتراف الملك سانتشو وهو يحتضر ، ( والذى حدثنا عنه السيد خوان مانويل ) بظلاله المشؤومة على الممالك الإسبانية خلال القرن الرابع عشر ، فلقد عاشت الأسرة الملكيّة القشتالية ( سواء حلّت عليها اللعنة أو لا ) حالة من القلق والتوتر المستمر ، إذ أمر الملك فرناندو الرابع بالتخلص من اثنين من الفرسان بإلقائهما من مُرتَفَع ، وكان ذلك حكماً ظالماً طبقاً للرواية التاريخية ، وقد دعا هؤلاء على الملك أن يمثل أمام الله ليحاسبه على فعلته بهم وبعد ذلك بثلاثين يوماً " عثر على الملك ميتاً فى سريره ولم يره أحد وهو يعانى سكرات الموت " ، وأيا كانت حقيقة الأمر فقد أطلق على الملك فرناندو " المُستدعى " **Emplazado** أما ابنه -الملك ألفونسو الحادى عشر- ( أفضل ملوك القرن الرابع عشر ) فقد أحب السيدة/ ليونور دى جوثمان " إذ كانت أجمل امرأة فى المملكة " كما كانت سيدة المعية ، ومنذ أن عاشت فى كنف الملك عملت على خدمته فى كثير من شئون الحياة " حتى ازداد حب الملك لها " ، لكن الخطير فى الأمر هو أن الملك له أبناء من الملكة الشرعية ومن غير الشرعية وبذلك أسهم فى الإعداد لكوارث قادمة ، إذ بلغت مشكلة أبناء السّفاح فى هذا القرن أبعاداً خطيرة، وقد ورث بدرو ( الابن الشرعى ) العرش ، وأطلق عليه آخرون لقب " القاسى " أما الباكون ( أى الشعب فى صراعه مع النبلاء ) فقد فضّلوا إطلاق لقب " العادل " إلا أن إنريكي - الابن غير الشرعى - قام بطعن أخيه بعد المعركة التى دارت بينهما فى مونتيل Montiel عام ١٣٦٩م .

وعندما وعى شعب " جماعات الأخوة Hermandades لقدرته أخذ يقوم بدور فعال في الأحداث، كما تشير إلى ذلك الأخبار ، فعندما وقعت بعض الدسائس التي شارك فيها أشخاص من الأسرة الملكية:

" هؤلاء الذين هم من بلد الوليد ، والذين استطاعوا تحريض العمال وبسطاء الناس ويقولون إن الأميرة ستزوج الكونت ، وعندما همت الأميرة بركوب البغلة هجم عليها العامة وأرادوا الفتك بالسيد يوسف ومن معه ... كما أن أعضاء المجلس البلدى صعدوا درجات السلم وأرادوا هدم الحائط الذى اختبأ وراءه ذلك اليهودى حتى يقتلوه " (٢١) .

لم تسجل السير أحداثاً على هذه الشاكلة قبل ذلك ، فقد أصبح إيقاعها السردى أكثر شمولية ولم تعد الأحداث الخاصة بالحياة اليومية تصلح للدخول فيها ، نجد إذن أسلوب السيد يسير بشكل مواز للحكايات والشعر الغنائى فى تضمّنه جوانب غير مألوفة فى الحياة القشتالية التى لم تقتصر فقط على الحروب والتمرد ، وقد اتسم عصر ألفونسو الحادى عشر ( ١٣١٢ - ١٣٥٠ م ) بإحراز انتصارات على المور كما شهد أحداثاً عامة عظيمة وازدهاراً فى الفروسية لم يعرف من قبل ، فقد أسس الملك جماعة باندا Orden de la banda واحتفل بأعياد تتويجه ، كما اعتلى اليهود أرفع المناصب فى عهده وأكثروا من تداول الأموال ، وأخذنا نرى مظاهر الحيوية فى كل مكان فثناء رحلة قام بها ألفونسو الحادى عشر إلى أشبيلية وجدنا " أن أهل هذه المدينة من الأغنياء والفرسان وعامة الناس ينتظرون مجيء الملك بلهفة وشغف ، وأنهم يُعزّون إليه نجاتهم من كل المصاعب والآلام التى تعرضوا لها حتى الآن " وعمّت الروحانية المشرقية للإسبان فى أجمل المدن التى يملكها المسيحيون " كانت المدينة شديدة النبل ، إذ تجيد استقبال سيدها كما استقبلت الملك بترحاب وسرور بالغين " ؛ عمّ الرقص والموسيقى " وفى نهر الوادى الكبير نجد المراكب الحربية تقوم ببعض المهارات العسكرية وكأنها تتحارب فيما بينها " ووجد الملك " الشوارع التى طاف بها وقد

زينتها الأقمشة المخيطة بسلوك الذهب والحريز ، وكذلك الأمر بالنسبة لحوائط المدينة ، كما وضع أمام كل باب مواد تفوح منها روائح عطرة من أفضل الأنواع " (٢٢) ؛ حدث ذلك عام ١٣٢٤م عندما ذهب الملك ألفونسو الحادى عشر إلى المدينة وهو الرجل الذى لم يكن " ضخم الجثة إلا أنه شديد الذكاء ووافر القوة وأشقر الشعر وأبيض اللون ومغوار فى الحرب " {صد ٣٩١}؛ " كانت عباراته قشتالية ولم يتلثم فيما يريد قوله " {صد ١٩٨} ، وعمّ السلام والنظام مملكه ، وعندما عقد مجلس البلاط فى مدريد عام ١٣٢٧م تشير السيرة إلى " أن العدل يسود كل مكان يذهب الملك إليه إذ أمن التجار على بضاعتهم ، وناموا فى الميادين كما لم تكن هناك حراسة على البضائع ، والخوف من بطش العدالة هو العنصر الذى حال دون الخارجين على القانون " {صد ٢٣٣} .

وقد سيطرت شخصية العاهل الفارس المغوار على الحياة العامة آنذاك ، ففي عام ١٣٣٠م استطاع تهدة السيد خوان مانويل الرجل الذى كان تابعاً له والذى اعتاد " فعل أى شىء للعصيان رغم وفرة ماله " كما أن صيت الملك فرض نفسه على المتمردين " فهذا الملك كان نبيل النسب وحاز شرف تولى العرش وشرف الفروسية " وقد كان للملك حسّ إسباني عظيم حيث حاول جمع شعبه حوله بأن أحاط نفسه بهالة من العظمة والأبهة " لدرجة توقّرت معها الإرادة لتشريف التاج والملوك الذين يضعونه فوق رؤوسهم " ؛ ولّت العادة القديمة فى منح ألقاب الفروسية للنبل : " فمئذ زمن طويل كان الجميع يعتذر عن حمل لقب فارس وظل الحال على ما هو عليه حتى عهد الملك ألفونسو " ، وقد جاء ذلك الملك فأحيا تلك العادات القديمة والنبيلة رغم أنها أصبحت ذات معنى مختلف فقبل ذلك بقرنين من الزمان كان الملوك يحجون إلى ضريح سانتياجو ويتضرعون للقديس الرسولى حتى يكون النصر حليفهم ، أما ألفونسو الحادى عشر فقد ذهب لينصب نفسه فارساً وكان ذلك فى حفل بهيج :

" وقبل أن يصل إلى المدينة، ترجّل عند مكان يسمى مونويا Monjoya وفى الصباح الباكر تولى الأسقف خوان دى ليما الصلاة وبارك الأسلحة وتسلّح الملك بكل ما معه: السترة



الواقية والزرد وواقى الفخذين والساقين والنعل الحديدي وربط  
 غمد سيفه فى حزامه، وكان قد أخذ كل تلك الأسلحة بيديه  
 من مذبح سانتياجو، كما استطاع الملك الوصول إلى صورة  
 سانتياجو التى كانت فوق المذبح، وبعد ذلك أمر أن يلبسوه  
 الخوذة، وبهذه الطريقة أصبح فارساً من فرسان القديس  
 سانتياجو" (ص ٢٣٤)

إن سمعة القديس لم تستخدم هنا إلا لإحراز انتصارات ضد الكافرين، وإنما  
 للإعلاء من شأن معتقد إنسانى خالص، هو الإيمان بعظمة الملك التى منحها القديس،  
 على المستوى المادى دفعة رمزية. لقد حدث تضافر بين ما هو إلهى وما هو إنسانى،  
 بين الجهد الحربى الوطنى والطقس الدولى للفروسية التى أنعشها فى خيال السادة  
 قراءتهم لقصائد الفروسية، التى كانت ذائعة الصيت فى ذلك الوقت :

فلم يكن بلانسكرافلور وفيًا لفلورس

وليس - الآن - تريستان بكل ما عنده من حب (٢٣)

يتم تتويج الملك فى جو مهيب وينظم إثر ذلك دورات ومبارزات واحتفالات ، وكان  
 النصف الأول من القرن الرابع عشر يتسم بالعظمة فى قشتالة رغم بذور الكوارث التى  
 تنمو فى داخله ، فهذه الملك الفارس والمحارب العنيد يقع فى حب أجمل نساء  
 إسبانيا، إلا أن الأويئة التى كانت سبوت ذلك العصر انتزعته وهو يحاصر " الجزيرة "  
 عام ١٣٥٠م . وأصبحت قشتالة مقسمة إلى عائلتين متعاديتين ، ونستطيع معرفة درجة  
 هذه العداوة من خلال إراقة الدم .

لدينا اثنان من كبار الشخصيات الأدبية التى ملأت الساحة الإسبانية خلال تلك  
 الفترة : وهما السيد خوان مانويل ، وخوان رويث ( قمص إيتا ) إذ يمثلان ملامح  
 الهواء الجديد الذى أخذ يهب على الحياة القشتالية التى أثرت فيها الثقافة الأوربية ،  
 فضلاً عن أنها شديدة الارتباط بنمط الحياة الإسبانية المشرقية ، وقد تحدثت فى بحث

لى بعنوان " ما هو إسباني وما هو إيراسمي Erasmo " عن الموقف الروحي فى إسبانيا خلال النصف الثانى من القرن الرابع عشر والتي تمثلت أبعاده الرئيسية فى إنشاء جماعة " سان خيرنيمو " وميلاد الشعر الشعبي " Romancero ، والمؤلف الرابع للسيد بيرولويت دى أياالا ، وليس لدينا متسع للعودة للحديث عن هذه الدراسة حيث إن الكتاب الذى بين أيدينا يمثل مقدمة وسابقة لها ، ويكفى القول أن المسافة الفاصلة بين كلتا الفترتين - النصف الأول والنصف الثانى من هذا القرن - يمكن قياسها بمقارنة أعمال الوزير أياالا وأعمال خوان رويث ( قمص إيتا ) ، وقد سطر هذا الفصل على سبيل التمهيد حتى نفهم هذا الأخير .

## الهوامش

(١) يجب قبل كل شيء أن نعرف أن هذا الأدب المكتوب بالرومانث يرجع إلى البلاط ويرتبط بخطة ثقافية محددة وليس مجرد مبادرة فردية ومنعزلة، وفي عام ١٢٨٤م كان رجل القانون الفرنسي/ شابو لازال يريد أنه يقرأ الشعر في اللغة الفرنسية أفضل من النثر (G. Gröber, Grundriss, II, p. 757) يمكن أن يكون قد مرّ ببلاط ألفونسو العالم عام ١٢٦٠م بصفته سفيراً .

(٢) انظر على سبيل المثال " الفصل الذي يتناول كيف أن جارشى بيديث ... " [ طبعة منقذت بيدال ص ٧٥١ - ٧٥٢ ]

(٣) " التاريخ العام " ص ٧٢٩ b، ٨٦٧ a

(٤) لم يكن الجهل باللغة هو العنصر الذى حال دون الوصول إلى أنماط الشعر الإسلامى ، فالكثير من المسيحيين كانوا يعرفون العربية . ففي إحدى اللحظات الصعبة التى واكبت الاستيلاء على قرطبة " تحدث المسيحيون وقالوا : ماذا نحن فاعلون ؟ " فقال لهم دومنجو مونيوثا (القائد) " أنصحكم بما يلى : يمكننا أن نصعد {السلام} وليصعد أفضل من يتحدث العربية منا وليرتدوا ملابس المور بحيث إذا ما تحدثوا مع المور لا يعرفونهم " وكان أول المسيحيين الذين صعدوا من الذين يجيدون العربية كل من البار كولودرو وبنيثو دى بانويس ، ثم أتى الآخرون بعدهم ، وقد ارتدى الجميع ملابس المور " [التاريخ العام ٧٣٠] فهؤلاء الناس من القشتاليين الخُص أمكنهم أن يبدووا مثل المور عندما ارتدوا ملابسهم .

(٥) تاريخ ألفونسو العاشر - الفصل التاسع .

(٦) مرثيدس جايبرويس "تاريخ مملكة سانشو الرابع" الجزء الثالث ، ص ١٠٤ ، ١٠٥

(٧) من الشائع أن تنسب هذه القلائل التى طال أمداها فى قشتالة النصف الأول من القرن الرابع عشر إلى الأقليات لفرناندو الرابع وألفونسو الحادى عشر ؛ وإلى الصراعات بين يدرو القاسى وإنريكي الثانى خلال النصف الثانى من القرن المذكور ، غير أن المشكلة يمكن أن تبدو بشكل آخر عندما نسال أنفسنا عما كان يفعل المسيحيون واليهود والمور خلال القرن الرابع عشر ، وعندما نلاحظ التوجه الجديد الذى أخذته وسائل التعبير الأدبى .

(٨) مرثيدس جايبرويس " تاريخ مملكة سانشو الرابع -الجزء الثالث - ص ٩٦ ، وفى عام ١٣١٠ " السيد ناصر ملك غرناطة ، تابع الملك " وهذا ما تؤكد وثيقة لفرناندو الرابع ( أ. بينابيدس " مذكرات الملك فرناندو الرابع - الجزء الثانى - ص ٧٥٢ ) ورغم أنه كان من المعتاد أن تدفع الممالك المسلمة الجزية ولها

علاقة حميمة مع الممالك المسيحية فإن مملكة غرناطة كانت أكثرها صلة بقشتالة وأرغن ، فقد قام الملك خايمي الأرغنى ( عام ١٢٩٧م ) يطلب معونة يقدمها ملك غرناطة لصالح الأمير دى لاثيودا وضد الملك فرناندو الرابع ؛ وفى عام ١٢٠٠ يطلب قرضاً قدره ٢٠٠٠٠ وحدة عملة ذهبية **doblas** باسم تاج والده (بينابيدس نفس المصدر - الجزء الثانى - ص ١٢٤)، وفى عام ١٣١٠ وجد الملك المسلم نفسه مجبراً على أن يدفع للسيد خايمي ثلاثة آلاف وحدة عملة سنوياً ولدة سبع سنوات كما يجب عليه أن يعترف بأنه دافع الضرائب للملك فرناندو الرابع ملك قشتالة . ويلاحظ أن الوثيقة تسير على نهج الأسلوب الذى يتبعه الملوك المسيحيون " السيد ناصر ، بفضل الله ، ملك غرناطة وملقة وألمرية وروندا وجوادكس وأمير المؤمنين ( بينابيدس - الجزء الثانى - ص ٧٥٦ ) وهذا يجعلنا نشير إلى أن هذا الطرف أو ذاك كان يحكم عدداً من ملوك الطوائف ولا يحكم أمة بكاملها ، فقد كانت الممالك تتحد فى ظل انصوائها تحت اللواء الأسطورى للتاج وليس من خلال ضم الأراضى لبعضها . أما ملوك فرنسا فكانوا يلقبون بملوك فرنسا .

(٩) " سلسلة الوثائق غير المنشورة لكتابة تاريخ فرنسا - رقم ١١٢ - عام ١٨٩٥ مصد ١-٦ . أعتذر عن عدم تمكنى من العثور على كتاب **J. Puyol** " جماعات الأخوة فى قشتالة " .

(١٠) بينابيدس " مذكرات الملك فرناندو الرابع - الجزء الثانى ص ٤

(١١) يبدو أن السيد خوان مانويل يتذكر " كتاب القوانين " - الثانى - ص ١٢ : فالمدافعون يمكن أن يكونوا إحدى الفئات الثلاث التى أراد الله للعالم أن يبقى بها وهى : الذين يتضرعون إلى الله من أجل الشعب والذين يفلحون الأرض ... والذين يدافعون عنها " : وهذه الفكرة - التى لم تكن تتسق مع الواقع الإشباني - عرض لها البرتو دى لاون ( المتوفى عام ١٠٣٠ م ) فى شعره الذى وجهه إلى روبرتو التقى (Migne, Pato-logía latina, CXLI, p. 782)

(١٢) ندم على ذلك فرناندو بيريث دى جوثمان ندماً شديداً خلال القرن الخامس عشر " ... لقد عاشت إسبانيا فى حالة عدم استقرار وقلق ولم تنج من الفضائح وغيرها إلا زمناً يسيراً {الأجيال وصورها ، طبعة " الكلاسيكيون القشتاليون " ص ١٤٣

(١٣) " بلاط ليون وقشتالة " الجزء الأول ص ١٧٢

(١٤) وفى لحظات الضعف الكبرى التى يعيشها التاج كان الشعب ينفرد عقده ، يقول بلاط أوكانيا منذ ما يقرب من أربعة أعوام وأثناء القلاقل وشيوع الفضائح فى عهدكم (عهد إنريكي الرابع الملقب بغير القادر) تمرت بعض البلدان وشكلت جماعات الأخوة وكوّنوا مجالس عامة وحملوا على عاتقهم مهم عظيمة مثل العدل . (..)

(١٥) تاريخ سانشو الرابع - مكتبة المؤلفين الإشباني - ٥٦ ، ٦٧ ب

(١٦) انظر دوزى "تاريخ مسلمى إسبانيا" ١٩٣٢ - الجزء الثالث ١١٧ ص ٦٧ . " تاريخ ألفونسو العاشر " مكتبة المؤلفين الإشباني ٥٦ - ص ٥٣ ( يمكن ذكر المزيد من هذه الأمثلة التى تتحدث عن الانتقام والعقاب ) لكن ليس هناك داع .

(١٧) توجد وثائق تتحدث عن مرض الملك وموته ، وسوف توردها مرثيدس جايبرويس في كتابها " تاريخ سانشو الرابع " الجزء الثاني ص ٣٦٦ - ٣٧٨

(١٨) تم كتابة هذه " الوثيقة " بناء على طلب فرأى خوان ألفونسو الراهب الواعظ الذي طلب من السيد خوان مانويل أن يكتب " عن الحديث الذي جرى بيني وبين الملك سانشو في مدريد " - انظر مكتبة المؤلفين الإسبان ٥١ - ص ٢٥٧

**E. Westermack, Origin and Development of Moral Ideas, I, p. 622. (١٩)**  
**Cursing and Blessing", en J. Hastings, Encyclopae-Véase adem?s el art?culo**  
**dia of Religion and Etbics.**

(٢٠) يعتبر كتاب " الدول " من الكتب الفريدة وهو عبارة عن عمل نظري يقدم لنا أسطورة بارلام ومصنفات كإطار سردي ، اما من ناحية المحتوى فهو عبارة عن مراجعة شاملة للمجتمع ، وفي هذا الإطار وذلك المحتوى ( ... ) يقم الكاتب نفسه بطريقة بسيطة ؛ فخلويو ( = بارلام ) من مواليد قشتالة وتعامل مع والذي السيد خوان مانويل ورياه هو ، كما أنه يتذكرهم جميعاً : ص ٣١٢ نجد نصيحة دون خوان مانويل لصهره دون خوان نونيث - ص ٣١٣ محاولة دس السم للسيد خوان مانويل ، ص ٣١٦ ، ٣١٧ : فترة الرضاع والتأديب التي عاشها السيد خوان مانويل ( ... )

(٢١) تاريخ ألفونسو الحادي عشر - مكتبة المؤلفين الإسبان ٦٦ ص ٢١٥ أ

(٢٢) تاريخ ألفونسو الحادي عشر - مكتبة المؤلفين الإسبان ٦٦ ص ٢٠٤ ب



## الفصل التاسع

### كتاب "الحب المحمود" لقمص إيتا (خوان رويث)

عندما نقرأ الصفحات السابقة نخرج بانطباع لا نشعر معه بالدهشة الكبيرة لظهور هذا الكتاب الذى لا يرتبط بالشعر القشتالى خلال العصور السابقة أو بالأدب الرومانى Romanic، إذ يتسم الكتاب الذى ألفه خوان رويث ( اسم قمص إيتا ) بعدم التجانس كما يتسم بال تكرار ، أما المؤلف - شخصية شعرية - فيطل علينا من خلف أشعار ذات مذاق إنسانى واضح كما تتخللها سحابة من الأخلاق والمجازية ، وتخطئ المناهج المعدّة سلفاً لدراسة الشعر الرومانى - المسيحى وخاصة فى هذه الحالة التى بين أيدينا فكتاب " الحب المحمود " هو تأثر قشتالى بنماذج عربية هى الأدب الجنىسى وقد تم تأليفه عام ١٣٣٠م، ووصلت إلينا ثلاثة مخطوطات منه نشرها جان دوكامين Jean Ducamin، بنفس نمط الخط القديم ، عام ١٩٠٠م ، كما نشرت قبل ذلك بشكل غير مكتمل فى طبعات معروفة ، ولا توجد حتى الآن طبعة كاملة وناجحة لعمل فى غاية الأهمية مثل هذا ، كما أن اللغة المستخدمة لازال يكتنف بعض تراكيبيها الغموض

الكتاب فيه العظة والخطأ ، يتحدث بتلقائية كاملة عن المرأة من الناحية الجنىسية لكن ليس على شاكلة أوفيديو Ovidio أو على شاكلة شعراء المجون فى أوروبا المسيحية رغم وجود صلة ظاهرية بهم ، غير أن قصيدة خوان رويث هى إسبانية عربية وهذا لم يكن حائلاً أمام معالجة موضوعات أوربية ومسيحية مثل " المشاجرة بين السيد كارنال والسيدة كوارسما " أو ترجمة القصة القصيرة De amore ، ولأول مرة نسمع صوتاً شعرياً بالقشتالية يتحدث عن ضمير شخص ، ولا يهمنا أن يكون ذلك هو الشاعر أو لا ، فالحقائق التى صمت عنها الأدب قبل ذلك نجدها تطفو أمامنا وقد أخذت قالباً

شعرياً وهى : الأصوات العالية فى الشوارع والحوارات المليئة بالإيحاءات وفتاة تتحدث باللغة العربية وأثاث المطبخ والأشغال المترتبة عليه والأعمال الزراعية " والعجائز اللاتى يتحدثن عن أفعالهن وهن إلى جوار المدفأة ( مجموعة أبيات رقم ١٢٧٣ ) ، كما يتم الحديث لأول مرة عن طبيعة بعض الإسبان : أخذت ذلك الأمر كما يفعل الأندلسيون {١١٦} فلم يكن الفن القشتالى يعرف تلك التفاصيل الحياتية .

نرى فى القافية القشتالية مكنون النفوس والعالم المحيط بها ، ونشعر بالمدن وكأنها مدننا وباختلاط السلالات الثلاث والمعتقدات الثلاثة ، ويجرى الحديث عن علماء الفلك والقوادات وإشارات لكتب ذات شهرة كبيرة وعمال وفرسان يقدمون أرواحهم فداءً لإسبانيا وسيدات وراهبان وراهبات ، هناك خليط من الموسيقى والغناء وطعام يروق للإنسان ومواكب دينية وممرات فى جبال جوادراما ( وادى الرُمة ) **Guadarrama** ولغة رفيعة المستوى وعبارات على لسان السوق، وقد اختلط كل هذا وتداخل وتم تقديمه فى خضم خليط من المشاعر إلى جوار مزيج ضخم من المثل الأخلاقية المجردة ، إلا أن من كتب هذا فنان أصيل ومقتدر وليس مجرد داعية أخلاقى أو مجرد داعر يلعب على وتر الآثام تارة والأخلاق الحميدة تارة أخرى ، ولا يمكن أن ننظر إليه على أنه مجرد منشيد يتولى نقل الميراث الثقافى مجهول الاسم والزمان ، كان خوان رويث يعيش فى زمن ألفونسو الحادى عشر ، أى عندما بدأت قشتالة تعبر عن رغباتها فى المتع ولا تخجل من الحديث عنها ، وعلى أى الأحوال فهذا الكتاب يقدم لنا ثمة من متع الحياة فى ذلك الزمان وي طرح الحوار بشأن نواحي الجذب فيه وتعقيداته والمخاطر المترتبة على ذلك ، والمؤلف هو رجل أعمال المتع الخاصة والعامة يتولى الحُصّ والعقاب ، وهو على خبرة كبيرة بما رأى وسمع وقرأ ، كما نراه أحياناً فى صورة شاب مندفع أو فى صورة واعظ ذى خبرة ورسالة ، ولن نجد هذه اللعبة الفنية فى أى من الكتب الخاصة بالمنطقة الرومانية خلال ذلك العصر ، كما لن نجده عند شوسر **Chaucer** فالأمر يختلف .

كان المؤلف أول من استمتع بما كتب - أرابيسك خالص بدون بداية أو نهاية - ثم دعا الجمهور للمشاركة فى هذه اللعبة المرحية ، وأن يترك نفسه لتتقاذفه الأيدي وكأنه



كرة يمسك بها من يصل إليها ( مجموعة أبيات ١٦٢٩ ) ، إنه لا يطلب منا تعليقاً أو تحليلات علمية فهو وكتابه ليسا على هذه الشاكلة، وما يرغب فيه هو المتعة الفنية ، كما خمنَ الجزء الذى سوف يجذب إليه الكثير من القراء لدرجة أنه أحس برد فعل القارئ الذى يشعر بشيء من الضياع فى هذه الدهاليز ، والشئ الفريد هو أن يعيش كاتب - سواء كان اسمه خوان رويث أو غير ذلك - العملية الشعرية لتسليم كتابه لجمهور غير معروف وذلك حتى يستمر فى أعمال الأرابيسك التى لا تنتهى ، فهذا الكتاب ليس مثل " ديوان بايينا Cancionero de Baena أو الدواوين الأخرى المشابهة حيث تتكون من أشعار وقصائد ليس بينها رابطة ، أما هنا فنحن أمام الترابط والاستمرارية رغم أنها قد تكون شكلية محضة كما نشهد أيضاً المناطق الفارغة التى تركها لنا المؤلف ، ولا توجد أى من الشخصيات ، التى تطل برعوسها من هذا العمل وقد توافرت لها الحيوية الكاملة ما عدا شخصية تروتاكونبنتوس Trotaconventos التى كانت قاب قوسين من بلوغها كاملة ، لكن الشئ الذى لا جدال فيه هو أن المؤلف أبدعه إبداعاً كاملاً وكأن إحدى الشخصيات هو الكتاب نفسه ، فخوان رويث يضع له عنواناً ويناقش معناه ويفخر بأنه كتبه شعراً ويخشى أن تمتد إليه أيدي العابثين ، ويدلنا على الطريقة التى نقرأ بها الكتاب وبعد ذلك يتركه للزمن فى ظل عدة شروط ، وقد ظهرت الطبعة الأولى منه عام ١٣٣٠ أما الثانية ففى عام ١٣٤٢ م .

ويتبدى لنا تفرد الشاعر فى رغبته أن يستمر ديوانه " على يد أى إنسان يسمعه طالما توفرت لديه القدرة على قرض الشعر " { ١٦٢٩ } وذلك بالإضافة والتعديل بالطريقة التى تروق له ، غير أننا لا نعرف شيئاً فى هذا الصدد فلست أمام موضوع أو حدث قابل لإعادة الإمساك بخيوطه من جديد مثلما هو الحال فى ملاحم العصور الوسطى وفى القوادة Celestina وفى المسرح خلال القرن السابع عشر ، حيث تم إعادة صهرها دون أن يتولى أحد الدعوة إلى ذلك . ولم يبق على قيد الحياة إلا تروتاكونبنتوس ، ثم عاد ليظهر فى " القوادة " ، وقد استمرت بعض الأشعار فى الإنتاج الشعرى خلال القرن الخامس عشر ( طبقاً لما أوضحته ماريًا روساليدا ) وهذا هو كل ما فى الأمر ، غير أن الأمر الحاسم هو أن " كتاب الحب المحمود" يستخدم

القشيتالية - ولأول مرة - فى قالب شعري للتعبير عن تجربة محسنة خارج نطاق  
الأسطورة ومن منظور حياة من يعبر عن ذلك :

فوق الجسر

ظننت أنى ميت

من الثلج والبرد

وهذا الندى

والصقيع الذى عمّ (١٠٢٣)

وعبر هذا الطريق الأسلوبى الذى افتتحه خوان رويث سوف تقوم شخصيات  
أخرى بالسير فيه مثل الكورباتشو Corbacho فى " القوادة " وكذلك دون كيخوته ؛ غير  
أن ديوان خوان رويث لا يمكن لأحد أن يعيد قولبته من جديد نظراً لتنوع موضوعاته ،  
كما أنه إبداع شخصى غير مقولب فى موضوع معين ، وفى كل سطر تقرؤه تخرج  
وتطل علينا شخصية إنسان يتحدث ، وسوف يكون من السذاجة طرح حوار حول ما  
إذا كان المتحدث هو خوان رويث أو غيره ، وعندما أخذ المنشدون يضيفون الحيوية على  
ما يقدمون بإلقاء بعض أبيات ذلك الديوان لم يحددوا الموضوع الذى سوف ينشدونه بل  
يقولون " نبدأ الآن فى إنشاد كتاب القمص " (١) ؛ نرى إذن النغمة الذاتية لإنسان  
انصهر فى داخل عمله كما أن ملامحه الأدبية لم تصبح مجهولة الاسم .

ومما لا شك فيه أن الاقتراب من فن غريب ومعقد يطرح أمامنا تساؤلات تتجاوز  
صفحات كتاب خوان رويث الذى كان هدفاً للكثير من " التحليلات " حتى قبل طباعته  
فى القرن الثامن عشر ، وقد قام البعض ممن يخدمهم الحياء بانتزاع بعض الصفحات  
منه. ومن المؤكد أن المخطوطة الأصلية كان بها أكثر من هذا بكثير ، وقد قام السيد /  
توماس أنطونيو سانشيت بإدخال تعديلات على النص لأسباب أخلاقية، وبعد ذلك رأينا  
الآراء المتضاربة بشأن الموضوع .

## نحو معرفة مغزى كتاب الحب المحمود

تحدث الكاتب قائلاً بأن عنوان الديوان هو " كتاب الحب المحمود الذى يسعد الأجساد وينعش القلوب " {١٣} وهو يتجاوز عملية الانتقال التدريجية من الدنيوى إلى الدينى ومن ملذّات الحياة إلى كبح جماح النفس ، إذ نرى ضفيرة كاملة تجمع بين الرغبات الأبيقورية والحسّ الأخلاقى ، نحن إذن بعيدون عن المناقشات الحادة بين الروح والجسد التى كانت سمة العصور الوسطى فهذا العالم والماورائية يتلاقيان ويتكاملان فى وحدة حيوية يرمز لها الأسلوب الذى يستخدم ضمير المتكلم ، ولهذا فإن المنشدين خلال القرن الخامس عشر كانوا يذكرون الكتاب بقولهم " كتاب القمّص " وليس مجرد ذكر الكتاب وكفى ، ويرى المؤلف أن الحياة هى كل شامل من المتعة الجسدية والحسية والذاتية ومن المثل والأخلاق والماهية ، ولو كان القمّص مسلماً لكانت عملية الانتقال من قطاع إلى آخر تتسم ببساطة شديدة دون مفاجأة أو جهد يذكر ، لكن لما كان مسيحياً ( رغم أنه مغمور بالروح الإسلامية ) كان عليه أن يعكس لنا التناقض بين المحمودية الحسية والتأمل الأخلاقى ، فالكاتب المسيحى ( وليس عمله فقط ) لم يكن بمقدوره أن يظهر وهو يحمل الصنفين : الداعر والواعظ ، وهذا ما كان خوان رويث يراه ويقرؤه بين المسلمين : فالمتعة الجسدية لا تستلزم مباحة المتعة الروحية والعكس صحيح<sup>(٢)</sup> فالمسيحى خلال العصور الوسطى لم يكن متمنّعاً عن العيش الجسدى غير أنه كان يعرف أنه إثم يقترفه ورغم ذلك فهو يفعله ويحوّله إلى موضوع أدبى كوميدي : " ليس من السهل تشغيل الخادما... كما أن نموذج الحياة الخالية من العيوب أمر صعب جداً ، فحياة الملائكة هى وحدها التى تتسم بالطهارة " (٣) .

غير أنه لم يخطر على بال ذلك المسيحى أو غيره كتابة قصائد تضم المتع الجسدية والمواعظ ، ولما كان خوان رويث معتاداً على الحياة الإسلامية أمكن له أن يفعلها رغم أنه قام بمدّ جسر كوميدي ، الحسّ والأخلاقى ، غير أن فكاهته خاصة به وليست ذات طبيعة إسلامية ، هذا التوليف " القنطورى " بين نمطين للحياة هو الذى يعمى الأمور

ويضيّع أحياناً معالم الطريق عندما نقوم بإطالة نقدية على عمل القمص ، والشئ الطبيعي عند المسيحي - عندما يتحدث عن موضوعات تتعلق بالأخلاق مستخدماً ضمير المتكلم - هو ألا يستغرق في سرد مباحج الحياة الدنيا ، والاعتماد على وصف المتع الحسية كطريق للفضيلة تبدو كنوع من النفاق أو المخاتلة ، غير أنه ليس كذلك ، وإذا ما كان خوان رويث يكتب ذلك " ليعطى المثل وحتى يتضح كل شئ بجلاء " فإن ابن حزم ( طبقاً لنصوص سوف أشير إليها فيما بعد ) يتحاشى معالجة بعض الموضوعات " كنوع من الحيطة " ، وإذا ما كان خوان رويث ينصح الإنسان بأن يمارس بعض المتع حتى يريح العقل ... " فالحزن الكثير يثير الكثير من الحذر " نجد أن كلا من ابن حزم وأبى الدرداء يقولان " روحوا عن أنفسكم بشئ من المتع الدنيوية " كما ينصح الرسول في حديث له بالترويح عن القلوب وإلا اعتلاها الصدا كالديد .

وإذا ما نظرنا إلى الموضوع من الزاوية المناسبة فسوف نجد أن خوان رويث ليس مُحَاتلاً أو منافقاً ، فالفن الذى يكتبه عبارة عن إضفاء الروح المسيحية على ميول وموضوعات إسلامية، وهذا يسير فى خط مواز للإبداعات المدججة شديدة الشيوع فى عصره ، ويمكن للحب أن يكون علاجاً للمشاعر والروح ؛ ولهذا فكتابه يتسم بالإمتاع والتعليمية كما أن أسلوبه نسيج مما هو إسلامى ومسيحى ، فالمرأة الجميلة تظهر هنا فى صورة الحبيبة والعاشقة ومع هذا تُطرح المواعظ حول مخاطر الحب ، أما النبيذ وما يترتب عليه من إذهاب للعقل فقد عالجه الشاعر فى ٨٤ بيتاً مكوناً كل منها من شطرين " حذار ، خاصة ، من شرب الكثير من النبيذ " { ٥٢٨ - ٥٤٩ } ، ورغم أنه يعترف أن :

النبيذ جيد بطبيعته

وله فوائد كثيرة إذا ما تم تناوله بقدر ( ٥٤٨ )

أما النصيحة القاطعة فهى الهرب منه : " وعلى ذلك أهرب من النبيذ " { ٥٤٩ } وهذا ليس فجوراً ، وإذا ما كان هناك موضوع طُرح كثيراً وتناوله الفسقة والدعاة الدينيون فهو النبيذ :

فى الفصل الثالث أذكر الحانة ...

لم أحتقر تلك الحانة أبداً ولن أحتقرها ...

وغايتى الموت فى الحانة ،

فليوضع النبيذ إلى جوار فم الميت

كما أننى أقول إن أفواج الملائكة عندما تأتى

فلعلّ الربّ يكون رءوفاً مع هذا السكّير <sup>(٤)</sup>

يتضح لنا أن القمّص يصف لنا ملامح الجسد الأنثوى وصفاً مثيراً ويقدم لنا  
محصلة السكّر وقد علّتها الظلال :

إذا ما كنت تبحثين عن الحب والإمساك به فابتعدى عن الخمر (٥٤٥) <sup>(٥)</sup>

ومما لاشك فيه أن هناك الكثير من المواعظ الأخلاقية فى أوروبا المسيحية وكان  
موضوعها " Ebrietas plura vitia Inducit" <sup>(٦)</sup> وقد استخرج منها خوان رويث حكاية  
الراهب السكّير ، غير أن الاعتراضات الكثيرة على النبيذ { C ٢٩٦ ، ط ٣٠٣ } لم تكن  
بسبب الآثار الأخلاقية الضارة الناجمة عنه ، وإنما بسبب تأثيره على الجسد { ٥٤٤ -  
٥٤٥ } وقد كانت الخمر موضوعاً تعرض له اليهود والمسلمون الإسبان بالدرس : فالنبيذ  
يعمى العيون ويغيّر لون الأسنان ويؤثر على الذاكرة ويصيب العقل بالجنون ... ويقلل  
من الطاقة الجسدية ويوقف الأعضاء عن العمل ويحدث الخلل فى الأعصاب " .. الخ <sup>(٧)</sup> ؛  
ويقول خوان رويث " إنه يذهبُ البصر ويضعف الجسد ... ويجعل الأطراف ترتعش  
ويفقد المرء الذاكرة " الخ { ٥٤٤ } كما توجد خطبة بمناسبة عيد الفطر ( من المؤكد أن  
نصها قديم جداً ) ورغم أنها لا تتفق حرفياً مع " الديوان " مثل النص اليهودى الذى  
ذكرناه فإنها تشبهه إذ إنها مكتوبة شعراً دون ثبات لعدد المقاطع ، وهى نص إسبانى  
مكتوب بحروف عربية aljamiado <sup>(٨)</sup> ويذكرنا إيقاعها بكتاب الحب المحمود غير أننا  
لا يمكن أن نؤكد أن أحداً منهما يأخذ من الآخر رغم التشابه بينهما .

من الشرب والنبيذ احرص جيداً  
 (" احرص على عدم شرب الكثير من النبيذ " (خوان رويث ٥٢٨)  
 فالقليل منه مثل الكثير  
 فهو عدو لدود للرفيع والوضيع  
 يضر بالجسد حتى ولو كنت قوى البنية ...  
 فالنبيذ ضار بالجسد كثيراً  
 ويُفقد الرجل الطيب ولاءه  
 ويسبب الكثير من المشاحنات والعدوات ...  
 ويسبب الكثير من الإصابات والوفيات بين الرجال  
 (" ولهذا نجد الأموات والمشاحنات والحَبَل " ) (خوان رويث ٥٤٧)

والتوافق بين هذين النصين فى إدانة النبيذ ، وكذلك التشابه شبه الحرفى بين النص اليهودى والنص الخاص بخوان رويث يجعلنا نقول بأن ما جاء فى " كتاب الحب المحمود " من نقد للنبيذ يرجع إلى أصول مشرقية : إسلامية أكثر منها مسيحية فالقرآن قد وصف النبيذ بأنه رجس من عمل الشيطان <sup>(٩)</sup> أما الإنجيل فلم يتعرض له ولهذا يشكل النبيذ وأثاره أحد الموضوعات التى يتم الإلحاح عليها خلال شهر رمضان ومن السمات المعروفة عن الشعب الإشباني تَقَشُّفه فى موضوع تناول المشروبات الكحولية كما أن السُّكْر كان من المفاصد الاجتماعية التى يتم انتقادها بشكل دائم ابتداءً من القرون الوسطى وفى عام ١٣٢٤م دخل الملك ألفونسو الحادى عشر فى موكب مهيب إلى مدينة أشبيلية وقد ذكرت كتب التاريخ أن الملك " حكم على السيد إبراهيم بن أوثمين ، ولما كان يشرب الخمر أطلق عليه لقب السكَّير ( ص ٢٠٤ ط ) ، والسُّكْر فى إسبانيا هو من الموضوعات الجادة لدى الشعب الإشباني فالألمان الذين

كانوا أحد أعضاء الحرس السويسرى للملوك خلال القرن السابع عشر جذبوا الانتباه بميلهم إلى السكر ، كما أن اللغة المستخدمة فى الشراب مثل Brindis و carauz جرمانية : فلفظة Brindis كلمة تورييسكية تم إدخالها إلى إسبانيا عندما تُشرب الأنخاب ويمكن أن تعنى الانتهاء من تناول الكأس " (١٠) إذن لا يجوز لنا أن نُقصر ما ورد فى " كتاب الحب المحمود " عن الخمر على العصور الوسطى وانتهى الأمر ، كما أن نقد مفاسد الخمر مرتبط بالحياة الإسبانية وعلينا أن ننظر إلى الأمر فى إطاره التاريخى فليس له مغزى إلا فى هذا السياق .

قلنا إن خطبة الجمعة المذكورة مكتوبة بحروف عربية

افهم كلماتى جيداً وخذ حذرك ...

لا تشرب الخمر أو أى شىء إلا الماء

وإلا فإنك يمكن أن تكون حمار البغال

ماذا يفعل الحمار عندما يقومون بوضع البردعة

يهز أذنيه وينهق عند التحميل

هكذا أنت أيها الأحمق ... (ص ٢١٦)

وسواء أكانت هذه الخطبة متأثرة بكتاب الحب المحمود أم أن كليهما يرجع إلى جذور مشتركة فالمحصلة هى وجود أسلوب أخلاقى يتلاقى عنده الموريسكيون وخوان رويث ، وهذه الأشعار كانت قبل ذلك مكتوبة بالعربية إلا أن صعوبة فهمها جعلتهم يترجمونها (١١) غير أنى لا يمكن أن أجزم بتاريخ الترجمة ، كما تتناول هذه الخطبة موضوع الموت فهو يشغل المسيحي والمسلم وإذا ما كان من قرض ذلك الشعر قد أطلع على " كتاب الحب المحمود " لحاز شعبية كبيرة بين المور ، ورغم ذلك فنحن فى حاجة للاطلاع على الأصل العربى لنعرف فيما إذا كان الشبه فى معالجة موضوع النبذ يرجع إلى أن المترجم أقحمه على النص أو كان فى الأصل العربى .

ومن خلال هذه الخطوات نقترّب رويداً رويداً من حقيقة الديوان الذى ينحصر موضوعه فى تقديم مشاريع حياة سعيدة وممتعة وتقليل الميل إلى الملذّات والمتع التى أخذت تفتح طريقاً لها بين جمهور القشتاليين ، فقد كان الجو العام هو الذى نقله إلينا رجل دين يعرف جيداً إقليم طليطلة كما عرف عن العالم شيئاً من خلال قراءاته بالعربية<sup>(١٢)</sup> واللاتينية وكذا من خلال خبراته الذاتية ، وعندما خرج على الناس بهذه الطريقة المستحدثة فى مجال الأدب - موضوعها الحب - نجد أنه لم تتوفر له مساحة الحرية التى كان عليها الشعراء اللاتينيون - الأوربيون<sup>(١٣)</sup> أو الحرية فى الأدب العربى نظراً للأسباب التى ذكرناها ، لقد شعرت قشتالة بضعف القيود التى تحدّ من قدرتها على التعبير لكنها غير قادرة على كسرهما ورغم أن الكتاب المذكور يمكن أن يكون أول وأبرز كتاب شعريّ فى دائرة الأرض الروحية للإسلام إلا أن قشتالة ظلت هى قشتالة وقد قلنا قبل ذلك إن بعض القراء - خلال العصور الوسطى - قد انتزعوا بعض صفحات الكتاب كما أن مخطوطة سلمنقة أدخلت تعديلات على أكثر من جملة مجاهرة وردت فى الطبقات السابقة ( المخطوطتين المعروفتين بـ G و T ) فالالاقتصاد فى التعبير المكتوب كان أحد جوانب الدفاع عن النفس الذى انتهجته قشتالة ضد المور وكذلك لحماية طابعها الذى يتغير ، وهكذا كان حال الوجود الإشباني المسيحى وبقاؤه<sup>(١٤)</sup>.

غير أن الإطار الأدبى لقمص إيتا أوسع من ذلك بكثير ويختلف الأسلوب عندما يعالج " الحب النبيل " عنه عندما يعالج " الحب عند العوام " ، ولما كانت قد أدخلت تعديلات على الكثير من الجمل فيه بالمقارنة بما حدث مع عمل جان دى ميون Jean de Meun وشوسر Chaucer وغيرهما ، يمكننا أن نتحدث بصراحة عن وجود تجارة للجنس وهذا ما نراه فى قصيدة الراعية الجبلية .

تقول راعية البقر اللعوب " لنمارس بعض الوقت

هيا انهض بسرعة وتخلص من هذا الرباط

فأخذتنى من معصمى وفعلت لها كل ما أرادت

وأعتقد أنه كان ثمناً رخيصاً (٩٧١)



نلاحظ أن اللغة تهبط إلى مستوى الحدث ، وبهذه الطريقة نجد في خوان رويث أول كاتب قشتالي يدخل تحويرات على الأسلوب بحيث يكون لكل مقام مقال فلم يكن فنّه مغلق الدوائر مثلاً هو الحال في القصائد الملحمية أو الرياعيات Cuaderna v7a ، لأنه يركز على مواقف حيوية وعلى كيفية تكوين الشخص وما سيفعله ، فراعية الأبقار تستخدم الفكاهة الفجة تقول " نمارس Luchemos " اخلع ملابسك des buélvete وتستخدم لفظة hato وهى لفظة قاصرة على الرعاة ، وأخذت الرجل من معصمه ولم تأخذه من كفه وهذا دليل على قوتها وحزمها ، وفعل لها كل ما تريد ذلك أنه أداة لقضاء حاجات غريزية ، فلا شيء من هذا فيه رفعة ولهذا قالت " كان الثمن زهيداً " وهو تعبير فيج يتسق مع باقى المشهد ، وهنا يتم قبول طبيعة المشهد ولكن مع تجنب مفهوم القشتالى آنذاك ومنظوره لماهى الفُحْش، وخوان رويث ليس مثل غيره من الكتاب الأوربيين إذ يقتصر على تصوير الحدث الإنسانى مع التبرير الأخلاقى القائل بتصويره كما هو ، كما أن ابن حزم يتصرف بنفس الطريقة دون التواء أو غمز للقارئ .

غير أن خوان رويث ينزل حتى يصور المشهد الطبيعى مثل الذى ذكرناه ثم يعود للتأمل فى مشكلة السلوك ، يعظ ويمارس هذه الوظيفة على الطريقة الإسلامية كما أن القشتالى قد تصوّر نفسه وسط المشهد المتعلق بالسلوكيات ، فعندما ينتصر يقضى على الإحساس بالذل والضعف :

من خلال الخدمة الجيدة ينتصر فرسان إسبانيا (٦٢١)

ويمكن لخوان رويث قرض شعر المجون للأسباب التى ذكرناها كما أن أوروبا قد قطعت ربحاً من الزمن وهى تنتظر للحب كوسيلة للكمال الروحى وكظاهرة للحب الإلهى ومن هنا يتضمن ذلك الديوان عشق الرجل للمرأة الجميلة وكذلك للعدراء مريم التى توجه إليها عبارات الحب بشكل مباشر

أريد أن أكون معك يا زهرة الزهرات (١٦٧٨)

ويعتبر " كتاب الحب المحمود " ثمرة غامضة للسعادة الحيوية والمبادئ الأخلاقية ، كما أن كلا الموضوعين يتصادمان ويتشابكان فى دهاليز أسلوبه ، فلا يجدينا تأييده للمتع الحسيّة والواقع اليومي ، ونرى شغفه بالحياة من خلال الموضوعات وكيفية تعبيره عنها ، ينتقد الكسول وغير الطموح ويتوافق كل من السيد/ حب والقمص فى الدعوة إلى النشاط والهمة :

حاول القيام بالأنشطة وبعض الأعمال الجريئة (٥١٨)

مثل :

نوع الكلب السلوقى الخفيف سريع العدو والشجاع (١٣٥٧)

إنه بيت شعر حقيقى وواضح ، وهى أشعار تنبض بالحياة والحيوية وتنطق بالبشر والمتعة وهو بذلك - أى الكتاب - سابقة قديمة لأدب الرحلات والمشاهدة ، أى رؤية هذه الدنيا والاستمتاع بها وهذا طموح يصل إلى مرحلة الكونية عند لوبى دى بيجا .

وهاهو خوان رويث يخرج إلى النور تفاصيل من الواقع ثم الصمت عنها، وقد نظرت إليها القصائد الملحمية والمفاهيم الدينية أو التعليمية على أنها غير ذات جدوى ، وقد رأينا فى السطور السابقة كيف أن فتاة قروية تقول عبارة لعاشق متردد " انزع ملايسك (٩١٧) ويدعو الشاعر إلى " تجربة كل شىء " {٩٥٠} صغر أم كبر :

جاء جمع كبير برفقة الإمبراطور

الملكات والرهبان - كان هؤلاء يتقدمون المسيرة

بينهم الآخرون بأعداد كبيرة

كانت الأصداء و الجلبة تدويان فى جنبات الوادى الكبير (١٢٤٥)

وبعد ذلك السعى والمشى " لتقضى يوما فى ميناء مالانجوستو " {٩٥٩} " ثم ذهبت إلى شيقوبية " {٩٧٢} وقد بدأت رحلتى يوم الاثنين قبل طلوع الفجر {٩٩٣}

ذهبت إلى الأرض التي ولدت فيها {١٠٦٧} أريد الذهاب لأرى بلدة ألكالا وسوف أنتظر الاحتفالات هناك {١٣١٢} الخ وهناك الموسيقى والغناء والرقص ، وأنشدت الكثير من القصائد الراقصة .. والرحالة {١٥١٢} وفيما يتعلق بالرحالة Trotera نجد لفظة -Trota conventos ( وهى التى تقوم بدور الوسيط فى الكتاب ورمز الترحال فى الدنيا والتدين والتنقل ) وفيما يتعلق بالترحال وفيض السعادة البريئة <sup>(١٦)</sup> نجد باقى الأمور تدور فى إطارها ، فالعالم الإسلامى الطيب والمحِب للنفس ينفتح أمام قشّالة المسيحية التى أصبحت لها قامتها الأدبية الجديدة، وتناصر الميل الإنسانى للمتعة التى نراها على كل صفحة من صفحات الكتاب .

## موضوع السعادة

يتحدث الكتاب فى البداية عن أنه " كتاب الحب المحمود .. يدخل الفرح على الأجساد ويغمر القلوب بالسعادة {١٣} فمن المرغوب فيه أن " يجمع الإنسان المتع ويدخل السعادة على العقل/ فالحزن الشديد غير مرغوب فيه {٤٤} كما أن العميان الذين يتسولون يتضرعون إلى العذراء أن تباركهم: " بإسعاد الجسد وخلّاص الروح " {١٧١٢} المرأة تريد الرجل المرح صديقاً {٦٢٦} " تشعر الراهبة بسعادة وهى تنتقل من الكورس إلى المنصة/ ويذهب الناسك سعيداً من بيت الأعشار إلى المطعم {١٣٩٩} وسعادة الرجل هى فى قوّته ووسامته {٦٢٧} ... الخ <sup>(١٧)</sup> .

فهذه السعادة ليست مجرد عبارة معهودة أو إطاراً لموضوع أو لفظة تم الاستعانة بها من نصوص أخرى ، إننا نراها بكثرة وسبب وجودها يرجع إلى أمور دينية وهذا ما يبرهن على أن ورود اللفظة بكثرة ليس مجرد صدفة بل هى علامة على الحالة المعنوية الشعرية للمؤلف ولهذا يتغنّى " بالمتع " والسعادة وليس بالآلام العذراء {٢١} ، {٢٨ ، ٣٤} ثم تعود هذه المتع للظهور فى مجموعة الأبيات رقم ١٦٣٥ وكذا فى المجموعات التالية :

" أقدم لك مُتَعكِ التى أَتَغْنى بها " غير أننا نلاحظ غيبة الآلام *Mater dolorosa*. أما الآلام الوحيدة فهى التى أحياناً تؤثر على الشاعر الذى يصبح متأثراً (١٦٧٨ - ١٦٨٣) وينادى على أمّ السعادة حتى تخلصه من محنته " من المحنة ، دون إبطاء تعالى وخلصينى " لم يكن خوان رويث يكتب عفو خاطر على الطريقة المتبعة فى العصور الوسطى ،

فالشاعر لا تروق له الأحزان والآلام بل يميل إلى الملذات المضادة للدرامية والتى تميل إلى الحب - المحمود وغيره - وتتجنب الموت الذى يقضى على السعادة ، وشاعرنا هو أول قشتمالى يجد المتعة فى اللعب بالألفاظ واستخدام أبيات شعرية " غريبة " {١٦٣٤} هى الزجل المُقَفَّى داخلياً والذى يشعره بالغبطة كفنان وليس كعالم جهبذ (١٨) وهذه هى ملامح أول شاعر غنائى فى اللغة القشتالية مولع بأن يبين للآخرين صورة الشعر الحى الذى يقوم على الحياة وليس فقط على نماذج دينية " بدون أثام " ، ونرى وراء خوان رويث أصداء تراث عريق فى ميدان الأدب الإشبانى الإسلامى (١٩) ، ويدرك الشاعر أنه ألف كتاباً جديداً [ ص ٥ ] وفيه " أشعار غريبة " إلا أنها مألوفة لديه فى الشعر ومن هنا سرّ الشعبية والملمح الثقافى فى إنتاجه .

لنعد ثانية إلى موضوع السعادة ، فنجد تسع مجموعات تتحدث عن العذراء السعيدة ، أما آلام المسيح فيخصص لها مجموعتين {١٠٤٩ - ١٠٦٦} كما أن الأسلوب يوضح ميوله بشكل قاطع ، إذ نرى وصف الآلام بحنان وعبارات تكاد تكون أنتوية أو طفولية " اعطوا شيئاً للبائع المزيف ... وهؤلاء الكلاب قيده من كل ناحية { ١٠٥٠ - ١٠٥١ } الخ (٢٠) ويتألم الشاعر لآلام الأم وللفظائع التى ارتكبتها أولئك الجلادون ، غير أن المسيح الذى يعيش فيه لا يعرق دماً ولا يتم التعبير عن الآلام مثلاً هو الحال على الطريقة الفرنسية ، أو من خلال الأعمال الكاثوليكية خلال عصر الباروك ( القرن السابع عشر ) (٢١) وإذا ما كان الشاعر قد قال ذات مرة " خرج دم وماء " من أضلاع المسيح فالصورة يتم تحييدها بعبارة " كان عذوبة الدنيا " { ١٠٥٦ - ١٠٦٥ } كما أن مشهد الهلع يفيد الشاعر ليخرج منه بدرس عن السلام والعزاء (٢٢) .

فالعذراء التى يصورها خوان رويث ليست " الأم المتألمة " المكلمة وليست هى العذراء التى تحقق المعجزات مثلما كان حالها خلال القرن الثالث عشر ، لكنها تلمس شغاف النفس ، فالموضوع هنا هو الحميمية وليست الأحداث الملحمية والمرئية ، ومعنى هذا أن الدوافع الأبيقورية لم توضع فى الكتاب بغرض العظة وتقويم السلوك بل جاءت ونبتت من الأعماق الشعرية للمؤلف وليست لإسعاد وتسلية الجمهور بحكايات مخجلة وقد بث خوان رويث - أحد أجداد لوبى دى بيجا - حنانه ومشاعره الفياضة فى صورة قصائد غنائية لأم الرب واستخدم أسلوباً يتسق مع روح تلك الأشعار ، كما أن جمعه للأبيقورية والأخلاق ( والإنسانية والماورائية ، والإسلامية والمسيحية ) متطابق تماماً مع روح العمل .

ولو كان الشاعر قد لجأ إلى موضوعات الحزن والقلق لعد ذلك غير مثمر فهو غير قادر على أن يترك قياده للرَّهْد والتأمل أو الفكر .

### حالة مسيحية - إسلامية خاصة

بعد كل ما عرضناه يمكننا القول بأن الفن الذى قدّمه خوان رويث لا يمكن فهمه فى الإطار المحض الخاص بالأدب المكتوبة بالرومانية ، وهذا هو الواقع رغم استغرابنا له وإذا ما أراد أحد فهم خصوصية الفن البلاتيرى {أسلوب زخرفى ساد فى إسبانيا خلال القرن السادس عشر} دون أن يشك فى وجود عناصر قوطية وعناصر من عصر النهضة لاتهمناه بالسذاجة والجهل وهذا بالضبط هو ما فعلناه جميعاً - وأنا منهم - عندما أخذنا ندرس الأدب الإشباني خلال العصور الوسطى ، فقد بدأت الطريق بالتجريد : قائلين إنها لما كانت مكتوبة بالقشتالية والجليقية والقطلاندية فهى رومانية مسيحية أوروبية ولا شىء أكثر ، وقد صممنا أذاننا وباعدنا حساسيتنا عن كل ما كان يحدث فى شبه الجزيرة ، وابتعدنا عن الواقع الذى يقول إنها كانت محكومة وسعيدة بالحضارة الإسلامية طوال قرون عديدة وقد تحدث قمص إيتا عن اطلاعه على الكثير من الأغاني والآلات الموسيقية والرقصات العربية ، كما استخدم الكثير من المفردات

العربية التي لا يزال بعضها في حاجة إلى الشرح حتى الآن وتولى قرض أغاني للفتيات المسلمات واليهوديات واستتطق فتاة بالعربية وهو أول من استخدم الزجل ذا القافية الداخلية في القشتالية ، وهو قالب شائع بين الشعراء العرب وعند ابن قزمان ، ويقول لنا إن كتابه " جديد " وأشعاره " غريبة " فهل كل ذلك يدخل في دائرة العناصر الخارجية دون أن تكون له صلة بالتجربة الشعرية ؟ ليس الأمر كذلك فالحياة اليومية وأحداثها لا تسير بطريقة غامضة وغير مفهومة ، وخوان رويث شاعر مسيحي ويعرف جيداً كلا من النموذج الحياتي المسيحي والنموذج الإسلامي ، فالجدل يدور بين الأمور الدينية والدنيوية ويدور أيضاً بين التوجه الروحي الإسلامي والمسيحي .

وفي عام ١٩٣١م نشر نيكل A. R. Nykl ترجمة رائعة - في نظر المستشرقين - لطوق الحمامة للقرطبي بن حزم (٩٩٤ - ١٠٦٣م) وسهل بذلك الطريق للاطلاع على كتاب من أفضل الكتب الأدبية العربية ، وفي عام ١٩١٦م قام ( M. Asín ) ( ميغل أسين ) بترجمة " كلمة في الأخلاق " وفي عام ١٩٢٧م ترجم كتاب " الفصل " لنفس المؤلف ، لكننا معشر الدارسين للإسبانية لم يكن لنا أي رد فعل فقد كنا ضحايا الهوس بالتخصص (٢٣) ولم نكده هذه الأعمال تشد انتباه الذين يتأملون الجمال والذكاء الإنساني .

وكتاب " طوق الحمامة " هو نوع أدبي ليس له سابقة في الأدب الرومانى حتى وقت قريب الاعتراف أو السيرة الذاتية الجنسية ، إنه الروح الرفيعة المفعمة بالأفلاطونية الجديدة والتجرد الزاهد ، فهو يقصّ - مستخدماً الشعر والنثر - تسليم قياده للحب وكذلك رفضه لأفضل المتع التي يمكن أن يجدها المرء - طبقاً لابن حزم - في هذه الحياة . ولولا أن الدنيا دار ممر ومحنة وكدر ، والجنة دار جزاء وأمان من المكاره ، لقلنا إن وصل المحبوب هو الصفاء الذي لا كدر فيه ، والفرح الذي لا شائبة فيه ولا حزن معه وكمال الأمانى ، ومنتهى الأراجى . ولقد جرّبت الذات على تصرّفها ، وأدركت الحظوظ على اختلافها ... " {ص ١٣٥} . يتحدث ابن حزم عن حياته وحياة الآخرين وقد انغمس في الحب وبعد ذلك رفض خدعه الممتعة ، وربما ما يهم الرجل

الغربي في الوقت الحالي هو إحساسه بأنه عاشق وأن روحه حية سواء في دائرة الحوار أو عزلة الحب ويستبعد كل ما ليس له صلة بالأنا الفردي الذي يستكن في تجربته ، لكن الأنا العربي - السابق على الإسلام أو الإسلامي - هو بمثابة جزيرة تدرك ماهيتها عندما تشعر أنها محاطة ببحر ليس فيها ، ولا يمكن أن يتصور نفسه كقذيفة تخترق الفضاء في عراق مع الجو المحيط . فالأدب العربي يفتقر للدراما والرواية والسبب هو أنه لا يتصور الصراع بين الشخص وعالمه أو بين " أنا " و " أنا " آخر ، ولا يمكن أن توجد به ملاحم على الطريقة الغربية ، ويمكن أن نجد - على أحسن الأحوال - أرواحاً شفاقة تدخل بوجودها في دائرة الهالة التي تعكسها ثم تأخذ في تكرار تجاربها الحياتية في استمرارية ، وليس لها قرار ، من خلال كل ما يحيط بها ، والحياة - مثلها مثل باقى ملامح تلك الحضارة - تدخل في إطار الأرابيسك والنقاط وليس في دائرة المراحل من خلال زمان أو مكان يُدخلها في مسار معين .

كما أن تدخل الإرادة ضئيل فالوجود - كما سبق أن تحدثنا - مرهون بإرادة الله أو مرهون بالحب الذي خلقه الله مثل باقى مخلوقاته ويسقط فوق رؤوسنا وكأنه المطر الذي ينعش أو يغرق .

يقوم ابن حزم بتحليل آثار الحب على نفسه وعلى الآخرين دون أن يدخل في علاقة حميمية قوية مع الموضوع في الحالة الثانية أو الحالة الأولى ، فذاته وذوات الآخرين هي على نفس الشاكلة - غير قابلات للتغيير - كما أن الشخصيات النسائية اللاتي تسببن في هذا الحب المجنون والرائع تذوب ملامحها وتتبخر ، وأحياناً ما يقوم برسم ملامحهن في صورة خطوط عامة ، ويعرض القليل من الحوار ذي الطبيعة السردية وتتلون روح الشاعر بألوان قوس تحت التأثير المزدوج للحب والروح الإلهية الماثلين دائماً ، فالعالم القائم هو أيضاً عالم الماورائية . ويتصرف ابن حزم كمسلم يحافظ على دينه فلا يرفض ما هو إنساني وجيد طالما أحله الله " قلوبنا في يد الله " إنها الإسلامية والأفلاطونية الجديدة<sup>(٢٤)</sup> ، وقد أدنى هذان العنصران إلى الإبقاء على التعايش السلمى بين الجنس والدين ، وهذا أمر مستحيل بالنسبة للمسيحية التي

لا تسمح مفاهيمها بأن يترك المرء نفسه لمتع الحب الجسدى ، وعلى ذلك فلا نستغرب الخليط المثير للفضول الذى ورد فى طوق الحمامة حيث جمع بين المتعة الحسية والتأمل الصوفى ، فقد كان المؤلف مجتمعاً مع أصدقائه - الأدباء والأرستقراطيين - فى حديقة خلال فصل الربيع حيث ينسج الفن والطبيعة أفضل مباهجها :

" فى يوم ربيعى ذى شمس ظليلة ، تارة يغطيها الغيم  
الرقيق ، والمزن اللطيف ، وتارة تتجلى ، فهي كالعذراء الخفرة ،  
والخريذة الخجلة ، تترأى لعاشقها من بين الأستار ، ... .

وعندما دعى ابن حزم لارتجال بعض الأبيات قدم وصفاً رائعاً لأعظم الحقائق  
والجنان لكنه يعترف بأن كل ذلك ليس له :

تنغصّ عندى كل ما قد وصفته ولم يهنئى إذا غاب عنى سيدي  
فيا ليتنى فى السجن وهو معانقى وأنتم معاً فى قصر دار المجدد .  
فقال هو ومن حضر " أمين ، أمين " (٢٥)

وكان ذلك بمثابة وداع ابن حزم للشباب ولكل ما ليس مدعاة للتأمل فى قضايا  
الخلود ، فالهيام بجسد امرأة جميلة والانشغال بالله - رغم أنه من الأدنى إلى الأعلى -  
هى أمور بيد الله ، وهنا نجد أن خوان رويث المؤلف المسيحي يصف الحب الجسدى  
بأنه جنون غير أنه يتوقف طويلاً عنده وكأنه ليس كذلك :

فلو كان الله الذى خلق الإنسان يعرف  
أن المرأة رفيق غير جيد للإنسان لما  
وهبها إياه كرفيقة ولم يخلقها من ضلعه  
وإذا لم تكن للخير فما جاءت بهذا الحال . (١٠٩)  
فلا أعرف قدسياً أو قديسة يمكن أن يكون  
نموذجاً للعزلة وعدم الرغبة فى الرفقة (١١٠)



فلا أحد يقدر على مقاومة مشاعر الحب " ما رأيت أجلب للقلوب ولا أغوص على حياتها ولا أنفع للمقاتل من هذا العقل " {ص ١٤٠} ، كما أشار قبل ذلك كيف أن منصور بن نذار حاكم مصر " ادعى الألوهية ، بعد مدة من مولده مساعدة الجارية كان يحبها حباً شديداً " {ص ٤٩} ويلاحظ أن الخطوط الفاصلة بين الحب الطاهر والحب الجسدى تزول عند كلا المؤلفين ، وليس السبب هو أن المذنب يؤمن برحمة الله بل لأن المصدر نبع الشر والخير معاً وهذا أرادته الله فالمرأة الشابة الجميلة والراقية/ هى كل خير الدنيا وهى كل متعتها " {١٠٨} - الحب عند ابن حزم هو : عَرَضٌ ، " والعرض لا تحتل الأعراض ، وصفة ، والصفة لا توصف فهذا على مجاز اللغة فى إقامة الوصف مقام الموصوف {ابن حزم ص ٤٤} فالإسلام يصدر عن تقاؤل وقدرية كونية ، فالله هو الخير كله ولم يخلق شيئاً إلا وكان خيراً ، حتى الاختلاف فى الأديان فلو شاء الله لجعل الناس يؤمنون بدين واحد ، وبناء على هذا التفاؤل الذى ورد فى القرآن تأسس التسامح الإسماني خلال العصور الوسطى وهذا ما عرضت له فى الفصل الخامس ، وهناك بعض الكتاب الغربيين الذين يوردون بشكل عَرَضِيّ فكرة التسامح ، وليس مجالنا الآن مناقشة الأمر .

فالمرأة - مثل باقى الأمور التى يعيشها الرجل - خادعة ، والإنسان الذى يسير فى طريق الله لا يجب أن يتوقف عندها طويلاً أو يثق فى أى شىء آخر ؛ ومن هنا نرى الأفق الواسع للواقعية والطبيعية العربية فى زمن لم تكن للمسيحية عيون لترى الحياة من حولها ففي القرن التاسع عشر كتب أبو عقاب كتاباً عن طبائع غير المثقفين ، كما أن قاضى سيمارا ( المتوفى ٨٨٨م ) ألف كتاباً عنوانه " أخبار العامة" ، وقد وصف الجاحظ (٨٦٩م) الطبقات الاجتماعية فى كتابه " طراز المجالس " ، وهو معروف بأنه كتب عن كل شىء بدءاً بمدرس المدرسة وحتى عليه القوم وهم بنو هاشم ، وكتب عن قطاع الطرق وعن الضب ، وعن صفات الله تعالى وعن الأعياب النساء . ويشير المسعودى إلى أن الجاحظ كان ينتقل من الجد إلى الهزل ومن الدقة العلمية إلى الإبداع الطريف عندما يخشى ملل القارئ ، كما أن هذا التوجه يجعل المؤلف يتحدث عن كل شىء وكأنه حطاب يربط حزمة الحطب بحبل المرح (٢٦) .

فالزهد والتصوف الإسلاميان بدءا من أوائل القرن التاسع ، كانا بمثابة عصر نهضة جديد في الميدان الروحي المشرقي وتداخل ذلك مع تأثيرات مسيحية ، وقد كانت لهما جوانب ونتائج عديدة فالمسلم المشغول بالروحانيات يغوص في أعماق نفسه وفي العالم المحيط به ، نجده يتحدث في الفلسفة ويرافق البسطاء في عاداتهم والغاية هي نشر مفاهيمه ، وهناك تعايش بين المادية الفجة والروحانية الشفافة في نمط حياتي أسميه " الثقافي - الشعبي " ، ولم يكن ابن حزم صوفياً رغم أنه كان يتحرك في عالم تعمه الروحانية <sup>(٢٧)</sup> فابن حزم الذي كتب فقرات مثل تلك التي عرضنا لها عن جمال السحب ، يتناول في كتابه طرائف أخرى لا يمكن لفرابي أن يتخيلها فلا يمكن لأي ناسك مسيحي أن يجمع بين ما هو إلهي وما هو جنسي قبح <sup>(٢٨)</sup> ، كما أن اللغة الأدبية عند العرب لها قدرة - تضيق مع الترجمة - على تنقية كل ما تنقله : فهي تلف المعاني في سحاب وفي شكل لغوي ومجازي يطمح إلى بلوغ ذلك الواقع الإلهي المغلف بالظواهر المرئية ، وأن تكتب للعربي فهذا يتطلب نوعاً من التبجيل حيث أن كل تعبير يتضمن معاني مزدوجة وتكراراً ونثراً منظوماً وصوراً بلاغية ، فالفنان سواء كان كاتباً أو محدثاً يأسر بكلماته التي لا تعتبر شكلاً خارجياً طبقاً للمفاهيم الغربية بل هي " الجواهر " الوحيد الذي يمكن بلوغه ، فالشكل والحجاب والرمز تعود من جديد وتلبس أردية لا نهائية في عملية تردد مستمر بين الداخل والخارج ، وهي في الوقت ذاته الأنا والآخر ولا يمكن أن تكون غير ذلك <sup>(٢٩)</sup> وليس ذلك من باب السفسطة ، بل هذا هو العالم الوحيد الممكن الذي يتشكل ويذوب بشكل دائم وكأننا نشهد أمواجاً لا نهائية من الأشكال ، ويعيش المرء في إطار اليقين الكاذب للعالم وهو يعبد الله لكنه لا يلعب شيئاً مما هو موجود بفضل إرادة الله .

وعلينا أن نربط بكل ما سبق الخلط المستمر والعادي بين الأسلوب القصصي وبين الأسلوب الشعري سواء كان ذلك في الأعمال المتعلقة بالروحانيات أو الأعمال الفنية الخالصة ( ألف ليلة وليلة على سبيل المثال ) ولا يمكن فصل هذه الأعمال عن بعضها طبقاً للمفاهيم الغربية ذلك أن ما هو ديني وما هو دنيوي قد تشابكا لدرجة من الصعب معها التمييز بين القوانين الإنسانية والقوانين الإلهية والتي نجدها كلها في القرآن

الكريم ، وفى الأحاديث النبوية ، وبالنسبة للمنظور الإسلامى لا يوجد واقع على أساس أنه ثابت ونهائى على الطريقة المعمول بها فى الغرب الذى يقوم فكره على الفكرة اليونانية القائلة بجوهر الأشياء ، لكنها بالنسبة للمسلم هى أمر عارض وواقعى من خلال تجربة المستيقظ وحلم النائم ، فلا شئ تدب فيه الحياة بفضل تصرفات الإنسان ولا شئ يمكن أن تعود إليه الحياة وإلا فمعنى هذا الدخول فى مناقشة مع الله خالق كل شئ ، وبذلك ندرك أن اللغة الأدبية عندما تتضمن الاستعارات فهذا ليس معناه محاولة عيش اللحظة من جديد بل تشكيل وتجسيد الذكرى الجديدة بذاتها كشكل للواقع الظاهرى وغير المترابط لكل ما هو موجود ، فالله واحد أحد ، رغم أن الشيطان هو الوحيد الذى يحاول أن يضيف على هذه الدنيا الزائلة - وسوف تبوء محاولاته بالفشل - سمة الثبات والجوهرية (٣٠) .

أعتقد أننا سنفهم الآن مغزى الجمع بين الشعر والنثر فى الأدب العربى فالقصائد هى بالنسبة للنثر مثلما هى الاستعارة أو التشبيه بالنسبة للمثبه به ، أو طبيعة العلاقة بين النثر ذى الطابع الوعظى والحيوية ، فالكاتب لا يتمعن بشكل نهائى فيما يسرد أو يصف كما لا يتأمله كجزء من عالم مثالى ، فهو يعالجه كموضوع " له تنويعات " ويحوّله إلى صدى أو ذكرى ، ويجعله يتبخّر من خلال الشعر أو الموعظة أو التهذيب ، ويعود ما تم سرده ووصفه إلى ما يجب أن يكون عليه ، أى إلى واقع زائل ومتغير .

ويشير ماسينيون Massignon - فى مقاله الرائع - إلى مثالين يؤكدان ما سبق قوله . فالنظرية الفنية للحب تعنى أن العاشق يجب أن يبتعد عن المحبوب ويعيش فى لا واقع الذكرى ، فطبقاً لقصة ليلى وقيس نجد المجنون يلتقى بليلى حبيبته ، إذ تدعوه لتسامره ، فيقول " اصمتى وإلا فأنت تباعدينى عن حب ليلى " ، وهناك مثال آخر يسأل فيه رسّام عن إمكانية تصوير الحيوانات ، فيقولون له " نعم لكن عليك أن تلمس أى شئ لهم بالكائنات الحية ، وتجعلها تشبه الزهور " وهذان المثالان يوضحان لنا كيف أن الشعر يحول " الزهرة " إلى تشبيه وذكرى لكل ما قيل نثراً .

ومن الواضح أن هذا الجمع بين الشعر والنثر فى الأدب العربى قديم ، نجد ذلك عند الفرزدق أحد شعراء القرن السابع الميلادى<sup>(٣١)</sup> كما أن ذلك أمر معهود فى ألف ليلة وليلة وفى كتب التصوف والزهد وعند ابن حزم .. وقد أسهم هذا الشكل فى الإبداع الأدبى فى إحداث تأثير عميق على الأدب المكتوب باللغات الرومانية وخاصة على إنتاج قمص إيتا ،<sup>(٣٢)</sup> فنحن لا نعثر فى ديوانه على نصوص نثرية إلا الجزء الذى ورد فى المقدمة ، غير أن بنية العمل تقوم على أساس عملية تبادلية بين الشعر القصصى والشعر الغنائى أو شعر المواعظ وبمعنى آخر نجده يتخذ اتجاهًا يصلح أن يكون عظة واستعارة حيث يعود الموضوع نفسه إلى الصورة المفتوحة وهى الأرابيسك الذى لا ينتهى ، ويقول القمص إنه أحب امرأة " غير قديسة " وحتى يتصل بها يرسل لها بأحد الرسل الذى يخدعه ، أى عملية إحلال واستمرار للعاشق الأول ، وقد ألف الشاعر عدة أبيات تتعلق بهذه الواقعة .

فلن ترى عيناي النور

فقد فقدت كروث (١١٥)

ويتحول المقلب الذى وقع له إلى شعر ساخر

لا بد أنهم وصفوني بالغباء وأنى حمار

إذا لم أقم بالرد على هذا المقلب الكبير بآخر (١١٤)

وفى هذه الأشعار يختفى الخط الفاصل بين اسم Gruz الذى هو اسم الفتاة وبين Cruz ( الصليب ) الخاص بالمسيح ( فى عملية تبادلية بين الاسم والشخص ) :

عندما كنت أرى كرو (أى اسم الفتاة والصليب)

كنت أشعر بالخضوع

وأشير بعلامة الصليب حيثما وجدتُها (١٢١)

والأمر كثير الشيوع هو تحول حكم أخلاقي شائع إلى مثال ذى أسلوب تعبيري وفنى : إذ يحدث للرجل المتفطرس " ما يحدث للحمار مع الحصان المدجج بالسلاح :

كان الحصان سيذهب للقتال فى الميدان

لأن المالكة أجبرت سيدها المقدام (٢٣٧)

وهنا نجد أن الانتباه والتركيز يتردد تارة بين البساطة الفجة والتسامى الشعرى وبين ما هو معروف وما هو متخيل ، وعموما فالموضوع الرئيسى للديوان هو ذلك التردد بين غموض الكلمات وبين الأخلاق والخيال ، وبين الحب المحمود والحب المجنون ، وبين الفظاظة الشعبية والتسامى الفنى ، لقد كان خوان رويث يعرف الفن الإسلامى معرفة ممتازة .

يتضمن " كتاب الحب المحمود " قصائد غنائية يقول الشاعر عنها إنه ألفها لكنها لا توجد فى ديوان :

أرسلت إليه هذه القصيدة التى وضعت أسفل (٨٠)

هى قصيدة حزينة مثلها مثل ذلك الحب الحزين

كانت المالكة تغنيها بنغمة شجية وحزينة (٩٢)

أخذ الأمر على أنه شىء وضع ومنقر ومثير للغىظ (١٠٣) (٣٣)

كتبت هذه القصائد عن إبداع حقيقى

وقلت بأن تُغنى أثناء الليل أو عند طلوع الفجر (١٠٤)

وهذه القصائد المكتوبة أسفله (١٧١)

أعطى له هذه القصائد التى ربطها على وسطه (٩١٨)

أرسلت إليه هدايا وأنا فى شيخوختى (٣٤)

وهذه القصائد التي مهرتها هنا (٣١٩)

وعن التلميذ المحب للصعلكة

كتبت هذه القصيدة الأخرى فلا تعتبرها غريبة (١٢٢)

وعندما قالت لى إن وزنها سىء

قرضت ثلاث قصائد أخرى : لم أتمكن من رسمها جيداً (١٠٢١)

لليهوديات والمسلمات والوسيطات (١٥١٣)

كنا ننتظر العثور فى النص على بعض هذه القصائد الغنائية مثل ( de yuso  
puestas de yuso ) وألا نجد أخرى مثل ( " después fize muchas cantigas",  
etc ) ولم نجد قصائد غنائية مستقلة إلا تلك التى تحمل عنوان Cruz Cruzada ، وكذلك  
قصيدتين للعميان ، والأشعار الدينية التى تحدثنا عنها سابقاً . كما أن تلك المخصصة  
للحب الحزين والمقهور فهى تلك التى تعتبر علامة مطروقة تشير إلى شىء قائم فى  
النموذج الذى سار عليه المؤلف ، لكنه يترك مكانه خالياً ، وإذا لم تتوافر لدينا أدلة  
جديدة حول النماذج العربية التى سار عليها القمص ، فهذا النموذج هو الفيصل  
فخوان رويث يضع نصب عينيه كتاب ابن حزم " طوق الحمامة " ، حيث يتم الانتقال  
من النثر إلى الشعر من خلال قالب متكرر . وفى ذلك أقول ، وأنا أقول ، ففي ذلك أقول  
شعرا منه ، وفى ( ... ) أقول قطعة منها الخ " (٣٥) وهكذا من البداية إلى النهاية فكيف  
لنا أن نتصور - من خلال الفقرات التى ذكرناها - أن خوان رويث يترك فراغاً يتمثل  
فى جزء مهم من القالب الأدبى الذى قدمه ابن حزم ، وهو الاعتراف الجنسى -  
الأخلاقي ؟ لا يجدر بنا التفكير فى مبدأ السهو أو أن المحررين أزالوا كل ما يتعلق  
بهذا الموضوع من الندم الغنائى ؛ يجب علينا إذن التفكير فى أسباب أعمق ؛ والسبب  
الوحيد الذى يطرأ على ذهنى هو الطبيعة القشتالية المسيحية للمؤلف التى تحول دون  
إفصاحه عن نفسه عندما يقرض الشعر " بشكل جاد " ويعبر عن مكنون نفسه ،  
فتحدث عن الحب كواحد من المشاعر التى يمكن التعبير عنها ، فربما رغب فى ذلك لكنه

لم يتمكن أو لم يجزؤ وهو بذلك يقدم لنا شاهداً رائعاً حول بواعث حياته الفنية والحدود المرسومة ، كما أن نموذج ابن حزم حفّزه على فعل ذلك : " ولى أبيات فى شىء من هذا أوردتها وإن كان فيها غير هذا المعنى على ما شرطنا ، منها " {ص ١٤٦} .

إذن فموضوع الجنس المباشر لا يظهر إلا من وراء حجاب فى الشعر الكوميدي ( القصيدة الزجلية Cruz Cruzada {١١٦} والقصائد الغنائية الدينية أو سرد ووصف المغامرات التى جرت مع كل هؤلاء العشيقات اللاتى يظهرن المرة تلو المرة فى تتابع مثل الأرابيسك ، وأكثر تلك الحكايات دقة وتحديداً نجدها فى تلك المأخوذة عن قصة De amore " عن الحب " مع مراعاة نسبة الجانب القبيح فى الرواية إلى بانفيلو Pánfilo وناسون Nasón {٨٩١} .

لم يكن سهلاً على قشتالة بدء طريق التعبير الغنائى ، أو أن تسلم نفسها للمتعة بجمال لا يستند على مصلحة عامة مثل الشعر الملقى أو المواعظ والأخلاق ، ولقد كانت اللغة تقصر وتختل عند قولبة الحُدس الشعري فى صور بلاغية (٣٦) وقد تحدثنا قبل ذلك عن لجوء ألفونسو العالم إلى اللغة الجليقية عندما أراد أن يكتب أشعاراً غنائية:

Ca Deus que é lua et día

Segund'a nodd'a natura

Non Viramos sa figura,

إلا أن قمص إيتا تمكن بعد ذلك بخمسين أو ستين عاماً من قرض أبيات مثل هذه:

رأيت الراهبة الممتلئة بالحوية تصلى

رقبة البلشون ولدن بنض بالنضرة والحرمة :

من جعلها ترتدى الصوف كان غير حكيم (١٤٩٩ - ١٥٠٠)

غير أنه عند الحديث عن الحب مستخدماً ضمير المتكلم يتراجع رغم معرفته العميقة بكيفية معالجة الموضوع من خلال القصائد العربية ، وقبل ذلك بثلاثمائة عام تحدث ابن حزم الذى كان خوان رويث يعرفه جيداً :

وددت بأن القلب شق بمديّة      وأدخلت فيه ثم أطبق فى صدرى  
فأصبحت فيه لا تحلين غيره      إلى منقضى يوم القيامة والحشر  
تعيشين فيه ما حييت ، فإن أمت      سكنت شغاف القلب فى ظُلم القبر  
(ص ١٣٩)

وكان ابن حزم يضمن كتابه شعراً من هذا الصنف ، وقد تحدث الشعر المكتوب بالرومانية عن الحب باستخدام ضمير المتكلم ولكن دون أن يصل إلى هذا الحد الذى وصل إليه عند ابن حزم وكان ذلك فى بروفنسا :

Ja de sos pes no'm parira

S'il plagues ni m'o consentis . (٣٨)

وخلال القرن الثانى عشر نجد Châtelain لكوسى Coucy يشير إلى :

Or me laist Dieus en tel honor monter,

Que Cele ou j'al mon Cuer et mon penser,

Tiegne une foig entre mez braz nüete,

ainz que Voise outre mer. (٣٩)

إلا أن خوان رويث لا يمكن له السير فى هذه النقطة على منهاج الشمال أو منهاج الجنوب لأنه قشتالى ، ومهما كانت عروبة النماذج التى اطلع عليها فلن يفتح قلبه على النهج الذى سار عليه ابن حزم ، وهنا نجده يتحدث بطريقة موضوعية عن السيدة / إندرينا :



" تجرح بسهام حبها عندما ترنو بعينيهما " {٦٥٣} وهو تشبيه قديم مثل آلهة الحب في الأزمنة الغابرة (٤٠) غير أن التشبيه يضم هنا عيون السيدة إندرينا ، وهنا يحدونا إلى التفكير في فقرة مثل هذه " صويت سهام اللحظ على ما فى القلب ... تلقى بنظرة وتنغرس عيونها الفانى ، وإذا ما نظرنا إلى قلب خال ، لألقت نحوه بسهام الموت (٤١) .

ولنفترض أن خوان رويث قد أخذ هذه الصورة البلاغية عن مؤلف عربى ، إلا أن فنه لا يسمح له بتقليد ما ورد بعد ذلك فى قصيدة " بياض ورياض " :

يتلألأ الجمال على محياها ومنها يفوح عطر المسك والكافور  
وهذه سمة مشرقية تتضافر بشكل حميم مع المقامة ، فموضوع الشعر المكتوب شعراً ينبثق من الشعر المكتوب نثراً مثلما تخرج السهم من العينين ، وكذا الشعاع من المحيا ، والنسّامات العطرة وجمال المرأة . وقد أفاد الشعر الرومانى أيضاً إفادة من الموضوعات المشرقية وهى جمال المرأة الذى يشع نوراً ، وهى موضوعات لا نكاد نلمحها عند قمص إيتا ، وأنا الآن بصدد الحديث عن القيود والمحاذير قبل التعرض لدقائق بنية الأسلوب الذى استخدمه ، فموضوع الحب الذى يفيض نوراً هو أحد الجوانب الشعرية لعملية الإبداع التى تحدثنا عنها فى أبواب العقيدة واللغة والحديث وهو أحد ظواهر العيش فى المسار المتجدد:

كست الأشجار بنظراتها الذهبية ونورها زاد من نور الشمس (٤٢)  
"لقد بانت دون حجاب فى الليل وهنا رفعت ظلمة الليل حجابها"

وهو بيت شعر لابن فرج سبقت الإشارة إليه ، وهى صورة شعرية مطروقة يمكننا أن نعثر عليها فى الشعر الإسباني العبرى التى نقلت النماذج العربية نقلاً حرفياً ولناخذ مثلاً على ذلك عند يهوذا اللاوى (١٠٨٦م - ١١٤١م) .

وجهك الشمس وفوقه تنشرين سحب ظلام الليل  
أوفرا تغسل رداءها بدموعى وتنشره تحت شعاع الشمس  
هى الشمس عندما تظهر فى الأفق ، تحمرّ السحب بضوئها  
ص (٣٤)

وينقل لنا الشعر الرومانى بقايا من هذه الصورة الشعرية  
عندما تغرب الشمس  
يَظل المكان الذى هى به ساطعاً  
وهناك أحد الحجاج - الذين يعانون من الدّوار - يشفى فجأة عندما يتأمل  
السيقان الجميلة لنيكوليت التى يبارك جمالها كل شىء .

Si Soulevas ton trāin  
et ton peliçon ermin,  
La Cemise de blauc lin,  
tant que ta ganbete vit.  
Garis fu li pelerins

كما نجد أن معشوقة دانتى تُشع منها العذوبة الرقيقة :  
يخشع لها كل شىء عند طلعتها البهية  
ولا تجعلها محبة هى وحدها  
بل كل شىء يكتسب شرفاً من أجلها .

وسيراً على تلك التقاليد الإسبانية عند العرب واليهود كان خوان رويث يمكن أن  
يكتب بعبارات فيها الشوق والجنس ، وليس المواعظ ، لملء الفراغ الشعرى الذى تركه  
فى " كتاب الحب المحمود " غير أن النمط الفنى الذى سار عليه كان عبارة عن المواعمة

بين الاتجاهين الرئيسيين فى الأدب العربى خلال القرون السابقة وهما الحكم والأمثال والغزل .

آن الأوان لنعود إلى الكتاب الرائع لابن حزم ، حيث نجد المقامة المكتملة التى يتناوب فيها الشعر مع النثر والروحانية والدينية ، والحب المحمود الذى يمارسه التجار مع بعض النسوة العائدات من فريضة الحج ، وكذلك الحب المحمود الذى عاشه ابن حزم حيث نجده يحول التجربة العاطفية إلى ألوان من قوس قزح فى جمالها وبهائها . وقد ألف ابن حزم كتابه " طوق الحمامة " فى سن الشباب ، غير أن ذلك جاء فى مرحلة يميل فيها إلى التأمل الروحى والعظة أكثر من ميله لرغبات الجسد ، وبذلك يمكن تصويره على أنه وداع للمرأة فى لحظة لم تنته فيها بعد آثار الرعشات الناجمة عن مفاتها ومتاعبها . وقد ظهرت كتب الحب ذات الإطار الأفلاطونى الجديد والمواظ ابتداءً من القرن التاسع<sup>(٤٧)</sup> ويرى جولدزيهر Goldzieher أن ابن حزم " هو الأفضل لتمييزه الشديد " ، ولا توجد صلة بين هذه الكتب وأشعار أوفيد Ovidio ، غير أن لها صلة بالشعر الفارسى والشعر الهندى ، وما يهمننا فى هذا المقام هو أن كتاب ابن حزم انتشر فى أرجاء إسبانيا المسيحية سواء شفاهة أو بأى شكل كان ، كما نجد فى " كتاب الحب المحمود " آثاراً متأخرة لكتاب ابن حزم مجتمعة مع تأثيرات دينية واردة من أوروبا ، وقد طرأ على بال خوان رويث إضافتها بغية الأصالة فى هذا العمل العبقري ، وليس للصيغة الخاصة بالسيرة الذاتية أى علاقة بالتعليمية السائدة فى العصور الوسطى المسيحية ، بل هى وسيلة للتعبير مُصفاة ومتخذة من الأدب العربى ، كما شهدنا أصداءها المباشرة فى " تاريخ الملك خايمي " وعند دون/ خوان مانويل ؛ وهذا التوليف بين الشرق والغرب يَطْبَعُ إسهام قمص إيتا بأنه من الأعمال المدجّة ، ولم يقتصر التأثير العربى على الحكم والأمثال والطرائف والمواظ مثل ذم السكر ، بل إن فكرة الكتاب الرئيسية إسلامية وهى التجربة الجنسية فى مساريها الحسى والصوفى ؛ ويمكن أن نعثر على القصص ذات المواظ والتكرار الذى لا يكل لموضوعات متشابهة وازدواجية المقصد لكل ما يقال فى " طوق الحمامة " وفى العديد من كتب الزهد والتصوف العربى ؛ ويعتبر كل من كتاب رامون لول ، الذى قمت بتحليله فى موضع

آخر من هذا الكتاب ، وكتاب قمص إيتا تفريعات مختلفة تخرج من نفس المعين ، وإذا ما نظرنا إلى " كتاب الحب المحمود " من منظور روماني فقط فإننا نشوّه ونزيّفه كواقع تاريخي ويصبح مجرد تجريد علمي ، أما إذا أعدناه إلى مركزه الحقيقي لوجدناه يتسق مع الروح الخلاقة لمؤلفه ومع المجتمع القشتالي خلال زمن ألونسو أونثيو

**A. Onceso**

وقد وصل إلينا كتاب ابن حزم من خلال نسخة تعود إلى القرن الرابع عشر تم إعدادها في دائرة من الحرية تجعلنا نسترجع العادة الإسبانية في إعادة صياغة الأعمال الأدبية القديمة دون مراعاة الاحترام الكامل للشخصية العلمية للمؤلفين ، وما أجهله هو هل عرف خوان رويث كتاب طوق الحمامة شفاهة أم من خلال المخطوطة؟ ومن المعروف أن النقل الشفاهي كان متوفرًا عن بعض الأشخاص القادرين على فهم محتوى الموضوع ونقله إلى اللغة الأخرى ، إلا أننا نعرف ضياع العديد من النصوص الأدبية سواء بالإسبانية أو العربية ، وهنا يزداد استغرابنا عندما نقرر التأمل العميق في العلاقة القائمة بين الأدبين ، وقد عثرنا في عام ١٦٠١ على تأثير كتاب طوق الحمامة في كتاب لأحد رهبان جماعة الكرمل ، وهو جوزيف دي خيسوس ماريا ، بعنوان " مزايا الفضيلة والمحمودات ":

يرى الأطباء العرب أن علامات الشبق هو الصوت  
العذب والكلمات المعسولة والتنهدات العميقة ، كما أن الرأس  
مطأطأ والوجه حزين ومستغرق في التفكير ، كما يهرب من  
التعامل المباشر والحديث مع الأصدقاء ويبحث عن الأماكن  
المنعزلة ( وكل ذلك علامة على الخيال الجامح ) ، كما أن  
العينين غائرتان وتطرف الأهداب بسرعة والصمت لفترات في  
زمن قصير ، وأحيانًا ما يُلاحظ على المرء السعادة الزائدة  
أو الحزن الشديد ، وتهدج الأنفاس وكأن القلب تجرّع السمّ

ويمتقع لونه عندما يسمع اسم الحبيب ، ويتلعثم إذا ما رآه فجأة  
ويمتقع وتعلو نبضات قلبه ... ومن علامات العاشق النظرة  
الرطبة وحلق اللحية والتأنق " (٤٨) .

والأطباء العرب المشار إليهم فى النص السابق يعرفون الفصل الخاص بعلامات  
الحب" فى طوق الحمامة " ومنها بُهتٌ يقع ، وروعة تبدو على المحب عند رؤية من يحب  
فجأة وطلوعه بغتة ... { ص ٥٨ } ومنها حب الوحدة والأنس بالانفراد وتحول الجسم  
دون حد يكون فيه . الخ { ص ٦١ } (٤٩) .

وإذا ما حدث خلال عام ١٦١٠م أن نقلت فقرات من كتاب ابن حزم فلن نشعر  
بالمفاجأة عند التأكيد على أن خوان رويث عرف الكتاب قبل ذلك بثلاثة قرون ، ومن غير  
المجدى تكرار العبارة القائلة بأن الفوارق بينهما جوهريّة وأن وجه الشبه يتمثل فقط فى  
الموضوعات والمواقف الأساسية وليس فى التشابه النصي ، ومع هذا نعرض مقارنة  
يمكن أن تكون رهن أى متخصص فى الرومانيات اعتباراً من عام ١٩٣١م .

ولولا أن أنبه عليها لذكرتها النظر فيها ، وقلة الثقة بكل  
واحد والسعيد من وعظ بغيره وبالضد تمييز الأشياء  
( ص ٩٧ - ٩٨ )

ويعلم الله أن مقصدي ليس الدعوة إلى الإثم والعصيان  
أو ذكر فحش القول بل القصد هو العظة ... وحتى يفتن  
الجميع ويحذروا من هذه الخزعبلات التى يلجأ إليها البعض  
من جراء هذا الحب المجنون ( ص ٧ )

(السبب الذى دفع ابن حزم لتأليف هذا الكتاب هو أن  
نستخدم الحياة الدنيا القصيرة الأجل لنفكر فى الحياة الأخرى)  
إذ يقول أبو الدرداء :

أَجْمَوْا النفوس بشئ من الباطل ليكون عوناً لها على الحق  
ومن بعض أقوال الصالحين من السلف المرضى : " من لم  
يحسن (أن) يتغنّى لم يحسن (أن) يتوقى " وفي بعض الأثر "  
أريحوا النفوس فإنها تصدأ كما يصدأ الحديد " (ص ٤٣) .

هى كلمات قالها حكيم وقالها كاتون Cató على المرء أن  
يعنى بقلبه بأن يروح عنه بالمتع بين الحين والآخر فحذار من  
كثرة الحزن ﴿٤٤﴾

يعتمد كتاب ابن حزم على تجربة حية هى تجربته من خلال تراث تليد ، وهنا نجد  
فيها أن الأشخاص وما تتعرض له الروح والجسد أهم من الأفكار أو المفاهيم ؛  
فالحديث عن الحب يأخذ فى الاعتبار هؤلاء الذين يحضون عليه أو يُعْرَضُونَ عنه وهما  
نمطان معروفان فى العالم الإسلامى : الوسيط ، من يفشى السر ، والحارس أى Ar-  
gos بين العاشق والحبيبة ، وبعد ذلك نرى جوانب أخرى لعلاقة الحب : حفظ السر أو  
إفشاءه وممتعة المواصل والحزن عند البعاد . ويفض النظر عن اختلاف التناول بين  
العملين فالأمر المهم هو أن كل تلك العناصر توجد فى كليهما ، والانطباع العام الذى  
سوف يخرج به القارئ من هذا الكتاب " إسبانيا عبر تاريخها " سوف يوفر على ذكر  
الأسباب التى دفعتنى إلى عدم إحداث مقارنة بين " كتاب الحب المحمود " والأدب  
البروفنسالى ، فلم يكن خوان رويث فى حاجة إلى البحث عن شئ خارج البيت مع  
توفره فى منزله ، وهذا بمعزل عن تكهننا بأنه كان يقرأ البروفنسالية أو لا .

ومن آفات الحب الرقيب ، وأنه لحمى باطنة ، وبرسام  
مُلِحٌ، وفكر يُكِبُه (ص ١٢٢)

وإذاعة السر... فهذا داعية نفار المحبوب وفساد فى التدبير  
وضعف... (ص ١٠٥)

وأنا الحب الواشى... يستخدم الوشاة ضرورياً من التنقيط  
فمنها أن يذكر للمحبيب عمن يحبه، أنه غير كاتم السر  
(ص ١٢٦ - ١٢٧)

وفى ذلك أقول :

لا أستطيع أن أكون معها ولو ساعة فهناك الكثير من  
الناس عند بيتها وهم كثر كأنهم اليهود يرتلون التوراة (٨٧).  
كانت نقائى ثم خرجت إلى الميدان خرجت متخفية بعد  
رحيلى [g.]

إننى أعشقها عشقى للصيد (٩٣ - ٩٤)

عجبت لوأش ظل يكشف أمرنا

وما بسوى أخبارنا يتنفس

(ص ١٢٨ - ١٢٩)

(باب البيت) فلا شئ يعدل عنه مصيبة

البن (E). فهو حاض للبكاء على إلفه (ص ١٨٠)

(ولقد توفى لابن حزم جارية كان يعشقها) : فلقد أقمت  
بعدها سبعة أشهر لا أتجرّد عن ثيابى ولا تفترلى دمعاً  
(ص ١٧٩)

وحول هذا قلت شعراً غاية فى الحزن (١٠٣)

(تتمكن العجوز أوركا أن تصطاد للقمص أو قرينه  
الأدبي) طفلة لا يتجاوز عمرها عدة أيام ، وتوفيت عنه بعد  
ذلك : الألم يعتصر القلب والحزن عظيم قضيت يومين لم  
أتمكن من النهوض من مرقدي (١٥١٧ - ١٥٠٦ cf) .

والعرض من خلال المقارنة السابقة يكتسب أهمية كبرى ، فهانحن نجد شاعراً  
يعرف فنه وقادراً على التوصل إلى صيغ محكمة يصب فيها تجربته الحميمة ، وهاهو  
يحدثنا ببساطة عن لزومه الفراش ، وظل يومين بلا حراك فكأننا بذلك نرى اعتراً  
عائلياً أسهم في تخفيف حدة التوتر الشعري ، كما أن التعبير غير الأدبي يرى نفسه  
على حق في الظهور ببساطة كاملة . وليفكر القارئ الحديث في أن القمص " منشد " شعبي  
وفيهِ شيء من الصعلة وشيء من الكوميديا بالإفصاح عن تفاهات حميمة بُغية  
إمتاع الجمهور دون أن يضع في حسابه أن خوان رويث سوف يكون شخصية فريدة  
في دائرة هذا النوع الأدبي ، كما ندرك جيداً وضعه للمؤلف في نفس الجوّ فالمؤرخ  
الذكي هو الذي يحاول تفادي الفراغ التاريخي ، إلا أن الجانب غير الحميد هو أن  
المنظور كان مزيّفاً ، فخوان رويث لا يتحدث عن لزومه الفراش أو أموراً من هذا النوع  
مهما كانت درجة بساطتها بل لأن وجوده الشعري يدخل كذلك في منظومة الفن  
الإسلامي الذي لم يكن أي نوع من الكوميديا في الحياة البسيطة ، ويلاحظ الشاعر  
هذه الطرفة وتلك الأخريات ( هي كذلك في مفهومها المعاصر ) لأن ابن حزم - ومن  
سار على دربه من هؤلاء الذين ذكرناهم - كتب عن تأثير ما يعتمل في نفسه على  
جسده وعلى حياته بكافة جوانبها ، والحدث هنا هو الحزن على فتاة فارقت الحياة كان  
يُكنّ لها حباً جمّاً فهي سرّاً بقائه في الدنيا ، ويمكن للعاشق أن يفعل ما شاء : ألا يغير  
ملابسه طوال سبعة أشهر أو يلزم الفراش ويخيم عليه الإحساس بأنه يموت .. الخ .  
فالأدب الإسلامي يفشي مكنون التجربة الوجودية ذلك أن الوجود الإسلامي هو  
أرابيسك بدون حدود أو قيود ، إلا أن العربي لا يمكن أن يفهم ذلك الذي يطلق عليه  
ببساطة ، " الواقعية " الإسبانية في شكلها المجرد واللاتاريخي . وقد أشار أحد الألمان  
إلى أن الأدب الإسباني يفتقر إلى حسن الأدب وربما كان الأمر على هذا النحو، ومع



ذلك فمن المناسب الاعتماد على مفاهيم أقل بساطة إذا ما أراد المرء فهم التاريخ، وعلى ذلك فالخليط المكون مما هو جسدى وعاطفى وعقلانى هو الأساس الذى تقوم عليه أنماط متميزة فى الفن وفى الوقت ذاته أساس أيضا لتلك الأنماط التى تتسم بالشعبية والحسية التى يقع فيها الإنسان الإشباني بسهولة . وفى أعماق كل ذلك هناك تسعمائة عام من الوجود الإسلامى ، ويصعب على من تربى فى الأجواء العقلانية فى باريس أو برلين فهمها .

وخلاصة الموضوع أنه لا يمكن فصل اللغة الأدبية أو البعد الإنسانى عن المنظور التاريخى الذى ولدت فيه ، " فلاجمال " عبارة ولا تاريخيتها تساوى " لا إنسانيتها " فمشاعر الفنان هى مشاعره هو لكنها غير قاصرة عليه وحده ، والمبدع الأدبى يتصرف وكأنه حلقة الوصل بين الجملة التى يبدعها والعالم البعيد الذى يغمر فيه ريشته ، ولما لم نر كيفية العيش الذى كان عليه قمص إيتا فقد رسمنا له لوحة لا تليق له . هيا بنا نواصل عملية المقارنة :

لا تتبع النفس الهوى

ودع التعرض للمحن (ص ٢٣٠)

ولنر ما يحدثه الحب فى العاشق:

الأبله يصبح ذكياً ..

والجبان شجاعاً .. والعجوز يصبح شاباً

... الخ (باب علامات الحب ص ٥٧ وما بعدها)

لما ... لا يمكن للمرء أن يخمن /

ما يدبر الله وكيف يكون / فلا يمكن

الوقوف فى طريق المسار الطبيعى (١٣٦) (٥٠)

يرقق الحب قلب الإنسان الفظ ... ويجعل

المرء الجبان مقداماً ... ويجعل الطاعن فى

السّن وقد ازداد حيوية (١٥٦ - ١٥٧)

نرى أن الترجمة حرفية ولا نستغرب أن يقوم ليكوى Lecoy (ص ٣٠٤) بمحاولة العثور عند أوفيديو على أساس لهذه الجمل :

(الحب فيه تعمية لعقل المحب) : فما يكاد يقبل على  
سوى محبوه ولو تعمّد ذلك وإن التكلف ليستين فيه لمن  
يرمقه والإنصات لحديثه إذ حدث واستغراب كل ما يأتى به  
وكأنه عين المحال وخرق العادات وتصديقه إن كذب  
(ص ٨٥) .

من أحب ، مهما كان قبيحاً / ومهما كانت حبيته قبيحة  
/ فلا يرى أحدهما فى الآخر شيئاً / إلا وبداله جميلاً ... فكل  
شئء يقوله يبدو جيداً .

ونرى ابن حزم يلح هنا على الخطأ الأخلاقى ، أما خوان رويث فهو يركز أكثر  
على العيوب الخلقية .

ورغم أنني سوف أتحدث بعد ذلك عن شخصية تروتا كونينبتوس Trota Conven  
tos إلا أننا يجب أن نلاحظ الآن أن الوسيط فى الحب يمكن أن يكون رجلاً أو امرأة ،  
وأحياناً ما يحصل على الثمرة الخاصة بمن أرسله

ومن قبيح الغدر ، أن يكون للمحب سفير إلى محبوبه  
يستريح إليه بأسراره فيسعى حتى يقبله إلى نفسه ويستأثر به  
دونه وفيه أقول :

أقمت سفيراً قاصداً في مطالبى  
وثقت به جهلاً فضرّب بيننا  
وحلّ عرى ودّى وأثبت وده  
فأبعد عني كل ما كان ممكنا  
فصرت شهيداً بعدما كان مُشهداً  
وأصبحت ضيفاً بعدما كان ضيفنا  
(ص ١٦٩)

هذا هو مصدر الحكاية المعروفة لفيرّان جارثيا (١١٣ -  
١٣١) حيث نجد تناوباً بين النثر والشعر ، كما أن العنصر  
الكوميدي نراه كإرهاصة في الأبيات الأخيرة عند ابن حزم  
ومن المعروف أن خوان رويث قد حول عبارة ابن حزم إلى  
تعبير فكاهي رائع ، ولم يحتفظ من الموضوع إلا بالإطار ، وقد  
كان للعظة الإسلامية طعم الحياة ، فالوزن العروضي Trova  
المقلد يتحول إلى زجل عربى ، وهناك يبلغ قممّ إيتا أقصى ما  
أطلقت عليه وهو النمط المدجّن ، كما أعتقد أنه غير مجد  
الاطلاع على أوفيديو أو الكوميديا اللاتينية في العصور  
الوسطى [ Lecoy p.304 ] بغرض البحث عن مصادر إلهام  
المؤلف .

وعندما ندخل خوان رويث في دائرة المصادر الفعلية التي اعتمد عليها فليس  
المقصد هو إرضاء فضولنا أو فضول غيرنا فلو كانت الغاية هي تلك أى مجرد القول  
بأن هذا مصدره ذاك لأصبحت سذاجة ما بعدها سذاجة ، وبعد أن مارس الإنسان  
الحياة الأكاديمية لأعوام طويلة أؤكد أن هذه القضية لا تشغلنى إلا قليلاً ، وإذا ما كان

النموذج - الذى اعتمد عليه المؤلف فى صياغة أسلوبه الشخصى - عربياً ، فإننا نذكره هنا لأنه يساعد على أن ندرك أنماطاً جديدة فى الفن ونطرق أبواباً جديدة تفتح أمامنا ، وإذا لم يكن الضغط الحيوى للأدب الإسلامى هو الذى وراء إدخال موضوع الخبازة كروث كروثا إلى دائرة القشتالى المسيحى ، ووراء سعة خيال أهل الأندلس أى وراء التجربة الحسية والمباشرة التى تأخذ شكلاً أكبر من خلال الملاحظة المؤثرة على الحالة المعنوية لبعض الإسيبان ، فكيف إذن كان السبب وراءهما ؟ (٥٢) ومن المؤشرات بالغة الدلالة البساطة الشديدة لدى الكاتب عندما يتحدث بلسان المتكلم عن العالم المحيط به سواء المرئى أو غير المرئى ، فالمسلمون لم يسهموا بالموضوعات فقط ، ويفضل الهمة القشتالية وإطلاعها على الرؤية الإسلامية للواقع بمختلف جوانبه ، دونما حوائط فاصلة ، استطاع قمص إيتا أن يتوفر على مساحة شاسعة من الخبرة الذاتية والتى كثيراً ما انبثقت عن العالم المحيط به

فوق الجسر

كنت على وشك الموت

من الجليد والبرد

وهذا الندى

وذلك الصقيع (١٠٢٣)

وإذا ما تركنا جانباً مناقشة إمكانية حدوث ذلك لخوان رويث أو لا أقول إن الجديد هنا هو أننا أمام شخص يعبر المنطقة الجبلية ويقرض الشعر وهو يشعر بالبرد فى مكان ما فى سلسلة جبال جواداراما Guadarrama ، كما أنه معروف لدى قرائه وله خبرة شعرية بالموضوع المحيط به ألا وهو النساء الجبليات ، أى الاعتقاد بإمكانية نظم الشعر فى المرأة التى تعيش فى المناطق الجبلية ، فالشخصية المطلقة والعارية عن أى شىء تدخل فى تناغم فنى مع المحيط الذى تعيش فيه بشكل لم تعرف أوروبا مثيلاً له آنذاك . وقد كان ذلك ممكناً لأن شاعر الحكم والأمثال - ابن حزم - يقول : " ومنهم

جَمُود العين ، عديم الدمع ، وأنا منهم . وكان الأصل فى ذلك إيمان أكل الكُنْدر لخفقان القلب ، وكان عرض لى فى الصبا {ص ٦٤ - ٦٥} .

كما يتحدث ابن حزم عن حالة العشق التى عاشها [باب من لا يحب إلا مع المطاولة] ويعالج ملمحين أساسيين لطبيعته [باب السلو] ويصف المثال السيء الذى أصبحت فيه أسرته ، ونفيه وفقدانه لأمواله [باب قبج المعصية] كما أنه يتحدث عن بعض الميول التى لا يمكن الاعتراف بها ، وكل هذا فى إطار من الاستعارات والمواظب الأخلاقية والدينية ، فالمؤلف يعيش كيانه من الداخل والعالم المحيط به دون نهاية للاستمرارية .

وإذا ما كان هناك لبس من قمص إيتا فهذا مرجعه إلى أن البعض يريد أن يطبق عليه المنظور الحديث الخاص بما هو فردى ( أى التعبير عن الأنا الذى يتم عزلة عقلياً عن العالم المحيط به ) أى عن شىء غير موجود بهذا الشكل فى العالم المسيحى الإسلامى فى قشتالة ، وعندما لاحظ آخرون أن قمص إيتا ليس "حديثاً" بالمفهوم المعاصر لهذا المصطلح ، حولوه إلى مؤلف من العصور الوسطى دون ملامح ذاتية . ويمكننا أن نفهم كل هذا الطرح ونعذرهم عليه لأننا جميعاً - وأنا منهم - قد سرنا فى الطريق ونحن مغمضو العيون ثم تحدثنا عن أفضل عصور الأدب الإشباني ، فالنموذج الفنى الذى أتحدث عنه هو الخاص بثريانتس ولوبى دى بيجا و كيبيدو ، وهو نموذج غريب وغير مفهوم لدى العقلية الغربية اليوم وخاصة عندما يحاول أن يفهم ما الذى تعنيه كلمة فن بالنسبة لمن أبدعوه ، فقبل كل شىء نجد أنفسنا أمام وعى بالذات يسبق عصر النهضة وليس ذلك من منطلق رؤية ما هو إنسانى بل من خلال الواقع الحيوى للأشياء <sup>(٥٣)</sup> ومع هذا فلم يصل خوان رويث أو الأدب الإشباني الذى يطلق عليه الأدب الكلاسيكى " إلى " الحداثة " أو العقلانية النهضة . ولقد بلغ الأدب الإشباني وكذا خوان رويث أشكالاً من الفن والجمال لم يبلغها كاملة خارج إسبانيا إلا شكسبير ، غير أن الانطباع القائل بأن هذا الأدب أصبح على هامش المسار العقلى ومسار الآداب الأوربية العقلانية أصبح له ما يبرره ، ورغم ذلك فهذا لا يمنع أن الأدب الأوربى استطاع

أن يثرى نفسه ويبدع أنواعاً أدبية جديدة لم تكن لتخطر على البال بدون إسبانيا ، وهنا نجد أن ما هو إسباني يترك أثره على ما هو فرنسي مثلما كان عليه حال التداخل بين ما هو إسلامي وما هو مسيحي في إسبانيا (٥٤) .

هذه " النهضة " السابقة لأوانها عند خوان رويث لن تدخل في وفاق مع حضارة " عصر النهضة " وهي : ملازمة الذات Inmanencia أمام الجوهر الإلهي وما ينبثق عنه فالعنصر الذي هو في حد ذاته شخص وحديث لم ينفصل أبداً عن العناصر " المؤقتة " والتعليمية .. إلخ كما أن الفلسفة لم تصبح كذلك في إسبانيا إلا عندما أصبح لها قيمة بالنسبة للحياة - أي الحياتي - وليس بالنسبة للمعرفة المحضة ، فالشخصية الإسبانية عادة ما تحمل معها العنصر الجوهري الذي تسكن تحت قبوه ، ولو انزاح عنها ذلك القبول لأصبحت تعيش حالة من الفوضى والهمجية .

إذن يجب أن ندخل بالمشكلة الخاصة بالأدب الإسبانية خلال الفترة بين القرنين الرابع عشر والسابع عشر تحت مظلة جديدة . فقمص إيتا يدين للإسلام بكيفية مواجهته لنفسه ومواجهه الأشياء المحيطة به وهذا أمر غير مفهوم في باقى الآداب الأوربية ، ومع هذا فقد أسس بناء وإبداعاً ليس إسلامياً ولو أن المبنى لم يكن ليوحد دون البعد الحيوى للإسلام ، فالعالم بما فيه - صغر أم كبر - له قيمة في حد ذاتها بالنسبة لهذا المسيحي القشتالي ، فالأشياء البسيطة كلها حيوية ومن هنا نجد الفارق - طبقاً ( ليكوى Lecoy - بين النقاش " " Caresme et de Charnage الفرنسية ، والشجار بين السيد كارنال Carnal والسيدة كوارسما Cuaresma ، فإله موجود في كل مكان وكل شيء ، جماداً أو كائناً حياً كما أن كل شيء يساعد على التسامى الصوفى وتطهير البطن عملاً بأحاديث الرسول . ولقد ساعد التراث العربى الإسلامى العظيم قمص إيتا على القيام بلعبة الرفيع والوضيع وشرعية السلوك وعدم مشروعيته ، فمن خلال النصف يُعْتَقَد في صلاح العالم وجوهريته ومن خلال النصف الآخر يتحول كل شيء إلى سراب ، فالواقعية الوجودية غير مصحوبة بالواقعية الثقافية فالأشياء تعود إلى الله لكنها في حياتي ، غير أنها لن تكون أبداً مجرد أشياء عقلية محضة

نحن إذن نبصر في عالم المحسّات ، حيث يطفو على سطحه كل شيء بتنوع ووفرة وتناقض في نظر الغرب ، والجسد بجماله موقفه مهم مؤكد، وكذلك الأمر بالنسبة للأحجار والزهور والمفاهيم المتعلقة بالشرائع السماوية والعلم عندما يكون في خدمة السلوك<sup>(٥٥)</sup> والأشياء على مختلف أنواعها أما ما هو نظري محض فلا يكاد يحظى بعناية . وعندما كانت اللغة الأدبية تتسم في أوروبا بالضحالة نجدتها في العالم الإسلامي قد بلغت شأواً رفيعاً ؛ فهذه النظرة الوجودية للأشياء سوف تساعد في يوم من الأيام لوبي دي بيجا على أن تتوافر لديه هذه الثروة الهائلة من المفردات التي هي ثمرة التراث الذي عود الإسبان على إزالة الحواجز بين هذا وذاك ، فكل ما يتعلق بالوجود - سواء في السُّهاد أو النوم أو الخيال - يطفو على سطح التعبير الأدبي ، وهذا ما نراه في أشعار خوان رويث التي تعتبر الحجر الأساسى الذى يحدد معالم الطريق للأدب الآتية بعد ذلك، أى للواقعية والشعبية الإسبانية .

ولهذا يتحدث فن القوادة وكأنها واقع في الحياة اليومية خلال القرن الرابع عشر ويسير في هذا على نهج ابن حزم ، حيث تنصهر عنده التجربة الأدبية ومشاعره الشخصية ، فالقوادة هي شخصية متجسّدة ومحسوسة

وأكثر ما يستعمل المحبون... الطبيعة، والحجامة والدلالة  
والكاينة (٩٧)

فلديهن الكثير من الخيل (٤٣٨) ... الجأ إلى العجوز فهي  
خيرة... (٤٤٠) يستخدم تلك الخيلة (٤٤٣) هي بائعة جواله  
..(٧٢٣)

كانت الطاعنات في السن على هذه الشاكلة سواء في الكتب أو الحياة اليومية  
كما أن هذا الموضوع يتشابك مع تجارب آتية مثل تدخل تلك النساء في شراء العبيد .

قل لها ألا تكذب عليك وأعرب لها عن حُبك الطيب  
فكم من حيوانات بشعة تبيعك مُهَرَّة رائعة

ومرجع الأوصاف الجسدية للمرأة {٤٤٤ - ٤٤٥} هو النماذج الشعرية اللاتينية والتراث الإسلامي<sup>(٥٦)</sup> والملاحظة الواردة في " إذا ما قلت أن الإبطين بهما بعض العرق " {٤٤٥} تعتبر نوعاً من الشيق المنفّر من المنظور المسيحي ، لكنها ملاحظة بريئة لدى المسلم ؛ " هذه المرأة تنجح في كل الأسواق " {٤٤٥} أى في أسواق المسلمين فلسنا نعرف هل كان في إسبانيا المسيحية سوق للجوارى ؟ لكن الأسواق التي يعرفها خوان رويث نجد أن الفتيات يتميزن بنحافة السيقان وامتلاء العجز " ومن المعروف أن هذه التفاصيل الخاصة بالخبرات الحياتية لا نجدها في الشعر كما أن اللغة المستخدمة تَرِنُ في أذاننا كأنها لغة شفاهية مثل " عجز ، واربط ، وبَلَلْ ، وأقدام غير مستوية البطن " .

كما أن الجو العام - المدجن - نجده في صورة النساء المتحجبات {٣٨٦} متحجبات ونحجب أنفسنا عن الجيران {٧٠٤} وهذه عادة نجهلها عند الكثير سواء فيما يتعلق بأصولها ودائرة انتشارها ونقائها حتى اليوم في بعض الأوساط الشعبية ( سواء في طريف Tarifa أو في بيروت ) .

كما قلّد خوان رويث التراث الإسلامي في تأليفه مجموعات أبيات تتناول المكفوفين وهي نوع من المقاومة {انظر الموسوعة الإسلامية E. of Islam} كما تحدثنا قبل ذلك عن أهمية هيئة التسوّل في العالم الإسلامي ، وقد كتب الهمداني ( القرن العاشر ) شعراً رقيقاً في ذلك النوع البوهيمي الذي يأخذ في اعتباره الميراث الأدبي لعصر فجر الإسلام .

ويمكن فهم كل هذه الوقائع جيداً من منظور معرفة خوان رويث لكتاب طوق الحمامة وسيرّه على خطوط العامة ، وقد عرضنا الكثير من البراهين ، ولأزال في جعبتنا المزيد ، نرى ابن حزم وقد خصص فصلاً كاملاً يتحدث فيه عن الإذعان الكامل للعاشق تجاه حبيبته { ص ٦٠ - ٦٥ } وهو موضوع عربى معروف لدى الأدب البروفنسى<sup>(٥٧)</sup> كما أن خوان رويث يورده في أسلوب حميم بالنسبة للقارئ اليوم :



يعلم الله أن هذه المحبوبة وكل من رأيتها  
هو أننى أردت الحفاظ عليهن وخدمتهن  
وإذا لم أستطع خدمتهن فلم أخدعهن  
أكون وقحاً ومن بيئة وضيعة

إذا ما قلت عن المرأة الشريفة شيئاً مشيناً.. (١٠٧ - ١٠٨)

يضع الشاعر نفسه فى عالم آخر بالنسبة للحب ، وهذا ما يحدث فى حالة الصبر  
الاستسلامى ويحدث أيضاً فى عملية الانتقال من الحب الدنيوى إلى العشق الإلهى

وإن من هام قلبه ، وشُغل باله ، واشتد شوقه ، وعظم  
وجده ، ثم ظفر فرام هواه أن يغلب عقله / وشهوته ، وأن  
يقصر دينه ، ثم أقام العدل لنفسه حصناً وعلم أنها النفس  
الأمارة بالسوء وذكرها بعقاب الله تعالى ( ص ٢٤٠ ) .

وأما أنا فبعد الخلاص من كل هذا الصَّخَب رجوت الله  
ألا ينسينى ذلك

لكن ذلك لا يمنع من إطلالة جديدة للحب الدنيوى " عدت إلى أرضى لأسترد  
أنفاسى " {١٠٦٧} وهذا ما ينطبق مع العبارة التى تدعو إلى الترويح عن القلوب ،  
ولا تتوقف حلقة الوصل الإنسانية عن تردها بين هذا الجانب وذاك فهى غير قادرة  
على مقاومة مشاعر الحب اللهم إلا ما حفظ الله {ابن حزم ص ٤٢} ، والغموض يكتنف  
كلا الكتابين وكذلك زوال الحدود الفاصلة بين كلا النوعين من الحب وليس ذلك لأن  
أحدهما صالح والآخر طالح بل لأن الحب الدنيوى هو من خلق الله . (٥٩) .

وفى هذا المقام نرى أن كتاب ابن حزم لا يعتبر دعوة مبتسمة للحياة أو إعراضاً  
عنها فهو لا يفصح عن عملية انتقال " الرجل المُسنن " إلى " الرجل الجديد " من المنظور  
اللاهوتى المسيحى ، ولا يحدث نفس الشيء فى " كتاب الحب المحمود " ؛ إذن يتضمن

كتاب طوق الحمامة إحساساً بالألم وحرناً ووعياً بضرورة ترك الملذات سواء تدريجياً أو عنوة ، ومن الضروري علينا أن نسرع إلى الأدب الحديث لنعثر على اعتراف حميم يتسم بهذا الصدق والطاقة التعبيرية : فالطفولة الدارسة والمرتكبة للمعاصي التي نشأت في أحضان حريم أرسطقراطي تعلمت عدم التمييز بين الأمور ، وهناك صداقات تنشأ مع أطفال آخرين ، وكذلك بعض الميول التي يتم التعبير عنها على استحياء ويكلمات مقتضبة ، كما نجد تجارب شوق أليمة مع النساء ، وبالتحديد مع امرأتين ماتت إحداهما أما الأخرى فرفضته ، وقد أدت وفاة الأولى إلى عدم تغييره الملابس سبعة أشهر ، وقد كان ذلك الفتى الذي اعتاد على البذخ وحياة الرفاهية ، ولم يكن في الإمكان التعبير عن هذا الحزن من خلال الدموع فقد نضبت الدموع في عينيه وربما كان السبب في ذلك اللجوء إلى المُسكَّنات للتغلب على الآلام ، وبعد ذلك تفرق الخلافة ، أي " تفرق بالنسبة له " ، وهنا يعرف النُفَى والسجن والفقر والخيانة وعدم وفاء الأصدقاء ويهبط من قمة الهرم الاجتماعي في قرطبة الأحلام ، وبعد ذلك يستغرق ثلاث سنوات في الدراسات الدينية ، كما أن موقفه الشخصي إزاء القضايا المتعلقة بالفقه تثير حوله المتاعب والمطاردات - وقد أُحْرِقَتْ كتبه ، ولا نعرف إلا معلومات ضئيلة عن بعضها (٦٠) . وتحت عنوان " فهرسة " نجده يتحدث عن الكتب التي درسها ، وسوف يتبع نفس الطريقة بعد ذلك ابن عربي حيث يقص علينا سيرة معلميه الروحيين ، وبذلك يصل الغوص إلى أعماق النفس أعماق نفسه هو ولكن في دائرة زمنية ومكانية معاصرة .

لكن خوان رويث لا يحدثنا عن شيء من هذا فهو قشتالي ولد عام ١٣٣٠م وعلى ذلك فقلمه يقصر ويخجل - كما قلتُ سابقاً - عندما يتعلق الأمر بالحديث عن مكون الذات ، غير أن محاولته في كتابة سيرته الذاتية وعدم دخولها في إطار الأدب المسيحي الأوربي ليست ظاهرة أقل " تاريخية " ، فأن يتحدث المرء في قشتالة ذلك العصر عن حياته الشخصية كان أمراً مطروقاً ، ذلك أن الاتجاه إلى كتابة السيرة الذاتية كان أمراً معروفاً في الكتب العربية التي أحياناً ما يسير خوان رويث على نهجها حرفياً وهنا نجد أن خوان رويث يمكن أن يتحدث عن نفسه عندما يعرض لقلة ثقافته وأن

رأسه " هي رأس ثور " وأنه " فظ وقليل العلم " ، ويمكن أن يكون حديثه عن نفسه عندما يصف جسده وصوته وطريقته في السير رغم أنه يلجأ في رصد ذلك إلى النماذج التقليدية<sup>(٦١)</sup> كما أن النماذج " التي تتجاوز حدود الشخص " والموروثة عن التراث القشتالي كانت تحت على " الذاتية " مثلما هو الحال في الرومانسية في عصرنا الحديث ، مع اختلاف المفاهيم فكل كاتب شعر بضرورة أن يبوح بما في نفسه على الورق لدرجة أنه أحياناً يبتكر حتى يكون على إيقاع المؤضة السائدة . واعتباراً من الآن أقول إن الذين لا ينوون التجوال التاريخي عليهم أن يروا ما يحدث في القطاع العربي في إسبانيا عندما يتولون إصدار الأحكام بشأن الأدب الأيبيري وليست القضية هي أن الكتّاب المسيحيين قد نهلوا من المصادر العربية بل الأمر مختلف<sup>(٦٢)</sup>.

### ازدواجية المعنى في كتاب الحب المحمود

كثيراً ما نلاحظ خوان رويث وهو يلح على الطريقة التي يحب أن يفهم بها الكتاب، فليس على القارئ أن يقف عند الانطباع الأول عند قراءة أشعاره بل عليه إدراك المعنى الآخر الذي بين السطور وهو الأصدق ، وهنا نلتقى مع المقاصد الحقيقية للمؤلف<sup>(٦٣)</sup> ؛ وهذا النوع من الإلحاح لا نعثر على مثيل له في الأعمال المتعلقة بالعصور الوسطى ، كما أن كثرتة تقول لنا إنه ملمح متميز ، فلسنا نعثر فقط على " معنى مزدوج " بل نجد كذلك قلق المؤلف على الموضوع، وإلا فلم يكن ليتحدث عنه ويذكره كثيراً ، وحتى يشرح لنا دلالة إحدى العبارات المجازية يقول :

أيها السادة والأصدقاء ، ما قلناه

كلمة غامضة نريد إيضاحها :

فلنقطع اللحاء وندلف إلى الجوهر

ولنمسك الجوهر ونترك الظاهري (16 milages)

وهنا نجد الشاعر يجعل مشكلته الصغيرة موضوعية ثم يطرح الحل ، فهو لا يخشى تردد القارئ بين معنيين ولا يعتقد أن بنية العمل الشعري الذى ألفه يمكن أن تثير إشكاليات ويتم تفسيرها بأكثر من معنى ، والحقيقة والواقع الدينى لكل ما يسرده بيرثيو Berceo هى أمور ثابتة لا تتغير ، إلا أن خوان رويث لا يتناول المعجزات بل يتحدث عن الحب الغامض فى حد ذاته على أنه أكبر الأسباب فى الإبهام ، فالحب هذا صانع المعجزات ، يجعل كل شىء يبدل من طبيعته : فالقبيح يبدو جميلاً ، والعجوز يصبح شاباً ، فهو يجمع فى عين المرء ما بدا له قبل ذلك قبيحاً ، كما يجعل الصعب سهلاً لدرجة أنه يغير من طبيعة الأشياء الثابتة . [ابن حزم : ص ٤٧ وما بعدها] وأن يركب المرء سفينة الحب فهذا معناه الإبحار فى محيط اللأمان ويسعد المسلم وهو يتأمل بداخله اللعبة الحاوية لكافة الظواهر فكل ذلك موجود خارج الذات الإلهية (٦٤) فالحب له وجهان - إنسانى وإلهى - كما أن كل شىء يلمسه قابل للتبديل ، فالصغير كبير والكبير صغير " فالمرأة صغيرة الحجم طعمها لذىذ ... وفى الفتاة الوردية ألوان رائعة، {١٦١٢} ومن هنا يجب أن ننظر إلى الازدواجية فى كتاب الحب المحمود ، فالقمص يقرض الشعر من منظور خاص لرؤية الحياة سواء كانت حياته أو حياة الآخرين أو حياة العالم المحيط به ، لا يريد أن يعطينا دروساً فى الأخلاق لأغراض لاهوتية أو ما إلى ذلك ، يتسم كتاب القمص بتكامله وليس فيه فصل على طريقة " المعصية هذه والأخلاق الفاضلة تلك " فالمشكلة أعمق من ذلك بسبب التشابك بين الأنماط الحياتية العربية والمسيحية فى فهم الواقع خلال العصور الوسطى ، وقد أسهمت الفلسفة ودراسة اللاهوت فى إشاعة الحدود الفاصلة بين الأمور الظاهرية والأمور الجوهرية وبين الانطباع والوعى ، فالعالم الزائل والظاهر يقابله الإيمان بالخلود والعبارات الإنسانية التى تتسم بتغيرها وعدم ثبات معناها - والتى يتضمنها النص المقدس - تخفى تحتها معنى مطلقاً وإلهياً ، إلا أننا نرتكب خطأ تاريخياً إذا ما تصورنا أن " كتاب الحب المحمود " لا يتضمن إلا هذا؛ والسبب أننا لا نجد فى ذلك أرضاً صلبة وأخرى متحركة حيث يجد الكاتب نفسه يسير فى خط موضوعى ويستخدم المنهج المنطقى ، فكل شىء هنا يتسم بالأمان واللأمان ، ذلك إن المؤلف يقول لنا إن

عمله يمكن أن يكون درساً في " الحب المثالي " ، ونحن لا نجد عملية تبادلية بين الحب المحمود والحب المجنون فقط ، بل إن الكاتب يقوم بنفسه بدور الربط بين كليهما ، وهنا لا نعثر في أدب العصور الوسطى على أمر مشابه فاللاهوت ليس موضوعاً للفكاهة والكوميديا ، وهما صفتان تظهران هنا لأن خوان رويث سوف ينقل إلى الأجواء المسيحية هذا الوجود واللاوجود للواقع الأخلاقي ، ويقوم لنا ابن حزم هذا اللبس دون أى روح مزاح ، وقد كان أمام خوان رويث أو في ذاكرته ، إلا أن هذه الوثبة - في الإطار المسيحي - كانت في حاجة إلى ابتسامة .

وحتى لا يفقد القارئ الخط الذي أسير عليه لعدم توفر المعلومات أقول : إن علوم اللاهوت بين المسيحيين كانت تتسم بشيء من المهنية التي لا ترتبط بجذور الحياة غير التوراتية ، ومعنى هذا أن "الوردة" هي بالنسبة للغربي مجرد وردة ، وأن الحصان مجرد حصان ولم تكن هناك صعوبة للتعبير عن جوهره ، فهو جوهر مهما كانت درجة حفظ الله له ، ومن المنظور المدرسي أن الحيوان كان الحيوان ، وعلى العقل أن يتأقلم على ذلك ، أما بالنسبة للمسلم فتفسير القرآن الكريم ليس إلا حالة من حالات التفسير ذلك أن الطبيعة الإلهية للنص هي نفسها الطبيعة الإلهية للحياة ، إذ يشير الهدجويري - على سبيل المثال - إلى أنه يجب أن تعرف أن دقة الحقيقة الروحية محجوبة عن كافة الناس اللهم إلا أولياء الله ومن اصطفاهم (٦٥) كما أن ما يحدث للروح نراه في عالم الماديات ، فربما ساعدت السنبلة على إخراج سيف من غمده عندما خرجت من الماء حيث كان بعيداً عن ناظرينا وكأنه في غمده (٦٦) ، وفيما يتعلق بالمشاعر يشير إلى أنه قد حانت اللحظة لينهض فيها القلب من غفوته وينزع عنه الحجاب الذي كان يتدثر به { ابن حزم : ص ٢٤٩ وما بعدها - فضل التعفف } .

فالعيش إذن بمثابة نزع الحجاب عن النفس أو الكشف عن الظلال التي يسير الإنسان فيها ولا يستطيع الوصول إلى واقع جوهرى ونهائى .

وعلى ضوء ذلك يجب أن ندرس معنى العبارات التي ذكرناها سلفاً وهي " A la razón Primera Torné la pelleja ... De prieto fazen blanco , Vol viendale la Pel

leja (827 - 929) وكذلك العبارات الأخرى التي وردت في " الحب المحمود " مشيرة إلى معنى يجب على القارئ أن يقتنصه.

والعالم الباطن الإسلامي ليس إلا جانباً من موقف المسلم من الدنيا ، وطائفة الباطنية الإسلامية تبحث عن المعنى الذي يستكن في النصوص المقدسة <sup>(٦٧)</sup> وقد نفذت هذه المفاهيم إلى عالم الأدب وتعكسها أحياناً المناقشات بين الباطنية والظاهرية ، وقام المعتمد بن عباد برش ماء الورد على جسد إحدى محظياته التي أشار إليها أحد الشعراء بأن مفاتها خلابة ولها بشرة شديدة النعومة لدرجة أن المرء يستكنه ما في الباطن <sup>(٦٨)</sup> .

### الداخل والخارج وتكامل البيئة الشعرية :-

اتخذنا - عند تحليلنا للكلمات السابقة - موقعاً مرتفعاً نستطيع من خلاله تأمل سمات ذلك الديوان ، فهناك ما تم سرده وما عاشه المؤلف والمواظ وهناك الجمل المتناثرة ، وكل ذلك يقدم لنا اللعبة المتبادلة بين " الداخل " و " الخارج " وكلاهما على نفس الدرجة دون أى فصل بين واقع أساسى وظاهر مشكوك فيه وهذا الفصل هو ما تفضله العقلية الغربية

نبات ajenuz ظاهره أكثر سواداً من القدر

لكنه ناصع البياض من الداخل أكثر من Pe?avera

دقيق أبيض يستكن تحت غطاء أسود

سكر أبيض حلوا المذاق فى قصب حقير الشكل

والوردة تحت الشوكة ، وهى زهرة نبيلة

والمعرفة العظيمة تكتب بخط سيئ

وعاشق النبذ يرتدى سترة مهلهلة

وتحت الرداء السيئ هناك الحب العف

فالشوكة ليست " الظاهر " لجوهر الورد ولا هذه لتلك ؛ فكلاهما يتعايشان مثل  
توأمين، ومثل السكر الأبيض والأسود فى داخل قصب السكر الذى يحتوى عليهما ،  
وسوف يكون ملائماً أن نذكر هنا " بالمادة " و " الشكل " . ويفضل التذكير بالتشبيه  
الذى ورد فيه السيف والغمدة أى الباطن والظاهر وبذلك نضع أنفسنا فى نفس الزاوية  
التي يقف عندها القمص ويشير ابن المقفع فى مقدمته لكتاب كيلة ودمنة إلى أن علماء  
من الهند ومن أماكن أخرى بحثوا عن الوسائل المناهضة للإفصاح عما يعتمل فى  
نفوسهم ، ولهذا استنطقوا الحيوانات البرية ، كما أن هذه الوسيلة لها ميزة هى أن  
يقولوا ما يريدون بطريقة مغطاة، وبذلك يشجعون على الفلسفة ( أى المعرفة المتعلقة  
بالسلوك الإنسانى ) ويعودون العقل على اكتشاف الباطن المستكن وراء الظاهر ويدون  
ذلك لا يمكن الإفادة منه حتى يكسر القشرة ويستخرج ما فى القلب { ص ٥ } والمعرفة  
هنا لا تنحصر فى المعلومة وإنما فى العمل ، فالمعرفة هى بمثابة الشجرة أما العمل  
فهو الثمرة والعالم لا يبغي المعلومة إلا للإفادة منها { ص ٧ } (٦٩)، ولا تتركز هذه  
المعرفة على الطبيعة بل على الإنسان والغاية هى تقويم السلوك دون أن نخرج من ذلك  
بقواعد مطلقة وموضوعية ، وهنا يجب أن نتذكر أن الإسلام لا يفرق بين القوانين ذات  
الطبيعة القانونية والتعاليم الدينية ، كما أن ابن حزم يخلط الحب الإنسانى بالعشق  
الإلهى ، فالعش هو السير محاطاً بالرموز ، وليس بين ظواهر الجوهر بل فى  
الجوهر نفسه (٧٠) .

هأنح ندرک السبب الذى يفتقر الحب بسببه ( فى ديوان القمص ) إلى مفهوم  
ثابت ، فكل حكم وكل رأى يتحول إلى موضوع فيه ازدواجية المفاهيم أو إلى نوع من  
السخرية ؛ ولهذا نجد خوان رويث وقد استهوت هذه الدُعابات التى يستخدمها بطريقة  
متفردة لا نجد لها مثيلاً (٧١) ، فلم يخطر على بال أحد استخدام مواقيت الصلوات  
اللاهوتية كهدف له ، كما أن تصرفه بهذه الطريقة فيه نوع من إرضاء رغبته فى التعبير

الحيوى ذلك أن تلك الصلوات تشكل حياة رجل الدين منذ الفجر وحتى حلول الظلام وهى رمز لإنسانية شخص ما ، ورغم أن ذلك الشخص قد لا يكون فى زمان ومكان معينين فإن موضوع الدعابة هو ما يمكن أن يقوم به أى إنسان وليس مجرد التصنيف الأخلاقى لتصرفاته ، وهناك من يتولون - بعد ذلك - ملء هذا الإطار بحيوية مجددة :

حيث اعتادت صديقتك المسلمة إثارتك

يا سيدى، شفتى تبدأ فى الغناء

أولاً وقبل كل شىء تعزف على الآلات

كى يسمع صلواتنا وتسايحنا

يلاحظ أن الأبيات تجمع بين فقرات من التساييح والمزامير الدينية (٧٢) وبين الرغبات الحسية لرجل الدين فالدعاء بصوت مرتفع يختلط بالإصباح الملىء بالجلبة عند من يستيقظ ويبدأ فى عزف الموسيقى ، ويمتد الاستيقاظ إلى الأدوات الموسيقية فى توافق مع الأشكال أى فى أرابيسك وفى الوقت نفسه نجد الدعاء باللغة اللاتينية ينساب فى إطار الرومانس يقول المزمور " سوف تفتح أيها الرب شفتائى { وسوف ينطق فمى بتسبيحك } " غير أن الشفاء لم تعد شفاء المصلّى وبذلك تفتح الطريق أمام " الصوت المرتفع " لرجل الدين الذى استيقظ مبكراً ، والمهتم بالأمور الدنيوية ، وبعد ذلك تأتى عبارة " فى أول يوم من الأيام جميعها " ، مشيراً بذلك إلى أيام الخلق وهو معنى ينزلق نحو ذلك الآخر .

" وفى أول كل يوم يبدأ رجل الدين العزف على آلاته " ، وفى النهاية " حتى يسمع ضراعاتنا " سواء كان الله فى العبارات اللاتينية ، أو الصديقة فى سياق أبيات الشعر ، فحتى تتمكن هى من سماع أغانى العاشق يقوم هو بإيقاظ الآلات الموسيقية وتستمر عملية التبادل بين الدعاء والحسية أو بين الداخل والخارج . وحتى نفهم مجموعتى الأبيات رقم ٣٧٥ ، ٣٧٦ ، علينا أن نفترض أن رجل الدين وحبيبته يعيشان فى نفس المنزل ، وفى المجموعة رقم ٣٧٧ يتم الانتقال إلى تخيل أنهما يعيشان فى مكانين



منفصلين ، وهنا يكلف رجل الدين " xaquama أن تذهب لرؤيتها ، ويتذرع بحجة المساعدة فى البحث عن المياه يدفعها للخروج من البيت ، وهنا نجد أول إشارة أدبية إلى الفتاة التى تحمل الجرة وإلى المرأة التى تخرج للبحث عن مياه فى جدول صغير ترافقها كثيرات ينتظرن دورهن لماء الجرة وهذا كثيراً ما يحدث فى إسبانيا اليوم وبهذه الطريقة نجد أن الحياة اليومية تداخلت مع ساعات الصلوات ، وإذا لم تكن الفتاة من هؤلاء اللاتى يستطعن التحرك بسهولة فى شوارع القرية وأزقتها {٣٧٨} نجد العجوز الوسيط تذهب بها إلى الحقائق والذريعة هنا هى قطف بعض الوردات الأحيوانية " إذا ما كانت مرنة وتصديق ما " تقوله وما تنصح به " (٧٢) وتنتهى المجموعة بهذا البيت المعقد Quod Eva tristis trae de quicunque vult redre uejas {٣٧٨} .

ويمكن أن يكون معناه " وما تخرج به ابيا ( مواء ) الحزينة فمن تسلم قيادها له ليس إلا " redreuejas " وهى ثمار ظاهرية لا جدوى من ورائها " .

وهناك الكثير من هذا الخليط ، ولذلك من الضرورى إعادة طبعه وإيضاحه ، بالإضافة إلى أجزاء أخرى من العمل لم يتم معرفتها بدقة بعد ، كما أننا بحاجة إلى نصوص تفصح لنا عن لغة الخطاب خلال القرن الرابع عشر فلم نعد نلتقى ، اليوم ، ونذكر تلك الجمل البسيطة المتداولة آنذاك ، وهذا هو العائق الذى يقف أمام علم اللغة أى أن خوان رويث يجمع فى أسلوبه الثقافى - الشعبى طرفى النقيض فى حياته المعاصرة ، فلست هنا فى دائرة البحث وتمحيص الأجزاء الغامضة فى الكتاب ، ودورى هنا يقتصر على إبراز الرابطة بين الصلاة بشكل مجرد وخبرات الحياة الدنيوية حيث يتداخلان ويتناوبان ، وهما هو عقل اللاتينى يفرد شرعه فى الرومانث ونظل هنا تحت تأثير انطباع خاطئ هو الصلاة الظاهرية والرغبة الحسية ، " فالحب العف " للذات الإلهية يتحول إلى حب حسى رغم أن الكلمات والعبارات الدينية تظل بوابة النجاة فكل شيء يقال بغية الطعن فى " السيد حب " :

لا يمكن أن تتوقف للتأمل عندما تقوم بعمل ورع (٣٧٣)

ونرى ذلك كله فى إطار الازدواجية التى عليها الديوان " يسعد القلوب ويروح عن النفس " ، والازدواجية لا تشمل المعنى والتعبير فقط وإنما تمتد إلى القالب الشعري فالعبارات اللاتينية تراها فى الشطر الأول للبيت كما تقوم بنفس دور الموشحات ذات القافية الداخلية ، أى التَّظْم نحو الداخل ونحو الخارج .

وهنا ندرك السبب فى أن الأحكام الصادرة بشأن الأشياء وتقييم التصرفات الإنسانية تتسم بالذبذبة والغموض ، وهو غموض لا يقارن بالتقابل بين الفضيلة والريضة ، ثم يتم التوصل إلى حل لذلك بالدخول فى رحمة الله ، وليس هناك شبه بين ما نقول به وبين المناقشات المحتدمة بين النفس والجسد ، أو بين الماء والخمر ، أو بين رجل الدين والفارس وهى موضوعات كتب فيها شعراء لهم مفاهيم حياتية مختلفة إذن نجد أن الديوان يتضمن تناوباً وليس نقاشاً ، كما أن الأسلوبية لا ترتبط فى الأساس بالنوازع الخطابية والتعليمية أو الدينية أو الهروب من العالم على الطريقة المسيحية أو الرغبة فى كسب لقمة العيش أمام جمهور متكاسل ، فلو كان الأمر كذلك لما أضاف للمسار الفنى شيئاً أى للشكل الحياتى الشعري للقصص وهو شكل مكون منه ومن عالمه المحيط به - أى قشّالة - وليس مجرد الاقتصار على ما ورد فى كتب العصور الوسطى ، وهذه السمة الأسلوبية نراها حتى ولو لم يكن هناك تعرض من قريب أو بعيد لمسائل دينية أو أخلاقية ، بأن يتحدث عن الشؤون الزراعية

عنب أبيض يتحول إلى داكن بفضل عمال ممتازين (١٢٨١)

فقلب الأشجار يكسوه لحاء غريب (١٢٩١)

هنا نجد تمثيلاً للتطعيم وتناوب الألوان واللحاء الغريب الذى يكسو الكائن الحى وهى تقوم بدور يتجاوز مجرد الحديث عن تطعيم الأشجار فالكتاب كله على هذا النحو إذ هناك كائن أبيض وكائن داكن اللون وكلاهما صالحان ، وليس مجرد تفسير لجوهر الأشياء الذى يكسوه المظهر الخادع ، والشئ الموثوق منه والمؤكد هو وعى خوان رويث بما يعبر عنه وأنه " عامل " طيب فى ميدان " الحب العف " و " الحب غير العف " وأنه أيضاً يعرف كيف يعزف على الآلات الموسيقية وأحياناً " لا يعرف شيئاً " ، ليس هناك

تردد بشأن الأحاسيس البسيطة وهنا يشعر المرء بالبرد الشديد أو السعادة أو الحزن أو يتم تدوين الانطباعات البصرية أو السمعية البصرية أو المسار الذي عليه الكلب السلوقي خفيف الحركة والجري .

هناك رغبة في حب النساء وهنا يتم تفضيل طريقة أو أخرى ، أو أن يرق القلب بالصلاة على العذراء فداخل المرء هو من " أبيض وأسود " وعلى أية حال نلاحظ أن بنية الكتاب لا ترتبط بتفضيل نمط على آخر بل الأساس هو أن كل مستوى يصلح كانتقال للمستوى الآخر وكأننا أمام وجهى عملة ، و " الكتاب " :

له أملاك طيبة ، أينما تقرأه

فإذا ما سمعت عن رجل له امرأة دميمة

وإذا ما سمعت عن امرأة لها رجل فظ

فإنه يتضرع إلى الله بما يريد

يحضر القدّاس ويقدم الهبات

ويتصدق على المساكين بالطعام

وينفق الكثير ويردد الصلوات

وهو بذلك يعبد الله حسبما ترون أيها الرجال (١٦٢٧ - ١٦٢٨)

إذن فصفات الحب لا تتأتى من أية مواعظ بل هي المحور الذي يتناوله الخط الوجودى انطلاقاً من الظروف المحيطة بالرجل أو المرأة ، فاللحم القبيح ينزلق نحو الجملة العذبة والمشاعر الدينية تعادل متاعب الحب وكذلك الحياة الدنيا تساعد فى الإعانة على الواجبات المقدسة :

وبالافتراب سوف يأتى زمن الله تقدّس فى عليين

فقد ذهبت إلى بيتى لأرتاح بعض الشيء (١٠٦٧)

ومجرد الحديث عن الاقتراب إلى طريق الله يجعل المرء يخصص بعضاً من وقته للحياة الدنيا وذلك هو المنصوح به {٤٤} ، ويرى كل هذا في بداية الكتاب " يسعد القلوب ويروح عن النفوس " {١٣} وليس الأمر ارتكاب الإنسان المعصية ثم غفران الله بل الشيء الفريد هو أن الورع فيه شدة ، والمتعة منصوح بها ويجب الجمع بينهما فهذا حال كل ما يحيط بالإنسان : " من الطبيعي أن يولد المرء ويموت " {٩٤٣} والحدس والإحساس والفكرة الخاصة بهذا التناوب ليست داخلية في باب النظريات بل تعبيراً عن موقف حيوي في إطار العمل نفسه ، نراه من خلال الكلمة ومجموعة الأبيات والمغنى والجو العام للنص في طرافته أو شدته أى في إجمالى التعبير ، ولا نجد ذلك فى القصائد اللاتينية لتلك الفترة أو فى *Roman de la Rose* أو عند شوسر *Chaucer* وهما عملان رائعان ولكن من منظور آخر .

نعثر فى هذا العمل على الجديد الذى يرسم معالم الطريق لتطورات لاحقة وعظيمة فى الأدب الإسباني بشكل مباشر وفى الأدب الأوروبى بشكل غير مباشر ، إلا أننا فى حاجة إلى طبعة جديدة من هذا العمل رغم أن الطبعة التى صدرت تحت رعاية ماريا روسا ليدا *R. Lida . M* هى طبعة جزئية ولأغراض مدرسية ، كما لا نعثر على ترجمة " لكتاب الحب المحمود " إلى أى لغة من لغات العالم ، ورغم هذه العقبات فالكتاب هو أثر ضخم يمكن أن توضع له عدة صفات ليكون فى مصاف أفضل الأعمال الأدبية الأوروبية وليس مجرد لمحة فكرية توجه ناظرها إلى الماضى . يعمل خوان رويث على أن يشعرونا بأن الإنسان وعالمه إنما هو لعبة لها جوانب مختلفة تتناوب المكان : من الأسود إلى الأبيض والموت والحياة والطهارة والدنس ، والصلاة والغلظة ودعاء العذراء وفتيات عريصات العجز رشيقات الساقين وإبطيين رطبين ، وهذه المقابلات لا تقتصر على عملية التعايش مع بعضها البعض مثلما هو الحال فى إبداعات العصور الوسطى بل إن ما يميز هذا الديوان هو أن المقابلة هنا هى بين الأنماط وطرائق الحياة وليس المقابلة بين مفاهيمها الجوهرية ، الأمر عبارة عن تيارات تتسم بتناوبها مع بعضها البعض .

وما عدا ذلك فهو ثانوى وإلحاق للبنية الأساسية ، وأحياناً ما يجرى الحديث عن نص وخاتمة:

## تؤلفون كتاباً صغيراً إلا أن الخاتمة

ليست صغيرة . (١٦٣١)

ويستفاد من الصفحات السابقة أن ما عرضناه عبارة عن مقارنة قمتُ بها ، وتلك كانت أفضل وسيلة بين يدي لتبيان التقنية الفنية للكتاب ، ويلاحظ أن التعليقات والشروح التورائية أو النصوص القانونية ليس لها مكان هنا فالفقهاء لا يلعبون بمفهومين مقبولين على السواء، فالفقيه أو الواعظ يستهدف التوصل إلى مفهوم ثابت وجوهري غير أن كل نص في هذا المقام خلاصة والعكس صحيح ، ومن غير الملائم في هذا المجال مقارنة الكتاب بالأسلوب المجازي الذي يعود إلى التوجه الأفلاطوني الجديد ويقوم على مفهوم للواقع يختلف عن الذي عليه خوان رويث فالماجاز هو قناع عبقرى لما وراءه وله قاعدة يؤمن بها فـ *Rosede Roman* هو علامة أو رمز على فتاة جميلة ، إلا أن " السيد حب " هو نفسه القمص كما أن هذا هو ذاك ، ويكشف السيد " ميلون " عن نفسه من خلال القمص ثم ينتزع عن نفسه ذلك الغطاء ويقول ببساطة إنه لم يحدث له شيء من ذلك الذي تحدث عنه ، فالقوادة هي " تروتاكونبنتوس " مثلما هي " أوركا " هذا الوجه وذاك الآخر ، لكن ليس لكل هذا علاقة بالممثل الذي يتقمص شخصية إذ يعتمد في ذلك على أرضية ثابتة وواقعية ، وهنا نسقط في الجدال الدائر حول ما إذا كان " الكتاب " مجرد إبداع أو سيرة ذاتية ، إننى ألمح شيطان الإبداع العربى يتجول فى هذه الأبيات ونحن نحاول اقتفاء أثره بالغوص فى أعماق التاريخ الذى ليس مجرد تجريد يطلق عليه تاريخ الأدب .

أسباب الحب المحمود مغطاة Las del Buen Amor sonas encubiertas;

وحاول البحث عن إشارتها الحقيقية trabaja do hallares sus/senales ciertas

فإذا ما فهمت وأدركت بعقلك siala raz?n entiendes,oen el seso aciertas;

قلن تتحدث بسوء عن الكتاب الذى بين يديك no dirás mal del Libroqueahora

rehiertas;

وفي اللحظة التي تظن أنه يكذب فكل ما يقول حق  
dizemayor verdat

yaze la ١٧ En las coplas pintadas ففي مجموعات الأبيات الجميلة هناك الزيف  
falsedat;

dicha buena o mala, por puntos la فاحكموا على القول الصالح والطالح  
juzgat

las coplas con les (٩٦٩ - ٦٨) ومذمومة  
puntos, load o denostat (68 - 69)

يجب أن نشرح هذا المثال " فالصدق " و " الكذب " يقعان في دائرة التبادل المعروفة كما أنهما الخارج والداخل وكلاهما صالحان ووجهان لعملة واحدة " أما لفظة Pintadas ( مرسومة ) فتعني مزيفة وغير حقيقية ومردولة ، وقد أثارت لفظة أسباب الحب المحمود مغطاة Pintadas مخيلة الشاعر من الناحية الصوتية فذكر كلمة " Punto " في البيت الثاني <sup>(٧٥)</sup> وهي تعني نقطة الربط بين النجوم وهي حاسمة في تحديد الحظ الطيب والحظ العاثر، ولفظة " d icha " وعبارة dicha buena O mala يمكن أن تعني ببساطة " قول " ، ومن الواضح أن معنى عبارة d icha- ventura يدخل ضمناً في السابقة ، ومع هذا فمعناها في هذا المقام " قول " أو "قول تكهني" ؛ فهناك " منذ أن رأوا النقطة التي ولد فيها { ١٣٠ } وهذه النقاط النجمية تلقى بشكلها على " نقاط " بيت الشعر التالي ( مجموعات الأبيات مثل النقاط ) وهي تراكيب لغوية ذات إيقاع موسيقى معين ، غير أن الموسيقى ليست هي المقصودة بل المعنى، فالنوتة الموسيقية تؤثر على الديوان وتحوله إلى آلة موسيقية :

أنا الكتاب ، قريب لكل الآلات الموسيقية  
وهل النص المشكل جيد أم لا ، كل ذلك ستعرفه

وكل ما تريد قوله ، ضِع نقطة وأبطئ

فإذا ما عرفت تشكيلى سوف تجدنى فى رأسك (٧٠)

وعبارة *Statua antiqua or dinis Cartuslensis* تساعدنا على حل ألغاز هذه الأبيات ، فالقاعدة الرهبانية تشير إلى أنه عند الغناء يجب حذف التغيرات فى طبقة الصوت التى تجلب البهجة والغناء وعلى الراهب ألا يتوقف عند نقاط وتشبيهات تؤدى بالضرورة إلى الفضول " ولهذا لا يمكن لأحد أن يمسك بنقطة محددة " (٧٦) ولما لم يكن قمصاً إيتا رهبانياً ولم يكن يعنى بالبهجة " *delectatio* أو الفضول " *Curiositas* " فهو ينصح بعكس ذلك ، أى عند " قول " أى التغنى بأشعاره فعلى المنشد أن يبطئ عند القراءة ويركز على مخارج الحروف " وهناك " ضِع نقطة و " أبطئ " لكن هذا الكتاب ليس فيه نوتة مثل الكورس ، وبذلك نجد أن تلك المقارنة هى نوع من الدعابة مع المفاهيم الدينية (٧٧) غير أن ذلك ليس بالأمر المهم بل أن يوكل إلى القارئ القيام بعملية التنعيم لمعانى الكتاب على هواه ، وهذه الأبيات هى تعبير خالص عن معاشات الشاعر ويجب التعبير عنها على التوالى : وهو تعبير نابض وحيّ وكلا العنصرين نجدهما فى الأسلوب وفى عصب عملية الإبداع الشعري ، أما القارئ الناسك الذى انتزع بعض صفحات الكتاب واعتبرها فاحشة القول فهو بذلك يصوغ الكتاب على طريقته ، أما الحسنى فهو آخر ، والكتاب بالنسبة لأحدهما ذو معنى باطنى وآخر ظاهري ، ولأزال العلماء يتناقشون حول ذلك حتى الآن ، الديوان إذن هو تعبير صادق عن حياة شعرية ( أى العيش شعراً من خلال الأبيات ) وقد امتلأ بالحيوية وتحول إلى آلة موسيقية يعزف عليها كل فرد بالطريقة التى شاؤ بذلك " يتراقص " العمل على وقع من يعزفون عليه ، ونحن هنا أمام مشكلة الحياة والفن ولا نتحدث عن الأخلاق واللاهوت .

## تجربة الوجود فى عالم متذبذب :

كثيراً ما يطل الشاعر علينا من خلال أشعاره (٧٨) ليرشد القارئ إلى المضمون المزدوج لها ، وينضم بذلك إلى النسيج الشعري للعمل ويعبر عن وعيه الصادق

بالتذبذبات والغموض الناجم ، وسبق القول بعدم وجود فاصل بين النص والتأويل اللهم إلا إذا قلنا بإبداع المؤلف للنص والتأويل والمنهج التحليلي وهنا نصل إلى ثريانتس رغم أننا لا نصل إلى نص معين أو إلى تأويل أضافه شخص آخر . الأمر الجوهرى إذن هو الشعور بالانخراط فى تيار وقائع يقوم وجودها على تقديم جوانب غير موثوق منها ومتذبذبة.

وقد تحدثت منذ سنوات عن ثريانتس ، وبالتحديد عن روايته دون كيخوته : " يظهر بيننا دائماً زمرة من السحرة يحركون بها الأشياء ويبدلون ... فما يبدو أمامك الطشت الصغير ( الطاس ) للحلاق يبدو فى ناظرى خوذة مامبرينو Mambrino كما يبدو شيئاً مختلفاً فى عين فرد ثالث " [الجزء الأول ص ٢٥] ؛ نجد العالم المحيط بالسيد كيخوته وثرىانتس ، مهتزاً سواء كان خوذة مامبرينو أو مفهوم الخير والشر (٧٩) وحتى يتم شرح بنية أعظم عمل إبداعى إسبانى فلن ألجأ اليوم إلى مفاهيم عصر النهضة إلا بحذر شديد وإنما أركز على الاستمرار الداخلى للوجود الإسبانى وعلى السنوات التى قضاه ثريانتس فى أرض الموروس ، وعندما يتم التوصل إلى المفتاح الشعرى وإلى الروابط التاريخية القائمة " لكتاب الحب المحمود " فلن يصعب علينا إدراك الشبه بين الطرائق الفنية لخوان رويث وثرىانتس ، إلا أننا نقول بأن قمصاً إيتا هو مصدر إلهام ثريانتس .

ومن المعروف أن خوذة مامبرينو وطاس الحلاق ظواهر تحدث فى حياة شخص ما كما أنها قابلة للتناوب مثل كل ما نعثر عليه عند قمص إيتا وفى كافة الأعمال الأدبية الإسبانية القائمة على التجربة الوجودية لمن يكتبها فالونسو كيخانو A. Qujano ينزلق نحو السيد / كيخوته ، كما أن هذا الأمير يتخفى وراء الأول ، وهى نفس الطريقة التى يدخل بها القمص فى السيد ميلون Melón ، ويخرج منه وكذلك الحال بشأن شخصية تروتاكو نينتوس بدخوله فى العجوز أو فى أوركا ، أو ما يحدث بين الحب المحمود والحب المجنون والحسية والدين ؛ فهذا هو ثريانتس وليس ظله التعليمى يطل علينا من بين صفحات روايته ليبشر بترجمتها إلى كل اللغات ويقول للقارئ إن



عليه أن يشكره كثيراً لا على ما كتبه وإنما على ما لم يكتبه ، وفي الجزء الثاني من الرواية نجد البطل يخرج من عباءة الخيال ليتناقش مع السيد كيخوته المزيف والمسمى كيخوته دى ألبانيا وهذا هو نوع آخر من الخيال المستتبطن من الأول ، وهى رواية تعتبر سحراً عظيماً سوف يدخل تجديداً على الأدب الأوربي ، كما أنه سحر يضرب بجذوره فى الأسلوب الإسلامى المسيحى الذى عليه الحياة الإسبانية وهو أسلوب يدخل فى نسيج واحد - فى هذه الرواية - مع الروايق الجديدة والأيراسمية والكدر الوجودى الذى عليه ما هو إسباني ، واعتباراً من القرن الرابع عشر أصاب الثقافة الإسلامية الجمود غير أنها أصبحت ثقافة عالمية عبر البوابة الإسبانية واكتسبت حداثة وصلاحيه واستطاعت خلق آفاق جديدة فى دائرة الإبداع الفنى ، وبدون هذا السحر أو الذاتية المفرقة لم يكن بمقدور خوان رويث أو ثريانتس التحدث بطلاقة عن هذه الأشياء مجتمعة - الروح والجسد والعقل - بنفس درجة الأصالة التى عليها أعمالهما ، ولولا هذا السحر ما قامت القديسة تيريسا بمبادلة وجودها ، بوجود الطفل يسوع المسيح - " أنا تيريسادى خيسوس - وأنا خيسوس دى تيريسا " ، ولم يكن بيلانكيث بمقدوره أن يرسم لوحة لاس مينيناس" أو لوحة " hilanderas الغزلّات " ، ولم يكن الإسبان ليستخدموا الحرف الكبير عند الكتابة سيراً على نظام معين لا يفهمه العالم المثقف ! إذ يكتب صاحب التوجهات الملكية لفظة الملك بهذه الطريقة Rey ، أما الجمهورى فيكتبها بشكل عادى ، وهى نفس الطريقة التى يستخدمها قمصٌ إيتا عندما يريد منا أن نفسر " كتابه L libro طبقاً لدائرة وجودنا ، فالحروف تستخدم وكأنها آلات موسيقية ويتقوّل تعبيرا من خلال التضخيم أو التصغير طبقاً للحالة المزاجية والعاطفية لكل واحد .

لقد أن الألوان لنعيد تقييمنا للأدب الإسباني انطلاقاً من واقعه الحقيقى وأن نعيد إلى التاريخ المتكامل لإسبانيا ماله ، فنص " كتاب الحب المحمود " يتضمن معانى مختلفة كما يتضمن الطريقة التى يحيا بها المؤلف وأبطال العمل والقراء هذه المعانى المختلفة . وبالنسبة لرواية " دون كيخوته " فهى كتاب عن الفروسية من حق كل واحد - سواء داخل العمل أو خارجه - أن يفسره ويحياه فى أعماق أعماق وجوده ، قد لفت

الانتباه - منذ عشرين عاماً - إلى عنوان كوميديا مفقودة لثريانتس وهى "خداع البصر" *El engaño a los ojos* وربط ذلك بالنسيج الحميم لأعماله الكاملة ؛ ومن هنا كانت بداية الفكرة التى أقوم بإدخال المزيد عليها منذ زمن والقائلة بأن إسهام ثريانتس هو استمرار لعمل بدأ مع *Galatea* وانتهى بـ *Persiles* وكل ذلك انعكاس لا يتجزأ للمنظور الفنى للمؤلف ، وإن يؤثر على فكرتى هذه القول بأن رواية دون كيخوته هى أفضل وأبرز أعمال المؤلف ، فالنيل يبدأ مساره العظيم من خلال مصادر ومنابع صغيرة ويمرّ بقفزات غريبة قبل أن يأخذ مجراه العظيم والخصب ثم يتفرع بعد ذلك فى دهاليز الدلتا ، وسوف تكون *Persiles* دلّتا الرافد الشعري لثريانتس قبل أن تصب فى بحر الخلود ، لكن علينا أن نترك توسيع إطار هذا الموضوع لمقام آخر . والشكر نوجهه لقمص إيتا الذى نادانا وحفزنا للقيام بتلك المهمة الشاقة ، لكنها محببة إلى النفس ، لتفسير وفهم أمر لم يكن قبل ذلك مفهوماً .

وتعدد المعانى فى كتاب القمص أو غموض المفهوم عند خوزة مامبرينو ليس لهما علاقة بإشكالية التعرف على واقع الأشياء ، وإنما هى أنماط حياتية يعيش بها كل فرد الواقع المحيط به والمتصل بوجوده، وليس الغاية فصل ما هو موضوعى بل تبيان أثر الشئ فى حياة الكائن ، وهنا يصبح استخدام العلم مستحيلاً ، ولنتذكر مثلاً عند ثريانتس ، فالفعل { *Parecer* يبدو } الذى يعتمد عليه أسلوبه ، لا يشير إلى الفارق بين الظاهر والجوهر العقلى بل إلى شئ مثل هذا بما أتى على هذا النحو وأجد نفسى فى هذا الموقف فهذا الشئ يبدو لى على هذا الشكل ، الوجود إذن هو محصلة سلسلة لا تنتهى من "وجهات النظر" <sup>(٨٠)</sup> ويتم التصرف فى الحياة طبقاً لوجهة النظر بشأن الحالة ، دون فصل "الحالة" عن الحياة ، وهذا يختلف عن اللجوء "إلى وجهه النظر" واستخدامها كوسيلة للوصول إلى ( الكينونة " الخاصة بواقع الشئ أو الكائن الموضوعى وفصله عن الظواهر ، واللجوء إلى استخدام "الأنا" العقلى البعيد عن الظروف المحيطة به ، وكأنها مبضع قاطع أو جهاز تفكير ، وهذا ما فعله مونتني *Mon-taigne* : "يتواصل المؤلفون مع الشعب عن طريق بعض الرموز الخاصة والغريبة ، فأنا الأول من خلال شخصى الكونى مثل ميشيل دى مونتني ، وليس لكونى النحوى أو الشاعر أو رجل القانون" *Essais* , III , p.2

ولما كان الأنا قد تجرد وشاع بابتعاده عن المواقف الخاصة بالحياة الشخصية لكل فرد هنا أصبح من الممكن التعرف على الحقائق المجردة والمفاهيم التي تقوم بها العلوم والتي لا تعنى بالآلام المعدة أو اعتلال مزاجية العالم ، ومحصلة ذلك تمثالت في الانتصار الرائع الذي حققه الإنسان الغربي على الطبيعة واكتشاف قوانين الطبيعة ، غير أن ذلك النصر اتسم بالغموض مثل انتصار " الحب الطيب " و " المجنون " فهذا التجريد لم يشمل ما يعتمل في العقل بل شمل أيضاً الإنسان الموجود ، وأصبح الإنسان مسماراً في ماكينة التفكير وفقد سمة ربط الحياة بشخصية ، وبدلاً من أن يصبح مهندس حياته تحول إلى شاهد غير واع لما يحدث حوله وله ولا شيء يبدو له شيئاً ، وحتى يبدو له هذا الشيء لأبد من أن تتحدث عنه الصحف والراديو والكتب أو ضربة موجعة من ضربات القدر ، وانفصلت الأنشطة الإنسانية عن أى هدف ممكن ، وأخذ التجريد العقلي يصب في عالم الظواهر التي تتسم بسحريتها ونفعها في دائرة سد الحاجات البيولوجية لكنها ذات عواقب وخيمة على الكبرياء والإبداع الإنساني .

نلاحظ هنا أن النتائج الأدبية لكلا الاتجاهين مختلفة فخوان رويث يدعو الفرد إلى العمل بكل كيانه :

وهل النص المشكل جيد أم لا كل ذلك ستعرفه (٧٠) .

والسبب هو أن الأمور ليست مؤكدة - سوداء وبيضاء وسيئة - وما هو أهم من وجودك أمامها ، ولما حدث نوع من التقهقر أمام ذلك الواقع المهزوز نجد أن الفرد المتكامل الذي يعيشه يؤكد ذاته ووجوده من خلاله ، فلما كانت الدنيا تهتز من حولنا فعلياً أن نثبت فوقها أقدام إرادتنا وعزمنا ، وبدون هذه الإرادة وذلك العزم أصبحت قشتالة وإسبانيا اليوم امتداداً لشمال أفريقيا وليس فيها ثريانتس أو جويأ أو أى من آلاف الأعمال الرائعة الأخرى ، ولقد بزغت الثقافة الفرنسية العظيمة من خلال انغلاق الإنسان على نفسه وعزلته عن الله وعن الدنيا ، ولقد كان لهذين المفهومين نتائج حديثة وقيمة وبدون الخميرة الإسبانية الشرقية أصبح الأدب الأوربي مثيراً للضجر ، وأقولها بصراحة أكثر أن لولا ذلك لما كان هناك وجود للمسرح والرواية في فرنسا (٨١) .

ولما كان الإنسان يحمل ظروفه على ظهره ، كأنه الكاراكول المتنقل يحمل منزله ، فهو - من الناحية الفنية - حديث جدا مثل ذلك يظهر جوهرة فى ظاهر يخلو من وجهات النظر ومن الظروف التى تفصح عنه ، ومن هنا ندرك سر جمال الحوار الداخلى لأبطال راسين Racine بعد تأكيدات مثل هذه " أنا سيد نفسى مثل الكون " ، وعلى مدى قرنين من الزمان نسيت الثقافة الفرنسية وجود العالم المحيط بنا والذى يسير فيه الناس بأقدامهم ، النظيفة أو القذرة ، ويعانون جوعاً هولمة العيش ومعرفة الله والشيطان أحياناً ، وقد أطلق على هذا الفن الذى يخلو من العالم المحيط - إذ كان موضوعه الفكر والمشاعر - " فن الذوق الرفيع " (٨٢) ولو استمرت الاتجاهات الأدبية فى هذا المسار لكانت قد تحولت إلى ألوان الطيف ، لكن - ولحسن الحظ - فتح الأوربي الرومانسى عينيه وهنا عادت للظهور من جديد الحياة الواقعية التى تضم التجربة الحيوية ، فالأشخاص لا تقوم دعائمتها على " ما يجب أن يكون " بل على علاقاتها بالعالم المحيط ، ومن خلالها الوحدة الاختيارية يجتمع ما هو كائن مع ما يُراد له أن يكون وقد حدث بينهما تداخل ، وهنا تتم العودة إلى إسبانيا دون أن يدرى المرء أن هذا يعنى العودة إلى أشكال من حياة وعن هذا القمص عريض الرقبة أحد الذين سبقوا ثريانتس ، يقول جوليان سوريل Julien Sorel : " خياله به أفكار شديدة الجموح ، وهذه هى سمة إسبانية أصيلة ، كما أن روحه تجوب السحاب كما قرأ المعلق المذكور أحد كتب الفروسية وهو " مذكرات ساننا إيلينا Memorial de Santa Elena ، ويفضل هذه القراءة انتقل نشاطه إلى النثر وإلى الدور الذى يريد القيام به وكذلك ما يشكل جزءاً فى أطر وجوده ، وهنا نتساءل : من هو جوليان سوريل ؟ إنه مثل كل من قمصٌ إيتا ودون كيخوته وابن حزم بمعنى أنهم جميعاً موضوع لحياتهم الشعرية وحياتهم الواقعية ، وخلف هؤلاء هناك صفوف متراصة من الأشخاص - الشخصيات التى تنفصل عن بعضها البعض وهى وجهان لعملة واحدة كما أنها محملة بالحلم - السهاد الخاص بوجودها ، ومن هى مدام بوفارى ؟ هل هى امرأة من الأقاليم ليس لها ملامح بارزة ؟ وهل هى شخصية لقصة رومانسية ؟ فما هو موجود فى كل هؤلاء عبارة عن كائن إنسانى يريد تشكيل وجوده من خلال قيامه بالعزف على " آلة " العالم على

طريقته أى " العالم كله " ومن هنا نجد من الضروري نفاذ الكائن الحى فى المنطقة التى أبدعها من خلال باعته الحيوى ويأمل من خلاله تحقيق وجوده بين الرجاء وخيبة الأمل ، ونجد ذلك بشكل متناثر ومتشابه فى " كتاب الحب المحمود "

إذا ما أراد البعض (أى إذا ما بدا لهم الأمر جيداً) الإفادة من الحب المجنون فسوف يجدون بعض الوسائل لتحقيقه (ص ٦)

### الباعث الحيوى والقدرية والشخصية :

لا يتضمن هذا الكتاب مجرد خيالات ورسوماً متحركة فى تحولات دائمة لا تتوقف وانتهى الأمر، وإنما هناك شئ يستكن خلف الألوان والمشاعر والشخصيات والمعانى وهذا الشئ ليس مجرد ظاهرة أرابيسك بل هى التوجه أو الباعث الحيوى الذى يعبر عنه أى كائن حى لو دبت فيه روح الحياة بما أودعه الله فيه من مصير محتوم لوجوده ، ويتم التعبير عن وجود كل واحد من الداخل ومن هنا تظهر لها ملامحها " Carac- ter أو أنها شاخصة وليست موصوفة أو مسرودة :

جاء التيس الجبلى ومعه اليحامير والحمام المطوق

يرغى ويزبد ويطلق تهديداته (١٠٩١)

فالرغو والزبد والعنف الصادر عن ذلك الحيوان هى الصادرة عنه وليست تلك التى يطلقها عليه الشاعر ، ويأتى الثور بعد ذلك فهو حيوان قد كلّ من حرث الأرض

أتى الثور ذو الخطى الوثيدة ، الجار العجوز (١٠٩١)

ذلك أنه استخدم صفة الملكية للغائب المفرد [Su] بكل ما فيها من قدرية ، كما أن الصفات وأدوات التعريف والتذكير تسهم فى خلق شخصيات حية كاملة الملامح بحيث تتوافق معها حدقة العين .

أنا كالحمامة نظيف وضئيل

أنا الديك حيوى ووديع (٥٦٣)

ولا توجد رويشة لأى من المفاهيم الشعرية للعصور الوسطى ، يمكن أن تساعدنا على فهم فن ملهى بالحيوية كهذا .

لم يتح الأخطبوط للديوك الحركة

فلما كان متعدد الأذرع يمكن الصراع بكثير منها (١١١٦)

ويظهر كل كائن حى وقد خلقت فيه السمات التى تميزه (٨٣) وليس هذا على الطريقة التى يمكن أن يكون رجل الأخلاق أو رجل الطبيعة قد صورها بل من خلال تطويرها بالتعبير عنها من الداخل نحو الخارج كما يطلب موافقتنا وتأييدنا له ، و لا أعرف أعمالاً لا تنسب إلى نفس الفترة وبها تظهر تلك الملاحظات مليئة بالحيوية والدعابة دون أن يشعر المرء أن الشاعر قد أضفى عليها تلك السمات :

كان هناك فارسه المتواضع ، رث الهيئة

مصائباً بطعنات فى ركبتيه ويده على البرميل (٠٩٦)

انطلق الجميع مهاجمين وهم يرددون " هيا

وكان أول من أصاب كانال (١١٠١ - ١١٠٢)

كان "التن" يتنقل كأنه الأسد

فالتقى بالسيد "توثينو" وسبه

ولولا "ثينا" التى غيرت اتجاه السهم

لأصاب السيد "توثينو" فى القلب (١١٠٦)

Estaba delante [de don Carnal] el su alferez homil,  
 el inojo fincado, en la mano el barril;  
 tan?a a menudo con él el añafil (1.096).  
 Todos amodorrados fueron a la pelea ...  
 El primero de todos que ferió a don Carnal  
 Fue el puerro cuelllalvo (1.101 - 1.102)  
 Aí andava el atún como un bravo león,  
 Fallóse con don Tocino, díjole mucho balaón;  
 sinon por doña Cecina quel desvió el pendón,  
 diérale a don Lardón por medio del corazón (1.106).

تتضمن المجموعة السابقة {رقم ٢٣} حروفاً متحركة هي (u o) منها عشرة عليها  
 نبرة (acentuadas) وهذا ما ينسجم مع لفظة atún ومع أهمية دوره وخطورته في  
 الصراع ، وخلافاً لتلك المجموعة من الآبيات نرى تلك الأخرى رقم {١١٠٥} .

كان ثعبان الماء يأتي من بلنسية  
 مُملحلاً ومتبلاً بكميات كبيرة  
 ليضرب السيد "كارينال" في ضلوعه الكبيرة (٨٤)  
 كما يُجلب سمك "التروتشا" من ألبرتشي ليضربه  
 في خدوده (١١٠٥)

De parte de Valencia venfen las anguillas,  
 salpresas e trechadas, a grandes manadillas;  
 davan a don Carnal por medio de las costillas,  
 las truchas de Alverche davanle en las mexillas.

فأسماك الأنجىلا anguila توجد فى جماعة تتسم بانسيابيتها وهروبها ( فى مجموعات كبيرة ) كما أن واقعها خارج الماء ( مُملّحة ومتبلّة ) وهذا يتوافق مع السياق الأسلوبى الذى هو الغموض الناجم عن الازدواجية التى تعم أرجاء الكتاب ، أما شكل هذا النوع من السمك - الخفة وصغر الحجم - فيسحب على باقى الأشياء المحيطة به كما يلاحظ فى الأحرف المتحركة ذات الطابع الأنثوى وهى e و ا ذات النبرة بينما نجد حرف هـ وقد تكرر مرتين بدون النبر ، وكذا الحرف u؛ إذن فاللغة كشكل هى أحد عناصر اللعبة الفنية التى يديرها ذلك الأستاذ المحترف ، وكل ما كان هنا نجده ينتشر على شكل صفات وإيقاعات صوتية من خلال الحروف المتحركة وكأننا نتأمل كوناً صغيراً متكاملأ مع وجوده الخاص به ، وتصل السيمفونية الكلامية إلى ذروتها عندما تكون الموسيقى موضوع معاشة الشاعر :

الربّاب الصّادح بإيقاعاته العالية

هناك موسيقى موريسكى يعزف ويواصل طريقة

ومعهم كتاب المزامير أعلى من البقعة (Mota)

نغمات عذبة وواضحة أجيدَ عزفها

آلة الأرب والنّاي والمزمار الملىء بالهواء .

El rabé gritador, con la su alta nota...

La viuela de arco faz dulces devalladas,

adormiendo a vezes, muy alto a las vegadas,

bozes dulzes, sabrosas, claras e bien pintadas (1.229- 1231).

El finchado albogón...la reclancha mandurria 1.233).



هذا الانفجار للواقع الحيوى وذو الطابع الإنسانى هو إبداع فريد على يد خوان رويث ، غير أن الإبداع قد يصبح مستحيلاً إذا لم يرق التراث العربى اليهودى بوضع أكاليل القيم على كل ما هو مُحَسَّ . ولقد كانت الحياة سلسلة من الانطباعات الحسية والجميلة فيها نحن نلاحظ التناغم الموسيقى لعبارة **a las gentes alegres todas las tiene pagadas** ( ١٢٣١ ) ويترك الشاعر الفنان العنان لنفسه فى هذه المُتْع ، وإذا ما اقتصر تعبيره على التراكيب الغنائية وتقدير عالم من الأطياف وتموجات الجمال لَمَّا تعرض فنه لأية عقبات ، لكننا أمام حالة يُرَاد من خلالها إدخال الأحداث الإنسانية وهذه تتطلب دعامة أخلاقية وغاية وطريقاً لتحقيقها ، وهنا يتوه العمل فى تعرجات ودهاليز ، ومن السهل على الشاعر أن يحدد نواحي الجمال فى المحسات دون الدخول فى لعبة معرفة صاحبها أو السبب فيما هى عليه والغاية من ورائها ، غير أن الصعوبة تبدأ عند إدخال الحياة الإنسانية فى هذه اللعبة الممتعة ذلك أن من الضرورى توجيهها وتوقع ردود أفعالها ، وكل ما يعرفه قمصٌ إيتا هو أن النجوم تتدخل فى حياة الإنسان طبقاً للنجم الصاعد وباقى النجوم / المحيطة به تعرف القليل ذلك أنه قائدهم ( ١٢٤ ) كما أن خوان رويث لا يفهم من كل هذا إلا كما " يفهم ثور ديسن " { ١٥١ } ، ولزيد من التعقيدات هنا أمور مشروعة وأخرى غير مشروعة من الصعب الجمع بينهما وبين الميل " إلى الأنثى الجميلة " { ٧١ } وهؤلاء النسوة الفاتئات " الراقيات " يجدن أنفسهن تحت وطأة الأخلاق القشتالية ، كما أن المسلمين الذين لا يثقون فى الآخرين يحافظون على هذا الصنف منهن ، وهنا من الصعب اختراق الحواجز المفروضة ، ولأول وهلة نجد بعض العقلاء الذين يكشفون عن " الطهارة " ويفشون أسرار كل شئ ، وأحياناً ما يتدخل القدر وينتزع المحبوبة بموتها فالحياة والحب كلاهما غير آمن ، وهناك رُسُل غير أمناء ينتظرون الفريسة لينقضوا عليها ويتركوا العاشق بذلك فى موقف لا يحسد عليه ، ويفقد الشاعر العاشق القدرة على تحديد معالم الطريق فلا شئ مؤكداً فى عالم المواقف التى تحمل الوجهين ومن هنا يُفضل اللجوء إلى التزام الفراش بدلا من الخروج والقيام بالمغامرات :

## الفتى مريض ، الفتى مريض ، والأفضل المرض على العافية (٩٤٥)

ذلك أن المحصلة هي " السمعة والشهرة التي لا تخفى وراءها إلا القليل " {٩٤٦} ومن هنا نجد أن البعد الأخلاقي في الكتاب ليس له وجهة محددة ، ففي بداية الأمر نلاحظ أن " الحب المحمود " لابد أن يشكل " داخله " ، أما الحب المجنون فيتولى " خارجه " غير أن المحمود والمجنون هما مثله الأبيض والأسود مثل نبات Ajaeuz حيث يغطي كل منهما الآخر ، وهذا السر في شطحات القلم ويتحول " الحب المحمود " إلى ما عليه تروتاكونبنتوس:

### بفضل حب العجوز ولقول الحق

#### حب عف سميت الكتاب (٩٣٣)

وهذا ليس نكتة كما يمكن أن يكون ، وهذه هي طبيعة الكتاب من البداية للنهاية ، فمن يدري أين هو السبب الثابت الذي لا يتزعزع إذا ما كانت قلوبنا تسير على ما قدر الله وعلى بعض العناصر الأخرى مثل الفلك والنجوم ؟ ومما لا شك فيه أن حالة اليقين كاملة عنده فيما يتعلق بديانته المسيحية ( هانحن نرى القصائد الغنائية في مدح العذراء ) كما أن روح الشاعر تطوف وتهيم في الدروب الأدبية والأخلاقية للإسلام .

وكل ما كتب في الأخلاق في إسبانيا المسيحية خلال الفترة السابقة على القرن الرابع عشر ما هو إلا سذاجة صبيانية إذا ما قارناه بما كتبه ابن حزم في كتابه " الأخلاق والسير " والذي ترجمه لنا أسين بلاثيوس عام ١٩١٦م فلا يمكن أن نعثر في أوروبا العصور الوسطى على ما يمكن أن يكون على نفس الشاكلة ، وهنا علينا العودة إلى القديس أغسطين وبلوثينيوس وإلى بعض اليونانيين حتى نقرأ شيئاً دقيقاً عن مشاكل النفس :

" وقد رأيت من غمار العامة من يعجرى من الاعتدال وحميد الأخلاق إلى ما لا يتقدمه فيه حكيم عالم رائض لنفسه، ولكنه قليل جداً . ورأيت ممن طالع العلوم وعرف عهود الأنبياء عليهم السلام ووصايا الحكماء وهو لا يتقدمه فى خبث السيرة وفساد العلانية والسريرة شرار الخلق وهذا كثير جداً ، فعلمت أنها مواهب وحرمان من الله تعالى ( ص ٢٤ - طبعة اللجنة الدولية لترجمة الروائع - بيروت ١٩١٦م (...) التهويل بالتزام زى ما والا كفهرا وقللة الانبساط ستائر جعلها الجهال الذين مكنتهم الدنيا أمام جهلهم (ص ٢٧) أشبه ما رأيت بالدنيا خيال الظلّ وهى تماثيل مركبة على مطحنة خشب تدار بسرعة فتغيب طائفة وتبدو أخرى " ( ص ٢٨ ) .

#### وها هى حالة اعتراف على الملأ

" كانت فى عيوب، قلم أزل بالرياضة واطلاعى على ما قالت الأنبياء ( ... ) والأفاضل من الحكماء المتأخرين والمتقدمين فى الأخلاق ، وفى آداب النفس أعانى مداواتها حتى أعان الله عزّ وجلّ على أكثر من ذلك بتوقيفه ومنه ( ... ) فمنها تكلف فى الرضا وإفراط فى الغضب ( ... ) (ومنها) دعاية غالية فالذى قدرت على فيها إمساكى عما يخضب الممازج ، وسامحت نفسى فيها إذ رأيته تركها من الانغلاق مماثلة للكبر ( ... ) (ومنها) عجيب شديد ( ... ) (ومنها) حركات كانت تولدها غرارة الصببا وضعف الأعضاء ( ... ) (ومنها) محبة فى بعد الصيت والغلبة ( ... ) (ومنها) إفراط فى الأنفة يؤدى إلى

إنكاح الحرم جملة بكل وجه وصح ذلك فى طبيعتى ( ) ،  
وكأننى توقفت عن مغالبة هذا الإفراط الذى أعرف قبحه  
لعوارض اعترضت علىّ واللّه المستعان " ( نفس المصدر  
ص ٣١ ، ٣٢ ) .

ويرى أسين أن خيبة الأمل وقعت له أكثر من مرة كانت إحداها مع فتاة كانت  
تعيش فى نفس قصر والده ، وهو يشير إلى ذلك فى كتابه " طوق الحمامة " وسوف  
أنقلها كاملة حتى نرى الحالة التى عليها الوضع الروحى والفنى للإسباني المسيحى فى  
تلك الآونة أى عندما يتأمل القطاع الإسلامى :

" وإننى لأخبرك عنى ، إنى ألفت أيام صباى ألفة المحبة  
جارية نشأت فى دارنا ، وكانت فى ذلك الوقت بنت ستة عشر  
عاما وكانت غاية فى حسن وجهها وعقلها وعفافها ، وطهارتها  
وخفرتها ودمايتها ، عذبة الهزل ، صنيعة البذل ، بديعة الشر ،  
مسلية الستر ، فقيدة الذام ، قليلة الكلام ، مفضوضة البصر ،  
شديدة الحذر ، نقية من العيوب ، دائمة القطوب ، حلوة  
الأعراض ، مطبوعة الانقياض ، مليحة الصدود ، رزينة العقود ،  
كثيرة الوقار مستلذة النفار ، لا توجه الأراجى نحوها ، ولا تقف  
المطامع عليها ، ولا معرّس للأمل لديها فوجهها جالب كل  
القلوب ، وحالها طارد من أمها ، تزدان فى المنع والبخل ، مالا  
يزدان غيرها بالسماحة والبذل ، موقوفة على الجسد فى أمرها  
غير راغبة فى اللهو ، على أنها كانت تحسن العود إحساناً  
جيداً ، فجنحت إليها وأحببتها حباً مفرطاً شديداً فسعيت  
عامين أو نحوها أن تجيبنى بكلمة ، وأسمع من فيها لفظة ، غير  
مايقع فى الحديث الظاهر إلى كل سامع ، بأبلغ السّمى ، فما  
وصلت من ذلك إلى شىء ألبته .

فلعهدي بمصطنع كان فى دارنا لبعض ما يصطنع له فى  
 دور الرؤساء ، تجمعت فيه دخلتنا ودخلة أخى رحمه الله من  
 النساء ونساء فتياننا ومن لاذ بنا من خدمنا ، مما يخفف موضعه  
 ويلطف محله فلبثن صدرًا من النهار ، ثم تنقلن إلى قصبة  
 كانت فى دارنا مشرفة على بستان الدار ويطلع منها على جميع  
 قرطبة وفحوطها مفتحة الأبواب فصرن ينظرن من خلال  
 الشراجيب وأنا بينهن فإنى لأذكر أنى كنت أقصد نحو الباب  
 الذى هى فيه أنسا بقربها متعرضًا للدنو منها ، فما هو إلا أن  
 ترانى فى جوارها ، فترك ذلك الباب وتقصد غيره فى لطف  
 الحركة فأتعمد أنا القصد إلى الباب الذى صارت إليه فتعود  
 إلى مثل ذلك الفعل من الزوال إلى غيره وكانت قد علمت  
 كلفى بها ولم نشعر سائر النسوان بما نحن فيه لأنهن كن عددًا  
 كثيرًا وإذا كلهن يتنقلن من باب إلى باب لسبب الاطلاع من  
 بعض الأبواب على جهات لا يطلع من غيرها عليها . وأعلم  
 أن قيافة النساء فيمن يميل إليهن أنفذ من قيافة مدليج فى الآثار .  
 ثم نزلن إلى البستان فرغب عجائزنا وكرائمنا إلى سيدتها فى  
 سماع غنائها ، فأمرتها فأخذت العود وسوتّه بخفر وخجل  
 لاعهد لى بمثله ، وإن الشئ يتضاعف حسنه فى عين  
 مستحسنة ، ثم اندفعت تغنى بأبيات العباس بن الأحنف حيث  
 يقول :

كانت مغاربها جوف المقاصير	إنى طربت إلى شمس إذا غربت
كأن أعطافها طى الطوامير	شمس ممثلة فى خلق جارية
... (ص ٢٠٥ - ٢٠٦)	

وهنا نجده ينتقل من النثر إلى الشعر فيكتب بيتين يفصح من خلالهما عن هرب المحبوبة مثل تلك التي اتفق معها على موعد عند الغروب ،

ويصف لنا قيام عائلته بالانتقال إلى مكان آخر فى قرطبة فى نهاية فبراير لعام ١٠٠٩م ، وكانت فترة تهاوى الخلافة وبداية الحروب الأهلية التي طحنت أسرته ، فمات والده ، الوزير يوم ٢٢ يونيو عام ١٠١٢م وكانت حبيبته بين النائحات :

" فلقد أثارت وجداً دفيناً وحركت ساكناً وذكّرتنى عهداً قديماً وحباً تليداً ، ودهر ماضياً .... ، وما كنت نسيت ولكن زاد الشجى وتوقّدت اللوعة وتأكد الحزن وتضاعف الأسف ، واستجلب الوجد ما كان منه كامناً مجيباً .... ثم ضرب الدهر ضرباته وأجلينا عن منازلنا ، وتغلب علينا البربر فخرجت عن قرطبة أول المحرم سنة أربع وأربعمائة وغابت عن بصرى بعد تلك الرؤية الواحدة ستة أعوام وأكثر ، ثم دخلت قرطبة فى شوال سنة تسع وأربعمائة فنزلت على بعض نساءنا فرأيتها هناك وما كدت أن أميزها حتى قيل لى : هذه فلانة ، وقد تغير أكثر محاسنها ، وذهبت نضارتها وفنيت تلك البهجة وغاض ذلك الماء الذى كان يرى كالسيف الصقيل والمرأة الهندية وذبل ذلك النوار الذى كان البصر يقصد نحوه متنوراً ويرتاد فيه متخيراً وينصرف عنه متحيراً ، فلم يبق إلا البعض المنبئ عن الكل ، والخبر المخبر عن الجميع ، وذلك لقلّة اهتبالها بنفسها وعدمها الصيانة التى عذبت بها أيام دولتنا وامتداد ظلنا ولتبدلها فى الخروج فيما لا بد لها منه مما كانت تصان وترفع عنه قبل ذلك ، وإنما النساء رياحين متى لم تتعاهد نقصت ، وبنية متى لم نهتبل بها استهدمت . ولذلك قال من قال : إن حسن الرجال أصدق صدقاً ، وأثبت أصلاً ، وأعتق جودةً ، لصبره على ما لولقى بعض وجوه النساء لتغيرت أشد التغير ، مثل الهجير والسموم والرياح واختلاف الهواء ، وعدم الكنّ ، وإنى لو نلت منها أقل وصل ، وأنست لى بعض أنس ، اخولطت طرباً ، أو لمت فرحاً . " { ص ٢٠٨ - ٢٠٩ } (٨٦) .

ولو أن أحد أبناء العصور الوسطى المسيحية كتب عدة صفحات مثل السابقة لأصبح اسمه بين عمالقة الأدب الأوربي ، [وعليك عزيزى القارئ أن تلاحظ أن ترجماتي

فقيرة كما أنها لم تتضمن الأشعار الواردة فى ثنايا النثر وكذلك العديد من التفاصيل { غير أن الذّواقة فى مجالات التقنية والتعبير عن الجمال الأسلوبى لم يمارسوا هواياتهم لدراسة إنتاج هذا القرطبى ابن القرن الحادى عشر ، كما لم يقم علماء النفس بدراسة هذا المنبع الضخم ، ومع هذا " فالله وحده أعلم بالحقيقة " وأقولها على طريقة المور ،

كان ابن حزم يقف أمام قمص إيتا كعالم للجمال واللايقين وعالم القيم والسعادة والحزن العميق ، ولا يمكن تجاهله أو إدراجه فى دائرة الوعظ ، أما خوان رويث فقد حلّ الموقف من خلال البعد الكوميدي والغموض وهما طريقان مناسبان لتفادى الدخول إلى جوهر المشكلة المعقدة ، ومن هنا نجد الشعر المباشر والذاتى فى طوق الحمامة يعود للظهور من جديد عند خوان رويث فى " كتاب الحب المحمود " كفراغ ملحوظ وما هو عند ابن حزم شعر مفعم بالحياة نجده عند خوان رويث شعراً يتضمن موضوعات وشخصيات مجردة ، ولا يجرؤ أن يحدد لنا ملامح إنسان يعيش فى زمان ومكان معينين ، والفن عند ابن حزم لابد له أن يفيض كأنه نهر وادى أنه Cuadiana نحو قشتالة الملاحم والمبادئ الأخلاقية التى شكلها " رجال طيبون " هم رجال الكونت فرنان جومث ، وكان يكفى سماع شىء من مهمة تلك الأعمال الرائعة ، التى لم تكن الوحيدة، اليوم ، وهذا الديوان ليس عملاً عربياً بل مدجناً مثل الباب المشغول بهذه الطريقة خلال القرن الخامس عشر ، فى المذبح الكبير لكاتدرائية باييثا Baeza ، وقد باعتة إسبانيا ، وهى لا تدرى ماذا تفعل ، للجمعية الإسبانية فى نيويورك . نحن أمام إطار قوطى ومسيحى وأوربى لتغليف زخرفة أرابيسك ذات تصميمات مفتوحة ولا نهائية حيث يتبادل الداخل والخارج المواقع ونقفز من السعادة إلى خيبة الأمل ومن الحب المحمود إلى الحب المجنون ومن دولسينيا إلى ماريتورنس .

وإلى جانب اللايقين الكوميدي الذى نراه فى " كتاب الحب المحمود " هناك حُدىس الحيوية والثبات وهذا ما يعبر عنه لفظ العمل Trabajar "العالم يعمل من أجل شئئين" وذلك حتى يتغذى الإنسان وحتى يجتمع بالمرأة {٧١} وسواء كان الموقف مقصوداً به الدعاية أو لا إلا أن الإشارة إلى أسطورة فى هذا المقام تكشف عن اهتمام المؤلف

بالحياة الدنيا ولا يذكر شيئاً هنا عن الحياة الآخرة التى كان يجب أن تحتل مركز الصدارة إذا ما كانت الغاية تعليمية ، وعلى أية حال فالقمص يعالج أساساً مشكلة الحياة ويضعها فى دائرة العمل الحيوى رغم أنه لا يتفوّه بشيء بشأن الغاية الدينية ، وهو بعيد عن الاعتراف بأن طاعة الله يمكن أن تكون مهرباً وملجأً لمن كانت له امرأة دميمة أو الزوجة التى لها زوج وضيع {١٦٢٧ - ١٣٢٨} . ولقد تركّز الاهتمام الإبداعى للشاعر على عالم الكائنات التى من لحم ودم أو تلك التى يبيت فيها الحياة بأسلوبه القوى - مثل الكلب السلوقى الجرىء - فكل شيء وكل حيوان وكل إنسان ينظر إليه من واقع " عمله " الحيوى ، فهناك السيدة / أندرينا وهناك تروتاكوبينتوس والأخطبوط والنور والتونة والآلات الموسيقية ، ولم يتم وصف هذه الكائنات وتلك الأشياء فقط بل تم النظر إليها والإحساس بها والتعبير عنها من داخلها أى كأنها حديث" من الإبداع والتعبير وهذه فكرة مألوفة لدينا الآن كما أن الديوان يدخل فى نفس الدائرة حيث يرسل لنا نفحات من شعره الجميل والأخاذ وكأننا نرى " الأخطبوط ذا الأذرع الكثيرة وبذلك يتمكن من الدخول فى الصراع " ، وهذه الخلفية الحياتية - وهى فى طور الإبداع والحياة - لا نراها كجزء من أى نظام أو محددة على شكل كائنات من لحم ودم ، ولهذا لا نجد " كتاب الحب المحمود " فى شكل عمل مسرحى أو قصص رغم أن به بذوراً وإرهاصات لهما ، هو إذن عمل غريب ويثير القلق ويساعدنا على أن نتلقى ونقترب كثيراً من " عمل " تاريخ إسبانيا الذى شاء له القدر أن يكون بين فرسى رهان: الشرق والغرب .

وهنا من العسير أن نفصل - عند القمص - بين ما هو مسيحى وما هو مشرقى بغض النظر عما تعكسه لنا الملامح الأسلوبية ، ونتساءل بالنسبة لغموض شعره : هل السبب فيها هو الذى تحدثنا عنه سابقاً أم أن السبب هو أصداء الإبداع الأدبى العربى ؟

" يقول مؤلف فارسى إن الشعر هو الفن الذى من خلاله

تظهر فيه



المسائل المفترضة والنتائج المترتبة عليها بشكل يجعل  
الصغير كبيراً والكبير صغيراً ، أو أن يلبس الصالح لباس  
الطالح ولللباس الطالح الصالح ، ويحدث تأثيره على الخيال  
فيثير الغضب والهوى وتسمو المزاجية أو تشعر بالإحباط  
وبذلك يتمكن الشاعر من فعل الكثير في تنظيم العالم<sup>(٨٧)</sup>

ومن هنا ندرك السرّ في الإطراء على " الفتيات الشابات " إذ إن للموضوع جذوراً  
مشرقية لا أستطيع تحديدها الآن .

ويقول شاعر آخر " ليس أمام الشاعر إلا أن يقص الأكاذيب أو يضحك الناس  
فالشعر يسير على نهج الحياة الإنسانية ونهج الطبيعة وهي أمور تنسب إلى هذا العالم  
وليست زيفاً بالكامل " <sup>(٨٨)</sup> كما يعرف المعري الذي ولد بالقرب من مدينة حلب ( وأحد  
معاصري ابن حزم ) أن هناك رجالاً حادى الذكاء يطلقون على زاهداً وهم مخدوعون  
في تصورهم ، فأنا أسيطر على أهوائى فقد عزفت عن متع الدنيا فلم تعد فى متناولى " <sup>(٨٩)</sup>  
وهذا كله من شأنه مساعدتنا على إدراك شىء من التوجه والمقاصد الشعرية للقمص  
بغض النظر عن معرفته بشعر " رجال الدين الجوالين " وكذا أشعار fabliaux وقصائد  
الجبليات وكل ما من شأنه أن يجعل منه شاعراً مسيحياً أوروبياً وإسلامياً فى الوقت  
ذاته ، ولهذا قمنا بمقارنة بالابداعات المدجنة ، إلا أن جوهر فنه يكمن فى حيوية  
وإنسانية موضوعاته ومصدرهما هو الشرق ولا ريب ، ويقول الشاعر الفارسى  
مونشهرى ( القرنين العاشر والحادى عشر ) بأن القافلة تسير " وهي تعد الأيام بعدد  
خطواتها وكأننا أمام رجل يقوم بقياس مساحة من الأرض " كما يذوب الثلج " وكأنه  
المريض الذى يستهلكه السّل " <sup>(٩٠)</sup> وبالنسبة للمعري " فالزمن صامت إلا أن الأحداث  
تعيّره صوتاً مرتفعاً وهكذا يبدو أنه يتكلم <sup>(٩١)</sup> وبقراءة أو سماع تلك التعبيرات بدأت  
القدرات التعبيرية للقمص تأخذ ملامحها .

## مغزى تروتاكونبنتوس Trotaconventos

يعكس لنا الاسم [ومعناه التجوال بين الأديرة] روح الترحال التى كان عليها القمص وهى تلك الهواية التى تتوافق مع طبيعة رجل يمرّ ببصره على كل الأشياء دون أن يستقر على واحد منها ، وهذا النوع من العيش هو التنقل المستمر من هذا الجانب إلى ذاك سيراً وهرولة وذهاباً وجيئة ومن المدينة إلى الجبل ومن الريف إلى بحر السيدة كوارسما Cuaresma ، وهذه الطبيعة لها ما يقابلها فى العالم المحيط حيث لا يتوقف أى شىء فيه فلا يقر على قرار ولا يجد مرفأ ، وهنا نجد أنفسنا فى مواجهة دوامة الحياة حيث تتشابك الأصوات سواء تلك التى يتم عزفها أو لا ، وتتسم حياة رجل الدين بعدم التوقف من أول صلاة وحتى الأخيرة ، فهناك الذهاب والرواح ، والرقص ورسائل الحب ، ومرافقة السيدة / إندرينا وهى تعبر الميدان ، والقرويات اللاتى يتنقلن من دير إلى دير وفى إطار كل هذا هناك التنقل بين حب الله وحب رجل الدين .

هنا نحن نرى منظوراً مشوّقاً ، فالانتقال من مكان إلى آخر ومن حب لحب آخر يمكن مقارنته بتنقل الصعلوك من يد سيد إلى يد سيد آخر حيث يتبدى لنا كل واحد بظاهره وبباطنه ، كما أن أطباء رواية جوثمان دى ألفاراتشى " هم الشكل الظاهرى للتذاكر الطبية التى يحملونها فى جيوبهم ويوزعونها على مرضاهم : " شفاك الله " فالله وحده هو العليم بجوهر الكائن الإنسانى والجمادات ، كما أن الشطّار المنتشرين فى هذه القصص التى كُتبت خلال القرنين السادس عشر والسابع عشر هم عبارة عن إسبان غير قادرين على الشعور بتحقيق ذواتهم من خلال البعد البطولى فهم يفتقدونه ، والخلاص هو البحث عن ملاذ من خلال حياة الآخرين أو فى الأشياء التى يتعثرون بها وهم يهرولون فى أرجاء هذه الدنيا الواسعة وهنا يجدون أن لا شىء به موضوعية يمكن الاعتماد عليها فالكرسى يتهاوى عند الجلوس عليه وهو نفس ما يحدث للصفات الفاضلة للمحبوبة ، إن كل شىء يبدو شيئاً ولا شىء :

وكثيراً ما قالت لى العجوز ورددت بألم

يا قمصّ: الجلبة هى أكثر من الجوهر (٩٤٦)

وتشبه التنقلات التي حدثت اللغتي في قصص الشطار مغامرات الحب التي كان عليها القمص إيتا أي الانتقال لنفس الغاية وعدم التوقف هنيهة ، ومن خلال قصص الشطار تتم محاولة أخرى لتقديم وتصوير الحياة على أنها حلقات تتراكم على حياة أخرى ، فلم يكن مؤلف قصص الشطار يحاول وصف العادات أو تقديم نماذج لحياة فاشلة أو الهروب زاهداً في الدنيا ، فكل من خوان رويث والصعاليك والزهاد قد حاولوا تسليط الضوء على النمط الوحيد للحياة الذي كان يحيط بهم ولا يتلقون منه إلا الصورة الظاهرية للأشياء والكائنات ، وهنا يقبل القمص مبتسماً بالدور الملقى على عاتقه وهو الوثب والهولة التي عليها جماع ما عنده من تجارب ( الأنماط والألوان والأصوات والحركات ) فهذه تنتقل به من أحد جوانب الأشياء إلى جانب آخر ، إلا أن المتصوفة - أثناء القرن السادس عشر - كانوا يغضبون بشدة عندما يواجهون زيف الحياة الدنيا (٩٢) فالإسباني ابن القرن السادس عشر كان يشعر بالكدر والرضا معاً وهو في تلك الدائرة التي تركها له البنّاعون والمفكرون في الدائرة الروحية الإسلامية التي أخذت تشتد وتيرتها باختفاء اليهود من الساحة ، غير أن الإسباني كانت تحدوه رغبات وغايات غير معروفة في المشرق وبالتالي فهو لا يفتن ولا يذعن لهذه الأعراض الزائلة والفانية التي خلفها له تاريخه القدرى ، فمسيحيته ، ويهوديته بشكل جزئى ، دفعته إلى البحث عن واقع قيم لم يكن المسلم ليشغل نفسه بها لو غابت عنه ، بل يقلق الإسباني بشأنها وهو ذلك الذى يتقلب تحت وطأة كتب التصوف (عدة آلاف) أو يقف حائراً أمام مسالك خادعة ؛ وفي "مراكب الحياة الإنسانية، التي قامت قصص الشطار بينائها نلاحظ أن البطل الحقيقي ليس هو الشاطر بل العالم المحيط به حيث يؤكد له وبإصرار لا واقعيته وأنه مجرد شئ ظاهرى وغير عاقل ذلك الذى يظن العثور فيه على أرضية أكثر ثباتاً :

من يبحث عن الخبز والقمح ليس له عقل (٩٥٠)

وهو نفس ما نسمعه، في عبارات أخرى - على لسان دون جوان فى

.dor de sevilla

آه ! لقد تعبت وليس فى يدى شىء

من كثرة ضرباتى فى الهواء .

لقد كنت أشعر دوماً أن شخصية تيرسودى مولينا Tirso de Molina لفز بالنسبة لى فهو راهب جيد ومؤلف أعمال كوميدية نرى فيها أشياء كثيرة ومنها أن مدريد القرن السابع عشر عاصرت الملائكة " الحبالى " ذلك أن " الجمال والبلاط أشياء تبعث على التناقض " ، ولما تعودنا ألا نشعر بالمفاجأة عندما تصادفنا الظواهر الغربية فى التاريخ الإسباني قبلنا إطلاق لقب " بوكاشيو الإشباني " على تيرسودى مولينا ولكن ما هو النمط الحياتى وما هى الدرجة التاريخية الملائمة لنقبل على أساسها وصف المؤلف الإشباني بأنه بوكاشيو الإشباني ؟ إننى أعتقد أنه بالإمكان أن نطبق عليه ما طبقناه على خوان رويث عندما درسنا تاريخه الحقيقى ، ولنذهب إلى مقصدنا بشكل مباشر ونؤكد أن شخصية دون جوان الذى خلده تيرسودى مولينا يصبح ذا معنى ومفهوم إذا ما أدخلناه فى إطار حياة إسبانيا الإسلامية أى فى نفس الدائرة التى بها كل من ابن حزم وقمص إيتا " وتفتقر نمطية مثل دون جوان إلى معنى فى إطار الأدب القديم أو الأدب الأوروبى ، ولقد تهاوت السوابق الفلكورية التى سبقت كبرهان فى هذه القضية ، وأصبحت لا طائل من ورائها ، هانحن نرى السيد / خوان يقفز من حب إلى حب مثله مثل شخصية القمص فى الديوان وهانحن نراه يطرح أمامنا جوانب للحب فى أرابيسك لا ينتهى ودون أن يستقر على قرار (٩٣) والنمطية الأولية الممكنة لشخصية مثل هذه نراها فى العالم الإسلامى فى بداية القرن الحادى عشر من خلال كتاب ابن حزم ، كما أتصور أن هذا الكتاب قد سبقه أو لحقه أعمال أخرى، ولقد كان - وسيكون - هناك أناس يتصرفون على طريق دون جوان ، إلا أن الأدب العربى - وبعده جاء الأدب الإشباني - توافرت لهما الوسائل الفنية لتصوير هذا الحب الفج المتمثل فى الانتقال من امرأة إلى أخرى والملل منهن جميعاً ، ولقد أدرك كل من العربى والإشباني المتأثر بالحضارة الإسلامية مغزى ذلك الأمر على أنه مثل آخر يؤكد رؤيته اليقينية بأن الدنيا عبارة عن ظواهر عارضة وخادعة ، كما أن القدرة على التوقف أدبياً

على حب امرأة واحدة أصبح من سمات الإسبان عندما احتكوا بالأدب الإيطالي والأدب الأفلاطوني الجديد خلال عصر النهضة ( جارتيلاسو و إيريرا .. ) ، وبالنسبة لموضوع الحب خلال العصور الوسطى نجده إما غائباً وإما مصوراً على أنه سلسلة من التجارب المتعاقبة وكأنه حلقات شبيق و غلمة ، وهذا ما يحدث من خلال " كتاب الحب المحمود " ومن خلال قصائد النساء الجبليات لماركيز سانتيانا . Marqués de S .

ولقد دخلت النونجوانية الفنية ( فمحاولات التحليل البيولوجي لدون خوان ليست إلا سذاجة ) عالم الإبداع الأدبي لمزيد من اليقين بأن كل مظاهر الواقع ما هي إلا خادعة ويجب ألا نعتد عليها في خياراتنا وإلا فإننا نضع أيدينا على سراب:

وعلى صفحة المياه كان ظله يشبهه

فأراد أن يأخذ منه قطعة اللحم فسقطت التي في يده

من خلال الظل الكاذب وحرصه الخادع

فقد الكلب قطعة اللحم من بين أنيابه ( ٢٢٦ - ٢٢٧ )

كما أن ذلك الفتى الجريء الذى طلب من والديه زواجه بثلاث نساء انتهى به الأمر إلى أن نصف واحدة تكفى ... وسيراً فى هذا الطريق بدأت عملية مغازلة النساء وخداعهن تأخذ بعداً إنسانياً وشعرياً ، فالمخدوع الأساسى هو نفسه الخادع الذى ملّ وتعب من كثرة توجيه الضربات فى الهواء فمحبوبات " نموذج دون جوان " وهو أبو عامر كن يعبون من خلال وجوده وكأنهن أخيلة اللبة السحرية التى تتعاقب فى مقتلتي ابن حزم ، وهو ذلك الرجل الذى يكتب عن الموضوعين من منظور إسلامى لكن علينا أن ننقل هذه الفقرات الرائعة .

" ولقد كان أبو عامر المحدث عنه ، يرى الجارية فلا يصبر عنها ، ويحقيق به من الاغتمام والهم، ما يكاد يأتى عليه حتى يملكها ولو حال دون ذلك شوك القتاد، فإذا أيقن بتصيرها إليه عادت المحبة نفاراً ، وذلك الأنس شروداً ، والقلق إليها قلقاً منها

ونزاعه نحوها ، نزاعاً عنها ، فيبيعها بأوكس الأثمان ، هذا كان رأيه ، حتى أتلّف فيما ذكرنا من عشرات ألوف الدنانير عدداً عظيماً ، وكان (رحمه الله) مع هذا من أهل الأدب الحذق والذكاء والنبيل والحلاوة والتوقّد مع الشرف العظيم ، والمنصب الفخم والجاه العريض <sup>(٩٤)</sup> وأما حسن وجهه وكمال صورته فشئء تقف الحدود عنه وتكل الأقهام عن وصف أقله ولا يتعاطى أحد وصفه ... ولقد كانت الشوارع تُخلّى من السيّارة ويتعمدون الحضور على باب داره فى الشارع الآخذ من النهر الصغير على باب دارنا فى الجانب الشرقى بقرطبة إلى الدرب المتصل بقصر الزاهرة ، وفى هذا الدرب كانت داره ، لا شئء إلا للنظر منه . ولقد مات عن محبته جوار كنّ علقن / أوهمهن به ، وربّين له فخانهن مما أملنه منه فصرن رهائن البلى وقتلتهن الوحدة .

وأنا أعرف جارية منهن كانت تسمى " عفراء " عهدى بها ، لا تتستر بمحبته حيثما جلست ، ولا تجف دموعها ، وكانت قد تصيرت من داره إلى أبى البركات الخيالى ... ولقد كان رحمة الله يخبرنى عن نفسه أنه يمل اسمه فضلاً عن غير ذلك . وأما إخوانه فقد تبدّل بهم فى عمره على قصره ، مراراً وكان لا يثبت على زى واحد ... وفى ذلك أقول

لا ترجـونّ ملولاً      ليس الملول بُعدّة  
ودّ الملول فدعه      عارية مستردة <sup>(٩٥)</sup>

نعثر عند هذا الأرسقراطى (فريسة الملل) على المصادر الأولية لدون جوان من خلال تراث مكون من سلسلة من الحلقات التى لا يهتم أن نراها رأى العين أو لا (٢٦)، فغموض شخصية دون جوان - الصفات النبيلة فى إحدى روافد نفسه والمفاهيم والمشاعر الأخلاقية فى الرافد الآخر - اتخذت الآن طابعاً تاريخياً مثل الاستعارات الشعرية ذات الأصول العربية التى نجدها عند لوبى دى بيجا و جونجورا وكالديرون .. الخ ، وهذه كلها ظواهر سرعان ما يعثر عليها هؤلاء الذين يعينهم التخلّى عن طريق التجريد التاريخى .

قام تيريسو دى مولينا بوضع دون جوان فى قالب كاثوليكي وصوره على أنه تناقض درامى مع الناس والمعتقدات السائدة فى عصره ، وقد فعل ذلك على أنه مسيحى وجعله يعيش فى إطار التراث الخاص بعصر النهضة ، غير أن جوهر وأعماق دون جوان لا يمكن فهمهما إلا فى إطار بنية حياتية تتضمن تقابلاً بين العناصر الإنسانية وما هو إلهى ، كما أنها تدخل فى مسار مستمر ومتعاقب ، ويتحول الحاكم Comendada إلى تمثال وكائن به حياة ويطيف ميت وحى ، وحامل للرسالة الإلهية ، وشاطر لا يفي بكلمته ويخدع دون جوان الذى هو أفضل من ذلك الرجل التمثال - الشبح ، ودون جوان صالِح وطالح فى آنٍ مياً إذ هو قادر على التصحية بحياته لينقذ حياة خادمته ، مثله مثل إنريكو فى مسرحية " أدين بسبب عدم ثقته " من تأليف تيرسو، وهى شخصية مجرم وابن عاقٍ . هانحن نرى هذا المؤلف المسرحى وشخصياته ضالعين فى إطار النمط الحياتى الذى كشفنا النقاب عنه عند خوان رويث .

ولقد تخصص الأدب الإشباني تخصصاً لم يضارعه فيه الأدب الأوربى وهو فن تحويل بعض الشخصيات الأدبية إلى كائنات حية : تروتاكونبنتنوس والقواداة ولا تاريو ودون كيخوته ودوليثينا و دون جوان . وقد ظهرت هذه المقدرة وذلك التخصص خلال القرن الرابع عشر ثم خبا نوره مع نهاية القرن السابع عشر (٩٧) وهناك بعض الآداب التى تقدم هذا التخصص ولكن بدرجة أقل بكثير وبشكل آخر ، فالأدب الفرنسى خلال القرنين السادس عشر والسابع عشر وهب كلاً من طرطوف Tartuffe وجارجانتوا gargantúa حياة بصفتها ملامح لحياة هى النهم والنفاق وليس كتمثيل كامل لشخص ما؛ لكن اللغة الإشبانية تتسم بفقرها الشديد أو عدم قدرتها على إبداع أسماء الأشياء القائمة على أسماء الشخصيات : فاللفظة (Volto) من (Volta) ايطالية وفرنسية هى mansarde (Mansard) و Silhouette (من Silhouette Etieulare) و ampère (من Ampère) ... أما فى اللغة الإشبانية فيمكن أن نطلق لفظة Churrigueresco (من Churriguerra) على نمط من أنماط الفن ، ولا يمكن أن ينسحب ذلك على ميدان الفكر العلمى أو الأشياء العامة على الطريقة الفرنسية . فالعالم الإشباني مثير ومفعم بالوعى الشخصى وخال من المحسّات وهاهو يكشف عن ملامحه مرة أخرى من خلال اللغة (٩٨) .

وإذا ما تحولت شخصية أدبية إلى شخصية تتجول فى الشارع فهذا يرتبط بوجودها كشخصية متخيلة وكشخص من لحم ودم أمام عيني القارئ أو المشاهد :

يقولون لك هذه الكلمة لكنهم يشعرون بأخرى  
(خوان رويث ٩٥) .

وعندما انتهى ألفونسو بارادينا *Paradinas* A. من تحرير نسخة من " كتاب الحب المحمود"، فى بداية القرن الخامس عشر ، شعر بذلك العمل على أنه اعتراف شخصى ، ثم أضاف فى نهاية المخطوطة التى نسخها بأن خوان رويث ألف كتابه " عندما أسرّ بناء على أوامر الكاردينال السيد / خيل أسقف طليطلة " {طبعة - *Duca-min* } ص ٣٢٧ ، وكان بارادينا طالباً مجتهداً فاتخذ خوان رويث نموذجاً لكائن حى من لحم ودم فهو فى الأربعين بيتاً الأولى يطلب من الله " أن يخرجنى معافى من هذا السجن ... وإنقذنى أيها المخلصّ دون ذنب أو ألم " { ١ ، ٤ } ، ويشير كل من ليو اسبترز *Leo Spitzer* وآخرين إلى أن السجن كان سجناً روحياً وهو سجن عالم العاصى ، غير أن الناسخ ابن مدينة سلمنقة وغيره كثيرين اعتقدوا شيئاً آخر ، وعليك أيها القارئ أن تلاحظ أن خوان رويث ينسب " هذا الحظ العاثر " ليس فقط لما ارتكبه من معاصٍ، وإنما إلى هؤلاء الذين " خانوه " و " اتهموه " بتهم لا أساس لها من الصحة { ٧ ، ١٠ } . نحن إذن - ومنذ البداية - أمام اللعبة المزدوجة التى تدور على صفحات الكتاب ، فهنا نراها تدور بين العاصى والمجرم وبين الرجل الروحى والرجل الذى هو من لحم ودم ، وإلا لفقد إشارة الشاعر إلى الخونة ومن وجهوا إليه الاتهام ، أى مغزى إذا ما كان يفكر فى المحكمة الإلهية وليس فى محكمة البشر ، فالله لا يحكم على أساس الأقاويل .

وتستمر الشخصية الشعرية فى طريقها الهابط وتصل فى وجودها إلى المستوى غير الشعرى ، وهذا ما نراه فى لوحة " تشييع جثمان كونت أورجاز *El entierro del conde de Orgaz* للجريكو *Greco* حيث يظهر الجسد الذى صعد للأعاجاد السماوية وهو يحوم حول جثة ذلك الكونت ، وبذلك تدخل شخصية خوان رويث فى دائرة



المعروفين عندما يقول " اللهم أدر الدائرة على من اتهموني " {١٠} هو نفس ما يحدث عندما يعلن أنه أجهل " من ثور الجر " {١٥١} ،؛ وهنا نجد القارئ وقد وضع نفسه على مستوى هذا الكائن المرئي والمُحَسَّ ويتخذه كشخص من لحم ودم يتحدث مستخدماً ضمير المتكلم ، وعندما يطلع القارئ على العمل سوف نجد البُعدين أى النمط " القنطورى " وهذا أهم بكثير مما لو كان القمص هو السيد خوان رويث بالفعل والذي سجنه أسقف طليطلة أو لم يسجنه .

ومن خلال نفس البوابة التى مكنت القمص من الهروب من مخدعه الشعري (٩٩) فقد ظهر فى صورة رجل دين عريض الرقبة به شبق وغلمة ، ثم خرج كل من تروتاكوبنتوس والقوادة من نفس البوابة بعد ذلك ، ومهما فعل المنطق العقلانى فى وضع هذه الشخصيات فى إطار موضوعات غير شخصية فلن يجدى . ولقد صدقت تلك المرأة غير العاقلة - زوجة الـ Corbacho عندما خرجت عن شعورها لأنها فقدت دجاجتها إذ أخذت تصيح وتطلب بأن ينادوا " تروتاكوبنتوس أو ابنة عمى أن تأتى وتدور على البيوت بيتاً بيتاً لتسأل عن دجاجتى " ، كما نجد بلذاك - أثناء النزاع الأخير وعندما أخذت الحقائق الكبرى تطل برأسها - يطالب بحضور طبيب رواياته الدكتور بيانشون Bianchon كأمل أخير لديه

وعندما يتم الخروج عن الإطار ، تتحول تروتاكوبنتوس إلى تروتاكوبنتوس : " يقول بارمينو Pármeno فى القوادة : إن أقصى ما ألم له هو أننى أُنيت على يد تروتاكوبنتوس هذه بعد ثلاث مرات .. " (الفصل الثالث) وإذا لم تكن زميلتها ثيلستينا " القوادة " قد حجبتهما لكانت " تروتاكوبنتوس " قد أصبحت الاسم الذى يطلق على القوادة باللغة الإسبانية ؛ فالأسماء ذات الأصول الأدبية ( باستثناء دون كيخوته ) هى تعبيرات ومسميات لأنماط توجد : ثيلستينا - القوادة ، لا ثاريو - من يقوم بقيادة الأعمى ، والسيد خوان - مخادع النساء .

وما يهمنا الآن هو تحليل الجذور العربية للقوادة alcahueta وما تفرع عنها alsabuete, alcabote, alcayuate، وبالثنائى الثانى diptongo اللفظة al-qwwâd

( بالإسبانية العربية Caguíd المشتقة من ( al - qawwūd ) تمت مساواته بالثنائي الخاص بلفظة Puerta وتم التعبير عنه وكأنه حرف متحرك " O بالقطلاندية والبروفنسالية والجليقية وهى لغات لا تظهر فيها الثنائية عند هذا الحرف المتحرك { القطلانى arcabot ، الجليقى alcayote والبرفنسالى alcaot [ alcavot ، وقد أطلق لفظ القواد على ذلك الذى يقود جواداً قدمه صاحبه كهدية ، ولما كان ذلك وسيلة لإظهار رقة الزوج للوصول إلى قلب المرأة فقد تحول المعنى إلى مفهوم الغواية (١٠٠) .

وعلى هذا يجب ألا نبحث عن نموذج تروتاكونبتوس فى الأدب اللاتينى بل فى التراث العربى وفى الحياة الإسبانية التى تدخل فيها ذلك التراث ، " وهناك آخرون يحاولون الغواية {غواية النساء} ويطلق عليهن قوادات ... ، {كتاب القوانين - القانون السابع - المادة السادسة فقرة ٥} ويصبح مديناً بالعار ذلك الذى يقوم بحض النساء وغوايتهن للاتصال بآخر " {نفس المصدر - فقرة ٤} وذلك الذى يقوم بغواية امرأة متزوجة أو عذراء أو ترهنت فعقوبته الإعدام " {القانون السابع - المادة الثانية عشرة - فقرة ٢} كما تشير نصوص قانونية أخرى إلى الربط بين القوادات والعارفين والمشعوذين الذين يمارسون السحر ،

وقد رأينا أنه خلال القرن السابع عشر تم طرح الموضوع من منظور ساخر وهذا ما رأيناه أيضاً مع سانتياجو ، كما أن أسباب الحياة التقليدية كانت موزعة آنذاك بين وجودها وباعث وجودها عند النظر إليها من زاوية البعد الاجتماعى ، فقد كان " المجتمع " الشخصية الجديدة لعصر يتم فيه النظر إلى التراث نظرة إجلال أو نظرة استنكار أو أن يزول عندما يتم تحليله اجتماعياً ، ويرى ثريانتس أن وظيفة القوادة لا بد أن يقوم بها " أناس من ذوى أصل طيب وأن يكون هناك رقابة على هؤلاء ( الجزء الأول ص ٢٢ ) ، إذن هناك وعى " اجتماعى " بدور القوادة ، وبمفهوم الشرف والدين والنبل والسياسة المعاصرة ومن هنا أمكن لثريانتس أن يعبر عن موقفه بسخرية ، وبعده تجد لوبي دى بيجا يقول " لا بد أن توجد / وأن يكون لها أجر ، وحسنة السمعة / هؤلاء وسيطات الحب / لأخذ الرسائل وجلبها " (١٠١) وعند وجود تحليل " ساخر - منطقى "

( وهو نقد ظاهرة الحكم العقلى نقوم عندئذ بتفكيك التشبيهية الخاص بالموضوع ،  
فالتشبيهات المتعلقة بالموضوع الاجتماعى تسجل زلزال زواله وقد رأينا قبل ذلك أن  
سانت ياجويتحول إلى سان-تراجو San-Trago ، وهانحن نرى تيرسو يطلق على  
القوادة " ميدكوريو " أما كالديرون فيسميها " رجل أعمال كيوييد Cupido .

وظلت وظيفة القوادة باقية حتى بداية القرن السابع عشر كسلوك موروث ، ليس  
عن أوفيديو ، بل عن التراث العربى ، ولقد قام لوبى دى بيجا بكتابة رسائل الحب لدوق  
ديسييساً Sessa طوال عدة سنوات : وقد كانت هناك قوادات فى مسرح حياته وفى  
حياة مسرحه على أساس وجود علاقة بين الحياة والفن وكلها تذكرنا بعالم " كتاب  
الحب المحمود " ، والجديد فى الأمر هو أن نمط الحياة ذلك قد تحوّر وسط طقس لم  
يكن موجوداً قبل ذلك وبواسطة الوعى بالمجتمع " الاجتماعى " ، وليس مجرد البعد  
الدينى والقانونى أو السياسى ، ولقد أصبح التعايش بين الإسبان مشكلة فى حد ذاتها  
وبالتالى لا مناص من مواجهتها .

وعودة إلى ديوان خوان رويث نرى أن موضوع القوادة يحدث كظاهرة فى الأدب  
العربى وكإشارة إلى شىء يعرفه القارئ أو المستمع اللذان تعودا على تلك المرأة  
الموريسكية التى تطوف فى الشارع وتضرب الدف وتعرض بضاعتها وتدخل البيوت إما  
لتلقى رسائل وإما لتوصيلها ، وهما هو الخيال يصافح التجربة فى تواؤم عجيب مثلما هو  
الحال فى النماذج العربية السابقة ، فقوادة كتاب " طوق الحمامة " تعيش فى أشعار  
ابن حزم وفى مفاهيمه عنها وفى مدينة قرطبة :

رسولك سيف فى يمينك فاستجد      حُساماً ولا تضرب به قبل صقله /  
فمن يك ذا سيف كمهم فضره      يعود على المعنى منه بجهله (٩٧)

وما أكثر هذا فى النساء ، ولا سيما ذوات العكاكيز والتسابيع والثوبين الأحمرين .  
وأنى لأذكر بقرطبة التحذير للنساء المحدثات من هذه الصفات حيثما رأينها .  
{ صد ٩٧ } .

ولقد كان خوان رويث يعرف هذه المعالجات الأدبية أو تلك الخاصة بالموضوع القديم الآتى من المشرق (١٠٢) كما أن الأسلوب الذى يتخيله به مشرقى أيضا ، فالعجوز هى وسط بين التجريد والغموض الذى عليه الاسم كما أنها شخصية لها ملامح وتصرفات وتجربى حوارات مع أشخاص آخرين، وهذه الشخصية التى تدخل فى أطر كثيرة هى واحدة وأكثر من واحدة فى آن معاً سيراً على النموذج الشرقى فاسمها أوركا أو تروثاكونبنتوس، وهناك شعور بأن اسمها معروف وشائع :

وهؤلاء القوادات تفعلن الكثير (٤٤١)

وقد بحثت عن تروثاكونبنتوس بعث إلى الحب (٦٩٧)

كانت عجوزاً جواله تبيع الحلوى (٦٩٩)

الجواله تفرع الأجراس

وتعلن عن الحلوى التى تبيع والدبابيس

وتصبح منادية " من يشتري هذه الملاءات ؟ " (٧٢٣) (١٠٣)

ويتضمن البيت الأخير ملامح غامضة وعامة لها غير أن ذلك يتم إصلاحه عند النداء ، فالصياح لبيع القوط ليس أمراً غير محدد مثل " هؤلاء اللاتى يبعن الحلوى " .

أما هذه الشخصية فتكتسب حياة من خلال ما نعتبره أول محاولة حوارية سرديّة باللغة الإسبانية، ففي القصة القصيرة De amore التى استخدمها القمص فى المشهد الخاص بالسيدة أندرينا ( تسمى جالاتيا فى النص الأصيل ) نجد أنها ليس لها أم أما هنا فالسيدة أندرينا هى ابنة السيدة راما Rama وبذلك تطل علينا من خلال مشهد درامى - قصصى ، وهذا شئ فريد خلال العصور الوسطى الإسبانية ، فالعجوز تختار حجة لدخول منزل السيدة / راما ، وقد لجأت إلى المنزل بعد أن تقطعت أنفاسها هرباً من رجل ضخم الجثة أخذ يطاردها طوال اليوم حتى تعيد إليه قطعة حلوى سلمها لها لتبيعها ، لكن العجوز لا تفهم هذا النوع من المطاردة فذلك

الرجل غنى جداً ، ولما شغلت السيدة راما نفسها بفهم هذه الحكاية خرجت إلى الشارع لتتحرى الأمر وترى ذلك الرجل ، وهذا هو "البعد النفسى " الذى خططت له العجوز لتنتهز الفرصة وتتحدث مع الفتاة على انفراد .

ذهبت إلى منزل الفتاة وقالت : " من يقيم هنا ؟ "

فأجابت الأم " من ينادى ؟ "

- " أنا السيدة راما ، ألقأ إليكم لتغيثونى

وإن سحرى الأسود لا " ينزاح عنى "

فقالت السيدة راما " هل أتيت كصديقة ؟ "

كيف أتى يا سيدتى ؟ لست أدرى ماذا أقول :

أهرول وأجرى هرباً من عدوى

إذ يجرى ورائى طوال اليوم وكأنه يجرى وراء ظبى

ليأخذ منى قطعة الحلوى التى أقوم ببيعها :

ومعه من المال الكثير لدرجة لا تعد .

وبعد أن سمعت العجوز هذا

تركتها مع الابنة وذهبت إلى الشارع ( ٨٢٤ - ٨٢٧ )

ومن الواضح أن هذا المشهد الكوميدي يقوم على الحكايات الموريسكية وذكرونا بالجو العام " لغواية النساء Enga?os y assyamientos de las mujeres وبعض الحكايات الواردة فى كليلة ودمنة وفى " القواعد الدينية Disciplina clericalis ، غير أن الجديد هو الحوار والأسلوب الشيق والجدآب وحديث المرء من أعماق نفسه باستخدام نفس العبارات الشائعة بين النساء " كيف أتى يا سيدتى ؟ لست أدرى ماذا

أقول " وتظهر العجوز فى زمن ومكان معينين عندما تشير بإصبع لا يُرى إلى " تلك الدعامة " وذلك لقياس قامة الرجل الذى طاردها : " ظل ورائى طوال اليوم وكأنه وراء ظبى " ، وهنا نجد نبض الحياة الذى يحاول التعبير عن نفسه .

غير أن الإيقاع الأكثر شيوعاً هو العام والمجرد

قالت تروتاكونبنتوس : ، من أنت ؟ يا ابنتى يا سيدتى .

من حسن الحظ أن أتى بكم الله هنا (٧٣٨)

قالت تروتاكونبنتوس : إلى العجوز

" ليتهم يحملون لها الصليب والماء المقدس " (٨٤٥)

جاءت إلى تروتاكونبنتوس سعيدة بالرسالة (٨٦٨)

بحثتُ عن تروتاكونبنتوس لتواصل الرحلة

فهؤلاء هم البداية للرحلة المقدسة (٩١٢)

حيث يعود للحديث عن " تروتاكونبنتوس " غير معينة ، وفى البيت القائل " قالت لى تلك العجوز التى تدعى أورأكا " {٩١٩} نجد أن الكائن المتنقل الذى نحاول تتبع خطواته قد دخل فى اسم آخر هو أورأكا ، ويدوره ينحل فى " أورأكا تتحدث وتنطق " وهنا نشعر العجوز بالغىظ وتخرج عن إطارها كقوادة لتدخل فى إطار من يقوم بإفشاء الأسرار .

اغتاظت العجوز لدرجة عظيمة

وبعد ذلك قامت بكشف المستور (٩٢١)

غيرت العجوز من دورها ونمطها ذلك أن شخصها واسمها وتصرفاتها متغيرة ومتلونة مثل " الكتاب " نفسه .

أعددت أربعة قصائد مديح ، وبها سوف أصنع

نهاية لما أكتب إلا أنني لن أختمه (١٩٢٦)

فالكتاب مفتوح ولا نهاية له مثل العجوز التي يطلق عليها ما لا يقل عن ٤٢ اسماً

، { ٩٢٧ } { ٩٢٤ } [ escofina, pala, campana, taravilla, escalera, abeján!]

والعجوز هي أيضاً آلة موسيقية يظنها البعض جرساً ويظنها الآخرون قطعة خشبية ، وهي طبقاً للاسم الذي يطلقه عليها كل واحد : " لا تقل لها طوافة رغم أنها تفعل ذلك لأجلك " ، فالأسماء تأتي من الوظيفة وتطوراتها .

شيء كبير عندي ذكر كافة أسمائها :

فالاسماء والمهم كثيرة كثيرة لا تحصى (٩٢٧)

وجود العجوز عبارة عن انتشار ملامحها وأسمائها : العجوز أوراكا (الثرثرة) كثيرة الكلام والجولة وتروتاكو نينتوس ... أما حياتها فهي مفتوحة مثل القمص ( سجين بسبب معاصيه ، وفي سجن القرية ) وكذلك كتابه المفتوح على كل ما يراد له أن يكون فيه من خلال القلم ، فلا يوجد في الأدب الإسباني ولا في الأدب العربي شيء تم تمثيله أو التفكير فيه كجزء من الوجود المطلق وله حدود فعلية أو مثالية ، فمحتوى الخبرة الداخلية والخارجية يتداخل ويدخل في سياق جار ، وقد كان لابن حزم صديق يدعى ابن الطبني " فإنه كان رحمه الله كأنه قد خلق الحسن على مثاله أو خلق من نفس كل من رآه ، لم أشاهد له مثلاً حسناً وجمالاً " (١٠٥) ، بمعنى أن الاعتقاد بوجود كائن جميل يقوم بتجسيد فكرة الجمال المسبقة ، يتحول إلى أمر معاكس : أي أن الكائن هو الذي يتحدث عن جماله إلى الفكرة المثالية عن الجمال وينقلها أيضاً لكل من يقابله وبذلك يتحول إلى نموذج للجمال ، والكائنات وما عليه من جوهر ، أي الفكرة التي تجعلهم يدخلون في دائرة الممكن ، تتحول أخيلة كالتى نراها في المرأة وقد عكست ما معنى المرأة الأخرى بشكل لا نهائى ، وإذا ما كان الأمر كذلك فليس هناك فارق بين النظر إلى المصطلح " الشيء " كواقع يبرهن على القصد من وراء كلمة وبين ذكر شيء

كمصطلح على القصد في تحقيقه من " شئ " تعكسه الكلمة ويعيش فيها ، وهكذا نجد أنه كلما ازداد الشوق للواقع ازداد عدد المفردات ، وتصبح " اللغة " انعكاساً للرغبة في الثراء الوجودي ، كما يصبح من غير اللائق تطبيق مفاهيمنا الغربية على تلك الظاهرة رغبة في الوصول إلى الحقيقة عن طريق تقليص الظواهر غير الثابتة والتمسك بالجواهر الثابت والوحيد ، أو أن الجوهر يتحول عندئذ إلى الهدف الذي ترسمه الرغبة ، وإذا ما نجحت هذه الأخيرة في " التخمين " والإيحاء بالأشكال أو الرموز التي يحاول بها " ذلك " الذي يوجد للتعبير عن نفسه ، فهنا يبرز أمامنا البعد الفني في الحياة الإنسانية، فالشاعر لا يقوم بالبرهنة على شئ بل بتخمين وجوده ، وهذا التخمين ليس له معنى إلا في نظر هؤلاء الذين يريدون القيام بنفس النشاط .

كنا نقول بأن الكلمات يمكن أن تكون زجاجاً شفافاً يكشف أمامنا جوهر الأشياء أو نوات يظهر من خلالها " ذلك " ، ولهذا كلما زاد الشوق والرغبة في الوصول إلى الواقع زادت المفردات فالكلمة هي وجود يُشعّ الواقع ودليل على الآثار اللانهائية التي يطوف فيها وجود الأشياء ، وهي بعيدة عن الرغبة في الوجود في شخص أو في شئ أو في صورة مفرد محدّد يستهدف وضع أساس واقع ثابت ويقىني في حد ذاته . وهنا نجد ابن حزم يقوم بتفكيك صفات صاحبه و انعكاساتها من خلال ٢٩ إشارة قيمة دون الالتزام بأي نظام أو تدرّج : الجمال ، الحلاوة وشكل الجسد والاعتدال والتحفظ ... والتعقل والرجولة ... وحفظ القرآن عن ظهر قلب وكذا الأحاديث والنحو والكتابة والفصاحة والفقه ... ، يتحوّل ذلك الرجل إلى إشعاعات ، لكنه يبدو جميلاً وكاتباً أو رجل فقه أو له سمات عديدة أيّاً كان المنظور الذي تتأمله منه ، ويجب التعبير عنه من خلال مفردات كثيرة وكأنا نشهد الأخطبوط بأذرع الكثرة ( كما سبق القول ) :

ولما كانت له أذرع كثيرة ، يمكنه القتال باستخدام الكثير (١١١٦)

ويلجأ ابن حزم إلى نفس الوسيلة ليفصح عن هو الصديق الجيد، فبدلاً من محاولة تقليصه إلى نقطة مركزية وجوهرية يحوله ويبسطه في ٨٤ ملمحاً: حلو الكلام وبسيط في حياته، وهاد في تصرفاته ... حيث يستقر الصديق في كل هذه الكلمات ويتحول



جوهره أو ماهيته التى لا يمكن الإمساك بها إلى مجموعة من الأوتار ، وهذا ما نراه فى الماهية الإلهية التى تتبدى لنا من خلال أسمائها (١٠٦) .

والأسماء التى يجب ألا تطلق على العجائز هى نوع من تكرار الأسماء ولكن بطريقة معكوسة وهذه الأسماء ليست استعارات فواء كل واحدة من هذه الاستعارات نجد أخرى فى سلسلة لا تنتهى ، والبعد الاستعارى هو أقصى شىء متحرك وقابل للانتقال عندما تحاول الانتقال من الاستعارة إلى ما ليست هى ، إذ يتم الانتقال من اسم إلى آخر كأننا ننقل من حب امرأة إلى حب امرأة أخرى ، التكرار إذن هو وسيلة للتعبير لا تنفصل عن ماهية هذا الفن : " قلت لكم ... سبق أن قلت لكم ... العجوز المعروفة { ٩٣٧ ، ٩٣٩ ، ١٣١٧ } إلا أن التكرار الملح انتهى به الأمر ليقمع كلاً من الكاتب و القارئ ويبين أن هذه العجوز التى يذهبون ويجيئون بها لها كيان واحد حى ، ورغم أن أورাকা و تروتاكوبنتوس قد تكونان جوانب اسمية لـ " العجوز " وليس لها أى غاية أخرى مثل " الجرس والثرثرة الخ .. فقد انتهى الأمر باسم تروتاكوبنتوس وكأنه يشير إلى شخص محدد، ذلك أن خوان رويث استخرج لها شهادة حياة عندما حكم عليها بالموت فى العمل :

أما أنا فأشعر بألم عظيم ولا أستطيع الإفصاح بشىء  
ذلك أن تروتاكوبنتوس لم تعد تغدو أو تروح  
ماتت عنى وهى تخدمنى وهذا ما أشعرنى بالكمد  
لست أدري ماذا أقول فالكثير من الأبواب الطيبة قد  
أوصدت دونى ، وكانت قبل ذلك مفتوحة لى  
(١٥١٨ - ١٥١٩)

والأبيات التالية هى تعبير حى لدرجة بدامعها فى عيون القراء والمستمعين أنه حقيقى :

آه أيها الموت ، أيها الموت اللعين !

قتلت عجوزى وقتلتنى قبلها (١٥٦٩)

ومن يسمع إنشاد أغاني الأحداث أو الرومانث يدرك أن السيد والملك السيد /  
سانشو كانا شخصين من لحم ودم رغم أن الشعر يقدمهما بطريقة مختلفة ، غير أن  
قمص إيتا يقول :

آه يا تروتا كونبنتوس آه أيتها الوفية الحقيقية

كان الكثير يجرى وراءك حية وعندما واثت المنية رقدت

(١٥٦٩)

ولم تكن هذه الشخصية كياناً موجوداً بالفعل؟ فالموت والتعبير عن الألم من  
خلال النواح حولاً تروتا كونبنتوس إلى كائن حي؛ ولم يكتب الأدب حتى يكون هدفاً  
لمقاتلنا اليوم، فإذا ما ظلت تروتا كونبنتوس تعيش في جو الشارع فهذا له معنى أكبر  
بالنسبة لحياتها مقارنةً بأي تحليل منطقي آخر (١٠٧) .

والنواح على موت تروتا كونبنتوس يمثل موقفاً ممكناً تكون فيه المشاعر موزعة بين  
السماء والأرض في آن معا ، وهذا ما كان مع بدايات ما أطلق عليه الفكاهة الإسبانية؛  
فلقد حظيت تروتا كونبنتوس برحمة الله ذلك أنها كانت " جوالّة جيدة " و " شهيدة "   
لأنها ماتت وهي تحارب في ميدان الحب ، يقول ابن حزم : " وقد جاء في الآثار : من  
عشق فعفّ (فمات) فهو شهيد ، وفي ذلك أقول قطعة منها :

فإن أهلك هو أهلك شهيداً وإن تمنى بقيت قرير عين (ص ٢١٣)

أي مثل الذين يموتون في ساحة القتال جهاداً في سبيل الله ، وتحول العجوز  
الجوالّة إلى شهيد في كنف الله مثلما يتحول القمص إلى شخص السيد / ميلون دى لا  
أويرتا .

أين أين ذهبوا بك ؟ لست أدري  
 فلن يعود من يسير في هذا الطريق  
 حقا إنك في الجنة ساكنة  
 مع الشهداء وفي منازلهم  
 فقد كنت في الدنيا شهيدة في سبيل الله (١٥٦٩ -  
 ١٥٧٠)

ويأخذ هذا التحول والتنقل في السمات بعدا فكاهياً عندما ينظر إليه من منظور مسيحي ، أما بالنسبة للمسلم فإله " رحيم بالناثقين " سواء في الحياة الدنيا أو في الآخرة ، وقد هيأت التوليفة الإسلامية المسيحية لكل من القمص وتروتا كونبنتوس أن يواصل حياتهما خارج الكتاب وهذا ما لم يحدث للشخصيات الأدبية في الآداب الأخرى ، فابن حزم الذي يطفو فوق سحب استعارته ، هو الذي كتب أيضاً " وأنا أخبرك عن أبي بكر أخى (رحمه الله) وكان متزوجاً بعاتكة بنت قند صاحب الشعر الأعلى أيام المنصور بن أبي عامر محمد بن عامر وكانت التي لا مرمى وراءها في جمالها وكريم أخلاقها { ص ٢١٥ } . فلاحظ هنا اندماج الشخصية الشعرية مع الشخصية الواقعية مثلما حدث عند قمص إيتا فهو " غبي كأنه ثور جر " كما ينتقل في شوارع إيتا والكالا أو طليطلة سواء كان كائنًا شعريًا أو إشارة إلى إنسان من لحم ودم.

ويخرج موضوع الوسيط في الحب ، الذي نراه في الحياة والقوانين والآداب الإسباني ، عن دائرة التأثيرات الآتية من أو فيديو عندما نقوم بالمقارنة الكاملة بكافة تعقيداتها ، وهذه الظاهرة - مثل غيرها من ظواهر أخرى كثيرة - لا تنفصل عن الموقف الحيوي لبلد اختلط بالموار واليهود على مدى تسعمائة عام ، ولا يوجد في الأدب الأوربي ظاهرة حوّلت أنماطاً أدبية إلى كائنات موجودة ، مثل تروتا كونبنتوس أو ثيلستينا رغم أن موضوع الوساطة في الحب موضوع عالمي ، ويمكن أن يكون السبب

هو أن التعامل مع النساء بالنسبة للشرقي كان يعنى الدخول فى تنظيم معقد ملىء بالصيغ والدرجات والطقوس ، كما أن كتاب الحب ذا الأسلوب الشرقي لم يكن معروفاً فى اليونان أو روما (١٠٩) كما أن ظهوره خلال العصور الوسطى ليس إلا صدئ لمؤلفات أناس مثل ابن حزم ؛ فظل المعصية الذى كان المسيحى ( وقبله اليهود ) يضيفه على الحياة الجنسية كان أمراً غير معروف فى الشرق " فالعاهرة الجميلة جمالاً فتناً والتى تتوفر بها أربع وستون صفة تمثل الصفات المنزلية والفنية والاجتماعية يطلق عليها اسم " جانىكا ganik ، وهى تحظى باحترام الملك ومدح العارفين بالأمر .. وتتحوّل إلى شخصية لها اعتبارها على الملأ (١١٠) .

لا يعيش المشرقي بمفرده بل ينخرط فى دائرة العقيدة الاجتماعية ، ويصبح الشخص بمثابة أعلى جزء فى موجة فى البحر حيث يوجد الدين والثروة والحب ، كما أن العلاقة بالحياة تحميها تواعد وميول ترتبط بالسلالة والطبقة .. الخ ، كما أن الاعتقاد والتوافق هما أساس كل هذا ( وفى عالم هكذا لم يكن الملك روبرت الثانى - ملك فرنسا - ليرغب أن يكون هو وذريته من الذين يصنعون الخوارق ) ، فالعالم لم يكن يشكل جزءاً من مجموعات اجتماعية يزديها " الجمهور " ، وإلا لما رأينا { Tales de Miletو } طاليس دى ميليتو { الشغوف باقتناص ومعرفة ماهية الكون من خلال فكره ، فالشرقي كان يعتبر نفسه " مخلوقاً عن طريق الفكر " وليس كائناتاً " مفكراً " ، فالفكر هنا عبارة عن البحث عن الكيفية التى تم فيها التفكير فى شخص .

ومن خلال تروثاكونبنتوس وثلستينا يظهر على المستوى الأدبى طقسٌ من الطقوس القديمة وقد ارتبط بالنمط الكامل للحياة فى وسط وجنوب آسيا ، وهى حياة شاركت فيها إسبانيا على مدى تسعة قرون ، وفرأنتى جارتيا Ferrante Garcia - الوسيط الخائن الذى سرق من القمص فتاته كروثا كروثا - لم يكن ليدخل فى المقطوعة الزجلية الشهيرة " كروثا كروثا الخبازة " ، وقد تقوّل فى إطار الأسلوب الشرقي ، إلا أنه لم يكن فى Kama Surta نفس نمط الوسيط الخائن فى عالم الحب المعقد والمتشابك الدهاليز ؛ وهنا يظهر الوسيط بنفسه ، وهو ذلك الرجل أو تلك المرأة التى

تقوم " بدور القوادة لمصلحة شخص آخر ثم تغازل الحبيبة وتفوز بها وتجعل الآخر يشعر بالفشل " ( ص ١٨٩ ) ، ونشعر بذلك اليوم وكأنه صعلكة ، غير أن الهندي وابن حزم وقمص إيتا كانوا يعالجون ذلك الموضوع وكاننا اليوم أمام حالة خداع مندوب البورصة لأحد عملائه .

كان الشرقى فى بحر الروح مثلما هو حال الغربى اليوم فى بحر المال ، فى بورصة الحب كانت تروتا كونيتوس تتصرف بمهارة كوسيط ، ولم يكن الشرقى أو القمص يتصوران العلاقة بالمرأة بشكل مُجزٍ أو حرٍّ (١١١) بل مرتبطٍ بالعقائد والطقوس المتعلقة بأسطورة جنسية مليئة بالملائكة الأبرار والأشرار ( الصديق الصدوق والوسيلة الأمنية والإذعان والحب عن طريق الأذان ومن يكشف الأسرار .. إلخ ) (١١٢) وكانت تلك الأساطير ضرورية للعشاق فهى بمثابة الماء للسّمك (١١٣) وفى هذا الإطار الشامل يجب أن نفسر سرّ وجود الوسيلة فى الحب فى كتاب القمص .

علينا أن ننتهى من تحليل كتاب خوان رويث دون أن نقدم كل واحد من موضوعاته فى إطار صلات بديهية ، كما أن القارئ يمكن له أن يتم الموضوع على طريقتيه فالرافد المزدوج ( الحب المحمود والحب المجنون ، الداخل والخارج ، الشكل البائس والحصيف والفعال .. إلخ ) هو القانون الحيوى الذى ينبض تحت سطح الإبداع الفنى لخوان رويث ، وأسوق فى نهاية المطاف مثلاً آخر يتعلق بالنقاش الحاد بين الدكتور اليونانى والصعلوك الرومانى ، فهو يرجع بوضوح إلى التأثيرات الشرقية ، كما إنه استمرار لجوانب تهذب وتنشأ فى سلسلة مفتوحة رغم أن القمص قدّمها هنا فى صورة كوميدية ومرحة بعد أن كانت ذات شكل جاد وصارم . وتقرأ فى Boniumo أو Bocados de oro أن أرسطو ، - خادم نيكوفوريس - Nicóforis كان يعرف أكثر من سيده عن أفكار أفلاطون ، وقد سمح له هذا بأن يبرهن على معرفة " فصعد القتى على المنصة وهو يرتدى ملابس رثة وكان شكله لا يوحي بأنه رجل على قدر كبير من المعرفة ، وعندما بدأ الحديث فغر الملك ومن كان معه أفواههم [طبعة Kunset ص ٧٨] .

بهذه الطريقة غير المتوقعة يجب على أن أضع نهاية لفصل كان يريد أن يكون كتاباً للتعليق على " كتاب الحب المحمود " لكنه ليس إلا عرضاً لجانب واحد وشديد الارتباط بواقعه التاريخي الحيوى. وقد ظهرت لنا من خلال هذا العمل - ومن خلال الأعمال الأخرى التى قمنا بتحليلها قبل ذلك - البنية العجيبة للحياة الإسبانية

## الهوامش

- (١) رامون منذيث بيدال " الشعر الشعبي P. Juglaresca " ص ٢٧٠
- (٢) يقول ابن حزم فى طوق الحمامة " الحب - أعزك الله - أوله هزل وآخره جد ، دقت معانيه لجلالتها عن أن توصف ، فلا تدرك حقيقتها إلا بالمعاناة وليس بمنكر فى الديانة ولا بمحظور فى الشريعة ، إذ القلوب بيد الله عز وجل أحب من الخلفاء المهديين والأئمة الراشدين كثير { ص ٤٧ }
- (٣) Así dicen los sacerdotes de ls conocida consultatio (véase The Latin Poems commonly attributed to Walter Napes, Th. Wright, ed., 1841, p. 174).
- (٤) The Latin Poem commonly attributed Walter Napes, Th. Wright, ed., 1841, pp. XXXIX y XLV, y además el 'Goliae Dialogus inter Aquam et Vinum', p. 78, con sus adaptaciones románicas, p. 299. El tema, según se sabe, se halla en numerosas canciones potatoria de los Carmina Burana, y de otras poesías medievales.
- (٥) وهذا ما يناقض المفاهيم غير الدينية " Sine Bacho et Cerere friget Venus" y al Ars " amandi, de Ovidio: ' Et Venus in uinis ignis in igne fuit' (1.244) ويتناقض كذلك مع المفاهيم الإسلامية التى ترى أن الخمر هى عدو للروح ومنغص لما تقوم به من أعمال وكائنات نضرم المزيد من النار .
- (٦) Véase F. Lecoy, Recherches sur la Libro de Buen Amor, 1938, pp. 150 - 154.
- (٧) The Book of Delight por Joseph ben Meiz Zabara [judío catalán de fines del siglo xii], trad, de Moses Hadas 1932, p. 49.
- (٨) نشره M. J. Müller en los Sitzungsberichte der k?nigl. Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Munich, 1960, pp. 201 y ss. كما اكتشفت عام ١٧٩٥م عند تهديم بيت فى أجريدا . ومعروف أن الموريسكيين اعتنوا تخبئة كتبهم بهذه الطريقة عندما أوشكت لحظة طردهم ، إذ كانوا واثقين من العردة مرة أخرى ، ولم يضع الناشر تاريخاً للمخطوطة ، لكن من خلال اللغة والأسلوب المكتوب بها يمكن أن يرجع إلى القرن الرابع عشر ، علينا أن نضع فى الاعتبار أن الإسبانية التى يتحدث بها الموريسكيون بها جذور أرغنية وقديمة كما أن طريقة الكتابة العربية تحول دون نطقها نطقاً سليماً .

١٩) I. Goldzieher, Le dogme et la loi de l'Islam, p. 53.

Véase Covarrupias, Tesoro; cf R. del Arco, La sociedad española, 1942, p. ١٠).

645.

(١١) " وهذا من كتاب شهر رمضان وعيد الفطر ثم صغناه شعراً حتى يكون محبباً أكثر إلى المستمعين وينصتون إليه ( ص ٢٠١ ) .

(١٢) إننى لا أؤكد أو أنفى معرفة خوان رويث للغة العربية ، ولكن الأمر المؤكد أنه قرأ أو سمع بعض الأعمال العربية سواء بهذه اللغة أو من خلال ترجمات لا نعرفها .

(١٣) فهؤلاء كانوا يكتبون أشعاراً مثل هذه " si Abbas qui monachum mittit ad curiam, / non vult perdere stulte pecuniam, / huic prius geminos abscondat, quoniam / castrati proni sunt ad avaritiam". (En F. J. E. Raby, A History of Secular Latin Poetry, II, p. 224.)

(١٤) تُعرف قصة " تودد الوصيفة " بأنها مشهورة ، وهى مأخوذة من قصة ألف ليلة وليلة وترجع أقدم مخطوطة لها إلى القرن الخامس عشر وهى نسخة من مخطوطة أخرى ترجع إلى القرن الرابع عشر اعتماداً على طبيعة الأسلوب المكتوبة به وقد نشر هذا النص عام ١٨٧٩ على يد Knust a Mittheilungen aus H. dem Eskurial كما يوجد لهذه القصة طبعات كثيرة تبدأ من القرن السادس عشر حتى القرن الثامن عشر ( انظر منديث بيلايو : أصول القصة ، الجزء الأول - ص ٦٥ ) غير أن هذه الطبعات جميعها قد أضفت على النص طابعاً أخلاقياً فخلال القرن الرابع عشر ( لا نعرف فيما إذا كان ذلك فى بدايته أو نهايته ) تمت الترجمة ، من العربية ، لأعمال كان يمكن النظر إليها على أنها غير أخلاقية خلال القرن الثالث عشر ، ولهذا أشارك منديث بيلايو الرأى فى أن تلك قد لا ترجع إلى القرن الثالث عشر ، ومعروف أن هذه الوصيفة كانت جارية أسرت الجميع بمعارفها واستطاعت جمع الكثير من الأموال وبذلك أوجدت علاجاً لفقر سيدها الذى تزوج بها فيما بعد ، غير أن هذه الوصيفة الشهيرة تعرفت أموراً معروفة وعادية بالعربية واعتبرها المترجم ممكنة الحدوث ( مترجم القرن الرابع عشر ) غير أن الروايات التالية قد تفاضت عنها . فقد كانت الوصيفة تعرف أن مضاجعة المرأة الطاعنة فى السن إثم ( ص ٥١٠ ) كما تعرف كيفية مضاجعة النساء ( ... ) كما أن نموذج الجمال العربى الذى عبرت عنه تودد نرى شيئاً منه عند رسم خوان رويث لصورة كمال الجمال الأنثوى مثل " العَجَزُ العريض " ( ص ٥١٤ ) ... الخ .

(١٥) يمكن العثور على ترجمات لنصوص عربية مثل " ديوان ابن قزمان ( ترجم عام ١٩٣٣ إلى الإنجليزية ، وكتاب آخر بالفرنسية بعنوان " الشعر الأندلسى بالعربية الفصحى خلال القرن الحادى عشر ) ١٩٣٣ بالفرنسية ) - وكتاب لجارثيا جومث بعنوان " قصائد عربية - أندلسية " ( ١٩٤٠ بالإسبانية ) - إضافة إلى المراجع التى أشرنا إليها سابقاً .

(١٦) ولم يكن ذلك سبباً على السعادة العقلانية التى عليها أوربا بالعصور الوسطى-Gawdeames ig-itur, juvenes dum Sumus



(١٧) وهناك اشتقاق آخر هو *alegrançar* (١٢٣٠) وهو ما لا أعرفه في نصوص أخرى رغم إمكانية

وجوده .

(١٨) كان خوان رويث قريباً - زمنياً - من المعارف العلمية في طليطلة لكنه يجهلها ، وكان يعنى ضَعْف معارفه وقد عبر عن ذلك بأسلوب شخصي " : أنا بعلمي الضئيل وجهلي الكثير " ( طبعة Ducamin ص ٥٥ ) فلا أعرف علم الفلك ولست جهبذاً / ولا أعرف عمل الأسطرلاب إلا ما يعرفه ثور / غير أنني أرى حدوث تلك الوقائع كل يوم / لهذا أعبر عنها (١٥١) بى غلظة وجهل ولا أجور على المغامرة / اللهم إلا القليل مما سمعت نقاشاً حوله (١١٣٣) أنا تلميذ على جهله كثير ولست أستاذاً جهبذاً / تعلمت وأعرف القليل لأقدمه . ثم يفتتم كتابه بعودته إلى نفس الموضوع الذي بدأ به وكأننا نشاهد فن الأرابيسك : أيها السادة ، هاأنا قدمت لكم خدماتي بمعارفي القليلة / وقد تحدثت إليكم بلغة شعبية حتى يفهم الجميع قصدي (١٦٣٣) إذن فهو مثل جيد للإسباني الذي يتعلم من خلال الحوار والشارع ( أرى كل يوم القليل مما سمعت الصديق عنه ) ؛ ويفخر كذلك بأنه عبقرى جاهل " لكن ترتفع قامته عندما يتحدث عن فنه " قمت بتأليف هذا الكتاب ليكون بمثابة درس مثال في قرض الشعر (...) ( ص ٧ ) .

(١٩) سوف أذكر هنا نصاً واحداً . فلقد رفض أبو غالب اللغوي الذي عاش خلال القرن الحادي عشر أن يكتب اسم ملك دانية (مجاهد العامري) على غلاف كتابه رغم ما عرضه عليه من عرض سخى هو ألف دينار ومركوب وكسوة وقال " كتاب ألفته لينتفع به الناس ، وأخذ فيه همتي ، أجعل في صدره اسم غيري وأصرف الفخر له ؟ لا أفعل ذلك ! " فضائل الأندلس وأهلها " سلسلة ينشرها ويصرف عليها د . صلاح الدين المنجد - رقم ٥ دار الكتاب الجديد - ١٩٦٨م - القاهرة - ص ٣٢

(٢٠) انظر أيضاً المجموعتين رقم ١٠٦٣ ، ١٠٦٤

(٢١) *Si fart sudor dunques/ que cum lo sang a terra curren/ de sa sudor las* (٢١)  
Bartsch "sanctas gutas" إنه لا يصح قاتلاً " ...Heli heli " كما أن العذراء لا تظهر أمام الصليب  
{ ٩ - chrestomathie 1927, P7 } أما خوان رويث فتجذبه الصورة الجميلة ليسوع وهو نفس ما حدث للوبي دى بيجا عندما كان شاباً " كنت أشعر بسعادة عظيمة عند رؤيتكم طفلاً بين ذراعي والدتك الجميلة " ، لكن لا تروق صورة " المسيح الذي يقطر عرقاً هو الدم " وهى الصورة التى يفضلها لوبي عندما تقدم به العمر (رعاة بيت لحم ص ٤٩ - ٥٠) .

(٢٢) كان رفض الحزن والكدر بمثابة انعكاس للشوق للفرح كن عاقلاً وغير متهور أو حزين أو جامع الغضب (٥٦٣) " الحزن والتنازع يأتيان بالعداء " (٦٢٦) ويقول للعذراء " لقد ألقيت عنك الحزن " (١٦٦٦) فرجت عن المكرويين وأزحت الالام والحزن (١٦٦٨) " لا يحزن أبداً من أنت فى خاطره " (١٦٨٢) .. يناهض الموت لأنه يقلب الفرح حزناً (١٥٤٩) وأن تداوى جروحى وأحزاني (٦٠٥) تعقب الحزن الأفراح الغامرة ( ٧٩٧ ) .

(٢٣) أو مدفوعون بهذه المصيبة الوضعية ( المفيدة وغير الثرية فى الوقت ذاته ) التى تسمى بالأدب المقارن ( مقارنة ماذا ؟ )

(٢٤) للاطلاع على أصداء الأفلاطونية الجديدة عند ابن حزم انظر NYK ١٠٦ ص (من المقدمة) التي أعدها لطوق الحمامة - باريس ١٩٣٦ م . أما فيما يتعلق بجوانب الاتصال الأخرى بين أفلوطين والفكر الإسلامي في الأندلس انظر : أسين بلاثيوس في " ابن مسرة ومدرسته " مدريد ١٩١٤م ص ٥٩ وما يليها .

(٢٥) حققه صلاح الدين القاسمي - الدار التونسية للنشر ( ١٩٨٦م ) ص ١٩٨ - ١٩٩ . وحققه أيضاً قبل ذلك الدكتور الطاهر مكى ، غير أننا اعتمدنا على الطبعة التونسية لا لشيء إلا لأنها في متناول اليد .

(المترجم) .

(٢٦) انظر أ . ميث في " نهضة الإسلام " ترجمة إس . بيلا ص ٢٩٥ - ٢٩٦

إننا نرى تقييم الوجود الإنساني الذي سوف يتم اللجوء إليه لتجاوز التجريد العقلاني . ( ... ) .

(٢٧) يتحدث الشقندي في " فضائل أهل الأندلس " الذي سبقت الإشارة إليه ( حاشية رقم ١٩ ) مطاولاً ومفاخرًا أمام البربر " هل لكم في الحفظ مثل أبي محمد بن حزم الذي زهد في الوزارة والمال، ومال إلى رتبة العلم ، ورأى فوق كل رتبة ، وقال وقد احترقت كتبه :

دعوني من إحراق رقّ وكاغد

وقولوا بعلم كي يرى الناس من يدري

فإن محرقوا القرطاس لا تحرقوا الذي

تضمنه القرطاس إذ هو في صدري ﴿ص ٣٣ - ٣٤﴾

(٢٨) تحكى امرأة فاضلة ما وقع لها في السفينة التي استقلها عندما عادت من مكة ، وقصّت ذلك بكلمات لا يمكن لى ذكرها .

(٢٩) علينا أن نلاحظ ابتداءً من الآن أنه انطلاقاً من هذه الزاوية يمكن فهم القيمة الأسلوبية لعبارات خوان رويث التي وردت في شعره مثل Cambiote la pelleja: a la razón primera (٨٢٧) وقوله la pelleja de le negro hacen blanco cambiando ( الأسود يجعلونه أبيض بتغيير لون الجلد ) . وهنا نرى أثر موروث غريب غارق في القدم ، وسوف أتحدث عن ذلك فيما بعد .

(٣٠) أعود للإشارة إلى الدراسة العظيمة التي أعدها لويس ماسينيون " المناهج الفنية لدى الشعوب الإسلامية " في سوريا - ١٩٢١م - الجزء الثاني ص ٤٠ ، ١٤٩ . كما أعتقد أن ما ينطبق على الفن عند ماسينيون يمكن أن ينسحب على اللغة ، فالشكل الحيوي لما هو عربي سابق على الإسلام وهذا ما نراه في الصور البلاغية من استعارة وتشبيه يتضمنان دلالات متناوبة الوجوه مثل الزخرفة الأرابيسك ، وإذا ما نظرنا إلى الأبعاد الدلالية للفظ " هندی أوربي " لأضحى منطقياً وهو أن المفاهيم المختلفة تدور حول مفهوم أساسي بمثابة المحور لها جميعاً ، أما اللغة العربية فالأمر مختلف إذ يتم الانتقال من معنى لآخر وكأننا نشاهد ضفدعة تقفز هنا وهناك بشكل يلغى فكرة وجود نقطة انطلاق ( ... ) .

(٣١) انظر ديوان الفرزدق .

(٢٢) كما نجد هذا المزيج المكوّن من الشعر والنثر في اللغة اليونانية (...) غير أن W.von christ يقول " إن هذا المزيج الأسلوبى ، وبهذا الانتشار ، ليس يونانياً بل مشرقياً ويذكرنا بالمقامات العربية - Ges chiche der griechischen Literatur 192, P 89 ومن المعروف أن المزج بين الشعر والنثر أمر معتاد عند الكتاب العرب واليهود في الأندلس ( ... ) ورغم أن حجة فون كريست قد لا تؤكد لنا بأن تلك الظاهرة غير يونانية بل هي مشرقية فإن الاختلافات بين ابن حزم ويوكاشيو عميقة فهذا الأخير لا يمكن له أن يقول " وحول هذا الموضوع قلت بعض الأبيات ( ثم يذكر بعض الأبيات ويواصل الحديث ) . " وأقول شعراً في استحسان النغمة ونون وقوع العين على العيان منه :

قد حلّ جيش الغرام سمعى وهو على مقتلتي يبدو  
وأقول أيضاً في مخالفة الحقيقة لظن المحبوب عند وقوع الرؤية  
وصفوك لى حتى إذا أبصرت ما وصفوا علمت بأنه هذيان  
وفى ضد هذا أقول :

لقد وصفوك لى حتى التقينا فصار الظن حقاً في العيان (ص ٧١) "

ويستمر الموضوع ويمتد في صورة قصة منثورة ويستمر التناوب نون توقف وأحياناً يتم الانتقال من ضمير المؤلف إلى ضمير شخص آخر يتقمصه المؤلف ؛ ومن المعروف أن هذا الشكل الأدبي ترك أثره في Aucassin et Nicolette, كما يتحدث إ . جونتالييف جوبييرا J. G. Llubera . من منظور آخر - عن المقامات ، أى عن أنها جانب من السرد القصصى المشرقى الذى انتقل إلى أدب العصور الوسطى في أوروبا ( دراسات جامعية قطلانية - الثاني عشر - ص ٤٦٣ - ٤٧٣ ) .

(٢٣) إلا أن النص المترجم إلى البرتغالية يقدم لنا مفهوماً أوضح " أه يا له من حزن عظيم " في R F E , I, 1914, P 171

(٢٤) " حيث أن yacuumtoy, a que لا بد أنها ذات جذور عربية إلا أنني لا أتوفر الآن على الدليل .

(٢٥) ص ١٠٠ ، ١٠١ ، ( طبعة الدار التونسية للنشر ) .

(٢٦) وهناك موقف له دلالة كبيرة ويتلخص في أن محرر " كتاب التازيخ العام " برعاية ألفونسو العالم ، قام بترجمة أوفيديو وهنا ألقى عليه مسئولية التشبيهات حيث يقول " وفى هذا المقام يقدم لنا أوفيديو بعض التشبيهات على طريقة فيلومينا ( ... ) .

(٢٧) تعتبر نغمة المبالغة التي نراها في الشعر الأندلسى ( الذى ورد لنا عبر الموروث الشعبى ) ذات جذور عربية ، ومن يريد مقارنة " الأغاني الشعبية الإسبانية " التي جمعها ف.رود يجيث مارين ، بالشعر العربى فسوف يجد صدق ما نقول . فالمقارنات والمبالغات والصور الشعرية الشعبية التي نطلق عليها صفة " الأندلسية " ما هي إلا أشكال باهتة لعظمة الشعر الأندلسى خلال العصر الإسلامى ، كما أن شعر الغزل الجسدى في الفلكلور الأوربى يختلف عن ذلك ، ولا يمكن لى التوقف في هذه اللحظة لتأكيد ما أقول والبرهنة عليه .

(٢٨) Cercamon - القرن الثاني عشر - طبعة Jeanroy ص ٢٧

(٢٩) Chrestomathie de Bartsch 1927, P. 164

(٤٠) وهنا بيت مشابه يتحدث عن حالة أخرى " جرحتنى هذه المرأة بسهم مسموم (٥٩٧) ومعروف أن أصله يرجع إلى Pamphilus de amore

(٤١) " قصة الحب بين بياض ورياض " (نص عربي يرجع إلى ما قبل القرن الثالث عشر) ترجمة أ. ر. نيكل ص ١٣ ، ١٨

(٤٢) " Thousand Nights and a Night. " ترجمة د.ف.بورتون ، لندن ، ١٨٩٤ ، الجزء الأول - ص ٩ " لم يقبل الشعر الإسباني - فى واقع الأمر - هذه الملامح الإسلامية دون تحفظ اللهم إلا خلال الفترة المسماة بالعصر الذهبي حيث نجد شعراً يبدو للوهلة الأولى أنه ينسب إلى أسلوب الباروك " من هذه الرؤية الإنسانية / التى على أقدامها الإلهية / تصوير السماء وردة ؟ " ... الاصباح / يمكنكم ، والسعادة / هيبتها للسرّاج الأكثر توهجاً { كالدبرون : الحياة حلم - الثانى - ص ٥ } كما يعثر داماسو ألويسو على شاعر طليطلى عاش خلال القرن الحادى عشر يقدم وصفاً للجليقى شبيه بالوصف الشهير الذى طلع علينا به جونجورا : وهو - من مرجان ملتح - ليس من ذهب / بل من الأقحوان ، يلف عمامته [مجلة الأندلس - ١٩٤٢م - العدد الثامن ص ١٤٥] ولقد تأخر المسيحيون والقشتاليون عدة قرون حتى تمتلوا الزهد والتصوف ووسائل التعبير القصصى والتشبيه والاستعارة فى الشعر ، وكل ذلك متوفر لدى مواطنيهم من المور ، وسوف يأتى يوم من الأيام لتحدث عن ذلك بتلقائية مثل تلك التى نكون عليها عند الكلام عن أن كلا من فرجيل وأوفيد هما ضمن أدب عصر النهضة والباروك .

(٤٣) {أورد المؤلف هنا ترجمة بالإسبانية للنص المذكور وهى التى اعتمدنا عليها عند الترجمة إلى العربية - المترجم } .

(٤٤) " عندما تظلم الدنيا فالمكان الذى هى فيه يبقى نورا {ثيركامون - طبعة جيناروى ص ٢ } .

(٤٥) chrestomathie de Bartsch ص ١٩٣

(٤٦) ورغم أن ما سأقول فيه تكرر فإننى أرى أن الشعر اللاتينى المتأخر ليس له علاقة بالأسلوب العربى الرومانى للنصوص المشار إليها حيث تقرأ لبيترونيو

Ipsatuos cum ferre velis per lilia gressus,

Nullos interimes leviori pondere flores ...

O en Venancio Fortunato :

O Virgo miranda mihi, placitura jugaens,

lumina gemmarum superasti lumine vultus ...

Sapphirus alba admans crvstalla zmaragdus

وهذه الأمثلة نجدتها لدى ج إيرانت " Sulla lirica remanza delle origime نيويورك ، ١٩٤٣م - ص ٢١٠ ، ٢٢٣ . ومن خلال هذه الأشعار نجد المرأة " مثل " المصباح المنير و " مثل " جوهرة ثمينة ، ورشيقة الخطى لدرجة تبقى معها الزينقات كما هي بعد مرورها فوقها ، غير أننا يجب أن نلاحظ أنها - أى المرأة - ليست الكائن الذى يشع نوراً أو أنها الجوهرة ، فليست كائنات يضيئ وجوده على ما هو محيط به .

(٤٧) أنظر أ. ر. نيكل - مقدمة طوق الحمامة ص ١٠٣ .

(٤٨) ورقة رقم ١٨ apud أ. خ . دى أمثيو " لوبى دى بيجا ورسائله " ١٩٣٦ ص ٣٤٩ . كان فرأى خوسيه من جماعة الكرمل الحفاة وتدرج حتى أصبح رئيس الجماعة، وعلى ما يبدو فإنه انخرط فى هذا التوجه الدينى بعد مرحلة الشباب ، وخلال القرن أطلق عليه اسم السيد / فرانتيسكو دى كيروجا ، ومن المعتقد أنه كان أحد أقرباء الكاردينال جاسبار دى كيروجا . ثم يضيف نيكولاس أنطونيو: At religiosum statum Des induit hominem nvdatus veteri professvs vere sacrum وهنا نتساءل كيف أمكن لذلك " الرجل العجوز " معرفة الملامح الدقيقة لمشاعر الحب طبقاً لمفهومها عند العرب ؟ ولما كان راهباً فقد وضع ذلك من خلال روحه الصوفية وهذا أمر مفهوم لدى من يسير على نهج القديس خوان دى لاكروث ، وتوفى عام ١٦٢٩م . وهنا أعبر عن شديد أسفى للقليل الذى أعرفه عن هذا الكتاب وخاصة ما يتعلق بحياة الرهينة خلال تلك الفترة لأننى لا زلت ألح على أن تاريخ إسبانيا لن يفصح لنا عن الكثير من معالم الجوهرة إلا إذا سبرنا أغوار الحياة الدينية فى المسحورة إسبانيا ، وقد فعلت شيئاً من ذلك - من منطلقات جديدة - فيما يتعلق بجماعة القديس خيروينمو ، ومما لا شك فيه أن المرء يشعر بتأثر شديد عندما لاحظ جذور الحب على الطريقة الإسلامية فى أعمال أحد الأبناء الروحيين للقديس خوان ديلاكروث .

(٤٩) ابن حزم ص ٥٧ وما يليها فباب علامات الحب هو من الموضوعات المألوفة فى الأدب العربى الذى يعنى ( لأسباب أشرنا إليها سابقاً ) بالعلاقة بين الحياة الجسدية والحياة الروحية ودراسة المزاجيات والملاحق ؛ وقد جاء ابن عربى بعد ابن حزم بقرن ونصف من الزمان وقدم لنا رؤية " على الطريقة الإلهية " لكيفية انعكاس الحب على الشخص المحب وهى ظواهر ترى فى هؤلاء الذين يحيون الله ( الفتوحات - ترجمة أسين بلاثيوس فى كتابة : الإسلام على الطريقة المسيحية ص ٤٩٦ وما عليها .

(٥٠) هذا أمر جوهري حتى نفهم القدرية التى عليها خوان رويث " أعتقد صدق ما يقوله علماء الفلك " (١٤٠) ومعنى هذا أننا أؤمن بصدق ما يقولون فى إطار النظام الطبيعى . " لكن الله الذى خلق الطبيعة وعرضها / بقدرته تغييرها فى الحقيقة / وطبقاً للديانة الكاثوليكية أؤمن بهذا " (١٤٠) وهنا نجد المؤلف يسبح بين المفهوم الإسلامى للقدر ( . . . ) والإيمان المسيحى بالمشيئة الإلهية ، أو بالأحرى الإيمان بقدرة الله على التحكم فى الأحداث الطبيعية من خلال المعجزات ، ومعنى ضم أفعال البشر فى دائرة القدرية الطبيعية يجعل الميزان يميل إلى الجانب الآخر . وقد تحدث ليكوى فى كتابة عن " كتاب الحب المحمود " ص ١٩٣م وقال بأن ذلك ظهر كعمل استثنائى فى الأدب وهنا يظهر خوان رويث أكثر قرباً من العامة أكثر من قربته من العلماء " لكن ألم يكن العلماء الإسبان اليهود من هؤلاء الجهابذة ؟ " إن الخوف من الله حماية للمرء مهما صدر عن الأجرام السماوية { ابن عذارى [ The Beginning of Wisdom, R. Levy y F. Cantera eds P.151 ]

نرى إذن كيف أمكن تغيير معنى كلمات خوان رويث عند إخراجها من إطارها الحيوى .

- (٥١) يظهر هذا الموضوع من جديد فى مسرح خوان دى إنيثا وفى بعض الأعمال الأخرى .
- (٥٢) كانت الحياة المشتركة محط اهتمام مثلها مثل حياة الفرد إذ يتحدث ابن عربى فى أعماله - ونقله عنه أسين بلاثيوس فى كتابه " حياة المتصوفة الأندلسيين " - عن الأشبيليين والأشبيليةات وشغفهم بالجمال والعبارات الساخرة ذات المعنى الدقيق ( ص ١٧٠ ) .
- (٥٣) علينا ألا نحاول - مثلاً - استخدام بعض الأدوات فى القصائد العربية " لكن بالقوة والعزيمة يلمسونه بخجل " ( ١٥١٧ ) فهل هناك أدب روماني يتحدث عن آلة موسيقية تخجل عندما يعزف عليها ذلك حتى لا ينفع فى شيء ؟
- (٥٤) يشير Corneille إلى أنه مدين لمسرح لوبي دى بيجا بأنه ألهمه مأساته وملهاته وخاصة فيهما يتعلق بالانتقال من هذا إلى ذاك .
- (٥٥) ويشير الكاتب الأفغانى الحجيرى إلى أنه يجب تعلّم الفلك والطب والعلوم عامة طالما أنها تخدم الحياة الدينية فالعلم فريضة إذا ما استُخدم فى صالح الأعمال ( كشف المحجوب - ترجمة ر . أ . نيكلسون - ص ١١ )
- (٥٦) انظر قائمة المراجع التى ذكرها H. pérés بشأن " الشعر الأندلسى خلال القرن الحادى عشر " ص ٤٠١ - رقم ٢
- (٥٧) أنظر : Vèase L.Ecker, Arabischer, provenzalischer und deutscher Minne- sang, pp. 152 y siguientes.
- (٥٨) لم تكن هذه المناسبة الوحيدة التى يتحدث فيها خوان رويث عن ذلك الموضوع ، فالحديث عن عشق المرأة النبيلة وتحمل المشاق فى هذا المقام هو موضوع من الموضوعات القديمة فى الأدب العربى كما يعرف الجميع ، ويتحدث ابن زيدون ( القرن الحادى عشر ) عن صبره وهو على اقتناع من يقاسى أكثر سوف تكون درجة وصوله إلى مراده ( انظر Ecker, op. Cit. P.121 ) ، كما نعهد كثرة فشل الحب عند خوان رويث وهذا لا يرجع إلى الطبيعة المسيحية أو غير ذلك من الأسباب بل لأنه أحد المفاهيم العربية الموروثة " مالك تنأى عني ! فكثيراً ما عاملتك بصبر طمعاً فى شيء منك لكنى خرجت خالى الوفاض ( المصدر السابق ) .
- (٥٩) ورغم أن المفكرين العرب الذين هم على صلة بالثقافة اليونانية يميزون بين كيان الواقع وظواهره فإن الأدب والموروث التراثى وسلوك هؤلاء المفكرين يقوم على الاعتقاد بأن الجوهر الوحيد فى هذا الكون هو الله فابن حزم كمفكر لا يقبل بأن يقال مات زيد تعنى أن الله أمات زيدا ، كما أن عبارة بقاء المبني تعنى أن ذلك يقدره الله ( تاريخ الأديان الجزء الثالث - ص ٤٥٢ ) إلا أنه كفنان مسلم يرد كثيراً أن الله هو الذى يحرك القلوب .
- (٦٠) قام أسين بلاثيوس بجمع كل ما قاله بن حزم عن حياته الخاصة ، وأودعه فى الجزء الأول لترجمته " التاريخ النقدى للأفكار الدينية " .

(٦١) يمكن وصف شعر المرأة الكستنائية أو الأسود باستخدام صور الباروك أو أية صور شعرية أخرى دون أن تتغير طبيعة الشعر نفسه .

(٦٢) كتب أنخل جانيت في " رسائل فنلندية " : " للنفس أمورها الغامضة وليس من السهل أن نرى فجأة التأثير الذي تحدثه الأشكال الخارجية ، التي تحيط بنا وتشكلنا ، في أرواحنا دون أن ندرك عملها الدوب ، ويدفعنا كبريائنا إلى الاعتقاد بأننا معرضون فقط لتأثير الأشياء التي نأخذها في دائرة انتباهنا وربما هناك تأثير أكبر من الأشياء التي لا ندركها ولا نضعها في اعتبارنا " .

(٦٣) مجموعة الأبيات ١٦ - ١٨ ، ٤٦ ، ٦٥ ، ٦٧ ، ٤٤٣ ، ٨٩٢ ، ٩٠٤ ، ٩٥٦ ، ١٣٩٠ ، ١٦١٠ ، ١٦١٣ ، ١٦٣١ .

(٦٤) يقص علينا ابن حزم قصة زوجين أبيضين وأد لهما طفل أسود وذلك لأن مكان الجماع كان في أحد حوائطه صورة طفل أسود أخذت المرأة تنظر إليها كثيراً ، وهناك الكثير من الشعراء ورجال الدين الذين يشيرون إلى ذلك عند الحديث عن العالم الخارجي المرثى وكان ذلك إشارة إلى العالم الداخلي المتخيل ، فالظواهر لا تخرج من جوهر بل هي محصلة انجذاب ظاهرة أخرى نحوها فاللون الأسود في الحائط ينتقل إلى لون بشرة الطفل .

(٦٥) " كشف المحجوب " ترجمة نيكلسون ص ٤ .

(٦٦) جاء في أشعار للمعتمد بن عباد الأشبيلي بعض الأبيات التي تتحدث عن المرأة التي تنزع عن نفسها لباسها ومعانقتها لذلك السيف الذي خرج من غمده { الشعر الأندلسي ص ٣٠٢ - ترجمة H. pérés } كن تلك المرأة التي ترتدي لباسها ثم تنزعه عنها يمكن أن تظهر وكأنها صوره لها هي " هامو قادم / السيف الجميل عريان / الذي أضعت حياتي في سبيله " هكذا يقول لوبي دى بيجا عند مجيء دوقه كاسندرا في " العقاب دون انتقام " - الجزء الثاني - ٧ - وقد استخدم تشبيهاً غير موجود في الشعر الروماني . فالإناء ينزع عن نفسه الماء والمرأة تنزع عن نفسها الحجاب أو تخرج من الظلال التي تحجبها . وإذا ما ربطنا ذلك بما قلناه سابقاً لقلنا إن التراث الشرقي كان حياً خلال القرن السابع عشر وذلك أن كلا من لوبي دى بيجا وجونجورا وكالديرون يأتون بالتشبيهات سيراً على النسق العربي - انظر الملحق التاسع " الموضوعات الإسلامية خلال القرنين السادس عشر والسابع عشر " .

(٦٧) انظر الموسوعة الإسلامية .

(٦٨) " الشعر الأندلسي " ص ٤٠٥ ب H. Péré .

(٦٩) انظر قبل ذلك ص ٣٩٤ n

(٧٠) رأينا أنه طبقاً لما يُستنتج من نفس البنية اللغوية أن تلك الطريقة للتعامل مع العالم سابقة على الإسلام لكني لا أدري هل من العدل أن أطلق عليها طريقة بدائية أو لا ، وهذه قضية على تحييتها جانباً غير أني سوف أركز هنا على أن المفاهيم الدلالية للعربية تضم في دائرتها الشكل الكامل لأسلوبها الأدبي ، وهذا ما يطلق عليه بدرو دى ألكالا " أسلوب القول من خلال الصورة " أي " العبارة " . والفعل المشتق من هذه الكلمة هو " عبر " بمعنى قضاء الوقت وعبور نهر وتعني مشتقاته قرأ ، وفَسَّر الأحلام أو الأفكار ، كما يعنى

أيضا " استعارة " . فأن نقوم بتفسير فكر ما فهذا معناه أننا نعبّر النهر من شاطئ لآخر أو كما يقال في كلية الانتقال من "الدماغ" إلى ما هو باطن، وهكذا نرى أن كلمة " سر " تعني التقيضين أى المستخلص والظاهر [لأن : المعجم ص ١٣٣٨] ؛ وكذلك الأمر لكلمة " لون " فهي أسود وأبيض ، فهناك دهان للباب باللون الأسود ( باب الميت ) ودهان باللون الأبيض ( باب العروس ) ؛ وتتساءل كيف ظهر ذلك النمط الحياتي وما هو الفارق بين العربية واللغات الشرقية الأخرى ؟ إنه موضوع لا استطيع الحديث عنه . وما يهمني هنا هو القول بأن ذلك النمط الحياتي تداخل مع نسيج النمط الحياتي في شبه جزيرة أيبيريا طوال تسعة قرون .

Le texte de l'Archiprêtre [coplas 374.387] , vu sa date, représente un té- (٧١)  
En algunas pastourelles del siglo XIII se mezcl? ( Lecoy, p. 219). "moijnage unique  
ya el francés con el lat?n y el resultado es un volver a lo divino una canci?n profana  
o una parodia de las prédicas morales:

(٧٢) أنظر ليكوى ص ٢٢٦ : تتسم القصائد الهزلية الأوربية بأنها عبارة عن نقد عام له مسحة ثقافية  
وتتخصص في الحديث عن المثالب الكنيسة مثل : الشج والكباثر .. الخ . كما تولى جمع النصوص  
P. Lehman

" The Spanish Inquisition ... is even more noted in history for its ingenious devices and severity in disciplining heretics than the papal tribunal established in 1215 " ( Enclopaedia of Religion ad Etvics, de J. Hastings, S.V. " Discipline " , vol . IV , p. 718 b ).

ويتكامل كلا الوصفين بشكل منطقي في إطار عام ومجرد ولكن دون التعرض للحياة الفعلية  
(٧٣) ربما كان ذلك نوعاً من التشاؤم الذي أجعله ، ولست أدري فيما إذا كانت له علاقة بالاعتقاد القائل  
بأن من يقطع الوردة الجبلية فهذا يساعده على الشفاء من ألم يسمى ألم الوردة وثيقة رقم ١٤١٠ ، ضمن  
سلسلة الوثائق غير المنشورة ، التاسع عشر ، ص ١٨١ - ١٨٢ .  
(٧٤) لا أصبح " Pintadas " إلى " Puntadas " ذلك أن كليهما تؤيدان نفس الفرض الذي سوف  
أشرحه الآن .

(٧٥) هناك دراسة لداماسو ألونسو عنوانها " الشعر العربي الأندلسي وشعر جونغورا - مجلة الأندلس  
العدد الثامن من ص ١٢٩ - ١٥٣ ، وهذه الدراسة تؤكد ما سبق أن تحدثت به في دراسة لي سابقة  
تقول بأن " اللغة العربية تنحو بطبيعتها إلى الجنس ، وهناك كتاب عنوانه " المغرب في أحوال المغرب " ، وهنا  
نجد جونغورا يقول : " ... / que perdonando a sus hombres / ... " unos soldados fiambres  
amenazan a los hombres " (p. 147) هذا هو نفس ما فعله خوان رويث باستخدامه لفظتي -Punta  
das و Pintadas وقبل ذلك Cruz و cruz ، وما يمكن لي إضافته في مقام المقارنة التي جاء بها داماسو



الونسو هو أن "الجناس" ليس مجرد "محسن بديعي" بل هو أحد جوانب الشكل العام والكامل للوجود العربى وهو ما لم أتمكن من فهمه إلا من خلال المنظور اللاهوتى والكونى للحياة والواقع حسبما شهدنا ذلك فى الفصول السابقة ، وهنا نجد أن جونجورا ليس إلا فرعاً باللغة الإسبانية انبثق عن الجذع المشترك الإشباني الإسلامى ؛ ويحدث نفس الموقف بالنسبة لتراجيديا سنيكا التى يصعب علينا أن نفهمها إلا من خلال التراجيديا اليونانية ، كما أن الحالة المعنوية التى عليها الإشباني خلال القرن السابع عشر ( فهم على قناعة بأن الحياة حلم وديخان ورياح وهواء .. الخ ) قد وجدت لنفسها غذاء شعرياً فى طرائق التعبير التى ورثناها وكذلك من خلال الحوارات بين الموريسكيين - المثقفين منهم وغير المثقفين - وبين اليهود ، وهى حوارات قائمة منذ قرون . كان ذلك عبارة عن مياء لكن لم يكن هناك اهتمام بتصنيفها أو وجود وسائل لبناء قنوات لذلك ، وما حدث فى ميدان الشعر نجده فى ميدان الزهد والتصوف خلال القرن السادس عشر ، ويمكن لى مقارنة تلك الظاهرة بتلك المنتجات التى تتولى الصناعات المغزلية إنتاجها طوال زمن للاستخدام المحلى لكن يحدث فجأة وظروف خاصة أن يتم تصنيع ذلك بكميات كبيرة لتغمر الأسواق جميعها .

" Latin never replaced Arabic as a medium of Jewish cultrue . It was only linguistically alien; it was spritually hostile and historically inimical " ( A.A. New man, Tews in Spain, II, p. 99 )

Punctum . v . Glusarium de Du Cange, s (٧٦)

(٧٧) وهناك احتمال كبير أن يكون المعنى الجديد لـ " Punto" فى دماغ خوان رويث وهى لفظة لم تكن تعنى فقط خلال القرن الرابع عشر نقطة نضعها أثناء الكتابة اللاهوتية بل كانت تشير بصفة عامة إلى صوت الآلة La farpa de don Trist?n/ que da ( cf. Poema de Alfonso Oncene (pp. 409 ) los puntos doblados وهذا ما يبدو وأن كلمة " أدوات " تؤكد وهى الكلمة التى وردت فى البيت الأول لهذه المجموعة . ( ... ) .

(٧٨) انظر قبل ذلك ص ٣٩٨ ( حاشية رقم ٦٣ . يبدأ الاحكام الشخص فى المقدمة المكتوبة نثراً " وأرجو وأنصح من يسمع ذلك ... أن يفهم أولاً وجيداً مقصدي والسبب الذى من أجله ألفتة والخلاصة التى أخرج بها مما أقول ولا يتوقف عند الظاهر القبيح للكلمات ، وثانياً فإن الكلمات تخدم المقاصد وليس العكس (ص ٦ من طبعة دوماكين ) .

(٧٩) انظر " فكر ثريانتس " ص ٨٠

(٨٠) وهو عبارة عن " وجهة نظر " ليست الغاية منها البعد العقلى ( ... ) بل بنية الحياة : حياتى وحياة الآخر وحياة الحيوان وحياة الجماد ، وجهة النظر " Parecer" يشير إلى شىء قائم ينخرط ( أو قابل لذلك ) فى بنية الحياة المكونة من الأفعال والإمكانات المتاحة ، وبالتالي فإن خوذة مامبرينو يمكن أن تكون أولاً تكون كذلك طبقاً لطبيعة الحياة التى تشكل جزءاً منها . وبناء على هذا المفهوم الكونى الحيوى ( ... ) يمكن للأخطبوط والآلة الموسيقية أن تكون لكل منهما حياته الخاصة به فى كتاب الحب المحمود أو روثيانتى وإنات الخيل فى رواية دون كيخوته . وهنا نجد أن كتاب رويث يقدم لنا الكثير من الجوانب وأنماط الحياة التى يمكن قراءتها بطرق مختلفة ، فيرى الإشباني أن الجوانب أو " وجهة النظر " تنخرط فى نمط حياة . وهذا أمر مهم للغاية ويمثل فى درجة ضرورته ما يحدث لرؤية الفرنسى والإيطالى وانخراطها فى أنماط عقلية .

(٨١) لابد أن الجميع يعرف ما يتعلق بالمسرح ، وسوف يشير الدهشة ما يتعلق بالرواية رغم أن الفرنسيين كانت لديهم رؤية واضحة خلال القرن الثامن عشر تتعلق بما ينقصهم ، ولهذا ذهب كورنيل Cor-neille للبحث عن الدراما والكوميديا في المسرح الإسباني (١٠٠) .

(٨٢) لم يكن مفهوم " الذوق الحسن " في بداية الأمر نوعاً من الفرار من إصدار حكم جمالي بل كان منظوراً مجرداً وغير ذاتي يعني أكثر بالقيع الغائب أكثر من عنايته بالجميل الحاضر ، وقد أشار منذيث بيدال إلى أن ذلك التعبير يرجع في جذوره إلى إسبانيا وألقت به - على ما يبدو - الملكة إيزابيل الكاثوليكية في الدوائر المختلفة " فمن كان ذا ذوق حسن يحمل رسالة توصية " (لغة كريستوفر كولبوس - عام ١٩٤٢هـ - ٩٠هـ) ، ويمكننا أن نضيف بأننا عرفنا مقولة الملكة عن طريق ملتشور دي سانتا كروث - في Floresta general عدد ٧٣ ، وفي بداية الأمر كان " الذوق الحسن " على الطريقة الإسبانية ما يبدو على المرء في حياته اليومية ، وعندما تم تصدير المصطلح إلى أوروبا تحولت العبارة إلى " Le bon goût [ Madame de Sévigné ] " .

(٨٣) من المعروف أن القدرية بالنسبة للإنسان موضوع شائع بين المفكرين العرب إذ يشير ابن حزم إلى أن من يعرف جيداً مزاجيات النفس البشرية ويمولها وتعميداتها وكذلك سماتها الحسنة يدرك جيداً أن ليس هناك من هو حر أو قادر على فعل أمر يختلف عما يفعل أي ما خلقه الله فيه ... فالإنسان ذو الذاكرة الجيدة ليس بوسعه إلا أن يتذكر وذلك الآخر ذو الذاكرة الضعيفة ليس بوسعه إلا أن ينسى .. (ترجمة أسبن بلاثيوس : التاريخ النقدي للأديان - الجزء الثالث - ص ٢٧٧) .

(٨٤) إذا ما كانت " ثعابين الماء " auguillas تلمس وتداعب أضلاع السيد " كارنال " فهذا يعني أن الشاعر يتخيله وهو يعوم عرياناً ، أما صورة الماء التي لم يتم التعبير عنها صراحة فإننا نجدتها في الموقف الشعري ، أضف إلى ذلك أن الصورة المضمّنة ، وهي صورة السباح ، فهي تصور أسماك التروت Truchas وهي تتقافز على خدّي ذلك الرجل ؛ وهذه هي الرؤية الشعرية لكتاب الحب المحمود ، وهي رؤية تعتبر مقدمة للأحلام والكوابيس للرسم خيروينموبوسكو، لكننا في حاجة إلى المزيد من التعليق للكشف عن مغاليتها مثلما هو الحال عند جونغورا رغم أن الأسباب تختلف . لكننا استطعنا الحصول على المفتاح الخاص بهذا التعليق رغم استحالة القيام به الآن، وما علينا إلا أن نقرب من خوان رويث وننسى القوالب المجردة وقواعد البلاغة ونعرج على استخدام مفاهيم مثل " الانزلاق ، الوجه الآخر .. الخ " ونطبق ، كل ذلك في وقت واحد على الصوتيات والصور الشعرية وتصوير الشخصيات . وإذا ما عملنا بهذه الطريقة لوجدنا أن فن ذلك الرجل قد استعاد حياته من جديد وأنه فن لا يدين بشيء في جوهره لأوروبا المسيحية أو للمفاهيم المجردة . وانطلاقاً من هذا الفن يمكننا أن نستشعر لوحات بوسكو وخياله وكذا والت ديزني ( ... ) وأن نشعر أيضاً بكل من ثريانتس وجونغورا وكيبينو وإسبان آخرين . ( ... ) .

(٨٥) حلت كلمة Reclancha محل الكلمة الخطأ neaciacha في المخطوطة وقام بالتصحيح منذيث بيدال " الشعر الشعبي " ص ٦٥

(٨٦) طوق الحمامة ( الطبعة المشار إليها سابقاً - المترجم ) .

(٨٧) " شعر مقالة " كتبه نظامي عروخ سمرقند (حوالي ١١٥٠) ap. E. Brown, Aliteravy History of Pessia , 1906, P. 13.

R. A. N. Nicholson, Studies in Islamic Poetry, p. 51. (٨٨)

R. A. N. Nicholson, ibid., p. 125. (٨٩)

E. G. Brown, A Literary History of Persia, 1906, p. 32. (٩٠)

R. A. N. Nicholson, Studies in Arabic Poetry, p. 59 (٩١)

(٩٢) "آه ! ليت العصاة يدرون أن الدنيا فانية ويرون كيف تنتهى الملكيات فى غضون وقت قصير وكيف يمرت البابوات والأمراء وأصحاب الشأن ، حتى يتعضوا ولا يعشقوا شيئاً فانياً ( بياتو ألونسو دى أوروئكو : انتصار الموت - الفصل العشرون ) ( ... ) .

(٩٣) والوجه الآخر لذلك يقدمه لنا " دون جوان " لموليير وهى شخصية تعيش وسط الخداع وهى واثقة أنه كذلك : فهو يعرف أنه " لا يُعرف شيء " ( ... ) غير أنه يوجد شيء آخر يؤمن به مما يجعل الحياة مضموناً واقعياً فعندما يرفض الشحاذ حلف اليمين طبقاً لما يطالبه به السيد خوان حتى يعطيه العملة الذهبية ، فإننا نجد أن ذلك العقلانى ابن القرن السابع عشر ينتهى به الأمر إلى أن يقدم قطعة العملة رغم كل شيء . " إننى أعطيها لك باسم حب الإنسانية " ( الثالث - ٣ ) وهنا ندرك مرة أخرى التناقض الواضح بين إسبانيا وفرنسا وهو ما لاحظناه قبل ذلك القرن الحادى عشر والقرن الثالث عشر . ( ... ) .

(٩٤) يقول تيرسو عن دون خوان : ولما لم تسلموا له حضرتكم / فتاة أو أى شيء له قيمة / يمكنكم الثقة به / ، فهو فظ فيما يتعلق بذلك / إلا أنه رجل شريف " [ El burlador de sevilla - طبعة قمت أنا بها - الجزء الثانى ص ١٦١ - ١٦٥ .

(٩٥) طوق الحماسة ص ١٥٤ - ١٥٦ ( المصدر السابق ) كما يشير " نيكل " الباحث الذى ترجم طوق الحماسة إلى الإنجليزية إلى أن هذه الصورة الشعرية قد تشير إلى الوزير العربى الشهير المنصور بن أبى عامر .

(٩٦) ومن السهل سَوِّق الأدلة المادية على أن التراث الأدبى لهذا الإشبيللى العاشق للنساء كان يدور فى إطار يضم السيد والأمة والفارس والقروية ، فقصاصد ماركيز دى سانتيانا ( النساء ساكنات الجبال ) تطرح الموضوع من منظور السيد فى إطار مشهد موضوعى وراق ، ( ... ) .

(٩٧) وهناك " خوان تيثوريو " أحد شخصيات مسرح ثوريّا ( ١٨٤٤م ) وهو إعادة تجسيد لدون خوان ولم يكن ليوجد لولا سابقه . ( ... ) .

(٩٨) ولا يعنى هذا أن تلك الأسماء غير موجودة على الإطلاق ( Simán nonio , quevedos ) إلا أنها نادرة إذا ما قارناها بمثيلاتها الأجنبية باستثناء nonio ( من ابتكار اليهودى البرتغالى نونيث ) فهى لا تشير إلى أشياء مبتكرة أو صنفها شخص ما . وكلمة Nonio مشتقة من Nonius ، وهى الأصل اللاتينى لنونيث Nu ez

(٩٩) لنتذكر أنه عندما تشكك الحاج اليونانى فى العون الذى يقدمه سانتياجو عند الاستيلاء على كويمبرا ، ظهر له القديس الرسولى وأظهر له مفاتيح المدينة التى سيسلمها للملك فرناندو الأول .

(١٠٠) قادة : جلب له حصاناً ، ، قاد : تصرف كقواد بالنسبة لزوجته لأنه تلقى هدية عبارة عن عدد من الخيول ( لان : المعجم ) وعلينا أن نلاحظ مرة أخرى الطبيعة التنقلية لمفهوم الشخص : فالكلمة تشير إلى القواد ومن تم اقتياده ففي هذا الأخير تدرج سمة من أتى له بالهدايا ، وعلينا أن نشير هنا إلى أننا ندرك الآن المفزى الكامل " التاريخي " لقيام حاكم أوكانيا بإهداء عدد من البغال الممتازة إلى بيريبانيث ، وذلك حتى يستميله ويغالز امرأته بعد ذلك . ( ... ) .

(١٠١) " صديق حتى الموت - ا

(١٠٢) ربما كان من الإطناب الحديث عن " المصادر " الأوفيدية ، ولما أصبح من الواضح التأثير المشرقي الذي يتضمنه كتاب خوان رويث فمن البديهي أن التفاصيل الجزئية تتوافق مع البنية الكلية . أما ديبساس Dipsas لأوفيديو ( الحب - الجزء الأول ٨ ) فهي امرأة تحض على البغاء أكثر من كونها وسيطة بين العشاق ، فهي لا تقترح على الفتاة أن تحب إنساناً بعينه بل أن تسلم نفسها لمن يدفع أكثر ( ... ) ومن هنا يمكن أن نرى أدبا مثل أدب أريتينو Aretino غير أن ذلك لا يصل إلى مرتبة أعمال ابن حزم أو خوان رويث . ( ... ) .

(١٠٣) المعنى هو : " كان يتأذى ويحاول بيع " فوط " على أنها مفارش .

(١٠٤) طوق الحمامة المصدر المشار إليه .

(١٠٥) طوق الحمامة المصدر المشار إليه ص ٢١٦

(١٠٦) نجد من جوانب التأثير المشرقي الإفادة من " الأبجدية " عند نظم الشعر ، وهذا ملاحظ عند لوي دي بيجا وغيره : Amar y honrar su marido/ es letra de este abecé,/ Siendo buena por la B,/que es todo el bien que te pido./Har?te Cuerda la C,/la D dulce y entendi- da... etc" (Peribáñez 1.9) ويلاحظ أن الكلمات تشع فضيلة مفعمة بالحياة ويحدث الشيء نفسه من جانب الفضيلة فالأمور ليست إما هذا أو ذاك ولكن ما تريد أن تكونه ، فالفجر في ملحمة السيد ليس له " أصابع وردية " مثلما هو الحال عند هوميروث بل لديه " إرادته الوجود " " Ya quieren quebrar albos "

(١٠٧) فالقانون العقلاني في دون كيخوته يرفض وجود الشخصيات الأدبية غير التاريخية وهو نفس الموقف الذي اتخذته الكثير من رجال الدين برفضهم وجود القديس سانتياجو في جليقية ، غير أن دون كيخوته المتمسك بالحياة يسوق تلك الحجج الثابتة : " أتذكر أن جدتي لأبي عندما ترى بعض السيدات وهن يرتدين العباات المهيبة الوقورة فتقول لي " هذه يا حفيدي تشبه سيد / كينتانيونا " ومن هنا أستنتج أنها لابد أن رأتها أو رأت صورة لها على أقل تقدير ( الجزء الأول - ٤٩ ) .

(١٠٨) خففت مخطوطة سلمنقا درس طليطلة بعض الشيء : Con dos mártires.../...en este mundo fuste Por dos maridada وهنا نجد المثال الأول على التصحيحات التي أدخلها كل من ثريانتس وكيبديو ومريانا وغيرهم على مخطوطاتهم .

(١٠٩) يعتبر " فن الحب " لأوفيديو نوعاً من السخرية من الأبحاث العلمية ، فموضوع الكتاب هو الحب غير المشروع كما أن أعمال أوفيديو يجب أن تكون انعكاساً وصدى للكتب المشرقية التي كانت تتحدث عن هذه الموضوعات بجدية دون أية تنويهات ، ومن الواضح أن هذا الكتاب لا يدخل جيداً في إطار الطريقة الرومانية والسبب هو أن أوجوستو نفي أوفيديو ألف كتاباً لا يتفق مع النظام القضائي والاجتماعي لروما

Les Kams Sutra, de Vatsyayana, Paris. 1912, p. 42. Se trata del tan cono-

cido libro indio sobre el amor.

(١١٠) إذا ما قرانا القصيدة الرعوية " بلاتيدا وبكتوريانو" لخوان دل إنثينا لوجدنا أن ثوبليثيو يقوم

بدور الوسيط في الحب ، إذ يريد بكتوريانو التحدث إلى فتاة سيرن على تعليمات ثوبليثيو . فيسأل هذا الأخير:

هل تريد ان نصل سوياً

أو أن تذهب وحدك

ومعك تنهدائك ؟

ليكن كل شيء مرتباً

ومنظماً ومعداً بفن

ليكن هذا

فيما إذا كانت هناك

فأنا في انتظارك هنا .

(١١٢) هذه الأنماط والمواقف تظهر بصورة مجازية ورمزية في أعمال مثل " القصة الوردية " ( Bel

accueil, Faux Semblant ..) حيث نلاحظ البنية القنطورية ، التي تجمع بين ما هو إسلامي وما هو

إسباني إسلامي ، تختفي ، وهذا نفس ما يحدث عندما تدلف المادة الدرامية الإسبانية في فن كورنيل Cor-

neille، وتختفي أيضا من الترجمات اللاتينية لابن سينا

(١١٣) وفي " كاما سترا Kama Sutra ( الجزء الخامس - الفصل الرابع ) فإن الأمر هو واجبات

الوسيط ، كما يتم وصف بعض منهن ، وتصدر التحذيرات من أن " المرأة عارفة بالملك وخدمة وتقوم بنور

الشحاذة أو الفنانة ، وهذا النوع من النساء على معرفة جيدة بهذه المهنة .



## الفصل العاشر

### اليهود

يمكن أن نفهم تاريخ باقى دول أوروبا دون الحاجة لوضع اليهود فى المقام الأول أما فى الحالة الإسبانية فالوضع مختلف فالوظيفة الرئيسية للإسبان العبريين لا تنفصل عن ظروف التعايش والتلاحق مع التاريخ الإسباني الإسلامى ، وكانت العربية هى اللغة المستخدمة بين عمالقتهم ( نذكر هنا ابن ميمون ) ورغم ذلك كانوا يكتبونها بالحروف العبرية ومن الواضح أن تفوقهم على أقرانهم فى أوروبا يرتبط بتفوق الإسلام على المسيحية خلال الفترة من القرن العاشر وحتى الثانى عشر ، ولولا احتكاكهم بالإسلام لما عنوا بالفلسفة الدينية <sup>(١)</sup> ومن الأمور والدلائل الواضحة على ما نقول هو أن اليهود كانت لهم فى إسبانيا فقط عمارة لها ملامحها الخاصة رغم أنها تقوم على أسس الفن الإسلامى ، فهاهى الروح الإسبانية العبرية تتحدث عن نفسها من خلال البَيْع اليهودية فى كل من طليطلة وشيقوية ، وهى أعمال ذات قوة تعبيرية لا نجد لها مثيلاً فى أوروبا فالعبرانيون لم يشعروا هناك فى - أوروبا - أنهم فى منازلهم ، غير أن هذه التعبيرات المعمارية - التى تهدمت كلها تقريباً - إسلامية ، كما أن الشعر والفكر والتقنية التى توفر عليها الإسبان العبرانيون هى تعريفات للثقافة العربية .

وعندما طرد اليهود من وطنهم عام ١٤٩٢م كانوا يشعرون بأنهم إسبان مثل المسيحيين ولننصت لما يقوله واحد منهم يدعى فرانتيسكو دى كاثيرس ، حيث عاد إلى أرضه عام ١٥٠٠م بعد أن قبل الدخول ظاهرياً فى المسيحية مثلما فعل الكثيرون منهم وقد سألته رجال محاكم التفتيش - حيث وقع فى براثنهم - عن السبب فى مغادرته

فأجاب الرجل بذكر هذه الأسباب شديدة الذكاء " إذا ما أمر مولانا الملك المسيحيين بأن يعتنقوا اليهودية أو أن يغادروا ملكه فهناك من يتحول إلى اليهودية وهناك من يترك أرض المملكة ، فأما من غادروا فهم يشعرون بالضياح وعندئذ يتحولون إلى اليهودية حتى يعودوا إلى طبيعتهم ، ويصبحوا مسيحيين ومن ثم يصلون مثلهم ويخدعون الدنيا ويفكرون أنهم يهود لكنهم فى قلوبهم مسيحيون (٧) " .

وقد كان تاريخ إسبانيا خلال الفترة من القرن العاشر وحتى الخامس عشر سياقاً مسيحياً إسلامياً يهودياً ، ومن المستحيل فصلها فى قوالب منفصلة أو وضعها فى مسارات متوازنة ومتوافقة زمنياً فكل واحدة من هذه المجموعات السلالية الثلاث كانت متأثرة وجودياً بالظروف التى عليها المجموعات الأخرى ، ولم تكن لتصل إلى كُنه هذا الواقع من خلال جمع المعلومات وسرد الأحداث أو إضفاء الموضوعية عليها كظاهرة ثقافية ، وعلمنا أن نحاول معرفة تأثير كل واحدة من هذه المجموعات فى الأخرى ، رغم أننا قد نخطئ فى محاولتنا ، فالتاريخ كانت وقائعه على هذا النحو ، فالأحداث والأفكار وكل ما نريد أن نضمه إلى هذه القائمة لن تكون ذات معنى إذا فصلناه عن الحياة التى كانت لها بمثابة الشكل والتعبير .

## التفوق من أسفل :

إذا ما تناولنا الشعب العبرى المنتشر والمشتت فى عالم العصور الوسطى سوف نلاحظ أن اليهود فى إسبانيا كانوا يشكلون مجموعة فريدة ومثيرة للانتباه ، ومنذ التاريخ المصرى القديم نجد أن ذلك الشعب قد عانى الهجمات التى تستهدف القضاء عليه ، كما أن عقيدته الروحية التى لا تنفصل عن وعيه بنفسه كشعب جعلته لا يتوافق مع المفهوم الرومانى للدولة وبالتالى جلبت عليه الويلات والمطارادات منذ القدم ، ولقد حرص اليهودى على عدم اختلاطه بشعوب أخرى " فهم يأكلون وينامون بشكل منفصل عن الآخرين .. ولا يتزوجون بنساء من سلالات أخرى [ TÁCITO, Historias v,5 - ] كما أن روحانيتهم العدوانية والحضرية لم تواكبها روح العراك ، فالخلاص الراديكالى الذى



يؤمن به العبرى بباعده عن الاتصال بالحاضر ويحرمه من رؤية دائرية للعالم المحيط به فروما قامت بإزالته من الناحية السياسية كما أن ميلاد المسيحية وضعهم فى موقف لا يحسدون عليه فقد كانوا يمثلون مفاهيم دينية ضرورية وعبئاً ثقيلاً على العقيدة المنتصرة فى آن معا <sup>(٣)</sup> فلقد قبلت المسيحية كتب العهد القديم وجعلتها بمثابة النخاع الشوكى وبذلك يتدعم إيمان العبرانيين حيث يرون عقيدتهم وقد جاء لهم الدعم والسند ، أما الوثنية اليونانية الرومانية فقد اندحرت تماماً كمفاهيم دينية ، وفى ظل هذا الإطار كانت ظروف اليهود مأساوية فقد أصبحوا أحياءً وواراهم التراب فى آن معاً وكان قتلهم المسيح بمثابة الخطيئة الكبرى *Felix culpa* التى تشبه خطيئة آدم حيث إنها شرط مطلوب لميلاد المسيحية التى تلغى القانون القديم ، وليس مثار مفاجأة أن تميل المسيحية الأيبيرية المحصورة بين الإسلام وصهيون إلى التفاهم فى بعض الأحيان مع اليهودى أكثر من ميلها للتفاهم مع المور <sup>(٤)</sup> وكان هذا التفاهم يتجاوز اختلاف المعتقدات .

وقد عاش العالم الغربى ما يقرب من ألقى عام وهو يعانى من هذه الآثار الناجمة عن ذلك الموقف الشاذ كما تأثر بالأوضاع فى أكثر من مرة وفى أكثر من شكل ، وقد خلفت المحاولة النازية للقضاء على هذه السلالة باستخدام العنف ، نتائج لا نعرف مداها حتى الآن ، كما أن وجودهم فى إسبانيا - خلال العصور الوسطى ، ثم طردهم بعد ذلك - قد أصبح واحداً من ملامح التاريخ الأيبيرى ، وقد قامت الحياة الإسبانية - المسيحية ، ولقرون عديدة على أكتاف هذا الشعب الغريب الذى يمثل الفروع والساق بالنسبة لتاريخه ، ولو تدخل منطق العقل فى السلوكيات الإنسانية لكانت إسبانيا المكان المفضل للترابط بين شعبين شديدي الشبه ، غير أن التفكير فى الأمر هو من باب المثاليات ، وما حدث هو أن الأرستقراطية الروحية للإسراييليين وميلهم للتأقلم الظاهرى على أصعب الظروف هيأ لهذه السلالة أن تنقل نمط حياتها الشرقية فى دائرة العبقرية الغربية رغم أنهم حافظوا على أنفسهم كأمة لها دين واحد ولا رأس لها ودائماً " فى أحزاب الخونة " ، كما أن مرارة النفى التى كادت تكون ميتا فيزيقية نظراً لضرورتها جعلتهم يطورون صفات دفاعية ويتخذون ميولاً غريبة ليفروا من أى منافذ

ويعصعدوا إلى القمم ، وقد عرفوا الانكماش أو الانتصار في ظل أحلك الظروف : فهناك منبؤون متواضعون في الجبال المغربية ، ثم أسهموا في تحويل مجرى الفيزياء في أوروبا المعاصرة ، وقد كان لليهود ملامح معينة في القطاع الإسلامى وأخرى في القطاع المسيحى ، وفي هذا القطاع الأخير كان يهود قشتالة يتميزون عن يهود الأندلس أو شرق إسبانيا <sup>(٥)</sup> .

لا توجد حضارة عبرية بمعنى الكلمة فقد أدت المطاردات التي تعرضوا لها على يد القوط إلى قيامهم بمد يد العون للغزاة المشارقة ، ولتنخيل أنهم أفضل من كانوا يعرفون المعلومات عن الاتجاهات التي سار عليها الغزو الإسلامى في شمال أفريقيا في الوقت الذى أسلم فيه البلاط في طليطلة نفسه إلى دائرة الصراعات الداخلية إضافة إلى فقدانه للوعى القومى ، وتحسنت أحوال اليهود مع مجيء المشارقة وشاركيو هؤلاء السيطرة على طليطلة خلال القرن الثامن <sup>(٦)</sup> وسرعان ما ساروا على عادات جديدة وأصبحوا من البارعين في ميدان الأدب العربى ، وعندما بلغ الإسلام في إسبانيا أزهى عصوره السياسية خلال القرن العاشر بدأت الشخصيات اليهودية الكبرى في الظهور على الساحة فها هو حاشدائى بن شبروط ( ٩١٠ - ٩٧٠ ) الرجل الذى مارس مهنة الطب ووزير المالية وسفيراً لعبد الرحمن الثالث كما أنه مشهور بترجمته Dioscórides ، وهناك صموئيل بن نغريلا - الذى عاش خلال الفترة من ٩٨٢ إلى ١٠٥٥م - حيث أصبح وزيراً لملك غرناطة والسبب في ذلك حلاوة أسلوبه في كتابة الرسائل ، وخلفه ابنه يوسف في نفس المنصب ، وفي مملكة سرقةة احتل ابو الفضل بن حاشدائى <sup>(٧)</sup> مركزاً مماثلاً في عام ١٠٦٦م ، غير أن كل هؤلاء أصبحوا أقزاماً إلى جوار إبراهيم بن عزرا ( ١٠٩٣ - ١١٦٧ ) المولود في طليطلة ، وكذلك شلوموبن جابيرول ( ١٠٢١ - ١٠٥٢م ) ابن مدينة ملقة ، والطليطلى يهوذا آل ليفى ( ١٠٨٠ - ١١٤٠ ) وعلى رأس كل هؤلاء هناك بن ميمون القرطبى الذى عاش خلال الفترة من ١١٣٥ حتى ١٢٠٤م حيث إن أعماله الأدبية والعلمية والفلسفية تحتل مكانة بارزة في تاريخ الحضارة الأوربية ، وهنا لا يمكن لى القيام بدراسة تلك الأعمال من جديد . ولنتقل أنه لم يكن ممكناً أن نرى هذه الشخصيات الكبيرة بدون الإسلام الإسباني

وعندما اضمحل الحكم الإسلامي بعد القرن الثاني عشر أخذت تضمحل العبقريّة الإسبانية العبرية وأصبحت منذ تلك اللحظة تعيش على الماضي ، وكتاب " حوارات الحب " لصاحبه أبرابانيل Abrabanel شديد الارتباط بعصر النهضة الإيطالية خلال القرن الخامس عشر كما أن فكر بنيتو إسبينوزا Benito Espinosq يُعد ثمرة - أوربا العقلانية رغم الأصداء العميقة لعبقريته العبرانية ، ولقد كانت غزوات المرابطين والموحدين ذات وقع سيئ على الإسبان اليهود وعلى المستعربين المسيحيين ، ففي عام ١٠٦٦م وقعت في غرناطة مذبحه قُضى فيها على آلاف اليهود <sup>(٨)</sup> وهرب الكثير منهم للبحث عن ملجأ في القطاع المسيحي وأخذت أعدادهم تتزايد مع بداية حرب الاسترداد كما كانوا ناقلين لأنماط الحياة الإسلامية وأنماط حياة المستعربين ، كما أن العرب كانوا أساتذة للمسيحيين في فن استخدام اليهود كأطباء وعلماء ومصرفيين وموظفين عموميين ودبلوماسيين وقائمين على أمر أملاك الدولة والنبلاء ، وقد كانوا يحظون بميزة فهم غير مسلمين ، كما أن عقيدتهم وسلوكياتهم أقرب إلى المسيحيين ، وقد وثق فيهم بعض الملوك والنبلاء ثقة عمياء ، وإلا تعرضوا للقتل إذا ما ظهرت خيانتهم ، وهذا ما فعلوه أيضا مع المسيحيين ؛ فعندما أرسل ألفونسو السادس سفارة إلى المعتمد ملك إشبيلية لتحصيل الضرائب المفروضة لم يكن الموكل بتحصيل هذه الأموال رجلاً مسيحياً بل كان اليهودي ابن شالب [دوزي . الجزء الثالث - ص ١١٩] .

ونعرف أيضاً أن اليهود - خلال العصر القوطي - كانوا يرشون رجال الدين المسيحيين ويحظون بحماية النبلاء رغم القوانين الصارمة الصادرة ضدهم . إلا أن الموقف تغير تماماً في عصر الملوك المسيحيين فقد تسامحوا معهم كما أعلن الملوك أكثر من مرة أنه لولا أبناء إسرائيل لأصبحت حالتهم المالية متدهورة وقد كانت الطوائف تدفع مبلغاً معيناً عن كل فرد كما تقوم بتسليم الأعشار إلى الكنيسة ، وقد ظل اليهود طوال فترة حرب الاسترداد يقومون بجباية الضرائب الملكية والضرائب المستحقة على الطوائف الحربية وكبار السادة ، ولم يكن من المستغرب تقديم خدماتهم إلى رجال الكنيسة .

كانت الطوائف تدفع هذه المبالغ الكبيرة التي كانت تصادف هوى الملوك ، ذلك أن من يقوم على هذا الأمر هم اليهود الذين يتميزون بمهارة كبيرة فى استثمار رُوس الأموال ، فما من مهنة إلا وامتهنوها ، وما من مسألة تتعلق بالأموال إلا وكانت لهم يد فيها ؛ كانوا يقومون بعمليات التصدير والاستيراد ويُقرضون المال بفائدة سنوية قدرها ٣٣٪<sup>(٩)</sup> وقد أدت نقمة المقترضين وكراهية دافعى الجبايات إلى إحداث تأثير سلبي عليهم فى زمن استطاع به البسطاء من الناس - خلال القرن الثالث عشر - أن يملكوا زمام مبادأة كانوا يفتقرون إليها حتى ذلك الحين<sup>(١٠)</sup> .

وفيما يتعلق بالمنطقة المسيحية فلم تظهر شخصية لها قامة يهوذا اللاوى أو ابن ميمون كما لم يكن بين المسيحيين من هو على شاكلة ابن حزم أو ابن رشد أو أى مدارس فكرية تساهم فى خلق المناخ الملائم للتأمل اللاهوتى أو الفلسفى وقام اليهودى بتطبيق تراثه المعرفى على الحياة العملية ( ممارسة الطب وعلم الفلك الذى ينبئ بالمستقبل والأخلاق والقانون وصناعة الأجهزة الفنية والترجمات ... ) ، كما تأقلم على إطار المصالح الذى رسمه السادة المسيحيون وبذل جهده فى إرضائهم وأتى بكل ما لا تعرفه المسيحية أو تريد فعله واستطاع بذلك العيش فى سلام بممارسة قدراته وتفوقه على سلالة السادة ، ولقد كان هؤلاء يكرهون العمل الدوب المدر للدخل ولم يشغلوا أنفسهم كثيراً بإعمال الذهن فى المسائل الفكرية ، غير أن العقلية اليهودية - خلال القرنين الحادى عشر والثانى عشر - لم تبلغ فى هذه الآونة ما بلغته خلال المرحلة التالية أى خلال القرون الثالث عشر والرابع عشر والخامس عشر<sup>(١١)</sup> ؛ إذ صارت بصماتها واضحة فى الأعمال القانونية والتاريخية والفلكية التى ألفها ألفونسو العالم وبدونهم لا يمكن فهمها ، ومن بين اليهود فى بلاطه نجد " السيد يوسف عالم الفلك ( Baer , II , 51 ) بالإضافة إلى آخرين سوف نتحدث عنهم ، أما اليهودى أبومار بن سوسن ( Baer II, 21 ) فقد كان عالم فلك فى بلاط ألفونسو الثامن ، وفى عام ١٣٤٩ أمر بدرو الثالث ملك أرغن Aragón أن يؤتى بالمعلم سليمان ويسلم له كتاب بالعربية ليقوم بترجمته " إلى لغتنا " ، ويتولى المعلم ألفونسو " عام ١٣٥١ م " ترجمة كتاب عن الفلك والشخصيات " (١٢) ؛ وفى عام ١٣٤٦ يتعاقد بدور الرابع ( ملك أرغن ) مع

طبيب هو "المعلم مناحيم" للقيام ببعض التجارب العلمية ، ويقوم دافى بن جوريون بتصنيع عدة إسطرلابات لنفس الملك المذكور ، وقد كان كريسك دى بيبيرس يعمل كعالم فلك لدى خوان الأول ملك أرغن ( ١٩٣١م ) [ Baer T 259, 310, 570 ] .

وفى المدن التى تتواجد بها جاليات يهودية كبيرة كانت هناك مدارس تتفق عليها الطوائف .، وهناك معلومات عن مدرسة فى ثيريرا Cervera (١٣٢٣) وأخرى فى قلعة أيوب Calatayud ، ومن كان يدرس فى هذه المدارس يُعفى من دفع ضريبة الرعس حتى الثالثة والعشرين من العمر ، وقد أسهم أغنياء اليهود فى الإنفاق على تلك المؤسسات ، ومن بينهم يوسف كوهين الذى بنى مدرسة فى طرطوشة Tortosa لفقراء اليهود وزودها بدار للضيافة ومكتبة وتبرع بألف وحدة عملة برشلونية للإنفاق عليها (١٣) ولو لم تؤثر الكوارث وغضب الناس على حجم الوثائق المتوفرة لدينا ، لكنا قد عرفنا الكثير عن هؤلاء الناس ، وهنا نضيف إلى نمط إنسان العصور الوسطى من الطبقة المتوسطة ومن غير رجال الدين - والقائم بالعمل فى دائرة البحث العلمى وهو اليهودى ، وقد كان الأمر كذلك حتى نهاية القرن الرابع عشر ، ومن الأمثلة البارزة على ما نقول نجد ليوموسكونى الذى كان يسكن - فى عام ١٣٧٥م - فى منزل به أثاث مريح مرتفع الثمن ، ولديه عدد كبير من الكتب عن اللاهوت والفلسفة . والطب والرياضيات والآداب (١٤) .

## ألفونسو العالم واليهود :

لا يمكننا أن نفسر ظهور عدد كبير من كتب التاريخ والقانون والفلك المكتوبة باللغة القشتالية فى بلاط ألفونسو العاشر إذا ما اقتصرنا على القول بوجود ملك مُحِبٍّ للعلم ويريد نقل المعارف إلى لغة يعرفها الجميع ، فهذا نوع من التجريد ، حيث لم نضع فى الاعتبار المجال الحيوى الذى كان فيه الملك ، أو الظروف المحيطة به ، ولم يكن يخطر على بال أحد فى أى بلاط أوربى خلال القرن الثالث عشر ، تأليف كتب مثل " التاريخ العام " وكتب معرفة الفلك " أو القوانين السبعة " مكتوبة بالعامية ، ولم يحدث أيضاً أن

تمت ترجمة الكتاب المقدس بكامله خارج إسبانيا خلال ذلك العصر ( G. Gräber, Grundriss, II p.714 ) ، ويتضافر ذلك مع ظاهرة ندرة كتب اللاهوت والفلسفة والعلوم والقانون ( ذات القيمة ) والمكتوبة باللاتينية ، وعلينا أن نتأمل ببساطة شخصيات مثل سيجر دي باربانتي Siger de Barbante وروجير باكون والقديس توما أو في مجموعة القانونيين في بولندا .

وبين أيدينا الآن دراسة ببليوغرافية مهمة عن المخطوطات العلمية خلال العصور الوسطى<sup>(١٥)</sup> وهي مخطوطات لم تكن معروفةً بشكل جيد حتى الآن ، وعند القيام بإجراء فحص دقيق للنصوص العربية التي ترجع إلى القرن العاشر وتليها تلك المتعلقة بالقرنين الثاني عشر والثالث عشر ، نجد أن المؤلف يلاحظ كيف أن " هذه الحركة الثقافية التي نراها بين المسلمين الإسبان سرعان ما انتشرت خارج هذه المنطقة وأشرقت كائناتها الفجر على المسيحيين الأوربيين الذين كانوا شبه نائمين في ظلمات العصور الوسطى " { ص ٦ } ، وهذا أمر معروف رغم أننا لم نُدقق النظر فيه كثيراً ذلك أن المسيحيين الأوربيين - وليس الإسبان - هم الذين أقاموا قنوات اتصال فكري باستخدام مسائل كانت في متناول المسيحيين الإسبان<sup>(١٦)</sup> ؛ وقد أفاد أقدم مركز علمي فرنسي ، (وهو مدرسة شارتر Chartres ) من فكر العرب الإسبان قبل أن تبدأ في طليطة الترجمات خلال القرن الثاني عشر ، وقد قام كل من الأسقفين ميشيل وريموند أسقف تراثونا Tarazona وطيطة بدور الجسر للأجانب الفضوليين والمتعطشين للمعرفة الشرقية في بداية ذلك القرن ، وقد جاء إلى طليطة وغيرها من المدن أناس متعطشون للمعرفة واستخدموا اليهود الإسبان ك مترجمين للمخطوطات العربية ، ومن أشهر هؤلاء اليهود كان موسى السفردى ( أى بدرو ألفونسو الذي تحول إلى المسيحية ) وأبراهام بارجييه وابن داود ( أى خوان اسبالنسى أو اسبالنسى ) وقد انتقلت علوم المسلمين من خلال هؤلاء وآخرين غيرهم أقل منهم مكانة إلى أوروبا ( وتشمل الفلسفة والفلك والرياضيات والطب ) ، كما نعرف بعض أسماء الذين تولوا خلال القرنين الثاني عشر والثالث عشر صياغة بعض الأعمال المكتوبة باللاتينية الملحونة والقشتالية باللغة اللاتينية السليمة : هناك أفلاطون دي تيفولى (Plato Tiburti)

(mus) وجيداردو دي كريمونا وهو جوسانتاينسي Hugo Samctallemse وأديلاردو دي باخ A.de Bath دروبرتو دي رتينس R. de Retines وميجل سكوتو M.Scoto وهرنان الدالماتا H. Dálmata ورودولفو بروخاس R. de Brujas وهيرمان الألماني (١٧) ، فما الذي كان يفعله مسيحيو قشتالة إلى جانب الاستيلاء نهائياً على طليطلة وقرطبة وإشبيلية ومرسية ؟ لقد كان دومنجو جونثا ليث هو المفكر الوحيد ذو القامة (Dominicus Gundisalvus) الذي تلقى تعليمه في جو إسلامي يهودي ولم يؤثر فكره على أي شيء في قشتالة . وقد وضع السيد مياس بايكروسا Mill?s Vallecosa أسماء جديدة لكنها غير ذات دلالة وهي : البارودي أبييدو . A. de Oviedo ( في نهاية القرن الثالث عشر ) وهو من قام بتصحيح وتنقيح الترجمات من العربية وقد فعل ذلك بغية إيضاح " كافة أخطاء الفلاسفة العرب " وخاصة ابن رشد (١٨) . وعارضت قشتالة - ونحن نعرف كيف ولماذا - كل ما من شأنه إضعاف عقيدتها وعزيمتها ، بالإضافة إلى البارودي أو بييدو فقد كان الأثر الثقافي العربي واضحاً في نهاية القرن الثالث عشر وذلك في I sagoge ad tegni Galeni لرجل الدين ماركوس { مياس ص ١٢٠ } .

نرى إذن قلة النصوص اللاتينية الصحيحة وهذا يتناقض مع كثرة الترجمات إلى اللغة القشتالية أثناء عصر الملك ألفونسو العالم ، ويجب أن نفهم ذلك كوسيلة للتعبير عن السياق المسيحي الإسلامي اليهودي ، الذي هو محصلة الأهمية التي بلغها الإسبان العبريون واهتمامهم بوضع المبادئ الأخلاقية والعلمية في متناول مجتمع الصفوة حيث يقوم سلطانهم وشهرتهم ، ولقد عبرت قشتالة فرناندو الثالث عن قوتها وقدرتها على السيطرة على أفضل المناطق في الأراضي الإسلامية ، كما أن تأثيرها على التاج في أرغن كان واضحاً ، ولقد تمتع ألفونسو العاشر بثمرة إحدى الجهود العسكرية ( معركة العقاب وقرطبة وإشبيلية ) التي لم يكن ليقوم بها ، كما حاول توسيع دائرة ملكه من خلال مهاراته السياسية أكثر من استغلال قدراته العسكرية ولأول مرة نرى الشعر والعلوم يحظيان بمكانة رفيعة في البلاط الملكي كما دخلت المعرفة والخيال إلى لعبة السياسة ، وهانحن نرى فارس معارك الاسترداد يتقمص تاج المعرفة وذلك حتى تتمكن اللغة من تكلمة الجهود العسكرية للتوحيد ، وهذه الأخيرة

أصبحت على وشك أن تترك موقعها لسلطان القانون والعقل الأخلاقي ، فالطموح يأتي بعد الحدث ، فقد كان الملك يطمح للسيطرة على جاسكونيا Gasconia وعلى المملكة الألمانية، وبذلك كانت قشتالة المنزوية فى أحد الأركان تعمل على أن تعلق إلى مصاف العالمية ، ولقد كان المنشدون البرفنساليون يتناقلون قدرات ألفونسو بالمديح والثناء<sup>(١٩)</sup>؛ كما أن علماء الإنسانيات فى إسبانيا وفرنسا أو إيطاليا كانوا يلجون العديد من المطالب المتعلقة بالثقافة بينما يحتل المور واليهود مكانة رفيعة خلال ما هم عليه من معارف وعلوم ، غير أن ذلك كله معروف ومعروفة نتائجه ، ولم يترك الملك شيئاً يتعلق بذاته وبمكون نفسه ولم يتبوأ وضع الاعتراف كما فعل ذلك الكثير من الكتاب المسلمين ، ونحن نعرف ابن أخيه السيد / خوان مانويل بشكل أفضل من قريبه، وهذا ما يحدو بنا إلى القول بأن الملك العالم كان يتسم بالذكاء وبقدرته على إدارة الدفة الثقافية وهو فى هذا أكثر وأعمق من كونه روحاً ذات أبعاد عميقة ومضامين أصيلة غير أن إبراز طبيعته كسياسى عظيم فى ميدان العلم والمعرفة لا يعنى التقليل من قيمته بل المراد إيضاحها وفهمها .

نجهل كيف تربى ، وأسماء من قاموا على تنشئته ، وشجعوه على الاهتمام بالنواحي القضائية والتاريخية والفلكية ، والشئ الذى يميز قدرته هو رؤيته لمصير الإنسان ، وصلة ذلك بقوى الأفلاك والنجوم ، فى إطار الزمن التاريخى ، وجماع الحياة الاجتماعية التى نرى إيقاعها فى كتاب " القوانين السبعة " . وقد قام ألفونسو - بصفته إسبانياً أصيلاً - بدمج عظمة مفهومه المسيحى الشرقى للعالم مع عظمة وجوده ، وحلم بصعوده إلى القمة فى زمانه - أى التاج المقدس للإمبراطورية الرومانية - وهو حلم لم يتحقق إلا فى الفخامة التى أحاط بها نفسه ، ومن المؤكد أنه منذ ريعان شبابه سمع أصواتاً تحفزه على الصعود ، ذلك أن مشوار حياة بهذه العظمة لا يبدأ من خلال ما يعن للمرء بطريقة عفوية .

وتبتعد عن ذهننا الفكرة التى تحاول أن تعزى هذه الظاهرة الضخمة إلى سبب واحد ، وبالتالى لابد من أن نضع نصب أعيننا الظروف التى كان عليها الإسبان



العبرانيون في منتصف القرن الثالث عشر . وخلال القرن الثاني عشر كان ابن ميمون يكتب بالعربية كلفة من لغات الحضارات إذ كان الشرق المحور الذي يدور حوله وابتداءً من منتصف القرن الثالث عشر أصبحت قشتالة أفق الإسبان - العبرى وقد أخذ يداعب مخيلتها فكر إمبريالي كشفتته العقلية اليهودية الحاذقة كما كان ذلك متوافقاً مع الازدهار الذي عاشه البلاط الملكي ، وهنا تكفى عملية المقارنة بين الوثائق الصادرة في عهد ألفونسو العالم والوثائق الصادرة عن سابقه حيث الخط الممتاز والقوائم المطولة لمن كانوا يسرون في الركب ، وحيث تظهر أسماء بعض الملوك المسلمين كتابعين وكذلك عدد كبير من رجال الدين والنبلاء ، ونجد اليهودى الذى شعر قبل ذلك مشدوهاً ومأخوذاً بصعود نجم صلاح الدين حيث ذهب ابن ميمون ليعيش فى بلاطه يتوجه الآن بناظريه نحو البلاط القشتالى ، ومع ذلك فهناك فارق وهو أن اللغة العربية التى كان يستخدمها الإسبانى العبرى هى ابنة حضارة تسيطر عليه كما أنها بلغت شأواً عظيماً بدونه ، والأمر فى قشتالة جد مختلف فالمعرفة قليلة وكان يكفى أن يقول اليهودى شيئاً عن الثقافة الإسلامية اليهودية أو يكتبه بالقشتالية ( لغته مثل العربية ) حتى يوضع فى مصاف الكبار ، وإذا لم يكن لهم منافسون فى علوم الإدارة خلال العصور السابقة وكذلك فى دائرة التجارة والطب ، نراهم الآن فى صراع مع أناس على علم قوى بالثقافة الإسلامية ، ولقد كانت المناطق الإسلامية التى سيطر عليها القشتاليون على نفس شاكلة إيطاليا التى احتلها ملوك أرغن : أى أنها كانت مصدر علم وتميز ، وبذلك نرى اليهود يقومون خلال القرن الثالث عشر بدور شبيه بالذى قام به علماء الإنسانيات الإسبان خلال القرن الخامس عشر بعد أن تلقوا تعليمهم فى نابولى وروما وبولونيا ، وما تم البحث عنه بعد ذلك من المبادئ الأخلاقية القائمة على الفلسفة الجديدة لسنيكا Séneca والتى تنسب إلى بترارك Petrarca؛ نجده خلال القرن الثالث عشر فى المفاهيم الأخلاقية الإسلامية التى تم نقلها إلى القشتالية والاحتمال كبير أن المترجمين اليهود الذين قاموا بهذا العمل<sup>(٢٠)</sup> ، وما أطلق عليها خطأً خلال القرن الثانى عشر " مدرسة المترجمين فى طليطلة " ، نجدها تعمل لحساب الأجانب المتعطشين للفلسفة والرياضيات والعلوم الطبيعية ، أما " مدرسة المترجمين "

خلال القرن الثالث عشر فقد قامت بالترجمة إلى اللغة العامية وليس إلى اللاتينية وحملت على عاتقها تلك الجوانب التي تخدم الأهداف التي يسعى إليها الملك ألفونسو وهي الإمساك بتلابيب ما هو " إنساني " وما كان عليه الإنسان من الناحية التاريخية وما تحدثه النجوم من تأثير على قدره . إذن لم تشغل المشكلة " النظرية " لواقع الأشياء الملك العالم وهو نمط من الفكر يتسق تماماً مع المنظور اليهودي ، الذي يعنى بالأخلاق والقانون والفلك والعلوم التطبيقية أكثر من منيله للرياضيات والفلسفة المحضة ، وعلى أية حال فشخصيات علمية مثل ابن رشد وابن سينا ليس لها نظير عند اليهود .

كان هناك بعض من كبار علماء اليهود في بلاط ألفونسو العاشر ، ولم يكونوا صامتين أو متكاسلين سواء بالقلم أو اللسان ، وتمثل عملهم في تقريب المعين الثقافي الإسلامي المشوق الذي كان يجله عليه القوم ولسنا نعرف شيئاً عن دورهم في تنشئة الملك ثقافياً ، لكننا نعرف أن حماء خايمي الأول ملك أرغن " تلقى العلم على يد الحاخام موسى بن نعمان " (٢١) أما ابنة الملكة بيولانتى Violante – زوجة ألفونسو العاشر – فقد كان أحد أقربائها السيد / تدرس آل ليفى أبو العافية (العراف والشاعر) (٢٢) وقد ظل مرافقاً للملكة في بيرينيان Peripinán عندما ذهب السيد / ألفونسو لمقابلة جريجوريو العاشر في بيوكير Beaucaire (عام ١٢٧٥م) بغية الحصول على مساندته في نواياه الإمبريالية ؛ ويقول السيد تادرس في أحد أشعاره : أمر جيد للغاية الوفاء بما يأمر به الملك ، فالسيد ألفونسو يقضى على كل من يناوئه ، وأوامره مطاعة ، وليس به أى شر ، ولا أحد يستطيع أن يحصى فضائله ، كما لا يمكن لأى قصيدة أن تتضمنها جميعها ، فمن ذا الذى يستطيع إحصاء كل خير وضعه فيه الله ؟ المهمة طويلة واليوم قصير " (٢٣) .

كان الإطراء على الملكة وعلى عظمة الملك عملاً من أعمال اليهود ، فها هما اسحاق بن سيد ويهوذا بن موسى مؤلفا " الوصايا " ، يطلقان على أنفسهما أتباع ألفونسو alfonsies وهاهما يعرضان في الفصل الأول أن تكون مملكته بداية لتقويم جديد ، أما اليونانيون فقد بدؤوا عصرهم الجديد مع الملك ألكسندر :

"فلقد اتخذ الرومان العام الذى بدأ فيه حكم قيصر كبدية تقويم جديد .. وفعل العرب ذلك ابتداء من العام الذى هاجر فيه محمد من مكة إلى المدينة .. وفعلها المور أيضاً عندما انتصروا على ملك الفرس ... ونحن فى زماننا هذا نرى وقوع أحداث عظيمة وجليلة مثل تلك التى وقعت فى الماضى وهذه الأحداث هى بداية عهد السيد الملك ألفونسو الذى اتسم بالمعرفة والعقل والحكمة والقانون والرحمة والنبيل وتميز بكل هذا على سابقه من الملوك العلماء ، ولهذا رأينا أن نبدأ تقويماً جديداً ومع بداية حكمه مثلما حدث ذلك فى العصور الأخرى وذلك حتى يُخلد ذلك الملك النبيل على مدى العصور (٢٤) .

ويلاحظ أن الفقرة السابقة مفعمة بالمعانى الجليلة ، وقد استثنيت منها تلك العصور القائمة على معتقدات سماوية " من عند الله " (٢٥) ، وهى قصة الخلق فى الديانة اليهودية وظهور المسيحية ... وهنا نجد المؤلف يهمل ظهور الإسلام ويعتبره من الأحداث التاريخية التى لا علاقة لها بالوحى ، كما ينسى المؤلف المعجزات السماوية ويستعرض خبراته المعرفية من خلال مفهوم الزمن ، أما الوعى بالزمن فكان العصا التى اتكأ عليها الإنسان المعاصر عندما بدأ مسيرته ككائن مستقل ، ويلاحظ أن غيبة ما هو إلهى فى النص الذى نحن بصدد تحليله ، والتعبير عن الزمن كمُعاشية شخصية ، هما ظاهرتان تتلاقيان فى نفس الراقد ، أما موضوع الفقرة فهو الأمجاد السالفة ، ومحاولة وضع أسس أمجاد فى المستقبل بالبدا " بزماننا هذا " حتى " يستمر إلى الأبد " ، ولا يعنينا الآن إن كانت تلك المحاولة قد فشلت أو لا فالغاية هى أن نرى - وببساطة - ما يتضمنه نص قشتالى يرجع إلى القرن الثالث عشر حيث يتولى فرد ما - من منظور معاشيته لحاضر - من تغطية الماضى والمستقبل باستخدام نوع من التدرج " ... استولوا ... يستخدمون الآن من جديد ... نرى فى زماننا " ، ولا يمكن تصوّر أسلوب كهذا عند مسيحي من مسيحيّ القرن الثالث عشر كما أنه أسلوب يبشر

بالتيار الإنسانى الذى نجده فيما يسمى بعصر النهضة ويلجّ على وجود بذور نهضوية فى إسبانيا الإسلامية - اليهودية إلا أنها لم تثمر بالكامل ( انظر الفصل السابق )

والإيقاع القوى الذى عليه الفقرة المذكورة يعتمد على يقين بأنه تمت السيطرة على قشتالة من الناحية الثقافية ، ومن هنا ندرك سرّ وضع ملمح الزمن المستقبلى فى محاولة من اليهودى لنسبتها لنفسه بشكل ما ، وإضفاء الصبغة الإسبانية على الثقافة الإسلامية كان أحد تلك المحاولات حيث يمكن للملك ول كبار السادة أن يفيدوا منها دون كثير حرج أو مضايقة للرجل القشتالى ، كان اليهود - وليس القشتاليون - يعرفون وينقلون الكنوز التى تخبئها لغة الإسلام ابنة الحضارة التى أخذت نارها تخبو ، وقد كان اليهود وحدهم الذين يستحثون الرغبة الملكية فى قراءة موسوعة المعرفة ، باللغة الوحيدة التى يتحدث بها ، وأن تكون نقطة البداية " العهد القديم الذى تم ضمّه إلى كتاب التاريخ العام بالإضافة إلى ترجمة له مع العهد الجديد ، وبهذه الطريقة ندرك السرّ فى توجه ملك - يعتبر عالماً - نحو كتابة التاريخ والقانون والعلوم باللغة الدّارجة وليس باللاتينية التى كانت اللغة الوحيدة لنقل كل تلك المعارف فى أوروبا المسيحية فى منتصف القرن الثالث عشر ، غير أن الثقافة الحية فى قشتالة كانت مسيحية وإسلامية ويهودية فى آن واحد والقاسم المشترك هو اللغة التى يفهمها هذا الخليط العجيب من البشر ، وقد وضّح فشل القوة الأفريقية التى حاولت إنعاش الإمبراطورية الإسلامية فى إسبانيا وإخراجها من حالة الاحتضار فلم تعد قادرة على القيام برد فعل إزاء ما يحدث ، وتأكدت قشتالة كقوة مهيمنة بلا منازع ، كما سطع نجم الإمبراطورية فى شبه الجزيرة على عرش الفونسو العاشر ، وربما تجاوز ذلك إلى أوروبا ، ولما كانت الإمبراطورية فى حاجة إلى لغة لثقافتها فقد عرض اليهود ( اليقظون دوما ) ظهور " عصر ألفونسو " وبحثوا عن المادة التى يشرون بها لغة الحوار اليومي ، والتى تتوافق مع النمطية الخاصة للحياة القشتالية ، ولم يكن السبب فى الإنجازات الأدبية لتلك اللغة هو الإبداع الجمالى على المستوى الفردى - كما هو الحال فى اللغة الإيطالية - بل الأعمال المتعلقة بالنظريات والأخلاق والتجرب والتحدث فى السلوكيات وليس تغذية الخيال والمشاعر والأحاسيس .

ويقول السيد ألفونسو في تقديمه لكتاب الحداثة " *El libro de las armellas* " أمرنا الحاخام كاج الطليطلى ( إسحاق بن سيد ) أن يقوم بترجمته وأن تكون لغته مفهومة بغية أن يفيد منه أى إنسان يطلع عليه " (٢٦) ؛ وهذه عبارة توضح لنا مدى فهم الملك للعلم ، وهو فهم بسيط للغاية لدرجة لا يستثير معها أى تعليق ، ولو كان السيد ألفونسو معنياً - فى واقع الأمر - بعلم الفلك لكان قد فكّر فى مشاكله وليس فى سهولة فهمها دونما متاعب ، غير أن اليهودى كان يناسبه كثيراً إذكاء الفضول الملكى حتى يظل فى حاجة إليه .

وتوافقت هذه الرغبة فى الكتابة باللغة العامية مع قلة ميل اليهودى إلى اللاتينية وسيلة التعبير الوحيدة التى توحد المسيحية الغربية ، وقد كانت العبرية اللغة الوحيدة التى يتقنها ويفضلها ثم تليها العربية كوسيلة للتعبير عن الثقافة الأرقى ، وابتداءً من القرن الثالث عشر فُرضت عليهم القشتالية كلفة الوطن الوحيد الممكن لديهم آنذاك ولم يكن المسيحيون يعتمدون على النصوص القشتالية للإنجيل فى صلواتهم ، غير أن الإسبان اليهود كانوا يفعلونها ، واعتبروا أنفسهم الوحيدين الذين يقرعون العهد القديم باللغة القشتالية ، وفى عام ١٤٨٧م نجد محاكم التفتيش توجه اتهامها لشخص يدعى بدرو سيرنو لأنه " يقرأ الإنجيل باللغة الرومانشية فى منازل اليهود " [Baer II, 476] ، وكان ذلك يحدث منذ القرن الثالث عشر وهو تاريخ أولى ترجمات العهد القديم ، وهو دليل تاريخى على ظهور - توجهات ثقافية مكتوبة باللغة الدارجة ، وهذا يرجع فى المقام الأول إلى الحاجات الحيوية لليهود ، وقد ساعدت اللغة الدارجة المستخدمة فى هذه المؤلفات كلاً من السادة ورجال الدين على معرفة جوانب من الفكر الإسلامى بعد أقلمتها على أنماط الحياة القشتالية ، وقد أدت هذه المؤلفات إلى إذكاء الحالة المعنوية وابتعدت عن الجوانب الذاتية .

ولو تمكنا من التوصل إلى وسائل التعبير المتنوعة فى القشتالية قبل القرن الرابع عشر لعثرنا على مفتاح رؤيتها للعالم ، لكننا اليوم فقدناها ، كما أننا نفسر غيبة الشعر الغنائى وميلاد النثر التعليمى بتدخل اليهود ، فما يدور فى الضمير يمكن وضعه

على الورق طالما لا يخل بالنظام الاجتماعى السائد ( الدين والأخلاق والبذل ) فى حياة قشتالة ، وقد كان ممكناً كل ما له علاقة بالمعتقد أو يقوم عليه الاعتقاد فيما وراء الطبيعة (أشعار بيرريثو Berceo) أو فى المزايا الأخلاقية للرجل المثالى الذى دفع بقشتالة إلى العلا ( الأشعار الملحمية ) أو فى القوانين ومبادئ الأخلاق ! كان الناس يعيشون فى إطار هذه المعتقدات بشكل شامل ومغلق ، ولم يكن ممكناً أن يكتب ملك قشتالى - مثلاً فعل خايمى الأول ملك أرغن - ويقول بأن غزو مدينة كبرى مثل بلنسية تم من وراء ظهر النبلاء ، أو أن يسدى النصح لملك آخر بإلغاء قوة كبار السادة فى بلاطه ، ولما كانت قشتالة على هذا النحو تمكنت بالتالى من السيطرة على أرغن وجليقية ولم يحدث العكس ، فالاعتقاد فى القيم المطلقة لم يكن مقدماً على الحياة فى قشتالة مثلاً حدث فى حالة جليقية واعتقادها فى سانتياجو ، لم تتخل العقيدة عن مكانتها للعقلانية أو الدهاء ، فقد كان سانتياجو هو سبب قوتها ( بالتوافق مع القديس ميّان أو أى قديس آخر ) وتتضافر معه الأساطير الإنسانية ( القضاة : لابن كالبو ، نونيو راسورا وكونتا قشتالة ) ، والفقرة الرائعة التى كتبها ابن حيان عن الكونت سانتشو جريثا تقع فى مكانة وسط بين ما يتجاوز الحدود الإنسانية والقصائد الملحمية وقد كان الإيمان بهذه الشخصيات - فرنان جوثاليت وأميرى لارا والسيد والقديس دومنجو دى سيلوس - يتلاحم مع الوجود القشتالى إذ لم يكن مجرد عمل أدبى أو فرصة لسرد أحداث ووقائع ضخمة ، فالأدب المكتوب بالقشتالية ( بمثابة بذخ وتسلية ) لم يبدأ فى حقيقة الأمر إلا فى القرن الرابع عشر ، مع قمص إيتا ، كما أن الملاحم كانت صدى للرغبات اليومية لهؤلاء البرجوازيين الذين يطلون من نوافذهم ليتأملوا السيد ، وقدّم بذلك رسماً بيانياً لحياة القشتالى بوجهيها - الحياة المتكاملة فى وحدة واحدة استقرت فى عقيدة متوافقة مع المنظور والأفق الذى يعيش فيه ، وكان المنشد يضم إلى قصائده الخبرة الحيوية للمستمع ويجعله مسموعاً من خلال نبض حياته ويلاحظ أن الطبقات المتتالية لأغاني الأحداث المتعلقة بأميرى لارا تضمنت أماكن مختلفة للمعركة التى سقط فيها هذان الأميران ، وهذا يتوافق مع كل مرحلة من مراحل حرب الاسترداد حسب تعليق مننديث بيدال ؛ إذن كانت الحدود الواردة فى العقيدة هى

التي يشعر بها المستمع على أنها حدوده وهذا يبرهن على تاريخية نص القصائد الملحمية ذلك أنها تعكس لنا حياة الفرد الذي يقرضها ، وكذلك الذي يستمع إليها ، لم يكن القصد من ورائها اللعب أو محض خيال ، فأسبرطة السلطانية الأيبيرية باعدت نفسها عن كل أنواع البذخ سواء كانت النتيجة في ذلك لصالحها أو ضدها ، ولم تكن القصائد الملحمية إلا ممارسة تتوازى مع الحياة فكل جملة تعكس لنا نبض الاعتقاد الذي يرى كل شيء بشكل بديهي ليس فيه تعقيد .

### استطراد جديد حول الأسلوب الملحمي :

يبدأ حديث الطفلة في ملحمة السيد ( الأبيات من ٤١ - ٤٨ ) بعبارة تقول " سيف في ساعة طيبة " وينتهي " لقد حباكم الله برعايته وفضله " ، أي أن البداية هي الاعتقاد في النجوم والأفلاك وأن السيد قد نُصب فارساً في ساعة طيبة ، وكذلك الاعتقاد في الحماية الربانية ، ويحدث نفس الشيء " وهم خارجون من بيبار رأوا الغربان عن يمينهم / وهم على مشارف برغش كانت تحلق على يسارهم " ( ١١ - ١٢ ) كما أن متاعب السيد تنجم لأن الملك ليس كما كان يُعتقد أنه يجب أن يكون : " يا إلهي ياله من تابع صالح ! أه لو كان هناك سيّد صالح ١ " { ٢٠ } ويلاحظ أن الجملة تتضمن أداتى وصل وربط وهما " الله " و " السيد " أي الملك ، غير أن هذه الأميرة هي التي أخفقت ، أما باقى الشخصيات والأشياء المهمة فهي كذلك لأن وجودها يدخل في إطار الهالة المرسومة لها وفي انسجام مع القيم التي عليها الجميع " إنه مارتين أنتولينيث البرغشى الوفى { ٦٥ } ، اسمعنى يا سيد يا صاحب اللحية الفزيرة { ٢٦٨ } وأحياناً ما تضم السمة القوية جماع الشخص " ففتح ذراعيه واحتضن طفليته صاحب اللحية الجميلة { ٢٧٤ } وعندما رأى سيدى ابن بيبار { ٢٩٥ } لتى في قلب قشتالة . سان استبان ، مدينة طيبة { ٣٩٧ } وهى مدينة سان استيبان دى غوماج طبقاً لروايات الجميع ، " لم يرد الدخول فى حرب مع الفونسو سيدى { ٥٣٨ } ، ولو فعل ذلك لكان قد خرج عن ولائه ، الذى هو نواة وأساس ذلك المجتمع السياسى " ومينايا ألبار هانييث

وكان القائد فى ثورينا {٧٣٥} ، أما الكونت فقد "ركبه الغرور فرد مزهواً : ... " {٩٦٠} وبذلك يضع نفسه فى مركز القيمة السلبية واضحة المعالم .

ويعتمد تركيب الجملة على تدرج القيم المعمول بها ، فالقيمة العليا ( إيجابية أو سلبية ) تظهر فى المستوى الثانى على أنها انعكاس وسبب شعرى ووجودى لما ذكر قبلها ، وعندما نلاحظ وجود قطبى البيت فى صورة اسمية وفردية نجد النظام يتغير وتصعد إلى المقدمة السمة الأولى " باسم الربّ وباسم القديس الرسولى سانتياجو " {١١٣٨} أتضرع إلى الله وإلى السيد إيسيدرو {١٨٦١} " إليكم يا سيدى مينايا ألبار هانيث وإلى بيرو برموديث " ( ١٨٧٠ ) ، أى أن نظام وترتيب الجملة يرتبط بنظام قيمي ويقوم على قواعد فنية ، وعادة ما يتكون البيت من جزئين ( وليس شطرين ) يتولى الجزء الثانى منهما الارتقاء بمستوى معنى الجزء الأول ويتم ذلك سيراً على وسائل لا داعى لذكرها الآن . ومن هنا نجد أن المنشد لم يكن يعنى كثيراً بعدد المقاطع فى كل بيت أو الإيقاع ذلك أنه لا يعتمد على العناصر الصوتية بل التراكيب ، فكل بيت شعر أو سطر غير مقفى له معنى مستقل كما أن الجزء الثانى منه عبارة عن خبر مفصلى ( ليس قاعدياً أو منطقياً ) للجزء الأول : *De mios yernos de Carri?n, Dios me faga vengas* (٢٨٩٤) " انتقم الله لى من صهرى أميرى كاريون " .

ويلاحظ أن القاعدة الأساسية لهذا النظام الشعرى تتوافق مع نفس فكرة الحياة القشتالية ، فكل فرد أو شىء يتم النظر إليه على أساس دائرة القيم التى تشع منه ولا يظهر وكأنه نتائج مجردة للتعبير عن ذاته : *Roland est preux et , olivier es Sage* ، والبديل هو الطريقة المستخدمة للتعبير عن بديهية القيم ، ويظهر الفعل فى صورة الاسم ويأخذ وظيفة الثناء والإطراء " *Pena Cadlella, que es una pena fuort* (1330) *Masavulla es del cid, que su andra crece tanto* {١٨٦١} ، وليس القصد معرفة شىء بل تبريره من خلال عملية حدس والبعد عن الميول الفردية لمن يتحدث ، فغطاء رأس السيد " مصنوع من الذهب واستخدام العقل فى صناعته {٣٠٩٥} ، ملحمة السيد إذن هى جزء من نتاج عصور وسطى ذات طبيعة خاصة ، ومن المنطقى تصوّر



أن الملاحم التي ضاعت هي على نفس شاكلة التي عثرنا عليها ، فالقشتالي كان يهرب من كل شيء ليس موضوعياً ولا يحمل قيمة جمالية وأخلاقية واجتماعية فالأنا الفرد هو الفحش ومعه الخيال الجامح والحسيّة والنقد العقلي وكل ما من شأنه أن يؤدي إلى التشّت والفوضى ، فالشخص وما عليه من معتقدات يشكّلان وحدة متكاملة لا تنفصم عراها ذلك أنه يوجد ما يجب أن يكون ، كما أن الحياة هي سلوك أخلاقي ، وعندما تتم الإشارة للسيد وما حدث لابنتيه ، حيث تركهما زوجها في غابة مليئة بالوحوش المفترسة بعد أن قاما بضربيهما بوحشية وتركاهما عريانيتين ومربوطتين إلى جذع شجرة .

### تأمل الأمر طويلاً وفكر

ثم رفع يده ، وأمسك بلحيته ( ٢٨٢٨ - ٢٨٢٩ )

لسنا نرى أثراً للانفعالات أو أفكاراً تخرج عن دائرة القواعد التي يسير عليها الجميع ، فالفكر هنا لا يعنى البحث عن حلول جديدة بل Comedir : بمعنى التعامل مع الوضع بنفس الدرجة التي يجب أن تكون ، أى اللجوء إلى عدالة الملك وإلى التقاليد الطيبة التي عليها قشتالة ، ونحن هنا لا نرى أفراداً بل أشخاصاً يحكمهم إيمانهم بأنفسهم وترتبط بالعقيدة التي تنتقل آثارها للجميع ، ولهذا نجد القشتاليين - خلال القرنين الحادي عشر والثاني عشر - يطلقون أسماءهم على القرى التي يؤسسونها .

ولا تدخل الملاحم القشتالية والفرنسية في نفس الدائرة وعلى نفس الدرجة فالملاحم الفرنسية هي " مسرّحة " منذ البداية ، ورغم وجود النعت التقريظي في ملاحم العصور الوسطى مثلما هو الحال في العصور القديمة فإن الوظيفة المنوطة به ومعانيه تختلف في كل حالة ، ومن المعروف أن العمل الدرامي يتكون من مسرح وممثلين غير أن ذلك لا يجعلنا نفكر بأن التراجيديا اليونانية يمكن مقارنتها بالمسرح على شاكلة " السيد دي بيار " فيما يتعلق بمعايشة الشاعر ومستمعيه .

ولا يعتمد أسلوب الملحمة الفرنسية على الحدس البديهي بل على التحليل ( أخذ رولان يشعر بأن الأجل أت / فقد بدأ الموت بالرأس وأخذ ينزل إلى القلب {٢٣٥٥ - ٢٣٥٦} وهنا نجد البطل يشعر بأن الموت أخذ يدب فيه بادئاً من الرأس وحتى القلب ، ويعبر عن ذلك بمنطقية بينما يستمتع الحضور وهم مشدوهون ، غير أنهم خارج دائرة خشبة المسرح ، وتتسم قصائد ملحمة أخرى مثل Aliocamps و Lohereus بـ " مسرحيتها " ويجرى سردها سيراً على سرد منطقي ، وعندما يذكر في قصيدة السيد أن " سان إستيبان مدينة جيدة " إلى غير ذلك من الأمور ، يتم تداخل بين القارئ والقصيدة ، أما شكل الحياة في الملحمة الفرنسية فهو غير الذي يحياه المستمع ، وهذا الأخير يترك قياده لما يقوله المنشدون ، وبالتالي لا يمكننا الحديث عن نظريات مجردة عن الملحمة بل النفاذ إلى أسلوب الحياة التي هي عليه وهنا تكمن أو يمكن أن تكمن قيمتها ، ولا يمكن التقليل من قيمة أى عمل لأنه ينسب لهذا الصنف أو ذاك .

## الأدب بهدف المتعة أو المسرحة لم يكن موجوداً :

لا يعنى هذا الكتاب بالترتيب المنطقي بل الهدف هو تأمل بعض المشاكل من أكثر من منظور ، وهنا نعود لنتمعن من جديد في عدم وجود شعر غنائى قشتالى ، غير أن المنظور هنا هو محاولة فهم ميلاد النثر خلال القرن الثالث عشر ، فذلك النوع من الشعر القائم على التجربة الذاتية والبعيد عن الموضوعية لا نعثر له على أثر في قشتالة القرن الحادى عشر والثانى عشر والثالث عشر ، بينما تكثر الملاحم ، ورغم هذا فالشعر الغنائى كان يحاصر قشتالة من الجهات الأربع ، إلا أنها بذلت جهداً في مقاومتها يساوى نفس الجهد الذى بذلته في نشر القشتالية في تلك المناطق التى كان فيها ذلك الفن ممكناً ، وكان من السهل الإفادة من اليهود والمور الذين يتحدثون بأكثر من لغة ليقوموا بترجمة ألف ليلة وليلة وأشعار عصر ملوك الطوائف أو مؤلفات ابن حزم أو يهوذا اللاوى إلى اللغة الرومانسية ، إلا أن شيئاً من هذا لم يدخل اللغة القشتالية

كما لم يدخلها فكر ابن رشد أو ابن ميمون ، ولوحدث ذلك لما استطاعت قشتالة أن تصنع نفسها بنفسها ولم تكن بقادرة على إخفاء الروح الوطنية على إسبانيا ، فلم تكن قادرة على الهروب من دائرة معتقداتها فها نحن نرى برنال دياث دي كاستيلاً ينام بملابسه ويحمل السلاح حتى وهو طاعن في السن . كان القشتالي يعيش الوضع بكامل كيانه حيث وجوده في إطار العقيدة وقد خلا وتباعد عن أى تعبير عن الذات وهو الاتجاه الذى كان سائداً عند المسلمين إذ يدخل متوائماً مع عقيدتهم ، وكانت الأوضاع الاجتماعية والمحمودة والأرثوذكسية جذراً لا يمكن تجاوزها عند التعبير الكتابي ، ولقد عاش الشعر العربى في قشتالة على طريقة نهر وادى أنه Guadiana وكان يسير تحت الأرض ولم يظهر إلا بعد ذلك على شكل جداول صغيرة وقليلة المياه . فلم يكن الأدب في قشتالة بذخاً كاملاً للتعبير عن المشاعر والخيال<sup>(٢٧)</sup> ولو كان هناك شاعرٌ قشتالي على شاكلة Chrétien de Troyes لما وجد لنفسه مكاناً في بلاط ألفونسو الثامن أو ألفونسو العاشر اللذين لا يشبهان بلاط مارى دي شامبانيا ، وقد لاحظنا قبل ذلك أن جوانفيل Joinville عندما كان يحارب في مصر كان يتذكر السيدات في بلاط سان لويس ( لم يكن مكانا للهو ) . أما اللذين كتبوا شعراً غنائياً للبلاط القشتالي فهم الشعراء البروفنساليون وظل الأمر كذلك حتى القرن الثالث عشر وتلاهم الجليقيون<sup>(٢٨)</sup> ، ففي عام ١١٣٨م نجد المنشد ماركابرو Marcabré إلى جوار ألفونسو السابع ، وقد ألف له قصيدة موعظة يحث فيها السادة في جنوب فرنسا على البعد عن الملذات وأن يهبوا لقتال المور ، كما قام المنشد كافادان Gavadan ( ١٢١١م ) بفعل نفس الشيء عندما أخذ ألفونسو الثامن يعد العدة لقتال الموحدين ، نرى إذن أن فن المنشدين عندما يدخل إلى قشتالة يصبح في خدمة السياسة الدينية ويأخذ الأبعاد القشتالية ، كما يستخدمه الملوك كوسيلة للدعاية على المستوى العالمى ، فألفونسو السابع الإمبراطور كان يطمح إلى أن تضم امبراطوريته دوقية أكيثانيا .

وفى بعض الحالات الأخرى نجد الإنشاد البروفنسالى يقوم بدور مسرحى لإمتاع الملوك في بلاطهم ، وكان عمادهم في هذا على الموسيقى أكثر من الكلمة ، غير أنه عرض مسرحى يبتعد عن المتعة على الطريقة التى كانت عليها الممالك الإسلامية ويقترب

من الأوبرا الإيطالية خلال القرن الثالث عشر والتي ظلت مصدر إمتاع ، حتى القرن العشرين ، بالنسبة للطبقات الثرية فى إسبانيا ورغم ذلك لم تسهم فى ميلاد أوبرا إسبانية. كما فشلت محاولات غناء الأعمال الأوبرالية بالإسبانية فقد كان ردّ الفعل غير مشجع على الإطلاق<sup>(٢٩)</sup> وقد حاز هذا النوع من المسرحية اهتمام الأجيال المتعاقبة بسبب الموسيقى أما الحديث الدرامى فلم يبدُ إلا وكأنه زيف أو عدم اتساق . وحدث شئ مشابه للإنشاد البروفنسالى فى قشتالة خلال القرنين الثانى عشر والثالث عشر والسبب فى ذلك هو عدم توافقه مع نمط الحياة القشتالية

وأقصى ما فعلته قشتالة هو أنها تركت الإنشاد البروفنسالى وأحلت محله الجليقى الذى هو تقليد له ، وكانت اللغة غير المعروفة ( رغم أنها أكثر قرباً من اللغة البروفنسالية ) بمثابة قناع يتوارى وراءه القشتالى وينسى القواعد و السلوكيات ويميل إلى رفع ساقه إلى أعلى قليلاً على طريقة ما كان يحدث فى كرنفالات القرن التاسع عشر ، ووصل الأمر بالفونسو العاشر إلى كتابة أعمال غير لائقة بالجليقية<sup>(٣٠)</sup> كما كتب فى الوقت ذاته قصائد للذراء باستخدام خليط آخر من العبارات الإسبانية ، ولم يكن من الممكن كتابة هذا الصنف أو ذاك بالقشتالية ، وهنا تدخل اللغة الجليقية كصمام تنفيس وتعبير عن المشاعر والشطحات غير النقية .

## وعودة إلى اليهود :

وانطلق على هؤلاء الذين كانوا يعملون فى خدمة ألفونسو العاشر لقب "المعاونون" وهم أناس غير معروفين اللهم إلا هؤلاء الذين قاموا بترجمة وتحرير الكتب المتعلقة بعلم الفلك ، وبعد ذلك لاحظنا زيادة عدد القشتاليين من المحررين فى بلاط ألفونسو العاشر والعاملين فى مجال التاريخ والقانون ، لكن لا يمكن أن نعزى إليهم أنهم الباعث الجوهري على تحرير المادة العلمية باستخدام اللغة الدارجة ، فقد كان ذلك بعيداً عن إطار المنظور المسيحي الأوربي ، ومن الواضح لدينا أنه لا يمكن الاعتماد على الوثائق لشرح ظاهرة مثل هذه، ومع ذلك يجب أن نبذل بعض الجهد لفهم تلك الوقائع التى كان

لها تأثير حاسم فى تاريخ اللغة الإسبانية ، فلا يكفى القول بأن الملك أراد ذلك وانتهى الأمر ، فلم يكن ألفونسو العاشر ليأمر بكتابة تاريخ العالم وعلم الفلك والموسوعة القانونية باللغة القشتالية لو لم يكن إلى جواره مجموعة من العلماء تساعد على فتح مغاليق الكتب العربية واللاتينية، والميل إلى الكتابة بالرومانث أكثر من اللاتينية ، التى هى لغة المسيحية الأوربية ، وقد أحس اليهود بهذا الاهتمام <sup>(٣١)</sup> ، إذ يلاحظ أن التجديد باستخدام الرومانث فى كتابة النصوص التاريخية والعلمية كان يعضده ملك شبه اليهود بالقىصر وبالإسكندر ، كما أنه يهَب ويعطى الكثير مقابل الخدمات التى تؤدى والإطراء عليه ، لم يكتب الملك شيئاً من عندياته حتى تعرف مستواه العلمى ، فقد كان العلماء يحيطون به ويؤثرون على توجهاته وأذواقه ، وهذا ما فعله المنشدون الجليقيون الذين كانوا يحضونهُ على نظم قصائده فى مدح العذراء مريم ، وكان السيد ألفونسو دبلوماسياً أكثر منه رجل حرب ، كما كانت تجذبه الملذات الثانوية لعصر النهضة وهنا وجد نفسه فى إطار ظروف لم يصنعها وأصبح فى قمة يمكن أن يرى من خلالها طموحات إمبريالية ، ويتفق المؤرخون على ان السيد ألفونسو اتسم بعدم الحسم والشدّة وكان محباً لطيفاً وليس عنده شىء من السلالة المقدسة التى عليها والداه <sup>(٣٢)</sup> كما كان لثأصحيه تأثير كبير عليه ، وهو الذى يقوم بتصحيح الأسلوب القشتالى الذى يكتب به اليهود <sup>(٣٣)</sup> ، ومن السهل التأثير عليه ليسهم فى إثراء العلوم القشتالية الفقيرة " إلى الكتب المهمة لأفضل الفلاسفة " ويستعين فى هذا بالعلوم التى عند اليهود ، وقد كان هؤلاء يمارسون أنشطة الوساطة مثملاً هو الحال فى دائرة التجارة والإدارة والمال، وقد كان عيشهم دائماً القيام بهذا الدور ، وبهذه الطريقة ظهرت فى أوربا بعض المؤلفات المكتوبة باللغة الداريجة فى ميدان الفلك وكان هذا عملاً غير مسبوق . <sup>(٣٤)</sup>

ولو كان الملك محاطاً بالمسيحيين من أمثال بيتنتى دى بوفيه V.de Beauvals وروجر باكون R.Bacon أوتوما الأكوبينى لما طلب منهم أن ينزلوا بفكرهم إلى مستوى الشارع ويكتبوا باللغة " التى يستخدمها الجيران فيما بينهم " ، غير أن العلماء فى الحالة التى نتحدث عنها هم أناس يقومون باستيراد علومهم بغية تقديم خدمات ملائمة، أما القاعدة التى استندت إليها اللغة القشتالية ، كوسيلة للتعبير الثقافى ، فهى

إسلامية أو يهودية أو أجنبية<sup>(٣٥)</sup> ويكفى أن نتأمل أسماء هؤلاء الذين أسهموا في تحرير تلك الأعمال : يهودا بن موسى<sup>(٣٦)</sup> وصموئيل اللاوى<sup>(٣٧)</sup> وإسحاق بن سيد<sup>(٣٨)</sup> والسيد خوسية<sup>(٣٩)</sup> والسيد/ إبراهيم الطبيب الخاص بالملك<sup>(٤٠)</sup> ، وقد قام اليهود والمسلمون أو الأجانب بتحرير كتب علوم الفلك التى خرجت من البلاط الملكى وهذا ما نراه من خلال أسماء بعض المتعاونين : جيبن أريمون دى أسبا وخوان ديميسينا وخوان دى كريمونا ، ولا نستطيع ذكر أى اسم من أسماء الذين شاركوا فى تحرير الكتب التاريخية والقانونية لعدم ورودها ، وعندما نتحدث عن إسهام الملك فى كتابة " التاريخ العام " ننقل ما قاله أفضل من درسه : " فيما يتعلق بالنقاش الدائر حول إسهام الملك فى تحرير جزء من " التاريخ العام - الكتاب الأول " أصبح من الأمور الجلية أن الملك لم يكتب العمل بالكامل أثناء حكمه ، وهذا ما يقلل من طبيعة هذا العمل " <sup>(٤١)</sup> ، كما لا نعرف شيئاً عن العقول التى ألهمت ونظمت " كتاب القوانين " " والتاريخ العام " ثم قام بعض رجال البلاط ( وخاصة اليهود ) والروتين المتبع بوضع اسم الملك ألفونسو العاشر عليها ، وهو الرجل الذى جعل هذه الأعمال العملاقة تظهر للوجود ، لكنه لم يؤلفها على شاكلة من يفكر ويكتب ما يدور برأسه ، كما أن الملك نفسه شعر بضرورة توضيح المسألة فقد كتب أو ألقى فى مقدمة " كتب المرتبة الثامنة " فقرة تكررت الإشارة إليها كثيراً منذ زمن طويل : " كتبه بناء على أوامره كل من يهودا الكوهينى الطبيب وجيين أريمون دى أسبار رجل الدين ... وبعد ذلك وقعه وأمر الملك المذكور بتأليفه وسرد الأسباب التى رآها كافية وأن النص لم يكن بالقشطالية السليمة ، ثم وضع أجزاء أخرى قال إنها تكملة للسابقة وكذا كل ما يتعلق بتصحيح اللغة " <sup>(٤٢)</sup> كان الملك يأمر بقراءة النص المترجم والذى نسخه اليهود والأجانب ، ثم يقوم بتصحيحه لغوياً حتى يتسق مع لغة عليا القوم ؛ غير أننا نقاوم فكرة توفره على الوقت الكافى والصبر للقيام بذلك العمل ، وخاصة إذا ما ضممننا إلى كل تلك الأعمال كل من العهد القديم والعهد الجديد<sup>(٤٣)</sup> ؛ ورغم كافة القيود والاعتراضات المتعلقة بالنشاط الفعلى للملك ألفونسو العاشر فلولاها لما وصلت إلينا هذه الكتب العظيمة ولم يكن تاريخ اللغة الإسبانية على الحالة التى هو عليها الآن ، والنشاط الدوب الذى قام به يذكرنا بالجهد

الذى قام به الحكم الثانى ( ٩٦١ - ٩٧٦ ) الرجل الذى شجع على المعرفة فى شتى فروعها ، وبسبب الحرص والغيرة نجد ألفونسو العاشر يؤكد كثيراً على أهمية الجوانب الأخلاقية والقانونية وهذا ما كان سائداً فى عهده ، وقد أدت رغبته فى تنقية التعبير ووضوحه إلى إضفاء سمة خاصة على القشتالية بالنسبة لباقى اللغات المجاورة ، والنثر فى المستقبل سيكون " كتاب القوانين " وهو فى هذا أكثر من كتاب " التاريخ العام " ، وعموماً فما يستلفت انتباهنا هو أن المؤلفات القانونية والتاريخية مجهولة المؤلف ، فقد وضع اسم الملك عليها ، وهى عبارة عن مجموعة من الترجمات تم الربط بينها من خلال الخبرات المشتركة ، أما فيما يتعلق بكتب الفلك فالمؤلفون والمترجمون مذكورة أسماؤهم على الغلاف وليس اسم ألفونسو العاشر " نحن الملك السيد ألفونسو أمرنا الحاخام كاخ أن يؤلف هذا الكتاب بالكامل " { علم الفلك الجزء الرابع ، ص ٣ } وعلى ذلك فالمؤلف هو اليهودى وليس الملك مهما كانت مرتبته الاجتماعية ودوره فى تشجيع التأليف وقيامه بدور المصحح (٤٤) .

وختاماً لهذا فظهور هذا الكم الهائل من النثر الرصين فى بلاط ألفونسو العاشر استلزم ملكاً بهذه المواصفات حتى يرى النور ، ولم يكن ليرى النور أيضاً لو كان هناك بعض العلماء القشتاليين ممن هم على صلة بالمسيحية الأوربية خلال القرنين الثانى عشر والثالث عشر ، ولم يكن ليرى النور أيضاً بدون وجود علماء يهود يعرفون نوعية الثقافة المرادة والمغوب فيها لقشتالية ألفونسو العاشر ، كما أنهم بعيدون عن التوجه " الكاثوليكي " المسيحى الذى كانت اللغة اللاتينية خير مؤشر عليه (٤٥) ويتوافق ازدهار النثر القشتالى خلال القرن الثالث عشر مع استخدام القشتالية كلغة التعبّد لليهود مثل العبرية ، ولقد بدأت العائلة اليهودية الصلاة باستخدام الرومانث وهى ممارسة غير ذات معنى بالنسبة لجيرانهم المسيحيين خلال القرن الثالث عشر ، ولو توفر لدينا تدرج تاريخى دقيق للأعمال النثرية المكتوبة بالقشتالية لوقفنا على الدور الحاسم الذى لعبته الترجمات من العربية والتى قام بها الإسبان العبرانيون ليحظوا برأى السادة الذين يحمونهم .

وكنوع من التحديد للخطوط التي نسير فيها نقول بأن سمعة العلوم اليهودية خلال القرن الثالث عشر كانت ممكنة وهذا يرجع إلى أن الإسبان العبريين حولوا اهتمامهم من العالم الإسلامي إلى العالم القشتالي ، كما أن أعداداً كبيرة من اليهود قد هاجرت إلى قشتالة خلال النصف الثاني من القرن الثاني عشر لعدم قدرتهم على تحمل ضغط الموحدين الأفارقة<sup>(٤٦)</sup> ، تلقت قشتالة إذن زيادة من السكان من ذوى الثقافة الإسلامية، أما الجيل الثاني من هؤلاء فسوف يستخدم القشتالية كلغته الأصلية ، وتعتبر ترجمة كتاب كلية ودمنة مثلاً جيداً على هذه اللغة المليئة بالمفردات والتراكيب العربية ، وفى الوقت نفسه قلة المصطلحات الثقافية اللاتينية التى يطالب بها المسيحي أكثر من اليهودي ، ويشير موسى الراجل M. Arragel - فى عام ١٤٢٠م - إلى أن لغة المسيحيين أصبحت أكثر لاتينية " عن ذى قبل " ، ووصل الأمر لدرجة بدأ معها أن اللاتينية قد تحولت إلى القشتالية ، وعندما صدرت النسخة الأولى للنص التوراتى الذى ترجمه نجده يستخدم الكثير من المفردات اللاتينية ( الثقافية ) ، وبعد ذلك حاول تغييرها بمفردات أكثر بساطة ووضوحاً فى اعتباره قرأه بنى جلده فاليهودى لم يكن يعرف اللاتينية<sup>(٤٧)</sup> ، وهذا يؤكد ظنوننا فى أن اليهودى عاش بعيداً عن التراث اللاتينى الذى كان يصل إلى المسيحي عبر الكنيسة ، ورغم بدايات النهضة التى عاشتها التوجهات الإنسانية اللاتينية فى بداية القرن الخامس عشر نلاحظ أن الرّاجل Arragel يخشى أن يكون بنو قومه بعيدين عن هذه الأمور المستحدثة ولا يشعرون بالميل للمشاركة فيها ، ومن الواضح أن اهتمامهم أقل فيما يتعلق بكتابة النصوص باللغة اللاتينية خلال حكم ألفونسو العاشر ، ويلاحظ بلونهم Blondheim أن ترجمات اليهود للتوراة خلال العصور الوسطى ليس بها الكثير من اللاتينية الخاصة باللغة الكنسية (op.cit,p.xcv)<sup>(٤٨)</sup> .

وهناك نصوص أخرى للرّاجل يتضح لنا من خلالها وعى اليهودى القشتالى بتفوقه، فقد كتب قائد قلعة تراب Calatrava السيد / لويس دى جوثمان إلى تابعه الحاخام يقول " قلت لنا إنكم على درجة كبيرة من المعرفة فى القانون اليهودى . أيها الحاخام موسى: تعرف أننا فى حاجة إلى التوراة بالرومانث مشروحة ومصورة وقد



قالوا لنا إنكم تستطيعون عمل ذلك بسهولة " {ص ١} ، وقد اعترض الحاخام على ذلك فهو يرى أن وجود صور في الكتاب المقدس تدنيس له ، لكنه بعد ذلك أذعن لأوامر سيده ، وقد رد عليه بلهجة توضح لنا طبيعة العلاقة بين علماء اليهود وعلية القوم الذين لم يكونوا على نفس مشاعر الشعب في معاداة السامية والتي تمثلت في أعمال القتل والنهب في اليهود منذ ٢٥ عاماً مضت :

وفيما يتعلق بهذه الناحية فلقد وجد ملوك وسادة قشتالة أن مواطنيهم من اليهود يعملون على الإغلاء من شأن سادتهم وكانوا أكثر الناس علماً، وبروزاً بين كافة اليهود الذين هم في الدول المجاورة ، وكان تميزهم في أربع صفات هي : السلالة والمال والصفات الحسنة والعلوم ، وبعد فلقد وجد ملوك وسادة قشتالة أن كافة اليهود أو أغلبهم قاموا بتحرير كتب القانون والعلوم في قشتالة ، ونظرا لهذا فاليهود اليوم لهم مكانة في كافة الأرجاء (ص ٣)

يرفض الحاخام ترجمة التوراة إذا ما تضمنت بعض الصور ، لكن القائد يطلب منه ذلك نظراً " لغزارة علمه وسعه خياله " {ص ١٤} ويعين له مساعداً هو أرياس دى إنثيناس من طائفة الفرنسييسكان ، ويقوم هذا الأخير بإبلاغ الحاخام برغبة القائد في قراءة شروحه وهذا " لا يرجع إلى قلة أعداد العلماء في العالم المسيحي ، وإنما الغاية هي أن نرى في ترجمة التوراة الشروح التي يقدمها المحدثون ، الذين لم يبلغهم نيكولا دى ليذا " {ص ١٥} ، وأياً كانت هذه الأسباب الظاهرية فلم يكن أمام القائد والراهب الفرنسييسكاني إلا أن يطلبوا من اليهودي ما لم يجدها في العالم المسيحي وخاصة بين مسيحيي إسبانيا ، كما سمحا للحاخام أن تضم النسخة التي أعدها رسالته المتفطرسة وهذا مثال طيب على التسامح في بلد سوف ينساها عملاً قريب كما أنها دليل واضح على الشكل الذي يتعامل به علماء اليهود مع علية القوم ، ودليل واضح على مبادلة المعرفة اليهودية بالمزايا التي يمنحها السادة .

وخلال تلك الفترة نجد جومث سواريث دى فيجيروا G.s.de Figueroa ابن قائد سانتياجو السيد/ لورنثو سواريث دى فيجيروا يكلف بدرو الطليطلى - يهودى انقلب إلى المسيحية - بترجمة معظم أعمال ابن ميمون بعنوان Moré Nebuchim ensa?ader de las turbadesel أو ما يطلق عليه اليوم " هدى الحائرين " - Guia de lao descarri- ades أما ترجمة بدرو الطليطلى فلم تنشر حتى الآن<sup>(٤٩)</sup> وهو ما يجب فعله رغم أخطاء المترجم ، والهدف هو الوصول إلى كيفية فهم وتفسير كتاب يتحدث عن مشاكل فلسفية ، فى عصر لم يتم فيه التعبير بالقشتالية عن أمر بهذه الدقة والأهمية .

وفى نهاية القرن نجد القائد السيد / خوان دى ثونيجا قائد القنطرة A Icantaya يطلب من عالم الفلك أبرامهم ساكوتو الحضور إلى قصر فى سلمية. Zalamea. وما يهمنا الآن هو إيضاح أن القشتالية أصبحت وسيلة من وسائل التحصيل الثقافى بفضل اليهود الذين أحاطوا بالفونسو العاشر وبعد ذلك بقرنين ظل الموقف على ما هو عليه ، فاليهود - وليس المسيحيون - هم الذين يستخدمون اللغة الدارجة فى تفسير النصوص المقدسة والنثر الفلسفى والدراسات الفلكية ، ومن المثير للانتباه أن هذه الأحداث الثقافية الثلاثة الكبرى فى حياة القشتالية تدور حول قائد لكل واحدة من الطوائف الحربية وهو مسار مناقض للكرهية الشعبية خلال نفس الفترة ، فكبار السادة - خلال القرن الخامس عشر- ظلوا يعيشون فى نفس الدائرة الثقافية لليهود وكذلك من تحولوا إلى المسيحية ( مثل خوان دى مينا إلى جوار الملك خوان الثانى وكذا خوان دى لوثينا إلى جوار ماركيز سانتيانا والسيد/ ألونسو دى كارتاخينا الذى تمت ترقيته فى المجمع الكنسى الذى عقد فى Basilea ) فلم تظهر طبقة من المثقفين خارج دوائر عليا القوم والبلط الملقى ، كما أن الاهتمام العملى بتلك الأنشطة العقلية التى تستهدف الربح أو تقديم الخدمة أكد للمسيحي عقيدته بأن تلك الأعمال هى من باب خدمات الولاء والطاعة ، وبالتالي لا نكاد نلاحظ فضولاً من أجل الفضول حتى بين اليهود أنفسهم ولم يخرج أحد بفائدة من كل هذا إلا اليهود خلال القرن الثالث عشر حيث وضعوا كل ذلك فى قلم ألفونسو العاشر " نحن الملك السيد الفونسو وجدنا أن الله أودع أموراً عجيبة فى خلقه وقد عرفها ودرسها رجال متخصصون بشكل يفيد منه

الجميع " (٥٠) وهذه " الأمور العجيبة " التى عليها الأشياء سوف تكون ذات يوم قوانين الطبيعة التى يتمكن المرء من خلالها من السيطرة على الظواهر الطبيعية ، غير أن السيد القشتالى وحادمه المثقف اليهودى لم يتجاوزا مرحلة بداية علم الفلك ، وقد كان القائد / خوان دى ثونيجا يفيد من خدمات أبرامهم سكوتو ليعرف ما الذى سيحدث له ، لكنه لم يشغل نفسه بطبيعة النجوم والأجرام السماوية .

ولقد عمل اليهودى الإسبانى فى خدمة الأرستقراطية وهذا ما يحدث اليوم حيث يتم تطوير العلوم والتقنية للوصول إلى أماكن فى ميدان التعليم أو الصناعة ، ولم يتعامل إلا مع موضوعات تروق لمن يحميه كما لم يكتب بحرية فى ميدان الفلسفة أو اللاهوت فقد كان يعاني مرارة المطاردة لأسباب أخرى ، واقتصرت اليهودى على أن يعمل فى المجال القشتالى ( المختلف عن العربى ) بما يدرّ عليه نفعاً اقتصادياً أو قيمة اجتماعية ، إذن نجد المسيحيين واليهود يؤثرون فى بعضهم البعض ويحاول كل جانب منهما أن يدعم سماته المميّزة له .

## الأطباء اليهود :

من المعروف لدى الجميع أن مهنة الطب مارسها الكثير من اليهود المثقفين ، ونادراً ما نجد أطباء فى القصر الملكى من أصول غير يهودية ، وهم فرنسيون فى هذه الحالة (٥١) وتشير الفهارس الخاصة بالوثائق التى جمعها فريتز باير Fritz Baer إلى ٥٥ طبيباً فى قشتالة و٥٨ فى أرغن ، وإضافة إلى ذلك نجد أن الملوك وعلية القوم ورجال الدين اعتادوا أن يكون لديهم أطباء يهود يطلق عليهم الطبيب الخاص ، فقد كان حاييم اللوى طبيب السيد / بدرو أسقف طليطلة ، خلال عام ١٣٨٩م (Baer II, 230) وعندما صدرت الأوامر بطردهم كان دوق ألبوركيرك Alburquerque يفيد من خدمات الحاخام صموئيل Simuel والذى أطلق عليه اسم قابريثيو عندما تحول إلى المسيحية ، كما كان الحاخام / سالمون بيتون طبيب الملكة إيزابيلا عام ١٤٧٦م؛ وكان ساماى لوبيل طبيب إنريكي الرابع ، خلال الفترة من ١٤٥٦م وحتى ١٤٦٥م ، وكان الحاخام /

جاكوب بن نونيث عام ١٤٧٢م ، كما كان السيد/ زاج أبوكار طبيب ماركيز سانتينا عام ١٤٦٥م ، وكان الحاخام سليمان طبيب السيدة / خوانا بيمنتيل ابنة أخ خوان الثانى فى عام ٣٥٤١م .... إلخ .

كما تذكر الملفات الخاصة بمملكة أرغن وجود ٧٧ طبيباً يهودياً خلال القرن الرابع عشر<sup>(٥٣)</sup> ، وبفضل مهارة جراح وعالم فلك يهودى استطاع الملك خوان الثانى ملك أرغن أن يسترد بصره بعد عملية جراحية ناجحة [Baer I, 862] ، وهنا سوف أختار بعض المعلومات الغريبة وذات الدلالة وهى أن مجلس طلبيرة C. de Talavera التابع للمملكة كان يدفع ثلاثة آلاف مرابطى [وحدة عملة] سنوياً ليهودا الجراح ، كان ذلك فى عام ١٤٥٣م ، وفى عام ١٤٥٨م وصل الرقم إلى خمسة آلاف .وقد قبض عالم الفيزياء مامون Mamo'n مبلغ ألفى مرابطى عام ١٤٥٥م ، وتلقى الحاخام الفيزيقي المدعو أبرامهم مبلغ ثمانية آلاف عام ١٤٧٧م ، ويطلقون سراح موسن إسوق M ohsén Isoque (وكانه أحد الأشراف ) ويأمرون بالآ تسحب منه البغلة لأنه فى حاجة ماسة لاستخدامها للقيام بالزيارات " <sup>(٥٤)</sup> ولو وصلت إلينا كافة الوثائق الخاصة بكافة القرى القشتالية أو تم دراسة ما هو ذو أهمية منها فإن المحصلة شبيهة بتلك التى خرجنا بها ، فى قرية مثل قرية إيتا Hita { وادى الحجارة } تظهر عام ١٤٩٢م - أى عام الطرد - أسماء مثل السيد/ يوسف ، الجراح ، والحاخام موسى أناكابا الفيزيقي ، والحاخام خوسيه باكس الفيزيقي ، والجراح السيد / دافى باكس " ، وهى أسماء وردت عند القيام بإحصاء أموال اليهود الذين طردوا ، وقد كان لأحد هؤلاء اليهود عدة منازل وعشرون جرة وخمسة عشر حقل كروم " وهناك آخر له منزل وخمارة وثلاثة حقول كروم وبعض الجرار " وقد كان خوسيه باكس أغناهم جميعا ( - Baer II, 419 420 ) وقد رأينا فى حالة مثل حالة طلبيرة أن هؤلاء الأطباء لم يكونوا أطباء الطائفة العبرية فقط ، فلم يبق إلا القليل من العمل للأطباء المسيحيين إذا ما عرفنا أن قرية إيتا بها أربعة أطباء يهود .

وظل العبريون الذين تحولوا إلى النصرانية يمارسون مهنة الطب ، فعندما يذكر اسم البارو دى كاسترو وذريته - وهى عائلة شهيرة من الأطباء عاشت خلال الفترة بين القرنين الخامس عشر والسادس عشر وقدمت خدماتها لكونت أورجاس Orgas - (٥٥) فلا نلاحظ أنهم يهود انقلبوا إلى المسيحية وذلك أن هذا الرجل - البارو - كان يتحدث العربية والعبرية بطلاقة وهذا ما نراه فى مجموعة المصطلحات الطبية التى توجد فى lanua Vital؛ فمن الملامح اليهودية القوية نجد إتقان العربية والعبرية وممارسة الطب ، ومن هنا نجد أن البارو جومث دى كاسترو كاتب سيرة الكاردينال ثيسنيروس من أسرة يهودية (٥٦) .

ومن المعروف أن وجود أطباء يهود للملوك والأرستقراطية هى عادة ذات أصول إسلامية ، فقد كان لخلفاء قرطبة أطباء يهود وكان ابن ميمون طبيب صلاح الدين ، كما نرى شهرتهم من خلال ما قاله السيد خوان مانويل فى وصيته ، التى سبق ذكرها ، أو مرافقة السيد / تادرس للملكة فيولانتى عندما ذهب ألفونسو العاشر للقاء البابا ، والشئ الغريب أن القوانين تمنع المسيحيين من استخدام اليهود كأطباء لهم (٥٧) ولدينا شاهد على عدم الانسجام بين القانون ومجريات الحياة اليومية ، وبين الدولة والمجتمع ، فالقوانين التى أملاها الملك وكان غير قادر على تطبيقها ، قامت الجماهير العريضة بتطبيقها بغلظة وقسوة، ولا يرجع هذا الوضع غير العادى إلى أن الإسبان كانوا إما أختياراً وإما أشراراً ، إما اجتماعيين وإما فوضويين ، وهى صفات عادة ما نستخدمها عندما نهرب من مناقشة المشاكل التاريخية :، ويكمن السبب فى هذا الموقف الشاذ فى طبيعة الطبقة الحاكمة وعدم تمكنها من الاهتمام " بالمحسوسات " ، فالصورة المثالية للملك الجيد الذى يقوم برعاية " فنون السلام " والعمل والصناعة والتجارة ، كانت فى حاجة إلى خلفية تتمثل فى مزارع هولندية بها أبقار منتجة وحقول مليئة بزهور التوليبان وبرجوازي بدين مثل هذه الصور التى نراها فى اللوحات الفلامنكية ، كانت قشتالة تسير نحو مناطق حدودية أهلكها هواء العنف والغضب مثل ممارسات من هم فى الرباط والقلاع ، أما الحكم والإفادة من "الأشياء" الضرورية ليست تلك المتعلقة بالبذخ ، فقد ترك فى يد من هم فى المؤخرة من اليهود والمور

أو الأجانب الذين بهم نهم ، أما السلالة المتزعمة فلم يكن أمامها إلا الحفاظ على سيادتها وهمتها ، ولم تكن بشيء غير ذلك ، ومن أجل تهدئة احتجاجات الشعب الذى كان يشعر أنه فى أرض غير أرضه ، فى فترات السلام ، صدرت تلك القوانين التى تمنع ممارسة الأنشطة اليهودية ، وهذه كانت من الكثرة بحيث يستحيل إلغاؤها ، الأزمة إذن تكمن فى التناقض بين الرغبة أو ما يجب أن يكون الناس عليه وبين الحاجة للتنازل أمام الضغط اليهودى أولاً والأجنبى ثانياً ، كان العيش على نمط معين وفى الوقت ذاته كان ضرورياً ممارسة آخر للبقاء ، وسوف تظهر هذه الفكرة مرات عديدة على صفحات هذا الكتاب ، وهى الآن تساعدنا فى فهم الأوامر غير الموضوعية التى تحرّم على اليهود ممارسة الطب لدى المسيحيين وفى الوقت نفسه نجد أن كلاً من المشرّع والشعب الذى حاول القضاء عليهم لا يمكن لهما الاستغناء عن خدماتهم عندما يشعران بالآلام فى المعدة <sup>(٥٨)</sup> .

ولا تكفى الإشارة هنا إلى أن الغالبية العظمى من الأطباء فى إسبانيا المسيحية كانوا يهوداً وقد ظل ذلك حتى نهاية القرن الخامس عشر ، كما أنهم كانوا منتشرين سواء فى البلاط الملكى أو المدن القشتالية ، وعبثاً حاولت القوانين الوقوف ضد وضع شائك متمثل فى الحاجة إلى الطب وفى ندرة أو قلة الفيزيقي القشتالى ، ولا يهمننا الآن مناقشة ما إذا كان العلاج اليهودى جيداً أو لا ، علمياً أو فلكياً ، فالأمر المسلّم به هو أن المسيحيين - بدءاً من الملك وحتى الطبقة الدنيا - كانوا يلجئون إلى الأطباء لاستشارتهم فى المصاعب الحميمة التى يواجهونها ، كما أن المستشار هو الوارث المباشر للنمط الإسلامى فى الفكر والشعور <sup>(٥٩)</sup> وقد كان هؤلاء الأطباء القناة الكبرى التى سار فيها التعليم والأسلوب الجزل والتعبير المتكامل عن الفرد والاهتمام بنقاء السلالة وبمبدأ ماذا سيقول الناس إلى غير ذلك من الظواهر الحياتية ( بما فى ذلك فوره محاكم التفتيش ) والتى سوف يلقى اليهود بظلالها فى الوعى الإشباني ، وقد رأينا قبل ذلك أن أولى السمات التى تحدث عنها الرأجل Arragel تشير إلى السلالة التى منها يهود قشتالة ، وبعد ذلك سوف نرى ملامح أخرى مشتركة لكل من اليهود والمسيحيين ، ولا يمكن لنا ولا للتاريخ أن يهمل قروناً وقرونًا من العناية الطبية اليهودية.

## جُباة الأموال والضرائب :

وإذا كان الملوك وعلية القوم ورجال الدين يلجئون لليهود للاستشفاء من الأمراض التي يعانون منها ، فقد أوكلوا إليهم أيضاً جباية الضرائب وتحصيل الإيجار واستثمار الأموال ، ولا ندرى اليوم دراية كافية بما يعنيه وضع قطاعات حيوية فى الإدارة العامة فى يد اليهود الإسبان ، فلو كان هؤلاء أحد المكونات الطبيعية فى الحياة الإسبانية لكان سلوكهم كمجموعة من الإداريين والاقتصاديين قد أخذ توجهات مختلفة ، ولا يمكن التفكير فى انخراطهم فى الحياة من الناحية التاريخية ذلك أن اليهودى يفتقر للمكان ، الذى هو أحد عناصر الدولة لدى المسيحى ، وقد قامت كل من إنجلترا وفرنسا بطرد اليهود - وهم أعداد غير قليلة - خلال الفترة بين القرنين الثالث عشر والرابع عشر ، وكانت المبادأة هنا من جانب الطبقات الراقية ، أما الوضع فى إسبانيا فهو مختلف تماماً ، وقد بقى معظم اليهود فى إسبانيا حتى عام ١٤٩٢م وكانوا فى ذلك خَدَمًا للملوك وأعداءً للمسيحية ، إذن هم مجموعة من الضيوف غير المرغوب فيهم سُمح لهم بالتعايش مع الطبقة الحاكمة لأسباب هى المصلحة والحاجة ، غير أن الطبقة الأدنى سياسياً كانت تقوم بمهمهم أساسية للحياة العامة، فقد مارس اليهود إلى جوار الطب والإدارة ، تدخلهم فى حياة من يحكمون إسبانيا ، والحياة أو التاريخ الخاص بالأحداث اليومية يحمل معه ثمرة الإحساس بالدونية السلالية التى عليها اليهودى وعدم القدرة التقنية التى عليها المسيحى ، وهذا موقف غير مريح وغير ملائم لتعايش الأفكار والقيم إنه لأمر خطير أن تكون الخدمات التى تُقدِّمها أو تقدِّم لنا غير موضوعية فى إطار التقدير والوفاء المتبادلين ، ولكنه وفاء كان يحدث فى إطار التنظيم الإقطاعى<sup>(٦٠)</sup> وفى أماكن مهمة ، فى إطار الحياة الإسبانية ، ذهب الوفاء والتقدير ، وحل محلُّهما طغيان السيّد والمراهنة الخدمة لليهودى المضطر لممارسة البقاء ، كما كان من علامات الشؤم أيضاً أن يظن البسطاء أنهم الأعلى ، ومن حقهم أن يأخذوا أموال هؤلاء الذين يكرهونهم ويحتقرونهم ويحدث هذا فى اللحظة التى يتضح فيها تفوّقهم بجلاء ، ولا يمكن أن ينبثق عن كل هذا نمط دولة حديثة ، فقد كان من آثار تعقيدات الحياة فى

العصور الوسطى ، والاعتقاد فى " أن ذلك ليس من سلطان أحد على الإطلاق بما فى ذلك الذات الإلهية " يتضمن النظام القائل بأن كل سلطة تقوم على أساس العقل الحاكم (سواء الدولة أو الملك) ويدعمه عقل الفرد بأن يحكم نفسه بنفسه (حقوق الإنسان).<sup>(٦١)</sup> والأمر الجوهري فى عملية ميلاد تنظيم الدولة ، التى وصلت إلى أوجها خلال القرن التاسع عشر فى أوروبا ، يكمن فى شبكة الاتصالات الروحية ، التى تبدأ من الملوك وتنفذ حتى آخر مواطن فى أدنى طبقة ، ولقد كان النظام الإقطاعى فى تنظيمه الإنسانى ضعف ما عليه التنظيم الربانى الكنيسة ، أما فى إسبانيا فقد كان وجود المور واليهود والممالك المسيحية حائلاً دون إقرار النظام الاجتماعى المسيحى الأوربى القائم على التعليمات البابوية ، وعلى مفاهيم الإمبراطورية الشارلمانية ، وهنا نجد أن الطرق الرئيسية المؤدية إلى الدولة المسيحية الإقطاعية تعترضها عقبة هى وجود اليهودى ، الغرب والضرورى ، وقد خرجت إسبانيا من النظام الإقطاعى لنفس الأسباب التى أسهمت فى إثراء النثر القشتالى من خلال ترجمة الأعمال الكبرى وأدارت ظهرها للغة اللاتينية ، ومن الأمور ذات الدلالة الرمزية أن البابا لم يعترف لألفونسو العاشر بحقوقه المشروعة فى الإمبراطورية التى يطمح لها ،

وهنا يمكن أن نبدأ تأملاتنا بشأن تواجد اليهود بكثرة فى المراكز الحيوية للدولة لكننا لا نعرف الوقت أو الكيفية التى بدعوا بها كـممثلين مالىين للملوك المسيحيين ، فعلى مدى قرون من القمع والمطاردة المسيحية تحولّ اليهودى إلى المرابى ومحصل المكوس رغم أن ذلك ضد حرقية القانون وروحه ، إذ كانت هى الوسيلة الوحيدة لبقائه فى مجتمعات تباعده عن مشاغلها العادية<sup>(٦٢)</sup> فقد كان النقل التجارى من أعمال الفينيقيين واليونان فى القديم ، ثم أصبح فى يد الإيطاليين ( من أهالى جنوه ولومبارد و .. ) ، ومع هذا فالكراهية لهؤلاء لم تتحول إلى مطاردات مستمرة ، فهم ليسوا " قتلة الآلهة " كما أنهم لم يكونوا سلالة منكفة على نفسها فى الدائرة الحكومية فى إسبانيا ولما كان اليهود الذين يمارسون التجارة قد أُعفوا من " ضرائب الحرب والمشاركة فيها " أصبح لهم دورهم فى تموين القوات ، وتحولوا - خلال القرون الأولى لحرب الاسترداد - إلى موظفين فى غاية الأهمية فى ظل هذا الجو الفقير والمتخلف والداعى



إلى البطولات ، وأدت بهم مهارتهم العالية فى النقل والوساطة إلى القيام بدور الوسيط الدبلوماسى والمالى ، فتحصيل الأموال المستحقة للملك أو لعلية القوم كان شديد الشبه بتحصيل أموالهم هم (٦٣) .

غير أن الشئ الذى يصعب فهمه هو السرّ فى عدم ظهور موظفين مسيحيين مع تقدم مراحل حرب الاسترداد بحيث تتوافر لهم القدرة على القيام بالعمل المالى والإدارى ، وواقع الأمر هو أن الطبقة الحاكمة لم تُعن كثيراً بخلق طبقة متوسطة غنية فى أوساط المسيحيين وقبلت بتعاون اليهود وكأنه شئ تقليدى لا مناص منه فقد كان الوسيلة الوحيدة للحصول بسرعة على ما تحتاجه من المال، أما المسيحى صاحب الهمة والألمعية فلم يكن يعنيه إلا السيادة على الأراضى وهذا ما فعلته الأجيال الأولى من أمريكا الشمالية إذ تذكر اهتمامها بشئون التجارة أكثر من العناية بالفلسفة فالتحركات الكثيرة التى كان يقوم بها اليهود الإسبان بدت فى نظر المسيحى عملاً غير جدير بالاهتمام وقد حسم هذا الشعور مسار التاريخ فى شبه جزيرة أيبيريا ، وقد بدأ ذلك التاريخ فى شكل غير متوازن ، إذ كانت الكفة ترجح لصالح المور واليهود المولعين بالأمور المادية ، لكن المسيحيين قاموا بعد ذلك برأب هذا الخلل من خلال تفوقهم وتميزهم بلعب دور السادة ، غير أن إسبانيا لم تعرف حتى منتصف القرن التاسع عشر شيئاً يمكن أن يقال عنه فى ميدان التجارة والصناعة إنه وطنى

وقد جمع اليهود فى أيديهم خلال القرون الوسطى كافة الأعمال اليدوية والتجارة وكل ما من شأنه أن يكون على شاكلة المؤسسات المصرفية بويمكن أن تحدث أمور مثل هذه فى أى مكان يتواجد فيه اليهود غير أن الوضع فى إسبانيا كان فريداً من نوعه (٦٤) ؛ وعندما زادت الاحتجاجات الشعبية على وجود العبريين خلال القرن الرابع عشر ، فما كان من إنريكي الثانى تراسثمارا Enrique II Trastámara إلا أن أجاب مطالب النواب فى بلاط برغش Burgos عام ١٣٦٧م على النحو التالى :

فيما يتعلق بما قلتم ... بأننا أجرنا لليهود الديوان  
والتأخرات الواجبة

على قرى ومدن مملكتنا وأتينا لم نتحدث عما يدين به لنا  
من يقومون بالتأجير

والتحصيل ، وأن الأمور لو ظلت كذلك فسوف يكون  
هناك عصيان وسوف

يقلّ الناس على هذه الأرض وأن علينا القيام بتأجير كل  
ما سبق

للمسيحيين ...

نقول رداً على هذا ، حقاً لقد أجرنا ذلك لليهود لأننا لم  
نجد أحداً آخر يتولى

المهمة وأجرنا ذلك شريطة ألا يُضايقوا أحداً ... فإذا ما  
أراد أحد المسيحيين

فإن العائد سوف يكون أقل بكثير مما لو أجرنا لليهود . (٦٥)

وفي عام ١٣٦٧م كان إنريكي الثاني يعيش أحداث الحرب الأهلية ضد شقيقه  
بدرو الأول ، وقد أظهر همة كبيرة لإرضاء مناصريه ، ومع ذلك كان من المستحيل عليه  
الاستغناء عن اليهود ، وقد رفع النواب أصواتهم بالاعتراض في نفس المجلس :

هناك بعض المدن والقرى في مملكتنا وبعض الحصون التي  
يوجد بها مور

ويهود ... وهنا نطلب منكم أن نكون نحن أوصياء عليها  
وأن تعطى لمسيحيين

من نثق بهم .

ورداً على هذا قال السيد إنريكي بأنه سيفعل هذا عندما لا يقع ضرر  
وإلا " فالعقل يقول بعدم فعل ذلك [المجالس الجزء الثاني - ١٤٦] .

وخلال العام نفسه نجد قلاعاً يسكنها المور واليهود، فالتاريخ لازال عبارة عن  
سياق مسيحي إسلامي يهودي ، وبعد ذلك بأكثر من مائة عام في ١٤٦٩م نجد أنفسنا  
أمام مشهد مماثل ، إذ يقوم الأعضاء بتذكير إنريكي الرابع في مجلس النواب في  
أوكانيا Oca'na بمنع قيام اليهود والمور بتحصيل الإيجار والضرائب

وإذاً يكونوا جامعي ضرائب أو رؤساء الخدم  
عند المسيحيين أو يقوموا بممارسة الأعمال الأخرى لعلية القوم  
.. لكننا نرى أن هذه القوانين لا تراعى ... وقد رأينا قبل ذلك  
أن الأعمال الرئيسية للجامعي الضرائب وضرائب الرؤوس  
خاصتكم يقوم بها اليهود، ونعتقد أنه إذا كانت المبالغ معقولة  
فسوف يكون هناك مسيحيون يتولون ذلك ، وهذا طبقاً للقانون  
الذي عليه مملكتكم ، ويحدث في مملكتكم ما هو أسوأ من  
هذا وهو أن كثيراً من رجال الدين يؤجرون أملاك الكنيسة  
وأعشارها لليهود والمور ويدخلون الكنيسة وفي يدهم  
الأعشار والقرايين ، وهذا عدوان على قداسة الكنيسة  
(castes III 803) (٦٦) .

وكل مكان يتطلب أهلية في الشئون المالية أو الإدارية كان به يهود، وقبل قرار  
طردهم بأربع سنوات نجد أن الملوك الكاثوليك يعيّنون أبرامهم سنيور كمسئول عن  
خزانة " الأخوة المقدسة " Santa Hermandad - نظراً للولاء والوفاء الذي عهدناه فيكم  
- وذلك حتى يقوم بتحصيل الإسمهات المخصصة لدعم المؤسسة التي كانت إحدى  
ملامح ذلك العهد ، وأن يسد الأجر الواجبة والتي سيحل سدادهما للناس " [ Baer ,  
388] II وفي عام ١٤٨٨م يمنح الملوك الكاثوليك تصريحاً للسيد/ صموئيل أبو العافية

وذلك حتى يحظى برعاية وحماية السلطات ، ذلك " أنه ساعدنا كثيراً أثناء الحرب " التي دارت في غرناطة ، وهامهم الآن يقررون أن " يذهب مع بعض الأشخاص إلى أماكن مختلفة سواء في مملكتنا أو في غيرها برأ أو بحرأ لما فيه أداء خدمات لنا " [ Baer, II, 390 ]<sup>(٦٧)</sup> ؛ كما ظلت بعض الأسماء اليهودية في قائمة الخدمات الدبلوماسية للملوك الكاثوليك ، وعوملوا على أساس أنهم من كبار الموظفين في الوقت الذي تتم فيه العدة للإجهاز عليهم ، أما فيما يتعلق بالأمور الجوهرية فالعلاقة بين الملوك الكاثوليك واليهود ظلت كما هي منذ عهد ألفونسو السادس ، أى قبل ذلك بأربعة قرون ، وهذا يعنى أن فكرة طردهم خارج إسبانيا لم تكن من عند الملوك الكاثوليك<sup>(٦٨)</sup> .

وتلزمنا الكثير من الصفحات حتى ندون بالتفصيل الأنشطة التي قام بها رجال المال من اليهود ، وما نحن في حاجة إليه هو الإشارة إلى بعض الوقائع ، وقد كانت البيع اليهودية المصدر الأساسى للثروة ، فكل واحد من أعضائها يسهم بمبلغ من المال لصالح خزانة الملك ، وبالتالي كان هذا الأخير معنياً بالآى يعانى أى من اليهود الفقير أما المسيحيون الذين استحققت عليهم ضريبة الرعوس ، فيرسلون بما عليهم من أموال إلى الملك عن طريق اليهود الذين يقومون بجباية الضرائب ، وعموماً فقد كانت مصادر خزانة الملك تأتى من اليهود أو من خلالهم ، وهو نفس الشيء الذى يحدث في ميزانيات البلديات ، فكما رأينا قبل ذلك ، هو أن البيع قد غطت ما يقرب من نصف نفقات بلدة طليبرة ، وكانت إسمهات البيع اليهودية في قشتالة خلال حكم ألفونسو العاشر وسانشو الرابع بمبلغ ستة آلاف مرابطى ( وحدة عملة ) يومياً ( أى ٢١٩٠٠٠٠ سنوياً ) تحت بند الضرائب الشخصية<sup>(٦٩)</sup> .

ومن خلال هذه الظروف يمكن أن نفهم سرّ حماية الملوك لهم والتي استمرت إلى قرب صدور قرار الطرد ، ففي عام ١٢١٥م أصدر المجمع الكنسى الرابع فى لاثيرانس Lateranse قراراً بأن يحمل اليهود علامة مميزة حتى يتم تمييزهم عن المسيحيين ، وعندما تمت محاولة تطبيق القرار فى إسبانيا هاجت حارات اليهود وماجت ، وهدد

بعض الأعضاء المهمين فى البيع بمغادرة المكان والذهاب إلى قطاع المور الذى مازال يتسم آنذاك بالشراء والمساحات الشاسعة ، وهنا وجه كل من الملك فرناندو الثالث وأسقف طليطلة ضراعة إلى قداسة البابا بإلغاء القرار الصادر عن المجمع فيما يتعلق بقشتالة ، ذلك أن متحصلات الخزانة تأتي فى معظمها من الإسهامات اليهودية ،

وقبل أونوريو الثالث Honorio III ذلك الرجاء عام ١٢١٩م للحيلولة دون حدوث مشاكل خطيرة " حيث أن نجاح ذلك بين اليهود هو من أجل الغالبية العظمى " (٧٠) وبذلك يتضح أن تاريخ إسبانيا قام على أساس اقتصاد يهودى ، وعلينا أن نقر بذلك وبالنتائج التى ترتبت عليه ؛ وتاريخ إسبانيا ليس فى حاجة ماسة للاطلاع على الكثير من الوثائق الكائنة فى الأرشيف والأهم من ذلك هو التمعن أكثر فيما تعرفه حتى نلم بكافة المناطق الغامضة ونستجلي الحقائق ، فالتاريخ ليس مجرد نتاج الظروف الاقتصادية كما يحلو للوضع الفلسفية أن تقول ، فالاقتصاد هو ثمرة ظروف إنسانية مهمة لحالة نحن بصدها ، وهى قدرة اليهودى على الإنتاج وعدم قدرة المسيحى على الإفادة مما تعطيه الأرض وقيم البشر بأدائه ، فلقد ظلوا هناك وهم ينتظرون من يفيدهم ، فقد تشرنق الإسبانى المسيحى فى عدم كفايته الإنتاجية - بما فيها من خير أو شر يعود على وجوده - وأخذ ينظر ويتحسر بسلبية على قدرة اليهود على الإنتاج (وقدرة المسلم) وبعد ذلك آمن بالمن والسلوى الذى نزل عليه من البلاد المكتشفة ، إذن فالباعث الإنسانى لهذا الاقتصاد هو العنصر الحاسم وليس الثروة نفسها .

وما قاله فرناندو الثالث القديس للبابا هو نفس ماربدد الملك الإسبان بعد ذلك حتى حانت لحظة الطرد ، فها هو ألفونسو الثالث ملك أرغن يأمر قضاة الإقطاعيات التابعين له بأن يتصرفوا مع اليهود بحكمة ( عام ١٣٢٨م ) " فكما تعرفون جيداً أن الملوك السابقين وأجداد ملك مايوركا تسامحوا مع اليهود ، وتركوهم يقيمون فى ملكهم وعلى أرضهم ، كما أن كنيسة روما تتسامح معهم ذلك " أن اليهود هم خدم الملوك وجباة الضرائب لديهم " ، وإذا ما ترك اليهود الأرض وصودرت أموالهم فهذا سيسبب الكثير من المتاعب لملك مايوركا . (٧١) .

وفى عام ١٣٩١ أذان خوان الأول ملك أرغن مذبحة أويسكا Huesca إيدانه صارمة ذلك أن اليهود " لهم امتيازات لدينا " [ Baer, I, 686 ] (٧٢) . وفى عام ١٤١٧ رأى ألفونسو الخامس ضرورة إعادة بناء الكنيس اليهودى فى سرقسطة بعد المطاردات الشعبية والتي عرضت الكنيس للدمار الذى هدد باختفائه وضياح امتيازاتنا {باير ، الجزء الأول ، ص ٨٣٩} ، كما أنب الملك فرناندو (الكاثوليكي) رئيس دير " سبيو" فى سرقسطة (١٤١٨ م) لتصرفاته العنيفة ضد اليهود " الذين هم كنزنا وميراثنا " ويُلح على استخدام عبارة "كنزنا" ومن واجبنا الدفاع عنهم من خلال رجالات جيشنا {باير ، الجزء الأول ، ٨٩٨ ، ٨٩٩} وهدد الملك أساقفة سرقسطة بقطع المؤن الدورية عنهم وأمر بلهجة صارمة أن يُقرأ على الملأ " بيان " يلغى ما سبق أن أعلنه الأسقف ، والذى هدد فيه بالقيام بإغلاق الأبواب والنوافذ الخاصة بالمنازل اليهودية التى تطل على الجزء المسيحى للمدينة ، ومنعهم ممارسة بعض المهن وأن يرتدوا زياً خاصاً " ، ويكتب السيد فرناندو إلى المجلس الملكى وإلى الأسقف " نحن معجبون بكم فى قيامكم دون سابق مشورة منا وخولتم الملكة زوجتنا العزيزة الغالية والمحبوبة بالآ تقوم بدفع صكوك الغفران " ويكتب السيد فرناندو إلى المجلس الملكى معرباً عن رغبته " فى ألا يتعرض الكنيس اليهودى وملحقاته لأى خطر أو جلبة حوله " وإذا لم يذعن كل من رئيس دير لاسيو والأسقف بيلارس للأمر الملكى فسوف نمنع عنهما العطايا الدورية "حتى يكونا عبرة لمن تسول له نفسه ارتكاب أفعال مثل هذه تخالف ما أمرنا به {باير ، الجزء الأول ، ص ٩٠٠} .

وهنا نرى إلى أى درجة كانت فكرة الطرد بعيدة جداً عن ذهن الملك خلال عام ١٤٨١ م ، غير أن مستشارى الملك يقولون له " بالآ يعطى هذه الرسائل إلى رجال الدين فى سرقسطة وأن يتفادى " قراءتها علنا " وإلا فإن طوائف الشعب " سوف تتور وتحدث القلاقل " {الجزء الأول ص ٩٠٢} ، فما كان من الملك إلا الإذعان للضغط الشعبى وأعلن قيامه برحلة إلى سرقسطة لحل هذه المشكلة المعقدة ،

وقد حاول الملوك وعلية القوم - على مدى قرون عديدة - كبح جماح مشاعر العداء التى يكنها الشعب المسيحى والطوائف الدينية ورجال الدين لليهود (٧٣) ، وكما هى

العادة بالنسبة لكافة المشاكل المتعلقة بتاريخ شبه الجزيرة الأيبيرية نجد أن هذه المشكلة من الصعب حلها فالمملكة تعيش في وضع حرج سواء مع اليهود أو بدونهم ، والسبب في هذا هو أن الواقع القوي لا يمكن أن يعيش على المعتقدات والرغبات والطموحات وانتهى الأمر ، فقد كان على الملوك أن يكونوا إيجابيين وأن يغيروا من السياسة التي انتهجتها كل من قشتالة وأرغن على مدى قرون ، ولم يكن فرناندو الكاثوليكي رجلاً من الذين يخوضون المعارك وهم يعرفون سلفاً أنها معارك خاسرة ولهذا نجده لم يقيم بإرسال الخطابات إلى أساقفة سرقسطة عام ١٤٨١م ، كما وقع القرار الملكي بالطرد فلم يك ممكناً الإمساك بمقاليد ملك يكون فيه الشعب ورجال الدين قد وقفوا له بالمرصاد وخاصة إذا ما كانت هناك حاجة للاستعانة بالشعب للحرب في الأراضي البعيدة ، وعندما يتم اتخاذ القرار يجب تنفيذه وفقاً لميول الحزب الأقوى ، أما النظرة التاريخية العادية فقد صورت فرناندو الكاثوليكي على أنه إما مارد يمثل اللا تسامح والتعصب أو أنه الذراع المسلح الذي يمثل القوى الإلهية ، كما نلاحظ أن المؤرخين اليهود يعتمدون على الرواية الدرامية التي ذكرها إسحاق إبراهيم نال ، الذي تضرع إلى الملك حتى بُعِّصَ صوته " لكنه كان حيّة أصمت أذنيها ... كما أن الملكة كانت على يمينه تحضه على ما فعله وذكرت الأسباب الداعية لتنفيذ الأمر الصادر منه " ويرى ذلك المؤرخ اليهودي أن الاستيلاء على غرناطة هو الذي جعل فرناندو يحسم أمره " تشجع وصمم على رأيه واعتزازه بكلمته ونسب سلطانه إلى أنه مستمد من عند الله " (٧٤) .

وعلينا أن نضع القوى الإنسانية التي أسهمت في هذه العملية البطيئة في موضعها الصحيح ، فخزانة الملوك خلال القرون الأولى لحرب الاسترداد ، يتم تمويلها من الأموال التي يتم الاستيلاء عليها من المور ، ومن متحصلات الحجيج إلى سانتياجو؛ واعتباراً من النصف الثاني للقرن الثاني عشر وجدنا أن الهجرات الجماعية لليهود من المناطق الإسلامية إلى المناطق المسيحية كانت بمثابة مساعدة ضخمة للتاج ، ففي عام ١١٥٨م نجد سانشو الثالث يتبرع بقطعة أرض لجابي الأموال بونيودا وذلك " لخدماتكم الجليلة وأمانتكم فلقد عملتم من أجل أبي الإمبراطور ومن أجلي " (٧٥) وهذا

معناه أن ألفونسو السابع الإمبراطور قد أفاد من خدمات اليهود ، كما نجد ملحمة السيد تصورهم على أنهم الوحيدون القادرون على تسليف الأموال ، وهذا من خلال المشهد الذي يتحدث عن راشيل وبيداس ، وقد تبرع ألفونسو الثامن بقطعة أرض لأبي مار بن كوهين "A vomas Avenxuxén" جابى الضرائب خاصتى الذى يتسم بالأمانة والوفاء " كما يعترف فى وصيته (عام ١٢٠٤م) أنه مدين له بمبلغ اثنى عشر ألف مرابطى<sup>(٧٦)</sup> ، وتعكس لنا النصوص التى عثرنا عليها جزءاً مما كان يحدث ، فتحصيل الضرائب وتزويد الملك بالمال كان تجارة رابحة ، وكانت النتائج المترتبة على ذلك ما شهدناه فى بداية القرن الثالث عشر حيث شعرت البيع بقوتها لدرجة هدت معها الملك فرناندو الثالث بمغادرة أرض المملكة إذا ما أجبرهم على أن يحملوا رمزاً يميزهم عن غيرهم<sup>(٧٧)</sup> ؛ وقد طلب الملك من البابا العفوحتى لا يتم العمل بهذا القرار وبالتالي تم السير على مفاهيم العصور الوسطى للموامة بين مصالح الكنيسة والملك والشعب.

وبعد ذلك بقرن من الزمان تغيرت العلاقات بين الملك والكنيسة واليهود ، وما يثير دهشتنا أن مجلس كاتدرائية طليطلة - الذى نرى ثروته طائلة من منظورنا المعاصر - يتحدث عن الربا اليهودى ، ومن المؤكد أن ديون رجال الدين كانت مرتفعة ، ذلك أنهم لجئوا إلى البابا ليسد عنهم من خلال " صكوك الغفران " التى تعفيهم من رد الدين لأصحابه سواء أصل المال أو الفوائد ، كما تفيد هذه الصكوك بأن على اليهود أن يردوا الفوائد التى أخذوها من رجال الدين ، ولجأت البيع اليهودية إلى الملك ، أى سيدها الطبيعى (فرناندو الرابع) عام ١٣٠٧م وكما لجأت مرتين إلى مجلس الأسقفية حتى تحول دون صدور المزيد من صكوك الغفران ، ولابد أن الرسائل الملكية كانت مكتوبة بلهجة عنيفة لدرجة لم يجرؤ معها فرآن إيبانيث بانتوخا ، فارس الملك الذى تولى قراعتها ، أن يقرأها بالكامل ، «فقد كان بهذه الرسالة الكثير من العبارات الفارسية التى لم تقرأ " ، يقول الملك " إننى شديد الاندهاش على جرأتكم بتطبيق هذه الرسائل {الواردة من البابا} ولا تنفذوا أوامرى وتقوموا بتنفيذها ضد أتباعى من اليهود " ، ويمنع الملك إلغاء الديون " فأنتم تعرفون أن اليهود وما معهم لى " ، فأى غبن يلحق باليهود سوف يقوم الملك بمعاينة رجال الدين بدفع ضعف المقابل<sup>(٧٨)</sup> .



نرى فى الواقعة السابقة أولى حلقات الصراع بين رجال الدين واليهود ، وبعد ذلك بقرنين سوف يحسم الصراع لصالح الطرف الأول ، والشئ المثير للانتباه والمميز للحالة الإسبانية هو أن الملوك المسيحيين قد وقفوا ضد الكنيسة موقفاً حاسماً ، فما يهدف إليه الملك هو الحفاظ على الدّجاجة التى تبيض ذهباً ، أما الكنيسة فقد كانت تهدف - تدعمها النّعمة الشعبية - للقضاء على تلك الدجاجة للوصول إلى كل المزايا ، وكانت الدولة ترى فى اليهود مصدر الثروة الدائمة ، أما الكنيسة والشعب فقد كانا يريان اليهود على أنهم غنيمة ثمينة ، وهنا يمكننا أن نلمس عن قرب الوضع الغريب الذى عليه التاريخ الإشباني خلال العصور الوسطى ، حيث لا يوجد نظام داخلى يربطه بالنظام العام للمسيحية ، ولا تشبه مشكلته الداخلية الصراعات الدائرة بين البابا والإمبراطورية أو بين البابوات الشرعيين والمنشقين ، والملمح الخاص للحالة الإسبانية يكمن فى وجود هذا الضلع الشرقى الذى كان ولم يكن - فى آن معاً - جوهر إشباني ، أما باقى الدول الأوروبية فهى تعيش على الطريقة التى ابتدعتها لنفسها بفقرها وراثتها وقساوتها أو حلاوتها ، وعندما لم تقم إسبانيا بغزو الأراضى عاشت على حساب الثروة التى صنعها اليهود الذين كانوا ولم يكونوا - فى آن معاً - إسبانيا نفسها ، وهذا لم يحدث فى أى مكان فى العالم ، وبالتالي فتاريخ إسبانيا لا يشبه تاريخ أى بلد آخر وعليّنا أن نلاحظ اختفاء اليهود من إنجلترا خلال القرن الثالث عشر ومن فرنسا فى بداية القرن الرابع عشر ولم يكن لهما فى هذين البلدين وضعٌ يشبه من قريب أو بعيد الوضع الذى كانوا عليه فى شبه جزيرة أيبيريا .

وقد قرر مجمع كنسى عقد فى سامورة Zamora عام ١٣١٣ - مؤسساً قراره على ما ورد فى مجمع فيينا وعلى قرارات كليمنت الخامس - معاقبة اليهود " حتى لا يرتكبوا مخالفات أو يتذرعوا بما منحهم إياه الملوك من مزايا ... ونأمر بتصديق شهادة المسيحيين ضد اليهود فى كل القضايا المثارة ، وليس العكس ، كما لا يجوز الاستماع لشهادتهم " وإلا " حلت عليهم لعنة الله القوى القادر " أى من هو أعلى من سلطان الملك ، كما قرر المجمع ألا يكون لليهود وظائف أو مزايا منحها الملوك أو الأمراء أو ربّات البيوت المسيحيات لأولادهن " وألا يمارسوا مهنة الطب على المسيحيين مهما كانت

درجة مهارتهم " {وهنا نعثر على عقدة الإحساس بالدونية} وألا يلجئوا إلى ممارسة الربا مع المسيحيين فهذا كله تحرمه الأوامر الصادرة عن البابا / كليمنت الخامس " (٧٩) .

غير أن ذلك لم يتجاوز حدود الورق الذى كتب عليه ، والسبب هو أن الكنيسة والشعب لم يصلا بعد إلى درجة من القوة ليقفوا ضد مصالح الملوك فى بند الشئون القانونية ، فخلف النعمة الحادة يختبئ حقد منافق ، فرجال الدين أنفسهم هم الذين ينادون اليهود ليتولوا تحصيل الأعشار الواجبة لصالح الكنيسة ، غير أن هذه الاتفاقيات كانت تسير فى خط مواز للمطالبات المستمرة لأعضاء البلاط والتي شهدنا جزءاً منها قبل ذلك ، وتم الهجوم على الحصن اليهودى عام ١٣٩١ م ، وقام بذلك أهالى أشبيلية بعد أن حمسهم فرآن مارتينث رئيس شمامسة إستيجة Eclja فقد اجتمع فى شخصه نقمة الشعب على اليهود وجراته على مهاجمة الدولة التى كانت الشعب فى نظر الكنيسة ، وكان ذلك الرئيس يحمّس العامة على العصيان والهجوم على اليهود رغم معارضة الأسقف باروسو الذى أعلن عصيان رئيس الشمامسة وتمرده " والاشتباه فى مناداته بإحدى أفكار الهرطقة " (٨٠) ؛ وعندما حاصرهم اللاهوتيون وباقى رجال الدين لتبيان الأسباب التى تكمن وراء هذا السلوك المضاد للمسيحية كان يردّ بانه لن يتكلم " إلا أمام أفراد الشعب " ، وفى عام ١٣٩٠ توفى الأسقف باروسو وهنا أخذت الجماهير الغاضبة فى نهب حارة اليهود فى أشبيلية وقتلت الكثير من أهلها وأحرقت البيع وأصابت الثقافة الإسبانية اليهودية بضربة قاتلة ، وسرعان ما تم تقليد المثل الذى أعطته أشبيلية وضعفت قوة الملوك تدريجياً عن مواجهة غضب الجماهير .

وإذا ألقينا نظرة بانورامية على مشكلتنا لوجدنا أن فرناندو الثالث تولى فى عام ١٢١٥ م حسم النزاع القائم بين مصالح البابا ومصلحه الشخصية دون اللجوء إلى العنف ، وفى عام ١٣٩٠٧ م أمر فرناندو الرابع بأن يقوم أحد الفرسان بقراءة محتوى رسائل ذات طابع تهديدى موجهة إلى مجلس الكاتدرائية فى طليطلة ، وفى عام ١٤٨١

كتب فرناندو الكاثوليكي الرسائل ، لكن لم يكن هناك من يجرق على تقديمها لأساقفة سرقسطة ، وبعد ذلك بأحد عشر عاما ترك اليهود إسبانيا .

لقد طُرد اليهود من بلد كانوا يعتبرونها وطنهم ذلك أن الشعب الذي تأخى ضدهم في بداية القرن الرابع عشر ( انظر الفصل الثامن ) هو نفسه الذي شكل جزءاً أساسياً في الأخوة " المقدسة " S. Hessmandad التابعة للملوك الكاثوليك ( ١٤٩٢ م ) وقد دعم هذا الشعب أيضاً جماهير الذين اعتنقوا المسيحية وأسهموا إسهاماً كبيراً في تنفيذ فظائع محاكم التفتيش ، فلم يعد الشعب يتسامح مع الوضع الذي عليه اليهود بعد أن تمكن من الانتصار على آخر المور ، والإحساس بالفقر لانتسابه لوطن يدين بجزء كبير من قوته وقدراته لليهود ، فالشعب المسيحي ( المكون من الفلاحين والفرنسيين سكان أو الدومينكان ) كان يشعر بغيظ إزاء التفوق الاقتصادي والتقني الذي عليه مواطنوه الساميون ، كان يريد منهم أن يفادروا البلاد ، ولم تكن تهمه النتائج المترتبة ، ورغم معرفة الناس بأن لا أحد سوف يشغل الكثير من هذه المهمم الضرورية التي مارسها اليهود طوال قرون ، وقد رأى ذلك الموقف الإسباني الأكثر ذكاءً (٨١) ؛ فقد كتب منديث بيلايو في العصر الحديث قائلاً " كان صراعاً مقيتاً وهو السبب الرئيسي في انحطاط شبه الجزيرة ... فمشكلة السلالة تفسر الكثير من الظواهر وتفكك طلاسم تاريخنا " (٨٢) ؛ والأمر الخطير هو أن أبرز القيم الإسبانية وأكثرها استمرارية تمت قولبتها في إطار هذا الجو المشحون بالضيق والكدر .

## أنشطة أخرى مارسها الإسبان العبريون :-

نفتقد تاريخاً مفصلاً ومصنفًا لحياة اليهود الإسبان ، ورغم كثرة الوثائق فلا زال هناك الكثير من النقاط الغامضة التي قد لا يتم استجلاؤها ، ولما كانت غايتنا الفهم وليس التعداد والإحصاء فالمواد التي نعرفها كافية لتأكيد الفكرة التي نتحدث عنها .

تقدم ألفونسو الحادي عشر برجا إلى البابا كليمنت السادس ( عام ١٣٤٢م ) حتى يسمح لليهود أشبيلية باستخدام الكنيس الجديد الذي بناه جابى الضرائب عساف

الأسْتُجَى Juçaf de Ecija ومع هذا نضيف من جانبنا النواهي التي نصت عليها القوانين ، والسبب هو أن " اليهود كانوا من الأهمية بمكان حيث يسهمون في توفير احتياجات المدينة كما أنهم يقومون بمحاربة المشاركة ، ويقفون في خندق المسيحيين ولا يهابون الموت " { باير ، الجزء الثاني ص ١٦٣ } ، ولما كانت اشبيلية مدينة ضخمة أضحي من الضروري تعميرها بالسكان من اليهود والمشاركة كما أن البيع اليهودية القائمة غير كافية ( باير ، الجزء الثاني ، ١٦٣ ) ، ويتحدث الملك في اليهود التابعين له مثل أي مجموعات أخرى من المواطنين ، ويربطهم بالهدف القومي الخاص بحرب الاسترداد ويثني على بسالتهم <sup>(٨٣)</sup> ، غير أن ذكرهم كجنود يعكس ضرورة التحدث به وكذلك شك القارئ الذي لم يكن ينتظره رغم أننا نعرف أن اليهودي كان يشعر أن إسبانيا وطنه وخاصة في عهد ألفونسو الحادي عشر، ويدرو القاسي <sup>(٨٤)</sup> ؛ وعلى أية حال فهذا الثناء على من يقدمون خدماتهم إليهم <sup>(٨٥)</sup> .

كان المرء يتوقع أن تتمكن الطوائف الحربية القوية بما تملك من موارد وما هي عليه من تنظيم من إدارة شئون نفسها مثلما حدث مع الطوائف المماثلة في فرنسا وأوربا <sup>(٨٦)</sup> ، غير أن القادة والحكام لم يعرفوا كيفية الإفادة من الأراضي طبقا لما تشير إليه بعض الأمثلة ،وقد قام قائد طائفة سانتياجو (السيد / بيلايوبيريث) خلال أعوام ١٢٧٢ ، ١٢٧٣ ، ١٢٧٤ م بتأجير الأرباح الخاصة بكل من مرسية وطليلة وحدود غرناطة إلى كل من السيد/ بونو والسيد/ يعقوب والسيد/ صموئيل ، " وأن يتم تحصيل ضرائب الرعوس الواجبة لنا سواء على المسيحيين أم على المور " ، وكان المتحصل عبارة عن ٥٢٠٠٠ مرابطة ، ١٢٠٠ جوال قمح و ١٢٠٠ جوال شعير وبرّ وجاودار ، وطالب القائد بسداد مبلغ مقدّم قدرة ٢٦٠٠٠ مرابطة <sup>(٨٧)</sup> ، وفي عام ١٨٢١م أجرت طائفة سانتياجو - لمدة خمسة أعوام - كل أملاكها في كُرمونة (إشبيلية) على سبيل دفع دين قدره ٨٣٥٠ مرابطة عليها لأحد اليهود ، وأرسلت بذلك الأخير ليشرف على الطواحين وأن تكون مصنوعة من الخامات الجيدة كما كان عهدا أيام المور وتعود إلى سابق عهدها {باير ، الجزء الثاني ٧٨} ، ومن الواضح أن هذه الطائفة كانت تفتقر إلى من يدير لها تلك الطواحين وأن تعود لحالتها مثل التي كانت عليها منذ أربعين عاما أي عندما كان المور يقومون بتشغيلها <sup>(٨٨)</sup> .

كان السادة المسيحيون يتخلصون من مشاكل تسبب لهم الصداق بتسليم رعاية أموالهم لليهودى الخبير بالتعامل مع الماديات ، ومعنى هذا كسر الوحدة الأخلاقية بين السادة والأتباع وتخصيص اليهودى فى القيام بمهمة اعتصار جهود الفقير لمصلحة الغنى ، وبذلك اتسعت الهوة ودامت بين الشعب والحكومة وبين الدولة والكنيسة ، فالملوك يرون فى اليهودى المصدر الوحيد للثروة ، ويرون فى الكنيسة المنافس الذى يحاول انتزاعه ، فما كان يحصل عليه الملك من البيع اليهودية كضريبة وكذلك الخدمات الفنية والعامية التى يقدمها اليهود لم يكن إلا الوقائع - وليست الأسباب - التى تجعله يتعايش مع المسيحيين ، وعندما واجه المشرع مؤلف " القوانين " مشكلة خطيرة نجده يعكس لنا وجهه النظر الرسمية للكنيسة رغم علمه بأن ذلك يفتقر إلى التنفيذ فى إسبانيا ، وقد كان اليهود يعيشون بالقرب من المسيحيين " لأنهم يعيشون كأنهم فى الأسر وهم بمثابة تذكارات للناس بأنهم الذين أسهموا فى صلب المسيح (السابع ، ص ٢٤ ، ١) ، كما أن الأباطرة القدامى أمروا بالآلا يحصل اليهودى أبداً على مكانة رفيعة أو وظيفة عامة تمكنه من السيطرة على أى مسيحى بأى حال من الأحوال (السابع ، ٢٤ ، ٣) .

ورغم هذه القوانين واحتجاجات الكنيسة والشعب كان الإسبان العبريون يتدخلون فى إدارة وحكم الممالك المسيحية ابتداء من القرن الحادى عشر على الأقل ، ففي عام ١٠٨١م يعاقب البابا جريجوريو السابع الملك ألفونسو السادس " لاتسمح أن يكون اليهود على أرضك سادة المسيحيين بأى حال من الأحوال أو أن يكون لهم سلطان عليهم " (٩٠) ، وقد كان ملك قشتالة يستخدم بعض اليهود " كسفراء " و " رسل " فذلك ما كان المسلمون يفعلونه (٩١) ، وفى بداية القرن الثالث عشر نجد إينوثينيو Inocencio الثالث يشكو من " الأفضال التى يمنحها ملك قشتالة للمشاركة واليهود " (٩٢) ، ومن المؤكد أن هذه ليست النصوص الوحيدة الصادرة عن البابا ، فقد كان هناك بعض رجال الدين - من الدرجات الأدنى - لا يملكون من التعبير عن أسفهم للأفضال التى يمنحها ملوك إسبانيا لليهود وهنا يظهر التاريخ أمامنا وكأنه عملية شد وجذب بين السلطة الملكية والسلطة الدينية على مدى فترة تصل إلى أربعمئة عام . واستمرت

المشاكل الإسبانية تخطو خطى وثيدة طوال عدة قرون ، فقد أفاد ألفونسو السادس وكذلك فرناندو الكاثوليكي من الموظفين والسفراء اليهود ، وليس مستغرباً أن تعيش اللغة الإسبانية تغيرات أقل عمقاً من اللغات الأوربية الأخرى طوال الفترة من القرن الثانى عشر وحتى الرابع عشر .

وإذا نظرنا إلى مغزى التدخل اليهودى فى المراكز الحيوية للمجتمع المسيحى وما تسبب عنه من احتجاج رجال الدين والعامّة من منظور حديث ، أى على أنه صراع بين التقدميين ( الملوك والنبلاء ) والرجعيين ( رجال الدين المحافظين والشعب الجاهل الذى يندفع بعواطفه ) فإننا نزيّف الصورة . فلقد حكم ديزرائيلى Disraeli إنجلترا خلال القرن التاسع عشر ، وكان للولايات المتحدة وزراء مالية يهود خلال القرن العشرين والسبب هو أن الدول المتحدثة بالإنجليزية تقوم دعائماً على أسس عقلانية وطموحات من أجل السيطرة على الأراضى ( أى القوة والازدهار ) وهذه مفاهيم تعتبر الأساس بالنسبة للمؤمنين وغير المؤمنين ، أى للموظفين ، وهذا مفهوم كان مجهولاً خلال القرون الوسطى ، كما أن البلاط الإسلامى فى خلال القرن التاسع والعاشر والحادى عشر يضم المتعاون اليهودى فى إطار العقيدة الإسلامية ، وهذا الموظف اليهودى نفسه لم تجده المفاهيم العقلانية ( المستحيلة آنذاك فى إسبانيا ) أو نظام العقيدة الدينية المسيحية ، إذن كان وجوده بمثابة نوع من الفوضى وعدم الاتساق<sup>(٩٣)</sup> خارج إطار الدائرة الروحية السائدة خلال العصور الوسطى وكأنه رومانث إسباني مستخدم فى صياغة المادة العلمية والتحذيرات التى أطلقها البابوات - والتى سبقت الإشارة إليها - تُعدّ بمثابة " فرض النظام " على الوضع السائد فى العصور الوسطى وهذا ما لم تكن إسبانيا على استعداد للاستماع إليه .

وانتهى الموقف عندما فرضت الطبقات الدنيا ديماجوجيتها على الرؤية السياسية للملوك ، وقد كان هذا محصلة خطوات وثيدة استمرت ما يزيد على أربعة قرون ، وهذا نوع من " حرب الاسترداد الثانوية " <sup>(٩٤)</sup> وأوضح صورها تمثل المذابح والسلب والنهب الذى حدث عام ١٣١٩ فى المدن التى كانت الحياة فيها مزدهرة وهى إشبيلية وبلنسية وبرشلونة <sup>(٩٥)</sup> .

وقد أسهم عمل اليهود وتجارته في إحداث هذا الازدهار<sup>(٩٦)</sup> فالعمل اليدوي هو عادة قديمة عند اليهودي لها أسس دينية وأصبح بعد ذلك جزءاً من عادات البروتستانت وطبقاً للتلمود فواجب الأب نحو ابنه أن يعلمه " إحدى الحرف اليدوية السهلة ، وعليه أن يحاول دراسة التوراة وأن يتقن بعض الأعمال كوسيلة للارتزاق " ، كما أن أغلب جهابذة التلمود كانوا وسطاء وحرفيين من مشارب مختلفة<sup>(٩٧)</sup> ، ولما كان ذلك من الأمور المعتادة أصبح من السهل أن يحتل الفراغ الذي تركه الإسباني المسيحي الذي يميل إلى الحياة " المطلقة " والبعيدة عن كل ما لا يتصل بالضمير أو الإعلاء من قيمة الشخصية وعدم الانصياع لكل ما يتصل بتعامل الإنسان مع المحسوسات<sup>(٩٨)</sup> ، أما اليهودي فكان يفعل كل شيء ، وقد تضمن جرد عام ١٣٠٣ أملاك كاتدرائية أвила Avila الكثير من المنازل اليهودية والمهن التي كان يمتثلها أصحابها : ياكوصانع النعال ، وياكو مرشان صانع البراذع (البردى) وموسى الحداد ويوسف صانع القبعات ، ويوسف الحداد ، وأبرامهم النجار ، واليهودي الجواهرجي وأبوراش تاجر العملات واليهودي

وتتضمن وثائق أخرى المهن التالية : مناحيم الصباغ والحاخام يهودا الصباغ " (١٢٩٧م) والسيد أبرامهم الكاتب ، والسيد كاح المتخصص في علاج الدامل ( ١٣٠١ ) ... (١٣٧١) (٩٩) .

وإذا ما كانت الصدفة هي العنصر الذي ساعدنا على العثور على بعض الوثائق المتعلقة ببعض المدن في زمان ومكان معينين فهذا يساعدنا على تصور الموقف في أماكن أخرى واستمراره حتى عام ١٤٩٢م ، وإذا ما تصورنا أن المسيحيين لا يقومون بهذه الأعمال فمن المنطقي القول بأن من قاموا بها هم اليهود والمور ، أضف إلى ذلك أن الوثائق المتعلقة بتلك الفترة لا تقول لنا شيئاً عن المهن التي كان يقوم بها المسيحيون في قشتالة .

وكان الموقف مماثلاً في قطالونيا ، وينشر باير [١ ، ص ٤٠٩ - ٤١٥] العديد من الوثائق المتعلقة بالقرن الرابع عشر حيث ورد فيها أسماء التجار وكذا باقي المهن الأخرى والخياطين والوسطاء والحريزي وصانعي الخطاطيف والسكاكين والصباغين

وصانعى الآلات والفضة والأحذية والعملات الذهبية وصناعة الأزرار وتغليف الكتب والصباغة واللمبات وترويض الأسود والصبانين والتطريز {الجزء الأول ص ٤٩٥} ؛ وفى عام ١٣٢٦م صدرت الأوامر بآلا يبيعوا كتب الصلوات وفيها صور للقديسين (١٠٠)

وفى عام ١٠٦٦ م كلف رامون بيرنجر الأول اثنين من المسيحيين بصك العملات الذهبية ومعهما اليهودى داود ، كما قام الطبيب أبراهم ببناء حمام فى حديقة رامون بيرنجر الرابع عام ١١٦٠م ، كما يظهر اليهود وهم يشغلون منصب القاضى الملكى فى أرغن عام ١١٧٠ ، ١١٩٢ ، ١٢١٧ ، ١٢٣٦ ، ١٢٤٨م (١٠١) كما رأينا قبل ذلك شغلهم لحصون تابعة لملك قشتالة خلال القرن الرابع عشر .

نرى إذن أن اليهودى يفعل كل ما بوسعه بما فى ذلك ممارسة النواح فى الجنازات المسيحية : " يعطى اليهود النواحيون ١٥ مرابطى" (١٠٢) ولسنا نعرف شيئاً عن نصوص النواح هذه ذات الأصول الإسلامية ، ذلك أن اليهود هم الذين يرتلوها .

لم يكن يهودى القرن الحادى عشر والثانى عشر والثالث عشر والرابع عشر هو نفسه يهودى العصر القوطى الذى تطارده القوانين ، بل كان ذلك العنصر الإنسانى شديد الاتصال بالمسلمين والمسيحيين ذلك أن الممارسات الإسلامية كانت تحمل معها اليهودية ، ومع هذا فالقوانين التى تضمنها " كتاب القوانين " (ص ٤٩٨ وما بعدها) لا تتضمن أية حماية لليهودى ، أما كتاب " قوانين قشتالة " الذى يعود إلى القرن الثالث عشر وهو جمع لقوانين سابقة - فيعاقب اليهود الذين لا يلتزمون بما يفرضه يوم السبت " وإذا قام أحد منهم بصناعة أية أدوات حديدية فعليه أن يدفع غرامة قدرها ٢٢ يومية (١٠٣) ، ويحرم " القانون الملكى " الذى يرجع إلى عام ١٢٥٥م قيام أى يهودى بقراءة أى كتب تتحدث عن قوانينه أو أن يخبئها فى منزله وإذا ما عثر عليها عند واحد منهم فلتحرق على باب البيعة {الرابع ، ٢ ، ١} .

ويقول كتاب "القوانين "إن المسيحيين واليهود " يعيشون ويقيمون على السواء فى المدن ويلبسون الملابس المتماثلة {السابع ، ٢٤ ، ١١} ؛ إنها جرأة وعدوان عظيم ذلك



الذى يقوم به اليهود من مضاجعة المسيحيات {السابع ، ٤٢ ، ٩} ورغم ذلك ظل اليهود والمور يضاجعون مسيحيات بلدة نيبلا Niebla وأشبيلية {باير الجزء الثانى ص ١٠٠} ذلك أن هذه التعليمات لم تكن لها فاعلية ، وعندما يتحدث كتاب " القوانين " { السابع ، ٢٤ ، ٨} عن منع تلقى أى أدوية قام اليهود بصناعتها فهذا معناه أنهم كانوا يصنعونها وظلوا على هذا الحال ، كما يستفاد من أوامر التحريم الصادرة عام ١٤١٢م أى بعد صدور الأوامر الأولى بقرن ونصف ، وقد كان ذلك القانون يحرم إفادة اليهود من الخدم المسيحيين فى "إضاءة اللمبات يوم السبت ، وتقديم النبيذ لهم ... " وألا يكون لديهم خادمت أو لبائون أو رعاة أو بستانيون ، وألا يرتادوا الحفلات وعقود القران والجنائز الخاصة بالمسيحيين ، وألا يكونوا الآباء الاسمين أو الأمهات للمسيحيين فى التعميد بولا يسمح لهم بالقيام بممارسة مهن جمع الضرائب أو الاستئجار أو رئاسة الخدم أو جامعى الأموال الملكية أو الخاصة بالسادة وألا يكونوا من متداولى الأموال ، وألا يكون لهم قضاؤهم سواء فى المحاكم المدنية أو التى تبت فى الجرائم<sup>(١٠٤)</sup> وألا يزوروا المرضى من المسيحيين وألا يعطوهم أدوية أو أى نوع من الشراب وألا يستحموا فى نفس الحمامات العامة وألا يرسلوا للمسيحيين هدايا من الحلوى أو التوابل أو الخبز المطبوخ أو الطيور المذبوحة وألا يقوم أى يهودى بإطلاق لقب السيّد على نفسه سواء كتابة أو كلاماً وألا يمارسوا مهنة البيطرة " ولا مهن الحدادة أو صناعة الأحذية والخياطة والجوارب والجزارة والنسيج .. وألا يجلبوا البضائع بما فيها الزيت والعسل والأرز .. " {باير الجزء الثانى ٢٦٥ - ٢٦٩} .

ويتميز النص السابق بالقطعية وعدم الفاعلية ومنه نستشف طبيعة الحياة فى أى مدينة خلال القرن الخامس عشر ونشعر بضيق المسافة بين الشعب والبلاط إلى جوار الثقل الاجتماعى الذى كان للأقلية اليهودية ، وقد كان على المشرّع أن ينزل إلى تلك الأمور البسيطة المتمثلة فى قيام فتاة إسرائيلية بإهداء بعض الحلويات أو بعض المكولات الأخرى ، وبعد هذا واصل أنطوان دى مونتورو ، الخياط والشاعر القرطبى ، صناعة الملابس لليهود والمسيحيين ، اما البيطرى وسائق الدواب فقد ظل يمارسان عملهما ، ولم يكن القانون قادراً آنذاك على الخلاص من اليهود بجرة قلم<sup>(١٠٥)</sup> .

وقد صدر قانون عام ١٤١٢، بعد عشرين عاما من المذابح والسلب والنهب بدأت عام ١٣٩١م<sup>(١٠٦)</sup>، وهى مذابح لم تقض على التعايش بين كلتا السلالتين فقد كانت كل واحدة فى حاجة إلى الأخرى .

غير أن القانون السابق وتلك القوانين الأخرى المناظرة لا تكشف لنا عن كثير من عناصر الحياة الحميمة فى إسبانيا المسيحية اليهودية ، وهى ملامح يمكن استشفافها بشكل أفضل عند مراقبة بعض الظواهر ذات الطبيعة الاجتماعية ، وحقيقة الأمر هو قلة المعلومات المتوفرة لدينا عن المسيحية الإسبانية خلال العصور الوسطى ، ومن المثير للدهشة أن " القانون الملكى " الذى أشرنا إليه سابقاً عُنِيَ ببقاء العقيدة الموسوعة عندما حرم على الإسرائيليين قراءة الكتب الأرثوذكسية<sup>(١٠٧)</sup>، وهناك بعض الوقائع التى تذهب إلى ما هو أبعد من هذا ، فإلى جوار المفاهيم الدينية على طريقة الدومينكان مثل سان بيثنت فيرير وجدنا مظاهر تعبر عن اللامبالاة لأن إطلاق لفظة " التسامح " غير كاف ، وأسهمت الحياة التعايشية الحميمة بين الأديان الثلاثة فى نوع من التوافق بين النقائص على الطريقة الدينية لدى الشعب ، وإذا لم يكن الأمر كذلك فكيف نفسّر تولّى بعض اليهود دور الأب الأسفى فى التعميد المسيحى ، أو تكليف بعض اليهود بتحصيل الأعشار للكنيسة ؟ فهناك وقائع أخرى ليست أقل دلالة من السابقة ، ففي عام ١٤٤٩م صال الوباء وجال فى أشبيلية ، وقام المسيحيون بصلوات تضرعوا فيها لله<sup>(١٠٨)</sup> كما قام اليهود بإجراء مسيرة طافت أنحاء المدينة وخاصة شوارعها الرئيسية ، وهذه المسيرة بحمل التوراة تشبه الاحتفال ببعث المسيح وأصابته البلبلة الناس ذلك أن الضراعة اليهودية مصرح بها من قبل أسقف أشبيلية الذى أعفى من منصبه آنذاك ، واحتج رجل الدين أنطونيو فيرارى بشدة ، غير أن المحكمة الدينية أمرت بسجنه ورفضت طلبه الاحتكام إلى البابا ، ومع هذا وصلت القضية إلى روما وصدر الحكم فيه لصالح فيرارى ، وعندما أطلق سراحه ذهب إلى روما للمطالبة بحقوقه أمام نيكولاس الخامس ، فأمر هذا الأخير أسقف أشبيلية بمعاينة من أسهموا فى تنفيذ الموكب اليهودى إذا كان ذلك ممكناً وأن يتم تعويض فيرارى .

وهناك قطاع من مجتمع إسبانيا القرن الخامس عشر - الملوك والنبلاء والكثير من الذين اعتنقوا الديانة المسيحية والتجار الأغنياء ورجال الدين من ذوى الميول الإنسانية ، أو الأبيقوريين - كانوا يرون أن اليهود الأغنياء هم من طبقة مميزة انضمت إلى الحياة الإسبانية منذ زمن بعيد وهى طبقة ضرورية لرفاهية هؤلاء وأنها طبقة لا خطر منها على عقائدهم ، وعندما نتحدث عن هذه المعاملة اللطيفة من قبل الملوك والأرستقراطيين ، ينبغي أن ننظر إليها بمنظور حديث ، إلا أن من يتأملها بشئ من الدقة يهوله الاستغراب من تهوّر وعدم وعى هؤلاء الذين حكموا إسبانيا طوال أربعة قرون ، فقد خلفوا وراء ظهورهم قطاعاً عريضاً لم يؤخذ فى الاعتبار ، أو لم يدخل نفسه ، ألا وهو الأغلبية الأعم للشعب الإشباني ، وسوف يكون الرد أنهم لم يتمكنوا من فعل أى شئ نظراً للظروف التى عاشتها إسبانيا فهى أرض محصورة بين أوروبا الطموحة ، والإسلام الذى لا تفل عزيمته ، وعلى أية حال فطريقة العيش اليوم فقط دون أن يكون هناك تنظيم قانونى يفرض من أعلى ودون الوصول إلى التعايش فى وئام جعل أيبيريا تدخل عصرا كان بالنسبة للشعوب الأخرى العصر الحديث ولم يكن لها من سند أو معين إلا شخصيتها العظيمة وعلى مدى الأزمنة والعصور رأى القطاع الشعبى المسيحى ، الذى لم يكن له هدف أو غاية إلا الصراع وممارسة السيادة ، أن الدولة ونظامها كانت تحاصره بمخالب هؤلاء المتخصصين فى استنزاف الفقير دون أن يكون هناك مقابل على غرار الإقطاع الأوربى المسيحى ، وهذا لا بد أن نلح عليه ، ومن ناحية أخرى ماذا كان أمام اليهودى ليفعل غير ما فعله ؟ فالأنهار يجرى فيها الماء الذى يتم ضخه (١٠٩) .

كان على السادة والشعب واليهود والمور أن يعيشوا وكل واحد يحاول استبعاد الآخر ، وإثارة القلاقل حوله ، وهذا ما يتحول إلى اللاعيش - بكل ما تعنيه الكلمة - أى فى لحظة لا تظهر فيها أية عناصر تلطّف الموقف ، وقد عبر عدم الوحدة الأخلاقية والدينية عن نفسه فى صورة الفصل العنيف بين اليهود وغيرهم (١٤٩٢م) وبعد ذلك مع الموريسكيين (عام ١٦٠٩) ، ويشير التاريخ اللاحق على ذلك إلى أن الروابط التى بقيت بعد ذلك لإيجاد التعايش والوئام اتسمت بضعفها .

وقد أسهم ميل الملوك والسادة إلى تفضيل مال اليهود ولو كان ذلك على حساب المسيحية في زيادة قوة روح محاكم التفتيش التي كانت تقوم بها طائفة الدومنيكان وقد ولدت هذه الروح من جراء البقمة على السلطة الملكية ورافقتها نقمة الشعب على اليهود من جراء الدقة في تطبيق جباية الضرائب ، وقد رأينا قبل ذلك أن الملوك الكاثوليك (١٤٩١) كانوا يلبّون مطالب اليهود من أهل سامورة بغية حمايتهم من هجمات الدومنيكان ، وعموماً يمكن القول بأن الملوك خلال العصور الوسطى افترضوا لسياسة دينية تكون بمثابة نموذج لمن جاؤا بعد الملوك الكاثوليك (١١٠) .

ففي عام ١٣٠٥م شكّا سانشو دي كانياس - وهو أحد الدومنيكان - إسحاق دي سالمة أمام الملك خايمي الثاني ملك أرغن ، وقد كان ذلك الرجل من " أغنى أغنياء اليهود وأكثرهم علماً في الناحية وقد قام هذا الرجل بالاستهزاء بالمسيح " إنهم يقدسون رجلاً معتبرين إياه ابن الله وهو ابن سَفّاح " وصدر الحكم بسجن اليهودي ومصادرة أمواله ، وقد نظرت القضية في البلاط ، وبعد ذلك تم إطلاق سراح المتهم خلال شهر سبتمبر من نفس العام (١١١) .

وقام الأمير السيد ألفونسو دي أراجون - خلال عام ١٣١٨م - بإطلاق سراح لوبي بن خيلي L. Abnely المتهم بارتكاب جرائم أشد بشاعة وهي : السب في الذات الإلهية والعذراء مريم والقديسين وتزييف العملة وغواية النساء والسرقة والقتل . الخ {باير الجزء الأول ص ٢٠٩ ، ٢١٠} ، وأعاد بدرو الرابع لدافيد بيسالو شرفه عام ١٣٥٦م ، فقد أدانه كل من الملك ومحكمة التفتيش لأنه " تلفظ ببعض العبارات ضد ديننا " وخوّل ممارسة المناصب بين أفراد الطائفة اليهودية بنفس المصدر - الجزء الأول ص ٣٦٠ ؛ ويأمر بدرو الرابع خلال عام ١٣٦٧ أسقف مايوركا أن يسلمه إسحاق الأنالدي المسجون في السجن التابع للكنيسة لأنه سبّ العذراء واتهمها في عذريتها ، وإذا لم يتم تنفيذ ما أمر به الملك فإنه سوف يصدر أحكاماً تتعلق بالأسقف ويأمواله {نفس المصدر - الجزء الأول - ٣٩١} .

وهذه الأمثلة كثيرة ولا نجد مبرراً للإكثار منها، غير أننا عندما نربطها بموقف فرناندو الكاثوليكي ضد أسقف سرقسطة عام ١٤٨١م وإلى البيان المتكرر بأن اليهود هم المصدر الأول للثروة للتاج الملكي فى أرغن وقشتالة نفهم الكيفية التى سارت عليها السياسة الملكية إزاء اليهود والكنيسة ، فمصالح الملوك كانت أهم من أية اعتبارات أخرى دون أن يعنى ذلك الابتعاد عن دائرة الاعتقاد فلم تظهر أية بادرة على فكر نقدى بين المسيحيين خلال القرنين الرابع عشر والخامس عشر ، كما كانت مصالح الملوك جزءاً من العقيدة مقابل تلك العقيدة الأخرى التى يمثلها رجال الدين ، وهنا يكفى مراجعة دفاتر مجالس البلاط خلال القرن الخامس عشر لنلاحظ السلبية التى كان عليها رجال الدين إزاء كل الأوامر الصادرة عن السلطة المرئية . وقد اصطدمت السلطة الملكية بحائط قوى لأنها لم تتمكن من إيضاح أسبابها ولا كيف فعلته فالأمر الجوهري هو أن السلطة العامة كانت فى يد غير المسيحيين وهنا نرى أحد الأسباب الرئيسية التى جعلت السلطة المدنية تفشل فى إسبانيا ، وهو أمر لا نفهمه من الناحية التاريخية إذا لم نتأمل المشكلة فى إطار المصطلحات الخاصة بها .

والكلمة الساخرة التى قالتها إيزابيلا الثانية : " إذا أردنا كلفنا قشتالة لكلفنا رهبان سان خيرونيمو بذلك " لها دلالتها العميقة ، فالمسيحي كان يجهل فن إنتاج الثروة وتحريكها وينظر شذراً واستغراباً إلى ما يقوم به اليهود والعرب من عمل وانهماكهم فى الأعمال اليدوية وخاصة التبادل التجارى الدولى الذى يقوم به اليهود فالأرض وما عليها يرباعها الله وبالتالي تخرج من دائرة المصالح الدنيوية، فالعقيدة تَضْحَى كل يوم بمثابة حصن دفاعى ، وفى إطارها يصل الشخص - دون حاضِر أو مستقبل - إلى آفاق الخلود ويسمو اجتماعياً، وتتحول العقيدة أيضاً إلى " فن ليبرالى " فيه بذخ كبير للممارسة الروحية وهى بذلك تقف أمام المشوار العقلى المتأنى والشائك ، فمن خلال العقيدة يصل المرء للحق بضربة واحدة مثلما هو الحال فى الوصول إلى مرتبة الأغنياء من خلال الذهب فى العالم الجديد .

لكن الأرض التي تملكها السلطة الملكية تستعصى عليها إذ أن الطوائف الدينية تحيط بها وتتحول الدولة الدنيوية إلى دولة سماوية ، وهنا تقوم الملكة الكاثوليكية بوضع نفسها في مرحلة وسط بين السماء والأرض وتضفي مسحة من السخرية على ملاحظتها بالنسبة لكثرة عدد الرهبان التابعين لطائفة خيرونيمو

## التكافل المسيحي اليهودي

### التطهير العرقي ومحاكم التفتيش

اتسم الموقف الجديد والشائك الذي عليه اليهود إزاء المسيحيين خلال القرن الخامس عشر بتأثيره القوي على مسار الحياة الإسبانية أكثر من مرحلة ظهور الآداب الكلاسيكية والاتصالات بإيطاليا إلى غير ذلك من الأحداث التي عادة ما تستخدم لوضع سور حول نهاية العصور الوسطى والإيزان بالدخول في عصر الحداثة ، فالمطاردة العنيفة التي تعرض لها العبريون غيرت طبيعة العلاقات التقليدية القائمة بين النبلاء ورجال الدين وعامة الناس واليهود<sup>(١١٤)</sup> وأسهمت في بروز ذلك النمط الوحيد للحياة الإسبانية حيث نجد الدين والدولة وقد زالت الحدود بينهما وهذه سابقة لظهور الدول المتسلطة ذات الحزب الواحد الذي تفرضه لغة العنف .

ولقد اختلط الكثير من العائلات النابذة بأناس من أصول يهودية ، طوال العصور الوسطى ، ويرجع هذا الاختلاط إلى الوضع الاجتماعي والثروة وجمال نسائهم ، ولم يثر أحد أمام هذا الموقف قبل القرن الخامس عشر ، إضافة إلى أن اللغة المكتوبة لم تكن آنذاك مؤهلة للتعبير عن المشاعر الحميمة غير أن الفترة التي نتحدث عنها كان فيها الحديث عن المشاعر مباحاً وبالتالي تم تناول الوضع الدرامي ، الذي لا حل له ، بين السلالتين المتعاديتين ، أو بعبارة أدق الأفخاذ الإسبانية ، فهناك أشعار الهجاء مثل "مقطوعات الشاعر الإقليمي Coplas del Provincial" وغيرها ، وفيها يتم تناول الأصول اليهودية لبعض الأشخاص ، ويرد بعض الذين اعتنقوا الدين المسيحي على

هذا فهم واثقون من تمييزهم وانحطاط من يهجونهم ، وقام أحد الناس بإرسال خطاب السيد/ لوبي بارينتوس ، أسقف كونيكيا وأحد الأنصار الجدد الذين اعتنقوا المسيحية ضد بدرو سارمينتو وضد الطالب ماركوس جارثيا ماثارا مبروس ، وهذان الأخيران هما من الذين حُرِّضوا على النهب والقتل الذي حدث في طليطلة عام ١٤٤٩م (١١٥) ؛ ويرفض المؤلف إطلاق لفظة *Conversos* على الذين اعتنقوا المسيحية " فهم أبناء وأحفاد مسيحيين وولدوا في حضانة المسيحية ولا يعرفون شيئاً عن اليهودية أو طقوسها " (١١٦) ، وهؤلاء الجدد لا يجب أن يدفعوا ثمن إساءة الآخرين " كما لن نقوم بقتل الأندلسيين لأنهم يتحولون إلى الإسلام يوماً بعد يوم " ؛ ثم نرى بعد ذلك قائمة مطولة لأسماء مشاهير لهم علاقة نسب بمن كانوا قبل ذلك يهوداً ولم تستثن القائمة أفراداً من العائلة المالكة " وإذا ذهبنا إلى ما هو أبعد من ذلك فليس ضرورياً إحصاء عدد الأبناء والأحفاد وأحفاد الأحفاد لهذا النبيل الفارس بوزك صاحب الوظيفة الرفيعة وهو السيد ألونسو إنريكيث القائد البحري فهو من سلالة الملك السيد ألفونسو {الحادى عشر} والملك إنريكي {الثانى} العجوز كما ينسب إلى تلك الأسرة عبر صلات قرابة أخرى " . ونضيف إلى ما سبق أن السيد خوان الثانى ملك أرغن تزوج زيجة ثانية بالسيدة خوانا إنريكيث ابنة القائد البحري القشتالى ومن ثم فإن ابنه فرناندو الكاثوليكي له أصول يهودية من جهة أمه (١١٧) .

وهناك نصان آخران معروفان يعودان إلى القرن السادس عشر ، وفيهما تذكر الأسرات ذات الأصول اليهودية ، وأحد هذه النصوص هو " الكتاب الأخضر لأرغن " *Libro verde de Aragón* (١١٨) أما الآخر فهو " جذوة النبلاء الإسبانية " *Tizón de la nobleza de España* للكاردينال فرانسيسكو مندوثا إى بوباديا ، أسقف برغش *Burgos* (١١٩) حيث يؤكد من خلاله أن أقرباءه وهما كونتا / تشنشنون ( المتهمان بعدم طهارة عرقهما ) لهم أجدادهم من اليهود وليس هذا فقط بل كافة الطبقة الأرستقراطية فى ذلك العصر ، ولو كانت الحياة الإسبانية قد سارت فى إيقاع هادئ ومتناغم لم يكن ذلك الاختلاط بين المسيحيين واليهود قد أسفر عن أى أزمة فقد كانت إسبانيا - منذ القرن الثامن - سياقاً يضم ثلاثة شعوب وثلاثة معتقدات ، وكان

اليهودى قيمته وجدارته مثل المسيحى رغم كل المحاذير كما أن الملوك أنفسهم منحوا بعض اليهود اللقب الاجتماعى " السيد " الذى كان آنذاك علامة على أعلى الدرجات الاجتماعية بين النبلاء ، وأدى اختلاط الدم وتشابك الظروف إلى خلق نمط داخلى من الحياة وشعر اليهودى من نوى العرق الطيب بأنه نبيل وأحياناً نجده يحارب فى صفوف جيش الملك ضد المشاركة ويقيم دوراً عظيمة للعبادة مثل معبد الترانستو فى ظليطة حيث ترتع على أسواره أسلحة ليون وقشتالة ، وهنا نعود لنتذكر أفضل سمة أضفاها الحاخام الراجل Arragel على يهود قشتالة وهى الخاصة بالسلالة وأنهم من سلالة أفضل من اليهود غير الإسباني ، وقد كتب السيد / بابلوى سانتا ماريا أسقف برغش ( والذى كان اسمه قبل اعتناقه المسيحية الحاخام سليمان آل ليفى ) خطاباً حول " نبل أصوله الأسرية " (١٢٠) وقد كان الإحساس بالسيادة والانتساب للسلالات الرفيعة أمراً مشتركاً بين اليهود والمسيحيين وكان رفيقاً لليهود حتى عند الطرد ، يقول ماكس جرونباوم Max Grünbaum : " من يحضر الصلاة فى الكنيس اليهودى البرتغالى فى أمستردام يلاحظ على الفور الفارق بين اليهود الإسبان واليهود الألمان ، فالجو المهيب والهادئ أثناء الصلاة يجعلها مختلفة عن البيع الألمانية الهولندية ، كما نجد العظمة الإسبانية فى الكتب الإسبانية اليهودية المطبوعة فى أمستردام " (١٢١) ولأزال العبريون من نوى الأصول الإسبانية يحتفظون حتى اليوم بمشاعر التفوق وهذا ما لا يفهم إلا إذا أسندناه إلى الجو الذى سار قبل عام ١٤٩٢م ، أى الاعتقاد فى تسيّد الفرد ، وهذا هو جوهر الروح القشتالية ، ويواصل اليهودى الفردى مشواره فى الحياة وهو يرتبط حيويّاً بمناخه منذ ما يقرب من ٤٥٠ عاماً .

أما الآن فعلينا أن نعنّى بالتأثيرات المعاكسة ، أى ما فعله اليهود بالمسيحيين ، فقد سبق القول بأنه بدون اليهود لم يك ممكناً فهم ميلاد النثر الرصين خلال القرن الثالث عشر ، ويدين الأدب خلال القرنين الرابع عشر والخامس عشر ببعض الإسهامات التى تحمل أسماء كل من السيد شيم طوب ، والسيد ألونسو دى كارتاخينا ، وخوان دى مينا ، ورودريجو دى كوتا ، وفرناندو دى روخاس : وبعد ذلك نجد لويس بيبس ، وفراى لويس دى ليون ، وماتيو ألان ، وقد أظهر هؤلاء نُدبة



جذورهم الإسرائيلية ، غير أننا نود أن نلفت الانتباه إزاء بعض ملامح الطبيعة الإسبانية والتي تظهر بشكل جليّ منذ نهاية القرن الخامس عشر ، ولا نجد بين المسيحيين من أبناء العصور الوسطى نفس القلق الذي أطلق عليه بعد ذلك " التطهير العرقي " ولو كان ذلك قائماً لما وجدنا هذا الاختلاط اللعين الذي أدانته كتاب " جذوة النبلاء الإسبان Tizón de la n. de Espñ (١٢٢) ولما احتل اليهود المناصب الرفيعة التي وجدناهم عليها في لحظة الطرد .

ومن كانوا يعيشون حقاً حريصين على الطهارة العرقية هم اليهود ، ومن خلال الترجمات التي زوّدنا بها أ.أ. نيومان A.A.Neuman نعرف الآراء القانونية (التوبيخ) الصادر عن المحاكم اليهودية الأمر الذي يساعدنا على رفع الحجاب عن مكنون صدورهم ، ونلاحظ هنا قلقاً واضحاً إزاء طهارة السلالة الأسرية ، وماذا يقولون عنا ؟ وما يتعلق " بالحفاظ على الشرف " ، وهذه كلها عناصر موجودة في الأدب خلال القرن السابع عشر (١٢٣) وقد عاشت الأقلية اليهودية في وضع دفاعي أمام الأغلبية المسيحية التي كانت تحض وتحفز على التحول عن الديانة اليهودية وبالتالي يحمل ذلك خطر نوبان السلالة ، ومن هنا ندرك سر الحصرية الدينية ، وهذا شعور لم يعيشه المسيحي قبل نهاية القرن الخامس عشر ، ومع هذا فقد تحول اعتناق الديانة بعد ذلك إلى نوع من الهوس الجماعي، ورأينا قبل ذلك كم كانت العدالة الملكية متسامحة مع اليهود الذين يطعنون في الديانة المسيحية ، وهو اتجاه يجب علينا ألا ننظر إليه على أنه ناتج بفعل الزمن ، فالمسيحي ابن العصور الوسطى لم تكن لديه مشكلة كبيرة في الحفاظ على طهارة دينه ونقاء سلالاته ، وإنما كانت المشكلة هزيمة المسلم واستخدام اليهودي ، عموماً لا يمكن أن نعثر في نهاية القرن الثالث عشر أو بداية الرابع عشر على نص مسيحي بهذه الروح :

ليعرف كل من يرى هذه الرسالة التي تحمل توقيعى أن هنا بعض الشهود الذين مثلوا أمام سيد الحاخام إسحاق رئيس الدائرة ، وأبلغوه بأمانة وإخلاص عن أناس كبار في السن ومن

أسر محترمة ، ويرى الشهود أن أسرة الأخوين داود وعزرائيل  
هى أسرة نقية السلالة وليس عليها أية نقيصة ، فداود وعزرائيل  
هما من الجديرين بالزواج بأشرف عائلات إسرائيل فلم يحدث  
أن سجلّ لهم أى اختلاط فى الدماء سواء من فرع الأب أو الأم  
أو الأفرع الأخرى يعقوب عيساشا<sup>(١٢٤)</sup> .

والسبب فى هذا النص المتعلق بطهارة الدماء هو ما رده أحد الناس من أن أحد  
أصول هذين الشابين الأرستقراطيين كان من العبيد ، ولم يرض المتهمون بالقرار  
الصادر عن المحكمة المحلية فذهبوا إلى حاخامات أعلى ، ثم رفعت كل الأحكام  
والفتاوى إلى شلومو بن أدريت البرشلونى الذى أصدر حكمه التالى :

عندما تلقيت رسالتكم وقرأتها أصبت بالذهول فالذى  
صدرت عنه هذه المسبة ، أيّا كان وأيّا كانت دوافعه ، قد ارتكب  
إنمّا عظيماً ويستحق عقوبة أكبر من إراقة دمه ، فالقاتل السفاح  
لا يقتل إلا فردين أو ثلاثة أما هذا الأثم فقد سب ثلاثين أو  
أربعين فرداً ، فصوت الدم الأسرى ينادى ويثن وهو تحت  
الأرض ، وكان على المحكمة الحاخامية أن تطرد الأثم من  
العقيدة كما أنى سأؤكّد حكمها بتوقيعى { Loc - cit - 1, 7 } .

نحن إذن أمام أقدم نص يتحدث عن الطهارة العرقية فى إسبانيا حيث يتضمن  
شهادة شهود حضروا من أماكن مختلفة ، وهذا النص ليس له مثيل بين مسيحيي ذلك  
الزمان ، وتحولت الطهارة العرقية خلال القرنين السادس عشر والسابع عشر إلى  
محور أساسى لدى النبلاء ورجال الدين ومرجع هذا هو القلق الذى بثه فيهم الذين  
اعتنقوا الديانة المسيحية Conversos ، كما أن الروح العدائية لليهود تطعمت بنوع من  
التقليد الدرامى لما يقوم به الخصم<sup>(١٢٥)</sup> .

كانت هناك يهودية من بلدة كوكا ( محافظة شبقوية ) على علاقة حب بمسيحي ، وكان ذلك في عام ١٣١٩م ، وتتوفر في هذه الحالة على حكم الحاخام آشور الطليلي ، وهو حكم يتسم بالأهمية القصوى نظراً لما يكشف عنه من خلفية اجتماعية (١٢٦) ، ذهب يهودا بن واكار ( طبيب الأمير دون خوان مانويل ) إلى بلدة كوكا مع سيده عام ١٣١٩ وهناك عرف بقصة أرملة يهودية حملت ، فقد كانت تحب مسيحياً كما تنازلت له عن جزء من أملاكها ؛ فقام المسيحيون بعرض الأمر على السيد خوان مانويل الذي أشار بصلاحيته المحكمة اليهودية في هذا الشأن فوضعت لليهودية توأمين مات أحدهما أما الآخر فقد أخذه المسيحيون لتعميده وهنا سأل يهودا الحاخام آشور :

ما الذي نفعله حتى نظهر أمام أعين الناس ونحن  
نطبق قوانين التوراة ... ؟ وتحدث كافة القرى المحيطة  
بكوكا عن المسألة وأخذت الألسنة تلوك حكاية المرأة  
وبالتالي الطعن والتقليل من شأن ديننا ... وأقترح - بناء على  
تخصصي - جلع أنفها حتى يزول عنها الجمال الذي يَشُدُّ  
حبسها إليها (١٢٧) .

لنلاحظ كيف أن يهودا يشعر بقلق أكيد إزاء انتشار الفضيحة وليس الإثم الذي ارتكبه الجميلة اليهودية ، وتشير قوانين " كتاب القوانين " الذي سبقت الإشارة إليه إلى تحريم التجارة غير المشروعة التي يقوم بها المسيحي مع غير المؤمن ويركز القانون على من يعود لارتكاب الجريمة ، أما القوانين الخاصة بالبيع اليهودية فكانت تركز على الآثار الناجمة وذات الفاعلية في الرأي العام وتربط بين شهرة وشرف الفرد وبين شرف الجماعة ، لم نعتز على شيء مماثل في قشتالة العصور الوسطى ، بل في القرن السادس عشر حيث خلط الإسبان بين الشرف - السمعة الوطنية للفرد واعتبروا ارتكاب إسباني لإحدى الهرطقات نوعاً من الإهانة الجماعية (١٢٨) ، وليس من المستغرب أن تُدين الكنيسة في روما بعض الأخطاء التي ارتكبت ضد الأخلاق العامة مثل المعاشرة غير الشرعية بين الرجل والمرأة على نفس الدرجة الخاصة بالطعن في الدين ، وهنا

نجد أن التشابه مع المحاكم اليهودية أقوى وأشد . (١٢٩) إذن نجد الدين والقانون والأخلاق والتشابه الاجتماعي كلاً في واحد .

وهنا ندرك أن التماثل بين الكاثوليكية والدولة - وهو أمر غريب - ليس بمعزل عن السياق المسيحي الإسلامي اليهودي ، ولم نعثر على أى من الأسباب المادية والمكافيلية التي تحكم المسار الذي مشى عليه الملوك والشعوب بعد عام ١٤٩٢ بحيث يكون له صلة بالهدف القائل بضرورة الحفاظ على وحدة المملكة حتى تتم إدارة الصراع خارجياً دون أن تكون هناك قلق في الداخل ، وإذا كانت هناك حجج فقد سيقت بعد ذلك ، وهنا علينا أن نفكر في عدم كفايتها مذكرين بأن الموريسكيين - الأكثر خطورة والأقل صلة بإدارة الدولة بالمقارنة بالعبريين - تم طردهم عام ١٦٠٩م ، كما أن فيليب الثاني لم ينفذ ذلك حرفياً بعد العمليات الدامية التي وقعت في البشرات Alpujarra ولقد كانت الدولة - الكنيسة إبداعاً انبثق من خلال همّة هؤلاء الذين وجدوا أنفسهم في وضع متميز ليفصحوا عن مكنون شعورهم الذي ظل حبيساً طوال زمن ، وتمثل ذلك فيما يشبه الثورة التي قامت بها الجماهير الناقمة ، ومن اعتنقوا الديانة المسيحية هم وأحفادهم إذ كانوا في حاجة لينسوا ما كانوا عليه قبل ذلك ، وهنا نرى أن أنماط الحياة اليهودية تتلقى تغذية ومضامين معادية لليهود وبغضب ونقمة على نفس درجة الرغبة في البعد عن الجذور ، وها هي قرون التراث الإسلامي واليهودي تنفجر في شكل عقيدة سوف تتحكم اعتباراً من الآن في مسار الحياة القومية دون عوائق وتضم في إطارها شتى مظاهر الحياة ، ويأتي إقرار محاكم التفتيش متوافقاً مع مفاهيم الخلاص التي أخذت تزدهر خلال الفترة بين القرنين الخامس عشر والسادس عشر وكذلك التجارب الصوفية - الحسية للبعض (١٣٠) .

إذن ففكرتنا القائلة بأن المجتمع الإسباني أخذ يمتص العناصر الخاصة بالثقافة اليهودية في الوقت الذي كان يبتعد فيها عن تلك السلالة ، ليس فيها شيء من التناقض بل هي تعبير بسيط عما يحدث ، والكاثوليكية الإسبانية خلال القرن السادس عشر اتسمت بأنها تعبير عن الدولة وباليهمنة غير أنها لا تتوافق مع نفس الأفكار السائدة

فى العصور الوسطى أو تلك التى كانت سائدة فى أوروبا أو روما البابوية ، وهنا لا نجد أى غضاضة فى البحث عن مأوى لكثير من اليهود الذين طردوا من إسبانيا ، ولكن حاضراً فى الأذهان أنه خلال عام ١٤٩١م كان فرناندو الكاثوليكي يحمى يهود مدينة سامورة من غضبة الدومنيكان ، ويسلم إدارة " الأخوة المقدسة " إلى اليهود ويستخدمهم أيضاً فى بعض سفاراته ... الخ، ونعيش فى نهاية القرن الخامس عشر حالة التقلبات القوية جعلت ما كان أمراً عادياً شيئاً مستحيل التحقيق ، إذ أدى نفاذ المسيحيين الجدد إلى المجتمع الإسباني إلى حدوث ظواهر لها ما يشبهها فى أوروبا المعاصرة ، أى عندما غير الكثير من المتطرفين اليمينيين أو اليساريين أدوارهم بين عشية وضحاها وبذلك رأينا الضحايا يظهرون فى صورة جلاّدين .

ولقد اختلط المسيحيون باليهود حتى القرن الخامس عشر ولم يروا غضاضة فى اختلاط السلالات وهكذا رأينا بعض المسيحيين ، بمن فيهم أناس من الأسرة الملكية ، يعشقون يهوديات وأن فرناندو الكاثوليكي به بعض الدماء اليهودية ، ونرى أن الوضع كان طبيعياً وما يبرهن عليه هو الصمت إزاء هذا الاختلاط الذى أخذ الناس يخشون منه ويهاجمونه اعتباراً من القرن الخامس عشر ، ومن هنا نجد الكثير من معتنقى الديانة المسيحية الجدد أخذوا يتسمون بالشراسة ويخرج من صفوفهم أعتى أعداء اليهود وأعدائهم أنفسهم ، ويمكن العثور على هؤلاء فى كل مكان وأحياناً ما نجدهم يحتلون مناصب رفيعة ، يقول إيرناندو دل بولجار H. del Pulgar عن اللاهوتى الدومنيكانى الشهير السيد / خوان دى توركيمادا كاردينال سان سيسو Sixto: " كان أجداده من أصول يهودية فقد تحولوا إلى ديانتنا الكاثوليكية المقدسة " (١٣١) وبالتالي فأول رئيس لحاكم التفتيش الأخ توماس دى توركيمادا Tomás de Torquemada مسيحى من أصل يهودى ، كما نجد إيرناندو دل بولجار - ذلك الإنسان الغريب الرقيق - مسيحياً من أصل يهودى رغم أن تاريخ الأدب لا يضعه فى هذا الإطار (١٣٢) وبمناسبة قرار منع أهالى جيبوثكوا Guipuzcua بأن يكون لأسرهم صلات رحم بالمسيحيين من أصول يهودية وان يقوم هؤلاء بمغادرة الأرض ، كتب بولجار Pulgar رسالة ساخرة إلى السيد / بدرو جونث ليث دى مندوثا كادينال إسبانيا يقول فيها :

تعرفون فخامتكم القانون الجديد الذى تم إقراره  
 فى جيبتوكوا والذى يقضى بأن نذهب عن هذه الأرض  
 وألا نتزوج من أهلها ... أليس مضحكاً أن كل هؤلاء  
 أو معظمهم ، الذين يرسلون أبناءهم لخدمتنا ويعمل أغلبهم  
 كمرعاة للخيل يرفضون أن نكون نحن حموهم فى اللحظة  
 التى يرغبون فيها القيام بتأدية الخدمة لنا ؟ ... وما هم اليهود  
 يدفعون ثمن المنع الذى أصدره موسى Moisen بألا يتزوج  
 ذووه من الأغراب (١٣٣) .

كان إيرناندو بولجار يعمل سكرتيراً لدى الملكة إيزابيلا الكاثوليكية وكان مؤرخاً  
 للوقائع الملكية وصديقاً للعزلة وقد عاش الدراما القوية للتحويلات الاجتماعية فى  
 إسبانيا ، واستطاع بنظرته الدقيقة إدراك مغزى الأحداث التى تدور من حوله ، وما  
 حاولناه هو أن نضبط عدسة عيوننا على رؤيته ، يقول بحرية شديدة للكاردينال  
 الأرستقراطى الكبير أن حصارية معاصريه وقلقهم على طهارة الدماء إنما هى صورة  
 طبق الأصل من تلك التى كان عليها أجداد بولجار ، وحقيقة التاريخ فى حاجة إلى كلا  
 الجانبين حتى يمكن أن تكون مقروءة : فالحصارية التى عليها إسبانيا الكاثوليكية هى  
 صدى للانفلاق الذى كانت تعيش فيه البيع اليهودية

وإذا كانت طهارة الدماء صورة طبق الأصل لمسيحية متهودة على غرار الانفلاق  
 السلالى للعبرية ، فالوضع كذلك بالنسبة لإدراج الحياة بكاملها فى الإطار الدينى  
 والرفض العنيف لأى دراسة أو نظرية قد تؤذى تفوق وأسبقية المفاهيم العقيدية ، ولكل  
 هذا نجد سوابق واضحة بين اليهود ، فقد أعربت طائفة برشلونة عن معارضتها - عام  
 ١٣٠٥ م - عن قيام من هم أقل من ٢٥ سنة بدراسة المؤلفات اليونانية فى ميدان العلوم  
 الطبيعية والميتافيزيقيا وذلك للحيلولة دون تأثير هذه العلوم فى إبعاد قلوبهم عن ديانة  
 إسرائيل (١٣٤) وأنهم يهود بروفنسا Provenza أهالى برشلونة بضيق عقولهم ، فقد  
 كان الأول من أنصار فلسفة بن ميمون ، ولقد " اتسم أهل بروفنسا عن إخوانهم فى

إسبانيا وفرنسا باهتماماتهم الفلسفية والعلمية " وفيما يتعلق بما هو مشروع وما هو غير ذلك بالنسبة لمادة الدراسة نلاحظ ضيق الأفق مما سيؤدي إلى ظهور محاكم التفتيش في إسبانيا ، وهو ضيق كان اليهودي قد تجاوزه في أزهى عصور التقدم الإسلامي ، لكنه كان على اتساق مع عقيدته بأنه شعب الله المختار ، وهذه عقيدة حقنها إسبانيا الملوك الكاثوليك وكارلوس الخامس ، في المحاكمة الشهيرة التي جرت ضد فرأى لويس دى ليون لأنه حاول تفسير الإنجيل بالجمع بين الإيمان والمشاعر العامة ، وهذا ما كان يؤجج المناقشات بين يهود إسبانيا ويهود بروفنسا .

بدأنا نفهم الوضع الذي كانت عليه محاكم التفتيش الإسبانية وهو وضع غير مفهوم إذا ما اقتصرنا على القول بأنها أنشئت لحماية نقاء العقيدة المسيحية في تلك الممالك ، ولم يحدث في إسبانيا أي جديد يتعلق بالميدان اللاهوتي ، ولم يحاول أحد - خلال القرن الخامس عشر - الدعوة لدين جديد أو يقضى على دعائم الدين القائم ومن تم إحراقهم في أوروبا ( جان هوس ، إيتين دولت ، وميجيا سريت ، وجيوردانو برونو... الخ ) عبروا عن أفكارهم المعادية لما عليه روما ، أما من شنقوا وبعد ذلك أحرقوا على يد محاكم التفتيش الإسبانية فلم تصدر عنهم أية عقيدة أو نظرية ، وماتوا ضحية سلوكيات غير ملائمة في نظر هؤلاء الساهرين على السلوك الذين هم أناس يميلون إلى القيل والقال وقليلو الحياء ، وقد ملأهم الغضب التلمودي ، والأمر الجديد في محاكم التفتيش هو بشاعة ما تتخذه من إجراءات وغموض ما يدور وأن يكون أساس أحكامهم القيل والقال وأن تجمع بين نهش أحشاء الضحايا وبين الغيرة على نقاء العقيدة ، لم تعيش إسبانيا صراعات دينية ، إذ كانت تتسم دوماً بالمعرفة اللاهوتية، إلا أنها كانت بعيدة عن العقيدة الأهلية والمنظمة بطريقة أرثوذكسية ، فالمعتقدات الإسبانية لم تكن إلا ما وضعه طوفان القرون في الأرواح المصبوغة بالطابع المسيحي الإسلامي واليهودي وهو الخوارق التي تحدث على أيدي القديسين والحتمية القدرية وانتظار الخلاص اللذان كان عليهما الشعب ، ولم يكن يكمن وراء محاكم التفتيش خطة عقدية من أي نوع بل كانت محصلة انفجار الغضب الشعبي الذي ساعد عليه الروح غير الصافية التي كان عليها الكثير من المسيحيين ذوي الأصول اليهودية،

يجب علينا أن نبحث السوابق المتعلقة بظهور محاكم التفتيش فى حارات اليهود فى قشتالة وأرغن ، ويرى أحد علماء اليهود أن هؤلاء الذين وشوا بيهود قطالونيا فى نهاية القرن الرابع عشر " لم يكونوا المسيحيين عامتهم وإنما هؤلاء الذين تنصروا والراغبون فى إظهار غيرتهم أو تخليص حسابات قديمة " (١٣٥) وأكثر سكان الحارات اليهودية إيذاء كان الساب وهو صنوان لتلك الشخصية الكارثة التى نجدها فى مقام آخر وهى " الواشى " الذى كان عنصراً رئيسياً فى المحاكم الإسلامية والمسيحية (١٣٦) وقد كان ذلك النمط منتشرًا ومستشريًا لدرجة أن لفظة " malsin {الواشى} أصبحت ضمن مفردات اللغة الإسبانية (١٣٧) ومعها مشتقاتها مثل الفعل malsinas ، وهذا دليل على عدم وجود حواجز بين الحارات اليهودية والمجتمع المسيحى ، كان الواشى هو الذى يبلغ عن أهل دينه لدى السلطات المسيحية ، فلا تأخذها بالمتهم رحمة بنية انتزاع أكبر قدر من المال وهذا ما يفسر حرص القوانين على طهارة العقيدة الموسوية وتطبيق مبادئها وهذا جانب لم يبلغه أى شعب مسيحى ، وكان للواشى عائد مادى جزاء له على جهده أو متعة الانتقام ، فقد كانت السلطات العبرية تطارده بلا هوادة بينما يحاول ضباط الملك الإفادة من الواشى ومن الضحية ذلك أن من سمات الواشى والضحية أنهما فريسة لذيدة الطعم " ففى مؤتمر البيع اليهودية الذى عقد عام ١٣٥٤ تم طرح قضايا الألسنة والأقلام السامة التى أصبحت مشكلة قومية " (١٣٨) .

وكانت القضايا التى تطرح بناء على الوشايات ينتهى بها الأمر للدخول فى طريق يخلو من الضمانات العادية وبدون إحداث مواجهة بين المتهم وأخذ اعترافاته تحت وطأة التعذيب " (١٣٩) .

ومن المنطقى والمعقول - بناء على كل ما سبق - أن نظن بأن الإجراءات التى طبقتها محاكم التفتيش الإسبانية صورة من تلك التى استخدمتها البيع اليهودية وأن نقل تلك التركيبية إلى المسيحيين كان عن طريق العديد من اليهود الذين أصبح عدد منهم - أثناء القرن الخامس عشر - يشغلون درجة الأسقفية والرهبنة كما أن البعض كان عضواً فى المجلس الأعلى للتفتيش ، وكتب البعض منهم كتباً غير إنسانية ضد بنى جلدتهم وهذا ما سوف نراه .



وليس هناك ما هو أفضل من المؤرخ التابع لجماعة الجيزويت ، وهو خان دى ماريانا ، ليؤكد لنا الانطباع بأن الكنيسة المقدسة عندما بدأت عملها عام ١٤٨٠م بالأسرار والوشاة ، كان ذلك جديداً لم نألفه من قبل كما كان علاجاً نزل من السماء طبقاً للمؤلف :

"والشئ الغريب فى الأمر هو أن يدفع الأبناء ما ارتكبه الآباء ، كما أن المتهم لا يعرف من اتهمه ولا يواجهه ، ولم يكن هناك أى بيان عن الشهود ، وهذا كله مخالف لما حدث فى المحاكم السابقة ، كما بدا لهم جديراً معاقبة تلك التهم بالموت ، والأخطر من كل هذا عدم ممارسة الحرية فى الحديث فيما بين الناس خشية أن يكون هناك من يشون بهم ويبلغونه عما يحدث الأمر الذى أدى إلى حالة خطيرة من الإذلال الذى هو على شفا الموت".

ورغم أن المؤلف يشير إلى وجود محاكم التفتيش قبل ذلك فى بلاد أخرى يعترف بأن المسلك الذى جرى فى إسبانيا جديد فى إطار الكنيسة " فالعادات القديمة فى الكنيسة تتغير طبقاً لمقتضيات الزمن " (١٤٠) ؛ وكان من آثار إقرار محاكم التفتيش حرمان قشتالة من حريتها والدخول فى نظام جديد " هو الإذلال حتى يصبح المرء على شفا الموت " ، وكانت المناهج التى اتبعتها المحاكم غير مسبوقة ، كما أنها جديدة على القضاء المدنى والدينى ، ومن هنا ندرك سر الاستغراب الذى نراه فى اللغة الناعمة التى استخدمها عضو طائفة الجيزويت ، كانت روح اليهودية - الجديدة والغربية - تنطق وتحدث على لسان الرهبان المتهودين الذين يمسون بزمام محكمة التفتيش .

ولقد اجتمع فى هذه المحكمة الحقد المتأصل ، الذى لم يكن له بنية لدى العامة ، والرغبة المسمومة التى عليها بعض اللاهوتيين اليهود الذين اعتنقوا المسيحية لإيذاء العقيدة المسيحية وروح الشعب الإشباني ، هاهو العنف ينبثق من العامة الذين لا اسم لهم ولا شكل ، وهو عنف أعمى أخذ يعصف بحارات اليهود منذ نهاية القرن الرابع

عشر ، وهناك بعض الطوائف الدينية ذات الطابع الشعبى والأرضية التى تعتمد السلب والنهب كمنهاج ، كما أنها تضم العديد من المسيحيين ، من نوى الأصل اليهودى ، الناقمين . هذه الطوائف كانت تزود العامة ببرنامج الهجوم مستخدمة حججاً تطلقها من على منابرها وبالتالي كان لها تأثيرها غير المحسوب ، وهنا لم يكن كافياً قيام الملوك بمحاولة كبح جماح غضب هؤلاء الذين افتتقروا للقيام بمهمة مقيدة<sup>(١٤١)</sup> وأسسوا حياتهم على الرغبة وعدم الرغبة ، وكان شغفهم الأول الاستيلاء على ما أنجزه هؤلاء الذين يكرهونهم ، وكان من الصعب على السادة السيطرة على هؤلاء فالأمر أنهم أيضاً لم يكن لهم هدف فى حياتهم إلا العيش لأنفسهم والتسلى والمتعة بمشهد التمييز الطبقي ، وقبل أن يكشف الملك الكاثوليكي الكيفية التى يستخدم بها هذا الحماس الذى عليه فرسانه لجأ إلى تدمير أرضه<sup>(١٤٢)</sup> وفى الوقت نفسه نجد أن من هم فى قاع المجتمع أخذوا يعيشون على سلب الحارات اليهودية ويحدوهم فى هذا الخطب الغاضبة التى يطلقها بعض الرهبان<sup>(١٤٣)</sup> ولم يكن أمام بعض اليهود إزاء هذا الوضع إلا اتخاذ مواقف غريبة وفاقدة الأمل ، فلم يستطع السادة أو الملوك حمايتهم اعتباراً من نهاية القرن الرابع عشر ، وظلت الملكية تسير على خط غير أمين خلال القرن الخامس عشر وما كانت تهدف إليه السيدة كاتالينا دى لانكستر - الملكة ذات الأصل الإنجليزى ، التى حكمت قشتالة عندما كان خوان الثانى صغير السن - هو حسم الأمر وإلغاء التعايش المسيحى اليهودى من خلال قرارها الصادر عام ١٤١٢م ، وأفترض هنا أن من قام بتحريره السيد / بابلو دى سانتا ماريا المسيحى ذو الأصل اليهودى وكان المستشار السيد / البارو دى لونا وراء القرار الصادر عام ١٤٤٣م وهو قرار أكثر إنسانية وعقلانية حيث يسمح للمسيحيين بالعمل تحت إمرة اليهود ، وذلك بغية إذكاء التسامح بين أفراد الشعب<sup>(١٤٤)</sup> وقد كان لحماية السيد ألبارو لليهود والمسيحيين نوى الأصل اليهودى تأثير مدمر على حياته<sup>(١٤٥)</sup> .

وإذا تمكن الملوك والسادة فى بعض الأحيان من الإمساك بتلابيب الغضب الشعبى المادى ضد اليهود ، فلم يستطع أحد السيطرة على الغضب اللاهوتى لبعض أبرز المسيحيين من نوى الأصل اليهودى ضد إخوانهم السابقين فى الديانة ، ورغم أن

الأمر غير معقول ظاهرياً فالحقيقة هي أن أعنف الضربات التي تلقاها بنو إسرائيل جاءت إليهم من نفس حاخاماتهم الذين اعتنقوا المسيحية ، ولقد أسهم الرعب وفقدان الأمل في هذا التعبير في جبهة القتال ، كما أثرت أيضاً الرغبة في التميز التي رأيناها واضحة في كلمات الرأجل Arragel ، فلقد حلم اليهودي خلال القرنين الثالث عشر والرابع عشر بالاستيلاء على قشتالة أرض الميعاد الجديدة ، فقد جمعوا في أيديهم وسائل استثمار ثروة المملكة وإدارتها ، وكذلك التَّقْنِيَّة والمعارف السائدة آنذاك . إلا أن يهوديتهم - مثل أغلب مظاهر الحياة الإسبانية - كانت تفتقر لحدود معلومة ، ولبدأ الرصانة ، ومن هنا سقطت من أعلى عليين إلى الهوة السحيقة ، وبعد عام ١٣٩١م تشتت اليهود وكأنهم فلول جيش منهزم ، فهناك استمروا في المقاومة ببطولة أو انصاعوا للوضع الراهن حتى لحظة الطرد كما اعتنق البعض منهم الديانة المسيحية وأصبح أبناؤهم مثل باقى أفراد المسيحيين ، بينما نجد مجموعة صغيرة مؤلفة من الرجال الأذكى ، الذين هم على علم ومعرفة ، وقد ضحّت بكل شيء في سبيل البقاء في أماكنها وتميزهما باحتلال مواقع اجتماعية مميزة ، ولم يتردد لحظة واحدة في خيانة اليهود ومطاردة الذين اعتنقوا المسيحية ، وكانوا هم في واقع الأمر الذين أوحوا بإنشاء محكمة التفتيش وباتخاذ الخطوات التي استغريها الأب خوان دى ماريانا ، غير أنه لا بد من البرهنة جيداً على ما نقول .

فأول شخصيات تلك المجموعة هو سليمان آل ليفي ، المولود في برغش عام ١٣٥٠م والحاخام الأكبر للمدينة ، وفي عام ١٣٩٠م اعتنق هو وأبناؤه وأشقائه المسيحية وتسمى منذ ذلك اليوم باسم بابلا سانت ماريّا ، ومن أبنائهم وأحفاده كل هؤلاء اللاهوتيين والقانونيين والمؤرخين الذين يحملون لقب "سانتا ماريّا " وقد ملئوا القرن الخامس عشر بأعمالهم تلك كما تلقى السيد بابلو لقب دكتور في اللاهوت في باريس ؛ عام ١٣٩٦م كان كاهناً قانونياً في كاتدرائية برغش ومنذ ذلك الحين أخذت تمطر فوقه ألقاب التشريف والتميز : فهو القس الخصوصي الأكبر لأنريكي الثالث، والقاصد الرسولي للبابا بندكتو الثالث عشر في بلاط قشتالة ، والوصي ووزير خوان الثاني ( الذي تم تحرير القانون الصادر ضد اليهود عام ١٤١٢م في عهده ) وأخيراً أسقف

برغش ، وكل ذلك يؤكد ذكائه وعلمه إذ تمكن بذلك من الانتقال من الحاخام الأكبر إلى أسقف في نفس المدينة وهذا شيء لم يتصوره أحد خارج إسبانيا وهي الدولة ذات التاريخ الفريد ، لكننا لم نعثر حتى الآن في حياة السيد بابلو على ما نلومه فكثيراً ما كان يردد المسيحيون من ذوى الأصول اليهودية ( القرن الخامس عشر ) أن المسيحية بدأت مع ظهور عيسى ، ذلك الإلهى الذى تمسّح ، كما أن اليهود الذين ساروا على نهجه كانوا رسله وحواريّيه ، وإذا ما كان اعتناق سالمون آل ليفى المسيحية أمراً محترماً فالموقف الذى اتخذه إزاء يهود إسبانيا بالخسة الكاملة مهما كانت طبيعة التبريرات التى تُساق فى معرض تاريخ إسبانيا ، ففى **Scrutinium, Scepturavum** الذى كتبه فى المرحلة الأخيرة من العمر ، يقول أسقف برغش إن اليهود الإسبان " هم عدو قديم اقتنع ( بوسوسة الشيطان ) " وقد وصلوا إلى أماكن رفيعة فى القصور الملكية وعند عليّة القوم " وفرضوا الخوف والإذلال على المسيحيين لدرجة خشى معها الناس على أرواحهم ، وكانوا يحكمون مملكة قشتالة لصالحهم ، ويثنى السيد بابلو على المذابح التى جرت عام ١٣٩١م ويرى أن الله هو الذى أثار الشعب للانتقام لدم المسيح وهذا الذى يدعى قرآن مارتينث - الذى أثار أهل إشبيلية - لم يكن فى نظر أسقف برغش إلا رجلاً جاهلاً رغم أن حياته جديرة بالثناء عليها (١٤٦) .

والعلة الوحيدة لهذا الانحطاط هى القول بأن الحاخام الأسقف كان يكتب هذا حفاظاً على حياته ، ويصيح بأعلى صوته حتى لا يسمع صوت ضميره ، ولقد اعتنق السيد بابلو المسيحية للوصول إلى الدرجات الرفيعة فى القصر الملكى ولتحكم فى قشتالة على هواه وقد فعل ذلك أجداده لكنهم كانوا حاخامات وأطباء غير أنه لم يستطع الوصول إلى ما يريد إلا بإعراضه عن دينه ، وترسم فى شخصية السيد بابلو تلك الشخصية الكارثة التى تمثل عضو محكمة التفتيش الذى يطارد شعبه (١٤٧) .

وإذا ما احتفظ هؤلاء الأفذاذ لأنفسهم بمعتقداتهم الجديدة أو عاشوا مثل بعض الذين عرفهم بيريث دى جوثمان " أناس طيبون يقضون حياتهم الدينية الصعبة بما تمليه عليهم إرادتهم - فلم يكونوا ليتسببوا فى إحداث الأذى والضرر بالآخرين ، غير أن الخطير فى الموضوع هو أنهم شعروا بالحاجة إلى تبرير ما يفعلون من خلال

القضاء على أى أثر وذكرى لليهودية التى يحملونها فى صدورهم ، ويبرز من بين هؤلاء  
الحاخام ثم الأب الأخ ألونسو دى إسبينا . فعندما كان الملك إنريكى الرابع فى مدريد  
يرتاح من المجهود الذى يقوم بها :

أتى إليه قائد إسبينا Espina وفرأى فرناندو لى لابلات  
ومعهما آخرون من رجال الدين ، من مراقبة سان فرانسيسكو،  
ليبلغوه أن فى مملكته هرطقة كبرى أطلقها هؤلاء المتهودون  
الذين لا يزالون على الطقوس اليهودية رغم أنهم يحملون  
أسماء مسيحية ، فهم يقومون بختان أولادهم ويرجون التحقيق  
فى ذلك حتى يُعاقب المتهمون ، وقاموا بإلقاء بعض الخطب  
حول الموضوع ، وخاصة فرأى فرناندو دى لابلانا الذى قال  
بأن لديه قلفات الأبناء المسيحيين من ذوى الأصول اليهودية ...  
فأمر الملك باستدعائهم وقال لهم إن ما فعلوه عدوان على  
الديانة الكاثوليكية وأن عقابهم يخصه هو وأن يقوم بجلب  
القلفات معه وأسماء هؤلاء الذين فعلوها ... فأجابه فرأى  
فرناندو بأنهم أفراد من ذوى المسؤوليات والمناصب فسأله الملك  
عنهم ورفض أن يبدو الأمر كأنه كذبة ، وهنا قدم إليه فرأى  
ألونسو دى أوروييسا <sup>(١٤٨)</sup> القائد العام للطائفة الدينية سان  
خيرونيمو يرافقه قادة آخرون من نفس الطائفة ، وأعلن موقفه  
المضاد ، وخطب أمام الملك يشير إلى الوضع الذى أصبح عليه  
المراقبون من البلبلة واللبس " (١٤٩) .

ومن المعروف أن فرأى ألونسو دى إسبينا مؤلف Fortalitium fidei الذى انتهى  
عام ١٤٨٥م ، وأعيدت طباعته كثيراً خلال القرن الخامس عشر ، ثم بعد ذلك ( أى  
أعوام ١٤٨٥ ، ١٤٩٤ ، ١٥١١ ، ١٥٢٥م ) ، ويوجد فى الكتاب فقرات مثل هذه " أعتقد

أنه إذا ما تم فى عصرنا هذا عقد محاكم تفتيش حقيقية وإنشاؤها فسوف يكون عدد الذين يتم حرقهم كثيراً من بين المتهودين" (١٥٠) ، وقد بلغ فرأى ألونسو رئاسة جامعة سلمنقة واستخدم جلّ وقته فى العظة والكتابة ضد الشعب اليهودى ، وانتصرت غيرته ، وسعد وهو فى ختام حياته بمكان له فى المجلس الأعلى لمحاكم التفتيش ، حيث تمكنوا من إقامة هذه المحكمة ، وإقامة أخرى من المحاكم اليهودية السابقة ، وذلك بغية إشغال غضب البسطاء وأن يكونوا هم الوشاة لدى الملوك ، أى يمارسون دورهم عندما كانوا فى حارات اليهود . (١٥١) .

نحن نعرف بعض الشيء عن سلوكيات من فرواً من ديانة إسرائيل فى الفترة السابقة على إقامة محاكم التفتيش ، ورغم هذا من السهل تمثّل الجو العام الذى كانت عليه أديرة الفرنسيسكان والدومنيكان خلال القرن الخامس عشر ، وقد قمت فى مكان آخر بتحليل الصراعات الموالية والمناهضة للمسيحيين من ذوى الأصل اليهودى فى طائفة القديس خيروينمو ، ويستفاد من كل هذا أن محاكم التفتيش أخذت تظهر ملامحها ابتداء من القرن الخامس عشر ، فلقد تم زرع الكراهية بشكل جيد وقام بذلك بعض الناس ومنهم السيد / بابلو دى سانتا ماريا وكذا معاصره جوزيه اللوركى ( من لوركا ) ، وهو عالم دين آخر اتخذ لنفسه اسم " خيروينمو دى سانتا فى " عندما اعتنق المسيحية ، مثله مثل السيد بابلو الصديق العزيز للبابا بندكتو الثالث عشر ، أما السيد لونا Luna المناهض للبابا والذى عقد فى عام ١٤١٣م مؤتمر طرطوشة Conferencia de Tortosa حيث تواجّهت فيه عقائدياً المسيحية واليهودية ، وحضر المؤتمر أربعة عشر حاخاماً يهودياً ، وقد حمل صوت الكنيسة خيروينمو دى سانتا فى - رغم أن ذلك يبدو أكذوبة - الذى حمل التلمود فى يده وأخذ يتفقّد كل عقائد اليهود ، ولم يستطع مقاومة هذه الحجج إلا اثنان من الأربعة عشر حاخاماً وهما الحاخام فيرير ، والحاخام يوسف ألبو ، وتحول اثنا عشر إلى المسيحية وأصبحوا جزءاً من القوات التى ستشكل جماع محاكم التفتيش ، فما هم ضحايا الإرهاب يشفون أنفسهم بتفزيغ الآخرين واجاً خيروينمو سانتا فى إلى إكمال مهمته بكتابة مؤلفه الشهير Hebraeomastix ( سوط اليهود ) وهو كتاب يقول عنه أمادور دى لوس ريوس A. de los Rios : " وإذا

كان الهدف الرئيسى هو الاستئصال فمن الممكن تخيل ما يتضمنه هذا الكتاب والدافع إلى الكتابة" (١٥٢) .

وأدى النمط غير الحكيم الذى كانت عليه الحياة الإسبانية خلال القرون الوسطى إلى ثمار تحمل نفس الطابع ، فقد عاش اليهودى فى صورة أخطبوط بالنسبة للطبقة البسيطة - التى تتميز بجرأتها فى الصراع وعدم كفافتها فى شتى المجالات الأخرى - ووضع حمايته فى يد كبار السادة ولم يكن الكثير منهم يشعر بالمسئولية الملقاة على عاتقهم ، وهذا ما يوضحه حادث مهم ، لو كان له من قلده لتغيير مسار التاريخ ، فقد كانت أسرة كونتا أرو Haro ذات سمعة طيبة وحقيقية طوال القرن الخامس عشر ، وقد نهض أحد أفرادها وهو السيد بدرو فرنانديث دى بيللا سكو ليشير :

لما كان فى القرى التابعة له الكثير من اليهود ، وأن ممارستهم للربا بدت له نوعاً من الأفكار أمر بعقاب شديد لمن تسوّّل له نفسه سداد الربا ، ولما استمر ذلك بعض الوقت شكّا إليه أتباعه من أنهم لا يجدون المال اللازم لسداد الربا وأن من الأنسب لهم بيع قطعانهم والأصواف والقمح وأشياء أخرى كمقدم ، ولهذا طلبوا منه العودة إلى ممارسة ذلك فأراد الكونت البحث عن حل للمشكلة بأن وضع ثلاثة خزانات فى مدينة بومار Medina Pumar وفى إيريرا Herrera وفى بياديجو ووضع فى كل واحدة منها مائتى ألف مرابطى (وحدة عملة) ، وفى صوامع كل واحدة منها ألفى جوال من القمح وأمر بأن تسلم المفاتيح لأربعة من المسئولين ... وأمرهم بالوفاء بكل ما يحتاجه أى من أتباعه من المال والخبز فى حدود معينة وأن يزودهم بالملبس والمزارع وأن يتم إقراضهم لأجل عام ، وبذلك حافظ على سكان هذه المدن حتى تم الوفاء

بحاجاتهم ، وقد كان ذلك تصرفًا كاثوليكيًا لرجل بمعنى الكلمة وجدير بالتذكر (١٥٣) .

ومعنى هذا أن كونت دى آرو أسس أول بنك إقراضى فى إسبانيا وجعل الربا اليهودى غير ضرورى بالنسبة للبسطاء والسادة ، وفى مؤسسات مثل هذه كانت تكمن الإمكانية فى تطبيع الاقتصاد العام ، وتحويل العبريين إلى عناصر مفيدة وليست ضرورية أى الأخطبوط الذى يحيط بأذرعه الشعب ، ثم يعصره الملك والنبلاء بعد ذلك غير أن الحل الذكى الذى قدمه السيد / آرو (والذى لا أعرف عنه المزيد لعدم توفر المعلومات لدى ) تم عزله وأصبح شاهداً على أخلاقيات النبلاء خلال القرن الخامس عشر الذى يكاد يكون العصر الوحيد الذى شعر فيه نبلاء قشتالة بواجباتهم كسادة للناس والأرض .

غير أن البواعث المسيطرة كانت من صنف آخر ، وهنا نجد المواطن البسيط ابن القرية وهو خلو من القيام بمهمة ذكية ويفتقر إلى القدوة يلقي بنفسه على اليهودى الذى هو أعلى منه قدرة ، وانتاب اليهود الفرع فأخذوا يبدلون دينهم لإنقاذ حياتهم وثرواتهم لكنهم ظلوا على طبيعتهم السابقة ، فقد كانوا من الخاصة ومن الأطباء ومن سفراء الملك وتولوا إدارة الأموال والتجارة والأعمال اليدوية ، وكانوا لاهوتيين وكتاباً وأساقفة وكرادلة مثلما كانوا حاخامات سابقاً ، وخلال القرن الخامس عشر وجدنا اثنين من المسيحيين من نوى الأصل اليهودى يحتلون منصب الأسقفية فى كل من برغش (اثنان)، وفى قورية Coria وكاردينال سان سيسنو وأخرى غيرها ، وكان بعضهم فى مجالس الكاتدرائيات وأديرة الرهبان والراهبات ، وفى الوقت نفسه حدث تشابك بالأيدي بين المسيحيين القدامى والجدد فى الأندلس وأماكن أخرى ، وقد حاول أحد كبار الأرستقراطيين وهو السيد / ألونسو دى أجيلاف إيقاف المطاردات ضد المسيحيين الجدد فى قرطبة ، وفى عام ١٣٩١م حاول ابن ملك أرغن فرض الاحترام ، والحيلولة دون وقوع هجمات على حارة اليهود فى بلنسية ، ولكن دون جدوى ، وفى قرطبة " فدون حياء أو خجل أو انصياع لأوامر السيد / ألونسو بدأت أعمال السرقة ، وهناك وقعت مشاجرة ضخمة وألقى أهل البلدة أحجاراً على السيد ألونسو لدرجة اضطر معها



للانسحاب إلى الحصن " (١٥٤) ، وبعد ذلك ببضع سنوات - أى فى عام ١٤٧٣م - تم اغتيال المشير ميجيل لوكاس دى إيرانتا فى جيان Jaen لأنه ناصر المسيحيين الجدد فقد قام البعض منهم - استناداً إلى عقيدته الجديدة - بمهاجمة العبريين سواء كانوا ممن اعتنقوا المسيحية أو لا وقد كان هجومهم من الخسّة بحيث توافقت درجة خوفهم وطموحهم ، أما اليهود فكانوا يدينون المسيحيين الجدد كنوع من العقاب ، وبذلك أخذت إسبانيا تفرق فى جو من الجاسوسية والجاسوسية المضادة ، وهنا نجد المسيحية الإسبانية تتلقى مع كل هذا بذوراً رائعة تمثلت فى فرناند دى روخاس F. de Rojas وفراى لويس دى ليون وكثيرين آخرين ممن لم يكن لأعمالهم وجود خارج دائرة الضيق والكدر التى وضعهم فيها القدر (١٥٥) ؛ غير أن هناك سمسماً أخرى كثيرة جاءت أيضاً وخاصة محاكم التفتيش . وقد ضيع التاريخ وقته فى هذه المشكلة ومشاكل أخرى فى محاولة تدوير وجود محاكم " التفتيش " أو لعنها ، دون التمعن والاستغراب بالنسبة لإمكانية حدوث هذا الأمر الرهيب وغير المسبوق ، فثلاثة قرون ونصف القرن تجعل المرء يظن أن الإسباني مارس هذه السياسة نظراً لتعصبه وتحول الأمر لديه وكائه الأفيون فى كوميديا موليير ، لكنها قد وقعت على الإسباني وهو غير مستعد وأصبحت كنوع من " الإذلال حتى وصلت به إلى شفا الموت " ، فايرناندو دل بولجار الذى كان أحد الجلّساء الحميمين للملوك الكاثوليك يذكر فى رسالة له ، (طبعت عام ١٤٨٦م) ، تعليقاً على التجاوزات والاعتداءات التى وقعت فى بلدة فوين ساليدا Fuen- salida ، " ولما كان أهالى (طليطلة) من حراس العقيدة فقد اكتشفوا الكثير من الهرطقات لدى العاملين فى فوين ساليدا فقد سرقوا كل شىء " { } Letra xxv .

وتأخرت إسبانيا سنوات عديدة حتى تعودت على تنفس ذلك الهواء الصعب الذى ورثته عن التراث اليهودى ، وسوف نرى بعد ذلك أنه فى نهاية القرن السادس عشر تصدرت احتجاجات على التعسف الذى تمارسه محاكم التفتيش ، ومنذ قرون مضت كانت الحارات اليهودية تستخدم سلاحاً هو الحرم "herem" أو ما يسمى الإخراج من عضوية البيع وقد انتشر ذلك بشدة وقوة غير معروفتين فى مجتمع متساهل مثل المجتمع القشتالى ، وحتى يمكن الحصول على حضور الشهود غير المعروفين ، يلقي

بهذه الوسيلة وبذلك يمكن الوصول إلى الآثار غير المرئية للواشى والتخفيف من ذنوب الضحايا بسبب ما ارتكبه من سب<sup>(١٥٦)</sup> ، وكان بيت الدين ( أو المحكمة ) يطارد المذنب بلا هوادة انطلاقاً من مبدأ " سوف تباعدون أنفسكم عن الملعون " ، وإذا ما أخل المرء بيمين القسم واجه عقوبة الجلد ، لأنه لا يوجد فاصل بين الإثم والجريمة وإخراج الفرد من الجماعة ( حيث يتم عزل الضحية وكأنها مريضة مرضاً معدياً ) كان يتعرض له عدد غير قليل ، ومنهم على سبيل المثال ، من يغشون جابى الضرائب وبالتالي فلا أحد يستطيع أن يتحدث معهم أو يساعدهم فى شىء ، وقد انتقل هذا الخليط المتمثل فى المفاهيم الدينية والحياة المدنية ، والخاص بالبيع اليهودية إلى مجتمع القرنين السادس عشر والسابع عشر الذى عاش على كاثوليكية ضيقة وخائفة ، تختلف عن مثيلتها فى أوروبا ذلك العصر ، وعن إسبانيا العصور الوسطى ، وهنا ندرك سرّ الجذور البعيدة للعبارات الساخرة التى أطلقها كبيديو فى الـ Buscon ( المحتال ) ، أى عندما يقوم بابلوس بتهديد المرأة التى نادت على الدجاج قائلة " Pío ، Pío " بإبلاغ محكمة التفتيش ذلك أن لفظة Pío هى اسم لبعض بابوات روما " لا يمكن إلا أن أبلغ محكمة التفتيش وإلا لطردت من جماعة المسيحيين " - والحاخامات السابقون الذين طرخوا - خلال القرن الخامس عشر - إمكانية إقامة محاكم التفتيش تصوره مثل "بيت الدين" الملىء بالمضايقات القاسية والاتهامات السرية ، وقد وجدت علاقة العداء المتبادلة بين اليهود والمسيحيين خلال قرون عديدة تنفيساً لها فى محاكم التفتيش - بيت الدين ،، فطبقاً لما قاله إيرناندو دل بولجار فالسرقة هى " دائماً سرقة بكل ما فيها " وقد مارس دوماً كل الهيمنة وبلا حدود<sup>(١٥٧)</sup> .

## الأدب اللاحق على دون شيم طوب من وجهة نظره

تزداد وجهه نظرنا قوة إذا ما تمكنا من النفاذ إلى النصوص العبرية الإسبانية التى لم تترجم ، وليس الهدف هو مجرد فهم ما تحتويه بل ما يوجد بين السطور ، ورغم هذه العقبة من الممكن توسيع دائرة منظورنا الحالية من خلال النصوص الإسبانية وبعض الترجمات الممتازة ، فإننتاج السيد / شيم طوب اليهودى ابن بلد

كايرون دي لوس كوندس [ Carrion de los Candes بالنسبىا ] لم يُكتب على أنه عرض لتارىخ الأدب خلال القرن الرابع عشر (١٥٨) ، فهذه المواعظ الأخلاقية أو النصائى الموجهة للملك السيد / بدرو تتضمن أول حالة من حالات التعبير الغنائى باستخدام اللغة القشتالية وبالتالى فهى ليست تابعة أو موازية لعملية غياب الشعر الغنائى لقشتالة ، إنها أول شعر " مطلق " دون أن تكون لها سابقة فى اللغة القشتالية. يغزو السيد / شيم طوب اللغة الأدبية لقشتالة بغنائيته العبرية مثلما فعلها قبل ذلك قمصٌ إيتا بشعره ذى المذاق الإسلامى ، غير أن القمص كان فى حاجة إلى الاعتماد على السرد والوصف أو الأحداث حتى ينطلق إبداعه ، أما السيد / طوب فيقدم لنا واقعاً شعرياً يتضمن مشاعر موضوعية ليس لها علاقة بأية واقعة إنسانية :

عندما تجف الوردة يخرج منها عبقها

ويصبح الماء ذا رائحة ،وردية ،ولا أحسن من هذا (٥)

لم يتم إدراج الزهور والورود فى موضوع شعرى قبل ذاك كموضوع فى حد ذاته إذ يتم الإشارة إليها فى "سبب الحب " Rozán de amor وهو غير قشتالى

هناك نباتات أخرى كثيرة

لم أكن أعرف أسماءها كلها

أو تظهر عند جونثالو دي بيرثيو كظاهرة طبيعية عادية ليس لها بعد إنسانى :

كانت الروائع الطبية للزهور تفوح (١٥٩)

غير أن وردة السيد / شيم طوب تحيا وهى تموت وذلك بفضل ما فيها من عبق قابل للانتقال كما أنها مصورة طبقاً للمفاهيم الكونية القريبة ، فجمالها يذبل طبقاً لإيقاع كدَرِنَا الظريف ، ورغم هذا - فلحسن الحظ - نجد موتها وذبولها أفضل من وجودها وحياتها ، إذ تعود لتبعث من جديد فى شكل رائحة طيبة لا نراها ، فلقد تلاشى الشكل فى الرائحة وهذه دراما صغيرة تلامس حالة الضيق والكدر التى تشعر بها إزاء الموت والبعث ، كان يهودياً إذن أول من ترجم معاشة دون أحداث خارجية

تمثلت في شكل كلمات قشتالية جميلة ، فالوردة تقتصر على الوجود في بستان مغلق ، ولطيف وصغير حيث يتعايش الشعور من خلال الظاهرة التي يوجد فيها ولا شيء أكثر ، نحن إذن على أعتاب البوابة الكبرى للغنائية الإسبانية ، وهو نفس ما وجدناه سابقاً عند الإسبان العبريين الذين عملوا على كتابة النثر الأدبي في منتصف القرن الثالث عشر ، وبذلك يتضح لنا بجلاء أن الأصالة الشعرية للمسيحيين قاصرة على الشعر الملحمي الرائع ، فتلك كانت حياتهم وذلك كان تاريخهم ، وبعد ذلك سوف ترى الشعراء الإسبان العبريين في البلاط الأدبي لخوان الثاني على نفس الدور الذي قام به علماء الفلك والأخلاق في بلاط ألفونسو العاشر ، وسوف يسهم الشعراء في خروج عدة ظواهر لا زالت تفتقر حتى الآن لتفسير مقنع .

إلا أن الشعر الإسباني العبري لا يمكن فصله عن الشعر الإسلامي سواء في الموضوعات أو الأسلوب ، ورغم هذا فالشعر العبري يتسم بحدته وعدم إفصاحه ، وكثيراً ما نستشف منه الصدى العميق لحالة فقدان الأمل لبنى إسرائيل ، وما يهمنا الآن هو ملاحظة بعض الموضوعات العربية في أشعار السيد ( شيم طوب ) نجد اليهودي البالنسي يقول بجرأة لم يكن خوان رويث قد اعتاد عليها بعد :

في الحلم قَبِلْتُ جميلة ذات مرة

كانت أكثر أهل المنزل خفراً

وجدتُ ثغراً لذيذاً ولعاباً دافئاً :

ولم أذق أذق من هذا الحصرم المُرّ (٢٣ - ٢٤) (١٦٠)

وهنا علينا أن نفكر في الثقة والاطمئنان اللذين كان عليهما اليهود في عهد ألفونسو أونثينو A. Oncene حتى يجروا على كتابة هذه الأشياء باللغة القشتالية أما قمصٌ إيتا فقد كان عليه آنذاك أن يُلبسَ النماذج العربية لباس الخفر والحياء ولأول مرة يقوم شيم طوب بكسر الحواجز التي تقف عائقاً دون ذلك الشعر ، فأن يعيش المرء في منامه هو أحد موضوعات ابن حزم حيث يتحدث عن أحد من الناس

عاش في حلمه حب أمة : رأيتك في نومي كأنك راحل × وقمنا إلى التوديع والدمع  
 هامل (ص ١٩٠) {١٦١} فالإشارة إلى اللعاب لها إحياءات شتى وغلمة في الشعر  
 الغربي حتى اليوم، غير أنها في الأدب العربي تعتبر أمراً شائعاً وعادياً مثلما نجد في  
 أحد أبيات ديوان الفردق الذي يتحدث عن شهد الرضاب (١٦٢) .

وخلال القرن الحادي عشر نجد ابن حزم يقول :

أرى ريقها ماء الحياة تيقناً

على أنها لم تبق لي في الهوى حشاً (ص ١٨١)

وابن قزمان يتحدث عن هذا الذي في الفم هل هو سمكي مذاق، أو لسان ؟ ...  
 فبين شفئك هناك شيء

يطيب لي ، يا إلهي هو لعابك أو ماء فيه سكر واذباب

وقد قال يهوذا آل ليفي العظيم ( الذي ولد في البلاطة عام ١٠٨٦ م ) بالعبرية  
 أبياتاً ها هي ترجمتها الإنجليزية التي قامت بها فيينا سالامان

يرتجف قلبي بين الخوف من الإغراق وحلاوة اللعاب

من مأساة الفراق، وشهد الرضاب

وهناك الكثير من الأمثلة من هذا النوع وبالتالي فلسنا في حاجة إلى المزيد  
 وموضوع المرأة التي تنتظر الحبيب هو موضوع عربي وقد وجدناه عند قمص إيتا .

والفضائل المحببة هنا هي من النوع الثقافي والديني " الاقتضاب والصراحة  
 والحرص والمعرفة / والبساطة والبراءة والخجل " { ٤٨٢ } ونظر لحب شيم طوب للذكاء  
 يقوم بتقييم العلاقة بين البشر ويضفي على ما يسوقه من مواظب جواً من الإنسانية  
 البسيطة التي لاتجد لها مثيلاً في قشتالة المسيحية خلال القرن الرابع عشر:

ولهذا لا تهمل مرافقة العلماء ، فهذا دائماً يساعد النفع والتحسن / فهذا يتمتع  
 الرجل بهم وهم به / يفهمهم ويفهمونه / ولهذا فرقة الصديق المتفهم / سعادة ما  
 بعدها سعادة " { ٤٨٦ - ٤٨٨ } .

ويدخل إلى ميدان الأدب - لأول مرة - موضوع الرجل " الثقيل " : الرجل الثقيل هوفى كل ما يفعل ... لا أريد أن أتحدث معه حتى لو رجاني والأكثر من هذا الاستماع إليه وأنا أصطلى نارى " (٥١٤ - ٥١٥) والشئ المفضل هو " الركون إلى الجبال والعيش بين الشعابين بدلاً من مرافقة الإنسان النبى الثقيل ... إنه الموت والوحشة ما عدا تلك الرفقة من الأولى العيش وحيداً ( ٥٣٧ - ٥٤٤ ) (١٦٤) .

هذه العقلانية الرفيعة التى تزدري الملل ، ترفض لقاء هؤلاء الذين يلعنون الدنيا

فلا شئ فيه سوء إلا نحن / ولا أشياء فظيعة /... لا يدفع ولا يتعلم ، ولا يحب أو يكره / ولا توجد أية مهارة أو يجيب أو ينادى / حقاً الدنيا كلها / زمن لا فرق فيه / كانه رجل فى كل هذه الإنسانية / ( ٦٣٤ - ٦٣٧ ، ٦٢٥ ) فالإنسان والدنيا هما ما حددهما الكون السماوى " فالإنسان لا يساوى ولا بشخصه / إلا بما أودعه فيه الكون السماوى ) (١٦٥) ورغم هذا لا ينصح شيم طوب بأن يركن الإنسان طبقاً للمفهوم الدينى الذى رأيناه بشأن العمل عند اليهودى ، " فالإنسان يعمل ولا يكل / بكل قواه / وجهد استطاعته / وكان فى هذا شر المكسب والخسارة / { ١٧٣ } وهذا المزج بين القدرية والعمل الذى لا يكل يذكرنا بالجمع بين القدرية والعمل الدعوى الذى ستكون عليه الطوائف الدينية التى تسير على مذهب كلفينوس ، وترجع إلى المصادر المشتركة المسيحية واليهودية ، والمفاهيم الأخلاقية التى يتحدث عنها شيم طوب تتسم بغربيتها فى اللغة القشتالية رغم صدور عدة مخطوطات منها وجذبها اهتمام ماركيز سانتيلانا M.de Santillana حيث رأى فى هذه الأمثال "Praverbios" عظات منصوحاً بها " ، وهى بالنسبة لنا تعبير عن الإمكانات التى كان ممكناً أن تظهر بها إسبانيا ، إلا أنها غرقت قبل اكتمال نموها وحيويتها .

والأشعار التى ذكرناها لطوب هى النص الوحيد الذى يرجع إلى ما قبل القرن الخامس عشر حيث تتم الإشارة إلى قضايا لا تتعلق فقط بالمعرفة أو المسائل الفقهية بل بالمسائل الثقافية ، رغم أنها لازالت تنظر إلى المشرق وليس إلى أوروبا المسيحية : " السهم يقذف نحو هدف معين / والكلمة تنتقل من برغش إلى مصر / والسهم لا يبلغ إلا من وجده / والكتابة تضرب من هو من الشرق ( ٤٥٠ ، ٤٥٢ ) وهذا يؤكد الفكرة

القائلة بأن الإسباني اليهودي لم يعن بالمجتمع الدولي الذي كان يستخدم اللاتينية وبذلك أسهم في عزلة إسبانيا المسيحية التي تأخرت في الاقتراب من المعارف الغربية (١٦٦) .

وإطراء " أمثال" شيم طوب على الكتب له رنين تعليمي حديث وليس له سابقة في الأدب الإسباني المسيحي

المعرفة هي نعمة من الله ومنتحة  
لا يخطيء المرء عندما يدرس هذه الجواهر  
ولا يجد صديقاً أنفع من الكتاب  
فملازمة الكتاب هي أكثر من السلام مع النفس  
فمعارف العلماء تجدها هناك  
وسوف تتحدث معهم  
العلماء يحيط بهم الشناء الذي يرنو إليه الإنسان  
وهم للأسف شرفاء ...  
فلا يوجد صديق أفضل من الكتاب .

وأقول للعلماء إننى لا أجالس الحمقى ( ٣١١ - ٣٢٣ ) (١٦٧) .

كان الشناء على الكتاب أمراً مألوفاً في الأدب الشرقي ، لكنه أمر جديد في الأدب الغربي خلال القرن الرابع عشر ولقد تحدث المسعودي خلال القرن العاشر الميلادي عن أن العلماء قالوا - عن حق - بأن الكتاب هو أفضل وأوفى صديق ... ويجمع بين البعيد والقريب أى بين الماضي والحاضر ... فهذا هو الميث يتحدث إليك باسم الأموات ، ويترجم لك لغة الأحياء ... ويوفر عليك البحث المضنى والشعور بالذلّ عند اللجوء إلى من هم دونك ... ويكفى أن يطلع عليه المرء حتى يصل إلى المتعة الممتدة (١٦٨) .

وإذا ما قرأنا كل ما قاله المسعودي في هذا الشأن لوجدنا ما قاله شيم طوب فقيراً وضئيلاً فالعربي كان يتمتع بما تجود به القرائح في الوقت الذي لم تكن أوربا تعلم شيئاً عن هذا كما كان يصنع الكتاب في نفس مستوى حياة الفرد ، فالكتاب نافع على نفس درجة نفع الحياة ومعرفتها ، ويسوق لنا شيم طوب نفحة متأخرة من هذا .

والعلاقة بين الداخل والخارج أو الظاهر والباطن عربية الأصل وهذا ما رأيناه في "كتاب الحب المحمود"

إذا ما كنت على حق فلن يُستخف بما أقول

فلما صدرت عن إنسان بدت ضعيفة ، لكن السيوف القوية

المصنوعة من أجود أنواع الصلب تخرج من الغمد المهلهل

ومن الدودة يخرج أفضل أنواع الحرير (٤٣ - ٤٤)

ومع هذا فرغم تواضع شأن المؤلف فإن أفكاره صائبة مثلما هو الحال بالنسبة للسيف الصلب الذي يخرج من الغمد المهلهل ويلاحظ التوافق الصوتي بين طبيعة الدودة وطبيعة الحرير<sup>(١٦٩)</sup> فكل ما هو إنساني لا يستقر على شيء إذ هو تنقل دائم سواء من ناحية الشكل أو القيم :

لا قبح ولا جمال في العالم الذي تراه

يمكن بلوغ الشيء من وجهه الآخر ( ١٠٨ )

وهذه مجموعة أبيات مقسمة إلى نصفين وكل واحدة منها وجه للأخرى :  
كل شيء خواء

أريد أن أتحدث عن الدنيا وأشكالها

فلا توجد في الحقيقة كلمات موضوعية (٥٤)



والسبب :

كل شيء يحدث بإرادة الله ، وأنا أشعر بذلك

فإنسان لا يفعل شيئاً بعقله وقدرته (١٦٨) (١٧٠)

ومن خلال عدم الأمان ، الذى يمكن أن نطلق عليه كونياً ، لكل ما يجده الإنسان فى حياته نجد الانسجام هو ملمح عجلة الخط التى سيضع فيها اليهودى خوان دى مينا عالمه ، بعد ذلك بقليل ، يقول شيم طوب :

وفى غضون وقت قصير ، إذ ما شاءت عجلة الحظ ،

يتحول التاج الملكى إلى حذاء تطؤه الأقدام (٦١٤)

وبالإضافة إلى هذه الخلفية الأخلاقية والموضوعية التى يستند إليها " كتاب الأمثال " يتصرف المؤلف بصفته إسبانياً عبرياً يحمل الطابع الإسلامى ، ويضفى شيئاً من نفسه على الشعر الذى ينظمه ، فالشاعر يعظ ( حيث لم يكن هناك واعظ مسيحى ) ، لكنه يضم إلى ما يقول شيئاً من الكدر وعدم الثقة التى عليها هذا الذى يكتب لقراء يعادون ويناقضون سلطان الواعظ فى توجيهه إليهم ، وهنا يجب على الشاعر أن يقدم مسبقاً التبريرات :

فلما جاءت الوردة ومعها الشوك فأنا لا أشعر

أن النبذ الطيب تقل قيمته لأنه خرج من الألياف

ولا تقل قيمة الصقر لأنه ولد فى عش حقير

ولا قيمة للأمثال الطيبة لأنها جاءت من يهودى (٤٧ - ٤٨)

يعيش الشاعر فى حالة قلق ودفاع عن النفس ، ومن الغريب أن تكون هذه المجموعة التى تتحدث عن العش والصقر هى الوحيدة التى يذكرها الماركيز دى سانتيانا عندما يتحدث عن شيم طوب فى رسالته الشهيرة التاريخية الأدبية ، ولقد كان

اليهودى يشعر بأن حياته تمثل الأزمة بين الكائن الحيوى والجو المحيط به ، وبين الوعى بقيمته و المقاومة الاجتماعية فى الاعتراف به ، ومن هنا فالقلق يشغل اهتمامه بقضايا الشرف والسيادة ، وشيم طوب هو أول من يتحدث عن تأله الروحى عندما يشعر بأنه فى وضع سيئ من الناحية الاجتماعية :

Tres viven, yo dir'ia, en cuyda- أقول هناك ثلاثة يعيشون فى قلق عميق  
do Profundo,

de los que más de- ويتألمون من شئى يمكن أن يتألم منه الناس جميعاً  
bria dolerse todo el mundo

Fidalgo que menester الشريف ، إذ هو فى حاجة إلى الإنسان البسيط  
, ha al hombre villano

y con mengua meter se وعندما تضيق به الأمور يصيح رهن إشارته  
vleñe so su mano;

fidalgo de natura, usado de franqueza, شريف النسب لكنه ذليل الحاجة  
que le trujo la ventura a mano فقد وضعته الأقدار فى يد السفلة  
de vileza,

y justo que, mandado de señor torticero وأصبح مأموراً

ha de fazer forçado. وعليه أن يفعل كل ما بوسعه، أما الثالث فهو

Y el otro tercero:

El sabio a quien apre- العالم الذى يطلب منه الرجل الجاهل سرعه الخدمة  
mia servicio de hombre nescio,

ca otra cualquier premia delante èsta فليس هناك أى عائق يقف أمامه  
{ 377 - 381 } non ha prescio { 377 - 381 }.

وقد خرجت من أعماق الإسبان العبرانيين تعبيرات تنقل الشعور " بالشرف الأسود " والنقد الاجتماعي اللاذع<sup>(١٧٢)</sup> ، وقد تم تخليدها في الشخصية الخالدة " للتابع " {للفارس} في قصة " الشطار " فلم يعيش أى من المسيحيين خلال القرنين الرابع عشر والخامس عشر ضرورة الخوض في مثل هذه الأمور أو أن يكتب مثل ما فعله شيم طوب في الفقرات التي أشرنا إليها والتي كانت تتوافق مع الأهمية التي أولتها البيع لموضوع طهارة الدماء والشرف الذي يتوافق مع السمعة<sup>(١٧٣)</sup> ، ونلاحظ أن المسيحي ذا الأصل اليهودي خوان دى لوثينا Juan de Lucena وضع في كتابه " حياة النسك Libro de vida beata الدفاع عن السيادة العبرية على لسان السيد/ ألونسو دى كارتاخينا ،اليهودى المولد ، وبعد أسقف برغش : " لا تفكر في اتهامى بمناداة والديّ بالعبانيين ، فهما كذلك حقاً وأنا أود هذا ، فإذا ماكان القديم نبلاً فمن هو الأبعد من ذلك ؟ " ويفخر الكثيرون - يواصل الأسقف - بأنهم من أصول يونانية وقوطية أو من الأزواج الاثنى عشر Doce Pares ، لكن ذلك الذى ينتسب إلى اللاتين أو القبائل اليهودية الاثنى عشرة " فهو فاضل كلما كان بعيداً عن الإثم : هيا هيا { يقولون له } إنه خنزير " وهذا أقل من التراب بقليل ... لكنهم يتكبدون وهم صامتون من الحقيقة التوراتية ويتولون بأن الضوء لا ينير لمن يأتون إليها " <sup>(١٧٤)</sup> .

فاليهودى " الشريف بطبعه " ( كما يقول شيم طوب ) والعالم بفضل جهده المبذول يشعر بأنه يعيش تابعاً " للرجل البسيط " وهذا " ما يثير عميق قلقه " ، وعندما نعثر على آثار لذلك " القلق " عند أى من أدباء القرن الخامس عشر فعلىنا أن نتصور أنه مسيحى من أصول يهودية ، وهنا أعتقد أن موسن ديجو دى باليرا Mosen Diego de Valere كان كذلك ، رغم الأصول التبيلة التى تشكل قناعاً يخفى جذوره الحقيقية وعندما يطرح مسألة ما إذا كان " الذين اعتنقوا ديانتنا هم - طبقاً لعقائدهم ورسالتهم - من النبلاء ، فهل كانوا يحتفظون بهذه المكانة بعد تحولهم عن ديانتهم ، وهنا أجيب بأن هؤلاء لا يحتفظون بما كانوا عليه من مكانة بعد دخولهم المسيحية بل يزيدون .. وأن بين اليهود والمور نبلاء مثلما هو الحال عند المسيحيين ، وهذا واضح وضوح الرؤية عند العلماء رغم أن الجهال يتصورون عكس ذلك ... فعند الحديث عن

اليهود يقول Deuteronomio: أى أمة أنبل من هذه ؟ " وهناك صفحات أخرى فيها من الإطراء على النّحو الذى بسطناه ، وهو أمر غير متصور إذا لم يكن للمؤلف مصلحة شخصية فيما يطرح والدليل على ذلك أنه يعرض للنبل الإسلامى فى سطور قليلة (١٧٥).

ومحصلة الكدر والضيق اليهودى - الشريف أو العالم - هو ازدهار موضوع الهروب من الدنيا واحتقار نواحي الشرف الإنسانى وإعلاء شأن الرجل البسيط الذى يقع على مهمش المجتمع ، وهو إطار يضم شخصية " التابع " فى قصة لاثاريو ويضمه هو :

رغبة الشريف يعانى من قلقه ...

هو إنسان حقير ... لا حياء عنده

يعيش فى خواء فلا يفكر ولا يعلم (٣٨٦ - ٤٠٦)

ونلاحظ فى إنتاج شيم طوب البوادر الأولية للزهد الذى بدأ خلال القرن السادس عشر وكذلك توجهات جوثمان دى ألفاراتشى Guzman de Alfarahe وكيبيدو :

ألا تقلق من أنك مخلوق من شىء حقير

ومن قطرة قذرة وفانية وهالكة ؟

(٢٨٣ - ٢٨٤) .....

كان الموضوع عادياً بالنسبة للتراث اليهودى فقد كتب يحيى بن باقودة القرطبى خلال القرن الحادى عشر : " ألا تعيش فى جسد حقير وجثة ستطوها الأقدام ؟ لقد خرج من نبع غير صاف ومن عين أسنة ومن نقطة نتنة ... كما كان فى رحم غير طاهر وفى بطن متحللة خرج منها من خلال الكدر والألم ليتأمل العدم والفوضى " (١٧٦) ويعبر كيبيدو عن نفس الموضوع بعبارة مختلفة ، حيث نجد فى بعض " أحلامه " Suenos

روحاً فى الجحيم تصف مولدا " على أن أكون بين كليتين ومنهما - وبالحزى إذ يقال أن البول يخرج من هناك - سوف أكون جارة لهما طوال تسعة أشهر وعلى أن أتغذى على قرف الشهور " الخ (١٧٧) .

وما يهنا هو الوظيفة الاجتماعية والفنية التى تظهر فيها هذه القضايا فى الأدب خلال القرن السابع عشر والرابع عشر والحادى عشر وليست تلك المتعلقة بالكتب السماوية ، وعند تقديم تلك القضايا بشكل تجرىدى فهذا يتسق مع المفاهيم التى يسير عليها الأدب المقارن أو مايسمى تاريخ الأفكار ، وعندما نجد أفكار نص معين مشوبة بالانفعال والسمات التعبيرية تصبح الأفكار بمثابة قذيفة ، ويتعين على المؤرخ تبين مغزى وهدف تلك القذيفة ، وأن يوضح لنا طبيعة هؤلاء الذين يعتقدون تلك الأفكار ، فلم يكن التراث المسيحى فى قشتالة قاتماً أو فاقداً الأمل خلال القرون الثانى عشر والثالث عشر والرابع عشر والخامس عشر ؛ وتختلف لنا بعض الأعمال الأدبية التى ورثناها عن تلك الفترة ، مثل ملحمة السيد وأشعار بيرثيو وخوان رويث وماركينز سانتيانا وخورخى مانريكى ، انطباعاً لطيفاً وهوداً مريحاً ، وإذا ما نظرنا خارج إسبانيا - بعد هذه الفترة - فلن نجد فى أى من الآداب الكاثوليكية - خلال القرن السادس عشر - ما يشبه الزهد وقصص الشطار فى الأدب الإشباني ، ومعنى هذا أنها ترتبط بالتراث المعتم الذى ورثناه عن شيم طوب وخوان دى مينا ، ورودريجو دى كوثا ، وفرناندو دى ريوخاس ، ثم استمر وانتشر بعد ذلك عبر قوافل المسيحيين من ذوى الأصل اليهودى الذين فقدوا الأمل ولم يجدوا مكاناً مريحاً لهم فى هذه الدنيا .

وعندما نتجاوز التاريخ المجرد ونقترب من " الموقف الحيوى " ، أى من الدراما التى كان يعيشها المسيحيون الجدد خلال القرن السادس عشر ، فالمنظور التاريخى يحدث عليه تغير جذرى (١٧٨) فمفهوم مناهضى الإصلاح Contrarreforma والدفاع ضد البرتستانتيية لا يفسر - بما فيه الكفاية - حالة التعاسة ومناهضة الحياة وفقدان الأمل وتثبيط العزيمة التى نراها فى مساحات شاسعة فى الأدب خلال القرن السادس عشر ، فالأسلوب فاقد الأمل هو الشكل الذى يلف حالة فقدان الأمل فى الوجود، وهو المجرى الذى سارت فيه حياة القلة القليلة من النابيين والعلماء النهمين للتعبير عن

أنفسهم ، كما أن تأثيرهم فى المجتمع لا يتسق مع قلة الكتلة الاجتماعية التى ينسبون إليها ، وقبل أن تظهر البروتستانتية بوقت طويل - أى فى منتصف القرن الخامس عشر - كان المسيحى ذو الأصل اليهودى/ ديجودى باليرا يعبر عن رضاه بتذكر سان جريجوريو ويترجمه :

"تلك هى حياة الإنسان مثل البخار الذى يخرج من الأرض ويدوم قليلاً ، والجسد هو على هذا النحو ، كما أن متاع الدنيا مثل زهرة سرعان ما يجفّقها الهواء ، وهو مثل القش الذى يذروه الريح ومثل الدخان ، ومثل الضباب الذى يصعد بخفة ويهبط كذلك ومثل الغيم الذى يأتى ويزول ومثل ندى الصباح الذى لا يدوم حتى المساء (١٧٩) (أه أن يتحدث عن نفسه فيشير إلى تأثير العواطف الإنسانية) :

أيتها العواطف التى عليها الإنسان ، والتى تحول دون الذاكرة وفانية الأموال الزائلة ، والمهلكة لقوة الجسد ، وعدوة السباب ، وموت الهرم .. والساكنة فى الصدور الخاوية (١٨٠).

وهذه الأماكن العامة عادة ما تحدث لمن يكرر كتابة : " لا تظن أننى لا أعرف ضعف حالى وشخصى " .

ولنتذكر حالة الرضا القاتمة التى عليها رودريجو دى كوثا عندما يحرض " العجوز " من خلال " الحوار " Diálogo الشهير للوقوع فى براثن الحب ليتولى بعد ذلك مواجهة الإنسان الطاعن فى السن بالمتاعب التى يحياها من فى مثل عمره ، وعدم واقعية حلمه :

أى خطأ كان يكفى

حتى يعود

شعر فوديك أشقر ؟ ...

## وهذه القبلات الحارة

هى أسنان وأضراس فانية

(أظننت) أنها كانت لذيدة عند القبلة ؟

ثم يواصل الحديث عن " الفم اللّزج ، والخرقة المليئة بالعماص للعين الدامعة ، ولا تبصق مباشرة حتى لا تتسخ اللحية ، فالأقدام مليئة بالجروح والروح الحية أصبحت عصاً جافة تحيا مينة ومينة حية " ، وهذا أسلوب ممكن فى بلد مثل إسبانيا ، فكل شئ يقال " بشكل جاد " ودون هزل وعلى مستوى أدب يريد أن يكون راقياً .

ويكتب إيرناندو دل بولجار - أحد المسيحيين الجدد - خلال نفس الفترة ، حول متاعب الشيخوخة بأسلوب فيه فقدان للأمل " إذا ما وصل الإنسان إلى سن الشيخوخة يحاول الجميع الهرب منه ويسخر منه الصبية ويتناول المرء طعامه وهو يتألم ويتطهر بالعمل .... وتدهور حالته الصحية من العينين والفم وباقى الحواس والأعضاء .. يتحدث العجوز كثيراً ويعمل قليلاً ، فأى تدهور أكثر من ذلك فى الحياة ؟ ... لست أدرى ما الذى وجده توليو Tulio ليتنى على الهرم [ Letras ell. Cit. Pag 8 ] وتغطى عدمية بولجار Pulgar كل ما هو موجود " لا شك فيه أن الله غاضب على عباده الذين أنوا أنفسهم " { ص ٩١ } ، ويحاول المؤلف البحث عما يدعم حالته المعنوية من خلال القديس أغسطين ، كما فعلها باليرا Valera مع سان جريجوريو ، فالدنيا ليس فيها " إلا الأحران والمخاوف والمتع المجنونة .. وإدانة الأبرياء والسب والالتواء وزيف الظواهر والمفاهيم الملعونة ، والعنف والسرقات " .. الخ { ١٠٤ } " أرى الجميع يهيمنون دون هدف أو معرفة ما يجرى لهم أو ما قد يحدث ، وقد ملأهم الخوف ، ويخشون السقوط وملاّتهم المتعة من خلال نظرهم إلى ما عند الآخرين " { ١٠٧ } ؛ وهذه ملاحظات ليست من " مدينة الله " Ciudad de Dios { الكتاب رقم ٢٢ } بل من عند بولجار ، وهى تعكس بوضوح الكدر وخيبة الأمل عند كثيرين من النابيين فى نهاية القرن الخامس عشر ، وهنا تكمن مشكلة إسبانيا ما بعد بداية محاكم التفتيش : المبالغات الكنسية ( تدخل ابنة بولجار الدير وهى ابنة اثنى عشر ربيعاً ) واستعمار أمريكا كنوع من

الصراع غير المنطقي بين المصالح الإنسانية والرغبة في أن تنتشر الكنيسة سلطانها (المنازل Casas) ودون أن يكون لما يحدث مثيلٌ ، وفي إطار هذا الجو المقعم بالاضطهاد تنبت جذور حياة الزهد وحياة الشطّار وهما الابنتان التوعم لليهودية التي تمسّحت ، وللمسيحية التي لا تؤمن بالإنسان وقد فقدت الابتسامة الراضية والرحيمة لمؤسسها .

ويتحدث فرناندو دي روخاس بنفس الروح الفاقدة للأمل من خلال عمله العبقري

ثيلستينا Celèst?na

"أين ستعثر شيخوختي فاقدة الأمل على ملاذ ؟ .. آه أيتها الحياة المليئة بالزيف ورفيقة التعاسات ! آه أيتها الدنيا ، أيتها الدنيا .. والآن بلا وجَل كم يعرف أن لا شيء ستخسره ... كأنه السائر الفقير الذي لا يخشى هجوم قطاع الطرق فأخذ يغنى بصوت مرتفع «سوف أغنى وأقول " أنك تبدين متاهة أخطاء وصحراء موحشة ، ومرتع الوحوش الضاربة وبشرراً يسرون في حلقة مفرغة ، وبحيرة مليئة بالأسن وإقليماً مليئاً بالشوك وجبالاً أشمّ وحقولاً مليئة بالحجارة وواديّاً مليئاً بالحيات وحديقة مزهرة لا ثمار فيها ... أكاذيبك وأمانيك وسلاسلك وشباكك آه يا ابنتي المكلومة ... لماذا تركتني حزينةً ووحيداً في وادي الدموع ؟

لم يكن ظاهر مولد الرواية والمسرح مسلياً ، فالرواية تقوم على " مشاعر مأساوية تجاه الحياة " ذلك أنها مأساوية منذ اللحظة الأولى للميلاد ، ولو كان الأمر غير هذا لظلت تسيير على إيقاع " القوالب الجميلة " الموروثة عن العالم القديم التي اكتشفها جهايزة في الدراسات الإنسانية ، وعندما لا نعثر على هذه المشاعر المأساوية إزاء الحياة مثلما هو الحال في إيطاليا - لا نعثر على رواية أو مسرح ، غير أننا سوف



نناقش المشكلة فى وقت لاحق ، وإذا ما كنت قد أشرت إلى هذه الملاحظة الجانبية فالغاية التذكير بأن هدفنا بناءً ، فكأننا نشبه من يحاول تفسير خصوبة الحقول بما يرقد تحتها من طبقة بركانية.

كيف أمكن تحويل الحالة المعنوية التى وصفها الأب ماريانا Mariana بأنها " إذعان خطير يودى بالمرء إلى أن يكون على شفا الموت " إلى موضوع يناقشه رجال الدين ومناهضوهم ؟ وما الذى يحدث فى الوقت نفسه لحياة هؤلاء الذين كانوا على شفا الموت ؟ هاهو صوته يرن فى النصوص السابقة ، وبالتالى لسنا فى حاجة إلى سوق المزيد منها ، ويمكن أن نشعر بها بطريقة أكثر فجاجة ، وكأننا نتأمل ظهر السجادة ، وندلف تلك المناطق الحميمة التى تعكسها لنا القضايا التى تفصل فيها محاكم التفتيش ، ولا يمكننى الآن ذكرها بالكامل بل أشير فقط إلى مقتطفات ظهرت هنا وهناك لكن الغاية تختلف عن غايتى ، هاهو بدرو كاثايا P. Cazalla ، المسيحى ذو الأصل اليهودى والرجل الذى يمول الجيش والرجل ذو التأثير ، يمثل أمام أعضاء محكمة التفتيش فى ٢٢/٩/١٥٣٠م ، غير أنه قبل ذلك ،

استدعى زوجته إلى فندق حيث كانت المذكورة /  
فرنيسكا إيرنانديث ، واختلى بها فى حجرة منعزلة حتى لا  
يسمع أهل بيته شيئاً ، وهناك قال لزوجته إنه ليس لنا ملك وإنما  
هو أبله ( أى كارلوس الخامس ) وأن الشيطان قد أتى  
بالإمبراطورة إلى قشتالة وهى حية مثل جدتها (إيزابيل  
الكاثوليكية) وهى التى جلبت هذه الكارثة إلى المتمثلة فى  
محكمة التفتيش " (١٨٢) .

لقد حدثت محاكم التفتيش بهذا الموظف العمومى ليفكر فى أن إسبانيا  
الإمبراطورية يحكمها أبله وزوج وحفيد لحيتين ، كان كاثايا Cazalla يريد الهرب  
فالحياة بالنسبة لهذا الصنف من الرجال لا يمكن إلا أن تكون فى صورة هروب أو  
هجوم ، أى الهروب جسدياً من البلاد حيث لا يعرف أحد أنهم مسيحيون من أصل

يهودى ، أو اللجوء إلى إحدى الطوائف الدينية أو اللاواقعية من خلال الخيالات الجميلة والحزينة ، وليس مصادفة أن يكتب خورخى دى مونتمايور J. de Montemayor "ديانا " Diana ويدفع بالغنائية السردية الإسبانية لتصبح القصة الرعوية (١٨٣) ، فكل هؤلاء الذين كانت معنوياتهم مترعة بالمرارة اختاروا اتخاذ موقف معاد للعالم الذى تطاردتهم مثلما هو الحال عند ماتيو ألمان Mateo Aleman .

وعندما توجب على ماتيو ألمان - عام ١٦٠٧م - أن يكتب اسم والديه فى وثيقة حكومية ذكر " ابن إيرناندو ألمان والسيدة خوانا " أى أننا نجد المسيحيين من أصل يهودى لازلوا يشعرون بكراهية الناس لهم حتى بعد مرور ١١٥ عاماً على طرد اليهود إذ نجد ماتيو ألمان لا يذكر لقب والدته ، فاللقب Enero كانت تشتم رائحته فى أشبيلية ولو كان على بعد مائة فرسخ " وأحياناً أخرى نجده يضع قناعاً على اسمه ويقول إن اسمه ماتيو ألمان دى أيا لا ، وقد أشار رودريجيث مارتين R. Martin إلى أن لقب ألمان Aleman يرجع إلى أصول يهودية " من خلال عائلة الأب " رغم أن بعض ذويه حاولوا الإشارة إلى أن أصوله ترجع إلى ألمانيا .

فالقول بأنهم جاءوا من هناك لخدمة كارلوس الخامس ، فرية صراح مثل تلك التى ابتدعها ماتيو ألمان ليرسم سيرته من خلال الترس الذى يحمل النسر ذا الرأسين ، فهذا الرجل وكل الأشبيليين الذين يحملون نفس اللقب ، يعودون إلى ذلك المدعو Aleman كبير الخدم فى أشبيلية على عهد الملوك الكاثوليك وأطلق عليه "والد الكثير من الأبناء الألمان" ، وقد مات فى محارق محاكم وهذا التفتيش (١٨٤) .

وهذا التناقض الذى يعيشه هؤلاء الناس - أى الشعور بأنهم مواطنون وهاريون فى الوقت نفسه وعليهم التخفى على أسطح المنازل - نجده شديد الوضوح فى الزهور المعتمدة التى يتضمنها الأسلوب الخاص بالزهد والشطارة " ابن الأب غير المعروف الذى نشأ من تراب الأرض وأصبح إناء هشاً مليئاً بالفتحات ومكسوراً ... وأحول زهرات

البنفسج إلى مادة ضارة ، وألطيخ الثلج الأبيض ، والوردة الياضعة أعاملها بعنف وأدهسها " { جوثمان ١، ٤، ٢ - ١٠، ١١ } ويرى فرأى إيرناندى دى ثاراتى H. de Zárate أن من ينفقون حياتهم " فى النوايا وتحسين الحال ... مثلهم مثل هؤلاء الذين وجدوا أنفسهم فى ليلة ظلماء وسط بحيرة مليئة بالمياه والأوحال ، وقد غطتهم حتى منتصف أجسادهم فلا يعرفون الخروج منها أو الوصول إلى مكان يتحسن من خلاله وضعهم ، وعادة ما تفوص أقدامهم ، فالقاع كله أوحال " (١٨٥) .

وفى القرن الحادى عشر كتب اسحاق بن غياط دى لوثينا ( قرطبة ) I. Gayyat de lucena : " ليدرك كل إنسان عاقل ورصين أن كل شىء إلى زوال ... فعسل هذه الدنيا به سم الموت " ، ويرى يوسف بن صديق ( قرطبة ) ( القرن الثانى عشر ) " ما بداخلى من فضلات هو تلوث من روحى " (١٨٦) ، وترينا أعمال مؤلفين آخرين نفس هذا الجو المفعم بالهروب والبعد ، فقد كان الشعب العبرى يشعر بزيادة جرعة الاحتضار عنده حيث يعيش محوطاً بين ديانتين سماويتين ، وفى الوقت نفسه تنتظر إسرائيل بلا أمل ودون أى عزاء بين الحياة الإنسانية التى لا معنى لها وبين الذات الإلهية ، فالمسيحى فى العصور الوسطى اهتزت روحه مع العذراء وحياة القديسين أو من خلال الاتصال بالكنيسة والرؤى الخاصة بجهنم وأحوال الألفية ، أما اليهودى فقد كان فى شرنقة العلاقة غير المتكافئة بين الألوهية والإنسانية ، ويعرب لنا عن كدره وضيقه من خلال الآيات الشعرية (١٨٧) .

ولم يقم المسيحى ذو الأصل اليهودى بتجويد الإيقاع الشعرى فاقد الأمل خلال القرنين الخامس عشر والسادس عشر ، وليس السبب هو أن الظروف لم تكن مواتية بل لأنها جعلته ينكفى ويعود إلى جذوره الوجودية العميقة ، ولا نشعر بالمفاجأة لأن اليهودى يعبر عن نفسه بهذه الطريقة ، بل ما يثير الاستغراب هو أن المسيحية الإسبانية أخذ ينتابها الكدر والضيق رويداً رويداً حتى وصل الأمر بها إلى البعد عن الدنيا واقتربت من العدمية الكاملة ، ولو حاولنا العثور على مثيل لذلك لما تمكنا منه فى فرنسا (١٨٨) أو إيطاليا ، والشىء الغريب هو ملاحظة هذا الجو المتشائم عند كتاب

علمانيين مثل ماتيو ألان أو كيبيدو ، وهذا دون افتراض أنهما من أصول يهودية ، وتحول الأسلوب المفعم بالتشاؤم - الذى يرجع إلى التراث اليهودى - إلى وسيلة للتعبير عن بعض المسيحيين القدامى ، ولم نعد نرى هذا الانسجام والتوازن بين الدين والدنيا والذى لاحظناه فى القصائد Coplas التى ألّفها خورخي مانريكى لرتاء والده (١٨٩) .

وقد انتشر الشعور والاعتقاد بأن الإنسان يعيش محوَّطاً بالقلق والأعراض الزائلة ليعم الأرض الروحية لشبه جزيرة أيبيريا ، ورغم أننا قد نتحدث عن أن هذا الموقف الحيوى يمكن أن يشير إلى مؤلفات آباء الكنيسة أو إلى بعض أنماط الحياة الدينية خلال العصور الوسطى، إلا أن الظاهرة التى نحن بصدها هى المتعلقة بالحياة وليس بالبقاء الميكانيكى لبعض الأفكار ، فلقد رأينا خلال الفترة من القرن الحادى عشر وحتى الخامس عشر تشكّل القوة الإسبانية اليهودية وصعودها ثم السقوط فى الهاوية ، فقد راودتهم أحلام بداية عصرهم الذهبى فى عهد ألفونسو العاشر ، وظل ألفونسو الحادى عشر يبنى لهم بيعةً ، ويقدمهم للبابا على أنهم أناس يضعون أرواحهم على أكفهم دفاعاً عن إسبانيا المسيحية ، وهناك ثلاثى من قادة الطوائف الدينية الأكثر شهرة فى المملكة - خلال القرن الخامس عشر - يريدون أن يفيدوا من علوم اليهود وفلسفتهم وعلم الفلك . ومع نهاية القرن الرابع عشر أخذت منها تلك الإمبراطورية غير الشرعية ، التى قامت أسسها على العمل الفنى والمال والإدارة العامة والمعرفة ، وهنا بدأت الطائفة الإسرائيلية تنقسم إلى فريقين : أخذ أحدهما يقاوم الاضطهادات به وواجه مصيره فى قرار الطرد عام ١٤٩٢م ، أما الفريق الثانى - وهو الأضعف أخلاقياً - فقد تحوّل إلى المسيحية الإسبانية منذ نهاية القرن الرابع عشر وأخذت أعدادهم فى ازدياد ، كما تعايشوا مع أنماط المسيحية ، حيث كانت نمطية حياة هذا الفريق عميقة وقيّمة لكنها مفعمة بالكدر وفقدان الأمل ، ومن خلال هذا التلاقح دخلت الغنائية الشعرية ذات التأثيرات العربية إلى المجتمع القشتالى (١٩٠) كما دخله التصوف اليهودى ، وكذلك البنور الأولى للرواية (القوادة La Celestina) والفكر الفلسفى المتخفى فى الأجنبى (لويس بيبس ، فرانسييسكو سانثيث ، بنيتو اسبينوزا)؛

ومن خلال نفس المجرى دخل الرعب والوشاية ، وهما بعض مكوّنات محاكم التفتيش وكذلك الجشع وطهارة الدماء وقنص الآخر ( وكل ذلك ترتبط أيضاً بمبدأ الدفاع عن النفس الذى خلفته محاكم التفتيش ) ، والخوف من إبداء الرأى ( الذى وصل إلى درجة الكرامة ) ورغبة الجميع أن يصبحوا جميعاً من الأشراف ( مثل ماتيو ألان وذلك حتى يزيلوا عن أنفسهم كونهم غير ذلك ) ، وهناك الزهد المتشدد ( يخالف الكاثوليكية الإسبانية وخارج إسبانيا ) والرؤية المتشائمة للعالم ( لا تاريو ، ماتيو ألان ، كيبيدو ) وخيبة الأمل ، وغيبة القيم، ولم يكن اليهودى وأناة alter ego أناساً عاديين ، بل كانا يحملان فى داخلهما حالة احتضار من يشعر أنه يسقط من مرتفع عال وجميل إلى هوة المذابح والمحاق والفرز ومن سيقدم لحكمة التفتيش ومناهضة مجتمع أصيب بالجنون وأخذ يبحث فى تصرفاته وفى ضميره الذى غالباً ما يخرج للنور من جراء التعذيب وقد تضرع السيد/ اسحاق أبار بانيل ، حتى بُحّ صوته ، لفرناندو الكاثوليكي ، وهذه صورة حية للإسباني العبرى الذى يتشبث بيديه بأخر حافة قبل السقوط الأخير ، وذلك هو رمز أكبر مأساة عاشها شعب ارتبط بعلاقة قوية استمرت خمسة قرون ، ولا يمكن لنا أن نفهم تاريخ إسبانيا على أساس الأقتصاديات العامة والخداع ولطم الخدود والسب .

## بعض البيانات الإضافية حول أرغن والبرتغال

رغم أننا لا نستهدف بناء التاريخ على أساس وفرة البيانات بل الاعتماد على البديهيات ذات الدلالة ، ربّما كان من المناسب أن نتبع ما أوردناه سابقاً ببعض البيانات التوثيقية ، فلقد ظهر السياق اليهودى المسيحى فى أرغن متزامناً معه فى قشتالة ، وحالات التعصب فى سرقسطة :

"لم تكن إلا فصلاً آخر من الفصول (طبقاً لـ م . سيدانو  
إى سانز) ومن هنا لا نستغرب أن يتحول الاحترام والتسامح  
الذى كان قائماً بين المسيحيين واليهود إلى نوع من التداخل

الروحي وهو ما يمتد من خلال الكثير من المفردات التي يستخدمها العبريون أنفسهم : فأفراد البَيْعة يطلق عليهم الكنسيون Parroquiano ، ومساعدو الحاخام يطلق عليهم Sacristán الكنسى (خادم الكنيسة) ، وفيما يتعلق بتحرير النصوص العامة لم يعترض اليهود على وضع التاريخ الميلادى ، ونادراً ما لا نجد تقويمهم الذى يرتبط ببداية خلق العالم ، فلا تكاد تكون هناك حواجز بين اليهود والمسيحيين . ويشغل اليهود مرات كثيرة مناصب الإدارات العامة وأحياناً يقومون بدور الحكم بين المسيحيين " .

واختار اليهود - عام ١٤٧١م - أحد الرهبان المسيحيين كَحَكَم وهو / خوان دى بيانا وهو أحد رجال الدين فى كنيسة سان أندرس ، وفى عام ١٤١٤م اجتمع ممثلو الكنيس اليهودى ، فى سرقسطة للفصل فى أمر عقد معين ، " داخل دير سان فرانسيسكو بتلك المدينة ... " (١٩١) .

كما أن عدم قدرة المسيحيين على القيام ببعض المهمم التى برز فيها اليهود تبدو مرة أخرى واضحة للعيان فى تحويل هؤلاء إقامة محال تجارية لبيع القماش فى سرقسطة ( ١٣٩٠م) حيث إن " اليهود كما هو معروف وملاحظ يجيدون تجارة وصناعة القماش بشكل أفضل بكثير بالمقارنة بالمسيحيين " [ Serrano y Sanz op . cit . ، p. xxxix] ، ويحدث نفس الشيء عندما تنتقل إلى البرتغال ، ففي عام ١٤٩٢م يتكرر فى بلاط إيبور Evora نفس المشهد الذى وقع عام ١٣٦٧م فى قشتالة ، فقد طلب المستشارون من ملك البرتغال ( خوان الثانى ) أن يخلص الشعب من تسلط اليهود ذلك أن لهم السيادة فى مملكتكم على المسيحيين والسبب أنهم أكثر إنتاجاً وقدرة على تحصيل الضرائب " وكان رد الملك هو نفس الإجابة المكررة على لسان ملوك آخرين فى شبه الجزيرة الأيبيرية : لا يوجد مسيحيون قادرون على القيام بتلك الخدمات (١٩٢) .

كانت البرتغال أكثر تأثراً باليهودية بالمقارنة بقشتالة وأرغن ، فلم يتمكن القديس بيثنتي فيريو من الوعظ ضد اليهود ، فالملوك قد بذلوا جهودهم في الابتعاد عن كل مايسير في فلك السياسة القشتالية، ومما لاشك فيه صدور قوانين تحريرية مثل تلك الخاصة بالسيد / دوارتي Duarte ( المتوفى عام ١٤٣٨ م ) ضد المزايدات التي تجرى بين اليهود لتحصيل الأعشار والقرايين لصالح الكنيسة ، وكذلك شغل المناصب الإدارية ورئاسة مجموعات الخدم في منازل الأمراء والأساقفة ورؤساء الأديرة و الفرسان ، غير أن اليهود ظلوا يمارسون هذه الأعمال مخالفين بذلك القانون كما كانوا يقومون بقراءة الطالع للملوك عند تنويعهم ، إلا أن القاعدة الشعبية في البرتغال لم تكن كاسحة مثل تلك التي عليها أهل قشتالة ، فقد أمر الملك ألفونسو الخامس بتنفيذ حكم الإعدام في الكثير من المسيحيين حتى أجبرته الاحتجاجات على إيقاف عقوباته التي تنزل " بالبسطاء وأفراد قاع المجتمع " ويطلب أحد الرهبان من الملك التوقف عن غزواته فيما وراء البحار ويلغى المساعدات الاقتصادية التي يتلقاها من اليهود " فكلما زادت الأرباح كلما زاد عدد المسيحيين الذين يتعرضون للقوانين اليهودية " (١٩٣).

لكن بدون المال والعلم الذي في يد يهود البرتغال المسيحية لما توافرت لها الوسائل لتنفيذ مخططاتها وتوسعاتها ، فلقد استدعى الأمير السيد / إنريكي " رجلا على علم كبير بفن الملاحة البحرية حيث كان يقوم بتصميم الخرائط وصناعة العدد إلى مدرسة ساجرس Escuela de Sagres، وهو اليهودي خايمي فيريو من أهل مايوركا ... " (١٩٤) وكان كل من المعلم جوزية José، والمعلم رود ريجو - طبيبي خوان الثاني - هما اللذان اكتشفا جداول درجة ميل الشمس ، وهكذا أصبح من الممكن الملاحة ( طبقا لدرجة ارتفاع الشمس ) في أعالي البحار وليس على الشواطئ فقط (١٩٥) ؛ كما كان الملك خوان الثاني هو الذي بعث بكل من اليهودي إبرامهم دي بيجا Beja وخوسيه ثباتيرو دي لاميجو Lemego إلى آسيا ، وقد سمع هذا الأخير ما يدور في بغداد من حديث حول ميناء هرمز في الخليج العربي ، حيث تتقاطر الثروات الضخمة القادمة من الهند ، وقام اليهود بنقل العلوم الجغرافية العربية إلى البرتغاليين ، فالخرائط التي رسمها المايوركي ( من مايوركا ) أبرامهم كرييسكس، خلال الفترة من ١٣٧٥م و ١٣٨٥م تؤكد

المعارف الدقيقة عن آسيا الجنوبية وبيروبولوس Periplos، ومن المفترض أنها مؤسسة على خرائط عربية معاصرة (١٩٦١) وعندما وصل البرتغاليون إلى شواطئ مالابار Mala-bar أصبح أمراً مألوفاً أن يقوم التجار المور واليهود المقيمون في شمال أفريقيا وإسبانيا والبرتغال بزيارات دورية للمراكز التجارية في الشرق : عدن وهرمز وكلكتا ومالكا Malaka وهى الميناء التى يصل إليه الزئبق من إسبانيا (١٩٧) وقد قام القبطان العربى ابن مجيد بقيادة فاسكو دى جاما حتى كلكتا راحلاً من ميليندى Melinde وهذا ما يبرهن عليه ج فرّاند [ G. Ferrand مدخل إلى علم الفلك ص ٢٤٧ ] .

وقبل أن يقرر الملك السيد / مانويل طرد اليهود البرتغاليين ( بناء على ضغط الطبقات الشعبية والملوك الكاثوليك ) فعل كل ما فى وسعه لعدم تنفيذ المرسوم الذى أصدره ، حيث أمر بالآ يتم البحث فى سلوكيات اليهود طوال ٢١ عاماً وهذا معناه تركهم يمارسون عقيدتهم بحرية (١٩٨) ، وبعد ذلك تطابق الموقف البرتغالى مع موقف قشتالة وزادت محاكم التفتيش من عمليات الوشاية وقامت باعتصار أموال المسيحيين من ذوى الأصل اليهودى وكذا أبناؤهم وأحفادهم للحصول على النفقات اللازمة ، وحتى يمكن سداد الأموال التى يجب إعادتها بعد مصادرتها ظالماً كان لابد من إعمال يد السجن فى ذرية اليهود من خلال إتهامات " تتجاهل الصداقة والشرف وحسن المعاملة ، وتحولت الفريزية العدوانية إلى فضيلة " [ Lucio de Azevedo. Op. Cit.p.go ] .

وجرى الحديث كثيراً عن محاكم التفتيش كسبب لعدم توازن إسبانيا مع أوروبا فى ميدان العلوم والحرية السياسية القائمين على استخدام العقل .. دون التمعن فى أن هذه الظواهر أصبحت خارج مجرى التاريخ الإشباني وذلك بفضل مجموعة من العناصر غير المتعلقة بمحاكم التفتيش ، غير أن الجرح العميق الذى أحدثته محاكم التفتيش هو التخدير الأخلاقى للحواس والرغبة المجنونة التى دفعت الكثير من المسيحيين من ذوى الأصل اليهودى للقفز على إخوانهم فى السلالة ، ودافعهم فى ذلك الخوف والأذانية دفاعاً عن النفس وكمارسة عادة قبيحة استحكمت فيهم وجعلتهم غير واعين بجذورهم ، وهى عادات متأصلة فى اليهود السابقين والمسيحيين المتعصبين



وكان دور ذلك البوليس السرى والدينى مَنَح الأمان والشرف والرفاهية الاقتصادية ، ولا يطلب من أعضائه إلا الإصرار على ممارسة العناء والسادية والروح المحمودنة ، وقد أسهمت القرون الثلاثة ، من ممارسة التفتيش فى التأثير الشديد على الحياة المدنية فى كل من إسبانيا والبرتغال ، وهذا ليس له علاقة باكتشاف النظريات الحديثة فى ميدان الفيزياء .

وتصرف المسيحيون من نوى الأصل اليهودى فى أرغن مثل باقى أنحاء إسبانيا ففى عام ١٤١٧ م يلوم الملك ألرهبان الدومنيكان فى بلادهم لأنهم بالغوا فى إجبار اليهود على تغيير دينهم ودين آبائهم :

بلغنا أن هناك بعض رجال الدين فى ديركم يقومون  
بالعظات فى تلك المدينة لتحريض بعض الناس فيها  
ويقولون أشياء ضد اليهود تؤدي إلى إثارة الشعب ضدهم  
وهذا لا يروقنا ولا يرضينا أن تحدث أمور مثل هذه وأنتم  
تعرفون أننا قرنا الدفاع عن الكنيس اليهودى [ Serrano y  
cit pa xxx 1 . Sanz op

وكان كل من المسيحيين نوى الأصل اليهودى / فلورنت بيدال ، وخايمى تريجو هما اللذان حوَّلا كنيسة سان أندرس إلى مركز لحملتهم المعادية للسامية .

ومن المعروف أن أسرة لوس كاباييريا Caballería تنحدر من بونافوس دى كاباييريا Bonaffos ، وقد كانت أحد مكونات بلاط ملوك أرغن طوال القرن الخامس عشر وكذلك فى بلاط فرناندو الكاثوليكي ؛ وكان أحد أقوى أفراد البلاط هو السيد micer / بدرو دى لا كاباييريا ، الرجل الذى بلغت به الجرأة ليعد فى عام ١٤٤٧م بياناً عن طهارة الدم طبقاً للعادة المتبعة عند اليهود ، واتضح بذلك أن كل أسلافه مسيحيون خُصص " فالمسيحيون الحقيقيون القدامى هم من دماء نقية على الرغم من تدهور اليهود والمور الذى لم يكتمل " وكان السيد بدرو مستشاراً لألفونسو الخامس " والقائد المحنك "

لأرغن (أى وزير المالية) فقد أصدر شهادات مزيفة لإرضاء كبار النبلاء ، ولما لم يسعد بما فعل قام السيد / بدرو دى لاكابايريا بتأليف كتاب عام ١٤٥٠ م عنوانه " كتاب عن المسيحيين ضد اليهود والمشاركة والخارجين على الدين " وقد طبع هذا الكتاب فى فينسيا عام ١٥٩٢م ، ويشير المؤلف فى مقدمة الكتاب أنه ضليع فى اللغة اللاتينية بين أهله وبالتالي يكيل الاتهامات على صفحات هذا الكتاب <sup>(١٩٩)</sup> ، وهذا عنصر آخر يساعدنا على فهم كيفية قيام محاكم التفتيش ، وكان بلاط فرناندو الكاثوليكي يتألف أساساً من المسيحيين ذوى الأصل اليهودى وخاصة فى مجال المالية ومجال الإدارة ، وقد درس سيّرانو أى سانز أبرز هؤلاء الأعضاء دراسة موثقة : سانتانجل Santángel وسانشيت Sanchez وكابايريا ، وقد طاردت محاكم التفتيش بعض أفراد هذه الأسرات الثلاث لأسباب عدة من بينها أنها حاولت منع دخول نظام تلك المحكمة إلى أرغن وهذا ضد ما هو معمول به فى لوائح وقوانين هذه المملكة . لكن تتسائل قائلين أليس ذلك الحصار الذى ضربه كبار الموظفين ذوى الأصول اليهودية هو الذى سيفسر - من خلال توافر المستندات والوثائق - التحول المفاجئ فى سلوكيات فرناندو الكاثوليكي من موقف التسامح إلى العدوانية الشديدة ؟ أليست هى تلك السلوكيات النفسية التى عليها المسيحيون من ذوى الأصول اليهودية ؟ ألم يكن فرناندو الكاثوليكي منحدرأ من اليهود من جهة أمه ؟ .

## الهوامش

(١) انظر Hirschfeld, H. ص ٢ - في المقدمة التي أعدها " لكتاب الخزاري " ليهودا اللاوي - لندن- ١٩٠٦ وعنوان الكتاب باللغة العربية " الحجة والدليل في نصر الدين الذليل " وترجمة ابن بثون باسم الخزري [ ندين بهذه المعلومات للأستاذ الدكتور / شعبان سلام ( المترجم ) ] .

(٢) Fritz Baer , " Die jüden in christlichen Spanien", I 1929, II, 1936 وهذا العمل هو عبارة من " سجل " ممتاز من الوثائق المتعلقة باليهود الإسبان وهي وثائق لم تنشر إلا في جزء منها كما تم العثور عليها من مصادر مختلفة، وبناء على هذه الوثائق الثرية يمكننا الحديث عن المشكلة اليهودية في الحياة الإسبانية، وسوف أشير فيما بعد إلى هذا العمل بـ ياير- ثم الجزء ورقم الصفحة . وقد قمت أحياناً بتعديل علامات الترقيم وكذلك الإملاء ، فما يهم الآن ليس الصوتيات التاريخية بل ما تتضمنه النصوص .

(٣) للاطلاع على دراسة تفصيلية لهذه النقطة انظر جيمس باركس في " The conflict of the church and the Synagogue," Lendres , 1934,pp. 370 y??

(٤) نقدم هنا ما كان يشعر به الأمير السيد خوان مانويل ، من خلال وصيته ، الذي يجب اعتباره على أنه أعلى نموذج للإسباني خلال القرن الرابع عشر " حيث أن السيد / سلامون صليبي، يهودي ولا يمكن أن يكون منفذ الوصية ، غير أني وجدته وفيّاً دائماً ( . . . ) لهذا أرجو من السيدة بلانكا ومن أبنائي أن يقبلوه ليقوم على خدمتهم وأن يولّوه على أموالهم ومن المؤكد أن ذلك سوف يكون فيه خير لهم ولو كان مسيحياً فإنني أعرف ما يمكنني أن أقوله بشأنه " [نشرت هذا النص مرثيدس جايبرويس في BAH و Xcix- ١٩٢١م - ص ٢٥

(٥) طبقاً لكتاب " البريق " (حوالي ١٤٨٨م) فإن المسيحيين الجدد في كلنا من قشتالة القديمة وليون وساهورة كانوا صرحاء " فلا يكاد يُعثر بينهم على أي ملحد " أما في طليطلة وإكستر يمادورا والأندلس و مرسية " فلا يكاد المرء يعثر بينهم على مسيحي حق وهذا أمر ملحوظ في كافة أرجاء إسبانيا ( النص من الجزء الأول Loebنشر في Rej الثامن عشر- ١٨٨٩م - ص ٢٤١) وقد اطلقت لفظة "البريق " على المسيحيين الجدد المزيفون .

(٦) S. Dubnov, Die Geschichte des jüdischen Volkes in Europa, IV . 1926, p. 88.

(٧) R. Dozy, Histoire des musulmans d'Espagne, 1932, III, pp. 18 y71.S. Dubnov, nov,op. Cit.,IV,pp.22o y223.

R. Dozy, Histoire des musulmans d'Espagne, III, p. 72. (٨)

(٩) تراوحت نسبة الفائدة بين ٣٣، ٣٤٪ خلال العصور الوسطى ، وبعد طرد اليهود من نابولي ( الذي شجع عليه المرابون في كل من جنوة وفلورنسا ) ارتفعت الفائدة عند المقرضين المسيحيين إلى ٢٤٠٪ - انظر إس . دبليو . بارون " A Social and Religious History of the Jews, columbia university pres" T . II PP . 16y 35

و كان اليهودي أول ضحية من ضحايا الاقتصاد خلال العصور الوسطى ، وقد أرق كاهله أكثر من المسيحي ( بارون ، الجزء الثاني ص ١٨ ) ، ولم يعن العالم المسيحي باليهودي الفقير ( ولابد أن الفقر كان مدقعا في عادة اليهود ) ( انظر بيلا Szekely في " العداء للسامية " بينوس أيرس ١٩٤٠ م ص ١٦٢ - ١٦٣ ، ٢٠٣ ) ولقد كان ذلك الأمر حقيقيا لدرجة أنه يفضل الأهمية الثقافية لليهود الإسبان الذين اعتنقوا المسيحية وصلت إلينا الأخبار عن اثنين من اليهود من السكان الأصليين وهما خوان بوتيا من بلد الوليد و أنطون دي مونتورو ( ٠٠٠ )

(١٠) ترسم لنا ملحمة السيد ملامح المجتمع من منظور القاعدة الشعبية وفيها نرى " كان راكيل وفيداس جالسين سويا مشغولين كليهما / يعدان الأموال الطائلة التي ربحاها معا " { ١٠٠ - ١٠١ } كما أن بطل الملحمة هو من الفئة الدنيا من النبلاء ، وكان العامة يحيطونه بحبهم ( البرجوازيون و البرجوازيات ) حيث أن السيد يمثل بالنسبة لهم الضمان بأن قضيتهم عادلة ، فاليهوديان " راكيل وفيداس " ساعدا السيد بأموالهم في أكثر من مناسبة : " يادون راكيل ، ويادون فيداس ، لعلكما نسيتماني ! " ( ١٥٥ ) ( . . . )

(١١) لم يكن هناك من يعيش عائلة على غيره بين يهود بلنسية ، إذا كانوا جميعا من التجار المهرة والصناع ومن البارعين في الآداب والعلوم ولقد استطاعوا أن يجعلوا النبلاء والبرجوازيين يقبلون عليهم وعلى منسوجاتهم والأثاث الذي يصنعون والملابس التي يحيكون والجواهر التي يصنعون ؛ كما كانوا يأتون إلى الحاخامات من أجل علاج الأمراض أو يعهدون إليهم تربية أبنائهم علميا وأدبيا " ( انظر فرانثيسكو دانفيل " سرقة حارة اليهود في بلنسية عام ١٩٣١ م ) وردد في p.366 و BAH, VII 1886

(١٢) أ. روبيو إي لوتش " وثائق في إطار تاريخ الثقافة القطلانية خلال العصور الوسطى " ص ١٤٣ -

١٥٥

(١٣) أ. روبيو إي لوتش " ملاحظات حول العلوم المشرقية في قطلونيا " الدراسات الجامعية القطلانية - الثالث ص ٣٩٠

(١٤) انتظار REJ ، الحادي والثلاثون ( ١٨٩٩ ) ص ٢٤٢ ؛ الأربعون ( ١٩٠٠ م ) ص ٦٢ ، ١٦٩

(١٥) خوسيه م. مياس بايكروسا " الترجمات المشرقية في مخطوطات المكتبة الكاتدرائية في طليطلة . مدريد - ١٩٤٢ م

(١٦) لم نذكر مراكز قطلانية مثل " Vic y Ripoll " حيث تولى السيد مياس إبراز أهميتها في مختصر تاريخ الأفكار الفيزيقية والرياضية في قطلونيا العصور الوسطى " ١٩٣١ م. وقد تحدثنا قبل ذلك أن

الحياة في قطلونيا خلال القرنين العاشر والحادي عشر كانت تدور في فلك خارج دائرة شبه جزيرة أيبيريا ، ويؤكد التاريخ العلمي هذا الاتجاه .

(١٧) السيد: مياس بايكروسا ( المصدر السابق - ص ٨ وما يليها ) كما يذكر قائمة المراجع الضرورية في هذا السياق .

(١٨) المصدر السابق ص ١٦٥

(١٩) فيما يتعلق بالشعراء الشعبيين في بلاط ألفونسو انظر : رامون منديث بيدال " الشعر الشعبي والشعراء " المصدر المشار إليه قبل ذلك .

(٢٠) تعتبر كل من كيلة ودمنة ، وكتاب العلماء الاثني عشر ، وكتاب هذه النساء ، و، Poridal de pridade Bocado de oro من الكتب المعروفة . ويشير كتابه Bonium إلى أن جمال المباني المقامة في القدم " والتي أشرف عليها ملوك عظام . . . كانت حافراً قوياً ليذهب الفتية إلى المدارس ، ولهذا قام الكثير من اليهود بعمل الكثير من النقوش في بيوعهم ، وفعل المسيحيون نفس الشيء في كنائسهم ( التماثيل وكذلك المسلمون " طبعة Kunst .H ص ٧٦ ) ولا اعتقد أن مسيحياً قد أشار إلى الأديان الثلاثة بهذا الترتيب ولا يمكن أن يكون مسلماً .

(٢١) ويؤكد ذلك كل من يوسف بن صادي من Arévalo وأبرامهم بن شلومو من توروثيل . انظر فرانثيسكو كانتيرا " كتاب القشير الثقلي عند اليهود " ص ٣٣ ، ٥٦

(٢٢) نشر هذا الديوان : دافيد يلين - القدس - ١٩٣٢ - انظر بايد ، الجزء الأول ص ٥٢

(٢٣) طبعة يلين ص ٢٩ . أشكر للسيد إبرامهم بيرجر ( المكتبة العامة بنيويورك ) على هذه الترجمة

(٢٤) " كتب معرفة الفلك " طبعة م. ريكو أي سينوياس ، الرابع ، ص ١١٩ - ١٢٠

(٢٥) قارن

que siempre dueñas amó; mas siempre  
ovo crianza en Alemania y en Francia;  
moró mucho en Lombardía poraaprender  
cortesía.

هذا هو الأسلوب العادي عند المسيحيين حيث نلاحظ أن الكلمة Otrossi تصنع التدرج بين الذات الإلهية والمخلوقات فمقابل " الله والأنبياء والقديسين " هناك " الملوك وعلية القوم والشعوب"

(٢٦) " كتب معرفة الفلك " - الجزء الثاني ، ١

(٢٧) فقصاص مثل قصيدة " الإسكندر " و " كتاب أبولونيوس " واردة من الخارج كما أنها لم تكن مؤلفات قشتالية بكاملها ، وعلى أية حال فإنها تتسم بطابع نموذجي إذ يقول مؤلف قصيدة " أبولونيوس " في النهاية :

Acomiendolos a todos al Rey spiritual  
dexoelos a la gracia del Senyor celestial (638)

وهناك استثناء هي " Razôn de amor " التي ترجع إلى القرن الثالث عشر حيث تقول فتاة جميلة ما

يلي

Tollós el manto de los omhros, besóme  
la boca e por los ojos; tan gran sabor de  
mí avía, sol falar non me podía.

لكن مؤلفها كان طالباً :-

que siempre dueñas amó; mas siempre  
ovo crianza en Alemania y en Francia;  
moró mucho en Lombardía poraaprender  
cortesia.

ومن الملاحظ أن هذا المؤلف الذي يميل إلى ما هو أجنبي كان يكتب بلغة مليئة بالألفاظ الأرغنية والبروفنسالية مثل : pleguem, cortesa, dona, bela, etc. , miute, peyor plene , drelta, feita

(٢٨) كما أن أفضل معلومات عن ذلك نجدها عند رامون مننديث بيدال "الشعر الشعبي.." ص ١٥٠ -

٢٥٩

(٢٩) يمكننا ملاحظة التفرّد الواضح لما هو إسباني عندما نرى أن الأوبرا غير الإسبانية يمكن أن تغنى بأي لغة ما عدا الإسبانية

(٣٠) مثل الأغنية التي تبدأ بما يلي :-

Como la canción que empieza: «Joham  
Rodríguez foy desinar a Balteira / Sa per  
que colha sa madeyra...» (Il canzoniere  
portoghese della Biblioteca Vaticana,  
Monaci, 1875, p. 31).

(٣١) انتهى السيد / لوكاس - أسقف توي - من إعداد كتابه Chronicon Mundi عام ١٢٣٦م الذي كلفته به السيدة / بيرينجيلا والدة فرناندو الثالث ، ومن الواضح أنه لم يفكر في الاستفادة من اللغة

العامية . كما أن السيد/ رودريجو خيمينث دى رادا (١١٨٠ - ١٢٤٧) حرر كتابه *Rerun in Hispania geslarum Chromican*. وبعد هذين الرجلين قام خوان فيل دى سموره - مؤدب سانشو الرابع - بتأليف كتاب باللاتينية تناول بعض الموضوعات التاريخية *Liber de Precaniis Hispanie* ( . . . ) .

(٣٢) " كان هناك ابن لسيدة بهذا الابن يدعى السيد ألفونسو الطفل ، وهناك سيدة أخرى تدعى السيدة / مايور جيين يقال إنها ابنة السيدة بياتريث ( تاريخ الفونسو العالم " مكتبة المؤرخين الإسبان - ٥٦ - ) ، كما أن البدعة التي قال بها المؤرخ عن أن الملك أرسل في طلب الأميرة كريستينا النرويجية ليتزوجها نظراً لأن السيدة بيولانتا عاقراً ، وأن السيد ألفونسو " شعر بخجل شديد عندما علم أن الملكة حامل ، وهذه قصة لم ينسبها الخيال الشعبي أبداً إلى فرناندو الثالث .

(٣٢) قام يهوذا الكوهينى ( أى بن موسى ) بترجمة كتاب " أحكام النجوم " لابن أبى الرجال ، وقد كلفه بذلك ألفونسو العاشر ، غير أن الكتاب لم يدخل ضمن المخطوطة الملكية الخاصة " يكتب معرفة الملك " . والاطلاع على جزء منه يكفى حتى نعرف كيف كان يكتب بالقشتالية ذلك العبرى الإسبانى عندما لا يتدخل الملك أو المصححون فى تعديل أسلوبه .

«Loores et gracias rendamos a Dios padre verdadero, omnipotente, que en este nuestro tiempo nos dennó der señor en tierra conocedor de derechura et de todo bien, amador de verdad, escodrinador de sciencias, requeridor de doctrinas et de ensenna.

mientos, que ama et allega a sí los sabios et los quienes se entrometen de saberes, et les faze algo et mercet porque cada uno de ellos se trabaje en espaladinar los saberes en que es introducto, et tornarlos en lengua castellana a laudo et a gloria del nomber de Dios, et a ondra et en prez del dicho sennor, el qui es el noble tey don Alfonso..., que siempre desde que fue en este mundo amó et allegó a sí las sciencias et los sabidores en ellas et alumbró et cumplió assí la grand mengua que era en los ladinos por defallimiento de los libros de los buenos philosophos et peruddos (?); por que ['por lo cual'], Judá fe ed Mossé Alcohen, su alphaquí, et su mercet fallando tan boble libro, et tan acavado, et tan complido en todas las cosas que pertenescen en astronomía, cuemo es el que fizo Halí fe de Abén Ragel, por mandado del antedicho nuetro sennor, a qui Dios dé vida. trasldólo de lengua aráviga en castellana» (Libros del saber de astronomía, III, x).

وما يثير المفاجأة هو وجود تعبيرات مثل *Los quienes y el aqui* ، ومفردات مثل *jespaladinar* ، *intreducte* ، كما أن موسى الكوهينى يقول بأن الملك يبحث عن العلوم ولم يقل يملك العلوم ، وكان يجمع العلماء حوله حتى يبوحوا بتلك العلوم ( *esplandinas* ) . كما أن أى مسيحي لم يكن ليتحدث عن وضع كتاب فى علم الفلك يقول " إن ذلك فى سبيل إعلاء كلمة الله "

(٣٤) لم يدخل المصطلح التقني لليهود ( الذي يعتبر تجديداً لذيذاً ) ليشكل جزءاً من اللغة القشتالية \* كل جرم في طوله Longueza وعرضه Ladeza وعمقه baxamiento (علم الفلك - الأول - ٥٦) ( ... ) ولا توجد مفردات من اللغة الغريبة لهذه الكتب فقد سقطت في صحراء جرداء ولم تنبت ، كما أن شعبيتها تعكس ابتعادها عن الأصول اللاتينية والدولية ، وكان الغرض من الكتابة هو العالم المليء بالمفردات الخاصة الذي نجده في الأعمال التي كُتبت في بلاط ألفونسو العاشر والتي تعتبر أول قاموس للغة القشتالية . وقد نيهت إلى ذلك في دراسة قُمت بها بعنوان " قواميس موجزة لاتينية إسبانية خلال العصور الوسطى ص ٦٦ لكنني لم أدقق جيداً في مغزاها ، وقد قام أحد تلامذتي وهو السيد/ هريبرت فان أسكوي يجمع كل هذه التعريفات ضمن أطروحته للدكتوراه وهي أطروحة لم تنشر للأسف حتى الآن ونقرأ في أعمال البلاط ألفونسو ما يلي Cavernes تعني Cavas أو Cuevas (كهوف) ؛ Scutulados هي ألوان مستديرة على شكل ترس " adargas ( الدقة ) ؛ و gidit تعني cabrito ( ذكر الماعز ) ؛ addibمعي lobo ( الذئب ) .. الخ ، وهنا يتضح لنا جلياً وجود محاولة لإدخال الثقافة العربية اللاتينية إلى اللغة القشتالية .

(٣٥) أسس ألفونسو العاشر في أشبيلية عام ١٢٥٤ ( أي بعد اعتلائه العرش بعامين ) " دراسات ومدارس عامة باللاتينية والعربية " ولا نعرف شيئاً عن هذا الموضوع " ( انظر خ . أمانور دي لوس ريوس " تاريخ الأدب الإسباني " م الجزء الثالث ص ٤٨٠ )

(٣٦) انظر M. Steinschneider, Die hebraischen Übersetzungen des Mittelalters p.979. لست أدري فيما إذا كان السيد يهودا موسكا الذي أعطيت له دار في مدينة فيريث "Jere" بناء على أوامر الملك " هو يهودا الكوهيني أو أنه والده ( انظر باير - الجزء الأول - ص ٥٨ - ٥٩ ) .

(٣٧) انظر M. Steinschneider ص ٩٨٦

(٣٨) تدعى أيضاً رابين بن كايوت ، وقد اعتقد أم . ريكو أي سينيواس ( معرفة الفلك ، الجزء الأول ص ٩٢ ) أنهما شخصان مختلفان ، وهو نفس ما حدث في حالة يهودا بن موسى الذي أصبح يهودا الكوهيني ، ويهودا في دي موسى في موسكا ( نفس المصدر ) وهو خطأ تفسره في التردد بين بعض الصيغ العبرية والعربية والقشتالية لهذه الأسماء ، كما أن أسماء الأعلام هي أيضاً جانب مهم من سياق تلك الحياة .

(٣٩) السيد " Xosse Alfaquim " أو " يوسف الفقي " الذي وهب له الملك ( في عام ١٢٥٣ ) " Seys arañadas de Vinnas ، e diez Jugadas de hesedat ، e unas casas " في أشبيلية (باير الجزء الأول ص ٥٠) كما تشير نفس الوثيقة إلى هبات أخرى كثيرة للسيد سيا ، والسيد سليمان ، والسيد تادرس ، وإلى زاج المعلم " ولما كان ذلك قد حدث بعد عام على بداية حكم السيد ألفونسو فمن المنطقي أن نفكر أن اليهود الذين تم منحهم هذه العطايا قد حازوا رضا الملك عندما كان ولياً للعهد أو أنهم قاموا بخدمات جليلة على عهد الملك فرناندو الثالث .

(٤٠) وقام بترجمة كتاب Tablas Alfonsies ( الجداول ألفونسية ) عن العربية لابن الرزقلى الذي كان يعيش في طليطلة خلال الفترة من ١٠٦١ و ١٠٨٠ M. Steinschneider المصدر السابق ص ٥٩٠ ؛ وريكو وسينيواس ، الجزء الثالث ص ١٣٥ ) وقد ترجم فرناندو دي طوليو عمل الرزقلى وكان أول من قام بهذا



العمل وهو يهودى تحول حديثاً إلى المسيحية خاصة وأنه يعرف العربية كما أن نسبته إلى طليطلة تشير إلى يهوديته ، كما أن برناردو دي طوليدو ( يهودى تحول إلى المسيحية ) ترجم ابن ميمون خلال القرن الخامس عشر . كما تضم القائمة التى أوردها " باير " عدداً آخر ، أضف إلى ذلك أن الترجمة التى أعدها فرناندو دي طوليدو لم تعجب الملك أو مستشاريه وتولى برناردو العربى وأبراهام الفقى إعداد ترجمة أخرى .

(٤١) رامون منديث بيدال " دراسات أدبية " ١٩٣٨م ص ١٤٤

(٤٢) طبعة " ريكو وسينوياس " الجزء الأول ص ٧

(٤٣) يقول كتاب " التاريخ " عن مملكته - الذى يتسم بغير الدقة أحياناً - إن " الملك السيد فرناندو ( والده ) كان قد بدأ فى إعداد كتاب القوانين ، كما أن هذا الملك أى السيد ألفونسو تولى إكماله ..... كما أمر بعد ذلك بأن يكتب الإنجيل وكل كتب اللاهوت بلغة الرومانث ، ويدخل فى ذلك أيضاً كتب فنون الطبيعة الفلكية " ( الفصل التاسع ) . وأيا كان الأمر فما يثير الفضول هو أن ما يبدو أكثر ذاتية من بين أعمال ألفونسو العاشر ( كتاب القوانين ) يمكن أن ينظر إليه خلال منتصف القرن التالى على أنه جهد قام به كلا الملكين فالمرخ يكشف لنا من خلال أسلوبه البسيط وغير المنمق كيف يظهر الملك فى عيني أحد رعايا ابن حفيده الملك ألفونسو الحادى عشر

(٤٤) ويحدث الأمر نفسه بالنسبة لآخرين " نأمر صمويل اللاوى ، الطليطلى، اليهودى التابع لنا ، القيام بإعداد كتاب عن " relogio de la Condele ( الرابع - ص ٧٧ ) ، ولم يتضح حتى الآن وربما لن يتضح إلى أى درجة كان فيها هؤلاء اليهود مترجمين وأى الأجزاء أو التفاصيل التى يمكن اعتبارها أصلية فى كتاباتهم .

(٤٥) «Latin never replaced Arabic as a medium of Jewish culture. It was not only linguistically alien; it was spiritually hostile and historically inimical» (A. A. Neuman, The Jews in Spain, II, p. 99).

وهذا لم يمنع أن يعرف الحاخامات والمثقفون اليهود اللغة اللاتينية لأسباب نفعية محضة ، فيعترف نيومان بأن اللغات الرومانية كان اليهود يعتبرونها " لغتنا " نفس المصدر ص ١٠٠ - ١٠١

(٤٦) يشير إليه المؤرخ أبرامهم آل ليفى بن داود ( ١١١٠ - ١١٨٠ م ) انظر :ب. سانشيث ألونو ، " تاريخ التأريخ الإيبانى " - الفصل الأول ص ٢٠٢

(٤٧) " كانت نيتى من وراء هذا العمل على أننا نرى الآن الأمة المسيحية حصلت على الكثير من المعرفة وأصبحت غاية فى الدقة التعبيرية فى القشتالية " [ينسى الرجل خبر الجملة ويتابع قولة] : " لكن اليوم أكثر من أى وقت مضى أصبح هناك العديد من العلماء ، وبعد أن تعامل الناس مع العلماء وتدرّبوا تعلموا منهم العلم ولغتهم اللاتينية ، وكان أن أصبحت اللغة اللاتينية منتشرة فى قشتالة لدرجة أن الفرسان وأتباعهم وجموع المواطنين تخلوا عن القشتالية الخالصة وخلطوها بالكثير من اللاتينية حتى أصبحت اللاتينية هى القشتالية ، وأقول ذلك لأن هناك العديد من المفردات اللاتينية التى يستخدمها الناس بدلاً من القشتالية ؛ وبذلك تحمّ على فى هذا العمل اللجوء إلى استخدام الكثير من الألفاظ الرومانشية بدلاً من اللاتينية ( ... ) لكن ذلك لم يكن

مناسِباً للجميع فمقابل كل كلمة يتم فقدان درس ، ومقابل كل درس نفقد كتاباً وهذا في جانب الكتاب الأعم من اليهود ، ولهذا السبب فكرت في تحويلها إلى الرومانث أي هذه الكلمات اللاتينية والعبرية لأن اليهودي لا يقزع من اللاتينية بل يفهمها كما أن المسيحي كذلك بالنسبة للمفردات العبرية " ( تورا موسى الراجل من وادي الحجارة - الجزء الأول صد ٢٠ - تولى ا. باث أي مليا أمر هذه الطبعة التي نشرت على حساب دوق ألبا ) . كما ذكر دس. بلونديم جزءاً من النص (لأسباب أخرى ) وذلك في مؤلفه " اللكلى اليهودية الرومانية " صد ٩٦ كما أ؛ المفردات اللاتينية التي لم يذكرها الراجل نراها في المعجم المصغر الذي يسبق التوراه ، وهى مفردات تقدم لنا شاهداً جيداً على الكلمات غير شائعة الاستخدام بين اليهود مثل : poco o bequeno قليل أو صغير breve مجاور Junte؛ ، anxو خادمة sierva؛ ؛ ، ancilla عمل obra ، acto...

(٤٨) بعد كتابة ما سبق قرأت عند م. Steinschneider في Die hebraeischen übersetzungen صد ٤٦١ ما يلي " كانت اللاتينية التي يطلق عليها اليهود " الرومانية المسيحية " ، وبعد ذلك " اللاهوتية " ، لغة لم تُدرس لديهم إلا قليلاً إذا ما استثنينا النصوص العلمية العالمية ( . . . . ) ، والتي ليست لها صلة بديانة أو مواطنة ، فاللاتينية كانت تثير خوفهم وضيقهم ، فكانت لغة من هدموا المعبد ولغة هؤلاء الذين جعلوا شعب الله يعيش في العبودية والذل وإطلاقهم على هؤلاء قتلة الإله " فالترجمة الشائعة للكتاب المقدس Vulgata كُتبت باللاتينية وتمت الترجمة وفقاً للاهوت المسيحي لكنها تتناقض مع المفاهيم والمورثات التوراتية اليهودية ، كما صنعت القوانين الرهيبة ضد اليهود بهذه اللغة . "

Véase Mario Schiff, La bibliothèque du Marguis de Sansillane, 1905, p. 428 (٤٩)

(٥٠) كتاب معرفة الفلك - الجزء الأول - صد ٨

(٥١) ذكر ألفونسو السابع عام ١١٤٥م

(٥٢)

Toliós el manto de los omhros, besóme  
la boca e por los ojos; tan gran sabor de  
mí avía, sol fabiar non me podía.

(٥٣) : خ رويبو أي بلانجير في " دراسات جامعية قطلانية - الثالث - ١٩٠٩م صد ٤٨٩ - ٤٩٧

(٥٤) يضيف فيد فيتا في BAH - الثاني ( ١٨٨٣م ) صد ٣١٨ - ٣٢١ أن جامع طليبرة كان جميعاً وقوياً لدرجة أنه كان يسهم بحوالى نصف الحصاة المفروضة المخصصة لنفقات البلدية ( صد ٣٣٨ ) ، وإذا ما أردنا إحداث مقارنة تهم الاقتصاد لنرى إسمهم هؤلاء الأطباء التابعين البلدية مقارنة بإسهام الأطباء التابعين للقصر الملكى قبل ذلك بقرنين حيث " يدين السيد/ موسى طبيب الملك بمبلغ ١٠٨٠ mrs ، والسيد كاخ طبيب الملك بمبلغ ٨٠١ mrs ) [ نقلنا ذلك من حسابات ترجع إلى عام ١٩٢١م وردت عند مننديث بيدال في " وثائق لغوية صد ٤٧٠ .

(٥٥) خ. مياس بايكروسا "الترجمات المشرقية في مخطوطات مكتبة كاتدرائية طليطلة ص. ١٠٩ ، ١٣٩

(٥٦) كان حامل الثانوية خوان سبرانو ، الجراح من قاطنى طليطلة " من المسيحيين الجدد ، وقد ظهر اسمه في إحدى قضايا محاكم التفتيش عام ١٥١٥ ( باير - الجزء الثاني - ص ٥٤٤ ) وقد عاش في منزل خوان سيرانوسفير يهودى ملك المور في تلمسان ، الذى جاء لعلاج الملك اى لعلاج فرناندو الكاثوليكي . ويقدم لنا باير نص المحاكمة باللغة الألمانية ؛ على يد طبيب يهودى كان يقوم بدور سفير ملك مسلم وهذا طبقاً للتقاليد المشتركة للمسيحيين والمسلمين والأسبان .

(٥٧) وحتى عام ١٤١٢ أى في زمن خوان الثانى ملكة قشتالة " يمنع منعاً باتاً على اليهودى واليهودية والمسلم والمسلمة القيام بدور باعة التوابل أو الطبيب أو الجراحة أو الصيدلة " (باير - الجزء الثانى - ص ٢٦٥) .

(٥٨) لا يدخل في اختصاصنا معرفة مدى ما كان عليه هؤلاء الأطباء من علم أو في أى مكان تعلموا ، ومن المؤكد أنهم كانوا يذهبون إلى مدرسة للطب ، ذلك أن الحاخام " يوشع النبان " طبيب السيد بدروى لونا يقول عام ١٤٩١م " من الممكن أن يكون هناك ١٧ أو ١٨ عاماً قد مضت منذ أن جاء ذلك الطالب إلى هذه مدينة كويار Cuellar للبحث عن الحاخام صموئيل مليبب السيد دوق كويار فقد كان على كليهما أن يذهب للدراسة معا " (باير : الجزء الثانى ص ٥٢١) وربما كانت المعرفة هى التقليدية التى عليها حربوقراط وجالينو حيث نقلها ابن سينا هو وغيره واستمع اليها . كما أن القرطبى بن ميمون (١١٣٥م - ١٢٠٤م) طبيب صلاح الدين كان حجة كبرى لدى الإسبان ، أضف إلى ذلك أن التطوير والفلك لم يكونا غائبين عن الطب آنذاك بما فى ذلك الاتجاه إلى استخدام " الرجم " كوسيلة العلاج قبل اللجوء إلى المخدرات (انظر ديلين وإ . أبراهام : "ابن ميمون" ص ١١٠ وهناك معلومات جيدة عن الطب العربى الذى يعتبر أساس الطب الإشباني العبرى وهذا ما نجده عند ماكس ميرهوف Max Meyerhof فى The medical work of Maimonides: Essays on Maimonides 1941, p.264 وهناك كتاب لابن ميمون لدى الأطباء اليهود وقام بترجمته بعد ذلك أحد السفريديين خلال القرن السابع عشر ، وهو كتاب يضمن العديد من النصائح لصحة الجسم والسيطرة على الروح ، أى أنه خليط من النصائح التعليمية العربية : " رسالة فى الأخلاق ونظام الحياة " للسيد الشاهير الحاخام موسى المصرى ( de Egypto ) وقد ترجم عن اللغة العبرية إلى الرومانث وقام بالترجمة داود ابن اسحاق كوهين دى لارا ( لتصعد روحه إلى أعلى عليين ) ووجهت هذه الترجمة إلى سعادة السيد اسحاق دى سيلياسوليس . فى مهمبورج اليوم الثانى عشر من سيفان Sivan عام ٥٤٢٢هـ من خلق العالم فى منزل جورج ليبتلين {١٦٦٢} ، ويمكننا أن نلاحظ فى هذا النشر الرقيق الذى كتب به هذا السفردى صدى الحياة الخاصة التى كانت عليها حياة الإسبان خلال العصور الوسطى والتى لا نعتز عليها فى نصوص مسيحية . (.....) .

(٥٩) كان الرأجل يطلق لفظة innovación ( تجديد ) على الخلق فى التوراة التى عنده El ca-mençment e ynovaci?n del mundo (الجزء الأول ٧٩ a) إذن كان الخلق " حديثاً " أو "حديثاً" .

(٦٠) هكذا كان الجو الصحى الذى عليه السيد وكذلك القشتاليون فى الملحة ، وهو جو مليء بالانسجام والوفاء المتبادل سواء عند الحاكم أو المحكوم ، غير أن النظام التمس الذى نحن عليه اليوم والقائم على الحساب والمال والميكنة يجعل المرء يشعر بعبوديته سواء كان صاحب العمل أو العامل .

(٦١) "مصلحة الدولة" razin de Estado هو مصلح كان يعنى خلال القرن السابع عشر نظر تبرير المبالغة فى استخدام السلطة

(٦٢) " نحن ... لا نسعد بالتجارة ... فنحن نعيش على أرض طيبة ونقوم بفلاحتها بجد " ( جوزيفو: " ضد أبيون " الثاني عشر ص ٦٠ ) وتوضح لنا التوراة والتلمود وجود مجتمع زراعى كما تعبر عن عدايتها للتجارة (Bela Szekeley المصدر السابق ص ١٦٢ ، ٢٠٣ ) ، كما أن يهودى روما لم يسترعى الانتباه لثروته بل لما عليه من بؤس ( جوفينال - الثالث - ص ١٤ - ١٦ ؛ السادس ص ٤٢ - ٤٧ ، مارثيال ، الثاني عشر ص ٥٧ ؛ روتيليو نانا ثيانو ص ٣٨٥ - ٣٨٦ ) وبعد أن أصبحت الامبراطورية الرومانية مسيحية أغلقت الأبواب أمام اليهودى بالنسبة لبعض الحرف وكذلك ملكية الأرض (بارون - المصدر السابق - الجزء الثانى - ص ١٠ - ١١ ) ؛ وبعد ذلك ناصر المجتمع المسيحى مجازياً الشعب المختار فى العهد القديم (...) ؛ لكن لما كانت التوراة تحرم الربا فإن القانون الدينى حرّمها أيضاً على المسيحيين ، ولم يمنع هذا أن نرى ، خلال القرن الثانى عشر - أن الاكليروس فى أوربا المسيحية وغير الإسبانية كان بشكل أكبر المجموعات المُفَرَّضة ( بارون - المصدر السابق ، الجزء الثانى ص ١٦ ) . وبهذا نرى كيف أن اليهودى قد يقوم بإنجاز المهام (...) التى هجرها الإسبانى المسيحى ( أدين بالفضل فى هذه الحاشية إلى ماريا روساليدا )

(٦٣) يعرف كارلو الكالابو (الأصلع) ( ٨٧٦ - ٨٧٧ ) عن طريق يهودا " Judas "fidells noster" وأى ود يكنه أهل برشلونة ، كما كتب الملك :

الملك :

«per fidelem meum Judacot dirtgo ad Frodoynum episcopum libras X de argento ad suam ecclesiam reparare» (Baer, I, 1).

وقد رأينا قبل ذلك كيف أن ألفونسو السادس ( ص ٤٥١ ) قد أرسل يهودياً لتسلم الجزية المفروضة على ملك أشتيلية . ( ... )

(٦٤) " فمئذ أمر طويل كان من المعتاد فى قشتالة أن تضم القصور الملكية محصلى الضرائب اليهود ولهذا فإن الملك ( ألفونسو الحادى عشر ) وبناء على رجاء من الأمير السيد / فيليب (عمه) قرر اتخاذ محصل ضرائب يهودى يدعى يوسف الأستجى الذى يتمتع بسمعة طيبة فى القصر الملكى وسلطة واسعة فى المملكة وحظى برعاية الملك ( تاريخ ألفونسو الحادى عشر ) مكتبة المؤلفين الإسبان - الرابع والستون ص ١٩٩ ٩ )

(٦٥) مجالس ليون وقشتالة - الجزء الثانى - ص ١٥ . وفى عام ١٣٢٧م اكتشف ألفونسو الحادى عشر أن جابى الضرائب " السيد / يوسف " قد احتفظ لنفسه بجزء من الخزانة الملكية " واعتباراً من ذلك الحين أمر أن يتولى جميع خزائنه المسيحيون وليس اليهود ولا يطلق على هؤلاء أسماء جباة الضرائب بل خازنى المملكة ( تاريخ ألفونسو الحادى عشر الفصل ٨٢ ) . وفى عام ١٣٢٩م عاد " السيد يوسف " للظهور كجابى ضرائب حيث توجه إليه ألفونسو الرابع ملك أرغن " إليكم يا سيد يوسف الأستجى جابى الضرائب الأكبر لهذه المملكة النبيلة قشتالة (باير - الجزء الأول ص ٢٦٢ ) .

(٦٦) وتلك كانت ممارسة قديمة ، كما كانت الكنيسة تؤجر لليهود (وكذلك للمور) عمليات كاتدرائية طليطلة هذا البند للسيد/ مايد بن حامياس (باير الجزء الثانى ص ١٧٧ انظر أيضاً ص ٢٠٣ ، ٣٠٥ ، ٣٤٧

٣٤٨ ، ٢٨٧} وبعد ذلك يتم تخزين كافة أموال الأعشار التي يدفعها المؤمنون من قمح ونبذ وما من وخرايف . الخ حتى عيد القيامة ، وهنا يتم بيعها في مزاد " في الكنيسة عند القداس الكبير " وكان القانون ينص على أن المستأجرين " يرسون المزارد على من يدفع أكثر " ويقومون بتسليم المال للشخص المسئول : فهناك القاب للملك والباقي للكنيسة {الأوامر الملكية في قشتالة - الكتاب السادس المادة السادسة - القانون الأول} وهذا هو ما كان يفعله اليهود والمور في الكنائس كمستأجرين للأعشار ، كما أن الكلمة العربية almnedā "المتأداة" تشكل جزءاً من مفردات اللغة القشتالية منذ القرن الحادي عشر وهذا يبرهن على أن المزاردات العامة كانت أمراً قاصراً على المور واليهود ؛ والكلمة البرتغالية Leilão "مزاد" عربية أيضاً مشتقة من " ليلة " وملحق بها المقطع Serão ذلك أن المزاردات كانت تقام ليلاً ، وظل ذلك حتى الآن .

(٦٧) " مترجماً وكاتباً بالعربية " كان جرابيل إسراييل ( باير - الجزء الثاني ٣٩٨ ) وهذا منصب آخر ذو أهمية كبيرة .

(٦٨) حتى ١٤٩١ كانت هناك عناية بشكاوى الكنييس اليهودي في سامورة ضد فرائي خوان وهو من الدومينكان ، وكان الرجل يؤلب المسيحيين على اليهود من خلال خطبه ومواعظه التي يلقيها ، وبهذه المناسبة أصدر السيد / بدرودي بيلاسكو كونت أرو مرسومين ملكيين لسلطات سامورة ، وهو رجل كان يشغل منصب يوازي وزير الحرية اليوم : " بناء على هذا الأمر الصادر نضع الكنييس المنكور وأمواله... تحت حمايتنا ورعايتنا ودفاعاتنا الملكية " ( باير الجزء الثاني - ص ٤٠٠ ) وتجدر الإشارة إلى أن النعمة الواثقة التي تتسم بها هذه الأوامر لا تعكس أي عداة للسامية أو أي تعاطف مع الراهب الدومنيكي .

(٦٩) انظر باير - الجزء الثاني ، ص ٥٨٧ . s . v. Abgaben إذ كانوا يدفعون ٣٠ ديناراً اعتباراً من بلوغ الخامسة عشر من العمر ، إضافة إلى الأعشار والتبرعات ( وهذا ما كانوا يقاومونه بشدة ) .

(٧٠) ف . فيتا ، في - BAH السادس عشر ( ١٨٩٢ ) ص ٥٧٤ . باير الجزء الثاني ص ٢٤

(٧١) ١ . روبيو إي لوتس " وثائق لتاريخ الثقافة القطلانية - الجزء الأول ص ٩٢

(٧٢) أحياناً ما تتجاوز الحماية التي أولاها ملوك أرغن للعبريين الحساسيات للكنيسة ، ففي عام ١٩٣١م نجد أن الملكة بيولانتا Violante تكتب للأمير السيد / مارثن الذي كان في برشلونة آنذاك وتطلب منه إيقاف المحاكمة التي بدأها أسقف طرغونة Tarragona ضد بعض كتب الحاخام موسى بن ميمون ، والتي يشير فيها إلى وجود أخطاء في الديانة المسيحية ، ولما كانت المحاكمة قد أثارت ضجة كبرى " في كنيسنا في برشلونة " فإنها ترجو وتستعطف أخاها " إيقافها " ولا تقام المحاكمة في برشلونة أو أي مكان آخر فيه كنيس ( باير - الجزء الأول ص ٦٥٠ - ٦٥١ ) ، وتؤكد هذه الحالة وأخرى غيرها أن الملوك كانوا يعيدون أكثر البعد عن روح محاكم التفتيش ، فكان ما يعينهم هو شئون الافتقاد أكثر من البحث عن هرطقات .

(٧٣) فيما يتعلق بالدراسة المنشورة في موضوع آخر عن جماعة القديس خيروينمو خلال القرن الخامس عشر ( في RFH - الرابع - ١٩٤٢ ص ٢٣ وما يليها ) فإنني قد رأيت من خلالها أن طرد اليهود كان حالة من الديماغوجية الجموحة والمعارضة لسياسة الملوك ، فعندما كانت جماعة خيروينمو على وشك عدم السماح لليهود الذين تحولوا إلى المسيحية بالدخول في صفوفها أرسل الملوك الكاثوليك إلى مساعد القس / خوان داث القيام بتعديل الإنفاق الذي عليه هؤلاء الرهبان الذين استلهموا الكبرياء الدنيوى وابتعدوا عن الرحمة المسيحية ، وكان الملوك يفكرون في هذا الأمر ويتخذون رأيا مثل رأى الكاردينال بدرج جونثا ليث دى مندوثا وبنوق إنفانتانو .

(٧٤) سالمون بن بيرجا " عصا يهوذا "Juda ترجمة ف . كانتيرا ص ٢٠٨ . ويستخلص من هذا النص أن الملك فرناندو لم يكن قد اتخذ قراره - قبل عام ١٤٩٢م - بطرد الإسرائيليين من المملكة ، كما أن إيزابيل كانت أكثر قناعة منه بضرورة اتخاذ تلك الخطوة . ولأسباب بديهة يعرفها القارئ فقد كانت قشتالة أكثر عداء للسامية مقارنة بأرغن ، وقبل ذلك بسنوات كان قد تم طرد اليهود من أشبيلية وقرطبة .

(٧٥) ف.فيتا : إسبانيا العبرية، ١٨٩٠م - الجزء الأول - ص ٢٠ ، باير - الجزء الثانى ص ١٦ -

١٧

(٧٦) باير الجزء الثانى ، ص ٢٠ - ٢١ ، ويحرر إنريكي الأول اليهود " ثوريتا دى لوكانس " من ضريبة الرعوس والخدمة كان ذلك عام ١٢١٥م ذلك أنهم كثيراً ما ساعدوا ألفونسو الثامن فى الكثير من المسائل الضرورية ( نفس المصدر ص ٢٣ ) .

(٧٧) لم يتم تطبيق القوانين فى هذا المقام مثلما حدث مع باقى القوانين الأخرى ، وتكرر إصدار القوانين للقضاء على المزايا التى عليها اليهود لكنها لم تنفذ مثل تلك التى تمنع عليهم ممارسة الطب على المسيحيين ، وتنص المجالس Cortes التى عقدت فى بلد الوليد عام ١٢٥٨م على أنه " لا يجوز لأى يهودى أن يرتدى ملابس بيضاء أو حرير من أى نوع أو أن يخضب ذقنه باللون الذهبى أو الأبيض الفضى أو ينتعل النعال الأقحوانية أو يلبس أى نوع من الملابس الحمراء بل اللون الأسود أو الإنجليزى ( .. ) ، وكل ما يأمر به الملك " [مجالس ليون وقشتالة الجزء الأول ص ٥٩] ، ومن المعروف أن اليهود ميسورى الحال أو الأغنياء كانوا يرتدون ملابس مثل المسيحيين الذين هم من نفس طبقتهم

(٧٨) تولى أ.بينابيدس نشر هذه الوثيقة " مذكرات فرناندو الرابع " الجزء الثانى ص ٥٥٤ . باير -

الجزء الثانى ص ١١١ ١١٣

(٧٩) كان مجمع Concilio سامورة غير دقيق فى هذا ، وقد قام باير بفحص ذلك الدستور ووجد أن اليهود لم يذكروا فيه ( الجزء الثانى - ص ١٢٠ ) .

(٨٠) خ. أمادور دى لوس ريوس " تاريخ اليهود ، الجزء الثانى - ص ٢٤٦

(٨١) يقول بيرو لويث دى أيبالا عن المذابح التى جرت عام ١٣٩١ م " وكان مرد كل ذلك الرغبة فى السرقة - على ما يبدو - وليس علامة على النقوى " [التاريخ طبعة ياجونا - الجزء الثانى ص ٣٩١] ( . . )

(٨٢) Heterodoxos، الثالث ، ص ٣٩٨ . الخامس ص ١٠٨ . ومع ذلك لم يحاول منتديت إى بيلايو تفسير أى شىء واستند إلى لمحة ثرية واتخذ فى دراساته اتجاهًا مناقضًا .

(٨٣) لا زال يذكر دفاعه الجيد عن الفارو فى مواجهته الفرنسيسيين ، وظل ذلك الذكر حتى عام ١٤٦٦ [باير - الجزء الثانى ص ٣٢٣] .

(٨٤) من المهم أن تكون لدينا فكرة عن أعداد اليهود فى إسبانيا : فخلال القرن الخامس عشر كان يوجد بشبة جزيرة أيبيريا عدد يتراوح بين ٧ ، ٨ مليون نسمة ولم يتجاوز عدد اليهود عن ٢٣٥ ألفًا طبقًا لأحصائيات إيسيدورى لويب ، فى Rev. Etudes Juives ، العدد الرابع عشر لعام (١٨٨٧م) ص ١٦١. نرى إذن أهمية اليهود الإسبان تكمن فى نوعية النشاط وليس فى التعداد .

(٨٥) " فى عام ١٣٤٠ خول الملك فيليب الثالث (ملك نابارة) كلاً من فرناندو إكسيمير كاهن قانونى من تطيلة ، وأبار يثيو السرقسطى .. والحاخام إسحق اليهودى للقيام بحفر قناة للرئ لربط نهر أرعن بتطيلة " [خ. يانجواس، قاموس المقتنيات القديمة فى مملكة ناباراً، الجزء الثالث ص ٤٢٤]، وفى عام ١٣٨٠م حل الفقر بتلك المملكة مع رحيل اليهود : " فكل يوم يقل عدد اليهود فى المملكة وبذلك أخذت حصيلة ضرائب الرسوم تقل " [خ. أمادور ديولوس ريوس: "تاريخ اليهود" الجزء الثالث ص ٢٨٩] .

(٨٦) قامت الملكية الفرنسية باستئصالهم بغية تأمين خدماتها المالية .

(٨٧) كان السيد / بونو قد سدد ( فى مناسبة أخرى ) ديونا كانت على الرئيس لجماعة من التجار من مونتيليه ولوكتا [باير ، الجزء الثاني ص ٦٤ - ٦٥

(٨٨) أجر سانشو الرابع - فى عام ١٢٨٤ - للسيد أبراهم البرشلونى كافة موارد المملكة : قطعان الماشية ، وما يسلمه الرعاة بالمولدات والحديد والرتيق " (الجزء الثانى - ص ٧٧) وفى عام ١٢٨٦م كان قد أجر الملاحات التى كان يملكها فى مدينة سالم .

(٨٩) أرسل ألفونسو العاشر السيد / ماير فى مهمة دبلوماسية إلى المغرب وكان السيد ماير يتولى مهمة جابى ضرائب الملك ( باير - الثانى ص ٥٢ ) وفى عام ١٢٥٨ كان يهود بطليوس Badajoz لهم دينونهم المستحقة على المسيحيين ، وهنا منع ألفونسو العاشر " أن يقوم أى يهودى بممارسة الإقراض أو الربا أو أى شىء آخر على أى مسيحى " [باير ، الجزء الثانى ، ٥٧] ، وفى ١٢٦٤ كانت مدينة ثيوداد ريال ( حينذاك بياريال ) تكاد تخلو من سكانها ذلك أن اليهود كانوا يبيعون منازل المدينين لتحصيل ما عليهم ، وهذا ما منعه ألفونسو العاشر ( الثانى - ٥٨ ) غير أن القوانين المتعلقة بالحلظة لم تغير موقفاً يقوم على الحاجة إلى المسيحى وعلى ثروة اليهودى .

(٩٠)

«Ipsium insontem invenerimus ... Idcirco  
... visis presentibus absolvatis nec  
deinceps ipsum propterea molestetis vel  
molestari ab aliis permittatis» (Baer, I, p.  
188).

(٩١) " يهوئى كان أحد أتباع الملك ألفونسو " وكان لمعاصره " القادر " الملك المسلم فى بلنسية وزير  
يهودى ( التاريخ العام ص ٥٥٢ ، ٥٥١ )

(٩٢)

Como la canción que empieza: «Joham  
Rodríguez foy desinar a Balteira / Sa per  
que colha .sa madeyra...» (Il canzoniere  
portoghese della Biblioteca Vaticana,  
Monaci, 1875, p. 31).

(٩٣) كان الأوتساج Utsages فى برشلونه ( ١٠٥٣ ) ينظرون لليهود على أنهم مختلفون

«Judei Judent christianis; chistianis vero illis unquam» (Baer, I, 13). Pero ya el fuero  
de Daroca (Aragón) dice en 1142: «Christiani, judaei, sarraceni unum et idem forum  
habeant»; y el de Salamanca (siglo XIII); «Los lodíos ayan foro como christiano»  
(nuestra edición, 259).

وهكذا كان اليهودى يعيش بين المسيحيين مثل عيشه بين المسلمين حتى مجيء الموحدين

(٩٤) وهاهنا نجد أمامنا واحدة من حلقات هذا الصراع الممتد " فقد كان السيد يوسف الاستجى -Ecl-  
ja 650 - جابى الضرائب لألفونسو الحادى عشر - يسيطر على أموال كثيرة للفرسان والتابعين " على  
أساس أنه مستشار الملك ، وهناك سيدة قوية الشخصية هى السيدة سانشا " التى كانت تثير التقلبات  
والتمردات " ، وديرّت هذه السيدة مؤامرة " وقام من هم فى بلد الوليد بإثارة العمال وبسطاء القوم .. وأرادوا  
قتل السيد يوسف ومن معه " [تاريخ ألفونسو الحادى عشر - الفصل ٦٨] .

(٩٥) يمكننا أن نلاحظ الفرق الكبير بين تاريخ إسبانيا وفرنسا فى أن ملوك هذا البلد الآخر هم الذين  
يصادرون أموال اليهود ( سان لويس ، عام ١٢٥١م ) ، أما فيليب - كونت بولونيا - فقد وزّع على رعاياه ،  
اليهود الذين كانوا فى حوزته قبل موته بوقت قصير (١٢٣٥م) وعندما طردوا على يد فيليب ( الجميل ) Hermoso  
فى بداية القرن الرابع عشر وجد الكثيرون منهم ملجأ له فى قطالونيا وأرغن ؛ وقام رئيس حصن تراب بإيواء  
ثلاثين أسرة فى الكانيث Alcaiz ( Rej الخامس عشر ، عام ١٨٨٧م ص ٢٢٣ ، السابع والعشرون ، عام  
١٨٩٣م ، ص ١٤٩ ) .



(٩٦) ومعها التجارة التي كان يقوم بها الإيطاليون حيث توجد صلات مشتركة بين حياة كلا الطرفين أكثر من وجودها مع المسيحيين الإسبان . وقد عرفنا بوجود أسر ملكية مكونة من كبار التجار في جنوة خلال القرون الوسطى ( أهل Grimaldos وأهل Centuriones ) واستمر أهل جنوة في الأعمال المصرفية بين إسبانيا وممتلكاتها في أمريكا في غيبة اليهود ( خ.م. أوتس كابديكي ، في جريدة معهد الأبحاث التاريخية ، العدد الثامن عشر ، ١٩٣٥ ، ص ٦١ ) .

(٩٧) M.Kayserling, Das Moragesetz des Judenthums فيينا ، ١٨٨٢ ص ٢٧

(٩٨) وفي عام ١٤٦٥م أقام إنريكي الرابع معسكرًا في سيمينقة ومعهم جيش لا يكفي لمواجهة الحرب ، وحتى يزيد من تعداد جنوده عرض منح حق " الشريف " hidalguia لهؤلاء الذين ينضمون للجيش ومعهم عدتهم ومستعدون للإنفاق على أنفسهم، وتقول وثائق المجالس بأن هناك الكثير من الناس قد لبوا هذا النداء . ومعنى لقب الشريف هو الإعفاء من ضريبة الروس المستحقة للملك ( وثائق مجالس قشتالة وليون - الجزء الثالث ص ٧٨٢ ) ويرد الملك على النواب بأنه سوف يلغى هذه الخطابات الخاصة بمنح لقب الشريف ( ص ٧٨٤ ) غير أن دلالة هذا الأمر تظل كما هي ، إذن فالرغبة في الحصول على هذا اللقب ( الذي لا يجتمع مع العمل ) تبدأ خلال القرون الوسطى .

(٩٩) باير - الثاني - ص ١٠٤ - ١٠٦ ، وهناك شخص يدعى ( بدرو دي أبيلا ) مذكور في عام ١٤٠٥م بصفته " جراح سيدي ملك قشتالة " ( ص ١٠٥ ) وربما كان يهوديًا اعتنق المسيحية

(١٠٠) M. Kayserling, en Rej , xxviii (1894) p. 110 وكان صانعو الأحذية اليهود يشكلون طائفة في سرقسطة ، كما أن ازدهار تلك المدينة مدين لما كان يقوم به اليهود من أعمال خلال القرنين الثالث عشر والرابع عشر . وقد حوّل ألفونسو الثالث مسيحيي سرقسطة ( عام ١٢٨٥ ) عدم رد الديون المستحقة لليهود عليهم حتى ولو كانوا قد أقسموا على ذلك ( نفس المصدر ص ١١٦ ) .

(١٠١) باير ، ١ ، ٤ ، ٢٢ ، ٢٧ ، ٤٦ ، ٥٣ ، ٩٠ ، ٩٧

(١٠٢) ورد ذلك في قائمة مصروفات دفن السيدة / مايور بونثي ، طليطلة ، ١٢٤٤م. كما أن مصدر الوثيقة هو دير الكرمليون المنتعلون Carmelitas Caizados (باير - الجزء الأول ص ١٦٢) .

(١٠٣) طبعة Galo Sa´nchez ص ١١٦ حيث توجد عقوبات أخرى لارتكاب أخطاء مشابهة .

(١٠٤) ومن الملامح الخاصة باليهود في إسبانيا أن كل مجموعة سكانية منهم كانت لهم محاكمهم المستقلة ، فعندما قدم إلخام الشهير / Asar من ألمانيا لم يخف استغرابه: عندما وصلت إلى هنا سألت مستغريبًا عن الأسس التي يعتمد عليها اليهود في إدانة فرد ما بالموتى دون ... Sanhedrim وأما لم أر في أي بلد من البلدان التي أعرفها ماعدا إسبانيا نظر قضاي تصدر فيها أحكام بالإعدام من خلال المحاكم اليهودية ( A.A.Neuman, Jews in Spain, l.p.139 ) وهنا نرى قوة اليهود الإسبان حيث تشكل الطائفة اليهودية دولة داخل الدولة وهو نفس ما عليه الكنيسة وبالتالي لم يحدث توافق كامل بين مفهوم الأمة والدولة .

من الآن قضاء يهود أو مسلمين بينهم لفض المنازعات والجرائم المرتكبة " وهذه القضايا سوف يتم البت فيها بواسطة عمدة المدن .. وعلى أن يقوم هؤلاء العمدة بمراجعة العرف السائد حتى الآن بين المسلمين واليهود (باير الجزء الثاني ، ص ٢٦٦ - ٢٦٧) وكانت إسبانيا حتى القرن الخامس عشر بها سكان يخفضون قضائياً للقوانين المسيحية واليهودية والإسلامية وقوانين الكنيسة أضف إلى ذلك السمات والمزايا الخاصة بالممالك والأقاليم القديمة.

(١٠٥) سوف نرى فيما بعد على صفحات هذا الكتاب كيف أن المرسوم الصادر عام ١٤١٢م أُستلهم ، بل وكتب على يد يهودي اعتنق المسيحية حديثاً هو السيد بابلودي سانتا ماريا وهو أول حاخام أكبر لبرغش ثم أصبح أسقفاً لنفس المدينة وقد قام ذلك الرجل بمطاردة إخوانه السابقين في الدين بلا هوادة . وتعكس التفاصيل الدقيقة لهذا المرسوم وكشفه لأسرار الطائفة اليهودية أن من قام بصياغته شخص عاش ذلك الوضع من الداخل (.....) .

(١٠٦) زالت طائفة برشلونة من الوجود عام ١٣٩٢م ( M. Kyseslimy 1894, x x v III REJ. p.114) وقد أراد الملك خوان الثاني تأسيس بيعة جديدة عام ١٣٩٢ لكن لم يعد اليهود ، وفي عام ١٤٢٤م منع الملك ألفونسو الخامس من إقامة طائفة جديدة ، وخول اليهود الإقامة في برشلونة كعابرين على ألا تتجاوز المدة خمسة عشر يوماً ، ومعنى هذا أن الحياة الصناعية والتجارية في برشلونة ساعدت قبل ذلك على التخلص من اليهود ، ويعني أيضاً أن محور الحياة السياسية ليس هناك ، فلقد دافعت السلطة الملكية عن يهود قشتالة القديمة ويهود سرقسطة حتى ما قبل قرار الطرد بوقت قصير .

(١٠٧) لا يكفي القول بأن الملوك كانوا يراقبون السلوك الديني لليهود بغية الإفادة من الأحكام الصادرة بحق من خالفوا القانون " فمن يحلف كذبا يتحتم عليه سداد مائة راتب للملك " (A. A. Neuman, Jew in Spain , I 128)

(١٠٨) قام بنشر هذه الوثيقة .

Stern, Urkundliche Beiträge über die Stellung der Päpste zu den Juden Kiel, 1895, I, 48; da un extracto Baer, II, 315. El azar nos revela este hecho que no debió ser único. En 1465 se prohíbe que los judíos celebren procesione con ocasión de perstencias (Memorias de Enrique IV ed Castilla, II, n.º 109).

(١٠٩) لما لم يكن هناك وصف دقيق للحياة خلال العصور الوسطى فليس من المستغرب تخيل علاقة رومانسية بين الكنيسة وأتباعها الذين يقدمون لها الأعراس ، لكن واقع الأمر هو أن الشعب يكره كافة العناصر والجهات التي لها علاقة بالمسائل الاقتصادية ولم يكن يفكر إلا في إيجاد وسيلة لخداع الكنيسة وسادته من

النبلاء ويشير تقرير يرجع إلى القرن الرابع عشر إلى أن الكهنة والرهبان لم يكونوا من الذين يدفعون الأعشار بشكل جيد وخاصة فيما يتعلق بأملاتهم الخاصة ( وليست أملات الكنيسة فهذه معفاة من الضرائب ) ، وهذا موضوع كان يحظى باهتمام الملك، فثلث الأعشار كان يذهب للتاج " نعرف جيداً - يقول السيد خوان الأول - أن الرهبان والكهنة عليهم أن يدفعوا الأعشار المستحقة على أملاتهم التي ورثوها والتي لا تخص الكنيسة، ولما كنا نعرف أن الكثير من الخدع تُرتكب ، فإننا نقرر أنه اعتباراً من الآن لا يجوز لأحد أن يقترب من كومة الغلال الموجودة في الجرن الخاص به حتى يطلع عليها محصلو ثلث الأعشار المملكون أو هؤلاء الذين يتولون عبء تحصيل الأعشار ، وما أمرنا به ليس تهديداً أو اعتداء على حقوق الآخرين " {الأوامر الملكية في قشتالة . الكتاب الأول . المادة الخامسة ، قانون رقم ٢} وإذا كان الكهنة والرهبان يخدعون ملوكهم فكيف لا يفعل بالشعب ، فكل واحد يحاول تقدير كومة الغلال دون تدخل الجبابة أو محصلي الضرائب ، وغالباً ما كان هؤلاء من المور واليهود الذين اعتادوا تقدير الغلال "ليلاً وخفية" . وهذا القانون نجده في " القانون الملكي " الذي يرجع إلى القرن الثالث عشر ( الكتاب الأول - المادة السادس - القانون الرابع ) .

(١١٠) يبرز الوضع الخاص الذي كان عليه اليهود في إسبانيا إذا ما تذكرنا ما وقع لهم في صقلية وجنوب إيطاليا في نهاية القرن الثالث عشر ، فلقد استطاع الدومنيكان ومحاكم التفتيش التابعة لهم تجاوز سياسة التسامح ذات المصلحة التي عليها الملوك الـ angevinos وهما كارلوس الأول وكارلوس الثاني ، ومحصلة ذلك نجدها في أن الطوائف اليهودية قد تحولت إلى كتلة أو تم تفريق شملها . وقد أظهر بعض اليهود الذين اعتنقوا المسيحية عنفاً في المطاردة ، وبرز من بينهم شخصياً يدعى مانو فورتى الذي استطاع أن يحصل من كارلوس الأول خلال عام ١٢٦٩م على مرسوم يحول دون ردة من اعتنق المسيحية (انظر Joshua slarr في " The Mass conversion of Jews in Southern Italy " {1290 - 1293} en : Spec- tum, XXI , 1946, PP. 203 - 211)

وهنا يتضح لنا أيضاً أن اليهود كانوا يلعبون خارج إسبانيا وطاقات اجتماعية مختلفة عن تلك التي كانت لهم في إسبانيا . ولقد تأخرت جماعة الدومنيكان الإسبانية ثلاثة قرون لتطبيق في إسبانيا ما كان سهلاً عليها تطبيقه في الخارج

«Ipsium insonem invenerimus ... Idcirco ... visis presentibus absolvis nec deinceps ipsum propterea molestetis vel molestari ab aliis permittatis» (Baer, I, p. 188).

(١١٢) : ميلتشور دي سانتا كروث ، Floresta رقم ٦٨

(١١٣) وفي عام ١٤٧٣م نجد أن يهود قرطبة عندما حاصروهم العامة حاولوا اللجوء إلى جبل طارق ، وكان دوق " مدينة ميدونيا " يعيل إلى منحهم الإقامة في جبل طارق وهو في هذا يمارض وجهة نظر أصدقائه الذين كانوا يرون عدم " أهلية المسيحيين الجدد للحفاظ على أمن هذه المنطقة الكبيرة ... وأضافوا أن هؤلاء الرجال الضعاف لن يكونوا نافعين في المهمة فهم معتادون على الخداع كما أن أغلبهم ممن كانوا يمارسون

حرقاً منحلّة مثل صانعي الأحذية أو المقرضين ... غير أن هذه الأسباب وغيرها لم تثبط من عزيمة الدوق الذي كان يصبو إلى ما سيجنبه من فائدة... الخ (ألفونسو دي بالنسيا : تاريخ إنركي الرابع ( مكتوب باللاتينية ) وترجمة أ . بات ومليا ، الجزء الثالث ، ص ١٣٢ - ١٣٣ ) .

(١١٤) كما أثرت على المهن الحرّة ، وقد كتب إيرناندو دل بولجار في شأن التمردات التي وقعت في طليطلة " ومن بين الأمور التي سمعت فرناندو بيرث يتحدث عنها هو أن الأسقف السيد ربايلو (دئ سائتا ماريا) كتب إلى الحاكم القديم الذي أصابه المرض في طليطلة قائلاً : " يسعدني أنك في مدينة بها أطباء مشهورون وعلماء طبيعة " لست أدرى هل أقول لك ذلك الآن ، لأننا نرى أن الزقاقين المشهورين ( فأحد هؤلاء كان على رأس تمرد ضد المسيحيين الجدد ) حلوا محل الأطباء المشهورين ، وعلى ذلك اعتقد أنكم الآن لديكم عدد كبير من الزقاقين من مثيري الشغب بدلاً من علماء الطبيعة الممتازين" (انظر Clásicos castellanes - المجلد رقم ٩٩ ص ٢٤

(١١٥) انظر تاريخ " السيد خوان الثاني " - مكتبة المؤلفين الإسباني - الثامن والستون ص ٦٦١ - ٦٦٢

(١١٦) تولى السيد فرمين كابا ييّر نشر هذا النص " Conqwenes ilustres Docter Montalvo, " 1873, PP. 243 y ss.. فيقوم من ابليغ أسقف قوينقة باستدعاء ماركوس جارثيا ، أي حامل الثانوية ماركيوّس، بولتهم بأنه أثار التمرد في طليطلة، وأن ذلك ليس من الرجولة فيء (..) (ص ٢٥٢) .

(١١٧) ليس ذلك استنتاجاً مثيراً للجدل ، فالجميع يعرف الأمر وذلك طبقاً لما تبرهن عليه هذه الطرقة التي يقصها لويس دي بينيدو في " كتاب النكات " ( طرائف إسبانية ، نقلها أ . بات إلى مليا ، مدريد ، ١٨٩٠ ص ٢٧٩ ) : قال سانشيث روخاس (ابن عم فرناندو الكاثوليكي) للملك الكاثوليكي (وهو يقص لباسا لاستخدامه في الجبل): أتوسل إليك يا صاحب الجلالة أن تعطيني ما بقي من هذا القماش ، فرد عليه الملك بأنه سيفعل بكل سرور ، وفي يوم آخر قال سانشو جارثيا للملك : يا سيدي ، هل بقي شيء ؟ فرد عليه الملك : لا بوحياتك ، ولا هذا - وأشار إليه بعلامة حرف O بيده على صدره ( وهي العلامة التي كان من المعتاد أن يضعها اليهود على صدورهم ) ، فقال له سانشو دي روخاس : لقد حدثني ذلك المورييسكي بالعربية مثل ذلك الذي تعرفه جيداً . وهناك نكتة أخرى للويس بينيدو ( ص ٢٦٨ ) يبدو منها الإشارة إلى أن دوق الباذو أصول يهودية . (..)

(١١٨) استخدمه خ . أمدور دي لوس ريوس في المجلد الثالث لكتابه تاريخ اليهود ثم نشر بعد ذلك في " مجلة إسبانيا " العدد ١٠٥ - ١٠٦ (١٨٩٥) .

(١٩٩) نظر لندرة الطبوعات فإنني أحيل القارئ إلى الموجز الذي ورد في موسوعة دار نشر Espasa مقال : النبلاء . انظر R HI ، السابع (١٩٠٠) ص ٢٤٦

(١٢٠) يذكر ذلك خ أمادور دى لوس ريوس فى "دراسات عن يهود إسبانيا" عام ١٨٤٨ - طبعة بوينوس آيرس عام ١٩٤٢ ، ص ٣٣٣ غير مطبوع ، ولا أعرف إشارات أخرى إلى تلك المخطوطة الموجودة فى المكتبة الوطنية بمدريد .

Jüdisch - spanische Chrestomathie , 1896, p.4 (١٢١)

(١٢٢) ومن بين البنود التى يحرمها المرسوم الصادر عام ١٤١٢- والذى صدر بينما كان خوان الثانى حدثاً - نجد أنه لا يجوز لأية مسيحية أن تدخل الأماكن التى يقطنها اليهود والمور سواء كان ذلك ليلاً أو نهاراً " (باير - الجزء الثانى ، ص ٦٨) .

(١٢٣) ولما لم تكن الموضوعات الأدبية أطباقاً تهيم فى الفضاء اللاتهنائى للقرن فابتنى أشعر اليوم أننى بحاجة لمراجعة دراساتي حول مشاعر الشرف والتي نشرتها عام ١٩١٦ فى R F E على أساس أنه لم يكن فى إسبانيا مسلمون أو يهود وهذا خطأ عام وشائع .

(١٢٤) : ١ ، أ . نيومان The Jews in Spain, II, 5 ، كما أن تلك الوثيقة موجودة فى " صلاة الجنازة " لشلومون بن أبراهام بن أدريت الذى كان يعيش بين القرنين الثالث عشر والرابع عشر .

(١٢٥) ولزبد من السب والقذف أمام محاكم الحاخامات انظر يفومان - الجزء الثانى ص ٨ .

(١٢٦) كتاب القوانين ( السابع ، ٢٤ ، ٩ ؛ ٢٥ ، ١٠ ) إذ يتم إدانة المسيحية التى تضاجع المسلم أو اليهودى بفقدان نصف أملاكها عند أول مرة وتسليم ذلك لوالديها ، وتقصد كل مالها عند المرة الثانية وينفس الطريقة ، ثم يحكم عليها بالإعدام إذا ما عادت لذلك فيما بعد ، وإذا تعلق الأمر بالنساء المتزوجات يمكن للزوج أن يفعل بالمرأة ما يشاء بقتلها أو إطلاق سراحها .

(١٢٧) باير - الجزء الثانى - ١٣٨ ، يقدم لنا ترجمة ألمانية للأصل العبرى .

(١٢٨) انظر مارثيل باتايون " الشرف ومحاكم التفتيش " فى B H I ، السابع والعشرون (١٩٢٥) ص ١٧ - ١٧ . ميجيل سربيت ، بيت هرطقاته فى الخارج ويلحق العار بإسبانيا ، ولقد حاولت أسرته أن يأتى مرة ثانية إلى وطنه حتى تتمكن من تسليمه لمحاكم التفتيش .

(١٢٩) نيومان - الجزء الثانى - ص ٢٧٨

(١٣٠) انظر " ما هو إسباني والإيراسمية " ورد فى R F H ، الثانى (١٩٤٠) ص ١٤ وما يليها ، بخصوص التبشيرية لذلك العصر . وكانت هناك عقيدة فى المهمة التى تفوق طاقة البشر والتي أداها الملوك الكاثوليك ، والكاردينال ثيسنيروس ، كما أن هذا الأخير يحمى بدوره الراهبة خوانا دى لاكروث النبوة التى كانت تأمل فى أن تحمل فى مخلص جديد ( M. Bataillen " ما هو إيراسمي وإسبانيا " ) وكان هناك راهب فرنسيسكانى يعتقد أنه مكلف بإنجاب نبي يتولى إنقاذ العالم وفى هذا المقام كتب للام خوانا دى لاكروث العذراء التى لم يمسهها أحد ( ... ) .

(١٣١) "Clares Vasanes؛ طبعة JCI؛ ices Castellaues ص ١١٩ ، وهناك مؤرخ للدومنيكان هو الراهب إيرناندو دل كاستيو ، رفض خلال عام ١٦١٢ حقيقة Pulger (تاريخ القديس دومنجو وجماعته. ص ٥٧٢ ) غير أن بولجار كان يعرف من هم معاصروه البارزون ، أما الراهب إيرناندو فقد حاول توطيد دعائم جماعته والتقليل من شأن " الوصمة " التي لحقت بالكاردينال الشهير .

(١٣٢) انظر المقدمة التي أعدها خوان دي ماتا كاريثو في طبعة الرواية غير المنشورة لـ " تاريخ الملوك الكاثوليك " مدريد ١٩٤٣

(١٣٣) Letras؛ طبعة Clásicos castellawes ص ١٤٩ - ١٥٠

(١٣٤) ١. ١. نيومان . Jews in Spain الجزء الثاني ص ١٣١ - ١٤٠

(١٣٥) Jean Regne en REJ, LII, (1906) P.xx7

(١٣٦) إن الحياة على الطريقة الشرقية هي مجرد " اعتساف " - أي عودة الوجه الآخر للعملة عندما يوجد - تنقضى وكأنها خيط مستمر انطلاقاً من نفس الفكرة الخالقة ( حديث ) وحتى القصة القصيرة والرواية حتى الوشاية وما هو مثير للفضول ( أي ظهور ما هو بالداخل ) كما أن تفاصيل الحياة هي خيوط تقود إلى لغة ضبط الأسلوب الشامل ، فلا توجد أجزاء دون وجود الكل .

(١٣٧) بمعنى أن " الذي يبلغ سر العدالة عن بعض الجرائم بنية سيئة ولصلحته الشخصية " [كنز دكويار وبياس ، ١٦١١ وهي كلمة شائعة خلال القرن السابع عشر .

(١٣٨) ١. ١. نيومان PP. 128 - 132 ، The Jews in Spain وهنا نجد مثلاً بارزاً يبين كيفية الترابط بين العدالة الملكية وعدالة البيع في حالة " الواشي " . كان السيد يوسف بيتشون " رجلاً شريفاً بين اليهود وكان المحاسب الأكبر للملك إنريكي [الثاني] وكان هناك بعض اليهود من كبار البيع من الذين يرتادون البلاط ولا يكتفون له مودة ويتهمونه على زمن الملك إنريكي وأدى ذلك إلى حبسه ... وبعد ذلك إطلاق سراحه ، كما كان هو الآخر يتهم اليهود الآخرين " وأثناء الاحتفالات التي جرت لتتويج السيد خوان الأول ( ١٣٧٩ م ) طلب بعض اليهود ، من بيع الملك ، وهما السيد / زليمة والسيد زاج ، من السيد خوان رسالة توصية لتقديمها إلى حاكم المدينة ويأمره فيها بأن يقتل يهودياً " واشياً " حدّاه " ويقولون أيضاً اعتاد قتل أي يهودي واش " وعندئذ ذهبوا إلى منزل السيد يوسف بيتشون وقتلوه . وعندما عرف الملك السيد خوان بذلك الأمر " هاله الأمر وانتابه غيظ شديد " وبناء على ذلك تم إعدام اليهود الذين شاركوا في هذه الدراما التي تم فيها تبادل السبّاب والاتهمات ، وهذه إحدى سمات البيع التي تكاد تختنق من كثرة ما فيها من آلام . واعتباراً من ذلك اليوم أمر الملك بسحب كافة الصلاحيات من اليهود لإقامة العدل عن طريق الدماء ، وهذا ما كانوا يفعلونه حتى ذلك الحين طبقاً لقوانينهم وتعاليمهم . وهذا ما تم " (تاريخ الملك السيد خوان الأول - مكتبة المؤلفين الإسبان ، الثامن والستون ص ٦٦) .

(١٣٩) ١. ١. نيومان The Jews ... الجزء الأول ص ١٣٥ ، ١٤٥ . وفي نهاية القرن الرابع عشر عيّنت بّيعة تطيلة Tudele لجنة مكونة من عشرين عضواً لمعاينة من يخالفون التعاليم الدينية [باير- الجزء الأول ، ص ٩٨٣ J. Yangvas; ] إضافات إلى قاموس نابارة - ١٨٤٣ م - ص ١٦٦ ] ومما لا شك فيه وجود حالات مشابهة .

(١٤٠) تاريخ إسبانيا - الرابع والعشرون - ص ١٧ " من المعروف أن محاكم التفتيش الإسبانية كانت لها سمات مختلفة عن مثيلاتها في العصور الوسطى .

«The Spanish Inquisition ... is even more noted in history for its ingenious devices and severity in disciplining heretics than the papal tribunal established in 1215» (Encyclopaedia of Religion and Ethics, de J. Hastings, s. v. «Discipline», vol. IV, p. 718 b).

(١٤١) في برغش نجد " أن أهل المدينة الذين ينتمون إلى الطليقة الدنيا أخذت أعدادهم تتناقص خلال عام ١٣٩١م لدرجة أنه خلال أسابيع قليلة أصبح الحي اليهودي شبه خال من السكان ، ولم يحل دون ذلك الخطاب الملکی في السادس عشر من يوليو من نفس العام والذي يحض على التزام أقصى قدر من الاحترام والرعاية لليهود وأموالهم [لوثيانو سيرانو : " المسيحيون الجدد: السيد يابلو دي سانتا ماريأ والسيد ألفونسو القرطاجي " - ١٩٤٢م - ص ٢٧] .

(١٤٢) يصف لنا السيد إيرناندو دل بولجار ما يحدث في قشتالة خلال عام ١٤٧٣م بدقة ومرارة ، " فدوق مدينة Medina وماركيز قادس ، ودوق كايبرا مع السيد ألونو دي أجيلار قد حملوا على عاتقهم تدمير أراضي الأندلس وإحلال المور في المواضع التي هي في حاجة إليها ..... وقد وقع على عاتق محافظة ليون تدمير النقطة الحصينة التي أطلق عليها " القنطرة " ... وفيما يتعلق بمملكتنا ، مملكة طليطلة فقد تم تكليف كل من : بذرأرياس و المارشال فرناندو ..... والقائد ، كونت تروبينيو بالعمل على تدمير هذه الأراضي [جليقية] حتى بلدة Fuenterrabia ... فلا توجد قشتالة أخرى ، وإلا فالعرب " (Letras, edi clásicas castel- lanes, Vol,99 P.127)

(١٤٣) ويصف لنا الأب خوشيه دي سيجوينثا الموقف الديني في قشتالة عام ١٤٦١م في إطار من السخرية والتلميع المقصودين فالأرستقراطيون التابعون لجماعة القديس خيروينمو لا يقدرّون أفراد طائفة الفرنسييسكان تقديراً جيداً .

(١٤٤) انظر كتاب Amadevde las Rios بعنوان «تاريخ اليهود» (الجزء الثالث ص ٥٨٦) .

(١٤٥) بلغت شكوك السيد أليارو في صدق المسيحيين الجدد حدّاً جعله لا يثق في البارو دي قرطاجنة الرجل الذي عرض حياته للخطر لإنقاذه وقد تحدث في هذا الأمر إلى المقرّبين إليه معبراً عن مشاعر عدم الح ، وكراهية أولئك المسيحيين الجدد .

(١٤٦) انظر خ . أمادور دى لوس ريوس " تاريخ اليهود " الجزء الثالث ص ٣٨ - ٤٣

(١٤٧) قام فرنان بيريث دى جوثمان برسم الصورة الأخلاقية للسيد بابلو دى سانتا ماريأ فى كتابه " أجيال وملامح " حيث نلمح فيها العدل ونبل الأصل : فالسيد بابلو أسقف برغش كان عالماً كبيراً ورجلاً شجاعاً فى ميدان العلوم ، ولد فى برغش وكان عبرياً ممن ينسبون إلى جذور عريقة من أبناء تلك الأمة .. وكانت له مكانة رفيعة عند الملك إنريكي الثالث ... ونظر لرجاحة عقله كان محبوباً من الملوك والأمراء ، وكان رصيناً يحسن النصيحة ويكتم السرّ وكلها فضائل تجعل من المرء جديراً بمجالسة الملوك " ، ولقد كانت هذه الصفات هى المعتادة عند اليهود فى تعاملهم مع الكبار ويفضل ذلك حظوا برعايتهم منذ قرون ، وبعد ذلك ينقد بيريث دى جوثمان الرأى القائل بأن كافة المسيحيين الجدد هم أهل شرّ - وهذا ما كان يردده السيد بابلو - ويعمل ذلك باتخاذ السيد بابلو وعائلته كمثال . ويقول إنه قد تعرف على أناس طيبين من المسيحيين الجدد " مثل ذلك الأسقف وابنه المحترم السيد ألفونسو أسقف برغش وقد قاما بتأليف بعض الكتب المهمة فى اللاهوت المسيحي ، وإذا ما قال أحد الناس إنهما فعلا ذلك خوفاً من الملوك أو الكهنة أو للوصول إلى استلطاف الأمراء لهما وبالتالي الإفادة منهم فإننى أرد على هؤلاء مشيراً إلى أن القانون والدين لا يطبقان اليوم بحذافيرهما وبالتالي فهما قد فعلا ذلك خوفاً من شىء أو أملا فى شىء " (طبعة Clasicos Castellanos ص ٩٤ - ٩٥) . نجد أن بيريث دى جوثمان يقول بأن اعتناق آل ليفى للمسيحية كان بسبب الجبن والرغبة فى المصلحة لدى البلاط والكنيسة ، ثم يضيف برشاقة بائسة أن حالة الدين فى زمنه لا تبرر سلوك تلك الأسرة

(١٤٨) كما كان من أسرة اعتنقت الديانة المسيحية ، لكن مسيحيته كان أفضل من الآخرين

(١٤٩) " تاريخ الملك انريكي الرابع " كتبها مساعد القس والمؤرخ ديجو إنديكيت كاستيؤ - مكتبة المؤلفين الإسبان - السبعون - ١٣٠ - ٦ .

(١٥٠) وردت النصوص عند : خ . أمادور دى لوس ريوس : " تاريخ اليهود " ، الجزء الثالث ص ١٤١ ؛ ويقول خ . رودريجيث دى كاسترو فى " الكتاب الحاخامات من الإسبان " المكتبة الإسبانية - مدريد ١٧٨١ - ص ٣٥٤ " الأخ / الونسو دى إستيا ، رجل دين من جماعة " مينورس أوبرنانتس " (صغار المراقبين) وهو رجل علامة وكان رئيساً لجامعة سلمنقة ووزير المحكمة العليا للتفتيش ، وقبل اعتناقه المسيحية كان من أجل العلماء أو أحد اليهود العظام على زمانه .

(١٥١) كان يؤلم اسبينأ ألا " يخضع يهود قشتالة للعبودية " مثل يهود فرنسا وإنجلترا



(١٥٢) : "تاريخ اليهود" الجزء الثالث ص ١٠٦ وما يليها . لكن لا يوجد في حوزتي الآن أى من هذه الكتب

(١٥٣) موسن ديجو دي باليرا " مذكرات عدة حملات " الفصل الثانى والستون.

(١٥٤) موسن ديجو دي باليرا " مذكرات عدة حملات " الفصل الثالث والثمانون.

(١٥٥) من شبه المؤكد أن لويس بيبس هو من عائلة من المسيحيين الجدد "انظر الملحق رقم ١٠" بعنوان هل كان بيبس يهودياً سابقاً ؟

(١٥٦) أ. أ. نيومان "The Jews in Spain, I, P 122 - 125"

(١٥٧) يمكن العثور على الكثير من النصوص بشأن " الوشاة " لدى باير ، الجزء الأول ( انظر المراجع والحواشي الواردة في ص ١١٦٥ ) ، وكعينة على ما نقول نورد هذا المثال . فى عام ١٣٨٢ صرح بدرى الرابع ملك أرغن لبيعة مايوركا بمحاكمة الوشاة ( ... ) وإذا ما تم إعدام الواشى فلابد أن تدفع البيعة للملك سبعين ريالاً ذهبياً من أموال البيعة ( باير ، الجزء الأول ص ٥٣٨ ) ؛ وعلى زمن الملك السيد / مارتين ( ١٤٠٠ م ) قامت بيعة برشلونة بسداد ألف " سويلدو " Sueldo مقابل إعدام الواشى ( نفس المصدر ص ٧٦٤ ، الجزء الأول ) ، وفيما يتعلق بارتكاب المعاصى ( الحرمان ، herem ، aladma aladma niduy nitui ) انظر النصوص عند باير ٧٠٠ s ، الجزء الأول ١١٦١ ؛ الجزء الثانى ص ٥٨٧ حيث أن كلاً من Herem niduy كلمتان عبريتان ، أما لفظة aladama فهي مشتقة من d?nua وتتسب إلى ميراث الهلنستى القديم القائم فى الرومانث الذى يتحدته اليهود "طبقاً لى . مالكيل" اليهودى الأرغنى القديم حيث أن لفظة aldama ، alama و 1946 ( VIII . RFH . excomuni3n ) 141 - 136 P. ويمكن أن تضيف للأمثلة السابقة الكائنة فى وثائق من نابار ، وأرغن تلك الأخرى التالية التى توجد فى " كتاب قوانين قشتالة " طبعة جالو سانثيث ص ٢١٧ " etvedin[=albedin albedino] العمدة أو قاضى فى الكئيس) .

(١٥٨) طبقاً لـ فرينز بايز فقد كان اسمه شيم طوب بن اسحاق ين أردوتيل ، وقد اختاره الشاعر صمويل بن يوسف ساسون ، وفى عام ١٣٤٥ م ألف " حوارا بين القلم والمقص " وديوانين من الشعر الدينى بالعبرية ، ومن المؤسف أننا لم نر ترجمة لهذه المؤلفات حتى الآن إلى أى من اللغات الأوروبية ، انظر قائمة المراجع عن ذلك والتى أوردها خ. م. مياس بايكروسا فى " الشعر الدينى العبرى الإشبانى " ١٩٤٠ ص ١٥٠

(١٥٩) خ . م . بليكوا " الزهور فى الشعر الإشبانى " ١٩٤٤ م . وقد ضم كل الاشارات المتعلقة بالزهور خلال العصور الوسطى .

(١٦٠) أستعين فى هذا المقام بالطبعة الوحيدة المتاحة وهى الخاصة بالمجلد الثانى والخمسين ( سلسلة مكتبة المؤلفين الإشبان ) ، ومن الملاحظ أنه لم يقم أحد بطبع " الأمثال المواعظ " بالشكل اللائق وبالتالى فليس أمامنا إلا اللجوء إلى هذه الطبعة السيئة والغريبة ، وقد أعلن إ. جونثاليث يوبيرا فى RHI ، الصادى

والثمانون (١٩٣٣م) ص ٤٢١. ونأمل رؤية هذا العمل منشوراً حتى تتمكن من الحديث عن هذا الشاعر العظيم وتحت أيدينا نصٌ رائع .

(١٦١) Dove's Neck - Ring, ترجمة نيكل ص ٢٦

(١٦٢) ديوان الفرزدق - ترجمة بوشير ص ١٤٣

(١٦٣) " الأغاني " Canclonero ترجمة نيكل ص ٢٥٩ ، ٣٦٢

(١٦٤) L. Stein, (١٦٤) untersuchungen üdie preverbles merales Von Santob de Carria

1900, P.99. وهو هنا يقارن الفقرات السابقة بـ bocados de oro ص ٤٠٦

(١٦٥) : (شرح للبيت الأخير وهو ما استعنا به في الترجمة العربية - المترجم).

(١٦٦) ربما أعطى اليهودي للمسيحيين الانطباع بأنه بلغ أقصى حدود المعارف : وعلى أية حال فما نعرفه عن الجوانب الثقافية المثيرة للفضول وذات الطابع الاجتماعي له علاقة باليهود . ففي عام ١٤٧٨م كان يعيش في بلدة كويار يهودي يدعى الحاخام صمويل وهو فيزيقي يتبع الدوق العجوز ( وهو الآن يعيش في " مدينة دل كامبو " كما أنه مسيحي ويدعى الرئيس فابديثيو ) ، ولما كان فيلسوفاً عظيماً حاز شهرة بين كل الذين يريدون تعلم الفلسفة أو تعليمها في البيعة ، ويقول الشاهد أنه سواء كان يقرأ الفلسفة أو يعظ أو لا أو يلقي مواظ يهودية أو لا ، فهذا أمر لا يعرفه لكن الشك هو أنه كان يريد إدراج أمر ما من قوانين اليهود ، وقد ذهب الكثير من المسيحيين إلى البيعة ليستمعوا إليه ... ووقع بمدينة كويار ضجيج عظيم وخاصة في دير سان فرانثيسكو فقد كان الكثير من المسيحيين يذهبون للاستماع إلى المواظ التي يلقيها الحاخام صمويل في البيعة ، وقد كان منهم المسيحيون الجدد والقدامى ومن بينهم تلاميذ المدارس والكثير من الخدم والسيدة ليو نور عمة الدوق وآخرون من البلاط ومن المدينة " (باير ، الجزء الثاني - ص ٥٢٣ ، ٥٢٠) ونظراً لضالة المواد الوثائقية المتوفرة لدينا عن الحياة الخاصة في قشتالة خلال العصور الوسطى فإن العثور على وثيقة مثل هذه توضح لنا بعض الشيء الجانب العام المتعلق بالنشاط الثقافي لليهود ، فالحاخام صمويل لم يكن ليتحدث بطريقة مكشوفة عن اليهودية ولا فلم يكن ليحضر لقاءاته كبار المثقفين في كويار.

(١٦٧) أتذكر هنا الفقرة التي قالها ديكرت في " خطاب المنهج

méthode: «La lecture de tous les bons livres est comme une conversation avec les plus honnêtes gens des siècles passés».

(١٦٨) bocados de oro - الترجمة المشار إليها - الجزء الثالث ص ٣٦ - ١٢٨

(١٦٩) .Comp. Canso, pago, quite, etc .

(١٧٠) الفكرة تتكرر بشكل مستمر : " اعرف الشيء " / الجيد من وجهة الآخر / الجانب المورّ والجانب الحلو / الحزمة ، من الوجه الآخر " (١٦٠) " الشمس تضرب الملح / وهي في الوقت ذاته تجعله هشاً / فالطبعة الخارجية سوداء / أما الداخل فأبيض " {٦٤} .

(١٧١) Refollade, reholldo, Pisoteado : ويمكن أن يتحول التاج الملكي إلى "قوش" حذاء قديم .

(١٧٢) عادة ما تسبب المؤلفات الهزلية - خلال القرن الخامس عشر - إلى يهود اعتنقوا المسيحية فهناك " قصائد أيتها الخبازة " التي نسبت إلى خوان دي ميثا ، وهناك " قصائد منجو ديبولاجو " لإيرناندو بولجار ، ومن المؤكد أنه صاحب التعليق المرقق بهذا العمل ، وهناك " قصائد البروبيثيال " لبرودريجو دي كوتا إلى انطوان دي مونتورو وإلى ألونسو دي بالنسيا ( أشك أنه كان يهودياً ثم تنصّر ) كما أن القصة الشهيرة في أدب الشطار " جوثمان دي ألفاراتشي " هي عمل يهودي ، فالمؤلف هو ماثيو ألان ، قاصوله يهودية سواء من نسب الأم أو الأب ، ونشك في مغزى عدم وجود مؤلف معروف لقصة " لاتاريو دي تورمس " ونميل إلى الاحتمال القائل بأن المؤلف يهودي كما أن العداء لما هو اجتماعي وهو بعد نراه في " القوادة " إنما يرجع إلى نفس الأصول.

(١٧٣) تختلف أنماط الدفاع عن الشعور بالكبرياء أو ذلك الشعور التي يوضع فيه الكبر عن أنماط الوعى والرغبة في المجد والشهرة التي عليها المسيحي القشتالي .

(١٧٤) طبعة : Biblófilos Españoles - التاسع والعشرون - ص ١٤٦ - ١٤٨

(١٧٥) "رسائل epstolas" لموس ديجو دي باليرا - Bibliofilas Esp. - السادس عشر ، ص ٢٠٦ - ٢١٢ . قام المؤرخ الكبير للملك الكاثوليك ولأنريكي الرابع برحلة إلى الخارج في مهمة دبلوماسية على عهد خوان الثاني ( انظر الدراسة التي نشرت حديثاً لـ خ.م. كاريلثو كمقدمة لطبعة " مذكرات تتعلق بحملات مختلفة " ١٩٤١ ) وكان والده طبيب الملك خوان الثاني وهي مهمة شديدة الارتباط باليهود سواء كان ذلك الطبيب من أصل يهودي أو لا . وتعكس لنا بعض الملامح الأسلوبية لهذا المؤلف شيئاً مما يعتمل في صدره " لا تذكرني بتدني وضعي ... تدني وضعي ، ولا تظن أنني لا أعرف وضعي المتدني وكذا شخص ، وأن الذي سأقوله لا يمكن أن يكون متأثراً بانحطاط وضعي (تتذكر موضوع شيم طوب) ... " {الرسائل " ص ٤ ، ١٤ ، ١٥ ، ٢٧ } ( ... )

(١٧٦) : " واجبات القلب " ترجمة إدوارد فليخ ، في Antalogie Juive ص ١١٧

(١٧٧) سلسلة مكتبة المؤلفين الإسبان - الثامن والأربعون - ص ٣٦٢ ٩ ليس في نيتنا أن نعزى هذا النص إلى مصدر محدد ، وهو يدور في الفلك الإسباني اليهودي ، ومن باب التكرار الحديث عن الثقافة العبرية التي كان عليها كيبديو ( ... ) .

(١٧٨) ورد في " RFH " - الرابع (١٩٤٢) ص ٦٣ أنني لفتُ الانتباه إلى وصية لشخص يدعى ديبيجو دي بيرالتا ، تحررت في شيقوبية segovia عام ١٥٥٥م وكان لهذا الوصى ست بنات في سن الزواج لكنه

منعهم من الزواج بأى من المسيحيين الجدد الذين ذكرهم فى الوصية ومن بينهم بدرو إيثيكيدو وهو من نسل ( اليمين ) اليهودى الذى كان يعزف على البوق ويتقدم الصليب يوم أن صُلب المسيح " ولقد أشار مارسيل باتاليون M. Bataillon إلى تأثير اليهود فى التبشير خلال القرن السادس عشر ( الأيراسمية وأسبانيا ، ص ٦٥ ) ، لكن يجب أن نقوم بتوسيع دائرة هذه الفكرة الثرية والوصول بذلك إلى جذور الكدر الذى عليه النفس الإسبانية ، فالمسيحى الجديد كان يأمل الفوز بالوضع الرفيع من خلال لجوئه إلى الكنيسة والجامعة . لكن ما نحن نورد ما قيل فى المحاكمة الشهيرة التى جرت بحق جراحال ولويس دى ليون ، وهما من أساتذة سلمنقة " ولأنهما من مشاهير المسيحيين الجدد فى سلمنقة أعتقد أنهما لا يجب أن يحجبوا عقيدتنا الكاثوليكية والعودة إلى ديانتهم ولهذا أصوت على سجن فرأى لويس وأن يسجن فى معتقلات الكنيسة " (م. دى لاينا يورنتى " قضا فى محاكم التفتيش procesos inquisitoriales ص ١٩ ) وكان جراحيل الذى ينحدر من عائلة تعمل بالتجارة قد درس فى كل من لوبيثا وباريس ( ص ٩٦ ) وهو نفس ما حدث لـ لويس بيبس L.Vives . انظر الملحق الخاص به .

(١٧٩) ذكر ذلك خ دى م. كاريثو فى طبعته الخاصة بديجو دى باليرا " مذكرات حملات مختلفة ص ٣٤

(١٨٠) " كتاب فى الدفاع عن النساء الممموديات " Tratado en defensa de Vir tuases mu-

Jeres" B.Espanoles ، السادس عشر ، ص ١٤١

(١٨١) يُنسب إلى خوان دى ميئا - بناء على المنطق الحيوى وليس على المنطق العقلانى - أبوته للفصل الأول لمسرحية " القواد " "فى المقال الذى كتبه حول العدالة " نشعر بنفض الروح العدوانية والفاقة للأمل لهذا المسيحى الجديد ، وهو نفس ما نراه فى باقى مؤلفاته . فرحلة ألكسندر إلى السموات العلا ( وهو موضوع مشرقى - لوثيانى ) تساعد على تأمل الأرض من عل حيث " بدا له كل شىء لا قيمة له " ( ... ) ولقد كان المسيحيون الجدد هم الذين طبعوا الزهد الوارد فى التوراة والسائد فى العصور الوسطى بالقامة ، وحققوا إسبانيا الفقرات التالية بالشعور بأن العالم فوضى ومحض زيف ( قصص الشطار ، والزهد والهروب من الدنيا ، الخ ) ( ... ) . ولا يمكن القول بأن تلك الصور كانت شائعة وعامة للجميع وأننا نقرأ أموراً مماثلة فى ثقافات أخرى ، فالمسألة ليست كذلك بل الأمر هو أننا نرى هنا حالة معنوية تتراكم مع الحياة الإسبانية خلال القرنين السادس عشر والسابع عشر . ونحن نرى أن كلا من خوان دى ميئا وماثيو ألان هما بمثابة الشقيقتين التوسمين أى أنهما شخصيات من نفس سلالة فاقدى الأمل .

(١٨٢) ورد النص عند م. باتاليون فى " الأيراسمية وأسبانيا " ص ١٩٥ . والحيلولة دون أن يحل عليهم

غضب محاكم التفتيش " أخفوا كل ما معهم من عملات وأفضل ما عندهم وأخذوا يستخدمون أطباقاً من الفخار " ( ... ) .

(١٨٣) وسوف أتحدث فيما بعد عن الأنشودة التى ألفها المسيحى الجديد : فرأى لويس دى ليون التى

تقول بعض أبياتها " حتى أتمكن من / التحرر من هذا السجن لأصعد إلى السماء ؟.. " وهى عبارة مسيحية إلا أنها تستلهم الموضوع اللوثيانى Lucianesco والمتعلق بالهروب إلى السماء ( ... ) .

- (١٨٤) : - وثائق تتعلق بماثيو ألان ، ورد في BAE ، ١٩٣٢م العشرون ، ص٢١٦
- (١٨٥) " خطابات في الصبر المسيحي " ١٨٩٣م ، سلسلة مكتبة المؤلفين الإسبان السابع والعشرون -  
٤٤٦ ( ... )
- (١٨٦) : - وردت النصوص عند خ. م. مياس ، "Vallicrosa" الشعر الديني العبري - الإسباني " ص -  
٢٣٨ - ٢٤٥
- (١٨٧) لست أدري هل من الممكن إعداد مختارات مسيحية من العصور الوسطى حول موضوع " الله  
والإنسان الباحث عنه " مثل التي أعدها خ. م. مياس بإي كروسا ( ... )
- (١٨٨) تقلل المفاهيم المسيحية التي يعتنقها سان فرانسيسكو دي سالس ، ودي بوسيت أو ما سيلون من  
زينة الحياة الدنيا لكنها لا تلغيها ( ... ) .
- (١٨٩) قال خورخي مانريكي في مراثيته " حياتنا هي أنهار / تجري لتصب في البحر / وهو بحر الموت  
" وهنا يشعر بجريان مياه الأنهار على أنها المرور غير مجرى معين ، عبر أن هذا الجريان الهاديّ أقض مضجع  
هؤلاء الذين لم يرضوا عن أي جريان يسير في المجرى الطبيعي ، خلال القرن السادس عشر . ( ... ) .
- (١٩٠) يجب أن يدخل " ديوان الأغاني لبائينا " في هذا الإطار بكل ما يتضمنه من مسيحيين جدد  
( فرأي ديبجودى بلنسية ) ، ومن الممكن مناقشة وتحليل الموضوعات المطروحة هناك مثلما حدث في شعر  
شيم طوب ، لكن لا يمكن لي تطويل هذا العمل إلى هذه الدرجة .
- (١٩١) م. سيرانو إى سانز M. S. y Sanz أصول السيطرة الإسبانية في أمريكا " - سلسلة المكتبة  
الجديدة للمؤلفين الإسبان - الخامس عشر ص ٣٢ - ويمتازة التعريف بأصدقاء كوليس ورعاته من أهل  
أرغن استطاع المؤلف أن يورد وثائق ممتازة وتحمل المشاق في سبيل العثور عليها في أرشيف الثلج الأرغني ،  
وفي " برتوكولات سرقسطة " وفي أرشيف " Indias " العالم الجديد ، وفي أشبيلية .. الخ . ومن المعروف أن  
اليهود هم الذين ساعدوا كوليس مالياً ومعنوياً في وقت تولى عنه الجميع عندما كان يريد القيام بأول رحلة له .
- (١٩٢) جوزية لوسيو دي أزيديو " تاريخ المسيحيين الجدد في البرتغال " ، ١٩٢٢م ص ١٨
- (١٩٣) انظر خ. مهندس دوس ريميديوس " J.M. dos Remedios اليهود في البرتغال " (عام ١٨٩٥)  
ص ٢١٠ - ٢٣٩
- (١٩٤) خوان دي باروس J.de Barres " عقود " 17, 1, I Oecádas (مهندس لوز ريميديوس  
المصدر السابق ص ٥٢ .
- (١٩٥) ريبيريوس سانتوس Ribeiro dos Santos " مذكرات الأكاديمية " الثامن - ص ١٦٦

(١٩٦٦) انظر جابريل فرّاند "G. Ferrand" مدخل إلى علم الفلك البحري عند العرب " - Geuthner  
- باريس ١٩٢٨

(١٩٩٧) انظر جابريل فرّاند في " " Melanges René Basset الجزء الأول لعام ١٩٢٣م ص ٢٠٢ -  
٢٠٨ (٠٠٠) .

(١٩٩٨) - ج لوسيو دي أزيڤيدو Lucio d'Azevedo. - المصدر السابق ص ٥٧

(١٩٩٩) م. سيرانو إي سائز . المصدر السابق ص ١٩٠ - ١٩١

## الفصل الحادى عشر

### "نتائج تعتمد على ما سبق عرضه"

وصل المسيحى الأيبيرى إلى مشارف القرن السادس عشر وهو على وعى كامل ببلوغه كمال وجوده ، لأنه ليس من المور أو اليهود ، وأنه تجاوز كلا الصنفين ، وهنا نجد أن شعوره بالقومية والكفاية قد ولد واستقر بعد ثمانمائة عام من العيش بشكل لم تعرفه أوروبا الغربية ، وانتشر الإسبان والبرتغاليون فى العالم ليجدوا لأنفسهم إطاراً يتسع لوعيتهم بسيادتهم ، ولم تكن الدولة ، بل الأفراد هم الذين يقومون بتلك العمليات الكبرى ( غزو المكسيك وبيرو ) كما أن التوسع الإشباني غير مماثل لما جرى مع روما ، فقد كانت هذه الأخيرة تدخل الأراضى التى تم الاستيلاء عليها فى إطار مؤسسات حكومية ويتحد كل من المفهوم الإمبراطورى والقانون والدين . أما فى إسبانيا فإننا نجد - منذ البداية المتعلقة بالحملة إلى ما وراء البحار - نزاعاً قائماً حول شرعية هذه الحملات أو لا ، ودخل الملك والكنيسة والأفراد فى مناقشات ومنازعات طويلة حول حقوق كل فئة ، ولم يتم التوصل على أرض شبه الجزيرة الأيبيرية إلى وحدة موضوعية تكون بمثابة وعاء لسلطة الملوك فقد حكم فيليب الثانى شبه جزيرة أيبيريا وهى غير موحدة فيما يتعلق بمصالحه الدنيوية والمباشرة ودون إجماع وتكاتف حول الأعمال الناجمة والتقدمية وهذا ما يفسر أنه فى اللحظة التى رأينا فيها الروابط غير الظاهرية التى تربط كلاً من البرتغال وقطالونيا و أرغن بالمملكة نجدها تحاول التلمص من هذه الجماعية .

فأهل شبه جزيرة أيبيريا لم يخرجوا للدنيا للقيام بتنفيذ مخططات حكومية بل ليرضوا رغباتهم وقد تمثلت تلك الأخيرة فى الطموح إلى الإثراء ( البحث عن التوابل

والذهب سيراً على النموذج الفينيقي ( وكذلك فى التبشير الدينى كنوع من الردّ على الأمبريالية الروحية الإسلامية ، وكذلك فى ممارسة عادة إسبانية خالصة وهى التشوق إلى السيادة بشكل لم يكن معروفاً حتى ذلك الحين ، أى الرغبة " فى رفعة الشرف " .

لم يكن هؤلاء الرجال يطمحون لزيادة قيمة الماديات أو المعارف المتصلة بها من خلال النشاط الاقتصادى والتقنى وإعمال الفكر ، فغايتهم الأساسية أن يحيطوا أنفسهم بهالة التميز الاجتماعى التى يرسمها كل لنفسه ورجولته " فالنبلاء الذكور يجب أن يعيشوا حياتهم من حسن إلى أفضل .. وأن يعملوا على كسب المزيد من الشرف " وهذا ما كتبه برنال دياث دل كاستيو Bernal Diaz del castillo <sup>(١)</sup> وقد عكس بذلك مشاعر كل من ذهبوا إلى الحرب وإعمار الأرض ، كان الأمر هو البحث عن الموارد " أى العثور على طريقة لتحقيق ما عند المرء ، أى الوصول إلى الشرف الذى يجب أن تكون عليه السلالة المسيطرة .

وقد شعر أنطونيو دى نبريخا Antonio de Nebrija أن اللغة القشتالية (١٤٩٢م) بلغت أوجها ولا يخشى " عليها من الضعف بل ينتظر لها الصعود " <sup>(٢)</sup> ويقارن برتجا صعود نجم اللغة القشتالية بازدهار اللغة العبرية واليونانية واللاتينية من خلال نصوص الأناجيل ومن خلال " كثرة الشعراء والخطباء والفلاسفة الذين لم يملكو ناصية اللغة فقط بل ملكوا كافة العلوم والفنون الأخرى ذات الأصول اليونانية ، وكان ذلك بفضل اللغة اللاتينية وجمالياتها : توليو Tulio وقيصر ولوكريثو وفرجيل وهوارس وأوفيدو وليبيو Livio ... كما كتب نبريخا بنغمة وثقة وجراءة واضحة يقول " إن ما قلناه عن اللغة العبرية واليونانية واللاتينية يمكننا أن نطبقه على اللغة القشتالية " ، واعتمد فى حجته على أعمال ألفونسو العالم حيث " بدأت اللغة تعبر عن عافيتها وقوتها " ، فهناك كتاب القوانين وكتاب التاريخ العام وكذلك " الكثير من الكتب التى تم نقلها من اللاتينية والعربية " وهاتان كانتا تشكلان الميراث الثقافى الوحيد للقشتالية خلال عام ١٤٩٢م رغم أن نبريخا يقارن لغته بلغة القدماء ، ولم يكن ذلك هو السبب بل لأنها انتشرت بين أهل أرغن ونابارّة وإيطاليا " ورافقت الأمراء الذين كنّا نرسل بهم إلى تلك الممالك " ؛ إذن فعظمة اللغة لا ترجع إليها فى حد ذاتها بل إلى البنية الإمبراطورية التى تساندها



وهى وحدة إسبانيا والتوسع فى الخارج وانتصار جيوشها ، وهنا نجد أن الوعى بالسلطة السياسية يقارن بالاعتراف بالقيم العالمية التى تم التعبير عنها بالعبرية واللاتينية واليونانية ، فلقد شعر القشتاليون أن لغتهم فى القمة لأنهم السادة ولأنهم فرضوا سيادتهم على الآخرين أى أن الأسباب ترتبط بالوعى بالوجود فى إطار نمط له قيمة عالية وليس بسبب ارتفاع بعض القيم الموضوعية من خلال أعمال يمكن فصلها عن قاموا بها ، فعظمة اللغة تكمن فى توسعها والاعتقاد فى الحاجة إلى مزيد من التوسع : " وبعد أن وضعت جلالتك العديد من الشعوب البربرية والأمم ذات اللغات المتعددة تحت إمرتك ... فبفضل هذا الفن يمكن أن يعرفوا "القشتالية" ، وقد ألف نبريخا "قواعده" لأسباب قوية رغم أنها تخرج عن دائرة العلم ، إذ كان أحد الأسباب الحاسمة هو التوسع المستقبلى للغة سواء فى المكان أو السلطات ، ويحدوه فى ذلك اعتقاده وثقته المطلقة فى ملكة "تملك فى يديها أمر اللغة أكثر من سلطانها على منازلنا".

درس نبريخا فى بولونيا Bolonia على مدى عشر سنوات ، ولم يكن عالماً فى الدراسات الإنسانية على الطريقة الإيطالية ، بل على الإسبانية ، وأخذ يسير على نمط حياة شبيهة بنمطية الحياة اليهودية - الإسلامية أى أنه يرتبط بالاعتقاد فى المستقبل وليس فى بناء حاضر مؤسس على واقع ملموس ، وفيما يتعلق بالشخصية السامية الإسبانية نجدها لا تفصل بين وجودها ومعرفتها بويين " أنا "يدلى بالمعارف وظروف موضوعية تحيط به ، عاش السامى فى مستقبل آماله وفى النبوءة وفى النمطية الإسلامية " الله عالم بكل شئ " وفى الخلاص وفى ما وراثية زمانية ومكانية ، وفى طريق لا يصل إلى غايات تنفصل عن النشاط الدعوى من أجلها ، ومن يبحث عن واقع حقيقى فى اللحظة الحاضرة هو بالضرورة من يبذر ثمار الأمس القابلة للإدراك والبارزة والوارفة الثمار ، حيث تبقى على الوجه الآخر لوجود المفكر ، وعكس ذلك تماماً نجده فيمن يربط عقيدته وآماله بالمستقبل ولا يحول الحاضر إلى إشكالية ولا يبقى وحيداً مع نفسه فى حالة من البحث والاستقصاء الجاهل دون أن يقدم شيئاً معرفياً أو عقائدياً ، وهنا يظهر العالم المحيط به ككل متكامل ويصبح هدفاً وغاية بالنسبة للإرادة

والأمل ، وليس من أجل التحليل الدقيق ، وفي هذه الحالة نجد الهمة تقوى وتزداد العزيمة بالدرجة التي يشعر بها المرء بثبات وجوده ولم ينفصل عنه شيء ، لتحقيق ذاته ، يجعله ينفصل عن الوعي الكامل بحياتي ، وعندما تم اكتشاف نظرية فيثاغورث لم نعد في حاجة لحياة مكتشفها ، والعبارة الشهيرة " أنا أفكر إذن أنا موجود " تتطلب تلك الأخرى " تحديد ملامح الفكر في تراكيب مطلقة وصالحة بغض النظر عن الوجود نفسه " ؛ ذلك أن التراكيب قد انفصلت عنه ، وإذا ماكانت قمة العقيدة تقود إلى الجهل فإن قمة التفكير ( أو مجرد العيش بنوع من الموضوعية من خلال الأشياء والإسهامات الملموسة ) يقود ذلك الصنف من الرجال إلى واقع وحيد هو المتعلق بفكره هو .

ومن يؤمن بالمستقبل - أي هذا الصنف الذي يباعده التنوير العقلي اللاحق على عصر النهضة - هو بمثابة مبدع في " حالة إبداع " واعدة ، وقدرية إزاء أي من الإمكانيات المتاحة دون أن يستقر على أي منها ، وربما كان لهذا الصنف من الناس شبه بالذات الإلهية ( كما وردت في التوراة ) أكثر من رجل عصر النهضة الفخور بقدرته الذاتية والأمل في تقليد الذات الإلهية وإحلال نفسه محلها من خلال الأبنية الروحية الناجمة عن تفكيره وهي أبنية مطلقة واثقة وليست في حاجة إلى العناية الإلهية (٣) .

وهنا نجد أن الذات الإلهية في التوراة وفي الإسلام ( كما سبق أن رأينا ) تصبح بمثابة فنان يشكل إبداعاته التي تتسم بأنها لا تنتهي أبداً من هذه العملية أو تكتسب صفة الكمال ، فالإنسان الذي صورته التوراة بات أكثر من مرة وكان من الضروري إعادة صنعه وإنقاذه من وجوده السيئ من خلال مفهوم الذات الإلهية على الطريقة المسيحية ، أما الإنسان المسلم وكل ما هو موجود ، بالنسبة له ، إنما هو عملية تجريب مستمر لا تفرغ منها أصابع الذات الإلهية ، فكيفانه وجوهه لا يكتملان إلا عند العودة إلى نقطة البداية ، أي عندما يعود إلى لا زمانية الخلود ، أما اليوناني ومن سار على دربه وهو العقلاني الأوربي فقد حاولوا بلوغ الحقيقة المطلقة للذات .

تحدثنا أكثر من مرة عن الطبيعة المشروطة والتطبيقية للمعرفة الإسلامية واليهودية خلال الفترة التي نحن بصدها ، وهنا نقول إن النظريات البحتة بدت لهما أمراً غريباً

الهم إلا استثناءات قليلة<sup>(٤)</sup> ، فالمعرفة عندهم ترتبط بالحاجات الحياتية وبالدين والسلوك الأخلاقي وبالسباسة والزراعة والصناعة أى بالحاجة إلى العناية بالنفس والازدهار ، ورأينا أيضاً أن ازدهار المعارف اليهودية فى إسبانيا - قبل القرن الثالث عشر - لم يكن من عنديات اليهود بل كان مرتبطاً بالثقافة العربية ، وبعد ذلك أخذ اليهودى الإسبانى يعنى بالتقنيات والمهام التى تساعد على إبقائه فى وضع متميز مقارنة بالمسيحى المسيطر الذى أخذ يرى فى تلك المعارف أنها لا تخصه ويزدريها وهى معارف تتوفر عليها سلالة يدين لها بالفكرة القائلة بأن المستقبل فى الماورائية . والثقة فى كيان الفرد والأشياء المحيطة صالحان للإنسان فى إطاره المتكامل والجوهري، وعلى هذه القاعدة وذاك المعتقد التقت الشعوب الثلاثة المتوجهة نحو نفس الأفق يحدها فى ذلك أيضاً نوع من الحس الميتافيزيقى ، وعندئذ نجد أن الواقع هو ما سيكون وما يجب أن يكون وقد ارتبط هذا الجانب وذاك الآخر بالوجود الكامل للفرد دون فجوة أو فاصل ، فالعالم هو ذلك الذى أحمله فى اعتقاده وفى ثقته فى نفسه ولا شئ أكثر أما واقع الحاضر فهو قابل للجدل ، وهذا لا يهم ، كما أنه قناع شفاف أو كثيف يخفى الماورائية<sup>(٥)</sup> .

ويكتمل المعنى الذى تضمنته الفقرة السابقة إذا ما طبقنا على الإسلام وعلى إسبانيا ما يقول به كل من فون سودن Von Soden والزيبرى Zubiri عن الشعب العبرى ، والصفحات السابقة تجعل ذلك التطبيق ضرورياً ، فالمسيحية الإسبانية - مثلما ظهرت عليه خلال الفترة التى أعقبت طرد اليهود وتمثل الكثير من أفكارهم - مليئة بالأصداء العبرية أكثر من المفاهيم الدينية الأوربية ، ففلسفة الحشر فى المسرح الإسبانى - على سبيل المثال - تضرب بجذورها فى السامية مثل الصور البلاغية فى الشعر ومنها على سبيل المثال دون جوان والأنديكو Enrico فى *Condenado por des* *confiado*؛ إلى غير ذلك من مئات الظواهر الأخرى التى سرعان ما تطفو على السطح عندنا تقرر النظر إليها تحت الأضواء المناسبة ، نحن فى عالم يكمن فيه تحسن القيم إذا ما حدث ، فى " بلوغ القمة *advenimiento* وليس من خلال التطور أو " الصيرورة " *devenir* فليس فيها ما يتفق مع المصطلح الفرنسى *devenir* أو الألمانى *werden* ..

الخ ، والأمر هو أن واقع عالم الإسباني قد بنى على أفكار مختلفة ، فالشيء يمكن " أن يتحول " إلى هذا أو ذاك ، لكنه لا يتطور أو يدخل فى دائرة الصيرورة على غرار أفكار الإنسان ، فالحاضر هو إبداع الماضى وليس العكس ، وهذا ما حدث فى الإيمان التطورى خلال القرن التاسع عشر ، ومن يبحث فى باب التطور الدلالى للمصطلحين *hacerse* ، *Volverse* سوف يتأكد من هذه الطريقة فى النظر إلى المعنى الخاص بكل واحد منها .

لننظر الآن إلى الوراء ، فنرى أن من بدعوا حرب الاسترداد - الجليقيين والأستوريين وأهالى كانتابريا والناباريين والأرغنيين وأهالى جبال البرانس - يفتقرون إلى مرشدين يوضحون لهم معالم الطريق ، فلم يكن هناك جامع مشترك إلا الهجوم على المسلمين فى الجنوب ، ورغم هذا كانت الخلافات تقض مضجع تلك الوحدة ، وأصبحوا بعيدين عن مراكز المعرفة التقليدية سواء فى إسبانيا (طليطلة وقيصر أو جوست وأشبيلية ) أو فى الخارج ( إيرلندا وإنجلترا وبيزنطة .. الخ ) وأخذ الإسباني المسيحى ابن القرون الثامن والتاسع والعاشر يبنى حياته فى طريق لا يقدم له إلا الضعف المؤقت والتفوق المستمر فى الأراضى التابعة للمسلمين ، يثق فى وجود الدار الآخرة وفى إمكانية استيلائه على ثروات المور الأمر الذى جعله يتجه نحو الحدود غير المستقرة وقد أسهمت هذه فى تحديد ملامح تصرفاته وصهر وتشكيل عزمته كمحارب وقد قضى فى هذه الحالة ثلاثمائة عام وهى أعوام طويلة ، إنه يعيش على أمل على الأرض المجاورة حتى يكون فيها الغير ، كما كان يعيش وهو واثق أن القديس سانتياجو والقديس سان ميان يجعلانه يشعر بالقوة والسيادة والثقافة وعلى قدم وساق بالمقارنة بعده الذى تكمن عزمته فى " إرادة الله وفى " أمين " التى عليها اليهود .

ومما يدل على عدم الارتباط بالحاضر هو عدم وجود عاصمة تكون بمثابة مركز ثابت لجميع المسيحيين ، فأنماط الحياة تنفتح على اللأمان بالنسبة للمستقبل ولو تكن تنشب أظفارها فى اليقين المتعلق ببناء الحاضر ، ولقد بدأت العقلانية الفرنسية مسيرتها منذ أن ثبتت عاصمتها ( باريس ) أما البلاط الإسباني فقد كان أكثر من واحد واتسمت كلها بعدم الاستقرار حتى عام ١٥٦٠م ، إذن تغلبت روح الترحال

والوصول إلى مناطق الحدود على هؤلاء الذين كرسوا حياتهم من أجل الدار الآخرة حتى عاشوا في ظلها وهم على أرض المعسكر الخاصة بتاريخهم ، وهم يصارعون الجار الآخر سواء كان مسلماً أو مسيحياً ، ولقد عاش المحارب الذي تولى مهمة استرداد الأرض مرتبطاً ببناء القتال وبما يدفعه نحو آفاق جديدة وبعيدة <sup>(٦)</sup> أما الأمر الثابت عنده والذي لا يقبل التغيير فهو الإحساس بأنه شخص وذات تكمن فيه نقطة الانطلاق نحو مهمة محددة ، أي الاقتناع بأنه يعيش من أجل شيء محدد ، فقد جاء إلى الحياة وهو على يقين بأن كيانه هو ما يجب أن يكون ، أما باقي الأمور فهي مسألة وقت وثقة ، وهو نفس ما كان ابن النبيل يأمل الوصول إليه عندما يبلغ سنّاً تمكنه من حمل السلاح ، إذن قاساس الوجود الإسباني هو أنه مكرّس لشيء ما ، وإضافة قيمة كبرى على الوجود يكفي الصعود إلى مركب القدر المتوجهة إلى ما ورائية مفتوحة " رزقك الله الحظ ولست في حاجة إلى المعرفة " ، وهنا يكمن ثبات المشاعر الشخصية والديمقراطية الشعبية لأهل إسبانيا ، وهي شعبية قائمة على دستور غير مكتوب وبالتالي يستعصى على تدخل الأفكار العقلية ، فالديمقراطية الإسبانية تمثل الجانب الآخر المناقض للديمقراطية القائمة على " حقوق الإنسان " وهذا أمر يدخل إلى حياة الإنسان أو رأسه .

ومن باب التكرار القول بأن محتويات التاريخ الإسباني لم تكن تلك الخاصة بشعب إسرائيل رغم أننا لا ننفي أن البحث عن الحقيقة - بالنسبة لليهود وإسبان - كان ممكناً وفاعلاً فقط عندما يتعلق بالفرد ، وبوعيه وسلوكياته في الحياة ؛ كما أن الطب اليهودي كان يركز اهتمامه على الطب الوقائي وليس على علاج آلام الحاضر ومعرفة اليهود بالنجوم والفلك لم يكن هدفها تبيان حقيقة الكون بل التكهّن بتأثيرها في حياة الناس ، وقد قام الإسبان بتنفيذ بعض الأعمال الجبارة والرائعة في البلاد التي اكتشفوها واستعمروها بغية تشريف عقيدتهم وتشريفاً لأنفسهم كأبناء الله وأبناء أشراف بالسليقة ، وتركوا للآخرين مهمة اكتشاف السمات الفيزيائية والكيمائية للكوكابين والكينين الأمريكي ، أو زراعة البطاطس فتلك مهم لا يعنى بها من جعل الخلود مقصده .

وإذا ما كان القرن السادس عشر على هذا النحو ، فهو محصلة ثُدرة ( ولا نقول العدم ) الفكر الدينى والعلمى فى صفوف الإسبان المسيحيين خلال العصور الوسطى (٧) .

أما من لم يختفوا فهم الذين قاموا بدور الدعاية الدينية مثل القديس دومنجو دى جوثمان وسان بينت فيديو اللذين كان هدفهما القضاء على المسلمين واليهود ، والدخول فى ملف مع شعب نهم للاستيلاء على ثروات ومقدرات العبريين ، وقد عاش الملوك والنبلاء وهم محاطون بالعامه والرهبان طوال قرنين من الزمان ، وفى النهاية انتصر هؤلاء ، وأصبح لدينا الهمة الفردية والوعى الثابت بالوجود وهما من القيم التى ظلت باقية مع نهاية القرن الخامس عشر ، لكن لولا الثروات الأمريكية لما تمكنت إسبانيا من الإبقاء على إمبراطوريتها فى أوروبا أو تأكيد ذاتها على أنها أمة تملك زمام نفسها .

### سلالات أكثر منها طبقات :

لم يتم تقدير المساعدة اليهودية ، فقد كان اليهودى يعيش ويقوم بدور الوسيط بين المور والمسيحيين وبالتالى يطلع علينا بملمحة غريبة يستحيل توفرها فى المسلم ، فهو يتقن اللغات ودعوب ولا يسكن فى مكان واحد ومتأهب دائماً ولهذا توطدت صلاته العرقية بالمسيحي أكثر من المور بالرغم من القوانين والمذابح التى جاءت بعد ذلك ، إلا أن تخصصه فى بعض الأنشطة التى لم يبلغها المسيحي فضلاً عن ازدرائه لها حوّله إلى سلالة ذلك أن اعتقاده الدينى المختلف حال دون وجود صلة عضوية وتدرجية بين هذه الأنشطة وما يقوم به المسيحيون ، الذين شكلوا سلالة أخرى وليس طبقة ، وقد أدى التسامح الذى كان سائداً فى العصور الوسطى أو ما أطلق عليه بالتعايش بين الأديان الثلاثة إلى الحيلولة دون استمرار النظام الإقطاعى التدرجى السائد فى أوروبا والمكون من طبقة الفلاحين والصناع والنبلاء ورجال الدين ، فلقد انقسمت إسبانيا إلى ثلاث درجات كل واحدة مستقلة عن الأخرى وهنا ندرك السرّ فى غيبة المجتمع الإقطاعى (٨) وإذا ما رأينا سابقاً أنه - حتى القرن الرابع عشر - كان هناك بعض

المور وبعض اليهود الذين لهم حصونهم المخولة لهم من قبل الملك ، فأى مجتمع جيد التركيب يقوم على تلك القاعدة ؟

ولم يكن وجود فرسان يهود فى أرغن أو قادة من المور واليهود فى حصون قشتالة هو الذى حال دون قيام مجتمع إقطاعى فى إسبانيا بل لأن تلك الوقائع هى أحد جوانب شكل الحياة الذى يعتمد على العقيدة وليس على الفكر الموضوعى ، ولقد تطورت فكرة السلالة لدى المسيحى بنفس درجة اقتناعه بعقيدته وتحديدها لنمط حياته ووظائفه الاجتماعية فالتسامح والتآلف المؤقت بين الأديان يتسق جيداً مع ما بدأ به الإسبانى المسيحى حياته ممطياً صهوة جواد العقيدة وهو جواد سانتياجو ( ولقد بدأ الفرنجة مشوار حياتهم بتحديد وظائف كل من البابا والإمبراطور وتحديد السلطات الربانية التى عليها ملوك فرنسا فى المستقبل ) . إننا نلح كثيراً على ضرورة عدم الخلط بين المفهوم الحالى للتسامح مع ذلك الآخر الذى كان عليه الإسبان المسيحيون ولا نطبق على ظاهرة تاريخية المفهوم والدرجة المتعلقة بظاهرة أخرى ، فليس سواء أن يكون ملك مسيحى قشتالى وزير مالية يهودى ، وأن يكون هناك وزراء يهود فى بعض البلدان فى الوقت الحالى ، فهذه الدول لا تؤسس حياتها على الاعتقاد فى الأديان بل على قواعد منطقية تتحول إلى استخدامات سياسية وتكون بمثابة القاعدة للمؤمنين وغير المؤمنين بالعالم الآخر ، إذ يحتل المواطن اليوم كل المكانة التى كانت للمؤمن بالأمس ، والمواطنة تسير على مفهوم يتعلق بالفلسفة السياسية خلال القرن الثامن عشر وهذا ما لم يكن موجوداً فى العصور الوسطى ، فلقد كان هناك موظفون يهود فى الحواشى الملكية أثناء العصور الوسطى وكان ذلك نوعاً من تقليد ما هو موجود فى العقيدة الإسلامية التى تقبل بوجود تعددية فى المعتقدات كنوع من التعبير عن الإرادة الإلهية ، وصاغ المسيحيون هذا المبدأ أيضاً فى قوانينهم وطبقوه فى حياتهم ونقضوه فى الوقت ذاته بمجموعة من القوانين<sup>(٩)</sup> ؛ إذن كانت الحياة المسيحية هجيناً ولدته عادة غير مستقرة وإرادة قانونية عقيمة تماماً . ومما لا شك فيه أن هذا التناقض هو نوع من اللاعقلانية غير أنه لما عاشت الممالك المسيحية على هذا النحو طوال خمسة قرون فمن السذاجة أن نتوقف عند التوصيف السهل ، ولا بد من التفكير فى أن نمط الحياة تمثل فى التزام

قدري بين عقيدتين ، أى بين الاعتقاد فى أن اليهودى قاتل المسيح وأن القبول بوجوده أمر مشروع ؛ فالكنيس اليهودى هو بيت الله طبقاً لكتاب " القوانين " .

وفى الوقت نفسه تحوّل اليهودى إلى مملوك للملك ذلك أن العقيدة المسيحية أعلى من عقيدة اليهودى ، فلقد آمن المسيحى أنه أعلى ، وليس ذلك على أساس المبادئ المتعلقة بمفاهيم النبلاء الاقطاعيين ، أو ( بمقولة أخرى ) وهى الاقتناع بأنه يفعل مالا يعرفه الدهماء أو يقدرون عليه ، وإنما يرجع إلى الإيمان بأن المرء على عقيدة أفضل ، ومن هنا ينمو الاعتقاد بالسلالة أكثر من فكرة الطبقة فالطبقة الاجتماعية تحدد دورها الموضوعى ودرجتها من خلال طبيعة وظيفتها ، أما السلالة فتضم ذلك فى دائرة الوعى بوجودها . وانتهى الأمر بالإسبان المسيحيين إلى الاعتقاد بأنهم سلالة أعلى وأرقى لأنهم مسيحيون وليسوا من المور أو اليهود ، وبالتالي أصبح نمط حياتهم اليومية بمثابة القاسم المشترك الحيوى للمور واليهود والمسيحيين .

والثراء التفسيري لهذا المنظور الذى وضعناه لتأمل الظواهر الخاصة بنا يعتبر غير عادى فالسلالتان المحكومتان لم تكن تربطهما بالسلالة الأعلى القيم التى تبدعها وتخلقها ، فحصيله العمل اليدوى والفنى والتجارى والصناعى والعلمى .. الخ تولد منقوصة لأنها جاءت من يد سلالة أدنى ، حقاً لقد كانت هذه الأمور تخدم للوفاء بحاجات محددة لكنها لم تتحول إلى قاعدة لقيم اجتماعية لها دورها المحدد فى المجتمع ، كانت السلعة جيدة لكنها لم تتحول إلى طبقة اجتماعية لها شرعيتها ، ولم يتم تقديرها على أساس ما تقدمه <sup>(١٠)</sup> ؛ ولم يكن إنتاج الثروة آنذاك علامة على القيمة فى نظر السلالة المسيحية ، وهو ناتج فى حاجة إليه كما تزدريه ، ولو كان الأمر غير ذلك لكانت قد ضاعت معالم السلالة وتسربت سلالات غير المؤمنين إلى سلالة السادة وأحدثت بها أضراراً تؤثر على وجودها كسلالة ، وكان من الضرورى تنوع المهام الاجتماعية ولم يكن ذلك بناء على قيمتها الموضوعية بل كان مرتبطاً بالسلالة التى تنتج تلك المهام ، فالمور يمارسون مهن : البناء والعريفّ والبغال وصانع الأحذية .. الخ كما مارس اليهود وظائف أخرى هى : جابى الضرائب والطبيب والبيطرى والتاجر ورجل الفلك .. إلى غير ذلك من المهن التى نعرفها ، كما كان المسيحى كل ذلك ولكن بدرجة



أقل ذلك أن غايته هي أن يكون شريفاً أو رجل دين ، وبقيت الطبقة الشعبية المسيحية خارج هذا الإطار وتعرضت لاعتصار النبلاء لها ومعهم رجال الدين اليهود ، وأثمرت الطموحات التي تولدت في هذه الطبقة والمتعلقة بالوصول إلى درجة الشرف من خلال الجهد الحربي وفعل ما في وسعها للانضمام إلى السلالة الحاكمة والمتسيّدة<sup>(١١)</sup>، وهنا نفهم المغزى العميق الذي يشير إليه تعبير " إما البلاط ، وإما الأبعدية " O certe o cer-tijo أو تلك العبارة الأخرى " الكنيسة " أو البحر أو البلاط " كان الجميع يطمحون أن يكونوا حراس العقيدة وأن يقوموا بالمغامرة التي تقود إلى السيادة أو التمتع بوظيفة حكومية وأن يستقر في مخيلة الموظف أنه شريف وليس من الدهماء . ولا يمكن تفسير الهوس بدرجة الشريف – أيًا كانت المتاعب الناجمة عنها وأيا كانت الانتقادات التي يوجهها الإسبان إليها – على أنها الأثر المباشر للغرسة وعدم الرغبة في العمل ، ورغم هذا فمن المفهوم أن وجود تلك الظاهرة في مجتمع أوربي مدعاة للحيرة ، فالشرف لم يكن ثمرة مهجنة من الجهل والخيال بل ثمرة العيش على مدى قرون عديدة تحت ظل العقيدة والجهد ، وهنا نجد أن مفهوم السلالة – أي سلالة الأشراف – يولد أمام ناظرينا .

أما الوضع المتعلق بالإسباني العبري الذي تحصّن في عقيدته فهو وضع مشابه للسابق حيويًا لكنه معكوس ؛ إذ يعتمد أساس وجوده على الدين ، وهو نفس ما يحدث بالنسبة للإسبان من المور ، ولا يمكن لأي التنازل عن ذلك إلا إذا كان مهبطاً بالقضاء . هناك حياة النبل ، والحياة التقنية والحياة العمالية : فقد وجدت هذه الأصناف الثلاثة في إسبانيا بدرجة رفيعة ، ولم تكن هناك أسباب – من الناحية النظرية – حتى لا تتولد عنها أمة عادية ، غير أن ما نطلق عليه الحياة الإنسانية له قوانينه التي يوجد فيها عناصر وبُنَى تؤثر إحداها في الأخرى ، فما كانت تنتجها كل واحدة من هذه السلالات الثلاث لم تكن تقبله الأخريات ، أما العناصر الشخصية والمتعلقة بالوعي الإيماني لدى كل واحدة منها فقد تم تبادلها بين تلك الأرواح المتعادية، فلقد عاش اليهودي تلح عليه مفاهيم النبل وترك المسيحي نفسه في يد محاكم التفتيش ومفاهيم الدفاع عن النفس من خلال تطبيقه مبدأ طهارة الدم ووصل به الأمر إلى ابتكار الدرجة التاريخية المتهورة " المسيحي القديم " كنقيض " للمسيحي الجديد " المنحدر من المور واليهود .

أصبح الإسباني المسيحي إنساناً يعتد به بفضل المن والسلوى الذى جاء من وراء الاعتقاد فى سانتياجو وأخذ يكسب أرضاً بفضل جهده الحربى الذى لم يكن يعرفه اليهود ،وعندما انتصر وجدنا أن أفضل أفرادهم وجدوا فى اتخاذ موقف المسيطر الطريقة الوحيدة للشعور بالرفعة بالمقارنة باليهود والمور الذين مارسوا أنشطة ( العمل والتقنية والعلوم ) تم الربط بينها وبين ما عليه من يمارسونها من هزيمة وإذلال ، وقد اعتاد المسيحي الاستغناء عن الاتصال بالماديات وضرورة تعديلها فلم تكن تلك المفاهيم تدخل فى إطار نمطية حياته كما لم تتطلبها غاياته الكبرى فى غزو الأراضى وتنظيم دولته ؛ وفى سبيل تلك المهمة نجده يسهم بالجرأة والإقدام الرفيعين ، أما باقى الأمور فقد وقعت على عاتق القديس سانتياجو والرهبان الفرنسيين وأهالى جنوة الذين قاموا بصناعة السفن وعلى المور الذين قاموا ببناء المنازل والحصون وعلى اليهود الذين كانوا يجيدون بعض الحرف ومداواة الأمراض والحصول على الأموال اللازمة للحصول على الأمور الضرورية للملوك والسادة ورجال الدين و " الناس الطيبين " الذين يسكنون المدن، كما أن الحاجة الماسة إلى الأموال هى التى تمثل ظهور اليهودى فى كل مكان فى كواليس التاريخ ، كما أن الميل والهوس ( الذى جاء بعد ذلك ) بالمعادن الثمينة القادمة من أمريكا لا يرجع إلى تطبيق أى نظرية اقتصادية : فلقد كان الجانب الذى تم إنتاجه خلال القرن السادس عشر بناء على الحصول على الأشياء ، المستحيل إبداعها بوسائل غير مباشرة ، ابتداء من الإبرة وحتى المنسوجات غالية الثمن ، فالأفراد يبرزون كنصب عالية تقوم على صحراء شاسعة من الوقائع الملموسة والمفيدة التى لازالت إسبانيا - والعالم المتحدث بالإسبانية معها - تقوم باستيرادها حتى عصرنا الحاضر .

ومن جهة أخرى نلفت الانتباه مرة أخرى إلى أن تاريخ إسبانيا قد ظهر فى المناطق الأقل رومانية وكثافة سكانية فى شبه جزيرة أيبيريا ، ولا تكفى هنا رؤية هذه الظاهرة بل يجب أن ندرجها فى السياق الحياتى التالى الذى لا يقوم على أشبيلية أو طليطلة أو قيصر أو جوست Caesar August ( كاثيرس ) أو تراكو Tarraco بل على جليقية وكانتابريا والبرانس الأرغنى ، ولنتصور هزة زلزالية تؤثر على الولايات المتحدة

والأرجنتين لدرجة يبدأ معها التاريخ من جديد فى نيفادا أو أوتاه Utah أو أركانساس ولا يبدأ فى الشرق أو فى شيكاغو أو كاليفورنيا ، أو يبدأ التاريخ فى جوجوى Juju وفي شاكو Chaco وفي نيوكين Neuquén وليس فى بوينوس آيرس أو فى روساريو Rosario ، وتجدر الإشارة إلى أن المقارنة ليست دقيقة لكنها تعكس شيئاً مما نفكر فيه . ونتاجاً لهذه الهزة تهدم السياق الرومانى الجرمانى لإسبانيا وقام على أنقاضه - ذات القيمة -- الوعى بالشخصية الإسبانية التى عبرت عن نفسها لأول مرة من خلال القصيدة الملحمية <sup>(١٢)</sup> ومحصلة هذه الظروف - على المدى الطويل - هى حضارة من أبرز وأعظم الحضارات فى أوربا وحياة مليئة بالمشاكل والكدر ، وقد أخذت هذه العناصر أبعاداً عالمية من خلال صبّها فى قوالب فنية وأخلاقية ،

وهنا نجد التاريخ يصبح ذا مغزى ويفسر نفسه ، والسلام بالنسبة للمسيحى الإشباني لم يكن منتجاً أبداً ، ومن هنا تأتى كتابات خوان دى لوثينا J. de Lucena عام ١٤٦٣م " المنزل بلا جلبة عندما تذهب الخنازير إلى الجبل ... يالها من أمجاد ملكية وشهرة البلاط. وياله من تاج إشباني حيث تعاونت الكنيسة معه للوقوف ضد غرناطة ، وأن يذهب الفرسان فى رفقة الملك إلى أفريقيا ... والثروة الكبرى من نماء المكعبات أكثر من الكنوز " <sup>(١٣)</sup> ، فقد كان الإشباني يشعر وهو فى داره أنه لا يفعل شيئاً وكان يثير القلق فى أنحاء المملكة ، وبعد غزو غرناطة نجد العلامة خوان خنيس J. Ginés يشعر بالخطر لعدم وجود مهمة مناسبة للإشباني :

يرى الفلاسفة أن الطبيعة زودت الناس بنوع من النار الداخلية لإذكاء الفضيلة عندهم ، وهذه النيران إذا لم تتم الإفادة منها يخبو أوارها وأحياناً ما تنطفئ ، ولهذا فأحياناً ما يواتبنى الشك فى أنه كان من الأفضل بقاء واستمرار مملكة غرناطة بدلاً من الغرق بالكامل ، وإذا ما كان حقيقياً بسط نفوذ المملكة واتساع حدودها وتمكنتنا من الإلقاء بالعدو وراء البحر فإننا حرمانا الإشباني من فرصة ممارسة قدراتهم وحطمانا الباعث

العظيم لانتصاراتهم ، ومن هنا كانت خشيتى بعض الشئ فى  
أن يؤدى الأمان والدعة إلى ضعف القيم" (١٤) .

وعلى أساس ذلك يتضح أن المهمم الحربية على عهد كارلوس الخامس لم تكن  
كافية عند سببولىيدا Sepúlveda ، وهذه الفكرة التى نستغريها لأول وهلة ، لم تكن  
مجرد خاطرة معزولة ذلك أننى أعود للعثور عليها عند فراى ألونسو دى كابريرا A lon-  
so de cabrera واعظ فيليب الثانى :

"لقد عبر أجدادنا عن أسفهم أن غرناطة قد تم الاستيلاء  
عليها من المور فبعد هذا اليوم أصبحت الخيول عرجاء واعتلى  
الصدأ السيوف والحرا ب وتآكلت الدرقا ت وانتهت الفروسية  
المتميّزة فى الأندلس وقصر الشباب بعد إقدامهم وجراتهم  
المعهودة" (١٥) .

ولقد كانت إسبانيا على وعى كامل بأن وجودها يكمن فى التشكّل والتفكك ، وهذه  
حالة فريدة فى تاريخ شعب من الشعوب ، وكان الملك فرناندو الكاثوليكي يعرف شعبه  
جيداً ، ولذلك طرح أمامه مهمة القتال والسيادة التى يطمح إليها ولم يكن قادراً على  
تنفيذ غيرها ، وحانت بعد ذلك المهمم الكبرى فى أمريكا وأوربا ، ولم تشعر الأمة  
بالثراء أو الرضا عن تلك المهمم ، وهذا ما قاله لنا البعض مثل سيبوييدا والأب كابريرا  
وثراننتس .. وهم من الشهود المتميزين ، ورفض كيبيدو بعد ذلك غزو أمريكا ، كما  
سنجد أن جراثيان Graciان يشعّر بأنه وسط عالم كله خواء مثلما هو الحال بالنسبة  
للزهاد ومؤلفى روايات الشطّار ، ومسرح كالديرون Calderon ، فكيف حدث ذلك ؟

وربما كانت فكرتى المتعلقة بالسلالات - دون وجود أسباب موضوعية - تفسر ما  
نقول ، فقد ظنت السلالة الحاكمة أن بإمكانها العيش وحيدة ومرتبطة بمعتقداتها  
وشعورها بأنها الأعلى ، كما لاحظت الفراغ الذى لا متاص منه والذى وقعت فيه عندما  
حاولت الخروج من تقوقعها ، فلا شئ يوجد حولها فالواقع أصبح صامتاً وقاصراً  
عندما خلا من أعمال الفكر والعمل ، وتمسك الإسبانى بهالة معتقداته ووثق بنفسه

ورغب فى التعبير عن مكنون روحه وهنا انطلق فى الكون ليصله بأصداء بطولاته  
وليملاه بالجمال من خلال الكلمات والألوان والأشكال المعمارية ، ولم يحدثنا تاريخ أى  
أمة من الأمم قبل القرن السادس عشر عن ظهور هذا العدد الهائل من الأبطال والقادة  
الذين يصارعون كبريات العقبات الطبيعية ويكسبون المعركة دوماً ، ومن هؤلاء يبرز  
كورتيس وبيثارو ، وبالبوا ، وماجلان ، كابيثا دى باكا ، ودون خوان دى استوريا  
وفاسكو دى جاما ، وآلاف غيرهم نعرفهم ولا نشعر بالمفاجأة والاستغراب ، وقد قام  
هؤلاء وكثير من الرهبان الذين توفروا على طاقة ضخمة ، أنارت طريقها مشاعل  
العقيدة ، بإفناء أرواحهم فى سبيل تكامل الذات والذى كان يرصد صداه فى عمق  
الضمير ، وأمام المبدأ الموروث عن اليونان والقاتل بأن الواقع " هو كما هو " قال  
الإسباني بأن الواقع ما يشعر هو به ويؤمن به ويتصوره ، وتوارى الخوف عنده فاستقر  
فى إيطاليا وصار من نصر إلى نصر فى أوروبا أو على قمم جبال الإنديز (١٦) ويدون  
الخوف والمفاجأة كان من الممكن مواصلة كل شىء طبقاً للخيال الذى يمكن تحقيقه فقد  
بدا دخول رجال إيرنان كورتيس مظفرين إلى المكسيك ، كإحدى جولات أماديس  
أو شىء من السحر ، فالواقع كان لعبة بسيطة نراها على يد أصدقائنا أو أعدائنا من  
السحرة وهذا ما تعلمه الإسبان من جيرانهم المسلمين .

فالإرادة والعزيمة والخيال تملأ المكان بنوع من التأمل بشأن الواقع الملموس فى  
هذه الدنيا ، وأسهمت فى إبداع نمط حياتى لا يمكن وصفه بالبداية والتخلف وعدم  
السير على المناهج العلمية .. الخ ، ذلك أن هذا النمط قد تشكل طبقاً لسلم قيم  
تصاعدية وعلى وعى بمخاطرها .

### نمط الحياة الإسبانية : تكامل الفرد وغلبة الفكر الموضوعي

عادة ما يتم الحكم على الحياة الإسبانية انطلاقاً من المبدأ القائل بأن أكثر  
الأنماط تكاملاً فى الحضارة الغربية كانت هى الهدف الأعلى الذى يجب أن تتوجه إليه  
كل شعوب الأرض ، وهنا يتم النظر لكافة المجموعات الإنسانية ، التى لا تدخل بالكامل

فى دائرة الحضارة التى بدأت فى اليونان وتقولبت سياسياً فى روما ووصلت إلى ذروتها من خلال الاكتشافات الفيزيائية الرائعة ، على أنها أمم متخلفة وبدائية وفى طور الطفولة أو بعيدة عن مسار الأمم المتقدمة . ومن يؤمنون بفاعلية هذا النمط الحياتى يرون أن الشعوب " المتخلفة " - بالمقارنة بما هم عليه - تعيش فى منطقة أعراف فى انتظار تلقى نور الرسالة الجديدة مثلما فعل الوثنيون ( طبقاً لمفاهيم العصور الوسطى ) الذين أخذوا يعدون الأيام والليالى على أمل أن تصلهم الحقيقة على يد المسيح . وقد حل الإيمان بالتقدم محل الفكرة المسيحية ، حدث هذا خلال القرن الثامن عشر ، وهؤلاء الذين لا يعرفون علوم الرياضيات واللغة الفرنسية والتحليل العقلانى للعالم وسلوكيات الصالونات الباريسية هم أناس ينتظرون لحظة خلاصهم والأمريكى الشمالى يشعر اليوم بأن هؤلاء الناس - الذين لا يتوفر لديهم تنظيم اجتماعى مشابه لنظامه - غير مكتملين وغرباء مهما كانت درجة " تحضرهم " التى يظنون أنفسهم عليها ، كما يشعر الروسى السوفيتى - بدوره - بأن الأمم التى ليست بها نظام بروليتارى لم تبلغ إنسانيتها الكاملة بعد . وقد كانت إسبانيا كارلوس الخامس تطمح فى ضم أرجاء الكون تحت عباءة إيمانها الثيوقراطى النبيل، وبناء على ذلك اتسمت بالغطرسة التى لا تقل عن تلك التى عاشها البريطانيون خلال القرن التاسع عشر وهذه المفاهيم democentricos (وليس egocentricos حب الذات) تشير إلى أن الشعوب التى تعتنقها وتؤمن بها على وعى ثابت بقيمها ، إلا أنها تشكل فى الوقت ذاته عقبة خطيرة عندما نحاول التعرف على السمات الخاصة لشعب غريب الأطوار ، ولا تتوفر لديه ظاهرياً قيم ملموسة ومحسوبة فى عالم المنتصرين ، وهذا الانغلاق هو الذى تعيشه أية مجموعة إنسانية لها قيمها ، والذى لا يريد أن يفهم أنماطاً حياتية مختلفة ، وكذلك عدم قدرتها على التزام الموضوعية عندما يتحدث المؤرخ عن وطنه ، وكل هذا عادة ما يكون مصحوباً بصبغة قروية عند الحديث عن التاريخ القومى لكل بلد بما فى ذلك تاريخ أكثر الأمم شهرة ، كالشعوب التى أسهمت فى إبداع واقع إنسانى عظيم يعيش فى حالة حرب نراها فى المقولة الشائعة إزاء الأجنبى " فلان رجل ظريف ، ولا يبدو إسبانياً ، أو فرنسياً ، أو ألمانيا ، أو إيطاليا أو أمريكياً " ، وهنا نصطدم بإحدى العوائق المتعلقة بالطبيعة الإنسانية الفقيرة وهى طبيعة تحاول اللجان

العالمية تفاديهها بطريقة ساذجة من خلال محاولتها تأليف كتب تاريخ " دون أحكام مسبقة " وقادرة على إحداث وفاق بين سكان القرى الأرضية ، وسيراً على مقولة السيد / فرنسيسكو خينر F. Giner " فنحن أشد قريباً الآن من منطقة الكهف التي ترجع إلى ما قبل التاريخ ، ومن يدري فيما إذا كنا سنظل على هذا الحال دوماً أو لا .

وأياً كان الموقف فنمط الحياة القومية يمكن قياسه تاريخياً بالنظر إلى القيم التي أبداعها وليس من خلال أمطار " التهاني " التي نزلت على المشاركين ، فكل الناس السعداء والتعساء " يبدون مثل الظلال " ، وتبقى القيمة التي لا تنضب ولا يجب أن تزول ، والموقف الذي عليه العالم الغربى فى منتصف القرن العشرين يبتعد عن تأكيد التوقعات المتغطرة التي طرحها التقدميون والذين يؤمنون بقيم عصر التنوير ، ذلك أن النتاج الإنسانى الصادر عن أكثر الأمم الأوربية " ثقافة " يؤكد أن قيمته أقل من الإيثيين escita ( جنوب روسيا ) أو الليبيين القدامى Garanantas ؛ وإذا ما افترضنا أن المعرفة والعلم قد سارا فى اتجاه تصاعدى رياضى ، فالوحشية والحقاقة تتصاعدان بشكل هندسى ، وإذا ما جاءت لنا سفارة من نجم الشعرى Sirio بغرض جمع الأفكار عن كيفية العيش وقمنا - وبأمانة - بشرح ما تم التخطيط له والتوصل إليه خلال المائة وخمسين عاما الأخيرة فليست أدرى هل من الممكن إقناع السفارة بكرم وسخاء نمط الحياة الغربية الخالصة أم لا ؟ فلقد اختفى بعد الخلود ( بما فى ذلك بين من مهمتهم الإبقاء على الفكرة حية ) ، ولا يعرف الإنسان إلى أى اتجاه هو ذاهب بكل ما يعرف الآن عن المفرقات والذرة والخلايا وغيرها <sup>(١٧)</sup> ؛ حقاً لقد تمكن العلم من إنقاذ حياة الكثيرين غير أن من تم إنقاذهم لا يعرفون كيف وماذا يفعلون اللهم إلا العيش بطريقة يتضح كل يوم أنها أصبحت عديمة الجدوى ، ففى مناطق كبرى على الأرض نلاحظ أن استقرار الحياة الجمعية يتم التوصل إليه من خلال العنف والقهر بحيث تظهر الإمبراطوريات القديمة فى آسيا الأكثر قسوة فى صورة الحمل الوديع . ولما كنا لا نؤمن بأننا نمر بمرحلة " انتقالية " وأن ما يحدث الآن ليس مثلما يحدث دوماً فقد أخذنا نسلّى أنفسنا بتحليل العيش بطريقة فيها أُلغاز وهى طريقة يمكن أن تكون طيبة أو سيئة مثل غيرها طالما أنها تسعد أو تشقى المشاركين فيها ، ولقد أردنا أن

نعرف ما الذى يوجد فى الأمر " من جذور " طبقاً لما يقوله ذلك المستمع الجيد فى رواية دون كيخوته .

وعند البدء فى هذا الكتاب كانت نقطة الانطلاق هى الافتراض بأن تاريخ إسبانيا عبارة عن " الحياة فى اللاحياة " وفى الإحساس بعدم الرضا عن النتائج المتعلقة بالظروف التى مرّ بها أو الدفاع عنها مهما كانت الأسباب ، والدافع هو الوعى بحاجته إلى أن يكون هكذا ، ولستنا نجد مثيلاً لهذه الظاهرة فى أى مكان آخر فى العالم فقد عاشت أوروبا الغربية عمليات انتقال كان وراءها نشاطها التأملى ، وسقط المسلمون وكأنهم أصيبوا بالشلل دون أن يناقشوا ما هم عليه ، وأمام هذا الاطمئنان الذى عليه هذا الطرف أو ذاك نجد الإسبانى المسيحى على وعى كامل بافتقاره لشيء ما ، وقيامه بالبحث عن مكملات للملء الفراغ ، وقولبته حياته الداخلية قياساً على البترونيات اليهودية وصهر مفهومه للظواهر الخارجية بمشوار وجوده ، والدليل على ذلك نجده فى جمل " أصبح فقيراً وأمسى غنياً " " البيت يمطر " إلى غير ذلك من التعبيرات المشابهة وكذلك نراه فى صورة المصدر الشخصى فى اللغة البرتغالية ، وفى " تاريخية " الشعر الملحمى والأسلوب المتكامل فى اللغة الدارجة وفى الأدب وفى عدم الاهتمام بالفكر ذلك أن هذا العنصر الأخير يعزل الانسان عن حياته الشعورية وكذلك عن الوجود الغامض للظواهر الخارجية <sup>(١٨)</sup> ، ووضع نفسه داخل سور الوعى الذى لا يفرق بين الداخل والخارج وبين الفكر والباعث وتمكن بذلك من كسب المعركة ضد المسلم ، وأقام لنفسه سلالة مغلقة ليس لها باب يؤدى إلى الذات والجوهر العقلانى للعالم وبالتالي انعدمت أى امكانية فى إبداع نقاط موضوعية ، ولقد تصوّر نفسه وتصورّ العالم من حوله فى حالة تشكّل وليست هناك أية إمكانية لتغيير الظروف المحيطة به ، ولولا دخول الماديات فى حياة الإسبانى لكان حتى الآن يستضىء بلمبة الزيت أو بالشمع أو بغيرها من وسائل الإضاءة الأولية .

إن هذا اللون من العيش وهو فى إطار البيت الذى صنعه لنفسه " وبكل كيانه " - طبقاً لمقولة ابن عربى - أدى إلى نتائج رائعة تتعلق بالسلوك الشخصى والتعبير المتكامل عن الحياة من خلال العمل الفنى ، ومع هذا فمن الواضح أن الإسبانى



المسيحي كان عليه أن يدفع ثمنًا غالبًا لكل هذا ، غير أن السلالة بدون الأمور المادية والأفكار الموضوعية لم تتمكن من التشكل في " طبقة" اجتماعية أو الارتباط بطبقات أخرى أصبح وجودها ممكنًا بناءً على وجود الماديات والأفكار<sup>(٢٠)</sup> وهنا لا يمكن أن تجدى أية تحولات اجتماعية دون وجود بنية من الأفكار الخارجة عن الدائرة الشخصية وأن تكون نافذة للناس ليعيشوا على أسس جديدة مليئة بالإحياء ومناسبة وممكنة التحقيق ، ولقد عاشت أوروبا الغربية مجموعة من التحولات الدينية والفلسفية والسياسية والاقتصادية والعلمية منذ عصر شارلمان وحتى القرن العشرين ، وكان ذلك ممكنًا لوجود أناس " تخلوا" عن المعتقدات التي كانوا عليها وأنشؤوا مشروعات ذات بنية جديدة في ميدان الدين والسياسة أو أى مجال آخر ، وكان لدى من يؤمنون بواقع العالم طبقًا لأسس الفلسفة الواقعية - منذ القرن الحادى عشر - إمكانية التفكير فى الواقع طبقًا للأفكار الموضوعية لفلسفة المذهب الاسمى nominalista، فخلال القرن الرابع عشر قدم لنا أوكام Ockam مشروعه فى الفصل بين الحقائق اللاهوتية وبين الحقائق العقلية ، وفتح الطريق أمام الفكر العلمى المحض ، ومؤدى هذا هو أن القرن الخامس عشر - خارج الدائرة الإسبانية - اتسم بكثرة الأنماط الجذابة فى ميدان الفكر والتدين ، فعلى سبيل المثال نجد أن الانجليز - خلال القرن السادس عشر - يقفون أمام الفكرة الموضوعية القائلة بأن الكنيسة الحقيقية ليست كنيسة الكهّان بل كنيسة المؤمنين ، وأسسوا حياتهم على البناء المثالى الجديد ، ثم ألقى إلى الساحة العامة بالفكرة القائلة بأن الشعوب لها حقوق فى تقرير مصيرها بدلا من قيام الملوك بذلك ، وقاموا بقطع رأس عاهلهم ، كما عرض الفرنسيون بعد ذلك مجموعة غريبة من الأفكار المتعلقة بعدم شرعية المزايا التى كان عليها النبلاء ورجال الدين ، وقاموا بإلغائها وسلّموا السلطة العامة إلى يد طبقة اجتماعية جديدة : هى الطبقة البرجوازية ، وقال بعض الألمان خلال القرن التاسع عشر - تعليقاً على كل ذلك - بأن السلطة يجب أن تنتقل من يد الأغنياء إلى يد الفقراء ، وكانت الفكرة جذابة جداً فى نظر الملايين من الفلاحين الروس وهذا ما أدى إلى تغيير فى الحياة الروسية وحياة الدول المجاورة لها .

وارتبط بتغيير الأفق الفكرى تغير وتحول كامل فى الميدان العلمى والعادات وباقى الجوانب الأخرى ، إلا أن السلالة الإسبانية لم تتمكن من أن تكون موضوعية إذاً الأفكار أو الماديات سواء فى العصور الوسطى أو العصور التالية ، أما إسبانيا فلم تتحرك وحافظت على لغتها دون أدنى تغيير وعلى عقيدتها وموقفها من حياتها وحياة الآخرين سواء فى القرن الحادى عشر أو فى القرن السابع عشر ، ومن المعروف أن الموضوعات الأدبية التى طرحها لوبى دى بيجا فى أعماله ترجع إلى الرومانث وإلى ملاحم العصور الوسطى (فلم تكن موضوعات من العصور الوسطى بالنسبة لإسبانيا) وكانت طموحات إسبانيا تراجعية أو جامدة وليست تقدميه - كتب الدكتور كارلوس جارتيا يقول " يتسم إدراك الإشباني بأنه خواف وجبان فيما يتعلق بموضوع الإيمان وتحديد دور الكنيسة ، وفى اللحظة التى تطرح عليه فيها {أى تدعوه بالقيام بتحليل} مقالاً عن الإيمان تجده يتوقف ويضع حاجزاً أمام علمه ومعرفته وتأمله " (٢١) وإذا لم يتصرف بهذا الشكل لكان عليه أن يكسر نمط حياته والإطار المفروض حوله ولادت الأرض تحت أقدامه ، غير أن هذه الظاهرة لا تندرج تحت ما يسمى " بالتعصب " و إلا فكل شكل من أشكال الحياة يمكن أن يطلق عليه ذلك الوصف ، فالزاوية الخاصة بالمنظور الأمريكى اليوم تقول " توقف وضع خطأ وحاجزاً أمام كل العلوم " هذا إذا ما كان هدفنا إجباره على الإفصاح عن مكنون شعوره ووعيه ، ومجرد التفكير فى أن يكون الإنجليزى أو الأمريكى وحيداً أمام شعوره المكشوف دون حماية القوالب التدريبية لحياته الاجتماعية يدخل عليه الرعب والنفور ، وما كانت تمثله الكنيسة بالنسبة للإسبان خلال القرن السابع عشر ، هو بالنسبة للأمريكان والإنجليز قانون سلوكياتهم الاجتماعية .

وهكذا نجد أنه إلى جوار نمطية الحياة الأوربية الغربية التى توصلت إلى مخترعات قادرة على إزالة الإنسان من على ظهر البسيطة ، توجد تلك النمطية الأخرى الخاصة بهؤلاء الذين حاولوا العيش دون أن يباعدوا أنفسهم عن منظور وجودهم وسكنوا العيش نفسه وشعروا وكأنهم صخرة تتكسر أمامها أمواج بحر التاريخ دون أن تحدث تأثيراً كبيراً عليها ، والشئ الغريب والقاصر على هذا النمط الحياتى هو أنه

لم يكن ساهياً أو جامداً فى نفسه مثلاً الحالة التى عليها المسلمون والصينيون ، بل تمكن من الإبقاء على نفسه والدفاع عنها بطريقة مثيرة للجدل وهو على وعى كامل بكيونته كما كان وبما يريد أن يكون ، ولقد دافعت نمطية العيش الإسبانية عن نفسها بنفس الصلابة التى دافع بها دون كيخوته عن " كيخوته " ، أى عما يريد أن يكون رغم ما فيه من مخاطرة على وجوده ، والشئ الجوهرى فى هذه الرواية – دون كيخوته – لا يكمن فى المغامرات والسلوكيات التى عليها هذا "الخليط " المجنون بل فى إرادته الصلبة فى الإبقاء على نفسه مرفوع المهمة وهو يحمل الاسم والوضع الذى فرضه لنفسه فى مواجهة الجميع وكل شئ ، وهكذا الحال فى إسبانيا منذ ما يقرب من ألف عام .

عاش الرجل الإسباني سجين نفسه وشعر بنفسه فى دائرة خبرته ، فلم نسمع هنا أصداء عبارات جميلة مثل " وجدتها " على لسان من يكتشفون أموراً وقوانين ثابتة لا تقبل التغيير بحيث تتوارى الظواهر عندما تعبر عن وجودها ، لقد كان هذا النمط الحياتى يرسم لنفسه أهدافاً تثير قوة الإرادة لكنها لا تثير إعمال الفكر .

أما إطار الموقف الذى تم اتخاذه فلا بد من الثبات عليه فالمقصد الذى يرنو إليه الجميع هو المبدأ الثابت للعقيدة غير أن ما ينقص كان أحد الروابط يتم إقراره من خلال المفاهيم الموضوعية ابنة الفكر والأفكار ، وهما عنصران قابلان للتجدد والتحول ومن هنا نجد أن سكان الإمبراطورية الإسبانية لم يرتبطوا ببعضهم البعض من خلال المصالح الموجودة بالأفق ( كما سبق أن قررت ذلك كثيراً ) (٢٢) بل من خلال حزم خطوط صاعدة تتلاقى عند نقطة العقيدة أو عند الزعيم أو الملك أو القديس سانتياجو أو فى الله ؛ ففى إسبانيا وإسبانو أمريكا نجد أن الأقاليم والمناطق لم تتلاق على شبكة المهم المشتركة التكاملية ، ومن هنا فمن المعتاد " تاريخياً " وجود الانفصالية فى إسبانيا وإسبانو أمريكا ، ولقد ظلت الأقاليم مترابطة فيما بينها إذا ما كانت هناك قوى خارجية وميكانيكية تجبر على هذا الموقف المترابط .

وقد يقول البعض إن إسبانيا اليوم ليست إسبانيا القرن السادس عشر أو الثامن عشر فهناك القطارات والتلغراف والحافلات وأعضاء مجلس النواب وأعضاء مجلس

الشيوخ والحقن تحت الجلد ، ونقول إن القرن السابع عشر به العديد من الأمور التي تبدو وكأنها الجديد " يأخذ من إسبانيا الصوف والنيذ والزيت والذهب والفضة والثمار الأخرى ذات القيمة الجوهرية ، كما كان يُجلب إليها الخيط والإبر والمرايا والدبابيس والأصباغ والزجاج والأبواق والفلاوت والصفافير والدمى إلى غير ذلك من الأشياء التافهة التي تحتقرها أكثر الشعوب بربرية في أثيوبيا " (٢٣) ، كما كان الموقف خلال القرون السابقة هو على ما هو عليه من الناحية الجوهرية مع الفارق وهو أن البلاد كان بها من يقومون بصنع الأدوات وهم المور واليهود الذين كان " السيد " يفيد منهم خلال القرن الحادى عشر ، وقد عاش المسيحيون آنذاك - وبعد ذلك الموقف - وهم يحتمون " بالقيمة الجوهرية " لشخصهم ، وإذا ما كان شكل التاريخ قد تغير فهذا يرجع إلى اتخاذ الأشياء التي تم إنتاجها بيد غير يد سلالة السيادة إعمالاً لغاية حرة يتم الإبقاء عليها ، كما أن الشكل الخاص بالحياة التاريخية يماثل فى حقيقة الأمر ما كان عليه خلال القرن العاشر والقرن التاسع عشر : الاستيراد من المسلمين آنذاك ومن الأوروبيين اليوم ، وعندما تفوه أونامونو Unamuno بعبارته الشهيرة " فليخترعوا هم ! " فقد كان يتحدث وهو فى أعماق التاريخ رغم أن الذين كانوا فى سن الشباب قد انتابنا الغيظ واحتجنا على ما نظرنا إليه ( نظرة طائشة بالطبع ) على أنه نوع من البربرية وهانحن اليوم نرى أن التاريخ - الذى نحن فى إطاره - عبارة عن مجموعة من التغيرات التي تحدث على الديكور لكنها لا تمس ما هو جوهرى فى إسبانيا انطلاقاً من موقف ثابت ورغبة فى الخلود ، كما أن الجمع بين الخلود والمؤقت ، كان سبباً كافياً لوجود إسبانيتين ، وهنا يكفى النظر إلى أن هذه الظاهرة توجد منذ ما يقرب من ألف عام لندرك عدم صدق هذا الافتراض ، فبدلاً من هذا التبسيط نجد أمامنا مشكلة عويصة تتعلق بتاريخ شعب من الشعوب الحديثة .

وكل ما من شأنه تجديد مهم فى إحدى ظواهر هذا التاريخ فإننا نجد أن الواقع غير الشخصى الذى يظهر من خلاله يرجع إلى منطقة توجد خارج إسبانيا المسيحية رغم أن الإدارة والرغبة فى هذه التحولات تنطلق دوماً من إسبانيا ، أى أن هذه " الأشياء " كانت مرغوبة ، مثل الجماعات الدينية الفرنسية خلال القرن الحادى عشر

( جماعة كلونى ) وجماعة ثيئور خلال القرن الثانى عشر ، واليهود حتى القرن الخامس عشر والمور حتى القرن السادس عشر والايراسمية Erasmo خلال القرن السادس عشر والإيطالية الأدبية خلال نفس الفترة والتقنيات الإيطالية ( البحرية والتجارة والصناعة ) منذ زمن أبعد من هذا بكثير والأفكار والمؤسسات الفرنسية منذ نهاية القرن السابع عشر والعلوم والتقنية من كل أنحاء أوروبا خلال القرن التاسع عشر والفلسفة الألمانية خلال القرن التاسع عشر ( الكراوسية Krausismo ) وخلال القرن العشرين ( الحيوية التاريخية والظاهرية ) ؛ كما أننى أعتبر الفكرة القائلة بأن إسبانيا كانت معبراً لثقافات العالم ، التى تلاقت وانصهرت بآبناء البلاد الأصليين ، مثل الفينيقية والرومانية والقوطية والإسلامية .. الخ ، محض تجريد غير مقبول ، ومنظور مثل هذا يقود إلى الخط العقبى ولا نجد من وراء ذلك إلا الطرف أو ما نطلق عليه الفوضى العقلية التى تحول دون رؤية الذات الفاعلة ومركز الأحداث الذى يرتبط به هذا الطوفان من الأحداث والتأثيرات .

لقد قرر المسيحيون - خلال العصور الوسطى - ممارسة التسامح ووضع معايير، وأن تكون لهم طوائف حربية وأن تكون لهم مدارس مثل دراسات بالنسيا Estudios de Palencia كما رفضوا الكثير من الأمور الأخرى التى يمكن أن تكون لهم ( مثل الشعر الغنائى ) ، وإذا ما كانت هذه القرارات قد فرضتها الظروف فهذا لا يمنع وجود إدارة مركزية ، كما أننا لا نستبعد وجود ربان ماهر للسفينة التى تتعرض لعاصفة .

ومن الواضح أن القرارات لم تصدر دوماً من نفس المناطق التابعة للجسد الاجتماعى ، كما أن التاريخ القاصر على إسبانيا يجب أن يحدد وبوضوح طبيعة المراكز التى تم فيها اتخاذ المبادرات ، ولقد رأينا فى حالة اليهود أن طردهم يرجع إلى الفئات الشعبية وليس إلى من هم فى أعلى الهرم الاجتماعى، وأن هؤلاء قد حافظوا على تلك السلالة ضد كل الأخطار طوال عدة قرون ، كما نعرف أيضاً أنه خلال القرنين الخامس عشر والسادس عشر سار المسيحيون الجدد - من ذوى الأصول اليهودية - فى اتجاهات متعارضة سواء كانوا من الطبقة الدنيا أو الأرستقراطية ، حيث نراهم فى

إطار الفلسفة الأيراسمية وكذلك فى إطار محاكم التفتيش ، ورغم أن الإسبانى لم يبتعد عن شكل الحياة التى تعتمد على العقيدة ( الذى فرضه عليه ، وعن حقه ، التراث الإسلامى اليهودى ) كما أفاد منه لأغراض مختلفة ، لم تكن من أجل التعايش بل من أجل الصراع ضد المعتقدات المناوئة ، ولقد أشار باتايلون Bataillón إلى أهمية المسيحيين من ذوى الأصل اليهودى فى ميدان الإصلاح الكاثولىكى خلال القرن السادس عشر ( وهو ما أطلق عليه مصطلحاً غير مناسب ، سيراً على الطريقة الألمانية " Contrarreforma أى ضد الإصلاح " ) (٢٤) .

وفى إطار الدائرة المغلقة والمتكاملة للحياة ، اعتماداً على إيمان لا يُحسّ ، نجد المبادرة تنطلق أحياناً من الذات ( القيمة ، والبطولة ، والرغبة فى المجد ) وأحياناً ما تنطلق من الدائرة المحيطة بتلك الأولى ( وهى الكنيسة على أنها مؤسسة توسعية ودفاعية ) ، وقد لوحظ كلا الجانبين فى العمليات التى تمت فى أمريكا وهنا تكفى المقارنة بين مؤلف فرانثيسكو لوبث F. López حول إيرنان كورتيس وبين ما كتبه الأب/ لاس كاساس Las Casas ، وهذا الشد والجذب بين طرفى نقىض بشأن النشاط الحيوى لإسبانيا لازل ملحوظاً خلال القرن الثامن عشر من خلال الثقافة العامة ( حوراتين Moratin وفرسان أوكويتا Los caballeritos de Azcoltia والطرفاء Majos للسيد/ رامون دى لا كروث ) ، وخلال القرن التاسع عشر ( المتفرنسون الذين يعيدون روح سانشو الكبير ملك نابارة ، وألفونسو السادس والمحاربون فى سبيل الاستقلال الذين كانت تحدوهم الروح الملحمية المتكاملة ) ومن أجل إقرار نظام يشبه النظام الدستورى فقد تكلفت البلاد نار حربين أهليتين .

وبعد ذلك ظلت إسبانيا تستورد مفضلة الظواهر الخارجية التى ترى ضرورتها من خلال بعض الذين يتحدثون باسم الوعى الإسبانى الثابت والذى لا يتغير ، وبهذه الطريقة جاءت إلينا الاشتراكية والشيوعية والفاشية أو ما نطلق عليه مبدأ تغيير العقيدة التقليدية وإحلال الفكر الحر ذى الأصول الفرنسية محلها ، وهو فكر بدأ مع نهاية القرن الثامن عشر . وفى منتصف التاسع عشر نجد أيضاً إحدى الظواهر التى تتسق مع الطبيعة الإسبانية داخلياً وخارجياً ، وهى الكارلية Carlismo ( وهى الإمبريالية

الجديدة فى ميدان العقيدة الدينية - الملكية ) والنقابات العمالية حيث يمكن أن يتعايش العنف المادى والحلم المثالى فى صورة قنطورية ، وهانحن نرى مرة أخرى المدفع الإنسانى وهو يطمح إلى الانطلاق بِرُقَّة القذيفة .

وحقيقة الأمر هو أن الإنسان الإنسانى يقدم فقط ما يطلق عليه باللغة الإنجليزية Lip - Service لكل ما يستورده أو يقلده من الخارج ، ثم ينتهى به الأمر إلى إلغائه أو تقليصه فى صورة أداة تستخدمها حيويته ، والعالم الموضوعى أى عالم الأفكار ( العلمية والسياسية أو الاجتماعية ) لا يضرب بجذورها أو ينتشر فى أى بلد من البلاد المتحدثة بالإسبانية أو البرتغالية ، وليس ذلك مرجعه التخلف أو البربرية فالشعوب البربرية لم تكن لتؤكد وعيها بذاتها على مدى القرون ولم تكن لتحول هذا الوعى إلى مشكلة تثير الكدر ، فلا يمكن إقامة الأبنية الرائعة على نمطية عيش مُنْبَتَّة وخاطئة ، ولم تكن هذه المباني صالحة لمواجهة الأخطار المتعلقة بالاستمرارية الإنسانية.

" لقد علمتنا التجربة أن المصالح البراجماتية والقوانين الإصلاحية تدوم وقتاً قصيراً فى إسبانيا ذلك أن أى فرد يحول معارضة تلك القواعد إلى مسألة شرف ، ومن النبل عدم الانصياع للقوانين" (٢٥) والناصح الرصين للملك كان يعرف أن عدم مراعاة القوانين لم يبدأ فى عهد فيليب الثالث بل كان سمة دائمة للطبيعة الإسبانية ، وهناك كثير من الناس يطلقون على هذه الظاهرة صفة " الفردية " ويطبقون على ما هو إسباني مفاهيم تاريخية غير مناسبة ، فمن المعلوم أن البريطاني ابن القرن التاسع عشر كان " فردياً " فهو من أنصار المنافسة الحرة وحرية التبادل والتقسيم الفردي للأنشطة العمالية فى مجتمع يتكون من هيكل وتدرج موضوعى : الطقوس التراثية للملك والنبلاء والبحرية والمستعمرات والابتكارات الميكانيكية والمصانع والتجمعات العمالية .. الخ فالفرديّة ذات النمط الأوربي تستلزم أن يتسم ما تم التفكير فيه وإبداعه أو التفاوض بشأنه بالموضوعية والأهمية من الناحية الاجتماعية ، وعندما نفكر فى أن الفرد كان شيئاً مستقلاً تماماً عن المجتمع كافة (ماكس سترينر M. Stirner) ، فقد تم

طرح هذه الفكرة على أنها نظرية وتحولت إلى أمر موضوعي واجتماعي من خلال كتاب معروف عنوانه " الفرد وميراثه Der Einzige und sein Eigentum . قرأناه في شبابتنا .

يظهر الإسبان على أنهم شديديو الفردية في نظر الأجانب أو في نظر الأقلية المثقفة في إسبانيا ، وهو نفس ما يحدث بالنسبة للأطفال الصغار إذ يرى فيهم الكبار البراءة والسذاجة ، وكذلك الحال بالنسبة للسمك ومن يراقبه وهو على الأرض ، إلا أن الإسبان لم يكونوا فرديين فيما يتعلق بالهياكل المثالية التي تنبسط فيها عقيدتهم أما ما هو " واقع " بالنسبة لهم وما هو حاضر وقائم في خبراتهم الحميمة وليس ذلك الذي يفرزه العقل الموضوعي ، فالجنود الذين رأهم عقيد الفرسان المدرعين التابع لجوستافو أدولفو عام ١٦٣٤ لم يتصرفوا تصرفاً فردياً ، ولم يكن كذلك أهل قرية فوينتيني أوبيخونا Fuenteovejuna عندما توحّدوا بفضل ما أشعلته فيهم امرأة من الإيمان بكرامة البلدوقدالة الملوك الكاثوليك حتى يمكن تمزيق الحاكم إربا ، غير أن التضامن بين أفراد الوحدة العسكرية أو بين العامة في القرية المذكورة أو في وعى الفرد لم تكن فيه طبيعة الاستمرارية ، فالإسباني ليس فردياً عندما نجد أن ما أطلقنا عليه الدائرة الشاملة للفرد تتشعر بالتضامن مع دوائر أخرى لأفراد يمتد إليهم وعيه ، ولا بد أن يشعر باستمراريته من خلال أبنية أخرى يراها كتعظيم لما هو عليه ، وتدفعه إلى الدوران في فلك شخص آخر دون أن يقوم هذا الأخير بصياغة أى برنامج ، فالتناس تنجذب نحو شخص آخر ونحو فلكه الحيوى ولا شئ أكثر من هذا ، فمجموعة الأبطال التي تركت نفسها تنجذب نحو بيثارو Pizarro في هذه العزلة التي عليها الجزيرة الملعونة ، فعلت ذلك لأن بيثارو كان يلهمها الإيمان والعقيدة ، ومن المنطقي أن فكرة حصولهم على الثروة من وراء عملهم كانت عبارة عن محرقة كما كانت شديدة الارتباط بالإيمان بشخص بيثارو ، كما كان يتحدث بها الجنود عندما عادوا من معركة فلاندرس Flandes وهم في حالة سيئة من خلال أبيات كررتها كثيراً .

هذا لا يثقلني أيها الملك

ولا أناألم له



ففى سبيله وفى سبيل القانون

وفى سبيل مدام إيزابيل

يمكن أن نعرض أنفسنا للمزيد

لم تعن الجراح شيئاً أو الآلام أو التخلّى : فلقد كانوا يعيشون فى دائرة الاعتقاد فى القانون الكاثوليكي والملكي وكفى ، ولم تكن هناك قرديّة بل نوع من التوافق ، غير أنه عندما يُطرح على الإسبانيّ أفضل " برنامج " للعمل ، والقائم على العقل والمتطلب للجهد فإنه ينظر لمن يقوم بالدعاية السياسية له بأنه هزلى وانتهازى للفرص أو حالم بعيد عن أرض الواقع ، إذن فالبرنامج الذى تقبله الجماهير الإسبانية يجب أن يكون مثالياً وغريباً حتى يتم الإيمان به وليس فهمه وهذا ضمان لنجاحه، وهنا يتحول " البرنامج " إلى عقيدة مشوبة بمفهوم الخلاص ثم تنطلق وراءها الجماهير المهووسة ومعها مرشحوها فى طريق الاستشهاد .

لم يرتبط الإسبانيّ أبداً بأى مشروع يقوم على المبدأ القائل " يجب أن يكون " الذى لا يتسق مع عقيدته فيما يجب أن يكون ، وإذا ما كان الوصول إلى هذا المشروع - غير القائم على العقيدة - يجب أن يكون من خلال العقل وتثبيط الحالة الوجدانية فرد الفعل فى هذه الحالة هو اللامبالاة أو التمرد ، ويصل الأمر فى " تصوير الخروج على القانون بأنه عمل نبيل " طبقاً لفرنانديث دى ناباريتى.

لم يشعر الإنسان الإسبانيّ بأنه بدوى رحال ومعزول عندما يجد نفسه أمام رجل مثله رغم أنه يتفوق عليه ، ومن هنا نجد سرّ الزعامة وقائد الجماعة والمخلص ؛ وواقع الأمر فإن نمط الحياة القائم على الوعى والذى لا ينفصل عن " الكيان الذاتى " يعنى النتائج المذكورة ، وفى إطار هذا النمط الحياتى نجد أن كل شخص عبارة عن إطار من دوائر المعتقدات التى تصدر عنه ، ويتم الخروج من إحدى هذه الدوائر عندما يدخل المرء فى دائرة أخرى .

وبغض النظر عن فكرة الاعتقاد ، لم نجد أبداً أن الإيرادات قد تجمعت فى إسبانيا حول نظرية تخالف الإيمان التقليدى ، فبعد القرن الثامن وجدنا الملاحظة -

وهم نفر قليل - يمثلون أفكاراً آتية من الخارج وحدث نفس الشيء مع النظريات السياسية والاجتماعية القائمة ابتداءً من القرن الثامن عشر : النظام الدستوري ، والنظام الجمهوري والاشتراكي والفاشي .. الخ ، فلم تتحول هذه الأنظمة إلى كيان جوهري حتى لاین شبه الجزيرة الأيبيرية .

ولا نعثر على الجواهر التاريخي لإسبانيا وقيمها العليا في شيء من هذا بل من خلال هؤلاء الذين عرفوا كيف يتحولون إلى دوائر متراكزة ويصبحون مركزاً يدور حوله معاصروهم ، إنهم هؤلاء الذكور المتميزون الذين أصبحوا قيمة محضة لا يمكن الإمساك بها ، وهم الذين استطاعوا من خلال تكاملهم وإفناء ذاتهم خلق النخاع الشوكي لتاريخ فريد يتكون من جوهر إنساني خالص دون أية إضافات مادية ، ولقد فعل هؤلاء الأفراد بأنفسهم وبذلك التي انضمت إليهم نفس ما يقوم به الفنان عندما يعبر بالكلمة واللون عن نفسه وعن غيره ، وتتسم وسائلنا في اقتناص رؤية تعقيدات البعد الإنساني بأنها بدائية ولا تساعدنا على كتابة تاريخ الحياة أو العيش كفن وتعبير عن العيش نفسه من خلال أنواع مثل الأنواع الأدبية كالحياة الملحمية والحياة الغنائية والروائية أو الدرامية ، وكذلك الأساليب المتعلقة بالعمل واتخاذ المواقف والأنماط الروحية ، وهنا نتساءل : كيف يمكن الإمساك بتلابيب ذلك الواقع وهيكلته والإبقاء عليه حياً ؟ ومع هذا فلا زلنا نتحدث عن العصور الوسطى وعصر النهضة ومناهضة الإصلاح وعصر الباروك .. غير أن التاريخ الحقيقي والعظيم لما هو إسباني يجب أن نعثر عليه من خلال الروايات والمسرح والنحت والكوميديا والقصائد التي تنبض بحب فرنان جونتاليث وملحمة السيد وفي دوق أوسونا Osuna العظيم وفي خوبيانو Jovel- Ianos وفي لاراً Larra وفي خنير دي لوس ريوس Giner de los Rios وفي أونا مونو وفي مائة شخصية أخرى عظيمة استطاعت أن تملأ ألف عام بالروح الإسبانية الفاعلة، وإذا ما كنا نفتقر للوسائل المناسبة وبعد النظر في تبيان هذه القيم والحدس الشعري فهذا لا يستتبع أن نقول بأن المادة ذات القيمة لا نعثر عليها هنا ، ولقد مر علم الفيزياء بعدة قرون وهو يحاول اكتشاف السمات المجهولة للطبيعة ، وهي سمات تمكن العقل بفضل مهارة تقنياته من اكتشافها وإيضاحها ، ألن يتمكن الإنسان من التوصل

إلى أدوات وطرائق تساعد على تلقي وتوضيح " خضرة العصور " المتعلقة بالعيش ، فى شكل محض ينمو ويستهلك نفسه بنفسه ؟ وإذا ما فكرنا على هذا النحو نستطيع إدراك شغف الناس من المتحدثين باللغة الإسبانية بالفلسفة خلال الخمسين عاماً الأخيرة حيث يصبح للحياة الكاملة مغزى جديد ولا يقتصر الأمر هنا على نظرية المعرفة والنجاح المادى ؛ فالفكر هو واحد من الأنشطة المتعددة والنبيلة والمهمة التى يمكن للمرء أن يحققها وليست الوحيدة ، كما أن " الأشياء " يمكن أن تكون فى الحياة ولا يقتصر ذلك على كونها " أفكار واضحة ومختلفة " .

وبعد أن عالجت موضوع الفردية ننتقل الآن لمناقشة الفكرة القائلة بأن الإسبانية عاش لحظات الذروة مرتبطاً برغبته فى الخلود ، وحاول الإمساك بالماورائية التى تنتقل إلى أفاق أخرى ، وقد تحدثنا جميعاً عن هذا الوضع ذات مرة ، إلا أننا إذا لم نلقِ المزيد من التحديد والضوء بخصوص ما نفهمه فإن حكماً يصبح نوعاً من التجريد اللاتارىخى وهنا علينا أن نباعد أنفسنا عنه ، فكل فكرة عن الإنسان تظل عالقة فى هواء اللواقع طالما لم تندرج فى تاريخه - أى فى تاريخ شخص ومكان وزمان معينين - وأياً كان ما سنفعله - جيداً أو سيئاً - فعلينا أن نقوم به وترجمة هذه التعميمات فى صورة حياتية محددة .

هناك هوسٌ بالخلود - خورخى مانريكى ، والفارس المغوار والداعية المبشر فى أمريكا ، والجغرافى الذى رسمه ريبييرا Ribera وذلك الباسكى الذى رسمه الجريكو ودون كيخوته ، وأوانونو ، وأنطونيو ماتشادو ، والفلاح الفصيح - يعم مسار الحياة الإسبانية ولم ينزل هذا على الإسبان من السماء بل صعدوا إليه بحثاً عنه عندما وجدوا - منذ اثنى عشر قرناً - أن ليس فى أيديهم إلا السماء والأرض التى كانت تفرّ منهم ، فلقد قام هؤلاء المسيحيون بقولية حياتهم تحت سقف عقيدة وهناك حدث توافق مقعر ومحبب بين عقيدتهم والعقيدة التى تلفهم ، وأصبح جوهر الخلود ذاتياً وأرضياً على الطريقة التى نزل بها سانتياجو من السماء ، وعلى أساس خلود الاعتقاد قامت أيضاً حياة الشعوب المرتبطة بالمسيحيين فى نسيح واحد وهم المور واليهود ، رغم اختلاف الشكل ، وكان من الضروري لهذا النمط الحياتى القائم على الاعتقاد أن يربط

ربطاً حميماً بين الاعتقاد الذاتى والاعتقاد الجوهري وإلا لما أصبحت إسبانيا حرب الاسترداد على ما كانت عليه ؛ ففي الوقت الذى كانت تبحث فيه بعض البلاد الأوربية عن أسس لحياتها كما أن ملوكها لم يكدوا يظهرون *Primer inter pares* (بعد شارلمان) نجد ملوك ليون وبعدهم ملوك قشتالة أقاموا ملكهم على أرض صلبة ووصل الأمر ببعضهم إلى حلم التحول إلى إمبراطورية ، كما كانت هذه الممالك تقوم على قاعدة مكونة من المور واليهود الخاضعين لهم غير أنهم متمسكون بعقائدهم . إذن فالتكامل الحياتى كان مؤازراً لمثالية ذلك المعتقد ولهالة الخلود ، وتحت نور هذا الخلود أصبحت إسبانيا على وعى بذاتها وغير قادرة على تغيير نفسها بنفسها ، ومن هنا وجب الاتصال بأناس من الخارج لتجديد شكل المقر الذى لا يتغير جوهريه ، وكان ذلك هو النمط لهذا النوع من الوجود الذى تم إخصابه وحمله ثم وضعه فى المنطقة الشمالية الغربية لشبه الجزيرة فى وقت كانت الأراضى قاحلة جرداء وكان الناس يعيشون بلا سيد يسير أمورهم .

### حول الشريف *Hidalguismo*

بلغ الإسبانى المسيحى وعيه التاريخى بدوره كمحارب منتصر ، وعند الفوز يجد نفسه - دون إجراء خطوات أخرى - وقد سيطر على أناس آخرين يقومون بعمل " الأشياء " بشكل يتجاوز حدود قدرته على هضمها واستخدامها ، واستطاع أولئك الناس الوفاء بكل احتياجاته كما كانت الأشياء دليلاً على إذعان من يقومون بإنتاجها ، فلقد كان عمل المور واليهود والتقنيات التى يعرفونها من الغنائم الإنسانية الكبرى مثلاً سيكون عليه الحال لاحقاً بشأن الثروات المادية المتمثلة فى المعادن الثمينة فى العالم الجديد ، وهنا نجد عالم التقنيات وعالم الثروات الطبيعية وقد دخلا فى إطار السيادة والسيطرة من خلال الإقدام والجهد العنيف ، ولقد دخل الإسبانى المسيحى تاريخه وهو يشعر بإمكانية تسلقه إلى أعلى القمم التاريخية دفعة واحدة ، فالحق يقال خلال عام ١٠٠٠م يشعر بإمكانية " تغلبه على المورو " وأن قرطبة الرائعة كانت على مرمى سيفه ، وجاء غزو طليطلة وبلنسية ( رغم أن الغزو كان موفقاً فى حالة هذه الأخيرة ) ليولد

شعوره بالتفوق خلال القرن الحادى عشر وهو تفوق يقوم على وعيه "بقيمته الجوهرية"، وسوف نرى قمصاً إيتا يقول بعد ذلك :

بالخدمة الجيدة يتتصر فرسان إسبانيا (٢٦)

وأخذ الإسبانى المسيحى يوطد قوته من خلال إخضاعه للمور واليهود ومناوئته لهو وذلك من خلال تقليد بعض السلوكيات الشخصية عندهم (الملبس والعادات الإسلامية) لكنه لم يسر على نهجهم الموضوعى وغير الذاتى ( أى أنشطتهم العلمية والعملية ) ، كما أنه اتخذ لنفسه ما كان يمكن أن يصبح كحالة ثابتة ومرتبطة بعقيدته ( التسامح والأخلاق ) وليس ذلك البعد الذى ينفصل عن الذات ( مثل الفكر والموضوعية ) .

وبهذه الطريقة أخذت تتضح معالم الإيمان شبه الدينى " بالقيمة الجوهرية " لروح الإنسان وازدراء ما عدا ذلك أى ما يتمثل فى العمل الميكانيكى ، ويمكننى أن أضيف إلى الأمثلة التى سبق أن ذكرتها أمثلة أخرى مثل ذلك الذى حدث عام ١٤١٠ م عندما أذاعوا بياناً فى بلنسية ضد " السنة السوء التى تتحدث فى سبب الذات الإلهية أو العذراء مريم " حيث يدان من يرتكب من العامة ذلك بالجلد على الملأ وأن يمثل بهم، " أما من يرتكب ذلك من علية القوم الذين لا يمارسون عملاً فعليهم أن يدفعوا غرامة مالية من العملات الذهبية " (٢٧) .

وإذا ما تحدثنا من منظور تجريدى فسوف ننظر إلى تلك الواقعة بوصفها موضوعاً أو شيئاً معهوداً ونربطه باحتقار أفلاطون للعمل الإنسانى وتقليله من شأن الفنون وهى مفاهيم تعاود ظهورها فى العصور الوسطى : " إنها عمل إنسانى لأن الطبيعة لم تكن هناك لكنها قلّدت التقنية " (٢٨) .

غير أن الحالة التى ندرسها تجعل من غير المجدى إعداد بحث عن ازدراء العمل على مدى العصور فما نجد أمامنا هو نوعية من الناس بنت حياتها على " الاستحالة " الحيوية لممارسة أعمال ينظر إليها على أنها غير شريفة أى غير إنسانية بالنسبة لهم ، تقول الروح للجسد فى " حوارات الفلسفة الخيالية لثلاثة فى واحد Dialogos de la fantástica filosofía de los Tres en uno " (٢٩) : لقد جعلتني مشغولة دوماً بالأمور

التافهة المتعلقة بوظيفتك الميكانيكية " ولقد تمكن المؤلف من اقتناص هذه الفكرة من مجموعة الأفكار السائدة فى العصور الوسطى غير أن فكرته كانت مليئة بعصارة حيوية تضى عليه مغزى خاصاً قاصراً على إسبانيا ذلك أنها كانت مصحوبة بالإعلاء من قيمة ما ليس له علاقة بالعمل الميكانيكى ، أى بذلك الذى كان ينظر إليه الإسباني المسيحى كقيمة جوهرية (٣٠) .

ولم تكن تلك القيمة مجرد روح معنوية وجرأة وإقدام وعلى أساس أنها صفات للفرد ، بل كانت جوهره وهى التى تجعله مكتملاً وتزوده " بالكمال " ، e ntereza وهذه مفاهيم لها مغزى فريد ليس له قيمة خارج إطار الاقليم الإنسانى الإسباني (٣١) ولقد كان الإسباني النموذج الوحيد فى تاريخ العالم الغربى ، صاحب مشروع حياة يعيه ويؤمن به ويقوم على الفكرة القائلة بأن ما هو جدير بالإنسان هو أن يكون إنساناً ولا شىء أكثر ، وعندما وكل بدرو كريسبو Pedro Crespo شئون ابنه للجنرال دون لوبى دى فيجيروا Lope de Fugueroa فقد كانت أسبابه هى التالية :

ما الذى يجب عليه فعله معى

اللهم إلا قضاء حياته كاملة

خاملاً وتائها ؟

عليك تقديم خدماتك للملك (٣٢)

فالقيام بصنع الأشياء ( أى ذلك الذى يوجد خارج دائرة الشخص ومستقلاً عنه ) يعنى ألا يكون رجلاً مكتملاً ، ولم تعيش أى دولة أوربية مبدأ التقليل من شأن العمل اليدوى لدرجة أن القوانين تعترف بجدارته حتى عهد كارلوس الثالث أى خلال القرن الثامن عشر ، وتصادف ذلك مع غزو الكثير من الأفكار العقلانية القادمة من الخارج غير أنها لم تؤثر إلا على الشكل الظاهرى للحياة ، إلا أن الاعتقاد فى " القيمة الجوهرية " كانت تهز حالة الضيق والكدر التى عليها هؤلاء الذين ينضوون تحت لواء نمط حياتى مثل هذا ، وكذلك حالة الكدر التى عليها هؤلاء الذين يرون الخطورة

الشديدة فى هذه الحصرية . كتب الحاصل على الليسانس بدرو فرنانديث دى نابارتى : " امتلأ هذا البلاط بالعديد من الناس من ذوى الدرجة المتواضعة وهم الخدم وأفراد السقاية والحوذيون وبائعو القطائر والحمالون ( ... ) ، ولقد أضحى واضحاً الضرر الناجم عن أن هؤلاء لا يفضلون العمل فى الحقل " ومع إدخال هذه المهنة غير الموهلة فى القدم بدأنا نتعود على أنه إذا كان هناك خادم يقوم بشراء فواكه بريال فعليه أن يعطى نصف ريال للحمال وهو نوع من السّفه والإنفاق مسموح به فى بلاط إسبانيا " (٣٢) وذلك له علاقة بهذا الآخر :

إذا ما استطاع تاجر أو عامل أو مزارع الحصول على ٥٠٠  
دوكادوس كربح من خلال الاستثمار فيما يسمى اليوم  
بالأوراق المالية ثم يوصى بها بعد ذلك لابنه الأكبر فإننا نجد أنه  
وباقى إخوته يشعرون بالحجل من القيام بالأعمال المتواضعة  
التي تم جمع ذلك المال من ورائها ، وهنا فمن ليسوا بنبلاء  
يطمحون للنبل ومن هم كذلك يطمحون إلى أعلى الدرجات  
(طبعة مذكورة سلفاً ص ٤٧٣ ، ٤٧٥) .

وطبقاً لإحصائية عثرت عليها بالصدفة فقد كان فى قشتالة وليون عام ١٥٤١م  
٧٨١٥٨٢ فرداً من الذين يستحق عليهم دفع ضريبة الرعوس وحوالى ١٠٨٣٥٨ شريكاً  
أى أن حوالى ١٣٪ من أفراد المملكة لا يسددون ضرائب ويعيشون كسلالة مغلقة على  
نفسها ، وقد وصل الأمر بنمطية العيش على الطريقة الإسبانية إلى هذا الحد رغم أنها  
كانت تدرك عدم القدرة على الإبقاء على جمهورية جميع أفرادها من النبلاء فحتى  
يكون هناك تعاون بين الجميع لابد من وجود رأس بارزة تمارس الحكم ، ومن وجود  
كهنة يؤدون الصلاة ومستشارين يدلون بنصائحهم وقضاة يصدرن أحكامهم ونبلاء  
يصدرن موافقاتهم وجنود يدافعون وعمال يفلحون الأرض تجار يعقدون الصفقات  
وصناع يعنون بالتقنية " (٣٥) وهاتان الوظيفتان الأخيرتان كانتا قاصرتين على المور  
واليهود .

أما الإسبان الذين قدموا إلى العالم الجديد فقد حملوا معهم نمط حياتهم وكرسوه في الأرض التي نزلوا بها ، وقد كان سكان مدينتي بوينوس أيرس يكتبون إلى فيليب الثاني ، وقد فرغ صبرهم ، - ١٥٩٠ م - رسائل يعبرون فيها عن فقر الأرض الأرجنتينية ، وهذه الأرض كانت بمثابة الجنة الفيحاء بالنسبة للإنجليز النفعيين فالأرض لا تصنع الإنسان بل العكس ، رغم أهمية عنصر الطقس واللحظة التاريخية والوسيلة المتخذة ، فالأرجنتين لم يكن بها ذهب أو فضة أو مدن مثل المكسيك وبيرو ، وهنا لم يعرف الإسبانى - غير القادر على إبداع العاديات - ماذا يفعل ؟ " أصبحنا فقراء وفى حالة عوز وصلت إلى أقصى درجة ، ونشهد أننا نقوم بالحرق والحفر باستخدام أيدينا ... ونعانى كثيراً لدرجة أن الماء الذى نشربه تأتى به نساؤنا وأطفالنا من النهر ... وهى نساء إسبانية ، نبيلة ومن أسر محترمة إلا أنهم لما عليهم من عوز وحاجة قمن بجلب الماء للشرب على أكتافهن " ، ويؤكد حارس دير سان فرنثيسكو هذه الأفكار قائلاً : " يقوم أهل المكان والمقيمون هنا بممارسة الأعمال اليدوية ويعنون بقطعانهم بأنفسهم فقد رأيتهم بأنفسهم على هذا الحال وهذا أمرٌ شديد الإيلام ، ويقوم أهل المكان بخدمة أنفسهم وكأنهم يعيشون فى أفقر قرية فى إسبانيا " (٣٦) .

لا أعرف وثيقة أكثر دلالة وأهمية لفهم تاريخ إسبانو أمريكا وأوجه الاختلاف بينها وبين أمريكا غير الإسبانية ، فلقد كان الإسبانى يحل بأقاليم نهر بلاتا Plata خلال القرن السادس عشر بنفس الطريقة التى كان يمدّ بها سلطانه ونفوذه - خلال القرنين العاشر والحادى عشر - نحو جنوب شبه جزيرة أيبيريا وغايته فى ذلك الرفعة والسيادة، غير أن بوينوس أيرس لم يكن بها مور أو يهود يمكن الإفادة منهم وكان الهنود يهربون وجلين إلى الأمام ، وهنا نجد أن الأرجنتين المستقبل كانت تعيش فى الفقر حتى قبل قرن من زماننا هذا ، فلقد كانت منازل بوينوس أيرس من " العِشش " المبنية بالطوب المغطى بطبقة من القش فلم يستطع الغازى أن يستخدم مواد للبناء غير هذه ، فهو بلا ثروة أو أتباع يسودهم ، وفى عام ١٨٥٢ م كانت المدينة العظيمة فى المستقبل قرية كبيرة " إذ يختلط روث الثيران أو الخيل بطين الشارع كما كان أمام بعض الأبواب بقايا من أشلاء حيوانات وقد تعفنت " (٣٧) .



وخلال تلك الفترة طاف بأمريكا وأوروبا كتاب " الفصيح " للأرجنتينى سارمينتو Sarmiento ، فمن أجل العمل المتكامل والتعبير عن الذات لم يكن من الضروري القيام بالأعمال اليدوية المنحطة ، وهنا نجد سارمينتو يصنع حلولاً للتخلص من المشاكل التى تعاني منها بلاده وهى عبارة عن برنامج يشبه برنامج الحاصل على الليسانس فرنانديث دى نابارتي عام ١٦٢٦م ويتمثل الحل فى جلب الناس من الخارج وأن يعمل آخرون " فى شق الأنهار القابلة للملاحة النهرية وبناء السواقي للرئ... أما الجيل الثانى من أبناء هؤلاء فقد أصبحوا إسبانيا ، ومن هنا يمكن توطين إسبانيا بالبشر وهذا هو هدف هذه الخطة " (ص ٤٠٨) ويجب جلب السود " للإفادة من بعض المناجم كثيرة العدد المتوفرة فى إسبانيا " وهؤلاء السود " سوف يصبح الجيل الثانى أو الثالث منهم من البيض ، ولولم يكونوا كذلك فلا مانع طالما أنهم قادرون على فلاحه الأرض والعمل " (ص ٤٨٢) وبالنسبة لفلاحه الأرض كان هو ما حدث فى البرازيل .

يبدو كل شيء لأول وهلة وكأنه محاولة لتعديل وتصحيح مسار التاريخ الإشباني غير أن الجوهر هو عكس ذلك ، فالنقد السلبي الذى مارسه فرنانديث نابارتي وأسفه لفقر الأرض وقلة سكانها كان يمكن أن يعبر عنه واحد من أفراد عصر التنوير مع الفارق هو أن المؤلف لم يكن يشك فى أن حالة الخواء التى كان عليها الوضع لا تنفصل عن نمطية الحياة الإشبانية ، وكانت الحلول المطروحة تعنى الجمع بين عدة حلول ميكانيكية وجلب أناس للقيام بما كان يقوم به اليهود والمور ، دون أن تتخلى السلالة السائدة عما هى عليه ، وما كان مستوحشاً هو غيبة تلك السلالات الأخرى وهذا ما يظهر فى هذا الحنين إلى الماضى :

فأنا على اقتناع بأنه لو جرى البحث عن نمط ليحصل هؤلاء (المور واليهود) على شيء من سمات الشرف ، وأن يكونوا خارج دائرة الاحتقار ، قبل أن يصلوا إلى حالة اليأس التى أدت بهم إلى الأفكار السوداء ، لكان من الممكن أن يدخلوا إلى معبد الفضيلة من خلال بوابة الشرف والعمل فى طاعة الكنيسة الكاثوليكية (ص ٤٦٦) .

غير أن جهله بتاريخه والسذاجة العقلية لهذا النوع من الطرح أصبحا واضحين إذ كان فرنانديث نابارتي يحكم بسلالة مثالية فريدة، دون أن يفكر في أنه لو انخرط اليهود والمور في دائرة " القيمة الجوهرية " لكانوا قد تركوا الأعمال التي يقومون بها والتي بدونها لتعرضت إسبانيا للانهايار .

وإيجازاً للقول فكل ما تمت الإشارة إليه في هذا الكتاب <sup>(٣٨)</sup> يتسم بالرصانة وهو ملئ بالمعاني والكدر عند من يعرف ماهيته وذاته ويرغب في أن يكون شيئاً آخر . إلا أن فرنانديث دي نابارتي يتصور مجنون بيت القاصد الرسولي Casa del nuncio ( رواية دون كيخوته - الجزء الثاني ، ١ ) وقد شفى من مرضه وعندما خرج صرح لواحد من زملائه قائلاً " إذا ما كان هو جوبتر ولا يريد لها أن تمطر فأنا نبوتن ... وسأمطر ما شئت " ويرى مستشار الملك أن الآداب

عادة ما يترتب عليها بعض الحزن الذي يغلف العزيمة ويقف حائلاً دون المساهمة المرحية في المهام الخطيرة دون أن يتولد عن ذلك أى توقف ، ولهذا أطلق على آلهة العلوم " مينرفا quasi minuens nervos والأمر هو ميدان ملئ بالنماذج الإسبانية ، فطوال الوقت الذي استغرقوه في طرد المشاركة اتسموا بالفظاظة وقلة الأعمال الأدبية ومن أجل معالجة ذلك القصور أسس الملوك الجامعات والمدارس ( ٥٤٢ ) .

وهذه واردات من الخارج نضيفها الآن ، وليلاحظ القارئ مدى حميمية العلاقة بين نمط الحياة الإسبانية والدفاع عن وجودها ، كما لوحظت نواحي القصور فيها ، وهناك معاناة من الآثار الناجمة عنها .

وسارت على نفس الدرب المثالي أعمال السيد ديجو دي سآبدرا فاخاردو de.D Saavedra الذى مثل إسبانيا في مؤتمر الإعداد للسلام في ويستفاليا Westfalla {١٦٤٨م} وهو كاتب انتشرت أعماله وترجمت إلى اللغات الأجنبية ، ويأسف للفقر والمتاعب التي يعانيتها وطنه وسرعان ما نطن أننا عثرنا فيه على شخص تأوّرَبَ وقرر

ضرب الأنماط التقليدية للحياة ، لكن لم يحدث شيء من ذلك ، فالسيد ديبجو يشعر  
بمثل ما يشعر به إسباني القرن العاشر عندما تحين ساعة إظهار آخر المبادئ ، عالمه  
هو عالم المعتقدات :

"أمر السيد خوان دى أستورياس بتطريز اللب على  
أعلامه وراياته ومعه هذه العبارة" استطعت بهذه الأسلحة هزيمة  
الأتراك ، وآمل أن أنتصر بها على الملاحدة" ... فأنا أعتمد  
عليها وعلى لواء قسطنطين بغية بث الثقة لدى الأمراء حتى  
يتمكنوا من هزيمة الأعداء فى الدين ... وإلى جوار هذا اللواء  
سوف تقف الأرواح الإلهية ، فقد شوهد اثنان ، وهما يمتطيان  
جوادين أبيضين ، ويحاربان فى مقدمة الصفوف فى معركة  
سيمانكس Simancas التى استطاع فيها الملك السيد / راميرو  
الثانى هزيمة المور ... وفى معركة ماردة Merida ، على عهد  
الملك ألونسو التاسع ، ظهر ذلك الشعاع الإلهى ابن الرعد  
سانتياجو حامى إسبانيا ، وقاد القوات بينما الدم يتقطر من  
السيوف المصنوعة من الصلب (٣٩) .

وهذه العقيدة ، الإسبانية الصرفة ، كانت بمثابة العصاراة واللحاء لشجرة الحياة  
الإسبانية ، وفى إطارها نجد كيبيدو وجراثيان وكل هؤلاء الذين استطاعوا التعبير عن  
شيء مما يشعرون هم به نحو أنفسهم ونحو إسبانيا ، إنها عقيدة وليست فكراً (٤٠)  
وقيمة جوهريّة وشرف وروح السلالة وكلها بمثابة شيء واحد وهو تسعمائة عام من  
التعايش المسيحى الإسلامى اليهودى .

كان يتم القضاء على كل محاولة للتفكير كما يتم رفض النتائج المتعلقة بمن سار  
على هذا النهج ، فكل من لا يحقق ذواتهم ، وكل من لا يضيفون على حياتهم الواقعية  
الكافية من خلال الفن والبطولة أو السيادة يشعرون بخوائهم وفراغ نمط الحياة التى  
يحيونها وأنهم يسبحون فى لا واقع الحلم ، ولقد فعل ليون دى كاسترو Leon de Cas-

tro، أحد اللاهوتيين فى سلمنقة ، كل ما فى وسعه للقضاء على لويس دى ليون L. de Leon والقضاء على الكلية البحثية التى أقامها ، وتمكن من ذلك ، لكن لويس دى ليون أصبح خالداً من خلال أشعاره ومن خلال إحساسه بالكدر ، لكنه مات ومعه الأفكار حبسية رأسه ومسجونة فى دهاليز سجون محاكم التفتيش ، غير أن لويس دى كاسترو اعترف ببعض الأشياء لأنطونيو بيريث ذلك الرجل الغريب والمتلوى الذى كان يقوم بأعمال السكرتارية لدى فيليب الثانى ، فقد طلب منه الملك أن يتنازل عن مكتبته ليضمها إلى مكتبة الأسكوريال ، فما كان من بيريث إلا أن أعطاها .

للسكرتير أنطونيو جراثيان والعالم ليون دى سلمنقة ذلك البارون اللاهوتى واليونانى ... وكانت المكتبة تضم أعمالاً لسان خوان كديسوستمو القديمة ... وكان العلامة ليون (٤١) يقول بأنه صديقه " يا سيد أنطونيو خذ هذا الكتاب فهو أحد كتبى ومن نتاج عملى وجهدى وسوف أذهب إلى باريس وسأطبع كل هذه الكتب وأؤكد لكم أن العملية سوف تكلفنا ٥٠,٠٠٠ اسكودو أما المكسب فسوف نتقاسمه مناصفة ... وهذه الكتب سوف تكون كنزاً تحت الأرض فى سان لورنثو " (٤٢) .

إلا أن مخطوطات الأسكوريال ظلت مثل كنز خفى بسبب آل دى كاسترو التى كانت فى إسبانيا حيث أن تاريخها (أى المخطوطات) الأساسى يقوم فى الأساس على الاعترافات العامة أو السرية للإسبان أكثر من دخولها فى التاريخ الرسمى ، وقد كتب رجل الدراسات الإنسانية نونيث Nunez ( مخترع nonio ) إلى المؤرخ خيرونيمو دى ثوريتا يشكو من مطاردة الآداب الإنسانية " للأخطار التى تنتطوى عليها مثل أن يعدل الإنسان مكان شيشرون Cicer?n وسوف يقوم بتعديل الكتابات المقدسة ، وهذه الحماقات وغيرها تثير حفيظتى وتحول دون مواصلة التقدم فى طريقى "

وهناك فقرة تزيد على السابقة وكل ما عرفناه سابقاً في نغمة الكدر وهى من تأليف الأب خوان دى ماريان حيث يتحدث فيها عن أن محاكم التفتيش جعلت الإسبان يشعرون بأنهم " على شفا الموت " ، وقد علق باللغة اللاتينية - خارج إسبانيا - على نتائج محاكمة فرأى لويس دى ليون :

لقد أثارت هذه القضية فضول الكثيرين لمعرفة نتيجة المحاكمة ، وعادة ما يحدث أن يتولى أناس اشتهروا بعلمهم وحسن سمعتهم الدفاع عن أنفسهم ، وهم فى السجن ، ضد خطر غير هين على الحياة والسمعة الطيبة ، وهذا أمر محزن بالنسبة لأهل الفضيلة : فمقابل قيامهم بالجهد العملاق عليهم تحمل العقبات والانهايات الصادرة عن هؤلاء الذين كان عليهم أن يدافعوا عنهم ، لكنهم أصبحوا مثلاً لتشبيط همة الكثير من الناس النابهين الذين ضعفوا وخارت عزائمهم ، ولقد ثببت المسألة التى نتحدث عنها عزيمة من كانوا يتأملون الخطر البعيد والعواصف التى تهدد هؤلاء الذين يدافعون بحرية عما يفكرون فيه ، وبهذه الطريقة ينتقل الكثيرون إلى اليدان الآخر (٤٣) أو يسировن على هوى الظروف . وماذا نحن فاعلون ؟ وأقصى درجات الجنون تكمن فى العناء بلا جدوى وإرهاق النفس ، وفى المقابل جننى الكراهية ، فمن يسىروا على آراء العامة يعيشوا فى رغد من العيش ويشجعوا على الأفكار التى تروق للناس وغير المحفوفة بالخطر غير أنها لا تعنى كثيراً بالبحث عن الحقيقة (٤٤) .

ويتضح من هذا النص الاختلاف مع سياسة محاكم التفتيش وما كتبه الأب دى ماريانا فى نهاية القرن السادس عشر له علاقة بالفقرة التى ذكرناها لإيرناندو دل بولجار والتى تعود إلى نهاية القرن السابق ، فالإسبان التقليديون لم يفكروا أبداً فى

إدخال تعديل على عقيدتهم والسبب هو افتقارهم للروح الفكرية التى تقوم عليها أية محاولة للتعبير عن الاختلاف فى وجهات النظر ، غير أن هذا لم يحل دون قيام الكثيرين بالتعبير عن ضيقهم من محاكم التفتيش ، وإذا ما كنا نعرف أن تلك المحاكم ذات طبيعة عرضية وغير متسقة مع ماضى المسيحية فى شبه جزيرة أيبيريا فلا نشعر بالمفاجأة للانتقادات الموجهة لها ، وللحيلولة دون العدوان على العقيدة يتم إلحاق الكثير من الأذى بالكثير من الجوانب الأخرى ومنها التشجيع على الخمول العقلى والشلل الكامل فى استخدام الألعية خشية حدوث ما لا يحمد عقباه والدخول فى صدام مع رجال محاكم التفتيش ، ولقد كانت الأحكام تستند إلى أساس هش هو الاتهم والشك وكان الضحايا يظلون فى السجون سنوات طويلة وأحياناً يموتون هناك قبل أن تبدأ محاكمتهم <sup>(٤٥)</sup> وإذا كان الإسباني ميلاً بطبعه إلى عدم إعمال عقله فقد زاد منه الفرع والرعب من محاكم التفتيش ، يقول الأب دى ماريانا " لقد تم تثبيط عزائم الكثير من الرجال النابهين وإضعاف جهودهم والقضاء عليها " وقد أفصح محرر الصحائف الكبير/ ديجو دى ثونيجا ، عن أن أى محاولة لتفسير الإنجيل تختلف عن المصرح به كان ينظر إليها على أنها إسرائيلية : " فالصياح الأحمق لهؤلاء الناس ( أى لمحاكم التفتيش ومن نحا نحوها ) أثار الرعب لدى الكثير من المحررين وانتهى بهم الأمر إلى مبادأة أنفسهم عن مهمتهم النبيلة والمقدسة ، ذلك أنهم يعتقدون فى استحالة قيامهم بدراسة الكتب المقدسة وبعدهم عن الخطر المحدث بهم " <sup>(٤٦)</sup> وخلال نفس الفترة نجد واعظ فيليب الثانى وهو الأب ألونسو دى كابريرا يقول فى إحدى مواعظه " لقد انتقلنا من طرف إلى نقيضه : فحتى لا يوصف المرء بالنفاق أخذ يفصح عن فسقه أو يتظاهر به ، وأصبحنا نجد الخوف من الاتهم بالإلحاد يحول الناس إلى الغباء وعدم الرغبة فى القراءة <sup>(٤٧)</sup> . ولا بد أن عدم الرغبة فى القراءة خوفاً من محاكم التفتيش تحولت إلى صورة موروثة لدى العامة وارتبطت بخوف العلماء الذى عبر عنه كل من ثونيجا وماريانا ، وقد أدخل ثريانتس الحوار المرح التالى فى إحدى المشاهد المسرحية

القصيرة entremeses

أَلْجُرَّوبُو : هل تعرف القراءة يا سيد أوميوس

أوميوس : لا ، فى واقع الأمر

ولم يثبت ذلك عن أسلافى

إن أى فرد منهم

أخذ يتعلم هذه الأمور

التي تذهب بالمرء إلى المحرقة

وبالنساء إلى منزل الساقطات

ولقد عبر لويس دى جونجورا L. de Góngora عن المخاطر المحدقة بالفكر والثقافة من وراء محاكم التفتيش عندما قال لأسقفه عام ١٥٨٨م إن معرفة اللاهوتية ضعيفة فقد رأيت أن من الأفضل اتهامى بالجهل بدلاً من اتمهمى بالإلحاد " (٤٩) ويمكن القول بأن النصوص الخمسة التي أشرنا إليها تغطى الحياة الإسبانية خلال نهاية القرن السادس عشر بحيث تشمل المناطق الرفيعة والوسطى والشعبية ، فعدم الفكر وعدم المعرفة وعدم القراءة كانت كلها وسائل للحماية من السادية وممارسة رجال محاكم التفتيش قانون الطيور الجارحة فتلك كانت وسيلة فعالة للضعف الثقافى الذى كان عليه الإسبان خلال تلك الفترة وعوضاً عن ذلك وجدنا الأساليب المنمقة ، فالروح ترنو إلى الحرية وهى الحرية ، إلا أن نمط الوجود ، حتى القرن الخامس عشر ، المغلق أمام أى محاولة موضوعية ، فصل الغضب الشعبى لأعضاء محاكم التفتيش وبذلك أصبح هذا الغضب بالنسبة للروح يقوم بنفس الدور الذى تقوم به المؤسسة الاجتماعية والاقتصادية قبل عام ١٥٠٠م ، إزاء الحياة المادية للعامة والقهر والاعتساف ، والأمير الخطير هو أن الروح الإسبانية لم تكن آنذاك مهياة للدخول فى صراع مفتوح فى ميدان الألعية ، وربما حاول ذلك بعض من زرية اليهود وضد هؤلاء نهض خبراء المحاكم الذين ورثوا الحقد الدفين من البيع اليهودية ؛ وتقادى الناس من المسيحيين الأسوياء ذلك الصراع الدرامى وانتهى الأمر بالأب ماريانا إلى القول ( أية صراحة ؟ )

بأن محاكم التفتيش كانت عطية سماوية فطبقاً له نجد أن " أعلى مراحل الجنون هو بذل الجهد بلا طائل وإجهاد النفس للحيلولة دون حصاد الكراهية " ويلاحظ أن ماريانا يتراجع إلى الوراء إذا ما شعر أن خطواته إلى الأمام قد ذهبت إلى ما هو أبعد من اللازم في دائرة تحديه للقهر الاجتماعي ومحاكم التفتيش ، ولهذا كان يكتب أحياناً باللاتينية وأخرى بالرومانشية ؛ ولهذا السبب نفسه نجد ثربانتس كتب النسخة الأولى من " رينكونيتي وكورتاديو " Rinconete y Cortadillo وكتاب " ابن إكستريما دوراً الغيور " حيث نرى مساحة من الحرية أكبر من تلك التي كانت عنده عندما قام بإرسال النص إلى المطبعة ، ومن يجهلوا ولا يشعروا بالحياة الحميمة لإسبان خلال القرن السادس عشر فسوف لا يرضون عن تسميتنا لها بالنفق ، إلا أن ماريانا وثربانتي وكيبيدو وآخرين غيرهم لم يكونوا غير صرحاء وغير صادقين في عقيدتهم الدينية ، كانوا يأخذون حذرهم من السلطة القوية التي يعطرونها حمقاء ومؤذية وعدوانية وأحياناً ما يغلفون آراءهم المغايرة بمسحة من الحذر أو السخرية أو الفكاهة وهذا ما رأيناه عند ثربانتس ، وأكثر الناس ألعية وحرية ( ثربانتس ولوبي دي بيجا وفرنانديث دي نابارتي وكيبيدو وآخرين ) يقول بأن البلاد تعاني من تورم في مجال الرهينة وأحياناً يشيرون إلى الأمر على أنه أحد أسباب الانحطاط القومي ، ولم تكن إسبانيا القرن السابع عشر كلاً متكاملًا من الناحية الاجتماعية رغم عيشها في إطار العقيدة ، وبغير ذلك لا نفهم التفكك الذي عاشته البلاد في نهاية ذلك القرن وتغير معالم تاريخها خلال القرن التالي ، فالأدب والفن الباروك هما مؤشر واضح على الانشقاق بين وعي الفرد والمجتمع الذي يعيش فيه ، ومن هنا ندرك أن محاكم التفتيش كانت مرغوبة وغير مرغوبة في الوقت ذاته وحامية للعقيدة وجلاداً للمؤمنين ، وعند إقرار محاكم التفتيش لم ينج أحد من سلبياتها كما لم يتم قبولها من السماء ، كما أن الحجج القوية ضد محاكم التفتيش - التي ظلت قائمة حتى عام ١٨٣٣م - كان لابد من استيرادها من الخارج العقلاني ، ولإظهار الآثار المترتبة على نشاط محاكم التفتيش لابد من اللجوء إلى الفن الذي استخدمه خيرونيمو بوسكو J. Bosco أو فن جويا Goya في لوحته " Capri-chos " " خطرات " ، ورغم هذا فإننا نجد الأسلوب اللواقعي لكيبيدو وجراثيان والرسائل الحميمة للوبي دي بيجا <sup>(٥٠)</sup> يقراننا أيضاً من العدمية التي كان عليها مجتمع محاكم التفتيش حيث يتلوّى الخالد والفاني في رقصة نشطة Zarabanda.



ولابد أن يكون كل شيء على هذا النحو ، طبقاً لنمط العيش الإسباني ، ولا يجدر بنا تضييع الوقت في ذكر السلبيات التي سببتها إمبراطورية العقيدة أو البرهنة على أن الفظاظ والخمول العقلي هما الحجاج الذي تخلفه الشعوب التي تتماسك على أساس العقيدة فقط ، كان على إسبانيا أن تكون شعباً بمن في ذلك العامة الذين نراهم من خلال مسرح القرن السابع عشر والفلاحون والفقراء الذين لا يجدون مكاناً لهم بين الأشراف ( السيادة على الطريقة الحديثة ) والمنتشرون في كافة أنحاء شبه الجزيرة ، لكن التاريخ ليس وقفات أو تسجيل وقائع بل عبارة عن رؤية الأسباب والعناصر المؤثرة فالرغبة والتشوق إلى القيم المطلقة على أنها واقع محض ومُعاش لا تتسق مع الفكر الذي عليه الأب ماريانا وبعض المعارضين الآخرين ، كما كانت تتعارض أيضاً مع الرفاهية والازدهار اللذين يرنو إليها فرنانديث دي نابارتي ومعه جلّ إسبان ذلك العصر والعصور التالية .

## وختاماً مؤقتاً :

من الأفضل أن يخدع المرء نفسه بالسير في الطريق الذي رسمناه في هذا الكتاب بدلاً من إدخال ما هو إنساني في دائرة " الوقائع " بمعنى إدخاله في أطباق ليس لها أي انسجام تاريخي حيوي ، إننا لم نحاول رسم معالم تاريخ بالمنعنى المعتاد للكلمة بل حاولنا تقديم نوع من التوجيه حتى يمكن كتابته في يوم من الأيام ، وبالنسبة لهذا المشروع الخاص بسيرة إسبانيا فقد أفدنا من تلك الظواهر التي نرى أن نمط الحياة يعبر عن نفسه بطريقة مباشرة : أي من خلال اللغة والأدب والاعترافات الحميمة وكل ما يمكن أن ينطوي على البنية الحيوية للفرد ، ونودّ - لو كان ذلك ممكناً - أن نعالج الكيفية التي عاشت بها إسبانيا في اللاعيش خلال القرنين السادس عشر والسابع عشر ، أي عندما أخذت السمات الإسبانية تكتسب أبعاداً عالمية ، لكننا رأينا حتى الآن أن مسار تلك الحياة لا يمكن تقسيمه على طريقة التاريخ - الحياة التي عليها بلاد أوربية أخرى ذلك أننا قد ذكرنا الأسباب كما أننا نجد أنفسنا محاطين بعودة ظواهر مشابهة ، فلقد تحدثت مننديث بيدال عن سمات أساسية " في الأدب الإسباني عندما

لاحظ تكرار بعض القوالب والموضوعات الشعرية ، كما نوّه أورتيجا إى جاسيت إلى البطء الواضح " tardigrado" فى التاريخ الإسباني .

وظواهر الحياة خلال القرن السادس عشر ليست تلك التى نجدها خلال القرن الثالث عشر ، فلقد تدخلت فى نسيجها خيوط ذات ألوان مختلفة ، وأيا كانت درجة ثبات الأفق والصعوبات والمنشطات التى كان على الإسبانى مواجهتها على زمن كارلوس الخامس وفيليب الثانى فإن النول والنساجين ظلوا على ما هم عليه فالسياق المسيحى الإسلامى اليهودى ظل كما هو : أصحاب الشطحات والمتصوفة والزهاد والهيمنة الدينية للدولة <sup>(٥١)</sup> والنقد فاقد الأمل للمجتمع وطهارة الدماء ومحاكم التفتيش وموضوعات الشعر العربى عند لوبى دى بيجا وجونجورا وتيرسو دى مولينا وكالديرون ..الخ <sup>(٥٢)</sup> . والمفهوم الساذج للتاريخ قد ينتظر ظواهر ثقافية من نمط مختلف أى التحليل العقلانى للطبيعة والإنسان ، ومما لاشك فيه وجود انعكاسات مهمة للفكر الإيطالى ( نبريخا وجارثيلاسو والبتراكية وأفكار عصر النهضة عند خنيس دى سيبولبيدا G. de Sepúlveda وفرانثيسكو لوبث دى جومارا والإيراسميين والدكتور أندرسن لاجونا والعمارة ذات الطراز الإيطالى فى خدمة النبلاء والكنيسة ..الخ ) إلا أن وجود هذه العناصر الغريبة يرتبط بضرورة التكامل التى شعر بها الإسبانى ثم دخلت إلى حياته كعناصر ضرورية وتوجهات عملية للحياة ، وحدث نفس الشيء خلال القرن الحادى عشر ( كلونى ) وخلال القرن الثالث عشر ( القوطية والقصاصد المسماة Cuaderna والقانون الرومانى فى بولونيا ) ثم نراه يحدث بعد ذلك خلال القرون الثامن عشر والتاسع عشر والعشرين ، ولتلاحظ عزيزى القارئ أن الاتصالات التى جرت مع الثقافة الإيطالية خلال القرن السادس عشر لم ينشأ عنها ظهور أى نوع أدبى إسبانى الطابع وصالح عالميا ، غير أن الرواية والمسرح كانا عكس ذلك حيث كانا على اتصال حميم بما يريده الإسبانى ويحلم به ويؤمن به ويكرهه فى آن واحد ، أما ما لايزال يحتفظ بقيمته وما ترك أثراً لا يمحو خارج إسبانيا فإننا نراه فى التعبيرات المتكاملة عن الحياة وهو الإنسان الحى من لحم ودم يحمل منزله على كتفيه .

وأحياناً يشعر المرء بالمفاجأة عندما يرى الملامح الإسبانية ذات السياق المسيحي الإسلامي اليهودي تظهر بقوة في الوقت الذي لا يوجد فيه مور أو يهود بشكل رسمي في إسبانيا ، وفي العصور التي نجد فيها رجالها من حملة السلاح وحملة القلم يزهون بانتصاراتهم في أوروبا . وقد تحدثنا سلفاً عما كان يشعر به كيبيدو وسابدر فاجارد وعلى نهجهم كان الآخرون كافة اللهم إلا بعض من خرج من الصف من الملاحدة والذي لم يفعل ولم يصل إلى شيء من موقفه . كانت أوروبا تشعر بالانزعاج عندما تصل إلى الطبقة العميقة لما هو إسباني ، وعندما تم إغلاق الأبواب ، دفاعاً عن النفس في مواجهة هؤلاء الذين يهددون بتفكيك " القيمة الجوهرية " ، وضد أي محاولة لكسر العيش المتكامل بين الفرد الذي يعرف أو يفعل ، وبين الشيء أو الحدث الموضوعيين اللذين يستعصيان على دائرة الإنسان الفارق في معتقداته ، نجد إسبانيا تنكفي على نفسها أكثر وأكثر وغاصت في تلك العناسر التي ساعدتها على تحقيق الانتصار والخلص من قرون من التبعية واللامان ، فإسبانيا التي حلمت أن تكون إمبراطورية ( طبقاً لأونامونو ) عندما كان ملوك ليون يعتمدون على القديس سانتياجو ، أخذت أعلام نصرها - خلال القرن السادس عشر - ترفرف على أوروبا وعلى الأراضي الخاصة بالعالم الجديد . وحققي أيضاً أن إسبانيا الإمبراطورية لم تعرف السلام ذات يوم أو تتخلى عن حالة الضيق والكدر ، فالمنجزات العظيمة التي حققتها هي تلك التي تمت من خلال إدراج حياة أخرى في دائرة الحياة الإسبانية من خلال التوحد الحيوي وليس الانقسام إلى وحدات موضوعية ، فلم تحمل إسبانيا إلى العالم الجديد الفكر والتقنية لكنها تمسكت بالناس الجدد وضمتهم إلى دمها وإلى عقيدتها وإلى لغتها وإلى نمط العيش الذي هي عليه ، واتسعت الدائرة الإسبانية فقد اتسمت بالمرونة والقوة لدرجة استحالة معها كسرها ، وسوف يظل الإسباني - الأمريكي إسبانياً هدياً - في أغلب الأحوال - أو إسبانياً أسود وسوف يظل كاثوليكيًا ( على الطريقة الإسبانية ) وسوف يستخدم اللغة الإسبانية للتعبير عن نفسه باعتزاز وسوف يشارك في النمط المتكامل للحياة الإسبانية وفي حالة الكدر الملازمة لهذا الكيان التاريخي ، فسلالة الشرف في الزمن الماضي هي الآن سلالة السادة ، في أسبانوأمريكا ، الذين فقدوا

صبرهم عندما فقدوه عام ١٥٩٠م حيث لم يكن لديهم خدم واعتبروا أن حمل الشنط والأحمال الأخرى أمرٌ غير مشرفٍ ، وهم السادة الذين أُعربوا عام ١٦٢٦م عن خجلهم في مدريد من نقل الفواكه التي يشترونها بأيديهم ، أمر جاد ذلك المتعلق بوجود الإنسان في نمط حياتي معين ، ومن هنا علينا أن ندخل المزيد من التنظيم على اللبس الناجم عن إطلاق لفظة " الشعبية " على تدخل إسبانيا في أمريكا أو الفصل بين تاريخ أسبانو أمريكا سيراً على مناهج سياسية صرفة أو محاولة طمس اسمها وإطلاق مصطلح أمريكا اللاتينية عليها ، وكل هذا إنما هو مجرد جوانب للتاريخ العميق الذي يذهب بنا ولا مناص إلى العيش في اللاعيش وكأننا نشهد صراعاً درامياً بين الإنسان وظله .

وبعد الحصبة العقلانية خلال القرن السادس عشر ( الإيراسمية والإيطالية .. الخ ) التي لم تتمكن من كسر إطار نمط العيش ، نجد أن الإسباني يفيد من كل ما تعلمه أو أضافه ليتخذ وسيلة يعبر بها عن جوهره من خلال هياكل ذات قيم رفيعة ، ولم يكن بيلاثيكيت على ما هو عليه لولا التراث التصويري الإيطالي ، لكن ما الذي يمكن أن يصل إليه لوتد ثيشيانو Ticiano أو تينتورييتو Tintoretto؟ إذن فلمحة العبقرية ترجع إلى جذور إسبانية ، فهي غير إيطالية أو فلامنكية ، فبيلاثيكيت لم يُعَنَ بماهية البساط وهي منسوجات يسيطر عليها الفلامنك كما كانت قبل ذلك محتكرة من قبل المور أو اليهود ، فالأهم هو المشوار الوجودي للبساط في إطار السياق الذي يعيش فيه من يقومون بتصنيعه ومن يتأملونه بعد ذلك ، فالفنان يتعايش مع نشأة إبداعه من العدم وذلك من خلال تلك النساجات التي تشكل العمل باليد ، وفي لحظة أخرى من لحظات وجود العمل الفني نجد النسيج معلقاً ويظل يعيش في وجود تلك السيدات الراقيات اللاتي يتأملنه ، فالبساط بكامل كيانه سواء بسواء في لحظة الإبداع أو عند الانتهاء منه وتأمله بعد ذلك ، وتحين أماننا الفرصة لنسير على نهجها وطبقاً لميولنا في الطريق الواقع بين الوجود وبين الكيان الذي نتأمله على أنه موجود ونأخذ مسارنا نحو الأمام أو نحو الخلف ، لكن كيف لنا أن نقرب بفاعلية من تلك الظاهرة اللهم إلا من خلال الوعي الوجودي المسمى " حديث " أو جديد nueva أو رواية ؟ فالنساجة التي تستخدم

سيقانها الثابتة والعريانة ، هى بالنسبة للبساط مثل ما عليه رودريجيث دى بيبار عندما يكون مالكا لطواحين فى قرية أوبيرنا بالنسبة للسيد " الذى تمنطق سيفه فى لحظة طيبة " وهى نفس العلاقة بين ألونسو الكيخانو الذى يأكل العدس وبين " فارس الشخصية الحزينة " C. de la Triste Figura وفارس الأسود .

ومن الإنجازات العظيمة " حديث " ما نجده فى لوحة " لاس مينياس " حيث نراقب المبدع والإبداع وما تم إبداعه ورؤية من يتأمل ذاته فى نهاية الأمر كمبدع فى إطار إبداعه - حديث ، حدوتة - وهو تيار دائرى لظواهر العالم والحياة فيه ، إنه نوع من الغرابة يلفنا جميعاً ، كما نجد ذلك فى لوحة " تشييع جنازة كونت أورجان " (٥٣) حيث نجد هبوط الجسد السماوى لذلك السيد الطليطلى والتحامه بالجسد الفانى والأرض أو صعوده من الجسد الفانى إلى الجسد السماوى ، وكلا الشيتين مقبولان فهما جوانب يتم تأملها سواء من السماء أو من الأرض فوجودهما عبارة عن الظهور كجسد أرضى وسماوى ، وتظهر شخصية سان استيبان للجريكو كدائرة متراكزة وضيقة تمثيلاً لهذا النوع من الوجود ، وهى عبارة عن فتى يافع ملء بالحياة والشهيد الذى سعدت روحه إلى بارئها إثر الرجم بالحجارة ، إنها عملية ذهاب وعودة دائمين وكل منهما وجهٌ للآخر حيث ينضم إليه " وأنا الذى أراه " و " أنت الذى تراه ، وهما تعبيران معتادان لهما مغزاهما ، كما يعكسان الحاجة الإسبانية للوجود كمتأمل وكهدف للتأمل ، وكأنه يمثل أحد الجوانب ، أو عيد غطاس أبدياً ، وهما هذا أمامنا هيكل العيش فى ملحمة السيد وعند بيرثيو ومن خلال أغانى العذراء للملك العالم وعند خوان رويث وثراننتس ولوبى دى بيجا وبيلا تكيث وأونامونو ، وهذا الأخير كان أول من صور ذلك فى نظرية ورسالة وجعلها إنجيلاً إسبانياً ليسمعه الناس وليكون مفتاح وسبب اللاعقلانية الإسبانية .

وإذا لم تكن قد أخطأنا المسار فما هو إسباني هو الشيء كانه " أنا أحيا حياتي أنا وكأنه ذاتية أبدية قاصرة على كل ما يتعلق بالوعى بأنه يعيش شريطة ألا يكون قد جاء بطريق تلقائى ، وهنا نجد من غير المجدى محاولة الشئ الخارجى للدخول إلى

حصن الإقامة الحميمة بغية إنقاذه وتحويله إلى معرفة ، فالمعيشة لا يمكن جعلها موضوعية إلا على أنها " مُعَادِل " ويوجد ما يراد له أن يوجد ، يتم العيش داخل الزمن الخاص بالوعى الفردى دون أن تكون هناك فرصة لتشككه ( الزمن ) من خلال الأشياء الموضوعية ، وعند فصل العيش فى حد ذاته نجد تاريخه يسكن ويهدأ وكأننا أمام بحيرة تقوم بدور المرأة للأبدية وهذا موقف لا يرضى الإسباني رضى كاملاً ، والى جوار الإسباني وبالقرب من حدوده نجد الزمن يتمحور فى طبقات متتالية ، فبعد صياغة كتاب بخط اليد يتم قولبة الكتب فى المطبعة ، وبعد إطلاق السهم نجد القذائف التى يستخدم فيها البارود وهكذا نجد الحياة مستمرة خارج إسبانيا حتى عصرنا الراهن وهى حياة ذات إيقاع تصاعدى وفى تحول دائم - من عصر البخار إلى عصر الكهرباء والراديو والطاقة النووية .. الخ .

وكان على الإسباني أن يتخذ هذا الزمن الموضوعى كرداء خارجى ، إلا أنه عندما يدخل على حياته يؤدى إلى خلق مواقف غريبة وغير معتادة ، لكنها لا يمكن مقارنتها بما عليه تلك الشعوب الأخرى ذات الجوهر الضعيف وتقوم بالاستيراد الميكانيكى لما صنعتته شعوب أخرى فلقد عاش الإسباني ما يمكن أن نطلق عليه استيراد المور واليهود والفرنجة أو أيًا كان ، بشكل درامى وكأنه تقوقع نحو الداخل ، والعودة بعد الطلعات الكبرى إلى الخارج اتسمت بالدموية والمأساوية فى عملية تبادلية بين الإيجاب والنفى - وهنا يجب علينا أن ننظر إليها على أنها وظيفة أخرى للحياة على الطريقة الإسبانية ، ولقد عبر أونامونو عن هذا الشد والجذب القدرى وقاد التعبير عنه بمهارة رغم أنه لم يلمح ماهية ذلك الفرد الذى يخوض كفاحاً عظيماً ومثيراً للكدر ، ولهذا كان أونامونو فى حاجة إلى من يضعه هو الآخر فى إطار تاريخه الذى لا يخرج عنه أى ملمح إنسانى .

وفى إطار هذا النمط من الوجود - مثلما هو الحال بالنسبة للعقلانية اليونانية الأوربية - يمكن أن تظهر قيم عظيمة الجدوى ، وهنا فلا نعتقد أنه يجب أن ننفى ما هو إسباني أو نقدمه من خلال جهد فاشل وتصويره على أنه شبيه بالأوروبى ، وممرت

فترات - وسوف تمر - قامت فيها أوروبا بالتغذى على العصاراة الإسبانية ، وهنا نعتقد فيما هو أبعد من التقليد أو التأثيرات ، فتاريخ أوروبا لا يمكن فهمه بدون وجود إسبانيا التي لم تقم بالاككتشافات العلمية أو قوانين الفيزياء لكنها كانت شيئاً لا يمكن لأوروبا الاستغناء عنه ، وسوف يظهر ذلك بوضوح يوم أن تتم دراسة تاريخ كل بلد من منظور العيش فى أزمة مع النفس ، وإذا لم يكن لإسبانيا وزن فى ميدان المعرفة الفيزيائية فهذا لا يعنى أن مسلسل فرناندو دى روخاس ( القوادة ) وأيرنان كورتيس وثرانتس وبيلانكيث وجويا ليس له وزن فى عالم القيم العليا للإنسانية وهى قيم ليست أقل أبدأ من ليوناردو وكوبرنيكوس وديكارت ونيوتن وكانط وعندما لا يصبح المنظور البرجماتى والنفعى والموضوعى هو المقياس الوحيد الصالح لفهم الواقع الإنسانى فإن التاريخ يصبح إنسانياً وسوف تنسى التجريدات التى تخلق من الروح أو المعنى .

## الهوامش

(١) التاريخ الحقيقى لإسبانيا الجديدة - الفصل الأول .

(٢) مقدمة "قواعد الإسبانية" ١٤٩٢ م .

(٣) وبعد قراءة ما سبق أجد فقرة لهيجل تقول "وعلى ذلك يجب النظر إلى المنطق على أنه منهج العقل الخالص وكأنه مملكة الفكر المحض ، وهذه المملكة هي الحقيقة بلا موارد في حد ذاتها ولذاتها ، وهنا يمكن القول بأن ذلك المحتوى هو عرض للذات الإلهية كما هي في جوهرها قبل خلق الكون والروح المتناهية - Wis [ senschaft der Logik, stuttgart ص ٤٥ - ٤٦ ] .

(٤) نظراً لطبيعة هذه الدراسة لا يمكن لى الدخول في تحليل الخصائص المتعلقة بالفُرس في إطار الحضارة الإسلامية فقد كان هناك عدد من العلماء المسلمين من أصل فارسي مثل ابن سينا والباطني ، كما أن هناك الكثير من المخطوطات ذات الأصل الفارسي التي تتضمن أشكالا طبيعية للحيوان والإنسان ، وأسائل : هل هناك علاقة بين ممارسة العلم ، كعلم في حد ذاته ، وبين محاولة تمثيل الواقع على أنه كيان متكامل وقائم بذاته وليس كظاهرة مفتوحة وأخذة في التشكل ؟ ومن المؤكد أن المتخصصين في هذا المجال يعرفون ما أجهله أنا وما أقصده هو تأمل السامية ونفاذها في الحياة الإسبانية .

(٥) تحظى الاستنتاجات التي خرجت بها بعد البحث في داخل نمط العيش الإسباني بدعم من الدراسة التي أعدها هانز فون سوندر بعنوان "Was ist Wahrheit؟ لعام ١٩٢٧م والتي أعرفها من خلال مقال لخايبير زيبدي بعنوان "حول مشكلة الفلسفة" ( مجلة Occidente - العدد ١١٨ لعام ١٩٣٣ ص ٦٤ وما يليها ) .

(٦) هانحن نرى المعنى الحيوى لكلمة apellido بمعنى لقب ، وهذا قاصر على اللغة الإسبانية ، وهي كلمة نشأت عن ظروف خارجية وهي النداء من أجل قيام كل فرد وكل جماعة بالوفاء بالمهمة الموكولة بها ، كما أن اسم الإسباني يشير إلى ما وراء مستقبله .

(٧) لم يكن هناك شيء يمكن مقارنته بالقديس برناردو وإيكهارت وإسكوتو والقديس توماس وبيكون وأوكيمهم أو القديس أنسلمو ؛ وأقول في موضع آخر إن خنيس دى سيبوليدا لم يعثر في العصور الوسطى على أسماء جدية بالذكر إلا تلك المذكورة في علم الفلك الذي تُرجم على عهد ألفونسو العاشر وهي أسماء عربية أو يهودية أضف إليها ابن رشد وابن باجة ، وعندما كان على فرنان بيدي دى جوثمان إعداد قائمة للعلماء قبل ذلك بمائة عام لم يكن أمامه إلا سنيكا ولوكانو (....)



(٨) أما النظام الإسلامي فنجد من خلال بعض نصوص تقول بأن العالم بيتان وراعيه مملكة والمملكة تحكمها القوانين والقوانين يقرها الملك والملك راع والشعب يحرسه الفرسان والفرسان يحرسون المال والمال يصنعه الشعب والشعب خادم للعدالة ولا تستقيم شئون الدنيا إلا بالعدالة {الأمثال الطيبة} الفصل الثالث عشر طبعة H. Knust (٢٧٦ ص) (١٠٠) .

(٩) يقول كتاب " القوانين " يسمح لليهود بالعيش إلى جوار المسيحيين وهذا حتى يعيشوا في سجن دائم وحتى يكونوا تذكرة للناس فهم من السلالة التي قتلت ربنا يسوع المسيح " ( السابع - ٢٤ - ٢ ) .

(١٠) هناك كتاب يرجع إلى القرن الثالث عشر مؤلفه إيتن بوالو بعنوان " Liver des métiers ، وفيه يظهر الصنّاع وهم يشغلون المكانة الملائمة لهم في باريس وهذا أمر غير متصور في قشتالة ، ولو حدث لكان أمراً يتعلق بالمور أو اليهود .

(١١) يقول القرطبي خوان خنيس دى سيبوليدا " التجارة غير معنى بها في قرطبة أما حمل السلاح فهو من الأمور الرفيعة ، وهكذا نرى أن العناية بالأسرة تأتي في المقام الأول وبعدها الزراعة ذلك النشاط الشريف والقريب من الطبيعة والذي يقوّي العزيمة والجسد وبعدهما للعمل وخوض غمار الحرب ؛ ويصل الأمر إلى أن بعض القدماء يفضل العمل في الزراعة على التجارة (١٠٠) [ De appetender gloria ] طبعة مدريد ١٧٨٠م - الرابع - ٢٠٦ (١٠٠) .

(١٢) يتحدث كتاب Laude Hispaniae للقديس إيسيدرو عن الأرض ومنتجات إسبانيا لكن شيئاً من ذلك لا يلمح على روح أهلها ويساعدنا على تحديد سماتهم .

(١٣) De vita beata, en Bibli?filos Espa?oles, pp. 126y 166. (١٣)

(١٤) حوار أطلق عليه Gonsalvus seu de appetenda gloria - السادس والعشرون كما يقول أمبروسيو في مقدمته لكتاب " أسس الإبحار في نهر الوادى الكبير " لهرنان بيروث دى أوليا : " كانت قرطبة ذلك الزمن ( حوالى ١٥٢٠م ) ليس بها إلا ما يقرب من نصف سكانها فمنذ أن انتهى غزو غرناطة لم يبق أمام سكانها إلا القليل من الممارسات الحربية وهذه الأنشطة كانوا يقضون معظم وقتهم فيها " .

(١٥) " حول الاعتبارات الخاصة بكافة أناجيل كوارسما ، لعام ١٦٠١م ( المكتبة الجديدة للمؤلفين الإسبان - الثالث - ص ٦٠ ) ياله من منظور رائع اتخذه ذلك النص لنضع فيه بداية رواية " دون كيخوته " .

(١٦) وحتى عام ١٦٣٤م كان ذلك الجيش يقرر مصير شئون أوروبا ، وهنا نجد أن البارون/جوستاف فون أوستو ، عقيد الفرسان المدرسية لدى جوستابو أدولفو السويدي يصف الجيش الإسباني في معركة جندلى - أكثر المعارك الدموية في حرب الثلاثين عاماً - : عندئذ تقدمت بعض الفرق الإسبانية بخطى ثابتة وقد تلاحمت وأصبحت كتلة واحدة ، وكان الأفراد من ذوى الخبرة الطويلة وربما كانت تلك الفرق هى أقوى وأشد الفرق الحربية التى عملت فى صفوفها ولم أشهد مثلاً طيلة حياتى ، وتفرق شمل الجيش الإسباني السويدي [انظر : بدرو دى ماراديس فى " ملاحظات حول دراسة قضية بالتيلينا " ١٩٤٣م ص ١٧٤] .

(١٧) إننا لا نتحدث هنا عن أى فكرة "رومانسية" أو نعبر عن تشاؤم أو عدم الإيمان بالتقدم أو ندعو للعودة إلى "الحياة الطبيعية"؛ فالقضية غاية فى البساطة مثل تذكرنا أن المطر يبيل الأرض ، ولقد عبّر روسكين عن رؤيته فى احتلال الأشغال اليدوية الفنية محل العمل فى المصانع ، وقد كتب جورج سيميل عام ١٩١١م (وهو حالة من حالات التفكير الطريفة لدى الألمان - يقول : يعتبر العمل الفنى قيمة ثقافية لا يقاس عليها حيث لا يتم تقسيم العمل بشأته أى أن الإبداع يحمل فى طياته ملامح المبدع فى وحدة حميمة ؛ وما يمكن أن يبدو كراهية فى لإعمال روسكين فليس إلا شغفاً بالثقافة فى واقع الأمر ؛ وبالتالي فتقسيم العمل يفرغ الثقافة وهذه الأخيرة ترتبط بموضوعية مضامينها وتسير فى تطور مأساوى ، وسرعان ما ينتهى الأمر بتلك المضامين بالانسياق فى دائرة منطقها ، فهى مضامين موضوعية لا تدخل فى إطار التصور الثقافى للأفراد (...) [Der Begriff und die Trag?die der kultiu, en logos, 1911, II, p. 24] (...).

(١٨) الدافع وراء سلوك الإنسان ككائن له روح " هو فى بداية الأمر الاستغناء عن الحالة الفسيولوجية للجسم الإنسانى والابتعاد عن دوافعه وعن الأجزاء الخارجية المتعلقة بالوسط والتى تظهر عادة ضمن هذه الدوافع ( ماكس شيلر : مكانة الإنسان فى الكون - ترجمة خ. جابوس ص ٥٧ .

(١٩) كان اليهودى موجوداً فى نفس إطار الحياة المتكاملة ، وهنا يتحدث ابن فودة فى كتابه " واجبات القلب " : " إن غايات القلب وقيمة واجباته تكمن فى التضافر والتعاون بين الجسد والروح لعبادة الله أى أن يكون هناك توافق وتناغم بين القلب واللسان وباقى أعضاء الجسد ، وأن يساعد بعضها بعضاً ولا تدخل فى تناقض أو اختلاف ... والإنسان الذى لا تتوافق أفكاره مع مظاهر حياته هو إنسان تدينه نصوص التوراة ... ولقد قمت بتعريف معنى وحدانية الله الكاملة وأنها مثل التوافق بين القلب واللسان فى الاعتراف والإيمان بوحدة الخالق " وهناك عادة إسبانية ترجع إلى أصول يهودية " (أو مشرقية ) ألا وهى الحديث فيما إذا كان على الكاتب أن يؤلفها أو لا ، والدخول فى شروح شخصية تتناول الحديث عن التواضع سواء الصادق أم الزائف إلى غير ذلك من نقاط الخطابة والبلاغة الشخصية التى تمرس عليها الإسبان والبرتغاليون والتى تجعل الأجانب يشعرون باستغراب شديد ويقفون حائرين عند القيام بترجمة هذه العبارات إلى لغة أخرى ؛ ومرد كل ذلك هو القلق الإشباني إزاء التوافق بين " الظاهر " و " الباطن " والخوف من عدم ملائمة الكتاب لقدرة المؤلف أو عدم وجود تلازم كامل بين الرفعة وجدارة من يحظى بها .. الخ ، ورغم أن هذه الطريقة أصبحت مجرد روتين وفرغت من محتواها إلا أنها لازالت تشير إلى المغزى الأساسى منها . يقول ابن فودة " رأيت أن رجلاً مثلى غير مؤهل لتأليف هذا العمل .. كما أن أسلوبى فى العربية غير رصين وهى اللغة التى كان يجب أن أسطر بها هذا الكتاب ، ذلك أنها الشائعة بين أغلب معاصريها ... لكنى تخليت عن هذه الغاية ( رغم أنه قرّر بعد ذلك الكتابة ) (انظر The Duties of the Heart ed. Cit. Pp. 12, 14, 15, 24 ) .

(٢٠) بدا واضحاً ذلك التفكك والإحساس به بين الفئات الاجتماعية المختلفة مع نهاية القرن السادس عشر ، فلم يعد هناك أرسقراطيون مثل الذين عاشوا خلال القرن الخامس عشر ، أى هؤلاء الذين يعنون بإبداعات اليهود والمسلمين ، فعندما يتولى أحد عليه القوم رعاية الكاتب فإنه يفعل ذلك على سبيل الإحسان (....) أو إفادة منه كخادم أو سكرتير (..) وقد عبر السيد فرانتيسكو ميراندا - رئيس المرتلين فى كاتدرائية

بلاسنثيا - من عدم الاهتمام واللامبالاة بالأمر الموضوعية ، واعتذر عن نشر الكتاب بدون إهداء ( وهوايات  
الفلسفة الخيالية لثلاثة في واحد ) ذلك أن " السادة في هذا الزمان مشغولون بأمر أخرى تسترعى اهتمامهم  
وميولهم ، فهم غير مهتمين بأن تهدي إليهم هذه الأعمال أو أن يتصفحوها ، ومن هنا بدا لي يا صديقي الفاري  
أن أقدم لك هذا الكتاب وكأنني أقدمه لشخص أعرفه جيداً " ( ص ٢ - Ro } ، ولا يعني أن ذلك الكتاب كان  
جديراً برعاية أحد علي القوم أو لا بل ذلك إشارة إلى الفراغ الذي يشعر به الرجل المثقف ويعبر عنه بوضوح .  
(...)

La oposici?n y conjunci?n de dos grandes luminarias de la tierra, Par?s, (٢١)  
1617, cap. Xi.

(٢٢) أشرنا قبل ذلك إلى نص جونثالو فرنانديث دي أوبيدو الذي يؤكد فيه أن الرابطة الوحيدة التي  
تجمع بين الإسبان المتجهين إلى العالم الجديد هي أنهم من رعية ملك إسبانيا ، لئلا الآن واقعة تجعلنا نستشف  
ذلك المعنى من الداخل ، وهاتين نعرض لما كتبه السيد مارتين دي أيا لا عن الشعور التي كان يسيطر على  
مدينة بلنسية في عام ١٥٦٤م ، وقد كان ذلك الرجل معيئاً كأسقف لكنيستها . " لم أكن أميل لقبول الأمر ذلك  
أنه يتطلب التعايش مع أناس جدد ولا ينتسبون كلية لأمنا ومملكتنا ، فقد كانت هناك مدينة هي بابل أما  
الأخريات فقد كانت لغير المؤمنين " ( حياة السيد مارتين أيا لا - نشر في " المجلة النقدية للتاريخ والأدب " العدد  
السابع لعام ١٩٠٢م - ص ٣٧٤ ) (وهو عبارة عن نص قيم للغاية ومفعم بخبرة حياتية ويزيد من قيمته قلة  
السير الذاتية خلال تلك الفترة ، وهناك بعض الملاحظات التي تذكرنا بقصة الصعلوك " لا ثاريو " عندما كنت في  
الحادية عشرة من عمري حلت بوالدي مصيبة حيث توفي أحد أقرباء والدتي ( ... ) .

(٢٣) بدرو فرنانديث دي نابارتي " الحفاظ على الملكيات " مكتبة المؤلفين الإسبان - الخامس والعشرون .  
ص ٣٣٥

(٢٤) في الوقت الذي تهيأت فيه لإضفاء اللمسات النهائية على هذا الكتاب وصلني من صديقي /  
باتالون ملخص أسمع لنفسى بذكره هنا : " تضمن الفصل الدراسي الذي قمت بتدريسه في " كوليج دي  
فرائس " محاضرة عن بدايات " جماعة يسوع " وركزت في دراستي على علاقتها بالرهينة ، وقبل ذلك بما  
يقرب من عشرين عاما كتبت بأن الصوفية الأيراسمية أمكن لها التأثير على إثيجو دي لويولا عندما كان طالباً  
في ألكالا ، وبذلك أسهمت في تحديد الطبيعة غير الرهبانية لمشاريعه الدينية ، كما أنني أزداد اقتناعاً بأن  
أولئك قد أسهموا في مشروعات مناهضة للرهينة ( ... ) وهذا ما ندركه جيداً عندما نقوم بدراسة علاقتهم بأعمال  
خوان دي أبيلا الذي قام عن وعى بتقليد القديس بابلو . وتوضح الدراسة التزامنة لكتنا الحركتين والمحاولة  
الفاشلة للجمع بينها ودمجها أهمية المسيحيين الجدد لدى كل واحدة وهذا هو السبب الرئيسي في معارضة  
الكاردينال سيليشو دخول اليسوعيين في أسقفية ، إنتى أزداد اقتناعاً بأن الإصلاح الكاثوليكي في إسبانيا  
هو في أغلب جوانبه من عمل المسيحيين الجدد من ذوي الأصل اليهودي ، واعتقد أن تلك الرؤية لابد أن تحظى  
باهتمامك يا سيدي ، فالشغف بأن يكون المرء مسيحياً " قديماً " زيف الكثير من الأمور المتعلقة بتاريخ إسبانيا  
( ... ) .

(٢٥) ب ، فرنانديث دى نابارتي " الحفاظ على الملكيات " ص ٥٢٩

(٢٦) كان الموقف متناقضاً تماماً لما عليه العيش اليوم في الولايات المتحدة حيث يأتي الناس للحياة وقد استقر في وعيهم اكتمال صنع الكون وهو ملء بالكثير من الأشياء التي لا تحصى والتي يمكن الحصول عليها جميعها بالمال وبالتالي يتم قياس أي غاية بما تكفله من أموال والناس رهن الإشارة وهم تابعون "للأشياء" ، وقد بالغ الإسباني في تضخيم ذاته حتى انفجرت ، بينما نجد أن الذي يتم تفجيرها على الجانب الآخر هو القبلة الذرية (...).

F . Danvila, en BAH, VIII (1886), p. 388. (٢٧)

E.R. Curtius, en Hugo de San Victor, en Patrologia, vol 176, col 747 (ap (٢٨)  
ZRPPh, LVIII, 23).

Por don Francisco Miranda Villafañe, Salamanca, 1583, fol 21 r.?. (٢٩)

(٣٠) كتب السيد / أرتال دى ألاجون ، كونت ساستاجو ، يقول " إنني لا أريد إدانة كافة المعارك الخاصة أو تثبيط همم الرجال في الدفاع عن شرفهم والعودة إلى الله وإلى رشدكم بالشكل الذي يجب أن يكون ... كنت أود قبل ذلك ، حفز هممتهم وتشجيعهم على ما أرى أنه ضروري ، وألا أثبط العزيمة فهي مثبطة ومن المؤسف أنها كذلك عند الإنسان الذي يجب أن يكون متكاملًا يتوافق القوانين الإلهية والإنسانية – مدريد – ١٥٩٣م – ص ١٢٦ ro } .

(٣١) غنى عن القول الإشارة إلى أن ذلك يختلف عن " التكامل الأخلاقي " ، وعن الحفاظ على المبادئ الأخلاقية التي يقوم عليها سلوك الفرد . ومن المعروف أن الإنسان المتكامل أخلاقياً لا يرتكب أفعالاً مشينة رغم الإغواء ، لكن فكرة الكمال " entereza " تتعلق بشيء فعلاً يفترض وجود الباعث والجرأة ولذلك يقولون " entereza de animo " بمعنى كما الهمة ، الأمر إذن هو " موقف

(٣٢) عمدة سلمية – الجزء الثاني – الأبيات : ٧٥٦ – ٧٦٨

(٣٣) " الحفاظ على الملكيات " ١٦٢٦ – الخطابة رقم ٢٦ ( مكتب المؤلفين الإسباني – الخامس والعشرون ) ص ٥٠٤ b

(٣٤) يمكن الحصول على قائمة بأسماء غير المسؤولين أو الدافعين للضرائب في كل محافظة من المحافظات الثماني عشرة التي تتألف منها المملكة ، وهي أسماء موزعة على الخدمات المختلفة خلال عام ١٥٤١ . [سلسلة الوثائق غير المنشورة والمتعلقة بتاريخ إسبانيا – ١٨٤٨م الجزء الثالث عشر – ص ٥٢١ – ٥٢٨

(٣٥) فرنانديث دى نابارتي " الحفاظ على الملكيات " المصدر السابق ص ٤٧٢

(٣٦) إميليو أ . كوني " الزراعة والتجارة والصناعة في العصر الاستعماري " بوينوس أيرس – ١٩٤١م  
ص ١٥

(٢٧) رفائيل البرتو أرتيا " Centuria Porte?a" بينوس أيرس ١٩٤٤ ص ٢٧

(٣٨) ويُقترح فيه إنشاء مدارس للبحرية " لتستعين بها إسبانيا على قضاء حاجات الناس الأجانب، (...) (ص ٥٤٢) والمثير للغربة ( رغم أننا ندركه جيداً ) هو أن مؤلفاتي ناباوتى لم تطبع بالشكل الجيد ولم تَدِيل بالتعليقات التاريخية لتكون بمثابة الكلمات الأولى فى يد هؤلاء الذين لهم خبرة فى حكم الشعوب المتحدثة الإسبانية والبرتغالية ، وكلهم سواء فى هذا المقام ، ومن الملاحظ أن أيا من الشعوب المتحدثة بالإسبانية أو البرتغالية غير قادرة على صنع سفنها بأيديها ، ونحن فى القرن العشرين ، دون الاستعانة بالأيدي العاملة الأجنبية .

(٣٩) " فكرة أمير سياسى - مسيحي ممثلة فى مائة مهمة - " المهمة رقم ٢٦ .

(٤٠) كان من الطبيعى أن ينظر الأجانب إلى إسبانيا كبلد غريب وغير مفهوم ، فلم يدرك فواتير كيف أن سفير إسبانيا فى لندن نظر إلى اثنين من العلماء الإنجليز على أنهما مجنونان لأنهما طلبا منه مساعدة للقيام برحلة علمية ( ربما كانت الرحلة إلى بعض جبال أمريكا ) بغية قياس وزن الهواء .

(٤١) أعتقد أنه ليون دى كاسترو، وليس مرد ذلك الاعتقاد هو الأسلوب العنيف عند الكتابة فقط بل لاهتمامه المعروف بالقدس خوان كريستوفو انظر . أ. ف. ج. - بل لويس دى ليون ص ١٢٠ وما يليها ( ... ) .

(٤٢) أنطونيو بيريث : " رسائل " - مكتبة المؤلفين الإسبان - الثالث عشر - ص ٥٠٢

(٤٣) وهذا ما ظل اليهود يفعلونه ابتداء من نهاية القرن الرابع عشر واستمر عليه الإسبان الجدد خلال القرن السادس عشر .

(٤٤) قام " ريبيا " الأعسطى بنشر النص اللاتيني مشيراً إلى المصدر فى " المجلة الإسبانية للدراسات التوراتية " - العدد الثالث ( ١٩٢٨ ) ص ٣٣ . وقد قمت بترجمة النص - لأول مرة - فى الدراسة التى أعدتها بعنوان " الأيراسمية على زمن ثربانتس " RFE - الثامن عشر - ( ١٩٣١ ) ص ٣٦٦ ( ... )

(٤٥) وهذا ما حدث لأساتذة سلمنقة : جاسبار دى مراخال ، مارتين مارتينث دى كانتا لابيديرا ، وفرانثيسكو سانشيث دى لاس بروتاس . وكذلك لأستاذ جامعة أوسونا فرأى ألونسو ولكثيرين آخرين

(٤٦) " Quorum inepti clamores adeo formidabiles fuere multis sacrarum litterarum studiosis hominibus, ut eos ab hoc honestissimo et sanctissimo studio vehementer deterrent ; docti vero homines sacris litteris vix tuto se versari putabant ( "Didaci a Stunica... In Job Commentaria, Toledo, 1584, cap . X ,pp 472 - 473). Tomo el texto de M. de la Pinta Llorente, Causa criminal contra el biblista Alonso Gudiel, Madrid, 1942, p.27.

(٤٧) طبعة المكتبة الجديدة للمؤلفين الاسبان ص ٣٧

(٤٨) "عُمد داجانثو" طبعة Schevill y Bonilla ص ٤٧

(٤٩) م. أرتيجاس - "جونجورا" ص ٦٤ .

(٥٠) يتضمن جزء من الرسالة الموجهة إلى دوق سيسا الإشارة إلى وعظ فليب الرابع وهما فلورنثيا ويدروسا " لم يكن ذلك المكان على ما هو عليه اليوم فالصعاليك هم : فلورنثياس والأحجار هي بدروساس ، هم يقدسون العدالة ويخشون الرحمة ... هاهو البابا يتحدث ، ويكتب في علم الفلك ، "طيارات" في السماء " [ C. Alberto de la Barrera في " السيرة الجديدة للوبي دي بيجا ص ٦٢٢ ) . ومن المؤكد أن السيد أميثكو سوف يشرح لنا هذه الألفاظ وغيرها في طبعته الجديد لرسائل لوبي دي بيجا .

(٥١) يتحدث ابن خلدون في كتابه "العبد" (الجزء الأول ص ٣١٣ ترجمة Slan) عن أنه نادراً ما يوجد هناك وفاق طيب بين أبناء القبيلة فإذا ما قبلوا المعتقدات الدينية التي بشرها بهم رسول أو رجل دين فإن الرابطة بينهم هي ما في قلوبهم وهناك نجد أن طباعهم ترق ويميلون إلى الوفاق والطاعة ، والدين هو بذلك العنصر الذي يقوم بهذا الدور (....) .

(٥٢) والشئ الغريب هو بقاء بعض الأفكار هناك فقرة شهيرة للوبي دي بيجا ( معجزات الاحتقار - مكتبة المؤلفين الإسبان - الرابع والثلاثون - ص ٢٣٥ b ) تتحدث عن الحروب الدينية وهي حروب لا طائل من ورائها كما أنها ليست إلا نكتة "خارجة" يقول إيرناندو :

لنتأمل جيداً ، ما الذي فعله

اللوثريون بي ؟

لقد خلقهم يسوع

ويمكن له من خلال عدة طرق ،

إذا ما شاء ، القضاء عليهم

بطريقة أسهل من طريقي

وهنا يكفي أن نتذكر الفصل الذي تحدثنا فيه عن التسامح الديني وقلنا فيه إن الفكرة الأساسية هنا هي المستقاة من القرآن والقائلة بأن اختلاف الأديان هو أمر بإرادة الله الذي لو شاء لجعل الناس أمة واحدة وتظهر هذه الفكرة القديمة غير مرتبطة بالمحيط الاجتماعي الحيّ لكنها تظهر كتعبير كوميدي وساخر تابع من وجدان شخصية أدبية مثل لوبي ، إنه يشير إلى موقف جديد ( اللوثريون بدلاً من المور ) وهي النظرية التي تحدث عنها كل من ألفونسو العالم والسيد خوان مانويل ، كما يتضمن هذا المسرح الإسباني العظيم لمحة من الاعتقاد بالله على الطريقة الإسلامية والتي يمكن للجمهور أن يفهمها على أنها لمحة للمقولة العامية " وماذا

يهمنى " أو من المقولة القديمة التى لازال أهل الأندلس يرددونها " خلقهم الله وهو وحده يميّتهم " وهذا هو شاهد آخر من آثار التسامح الإسباني - الإسلامى .

(٥٣) أن يأتى فنان مثل " الجريكو " من عالم مختلف ثم ينخرط فى الإطار الحيوى الجوهري لإسبانيا إنما هو دليل على أن ما هو إسباني لم يكن اللون أو درجاته بل تكشف لوحاته الطليطلية التعايش والتلاقح الناجمين عن الإعجاب بحياة مقعمة بالتعميم والآفاق الرحبة . والأمر ليس طريقة إسبانية بل هو " الإسبنة " نفسها حتى أقصى درجاتها . ( ... ) .





## المؤلف فى سطور :

أميركو كاسترو ( ١٨٨٥ - ١٩٧٢م) واحد من أبرز النقاد والعلماء الإسبان ، ولد فى كانتاجالو ( البرازيل ) كما يعتبر أبرز تلاميذ العلامة مننديث بيدال . عمل أستاذًا جامعياً بجامعة مدريد، وكان المشرف العام على مركز الدراسات التاريخية . له العديد من المؤلفات المهمة فى ميدان الدراسات اللغوية مثل كتاب « العنصر الغربى فى اللغة » وكذا فى ميدان الدراسات المتعلقة بالأدب الإشباني خلال العصر الذهبى مثل كتاب «فكر ثريانتس» ويعتبر كتابه الذى بين أيدينا - «إسبانيا فى تاريخها» - من أثرى الإسهامات فى ميدان تكامل العناصر الثقافية الإسبانية . وقد صدرت الطبعة الأولى لهذا الكتاب فى يونيس أيرس ( الأرجنتين ) عام ١٩٤٨ ، كما صدر الكتاب نفسه ولكن بشكل مختصر تحت عنوان آخر هو « الواقع التاريخى لإسبانيا ( المكسيك ١٨٥٤م) . وقام هذا المؤلف العملاق بالتدريس فى العديد من الجامعات فى الولايات المتحدة .

## المترجم فى سطور

على إبراهيم منوفى ، يعمل حالياً أستاذاً للأدب الإشبانى فى كل من كلية اللغات والترجمة جامعة الأزهر ، وكلية اللغات والترجمة جامعة الملك سعود . حصل على الدكتوراه من جامعة سلمنقة ( إشبانيا ) فى الشعر الإشبانى المعاصر . له عدد من الأبحاث المنشورة باللغة الإشبانية واللغة العربية فى مجال الشعر والرواية والقصة القصيرة ، وقد نشرت له عدة عناوين مترجمة من خلال المشروع القومى للترجمة وبعض دور النشر الخاصة وكذا من خلال مركز الترجمة بجامعة الملك سعود .

## المراجع فى سطور

حامد أبو أحمد أستاذ ورئيس قسم اللغة الإسبانية بكلية اللغات والترجمة -  
جامعة الأزهر ، ناقد ومترجم أصدر عدداً كبيراً من المؤلفات من بينها « الواقعية  
السحرية والخطاب والقارئ » - نظريات التلقى وتحليل الخطاب وما بعد الحداثة ،  
وعبد الوهاب البياني فى إسبانيا ، و مسيرة الرواية فى مصر « وغيرها من الكتب .  
وله عدد من الترجمات من الإسبانية إلى العربية من بينها « عائلة باشكوال  
دوارتى » و « زمن الفيوم » و « نظرية اللغة الأدبية » .



## المشروع القومي للترجمة

المشروع القومي للترجمة مشروع تنمية ثقافية بالدرجة الأولى ، ينطلق من الإيجابيات التي حققتها مشروعات الترجمة التي سبقته في مصر والعالم العربي ويسعى إلى الإضافة بما يفتح الأفق على وعود المستقبل، معتمداً المبادئ التالية :

- ١- الخروج من أسر المركزية الأوروبية وهيمنة اللغتين الإنجليزية والفرنسية .
- ٢- التوازن بين المعارف الإنسانية في المجالات العلمية والفنية والفكرية والإبداعية .
- ٣- الانحياز إلى كل ما يؤسس لأفكار التقدم وحضور العلم وإشاعة العقلانية والتشجيع على التجريب .
- ٤- ترجمة الأصول المعرفية التي أصبحت أقرب إلى الإطار المرجعي في الثقافة الإنسانية المعاصرة، جنباً إلى جنب المنجزات الجديدة التي تضع القارئ في القلب من حركة الإبداع والفكر العالميين .
- ٥- العمل على إعداد جيل جديد من المترجمين المتخصصين عن طريق ورش العمل بالتنسيق مع لجنة الترجمة بالمجلس الأعلى للثقافة .
- ٦- الاستعانة بكل الخبرات العربية وتنسيق الجهود مع المؤسسات المعنية بالترجمة .



## المشروع القومى للترجمة

- ١ - اللغة العليا (طبعة ثانية) جون كوين
- ٢ - الوثنية والإسلام ك. مادهو باننيكار
- ٣ - التراث المسروق جورج جيمس
- ٤ - كيف تتم كتابة السيناريو انجا كاريتنكوفا
- ٥ - ثريا فى غيبوبة إسماعيل قصيص
- ٦ - اتجاهات البحث اللساني ميلكا إيفيتش
- ٧ - العلوم الإنسانية والفلسفة لوسيان غولدمان
- ٨ - مشعل الحرائق ماكس فريش
- ٩ - التغيرات البيئية أندرو س. جودى
- ١٠ - خطاب الحكاية جيرار جينيت
- ١١ - مختارات فيسوافا شيمبوريسكا
- ١٢ - طريق الحرير ديفيد براونستون وايرين فرانك
- ١٣ - ديانة الساميين روبرتسن سميث
- ١٤ - التحليل النفسى والأدب جان بيلمان ثويل
- ١٥ - الحركات الفنية إدوارد لويس سميث
- ١٦ - إثنية السوداء مارتن برنال
- ١٧ - مختارات فيليب لاركين
- ١٨ - الشعر النسائي فى أمريكا اللاتينية مختارات
- ١٩ - الأعمال الشعرية الكاملة جورج سكفيريس
- ٢٠ - قصة العلم ج. ج. كراوثر
- ٢١ - خوخة وألف خوخة صعد بهرنجى
- ٢٢ - مذكرات رحالة عن المصريين جون أنتيس
- ٢٣ - تجلى الجميل هانز جيرج جادامر
- ٢٤ - ظلال المستقبل باتريك بارندر
- ٢٥ - مثنوى مولانا جلال الدين الرومى
- ٢٦ - دين مصر العام محمد حسين هيكل
- ٢٧ - التنوع البشرى الخلاق مقالات
- ٢٨ - رسالة فى التسامح جون لوك
- ٢٩ - الموت والوجود جيمس ب. كارس
- ٣٠ - الوثنية والإسلام (ط٢) ك. مادهو باننيكار
- ٣١ - مصادر دراسة التاريخ الإسلامى جان سوفاجيه - كلود كاين
- ٣٢ - الانقراض ديفيد روس
- ٣٣ - التاريخ الاقتصادى لأفريقيا الغربية أ. ج. هوبكنز
- ٣٤ - الرواية العربية روجر آلن
- ٣٥ - الأسطورة والحداثة پول . ب . ديكسون
- ت : أحمد درويش
- ت : أحمد فؤاد بليغ
- ت : شوقى جلال
- ت : أحمد الحضرى
- ت : محمد علاء الدين منصور
- ت : سعد مصلوح / رفاء كامل فايد
- ت : يوسف الأنطكى
- ت : مصطفى ماهر
- ت : محمود محمد عاشور
- ت : محمد مقصم وعبد الجليل الأزدى وعمر حلى
- ت : هناء عبد الفتاح
- ت : أحمد محمود
- ت : عبد الوهاب علوب
- ت : حسن المودن
- ت : أشرف رفيق عفيفى
- ت : بإشراف / أحمد عثمان
- ت : محمد مصطفى بدوى
- ت : طلعت شاهين
- ت : نعيم عطية
- ت : يمنى طريف الخولى / بدوى عبد الفتاح
- ت : ماجدة العنانى
- ت : سيد أحمد على الناصرى
- ت : سعيد توفيق
- ت : بكر عباس
- ت : إبراهيم الدسوقي شتا
- ت : أحمد محمد حسين هيكل
- ت : نخبة
- ت : منى أبو سنه
- ت : پدر الفيب
- ت : أحمد فؤاد بليغ
- ت : عبد الستار الطوجى / عبد الوهاب علوب
- ت : مصطفى إبراهيم فهمى
- ت : أحمد فؤاد بليغ
- ت : حمزة إبراهيم المنيف
- ت : خليل كلفت

- ٣٦ - نظريات السرد الحديثة والاس مارتن  
٣٧ - واحة سيوة وموسيقاها بريجيت شيفر  
٣٨ - نقد الحداثة آلن تورين  
٣٩ - الإغريق والحسد بيتر والكوت  
٤٠ - قصائد حب أن سكستون  
٤١ - ما بعد المركزية الأوروبية بيتر جران  
٤٢ - عالم ماك بنجامين بارير  
٤٣ - اللهب المزئوج أوكتايفو پاڤ  
٤٤ - بعد عدة أصناف ألدوس هكسلي  
٤٥ - التراث المغنور روبرت ج دنيا - جون ف أ فاين  
٤٦ - عشرون قصيدة حب بابلو نيرودا  
٤٧ - تاريخ النقد الأدبي الحديث ١ رينيه ويليك  
٤٨ - حضارة مصر الفرعونية فرانسوا دوما  
٤٩ - الإسلام في البلقان هـ . ت . نوريس  
٥٠ - ألف ليلة وليلة أو القول الأسير جمال الدين بن الشيخ  
٥١ - مسار الرواية الإسبانية أمريكية داريو بيانونيا وخ. م بينياليستي  
٥٢ - العلاج النفسي التدعيمي بيتر . ن . نوفاليس وستيفن . ج . روجسيفيتز وروجر بيل  
٥٣ - الدراما والتعليم أ . ف . ألنچتون  
٥٤ - المفهوم الإغريقي للمسرح ج . مايكل والتون  
٥٥ - ما وراء العلم چون بولكجهوم  
٥٦ - الأعمال الشعرية الكاملة (١) فديريكو غرسية لوركا  
٥٧ - الأعمال الشعرية الكاملة (٢) فديريكو غرسية لوركا  
٥٨ - مسرحيتان فديريكو غرسية لوركا  
٥٩ - المحبرة كارلوس مونييث  
٦٠ - التصميم والشكل جوهانز ايتين  
٦١ - موسوعة علم الإنسان شارلوت سيمور - سميث  
٦٢ - لذة النص رولان بارت  
٦٣ - تاريخ النقد الأدبي الحديث ٢ رينيه ويليك  
٦٤ - برتراند راسل (سيرة حياة) آلان رود  
٦٥ - في مدح الكسل ومقالات أخرى برتراند راسل  
٦٦ - خمس مسرحيات أندلسية أنطونيو جالا  
٦٧ - مختارات فرناندو بيسوا  
٦٨ - نتاشا العجوز وقصص أخرى فالنتين راسبوتين  
٦٩ - العالم الإسلامي في أول القرن العشرين عبد الرشيد إبراهيم  
٧٠ - ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية أوخينيو تشانج رودريجت  
٧١ - السيدة لا تصلح إلا للرعى داريو فو
- ت : حياة جاسم محمد  
ت : جمال عبد الرحيم  
ت : أنور مقيث  
ت : منيرة كروان  
ت : محمد عبد إبراهيم  
ت : عطف أحمد / إبراهيم فتحي / محمود ملجد  
ت : أحمد محمود  
ت : المهدي أخريف  
ت : مارلين تادرس  
ت : أحمد محمود  
ت : محمود السيد علي  
ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد  
ت : ماهر جويجاتي  
ت : عبد الوهاب علوب  
ت : محمد برادة وعشاني الميلاوي ويوسف الأطلي  
ت : محمد أبو العطا  
ت : لطفي فطيم وعادل دمرداش  
ت : مرسى سعد الدين  
ت : محسن مصيلحي  
ت : علي يوسف علي  
ت : محمود علي مكى  
ت : محمود السيد ، ماهر البطوطي  
ت : محمد أبو العطا  
ت : السيد السيد سهيم  
ت : صبرى محمد عبد الغنى  
مراجعة وإشراف : محمد الجوهري  
ت : محمد خير البقاعي ،  
ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد  
ت : رمسيس عوض ،  
ت : رمسيس هوض ،  
ت : عبد اللطيف عبد الطليم  
ت : المهدي أخريف  
ت : أشرف الصباغ  
ت : أحمد فؤاد متولى وهويدا محمد فهمى  
ت : عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد  
ت : حسين محمود



- ٧٢ - السياسي العجوز  
٧٣ - نقد استجابة القارئ  
٧٤ - صلاح الدين والمالكي في مصر  
٧٥ - فن التراجم والسير الذاتية  
٧٦ - چاك لاكان وإغواء التحليل النفسي  
٧٧ - تاريخ النقد الأدبي الحديث ج ٣  
٧٨ - العولة: النظرية الاجتماعية والثقافة الكونية  
٧٩ - شعرية التأليف  
٨٠ - بوشكين عند «نافورة الدموع»  
٨١ - الجماعات المتخيلة  
٨٢ - مسرح ميغيل  
٨٣ - مختارات  
٨٤ - موسوعة الأدب والنقد  
٨٥ - منصور الحلاج (مسرحة)  
٨٦ - طول الليل  
٨٧ - نون والقلم  
٨٨ - الابتلاء بالغرب  
٨٩ - الطريق الثالث  
٩٠ - وسم السيف (قصص)  
٩١ - المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق  
٩٢ - أساليب ومضامين المسرح الإسباني وأمريكي المعاصر  
٩٣ - محدثات العولة  
٩٤ - الحب الأول والصحة  
٩٥ - مختارات من المسرح الإسباني  
٩٦ - ثلاث زنيقات ووردة  
٩٧ - هوية فرنسا (المجلد الأول)  
٩٨ - الهم الإنساني والابتزاز الصهيوني  
٩٩ - تاريخ السينما العالمية  
١٠٠ - مساعة العولة  
١٠١ - النص الروائي (تقنيات ومناهج)  
١٠٢ - السياسة والتسامح  
١٠٣ - قبر ابن عربي يليه آياه  
١٠٤ - أوبرا ماهوجني  
١٠٥ - مدخل إلى النص الجامع  
١٠٦ - الأدب الأندلسي  
١٠٧ - صورة الفنان في الشعر الأمريكي المعاصر
- ت . س . إلويت  
چين . ب . توميكنز  
ل . ا . سيميتوفا  
أندريه موروا  
مجموعة من الكتاب  
رينيه ويليك  
رونالد روبرتسون  
بوريس أوسبفسكي  
ألكسندر بوشكين  
بندكت أندرسن  
ميغيل دي أونامون  
غوتفريد بن  
مجموعة من الكتاب  
صلاح زكي أقطاي  
جمال مير صادق  
جلال آل أحمد  
جلال آل أحمد  
أنتوني جينز  
نخبة من كتاب أمريكا اللاتينية  
يارير الاسوستكا  
كارلوس ميغيل  
مايك فيذرستين وسكوت لاش  
صمويل بيكيت  
أنطونيو بويرو بايبيخو  
قصص مختارة  
فرنان برودل  
نماذج ومقالات  
ديفيد روبنسون  
بول هيرست وجراهام توميسون  
بيرنار فاليت  
عبد الكريم الخطيب  
عبد الوهاب المؤيد  
برتول بريشت  
جيرارچينيت  
د . ماريا خيسوس روبيرامتي  
نخبة
- ت : فؤاد مجلى  
ت : حسن ناظم وعلى حاكم  
ت : حسن بيومي  
ت : أحمد درويش  
ت : عبد المقصود عبد الكريم  
ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد  
ت : أحمد محمود ونورا أمين  
ت : سعيد الغانمي وناصر حلاوي  
ت : مكارم القمري  
ت : محمد طارق الشرقاوي  
ت : محمود السيد علي  
ت : خالد المعالي  
ت : عبد الحميد شبيحة  
ت : عبد الرازق بركات  
ت : أحمد فتحى يوسف شتا  
ت : ماجدة العناني  
ت : إبراهيم الدسوقي شتا  
ت : أحمد زايد ومحمد محيي الدين  
ت : محمد إبراهيم مبروك  
ت : محمد هناء عبد الفتاح  
ت : نادية جمال الدين  
ت : عبد الوهاب علوب  
ت : فوزية العشماوي  
ت : سري محمد محمد عبد اللطيف  
ت : إنيوان الخراط  
ت : بشير السباعي  
ت : أشرف الصباغ  
ت : إبراهيم قنديل  
ت : إبراهيم فتحى  
ت : رشيد بنجدو  
ت : عز الدين الكتاني الإدريسي  
ت : محمد بنيس  
ت : عبد الغفار مكاوي  
ت : عبد العزيز شبيل  
ت : أشرف على دعور  
ت : محمد عبد الله الجعدي

- ١٠٨ - ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسي مجموعة من النقاد  
١٠٩ - حروب المياه جون بولوك وعادل درويش  
١١٠ - النساء في العالم النامي حسنة بيجوم  
١١١ - المرأة والجريمة فرانسيس هيندسون  
١١٢ - الاحتجاج الهادي أولين علوى ماكليود  
١١٣ - راية التمرد سادى پلانتي  
١١٤ - مسرحيتا حماد كنجي وسكان المستنقع وول شوينكا  
١١٥ - غرفة تخص المرأة وحده فرچينيا وولف  
١١٦ - امرأة مختلفة (درية شفيق) سينثيا تلسون  
١١٧ - المرأة والجنسية في الإسلام ليلى أحمد  
١١٨ - النهضة النسائية في مصر بث بارون  
١١٩ - النساء والأسرة وقوانين الطلاق أميرة الأزهرى سنيل  
١٢٠ - الحركة النسائية والتطور في الشرق الأوسط ليلى أبو لغد  
١٢١ - الدليل الصغير في كتابة المرأة العربية فاطمة موسى  
١٢٢ - نظام العبودية القديم ونموذج الإنسان جوزيف فوجت  
١٢٣ - الإمبراطورية العثمانية وملقاتها النواية نيتل الكسندر وفناتولينا  
١٢٤ - الفجر الكاذب جون جراى  
١٢٥ - التحليل الموسيقي سيدريك ثورپ ديفي  
١٢٦ - فعل القراءة فولفانج إيسر  
١٢٧ - إرهاب صفاء فتحي  
١٢٨ - الأدب المقارن سوزان باسنيت  
١٢٩ - الرواية الإسبانية المعاصرة ماريلا دولورس أسيس جاروت  
١٣٠ - الشرق يصعد ثانية أندريه جوندز فرانك  
١٣١ - مصر القديمة (التاريخ الاجتماعي) مجموعة من المؤلفين  
١٣٢ - ثقافة العولمة مايك فيذرستون  
١٣٣ - الخوف من المرايا طارق على  
١٣٤ - تشريع حضارة بارى ج. كيمب  
١٣٥ - المختار من نقد ت. س. إليوت ت. س. إليوت  
١٣٦ - قلاحو الياشا كينيث كوني  
١٣٧ - مذكرات ضابط في الحملة الفرنسية جوزيف ماري مواريه  
١٣٨ - عالم التلفزيون بين الجمال والعنف إيلينا تارونى  
١٣٩ - باريسيفال ريشارد فاچنر  
١٤٠ - حيث تلتقى الأنهار هريبرت ميسن  
١٤١ - اثنتا عشرة مسرحية يونانية مجموعة من المؤلفين  
١٤٢ - الإسكندرية : تاريخ ودليل أ. م. فورستر  
١٤٣ - قضيا التنظير في البحث الاجتماعي ديريك لايدار  
١٤٤ - صاحبة اللوكاندة كارلو جولادوني
- ت : محمود على مكى  
ت : هاشم أحمد محمد  
ت : منى قطان  
ت : ريهام حسين إبراهيم  
ت : إكرام يوسف  
ت : أحمد حسان  
ت : نسيم مجلى  
ت : سميرة رمضان  
ت : نهاد أحمد سالم  
ت : منى إبراهيم ، وهالة كمال  
ت : لميس النقاش  
ت : بإشراق/ رؤوف عباس  
ت : نخبة من المترجمين  
ت : محمد الجندي ، وإيزابيل كمال  
ت : منيرة كروان  
ت : أنور محمد إبراهيم  
ت : أحمد فؤاد بليغ  
ت : سمحة الخولى  
ت : عبد الوهاب علوب  
ت : بشير السباعي  
ت : أميرة حسن نورية  
ت : محمد أبو العطا وآخرون  
ت : شوقي جلال  
ت : لويس بقطر  
ت : عبد الوهاب علوب  
ت : طلعت الشايب  
ت : أحمد محمود  
ت : ماهر شفيق فريد  
ت : سحر توفيق  
ت : كاميليا صبحي  
ت : وجيه سمعان عبد المسيح  
ت : مصطفى ماهر  
ت : أمل الجبوري  
ت : نعيم عطية  
ت : حسن بيومي  
ت : عدلى السمرى  
ت : سلامة محمد سليمان

- ١٤٥ - موت أرتيميو كروث  
١٤٦ - الورقة الحمراء  
١٤٧ - خطبة الإدارة الطويلة  
١٤٨ - القصة القصيرة (النظرية والتقنية)  
١٤٩ - النظرية الشعرية عند إليوت وأندونيس  
١٥٠ - التجربة الإغريقية  
١٥١ - هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ١)  
١٥٢ - عدالة الهند وقصص أخرى  
١٥٣ - غرام الفراغة  
١٥٤ - مدرسة فرانكفورت  
١٥٥ - الشعر الأمريكي المعاصر  
١٥٦ - المدارس الجمالية الكبرى  
١٥٧ - خسرو وشيرين  
١٥٨ - هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ٢)  
١٥٩ - الإيديولوجية  
١٦٠ - آلة الطبيعة  
١٦١ - من المسرح الإسباني  
١٦٢ - تاريخ الكنيسة  
١٦٣ - موسوعة علم الاجتماع ج ١  
١٦٤ - شامبوليون (حياة من نور)  
١٦٥ - حكايات التغلب  
١٦٦ - العلاقات بين المثنيين والفلانيين في إسرائيل  
١٦٧ - في عالم طاغور  
١٦٨ - دراسات في الأدب والثقافة  
١٦٩ - إبداعات أدبية  
١٧٠ - الطريق  
١٧١ - وضع حد  
١٧٢ - حجر الشمس  
١٧٣ - معنى الجمال  
١٧٤ - صناعة الثقافة السوداء  
١٧٥ - التليفزيون في الحياة اليومية  
١٧٦ - نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية  
١٧٧ - أنطون تشيخوف  
١٧٨ - مختارات من الشعر اليوناني الحديث  
١٧٩ - حكايات أيسوب  
١٨٠ - قصة جاويد  
١٨١ - النقد الأدبي الأمريكي
- كارلوس فوينتس  
ميجيل دي ليبس  
تاتكريد نورست  
إنريكي أندرسون إمبرت  
عاطف فضول  
روبرت ج. ليتمان  
قرنان برودل  
نخبة من الكتاب  
فيولين فانتويك  
فيل سليتر  
نخبة من الشعراء  
جى أنبال وآلان وأوديت فيرمو  
النظامى الكنوجى  
فرنان برودل  
ديفيد هوكس  
بول إيرليش  
اليخاندرو كاسونا وأنطونيو جالا  
يوحنا الأسويى  
جورجون مارشال  
جان لاکوتير  
أ. ن. أفانا سيفا  
يشعياهو ليفمان  
رايندرانات طاغور  
مجموعة من المؤلفين  
مجموعة من المبدعين  
ميفيل دليبيس  
فرائك بيجو  
مختارات  
ولتر ت. ستيس  
إيليس كاشمور  
لورينزو فيلشس  
توم تيتنبرج  
هنرى ترويا  
نخبة من الشعراء  
أيسوب  
إسماعيل فصيح  
فنسنر ، ب. ليتش
- ت : أحمد حسان  
ت : على عبد الرؤوف البمبي  
ت : عبد الغفار مكارى  
ت : على إبراهيم على منولى  
ت : أسامة إسبر  
ت : منيرة كروان  
ت : بشير السباعى  
ت : محمد محمد الخطابى  
ت : فاطمة عبد الله محمود  
ت : خليل كلفت  
ت : أحمد مرسى  
ت : مى التمساني  
ت : عبد العزيز بقوش  
ت : بشير السباعى  
ت : إبراهيم فتحي  
ت : حسين بيومي  
ت : زيدان عبد الحليم زيدان  
ت : صلاح عبد العزيز محبوب  
ت : إشراف : محمد الجوهري  
ت : نبيل سعد  
ت : سهير المصايدة  
ت : محمد محمود أبو غدیر  
ت : شكرى محمد عياد  
ت : شكرى محمد عياد  
ت : شكرى محمد عياد  
ت : بسام ياسين رشيد  
ت : هدى حسين  
ت : محمد محمد الخطابى  
ت : إمام عبد الفتاح إمام  
ت : أحمد محمود  
ت : وجيه سمعان عبد المسيح  
ت : جلال البنا  
ت : حصه إبراهيم منيف  
ت : محمد حمدى إبراهيم  
ت : إمام عبد الفتاح إمام  
ت : سليم عبدالأمير حمدان  
ت : محمد يحيى

- ١٨٢ - العنف والنبوة و . ب . بيتس
- ١٨٣ - جان كوكو على شاشة السينما رينيه جيلسون
- ١٨٤ - القاهرة .. حالة لا تنام هانز إبنورفر
- ١٨٥ - أسفار العهد القديم توماس تومسن
- ١٨٦ - معجم مصطلحات هيجل ميخائيل أنوود
- ١٨٧ - الأرضة بُزْجْ علوى
- ١٨٨ - موت الأدب القين كرنان
- ١٨٩ - العمى والبصيرة پول دى مان
- ١٩٠ - محاورات كونفوشيوس كونفوشيوس
- ١٩١ - الكلام رأسمال الحاج أبو بكر إمام
- ١٩٢ - ساحت نامة إبراهيم بك جـ زين العابدين المراهى
- ١٩٣ - عامل المنجم بيتر أبراهامز
- ١٩٤ - مختارات من نقد الأنجلو - أمريكى مجموعة من النقاد
- ١٩٥ - شتاء ٨٤ إسماعيل فصيح
- ١٩٦ - المهلة الأخيرة فالتين راسبوتين
- ١٩٧ - الفاروق شمس العلماء شبلى النعمانى
- ١٩٨ - الاتصال الجماهيرى إدوين إمرى وآخرون
- ١٩٩ - تاريخ يهود مصر فى الفترة العثمانية يعقوب لاندواى
- ٢٠٠ - ضحايا التنمية جيرمى سبيروك
- ٢٠١ - الجانب الدينى للفلسفة جوزايا رويس
- ٢٠٢ - تاريخ النقد الأدبى الحديث جـ رينيه ويليك
- ٢٠٣ - الشعر والشاعرية الطاف حسين حالى
- ٢٠٤ - تاريخ نقد العهد القديم زلمان شازار
- ٢٠٥ - الجنينات والشعوب واللغات لويجى لوقا كافالى - سفورزا
- ٢٠٦ - الهيولية تصنع علماً جديداً جيمس جلايك
- ٢٠٧ - ليل إفريقى رامون خوتاسندير
- ٢٠٨ - شخصية العربى فى المسرح الإسرائيلى دان أوريان
- ٢٠٩ - السرد والمسرح مجموعة من المؤلفين
- ٢١٠ - مثنويات حكيم سنائى سنائى الفرنزوى
- ٢١١ - فردينان دوسوسير جوناثان كلر
- ٢١٢ - قصص الأمير مرزبان مرزبان بن رستم بن شروين
- ٢١٣ - مصر منذ قدم تالين حتى رحيل عبد الناصر ريمون فلاور
- ٢١٤ - قواعد جديدة للمنهج فى علم الاجتماع أنتونى جيندنز
- ٢١٥ - سياحت نامة إبراهيم بك جـ زين العابدين المراهى
- ٢١٦ - جوانب أخرى من حياتهم مجموعة من المؤلفين
- ٢١٧ - مسرحيتان طليعتان صمويل بيكيت
- ٢١٨ - راويلا خوليو كورتازان
- ت : ياسين طه حافظ
- ت : فتحى العشرى
- ت : دسوقى سعيد
- ت : عيد الوهاب علوب
- ت : إمام عبد الفتاح إمام
- ت : علاء منصور
- ت : بدر الديب
- ت : سعيد القانمى
- ت : محسن سيد فرجاني
- ت : مصطفى حجازى السيد
- ت : محمود سلامة علاوى
- ت : محمد عبد الواحد محمد
- ت : ماهر شفيق فريد
- ت : محمد علاء الدين منصور
- ت : أشرف الصباغ
- ت : جلال السعيد الحفناوى
- ت : إبراهيم سلامة إبراهيم
- ت : جمال أحمد الرفاعى وأحمد عبد اللطيف حماد
- ت : فخرى لبيب
- ت : أحمد الأنصارى
- ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
- ت : جلال السعيد الحفناوى
- ت : أحمد محمود هويدى
- ت : أحمد مستجير
- ت : على يوسف على
- ت : محمد أبو العطا عبد الرؤوف
- ت : محمد أحمد صالح
- ت : أشرف الصباغ
- ت : يوسف عبد الفتاح فرج
- ت : محمود حمدي عبد الفنى
- ت : يوسف عبد الفتاح فرج
- ت : سيد أحمد على الناهرى
- ت : محمد محمود محي الدين
- ت : محمود سلامة علاوى
- ت : أشرف الصباغ
- ت : نادية البنهاوى
- ت : على إبراهيم على منوفى

- ٢١٩ - بقايا اليوم كازو ايشجورو  
٢٢٠ - الهيبولية فى الكون بارى باركر  
٢٢١ - شعرية كفافى جريجورى جوزداتيس  
٢٢٢ - فرانز كافكا رونالد جرائى  
٢٢٣ - العلم فى مجتمع حر يول فيراينر  
٢٢٤ - دمار يوغسلافيا يرانكا ماجاسى  
٢٢٥ - حكاية غريق جابرييل چارثيا ماركت  
٢٢٦ - أرض المساء وقصائد أخرى ديفيد هربت لورانس  
٢٢٧ - المسرح الإسباني فى القرن السابع عشر موسى مارديا ديف بوركى  
٢٢٨ - علم الجمالية وعلم اجتماع الفن جانيت وولف  
٢٢٩ - مازق البطل الوحيد نورمان كيومان  
٢٣٠ - عن الذباب والفئران والبشر فرانسواز جاكوب  
٢٣١ - الدرافيل خايمى سالوم بيدال  
٢٣٢ - مابعد المعلومات توم ستينز  
٢٣٣ - فكرة الاضمحلال آرثر ميرمان  
٢٣٤ - الإسلام فى السودان ج. سينسر تريمتجهام  
٢٣٥ - ديوان شمس تيريزى ج١ جلال الدين الرومى  
٢٣٦ - الولاية ميشيل تود  
٢٣٧ - مصر أرض الوادى روين قيدين  
٢٣٨ - العولة والتحرير الانكتاد  
٢٣٩ - العربى فى الأدب الإسرائيلى جيللافرو - رايوخ  
٢٤٠ - الإسلام والغرب وإمكانية الحوار كامي حافظ  
٢٤١ - فى انتظار البرابرة ك. م. كريتز  
٢٤٢ - سبعة أنماط من القموض وايم امپسون  
٢٤٣ - تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ١) ليلى بروفنسال  
٢٤٤ - الغليان لورا إسكيبييل  
٢٤٥ - نساء مقاتلات إليزابيتا أنيس  
٢٤٦ - قصص مختارة جابرييل چرثيا ماركت  
٢٤٧ - الثقافة الجماهيرية والحدثة فى مصر وولتر آرمرست  
٢٤٨ - حقول عدن الخضراء أنطونيو جالا  
٢٤٩ - لغة التمزق دراجو شتامبوك  
٢٥٠ - علم اجتماع العلوم دومنيك فيتك  
٢٥١ - موسوعة علم الاجتماع ج ٢ جورون مارشال  
٢٥٢ - رائدات الحركة النسوية المصرية مارجو بدران  
٢٥٣ - تاريخ مصر الفاطمية ل. أ. سيمينوفا  
٢٥٤ - الفلسفة ديف روينسون وجودى جروفز  
٢٥٥ - أفلاطون ديف روينسون وجودى جروفز
- ت : طلعت الشايب  
ت : على يوسف على  
ت : وفعت سلام  
ت : نسيم مجلى  
ت : السيد محمد نفاذى  
ت : منى عبد الظاهر إبراهيم السيد  
ت : السيد عبد الظاهر عبد الله  
ت : طاهر محمد على البربرى  
ت : السيد عبد الظاهر عبد الله  
ت : ماري تيريزى عبد المسيح وخالد حسن  
ت : أمير إبراهيم العمري  
ت : مصطفى إبراهيم قهيمى  
ت : جمال أحمد عبد الرحمن  
ت : مصطفى إبراهيم قهيمى  
ت : طلعت الشايب  
ت : فؤاد محمد مكود  
ت : إبراهيم الدسوقي شتا  
ت : أحمد الطيب  
ت : عنايات حسين طلعت  
ت : ياسر محمد جاد الله وعيسى منبولى أحمد  
ت : نادية سليمان حافظ وإيهاب صلاح فايق  
ت : صلاح عبد العزيز محمود  
ت : ابتسام عبد الله سعيد  
ت : صبرى محمد حسن عبد النبى  
ت : مجموعة من المترجمين  
ت : نادية جمال الدين محمد  
ت : توفيق على منصور  
ت : على إبراهيم على منوفى  
ت : محمد الشرقاوى  
ت : عبد اللطيف عبد الطيم  
ت : وقعت سلام  
ت : ماجدة أباطة  
ت : بإشراف : محمد الجوهري  
ت : على بدران  
ت : حسن بيومى  
ت : إمام عبد الفتاح إمام  
ت : إمام عبد الفتاح إمام

- ٢٥٦ - ديكارت ديف روينسون وجودى جروفز  
٢٥٧ - تاريخ الفلسفة الحديثة وليم كلى رايت  
٢٥٨ - العجز سير أنجوس فريزر  
٢٥٩ - مختارات من الشعر الأرميني نخبة  
٢٦٠ - موسوعة علم الاجتماع ج ٢ جورديون مارشال  
٢٦١ - رحلة في فكر زكي نجيب محمود زكي نجيب محمود  
٢٦٢ - مدينة المعجزات إنبورد مندوثا  
٢٦٣ - الكشف عن حافة الزمن جون جرين  
٢٦٤ - إبداعات شعرية مترجمة هوراس / شلى  
٢٦٥ - روايات مترجمة أوسكار وايلد وصموئيل جونسون  
٢٦٦ - مدير المدرسة جلال آل أحمد  
٢٦٧ - فن الرواية ميلان كونديرا  
٢٦٨ - ديوان شمس تبريزى ج ٢ جلال الدين الرومى  
٢٦٩ - وسط الجزيرة العربية وشرقها ج ١ وليم جيفور بالجريف  
٢٧٠ - وسط الجزيرة العربية وشرقها ج ٢ وليم جيفور بالجريف  
٢٧١ - الحضارة الغربية توماس سى ، باترسون  
٢٧٢ - الأديرة الأثرية فى مصر س. س. والترز  
٢٧٣ - الاستثمار والثروة فى الشرق الأوسط جوان آر. لوك  
٢٧٤ - السيدة بريارا رومولو جلاجوس  
٢٧٥ - ت. س. إليت شاعرًا وثاقًا وكاتبًا مسرحيًا أقلام مختلفة  
٢٧٦ - فنون السينما فرانك جوتيران  
٢٧٧ - الجنات : الصراع من أجل الحياة بريان فورد  
٢٧٨ - البدايات إسحق عظيموف  
٢٧٩ - الحرب الباردة الثقافية فرانسيس ستونر سوندرز  
٢٨٠ - من الالب الهنئى الحنيث والمعاصر بريم شند وأخرون  
٢٨١ - الفربوس الأعلى مولانا عبد الحليم شرر الكهنوى  
٢٨٢ - طببعة العلم غير الطبيعية لويس ولبيرت  
٢٨٣ - المسهل يحترق خوان رواقو  
٢٨٤ - هرقل مجنونًا يوريبيدس  
٢٨٥ - رحلة الخواجة حسن نظامى حسن نظامى  
٢٨٦ - سياحت نامه إبراهيم بك ج ٢ زين العابدين المراهى  
٢٨٧ - الثقافة والعولة والنظام العالمى أنتونى كينج  
٢٨٨ - الفن الروائى ديفيد لودج  
٢٨٩ - ديوان منجوهري الدامغانى أبو نجم أحمد بن قوص  
٢٩٠ - علم اللغة والترجمة جورج مونان  
٢٩١ - المسرح الإشباني فى القرن العشرين ج ١ فرانشيسكو رويس رامون  
٢٩٢ - المسرح الإشباني فى القرن العشرين ج ٢ فرانشيسكو رويس رامون
- ت : إمام عبد الفتاح إمام  
ت : محمود سيد أحمد  
ت : عبادة كحيلة  
ت : فاروقان كازانچيان  
ت بإشراف : محمد الجوهري  
ت : إمام عبد الفتاح إمام  
ت : محمد أبو العطا عبد الرؤوف  
ت : على يوسف على  
ت : لويس عوض  
ت : لويس عوض  
ت : عادل عبد المنعم سويلم  
ت : بدر الدين عرودى  
ت : إبراهيم الدسوقي شتا  
ت : صبرى محمد حسن  
ت : صبرى محمد حسن  
ت : شوقى جلال  
ت : إبراهيم سلامة  
ت : عثمان الشهاوى  
ت : محمود على مكى  
ت : ماهر شفيق فريد  
ت : عبد القادر التلمسانى  
ت : أحمد فوزى  
ت : ظريف عبد الله  
ت : طلعت الشايب  
ت : سمير عبد الحميد  
ت : جلال الحفناوى  
ت : سمير حنا صادق  
ت : على البهمى  
ت : أحمد متمان  
ت : سمير عبد الحميد  
ت : محمود سلامة علاوى  
ت : محمد يحيى وأخرون  
ت : ماهر البطوطى  
ت : محمد نور الدين  
ت : أحمد زكريا إبراهيم  
ت : السيد عبد الظاهر  
ت : السيد عبد الظاهر

٢٩٣ - مقدمة للأدب العربي	روجر آلان	ت : نخبة من المترجمين
٢٩٤ - فن الشعر	بوالو	ت : رجاء ياقوت صالح
٢٩٥ - سلطان الأسطورة	جوزيف كامبل	ت : بدر الدين حب الله الديب
٢٩٦ - مكبث	وليم شكسبير	ت : محمد مصطفى بنوي
٢٩٧ - فن التمثيل اليونانية والسوريانية	ديونيسيوس ثراكس - يوسف الأهواني	ت : ماجدة محمد أنور
٢٩٨ - مأساة العبيد	أبي بكر تافاويليو	ت : مصطفى حجازي السيد
٢٩٩ - ثورة التكنولوجيا الحيوية	جين ل. ماركس	ت : هاشم أحمد فؤاد
٣٠٠ - أسطورة بروميثيوس	لويس عوض	ت : جمال الجزيري وبهاء جاهين
٣٠١ - أسطورة بروميثيوس	لويس عوض	ت : جمال الجزيري ومحمد الجندى
٣٠٢ - فنجنشتين	جون فيتون وجون جرونز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٣ - بوذا	جين هوب ويون فان لون	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٤ - ماركس	ريوس	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٥ - الجلد	كروزيو مالابارته	ت : صلاح عبد الصبور
٣٠٦ - الحماسة - النقد الكانطى لتاريخ	جان - فرانسوا ليوتار	ت : تبيل سعد
٣٠٧ - الشعور	ديفيد بابينو	ت : محمود محمد أحمد
٣٠٨ - علم الوراثة	ستيف جونز	ت : مندرج عبد المنعم أحمد
٣٠٩ - الزمن والمخ	انجوس چيلاتي	ت : جمال الجزيري
٣١٠ - يونج	ناجي هيد	ت : محيى الدين محمد حسن
٣١١ - مقال في المنهج الفلسفى	كوانجروود	ت : فاطمة إسماعيل
٣١٢ - روح الشعب الأسود	وليم دى بويرز	ت : أسعد حليم
٣١٣ - أمثال فلسطينية	خابير بيان	ت : عبد الله الجعيدى
٣١٤ - الفن كعدم	جيتس مينيك	ت : هويدا السباعى
٣١٥ - جرامشنى فى العالم العربى	ميشيل بروندينو	ت : كاميليا صبحى
٣١٦ - محاكمة سقراط	أ. ف. ستون	ت : نسيم مجلى
٣١٧ - بلاغ	شير لايموفا - زنيكين	ت : أشرف الصباغ
٣١٨ - الأدب الروسى فى السنوات المضطربة الأخيرة	نخبة	ت : أشرف الصباغ
٣١٩ - صور دريدا	جايتز ياسيفاك وكريستوفر نوريس	ت : حسام نايل
٣٢٠ - لمعة السراج لحضرة التاج	مؤلف مجهول	ت : محمد علاء الدين منصور
٣٢١ - تاريخ إسبانيا الإسلامية (١٠٧٢ ج)	ليفى برو فتنسال	ت : نخبة من المترجمين
٣٢٢ - وجهات نظر حيثة فى تاريخ الفن العربى	ديليو. إيوجين كلينباور	ت : خالد مفلح حمزة
٣٢٣ - فن الساتورا	تراث يونانى قديم	ت : هانم سليمان
٣٢٤ - اللعب بالنار	أشرف أسدى	ت : محمود سلامة علاوى
٣٢٥ - عالم الآثار	فيليب يوسان	ت : كريستين يوسف
٣٢٦ - المعرفة والمصلحة	جورجين هابرماس	ت : حسن صقر
٣٢٧ - مختارات شعرية مترجمة	نخبة	ت : توفيق على منصور
٣٢٨ - يوسف وزليخة	نور الدين عبد الرحمن بن أحمد	ت : عبد العزيز بقوش
٣٢٩ - رسائل عيد الميلاد	تد هيوز	ت : محمد عبد إبراهيم

- ٣٣٠ - كل شيء عن التمثيل الصامت  
٣٣١ - عندما جاء السرددين  
٣٣٢ - رحلة شهر العسل وقصص أخرى  
٣٣٣ - الإسلام في بريطانيا  
٣٣٤ - لقطات من المستقبل  
٣٣٥ - عصر الشك  
٣٣٦ - متون الأهرام  
٣٣٧ - فلسفة الولاء  
٣٣٨ - نظرات حائرة وقصص أخرى من الهند  
٣٣٩ - تاريخ الأدب في إيران ج٢  
٣٤٠ - اضطراب في الشرق الأوسط  
٣٤١ - قصائد من رلكه  
٣٤٢ - سلامان وأيسال  
٣٤٣ - العالم البرجوازي الزائل  
٣٤٤ - الموت في الشمس  
٣٤٥ - الركض خلف الزمن  
٣٤٦ - سحر مصر  
٣٤٧ - الصبية الطائشون  
٣٤٨ - المتصورة الأولى في الأدب التركي جا  
٣٤٩ - دليل القارئ إلى الثقافة الجادة  
٣٥٠ - بانوراما الحياة السياحية  
٣٥١ - مبادئ المنطق  
٣٥٢ - قصائد من كفافيس  
٣٥٣ - الفن الإسلامي في الأندلس (متنسية)  
٣٥٤ - الفن الإسلامي في الأندلس (نباتية)  
٣٥٥ - التيارات السياسية في إيران  
٣٥٦ - الميراث المر  
٣٥٧ - متون هيرميس  
٣٥٨ - أمثال الهوسا العامية  
٣٥٩ - محاورات بارمنيدس  
٣٦٠ - أنثروبولوجيا اللغة  
٣٦١ - التصحر : التهديد والمواجهة  
٣٦٢ - تلميذ باينبرج  
٣٦٣ - حركات التحرر الأفريقي  
٣٦٤ - حادثة شكسبير  
٣٦٥ - سام باريس  
٣٦٦ - نساء يركضن مع الذئاب  
٣٦٧ - القلم الجريء
- ت : سامي صلاح  
ت : سامية دياب  
ت : علي إبراهيم علي منوفي  
ت : بكر عباس  
ت : مصطفى فهمي  
ت : فتحى العشري  
ت : حسن صابر  
ت : أحمد الأنصاري  
ت : جلال السعيد الحقاوي  
ت : محمد علاء الدين منصور  
ت : فخرى ليب  
ت : حسن حلمي  
ت : عبد العزيز يقوش  
ت : سمير عبد ربه  
ت : سمير عبد ربه  
ت : يوسف عبد الفتاح فرج  
ت : جمال الجزيري  
ت : بكر الحل  
ت : عبد الله أحمد إبراهيم  
ت : أحمد عمر شاهين  
ت : عطية شحاتة  
ت : أحمد الأنصاري  
ت : نعيم عطية  
ت : علي إبراهيم علي منوفي  
ت : علي إبراهيم علي منوفي  
ت : محمود سلامة علاوي  
ت : بدر الرفاعي  
ت : عمر الفاروق عمر  
ت : مصطفى حجازي السيد  
ت : حبيب الشاروني  
ت : ليلى الشرييني  
ت : عاطف معتمد وأمال شاو  
ت : سيد أحمد فتح الله  
ت : صبري محمد حسن  
ت : نجلاء أبو عجاج  
ت : محمد أحمد حمد  
ت : مصطفى محمود محمد  
ت : البراق عبد الهادي رضا
- مارفن شبرد  
ستيفن جرائ  
نخبة  
نبيل مطر  
آرثر س. كلارك  
ناتالي ساروت  
نصوص قديمة  
جوزايا رويس  
نخبة  
علي أصغر حكمت  
بيرش بيربيرولو  
راينر ماريا رلكه  
نور الدين عبد الرحمن بن أحمد  
نادين جورديمير  
بيتر بلانجوه  
بونه نداني  
رشاد رشدي  
جان كركتو  
محمد فؤاد كوبريلي  
آرثر والدرون وآخرين  
أقلام مختلفة  
جوزايا رويس  
قسطنطين كفافيس  
باسيليو بايون مالدونالد  
باسيليو بايون مالدونالد  
حجت مرتضى  
بول سالم  
نصوص قديمة  
نخبة  
أفلاطون  
أندريه جاكوب ونويلا باركان  
آلان جرينجر  
هاينرش شوبرال  
ريتشارد جيبسون  
إسماعيل سراج الدين  
شارل بودلير  
كلاريسا بنكولا  
نخبة



- ٣٦٨ - المصطلح السردى  
٣٦٩ - المرأة فى أدب نجيب محفوظ  
٣٧٠ - الفن والحياة فى مصر القروية  
٣٧١ - المتصورة الأولى فى الأدب التركى ج٢  
٣٧٢ - عاش الشباب  
٣٧٣ - كيف تعد رسالة دكتوراه  
٣٧٤ - اليوم السادس  
٣٧٥ - الخلود  
٣٧٦ - الغضب وأحلام الستين  
٣٧٧ - تاريخ الأدب فى إيران ج٤  
٣٧٨ - المسافر  
٣٧٩ - ملك فى الحديقة  
٣٨٠ - حديث عن الضسارة  
٣٨١ - أساسيات اللغة  
٣٨٢ - تاريخ طبرستان  
٣٨٣ - هدية الحجاز  
٣٨٤ - القصص التى يحكيها الأطفال  
٣٨٥ - مشترى العشق  
٣٨٦ - نفاعاً عن التاريخ الألبى النسوى  
٣٨٧ - أغنيات وسوناتات  
٣٨٨ - مواعظ سعدى الشيرازى  
٣٨٩ - من الأدب الباكستانى المعاصر  
٣٩٠ - الأرشيفات والمدن الكبرى  
٣٩١ - الحافلة الليكسية  
٣٩٢ - مقامات ورسائل أندلسية  
٣٩٣ - فى قلب الشرق  
٣٩٤ - القوي الأربع الأساسية فى الكون  
٣٩٥ - الام سياتوش  
٣٩٦ - السافاك  
٣٩٧ - نيتشه  
٣٩٨ - سارتر  
٣٩٩ - كامى  
٤٠٠ - مومى  
٤٠١ - الرياضيات  
٤٠٢ - هوكنج  
٤٠٣ - رية المطر والملابس تصنع الناس  
٤٠٤ - تعويذة الحسى  
٤٠٥ - إيزابيل  
٤٠٦ - المستعربون الإسبان فى القرن ١٩  
٤٠٧ - الأدب الإسبانى المعاصر بقلم كته  
٤٠٨ - معجم تاريخ مصر  
٤٠٩ - انتصار السعادة
- جيرالد برنس  
فوزية العشماوى  
كليرلا لويت  
محمد قواد كوبرلى  
وانغ مينغ  
أميرتو إيكو  
أندريه شديد  
ميلان كونديرا  
نخبة  
على أصغر حكمت  
محمد إقبال  
سنيل بات  
جوتتر جراس  
ر. ل. تراسك  
بهاء الدين محمد إسفنديار  
محمد إقبال  
سوزان إتجيل  
محمد على بهزادارد  
جانيت تود  
جون دن  
سعدى الشيرازى  
نخبة  
نخبة  
مايف بينشى  
فرناندو لى لاجرانخا  
ندوة لويس ماسيتيون  
بول ديليز  
إسماعيل لصيح  
تقى نجارى راد  
لورانس جين  
فيليب تودى  
ديفيد ميروفتس  
ميشائيل إنده  
زيادون ساردر  
ج. ب. ماك ايلوى  
تودور شتورم  
ديفيد إبرام  
أندريه جيد  
مانويلا مانتاناريس  
أقلام مختلفة  
جوان فوشركنج  
برتراند راسل
- ت : عابد خزندار  
ت : فوزية العشماوى  
ت : فاطمة عبد الله محمود  
ت : عيد الله أحمد إبراهيم  
ت : وحيد السعيد عبد الحميد  
ت : على إبراهيم على منوفى  
ت : حمادة إبراهيم  
ت : خالد أبو اليزيد  
ت : إدوار الخراط  
ت : محمد علاء الدين منصور  
ت : يوسف عبد الفتاح فرج  
ت : جمال عبد الرحمن  
ت : شيرين عبد السلام  
ت : رائيا إبراهيم يوسف  
ت : أحمد محمد نادى  
ت : سمير عبد الحميد إبراهيم  
ت : إيزابيل كمال  
ت : يوسف عبد الفتاح فرج  
ت : ريهام حسين إبراهيم  
ت : بهاء جاهين  
ت : محمد علاء الدين منصور  
ت : سمير عبد الحميد إبراهيم  
ت : عثمان مصطفى عثمان  
ت : منى الدرويشى  
ت : عبد اللطيف عبد الحليم  
ت : زينب محمود الخضيرى  
ت : هاشم أحمد محمد  
ت : سليم حمدان  
ت : محمود سلامة علاوى  
ت : إمام عبد الفتاح إمام  
ت : إمام عبد الفتاح إمام  
ت : إمام عبد الفتاح إمام  
ت : باهر الجوهري  
ت : ممدوح عبد المنعم  
ت : ممدوح عبد المنعم  
ت : عماد حسن بكر  
ت : ظبية خميس  
ت : حمادة إبراهيم  
ت : جمال أحمد عبد الرحمن  
ت : طلعت شاهين  
ت : عنان الشهاوى  
ت : إلهامى عمارة



٤٤٧ - نظرية الكم	ج. پ. ماك ايفوى	ت : ممنوح عبد المنعم
٤٤٨ - علم نفس التطور	ديلان ايغانز - أوسكار زاريت	ت : ممنوح عبد المنعم
٤٤٩ - الحركة النسائية	مجموعة	ت : جمال الجزيري
٤٥٠ - ما بعد الحركة النسائية	صوفيا فوكا - ريبكارييت	ت : جمال الجزيري
٤٥١ - الفلسفة الشرقية	ريتشارد أوزبورن / بورن فان لون	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٤٥٢ - لينين والثورة الروسية	ريتشارد إيجناتزي / أوسكار زاريت	ت : محي الدين مزيد
٤٥٣ - القاهرة : إقامة مدينة حديثة	جان لوك أرتو	ت : حليم طوسون ونؤاد الدهان
٤٥٤ - خمسون عاماً من السينما الفرنسية	ريتيه بريدال	ت : سوزان خليل
٤٥٥ - تاريخ الفلسفة الحديثة (مج ٥)	فردريك كويلستون	ت : محمود سيد أحمد
٤٥٦ - لا تنسني	مريم جعفرى	ت : هويدا عزت محمد
٤٥٧ - النساء في الفكر السياسي الغربي	سوزان مولر اوكن	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٤٥٨ - الموريسكيون الأندلسيون	خوليو كارو ياروخا	ت : جمال عبد الرحمن
٤٥٩ - نهمهم لاقتصاديات الموارد الطبيعية	توم تيتنبرج	ت : جلال البنا
٤٦٠ - الفاشية والنازية	ستوارت هود - ليتزا جانستز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٤٦١ - لكان	داريان ليدر - جودي جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٤٦٢ - طه حسين من الأزهر إلى السربون	عبد الرشيد الصادق محمودى	ت : عبد الرشيد الصادق محمودى
٤٦٣ - الدولة المارقة	ويليام يلوم	ت : كمال السيد
٤٦٤ - ديمقراطية القلة	ميكائيل بارنتى	ت : حصّة منيف
٤٦٥ - قصص اليهود	لويس جنزيرج	ت : جمال الرفاعي
٤٦٦ - حكايات حب وبطولات قرعونية	قبولان فانويك	ت : فاطمة محمود
٤٦٧ - التفكير السياسي	ستيفين ديلو	ت : ربيع وهبة
٤٦٨ - روح الفلسفة الحديثة	جوزايا رويس	ت : أحمد الانصارى
٤٦٩ - جلال الملوك	تصوى حبشية قديمة	ت : مجدى عبد الرازق
٤٧٠ - الاراضى والجودة البيئية	نخبة	ت : محمد السيد الننة
٤٧١ - رحلة لاستكشاف أفريقيا ج ٢	نخبة	ت : عبد الله الرازق إبراهيم
٤٧٢ - دون كيخوتي (القسم الأول)	ميجيل دى ثريانتس سابيدرا	ت : سليمان العطار
٤٧٣ - دون كيخوتي (القسم الثاني)	ميجيل دى ثريانتس سابيدرا	ت : سليمان العطار
٤٧٤ - الأدب والنسوية	بام موريس	ت : سهام عبد السلام
٤٧٥ - صوت مصر : أم كلثوم	فرجينيا دانيلسون	ت : عادل هلال عثمانى
٤٧٦ - أرض الهباب بعيدة : بيدم التنسي	ماريلين بوث	ت : سحر توفيق
٤٧٧ - تاريخ الصين	هيلدا هوخام	ت : أشرف كيلانى
٤٧٨ - الصين والولايات المتحدة	ليو شيه تشنج ولى شى لونغ	ت : عبد العزيز حمدي
٤٧٩ - المقهى (مسرحية صينية)	لاوشه	ت : عبد العزيز حمدي
٤٨٠ - تشاي ون جى (مسرحية صينية)	كو مو روا	ت : عبد العزيز حمدي
٤٨١ - عبادة النبي	روى متحدة	ت : رضوان السيد
٤٨٢ - موسوعة الاساطير والرموز الفرعونية	روبير جاك تيبو	ت : فاطمة محمود
٤٨٣ - النسوية وما بعد النسوية	سارة جامبل	ت : أحمد الشامي
٤٨٤ - جمالية التلقى	هانسن روبيرت ياكس	ت : رشيد بنحدو

- ٤٨٥ - التوبة (رواية) نذير أحمد الدهلوى  
٤٨٦ - الذاكرة الحضارية يان أسمن  
٤٨٧ - الرحلة الهندية إلى الجزيرة العربية رفيع الدين المراد آبادى  
٤٨٨ - الحب الذى كان وقصائد أخرى نخبة  
٤٨٩ - هُسرل : الفلسفة علماً دقيقاً هُسرل  
٤٩٠ - أسرار البغاء محمد قدرى  
٤٩١ - نصوص قديمة من روائع الأدب الأفرى نخبة  
٤٩٢ - محمد على مؤسس مصر الحديثة جى فارجيت  
٤٩٣ - خطابات إلى طالب الصوتيات هارولد بالمر  
٤٩٤ - كتاب الموتى (الخروج فى النهار) نصوص مصرية قديمة  
٤٩٥ - اللوى إدوارد تيفان  
٤٩٦ - الحكم والسياسة فى إفريقيا ج١ إكوانو بانولى  
٤٩٧ - العلمانية والنوع فى الشرق الأوسط نادية العلى  
٤٩٨ - النساء والنوع فى الشرق الأوسط جوديث تاكر ومارجريت مريودز  
٤٩٩ - تقاطعات : الأمة والمجتمع والجنس نخبة  
٥٠٠ - فى طغولتى (دراسة فى السيرة الذاتية العربية) تيتز روكى  
٥٠١ - تاريخ النساء فى الغرب آرثر جولد هامر  
٥٠٢ - أصوات بديلة هدى الصدة  
٥٠٣ - مختارات من الشعر الفارسى الحديث نخبة  
٥٠٤ - كتابات أساسية ج١ مارتن هايدجر  
٥٠٥ - كتابات أساسية ج٢ مارتن هايدجر  
٥٠٦ - ربما كان قديساً آن تيلر  
٥٠٧ - سيدة الماضى الجميل بيتر شيفر  
٥٠٨ - المولوية بعد جلال الدين الرومى عبد الباقي جليبارلى  
٥٠٩ - الفقر والإحسان فى عهد سلاطين المماليك آدم صبرة  
٥١٠ - الأرملة الماكرة كارلو جولدونى  
٥١١ - كوكب مرقع آن تيلر  
٥١٢ - كتابة النقد السينمائى تيموثى كوريجان  
٥١٣ - العلم الجسور تيد أنتون  
٥١٤ - مدخل إلى النظرية الأدبية جوثان كوار  
٥١٥ - من التقليد إلى ما بعد الحداثة فدوى مالطى دوجلاس  
٥١٦ - إرادة الإنسان فى شفاء الإدمان أرنولد واشنطنون - ودونا باوندى  
٥١٧ - نقش على الماء وقصص أخرى نخبة  
٥١٨ - استكشاف الأرض والكون إسحق عظيموف  
٥١٩ - محاضرات فى المثالية الحديثة جوزايا رويس  
٥٢٠ - الولوج الفرنسى بمصر من الطم إلى المشروع أحمد يوسف  
٥٢١ - قاموس تراجم مصر الحديثة آرثر جولد سميث  
٥٢٢ - إسبانيا فى تاريخها أميركو كاسترو
- ت : سمير عبد الحميد إبراهيم  
ت : عبد الحليم عبد الفنى رجب  
ت : سمير عبد الحميد إبراهيم  
ت : سمير عبد الحميد إبراهيم  
ت : محمود رجب  
ت : عبد الوهاب علوب  
ت : سمير عبد ربه  
ت : محمد رفعت عواد  
ت : محمد صالح الضالع  
ت : شريف الصيفى  
ت : حسن عبد ربه المصرى  
ت : مجموعة من المترجمين  
ت : مصطفى رياض  
ت : أحمد على بدوى  
ت : فيصل بن خضراء  
ت : طلعت الشايب  
ت : سحر فراج  
ت : هالة كمال  
ت : محمد نور الدين عبد المنعم  
ت : إسماعيل المصدق  
ت : إسماعيل المصدق  
ت : عبد الحميد فهمى الجمال  
ت : شوقي فهمى  
ت : عبد الله أحمد إبراهيم  
ت : قاسم عبده قاسم  
ت : عبد الرزاق عيد  
ت : عبد الحميد فهمى الجمال  
ت : جمال عبد الناصر  
ت : مصطفى إبراهيم فهمى  
ت : مصطفى بيومى عبد السلام  
ت : فدوى مالطى دوجلاس  
ت : صبرى محمد حسن  
ت : سمير عبد الحميد إبراهيم  
ت : هاشم أحمد محمد  
ت : أحمد الأنصارى  
ت : أمل الصبان  
ت : عبد الوهاب بكر  
ت : على إبراهيم منوفى

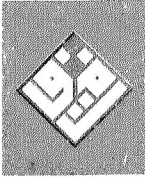
طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

---

رقم الإيداع ٢٠٠٣ / ١٠١٤٠







لا يمكن لأي أمة أن تكون كياناً جامداً أو مجرد خشبة مسرح يقوم الزمن عليها بأداء مسرحية الحياة (٧٠٠) وتاريخ الشعب، أي تاريخ الإنسان كفرد اجتماعي، يرتبط أساساً بالهمم التي تطرحها حياته في كل لحظة.

خلال القرن الثامن وجد الجزء الإسباني الذي لم يسيطر عليه الإسلام نفسه أمام معضلة تتمثل في: إما مواصلة البقاء أو أن يزول من الوجود، وهنا كان عليه أن يصطنع لنفسه طريقة للعيش مختلفة ومنهج عمل جديد كل الجدة، بينما هو معزول عن باقي العالم المسيحي الأوروبي (...).

وعندما ننظر بهذه الطريقة إلى واقع العيش تختفي من أمام أعيننا التجريدات القائلة بأن إسبانيا لها ملامحها المسبقة على الأراضي الأيبيرية. «إنني أدرك جيداً أن هذا البحث غير مكتمل، وتغثوره جوانب القصور؛ فقد عملت فيه وأنا بعيد عن مكتبات إسبانيا، لكنه محاولة لفك طلاسم الشكل الفريد لطريقة العيش الإسبانية من المنظور التاريخي، وهي طريقة مستكنة في سهود القلب كما يقول أصدقائي العرب».

